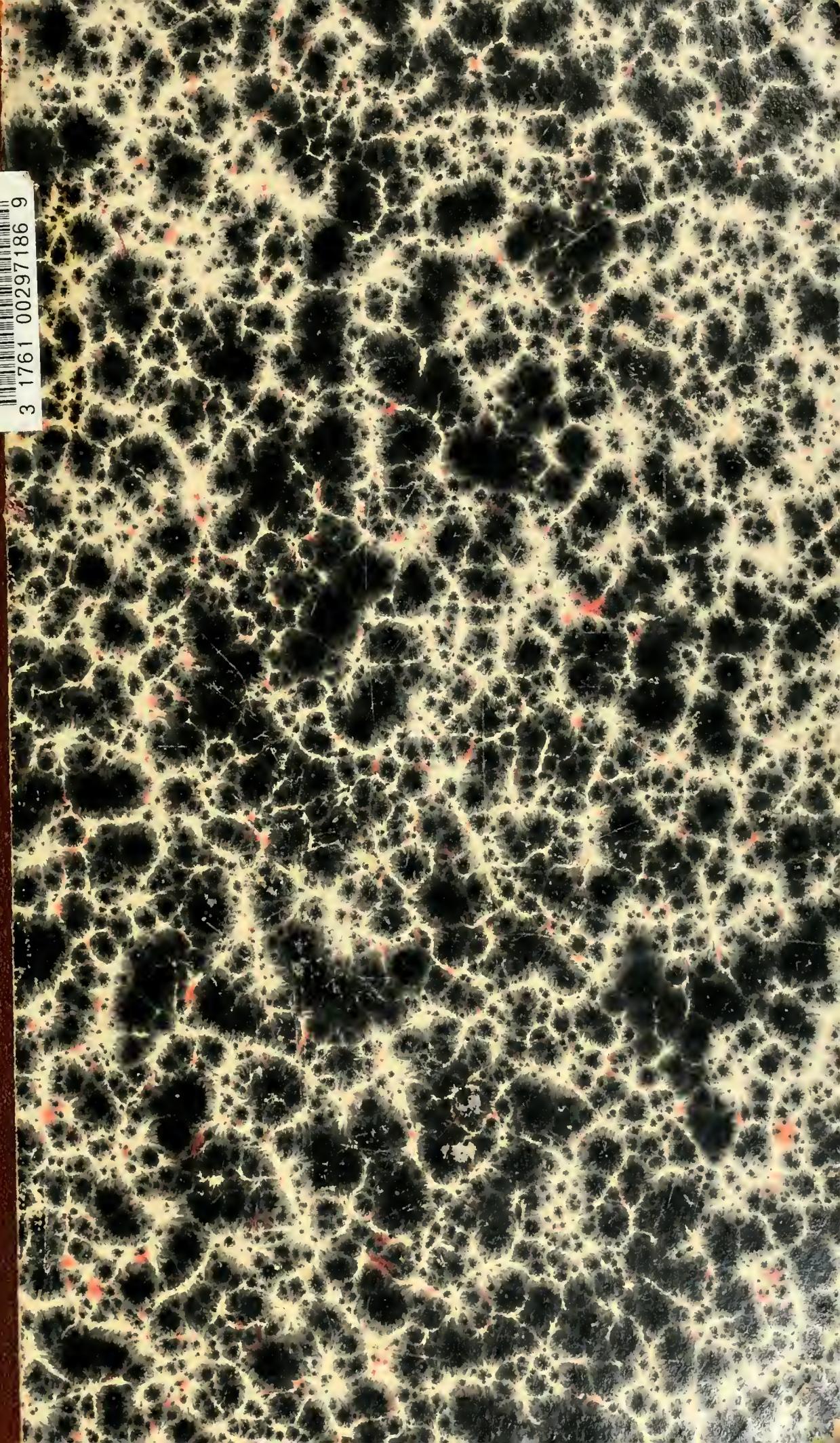
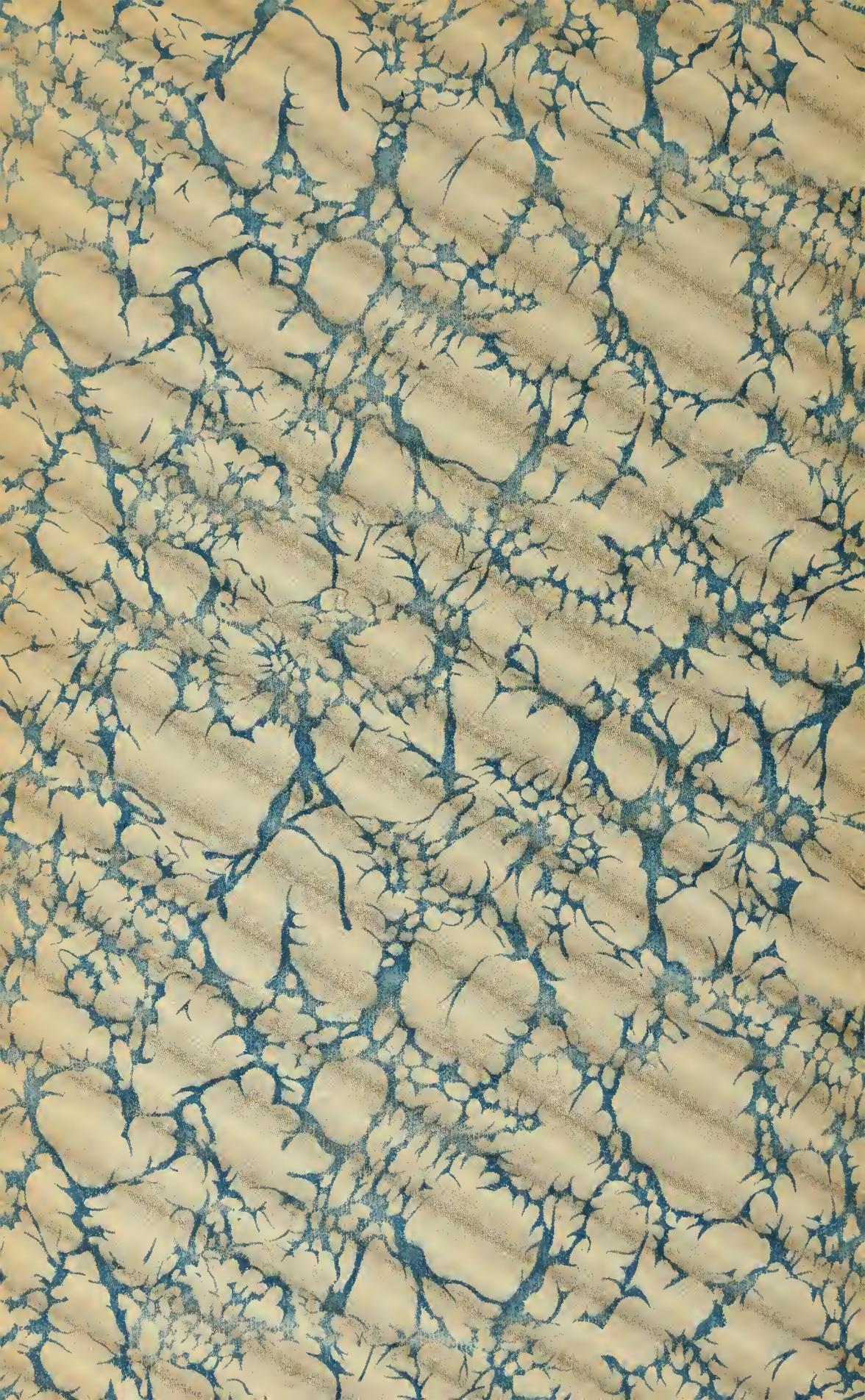


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297186 9







PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS NONUS

- I. — FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA.
LE LIVRE D'ESTHER.
- II. — D^r E. REVILLOUT.
LES ACTA PILATI.
- III. — L. GUERRIER ET S. GRÉBAUT.
LE TESTAMENT EN GALILÉE DE NOTRE-SEIGNEUR
JÉSUS-CHRIST.
- IV. — I. GUIDI ET S. GRÉBAUT.
LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. — III. MOIS DE NAHASÉ
ET DE PAGUÉMEN.
- V. — F. NAU.
LA SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE ECCLESIASTIQUE DE
BARHADBEŠABBA 'ARBAÏA ET UNE CONTROVERSE DE
THÉODORE DE MOPSUESTE AVEC LES MACÉDONIENS.



160358
3.3 27

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1913

LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

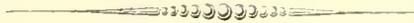
LE LIVRE D'ESTHER

VERSION ÉTHIOPIENNE

PUBLIÉE ET TRADUITE

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 7 avril 1911.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

INTRODUCTION

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — On connaît seize copies de la version éthiopienne du Livre d'Esther dans les manuscrits provenant d'Abyssinie, à savoir :

a. Collection de A. d'Abbadie : n° 55, du xv^e ou xvi^e siècle; n° 35, du xvii^e siècle ¹.

b. Bibliothèque Bodleienne d'Oxford : *Cod. aeth.* VI, du xviii^e siècle ².

c. Musée Britannique de Londres : *Add.* 24.991 (Cat. XIV), du xvii^e siècle; *Orient.* 484 (Cat. VII), du xviii^e siècle; *Orient.* 487 (Cat. X), du xviii^e siècle; *Orient.* 489 (Cat. XI), de 1730; *Orient.* 491 (Cat. XV), du xviii^e siècle; *Orient.* 492 (Cat. XVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 502 (Cat. XXVI), du xviii^e siècle; *Orient.* 504 (Cat. XXVIII), de 1755; *Orient.* 505 (Cat. XXXI), de 1721-1730 ³.

d. Bibliothèque municipale de Francfort : *Cod. eth.* 2, du xviii^e siècle; *Cod. eth.* 7, de 1755 ⁴.

e. Bibliothèque du monastère des Abyssins à Jérusalem : *Cod. eth.* 1, de 1775-1776 ⁵.

f. Mission catholique de Cheren : *Cod. eth.* n° 5, du xviii^e (?) siècle ⁶.

MANUSCRITS EMPLOYÉS POUR ÉTABLIR LE TEXTE. — Les manuscrits qui ont servi pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, sont : n°s 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add.* 24.991 et *Orient.* 489 du Musée Britannique.

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 65 et 42.

2. *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, digessit A. Dillmann, Oxonii, 1848, p. 8 et 9.

3. *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, by W. Wright, London, 1877, p. 12, 8, 9, 10, 14, 15, 20, 21 et 22.

4. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 3 et 20.

5. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI (1902), p. 365.

6. Carlo Conti Rossini, *I manuscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 7.

MANUSCRIT N° 55 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 55 de la collection de A. d'Abbadie, maintenant déposée à la Bibliothèque Nationale de Paris, est un codex de vélin, de 191 feuillets, qui ont 0^m,510 de hauteur et 0^m,390 de largeur. La copie du Livre d'Esther occupe les feuillets cotés 157 à 161. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 40-43 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 13 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 13^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 157, et finit à la 39^e (dernière) ligne de la troisième colonne de la page verso du fol. 161. Au commencement du livre les 1^e, 3^e et 5^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en grandes lettres, et semble être du xv^e ou xvi^e siècle ¹.

La copie semble avoir été transcrite, avec soin, d'un livre très ancien; mais elle n'est pas exempte de fautes; il y a des passages corrompus; souvent il manque des lettres, et même des mots; les voyelles á et ā sont changées par méprise; les noms propres même sont écrits de diverses manières ².

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT N° 35 DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin, de 280 feuillets, qui ont 0^m,400 de hauteur et 0^m,350 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 275 à 279. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 38 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 16 lettres.

Cette copie n'a pas de titre; le texte commence à la 29^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 275, et finit à la 18^e ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 279. Au commencement, les 1^e et 2^e lignes sont écrites à l'encre rouge. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne, et du temps du roi Iyasu le Grand (1687-1706).

La copie est écrite avec soin et d'après un manuscrit très semblable à celui d'où est transcrite la copie du manuscrit n° 55; mais elle a été révisée par un lettré abyssin, qui a effacé des lettres, des mots et des phrases, et a donné un autre texte. Ces corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, sont généralement d'une écriture plus petite que celle du manuscrit, plus pressée et cursive. Les corrections consistent en ceci :

1. Modification des signes des voyelles;
2. Addition de lettres ou de mots dans l'interligne, parfois dans la ligne même, l'écriture primitive ayant été grattée, parfois aussi dans l'intervalle des colonnes;
3. Suppression de lettres ou de mots, en les enveloppant dans deux traits, ou dans un cercle, en grattant les lettres ou les mots, et en remplissant l'intervalle avec deux traits parallèles aux lignes de l'écriture;

1. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 6.

2. A. Dillmann, *Biblia Veteris Testamenti aethiopica*, t. V, Berolini, 1894, p. 151.

4. Substitution de parties du texte, l'écriture primitive ayant été grattée;
5. Gloses marginales explicatives.

Les substitutions de texte de quelque étendue se trouvent aux endroits suivants :

- a. Fol. 276, r, 2 : les quatre dernières lignes ont été grattées et remplacées par six lignes;
- b. Fol. 277, r : à partir de la 9^e ligne de la deuxième colonne, et toute la troisième colonne;
- c. Fol. 277, v : toutes les trois colonnes;
- d. Fol. 278, v : la première colonne et les cinq premières lignes de la deuxième colonne.

Dans toutes ces parties du texte, l'écriture primitive a été grattée; mais en quelques points on peut en observer encore les traces. Cette substitution comprend le texte, depuis les mots **ይስ/ማዕ : ጥዩቀ :** (iv, 5) jusqu'aux mots **ዘገብረ : ሎቲ : መርዶኬዖስ :** (vi, 3). L'écriture de cette substitution est plus inclinée et plus cursive que celle du manuscrit. A la fin du texte corrigé, il est resté une ligne presque entière, une ligne entière, et une autre ligne presque entière, qui sont remplies par deux traits parallèles. La substitution n'est pas exempte de corrections dans les interlignes et sur les mots grattés; mais les corrections se réduisent à l'addition de lettres ou de mots, qui manquaient par faute d'attention du copiste. Il semble que cette substitution est due au désir de donner un texte suivi, plus facilement lisible, à la place d'un texte qui eût été très corrigé.

Cette copie est divisée en neuf sections, le commencement de chacune est indiqué à la marge gauche des colonnes.

MANUSCRIT ADD. 24.991 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 86 feuillets, qui ont 0^m,375 de hauteur et 0^m,225 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets 83 à 86. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont deux colonnes de 43 à 45 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 26 lettres.

Le manuscrit est en mauvais état; par l'effet de l'humidité, au haut de chaque colonne, deux ou trois lignes complètes ont disparu, ainsi que le commencement et la fin d'une dizaine de lignes. Cette copie commençait à la 1^{re} ligne de la première colonne de la page recto du fol. 83; le commencement manque, et les premiers mots lisibles sont : **እምነድ : ብንደም :** (A, 1); elle finit à la 15^e ligne de la deuxième colonne de la page recto du fol. 86. L'écriture est de grandeur moyenne, du xvii^e siècle.

Dans cette copie, le texte est troublé non seulement par l'effet de l'inversion des fol. 84 et 85, mais encore parce que quelques portions du texte, ayant été omises par le copiste, ont été interpolées depuis. Voici l'ordre du texte du manuscrit :

Fol. 83, r, 1	A, 1 à I, 6;
r, 2	I, 6 à II, 4;
v, 1	II, 4 à III, 1;
v, 2	III, 1 à B, 5;
Fol. 84, r, 1	VI, 5 à VII, 10;
r, 2	VIII, 1 à E, 4;
v, 1	E, 4 à E, 24;
v, 2	E, 24; VIII, 13-17; IX, 1-19;
Fol. 85, r, 1	B, 5 à IV, 7; C, 10-21;
r, 2	IV, 7 à C, 5;
v, 1	C, 5-10; D, 3 à V, 3;
v, 2	V, 3 à VI, 2; C, 21 à D, 3; VI, 2-5;
Fol. 86, r, 1	IX, 19 à X, 1;
r, 2	X, 1 à X, 11.

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais avec peu de soin; il y manque des lettres et même des mots; mais elle a été corrigée par un lettré abyssin, qui a modifié les signes des voyelles, a gratté des lettres et des mots, y en a écrit d'autres, et a ajouté dans les interlignes et dans les marges les mots qui manquaient. L'écriture des corrections, d'une main différente de celle qui a écrit le manuscrit, est plus petite, plusursive et moins soignée que celle du manuscrit.

Cette copie n'est pas divisée en sections ou chapitres.

MANUSCRIT ORIENT. 489 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Orient. 489* du Musée Britannique est un codex de parchemin, de 142 feuillets, qui ont 0^m,356 de hauteur et 0^m,318 de largeur. La copie du Livre d'Esther est contenue dans les feuillets cotés 115 à 119. Dans cette partie du manuscrit, les pages ont trois colonnes de 37 à 40 lignes, et chaque ligne a, en moyenne, 15 lettres.

La copie n'a pas de titre; le texte commence à la 1^{re} ligne de la deuxième colonne de la page verso du fol. 115, et finit à la 12^e ligne de la première colonne de la page verso du fol. 119. Ce manuscrit a été écrit dans la dernière année du règne de Asma Giyorgis ou Bakafa, et la première année du règne de son successeur Iyasu II (7223 M = 1730-1731 J.-C.), par un certain Kirqos (Cyriaque), pour un certain Isaiyah (Isaïe).

La copie semble avoir été transcrite d'un livre très ancien, mais elle a été corrigée, et l'orthographe a été modifiée.

TITRE DU LIVRE. — Le Livre d'Esther est désigné dans les manuscrits éthiopiens quelquefois par መጽሐፍ ፡ አስቴር ፡ !, d'autres fois par መጽሐፍ ፡ ነገር ፡ II

1. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 21.

አስቲር : '. Nous avons fait précéder le texte du seul titre **ዘአስቲር :**, analogue à ceux qui sont en usage pour les autres livres de la Bible déjà imprimés.

DIVISION DU LIVRE. — La version éthiopienne du Livre d'Esther est divisée en neuf sections, chacune appelée **ግዕዝ፡፡**; les commencements des sections, d'après le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie et *Orient.* 489 du Musée Britannique, sont les suivants :

ግዕዝ፡፡	፩ :	A, 1
	፪ :	I, 5
	፫ :	II, 1
	፬ :	III, 1
	፭ :	IV, 1
	፮ :	D, 1
	፯ :	VII, 1
	፰ :	VIII, 1
	፱ :	E, 20

አመ : ገዕዥ : ለወርቀ : አዳር :

Les indications sont données à l'encre rouge et en marge, dans le manuscrit n° 35 de A. d'Abbadie, et en partie à l'encre noire dans le texte, dans le manuscrit *Orient.* 489 du Musée Britannique².

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, qui est publié maintenant pour la première fois, devrait être, d'après notre désir, ce que l'interprète primitif a donné et en toute son intégrité; mais cela ne peut être obtenu que partiellement. En effet, tant de siècles se sont écoulés depuis l'époque à laquelle la version éthiopienne a été faite, jusqu'à celle à laquelle ont été écrits les divers manuscrits existants, qui contiennent des copies de la même version, qu'il a dû par l'incurie des copistes s'introduire des erreurs dans les copies successives, sous forme d'omissions, d'additions et d'inversions, dans les consonnes, dans les signes des voyelles, dans les mots et dans les phrases. En outre, on sait que les lettrés abyssins, du moins depuis le xvi^e siècle, ont fait deux révisions de la version éthiopienne de la Bible, l'une en la comparant de nouveau avec le texte grec des LXX, l'autre avec le texte hébreu, ou avec un texte probablement écrit en arabe, mais dérivé directement du texte hébreu.

Pour établir le texte de la version éthiopienne du Livre d'Esther, M^{FR} Graf fin a mis à notre disposition des copies photographiques du texte de ce livre contenu dans les manuscrits suivants :

1. Enno Littmann, *Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. XVI, p. 365.

2. Cf. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopicæ*, Oxonii, 1848. p. 9.

- M == Collection de A. d'Abbadie, n° 55;
 N == — — — — — n° 35;
 P == Musée Britannique, *Add.* 24.994;
 Q == — — — — — *Orient.* 489.

Le manuscrit M, du xv^e ou du xvi^e siècle, est le plus ancien de tous ceux qui contiennent la version éthiopienne du Livre d'Esther; ce manuscrit contient, non pas assurément la version primitive, mais du moins la version la plus ancienne qui soit connue, et sans altération, c'est-à-dire sans les corrections faites dans les siècles postérieurs. Le manuscrit N, de la fin du xvii^e siècle, contient la même version ancienne que le manuscrit M, mais corrigée; cependant on peut souvent lire encore le texte primitif. Le manuscrit P, du xvii^e siècle, contient aussi la même version ancienne que le manuscrit M; elle a été corrigée d'après le même exemplaire que le manuscrit N, mais le texte primitif a disparu dans les corrections. Enfin le manuscrit Q, de 1730, contient la version corrigée qui résulte des manuscrits N et P. Le correcteur a fait la révision de l'ancienne version éthiopienne, en la comparant au texte grec des LXX, et il l'a modifiée en tâchant de la conformer le plus possible au texte grec; il résulte de là que le texte corrigé constitue une recension du texte ancien.

Pour la version éthiopienne de la Bible, le but de la critique textuelle est, autant que faire se peut, de retrouver dans les copies de plus en plus anciennes le texte de la version primitive, aussi exempte d'éléments étrangers que possible. Seul ce texte primitif, c'est-à-dire antérieur aux recensions et révisions qui ont été faites, pur, sans corrections, sans faire attention à sa légibilité ni à son adaptation à un usage quelconque, a de la valeur pour la classification des divers types de texte des LXX et pour la reconstitution de ce texte¹. Pour atteindre ce but, autant que les matériaux disponibles le permettent, nous publions le texte du Livre d'Esther d'après le manuscrit M, en y faisant seulement les modifications suivantes: 1^o corriger les fautes grammaticales évidentes; 2^o supprimer les additions; 3^o remplir les lacunes: tout cela d'après les parties des textes des manuscrits N et P, qui n'ont pas été corrigées; cependant nous donnerons en notes les leçons du manuscrit M.

La révision de l'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther, faite d'après le texte grec des LXX, d'où résulte la recension qui constitue le texte moderne ou vulgaire, a aussi une grande importance pour la critique; elle peut indiquer le type de texte grec dont s'est servi l'auteur de la révision, les procédés employés, les tendances de l'auteur de la révision, son époque et

1. Oscar Boyd. *The text of the Ethiopic version of the Octateuch*, Leyden, 1905, p. 19.

son pays. Pour toutes ces raisons, nous avons ajouté en notes les lectures corrigées des manuscrits N et P, et les variantes de Q.

TEXTE GREC DUQUEL DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — On suppose que la traduction originale des LXX du Livre d'Esther ne contenait que peu d'additions et d'omissions, par rapport au texte hébreu conservé, et très peu importantes, comme celles qu'on trouve dans la traduction des autres livres de l'Ancien Testament. Dans la suite un premier interpolateur aurait ajouté les additions suivantes : A, songe de Mardochée ; C, prières de Mardochée et d'Esther ; E, explication du songe de Mardochée. Plus tard, un deuxième interpolateur aurait ajouté les additions B et D, lettres qu'on a supposé avoir été adressées par Haman et Mardochée, au nom du roi Artaxerxès, et qui sont écrites en un grec plus pur que le reste de la version ¹. A la fin du Livre d'Esther on a ajouté un appendice, addition F, sans doute pour donner autorité aux additions du texte grec, en prétendant que le Livre d'Esther a été traduit, de la langue hébraïque, à Jérusalem. D'après la même addition le texte grec aurait été écrit en l'année 114 avant J.-C. ; il est certain qu'il ne peut être antérieur à l'an 150 avant J.-C., ni postérieur à l'an 90 après J.-C. ².

Il existe plusieurs recensions du texte grec du Livre d'Esther, dont les principales sont : la recension vulgaire, et les recensions d'Origène, d'Hésychius, et de Lucien.

La recension vulgaire est représentée par le texte des manuscrits en onciales : *Codex Vaticanus*, du iv^e siècle ; *Codex Sinaiticus*, du iv^e siècle ; *Codex Alexandrinus*, du v^e siècle ; *Codex Basiliano-Vaticanus*, du viii^e siècle, et quelques manuscrits cursifs. Le texte du *Codex Vaticanus* représente la forme vulgaire (reçue), *κατὰ ἕκδοσιν*, du texte grec, dans l'église chrétienne au iii^e siècle. Il est imprimé dans les principales éditions du texte grec des LXX ³.

La recension d'Origène a été préparée vers l'année 240 de J.-C. ; elle a été placée dans les Hexaples, et a été fort en usage en Palestine. Cette recension a été conservée dans le codex que Holmes et Parsons ⁴ ont désigné par 93

1. *The Old Testament in greek according to the Septuaginta*, edited by Swete, Cambridge, 1891, vol. II, p. 755-780 ; H. Sayce, *An introduction to the books of Ezra, Nehemiah, and Esther*, London, 1893, p. 119 ; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 33 ; Swete. *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 257.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908 p. 30, 31 ; Swete, *An introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 258.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 31, 32.

4. *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ediderunt Robertus Holmes et James Parsons, Vol. V, Oxonii, 1827. Cf. Swete. *An introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p.148-168.

(British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *b*; elle fut publiée par Ussher ¹, et les leçons différentes de la recension vulgaire sont données par Lagarde et Swete ².

La recension d'Hesychius a été préparée dans la deuxième moitié du iv^e siècle, et elle était en grande estime en Égypte. Elle est conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés : 44 (Zittau, *A. I. 1*), 68 (Venice, *S. Marc., Gr. 5*), 71 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 1*), 74 (Florence, *Laur. Acq. 700*), 76 (Paris, *Nat. Reg. Gr. 4*), 106 (Ferrara, *Bib. Comm. Gr. 187*), 107 (Ferrara, *Bibl. Comm. Gr. 188*), 120 (Venice, *S. Marc., Gr. 4*), 236 (Roma, *Vat. Gr. 331*). Les variantes du texte de ces manuscrits par rapport au *Codex Vaticanus* sont données par Holmes et Parsons ³.

La recension de Lucien a été préparée avant l'année 311 de J.-C., et a été en usage dans la région de Constantinople jusqu'à Antioche. Elle a été conservée dans les manuscrits que Holmes et Parsons ont désignés par 19 (Roma, *Chigi, R. VI. 38*), 93 (British Museum, *Reg. i. D. 2*) recension *a*, 108 (Roma, *Vat. Gr. 330*) recension *b*. Le texte du manuscrit 93 (recension *a*) a été publié par Ussher ⁴ et par Fritzsche ⁵ avec les variantes des manuscrits 19 et 108 (recension *b*). Paul de Lagarde a tenté la reconstruction du texte de la recension de Lucien, d'après les manuscrits 19, 93 (recension *a*) et 108 (recension *b*) ⁶.

L'ancienne version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits n^o 55 et 35 de la collection de A. d'Abbadie, et *Add. 24.991* et *Orient. 489* du Musée Britannique, contient toutes les additions A, B, C, D, E et l'appendice F; il résulte de là que la version éthiopienne et sa revision ont été faites, non sur le texte hébreu, mais sur le texte des LXX. La même version éthiopienne suit de très près le texte grec des LXX; l'interprète a traduit très littéralement le texte grec, de manière qu'il est presque toujours possible de deviner les mots grecs que l'interprète avait sous les yeux; cependant dans quelques passages, surtout dans les additions B et D, l'interprète n'a pas bien compris le sens, et s'est borné à transférer les mots en la langue éthiopienne sans se préoccuper s'ils donnaient ou non un sens acceptable ⁷. Dans la transcription de plusieurs noms propres et de quelques noms

1. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655, 1695.

2. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 34.

3. Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

4. J. Ussher, *De Graeca Septuaginta interpretum versione syntagma cum libri Estherae editione Origenica et vetere Graeca altera*, 1655.

5. Fritzsche, *Esther; duplicem libri textum ad optimos codices*, Zurich, 1848.

6. *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Pauli de Lagarde edita; Gottingae. 1883, p. 504-540; Paton, *The book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 37.

7. Voir surtout E, 5-9.

communs d'un usage rare, la version éthiopienne a conservé la terminaison des cas des noms grecs. De tout cela résulte évidemment que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite directement sur le texte grec des LXX, et non pas sur une autre version syriaque, copte ou arabe.

D'après Heider¹, la version éthiopienne de l'Ancien Testament aurait été faite sur la recension de Lucien; cependant la version éthiopienne du Livre d'Esther contenue dans les manuscrits désignés ci-dessus, n'est pas conforme à la recension de Lucien, telle qu'elle a été établie par Paul de Lagarde².

D'après Paton³, il est à présumer que la version éthiopienne du Livre d'Esther a été faite sur la recension d'Hesychius; quelques-unes des variantes qui caractérisent cette recension, ont en effet leurs correspondantes dans la version éthiopienne, mais d'autres y manquent.

L'examen de la version éthiopienne du Livre d'Esther nous a donné l'impression qu'elle a eu pour base la recension vulgaire du texte grec, mais qu'elle a subi l'influence des recensions d'Origène et d'Hesychius.

INTÉGRITÉ DE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du livre d'Esther est égal à celui de la recension vulgaire du texte grec des LXX, complet en toutes ses parties, sans plus d'additions ou d'omissions qu'on n'en trouve généralement dans tous les livres de la version éthiopienne de la Bible. Les omissions de quelque importance sont :

IV, 6. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

V, 14. Dans ce verset le traducteur abyssin a omis de traduire, peut-être par homœoteleuton, les mots : καὶ κρεμασθήτω Μαροδοχαιὸς ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχλὴν σὺν τῷ βασιλεῖ. Le texte complet du même verset serait : **ወትቤሎ ፡ ዛሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወአዕርከተቃረ ፡ ለዩግዝሙ ፡ ዕዕ ፡ በጸበእመት ፡ ወበጽብሕ ፡ ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ [ወዩስቅልዎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዲበ ፡ ዕዕ ፡ ወአንተሰ ፡ ሉር ፡ ወስተ ፡ በዓል ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡] ወተፈሣክ ።**

Il est possible cependant que l'omission soit due à quelque copiste abyssin, qui, par homœoteleuton aussi, a omis les mots qui suivent **ንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡** jusqu'à **ምስለ ፡ ንጉሥ ፡**, et qui a corrigé **ወተፈሣክ ፡** en **ወተፈሥሕ ፡**. Ce copiste doit être très ancien, parce que l'omission existe dans toutes les copies employées pour la présente édition.

D, 10, 11. Dans ces versets manquent les mots qui répondent à ἕαρσαι et πρόσελθε; peut-être le traducteur les a jugés un simple développement.

IX, 5. Ce verset manque, comme dans le texte grec.

1. Heider. *Die äthiopische Bibelübersetzung*, Leipzig, 1902, p. 3 et ss.

2. Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior, graece*, Gottingae, 1883, p. 504-540.

3. Paton, *Book of Esther*, Edinburgh, 1908, p. 36.

M = Abbadie, n° 55.

N = Abbadie, n° 35.

P = British Museum, *Add.* 24.991.

Q = British Museum, *Orient.* 489.

a, ajouté; *o*, omis; *r*, rayé; *c*, corrigé; *m*, marge; *i*, interligne.

ዘአስቲር ።

* በካልእ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ዐቢይ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ለ. 1
ት ፡ ዘኒሳ ፡ ርእየ ፡ ሕልመ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ዘኢያኢሩ ፡ ዘሴዎዮ ፡ ዘቁስዮ ፡ እምነገደ ፡
ብንደም ፡ ብእሰ ፡ አይሁዳዊ ። * ወደነብር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሱሳ ፡ ወዐቢይ ፡ ብእ 2
ሰ ፡ ውእቱ ፡ ወይፌውስ ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ። * እምነ ፡ ዒዋ ፡ ውእቱ ፡ ዘዒወወ ፡ 3
ናቡክድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ ያኮንዮ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ።
* ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ሕልሙ ፡ ወናሁ ፡ ቃል ፡ ወሁከት ፡ ወነገድጓድ ፡ ወድልቅልቅ ፡ 4
ወገጉኡኢ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። * ወናሁ ፡ ፪ ፡ አክዶስት ፡ ዐቢይት ፡ ድልዋን ፡ መጽኢ ፡ ክ 5

አስቲር ፡ ብሂ(ል) ፡ ብርሃን ፡ ፀ ፡ ሠረገለ ፡ ፀሐይ ፡ m Q.

A, 1. በካልእ (c ት) ፡ Q — እርጦክሴርክሴስ ፡ M, እርጦክሴርክሴስ ፡ N, አርጥሴስ ፡ Q — ዓቢይ ፡
Q — ዘንሴስ ፡ M, ዘኒስ ፡ (m ጥቅምት ፣) N, ዘኒስ ፡ Q — መርዶክዎስ ፡ M, መርዶክዎስ ፡ N, መርዶክዎስ ፡
Q — ዘኢያኢምር ፡ ዘሰሙ ፡ ሳቁሳው ፡ M, ዘኢያ(c ኤሩ ፡ ዘሚሚዮ ፣) ዘቁ(c ሴ)ው ፡ N, ዘኢያኤሩ ፡ ዘሴሚዮ ፡
ዘቁሴው ፡ Q — ወእምነገደ ፡ M. — 2. ስቡ ፡ P — ዓቢይ ፡ (Q — ውእቱ ፣] ፡ Q — ወይፌውስ ፣] ወደነብር ፡
m ፌውስ ፡ Q — በዓጸደ ፡ Q. — 3. እምነ ፣] ወእምነ ፡ N P — ዘጸወ(c ዎ) ፡ N, ዘጸወ(c ፣) ፡ P, ዘዒወዎ ፡
Q — ናቡክደናጾር ፡ N, ናቡክደናጾር ፡ Q — ናቡክደናጾር ፣] a ውእቱ ፡ ዘዒወወ ፡ P — እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ Q
— ዮክንዮ ፡ Q. — 4. ውእቱ ፡ ወዝንቱ ፡ ሕልሙ ፡ P — ወድልቅልቅ ፡ ወነገድጓድ ፡ Q — ወገጉኡ ፡ N
P, ወገጉኡ ፡ Q. — 5. ፪ ፣] ዘልኤቱ ፡ Q — አባይት ፡ N P. ዓባይት ፡ Q — ፀቢዮ ፣] a ፣ ቀትለ ፡ N, ፀቢዮ ፡
P, ዓቢዮ ፡ Q.

LE LIVRE D'ESTHER

* La deuxième année depuis que Arterkserksès le Grand régnait, le pre- ለ. 1
mier jour du mois de *nisan*, Mardokêwos, (fils) de Iyairu, (fils) de Sêmyu, 2
(fils) de Qêsyu, de la tribu de Benyâm, un homme Juif, vit un songe; * et il
demeurait dans la ville de Susâ; et il était un homme grand; et il guéris- 3
sait dans la cour du palais du roi. * Il était un des captifs, que Nâbuked-
nâsor, roi de Bâbilou, amena de Iyarusâlêm avec Yâkonyu, roi de Yehudâ.
* Et son songe était ceci: Voici (qu'il y eut) une voix, et un tumulte, et des 4
tonnerres, et des tremblements de terre, et un trouble sur la terre; * et 5

6 ልኢሆሙ : ያትጋደሉ : ወካነ : ቃሎሙ : ፀቢያ ። * ወበቃለ : ዘኢሆሙ : ተደለወ :
7 ሕዝብ : ለጸብኦ : ከመ : ያጽብኦምሙ : ለሕዝብ : ጻድቃን ። * ወርህ : ዕለተ : ጽልመ
ት : ወቆባር : ወስቃይ : ወምንዳቤ : ወእማም : ወውክት : ፀቢያ : ውስተ : ምድር ።
8 * ወተሀውኩ : ጻድቃን : ወክሉ : ሕዝብ : ፈርሀ : እምነ : እኪቶሙ : ወተደለወ : ለ
9 ተሐጉሎ ። * ወጸርኑ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወእምነ : ጽራኖሙ : ኮነ : እምዘ : እ
10 ምነ : ንስተት : ነቅዕ : ፈለግ : ፀቢያ : ዘብዙኅ : ማዩ ። * ውበርሃነ : ጸሐይ : ሠረቀ :
11 ወትሐታን : ተላፀሉ : ወበልዕምሙ : ለክብራን ። * ወተንግኦ : መርዶኬምስ : ወርእ
12 ዩ : ዘንተ : ሕልመ : አስመ : እግዚአብሔር : ፈቀደ : ያግበር : ወፀቀቦ : ውስተ : ል
13 ሱ : ወፈቀደ : ያእምሮ : ክሎ : ነገሮ : በሌሊት ። * ወነበረ : መርዶኬምስ : ውስተ :
ፀጸድ : ምስለ : ገበታ : ወተራ : ፪ : ኅጽዋኒሁ : ለንጉሥ : ኦለ : የዐቅቡ : ሀገረ ። * ወ

6. ተደለ(c al.) N P — ሕዝብ:] c አሕዛብ : N, (i አ)ሕዛብ P Q — ለፀብኦ : N P Q — ደፀብኦምሙ : N P, ደፀብዐ : Q — ለሕዝብ:] ሕዝብ : Q. — 7. ጽልመት:] a ሃቢይ : Q — ወሥቃይ : N P Q. — 8. ወተደለወ.] c N, ወለሐወ. : (m ተደለወ.) P — ለተጋጉሎ : Q. — 9. ወጸርኩ : N P Q — ኅበ:] ዘንበ : Q — ወእምነ : ጽራኖሙ : N P, ወጽራኖሙ : Q — እምዘ:] ወእምዘ : N P Q, ፊናክሪ — ነቅዕ : ፈለግ:] ነቅዕ : ፈለግ : M, ነቅዕ : ሕይወት : ወንቅዓ : ፈለግ : N P, ነቅዓ : ፈለግ : Q — ሃቢይ : Q. — 10. ውበርሃነ : ወፀሐይ : M — ተላኦሎ : N P Q. — 11. ወተንግኦ : c N, Q — መርዶኬምስ : M, መርዶኬም(i ስ) : N, መርዶኬ(r ም) ስ (m ሞስ) : P, መርዶኬሞስ : Q — ወፀቀቦ : N P Q — ክሎ : M. — 12. መርዶኬምስ : N P, መርዶኬሞስ : Q — ሃጸድ : N P, ሃዐድ : Q — ገበታ : N P — ወተራ : N P Q — ፪:] i P, ዘልኤቱ : Q — ሕጽዋኒሁ : N P, ሕፅዋኒሁ : Q — የዓቅቡ : N P Q — ሀገረ : M N, ሀገረ : (m ሀዐድ) P, ሃዐድ : Q. — 13. ዘጽዋኒሁ : ምክሮሙ : M, ምክሮሙ : ዘይሕልዩ : N P, ምክሮሙ : ዘይሕልዩ : Q — (i ወ)ወየቀ : N P — ለኦሎክሎርኮርካሴስ : M, ለኦሎክሎርካሴስ : N P, ለኦሎርካሴስ : Q — (i ለ)ንጉሥ : P — በእንጽሆሙ : P.

6 voici que deux grands dragons virent, prêts tous les deux pour combattre
7 l'un contre l'autre; et leurs voix étaient grandes. * Et à leurs voix, les nations
8 se préparèrent pour la guerre, afin de faire la guerre contre les nations
9 justes. * Et voici (que ce fut) un jour de ténèbres, et de brouillard, et d'afflic-
10 tion, et d'angoisse, et de douleur, et de grand trouble sur la terre. * Et
11 les justes se troublèrent; et toutes les nations craignirent (à la vue) de leurs
12 maux, et se préparèrent pour leur perdition. * Et ils crièrent vers Dieu; et a
13 cause de leurs cris il arriva, après cela, que d'une petite source sortit un grand
fleuve, dont les eaux (étaient) abondantes; * et la lumière du soleil parut;
et les humbles furent exaltés, et ils dévorèrent les glorieux. * Et lorsque
Mardokêwos se leva, il vit, (par) ce songe, ce que Dieu voulait faire, et il le
garda dans son cœur; et il voulut savoir toutes les choses (qu'il avait vues)
dans la nuit. * Et Mardokêwos demeura dans la cour (du palais) avec Ga-
batâ et Tarâ, les deux eunuques du roi, qui gardaient le palais; * et il
entendit leurs desseins, qu'ils méditaient; et il apprit, et fut certain qu'ils
préparaient une conspiration pour tuer le roi Arterkserksès; et il raconta

ሰምዖሙ ፡ ምክርሙ ፡ ዘይኔልዩ ፡ ወአእመረ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ አስተዳለወ ፡ ማዕሌ
 ተ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርፕርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ወነገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንቲአሆሙ ።
 * ወሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለክልኤሆሙ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ወአምኑ ፡ ወተከሳኑ ። * ወጸሐሮ ፡ 14-15
 ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ተገካሪ ፡ ነበያት ፡ ወመርዶኤምስኒ ፡ ጸሐሮ ፡ ለዝን
 ቱ ፡ ነገር ። * ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለመርዶኤምስ ፡ ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ሀጸድ ፡ ወፈተቶ ፡ 16
 በበይነ ፡ ዝንቱ ። * ወማሳሰ ፡ ዘአመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ወደቀውም ፡ ቅድ
 መ ፡ ንጉሥ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይግበር ፡ እኪተ ፡ ላዕለ ፡ መርዶኤምስ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝቡ ፡ በ
 እልክቱ ፡ ፪ ፡ ጎጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ።

* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአርፕርክስርክሴስ ፡ ወውእቱ ፡ አር 1, 1
 ፕርክስርክሴስ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ፻፳፱፻፳ ፡ በሓውርት ፡ እምነ ፡ ብሔረ ፡ ሆንዶኤ ። * ወ 2
 በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ። * በማልስ ፡ ዓም ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ፡ 3
 ጉብረ ፡ በዓለ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለፋርስ ፡ ወሚዶ
 ን ፡ ወለክቡራኒሆሙ ፡ ወለመላእክተ ፡ ሰራዊት ። * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ እምድኅረ ፡ 4
 አርአዮሙ ፡ ብዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ወክብረ ፡ ትፍሥሕቱ ፡ ወብዕሉ ፡ በ፻ ፡ ወ፹ ፡ ዕለ

14. ወጎተቶሙ ፡ Q — ጎዕዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q. — 15. ፍቢያት ፡ c N, Q — ወመርዶኤምስኒ ፡
 M, ወመርዶኤምስኒ ፡ N P, ወመርዶኤምስኒ ፡ Q. — 16. ንጉሥ ፡ c N, ን(i ጉሥ) ፡ P — ለመርዶኤምስ ፡
 N P, ለመርዶኤምስ ፡ Q — ይመድ ፡ Q — ዓጸድ ፡ N P, ዓበድ ፡ Q. — 17. ወሐማስ ፡ Q — ዘአመዳ
 ቱ ፡] ዘአመ ፡ ርዶቱ ፡ M, c N, ዘአመዶቱ ፡ (m ዘተዘምዶቱ ፡ ኦጋጋዊ) ፡ P, ዘአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡]
 ብልግያዊ ፡ c N, Q — ወይቀውም ፡] o Q — መርዶኤምስ ፡ N P, መርዶኤምስ ፡ Q — በእልክቱ ፡ ፪ ፡] በእ
 ንተ ፡ እልክቱ ፡ ክልክቱ ፡ Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q.

1, 1. ለአርፕርክሳስ ፡ M, ለአርፕርክሴስ ፡ N P, ለፕርክሳስ ፡ Q — አርፕርክሳስ ፡ M, አርፕርክሴስ ፡
 N P, አርፕርክሴስ ፡ Q — ፻፳፱፻፳ N P — ብሔረ ፡] o Q — ሆንዶኤ ፡ N P. — 2. በሱሳ ፡] በደዩ ፡
 (m ሱ ፡ በሱሳ ፡) N, በደዩ ፡ P. — 3. ዓም ፡] እም ፡ N P — በዐለ ፡ P — ለአዕርክቲሁ ፡] (i ለአዕርክቲሁ ፡
 ወ) ለአግበርቲሁ ፡ N, ለአ(ጉ ግበርቲሁ ፡ m እርክቲሁ ፡) P — ወለፋርስ ፡] ወእለ ፡ ፋርስ ፡ P — ወሚዶን ፡
 M — ወለክቡራኒሆሙ ፡] ወበሙራኒሆሙ ፡ Q — ሠራዊት ፡ P Q. — 4. ትፍሥሕት ፡ M — በ፻ወ (i ፹) ፡
 P, በምዕት ፡ ወስማንዶ ፡ Q.

au roi (ce qu'il y avait) à leur sujet. * Et le roi interrogea ses deux eunuques; 14
 et ils avouèrent, et ils furent châtiés. * Et le roi écrivit ce récit dans les mé- 15
 moires historiques; * et Mardokêwos écrivit aussi ce récit; et le roi ordonna 16
 à Mardokêwos de demeurer dans la cour (du palais); et il lui donna des pré-
 sents à cause de ce (qu'il avait fait). * Mais Hamâ, (fils) de Amadâtu, (de la 17
 tribu) de Begyâ, qui était noble, et se tenait devant le roi, voulait faire le
 mal contre Mardokêwos et contre son peuple à cause de ces deux eunuques
 du roi.

Et après ces choses, aux jours d'Arterkserksès, et cet Arterkserksès ré- 1, 1
 gna sur cent vingt-sept provinces depuis le pays de Hendakê; * et aux 2
 mêmes jours, lorsqu'il régna dans la ville de Susâ, * la troisième année 3
 depuis qu'il régnait, il fit un festin à ses amis, et à toutes les autres nations
 qui restaient, et aux Fârs et aux Médon, et à leurs nobles et aux chefs de
 l'armée. * Et après cela, après qu'il leur eut montré la richesse de son royaume 4

5 ት ። * ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መርዓ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ በዓለ ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
 ገብብ ፡ እለ ፡ ተረከቡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በውስተ ፡ ዐጻደ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰዓሰ ፡ መዋ
 6 ዕለ ። * ወስርግው ፡ በሚላት ፡ ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ ውስተ ፡ አሕባ
 ለ ፡ ቢስንሶ ፡ በሕልቀተ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ ኡብን ፡ ዘጸርንሶ ። ወዐራ
 ታት ፡ ዘወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወጽፍጽፍ ፡ በእብን ፡ ዘሕብረ ፡ መረግድ ፡ ወበዕንቄ ፡ ጳጊ
 ኖ ፡ ወበእብን ፡ ጳሪን ፡ ወጥቀ ፡ ሠናደ ፡ ጸፍጸፉ ፡ ዘዘ ፡ ዘአሁ ፡ ሕብሩ ፡ ዓሥሩ ፡ ወእን
 7 ተ ፡ አውዱ ፡ ጽጌ ፡ ረዳ ፡ ሥሩዕ ። * ወጽዋዓትኒ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘብሩር ፡ ወዘዕንቀ፡ እ
 ንተ ፡ ራቁኖን ፡ ወቅልቅያን ፡ ድልው ፡ በሐሳበ ፡ ፫ ፡ ፻፶ ፡ መክሊት ። ወወደን ፡ ብዙኅ ፡
 8 ዘሠናደ ፡ መዐዛሁ ፡ ይሰቲ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ። * ወበዓሉሰ ፡ አኮ ፡ በሕገ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘገ
 ብረ ፡ አላ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ለመገብቱ ፡ ይግበሩ ፡ ፈቃደ ፡

5. መርዐ ፡ N — ለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕገብ ፡] (i ለእሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ N, (i እሕዛብ ፡) ለእለ ፡ ተርፉ ፡ P, ለእሕዛብ ፡ Q — እለ ፡ ተረከቡ ፡] o N P — ዐጻደ ፡] i ዓጻደ ፡ P — ዐጻደ ፡ በውስተ ፡ M — በውስተ ፡ ቤተ ፡ ዓፀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q — ሰዓሰ ፡ መዋዕለ ፡ N, ሠዓሰ ፡ መዋዕለ ፡ P. — 6. ወስርግው ፡] (i ሥንደ ፡) ወስርግው ፡ (i ወር ገፍ ፡) N, (i ወስንደ ፡) ወስርግው ፡ P, ወስንደ ፡ ወርገፍ ፡ Q — ወበዓጌ ፡] ወዓጌ ፡ Q — በሚላት ፡ (2°) a ወበዓጌ ፡ ንጹሕ ፡ ወዕውድ ፡ በሚላት ፡ M — ቤሴንሶ ፡ N P, ቢሶንሶ ፡ Q — በጎልቀተ ፡ Q — ላዕለ ፡] ወላዕለ ፡ N P — ወብሩር ፡] a ላዕለ ፡ አዕማደ ፡ M. — ዕብን ፡ Q — ዘጸርንሶ ፡] አርዕ ፡ M, ዘአርዕ ፡ (i ዘጸርንሶ ፡) N, ዘአርዕ ፡ (ጳ sur ኢ, et ን sur ር) P, ዘጸርንሶ ፡ Q — ወዐራታተ ፡ M, ወአራታት ፡ N P, ወዓራታት ፡ Q — ዘኅብረ ፡ N P Q — ወበእንቄ ፡ N, በዕንቀ፡ Q — ጳጊኖን ፡ Q — ወእብን ፡ M, ወበዕብን ፡ N Q — ጳሪን ፡ N, ጳሪን ፡ Q — (i ዘ)ዘዘአሁ ፡ N — ኅብሩ ፡ M N, ኅብረ ፡ Q — አሰሩ ፡ Q — ዓውዱ ፡ N Q — ጽጊረዳ ፡ M. — 7. ወጽዋዓት ፡ M, ወጽዋዕት ፡ N, ወጽዋዓት ፡ Q — ወብሩር ፡ Q — ወዘእንቀ፡ N — ራቁኖን ፡] ራቁቆ (c i ኖ)ን ፡ N — ወ (i ዘ)ቅልቅያን ፡ N, ወዘቅልቅያ ፡ Q — ድልው ፡ N — ፫፻፶ ፡ M P, ሠለስቱ ፡ አልፍ ፡ Q — መክሊት ፡ N, መክሊት ፡ P — ወወደን ፡] ወደን ፡ N P — ብዙኅ ፡ Q — ዘሠናደ ፡] ወዘሠናደ ፡ Q — መዐዛሁ ፡ Q. — 8. ወ (i ዘ)ዓሉሰ ፡ N P — ቀዳሙ ፡ Q — ወአዘዘ (i መ) ፡ N, ወአዘዘመ ፡ P, አዘዘመ ፡ Q — ፈቀደ ፡ M.

et la splendeur des réjouissances et ses richesses, pendant cent quatre-vingts
 5 jours; * et lorsque les jours des noces furent finis, le roi fit un festin aux na-
 tions qui restaient et étaient rassemblées dans la ville, dans la cour du
 6 palais du roi, pendant six jours. * Et (la cour du palais était) ornée avec des
 (tentures) de pourpre et de lin fin, et entourée (de tentures) de pourpre,
 (soutenues par) des cordons de coton, (passés) par des anneaux d'or et d'ar-
 gent sur des colonnes de pierre de *parenso*; et les lits (étaient) d'or et d'ar-
 gent; et le pavé (était) de pierre de couleur d'émeraude, et de pierre précieuse
 de *pinino*, et de pierre de *parinu*; et ses tapis étaient très beaux, chacun de
 7 dix couleurs; et dans leur contour étaient disposées des fleurs de rose. * Et
 les coupes aussi (étaient) d'or et d'argent, et de pierre précieuse de *entaraqin-*
 8 *non*; et les *qelqyan* pesaient à peu près trente mille talents. * Et le vin (était)
 abondant, son parfum était bon; et le roi même en buvait. Mais ce festin
 n'était pas selon la loi, comme il faisait auparavant; mais ainsi que le roi lui-
 même l'avait voulu; il avait ordonné à ses économistes qu'ils fissent sa propre

ዚአሁ ፡ ወፈቃደ ፡ ሰብእ ። * ወአስጢን ፡ ንግሥት ፡ ገብረት ፡ በዓለ ፡ ለአንስት ፡ እለ ፡ 9
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥታ ፡ ኅበ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። * ወበሳብዕት ፡ ዕለት ፡ 10
 ሶበ ፡ ተፈሥሐ ፡ ንጉሥ ፡ ይቤሎ ፡ ለግማ ፡ ወለባዞን ፡ ወለተራ ፡ ወለቡላዜ ፡ ወለዘት
 ውልታ ፡ ወለዘአባጣ ፡ ወለተራባ ፡ ወለጿ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ እለ ፡ ይትለአክዎ ።
 * ከመ ፡ ያምጽአዎ ፡ ለንግሥት ፡ ወያንግሥዎ ፡ ወያሰረግውዎ ፡ አክሊለ ፡ ወያርእይዎ ፡ 11
 ለኩሉ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ሥና ፡ እስመ ፡ ሠናይት ፡ ይእቲ ። * ወአበዩት ፡ ሰማያዩ ፡ 12
 አስጢን ፡ ንግሥት ፡ ወኢፈቀደት ፡ ትምጻእ ፡ ምስለ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ወተከዘ ፡ ንጉሥ ፡
 ወተምዐ ። * ወነገርሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ፡ አስጢን ። ወይቤሎሙ ፡ ግበ 13
 ፍ ፡ እንክስ ፡ ሕጎ ፡ ወኩነኒሁ ። * ወመጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ አርቁስዮስ ፡ ወስርከቲዮስ ፡ ወማሌ 14
 ሲዓር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ፋርስ ፡ ወሚዶን ፡ እለ ፡ ቅሩባን ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ እለ ፡ ይኑብ
 ፍ ፡ እቲተ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ። * ወነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕጎሙ ፡ ዘከመ ፡ ይሬስይዎ ፡ ለአ 15
 ስጢን ፡ ንግሥት ፡ እስመ ፡ ኢገብረት ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለኅጽዋን ። * ወይ 16

9. ወአስጢን(፤ ኒ) ፡ N P, ወአስጢንኒ ፡ Q — በዐለ ፡ N P — አርጦር ፡ ኮርኮስርኮስሴ ፡ M, አርጦርኮስርኮስሴ ፡ N P, አርጦርኮስርኮስሴ ፡ Q. — 10. ወበሳብእት ፡ N, ወ(፤ በ)ሳብእት ፡ P — ለሐማ ፡ M N P Q — ወለባዞን ፡ N, ወለባዞን ፡ P — ወለታራ ፡ N P Q — ወለቡላዜ ፡ N P Q — ወለዘተወልተ ፡ P — ወለዘአባጣ ፡ N P, ወለዘአባጣ ፡ Q — ወለታ(፤ ሬ)ባ ፡ N, ወለታባ ፡ P — ሕዕዋኒሁ ፡ M N P Q — ይትላእክዎ ፡ M. — 11. ያምጽዕዎ ፡ N — ወያንግሥዎ ፡] ወያንግሥት ፡ M — ወያሠረግውዎ ፡ N P Q — መላእክት ፡ M — ሕዝብ ፡] አ *sur* ሕ N P, አሕዛብ ፡ Q — ስና ፡ N P Q — ይእቲ ፡] ዐ N, ፤ P. — 12. ወበዩ(፤ ት) ፡ N, ወአበዩ(፤ ት) ፡ P, ወአበዩት ፡ Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P Q — ወተምዐ ፡] ወስምዐ ፡ M, ወተምዐ ፡ P Q. — 14. አርቁስዮስ ፡] አርቁሮስ ፡ M, አርቁስዮስ ፡ Q — ወስርከቲዮስ ፡] ወ(፤ ላ)ርከቲስ ፡ N, ወርከቲስ ፡ ወለእሉ ፡ P — ወማሌሲዩር ፡] ወማሌሴዩር ፡ N, ወማሌሴዩር ፡ P — ፋርስ ፡] ዘፋርስ ፡ Q — ዕቲተ ፡ P Q. — 15. ንጉሥ ፡] ፤ N, ዐ P — ለሕጽዋን ፡ M, ለሕዕዋን ፡ N P Q. — 16. ወይቤሎ ፡] ወይቤሎ(፤ ሙ) ፡ N, ወይቤሎሙ ፡ Q — ምስምስ ፡ N Q, መስምስ ፡ P — ፤ ለንጉሥ ፡ ወለመላእክቲሁ ፡ አኮ ፡ ላዕለ ፡ Q — ላዕለ ፡] ኩሎሙ ፡] ላ ላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ N, ለኩሎሙ ፡ P — ወላዕለ ፡ መገብተ ፡] ወላዕለ ፡ (፤ ኩሎሙ ፡) መገብተ ፡ N, ወላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ መገብተ ፡ Q.

volonté et la volonté des gens. * Et la reine Astin fit un festin aux femmes, 9
 qui (étaient) dans son palais, auprès du roi Arterkserksès. * Et le septième 10
 jour, lorsque le roi fut gai, il dit à Hamá, et à Bázán, et à Tará, et à Bu-
 lazê, et à Zatweltá, et à Zaabátá, et à Tarábá, et ils étaient les sept eu- 11
 nuques du roi, qui le servaient, * qu'ils amenassent la reine; et qu'ils la
 montrassent comme reine; et qu'ils l'ornassent avec la couronne; et qu'ils 12
 montrassent sa beauté à tous les princes du peuple, car elle était belle.
 * Et la reine Astin refusa de lui obéir; et elle ne voulut pas venir avec les eu- 13
 nuques. Et le roi s'attrista et s'irrita; * et il raconta à ses amis ce qu'Astin
 avait dit; et il leur dit: Faites donc son droit et son jugement. * Et vinrent 14
 vers lui Arqésyos, et Serestiyos, et Malèsiâr, et ceux-ci étaient les princes de
 Fârs et de Médon, qui étaient proches du roi, qui demeuraient à part avec
 le roi; * et ils déclarèrent au roi leurs lois, ce qu'ils feraient à la reine Astin, 15
 parce qu'elle n'avait pas fait ce que le roi avait ordonné aux eunuques. * Et 16

ቤሌ፡ ሚኬዎስ፡ ለንጉሥ፡ ወለመላእክቲሁኒ፡ አኮ፡ ላዕለ፡ ንጉሥ፡ ባሕቲቱ፡ ዘአበ
 ሰት፡ አስጠን፡ ንግሥት፡ አላ፡ ላዕለ፡ ነሎሙ፡ መላእክት፡ ወላዕለ፡ መገብተ፡ ንጉ
 17 ሥ። * ወነገሮሙ፡ ቃላ፡ ለንግሥት፡ ዘከመ፡ አበዩቶ፡ ለንጉሥ። ወሶበ፡ ዛቲ፡ ዮ
 18 ም፡ አበዩቶ፡ ለንጉሥ፡ ለአርጥርክስርክሴስ። * ከማሁ፡ ዮምኒ፡ አንስትያሆሙ፡ ለመ
 ኳንንተ፡ ፋርስ፡ ወሚዶን፡ ሰሚዶን፡ ነሎን፡ ዘከመ፡ ተዋሥአቶ፡ ለንጉሥ፡ ከማ
 19 ሁ፡ ይትነበላ፡ እማንቱኒ፡ አምታቲሆን፡ ያስተሐቅራ። * ወእመሰ፡ ሬቀደ፡ ንጉሥ፡
 የአዝዝ፡ በቤተ፡ መንግሥቱ፡ ይጽሐፍም፡ ለዝንቱ፡ ሕግ፡ ዘፋርስ፡ ወሚዶን፡ ወከ
 መዝ፡ ይግበርዋ፡ ለይእቲ፡ ወኢትባእ፡ እንክ፡ ንግሥት፡ ኅቤሁ፡ ወመንግሥታኒ፡
 20 የሀብ፡ ንጉሥ፡ ለካልእት፡ ብእሲት፡ አንተ፡ ትኔይሳ። * ወይሰምዕዎ፡ ለዝንቱ፡ ሕ
 ግ፡ ዘገብረ፡ ንጉሥ፡ በመንግሥቱ፡ ወእምዝ፡ እንክ፡ ነሎን፡ አንስት፡ ያክብራ፡ አ
 21 ምታቲሆን፡ በዕልኒ፡ ወነዳይኒ። * ወአደሞ፡ ለንጉሥ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወለመላእክቲ
 22 ሁ። ወገብረ፡ ንጉሥ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ሚኬዎስ። * ወለአክ፡ ንጉሥ፡ ውስተ፡ ነሎ
 ፡ መንግሥቱ፡ ለለ፡ በሓውርቲሆሙ፡ በከመ፡ ዝንቱ፡ ቃል፡ ከመ፡ ይፍርሃሆ
 ሙ፡ አንስቲያሆሙ፡ በውስተ፡ አብያቲሆሙ።

17. ግበዩቶ፡ Q — ወሶበ፡ ዛቲ፡ ዮም፡ አበዩቶ፡ ለንጉሥ፡] o M, Q *sur col.* — ለአርጥርክስርክሴስ፡] ለአርጥርክስርክሴስ፡ M, ለአርጥርክስርክሴስ፡ N P, አርጥርክሴስ፡ Q. — 18. ዮምኒ፡] እምዮምኒ፡ Q — አንስትያሆሙ፡] አንስቲያሆሙኒ፡ N P, አንስቲያሆሙ፡ Q — ለመኳንንተ፡] ለመኳንንቲሆሙ፡ P — ሰሚዶን፡] ወሰሚዶን፡ N — ይትነበላ፡] ይበላ፡ M, c ይትገላላ፡ N, ይቤላ፡ P, ይትሀበላ፡ Q — አምታቲሆን፡] ወአምታቲሆን፡ M P — ያስተሐቅራ፡ አምታቲሆን፡ Q. — 19. ለቤተ፡ P — ሕግ፡ ዘፋርስ፡ ወሚዶን፡] ሕግ፡ ፋርስ፡ ወሚዶን፡ M, ሕግ፡ (m n)ፋርስ፡ (i ወ)ሚዶን፡ N, ሕግ፡ ፋርስ፡ (i ወ)ሚዶን፡ P, ሕግ፡ ፋርስ፡ ወሚዶን፡ Q — ይግበሩ፡ Q — ለይእቲ፡] o Q — እንክ፡ ንግሥት፡] እንክ፡ ይእቲ፡ ንግሥት፡ Q — መንግሥታኒ፡] ወንግሥታኒ፡ M — ትኔይሳ፡ P Q. — 20. ወይሰምዕዎ፡ M — ባዕልኒ፡ ወነዳይኒ፡ Q. — 21. ነገር፡] ቃል፡ Q — ወለመላእክቲሁ፡] ወለመላእክቲሁ፡ M, ወለመላእክቲሁኒ፡ N Q — መኳኖስ፡ M P, ምኪኖስ፡ N, ሚካኖስ፡ Q. — 22. ንጉሥ፡] i P — ለ(i ለ)በሓውርቲሆሙ፡ P — በከመ፡ ዝንቱ፡ ቃል፡ ከመ፡ ይፍርሃሆሙ፡ በውስተ፡ አብያቲሆሙ፡ i P.

Mékêwos dit au roi et à ses princes: La reine Astin a mal agi non seulement
 contre le roi, mais aussi contre tous les princes et contre les gouverneurs
 17 du roi. * Et il leur raconta les paroles de la reine; (et il ajouta): Ainsi qu'elle
 18 a refusé (d'obéir) au roi Arterksersès, * de même aujourd'hui les femmes des
 princes de Fârs et de Médon, lorsqu'elles entendront comment la reine
 19 a désobéi au roi, elles oseront de même mépriser leurs maris. * Mais si
 le roi le veut, qu'il ordonne, dans son palais, qu'on écrive cette loi de Fârs
 et de Médon, et comment on a fait à celle-ci; et que la reine n'entre plus
 20 auprès du roi; et que le roi donne sa dignité royale à une autre femme,
 qui soit meilleure qu'elle. * Et lorsqu'elles auront entendu cette loi, que le
 21 roi a faite dans (tout) son royaume; après cela donc, toutes les femmes hono-
 22 reront leurs maris, soit riche soit pauvre. * Et cette chose plut au roi et à ses
 princes; et le roi fit ainsi que Mékêwos avait dit; * et le roi envoya (des messa-
 gers) dans tout son royaume, dans chacune des provinces, selon cette parole,
 afin que les femmes craignissent leurs maris dans leurs maisons.

* ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ረስዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢተዘከራ ፡ እንክ ፡ ለአስጢን ፡ II, 1
እስመ ፡ ይዘክር ፡ ላቲ ፡ ዘዘመ ፡ ተዋሥኡቶ ። * ወእምድኅረ ፡ ኩነና ፡ ይቤልዎ ፡ ደቂ 2
ቁ ፡ ለንጉሥ ፡ ይኅሥሁ ፡ ለንጉሥ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሠናይ ፡ ራእዮን ።
* ወየአዝዝ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ በሓውርተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመልእክተ ፡ መስፍን ። ወ 3
ደኅረዩ ፡ ሎቱ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ እለ ፡ ሠናይ ፡ ራእዮን ፡ በውስተ ፡ ሱሳ ፡ ሀገር ፡
በውስተ ፡ አብያተ ፡ አንስት ፡ ወያወፍይዎን ፡ ለኅጽወ ፡ ንጉሥ ፡ ለዐቃቤ ፡ አንስት ፡ ወ 4
የሀብዎን ፡ ቅብአን ፡ ወኩሎ ፡ መፍቅዶን ። * ወእንተ ፡ አደመቶ ፡ ለንጉሥ ፡ እምኔህ
ን ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፡ ትንግሥ ፡ ምስሌሁ ፡ ህየንተ ፡ አስጢን ። ወአደሞ ፡ ለንጉሥ ፡ 4
ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወገብረ ፡ ከማሁ ። * ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 5
ሀገር ፡ ዘስሙ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወልደ ፡ ኢያኢሩ ፡ ዘሴምዩ ፡ ዘቁስዩ ፡ ዘእምነገደ ፡ ብን
ያም ። * ዘተፂወወ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ዘፂወዎ ፡ ናቡከድናጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ። * ወ 6-7
ቦቱ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ሐፀና ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ እኑሁ ፡ ለአቡሁ ፡ ወስማ ፡ አስቱ

II, 1. c ረስአ ፡ N — እንክ ፡] i P — እንክ ፡] a ንጉሥ ፡ N P Q — ለአስጢና ፡ M, ለአስጢ ፡ Q —
ይዘክር ፡ Q — ዘዘመ ፡] በዘመ ፡ Q. — 2. ወእምድኅረ(i ሂ) ፡ P — ለንጉሥ ፡ ደቂቁ ፡ Q — ይኅሥሁ ፡]
a i ሎቱ ፡ N P, ሎቱ ፡ Q — ደናግለ ፡ M. — ራዕዮን ፡ N P. — 3. ወየአዝዝ ፡] ወይሚሞ ፡ Q — ንጉ
ሥ ፡] a i ይሚም ፡ N — በሓውርተ ፡] (i ኩሎ) በሓውርተ ፡ P, ኩሎ ፡ በሓውርተ ፡ Q — ለመልእክተ ፡]
መላእክተ ፡ N Q, ለመላእክተ ፡ P — መስፍን ፡] መመላፍንተ ፡ c N, (i ወለ)መላፍን (i ት) ፡ P, መመላፍንተ ፡
Q — ሠናይት ፡ M — ራዕዮን ፡ N P — በውስተ ፡ ሱሳ ፡] በውስተ ፡ ሱሳ ፡ P, ወበሱሳ ፡ Q — ወያወፍይዎን ፡]
ወያወፍይዎ ፡ M, i N, o P — ለኅጽወ ፡ ንጉሥ ፡] ለእስወ ፡ ንጉሥ ፡ M Q — ለንጉሥ ፡ i N, o P — ለዐ
ቃቤ ፡ አንስት ፡ o N P Q — ወያሀብዎን ፡ P — ቅብዎን ፡ Q. — 4. ብእሲት ፡ Q — ትንግሥ ፡ N Q —
ህየንተ ፡] m N — እስጢሶን ፡ N. — 5. ዘስሙ ፡] ወስሙ ፡ Q — መርዶኬዎስ ፡ M N — ኢያኢሩ ፡ N, ኢ
ያኤሩ ፡ Q — ዘሴሚዩ ፡ N. — 6. ዘተፂወወ ፡ N — ናቡከደገጾር ፡ N, ናቡከደገጾር ፡ P, ናቡከደገጾር ፡ Q. —
7. ወለት ፡ Q — እሁት ፡ N — ለአቡህ ፡ M — ወእምድኅረ ፡] ወእምድራ ፡ M, ወእምድ(i ጎ)ረ ፡ N, ወእ
ምድ (i ህ)ረ ፡ P — እምን ፡ አዝማዲህ ፡] ወእምን ፡ አዝማዲህ ፡ M, እም(i ን) አዝማዲህ ፡ N, (r ወ)እ
ም(i ን) አዝማዲህ ፡ P — ብእሲቶ ፡] (i ሎቱ) ወለቶ ፡ P, ሎቱ ፡ ወለቶ ፡ Q — ራዕያ ፡ N P.

* Et après ces choses, le roi l'oublia, et il ne se souvint plus d'Astin, car II, 1
il se souvenait de quelle manière elle l'avait contredit. * Et après qu'il 2
l'ent condamnée, les serviteurs du roi lui dirent : Qu'on cherche pour le roi
des filles vierges, dont le visage soit beau; * et que le roi ordonne, dans les pro- 3
vinces de son royaume, aux lieutenants des gouverneurs, de lui choisir des filles
vierges, dont le visage soit beau, (qu'on les amène) à la ville de Susâ, dans les
maisons des femmes, et qu'on les confie à l'eunuque du roi, qui est le gardien
des femmes; et qu'on leur donne de l'huile parfumée, et toutes les choses
qui leur sont nécessaires; * et celle d'entré elles qui plaira au roi, sera sa 4
femme, afin qu'elle règne avec lui, à la place d'Astin. Et cette chose plut au
roi, et il fit ainsi. * Et il y avait dans la ville de Susâ un homme Juif, dont 5
le nom était Mardokêwos, fils de Iyâiru, (fils) de Sêmyu, (fils) de Qêséyu, (de
la tribu) de Benyâm, * qui avait été amené captif de Iyarusalêm, que Nâbuked- 6
nâsor, roi de Bâbylon, avait réduit en captivité. * Et il avait une fille, qu'il
avait nourrie, fille d'Aminâdâb, frère de son père, et son nom était Astêr; 7

8 ር : ወእምድኅረ : ወዕኢት : እምነ : አዝማዲሃ : ሐዐና : ሎቱ : ትኩኖ : ብእሲቶ : ወይ
 እቲ : ወለት : ሠናይት : ራእያ ። * ወሶበ : አዘዘ : ንጉሥ : አስተጋብኡ : ሎቱ : ብዙኃ
 ተ : አዋልደ : ውስተ : ሱሳ : ሀገር : ኅበ : ጋይ ። ወአምጽእዋ : ለአስቲር : ኅበ : ጋ
 9 ይ : ዐቃቤ : አንስት ። * ወአደመቶ : ይእቲ : ወለት : ወረከበት : ሞገሰ : በቅድሚሁ ።
 ወአፍጠነ : ውሂቦታ : ቅብአ : ወመክፈልተ : ወሰብዑ : አዋልደ : እለ : ይትለአካሃ :
 10 እምቤተ : ንጉሥ ። ወሠናየ : ዐቀባሃ : እለ : ሐዐናሃ : በውስተ : ቤተ : አንስት ። * ወ
 ኢነገረት : አስቲር : አዝማዲሃ : ወኢብሔራ : እስመ : መርዶኬዎስ : አዘዛ : ከመ :
 11 ኢታይድዕ ። * ወካሎ : አሚረ : ይመጽእ : መርዶኬዎስ : ኅበ : ዐጻደ : ቤተ : አንስ
 12 ት : ከመ : ይስማዕ : ዜናሃ : ለአስቲር : ዘከመ : ሀለወት ። * ወአመ : በጽሐ : ጊዜሆ
 ን : ለእልክቱ : ከመ : ይባአ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : ተፈጸመ : ኀወ፪ : አውራኅ : እስ
 መ : መጠነዝ : መዋዕል : ይነብራ : እንዘ : ይትሔረሳ : ወደሣንያ : ፯ : አውራኅ : እ
 ንዘ : ይትቀብአ : ቅብአ : ዕፍረት : ወ፯ : አውራኅ : በአፈዋት : ወበቅብአ : አንስት ።
 13 * ወእምዝ : እንከ : ይእተ : አሚረ : ይበውኣ : ኅበ : ንጉሥ : ወእንተ : ውእቱ : ፈቀ

8. አስተጋብኡ. ፤] *sur* እ N — ሱሳ : ሀገር ፤] ሶስዕ : M, ሱሳ : (*i* ሐገር) N, ሶስዕ : (*m* ሱሳ ሀገር) P — ዐቃቤ ፤] ዐቃብያ : M P, ኃቃቤ : N Q. — 9. በቅድሚሁ ፤] ቅድሚሁ : Q — ቅብአ : Q — ወሰብዑ : አዋልደ ፤] ወሰብዑ : አዋልደ : M, ወሰብ(*c* ኡ) : አዋልደ : N, ወሰብኡ : አዋልደ : P, ወሰብዑ : አዋልደ : Q — ይትለአካሃ : M — ኃቀባሃ : N P Q — እለ : ሐዐናሃ ፤] ምስለ : እለ : ኃቀባሆን : *c* N, ወእለ : ሐዐናሃ : P, *i* Q. — 10. መርዶኬዎስ : N P, መርዶኬዎስ : Q — አዘዛ : P Q. — 11. መርዶኬዎስ : N, መርዶኬዎስ : P, መርዶኬዎስ : Q — ኃዐደ : N, አጻደ : P, አዐደ : Q — ቤተ : *i* Q — ይስማዕ ፤] *i* P — ዜናሃ ፤] ዜና : ዜኣሃ : *c* N P. — 12. ለእልክቱ ፤] *a c* አዋልደ : N, *a i* አዋልደ : P, *a* አዋልደ : Q — ይባአ : M — ወሶበ ፤] ሶበ : Q — ተፈጸመ : *c* N — ኀወ፪ ፤] ኃወርቱ : ወክልኤቱ : Q — አውራኅ : M — መጠ(*i* ን)ዝ : P — ይነብራ ፤] *m* Q — ይትኔረሳ : *c* N, ይኔርሳ : P — ወደሣንያ : N Q — ፯ ፤] ስድስተ : Q — አውራኅ : (1°) አውራኃ : N P Q — እንዘ ፤] (*m* ወ) እንዘ : N, ወእንዘ : Q — ይትቀብአ : Q — ቅብአ : Q — ወ፯ ፤] ስድስተ : Q — አውራኅ : (2°) አውራኅ : M, አውራኃ : Q — በአፈወት : M — ወበቅብአ : Q.

et depuis qu'elle était sortie de sa famille, Mardokéwos l'avait nourrie afin
 8 qu'elle fût sa femme; et cette fille était belle de visage. * Et lorsque l'or-
 dre du roi fut donné, ils réunirent pour lui plusieurs filles à la ville de Susà
 auprès de Gày; et ils amenèrent Astér auprès de Gày, gardien des femmes;
 9 * et cette fille lui plut, et elle trouva grâce devant lui; et il s'empressa de lui
 donner de l'huile parfumée, et sa part, et sept filles du palais pour la servir;
 et celles qui la nourrissaient dans la maison des femmes la gardèrent bien.
 10 * Et Astér ne déclara point sa famille ni sa patrie, car Mardokéwos lui avait
 11 ordonné de ne pas (les) découvrir. * Et Mardokéwos venait tous les jours à la
 cour de la maison des femmes pour entendre des nouvelles d'Astér, (et sa-
 12 voir) comment elle se portait. * Et le tour de celles qui entraient auprès du roi,
 arrivait lorsque douze mois s'étaient écoulés, parce que pendant ces jours
 elles demeuraient, en se nourrissant bien, et en s'embellissant, six mois,
 se parfumant avec des parfums de myrrhe, et six mois, avec des odeurs
 13 et parfums des femmes. * Et après cela donc le même jour, elles entraient vers

ደ : ያመጽኡ : ሎቱ : እምቤተ : አንስት ። * ወፍና : ሰርክ : ትበውእ : ወጸቢሐ : ትገ 14
 ብእ : ቤተ : አንስት : ኅበ : ጋይ : ኅጽወ : ንጉሥ : ዐቃቤ : አንስት : ወኢትደግም :
 እንክ : በዊአ : ወገቢአ : ኅበ : ንጉሥ : ለእመ : ለሊሁ : ኢጸውዓ ። * ወአመ : በጽሐ : 15
 ዕለተ : እብሬታ : ለአስቲር : ወለተ : አሚናዳብ : እኅወ : አቡሁ : ለመርዶኬዎስ : ከ
 መ : ትብእ : ኅበ : ንጉሥ : ገብረት : ነሎ : በከመ : አዘዘ : ዝኩ : ኅጽው : ዐቃቤ : አ
 ንስት : እስመ : ባቲ : ሞገስ : ለአስቲር : በኅበ : ነሎ : እለ : ይሬአይዋ ። * ወቦአት : 16
 አስቲር : ኅበ : አርጥርክስርክሴስ : ንጉሥ : በ፲ወ፪ : አውራኅ : በወርኅ : አዳር : በሳብ
 ዕ : ዓም : ዘመንግሥቱ ። * ወአደመቶ : አስቲር : ለንጉሥ : ወረከቦት : ሞገስ : ራድፋ 17
 ደ : እምነ : ነሎን : ደናግል : ወአሰርገዋ : አክሊለ : አንስት ። * ወገብረ : ንጉሥ : በ 18
 ዓለ : ለነሎ : አዕርክቲሁ : ወለሰራዊቱ : ሰቡፀ : መዋዕለ : ወአዕቦዮ : ለመርዓ : አስ
 ቲር : ወገብረ : ሕድጋቲገ : ነሎ : ደወለ : መንግሥቱ ። * ወመርዶኬዎስ : ይጸመድ : 19

14. ወርክ : Q — ሕዕው : M N P Q — ዓቃቤ : P Q — ወኢ(i ት)ደግም : Q — ወገቢአ] o Q
 — ለእመ] እስመ : Q — (i ኢ)ጸውዓ : Q. — 15. በጽሐ] ጸውዓ : (m በጽሐ :) Q — ዕብሬታ : N
 P Q — እኅወ : አቡሁ] እኅዋ : አቡሁ : M, እኅሁ : ለአቡሁ : Q — ለመርደኪዎን : N, ለመርደኪዎን :
 P, ለመርደኪዎስ : Q — ትብእ : c N, ትበውእ : P — ገብረተ : በከመ : አዘዘ : ነሎ : M, ገብረት : (i ነ
 ሎ :) በከመ : (c አዘዘ :) N, ገብረት : በከመ : አዘዘ : (r ነሎ :) P, ገብረት : ነሎ : በከመ : አዘዘ : Q —
 ዝኩ : ኅዕው : M, (c ዝኩ) : ሕዕው : N, ዝኩ : ሕዕው : P, ዝኩ : ሕዕው : Q — አቃቤ : P, ዓቃቤ : Q
 — ሞገስ : Q — ይሬአይዋ] ርእይዋ : Q. — 16. አርጥርክስርክሴስ : M, አርጥርክስርክሴስ : N P, አጥር
 ክሴስ : Q — በ፲ወ፪] በአወርቱ : ወክልኤቱ : Q — በወርኃ : N P Q — አዳር] ኅዳር : M P አዳር :
 (i ኅ sur እ) N — ዓም :] አም : N P. — 17. ለንጉሥ : አስቲር : M Q — ወረ (i ክ)ቦት : N P — ነ
 ሎመ : N, ነሎ(i ን) : P, ነሎ : Q — ወአወርገዋ : Q. — 18. በባለ : N P — ወለሠራዊቱ : N P Q —
 ሰቡዓ : N P Q — ለመርፀ : N — ሕዳጋቲገ : N, ሕደገቲገ : P, ኅዳጋቲገ : Q. — 19. ወመርደኪዎስ : N
 P, መርደኪዎስ : Q — ይጸመድ : M P, ይጸመድ : N, ይፀመድ : Q — በውስተ : ፀጸድ] o M, በውስተ :
 ፀፀዱ : c N, m በውስተ : ዓጸዱ : P, በውስተ : ዓፀዱ : Q.

le roi; et celle qu'il désirait, il la lui conduisait de la maison des femmes.
 * Et sur le soir elle entrait; et sur le matin elle retournait dans la maison 14
 des femmes auprès de Gây, eunuque du roi et gardien des femmes; et elle
 n'entrait pas une autre fois et ne retournait pas vers le roi, si lui-même ne l'ap-
 pelait. * Et quand arriva le jour du tour d'Astêr, fille d'Aminadâb, frère du 15
 père de Mardokêwos, d'entrer vers le roi, elle fit tout comme le même
 eunuque, gardien des femmes, lui avait ordonné; car Astêr trouvait grâce
 auprès de tous ceux qui la voyaient. * Et Astêr entra vers le roi Arter- 16
 kserksês au douzième mois, au mois de *adâr*, dans la septième année de son
 règne. * Et Astêr plut au roi; et elle trouva grâce plus que toutes les autres 17
 vierges; et il la para avec la couronne des femmes. * Et le roi fit un festin 18
 à tous ses amis et à ses officiers, pendant sept jours; et il fit les noces solen-
 nelles d'Astêr, et il accorda une exemption (de tribut) dans tout le territoire
 de son royaume. * Et Mardokêwos demeurait dans la cour (du palais). 19

20 በውስተ ፡ ፀጸድ ። * ወአስቲር ፡ ኢያይድዓት ፡ ብሔራ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ መር
 ዶኤዎስ ፡ ከመ ፡ ትፍራህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትግበር ፡ ትአዘዘ ፡ በከመ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌ
 21 ሁ ። ወአስቲርስ ፡ ኢናደገት ፡ ሕጋ ። * ወተከዘ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሊቃነ ፡ ፀ
 ቀብተ ፡ ርእሱ ፡ እስመ ፡ ፀብዩ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክስርክ
 22 ሴስ ፡ ንጉሥ ። * ወሰምዐ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ወነገራ ፡ ለአስቲር ፡ ወደእቲ ፡ አይድዓቶ ፡ ለ
 23 ንጉሥ ፡ ምክሮሙ ። * ወሶቤሃ ፡ ሐተቶሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለእልክቱ ፡ ፪ ፡ ኅጽዋን ፡ ወእም
 ዝ ፡ ሰቀሎሙ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይጽሐፍዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡
 ነቢያተ ፡ ነገሥት ፡ ለተገዛር ፡ በእንተ ፡ አከውቱቱ ፡ ለመርዶኤዎስ ።

III, 1 * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አዕባዮ ፡ ንጉሥ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለሃማ ፡ ዘአመዳ
 2 ቱ ፡ ብግያዊ ፡ ወአንበሮ ፡ ላዕለ ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አዕርክቲሁ ። * ወደሰግዱ ፡ ሎቱ ፡ ነሉ
 ሎሙ ፡ አለ ፡ ውስተ ፡ ፀጸዱ ፡ እስመ ፡ ከማሁ ፡ ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወመርዶኤ

20. ፀጸስቲር ፡] *i* N — ኢያይድዓት ፡] ኢያይድዓት ፡ M, *i* P — አዘዘ ፡ N — መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — እግዚአብሔር (*i* ሃ) ፡ N — ሀለወት ፡] ሀሎ ፡ M N P. — ምስሌሃ ፡ N — ኢያይደገት ፡ N P. — 21. ፪ ፡] ፀ M N P Q — ሕዕዋኒሁ ፡ N P, ኅጽዋኒሁ ፡ Q — ለንጉሥ ፡] ፀ M P, ር N — ሊቃነ ፡] ሊቀ ፡ M — ሳቀብተ ፡ N P Q — ርእሱ ፡] *a* *i* ለንጉሥ ፡ P — ፀብዩ ፡ M, ፀብዩ ፡ P, ሳብዩ ፡ Q — መርዶኤዎስ ፡ M, መርዶኤዎስ ፡ N P, መርዶኤዎስ ፡ Q — ለአርጥርክስርክሴስ ፡] ለአርጥርክስስ ፡ M, ለአርጥርክሴስ ፡ N, ለአርጥርክስስ ፡ Q — ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሥ ፡ ር N, *m* P. — 22. ወሰምዓ ፡ ር N, Q — መርዶኤዎስ ፡ N Q — ወሰምዓ ፡ መርዶኤዎስ ፡ *m* P. — 23. ወሶቤሃ ፡] ወሶቤ ፡ Q — ፪ ፡] ከሌሎቱ ፡ Q — ሕዕዋን ፡ N P, ሕዕዋኒሁ ፡ Q — ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡] ወአዘዘ ፡ Q — ለዝንቱ ፡] ፀ Q — ነቢያተ ፡] ነቢያት ፡ M, ፍብያተ ፡ ር N P, ፍብያተ ፡ Q — ነገሥት ፡] *a* *i* ለዝንቱ ፡ N, *m* ለዝንቱ ፡ P — ሰቀሎሙ ፡] *i* N, *m* ለዝንቱ ፡ ተገዛር ፡ P, ለዝንቱ ፡ ተገዛር ፡ Q — ለመርዶኤዎስ ፡ N P, ለመርዶኤዎስ ፡ Q.

III, 1. ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡] ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ N P — አርጥርክሴስ ፡ M, (*r* አ) አርጥርክሴስ ፡ N, አርጥርክሴስ ፡ Q — ለሐማ ፡ N Q — ዘአመዳቱ ፡ M N, ሀአመ ፡ ዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ቡጊዎን ፡ M, ቡሳዎን ፡ (*i* ቡግያዊ) N, ቡጊያዊ ፡ Q — ወአንበሮ ፡] ወአንበሮሙ ፡ M. — 2. ወደሰግዱ ፡] ደሰግዱ ፡ Q — ነሉሙ ፡ ሎቱ ፡ M N — ሳጸዱ ፡ N, እፀዱ ፡ Q — ይገብሩ ፡ ዘአዘዘ ፡] (*c* ይገብሩ) ፡ (*r* *u*) አዘዘ ፡ N, (*m* ይገብሩ ፡ *u*) አዘዘ ፡ Q — ወመርዶኤዎስ ፡ N P, ወመርዶኤዎስ ፡ Q — ኢይሰግድ ፡] ደሰግዱ ፡ M, (*i* ኢ) ደሰግድ ፡ N P.

20 * Et Astér ne déclara point sa patrie, parce que Mardokéwos lui avait ainsi ordonné, qu'elle craignit Dieu, et qu'elle accomplit ses commandements, comme
 21 lorsqu'elle était avec lui. Mais Astér n'abandonna pas sa loi. * Et les deux eunuques du roi, chefs des gardiens de son corps, s'attristèrent, parce que Mardokéwos (était plus) grand (en dignité); et ils voulurent tuer le roi Arterkserksés. * Et Mardokéwos (l')entendit; et il (le) raconta à Astér; et elle
 22 déclara leur dessein au roi. * Et alors le roi interrogea ces deux eunuques; et après cela il les fit pendre. Et ensuite, le roi ordonna d'écrire ces choses dans le livre des histoires des rois, pour souvenir, en reconnaissance de Mar-
 23 dokéwos.

III, 1 * Et après ces choses le roi Arterkserksés éleva Hamá, (fils) de Amadátu,
 2 (de la tribu) de Begyá; et il le mit au-dessus de tous ses amis. * Et tous ceux qui (étaient) dans la cour du palais, l'adoraient. car le roi avait ordonné qu'ils

ዎስሰ : ባሕተቱ : ኢይሰግድ : ሎቱ ። * ወይቤልዎ : እለ : ውስተ : ዐጸደ : ቤተ : ንጉ
 3 ሥ : አንተ : መርዶኬዎስ : ለምንት : ኢትትኤዘዝ : ለቃለ : ንጉሥ ። * ወኩሎ : አሚ
 4 ረ : ይብልዎ : ከመዝ : ወየክቢ : ሰሚዎቶሙ : ወነገርዎ : ለሃማ : ከመ : የክቢ : መር
 ዶኬዎስ : ትእዛዘ : ንጉሥ ። ወነገርዎ : ከመ : መርዶኬዎስ : አይሁዳዊ : ውእቱ ። * ወ
 5 ሶበ : አእመረ : ሃማ : ከመ : ኢይሰግድ : ሎቱ : መርዶኬዎስ : ወተምፀ : ጥቀ ። * ወፈ
 6 ቀደ : ያጥፍኦሙ : ለኩሎሙ : አይሁድ : እለ : ደወለ : መንግሥቱ : ለአርጥርክስርክ
 ሴስ ። * ወጉብረ : በ፲ወ፪ : ዓመት : እምዘ : ነግሠ : አርጥርክስርክሴስ : ወአስተዓጸወ :
 7 ዕለተ : እምዕለት : ወወርኅ : እምወርኅ : ከመ : ያጥፍእዎሙ : ለዘመደ : መርዶኬዎ
 ስ : በአሐቱ : ዕለት ። ወወረደ : ዕዑ : ላዕለ : ዓሠሩ : ወረቡፀ : ለሠርቀ : ወርኅ : አ
 ዳር ። * ወነገረ : ለአርጥርክስርክሴስ : ወይቤሎ : ሀሎ : ሕዝብ : ዐላዊ : እምውስ
 8 ተ : አሕዛብ : ኩሎ : መንግሥትክ : ወሕጎሙኒ : ካልእ : እምነ : ዘኩሎ : አሕዛብ :

3. ዓጸደ ፣ N, ዓዐደ ፣ Q — ቤተ ፣] o Q — ንጉሥ ፣] a ፣ ለመርዶኬዎስ ፣ N, a ለመርዶኬዎስ ፣ Q — መር
 ዶኬዎስ ፣ N P, መርዶኬዎስ ፣ Q — ኢትኤዘዝ ፣ M, (c ኢት)ትኤዘዝ ፣ N, ኢትትኤዘዝ ፣ Q. — 4. ይብልዎ ፣]
 ይብል ፣ M, ይብል (i ዎ) ፣ N P — ወየዓቢ ፣ N P Q — ለሐማ ፣ N P Q — የባቢ ፣ N P, የዓቢ ፣ Q —
 መርዶኬዎስ ፣] o N P — ትእዛዘ ፣ ንጉሥ ፣ መርዶኬዎስ ፣ Q — ወነገርዎ ፣ ከመ ፣ መርዶኬዎስ ፣] ወነገርዎ ፣
 ከመ ፣ መርዶኬዎስ ፣ M, ወመ(i ርዶኬዎስ ፣ ከመ ፣) N, o P, ወነገርዎ ፣ ከመ ፣ Q — (i አይሁ)ዳዊ ፣ N. — 5.
 አእመረ ፣ M — ሐማ ፣ N P Q — መርዶኬዎስ ፣ N P, መርዶኬዎስ ፣ Q — (r ወ)ተምፃ ፣ N P. ተምፃ ፣
 Q. — 6. ለኩሎሙ ፣] ለኩሎ ፣ M Q — ለአርመርክሴስ ፣ M, ለአርመርክሴስ ፣ N P, ለአርጥርክሴስ ፣ Q. —
 7. ወጉብረ ፣] ወጉብረ ፣ ሕገ ፣ (?), καὶ ἐποίησεν ψήφισμα. — በ፲ወ፪ ፣] በዓመቱ ፣ ወህልኤቱ ፣ Q — አር
 ጥርክሴስ ፣ M, አርጥርክሴስ ፣ N P, አርጥርክሴስ ፣ Q — ወአስተዓጸወ ፣ Q — እምዕለት ፣ M
 — ወወርኃ ፣ N P, ወወርኅ ፣ Q — እምወርኅ ፣ N, እምወርኃ ፣ P — ያጥፍኦሙ ፣ Q — መርዶኬዎስ ፣ N
 P, መርዶኬዎስ ፣ Q — ዓሠሩ ፣] ዓሥሩ ፣ N P — ወረቡፀ ፣] ወሱቡፀ ፣ M — ወርኃ ፣ N P, ወርኅ ፣ Q
 — አዳር ፣] ኅዳር ፣ M, (c አ)ዳር ፣ N P. — 8. ወነገር (c ጭ) ፣ P — ለአርመርክሴስ ፣ M, ለአርመርክሴስ ፣
 N P, ለአርጥርክሴስ ፣ Q — ዓላዊ N P Q — እምውስተ ፣] (m እም) ውስተ ፣ Q — አሕዛብ ፣] አሕዛብ M
 P, (c ሕዛብ) ፣ N — ኩሎ ፣ M P — ዘኩሎ ፣] ኩሎ ፣ N P Q — ወኢይትኤዘዝ ፣ P — ርቱዓ ፣ N Q —
 ያሐደጎሙ ፣ M, ይኅደጎሙ ፣ N Q, ይኃደጎሙ ፣ P.

fissent ainsi; mais Mardokéwos seul ne l'adorait pas. * Et ceux qui étaient 3
 dans la cour du palais du roi, lui dirent : Et toi, Mardokéwos, pourquoi
 n'obéis-tu pas à la parole du roi? * Et chaque jour ils lui parlaient ainsi; 4
 et il refusait de les écouter. Et ils racontèrent à Hamâ que Mardokéwos
 refusait d'obéir au commandement du roi; et ils lui racontèrent que Mardo-
 kéwos était Juif. * Et lorsque Hamâ sut que Mardokéwos ne l'adorait pas, il 5
 s'irrita beaucoup; * et il voulut exterminer tous les Juifs du territoire du
 royaume d'Arterkserksès. * Et la douzième année, depuis que Arterkserksès 6
 régnait, Hamâ fit et jeta le sort (pour choisir) le jour des jours, et le mois des
 mois, pour exterminer la famille de Mardokéwos dans un même jour; et le 7
 sort tomba sur le quatorzième jour du mois de *adâr*. * Et Hamâ parla au roi
 Arterkserksès, et lui dit : Il y a un peuple rebelle parmi les nations dans tout 8
 ton royaume, et ses lois sont différentes de celles de toutes les autres
 nations; et il n'obéit pas à la loi du roi; et il n'est pas juste que le roi le

9 ወኢደትኤዘዙ ፡ ለሕገ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኮነ ፡ ርቱዕ ፡ ያሕድጎሙ ፡ ንጉሥ ። * ወእመሰ ፡
 ፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ የአገዝ ፡ ወያጠፍአሙ ። ወናሁ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ወአበውእ ፡ የየ ፡
 10 መካልየ ፡ ብሩር ፡ ለመዝገበ ፡ ንጉሥ ። * ወአውዕአ ፡ ንጉሥ ፡ ኅልቀቶ ፡ ወመጠዎ ፡
 11 ሙስተ ፡ እደሁ ፡ ለሃማ ፡ ከመ ፡ ይሕትም ፡ ሶበ ፡ ጸሐፊ ፡ በእንተ ፡ አደሁድ ። * ወደ
 ቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ወርቅሰ ፡ ይኩንክ ፡ ለክ ፡ ወሕዝበኒ ፡ ግበር ፡ ዘከመ ፡ ፈቀድ
 12 ከ ። * ወጸውዐ ፡ ጸሐፍተ ፡ ንጉሥ ፡ በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አመ ፡ ኧወ፤ ፡ ለሠርቅ ፡ ወጸ
 ሐፉ ፡ በከመ ፡ አዘዘሙ ፡ ሃማ ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ዘኩሉ ፡ በሓውርት ፡ እ
 ምነ ፡ ህንደኔ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለ፻፳፯ ፡ በሓውርት ፡ ለለ ፡ ምልክፍ ፡ አሕዛቢሆ
 13 ሙ ፡ በበ ፡ ነገር ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ በቃለ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ንጉሥ ። * ወፈነወ ፡
 ሐዋርያተ ፡ ውስተ ፡ ደወለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርጥርክስርክሴስ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእዎሙ ፡
 ለዘመደ ፡ አደሁድ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በወርኅ ፡ አዳር ፡ አመ ፡ ኧወ፤ ፡ ይበርብርዎ
 ሙ ፡ ንዋዮሙ ።

B, 1 * ወከመዝ ፡ ይብል ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ወእም

9. የአገዝ ፣] ያአገዝ ፣ M P, አገዝ ፣ Q — ወያጠፍአሙ ፣] (r ወ)ያጥፍእዎሙ ፣ N, ወአጥፍአሙ ፣ Q —
 እነ ፣] o N, i P — ወአበውእ ፣] ወእበውእ ፣ M, አበውእ ፣ P Q — የየ ፣] አልፈ ፣ Q. — 10. ወአውዕአ ፣] ወ
 ወዕአ ፣ M, ወአውጽአ ፣ P — ሕልቀቶ ፣ Q — ወመጠዎ ፣] ወመጠዋ ፣ M, (i ወ)መጠዎ ፣ N — ለሐማ ፣
 N P Q — ይጎትም ፣ Q. — 11. ለሐማ ፣ N P Q — ይከውንክ ፣ M — ወሕዝበኒ ፣] ወሕዝበኒ ፣ M,
 ወሕዝበ (i ኒ) ፣ N, ወሕዝበ (i ኒ) ፣ P. — 12. ወጸውኅ ፣ N P Q — በቀዳሚ ፣ ወርኅ ፣] በቅድሚሁ ፣
 በወርኅ ፣ M P — ኧወ፤ ፣] ኧወ፤ ፣ M P, ኧወ፤ et ፤ sur ፤ ፤ N — ለሠርቀ ፣ M — ሐማ ፣ N P Q —
 ለመሳፍንት ፣ ወለመላእክት ፣ Q — ዘኩሉ ፣ M — በሓውርት ፣ እምነ ፣ ህንደኔ ፣] በሓውርት ፣ ህንደኔ ፣ M,
 በሐውርት ፣ ህንደኔ ፣ N, በሐውርት ፣ ህደኔ ፣ P, በሐውርት ፣ እምነ ፣ ህንደኔ ፣ Q — ለ፻፳፯ ፣] ለ፻፳፯, N
 P Q — በሐውርት ፣ N P Q — ምልክፍ ፣ M — አሕዛቢሆሙ ፣] ለለ ፣ አሕዛቢሆሙ ፣ M — በበ ፣ ነገር ፣ በ
 ሓውርቲሆሙ ፣] o M, i N, i በበ ፣ ነገር ፣ በሃውርቲሆሙ ፣ P, በበ ፣ ነገር ፣ በሐውርቲሆሙ ፣ Q — አርጠር
 ኮርክሴስ ፣ M, አርጠርክሴስ ፣ N P, አርጥርክሴስ ፣ Q. — 13. ሐዋርያተ ፣] (m ምስለ) ሐዋርያተ ፣ N,
 ምስለ ፣ ሐዋርያተ ፣ Q — ለአርጥርክሴስ ፣] ወአርጠርጠር ፣ ኮርክሴስ ፣ M, ወአርጠርክሴስ ፣ N, ለ(?)አርጠ
 ሮርክሴስ ፣ P, ለአርጥርክሴስ ፣ Q — ያጥፍእዎሙ ፣] ያጥእዎሙ ፣ N, ያጥፍአሙ ፣ Q — በወርኅ ፣ N P,
 ወወርኅ ፣ Q — አዳር ፣] ኅዳር ፣ M N P, ዘኅወርቱ ፣ ወክልኤቱ ፣ ዘስሙ ፣ አዳር ፣ Q — ይበርብርዎሙ ፣] ወይበርብርዎሙ ፣ Q.

B, 1. ይብሉ ፣ Q — ኅቢይ ፣ Q — አርጥርክሴስ ፣ M P Q, አርጥርክሴስ ፣ N — ወእምነ ፣] (c u)

9 laisse. * Mais si le roi le veut, qu'il ordonne qu'on l'exterimine; et voici que,
 moi-même, j'écrirai (l'arrêt), et je ferai entrer dix mille talents d'argent dans
 10 le trésor du roi. * Et le roi ôta son anneau, et le donna dans la main de
 11 Hamâ, afin qu'il scellât lorsqu'il écrirait au sujet des Juifs. * Et le roi dit à
 12 Hamâ : Que l'or soit pour toi-même; et du peuple, fais ce que tu voudras. * Et
 il appela les secrétaires du roi au premier mois, le treizième jour; et ils écri-
 virent, ainsi que Hamâ leur ordonna, aux princes et gouverneurs de toutes
 les provinces, depuis Hendaké jusqu'à Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces,
 13 à chaque gouvernement des nations, par l'ordre du roi Arterkserksès; * et
 il envoya des messagers dans (tout) le territoire du royaume d'Arterkserksès,
 afin qu'ils exterminassent la race des Juifs en un même jour, dans le mois
 B, 1 de *adâr*, le treizième jour, et qu'ils pillassent leurs biens. * Et sa lettre

ነ ፡ ሀንደኬ ፡ ወእስከ ፡ አትዮጵያ ፡ ለ፻፳፯ ፡ በሓውርት ፡ ለመላእክት ፡ ወለመሳፍንት ፡ ወለስዮማን ፡ ከመገዛ ፡ ጸሐፊ ። * ብዙኅ ፡ አሕዛብ ፡ ከኦጊንየ ፡ ወኵሎ ፡ በሓውርተ ፡ 2
አግሪርዩ ፡ ፈቀድኩ ፡ አኮ ፡ በጽንዓ ፡ መንግሥትየ ፡ ዘየዐቢ ፡ ርእስየ ፡ አላ ፡ በጸሐም ፡ ወበየውሀት ፡ ለዝሉፉ ፡ አስተናቢርዩ ፡ ኵሎ ፡ ዘሊተ ፡ ይትኳነን ፡ ዘእንበለ ፡ ድንጋጫ ፡ ከመ ፡ ዘዋግት ፡ ሠሪዕየ ፡ ኵሎ ፡ በከመ ፡ መንግሥትየ ፡ ሥፋዕ ፡ ወሀዱእ ፡ ወትብጻሕ ፡ እስከ ፡ አጽናፊ ፡ በሓውርት ። ወአሐድስ ፡ ሰላመ ፡ ዘእምነብ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይትፋቀር ። * ወአሀ ፡ ብሂልየ ፡ ለመማክርትየ ፡ በዘ ፡ እክል ፡ ሠሪዖቶ ፡ ለዝንቱ ፡ ለዝላፉ ፡ 3
በንጹሕ ፡ መጻእኩ ፡ አሰኒ ፡ በልብየ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስሓ ፡ ወአማን ፡ ተልእከ ፡ በንጹሕ ፡ ዘእምታሕቲየ ፡ ሃማ ። * መርሐነ ፡ ወአይድዐነ ፡ ከመ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ አሕዛ 4

እምን ፡ N, (r ወ)እመን ፡ P, ዘእምን ፡ Q — ወእስከ ፡] እስከ ፡ Q — ለ፻፳፯ ፡] ለ፻፳፱ ፡ N P Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወለመሳፍንት ፡] ወመሳፍንት ፡ N, ወ(i ለ)መሳፍንት ፡ P — ወለሥዮማን ፡ Q. — 2. ብዙኅ ፡ M, ብዙኃ N P Q — አሕዛብ ፡] i N P — ኩ(c ኒን)የ ፡ N — በሐውርተ ፡ M N P Q — ዘጽንዓ ፡] በጸሐ ፡ M — መንግሥትየ ፡] መንግሥየ ፡ M — ዘየዐቢ ፡] ዘየዐቢ ፡ M, ዘየዓቢ ፡ (አ sur ኅ) P, ዘየዓቢ ፡ Q — በጸሐም ፡] በጸሐም ፡ (m ዘኛር ፡ ሕዳር ፡) N, በጸሐም ፡ (m በኛር ፡ ኅበር ፡) P, በጸምው ፡ (m ጸሐም ፡) Q — ወበየ(c ው i ሀ) ት ፡ N P, ወበየውሐት ፡ Q — ለዝሉፉ ፡] ለዘልፍየ ፡ (m ዝሉፉ ፡) Q — አስተናቢር ፡ (r የ) ፡ N, አስተናብር ፡ (m ቢየ) Q — ይትኳነን ፡] ይትኳነን ፡ M, ይትኳዝዝ ፡ N P — ከመ ፡] i ከመ ፡ (m ማዕበል) N — ሠሪዕየ ፡] ሠሪዕ ፡ M, ስሪዕ(i የ) ፡ N P, ሠሪ(ፊ ?)ዕየ ፡ Q — በከመ ፡] o M — ሥፋዕ ፡] ዕፍቅ ፡ M — ሕዳእ ፡ ወ(m ሥፋዕ ፡) Q — ወትብጻሕ ፡ N P, ትብጻሕ ፡ Q — በሐውርት ፡ N P Q — ወአሐድስ ፡] ወአሐድስ ፡ N P Q — ዘእምነብ ፡] (i ዘእምነቤየ ፡ ወ) ዘእምነብ ፡ N, ዘእምነቤየ ፡ ወእምነብ ፡ Q — ይትፋቀር ፡] ይ(i ት c ፋ)ቀር ፡ N, ያፈቅር ፡ P, ይትፈቀር ፡ Q. — 3. ወአሀ ፡] አሀ ፡ Q — ለዝላፉ ፡] ለዝሉፉ ፡ N — አሠኒ ፡ N P, ኅሠኒ ፡ Q — ዘእንበለ ፡] m N, i P — ንስሐ ፡ P Q — ወእመን ፡ M — በንጹሕ ፡] o Q — ሐማ ፡ N P Q. — 4. መርሐነ ፡] መርሐነ ፡ M, (r ወ)መርሐነ ፡ N, መመርሐነ ፡ P, (i ወ)መርሐነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] ወአይድዐነ ፡ M, ወአይድዐነ ፡ N P, ወአይድዐነ ፡ Q — ወአይድዐነ ፡] a ከመ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርት ፡ N P — በውስተ ፡] ዘውስተ ፡ Q — ኵሉ ፡] o N P — ዘውስተ ፡ ኅለም ፡] ዘውስተ ፡ ኵሉ ፡ ኅለም ፡ N P — ዘእኩይ ፡] በ(c ዘ)እኩይ ፡ N, በእኩይ ፡ P — ዘእይትኳዝዝ ፡] ዘይትኳዝዝ ፡ M — ወያእቢ ፡ M, ወየዓቢ ፡ Q — በሥርዓተ ፡ ዘእነ ፡] በትእዛዛ ፡ አባባን ፡ Q — ወሕግን ፡] (r ወ)ሕ(c ገ)ን ፡ N, ወ(i በ)ሕግን ፡ P, ወበሕግን ፡ Q.

disait ainsi : Le grand roi Arterkserksès, aux princes, et aux gouverneurs, et aux chefs des cent vingt-sept provinces, depuis Hendaké jusqu'à Ityopyâ, a écrit ainsi : * Comme je domine de nombreuses nations, et comme j'ai 2
soumis toutes les provinces, (ee) n'est pas par la puissance de mon règne, qui m'exalte moi-même, mais par la tranquillité et par la douceur (que) j'ai voulu toujours gouverner; disposer (bien) tous ceux qui me sont soumis, sans perturbation comme les flots; et que tout mon royaume ordonné et tranquille arrive jusqu'aux extrémités des provinces; et que je rétablisse 3
la paix, qui est aimée de tous les hommes. * Et comme je suis informé auprès de mes conseillers de quelle manière je pourrai accomplir cela pour toujours en (toute) intégrité, j'ai tenu à faire mieux dans mon cœur. L'un d'eux qui est sans tache, et fidèle, qui a servi en toute intégrité, qui est immédiatement au-dessous de moi, Hamâ, * m'a montré et m'a déclaré qu'entre 4

ብ ፡ ዘውስተ ፡ ዓለም ፡ ተደመረ ፡ ሕዝብ ፡ ዘእኩይ ፡ ሕጉ ፡ ዘኢይትኤዘዝ ፡ ለትእዛ
 ዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዘልፈ ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወደቦቢ ፡ በሥርዓተ ፡ ዚአነ ፡ ወሕግ
 5 ነ ። * ወረከብን ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ፡ ፍሉጥ ፡ እንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ካልእ ፡ ሕጉ ፡ እምነ ፡
 ዘነሉ ፡ ሰብእ ፡ ወንኪር ፡ ወውሉጥ ፡ ወውጹእ ፡ እምነ ፡ ሕገ ፡ ዚአነ ፡ ወደገብሩ ፡ እኪ
 6 ይተ ፡ ለግዕዘሙ ፡ ወይሬስይዋ ፡ ለመንግሥትነ ፡ ከመ ፡ ወኢምንትኒ ። * ወናሁ ፡ አዘዝ
 ነ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ጸሐፍነ ፡ ለክሙ ፡ በመጻሕፍቲሁ ፡ ለግማ ፡ ዘተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ነሉ ፡
 ዘውእቱ ፡ እምታሕተ ፡ አቡነ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእምሙ ፡ ለነሉሙ ፡ ምስለ ፡ አን
 7 ስቲያሆሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ በመጥባሕተ ፡ ቦርሙ ፡ እንዘ ፡ ኢትምሕክዖሙ ፡ ወኢት
 ምሕርዖሙ ፡ አመ ፡ ሺወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘሺወ፪ ፡ ወርነ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ። * ከመ ፡
 ለንኡሶሙ ፡ ወለቦቢዮሙ ፡ ከመ ፡ ታውርድዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡
 ወአልቦ ፡ ዘታተርፉ ፡ እምውስቲቶሙ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እንክ ፡ በሓውርቲነ ፡ እምነ ፡
 III, 14 ግብርሙ ፡ ለዝሉፉ ። * ወአርአዮሙ ፡ በልሐሳስ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡ ወሴመ ፡ ውስተ ፡ በ

5. ወረከብን ፡] ወረከብናሁ ፡ N Q — ካልእ ፡ ሕጉ ፡] ካልኤ ፡ ሕገ ፡ M, (c ካ)ል(c እ) ፡ ሕ(c ጉ) ፡
 N — ወውሉጥ ፡ N, ወውሁፅ ፡ Q — እኪይተ ፡] እኪተ ፡ N Q — ወይሬስይዎ ፡ M. — 6. ለሐማ ፡ N P
 Q — ዘተስይመ ፡ P — ያጥፍእምሙ ፡ Q — (c ምስ)ለ ፡ Q — ወደቂቆሙ-(i ኒ) ፡ P, ወደቂቆሙ-ኒ ፡ Q —
 ዘመጥባጥተ ፡ P — እንዘ ፡] እንተ ፡ (ዘ sur ተ) N, እን(c ዘ) ፡ P — ኢትም(i ሕ)ዘምሙ ፡ M — ወኢ
 ትምሕርዖሙ ፡ M, ወኢትምህርዖሙ ፡ Q — አመ ፡ ሺወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ፡ ዘሺወ፪ ፡ ወርነ ፡] አመ ፡ ሺወ፬ ፡
 ለሠርቀ ፡ ወርነ ፡ ጎዳር ፡ በሺወ፬ ፡ ወርነ ፡ M, አመ ፡ ወረቀ ፡ ሺወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ጎዳር ፡ በሺወ፬ ፡ ወርኃ ፡ N,
 አመ ፡ ሠርቀ ፡ ሺወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ ጎዳር ፡ በሺወ፬ ፡ ወርኃ ፡ P, አመ ፡ ሺወ፬ ፡ ለወርኃ ፡ አዳር ፡ በአመ ፡ ሺወ፪ ፡
 ለወርኃ ፡ Q. — 7. ለንኡሶሙ ፡] በለንዑሶሙ ፡ Q — ወለግዘዮሙ ፡ P, ወቦቢዮሙ ፡ Q — ከመ ፡ 2፡] ፡
 ፡ Q — ታውርድዖ(i መ) ፡ Q — ዘታ(i ተ)ርፉ ፡ N P — እምውስቲ(c ቶሙ) ፡ N, እ(m ም)ውስተ ፡ ሲኦል ፡
 P, እምነዎሙ ፡ Q — ያ(c እ)ርፍ ፡ N, (r ዘ c ታ i ስ)ርፍ ፡ P, ታዕርፍ ፡ Q — በሐውርቲነ ፡ N P Q
 — ግብርሙ ፡] እግርሙ ፡ M — ለዝላፉ ፡ Q.

III, 14. ወአርአዮሙ ፡] አርአዮ ፡ M, (አርአያ? ἀντίγραφον) — በለ(c ሐሳ)ስ ፡ N, በለጥሳስ ፡ Q —
 መጻሕፍቲሆሙ ፡ Q — ወሢ(c መ) ፡ N, ወሢመ ፡ P Q — ውስተ ፡ በሐውርት ፡] ውስተ ፡ በሐውርቲ
 (c ሆ i መ) ፡ N, ውስተ ፡ በሐውርቲሁ ፡ P, ውስተ ፡ ነሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ Q — ለውእቱ ፡] ላይእቲ ፡ Q.

toutes les nations qui sont dans le monde, s'est mêlée une nation dont
 la loi est mauvaise, qui beaucoup plus souvent que toutes les nations, n'obéit
 pas aux commandements du roi, et méprise nos institutions et nos lois.
 5 * Et nous avons trouvé cette nation séparée elle seule; dont la loi est dif-
 férente de celle de tous les hommes; et (qui est) étrangère, et diverse, et
 éloignée de nos lois; et qu'ils faisaient le mal par nature, et estimaient notre
 6 royaume comme rien. * Et voici que nous avons ordonné à leur sujet (ce que)
 nous vous écrivons par les lettres de Hamà, qui a été préposé à toutes les
 affaires, qui est immédiatement au-dessous de notre père, (savoir) qu'on
 les exterminera tous avec leurs femmes et leurs fils par l'épée de leur ennemi,
 sans que vous les épargniez, et sans que vous ayez pitié d'eux, le quatorzième
 7 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, de cette année; * afin que
 vous fassiez descendre au Siol leurs petits et leurs grands en un jour, et
 ne laissiez aucun d'entre eux; afin que nos provinces soient en repos (dé-
 III, 14 livrées) de leurs œuvres pour toujours. * Et Hamà a montré en secret ses let-

ሓውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ለኩሉ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ለውእቱ ፡ ዕለት ። * ወደገግጉ 15
 ኡ ፡ በውስተ ፡ ሱሳኒ ፡ ይግበሩ ፡ ከማሁ ። ወንጉሥስ ፡ ወገማ ፡ ያጸምኡ ፡ ወተሀውካ
 ት ፡ ኩሉ ፡ ሀገር ።

* ወሶበ ፡ አእመረ ፡ መርዶኤዎስ ፡ ዘከመ ፡ ከነ ፡ ሠጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወሉብስ ፡ ሰ 1V. 1
 ቀ ፡ ወወደደ ፡ ሐመደ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ወሮጸ ፡ እንተ ፡ መርኅበ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይጸር
 ኅ ፡ በዐበይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ትቀትልኑ ፡ ሕዝበ ፡ ዘእንበለ ፡ አበሳ ። * ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ 2
 ኅግኅተ ፡ ንጉሥ ፡ ወቆመ ፡ አስመ ፡ ኢይከውኅ ፡ ለበዊእ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ፡ አ
 ንዘ ፡ ሠቀ ፡ ይሉብስ ፡ ወሐመድ ፡ ላዕሌሁ ። * ወበኩሉ ፡ በሓውርት ፡ ኅበ ፡ ተፈኔወ ፡ መ 3
 ጸሕፍት ፡ ጽራሕ ፡ ወብካይ ፡ ዐበይ ፡ ላሕ ፡ ለአይሁድ ፡ ወሰቀ ፡ ወሐመደ ፡ ነጸፉ ፡ ሎ
 ሙ ። * ወቦኡ ፡ ኅጽቅኒሃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ለንግሥት ፡ ወአይድሶዋ ። ወደንገዐት ፡ ሶበ ፡ 4
 ሰምዐት ፡ ዘንተ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ። ወፈኔወት ፡ አልባሰ ፡ ለመርዶኤዎስ ፡ ዘይሉብስ ፡ ወአበ

15. ወደገግጉ፡ N P, ወደገግጉ፡ Q — ሱሳኒ ፣ ሱስኒ ፣ M P, ሱ(c ሳ)ኒ ፣ N — ይግበሩ ፣ (r ይገብሩ ፣) ከመ ፣ ይግበሩ ፣ N, ይግበሩ ፣ ከመ ፣ (?) ግበር(ሩ?) ፣ P — ወንጉሥሠ ፣ M — ወሐማ ፣ N Q — ያጸምሱ ፣ P Q — ኩሉ ፣ ሀገር ፣] ኩ(c ሳ) ፣ ሀገር ፣ N, ሀገር ፣ Q.

IV, 1. መርዶኤዎስ ፣ N P, መርዶኤዎስ ፣ Q — ኮነ ፣] ፣ Q — ሠቀ ፣ Q — እንተ ፣] ውስተ ፣ Q — ይጸርኦ ፣ Q — በቃል ፣ ዐቢይ ፣ Q — ትቀትልኑ ፣] (c ተቀ)ትሱ ፣ N, ትቅትሉኑ ፣ P, ተቀትሉ ፣ Q — ሕዝበ ፣] ሕዝ(c ብ) ፣ N, ሕዝበ ፣ P, ሕዝብ ፣ Q — ዘእንበለ ፣] ዘአልቦ ፣ (m ዘእንበለ ፣) Q. — 2. እስመ ፣] እንዘ ፣ (፣ እስመ ፣) N, እንዘ ፣ P — ዓጸደ ፣ N P, ዓፀደ ፣ Q — ወሐመደ ፣ M. — 3. በሐውርት ፣ M N P Q — ተፈኔወ ፣ Q — መጸሕፍተ ፣ P — ጽራኅ ፣ Q — ዐቢይ ፣ ላሕ ፣] ዐቢይ ፣ ላህ ፣ N, ዐቢይ ፣ ላህ ፣ P, ወላህ ፣ በቢይ ፣ Q — ወሠቀ ፣ N P Q — ወኅመደ ፣ M — ነጸፈ ፣ M, ነጸ(c ፉ) ፣ N P. — 4. ሕጽቅኒሃ ፣ M, ሕዕቅኒሃ ፣ N P — አዋልዲሃ ፣ ወሕዕቅኒሃ ፣ Q — ለንግሥት ፣] a ኅበሃ ፣ Q — ወአይድሶዋ ፣ N P — ሶበ ፣] a ሶበ ፣ N, (a r ሶበ ፣) P — ለምኅት ፣ N P Q — ዘንተ ፣] o Q — ለመርዶኤዎኅ ፣ N P, ለመርዶኤዎስ ፣ Q — ወዓበዩ ፣ Q — ሐዲ(c ግ) ፣ N P — ሠቅ ፣ N Q, ሠቁ ፣ P — ሰቁ ፣] a ወአበዩ ፣ M.

tres (au roi); et il établit des gouverneurs dans les provinces, et il ordonna à toutes les nations d'être (prêtes) pour ce jour-là. * Et on se hâtait aussi dans 15
 Susâ, afin qu'on fit de même. Mais le roi et Hamâ étaient altérés (?); et toute la ville était troublée.

Et lorsque Mardokêwos eut appris ce qui était arrivé, il déchira ses vêtements, et il se revêtit d'un sac, et il répandit des cendres sur sa tête; et il courut par les places de la ville en criant à haute voix, et dit : Feras-tu mourir 1V. 1
 une nation sans crime? * Et il arriva à la porte (du palais) du roi, et il y 2
 resta; car il n'était pas (permis) d'entrer dans la cour (du palais) du roi, quand on s'était revêtu d'un sac et (qu'on avait répandu) des cendres sur soi. * Et 3
 dans toutes les provinces, où les lettres avaient été envoyées, (il y eut) des clameurs, et des pleurs, et grand deuil parmi les Juifs; et ils se vêtirent de saes et répandirent des cendres sur eux. * Et les ennuques et les filles de la 4
 reine entrèrent vers elle, et lui racontèrent (cela); et elle trembla, quand elle entendit ces choses, comment elles s'étaient passées; et elle envoya des vè-

5 ሃ : ኅዲገ : ሰቁ ። * ወጸውዑዳ : አስቲር : ለአክራቲዎስ : ኅጽዋ : ዘደቀውም : ቅድሚያ
7 ሃ : ወለአክቶ : ይስማዕ : ጥዩቀ : ነገረ : መርዶኬዎስ ። * ወነገሮ : መርዶኬዎስ : ዘከመ :
ኮነ : ወዘከመ : ይቤሎ : ሃማ : ለንጉሥ : የየ : መከልዩ : ያበውእ : ውስተ : መዝገቡ :
8 ለንጉሥ : ከመ : ይቅትሎሙ : ለአይሁድ ። * ወቃለ : ነገራ : ለደኢቲ : መጽሐፍ : ዘአ
ንበረ : ውስተ : ሱሳ : ከመ : ይቅትልዎሙ ። ወወሀቦ : አርአዖሃ : ያርእያ : ለአስቲር :
ወይቤሎ : በላ : ትባእ : ኅበ : ንጉሥ : ወትስአሎ : ወታስተብቀሃ : በእንተ : ሕዝባ :
ተዝከሪአ : መዋዕለአ : ምንዳቤኪአ : ዘከመአ : ተኅፀንኪአ : ውስተ : እዴያአ : እስ
መአ : ሃማአ : ዘእምታሕተአ : ንጉሥአ : አዘዘአ : ይቅትሉነአ : ወሰአሊአ : ኅበ : እግ
9-10 ዘአብሔርአ : እግዚእአ : ወንግርዮአ : ለንጉሥአ : በእንቲአነአ : ወአድኅንነአ : እሞ
ትአ ። * ወቦአ : አክራቲዎስ : ወነገራ : ለአስቲር : ነሎ : ዘንተ : ነገረ ። * ወትቤሎ : አስ
11 ቲር : ለአክራቲዎስ : ሖር : ኅበ : መርዶኬዎስ : ወበሎ ። * ነሎአ : አሕዛብአ : ለዛቲ

5. ወጸውዑዳ : N P Q — ለአክራቲዎስ :] ለአክራቲዩን : M P, ለአክራትዩን : N, ለአክራቲዩን : Q —
አጽዋ : M, ሕዕዋ : N Q, ሕዕው : P — ነገረ :] ቡን : N Q, ነገረ : (i ቡን) P — መርዶኬዎስ : N Q,
መርዶኬዎስ : P. — 6. o M N P Q. — 7. ወ(c ን)ገሮ : N — መርዶኬዎስ :] መርዶኬዎስ : N, መርዶ
ኬዎስ : P, o Q — ዘከመ :] በከመ : N — ይቤሎ :] ይቤሎ(r መ) : N, ይቤ : P — ሐማ : P Q —
የየ :] እልፈ : N Q — መከልዩ : M — ያበውእ :] አበውእ : N Q, ያበውእ : (እ sur n) P — መዝገቡ :
ለንጉሥ :] መዝገቡ : ንጉሥ : N Q. — 8. ወቃለ :] ቃሎ : M P — ዘእንበፍ : N P Q — ወወሀቦሙ :
N, ወወሀቦ(r መ) : Q — ወታስተብቀሃ : N — ሕዝባ : M — ተዝከርአ : M, ተዝከሪአ : N P — መዋዕ
ልአ : P — ምንዳቤ(m ኪ) : Q — ተኅፀንኪአ :] ተኅፀንኪ : M, ተሐ(r ን)ጸ(i ን)ኪአ : P, ተሐፀንኪአ : Q
— ሐማአ : P Q — ዘእምታሕተአ :] ዘእምታሕተ : M — ወሰአሊአ : M — ኅበ :] ኅበአ : M N — ወንግ
ሪዮአ : Q — በእንቲአነአ : Q — ወአድኅንነአ :] ወአድኅንነአ : P, አድኅንነአ : (m ኅንነ) Q — (i እ)ምትአ :
N. — 9. አክራቲዎስ :] አክራቲዮስ : N. — 9-10. ነሎ : ዘንተ : ነገረ ። ወትቤሎ : እስቲር :] m P. —
10. ሖሪ : (c ሖር) P, ሖር : Q — መርዶኬዎስ : N Q, መርዶኬዎስ : P — ወበሎ :] ወ(r ይ)ቤሎ : P,
ወበሎአ : Q. — 11. አሕዛብአ :] (i አ)ሕዛብ : N — መንግሥ(i ት)አ : P — ያእምራአ :] ያእምራአ : N Q,
ያእምራአ : P — ያእምራአ : ለዛቲአ : መንግሥትአ : M, ያእምራ : ለዛቲ : መንግሥትአ : P, ያእምራአ : ለዛቲአ :
መንግሥትአ : Q — ዘቦአ :] ዘቦአ : M — ኅበ :] ኅበአ : N P — ንጉሥአ :] ንጉሥ : M N Q — ውስተ :] ውስተአ :
N P Q — አጸድአ : N, ጻጸድአ : P, ጻፀድአ : Q — ውግሌአ : P Q — እመኒአ : ብእሲአ :

tements à Mardokêwos, afin qu'il les revêtît; mais il refusa de laisser son
5 sac. * Et Astêr appela Akratêwos, son eunuque, qui se tenait devant elle, et
7 l'envoya pour savoir avec exactitude les choses de Mardokêwos. * Et Mar-
dokêwos lui raconta ce qui était arrivé; et comment Hamâ avait dit au roi
qu'il ferait entrer dix mille talents dans le trésor du roi, afin de tuer les Juifs.
8 * Et (il lui fit connaître) les paroles, la teneur de la lettre même que (Hamâ)
avait placée à Susâ, afin qu'on les tue; et il lui donna une copie (de la lettre),
afin qu'il la montrât à Astêr; et lui dit : Dis-lui qu'elle entre vers le roi, et
qu'elle le prie et lui demande grâce pour le peuple. « Souviens-toi des jours
9 de ton affliction, comment tu étais nourrie par mes mains; car Hamâ, qui
est au-dessous du roi, a ordonné de nous tuer; et prie Dieu le Seigneur; et
10 parle au roi pour nous, et sauve-nous de la mort ». * Et Akratêwos entra et
11 rapporta à Astêr toutes ces choses. * Et Astêr dit à Akratêwos : Va vers Mar-
dokêwos, et dis-lui : * « Tout le peuple de ce royaume sait que (pour qui-

አ ፡ መንግሥትአ ፡ ያአምርአ ፡ ከመአ ፡ ዘዐአአ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥአ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድአ ፡
 ውሳጤአ ፡ እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡ ዘኢጸውዕዎአ ፡ አልቦአ ፡ ሕይ
 ወትአ ፡ እመአ ፡ ኢለከርአ ፡ ንጉሥአ ፡ በበትሩአ ፡ እንተአ ፡ ወርቅአ ፡ ዳእመአ ፡ ው
 እቱአ ፡ ዘዮኅዩአ ፡ ወኪያየኒአ ፡ ኢጸውዕኒአ ፡ እባእአ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥአ ፡ ሠላስአ ፡
 መዋዕልአ ። * ወአይድዖ ፡ አክራቲዎስ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ ዘትቤ ፡ አስቲር ። * ወይቤሎ ፡ 12-13
 መርዶኬዎስ ፡ ለአክራቲዎስ ፡ ሖር ፡ ወበላ ፡ ኢትበሊ ፡ አስቲር ፡ ከመአ ፡ አሐዩአ ፡ አ
 ነአ ፡ ባሕተቲዮአ ፡ እምነአ ፡ ነሉአ ፡ አይዑድአ ፡ በበይነአ ፡ መንግሥትዮአ ። * እመ 14
 አ ፡ ተጸመምኪአ ፡ ዮምአ ፡ ወለአይዑድሰአ ፡ እንተ ፡ በዕድኒአ ፡ ይሴውሮሙአ ፡ ወያ
 ድኅኖሙአ ፡ ወአንቲሰአ ፡ ወቤተ ፡ አቡኪአ ፡ ትጠፍኡአ ፡ ወመኑአ ፡ ያአምርአ ፡ ዮ
 ጊአ ፡ በዝንቱአ ፡ መዋዕልአ ፡ ነገሥኪአ ። * ወአግብአቶ ፡ አስቲር ፡ ለዝንቱ ፡ ለዘ ፡ መ 15
 ጽአ ፡ ኅበሃ ፡ እምኅበ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ። * ሖርአ ፡ አስተጋብአሙአ ፡ ለአ 16

ወእመኒአ ፡ ብእሲትአ ፡] ወእመኒአ ፡ ውሳጤአ ፡ M, እመኒአ ፡ ብእሲአ ፡ ወብእሲትአ ፡ P — ዘኢጸውዕዎአ ፡] ወዘኢጸውዕዎ ፡ M P, ዘኢጸውዕዎአ ፡ N Q — እመአ ፡] እመ ፡ N Q — ንጉሥአ ፡] ማን (i አ) ፡ P — ወርቅአ ፡] ማንጉሥ (i አ) ፡ N, ማንጉሥ ፡ Q — ዳእመአ ፡] ወዳእመአ ፡ N Q — ዘዮኅዩአ ፡] ዘዮሐዩአ ፡ N P, ዘዮሐዩአ ፡ Q — ወኪያየኒአ ፡] ወኪያየአ ፡ Q — ኢጸውዕኒአ ፡ N Q, ኢጸውዕኒአ ፡ P — — እባእአ ፡ M P, እባእአ ፡ Q — ኅበ ፡] ኅበአ ፡ N Q, ኅበ (i አ) ፡ P — ንጉሥአ ፡] ንጉሥ ፡ M — ሠላስአ ፡ M — መዋዕልአ ፡] መዋዕል ፡ M, ማንጉሥ ፡ N Q, ማንጉሥ ፡ P. — 12. ወአይድዮ ፡] ወአይድዮ ፡ M, ወአይድዮ (i አ) ፡ N, ወአይድዮ (i አ) ፡ P — አክራቲዎስ ፡ P — ለመርዶኬዎስ ፡ N Q, ለመርዶኬዎስ ፡ P — አስቲር ፡ ዘትቤ ፡ P. — 13. መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P — ለአክራቲዎስ ፡] ለአክራቲዎስ ፡ P, ለአክራቲዎስ ፡ Q — ሖር ፡] (c ሖ)ር ፡ N, ሖር ፡ Q — ወበላ ፡] በላ ፡ M P — ኢትበሊ ፡ አስቲር ፡] ማንጉሥ (i አ) ፡ P — በሕተቲዮአ ፡ M — መንግሥት (i ዮ)አ ፡ Q. — 14. ወለአይዑድ (i አ)አ ፡ Q — እንተ ፡] እንተአ ፡ P — ባዕድኒ ፡ M, ባዕድኒአ ፡ N, ባዕድ (i አ)አ ፡ P — ይሴውሮሙአ ፡] ይሴርዎሙአ ፡ M, ይሴውሮሙአ ፡ Q — ወያድኅኖሙአ ፡] ወያድኅኖሙአ ፡ M P — ወአንቲሰአ ፡] ወአንቲሰ ፡ M — አቡኪ ፡] አቡኪ ፡ M — ዮምርአ ፡ N P Q — ዮጊአ ፡] ዮጊ ፡ M — ለዝንቱአ ፡ M P — ንግሠኪአ ፡ N Q, ንግሥኪአ ፡ P. — 15. ወአግብአቶ ፡] ወአግብአቶ ፡ N — ለዝንቱ ፡] ለዝንቱ ፡ N Q — ለዘ ፡ መጽአ ፡] ዘመጽአ ፡ N Q — ኅበሃ ፡] ማንጉሥ (i አ) ፡ N Q — መርዶኬዎስ ፡ N Q, መርዶኬዎስ ፡ P. — 16. ሖርአ ፡ Q — አስተጋብአሙአ ፡] ወአስተጋብአሙ ፡ N Q — ውስተ ፡] ውስተአ ፡ N P Q — ሱስአ ፡ M, ሱስአ ፡ P — ወኢተስተዩአ ፡ M — እስከ ፡] ሠሉስአ ፡ መዋዕልአ ፡ መዳልተአ ፡ ወሌሊተአ ፡] እንክአ ፡ ሊተአ ፡ M, እስከ ፡] (c ሰሉስ ፡] ሰሉስ ፡] m መአልተ ፡] ወሌሊተ ፡] P — ወአንኒአ ፡] ወአንኒ ፡ M — ወአዋልደየኒአ ፡] ወአዋልደየኒአ ፡ P Q

conque) entre vers le roi, dans la cour intérieure, que ce soit un homme ou une femme, sans qu'on l'ait appelé, il n'y a pas de salut, si le roi ne le touche avec sa verge d'or; (car) c'est elle seule qui fait vivre. Et quant à moi, on ne m'a pas appelée, pour entrer vers le roi, depuis trente jours ». * Et Akra- 12
 tēwos rapporta à Mardokēwos ce qu'Astēr lui avait dit. * Et Mardokēwos 13
 dit à Akratēwos : Va et dis-lui : « Ne dis pas, Astēr : je vivrai, moi seule, 14
 d'entre tous les Juifs, à cause de ma dignité royale. * Si tu te tais aujourd'hui, 15
 d'une autre manière on protégera les Juifs et les sauvera; mais toi et la 16
 maison de ton père serez éteintes; et qui sait, (c'est) peut-être pour ces jours que tu es reine? » * Et Astēr renvoya celui qui était venu vers lui de la part de Mardokēwos, en disant : « * Va, assemble les Juifs, qui sont dans Susā,

ይሁድኦስ ፡ አለኦስ ፡ ውስተ ፡ ሱሳኦስ ፡ ወጸሙኦስ ፡ ሊተኦስ ፡ ወኢትብልዑኦስ ፡ ወኢትስተዩኦስ ፡
 እስከ ፡ ሠሉስኦስ ፡ መዋዕልኦስ ፡ መዓልተኦስ ፡ ወሌሊተኦስ ፡ ወአነኒኦስ ፡ ወአዋልድዮኒኦስ ፡ ን
 17 ጸውምኦስ ፡ ወእምገኦስ ፡ እብወአኦስ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥኦስ ፡ ወአመአኮኦስ ፡ እመውተኦስ ። * ወ
 ሐረ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ወገብረ ፡ ነሎ ፡ ዘአዘዙቶ ፡ አስቲር ።

C, 1-2 * ወሰኦስ ፡ እንዘ ፡ ይዜክር ፡ ነሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። * ወይቤ ፡ እግ
 ዘኦስ ፡ እግዚኦስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘነሎ ፡ ትመልክ ፡ አስመ ፡ በስልጣንክ ፡ ውአቱ ፡ ነሎ ፡ ወ
 3 አልቦ ፡ ዘይትቃወመክ ፡ እመ ፡ ፈቀድክ ፡ ታድኅኖሙ ፡ ለእስራኤል ። * እስመ ፡ አንተ ፡
 4 ገበርክ ፡ ሰማዩ ፡ ወምድረ ፡ ወነሎ ፡ መድምመ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ። * ወእግዚእ ፡ አን
 5 ተ ፡ ለነሎ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይትቃወመክ ፡ እግዚኦስ ። * ወአንተ ፡ ታአምር ፡ ነሎ ፡ እግዚ
 ኦስ ፡ ከመ ፡ አኮ ፡ በአስተኃቅሮ ፡ ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡ ወአኮ ፡ በአዕብዮ ፡ ርእስዮ ፡ ዘገበ
 6 ርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይስግድ ፡ ለዕቡድ ፡ ሃማ ። * እስመ ፡ እምአብደርኩ ፡ እስዐ
 7 ም ፡ እገረሁ ፡ ከመ ፡ ይሕዩው ፡ እስራኤል ። * ኦላ ፡ ገበርክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ ኢይሬ

— ንጸውምኦስ ፡ M, ንጸ(i ው)ምኦስ ፡ P — ወእምገኦስ ፡] ወእምገኦስ ፡ Q — ኅበ ፡] ኅበኦስ ፡ N Q, ኅበ (i ኦ) ፡
 P — ወአመአኮኦስ ፡] እመኒኦስ ፡ N Q. — 17. ወሐረ ፡] ወምተ ፡ M, ወ(c ሐረ) ፡ P — መርዶኬዎስ ፡ N Q,
 መርዶኬዎስ ፡ P — መገብረ(r ን) ፡ P.

C, 1. ወሰኦስ ፡] a ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q — ይዜክር ፡ N P Q — ዘከመ ፡ ገብረ ፡] ነሎ ፡ ግብረ ፡
 N Q. — 2. እግዚኦስ ፡ 1።] እግዚአብሔር ፡ P — እግዚኦስ ፡ 2።] እግዚኦስ ፡ P — ንጉሥ ፡] o P — (c ይ)
 መልክ ፡ P — እስመ ፡ በስልጣንክ ፡] እስመ ፡ በሥልጣንክ ፡ P. ዘሥልጣንክ ፡ N Q — ነሎ ፡] በነሎ ፡
 ገበርክ ፡ M P — ዘይ(i ን)ቃወመክ ፡ P — (c ፈ)ቀድክ ፡ N — ታድኅ(c ኖ) ፡ N, ታድኅኖ ፡ Q. —
 3. መድመመ ፡ N — ዘታሕተ ፡] ዘመትሕተ ፡ N Q. — 4. ወአልቦ ፡] አልቦ ፡ N. — 5. (m ተአምር ፡) N,
 ተአምር ፡ Q — ነሎ ፡ እግዚኦስ ፡] ነሎ ፡ እግዚኦስ ፡ M, እግዚኦስ ፡ ለነሎ ፡ N Q — ከመ ፡ አኮ ፡] (i አኮ ፡)
 N — በአስተሐቅሮ ፡ N P Q — ወአኮ ፡ በትዕቢት ፡] o N Q — በአዕብዮ ፡ N — ከመ ፡] ኦላ ፡ ከመ ፡ N
 Q — ሐማ ፡ N, ዘማ ፡ (ሐ sur II) Q. — 6. እስመ ፡] o N Q — እምአብደርክ ፡ M, እም(i ኦ)ብደርክ ፡
 N — እስዓም ፡ N Q — እሕዩው ፡ Q. — 7. ኢይሬሳ ፡ N Q — ክብረ ፡ 1።] ቃለ ፡ M — ክብረ ፡ 2።] እ
 ምኒ ፡ M, i P — ወኢይስግድ ፡ M — ለኮ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ N Q — ወአገበርክዎ ፡] ወገበርክዎ ፡ M,
 ወ(i ኦ)ገበርክዎ ፡ P — አን ፡] o N P Q.

et qu'ils jeûnent pour moi, et qu'ils ne mangent pas, et qu'ils ne boivent
 donc pas, pendant trois jours, jour et nuit, et moi aussi; et mes filles aussi,
 17 jeûnerons; et après cela, j'entrerai vers le roi; sinon que je meure ». * Et
 Mardokéwos s'en alla, et fit tout ce que Astér lui avait ordonné.

C, 1-2 Et (Mardokéwos) pria en rappelant tout ce que Dieu avait fait; * et il dit :
 O Seigneur, ô Seigneur, Roi, qui domines tout, parce que tout est en ton pou-
 3 voir, et personne ne te résistera, si tu veux sauver Israël. * Car tu as fait
 4 le ciel, et la terre, et toutes (les choses) admirables qui sont sous le ciel. * Et
 5 tu es le Seigneur de tout, et il n'y a (rien) qui te résiste, ô Seigneur. * Et toi,
 tu sais tout, Seigneur; (tu sais) que ce ne fut pas par mépris, ni par orgueil,
 ni par fierté de moi-même, que je fis cela : que je n'ai pas adoré l'insensé
 6-7 Hamâ; * car j'aimerais mieux baiser ses pieds afin qu'Israël fût sauf. * Mais
 j'ai fait cela afin de ne pas mettre l'honneur des hommes au-dessus de l'hon-

ሲ : ክብረ : እንል : እመሕያው : ላዕል : እምነ : ክብረ : እግዚአብሔር : ወኢያሰግድ :
 ለመኑረ : እንበለ : ለከ : እግዚእየ : ወኢገበርክዎ : ለገነቱ : አነ : በትዕቢት ። * ወይ 8
 እዜኒ : እግዚኦ : እግዚኦ : እግዚአብሔር : ንጉሥ : አምላክ : አብርሃም : መሐክ :
 ሕዝበከ : እስመ : ቆሙ : ላዕሌነ : ያማስኑነ ። ወፈቀዱ : ያጥፍኡነ : ቀዳሚተ : ርስት
 ከ ። * ወኢትተዐወር : መክፈልተከ : እንተ : ቤዘውከ : እምነ : ምድረ : ግብጽ : ለርእ 9
 ስከ ። * ወስማዕ : ጸሎትየ : ወተግሀል : ሕዝበከ : ወሚጠ : ለላሕነ : ውስተ : ትፍሥ 10
 ሕት : ከመ : በሕይወትነ : ንሰብሕ : ለስምከ : እግዚኦ : ወኢታማስነ : ተስፋሆሙ : ለ
 እለ : ይሴፊወከ ። * ወገዐፋ : ክሉ : እስራኤል : ወጸርኑ : በዐቢይ : ቃል : በኅይሎ 11
 ሙ : እስመ : በጽሐሙ : ሞት : ቅድመ : አዕይንቲሆሙ ። * ወአስተርኒ : አማኅዐነት : 12
 ነፍሳ : ኅበ : እግዚአብሔር : እስመ : ውስተ : ፍርሀተ : ሞት : በጽሐት ። * ወአስሰ 13
 ለት : አልባሰ : ክብረ : ዘተለብስ : ወለብሰት : አልባሰ : ሕማም : ወላሕ : ወህዩንተ :
 መፀዛ : መሬተ : ወሐመደ : መልአት : ውስተ : ርእሳ : ወአሕመመት : ሥጋሃ : ጥቀ ።

8. እግዚኦ : 1°] እግዚኦ : P — እግዚኦ : 2°] o N Q — መሀነ : Q — ላዕሌነ :] ላዕሌየ : M — የማስ ነነ : M, የማሰነ : N — ቀዳሚት : M. — 9. ወኢትተዐወር : M, ወኢትተዐወር : N P Q — መክፈልትከ : M — ቤዘው : P — ለርእስከ :] ወርስትከ : M, ለርእስከ : N, ወ(r ርስትከ) : P. — 10. ወስማዕ : N — ወ ተግሃል : N, ወተግሃል : Q — ለላሕነ : M, ለላህነ : N Q — ፣ ውስተ : ትፍሥሕት : P — ይሴፊወከ ከ :] ይሴብሔከ : N Q. — 11. ወገዐፋ : M, ገዓረ : N, ገ(c ግሩ) : P, ወገዓሩ : Q — ወጸርኡ : Q — በኅይሎ ሙ : N P Q — ሞት :] ሞቶሙ : N Q. — 12. አማኅዐነት :] ተማኅዐነት : N Q — ነፍሳ :] o N Q — ውስተ : ፍርሀተ : ሞት :] ውስተ : ፍጥት : ፍርሀት : M, ፍርሃተ : ሞት : N, ውስተ : (r ሞት) ፍርሀተ : (፣ ሞት) P — (r ወ)በጽሐት : P. — 13. ወአስሰላት :] ወአስሰላት : P — አልባሰ : M — ዘተለብስ :] o N Q — ዘተለብስ :] a r በልፍ :? P — ወላህ : N Q — መኅዛ : P Q — መፀዛ :] a ትፍሥሕት : N Q — መሬተ :] (r ወ)መሬተ : N — ሐመደ : መመሬተ : Q — ውስተ :] ላዕል : N Q — ሰርሃ : ዘክብሶ : ወደየት : ሥዕርታ : M, ወውስተ : (፣ መካነ) ሰር(c ጎ)ሃ : ዘክብሶ : ሥዕርታ : (r ወ)ወደየት : N, (፣ ወ)ውስተ : (፣ መካነ) ሰርጉሀ : ዘክብሶ : (፣ ስ)ዕርታ : (፣ ወደየት) (m መሬተ) P, ወውስተ : መካነ : ወርጎሃ : ዘክብሶ : ሥዕርታ : ወደየት : ሐመደ : Q, cf. Dillmann, *Lex. aeth.* c. 847 s. v. ህብሶ.

neur de Dieu; et je n'adorerai aucun (autre) que toi, mon Seigneur; et je n'ai pas fait cela par fierté. * Et maintenant aussi, ô Seigneur, ô Seigneur, Dieu, 8
 Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple, parce qu'ils se sont levés contre nous pour nous détruire; et ils ont voulu nous exterminer, (nous) ton pre- 9
 mier héritage; * et ne méprise pas ta portion, que tu as rachetée de la 10
 terre de l'Égypte pour ton héritage. * Mais entends ma prière, et sois propice à ton peuple; et change notre deuil en joie, afin que pendant notre vie nous louions ton nom, Seigneur; ne détruis pas l'espoir de ceux qui espèrent en toi. * Et tout Israël cria, et poussa des cris, à grande voix, de (toutes) ses 11
 forces, parce que la mort arrivait devant ses yeux. * Et Astér aussi remit 12
 son âme à Dieu, parce que la crainte de la mort lui arriva. * Et elle ôta ses 13
 habits d'honneur, dont elle était revêtue; et elle revêtit les habits de douleur et de deuil; et au lieu de parfum, elle se couvrit la tête de poussière et de cendre; et elle affligea beaucoup son corps; et au lieu de

14 ወውስተ ፡ ሰርጎሃ ፡ ዘክብሶ ፡ ወደዮት ፡ ሥዕርታ ። * ወሰአለት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡
 አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወትቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ ዘአንተ ፡ ወአቶ ፡ ባሕቲትክ ፡ ርድኦ
 15 ኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊት ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ረዳኤ ፡ ዘእንበሉክ ። * እስመ ፡ በጽሐኒ ፡
 16 ሞትዮ ፡ ወስተ ፡ እዴክ ። * ወእንሰ ፡ ሰማዕኑ ፡ እምንአስዮ ፡ በኅበ ፡ ሕዝበ ፡ አባዊዮ ፡
 ከመ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነግእከመ ፡ ለእስራኤል ፡ እምነ ፡ ነሉ ፡ አሕዛብ ፡ ወለአባዊ
 17 ነሂ ፡ እምነሉ ፡ አገማዲሆመ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ርስተክ ፡ ለዓለም ፡ ወደእዜኒ ፡ ገበር
 ክ ፡ ሎመ ፡ ነሉ ፡ ዘከመ ፡ ትቤ ። * ወአበሰነ ፡ በቅድሚክ ፡ ወአግባእክነ ፡ ወስተ ፡ እ
 18 ደ ፡ ፀርነ ። * እስመ ፡ ሰባሕነ ፡ ለአማልክቲሆመ ። ጸድቅ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወደእዜ
 19 ኒ ፡ ኢናደጉን ፡ በመሪር ፡ ቀንዮን ፡ እለ ፡ አንሥኡ ፡ እዴሆመ ፡ ዲበ ፡ እደወ ፡ አማል
 20 ክቲሆመ ። * ከመ ፡ ያሰሰሉ ፡ ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡ ወያማስኑ ፡ ርስተክ ፡ ወደፊጽመ ፡
 21 አፋሆመ ፡ ለእለ ፡ ይሱብሔክ ፡ ወያጠፍኡ ፡ ስብሐተ ፡ ቤትክ ፡ ወምሥዋዒክ ። * ወደ
 ከሥቶ ፡ አፈ ፡ አሕዛብ ፡ ለአድልዎ ፡ ለከንቶ ፡ ወደሱብሔ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘበሥጋ ፡ ለዓለ

14. እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ N Q, (i አንተ ፡) እግዚአብሔር ፡ P — ዘአንተ ፡] አንተ ፡ N Q, ዘ i አንተ ፡
 P — ወአቶ ፡] i P — ሊተ ፡] o P — አልባቲ ፡] አልባቲ ፡ N Q — ረዳኤ ፡ P — ዘእንበሉክ ፡ M. —
 16. እምንአስዮ ፡ Q — ሕዝብ ፡ M — አባዊዮ ፡ M, አባዊዮ ፡ N Q — እንተ ፡] m P — እግዚአብሔር ፡] o M —
 ነግእከመ ፡ N — አሕዛብ ፡] ሕዝብ ፡ M — እምነሉ ፡] እምነ ፡ ነሉ ፡ P — ወለአባዊነሂ ፡ እምነሉ ፡ አገማዲሆ
 መ ፡] o M — ይኩን ፡ M, ይኩን ፡ N Q, ይኩ(c ን) ፡ P — ርስትክ ፡ P — ሎመ ፡] o M. — 17. በቅ
 ድሚክ ፡] ቅድሚክ ፡ M — ወአግባእክነ ፡ N. — 18. ሰባሕነ ፡ M — ለአማልክቲሆመ ፡] አመልክቲሆመ ፡ ለአ
 ሕዛብ ፡ N Q. — 19. ኢናደጉን ፡ M, ኢሕደጉን ፡ N — ቀንዮን ፡] ተቀንዮን ፡ (m ዩ) Q — አንሥኡ ፡] አን
 ሥኡ ፡ M — እዴሆመ ፡] እደሆመ ፡ N, እደሆመ ፡ Q — ዲበ ፡] ላለ ፡ N, ላለ ፡ Q — እደወ ፡] o
 Q. — 20. ያሰሰሉ ፡ Q — ሥርዐተ ፡ አፋክ ፡] o M — ሥርዐተ ፡ N, ሥርዐተ ፡ Q — (i ወ)ያማስኑ ፡ Q
 — ወደፊጽመ ፡ M Q — ወያጠፍኡ ፡ Q. — 21. ወደከሥቶ ፡ M — ለከንቶ ፡] ከንቶ ፡ Q — ወደሱብሔ ፡ Q
 — ለንጉሥ ፡] ለስመ ፡ ለንጉሥ ፡ P — ዘበሥጋ ፡] ዘበሥጋ ፡ N, ዘሥጋ ፡ Q.

14 sa parure, qui est le ruban, elle laissa déliés ses cheveux. * Et elle pria le
 15 Seigneur, Dieu d'Israël, et dit : O Seigneur, toi qui es seul notre Dieu, aide-
 16 moi, moi (qui suis) seule, (et) qui n'ai d'autre aide que toi; * parce que ma mort
 est arrivée pour moi dans ta main. * Mais j'ai entendu depuis ma jeunesse dans
 le peuple de mes pères, que toi, ô Seigneur, tu as pris Israël d'entre toutes
 les nations et nos pères parmi leurs parents pour être ton héritage éternel;
 17 et maintenant tu as fait tout pour eux comme tu as dit. * Mais nous avons
 18 péché devant toi; et tu nous as livrés dans la main de notre ennemi, * parce
 19 que nous avons loué leurs dieux. Tu es juste, ô Seigneur. * Et maintenant
 aussi ils nous ont laissés dans l'amertume; ils nous ont réduits à la servi-
 20 tude, eux qui ont levé leurs mains sur les mains de leurs dieux, * afin
 d'écarter l'ordre de ta bouche, de détruire ton héritage, de fermer la bouche
 21 de ceux qui te louent, de détruire la gloire de ta maison et de tes autels; * et
 afin qu'ils fassent ouvrir la bouche des nations pour honorer la vanité, et, pour

ም ። * ወኢትመጥዎሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሀለዉ ፡ ዘአቀምከ ፡ ወኢደስሐቱነ ፡ በድቀትነ ፡ አ 22
 ላ ፡ ሚጦ ፡ ለምክሮሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወኢሕስሮ ፡ ለዘ ፡ ቆመ ፡ ላዕሌነ ። * ተዘከ 23
 ረነ ፡ እግዚአ ፡ በመዋዕለ ፡ ምንዳቤነ ፡ ወኪያየኒ ፡ አጽንዐኒ ፡ ንጉሠ ፡ አማልክት ፡ ዘአ 24
 ንተ ፡ አጽናዕከ ፡ ነሎ ፡ ርእሰ ። * ወደይ ፡ ቃለ ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ አፋየ ፡ በቅድሚ 25
 ዑ ፡ ለአንበሳ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይጽልኦ ፡ ለዘፀብአነ ፡ ለዘላፉ ፡ ወለ 26
 እለ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሁ ። * ወኪያነሰ ፡ አድኅነነ ፡ በእደኔክ ፡ ወርድኦኒ ፡ ሊተ ፡ ለባሕታዊ 27
 ት ፡ እንተ ፡ አልብየ ፡ መነሂ ፡ ዘእንበሌክ ፡ እግዚአ ፡ ልበ ፡ ነሎ ። * ታኦምር ፡ ከመ ፡ 28
 እጸልእ ፡ ክብሮሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወአስቆርር ፡ ምስካቦሙ ፡ ለቄላፋን ፡ ወዘነሎ ፡ ነኪ 29
 ረ ። * አንተ ፡ ታኦምር ፡ ምንዳቤየ ፡ ከመ ፡ ኢደኤድመኒ ፡ ሰርነ ፡ ክብርየ ፡ ዘውስ 30
 ተ ፡ ርእስየ ፡ ዘቦቱ ፡ አስተርኢ ፡ በመዋዕለ ፡ ክብርየ ፡ ወአስቆርር ፡ ከመ ፡ ፀርቀ ፡ ትክ 31
 ቆ ፡ ወኢደሰረኅ ፡ በመዋዕለ ፡ ዕረፍትየ ። * ወኢበልዐት ፡ አመትክ ፡ ማእደ ፡ ሃማ ፡ ወ 32

22. ወኢተመጥዎሙ ፡ M, ኢትመጥዎሙ ፡ N Q, ወኢትመ(r ይ ጥዎሙ ፡ P — ኢሀለው ፡] ሀለው ፡ M — ዘአቀምከ ፡] ዘሃቀምከ ፡ P, ዘአቀምከ ፡ Q — ወኢደስሐቱነ ፡] ወኢደስሐቱነ ፡ M — በድቀተነ ፡ P — ሚጦ ፡ M, ሚጥ ፡ P — ወኢሕስሮሙ ፡ M, ወኢሕስሮ(r መ) ፡ P, ወአንሥሮ ፡ Q. — 23. በመዋዕለ ፡] በመዋዕለነ ፡ P — ምንዳቤነ ፡] መምንዳቤነ ፡ P — ወኪያየኒ ፡] ወኪያየኒ ፡ M, ወኪያየኒ ፡ N — አጽንዐኒ ፡ N P Q — ንጉሥ ፡ አምላክ ፡ N, ንጉሥ ፡ አምላክ ፡ Q — አጽናዕከ ፡] አጽናዕከ ፡ M, ታጽንዕ ፡ N Q — ርእሰ ፡] ዐ M. — 24. ሠናየ ፡ ቃለ ፡ P — ውስተ ፡ ልቡ ፡] ለልቡ ፡ N P Q — ከመ ፡ ይጽልኦ ፡] ፣ P — ለዘጽብአነ ፡ N, ለዘፀብአነ ፡ Q — ለዘላፉ ፡ N P Q — ኃብሩ ፡ P — ምስሌ (c ሁ r መ) ፡ N. — 25. ኪያነሰ ፡ N — አድኅነነ ፡ M — ለበሕታዊት ፡ M — መነሂ ፡ N Q, ፣ መነሂ ፡ P — ልባ ፡ ነሎ ፡ M. — 26. ተኦምር ፡ N Q — ለኃጥአን ፡ M N P Q — ወዘነሎ ፡ ነኪር ፡ N Q. — 27. አንተ ፡] ወአንተ ፡ N P — ተኦምር ፡] N, ተኦምር ፡ Q — (i ለ)ምንዳቤ(i የ) ፡ N, ለምንዳቤየ ፡ Q — ኢደ(c ኤ i ደ) መኒ ፡ P, ኢደዲድመኒ ፡ Q — ሠናየ ፡ N Q, ሰርነ ፡ P — ዘውስተ ፡] ውስተ ፡ M — አስተርኢ ፡] ደስተርኢ ፡ M — ክብርየ ፡ 2ግ ርእስየ ፡ (i ክብርየ ፡] N — (c ጸርቀ ፡ N, ጸርቀ ፡ P — ወኢደሠረግዎ ፡ N, ወኢ(i ደ) ስረ(c ገዎ) ፡ P, ወኢደሠረግዎ ፡ Q — ዕረፍትየ ፡] a ወክብርየ ፡ N Q, a i ወክብርየ ፡ P. — 28. ወኢበልዐት ፡ N P Q — ማእደ ፡ P Q — ሐማ ፡ P Q — ወኢደስተኢደምከ ፡ M, ወኢ(i ደ)ስተኢደምከ ፡ N, ወኢደስተኢደም(r ማ) P, ወኢደስተኢደምከ ፡ Q — ወኢስተይከ ፡ M — አጥጸሕቆሙ ፡] አምነ ፡ ሞጸሕቆሙ ፡ N Q, እ(i ምነ ፡] ሞጸሕቆሙ ፡ P.

toujours, le roi qui est dans la chair. * Et ne livre pas, à ceux qui ne sont rien, ce 22
 que tu as établi; afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais retourne leurs 23
 desseins sur leur tête; et abaisse celui qui s'est élevé contre nous. * Souviens- 24
 toi de nous, ô Seigneur, dans les jours de notre affliction; et moi aussi, affer- 25
 mis-moi, Roi des dieux, toi qui as affermi toute personne. * Verse dans ma 26
 bouche de bonnes paroles devant le lion; et change-le (lui-même) dans son 27
 cœur, afin qu'il haïsse celui qui nous a toujours fait la guerre, et ceux 28
 qui se sont joints à lui. * Mais pour nous, sauve-nous par ta main; et aide-
 moi, moi (qui suis) seule, et qui n'ai personne que toi, Seigneur. Le cœur de
 tous (est à toi). * Tu sais que je hais la gloire des pécheurs, et que je dé-
 teste le lit des incirconcis et tout ce (qui est) étranger. * Tu sais mon affliction,
 qu'elle ne me plaît pas ma parure d'honneur sur ma tête, avec laquelle je me
 montre dans les jours de ma gloire, et je la déteste comme un linge mens-
 truel; et je ne m'en pare pas aux jours de mon repos. * Et ta servante n'a

29 አደስተአደምኩ ፡ ስቲሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢስተይኩ ፡ እሞጸሕቶሙ ። * ወኢተፈሥሐ
 ት ፡ አመትክ ፡ ቦሙ ፡ እምአመ ፡ ቦእኩ ፡ እስክ ፡ ይእዘ ፡ እንበለ ፡ ብክ ፡ እግዚአ ፡ አም
 30 ላክ ፡ አብርሃም ። * እግዚአ ፡ ዘኩሎ ፡ ትክል ፡ ስማዕ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለቅቡዓን ፡ ወአድኅ
 ነን ፡ እምእደ ፡ እለ ፡ አሕሙሙ ፡ ላዕሌኅ ፡ ወአድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ዘእፈርህ ።
 D, 1 * ወእምዘ ፡ አመ ፡ ሳለስት ፡ ዕለት ፡ ሶዘ ፡ አሕለቀት ፡ ጸልዮ ፡ አስሰለት ፡ አልባ
 2 ሰ ፡ ላሕ ፡ ወለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ኩብራ ። * ወኮነት ፡ ግርምተ ፡ ወጸውዐቶ ፡ ለእግዚአብ
 3 ሔር ፡ መድኅን ፡ ዘውኢቱ ፡ ኩሎ ፡ ይሬኢ ፡ ወነሥአት ፡ ክልኤ ፡ አዋልዲሃ ። * ወለ
 4 አሐቲስ ፡ ትምሕካ ፡ እስመ ፡ ታፈቅራ ። * ወካልኦታ ፡ ትትልዋ ፡ ወትጸውር ፡ አልባሲ
 5 ሃ ። * ወደእቲስ ፡ ተሠነየት ፡ በኩሉ ፡ ወተረሰየት ፡ ወኮነ ፡ ፍሙሐ ፡ ገጸ ፡ ከመ ፡ ዘተሐ
 6 ወር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ ወልባሰ ፡ ሕዙን ፡ እምፍርህት ። * ወቦአት ፡ ኩሎ ፡ ኅ

29. ወኢተፈሥሐ(i ት) ፡ N — ወኢተፈሥሐት ፡] a እምነ ፡ (i ትካት) N — እምአመ ፡] ወእምአመ ፡
 N — ብክ ፡] ላክ ፡ P — እግዚአ ፡] ይእዘ ፡ M. — 30. እግዚአ ፡] ይእዘ ፡ M — ጸሎቶሙ ፡] ቃሎሙ ፡
 N Q — ለቅቡዓን ፡ N P — ወአድኅነን ፡] አድኅነን ፡ N — እምእደ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ N, እም(m እደ) እ
 ለ ፡ Q — አሕሙሙ ፡ P, ካኅሙሙ ፡ Q — እምእደ ፡ ዘእፈርህ ፡] እምእንተ ፡ እፈርህ ፡ N P Q.

D, 1. ዕለት ፡] i Q — አኅለቀት ፡ P — አስሰለት ፡] i N — ላህ ፡ N P, ላሃ ፡ Q — አልባሰ ፡ 2^o
 i N, m Q — ካብራ ፡] ዘኩብራ ፡ N Q, (i ስ)ካብራ ፡ P. — 2. (r ር)ግ(i ር)ምተ ፡ Q — ወጸውዐቶ ፡ N
 P Q — ኩሎ ፡] ዘኩሎ ፡ N Q — ካልኤ ፡ አዋልዲሃ ፡] ካዋልዲሃ ፡ M, ካልኤ ፡ አዋልዲሃ ፡ N. — 3. ትምህነ ፡
 N Q. — 4. ወካልኦታ ፡ M — ትትልዋ ፡] o N Q — ወትጸውር ፡] ትጸውር ፡ N Q — ትጸውር ፡ አልባሲሃ ፡
 ወትትልዋ ፡ N Q. — 5. ወተረሰየት ፡] ተሠርገወት ፡ ወተረሰየት ፡ N Q. (m ተሳርገወት) ወተረሰየት ፡ P —
 ወኮነ ፡ ፍሙሐ ፡ ገጸ ፡] ወኮነት ፡ ፍሙሐ ፡ ቀትል ፡ M, ወኮነ(m ት) ፡ ፍ(ር ሥሕ i ተ) ፡ ገ(ር ጽ) ፡ N, ወ(r
 ት ር ኮነ) ፡ ፍ(ር ሡሕ) ፡ ገ(ር ጸ) ፡ P — ዘተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡] ካክነ ፡ ኅርኪታ ፡ ተሐውር ፡ N,
 ዘ(i ኅበ) ፡ ተሐውር ፡ ቅድመ ፡ አዕርክቲሃ ፡ (m አርኪታ) ፡ P, ካክነ ፡ አዕርኪታ ፡ ተሐውር ፡ Q — ወልባሰ ፡
 ሐዙን ፡] ወልብሰ ፡ ሐዙን ፡ M, ወል(ር ሳ)ስ ፡ (ር ሕዙ)ን ፡ P, ወልባሰ ፡ ካክን ፡ Q — እምፍርህት ፡ M, እምነ ፡
 ፍርሃት ፡ N Q, እም(i ነ) ፡ ፍርሃት ፡ P. — 6. ኅዘ ፡] ቅድመ ፡ N Q — ወውኢቱ ፡] ወኢቱስ ፡ M, ወውኢ
 ቱ ፡ P Q — ዲበ ፡] ኅበ ፡ N, ውስተ ፡ P — መንግሥት ፡ N — ወኢቱ ፡] o M — ኩሎ ፡] ወኩሎ ፡ P —
 ወኩሎ(i ን)ታሁ ፡ N — ወዘዕንቀ፡ ፡ P — ዘብዙኅ ፡] ዘዕብ ፡ Q — ሴሙ ፡ M.

pas mangé de la table de Hamâ; et elle ne m'a pas plu la boisson du roi; et
 29 je n'ai pas bu de leurs coupes. * Et ta servante ne s'est pas réjouie avec eux,
 depuis que je suis entrée jusqu'aujourd'hui, mais seulement en toi, ô Sei-
 30 gneur, Dieu d'Abraham. * O Seigneur, toi qui peux tout, écoute la prière des
 désespérés; et sauve-nous de la main de ceux qui font le mal contre nous; et
 sauve-moi de la main (de celui) que je crains.

D, 1 * Et après cela, le troisième jour, lorsque (Aster) eut terminé sa prière, elle
 2 ôta ses habits de deuil, et se revêtit de ses habits d'honneur; * et elle était
 majestueuse; et elle invoqua Dieu le Sauveur, qui est celui qui voit tout, et
 3 elle prit (avec elle) ses deux filles; * et elle s'appuya sur l'une, car elle l'ai-
 4-5 mait; * et l'autre la suivait, et portait ses habits. * Et elle était belle en tout;
 et elle s'était parée; et son visage était joyeux, comme (le visage) de celle
 6 qui va an-devant de ses aimés; mais son cœur était triste à cause de la
 crainte. * Et elle passa toutes les portes, et elle arriva près du roi. Quant
 à celui-ci, il était assis sur son trône royal, et il était revêtu de tous ses

ኅተ ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወውእቱሰ ፡ ደኑበር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥቱ ፡
 ወልቡስ ፡ ወአቱ ፡ ነሉ ፡ አልባስ ፡ ግርግሁ ፡ ወነሉንታሁ ፡ በወርቅ ፡ ወበዕንቀ፡ ዘ
 ብዙኅ ፡ ሜጡ ፡ ወግሩም ፡ ወአቱ ፡ ጥቁ ። * ወተመደጠ ፡ ገጹ ፡ ምስለ ፡ ወአቱ ፡ ክብ 7
 ሩ ፡ ወነጸራ ፡ በመቦት ። ወራርሀት ፡ ንግሥት ፡ ወመጽለወት ፡ ወተንተነት ፡ ወአስመክ
 ት ፡ ላዕለ ፡ ርኸሰ ፡ ወሊታ ፡ እንተ ፡ ታሐውር ፡ ቅድሚያ ። * ወሚጠ ፡ እግዚአብሔር ፡ 8
 መንፈሶ ፡ ለንጉሥ ፡ ውስተ ፡ የውግት ፡ ወተፀግሶ ፡ ወተንሥኦ ፡ እምነ ፡ መንበሩ ፡ ወሰ
 ኅባ ፡ ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወአኅበ ፡ ይየውግ ፡ በቃል ፡ ሠናይ ። * ወደቤላ ፡ ም 9
 ንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቲር ፡ አነ ፡ እኅኪ ። * ከመ ፡ ኢትመውቲ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ሕገ ፡ 10
 ብሔር ። * ወአንሥኦ ፡ በትሮ ፡ እንተ ፡ ሠርቅ ፡ ወአንበረ ፡ እንተ ፡ ክሳዳ ፡ ወሐቀ 12
 ፋ ፡ ወደቤላ ፡ ንግርኒ ። * ወትቤሎ ፡ ሶበ ፡ ርኢኩክ ፡ እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ላእክ ፡ እግዚአ 13
 ብሔር ፡ ደንገፀኒ ፡ ልብየ ፡ እምነ ፡ ፍርሀተ ፡ ክብርክ ። * አስመ ፡ መድምም ፡ አንተ ፡ 14
 እግዚአ ፡ ወገጽክ ፡ ምሉእ ፡ ሞገሰ ። * ወእንዘ ፡ ትትናገር ፡ ደንገፀት ፡ ወመጽለወት ፡ 15
 ወወደቀት ፡ በገጸ ። * ወደንገፀ ፡ ንጉሥ ፡ ወነሉ ፡ ሰብእ ፡ ወአኅዙ ፡ ይየውሀዋ ። 16

7. ወተመደጠ ፡] ወተመደጠ ፡ M — ክብር ፡] ክብር ፡ Q — በመቦት ፡] በመዓቱ ፡ N Q, በመዓት ፡ P — ወራርሀት ፡ N Q — ወአስመክት ፡] አስመክት ፡ M, ወአስመክ (i ት) ፡ P — ተገውር ፡ N. — 8. ወሚጠ ፡ P — ለንጉሥ ፡] o M, ለንጉሥ ፡ N, m P — የውሀት ፡ N P, የውሐት ፡ Q — ወተፀግሶ ፡] ወተዓገሠ ፡ N, ወተዓግሥ ፡ P Q — መንበሩ ፡] መንበሩ ፡ P — ወስሐባ ፡ N P Q — ኅፅኑ ፡ N, ሕፅኑ ፡ P Q — ወ ኢኃዘ ፡ N, ወአሐዘ ፡ P, ወአኃዘ ፡ Q. — 9. አስቲር ፡ ምንተ ፡ ሦንኪ ፡ N Q — እኅኪ ፡ N. — 12. በትሮ ፡] በበትሩ ፡ M P — ወአንበረ ፡] ወአንበራ ፡ N — እንተ ፡ 2°] ውስተ ፡ N Q, (c ውስተ) ፡ P — ክሳዳ ፡ (g sur ዳ) N — ወደቤላ ፡] ወደቤ ፡ N. — 13. እግዚእየ ፡] እግዚአ ፡ N Q — ላእክ ፡] ለእክ ፡ M, መልእክ ፡ N Q, (i መ/ላእክ ፡ P — ደንገጸኒ ፡ Q — እምነ ፡] ወእምነ ፡ N — ፍርሀተ ፡ N Q — ክብርክ ፡] ልብየ ፡ M. — 14. እ ሰመ ፡] እ(m ሰ)መ ፡ P — ወገጽክ ፡] ወገጽክ (i ኒ) ፡ P, ወገጽክ ፡ Q — ሞገሰ ፡ P. — 15. ትትናገር ፡] እትና ገር ፡ M, (c ት)ትናገር ፡ P — ደንገፀት ፡] o N Q, ደንገጸት ፡ P — ወመጽለወት ፡] መጽለወት ፡ N Q — ወወ ደቀት ፡] o M, (i ወ c ደቀት) ፡ P — በገጸ ፡] ገጽየ ፡ M, o N, (i በገጸ) ፡ P, (m በገጸ) ፡ Q. — 16. ወደ ንገፀ ፡] ወደንገፀኩ ፡ M, ወደንገጸ ፡ N, ወደንገፀ ፡ P — ንጉሥ ፡] o M P — ወነሉ ፡] ነሉ ፡ M P — ሰብእ ፡] ሰብሐ ፡ N, ሰብእ ፡ Q — ወአኃዘ ፡ M, ወአኃዙ ፡ P — ይየውሀዋ ፡ M, ይየውሕዋ ፡ Q.

habits de majesté ; il était tout couvert d'or et de pierreries, dont le prix
 était grand ; et il était très majestueux. * Et son visage s'était transformé 7
 avec sa même gloire ; et il la regarda avec colère ; et la reine craignit, et
 s'évanouit ; et elle chancela, et s'inclina sur la tête de la fille qui allait devant
 elle. * Et Dieu changea l'esprit du roi en tendresse et en patience ; et il se 8
 leva de son trône, et il l'amena, et il la plaça sur son sein ; et il commença
 de la caresser, avec de bonnes paroles ; * et il lui dit : Qu'as-tu, Astér ? Je 9
 snis ton frère ; * tu ne mourras pas, parce que la loi du pays est mauvaise.
 * Et il leva son sceptre d'or, et le posa sur son cou ; il l'embrassa, et lui dit : 12
 Parle-moi. * Et elle lui dit : Quand je t'ai vu, mon seigneur, comme un envoyé
 de Dieu, mon cœur a été troublé par la crainte de ta gloire ; * car toi, seigneur, 14
 tu es majestueux, et ton visage est plein de grâce. * Et comme elle parlait, 15
 elle trembla et s'évanouit ; et elle tomba sur son visage. * Et le roi fut troublé 16
 ainsi que tous ses gens : et ils commencèrent à la calmer.

V, 3 * ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዷ ፡ አስቲር ፡ ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ታስተብቀሩ
 4 ፅኒ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መንግሥትዮ ፡ ንሥኢ ፡ ለኪ ፡ ይኩንኪ ። * ወትቤሎ ፡ አስቲር ፡
 እስመ ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ ብዮ ፡ ወእመሰ ፡ ፈቀድክ ፡ ንጉሥ ፡ ትምጻእ ፡ ውስተ ፡ በዓልዮ ፡
 5 ዘእጉበር ፡ ዮም ፡ አንተ ፡ ወሃማ ። * ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ ጸውዕም ፡ ለሃማ ፡ ፍጡነ ፡ ከመ ፡
 እግበር ፡ ዘትቤለኒ ፡ አስቲር ። ወሐፋ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቲ
 6 ር ። * ወበውስተ ፡ በዓል ፡ ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቲር ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዷ ፡ አስቲር ፡ ንግ
 7 ሥት ፡ ዘአስተብቁዕከኒ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። * ወትቤሎ ፡ ስእለትዮሰ ፡ ዘአስተብቁዕኩክ ።
 8 * እስመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ አዕድንቲክ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ አንተ ፡
 ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ጌሠመ ፡ ውስተ ፡ በዓል ፡ ዘእጉበር ፡ ለክሙ ፡ ወጌሠመ ፡ እገብሮ ።
 9 * ወወዐኦ ፡ ሃማ ፡ እምነበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍውሐ ፡ እንዘ ፡ ይትካሠዩ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሃ
 10 ማ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ አደሁዳዊ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ተምፀ ፡ ጥቀ ። * ወሐረ ፡ ቤቶ ፡ ወ
 11 ጸውሆሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወለዘሳራ ፡ ብእሲቲ ። * ወእርአዮሙ ፡ ብዕለሙ ፡ ወክብሮ ፡ ዘ

V, 3. ወይቤላ ፡] ይቤላ ፡ N — ታስተብቀሩ ፡] ዘታስተብቀሩ ፡] N Q, (i u አስተብቁዕከ i ኒ) ፡ P — ለኪ ፡ ይኩንኪ ፡] ወይኩንኪ ፡ ለኪ ፡ N Q. — 4. ወትቤሎ ፡ አስቲር ፡] o M, m P — ትምጻእ ፡] ምጻእ ፡ Q — ወሐማ ፡ P Q. — 5. ንጉሥ ፡] o M — ጸውዕም ፡] አንተ ፡ M — ለሃማ ፡] o M, ለሐማ ፡ P — ፍጡነ ፡ ለሃማ ፡ N, ፍጡነ ፡ ለሐማ ፡ Q — በዐል ፡ P — ዘገብረት ፡ አስቲር ፡] o M. — 6. በዐል ፡ P — ይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቲር ፡ ምንተ ፡ ትፈቅዷ ፡ አስቲር ፡ ወበውስተ ፡ በዓል ፡ M — ለአስቲር ፡] a ንግሥት ፡ Q — ንግሥት ፡] o M — ምንተ ፡ ትፈቅዷ ፡ አስቲር ፡] o N — ዘአስተብቁዕከኒ ፡ N Q, ዘአስተብቁዕ i ከ/ኒ ፡ P — እግበር ፡] (i መንተ ፡ እግበር ፡ N, እገብር ፡ P Q. — 7. ስእለትዮሰ ፡] ሥዕለትዮ ፡ N — ዘአስተብቁዕከ ፡ M, ዘአስተብቁዕከ ፡ N, ዘአስተብቁዕከ ፡ P Q. — 8. ሞገስ ፡] o Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ N Q — ከመ ፡ ትምጻእ ፡ አንተ ፡ ንጉሥ ፡] o P — ወሐማ ፡ P Q — ጌሠመ ፡ P — ለክሙ ፡] ወለክሙ ፡ M — ወጌሠመ ፡ P — እገብሮ ፡] አገር ፡ M, አገብሮ ፡ N, ዘአገብሮ ፡ P. — 9. ወወዐኦ ፡ N, (i ወ)ወዐኦ ፡ Q — ሐማ ፡ P Q — ፍውሐ ፡] ፍውሐ ፡ N, ፍውሐ ፡ Q — ይትካሠዩ ፡ N P, ይትካሠዩ ፡ Q — እንዘ ፡ ይትካሠዩ ፡ እምነበ ፡ ንጉሥ ፡ N Q — ወሶበ ፡] ወ/ገ እንዘ ፡ m ሶበ ፡] P — ሐማ ፡ P Q — ለመርዶኬዎስ ፡ N Q, ለመርዶኬዎስ ፡ P — ሞደ ፡ N Q, ሞደ ፡ P — ተምፀ ፡ N, ተምፀ ፡ P Q. — 10. ለእርክቲሁ ፡ N — ወለዘሳራ ፡] ወለሳራ ፡ M N. — 11. ወክሙ ፡] ዘክሙ ፡ N — ወውስተ ፡] ውስተ ፡ N Q.

V, 3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, Astér? Et qu'est-ce que tu me demandes? Jusqu'à la moitié de mon royaume prends(-la) pour toi, et qu'elle soit
 4 pour toi. * Et Astér lui dit : Puisque c'est jour de festin pour moi, si tu le
 5 veux, ô roi, viens à mon festin, que je fais aujourd'hui, toi et Hamà. * Et
 le roi dit : Appelez bien vite Hamà, afin que je fasse ce que Astér m'a dit.
 6 Et tous deux allèrent au festin qu'Astér faisait. * Et dans le festin le roi dit
 à Astér : Qu'est-ce que tu veux, Astér? Ce que tu me demanderas, je le
 7 ferai pour toi. * Et (Astér) lui dit : Ma demande, que je t'adresse, la voici :
 8 ' Si j'ai trouvé grâce devant tes yeux, ô roi, que tu viennes, toi, ô roi, et
 9 Hamà, demain au festin que je fais pour vous; et demain je le ferais. * Et
 Hamà sortit d'auprès du roi, joyeux et en se réjouissant. Et lorsque Hamà
 10 vit le Juif Mardokévos dans la cour (du palais), il s'irrita beaucoup. * Et il
 11 s'en alla vers sa maison; et il appela ses amis et Zasàrà, sa femme; * et il

ገብረ : ሎቱ : ንጉሥ : ወዘከመ : አዕብዮ : በውስተ : መንግሥቱ ። * ወደቤሎሎ : ሃ 12
 ማ : አጸውዐት : ንግሥት : ምስለ : ንጉሥ : ወኢመነሂ : ውስተ : በዓል : እንበለ : ን
 ጉሥ : ወኪያየ : ጸውዐት ። * ወፈደፋደሰ : ባሕቱ : ሊተሰ : ኢይሔውዘኒ : ዝንቱ : 13
 ሶበ : ርኢክዎ : ለመርድክዎስ : አይሁዳዊ : ውስተ : ዐጸድ ። * ወትቤሎ : ዘሳራ : ብ 14
 እሲቱ : ወአዕርክቲዑኒ : ለደግዝሙ : ነሎ : ዕዐ : ዘፃ : እመት : ወበጸባሕ : ንግሮ :
 ለንጉሥ ። ወተፊሥሐ : ወአደሞ : ለግማ : ዝንቱ : ነገር : ወአስተዳለመ : ዕዐ ።

* ወአንፈጸ : እግዚአብሔር : ንሞመ : እምኒሁ : ለንጉሥ : በደእቲ : ሌሊት ። ወደ VI. 1
 ቤሎ : ለጸሓፊሁ : ያምጽእ : ሎቱ : መጻሕፍተ : ተገዛር : ዘነቢያት : ዘበመዋዕል :
 ትካት : ወያንብዑ : ሎቱ ። * ወእምዛ : ረከቡ : ዘውስተ : መጻሕፍት : ኅበ : ጸሐፊ : 2
 በእንተ : መርድክዎስ : ዘከመ : ዜነዎ : ለንጉሥ : በእንተ : ክልኤ : ኅጽዋኒሁ : እለ :
 የዐቅብዎ : ለንጉሥ : ወፈቀዱ : ይቅትልዎ : ለአርጥርክስርክሴስ ። * ወደቤ : ንጉሥ : 3

12. ሐማ : Q — ኢጸውኦት : N, ኢጸውዓት : Q — ወኢመነሂ : M — ወኪያየ ፣] ወኪያየ፣ Q — ጸ
 ውዐት ፣] ጸውዓተኒ : N, ጸውዓ(c ተ ፣ ኒ) : P, ጸውዓተን : Q. — 13. ወፈደፋደሰ : ባሕቱ ፣] ወባሕቱ : N
 Q — ኢይኒውዘኒ : N — ሶበ ፣] ወሶበ : N — ለመርደክዎስ : N Q, ለመርደክዎስ : P — ዓጸድ : N, ዓዐ
 ደ : Q. — 14. ዘሳራ : M, ዘገራ : N, ሳራ : P, ዘሳራ : Q — ወአዕርክቲዑኒ ፣] ወአዕርክቲዑ : P — ነሎ ፣] ፣
 ፣ Q — ዘፃ ፣] ዘፃ ፣ (፣ ዘሐምስ ፣] N — እመት ፣] በ c እ ፣ መት) : N, በእመት : Q — ወዓደሞ : N — ለከ
 ማ : P Q — ወእስተዳለ(፣ ወ) : P.

VI. 1. ወአንፈጸ ፣] ወአንፈጸ : M — ለጸሐፊሁ : N Q — ሎቱ ፣] ፣ o N Q — ተገዛር : ዘነቢያት : M
 P, ተገዛር : ዘ'c ፣'ቢያት : N, ተገዛር : ዘ፣ቢያት : Q — ዘበመዋዕል ፣] ዘመዋዕል : N P, (m ህ)በመ
 ዋዕል : Q — (m ወ)ያንብዑ : Q. — 2. ወእምዛ : ረከቡ ፣] ፣ o M P — ዘውስተ ፣] ውስተ : N Q —
 መጻሕፍት ፣] መጽሐፍ : N Q — መርደክዎስ : N Q, መርደክዎስ : P — ዜነዎ ፣] ዜነወ : M — ህልኤ ፣] ፣
 ዘከመ : N. ፣ ህ'ህልኤ : Q — ከጽዋኒሁ : N Q, ከጽዋ ፣ ኒ)ሁ : P — ኅጽዋኒሁ ፣] ፣ ለንጉሥ : N Q,
 (፣ ለንጉሥ) : P — ይቅትልዎ : M, የዓቅብዎ : N P Q — ለአርጥርክስርክሴስ : M, ለአርጥርክሴስ : ህሴስ :
 N, ለአርጥርክሴስ : P, ለአርጥርክሴስ : Q. — 3. ወደቤ : ንጉሥ ፣] ወንጉሥ : M, ንጉሥ : N P, ወደቤ :
 Q — አይ : ህብር ፣] ወህብረ : M P, ዓይ : ህብር : Q — ዘገባር ፣] ዘገባር : M N — ለመርደክዎስ ፣] ፣
 መርደክዎስ : M, ለመርደክዎስ : N P Q — ደቱ ፣] ደቱቱ : N P — ወአልዎ ፣] አልዎ : Q — ዘገባር ፣] ፣
 ዘገባር : M, ዘገባ(c c ፣ ኒ) : N, ዘገባር(፣ ኒ) : P — ሎቱ ፣] 2°] ፣ ፣ ለመርደክዎስ : P.

leur montra sa richesse et l'honneur que le roi lui avait fait, et comment
 il l'avait élevé dans son royaume. * Et Hamâ leur dit : La reine n'a invité 12
 nul autre pour le festin avec le roi, sinon le roi, et moi-même, qu'(elle) a invité ;
 * mais malgré tout, cela ne me plaît pas, parce que j'ai vu le Juif Mardokêwos 13
 dans la cour du (palais). * Et Zasârâ, sa femme, et ses amis lui dirent : 14
 Qu'on coupe un arbre entier de cinquante coudées; et dès le matin parle au
 roi. Et il se réjouit; et cette chose plut à Hamâ; et il prépara l'arbre.

* Et Dieu ôta le sommeil au roi dans cette nuit; et il dit à ses secré- VI. 1
 taires de lui apporter les livres des mémoires historiques des jours du temps
 passé; et qu'on (les) lui lise. * Alors ils trouvèrent dans les livres ce qu'on y 2
 avait écrit au sujet de Mardokêwos, de quelle manière il avait dénoncé au
 roi ses deux eunuques, qui gardaient le roi, et qui avaient voulu tuer Arter-
 kserksès. * Et le roi dit : Quel est l'honneur et la grâce que nous avons fait 3

እይ : ክብር : ወጸጋ : ዘገበርኝ : ሎቱ : ለመርዶኬዎስ ። ወይቤልዎ : ደቁ : ለንጉሥ :
 4 ወአልዐ : ዘገበርክ : ሎቱ : እግዚአ ። * ወእንዘ : ይተናገር : ንጉሥ : አኩቲቶ : ለመ
 ርዶኬዎስ : በጽሐ : ሃማ : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : መኑ : ዝንቱ : ዘውስተ :
 5 ዐጸድ ። ወይቤልዎ : ሃማ ። ወእምዝ : ቦእ : ሃማ : ይንግሮ : ለንጉሥ : ከመ : ይስቅ
 ሎ : ለመርዶኬዎስ : ውስተ : ዕዕ : ዘእስተዳለወ ። * ወይቤልዎ : ደቁ : ለንጉሥ : ና
 6 ሁ : ሃማ : ይቀውም : ውስተ : ዐጸድ ። ወይቤ : ንጉሥ : ጸውዕም ። * ወይቤሎ : ንጉ
 ሥ : ለሃማ : ምንተ : እግበር : ሎቱ : ለብእሲ : ዘእፈቅድ : አክብሮ : አነ ። ወይቤ :
 7 በልቡ : ሃማ : መነ : ያክብር : ዘእንበለ : ከይዩ ። * ወይቤሎ : ለንጉሥ : ለብእሲ : ዘይ
 8 ፈቅድ : ንጉሥ : ያክብር ። * ያምጽኡ : ሎቱ : ደቀ : ንጉሥ : ሚላተ : ዘይሉብስ : ንጉ
 9 ሥ : ወፈረሰ : እንተ : ይጸዐን : ንጉሥ ። * ወየሀብዎ : ለጃ : እምአዕርክተ : ንጉሥ : እ
 ለ : ክቡራን : ወያሉብስዎ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘይፈቅሮ : ንጉሥ : ወያጽዕንዎ : ዲባ :
 ፈረሰ : ወይስብክ : ሎቱ : አዋዲ : ውስተ : መርሕቦ : ሀገር : እንዘ : ይብል : ከመዝ :

4. አኩቲቶ ፣] በእንተ ፣ አኩቲቶ ፣ Q — ለመርዶዎስ ፣ N, ለመርዶ(i ካ)ዎስ ፣ P, ለመርዶዎስ ፣ Q —
 ሐማ ፣ N P Q — ሃጸድ ፣ N P, ሃዕድ ፣ Q — ዝንቱ ፣ ዘውስተ ፣ ዐጸድ ፣] ዝ(i ዘ ውስተ ፣ ሃጸድ ፣ N P,
 ዘውስተ ፣ ሃዕድ ፣ Q — ሃማ ፣ 2] ሐማ ፣ N P Q — ሃማ ፣ 3] ሐማ ፣ N P Q — ይንግሮ ፣] ይንግሮ ፣
 M P, ይንግ(c ሮ) N, ይተናገር ፣ Q — ለመርዶዎስ(c ሮስ) ፣ N, ለመርዶ(c ካ i ሮስ) P — ውስተ ፣] በውስተ ፣
 Q — ዘእስተዳለ(i ወ) ፣ N. — 5. ደቁ ፣] ደቁቁ ፣ N P — ሐማ ፣ N Q — ሃጸድ ፣ N, ሃዕድ ፣ Q — ወይ
 ቤ ፣] ወይቤሎ ፣ Q. — 6. ለሃማ ፣] ለሐማ ፣ N Q — ለብእሲ ፣] ለንጉሥ ፣ M, ለብሲ ፣ N — ዘእፈቅድ ፣] ፊ
 ማ M — ዘእፈቅድ ፣ አክብሮ ፣ አነ ፣] ዘእነ ፣ እፈቅድ ፣ ሎቱ ፣ አክብሮ ፣ Q — ሐማ ፣ N — ወይቤ ፣ ሐማ ፣
 በልቡ ፣ Q — መነ ፣ ያክብር ፣] መነ ፣ (i ይፈቅድ ፣) ያክብር ፣ N, መነ ፣ ይፈቅድ ፣ ንጉሥ ፣ ያክብር ፣ Q —
 ዘይዩ ፣ M. — 8. ደቀ ፣] ደቁቁ ፣ N P — ወፈረሰ ፣ M P, ወፈረ(c ሰ) ፣ N — ይጸዐን ፣ N P, ይጸዐን ፣ Q.
 — 9. ወየሀብዎ ፣ M — ለጃ ፣ M, (m ለ)ጃ ፣ N — ወያ(c ጽዕን)ዎ ፣ N. ወያጽ(c ሳ)ንዎ ፣ P — ወይስብክ ፣
 N Q — ሃዋዲ ፣ Q — መርሕቦ ፣ N P Q.

à Mardokêwos? Et les serviteurs du roi lui dirent : Tu ne lui as rien fait,
 4 seigneur. * Et tandis que le roi disait les louanges de Mardokêwos, Hamâ
 arriva à la cour du (palais); et le roi dit : Qui est-ce qui est dans la cour?
 Et ils lui dirent : Hamâ. Et après cela Hamâ entra pour parler au roi afin de
 5 faire pendre Mardokêwos à l'arbre qu'il avait préparé. * Et les serviteurs du
 roi lui dirent : Voici Hamâ, qui est présent dans la cour du (palais). Et le
 6 roi dit : Appelez-le. * Et le roi dit à Hamâ : Qu'est-ce que je ferai à celui
 que je veux honorer? Et Hamâ dit en son cœur : Qui (done le roi vou-
 7 drait-il) honorer sinon moi? * Et il dit au roi : Pour l'homme que le roi
 8 veut honorer, * que les serviteurs du roi lui apportent (les habits) de pourpre
 9 dont le roi se revêt, et le cheval sur lequel le roi monte; * et qu'ils le donnent
 à quelques-uns des amis du roi, qui sont nobles; et qu'on revête cet
 homme, que le roi aime; et qu'on le fasse monter sur son cheval; et que
 le crieur proclame par les places de la ville, en disant : Ainsi est-il fait à

ይከውን ፡ ሎቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘንጉሥ ፡ አክበር ። * ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ሠናዩ ፡ 10
ትቤ ፡ ግበር ፡ ከማሁ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሃማ ፡ ግበር ፡ ዘንተ ፡ ለመርዶኬምስ ፡ ዘ
ይጸመድ ፡ ውስተ ፡ ዐጸድ ፡ ወኢትጎድግ ፡ አሐተ ፡ ቃለ ፡ እምነ ፡ ዘነቡብከ ። * ወነሥ 11
አ ፡ ሃማ ፡ አልባሰ ፡ ወፈረሰ ፡ ወአልቦሶ ፡ ለመርዶኬምስ ፡ ወአጽዐኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወ
አኦዶ ፡ ውስተ ፡ መርሕበ ፡ ሀገር ። ወሰበከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ይሬሲ ፡ ንጉ
ሥ ፡ ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያክብር ። * ወእምዝ ፡ ገብአ ፡ መርዶኬምስ ፡ ውስ 12
ተ ፡ ዐጸድ ፡ ወሃማኒ ፡ አተወ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ያቱሕት ፡ ርእሶ ። * ወነገራ ፡ ሃ 13
ማ ፡ ለዘሳራ ፡ ብእሲቱ ፡ ወለዐርካኒሁ ። ወይቤልም ፡ አዕርክቲሁ ፡ ወብእሲቱ ፡ እስመ ፡
ለመርዶኬምስ ፡ ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡ አይሁድ ፡ ተትሕትከ ፡ ሎቱ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወወደቀ ፡
ወኢትክል ፡ መዊኦቶ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ። * ወደጌጉእም ፡ ለሃማ ፡ ው 14
ስተ ፡ በዓል ፡ ዘገብረት ፡ አስቱ። ።

* ወቦአ ፡ ንጉሥ ፡ ወሃማ ፡ ይምስሐ ፡ ምስለ ፡ ንግሥት ። * ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ አ VII, 1

10. ለሐማ ፡ 1° N P Q — ከማሁ ፡ ግበር ፡ Q — ለሐማ ፡ 2° N P — ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐማ ፡ 2°] ማ ፡
— ዘንተ ፡] ማ ፡ Q — ለመርዶኬምስ ፡ N P, ለመርዶኬምስ ፡ አይሁዳዊ ፡ Q — ዘይመድ ፡ Q — ሃጸድ ፡ N, አዐድ ፡
Q — ወኢትሕደግ ፡ N P — እምነ ፡ ዘነቡ ፡ M, እምዝ ፡ ንዘብከ ፡ N P. — 11. ሐማ ፡ N Q — ለመርዶ
ኬምስ ፡ N P, ለመርዶኬምስ ፡ Q — ወአጽዐኖ ፡ N P Q — ወአዎደ ፡ N P Q — መርሕበ ፡] ማ ፡ N, (፤ መርሕበ) ፡
P — ወለበከ ፡] ወሰበ ፡ ነገ ፡ M N, (ወ ር ለዘ ፤ ከ) ፡ (ር ነገ ፡) P — ይሬሲ ፡] ይሬሲ ፡ M N, ይሬ(ር ሲ) ፡
P — ንጉሥ ፡] ማ ፡ Q — ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡] ለዘ ፡ ፈቀደ ፡ M, ዘፈቀደ ፡ N, (m ለነሱ ፡ ብእሲ ፡) ዘፈ
ቀደ ፡ (፤ ንጉሥ ፡) P, ለነሱ ፡ ብእሲ ፡ ዘፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ Q. — 12. መርዶኬምስ ፡ N P, መርዶኬምስ ፡ Q
— ሃጸድ ፡ N P, ሃዐድ ፡ Q — ወሐማኒ ፡ N P Q — አተወ ፡] ሰደወ ፡ M — ውስተ ፡ ቤቱ ፡] ሌቶ ፡ N P
Q. — 13. ሃማ ፡] ሐማ ፡ N P, ማ ፡ Q — ለዘሳራ ፡ M, ለዘሳራ ፡ N, ለዘሳራ ፡ P — ወለዐርካኒሁ ፡ M, ወለኦ
ርካኒሁ ፡ N P, ወለኦርካኒሁ ፡ Q — ወይቤልም ፡] ወይቤሎ ፡ N P — አዕርክቲሁ ፡] ለአዕርክቲሁ ፡ M —
እስመ ፡] እስመ ፡ Q — ለመርዶኬምስ ፡ N, ለመርዶኬምስ ፡ P, ለመርዶኬምስ ፡ Q — ዘእምነ ፡ ዘመደ ፡] ዘእ
ምዘመደ ፡ Q — ተትሕትከ ፡] ታሕቲከ ፡ N, ተ(፤ ት)ሕትከ ፡ P — ወወደቀ ፡] ወደቀ ፡ N Q, ወወደቀ ፡
P — መዊ(፤ ሃ)ቶ ፡ N — እስመ ፡] ፤ P — እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሁ ፡] ር N. — 14. ወደጌጉእም ፡
N P, ወደጌጉእም ፡ Q — ለሐማ ፡ N P Q — በዓል ፡ N P.

VII, 1. ወቦ(ር ሲ) ፡ N P, ወቦሲ ፡ Q — ወሐማ ፡ N P Q — (፤ ወ)ይምስሐ ፡ P. — 2. ንጉሥ ፡] ማ

l'homme que le roi a honoré. * Et le roi dit à Hamà : Tu as bien dit ; fais 10
ainsi. Et le roi dit à Hamà : Fais cela à Mardokêwos, qui demeure dans la
cour (du palais); et n'ometts aucune parole de celles que tu as dites. * Et 11
Hamà prit les habits et le cheval, et il revêtit Mardokêwos, et le fit monter
sur le cheval, et le mena par les places de la ville, et il proclama en disant :
Ainsi le roi fait à tout homme qu'il veut honorer. * Et après cela, Mardokêwos 12
reviut à la cour du palais; et Hamà aussi retourna vers sa maison en baissant
la tête. * Et Hamà raconta (tout cela) à Zasarà, sa femme, et à ses amis; et 13
ses amis et sa femme lui dirent : Puisque à (l'occasion de) Mardokêwos, qui
est de la race des Juifs, tu as été humilié devant lui, tu es tombé, et tu ne
pourras le vaincre, car Dieu est avec lui. * Et ils firent hâter Hamà pour le 14
festin que faisait Astêr.

* Et le roi et Hamà entrèrent pour assister au festin avec la reine. * Et VII, 12

መ ፡ ሳኒታ ፡ ፅለት ፡ ለአስቲር ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፡ አስቲር ፡ ንግሥት ፡ ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ስእለትኪ ፡ ወምንት ፡ ውእቱ ፡ ዘታስተብቀሩ ። ወሶበ ፡ ፈቀድኪ ፡ መንፈቀ ፡ መ
 3 ንግሥትየ ፡ እምወሀብኩኪ ። * ወትቤሎ ፡ እመ ፡ ረከብኩ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡
 4 ትትዋሀብ ፡ ለነፍስየ ፡ ስእለትየ ፡ ወለቃልየኒ ፡ አስተብቀሩዎትየ ። * እስመ ፡ ተግየጥነ ፡
 5 አነ ፡ ወሕዝብየ ፡ ወኮነ ፡ ለሞት ፡ ወለተበርብሮ ፡ ወለቅንየት ፡ ንሕነ ፡ ወውሉድነ ። ወ
 6 አርመምኩ ፡ እስመ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለመስተዋድይ ፡ ዐጸደ ፡ ንጉሥ ። * ወደቤ ፡ ንጉሥ ፡
 7 መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኅበለ ፡ ይግበር ። * ወትቤ ፡ አስቲር ፡ ብእሲ ፡ ጸላ
 8 አ፡ ሃማ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሃማ ፡ ረርዐ ፡ እምነ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ። * ወተንሥኦ ፡
 ንጉሥ ፡ እምነበ ፡ ይሰቲ ፡ ውስተ ፡ ገነት ። ወሃማሰ ፡ አስተብቀሩ ፡ ለንግሥት ፡ እስ
 መ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ በጽሐቶ ፡ እኪይት ። * ወጉብኦ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ ገነት ፡ ወሃማ

i ለአስቲር ፡ P, a ለአስቲር ፡ Q — እመ ፡ ሳኒታ ፡ ፅለት ፡ ለአስቲር ፡] እመ ፡ ሳኒታ ፡ ፅለት ፡ አስቲር ፡ N, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ፅለ(c ተ ፡ i በዓል) አስቲር ፡ P, እመ ፡ ሳኒታ ፡ ፅለተ ፡ በዓል ፡ Q — ዘታስተብቀሩ ፡ N, ዘታስተብቀሩ (i ፅኒ) ፡ P, ዘታስተብቀሩፅኒ ፡ Q — ፈቀድኪ ፡] o Q. — 3. ወትቤሎ ፡] (m ወአውስእት) ወትቤሎ ፡ P, ወአውሥእት ፡ ወትቤሎ ፡ Q — እመ ፡] እመ(i ስ) ፡ P, እመስ ፡ Q — በቅድመ ፡] ቅድመ ፡ Q — ንጉሥ ፡] (r ንግሥት) c ንጉሥ ፡ N P — ትትዋሀብ ፡] ወተወሀብ ፡ N, (c ይት)ወሀብ ፡ P, ይትወሀብ ፡ Q — ወለቃልየኒ ፡] ወለቃልየ ፡ Q — አስተብቀሩዎትየ ፡ N, አስተብቀሩዎትየ ፡ P Q. — 4. ተግየጥነ ፡ N P, ተግየጥነ ፡ Q — ወኮነ ፡] o Q — ወለተበርብሮ ፡] ወለተር(ብ et ሀ.)ሮ ፡ M — ወአርመመኩ ፡ P — ለመስተዋድይ ፡ N P — ዓጸደ ፡ N P, (m ደላእ) ዓጸደ ፡ Q. — 5. ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተኅበለ ፡ ይግበር ፡] ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ N, (c ስ) ግር ተ ፡ ግብ(c ረ) ፡ ዘተሐበለ ፡ ይግበር ፡ P, ዘተሀበለ ፡ ይግበር ፡ ዘንተ ፡ ግብር ፡ Q. — 6. ጸላአ ፡ M — ሐማ ፡ N P Q — ሰምዓ ፡ N P Q — ሃማ ፡ 2ግ ሐማ ፡ N P Q — ረርዐ ሃ ፡ Q — ወንግሥት ፡] ወ i እ m ምነ) ፡ ንግሥት ፡ P. ወእምነ ፡ ንግሥት ፡ Q. — 7. ውስተ ፡ ገነት ፡] (i ወ ሀእ) ውስተ ፡ ገነት ፡ Q — ወሐማሰ ፡ N P Q — አስተብቀሩ ፡ N, አስተብቀሩ ፡ P Q — እኪት ፡ N P Q. — 8. ወሐማሰ ፡ N P Q — አራት ፡ N P Q — ወደኒ ፡] ወደ(c ትንንይ) ፡ N, ወደ(i ት c ንኒ i ደ) ፡ P, ወደትንንይ ፡ Q — ላቲ ፡ ለንግሥት ፡] ሎቲ ፡ ለንጉሥ ፡ M, (c ላቲ) ፡ ለን(c ግሥት) ፡ N, (c ላቲ) ፡ ለን(c ግሥ i ት) P — (m ወ)ይቤሎ ፡ N — ብእሲትኒ ፡ M, ብእሲት(i የ ኑ ፡ N, ብእሲት(i የ c ኑ) ፡ P, ብእሲትየኑ ፡ Q — ትትዋሀብኒ ፡ N P Q — ብቤትየ ፡ M — ሰምዓ ፡ ሐማ ፡ N P Q.

le roi dit à Astér, ce second jour : Qu'as-tu, reine Astér, et quelle est ta
 demande, et qu'est-ce que tu demandes? Quand tu voudrais la moitié de mon
 3 royaume, je te la donnerais. * Et elle lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant le
 roi, qu'à mon âme soit accordée ma demande, et à ma parole ma prière;
 4 * car nous avons été vendus, moi et mon peuple, et ce fut pour (nous
 livrer à) la mort, et pour nous dépouiller, et pour (nous réduire) en servitude,
 nous et nos fils. Et je suis restée muette, parce que la cour du roi ne convient
 5 pas au calomniateur. * Et le roi dit : Qui est celui qui a osé faire cette chose?
 6 * Et Astér dit : L'homme (qui est notre) eunuque, est Hamà. Et lorsque Hamà
 7 entendit, il craignit le roi et la reine. * Et le roi se leva d'où il buvait, et
 (il s'en alla) au jardin; mais Hamà pria la reine, car il avait reconnu que
 8 le mal lui arrivait. * Et le roi revint du jardin; mais Hamà s'était prosterné
 dans le lit, et s'était humilié devant la reine; et le roi lui dit : Ferais-tu

ሰ : ወደቀ : ውስተ : ዐራት : ወደገኒ : ላቲ : ለንግሥት ። ወይቤሎ : ንጉሥ : ብእሲት
 የኑ : ትትኢገለጸ : በቤትየ ። ወሶበ : ሰምዐ : ሃማ : ጸልመ : ገጹ ። * ወይቤ : በጋታ 9
 ን : ከ : እምሳጽዋኒዑ : ለንጉሥ : ሀለወ : ፊዕ : ዘኢስተዳለወ : ለመርዶኤምስ ። ወአይ
 ድዕም : ለንጉሥ : ዘንተ : ወዕዕስ : ትኩል : ውስተ : ቤተ : ሃማ : ዘከ : በእመት : ኑ
 ኅኑ ። ወይቤ : ንጉሥ : ይስቅልም : ቦቱ ። * ወሰቀልም : ዲበ : ውእቱ : ፊዕ : ዘኢስተዳ 10
 ለወ : ለመርዶኤምስ : ወእምዝ : ሳደገ : ንጉሥ : መዐቶ ።

* ወበደእቲ : ፊለት : ጸገዋ : ንጉሥ : ኦርፕርክስርክሴስ : ለኢስቲር : ነሎ : ንዋየ : VIII, 1
 ሃማ : መስተዋድይ ። ወጸውዖ : ንጉሥ : ለመርዶኤምስ : ወአይድዐቶ : ኢስቲር : ለን
 ጉሥ : ከመ : በቤቱ : ልሀቀት ። * ወንሥኦ : ንጉሥ : ሕልቀተ : ዘንሥኦ : እምእደ : ሃ 2
 ማ : ወወበበ : ለመርዶኤምስ : ወሴመቶ : ኢስቲር : ለመርዶኤምስ : ላዕለ : ነሎ : ዘሃ
 ማ ። * ወእምዝ : ዳግመ : ነበበቶ : ለንጉሥ : ወኢስተብቀዕቶ : ወሰገደት : ታሕተ : እ 3
 ገሪዑ : ከመ : ይሕድማ : ነሎ : እከይተ : እንተ : ገበረ : ሃማ : ላዕለ : አይሁድ ።

9. በጋታ :] (c በ ጋታ : N, በ ጋታ : Q — ከ :] አሐዳ : Q — እምሕጻዋኒዑ : M, እምሕጻዋኒዑ : N, እምሕጻዋኒዑ : P, እምን : ሕጻዋኒዑ : Q — ለመርዶኤምስ : N P, ለመርዶኤምስ : Q — ወአይድዐም : ለንጉሥ : ዘንተ :] (c በ አይድ(c ሳ) : (i በአንተ) ንጉሥ : (r በንተ) P, ዘአይድዳ : ዘአንተ : ንጉሥ : Q — ወዕዕስ : ትኩል :] ወዕዕስ : ትኩል : M, ትኩል : N, ወትኩል : ፊዕ : Q — ሐማ : N P Q — (i በ ሃበእመት : Q — ኑኑ :] ውእቱ : Q. — 10. ወስቅልም : P — ዲበ : ውእቱ :] በውእቱ : Q — ለመርዶኤምስ : N P, ለመርዶኤምስ : Q — ኃደገ : N P — መዐቶ :] መዓቶ : ለመርዶኤምስ : N, መዓቶ : (r ለመር...) P, መዓቶ : (m ለመርዶኤምስ) Q.

VIII, 1. ኦርፕርክስርክሴስ : M, ኦርፕርክስርክሴስ : N, ኦርፕርክስርክሴስ : Q — ንዋየ :] m Q — ሃማ :] ሐማ : N, ዘዐ : ለሐማ : Q — ለመርዶኤምስ : Q — ወአይድእቶ : N, ወአይድዳቶ : Q — ኢስቲር :] o M — ለንጉሥ :] o Q — ከመ :] o Q. — 2. ወንሥኦ : ንጉሥ :] ወንጉሥኒ : M — ሳልቀተ : N, ሀልቀተ : Q — ዘንሥኦ :] እንተ : ነሥኦ : N Q — እምእደ :] እምላዕለ : Q — ሐማ : N P Q — ለመርዶኤምስ : N, ለመርዶኤምስ : Q — መሂመቶ : N Q — ለመርዶኤምስ : 2°] ለመርዶኤምስ : M, ለመርዶኤምስ : N, ለመርዶኤምስ : P, ለመርዶኤምስ : Q — ዘሐማ : N P Q. — 3. ለንጉሥ :] o Q — ወኢስተብቀዕቶ : N, ወኢስተብቀዕቶ : P Q — አገሪዑ : Q — ይህድማ : N P Q — እከተ : N P Q — ሐማ : N P Q.

violence à ma femme dans ma maison? Et lorsque Hamà entendit, son visage s'obscurcit. * Et Bagâtân, un des eunuques du roi, dit : Il y a un arbre qui 9
 a été préparé pour Mardokêwos. Et on le montra au roi; or l'arbre était planté dans la maison de Hamà, et sa hauteur était de cinquante coudées. Et le roi dit qu'on l'y pendit. * Et ils le pendirent au même arbre qu'il 10
 avait préparé pour Mardokêwos. Et après cela le roi laissa sa colère.

* Et ce même jour le roi Arterkserksès donna à Astêr tous les biens de VIII, 1
 Hamà, l'accusateur; et le roi appela Mardokêwos; et Astêr déclara au roi qu'elle avait été élevée dans sa maison. * Et le roi prit l'anneau qu'il avait 2
 repris de la main de Hamà, et il le donna à Mardokêwos. Et Astêr établit Mar-
 dokêwos sur tous (les biens) de Hamà. * Et après cela elle parla de nouveau 3
 au roi, et le pria, et se prosterna à ses pieds, afin qu'il fit cesser tous les

4 * ወአንሥአ : ንጉሥ : በትሮ : እንተ : ወርቅ : ወአንበረ : ዲበ : ርእሳ : ለአስቲር ። ወ
 5 ተንሥአት : ወቆመት : ቅድመ : ንጉሥ ። * ወትቤሌ : አስቲር : ለእመ : ትፈቅድ : ወ
 6 ረከብኩ : ሞገስ : በቅድሚኑ : ለአክ : ያምጽኡ : መጻሕፍተ : ዘጸሐፈ : ሃማ : ከመ :
 7 ይቅትልዎሙ : ለአይሁድ : በውስተ : መንግሥትክ ። * አፎ : እክል : ርእሥ : እኪይ
 8 ያሙ : ለሕዝብየ : ወእፎ : እክል : ሐዲወ : እምድኅረ : ሞቶሙ : ለሕዝብየ ። * ወይ
 9 ቤላ : ንጉሥ : ለአስቲር : ናሁ : ነሉ : ንዋየ : ለሃማ : ወሀብኩኪ : ወጸገውኩኪ ። ወ
 ኪይሁኒ : ሰቀልክዎ : ዲበ : ፅፅ : እስመ : አንሥአ : እዴሁ : ላዕለ : አይሁድ : ምንተ :
 እንክ : ትፈቅዲ ። * ይጽሐፉ : እንክ : በስምየ : ዘከመ : ትፈቅዲ : ወይሕትሙ : በማኅ
 ተምየ ። እስመ : ነሉ : ዘተጽሕፈ : በትእዛዘ : ንጉሥ : ወኅተሙ : በማኅተምየ : አል
 ቦ : ዘዩዓቢ ። * ወጸውዐ : ጸሐፍተ : በቀዳሚ : ወርኅ : ኒሳ : አመ : ጎወፒ : ዓመቲ
 ሁ : ወጸሐፉ : ለአይሁድ : ዘከመ : አዘዘሙ : ለመገብቱ : ወለመኳንንት : ወለመሳፍ
 ንት : እምነ : ሀንደኬ : እስክ : ኢትዮጵያ : ለለ : በሓውርቲሁ : በበ : ነገረ : ብሐሮ

4. ወአንሥአ ፡] ወንሥአ ፡ N, ወ(i አ ር ን) ሥአ ፡ P — ወተንሥአት ፡] a እስቲር ፡ Q. — 5. ወረከብኩ ፡] ወረከ(c ብ i ኩ) ፡ N P — ሞገስ ፡ N — በቅድሚኑ ፡] ቅድሚኑ ፡ Q — ያም(c ጽኡ) ፡ P — ሐማ ፡ N P Q. — 6. አፎ ፡] (i ወ እፎ ፡ P, ወእፎ ፡ Q — ርእሥ ፡] ርእሥተ ፡ N P, ርእሥ ፡ Q — እኪይተ ፡ ለሕዝብሙ ፡ M, እኪይሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ N P Q — ወእፎ ፡ እፎ ፡ N P — ሐዲወ ፡ N P Q. — 7. ለሐማ ፡ N P Q — ወጸገውኩኪ ፡] o Q — ወኪይሁኒ ፡] ወኪይሁ ፡ N P — ሰቀልክዎ ፡ N, ሰቀልክዎም ፡ P — ላዕለ ፡ M — ምንት ፡ Q — ትፈቅዲ(i ቅ ር ዲ) ፡ N, ትፈቅዲ(c ቅዲ) ፡ P, ትፈቅዲ ፡ Q. — 8. ይጽሐፉ ፡ እንክ ፡ በስምየ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅዲ ፡] o Q — ወሕትሙ ፡ Q — ዘተጽሕፈ ፡] ዘጸሐፍኩሙ ፡ Q — ወሐተሙ ፡ N P, ወሐተም ከሙ ፡ Q — አልዎ ፡ ዘዩዓቢ ፡] o M, a እስመ ፡ ነሉ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ M. — 9. ወጸውዓ ፡ N P, ወጸውዐ ፡ Q — ወር(c ን) ፡ ኒ(c ስ) ፡ N, ወርኅ ፡ ኒ(c ስ) ፡ P, ወርኃ ፡ ኒሳ ፡ Q — አዘዘሙ ፡] a i ንጉስ ፡ P, a ንጉሥ ፡ Q — ወለመሳፍንተ ፡ N Q — እምነ ፡] m Q — እስክ ፡] እስመ ፡ Q — በሐውርቲሁ ፡ N P Q — በበ ፡ ነገረ ፡] በነገረ ፡ Q.

4 maux que Hamà avait faits contre les Juifs. * Et le roi leva son sceptre d'or
 et le posa sur la tête d'Astèr. Et elle se leva, et se tint debout devant le roi.
 5 * Et Astèr lui dit : Si tu le veux, et si j'ai trouvé grâce devant toi, envoie des
 messagers, afin qu'ils rapportent les lettres que Hamà a écrites afin qu'on
 6 tue les Juifs dans ton royaume. * Comment pourrais-je voir les maux de mon
 peuple, et comment pourrais-je vivre après la mort de ceux de mon peuple?
 7 * Et le roi dit à Astèr : Voici que je t'ai donné tous les biens de Hamà, et
 je te les ai octroyés; et lui-même on l'a pendu à un arbre, parce qu'il a levé
 8 sa main contre les Juifs. Qu'est-ce donc que tu veux? * Qu'on écrive donc en
 mon nom, ainsi que tu le veux, et qu'on scelle (les lettres) avec mon sceau;
 car tout ce qui est écrit par l'ordre du roi, et qu'on a scellé avec mon sceau,
 9 il n'y aura rien qui le contredise. * Et le roi appela les secrétaires le premier
 mois, (qui est) *nisan*, la treizième année (de son règne); et ils écrivirent ce qu'il
 ordonna (au sujet) des Juifs, à ses gouverneurs, et à ses princes, et à ses
 juges, depuis Hendakè jusqu'à Ityopyà, à chaque province suivant la langue

ሙ። ። * ወጸሐፉ፡ በቃለ፡ ንጉሥ፡ ውኅተሙ፡ በማኅተሙ፡ ወረኔወ፡ መጸሕፍቲሁ፡ 10
 ምስለ፡ ሐዋርያት፡ ። * ወከመገ፡ አዘዘሙ፡ ይግበሩ፡ በሕጎሙ፡ ለከተሉ፡ አህጉር፡ ወ 11
 ይርድእዎሙ፡ ወይዕቀብዎሙ፡ እምእደ፡ ፀሮሙ፡ ወእምነ፡ እለ፡ ይቀውሙ፡ ላዕሌ 12
 ሆሙ፡ በከመ፡ ይፈቅዱ፡ እሙንቱ። * ወበይእቲ፡ ዕለት፡ በከተሉ፡ መንግሥቱ፡ ለአ 12
 ከ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ አመ፡ ኀወ፤ ለሠርቀ፡ አዳር፡ ዘኀወ፤ አውራኅ። * ኅበ፡ ተ 13
 ጽሕፈ፡ እማንቱ፡ መጸሕፍተ፡ ንጉሥ፡ ፀበይ፡ አርጥርክስርክሴስ፡ ለብሔረ፡ ሆንደኬ፡ 13
 ወለኢትዮጵያ፡ ለየጳውሌ፡ በሐውርት፡ ለመሳፍንት፡ ወለመኳንንት፡ ለእለ፡ መልእክ 2
 ተ፡ ዘኢነ፡ ይገብሩ፡ ትፍሥሕተ፡ ለከሙ። * ብዙኃን፡ በአፈድፍዶ፡ ለእለ፡ ይበቀሩ 2
 ዕዎሙ፡ በአስተምሕሮ፡ ወበአፍጥኖ፡ ሢመት፡ አብዝኑ፡ ትዕቢተ። * ወአከ፡ ላዕ 3

10. ወሐተሙ፡ N P Q — ወረኔወ፡] ወዜነወ፡ M, ወ(c ፈ ኔ ወ፡ N P — 11. ወከመገ፡] ዘከመ፡ Q —
 በሕጎሙ፡] በ(r ሕ ር ስ ሙ፡ P, በስሙ፡ Q — አህጉር፡] በሐውርተ፡ አህጉር፡ N — ወይርድእሙ፡ N, ወይር
 ዶ(m እ ር ዎ)ሙ፡ P — ወይዕቀብሙ፡ N, ወይዕቀብ(i ዎ)ሙ፡ P — እምእደ፡] እምነ፡ Q — ወእምነ፡ እ
 ለ፡] ወእለ፡ N P. — 12. (i ወ)ይእቲ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስ፡ ርክሴስ፡ N, አርጥርክስ፡
 ርክሴስ፡ P — ለ(i እከ) አርጥርክስ፡ Q — ኅዳር፡] M N P.

E, 1. ተጽሕፉ፡ P Q — መጸሕፍተ፡ M, መ(c ጸ ሕ ፍ ቲ ተ)፡ N, መዋዕል፡ (i ጸ ሕ ፍ ቲ፡ sur ዋዕል)፡
 P — አርጥርክስርክሴስ፡ M, አርጥርክስርክሴስ፡ N P, አርጥርክስ፡ Q — ወለኢትዮጵያ፡] ወለ(m ብሔረ፡
 ኢትዮጵያ፡ P, ወለብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ Q — ለየጳውሌ፡] ለየጳውሌ፡ N P — በሐውርት፡ M N P Q —
 ለመሳፍንት፡] ወለመሳፍንት፡ ወለበሐውርት፡ Q — ወለመኳንንት፡ M — ለእለ፡ መልእክተ፡] ላዕለ፡ መል
 እክተ፡ M, (c ለእ)ለ፡ መ(c ል)እክተ፡ N, ለዕለ፡ መልእክተ፡ P, ለእለ፡ መላእክተ፡ Q — ይገብሩ፡] ይገብሩ፡
 (m ግበ)፡ Q — ትፍሥሕተ፡] m Q. — 2. ብዙኃን፡] ብዙኃ(r ኅ)፡ N, ብዙኅ፡ ትፍሥሕት፡ (m ብዙኃን)፡
 Q — ለእለ፡] ለእለ፡ (m ለ)፡ Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ N P — በአስተምሕሮ፡] በእነተ፡ ምሕ
 ሮ፡ Q — (m ወ)በአፍጥኖ፡ Q. — 3. ለኅ፡] (r አላ፡ i ለኅ)፡ N, (r አላ፡ m ለኅ)፡ P — ባሕቲዳሙ፡] r
 (m በእነተሆሙ)፡ P, በእነተሆሙ፡ Q — ያላሥሙ፡ Q — ላዕሌሆሙ፡] በላዕሌሆሙ፡ Q — ኢይህህ
 ሉ፡] o M, i ከ (c ኢይህህሉ)፡ N, (m ኢይህህሉ)፡ P, ኢይህሉ፡ Q — ጸጥረ፡] c N P, ሀጥረ፡ Q — ለእለ፡]
 (m ለ ር እ)ለ፡ N, አላ፡ ለእለ፡ Q — ይበቀሩዎሙ፡] ይበቀሩዎሙ፡ ወይበቀሩዎሙ፡ N P, (m ይበቀሩዎሙ)፡
 ይበቀሩዎሙ፡ Q — ይሄልዩ፡ N P, ይሄልዩ፡ Q — ይትሚንደዎሙ፡] ይትሚ(r ኅ ሃ/i ኅ)ዎሙ፡ N,
 ይትሚኖንዎሙ፡ P Q.

même de la province. * Et ils écrivirent par l'ordre du roi, et ils scellèrent 10
 (les lettres) avec son sceau; et ils envoyèrent ses lettres avec des messagers. 11
 * Et ainsi il leur ordonna de (laisser les Juifs) faire d'après leurs lois dans 11
 toutes les villes; et de les aider, et de les garder de la main de leurs ennemis 12
 et de ceux qui leur résistent, ainsi qu'ils (le) voulaient. * Et le même jour, 12
 dans tout son royaume, Arterkserksès envoya des messagers, le treizième 13
 jour du mois de *adâr*, qui est le douzième mois, * pendant lequel ces lettres 13, 1
 du roi furent écrites: Le grand (roi) Arterkserksès, à ceux du pays de Hen-
 dakê et de Ityopyâ, des cent vingt-sept provinces, aux gouverneurs, et aux 2
 juges, à ceux qui s'occupent de nos affaires, à vous (tous) joie (salut). * Plu- 2
 sieurs, qui de bonne heure (ont) une charge, par la grande clémence de ceux 3
 qui les ont gratifiés, ont accru (leur) arrogance; * ils veulent faire le mal, 3
 non seulement contre ceux qui nous sont soumis, mais ne pouvant supporter

ለ : እለ : ይትካነን : ለነ : ባሕተቶሙ : ዘዩፈቅዱ : ያሕስሙ : ላዕሌሆሙ : ወጽጋ
 ቦሙ : ኢዩክህሉ : ጸግረ : ለእለ : ያበቀጥጥሙ : ያሌልዩ : ዘከመ : ያትሚንዩምሙ ።
 * ወእከ : አኩቱተ : ሰብእ : ዘዩክሕዱ : ባሕቱ : ወዓዲ : ኅዲሰ : ብዕል : ያሌዕሉ : ርእ
 ሶሙ : በትዕቢት : ወለእግዚእኒ : ዘኾሎ : ያእኅዝ : ዘልፈ : ለእግዚአብሔር : ጸላኤ :
 እከደት : ያመስሎሙ : ዘዩመስጦ : እምነ : ነኅኒሁ ። * ወመብዝሃዮ : ባሕቱ : ነኅኒ
 ሁ : ለብዙኃን : ለእለ : ይትካነን : ወስሩዓን : ለእለ : ተአመናሆሙ : ለእለ : ያካነን :
 በተአሕዎ : ከመ : ያተለአኩን : እሙንቱ : ተሳተፉ : ላዕለ : ያም : ንጹሕ : ወሠርፀ :
 ላዕሌሆሙ : ሕማመ : ዕፀብ : በኅልዮ : አኩዩ ። * ወኅሰዉ : ምክረ : ኅዩጦሙ : መን
 ግሥተ : እንተ : በዩውሀት : ትንብር ። * ወቡኅልዮ : ባሕቱ : ያከውን : ወአከ : ከመ :
 ናፈደዮደ : እምነ : ዘቅድሚን : ዘከመ : ተወፈደነ : ሕጎ : ከግሁ : ሀለውን ። * ወእም
 ድኅረ : ዝንቱ : ባሕቱ : ናሐስስ : ዘተገብረ : እንበለ : ሕግ : እስመ : ያረክቡ : ክብ
 ረ : ዘኢዩደልዎሙ : እለ : ኢዩክሉ : ርቱፀ : ከንዮ ። * ወኅልደነ : እምድኅረ : ዝን

4. ዘይህዱ : Q — ላሕቱ :] ላሕ(፤ ቱ)ቱ : N P, ላሕቱቱ : Q — ኅዲሰ :] ሐዲሳነ : N, (፤ ከመ :) ሐዲሳነ :
 P, ከመ : ሐዲሳነ : Q — ያሌዕሉ :] ያል(m ሌ)ዕሉ : Q — ወለእግዚእኒ :] ወለእግዚእኒ : (፤ ብሔር : sur ኒ)
 P, ወለእግዚአብሔር :] ይሕን :] ይፊኤ : (m ይአንዝ) : Q — ዘልፈ :] a m ይህዱ : Q — ለእግ
 ዚአብሔር :] እግዚአብሔር : N P, (m ወእግዚእ) : Q — እከደት :] እከት : N P Q — ዘዩመሥሙ : N
 Q — እምነ : ነኅኒሁ :] እምነ : ነኅኒ(፤ ሁ) : N, እምነኅኒሁ : Q. — 5. ወመብዝሃዮሙ : N Q — ነኅኒ
 ሁ :] ነኅኒ : N, o Q — ለእለ : 1°] (m ለ)እለ : Q — ወሥሩዓን : N Q — ለእለ : 2°] (m ለ)እለ : Q —
 ለእለ : 3°] o M Q — ይኩን : M, ይኩን : Q — በተአንዎ : N Q — ከመ :] ወከመ : Q — ተሳተፉ :] ተሳተፉ : M — ወሠርፀ : M — ዘሕልዮ : N P, በኅልዮ : Q. — 6. ወሕስዉ : N P, ወሕስዎ : (m ሰዉ) : Q
 — ምክረ : (m ረ) Q — ኅዩጦሙ : N, ሐዲጦሙ : Q — መንግሥት : M — እንተ : በዩውሀት :] (፤ በ ዘዩው
 ሀት : N, (፤ እንተ) በዩውሀት : P, እንተ : በዩውሀት : Q. — 7. ወቡኅልዮ : N P, ወቡኅልዮ : (m ሰዉ) : Q —
 ላሕቱ :] ላሕቱቱ : Q — ናፈደዮደ : M, ናፈደዮ(፤ ደ) : N P — ሕግ(m መ) : Q. — 8. ናሐስስ :] ነንዮሥ : N P Q —
 እንበለ :] ዘንበለ : N P — (፤ ይ)ረከቡ : Q — ርቱዕ : N P Q. — 9. ወሐለደነ : N P — በዩውሀት : N P, ወዩውሀት : Q.

l'abondance, ils pensent de quelle manière ils tendront des pièges contre ceux
 4 qui les ont gratifiés; * et non seulement ils désavouent la reconnaissance
 des hommes, mais encore s'élevant en eux-mêmes avec orgueil, à cause de
 leur richesse nouvelle, il leur semble qu'ils échapperont toujours au châti-
 5 ment du Seigneur qui domine tout, et de Dieu qui hait le mal. * Mais le plus
 souvent plusieurs de ceux qui sont soumis, et de ceux qui sont établis en fra-
 6 ternité par celui qui a confié en eux, afin de nous (?) servir, ils leur font par-
 tager le sang innocent, et apportent lourdes peines sur eux. * Et ils ont, par
 leur perfidie, faussé (notre) dessein, (qui est) que le royaume demeure en
 7 tranquillité. * Mais il est à penser, et cela n'est pas que nous ayons surpassé
 ceux qui ont été avant nous, de même que nous avons reçu leur loi, nous
 8 serons ainsi. * Et après cela nous cherchons ce qui a été fait en dehors de la
 loi, car ceux qui ne peuvent dominer avec rectitude, ont obtenu un honneur
 9 qui ne leur convient pas. * Et après cela nous avons pris soin que le royaume
 demeure sans perturbation, et que la condition des peuples soit celle qui cou-

ቱ፡ ፡ በዘ፡ ፡ ትኑብር፡ ፡ መንግሥት፡ ፡ እንበለ፡ ፡ ዐውክ፡ ፡ ወበዘ፡ ፡ ይረትዕ፡ ፡ ንብረተ፡ ፡ አሕዋብ፡ ፡
 ወዘለ፡ ፡ ያስተርአ፡ ፡ ዘልፈ፡ ፡ ንኪንን፡ ፡ በየውሃት፡ ፡ * ወከመሰ፡ ፡ ሃማ፡ ፡ ወልደ፡ ፡ አመዳቱ፡ ፡ 10
 መቅደናዊ፡ ፡ ውጹእ፡ ፡ እምጽድቅ፡ ፡ ወእምደመ፡ ፡ ፋርስ፡ ፡ ዘርሑቅ፡ ፡ ብዙኅ፡ ፡ እምኒሩ
 ት፡ ፡ ወኮነ፡ ፡ ነኪረ፡ ፡ እንዘ፡ ፡ ንቡር፡ ፡ ውስቲትን፡ ፡ * ረከበ፡ ፡ ውእቱኒ፡ ፡ እንተ፡ ፡ ላዕለ፡ ፡ ነ፡ 11
 ሉ፡ ፡ ሕዝብ፡ ፡ ሢመተ፡ ፡ ወምሕረተ፡ ፡ ወዘፈቀደ፡ ፡ ሢመተ፡ ፡ ረከበ፡ ፡ እስከ፡ ፡ አቡነ፡ ፡ ንብ
 ሎ፡ ፡ ወዳግመ፡ ፡ መንግሥትን፡ ፡ ወምስለ፡ ፡ መንበርን፡ ፡ ረከቦ፡ ፡ * ዓዲ፡ ፡ ኢአከሎ፡ ፡ ዝን
 ቱ፡ ፡ አላ፡ ፡ ኢይመውአነ፡ ፡ ተዐበዮ፡ ፡ ውኅለየ፡ ፡ ያውዕአነ፡ ፡ እምነ፡ ፡ መንግሥትን፡ ፡ ወይ
 ትማልአነ፡ ፡ ነፋሰን፡ ፡ * ወመርዶኬምስ፡ ፡ ዘበኹሉ፡ ፡ ይበቀሳን፡ ፡ ወይፌውሰን፡ ፡ ወያሰልጥ፡ ፡ 13
 ለነ፡ ፡ ወለእለኒ፡ ፡ አስቲር፡ ፡ ሱታፌ፡ ፡ መንግሥትን፡ ፡ እንተ፡ ፡ እንበለ፡ ፡ ሕሰም፡ ፡ ወኹሉ፡ ፡ ሕ
 ዝበሙ፡ ፡ በብዙኅ፡ ፡ ተመይኖ፡ ፡ ወበአስተጣፅሞ፡ ፡ ነገር፡ ፡ ስእነ፡ ፡ ያማስኖሙ፡ ፡ * ወበበይ
 ነ፡ ፡ ዝንቱ፡ ፡ ነገር፡ ፡ እስመ፡ ፡ በየውሃትን፡ ፡ ንነብር፡ ፡ ረከብን፡ ፡ መንግሥተ፡ ፡ ፋርስ፡ ፡ ወውእ

10. ወከማላ፡ M — ሐማ፡ N P Q — አመዳቱ፡] አመቱ፡ M, አመ(፤ ያ)ቱ፡ N P, አመ፡ ያቱ፡ Q — መ(c ቁ ያናዊ፡ N, መቁያናዊ፡ P Q — ውጽእ፡ M, ውፀ(c እ)፡ N, ውፀእ፡ P, ውፀዕ፡ Q — ወእምደመ፡] ወእምቅደመ፡ N Q, ወእም(፤ ት c ይ)መ፡ P — ዘርሑቅ፡] ዘርሕቁ፡ M, ርኅቅ፡ Q — ብዙኅ፡ N P, ብዙኃ፡ Q — እምኒሩት፡] እምሐ(c ፍትን)፡ N, እም(c ሂፍትን)፡ P, እምኒሩትን፡ Q. — 11. ሕዝብ፡] አሕዋብ፡ M — ወዘፈቀደ፡] ወፈቀደ፡ (m ዘፈቀደ፡) Q — ሢመተ፡ 2፡] ሳ ፤ ፈደፈደ፡ N — ወዳግ(c ም)፡ N P, መደግመ፡ Q — መንግሥተን፡ N — ወምስለ፡] ምስለ፡ N, ወመምስለ፡ Q. — 12. (፤ ኢ)ይመውአነ፡ M, ኢይምአነ፡ N P, ኢይመን፡ (m ይ) Q — ተዓብዮ፡ N P Q — ውኅለየ፡] ወሐልዮ፡ N P — ያውዕአነ፡ P — ነፋሰን፡ N P Q. — 13. ወመርዶኬምስ፡] ወ(፤ ለ)መርዶኬምስ፡ N, ወመርዶኬምስ(፤ ሰ)፡ P, ወለመርዶኬምስ፡ Q — ይበቀሳን፡ N P Q — ወያሰልጥ፡ Q — ሕሰም፡ ወኹሉ፡] ሕሰም፡ ኹሉ፡ M P, ኒስ፡ (m ናሰም፡) ምስለ፡ ኹሉ፡ Q — ብዙኅ፡] ብዝሐ፡ M — ወበአስተጣፅሞ፡ M, ወአስተጣፅሞ፡ Q — ስእነ፡ N, ስዕን፡ Q. — 14. (m ወ)በበይን፡ Q — እ(፤ ስ)መ፡ N P — በየውሃትን፡ N P, በየውሐት፡ Q — ንነብር፡] ንነግር፡ N, ን(c ንግ)ር፡ P, ንነብር፡ (m ግ) Q — ወውእቱ፡] ወውእቱ፡ Q — ፈቀደ፡] ረከበ፡ M — መቁያ፡ M, መቁያን፡ N P, መቁያን፡ Q.

vient, afin qu'il paraisse toujours que nous dominons avec douceur. * Et (c'est 10
 ainsi) que Hamà, fils d'Amadàtu, Macédonien, détourné de la justice et du
 sang des Fârs, très éloigné de la vertu, qui était étranger, quoiqu'il demeurât
 parmi nous, * a trouvé aussi une charge et la clémence, qui est pour tous 11
 les peuples; et il trouva la charge qu'il désirait, de manière que nous l'appel-
 lions notre père et le second de notre royaume, et en trouvant (place) près
 de notre trône. * Et encore cela ne l'a pas satisfait, mais il n'a pas vainen 12
 son orgueil; et il a pensé nous chasser de notre royaume et nous ôter la vie.
 * Et quant à Mardokêwos, qui en toutes choses nous est utile, et nous a guéri, 13
 et nous est un (serviteur) actif; et quant à Astèr, associée à notre royaume,
 qui est sans tache; et quant à tout leur peuple, malgré beaucoup d'astuce et
 de douceur de parole, il n'a pu les exterminer. * Et à cause de cela, parce 14
 que nous demeurons dans la sincérité, nous avons obtenu le royaume des

15 ቱሰ : ረቀደ : ያፍልስ : በሕገ : መቁድንደ ። * ወንሕነ : ባሕቱ : ለእለ : ረቀደ : ያማስኖ
 ሠ። ለአድዑድ : ወረከብናሆሠ። ከመ : አኮ : በእከዳናሆሠ። አላ : በጽድቅ : ንብረ
 16 ተ : ሕጎሙ ። * ወአማን : ውሉደ : እግዚአብሔር : ልዑል : ወዐቢይ : ወሕያው : እግ
 ዘከብሔር : ለእለ : ያስተደገፈወ። ለነ : ወለእለ : እምቅድሚነ : መንግሥተ : ወለነኒ :
 17 በስነ : ልብነ ። * ወሠናዩ : ባሕቱ : ትገብሩ : ለእመ : ኢሰማዕክሙ : ትእዛዘ : ሃማ : ወ
 18 ልደ : አመዳቱ : ወቃለ : መጽሐፉ : ዘፈነወ ። * እስመ : ለሊዑ : ኅለዮ : ለዝንቱ : ግ
 ብር : በቅድመ : አንቀጹ : በሱሳ : ሀገር : ተፀልበ : ምስለ : ነሉ : ሰብኢ : እስመ : ፍ
 ዳው : ዘክሎ : ይኳንን : እግዚአብሔር : ፍጡን : ሪደዮ : እግዚአብሔር : ነኅኒዑ ።
 19 * ወአርእይዋ : ለዛቲ : መጽሐፍ : ሰፊሐክሙ : በክሉ : መካን : ገሃደ : ሕድግዎሙ :
 20 ለአድዑድ : በሕጎሙ : ደንበሩ ። * ወርድእዎሙ : በመዋዕለ : ምንዳቤሆሙ : ዘአጠቅ
 ዎሙ : ቀዳሙ : አመ : ፲ወ፲ : ለሠርቀ : አዳር : ዘ፲ወ፪ : አውራኅ : በይእቲ : ዕለት :

15. ወረከብናሆሠ። :] ወረከብና(c ሁ) : P, ወረከብናሆሠ። : (m ሁ) Q — በእከዳናሆሠ። :] በእከዳናሆሠ። : N, በእከዳናሆሠ። : P, በእከዳናሆሠ። : (m ነዮ) Q — አላ :] c NP — በጽድቅ : P, ዘጽድቅ : (m ቀ) Q. — 16. እግዚአብሔር :] እግዚአ : Q — ወዐቢይ :] ወደዐቢ : M — (i ሠ)ሕያው : Q — ደስተደደ(c ሎ) : N, ያስተደደ : Q — ወለእለ :] (i ሠ)ለእለ : N, ለእለ : P, ወለዘ : Q — መንግሥት : M — በስ(m ስ ስ) : N, በስመ : (i ነ) P, በስነ : (m ነመ) : Q. — 17. ወሠናዩ :] ወሠናዩ : N P, ወሠናዩ : (m ዩ) Q — ለ እመ :] ለእለ : M — ኢሰማዕክሙ :] ሰማዕክሙ : N — ሐማ : N P Q — አመዳቱ :] አመቱ : M, ዓጫ ስ ይቱ : N P. አመ : ዳቱ : Q. — 18. ለሊዑ :] ለሊዑ : ውእቱ : N P, ውእቱ : ለሊዑ : Q — ሐለዮ : N P — አንቀጹ : Q — በሱሳ :] ለሱሳ : Q — ተጸልበ : N P — ሰብኢ :] ሰ(c ብኢ) : N, ሠቲ : Q — ዘ ክሎ :] (i ለ)ዘክሎ : N, (r ለ)ዘክሎ : Q — ይኳንን :] ይመልከ : (i ወይኳንን) : N, ይመልከ : P — እግ ዘከብሔር : 2።] o Q. — 19. ወአርእይዋ : M, ወአር(c እ)ይዋ : N P, ሐርእይ : ἀντιγράφω ?) — ሠ(i ሪ) ሐክሙ : N, ለፍሥሐክሙ : (m ሠፊሐክሙ) : P — ገዛደ : N — ሕድግዎሙ :] (i ሠ)ኅድግዎሙ : Q — ዘ(m ነመ) ሕጎሙ : Q. — 20. ወር(c ድእ)ዎሙ : N, ወርእይዎሙ : P, ወ(r እ)ርድእዎሙ : Q — ዘአጥ ወቅዎሙ : Q — ቀዳሙ :] ተቀዳሞሙ : Q — ፲ወ፲ :] ዓሠሩ : ወሠሎሱ : Q — ለሠርቀ :] ሠርቀ : N, (i ለ)ሠርቀ : P — አዳር :] ኅዳር : M N P — ዘ፲ወ፪ :] ዝ፲ወ፪ : N, ዘዓሠርቱ : መክልኢቱ : Q — በይእ ቲ :] ወይእቲ : N P, በይእቲ : (m እም) Q — ሰዐት :] ዕለት : N, ሰዓት : P Q.

15 Fârs; mais lui, il a voulu le faire passer sous la loi de Makédoniyâ. * Pour
 les Juifs, qu'il a voulu exterminer, nous avons trouvé qu'ils ne sont pas dans
 16 la méchanceté, mais vraiment dans la condition de leurs lois; * et qu'ils sont
 en vérité fils du Dieu très haut et grand, et du Dieu vivant, qui nous a
 préparé, à nous et à ceux qui furent avant nous, le royaume; et pour nous
 17 aussi dans la bonté de notre cœur. * Mais vous ferez bien de ne pas obéir
 à l'ordre de Hamâ, fils d'Amadâtu, et aux paroles de la lettre qu'il a envoyée;
 18 * car pour avoir médité cette action, il a été pendu avec tous ses gens, devant
 les portes de la ville de Susâ; parce que Dieu, qui domine tout, lui a payé en
 19 peu de temps son prix, le jugement de Dieu. * Et quand vous aurez ouvert
 la copie de cette lettre, étalez-(la) publiquement dans tous lieux; permettez
 20 que les Juifs demeurent dans leurs lois; * et aidez-les dans les jours de leurs
 afflictions, qui les oppriment, dans le treizième jour du mois de *adâr*, qui est

እስከ ፡ ዛቲ ፡ ሰዐት ። * ወእምነሉ ፡ ያጸንዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ህዩንተ ፡ ሙስናሆሙ ፡ 21
 ለሕዝብ ፡ ሕሩይ ፡ ገብረ ፡ ሎሙ ፡ ትፍሥሕተ ። * ወአንትሙኒ ፡ አመ ፡ ስሙይ ፡ በዓላ 22
 ተክሙ ፡ በእሙር ፡ ዕለት ፡ ግበሩ ፡ ከማሁ ። * ወይእዜኒ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ሕይወ 23
 ተ ፡ ይከውንክሙ ፡ ለአለ ፡ ያፈቅዱ ፡ ሠናዩ ፡ ለፋርስ ፡ ወለአለሰ ፡ ኪያነ ፡ ያፈቅዱ ፡ ያ 24
 ዕልወ ፡ ተዝካረ ፡ ሙስናሆሙ ። * ወነሉ ፡ ብሔር ፡ አው ፡ ሀገር ፡ በነሉሄ ፡ ዘኢገብ 24
 ረ ፡ ከመዝ ፡ በኩናት ፡ ወበእሳት ፡ ያሔልቅ ፡ በመፀት ፡ አከ ፡ ለሰብእ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ 24
 አላ ፡ ለአራዊትኒ ፡ ወለአዕዋፍኒ ፡ ለዘላፋ ፡ ይከውን ። * ወአርአይዎ ፡ ለዝ ፡ መጽሐፍ ፡ VIII, 13
 ገሃደ ፡ ይሰፍሕዎ ፡ ወደርአይዎ ፡ ወደኩን ፡ ድልዋነ ፡ ነሎሙ ፡ አይሁድ ፡ በይእቲ ፡ ዕ 13
 ለት ፡ ከመ ፡ ያቅትልዎሙ ፡ ለፀሮሙ ። * ወወዕኡ ፡ እለ ፡ ያጺዐን ፡ አፍራሰ ፡ እንዘ ፡ 13
 ይጌጉኡ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወተሠይመ ፡ ዝንቱ ፡ ትእዛዝ ፡ ወስተ ፡ 13
 ሱሳ ፡ ሀገር ። * ወወዕኡ ፡ መርዶኬዎስ ፡ እንዘ ፡ ልቡስ ፡ አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘቦ ፡ አ 15

21. ወእምነሉ ፡] ወነሉ ፡ N P, ወእምነሉ ፡ (m ወነሎ ፡) Q — ያጸንዕ ፡ N P, ያጸንዕ ፡ (m ያጸ) Q — ሕሩይ ፡] ጎሩዩ ፡ N, ጎሩ (c ዩ) ፡ P, ጎሩይ ፡ (m ያን) Q — ገብረ ፡] ማራ ፡] ማራ ፡ N P — ከማሁ ፡ ግበሩ ፡ Q. — 23. ሠናዩ ፡ ያፈቅዱ ፡ (m ት) Q — ወለአለሰ ፡ ኪያነ ፡] ወለአለሰንደርደ ፡ ያነ ፡ M, ወእ(i ለ c ሰ r ነንደርደ) ፡ ኪ(i ያነ) ፡ N, (c ወእለሰ ፡ ኪያነ) P, ወለአለሰ ፡ ኪያነ ፡ Q — ኢይፈቅዱ ፡] m Q — የግል ወ ፡ (m ይዕልወ ፡) Q. — 24. ወነሉ ፡ P — ሀገር ፡ አው ፡ ብሔር ፡ Q — በነሉሄ ፡ N — የሐልቅ ፡ N, የ ኃልቅ ፡ Q — በመፀት ፡ Q — አጥ ፡] ወአጥ ፡ Q — ባሕቲቶሙ ፡] ባሕቲቶ ፡ N, ለ ዘይከውን ፡ ሙስና ፡ Q — አላ ፡] ማራ ፡] ለአራዊትኒ ፡] ለአራዊት ፡ N — ለዘላፋ ፡] ወለዘላፋ ፡ N, ለዘላፋ ፡ Q.

VIII, 13. ወአርአይዎ ፡] ወአርአይዎ ፡ N, ወአርአይዎ ፡ Q, (ወአርአይዎ ፡ ἀντίγραφα?) — ለዝ ፡] ለዝንቱ ፡ N, ለዛቲ ፡ Q — መጽሐፍ ፡ M — ይሰፍሕዎ ፡] ማራ, ይሰፍሕዎ ፡ Q — ወደርአይዎ ፡ M, ወደር ላይዎ ፡ N, ወደርዕይዎ ፡ P, ወደርአይዎ ፡ Q — ድልዋን ፡ N — ዕለት ፡] ማራ — በይእቲ ፡ (i ዕለት ፡ r ለ) አይሁድ ፡ N, በይእቲ ፡ (i ዕለት ፡) በአይሁድ ፡ P — ይቅትልዎሙ ፡] ይቅትሉ ፡ Q — ለፀሮሙ ፡] ለፀሮ ሙ ፡ M Q, (i ለ) ለፀሮሙ ፡ N. — 14. እለ ፡] ማራ — ያጺዐን ፡ N P, ያጺዐን ፡ Q — እንዘ ፡ ይጌጉ ኡ ፡] ወይጌጉኡ ፡ N, ወ(i እንዘ) ይጌጉኡ ፡ P, እንዘ ፡ ይጌጉሁ ፡ Q — ወተሠይመ ፡ P — ወስተ ፡ ሱሳ ፡] ወስተ ፡ ሱሰ ፡ M, ወስተ ፡ ዝንቱ ፡ ሱሱ ፡ N P, ሱሰ ፡ Q. — 15. ወወዕኡ ፡] ወዕኡ ፡ M — መርዶኬዎ ስ ፡ N P — አልባሰ ፡ M, ልባሰ ፡ Q — ወጽ(r ል i ን)ዝል ፡ N P — ሲራዩ ፡] ወሲራዩ ፡ N, ወሲራዩ ፡ (m

le douzième mois, le même jour jusqu'à cette heure; * car Dieu, qui est plus 21
 fort que tous, au lieu de la perdition de (son) peuple choisi, a fait pour lui
 la joie. * Et vous aussi, dans vos fêtes renommées, au jour établi, faites de 22
 même. * Et maintenant aussi, après cela, (ce jour) sera la vie (le salut) pour 23
 vous, et pour ceux qui veulent le bien de l'ars; mais, pour ceux qui voulaient
 se révolter contre nous, sera le souvenir de leur perdition. * Et (pour) toute 24
 province ou ville, partout, qui ne fera pas ainsi, on détruira par la lance et
 par le feu, dans la colère, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes
 et les oiseaux, et cela sera pour toujours.

* Et la copie de cette lettre on ouvrait et on montrait publiquement; et VIII 13
 tous les Juifs étaient préparés, le même jour, pour tuer leurs ennemis. * Et 13
 ceux qui montaient des chevaux, sortirent en se pressant, pour accomplir le
 commandement du roi; et cet édit fut posé dans la ville de Susa. * Et Mar- 15

16-17 ክለሊ : ወርቅ : ወጽንብል : ሲራዩ : ማለት ። ወርእዩ : እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ :
 ወተራሥሐ ። * ወለአይሁድስ : ኮነ : ብርሃን : ወትፍሥሕት : * በሀገር : ወቡብሔር :
 በኅብ : ተሠደመ : ውእቱ : ትእዛዝ : ወቡኅበ : ተረክበ : ውእቱ : መጽሐፍ : በፍሥ
 ሓ : ወበጽጋብ : ለአይሁድ : በፍቅር : ውኅሜት ። ውብዙኃን : እለ : አምኑ : አሕዛ
 ብ : እለ : ተዘርወ : ወተሐረሙ : በእንተ : ፍርሀቶሙ : ለአይሁድ ።

IX, 1 * አስመ : ዘጀወጀ : አውራጎ : ወአመ : ጀወጀ : ለአዳር : በጽሐ : መጽሐፍ : ዘ
 2 ጸሐፊ : ንጉሥ ። * ወበዩእቲ : ዕለት : ተኅጉሉ : እለ : ይቀውሙ : ላዕሌሆሙ : ለ
 3 አይሁድ : ወአልቦ : እንክ : ዘተቃተሎሙ : ለአይሁድ : እስመ : ፈርሀዎሙ ። * ወመ
 ላእክተ : አሕዛብኒ : ወመገብትኒ : ወጸሐፍተኒ : ዐበይተ : ንጉሥ : ያክብርዎሙ : ለእ

ሲራዩ ፣) P, (i ወ)ሲራዩ ፣ Q — እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣] እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱስቦ ፣ M, እለ : (i ሀለ
 ወ. ፣) ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣ N, እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣ (i ኃለወ. ፣) P, እለ : ውስተ : ሀገረ : ሱሳ ፣ ሀለወ. ፣
 Q. — 16. ብርሃን : ወትፍሥሕት ፣ M — (i በ)በሀገር : ወ(r በ)ብሔር ፣ P, በበሀገር : ወብሔር ፣ Q —
 ተስደመ ፣ N P — ውእቱ ፣] ውስተ ፣ M P, ው(c እቱ) ፣ N — ወቡንበ ፣] ወንበ ፣ N P — ውእቱ ፣] ው
 ው(c እቱ) ፣ N P — ውእቱ ፣ መጽሐፍ ፣] ውስተ ፣ መጻሕት ፣ M, ው(c እቱ) ፣ መ(c ጽ)ሕፍ(r ኅ) ፣ N P
 — በፍሥሓ ፣ ወበጽጋብ ፣] (i በ)በፍሥሓ ፣ ወ(i በ)በጽጋብ ፣ N, በፍሥሓ ፣ ወበጽጋብ ፣ Q — በፍቅር ፣] ወለ
 ፊፍቅ ፣ (m በፍቅር ፣) Q — ወኃሜት ፣ P Q — ወብዙኃን ፣] (i ወ)ብዙኃን ፣ N, ብዙኃን ፣ P — እለ ፣] m
 Q — እለ : ተዘርወ. ፣] (r እንተ ፣ ተዘርወ. ፣ i እለ : ተገገሩ) ፣ N, እንተ ፣ ተዘርወ. ፣ P, ወተገገሩ ፣ Q — ወ
 ተኃረሙ ፣ N P Q — ፍርሃቶሙ ፣ Q.

IX, 1. እስመ ፣] እ(r በ)መ ፣ N — ዘጀወጀ ፣] (m በ)ጀወጀ ፣ Q — አውራጎ ፣] ሳመኑ ፣ M — ወአመ ፣] (i ወ)
 አመ ፣ Q — ዘጀወጀ ፣ አውራጎ ፣ ወአመ ፣] o N — ለአዳር ፣] ለጎዳር ፣ M N P, ለወርኃ ፣ አዳር ፣ Q —
 መጽሕፍ ፣ M, መጻሕፍት ፣ Q. — 2. ተኅጉሉ ፣ N P, ተኃጉሉ ፣ Q — ይቀውሙ ፣] ቆሙ ፣ Q — ላዕሌሆሙ ፣
 ለአይሁድ ፣] ላዕለ ፣ አይሁድ ፣ Q — እንክ ፣] o Q — ለአይሁድ ፣ 2።] o Q. — 3. ወመላእክተ ፣] መላእክተ ፣
 N, (r ወ)መላእክተ ፣ P — አሕዛብኒ ፣] አሕዛብ ፣ N P — ወመገብትኒ ፣] ወመገብት ፣ M — ወጸሐፍትኒ ፣] ወ
 መጻሕፍት ፣ M, ወ(r መ c ጸሐ)ፍትኒ ፣ N, ወ(r መ)ጸ(c ሐ)ፍ(c ተ) ፣ P, ወጸሐፍተ ፣ Q — ዐበይተ ፣
 ንጉሥ ፣] o N, (i ወ)ብዙኃን ፣ ንጉሥ ፣ P, አብይተ ፣ ንጉሥ ፣ Q — ፍርሃተ ፣ Q — መርዴነዎስ ፣ N P.
 መርዴነዎስ ፣ Q — ይትሐህቡ ፣ N P Q.

dokêwos sortit, s'étant revêtu des habits royaux, et il avait une couronne
 d'or et un fronteau de soie écarlate; et ceux (qui étaient) dans la ville de Susa,
 16 le virent et se réjouirent. * Et pour les Juifs se fit la lumière et la réjouis-
 17 sance * dans la ville et dans la province, où l'édit du roi avait été publié; et
 (partout) où cette lettre se trouva, il y eut pour les Juifs réjouissance et abon-
 dance dans l'amour et dans la joie; et plusieurs des gens qui étaient dis-
 persés, se convertirent, et suivirent la religion, par crainte des Juifs.

IX, 1 * Au douzième mois de *adâr*, le treizième jour, arriva la lettre que
 2 le roi avait écrite; * dans le même jour périrent ceux qui résistaient aux
 3 Juifs; et nul ne combattit contre les Juifs, car ils les craignaient. * Et aussi
 les princes des nations, et les gouverneurs, et les grands secrétaires du roi,
 honoraient les Juifs, (et) ils étaient soucieux par crainte de Mardokêwos:

ይሁድ ፡ በእንተ ፡ ፍርሀተ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ይትኅዘሱ ። * እስመ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ 4
 ተሠይመ ፡ በሁሉ ፡ መንግሥቱ ። * ወበሱሳ ፡ ሀገር ፡ ቀተሉ ፡ አይሁድ ፡ ጅጃወጅ ። * ወ 6-7
 ረሰንሂ ፡ ወንጦይ ፡ ወደለፎን ፡ ወፈስጋስ ፡ * ወፈርዳስ ፡ ወባርያ ፡ ወሰርበክ ፡ * ወመርሶ 8-9
 ን ፡ ወእሮፍዎን ፡ ወርሴዎን ፡ ወዘባቲታን ። * ደቂቀ ፡ ሃማ ፡ ወልደ ፡ አመዳቱ ፡ ብግያዊ ፡ 10
 ጸላኢሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ፀሠርቲሆሙ ፡ ወበርበሩ ፡ በይእቲ ፡ ሶለት ። * ወዜነውዎ ፡ ለ 11
 ንጉሥ ፡ ፕልቄ ፡ ሰብእ ፡ ዘሞተ ፡ በሱሳ ። * ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡ ለአስቲር ፡ ቀተሉ ፡ አ 12
 ይሁድ ፡ በሱሳ ፡ ሀገር ፡ ጅጃወጅ ፡ ሶደወ ፡ ወእሮ ፡ እንከ ፡ በአድደም ፡ ገብሩ ፡ እንከ ፡ 13
 ታስተብቀሩ ፡ በእንቲአዩ ፡ እግበር ፡ ለኪ ። * ወትቤሎ ፡ አስቲር ፡ ለንጉሥ ፡ ሀቦሙ ፡ 14
 ለአይሁድ ፡ ከማሁ ፡ ይግበሩ ፡ እንተ ፡ ጌሰመ ፡ ይስቅሉ ፡ ሀሰርቲሆሙ ፡ ደቂቀ ፡
 ሃማ ። * ወአገዝ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ 14
 ሀገር ፡ ይስቅሉ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሃማ ። * ወተጋብኡ ፡ አይሁድ ፡ ውስተ ፡ ሱሳ ፡ 15

4. ንጉሥ ፡] አይሁድ ፡ M — ተሠይመ ፡] ደሰደማ ፡ N P — መንግሥቱ ፡] መንግሥቶሙ ፡ M N Q, መንግሥቶሙ ፡ (c ቱ, r ሙ) P. — 6. ወበሱሳ ፡] ወበሱሶ ፡ M, ወበሱሳ ፡ N P. — 7. ወረሰንሂ ፡ ወንጦን ፡ ወደላፎን ፡ ወፈስጋ ፡ N P, ወፈረሰንሂ ፡ ወንሰባይን ፡ ወደለፎን ፡ ወፈስጋ ፡ Q. — 8. ወፈርዳታ ፡ ወበርያ ፡ ወሰርበክ ፡ N P, ወፍርደታ ፡ ወበርያ ፡ ወሰርበክ ፡ Q. — 9. ወመርሶን ፡ ወእሮፍዮን ፡ ወእሮሴዎን ፡ ወዘባቲን ፡ N P, ወመርማሳን ፡ ወእሮፍደዮን ፡ ወእሮሴዎን ፡ ወዘባቲታን ፡ Q. — 10. ሐማ ፡ N P Q — ወልደ ፡] ውሉደ ፡ Q — አማደቱ ፡ M, አመ(c ደ)ቱ ፡ N, አመታቱ ፡ (i ደ) P, አመዳቱ ፡ Q — ብግያዊ ፡] ብግያዊ ፡ N P, ዙጉያዊ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡ M — ፀሠርቲሆሙ ፡] m አሠርቲሆሙ ፡ N, m ሃሠርቲሆሙ ፡ P, ሃሠርቲሆሙ ፡ Q — ወበርበሩ ፡] (c ወበርበሩ) ፡ N, (r ወ)በርበሩ(i ሩ) ፡ P. — 11. ፕልቄ ፡] ጉልቄ ፡ Q — ዘሞተ ፡] i Q — በሱሳ ፡] ወበሱሶ ፡ M, በሱሶ ፡ N, በ(r ስ)ሱሶ ፡ (i ሀገር ፡) P, በሱሳ ፡ ሀገር ፡ Q. — 12. በሱሳ ፡] በሱሶ ፡ M, በሱሶ ፡ N P — ሶደወ ፡ N P — እንከ ፡] እንከ ፡ (m እንጋ ፡) P, እንጋ ፡ Q — በአድደም ፡] በአደም ፡ M, በአ(i ደ)ደም ፡ N, በአ(i ደ)ደም ፡ (r በአደም ፡) P — እንከ ፡ 2ግ (i ምንት ፡) እንከ ፡ P, ምንት ፡ እንከ ፡ Q — ተስተብቀሩ ፡ M, ታስተብቀሩ ፡ N P Q — በእንቲአዩ ፡] በቅድሚያ ፡ N P Q — እግበር ፡] (i ምንት ፡) እግበር ፡ N, እግበር ፡ P, ንግሪ ፡ Q. — 13. ሀቦሙ ፡] ሀብዎሙ ፡ M Q, (r ሀዩን ተ ፡) ሀቦሙ ፡ N P — ከማሁ ፡] ከመ ፡ M, ከማሁ ፡ ከመ ፡ N P — ጌሰመ ፡ M N P, ጌሠም ፡ Q — ይስቅሉ ፡] ወደሥቅሉ ፡ Q — ሃሠርቲሆሙ ፡ N P Q — ሐማ ፡ N P Q. — 14. ከመ ፡] ከማሁ ፡ Q — ወአዘዘሙ ፡] ወአዘዘሙ ፡ N P — ሐማ ፡ N P Q. — 15. አይሁድዎድ ፡ P — ሱሳ ፡] ሱሶ ፡ M, ሱሱን ፡ N P — ለሠርቀ ፡] ለወርጋ ፡ N P — አዳር ፡] ኅዳር ፡ M N P — አዳር ፡] α አመ ፡ ሠርቅ ፡ N, r P — ሶደወ ፡ N P.

* parce que la lettre du roi avait été publiée dans tout son royaume. * Et dans 4-6
 la ville de Susà les Juifs tuèrent 570 (hommes) : * Varsan, et Netoy, et Dalafon, 7
 et Faspàs, * et Fardàs, et Bâryà, et Sarbaka, * et Marson, et Arofewon, et 8-9
 Resêwon, et Zabolêtan; * les fils de Hamâ, fils d'Amadâtu, (de la tribu) de 10
 Begyâ, ennemi des Juifs, étaient dix; et ils les dépouillèrent en ce jour.
 * Et ils annoncèrent au roi le nombre des hommes qui étaient morts à Susà. 11
 * Et le roi dit à Astêr : Les Juifs ont tué dans la ville de Susà 570 hommes; 12
 et comment donc ont-ils fait dans les environs? Demande-moi (quelque
 chose); je le ferai pour toi. * Et Astêr dit au roi : Permets que les Juifs 13
 fassent pendre demain les dix fils de Hamâ; * et ordonne (même) qu'ils 14
 fassent ainsi. Et le roi ordonna aux Juifs qui étaient dans la ville, qu'ils 15
 pendissent les corps des fils de Hamâ. * Et les Juifs s'assemblèrent dans la

16 ሀገር : አመ : ፲ወ፬ : ለሠርቀ : አዳር : ወቀተሉ : ፲፻ : ዕደወ :: * ወእለ : ተርፉ : አይ
 ሁድ : ወእለ : ይትቀንዩ : ለነገሥት : ተጋብኢ : እሙንቱሂ : በበደናቲሆሙ : ወተራድ
 ኢ : ወአልቦ : ዘበርቦሩ : ወአዕረፉ : እምን : ቀትሎሙ : ወዘቀተሉሰ : አመ : ፲ወ፭ :
 17 ለሠርቀ : አዳር : የየወ፻፻ : ወአልቦ : ዘበርቦሩ :: * ወአዕረፉ : እንከ : አመ : ፲ወ፬ : ለ
 ውእቱ : ወርኅ : ወረሰይዋ : ለይእቲ : ዕለት : ከመ : ባቲ : ያዕርፉ : ምስለ : ትፍሥኡ
 18 ት : ወጽጋብ :: * ወአይሁድሰ : እለ : ውስተ : ሱሳ : ሀገር : ተጋብኢ : አመ : ፲ወ፬ :
 19 ወኢያዕረፉ : ይአተ : አሚረ : ወአመ : ፲ወ፭ : ገብሩ : በዓለ : ወትፍሥኡት :: * ወበ
 በይን : ዝንቱ : አይሁድ : እለ : ተዘርወ : ውስተ : ነሉ : በሓውርት : ቀስፍ : ይገብ
 ርዋ : ሠናይተ : ለይእቲ : ዕለት : አመ : ፲ወ፬ : በጽጋብ : እንዘ : ይፌንወ : ክፍለ :
 ለቢጾሙ : ወለጎሮሙ : ወእለ : ይነብሩ : ውስተ : ደብረ : አሀገር : ወአመ : ፲ወ፭ :
 ይገብሩ : ትፍሥኡት : ሠናዩ : እንዘ : እሙንቱ : ይፌንወ : ክፍለ : ለቢጾሙ : ወለጎ

16. ወእለ : 1°] እለ : N P, ወለእለ : Q — ወእለ : 2°] እለ : Q — ይትቀንዩ :] ይቀንዩ : N, ይ(i ት)ቀንዩ : P — ለነገሥት :] ወነገሥት : M N P Q — ተጋብኢ : እሙንቱሂ :] እሙንቱ : ተጋብኢ : N P, ተጋብኢ : እሙንቱሂ : Q — ወአልቦ :] a ባሕቱ : N P Q — ወዘቀተሉሰ :] ወዘ(c ተቀትሉሰ) : N, ወዘ(i ተ) ቀ(i ተ)ሉሰ : P, ወዘተቀትሉሰ : Q — ለሠርቀ : አዳር :] ለሠርቀ : ለኅዳር : M, ለሠርቀ : ኅደር : N P — የየ ወ፻፻ :] የየወ፻፻ : Q. — 17. ወአዕረፉ :] o Q — እንከ :] እስከ : N P Q — ፲ወ፬ :] ፲ወ፭ : M N P — ዕለት :] a i በዐለ : Q — ያእርፉ : N, ያእርፉ : P — ትፍሥኡት :] ትፍሥት : M — ወጽጋብ :] ወጽጋብ : M, o N, i P. — 18. ሱሳ :] ሱስሳ : M N P — አመ :] አመ : M — ፲ወ፬ :] ፲ : ወረቡኢ : N, ፲ወረቡ ቡ : P — ወኢያዕረፉ :] (r ኢ)ያ(c እር)ፉ : N, ወያ(c እር)ፉ : P — አሚረ :] i N P — ፲ወ፭ :] ፲ወ፬ : M N P — በዓለ : ወትፍሥኡት :] በዓለ : ወትፍሥኡት : M, በዐለ : ትፍሥኡት : N, በዐለ : በትፍሥኡት : P, ትፍሥኡት : ወበዓለ : Q. — 19. እለ : ተዘርወ :] ላዕለ : ርእሱ : N, c P — በሐውርት : M N P Q — ቀስ ፍ :] በቀስፍ : N, (r ት)ቀስፍ : P, ቀሥፍ : Q — ይገብ(i ር) ሞ : N — ሠናይት : N — በጽጋብ :] ወጽጋ ብ : M N, ለጽጋብ : Q — ነፍሰ :] ፍተ : Q — ወእለ :] ወለእለ : M Q — ወእለ : ይነብሩ : ውስተ : ደብ ረ : አሀገር : ወአመ : ፲ወ፭ : ይገብሩ : ትፍሥኡት : ሠናዩ :] ወጸሐፎ : (m መርደነምስ) ውስተ : ደብረ : አሀገ ሪሆሙ : ፲ወ፭ : ሠናዩ : N — እንዘ : 2°] o N — ነፍሰ : ለቢጾሙ :] ነፍሰ : ምስለ : ቢጾሙ : N, ለቢጾሙ : ነፍሰ : Q.

ville de Susà, le quatorzième jour du mois de *adâr*, et ils tuèrent 300 hommes ;
 16 et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et les Juifs qui restaient, et qui étaient
 soumis aux rois, ceux-là aussi s'assemblèrent les uns avec les autres, et ils
 s'aidèrent, et ils cessèrent de les tuer ; mais ceux qu'ils avaient tués le trei-
 17 zième jour de *adâr*, étaient 15.000 ; et ils n'en dépouillèrent aucun. * Et ils
 cessèrent donc le quatorzième (jour) du même mois ; et ils instituèrent ce jour-
 18 là pour se reposer, avec joie et abondance. * Mais les Juifs qui étaient dans
 la ville de Susà s'étaient rassemblés au quatorzième (jour), et ils ne se repo-
 sèrent pas en ce jour ; mais au quinzième (jour), ils firent une fête et des
 19 réjouissances. * Et à cause de cela les Juifs qui étaient dispersés par toutes
 les provinces, au dehors, faisaient fête le même jour, le quatorzième, avec
 abondance, et ils envoyaient des portions à leurs proches et à leurs voisins ;
 et ceux qui demeuraient dans la métropole faisaient de grandes réjouissances

ሮሙ ። * ወጸሐፎ ፡ መርዶኬዎስ ፡ ለዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወፊንዎ ፡ ለአ 20
 ይሁድ ፡ ለአለ ፡ ሀለወ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ አርጥርክስርክሴስ ፡ ለቅሩባን ፡ ወለርኅ-
 ቃን ። * ከመ ፡ ይንግርዎሙ ፡ እሎንተ ፡ መዋዕል ፡ በዓለ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ወአመ ፡ ፲ወ 21
 ፭ ፡ ለሠርቀ ፡ አዳር ። * እስመ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፉ ፡ አይሁድ ፡ እምነ ፡ ጸላ 22
 ኢሆሙ ፡ በወርኅ ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ገብአ ፡ እምነ ፡ ላሕ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ፡ ወእምነ ፡ ሕ
 ማም ፡ ውስተ ፡ ዕለት ፡ ሠናይ ፡ ዘውእቱ ፡ አዳር ፡ ወይገብርዎ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሆ
 ሙ ፡ ከብክበ ፡ ወጽጋበ ፡ ወይጼግውዎ ፡ ለምስኪኖሙ ፡ ወለታእኃሆሙ ። * ወተወክፉ ፡ 23
 አይሁድ ፡ በከመ ፡ ጸሐፊ ፡ ሎሙ ፡ መርዶኬዎስ ። * ዘከመ ፡ ተቃተሎሙ ፡ ሃማ ፡ ወል 24
 ደ ፡ አመዳቱ ፡ ዘእምነ ፡ መቄዶንያ ፡ በከመ ፡ ኅሰበ ፡ ወአስተቃሠመ ፡ ሎሙ ፡ ለአማስ
 ኖቶሙ ። * ወበከመ ፡ ቦአ ፡ ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለመርዶኬዎስ ፡ 25
 ወኩሎ ፡ ዘሀሎ ፡ ይግበር ፡ እኩየ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ ገብአ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወተሰቅለ ፡

20. ወጸሐፎ ፡] ወጸሐፊ ፡ M — መርዶኬዎስ ፡ Q — አርጥርክስርክሴስ ፡ M, አርጥርክስርክሴስ ፡ N P,
 አርጥርክስርክሴስ ፡ Q — ወለርኅቃን ፡ N P. — 21. ከመ ፡] አመ ፡ N — ይንግርዎሙ ፡] ይ(c ን)ግርዎሙ ፡
 N, ይንግርዎሙ ፡ P, ይንግርዎን ፡ (m ግበ) Q — እሎንተ ፡] ለእላንቱ ፡ Q — በዓለ ፡] በዓ(c ል) ፡ N, በዓለ ፡
 Q — ፲ወ፬ ፡] ፲ወረቡዑ ፡ N P — ወአመ ፡] አመ ፡ M N, (r አ)መ ፡ P — አዳር ፡] ሕዳር ፡ M, ኅዳር ፡ N
 P. — 22. በእማንቱ ፡ Q — ጸላኢሆሙ ፡] ጸላኢሆሙ ፡ M, ጸላኢሆሙ ፡ (i ቦሮሙ ፡) P, ቦሮሙ ፡ ወጸላኢ
 ሆሙ ፡ Q — ላህ ፡ N Q — ፍሥሐ ፡ M N P Q — ሠናይ ፡] ሠናይ(i ን) ፡ P, ሠናይት ፡ Q — አዳር ፡] ሕዳር ፡
 M, ኅዳር ፡ N P — ዘውእቱ ፡ አዳር ፡] አዳር ፡ ውእቱ ፡ Q — ወይገብርዎ ፡] ወገብርዎ ፡ ይገብርዎ ፡
 N P, ይገብርዎ ፡ Q — ከብክበ ፡ ወጽጋበ ፡ N P — ወይጼግውዎ ፡ Q — ለም(i ስኪ)ኖሙ ፡ N — ወለታእኃ
 ሆሙ ፡ N P Q. — 23. ወተወክፉ ፡ N P Q — መርዶኬዎስ ፡ Q. — 24. ተቃተሎሙ ፡] ተተሎሙ ፡ Q
 — ሐማ ፡ N P Q — አመዳቱ ፡ M, አማዳቱ ፡ N, አማዳቱ ፡ P — መቄዶንያ ፡ N P — በከመ ፡] በከመ
 Q — ኃሰበ ፡ M, ሐሰበ ፡ N P Q — ወአስተቃሰመ ፡ N, ወአስተቃሰመ ፡ P — ሎሙ ፡] o Q — ለእ(i ማ)
 ስኖቶሙ ፡ N. — 25. ወበከመ ፡] ወበከመ ፡ Q — ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡] ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአሎ ፡ N P, ኅ
 በ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰአለ ፡ Q — ከመ ፡] o Q — ለመርዶኬዎስ ፡] ለመርዶኬዎስ ፡ N, ለመርዶኬዎስ ፡ Q — ዘሀ
 ሎ ፡] ዘከመ ፡ ኅሰየ ፡ Q — ይግበር ፡] (i ከመ ፡] ይግበር ፡ P — ላዕለ ፡ ርእሱ ፡] ላዕሌህ ፡ Q.

au quinzième jour, en envoyant des portions à leurs proches et à leurs 20
 voisins. * Et Mardokêwos écrivit ces choses dans un livre; et il l'envoya aux 21
 Juifs qui étaient dans le royaume de Arterkserksès, à ceux qui étaient près
 comme à ceux qui étaient loin; * afin qu'ils fissent les mêmes jours de fête, le 22
 quatorzième et le quinzième (jour) du mois *adâr*; * parce qu'en ces jours les
 Juifs avaient été délivrés de leurs ennemis, et pour que dans le mois qui est
adâr, pendant lequel ils étaient passés du deuil à la joie, et de la douleur à un
 jour de bonheur, ils fissent dans tous ces jours des noces et abondance; et
 qu'ils donnassent aux pauvres et à leurs frères. * Et les Juifs donnèrent leur 23
 assentiment, selon ce que Mardokêwos leur avait écrit: * comment Hamâ, fils 24
 d'Amadâtu, qui était de Maqêdouyâ, les avait combattus, comment il avait
 calculé et jeté le sort pour les exterminer; * et comment il était entré et avait 25
 prié le roi, afin de pendre Mardokêwos; et (ainsi) tout le mal qu'il devait

26 ውእቱ ፡ ወደቁቁ ። * ወበበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ተሰምዖ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ድኒን ፡ በእን
 ተ ፡ ዘተዐጽወ ፡ በነገሮሙ ፡ ይሰምዖምን ፡ ድኒን ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወ
 27 በእንተ ፡ ነሉ ፡ ዘተረክበ ፡ ውስቲታ ፡ ወነሉ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሆሙ ። * ወጸረፉ ፡ ወዐው
 ከኩ ፡ አይሁድ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወለዘርአሙ ፡ ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከመ ፡ አ
 ይፍልሱ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወእላንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበራ ፡ ተገካሪ ፡ ለዓለ
 28 መ ፡ ዓለም ፡ በበ ፡ አህጉር ፡ ወበበ ፡ በሓውርት ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ይትገበር ፡
 29 ለዘላፉ ፡ እስመ ፡ ቦቶን ፡ ድኅኑ ፡ ከመ ፡ አይደምሰስ ፡ ተገካሪሙ ፡ ለዓለም ። * ወጸሐ
 ፈት ፡ አስቲር ፡ ወለተ ፡ አሚናዳብ ፡ ወመርዶኬዎስ ፡ አይሁዳዊ ፡ ነሉ ፡ ዘገብሩ ፡ ወ
 30 አጽንዐ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘመድኅኒት ። * ወመርዶኬዎስ ፡ ወአስቲር ፡ ንግሥት ፡ አሕረም
 31 ምን ፡ ሎሙ ፡ ለርእሶሙ ፡ አሚሁ ፡ ወመሐሉ ፡ በሕይወቶሙ ፡ ወበምክሮሙ ። * ወአስ
 ቲርኒ ፡ በቃላ ፡ ለዓለም ፡ ወተጽሕፈ ፡ ለገክር ።

26. ተሰምዖ ፡] ተሰምዖ ፡ M, ተስ(ጎም)ዖ ፡ N — ዘተዓጽወ ፡ N P, ዘተአጽዋ ፡ Q — በነገሮሙ ፡] በነገሮ
 ን ፡ N P, እስመ ፡ በነገሮሙ ፡ Q — ዛቲ ፡ ቃለ ፡] ቃለ ፡ ዛቲ ፡ Q — ዘተረክበ ፡] ዘተረክቡ ፡ N P, ዘረክቡ ፡
 Q — ውስቲታ ፡] ውስቲቱ ፡ N P, እምነ ፡] ፡ Q — ላዕሌሁ ፡] ፡ Q. — 27. ወጸረፉ ፡] ወዘጸረፉ ፡ N, ወዘጸ(ሮ
 ሐ)ፉ ፡ P, ወዘጸሐፉ ፡ Q — ወዐውከኩ ፡] ወአውከ(ገ ከ) (ጎ ፉ sur ከ) ፡ N, ወአውከ(ሮ ፉ) ፡ P, ወአውከፉ ፡
 Q — ይዴመር ፡] ፡ N P — ወለዘርአሙ ፡] ወለዘ ፡ ይዴምር ፡ ምስሌሆሙ ፡] ፡ Q — እምነ ፡] ፡ ዝንቱ ፡] እምነ
 ንቱ ፡] ፡ N P Q — እሰንቱ ፡] ፡ M — መዋዕል ፡] ፡ ግብር ፡] ፡ M N P — ተገካሪ ፡] ፡ Q — ለዓለመ ፡] እስከ ፡
 ለዓለመ ፡] ፡ Q — አህጉር ፡] አህጉ ፡] ፡ M, አሕጉር ፡] ፡ P — ወበበ ፡] በሓውርት ፡] ወበበ ፡] በሐውርት ፡] ፡ M N, ወበበ ፡
 በሐውርት ፡] (ጎ ወነገድ ፡]) P, ወበሐውርት ፡] ወነገድ ፡] ፡ Q. — 28. ወበእማንቱ ፡] ወበእላንቱ ፡] ፡ N, ወእላንቱ ፡
 Q — ይትገበራ ፡] ፡ Q — ለዘላፉ ፡] ለዘላፉ ፡] ፡ N P, ዘላፉ ፡] ፡ Q — ቦቶን ፡] ፡ ቦቶ ፡] ፡ Q. — 29. አሚናዳብ ፡] ፡
 አሚናብ ፡] ፡ M, አሚ(ጎ ፉ) ዳብ ፡] ፡ N — ወመርዶኬዎስ ፡] ፡ N, ወመርዶኬዎስ ፡] ፡ Q — ወአጽንዐ ፡] ወአጽንዓ ፡] ፡ N
 P, አጽንዓ ፡] ፡ Q — መጽሐ(ጎ ፈ) ፡] ፡ N — ዘመድኅኒት ፡] ፡ N P Q. — 30. ወመርዶኬዎስ ፡] ወመርዶኬዎስ ፡
 N P, ወመርዶኬዎስ ፡] ፡ Q — ወአስቲር ፡] ወአስቲት ፡] ፡ M, ወአስ(ሮ ቲር) ፡] ፡ N, ወአስ(ጎ ኔ)ት(ሮ ቲ ጎ ሮ) ፡] ፡ P — እሕ
 ረምዎን ፡] ወእሕረምዎን ፡] ፡ M N P Q — ወመሀሉ ፡] ፡ N P, ወመሃሉ ፡] ፡ Q — ወበምክሮሙ ፡] ወምክሮሙ ፡] ፡ N
 P Q. — 31. በቃላ ፡] ፡ Q — ወተጽሕፈ ፡] ወ(ሮ ት)ጽሕ(ሮ ፍ) ፡] ፡ P, ትጽሕፍ ፡] ፡ Q.

faire aux Juifs, s'était retourné sur sa tête, et il fut pendu lui et ses
 26 fils. * Et à cause de cela, ces jours sont appelés salut, parce que le jour avait
 été tiré au sort; et dans leur langue, ils les appellent salut, à cause de ce
 27 mot de la lettre, et à cause de tout ce qui se trouvait en elle, et de tout ce
 qui arriva contre eux. * Et les Juifs jugèrent (ainsi) et s'engagèrent, eux tous
 et leur descendance, et quiconque se joindrait à eux, à ne pas omettre ce fait;
 28 et à ce que ces choses soient accomplies dans les siècles des siècles, en
 chaque ville et en chaque province; * et que dans les mêmes jours elles soient
 accomplies pour toujours, parce qu'ils avaient été sauvés en ces jours, et
 29 afin que le souvenir n'en soit jamais éteint. * Et Astér, fille d'Amiudadab,
 et le Juif Mardokévos écrivirent tout ce qu'ils avaient fait, et ils confirmè-
 30 rent le livre du salut. * Et Mardokévos et la reine Astér le consacrerent
 31 eux-mêmes alors, et ils jurèrent par leur vie et par leur conseil. * Et Astér
 aussi (jura) par la parole, pour toujours; et (tout cela) fut écrit en souvenir.

* ወጸሐፊ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘምድር ፡ ወዘብሔር ። * ወላዕለ ፡ ጽኑ X, 1-2
 ው ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወላዕለ ፡ ብዕሉ ፡ ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፡ ናሁ ፡ ልኩዕ ፡ ውስተ ፡
 መጽሐፈ ፡ ፋርስ ፡ ወዘሚዶን ፡ ለተዝካር ። * መርዶኬዎስ ፡ ባሕቲቱ ፡ ያዕቅብ ፡ መንግ 3
 ሥተ ፡ ንጉሥ ፡ ኦርጥርክስርክሴስ ። ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወክብር ፡ በኅብ ፡
 አይሁድ ፡ ወይትፋቀር ፡ ወይገብር ፡ ንብረተ ፡ ለኩሉ ፡ ሕዝብ ። * ወይቤ ፡ መርዶኬዎ F, 1
 ስ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። * ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘር 2
 ኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እስመ ፡ ኢኅላፊ ፡ እምኒሁ ፡ ለውእቱ ፡ ሕልም ፡ ቃ 3
 ል ። * እንታክቲ ፡ ነቅፀ ፡ ማይ ፡ እንተ ፡ ከነት ፡ ፈለገ ፡ ወከነ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወማ 3
 ይ ፡ ብዙኅ ። አስቲር ፡ ይእቲ ፡ ፈለግ ፡ እንተ ፡ አውሰባ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰዩ ፡ ንግሥ 4-5
 ተ ። * ወአልክቱ ፡ ክልኡቱ ፡ አክዶስት ፡ አነ ፡ ወግግ ፡ ንሕነ ። * ወአሕዛብሰ ፡ እለ ፡ ተ 4-5
 ኃብኢ ፡ ከመ ፡ ያማስኑ ፡ ስሞሙ ፡ ለአይሁድ ። * ወሕዝብ ፡ ዘኢየ ፡ እስራኤል ፡ ው 6

N, 1. መንግሥቱ ፣] መግሥቱ ፣ P — ዘምድር ፣] ዘ(i በ)ምድር ፣ N P, ዘምድር ፣ Q — ወዘብሔር ፣] ወዘብሔር ፣ Q. — 2. ወቀተልዎሙ ፣] ወቀተሎሙ ፣ N, ወቀተሎ(c ል i ም)ሙ ፣ P — ብዕሉ ፣] ብዕሎሙ ፣ N P — ወክብረ ፡ መንግሥቱ ፣] ወክብሮሙ ፡ መመንግሥቱ ፣ N P — ለተዝካር ፣ N. — 3. መርዶኬዎስ ፡ N P, መርዶኬዎስ ፡ Q — የዓቅብ ፣ N P Q — አርጥርክስርክሴስ ፣ M, አርጥርክስርክሴስ ፣ N P, አርጥርክስርክሴስ ፣ Q — በመንግሥቱ ፣] መመንግሥቱኒ ፣ M N P, መንግሥቱ ፣ Q — ወክብር ፡ በኅብ ፣] ክብር ፡ ውእቱ ፡ በኅብ ፣ N P — ወይትፋቀር ፣ P Q — ወይገ(c ን)ብ(i ግ)ር ፣ P, ወይገር ፣ Q — ንብረ(c ቃ) ፣ P, ንብረታ ፣ Q — ሕዝብ ፣ Q.

F, 1. መርዶኬዎስ ፣ N P, መርዶኬዎስ ፣ Q — እምነ ፣] እምነብ ፣ Q. — 2. በእንተ ፡ 2°] በቤይ ፣ Q — ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፣] o N, ተዘከርኩ ፡ በእንተ ፡ ሕልም ፡ ዘርኢኩ ፡ በቤይ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፣ P *au fond de la page* — ኢኅላፊ ፣] ወንላፊ ፣ M, ኢኅላፊ ፣ N P Q — ቃ(c ል) ፣ P, ቃለ ፣ Q. — 3. ነቅፀ ፣] ነቅዔ ፣ N, (i ንስቲት) ነቅዔ ፣ P, ንስቲት ፡ ነቅዔ ፣ Q — አውሰብ ፣ M — ወረሰዩ ፡ ንግሥተ ፣] o N, m P. — 4. ወአልክቱ ፣] ወአልክቲስ ፣ N P — አክዶስት ፣] ክዶስ ፣ Q — እነ ፣] አ(c ን) ፣ N P — ወሐማ ፣ N P Q. — 6. ወሕዝብ ፡ ዘኢየ ፣] ወሕዝብ ፡ ዘኢየ ፣ Q — እለ ፣] አለ ፣ M, o N — አውየላ ፣] የዓወይላ ፣ Q — ወድጎኑ ፣] ወድጎኖ(c ን) ፣ M — ወእድጎኖሙ ፣] አመ ፡ እድጎኖሙ ፣ N, ወእድጎኖሙ ፣ Q — ወእድጎኒ ፣ N, ወእድጎኒ ፣ Q — ዝንቱ ፣] እምነ ፣ M —

* Et le roi l'a prescrit dans son royaume de la terre et de la mer; * (tout X, 1-2
 ce qui concerne) sa puissance et ses combats, sa richesse et la gloire de son
 royaume, voici que (tout cela) est inscrit dans le livre de Fârs et de Médou
 en souvenir. * Mais Mardokêwos, seul, gardait le royaume du roi Arter- 3
 kserksès, et il était grand dans son royaume, et noble parmi les Juifs; et il
 était aimé; et il faisait le bien pour tout le peuple.

* Et Mardokêwos dit : Ces choses sont arrivées de par Dieu. * Je me sou- F, 1-2
 viens du songe que j'ai vu au sujet de ces choses. Car nulle parole de ce
 songe n'est passée. * Cette source d'eau qui devint un fleuve, et la lumière 3
 du soleil qui se fit, et l'eau abondante : le fleuve était Astêr, que le roi a
 épousée, et qu'il a faite reine; * et ces deux dragons, c'est nous, moi-même et 4
 Hamâ; * et les nations, (sont) ceux qui s'assemblèrent pour exterminer le 5
 nom des Juifs. * Et ma nation est Israël; mais ils crièrent vers Dieu, et ils 6

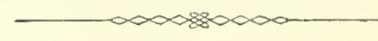
እቱ፡ እለ፡ አውደወ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ ወድኅነ፡ ወአድኅኖሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለሕዝቡ፡ ወአድኅነኒ፡ እግዚአብሔር፡ እምነ፡ ዝንቱ፡ ነሉ፡ እኩይ። ወጉብረ፡ እግዚአብሔር፡ ፀቢየ፡ መድምመ፡ ወተአምረ፡ ዘኢኮነ፡ ከግሁ፡ በውስተ፡ አሕዛብ። * ወበባይነ፡ ዝንቱ፡ ጉብረ፡ ክልኤ፡ ክፍለ፡ አሐዱ፡ ለሕዝብ፡ እግዚአብሔር፡ ወአሐዱ፡ ለክልእ፡ ሕዝብ። * ወበጽሑ፡ እልክቱ፡ ክልኤቱ፡ ክፍል፡ በሰፀት፡ ወበጊዜ፡ በሶለተ፡ ደይን፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወላሶለ፡ ነሉ፡ አሕዛብ። * ወተዘከሮሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለሕዝቡ፡ ወአንጽሐ፡ ርስቶ። * ወኮኖ፡ እላንቱ፡ መዋዕል፡ በወርኅ፡ አዳር፡ አመ፡ ሺወ። ወአመ፡ ሺወ፤ ለሠርቀ፡ ወእቱ፡ ወርኅ፡ እንዘ፡ ይትጋብኡ፡ በትኖሥሕት፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በትውልድሙ፡ ለዓለም፡ ውስተ፡ እስራኤል፡ ሕዝቡ።

11 * ወአመ፡ ራብዕት፡ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ ለጳጠሎሚዎስ፡ ወቀሌዎኢጥራ፡ አብዶስ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይቤ፡ ርኢስ፡ ካህን፡ ወሌዋዊ፡ ወጳጠሎማዊ፡ ወልዱ፡ ወይትወፊይ፡ መጽሐፊ፡ እንተ፡ ባቲ፡ ድኅነ፡ እንተ፡ ይቤሎ፡ ሀለወት፡ ወተርገማ፡ ለሲማኮስ፡ ጳጠሎማዊ፡ ዘእምነ፡ ኢየሩሳሌም።

በቢየ፡ መድምመ፡ ወተአምረ፡] በቢየ፡ መድምመ፡ ወተአምረ፡ N, ተአምረ፡ ወመድምመ፡ ዓባይተ፡ Q — በውስተ፡] ውስተ፡ Q — አሕዛብ፡] ሕዝብ፡ N. — 7. ክልኤ፡] ክልኤተ፡ Q — አሐዱ፡] ጳ፡ N P, አሐደ፡ Q — ወአሐዱ፡] ወጳ፡ N P, ወአሐደ፡ Q. — 8. ወበጽሑ፡ Q — እልክቱ፡] ዐ Q — ክልኤቱ፡] ጳ፡ (m ጂ፡) Q — ክፍለ፡ N P, ክፍል፡ Q — በሰፀት፡ N P Q — በሶለተ፡] በዓለተ፡ M, በዓለት፡ N, ስ (c ፅ)ለተ፡ P, ወበሶለተ፡ Q. — 9. ወተዘከሮሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለሕዝቡ፡] ዐ M, i N, m P. — 10. ወኮኖ፡ Q — እላንቱ፡] እማንቱ፡ N P, ለእላንቱ፡ Q — በወርኃ፡ N P, ወርኃ፡ Q — አዳር፡] ኅዳር፡ M N P — እንዘ፡] እንዘ፡ M — ሕዝቡ፡] ሕዝብ፡ N, ሕዝብ፡ (c ሱ)፡ P. — 11. ወአመ፡] አመ፡ Q — ወቃሌዮጳጥራ፡ Q — አብዶስ፡ P — ርኢስ፡] ርኢስ፡ Q — ወጳጠሎማዊ፡ Q — ወይትወፊይ፡] ወይትዋክፍ፡ Q — ባቲ፡] ዐ N P — ድኅነ፡] ድኅነ፡ N P, ድኅነ፡ Q — (i ለ)ሲማኮስ፡ Q — ጳጠሎማዊ፡ Q — ዘኢየሩሳሌም፡ Q.

ont été sauvés; et Dieu a sauvé sa nation, et Dieu aussi m'a sauvé de tout ce mal; et Dieu a fait des grands miracles et prodiges, qui n'ont pas été faits ainsi parmi les (autres) nations. * Et à cause de cela, il a fait deux sorts, l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour les autres nations; * et ces deux sorts sont arrivés à l'heure et au temps marqué, au jour du jugement, devant Dieu pour toutes les nations. * Et Dieu s'est souvenu de son peuple; et il a purifié son héritage. * Et ces jours furent dans le mois de *adâr*, le quatorzième et le quinzième jour de ce mois, quand ils se rassemblent en joie devant Dieu, durant les générations des siècles, dans Israël son peuple.

11 * Et la quatrième année du règne de Patalomêwos et de Qalêwopêtrâ, Abdos Egziabehêr, qui se disait grand prêtre et lévite, et Patalomâwi, son fils, ont reçu le livre, dans lequel est le salut, ils ont dit que c'était ceci; et Lasimâkos Patalomâwi, qui (était) de Iyarusâlêm, l'a traduit.



LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le D^r E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. M^{sr} Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris¹. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. HORNER. *The coptic version of the New Testament in the northern dialect*, Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. HYVERNAT. *Album de Paléographie copte*, Rome. 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la *παράγραφος* grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes¹.

E. REVILLOUT.

1. Dans les *Acta Pilati* la *παράγραφος* prend la forme γ et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. GRAFFIN.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes¹. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin*², le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des Acta. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (vi^e siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, *Евангелие Пилата*, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino*, dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino*, 2^e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap. II. Vang. di Nicodemo*.

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre xvi des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à* la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. lxxi : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita perguit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale ¹. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

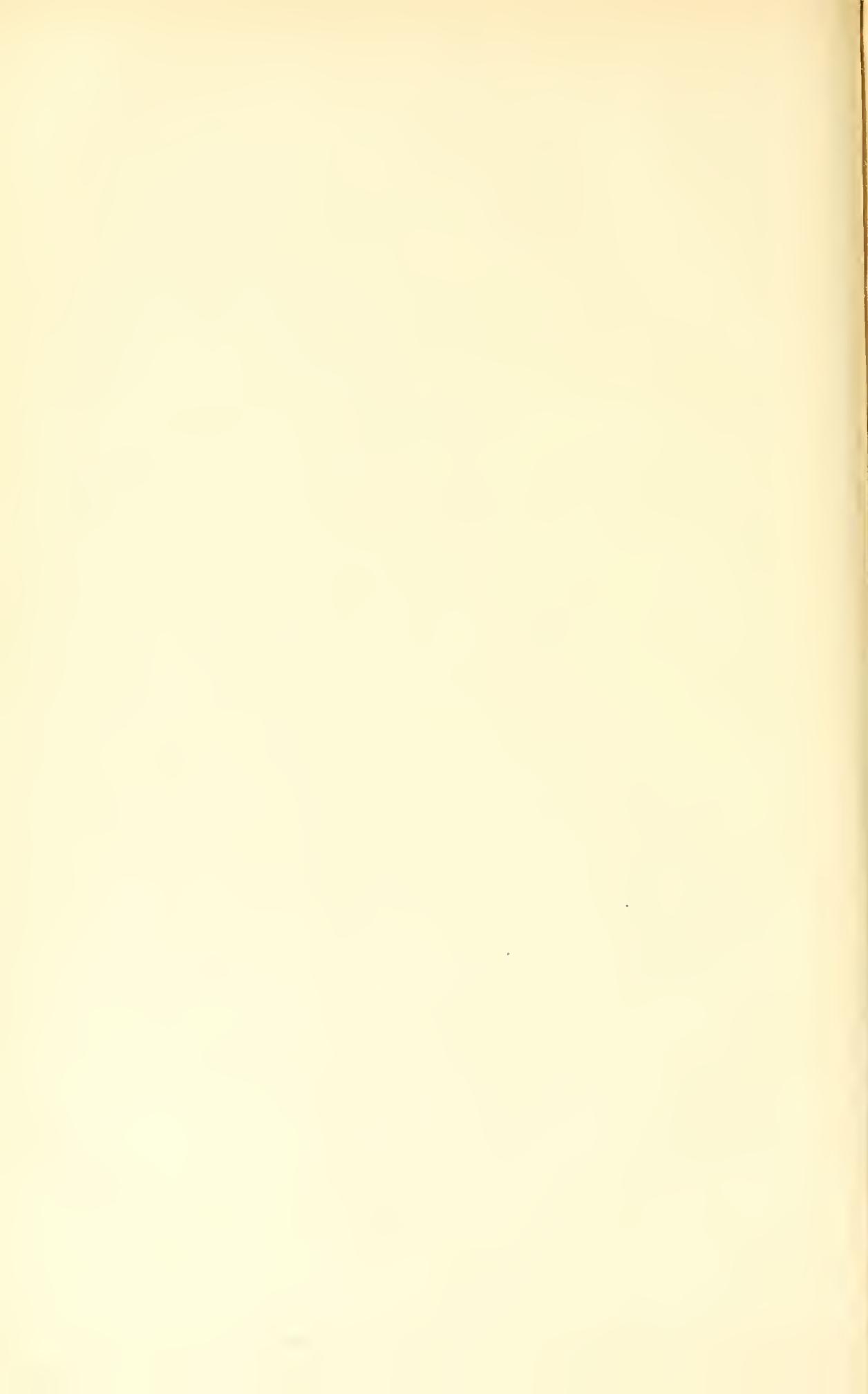
Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres ², etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens ³.

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les ACTA PILATI. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C ¹. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C ². Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C ³.

1. Le mot *corru* s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et *ισβηη* est, par fausse lecture, transformé en *σαβηη* infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimatee, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.



‡

* ἡμετεστηριον ἡἡζηπομηνια ἡ[πρωτηρ.]

* Cl, fol. 1
r.
col. 1.

ἡἡζηπομηνια¹ ἡπρωτηρ¹ ἡτατπλασσε ἡμοου¹
ζη πολτιος¹ πειδατος¹ πζηγεμηνη¹

αποκ αιμας¹ πεπροτεκτηρ¹ πεἰδῶ ἡζεβραιος¹ ἡωρη
ατω¹ ζἡ πετποει² ἡππομος¹ α τεχαρις¹ οε ἡπρωτηρ¹
ταθοἰ ἡἡ¹ τεφδωρεα¹ ετηαψωσ αισοτη³ πεχς ις
ζἡ¹ τεγραφη ετοτααβ¹ ατω αιτ¹ ἡπαοτοἰ εροϋ ε
πιστετε [ε]ροϋ⁴ κεκας¹ εἰεμψα¹ ἡββαπτισμα¹
ετοτααβ¹ αιωρη¹ κωτε ἡσα ηζηπομηνια¹ ἡτατ¹
πλασσε ἡμοου¹ ζἡ πεοτοειϋ ετιματ¹ επενχοεις ις

* Cl, fol. 1
r.
col. 2.

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe †. — 2. ποει est écrit comme ποεις par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ο. — 3. Pour σοτη η. — 4. Le papyrus porte avec un seul ε : πιστετεροϋ.

‡

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR].

* Cl, fol. 1
r.
col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

PRÉFACE D'AENÉAS¹. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour * croire en lui afin de devenir
digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les Acta qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont

* Cl, fol. 1
r.
col. 2.

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ΠΕΧ̄Σ ΠΑΪ Π̄ΤΑ Π̄ΙΟΥΔΑΪ ΤΑΤΟΥΤ Ζ' ΠΟΝΤΙΟΣ
 ΠΕΙΣΔ'ΤΟΣ· ΑΥΩ Π̄ΤΕΡ[] Ζ' ΕΡΟΥΤ' Ζ̄Ν ΖΕ[Π]ΣΖΑΪ
 [Π̄ΤΑΥ]ΚΩ ΖΕΒΡΑΣ[] ΨΥ Μ̄ΠΟΥΙΧΟ'ΕΙΣ' ΙΣ ΠΕΧ̄Σ ΔΗ¹¹
 * Cl, fol. 1
 v.
 col. 1. ΟΕ ΑΪΒΟΛΟΥΤ' Ζ̄Ν ΖΕΪΣΖΑΪ Π̄ΖΕΖ[ΔΗ]¹² ΠΙΚΟΝ' Ζ̄Ν Τ̄ΜΠΤΕΡΟ
 Π̄Π̄ΧΙΣΟΟΥΤΕ ΘΕΟΔΩΣΕ' Ζ̄Ν ΤΕΥΜΕΖ̄ΜΠΤΣΑΨΥΕ' Π̄ΖΥΠΑ
 ΤΙΑ· Μ̄Π' ΤΜΕΖΨΕ Π̄ΟΥΑΔΕΝΤΥΠΙΑΝΟΣ' Μ̄Π' ΤΜΕΖΨΙΤΕ'
 Π̄ΤΕΚΤΙΟΝ' ΟΥΟΝ' ΟΕ ΠΩ' ΕΤΝΑΨΥ' Ζ̄Μ' ΠΕΙΣΩΨΜΕ' ΑΥΩ
 ΠΣΕΠΟ'ΟΝΟΥΤ ΕΚΕΧΩ[ΨΜΕ Ψ] ΠΑ[ΡΑΚΑΔΕΙ Π̄]ΤΕΠ̄¹³ ΨΔΗΔ'
 * Cl, fol. 1
 v.
 col. 2. [Ε]ΧΩΪ' ΑΠΟΚ ΑΪΝΙΑΣ Π̄ΠΕΪΕΔΑΧΙΣΤΟΣ³¹ Π̄ΤΕ Π̄ΠΟΥΤΕ' Ρ̄
 ΟΥΝΑ Π̄ΜΜΑΪ' Π̄ΥΚΩ ΠΑΪ Ε'ΒΟΛ Π̄ΠΑΝΟΒΕ' Π̄ΤΑΪΔΑΥ
 ΕΡΟΥΨ' ΨΡΗΠΗ Π̄ΠΕΤ̄ΝΑΟΥΟΥΤ Μ̄Π' ΠΕΥΗΪ ΤΗΡΥΨ' ΨΑ ΕΠΕΖ
 ΖΑΜΗΗ·⁴¹

Ζ̄ Ζ̄Ν ΤΜΕΖΨΙΤΕ' Π̄ΡΟΜΠΕ Π̄ΤΕΒΕΔΙΟΣ ΚΑΙΣΑΡ' Π̄ΡΡ̄Θ̄
 Π̄ΠΕΖΡΩ'ΜΑΙΟΣ' ΑΥΩ Ζ̄ΗΡΩΔΗΣ Π̄ΡΡ̄Θ̄' Π̄ΤΕΓΑΔΙΔΑΙΑ' Ζ̄Ν
 ΤΑΡΧΗ Π̄ΤΕΥΜΕΖ̄ΜΠΤΨΙΤΕ Π̄ΡΟΜ'ΠΕ' ΕΤΕ ΣΟΥΧΟΥ'ΤΗ
 * Cl, fol. 2
 r.
 col. 1. ΠΕ Μ̄ΠΑΡΜΖΟΥΤΗ Π̄ΟΥ' ΠΑΤΙΑ Π̄ΖΡΑΥ'ΦΟΣ' Μ̄Π' ΖΡΟΥ

1. Lire ΔΠΟΚ ou ΔΠΓ. — 2. La 2^e pers. du pluriel suit ici la 3^e et le collectif « qui-
 conque lira ». — 3. Peut-être pour ΜΠΕΖ... — 4. Le signe — remplace au bout des
 lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre π. Dans un texte continu typogra-
 phique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés
 en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
 * Cl, fol. 1
 v.
 col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théo-
 dose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9^e indiction.
 Que quiconque lira ce livre et le transerira sur un autre livre prie pour moi.
 * Cl, fol. 1
 v.
 col. 2. moi Aenés le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes
 péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses
 et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

DATE DE LA PASSION. — Dans la neuvième année¹ de Tibère (*Tebelios*)
 César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
 * Cl, fol. 2
 r.
 col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot² * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15^e ou 18^e. Quelques mss. latins portent 19^e. — 2. Grec et
 latin : « 8 avant les ealendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ΒΕΒΛΩΣΗΝ ἡ ΤΜΕΖΥΤΟ ἡ ΡΟΜΠΕ' Ἐἢ ΤΜΕΖΥΗΤΙΣΗΤΕ ἡ ΠΕ
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΥΤ'.¹ ΧΕ ἡ ΟΥΔΥΜΠΙΑΣ' ΖΙ ἡ ΣΗΝΗΠΟΣ' ΕΤΕ
 ΚΑΪΦΑΣ ΠΕ' ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ' ἡ ἡΪΟΥΤΔΑΪ ΑΥΨ' ΠΕΝΤΑΥΨ
 Ψ'ΠΕ' ΤΗΡΟΥ' ἡ ἡΪΣΑ ΠΕΣΦΟΣ. ἡ ἡ ΠΕΝΤΑΥΨΨ'ΠΕ' ἡ ΠΕΝ
 ΧΟΕΙΣ' ἡ ΠΕΧΣ.

Ἦ ἡ ΠΕΪΚΟΖΗΜΟΣ' ΟΕ ΠΑΡΧΩΝ' ἡ ἡΪΟΥΤΔΑΪ ΑΥΖΕΥΖΩ
 ΤΟΥ' ΠΑΪ ἡ ΤΑ' ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἡ ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡ ἡΪΟΥΤΔΑΪ<sup>Cl, fol. 2
 r,
 col. 2.</sup>
 ΔΑΥ ΕΥ'ΪΟΥΒΕ' ΠΣΩΤΗΡ'² Α ΝΙΚΟΖΗΜΟΣ' ΣΖΑΪΣΟΥ'
 ΤΗΡΟΥ' ΕΥΡΨΜΕΕΥΕ'³ Ἐἢ ΖΕΠΣΖΑΪ ἡ ΖΕΒ'ΒΡΑΪΚΟΝ' ἡ ΤΕΪ'ΖΕ'
 ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ' ΠΕΥΡΑΝ' ΑΠΗΑΣ' ἡ ΚΑΪΦΑΣ' ἡ ΣΟΥΜ
 ΜΙΣ' ΑΥΨ' ΔΨΘΔΕΙΜ' ἡ ΓΑΜΑΔΗΝΔ' ἡ ἡΪΟΥΤΔΑΣ' ἡ
 ΔΙΒΙΣ' ἡ ΠΕΦΘΑΔΙΜ' ἡ ΑΔΕΞΑΝΔΡΟΣ' ἡ ΖΙΕΡΙΟΣ'
 ΑΥΨ' ΠΚΕΣΕΠΕ' ἡ ἡΪΟΥΤΔΑΪ ΠΑΪ ΤΗ'ΡΟΥ' ΑΥΕΪ ΨΑ' ΠΙΔΑ<sup>Cl, fol. 2
 v,
 col. 1.</sup>
 ΤΟΣ' ΕΥ'ΚΑΤΗΓΟΡΕΪ' ἡ ΠΕΝΧΟΕΙΣ' ἡ ΠΕΧΣ ΕΥ'ΧΨ ἡ ΜΟΣ'
 ΧΕ' ἡ ΠΣΟΟΥΗ' ἡ ΠΙΣ' ΧΕ ΠΨΗΡΕ ΠΕ' ἡ ΨΩΣΗΦ' ΠΖΑΜΨΕ'
 Ε'Α ΜΑΡΙΑ' ΧΠΟΥ' ΑΥΨ' ΥΨΨ ἡ ΜΟΣ' ΕΡΟΥ' ΧΕ Α'ἡ

1. Tout le contenu de ces deux παραγραφαί est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ΕΥΡΨΕΥΜΕΕΥΕ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202^e des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

1. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand * Cl, fol. 2
 prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit<sup>r,
 col. 2.</sup> toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques.

ACCUSATION DE JÉSUS DEVANT PILATE. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate * Cl, fol. 2
 accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus,<sup>v,
 col. 1.</sup>

πυηρε ὑπνοῦτε' ατῷ ἀγγ' οὐρῶ ατῷ ὑψωζῆμ ἡπ' σαββατον' ὑπνομος' ἡπενείοτε'. εἴοτεψ' βῶ πεν νομος' * εβον'

* Cl, fol. 2

V.
col. 2.

Ἰ πεχατ' παϋ ἡοί ἡϊοτ'δαί' ξε πεν'νομος' κελετε' ετῆρπαζρε' ζῆμ πσαββατον' εδαατ' ἡτοϋ' δε ἰς ἡβάλεετε' μῆ πετσοβῆ' μῆ οτον' πω' ετῆσῆε. μῆ' πετ' ὀ ἡδαίμῆσιον' μῆ ἡαδ' μῆ ἡῦπὼ ὑ'ταλδὸ ὑμοοτ' ζῆμ πσαββατον' ζῆ βεελζεβουτ' παρχση' ἡῆδαί μῆσιον'.

* Cl, fol. 3

I.
col. 1.

Ἰ πεξε πῆδατος' πατ' ξε' αψ' νε' πεϋ'πραξίς εθοοτ' Ἰ πεξε ἡϊοτ'δαί' ξε ζῆ βεελ'ζεβουτ' παρχση' ἡῆδαίμῆσιον' εϋειρε ἡῆαί' ατῷ ερε' ἡκα' πω' ζῆ' ποταςσε παϋ' πεξε πῆδατος' πατ' ξε ὑ[πε' οτ']πῆα [ἡακα]θαρτον' [πεχ' ο]τ'δαίμῆσιον' εβον' [αλλὰ] ψατ'πεχ' [δαίμῆσιον' [. .] ζῆμ' πρην' ὑπνοῦτε'

πεξε ἡϊοτ'δαί' ὑπείδατος' [ξε] εναξίοτ' ὑπέκνοῦ

* Cl, fol. 3

I.
col. 2.

ὑ' * μεγεθος' ξε'κας ετεπαρξίς'τα. ὑμοϋ' επεκβῆμα ἡγ'σῆτι' εροϋ' δη'μοσία'

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même : Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de

* Cl, fol. 2 nos Pères et il veut détruire notre loi*. »

V.
col. 2.

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat' par Bézélzébub (*Béelzéboul*) le prince des démons. »

* Cl, fol. 3

I.
col. 1.

Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Bézélzébub, le prince des démons, qu'il fait cela², et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais ou chasse le démon au nom de Dieu. »

* Cl, fol. 3

I.
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire comparaître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., III, 10. — 2. Matth., XII, 24.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΑΥ' ΧΕ ΑΧΙΣ' ΕΡΟΙ' ΜΗΠΩΣ' ΜΗ' ὄ[υ̅]δομ η]οτρηγεμωη' ε̅ξεταζε η̅οτρη̅ρο̅.

Ἰ ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ ΑΝΘΗ Η̅ΤΗΧΩ ΜΜΟΣ' ΑΗ ΧΕ ΟΥ̅ΡΡΟ ΠΕ'

Ἰ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΟΕ ΑΥ'ΜΟΤΤΕ' ΕΥΚΟΤΡ'ΣΩΗ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕ ΑΝΗΠΕ' ΠΑΪ ΕΖΟΥΗ Η̅ΙΣ̅ ΖΗ ΟΥ̅ΒΡΑΖΤ'ἥ

Ἰ Α ΠΚΟΤΡ'ΣΩΗ ΔΕ' ΕΪ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ Η̅ΤΕΡΕΥΣΟΥ Η̅ΙΣ̅ ΑΥ' οτρω̅π̅τ̅ ΠΑΥ' ΑΥΩ ΑΥΨΙ̅ Μ̅ΠΕΥΦΑΚΑΛΙΟΝ²⁾ [Α]ΥΠΟΥ̅ ΕΒΟΛ' ΖΙ̅ΧΗ ΠΕΥΒΟΙΧ' ΑΥΟΥΑΖΥ ΕΠΚΑΖ' ΖΑ ΠΟΥΡΗΤΕ³⁾ Η̅ΙΣ̅ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ' ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΟΟΥΕ' ΖΙ̅ΧΜ ΠΕΪ'ΜΑ' ΑΥΩ Η̅ΓΕΪ' ΕΖΟΥΗ' ΧΕ ΠΖΗΓΕΜΩΗ' ΜΟΤΤΕ' ΕΡΟΚ' Η̅ΤΕΡΕ Η̅ΪΟ ΥΔΑΪ' ΟΕ ΠΑΥ ΕΠΕΝΤΑ ΠΚΟΤΡ'ΣΩΗ' ΑΑΥ' ΑΥ'ΑΥΚΑΚ' ΕΒΟΛ' Ε' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΕΥ'ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ' ΕΥΒΕ ΟΥ̅ Μ̅ΠΕΚ' ΤΡΕΥΕΪ' ΕΖΟΥΗ' ΖΗ ΟΥ̅ΒΡΕΚΟΗ' ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΕΙΟ⁴⁾ ΖΙ̅ΤΗ ΟΥ̅ΚΟΤΡ'ΣΩΡ'.

Cl, fol. 3
v.
col. 1.

Cl, fol. 3
v.
col. 2.

1. Le papyrus porte : ου̅βραζτ̅. — 2. φακελλίου, φακεωλλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φακελλος etc. La version latine de Thilo porte *faciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s'agit peut-être d'une sorte de *turban* oriental que l'on déroulait pour l'étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ποτερητε. — 4. Lire ακταειου.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n'est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c'est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l'intérieur Jésus pacifiquement. »

Le *cursor* sortit et lorsqu'il eut reconnu Jésus, il l'adora. Il ôta son vêtement de tête (*φακελλιον*), l'étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t'appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu'avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l'as-tu pas fait entrer par l'intermédiaire d'un *praeco*, mais au contraire l'as-tu honoré

* Cl, fol. 3
v.
col. 1.

* Cl, fol. 3
v.
col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΚΟΥΡΨΑΡ ΠΑΥ ΧΕ Δ΄ΙΧΝΕ ΟΥΑ Ζῆ ἡῖοτ * Cl. fol. 4
 ΔΑΪ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΡΕ ΠΑΪ ΧΩ ἡμοϋ Ζῆ ΤΑΣΠΕ ἡῖζε col. 1.
 ΒΡΑΙΣΤΕΪ ΑΥΩ ΠΕΤῆματ ΔΥΒΟΛΥ ΕΡΟΪ

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ Δ΄ΑΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΥΔΑΥΚΑΚ
 ΕΒΟΛ ἡῖεβραϊστεΪ

ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ Δ΄ΕΥΧΩ ἡμοσ ΔΕ ὠσαηηα ἡ ΠΕΧΕ
 ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΒΩΛ ἡὠσαηηα ΠΕΧΑΥ
 ΠΑΥ ΧΕ ὠσαηηα ΠΕ ΠΑΖῆῆ.

* Cl. fol. 4
 v.
 col. 2.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΠΑΥ ΧΕ Δ΄ΕΥΧΕ ἡῖαῖῆῆ ῥεῖῆῆ
 ἡῖῆῆῆρε ΖΑ ἡῖψηηοοτε ἡῖηεῖῆῆ[ἡμο] ΠΑΪ ἡῖ[ΑΥΧ]
 ΟΟΥ ΟΥ Π[Ε ΠΝΟ]ΒΕ ἡῖα[] ΠΚΟΥΡΨΑΡ [Α]ΑΥ ἡῖοοτ
 ΑΥΚΑΡΩ[Υ]

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΖΗΓ[Ε]ῆῆῆ ἡῖπκκουρΨαρ ΧΕ ΒΑΚ ΕΒΟΛ
 ΑΥΩ Ζῆ ΤΥΠΟΣ ΠΩ ΕΤΕΖΗΑΚ Αἡ[ῖ] ΠΕ ἡῖς ΕΖΟΥῆ * Cl. fol. 5
 Π. col. 1.

ΖΑΥΩ ἡῖτερεϋεΪ ΕΒΟΛ ἡῖοΪ ΠΚΟΥΡΨΑΡ Αϋεϋρε Οἡ
 ΚΑΤΑ ΘΕ ἡῖτε ΖΟΥΕΪΤΕ ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ἡῖς ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΑΜΟΥ ΕΖΟΥῆ ΠΖΗΓΕῆῆῆ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΚ ΑΥΩ ἡῖτερε
 ῖς ΕΪ ΕΖΟΥῆ ΠΕΠΡΟΤΟΜῆ ἡῖῆςῖῖηηῆ ΑΥΟΛΚΟΥ ΕΒΟΛ
 ΜΑΥΑΥ ΑΥΟΥῖῆῆῆ ἡῖς.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce * Cl. fol. 4
 que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. »

* Cl. fol. 4
 v.
 col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des
 étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor*? »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor* : « Sors, et de la manière que tu voudras * amène * Cl. fol. 5
 Jésus à l'intérieur. » col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement,
 et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. »

Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-
 mêmes et adorèrent Jésus.

* Cl. fol. 5
r.
col. 2.

Ἰπτεροῦνατ δε' ἰοῖ ἰῖοῦδαῖ' εθε ἦτα ἦ'σιγνο[ν
 αας]' δε α νεπροτομῆ οῦαῦτ ἦς αταυκακ' εβοζ'
 ετβε ἦρσιμε εταμαζ'τε ἦἦσιγνον' δε ἦτοοῦ ἦ'τατρικε
 ἦἦ'σιγνον'!

* Cl. fol. 5
v.
col. 1.

Ἰπρηγεμῆν' δε πεχαυ' ἦτετῆρ'ῶπῆρε αν ἦθε
 ἦτα ἡπροτομῆ ἦἦ'σιγνον' ρακ'τοῦ εβοζ' ματ'αατ'
 ατοῦαῦτ ἦς αλλα' ετετῆαῦκακ εβοζ' ε'[τετ]ῆκατη
 [γορεῖ] ἦἦσιγ'νοφορος δε ἦτοοῦ νεπτατ'ρακτοῦ
 εβοζ' [ῶ]α[ἦ]τοῦ[οῦ]αῦτ ἦς.

Ἰπεξε ἦ'οῦδαῖ ἡπειλα'τος δε τῆσο'οῦη [ο]η δε
 ἦαῦ [ῆ]ε ἦτα ἦσιγ'[νο]φορος ρακ'τ (sic)' [σιγ]νον επε'
 [σητ] ῶαητοῦ[οῦ]αῦτ ἦς.

* Cl. fol. 5
v.
col. 2.

Ἰα' πρηγεμῆν' δε μοῦτε' επ'σιγνοφορος' πε'χαυ
 πατ δε ε'τε ταῖ τε θε ἦ'τατετῆαας.* πεχατ ἡ
 πεῖλατος δε

Ἰανον' ανον ζειρσιμε' ἦζελαηη' 'ατω εἰο ἦζεν

1. Le papyrus porte [ῶ]α[ἦ]τοῦαῦτ.

* Cl. fol. 5
r.
col. 2.

Lorsque les Juifs virent la manière dont les *signa* avaient agi et com-
 ment leurs faces antérieures ' avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris
 au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures
 des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez

* Cl. fol. 5
v.
col. 1.

des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont
 inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signo-
 phores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont

* Cl. fol. 5
v.
col. 2.

vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les
 mufles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ΖΑΝ Πῆρρητε! ΠΑΥ ΠΖΕ ΕΝΑ¹ ΟΥΨΥΤ ΠΑΥ ΚΑΙ ΓΑΡ
ΕΝΑΜΑΖΤΕ ΠῆΣΙΓΝΟΝ¹ Α ΠΕΡΠΡΟΤΟΜΗ ΜΑΤΑΑΤ¹ ΡΑΚΤΟΥ
ΕΒΟΛ¹ ΑΥΟΥΨΥΤ ΠΑΥ

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ Πῆ ΑΡΧΗΣΤΗΝΑΓΩΓΟΣ¹ Μῆ ΠΕΠΡΕΣΒΥ
ΤΕΡΟΣ¹ ΜΠΔΑΟΣ¹ ΧΕ ΠῆΨΥΤΗ ΣΨΥΤΗ¹ ΠΖΕΠΡΨΜΕ ΠῆΤΗ¹ * Col. fol. 6
ΕΒΟΛ¹ Ζῆ ΠΔΑΟΣ ΕΥΧΟΟΡ¹ ΑΥΨ ΕΥΘῆΜΒΟΜ¹ ΜΑΡΟΤΑΜ¹ col. 1.
ΑΖΤΕ ΠῆΣΙΓΝΟΝ¹ ΠῆΤΗΝΑΥ ΧΕ ΣΕΝΑΡΑΚΤΟΥ ΕΒΟΛ¹ ΑΠ
ΜΑΤΑΤΑΥ (sic) ΠῆΟΙ ΠΕΡΠΡΟΤΟΜΗ¹ ΠΣΕΟΥΨΥΤ ΠΑΥ.

Ἰ ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΔΕ ΠΤΕ ΠῆΟΥΔΑΪ ΑΥΧΙ ΜῆΠΤ
ΣΠΟΥΤΣ¹ ΠΡΨΜΕ¹ ΕΥΘῆΜΒΟΜ¹ ΑΥΤΡΕ¹ΣΟΟΥ¹ ΑΜΑΖΤΕ¹ ΜΠΟ
ΥΑ ΠῆΣΙΓΝΟΝ¹ ΑΥΨ¹ ΚΕΣΟΟΥ¹ ΜΠΚΕ¹ ΟΥΑ ΠῆΣΙΓΝΟΝ¹ * Col. fol. 6
ΖΥΘῆ ΜΠΒΗΜΑ¹ ΜΠΖΗΓΕΜΗ¹ P.
col. 2.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ¹ ΜΠΚΟΥΡΨΑΥ¹ ΧΕ ΧΙ ΠῆΣ ΕΒΟΛ¹
ΜῆΠΣΨΣ¹ ΠΓΕΪΠΕ ΜΜΟΥ ΕΥΟΥΠΗ ΠΨΕ ΕΤΕΖΗΑΚ¹ ΑΥΨ
ΑΥΕΪ ΕΒΟΛ ΠῆΟΙ ΙΣ¹ Μῆ ΠΚΟΥΡΨΑΥ¹ Ζῆ ΠΕΠΡΑΪΨΡΪΟΝ.

Ἰ Α Π[ΖΗ]ΓΕΜΗ ΔΕ ΜΟΥΤΕ ΕΝΕΤΑΜΑΖΤΕ ΠῆΨΟΥΡΠ¹ Π
ΣΙΓΝΟΝ ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΨΑ ΠΟΥΧΑΪ ΜΠΚΑΪΣΑΥ

1. ΕΝΑ ΠΟΥΡ ΕΝΝΑ.

Comment l'adorerions-nous! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer.»

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils saisissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. » * Col. fol. 6
col. 1.

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du * Col. fol. 6
Praeses. col. 2.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* Cl., fol. 6
V.
col. 1. ΕΡΨΑΝ' Τῷ Ἰ̄C̄ΙΓΝΟΝ' ΡΑΚΤΟΥ ΕΒΟΛ' ΕΡΨΑΝ Ἰ̄C̄ Εἶ
ΕΖΟΥΝ' Ἰ̄C̄ΕΤΙΜΟΥΨΥΤ' ΠΑΥ Τ' ΠΑΥΤΙ Ἰ̄ΤΕΤῆΝΑΠΕ

Ἰ̄ΑΥ' ΑΥΚΕΛΕΤΕ Ἰ̄ΟΙ' ΠΖΗΓΕΜΩΝ' ΕΤΡΕ Ἰ̄C̄ Εἶ ΕΖΟΥΝ'
Ἰ̄ΠΜΕΖCΟΠ CΠΑΥ' ΑΥΑ Α ΠΚΟΥΡ' CΠΑΥ' ΕΙΡΕ ΟΝ Ἰ̄ΥΕ Ἰ̄ΨΟΥΡΠ
ΑΥΑ' ΑΥΠΑΡΑΚΑΔΕΙ' Ἰ̄C̄ ΕΤΡΕΥΜΟΥΨΕ' ΕΒΟΛ ΖΙΧῆ ΠΕ
ΥΦΑΚΙΑΔΙΟΝ' ΑΥΕΙ ΕΖΟΥΝ Ἰ̄ΟΙ' Ἰ̄C̄ Ἰ̄ΤΕΡΕΥΕΙ ΔΕ ΕΖΟΥΝ

* Cl., fol. 6
V.
col. 2. ΑΥΡΑΚΤΟΥ' ΕΒΟΛ' ΟΝ' Ἰ̄ΟΙ' Ἰ̄' CΙΓΝΟΝ ΑΥΟΥΨΥΤ' Ἰ̄C̄.
Ἰ̄ Ἰ̄ΤΕΡΕΥΝΑΥ' Ἰ̄ΟΙ' ΠΕΙΔΑΤΟΣ' ΑΥΡ̄ΖΟΥΤΕ' ΑΥΑ' ΑΥΨΩΠΕ
Ἰ̄C̄ΑΥΨΟΥΝ' Ζῆ' ΠΒΗΜΑ'

Ἰ̄ ΕΤΕΙ' ΔΕ ΕΥΜΕΕΤΕ' ΕΠΑΪ Α ΤΕΥCΖῆΜΕ ΧΟΥΡ ΠΑΥ'
ΕCΧΩ Ἰ̄ΜΟΣ' CΑΖΩΚ ΕΒΟΛ' Ἰ̄ΠΕΪΡΩΜΕ' Ἰ̄ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΪ' ΨΠ
ΖΕΠΝΟΘ' ΓΑΡ Ἰ̄ΖΙCΕ Ἰ̄ΤΕΪΟΥΨΗ' Ζῆ" ΟΥΡΑC[Ο]ΟΥ' ΕΤΒΗ'
ΗΤΥ.

* Cl., fol. 7
V.
col. 1. Ἰ̄ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥ' ΜΟΥΤΕ ΕΠΙΟΥ' ΔΑΪ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
ΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ' ΤΕΤῆCΟΥΤΗ' ΧΕ ΤΑCΖῆΜΕ' ΟΥΜΑΪΝΟΥΤΕ' ΤΕ'

1. Le papyrus porte ουραccουτ'.

* Cl., fol. 6 à savoir : « J'en jure par le salut de César ! * Si, cette fois, les *signa* ne
col. 1. s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai
votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* Cl., fol. 6 Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

col. 2. II. — INCIDENT DE LA FEMME DE PILATE. — JÉSUS EST-IL UN SORCIER ?
— EST-IL UN BATARD ?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui'. »

* Cl., fol. 7 Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

V.
col. 1.

1. Matth., XXVII, 18.

ατω εσσηκ¹ ε̄πσα η̄η̄ιοτ̄δᾱῑ η̄μ̄μη̄τη̄ η̄ε̄χατ̄ η̄αυ
 ε̄ε̄ σε̄ η̄η̄σοο̄τη̄ η̄ε̄ε̄ η̄ε̄ιδατος̄ η̄ατ̄ ε̄ε̄ εις̄ ε̄η̄η̄τε̄ ᾱς
 ε̄σοο̄τ̄ η̄αῑ η̄ος̄ τ̄ᾱς̄ε̄ῑμε̄ ε̄ς̄ω̄ μ̄μος̄ ε̄ε̄ σᾱε̄ω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄
 μ̄πειρω̄με̄ η̄δικαιος̄ ᾱῑω̄π̄ ε̄η̄η̄οῡ γ̄αρ̄ η̄ε̄ῑσε̄ η̄τε̄ῑ
 ο̄τ̄ω̄η̄ ε̄τ̄βη̄η̄τη̄ ε̄η̄ ο̄τ̄ρασο̄τ̄

* Cl, fol. 7
 1^{re}.
 col. 2.

Ζ̄ατοτ̄ω̄ω̄β̄ η̄ος̄ η̄ιοτ̄δᾱῑ η̄ε̄χατ̄ μ̄πειδατος̄ ε̄ε̄
 μη̄ μ̄πεν̄ε̄σοο̄τ̄ ε̄ροκ̄ ε̄ε̄ ο̄τ̄μᾱγος̄ η̄ε̄. εις̄ ε̄η̄η̄τε̄ ῡε̄ο̄
 ο̄τ̄ρασο̄τ̄² η̄τε̄κ̄ε̄ε̄ῑμε̄

Ζ̄ᾱ η̄ε̄ῑδατος̄ ο̄ε̄ μο̄τ̄τε̄ εις̄ η̄ε̄χατ̄ η̄αῡ ε̄ε̄ ε̄τ̄βε̄ ο̄τ̄
 η̄αῑ κᾱτη̄γο̄ρε̄ (sic) μ̄μοκ̄ η̄γ̄τᾱτε̄ ε̄ᾱατ̄ η̄ω̄ᾱε̄ ᾱη̄
 η̄ε̄ε̄ ῑς̄ ε̄ε̄ η̄σᾱβ̄η̄ε̄ ᾱτ̄η̄ τε̄ε̄ο̄τ̄σιᾱ η̄ατ̄ η̄ε̄τ̄η̄αῡ
 ω̄ᾱε̄ ᾱη̄ η̄ε̄ πο̄τᾱ³ πο̄τᾱ³ ο̄ μ̄η̄ε̄ο̄εις̄ η̄τε̄ε̄τᾱη̄ρο̄
 μ̄μ̄η̄η̄ μ̄μο̄ῡ ε̄τ̄ρε̄ε̄τᾱτ̄ο̄ η̄ε̄τ̄η̄ᾱη̄ο̄τ̄ῡ η̄ε̄η̄τᾱτ̄ο̄ η̄ε̄το̄ο̄τ̄^ε
 η̄το̄ο̄τ̄ ε̄ε̄ρω̄ε̄⁴

* Cl, fol. 7
 1^{re}.
 col. 1.

Ζ̄ατοτ̄ω̄ω̄β̄ η̄ος̄ η̄ε̄π̄ρε̄ς̄β̄τ̄τε̄ρο̄ς̄ η̄η̄ιοτ̄δᾱῑ η̄ε̄

1. Le papyrus porte εσσηκ. — 2. Lire υεσοοτ οτρασοτ. — 3. Lire ηετεσοοτ ou ηεθεσοοτ. — 4. ερωε *dispicere, bene videre*, vient de *ρο* « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. »

* Cl, fol. 7
 1^{re}.
 col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. »

* Cl, fol. 7
 1^{re}.
 col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

χατ̄ ἡ̄ς̄ γε̄ τ̄η̄ρ̄ω̄σε̄ ε̄ο̄τ̄ ω̄ο̄ρ̄η̄ με̄ν̄ τ̄η̄ς̄ ο̄ο̄τη̄ γε̄
ἡ̄τᾱτ̄μᾱστ̄κ̄ ἕ̄η̄ ο̄τ̄πο̄ρ̄νη̄ᾱ'

Ἰ̄μ̄ε̄ζ̄σ̄νᾱτ̄ δε̄ γε̄ ἡ̄τᾱ'πε̄κ̄χ̄π̄ὸ̄ ω̄ω̄π̄' ἕ̄η̄ β̄ε̄ῡζε̄ε̄μ̄
* Cl, fol. 7
V.
col. 2. ἁ̄τ̄ω̄' ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄κ̄ ἡ̄'τᾱτ̄μο̄ο̄τ̄' ἡ̄'τ̄ε̄ἰ̄δ̄ω̄η̄ ἡ̄ω̄η̄ρ̄ε̄' κο̄τ̄ῑ
Ἰ̄μ̄ε̄ζ̄ω̄ο̄μ̄η̄τ̄ γε̄' πε̄κε̄ἰ̄ω̄τ̄' πε̄ ἰ̄ω̄ς̄η̄φ̄' ἁ̄τ̄ω̄ μᾱριᾱ
τε̄' τε̄κ̄μᾱᾱτ̄'

Ἰ̄ᾱτε̄τ̄η̄β̄ω̄κ̄' ε̄κ̄η̄με̄' ε̄τε̄'τ̄η̄π̄η̄τ̄ γε̄' ἡ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄' πᾱρ̄ρη̄
σιᾱ' ἡ̄'μᾱτ̄ ἡ̄'πᾱζ̄ρ̄η̄'π̄λᾱο̄ς̄

Ἰ̄πε̄ζε̄' ζ̄ο̄ἰ̄νε̄ ἡ̄'η̄ε̄τᾱ'ζ̄ε̄ρᾱτο̄τ̄ ε̄ζ̄ε̄η̄'δ̄ικ̄αῑο̄ς̄ πε̄ ἕ̄η̄
* Cl, fol. 8
V.
col. 1. ἡ̄'ἰ̄ο̄τ̄δᾱἰ̄ γε̄ ἀ̄πο̄η̄' ἡ̄'τ̄η̄χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ς̄' ἀ̄η̄ ε̄ρο̄ῡ' γε̄ ἡ̄'τᾱτ̄
μᾱστ̄κ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πο̄ρ̄νη̄ᾱ' ἀ̄λλᾱ τ̄η̄ς̄ ο̄ο̄τη̄' γε̄ ἀ̄ ἰ̄ω̄ς̄η̄φ̄' ω̄π̄
το̄ο̄τ̄ς̄ ἡ̄'μᾱρῑζ̄ᾱμ̄' ἁ̄τ̄ω̄ ἡ̄'πο̄τ̄μᾱστ̄κ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πο̄ρ̄νη̄ᾱ'

Ἰ̄πε̄ζε̄ πε̄ἰ̄δᾱτο̄ς̄ ἡ̄'ἡ̄'ἰ̄ο̄τ̄δᾱἰ̄' πᾱἰ̄' ε̄τ̄χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ς̄ γε̄
ἡ̄'τᾱτ̄ε̄ἰ̄ ε̄β̄ο̄λ̄' ἕ̄η̄ ο̄τ̄πο̄ρ̄νη̄ᾱ' γε̄ πε̄ἰ̄ω̄ᾱζε̄' π̄ω̄τ̄η̄ πε̄ ἡ̄'ο̄τ̄
με̄ ἀ̄η̄ πε̄ κᾱτᾱ' θε̄' ε̄ρε̄ πε̄τ̄η̄'ω̄β̄ε̄ε̄ρ̄' ζ̄ε̄θ̄η̄ο̄ς̄' χ̄ω̄ ἡ̄'μο̄ς̄'
* Cl, fol. 8
V.
col. 2. τε̄'η̄ο̄τ̄ γε̄ ἁ̄τ̄ω̄π̄'το̄ο̄τ̄ς̄ ἡ̄'πε̄ς̄' ζ̄ᾱἰ̄'

Ἰ̄πε̄ζε̄ ἀ̄η̄'η̄ᾱς̄ γε̄ ὡ̄ πε̄ἰ̄δᾱ'το̄ς̄ πε̄η̄μ̄η̄η̄'ω̄ε̄ τ̄η̄ρ̄κ̄

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à
* Cl, fol. 7
V.
col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (ou de confiance) devant le peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi
* Cl, fol. 8
V.
col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le liberti-
nage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du liberti-
nage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée
* Cl, fol. 8
V.
col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

αψκακ εβου' ξε οτ' εβου πε' ζη οτ' πορνια' ατω
 ηγ' πιστετε παν' αν' παϊ ζεν' ψυμο' πε' ατω' πευμαθ
 ητης' πε'

Ζα παιδα'τος οε οτ' ψυβ' πατ' ξε οτ' πε' ψυμο'

Ζπεξε' ηϊοτ'δαϊ ξε η'τατ'μαστοτ' εβου' ζη η'ζεζα
 ηη' ατω η'τατ'ρ' ιοτ'δαϊ ζη η'πειζοοτ'

Ζατ'ω ατοτ'ωψβ' ετ'ζω υμοσ η'οι' πεντατ'χοοσ' * Cl. fol. 8
 ξε η'τατ'μαστ'η' αν' ζη οτ' πορ'νια' ετε ρεζαρ' πε' υη
 αστη'ριος. υη αν'τ'ωηιος' υη ι'ακωβ'ος' υη' αυβ'ιας.
 ατ'ω σερας' υη σαμοτ'ηζ' υη ι'σαακ' φ'ινεεσ' υη'
 πκισποσ' υη' ακριππασ' α'μυεσ' υη ι'οτ'δασ' παϊ
 ατ'ροτ'ω ζη οτ'ωη' η'οτ'ωτ' ξε' α'νοη ζεν'ζεζαηηη * Cl. fol. 8
 αν' αζαζα αν'οη' ζεν'ωηηε η'ιοτ'δαϊ. ατ'ω η'ωαξε
 ετ'με' και γαρ' αν'β'ωκ' επ'χι' ζωηηη. η'ι'ωσ'ηηφ' υη
 μαρια'.

Ζαψ'μοτ'τε δε η'οι' παιδα'τος' εη'ρωμε η'τατ'χοοσ'

1. Le texte grec porte *προσῆλυτος*; la version copte traduit ce mot par ψυμο qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte. d'après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous erois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu'est-ce qu'un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C'est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu'il n'a pas été enfanté dans * Cl. fol. 8
 le libertinage, c'est-à-dire Rezar ¹, Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais ², et ^{v°.}
 Séras ³, Samuel, Isaac, Phinées, Pkispas ⁴, Agrippas, Amys ⁵ et Judas; tous ^{col. 1.}
 ceux-là répondirent d'une seule voix en disant : « Nous ne * Cl. fol. 8
 des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. ^{v°.}
 En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. » ^{col. 2.}

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n'est point quelqu'un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. Ἀμνός et Ἄμνας; syriaque : Hamsai. —
 3. Ζηζαζα. — 4. Κρίσπος. — 5. Ἄμωσέ (mis pour Ἀμνός dans quelques mss. grecs. Le copte
 a regardé Ἀμνός et Ἄμωσέ comme deux noms différents. bien qu'il dise aussi, à la page
 suivante, qu'il faut seulement douze noms).

* Cl., fol. 9
 1^o.
 col. 1.

ΞΕ ΠΟΥ ΕΒΟΛ' ΑΗ ΠΕ ΞΗ ΟΥΠΟΡΗΙΑ'. ΑΥΤΕΡΚΟΟΥ Ὡ
 ΠΟΥΧΑΪ ὩΠΚΑΪΣΑΡ' ΞΕ ΤΜΕ' ΤΕ ΤΑΪ ΠΤΑ' ΤΕΤΗΧ[ΟΟΣ]' ΞΕ
 ΠΟΥ ΕΒΟΛ ΑΗ ΠΕ' ΞΗ ΟΥΠΟΡΗΙΑ'

Ξ ΠΕΞΕ ΠΪΟΥΤΔΑΪ ὩΠΕΪ'ΔΑΤΟΣ' ΞΕ ΟΥΠΗΤΑΗ ΟΥΠΟΜΟΣ'
 ὩΜΑΤ' ΞΕ ΕΠΕΪΨΡΚ ΕΠΤΗΡΥ' ΞΕ ΟΥΠΟΒΕ ΠΕ'

Ξ ΜΑΡΟΥΨΡΚ ΠΗΤΟΥΤ' ὩΠΟΥΧΑΪ' ὩΠΚΑΪΣΑΡ' ΞΕ' ΤΜΕ
 ΑΗ ΤΕΠ' ΤΑΠΧΟΟΣ' ΑΥΨ' ΑΠΟΗ ΤΠΘΗΠ' ΕΠΜΟΥ'

* Cl., fol. 9
 1^o.
 col. 2.

Ξ ΠΕΞΕ' ΠΕΪΔΑΤΟΣ' ΠΑΗ'ΠΑΣ' ὩΠ ΚΑΪ'ΦΑΣ' ΞΕ ΠΗΤΕΤ'
 ΠΑΤΑΤΕ' ΤΜΕ' ΔΑΔΑΤ ΑΗ ΟΥΔΕ' ΠΗΤΕΠΝΑΟΥΨ' ΨΒ' ΑΗ
 ΠΡΟΣ ΠΨΑΞΕ ΕΤΕΡΕ' ΠΑΪ ΤΑΤΟ ὩΜΟΥΤ'

Ξ ΠΕΞΑΥ ὩΠΕΪΔΑ'ΤΟΣ' ΞΕ ΟΥΚ ΟΥΠ' ΠΕΪΜΠΤΣΠΟΥΤΣ'
 ΠΡΨΜΕ ΠΗΘΟΥ' ΠΑΪ ΕΤΧΨ Ὡ'ΜΟΣ' ΞΕ ΠΤΑΥΕΪ ΕΒΟΛ'
 ΑΗ ΞΗ ΟΥΠΟΡΗΙΑ' ΑΥΨ' ΑΠΟΗ ΠΕΠ'ΜΗΝΨΕ ΤΗΡΥ' ΧΩ
 ὩΜΟΣ' ΞΕ ΟΥ ΕΒΟΛ' ΞΗ ΟΥΠΟΡΗΙΑ ΠΕ' ΑΥΨ' ΟΥΜΑΓΟΣ'
 ΠΕ' ΑΥΨ' ΥΧΩ' ὩΜΟΣ' ΞΕ ΑΗΓ' ΟΥΡΡΩ ΠΣΕΠΠΣ' ΤΕΤΕ'
 ΠΑΗ ΑΗ'

* Cl., fol. 9
 1^o.
 col. 1.

Ξ ΑΥΚΕΔΕΤΕ ΠΘΪ ΠΕΪΔΑΤΟΣ ΕΤΡΕ' ΠΜΗΝΨΕ' ΤΗΡΥ ΒΨΚ

1. ΠΗΤΕΠΝΑΤΑΤΕ ΡΟΥΓ ΠΗΤΕΠΠΝΑΤΑΤΕ. — 2. ΠΗΤΕΠΝΑΟΥΨΨΒ ΡΟΥΓ ΠΗΤΕΠΠΝΑΟΥΨΨΒ.

* Cl., fol. 9
 1^o.
 col. 1.

du libertinage »; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas la vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. »

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et vous ne répondez pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

1^o.
 col. 2.

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi¹, on ne nous croit pas. »

* Cl., fol. 9
 1^o.
 col. 1.

Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

παρ' εβου' ψαατ' ὑπειμηντισνο'ους' παϊ̄ η̄τα τ' ρῑμη̄τρε
 ξε' η̄οτ εβου' αν πε' ζη̄ οτ πορνια'

Ζαυκελετε ετρε' ις σαζωυ εζραι' πεζαυ πατ η̄οι'
 παιδατος' ξε' ετβε οτ η̄ζωβ' σεοτωω εμοοτ'ιγ.

Ζατοτωωβ̄ ὑπαιδατος' ξε' ετκωζ' ερογ' ξε' γτα
 λοο ζη̄ παββατον' * Cl. fol. 9
v.
col. 2.

Ζπεξε παιδατος' ξε' ετβε πει'ζωβ' οε ενα'νοτγ'
 ετοτωω' εμοοτ'ιγ

Ζαυ'νοτ'ος' η̄οι' παιδατος' αυει' εβου' ζη̄ πεπρα'
 τωριον' πε'ζαυ πατ ξε' πρη ρῑμη̄τρε' ξε' †ζητ' αν ετ'
 λοιοε η̄οτωτ' αν' εζοτη' ε'πειρωμε.

Ζατ'οτωωβ̄ η̄οι' η̄ιοτ'αα'ι' πεζατ' ὑπζηγεωμη'
 ξε' η̄σαβηαξε' οτρεγ'ρπεθοοτ' πε' η̄ενηαπα'ραδιδοτ'
 ὑμογ' πακ αν πε' * Cl. fol. 10
r.
col. 1.

Ζπε'ξε παιδατος' πατ ξε' ζιτγ' η̄τωτη̄ η̄τε'τηκρηε
 ὑμογ' κατ'α πε'τηνομοσ'

1. †ζητ est pour †ζε. ζητ veut dire « *lucrum* » et ζε « *invenire* ». Au passif seulement ζε devient ζητ « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ζητ pour ζε dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour * Cl. fol. 9
v.
col. 2.
du sabbat. »

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme ¹. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un mal- * Cl. fol. 10
r.
col. 1.
fauteur, nous ne le livrerions pas ². »

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi ³. »

1. Luc, xiiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΙΟΥΤΑΙ ὑΠΕΙΔΑΤΟΣ ΧΕ ΟΥΚ ΕΞΕΣΤΕΙ ΠΑΝ
ΑΝΘΙ ΕΚΡΙΝΕ ΠΡΩΜΕ

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΙΟΥΤΑΙ ΧΕ ΠΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΣ
ΕΡΩΤΗ ΧΕ ὑΠΡΜΟΥΤΤ * ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ Α ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΒΩΚ
ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΑΥΩ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΙΣ ΠΣΑΟΥΤΑ
ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕ ΠΡΡΟ ΠΙΟΥΤΑΙ

Ἰ ΑΥΟΥΤΩΒ ΠΟΙ ΙΣ ὑΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ ΠΑΙ
ΕΚΤΑΤΟ ὑΜΟΥ ΖΑΡΟΚ ΜΑΤ'ΑΔΑΚ ΧΕ ΖΕΝΚΟΥΤΕ ΠΕΝ
ΤΑΥΧΟΟΣ ΕΡΟΚ ΕΤΒΗΝΗΤ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΙΣ ΧΕ ΜΗΤΕΙ
ΑΝΟΚ ΑΠΓ ΟΥΤΙ[ΟΥ]ΔΑΙ ΠΕΚ ΖΕΘΝΟΣ ὑΠ Π'ΑΡΧΙΕΡΕΥΤΣ
ΠΕΝΤΑΥΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ὑΜΟΚ ΠΑΙ.

Ἰ ΑΥΟΥΤΩΒ ΠΟΙ ΙΣ ΧΕ ΤΑΜΗΤΕΡΟ ΑΝΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ
ΑΠ ΤΕ Ζ῀ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΕΠΕ ΟΥ ΕΒΟΛ ΤΕ Ζ῀ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
ΠΕΡΕ ΠΑ'ΖΥΠΕΡΗΤΗΣ ΠΑΜΩΥΕ ΧΕΚΑΣ ΕΠΕΥΤΑ'ΑΤ ΕΤΟΟ
ΤΟΥ ΠΙΟΥΤΑΙ ΤΕΠΟΥ ΟΕ ΤΑΜΗΤΕΡΟ ΟΥ ΕΒΟΛ ΑΠ ΤΕ
ΖΗ² ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕΧΕ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΠΙΣ ΧΕ * ΟΥΚ ΟΥΗ
ΠΤΚ ΟΥΡΡΟ.

1. Le papyrus porte οὐτ'αἱ. — 2. Ζῆ pour Ζ῀ qui'exige le π suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi '... »
Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs ? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi ? »

Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif ? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi ? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

* Cl, fol. 10
r.
col. 2.

* Cl, fol. 10
v.
col. 1.

* Cl, fol. 10
v.
col. 2.

* Cl, fol. 10
r.
col. 2.

* Cl, fol. 10
v.
col. 1.

* Cl, fol. 10
v.
col. 2.

Ἰαγοῦ'ωψβ̄ ἡός ἰς̄ ὑπειδατος χε' ἡτοκ ετχω' ὑμος
 χε' ἡταρ'μαστ̄ επειζωβ' ατω ἡταϊεῖ' ετβε παῖ χε'κας
 οτοη ημ' ετ εβοζ' πε' ζη' τμε' εφεσωτῶ εταςμη'

Ἰπεξε' πειδατος χε' οτ τε τμε'!

Ἰπεξε ἰς̄ χε' τμε' οτ εβοζ ζη' τπε' τε'

Ἰπεξε πειδατος χε' ὑη' με' ζῆ' πκαζ'. πεξε ἰς̄ υπει'
 'δατος' χε' κηαρ' χε' ηεοτ'ηταρ' τμε' ὑματ' ετ'κρηε' * Cf. fol. 11
 ὑμοοτ' ἡαψ ἡζε ζι'τη ηετε οτ'η'τατ' εξοτσια' ὑματ' col. 1.
 ζιζῆ' πκαζ'.

Ἰῆηῆσα παῖ α' πειδα'τος' κα ἰς̄ ἡζοτη ὑπεπραῖτω
 ριοη αχει' εβοζ' ψα ἡιοτ'δαῖ' ατω πε'χαψ ηαρ χε'
 ανοκ τζητ' αη' ετλοιοε ἡοτσητ' ζιωωψ'

Ἰπε'χατ' ηαψ ἡός ἡ'οτ'δαῖ' χε' παῖ' πεηταψχο'οψ * Cf. fol. 11
 χε' οτ'η'δομ' ὑμοῖ' εβωλ' εβοζ' ὑπειρ'πε' ατω col. 2.
 ητατοτ'ηο'ςψ ζῆ' πμεζω'ο'μ'ητ' ἡζοοτ'

Ἰπεξε πειδατος' ηαρ χε' αψ (ἡ)²ρ'πε'

1. χε' est écrit au-dessus de la ligne. — 2. η est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'as dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate * : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité * Cf. fol. 11
 sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » col. 1.

IV. — ACCUSATION DE BLASPHEME ET DE LÈSE-MAJESTÉ.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui². »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce * Cf. fol. 11
 temple et de le faire se relever le troisième jour³. » col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xxiii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΙΟΥΤΔΑΪ' ΧΕ ΠΕΠΤΑ ΣΟΛΟΜΩΝ ΚΟΤΥ' ΠΩΜΕ'
 ΠΡΟΜΠΕ' ΜΗ ΣΩ ΠΕΧΕ ΠΑΪ' ΧΕ ΤΗΑΒΟΖΥ' ΕΒΟΖ ΠΤΑΚΟΤΥ'
 ΠΨΟΜΠΤ ΠΩΟΟΤ'

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΠΑΤ ΧΕ' ΑΠΟΚ ΤΟΥΤΑΑΒ' ΕΠΕΙΣΝΟΥ
 * Cf. fol. 11
 V.
 col. 1. Ἰ ΠΕΙΡΩΜΕ Π' ΤΩΤΗ ΤΕΤΗ' ΡΩΜΕ'.

Ἰ ΠΕΧΕ' ΠΙΟΥΤΔΑΪ' ΠΑΥ' ΧΕ ΠΕΥΣΝΟΥ' ΖΙΧΩΠ' ΜΗ ΠΕΠ
 ΨΗΡΕ'.

Ἰ ΠΕΪΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΥΜΟΥ' ΤΕ ΕΠΕΠΡΕΣΒΥ' ΤΕΡΟΣ ΜΗ ΠΟΥ
 ΗΗΒ' ΜΗ ΠΩΛΕΥΕΪΤΗΣ' ΠΕ'ΧΑΥ ΠΑΤ ΖΗ' ΟΥΖΩΠ' ΧΕ Ἰ ΠΡ'
 ΕΙΡΕ ΖΙΝΑΪ' ΜΗ ΔΑΑΤ ΓΑΡ Π'ΚΑΤΗΓΟΡΪΑ' ΕΠΩΤΗ ΠΕ
 ΕΤΒΕ' ΡΠΑΖΡΕ' Η ΕΧΩ' ΖΜ Ἰ ΠΠΟΜΟΣ'.

Ἰ ΠΕΧΕ ΠΩΛΕΥΕΪΤΗΣ' Ἰ ΠΠΕΪΛΑΤΟΣ ΧΕ' ΡΨΑΠ ΟΥΑ ΒΛΑΣ' Φ
 * Cf. fol. 11
 V.
 col. 2. ΗΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨἸ ΠΨΑ' Ἰ ΠΠΟΥ' ΧΗ Ἰ ΜΟΝ'

Ἰ ΠΕΧΕ' ΠΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΨἸ ΠΨΑ' Ἰ ΠΠΟΥ'

Ἰ ΠΕΧΕ' ΠΙΟΥΤΔΑΪ' Ἰ ΠΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΧΕ ΕΨ' ΧΕ ΠΕΨΑΥ' ΒΛΑΣ
 ΦΤΜΕΪ ΕΠΚΑΪΣΑΡ' ΨἸ ΠΨΑ' Ἰ ΠΠΟΥ' ΠΑΪ' ΔΕ ΑΥ' ΒΛΑΣ
 ΦΤΜΕΪ' ΕΠΠΟΥ' ΤΕ. ΑΥΚΕΔΕΤΕ' ΠΩΣ ΠΖΗΓΕ' ΜΩΠΗ ΕΤΡΕ ΠΪΟΥ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours ¹. »

* Cf. fol. 11
 V.
 col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ². »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* Cf. fol. 11
 V.
 col. 2. Les lévites dirent à Pilate : « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean. II, 19-20. — 2. Matth., XXVII, 24-25.

δαϊ ῥηβοῦ¹ ἡπεπραγῶ¹ ριον ἀτῶ ἀψμοῦτε εἰς πε¹ * Cl, fol. 12
 ραϕ παϕ δε ἡτακῶ ὄτ πατ¹ * P.
 col. 1.

Ἰπεξε ἰς δε μω¹ ῥσῆς ἡῖν πε¹ προφητῆς¹ ἀτῶ ῥῖπ¹ τα
 ψέοειψ¹ εἴβε παμοῦ¹ ἡῖν τα¹ ἀνάστασις¹ ἀτ¹ ῥζητ¹
 δε ἡόι¹ ἡῖοῦταῖ ἀτῶ ῥῶ¹ ἐροϕ¹ ἐϕτατῶ ἡῖναῖ.

Ἰπεχατ¹ ἡπειδατος¹ δε¹ ἐκοῦεψ ὄτ¹ ἡῖροῦ¹. ἡ ἡνοῦ¹
 ἐςῶ¹ ἐροϕ¹ εἴβε τειβλας¹ φῦμια¹.

πεξε¹ πεδατος¹ ἡῖοῦταῖ δε¹ ἐψ¹ δε πεψαξε¹ ὄτ¹ * Cl, fol. 12
 βλαςφῦμια¹ τε¹ χῖτϕ ἡῖτῶ¹ ἐτε¹ ῥῥηαγῶ¹ ἡῖτε * P.
 col. 2.

Ἰπεξε¹ ἡῖοῦταῖ ἡπειδατος¹ δε¹ πε¹ νόμος¹ χῶ ἡμοος¹
 δε ῥῶαν ὄτῥωμε¹ ῥῖοβε¹ ἐτῥωμε¹ ῥῖμψα ἡῖτ¹ ῥμε
 ἡσαῦ¹ ψα¹ ῥῥη ὄτα πε¹ ψαϕβλαςφῦμει¹ δε ἐπνοῦτε¹
 ῥατῥῖωμε¹ ἐροϕ¹ πεξε¹ πεδατος¹ πατ¹ δε¹ χῖτϕ * Cl, fol. 12
 ἡῖτῶ¹ ἀτῶ θε¹ ἐτε¹ ῥῥηοῦ¹ ῥῶ¹ ἀρῖς¹ παϕ¹. * P.
 col. 1.

πε¹ δε ἡῖοῦταῖ ἡπειδατος¹ δε¹ ἀνοῦ¹ ῥῥηοῦψ
 ἐς¹ ῥῶ¹ ἡμοϕ¹

Le *Præses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. * Cl, fol. 12
 Il lui dit : « Qu'as-tu fait ? » * P.
 col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé
 ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent
 proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à
 entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous-¹ * Cl, fol. 12
 mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi¹. » * P.
 col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un
 homme il est digne de recevoir 40 coups moins un². Celui qui blasphème
 contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites-¹ * Cl, fol. 12
 lui ce que vous voudrez. » * P.
 col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier³. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

Ϊ ΖΟΣΟΝ ΔΕ ΕΡΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΨΑΧΕ' ΜΗ ΠΪΟΥΤΔΑΙ' ΕΥΧΩ
 ἄμοσ' πατ' χε ϣῡπψα' ἀν' ἡς.ϕοτ' ἄμοσ' ἀϣῶψῡ
 * Cf. fol. 12 ^{v.}
 col. 2. ΕΝΕΤΑΖΕ' ΡΑΤΟΥ' Ζῡ ΠΜΗΨΕ' ΠΪΟΥΤ' ΔΑΙ' ΑΥΝΑΤ'
 ΕΤ' ΑΠΣ ΠΡΨΜΕ' ΕΤΡΨΜΕ' ΖΨΨΟΥ
 Ϊ ΠΕΧΑΥ' ΧΕ ΠΜΗΨΕ' ΤΗΡϣ ΟΥΨΨ' ΑΝ' ΕΤΡΕΨΜΟΥ'
 Ϊ ΠΕΧΕ ΠΕΠΡΕΣ' ΒΥΤΕΡΟΣ' ἄΠΕΙΛΑΤΟΣ ΧΕ ΠΤΑΠΕΪ
 ΤΗΡΗ' ΜΗ ΠΕΠΜΗΨΕ' ΕΤΡΕΨΜΟΥ'
 Ϊ ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΪΟΥΤΔΑΙ' ΧΕ' ΕΥΝΑΜΟΥ' ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΠΖΨΒ'
 Ϊ ΠΕΧΕ ΠΪΟΥΤΔΑΙ' ΧΕ ΑΥΧΟΟΣ Ε'ΡΟΥ ΧΕ ΑΠΓ' ΠΨΗΡΕ
 * Cf. fol. 13 ^{v.}
 col. 1. ἄΠΠΟΥ' ΤΕ. ΑΥΨ ΑΠΓ' ΟΥΡΡῶ.
 ΟΥΑ' ΔΕ' ΕΒΟΔ' Ζῡ ΠΪΟΥΤ' ΔΑΙ' ΕΠΕΨΥΡΑΝ' ΠΕ ΠΙΚΟΖΗ' ΜΟΣ'
 ΑΥΑΖΕΡΑ' ΤΥ ΖΨΗ ἄΠΕΙΛΑΤΟΣ' ΠΕ' ΧΑΥ ΧΕ ΨΑΞΙΟΥ
 ἄΜΟΚ' ΠΕΥΡΣΕ' ΒΗΣ' ΠΖΗΓΕ' ΜΨΗ' ΚΕΖΕΥΕ' ΠΑΪ ΤΑΤΑΤῶ
 Π' ΖΕΠΚΟΥ' ΠΨΑΧΕ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit μεϣ (sic) au-dessus de πμηνψε. Rossi a restitué inutilement χε (ἄππειμηνψε. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

* Cf. fol. 12 ^{v.}
col. 2. Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

* Cf. fol. 13 ^{v.}
col. 1. Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis roi¹. »

V. — INTERVENTION ET DÉPOSITION DE NICODÈME.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. XIX, 7. 12.

ἸΠΕΞΕ΄ ΠΕΙΔΑΤΟΣ ΞΕ΄ ΤΑΤΟΥΤ΄ ΑΥΟΥ΄ΨΥΒ̄ ἦΟΙ ΠΕΙΧΟ
 ΔΗΜΟΣ ΠΕ΄ΧΑΥ ΞΕ ΔΠΟΚ΄ ΔΙ΄ΧΟΟΣ΄ ἦΠΕΠΡΕΣ΄ ΒΥΤΤΕΡΟΣ΄ * Cl, fol. 13
 ἠ̄Ν̄ ἦΟΥΗΗΒ̄ ἠ̄Ν̄ ἦΔΕΥΕΙΤΗΣ΄ ΔΥ΄ ΟΠ ΠΗΗΗΨΕ΄ ΤΗΡΥ ἦ
 ἦΙΟΥΤ΄ΔΑΪ ἠ̄Ν̄ ΤΕΥΣΤ΄ΗΑΓΨΗ΄ ΞΕ΄ ΔΖΡΨΤῆ ἠ̄Ν̄ ΠΕΪΡ
 ΨΜΕ΄ ΠΑΪ΄ ΓΑΡ΄ ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΠΠΟΒ̄ ἠ̄ΜΑ΄ΕΙΝ̄ ἠ̄Ν̄ ΖΕΠ΄ΨΠΗ
 ΡΕ΄ ΖΕΠΠΟΒ̄ ἦΨΠΗΡΕ΄ ΠΑΪ΄ ΕΤΕ ἠ̄ΠΕ ΔΑΔΥ΄ ΔΑΥ΄ ΕΠΕΖ΄
 ΨΑ΄ΤΕΠΟΥ΄ ΟΥΔΕ΄ ΟΠ̄ ἠ̄Ν̄ ΔΑΔΥ΄ ΠΑΨ̄ΟΜ̄ΟΜ̄ ΕΑΔΥ΄ ἠ̄Ν̄
 ἦΣΑ ΠΑΪ΄ ΚΑΔΥ΄ ΔΥ΄ ἠ̄ΠΡΟΥ΄ΨΥ ΕΕΪΡΕ ΠΑΥ΄ ἦΟΥΖ * Cl, fol. 13
 ΨΒ̄ ἠ̄ΠΟΥΗΗΡΟΝ̄ ΕΨΨΠΕ΄ ΖΕΠ ΕΒΟΛΖΗΤῆ ΠΠΟΥΤΕ΄ ΠΕ
 ΠΕΪΜΑΕΙΝ̄ ΣΕΠΑΜΟΥΗ΄ ΕΒΟΛ΄ ΕΨΨΠΕ΄ ΖΕΠ ΕΒΟΛ ΠΕ Ζἦ
 ἦΡΨΜΕ΄ ΣΕΠΑ΄ΒΨΔ ΕΒΟΛ΄ col. 2.

ἸΨΨ΄ΣΗΣ ΓΑΡ ἦΤΑ΄ ΠΠΟΥΤΕ΄ ΧΟΟΥΥ΄ ΕΖΡΑΪ ΕΚΗΜΕ΄
 ΑΥΕΪΡΕ ἦΖΕΠ΄ΠΟΒ̄ ἠ̄ΜΑΕΙΝ̄ Δ΄ ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΟΣ΄ ΕΡΟΥ΄ ΕΤΡΕ
 ΥΔΑΥ΄ ἠ̄ΠΕΜΤΟ΄ ΕΒΟΛ΄ ἠ̄ΦΑΡΑΨ̄ ἦΑΝ̄ΗΗΣ ἠ̄Ν̄ ἦΑΜΒΡΗΣ΄
 ΔΥ΄ ΔΥΕΪΡΕ ΖΨ΄ΟΥ. ἦἠ̄ΜΑΕΙΝ̄ ἦΤΑ ΨΨ΄ΣΗΣ ΔΑΥ΄ * Cl, fol. 13
 ΨΑ΄ΔΥ ἦΖΟΥΗΕ ἠ̄ΜΑΤΕ΄ ἠ̄ΠΟΥ΄ΕΨΔΑΥ΄ ΔΥ΄ ΕΡΕ ἦΡῆἦ
 ΚΗΜΕ΄ ΕΤἦΤΑΥ΄ΣΟΥ ἠ̄ΜΑΥ ἦΑΝ̄ΗΗΣ ἠ̄Ν̄ ἦΑΜΒΡΗΣ΄ ἦΘΕ
 ἦΖΕΠ΄ΠΟΥΤΕ΄ ΔΥ΄ ΕΠΕΪΔΗ΄ ἠ̄ΜΑ΄ΕΙΝ̄ ἦΤΑ ΠΕΤῆΜΑΥ col. 2.

1. ΔΥ΄Ψ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai
 dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des * Cl, fol. 13
 Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme? Il a fait des mi-
 racles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à
 ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez
 * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils sub- * Cl, fol. 13
 sisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont¹; car Moïse que Dieu a
 envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les
 faire devant Pharaon. Jannès et Jambres firent aussi * les miracles de Moïse², * Cl, fol. 13
 excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens
 considéraient Jannès et Jambres comme des dieux : ensuite les miracles que
 col. 2.

1. Actes, v. 38-39. — 2. Cf. II Tim., iii, 8.

αατ ἦζεν¹ εβουα αν νε ζῆμι πποττε' αττα'κὼ ἦτοοτ ἠη
^{* C¹, fol. 14} πενταττα'ζτε εροοτ. τε'ποτ δε αρητη' ζα πεῖρσμη'
^{1^o.}
^{col. 1.} ἠψῆπψα γαρ αν ἠπμοτ.

Ἰπεξε¹ ἠῖοτταῖ ἠπεικοδνημοσ κε ἦτακ' ακρῆμαθη'
 της' παψ' ατση' εκψαζε' ζαροψ'.....¹ μη ἦτα πκαῖσαρ'
 καυιστα ἠμοψ' αν ζαπζωσ² εζῆμ επείαξιμμα'
 ατὼσηητ' δε εματε' ἠὸι ἠῖοτταῖ' ατζροχρεχ³
 ἠπετ'ὀβζε' εζοτη ζη' πεῖκοδνημοσ¹

^{* C¹, fol. 14} Ἰατση ἠτερεψ'ηατ εροοτ' ἠὸι' πεῖδατοσ πε'ζαψ
^{1^o.}
^{col. 2.} ηατ κε ετβε' οτ τετηζροχ'ρεχ ἠπετηποβζε' κε ατετη
 σωτημ' ετμε. πεξε ἠῖοτταῖ ἠπεικοδνημοσ' κε εκε'ξι
 ἠτμερις ἠῖσ' πεξε πεῖκοδνημοσ' κε' ζαμηη' εῖεχι' κα
 τα θε ἦτα'τετηζροοσ¹

Ἰκεοτα' οη εβουα' ζη' ἠῖοτταῖ' αψ'† πεψοτοῖ' επεί

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ζαπζωσ est la transcription de ἕπιως. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier χ de ce mot.

^{* C¹, fol. 14} ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
^{1^o.}
^{col. 1.} y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pourquoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nicodème.

^{* C¹, fol. 14} Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des
^{1^o.}
^{col. 2.} dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Nicodème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je recevrai comme vous l'avez dit. »

VI. — SECOND TÉMOIGNAGE EN FAVEUR DE JÉSUS. — LE PARALYTIQUE. — Un

λατος' περαυ' ξε εικωρω' ετρατατο̄ η̄ορωαξε'.

̄̄πε'ξε πρηγεωση' ' ξε πετερνακ' τατοϋ'

* Cl, fol. 14
v^o,
col. 1.

̄̄ητοϋ' δε περαυ' ξε α'νοκ α'ιρ̄ ρμε̄ μ̄η' cō η̄ρομηε'
ει'νηξ' ρῑξ̄η οτ'μα' η̄ηκοτκ' ατω ε'ιωοοη' ρ̄η ρεν' νοβ'
η̄τκας. ρι ρισε' η̄τερε ις̄ δε ει' ατ'απ̄ς ετο̄ η̄δαωμο

ηιον' ατω ετ'̄η ρενωσηε' ετωοβε' ατω ατ'λ̄ο εβοα'
ριτοοτϋ' ατω ροιηε η̄η'ωηρεωμη' ατ'ηα ραρο'ι αττω

οτη ραρο'ι ει' ρῑξ̄μ̄ παμα η̄ηκοτκ' ατξιτ' παϋ ατω

* Cl, fol. 14
v^o,
col. 2.

η̄τερε πξοεις' πατ ερο'ι αϋωη' ρτηϋ ραρο'ι περαυ' πα'ι
ξε' πεωβηρ' ϋ'ι μ̄'πεκδλο̄ η̄γ'βωκ' ατω η̄τερηνοτ'
α'ιταδ'λο̄ α'ιϋ'ι μ̄'παδ'λο̄ α'ιμο'ωϋε'

̄̄πεξε η̄'ιοτ'δα'ι μ̄'πειδα'τος' ξε ξηοτοϋ' ξε αϋ
η̄ροοτ' πεηταϋρ̄' πα'ρρε εροκ'

̄̄πειδατος' δε περαυ' μ̄'πεηταϋ'λ̄ο ξε αξισ ρ̄η'
οτμε' ξε αϋ' η̄ροοτ' πε πεη'ταϋταδ'λοκ' περαυ' ξε
̄̄μ̄'πσαββατον'

* Cl, fol. 15
r^o,
col. 1.

1. Le $\bar{\rho}$ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. »

* Cl, fol. 14
v^o,
col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans¹ couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent^{*} vers lui. Lorsque le Seigneur me vit,
il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. »

* Cl, fol. 14
v^o,
col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. »

* Cl, fol. 15
r^o,
col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

Ἰπεξε ἡϊοῦδαϊ ὑ̄π̄ειδατος' ξε' μη ἦταϊ ἀν' τε' θε
ἦτανχοος' ξε' ὑταλβο̄ ζ̄μ̄ π̄σαββατον' ἀτ'ω̄ οη' ὑπεξ
δαμο'ησιον' εβος'

Ἰκε' οτα' οη' ζ̄η̄ ἡϊοῦδαϊ πεξαϥ' ξε' ἀη̄γ' οτ'β̄αλλε'
ὑ̄μισε' ἀποκ' ψαϊσ̄ωτ̄μ̄ ε'τεςμ̄η' ἀλλα' μεϊνατ' επζο'
* Cl, fol. 15¹
col. 2. ἦρ̄μηε' ἀτ'ω̄ ἦτερε' ἰς' παρα' γε' ἀϊσ̄ω' εβος' ζ̄η̄ οτηνοῦ
ἦ̄σμη ξε' πα' πα'ϊ' π̄ωηρε' ἦδατ'εϊδ' πα' πατ' ἀτ'ω̄ ἀϥ
οτεζ' πεϥοῖζ' ε̄ξ̄η̄ παβαλ' ἀϊ'νατ' εβος' ἦτετ'ηοτ'.

Ἰκεοτα' οη' ἀϥ̄τ̄πεϥοτοῖ' ε'ροϥ' πεξαϥ' ξε' ἀη̄γ' οτ'
κ̄ρητος' ἀϥ̄σοτ̄ωηητ' ζ̄μ̄ π̄ωαξε' ἦτεϥταπ̄ρο' εἰς' κ̄εο
τα' οη' ἀϥ̄τ̄πεϥοτοῖ' εζοτη' πεξαϥ' ξε' ἀποκ' πεϊσοβ̄εζ'
πε' ἀτ'ω̄ ἀϥ̄τ̄β̄βοῖ'

* Cl, fol. 15¹
col. 1. οτ'ς̄ζ̄ιμε² δε' οη' επ̄εσραη' πε' β̄ερ̄ωηικη' ἀσαζ̄ερατ̄ς'
ὑ̄ποτε' πεξας' ξε' η̄ερε' πεσνοϥ' ψοοη' ζ̄αροῖ' ἀτ'ω̄

1. Lire παϊ. — 2. En face du chiffre 2 de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre † indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre 2̄ devant l'histoire de Véronique.

Il dit : « Le jour du sabbat ! »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

NOUVEAUX TÉMOIGNAGES. — L'AVEUGLE, LE BOSSU, LE LÉPREUX. — Un
* Cl, fol. 15¹
col. 2. autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, j'ai crié
d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi². Il
étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — DERNIER TÉMOIGNAGE. — CELUI D'UNE FEMME. — PROTESTATION
* Cl, fol. 15¹
col. 1. DES JUIFS. — Une femme dont le nom¹ était Véronique se tint debout au loin.
Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de
mon sang s'arrêta³. »

1. Jean, v. 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

αἰσχρῶ¹ ἐπιτοῖ¹ ὑπερβοῖτε¹ ἄσβω¹.....² ἡὸι τῆν γῆ
ὑπασποῦ¹

Ἰ πεξε¹ ἡἰοῦταῖ¹ ξε οὔνηταν οὔνομος ὑματ¹ εἴτι
τρε¹ εἰς με¹ εἰ εἰσοῦνη εἰμῆν¹τρε¹ ἢ εἰτατε¹ ψα¹ξε¹

εἰς κοοῦτε¹ οἱ ἐποῦ¹ εἰματε¹ εἰς εἰσοῦνη¹ εἰς εἰς με
αῦ¹ψ¹ εἰβοῦ¹ εἰ¹ψ¹ ὑμος¹ ξε¹ πεἰρῶμε¹ εἰ¹προφῆ¹ * Cf. fol. 15
τῆς¹ πε¹ ἢ οὔνηοῦ¹τε¹ πε¹ αῦ¹ψ ἡ¹κεδαἰμοῖοἱον¹ εἰς εἰς τῆ
ἡ¹εἰς ψ¹ col. 2.

Ἰ πεξε¹ πεἰδατος¹ ἡ¹πεντα¹τ¹χοος¹ ξε¹ ἡ¹κεδαἰμοῖοἱον¹
εἰ¹ποτασσε¹ πα¹ψ¹ ξε¹ εἰ¹βε¹ οὔ¹ πε¹τῆ¹κεσα¹ε¹ εἰ¹ποτασσε
πα¹ψ¹ αἱ¹.

Ἰ πεχα¹τ¹ ὑ¹πεἰδατος¹ ξε¹ λαζαρος¹ εἰ¹μοῦοῦ¹τ¹ α¹ψ¹
τοῦ¹ ἡ¹εἰς¹ εἰβοῦ¹ εἰ¹π¹ε¹μοῦοῦ¹τ¹ εἰ¹μ¹ πε¹μ¹δα¹α¹τ¹. * Cf. fol. 16
re.

Ἰ α¹ψ¹εἰσοῦ¹τε¹ ἡὸι¹ π¹ρηγεἰ¹ω¹η¹ πε¹χα¹ψ¹ ὑ¹π¹μῆ¹η¹ψε¹ τῆ¹ρῆ¹
ἡ¹ἡἰοῦταῖ¹ ξε¹ εἰ¹βε¹ οὔ¹ τε¹τῆ¹νοῦ¹ψ¹ εἰ¹ψ¹εἰ¹ ἡ¹ποῦ¹ε¹σοῦ¹
εἰβοῦ¹ ἡ¹α¹τῆ¹νο¹βε¹. col. 1.

Ἰ πα¹ρῆ¹ οἱ¹ α¹ πεἰ¹δατος¹ μοῦ¹τε¹ εἰ¹πεἰκο¹δη¹μος¹. αῦ¹ψ

1. Lire ἡ¹τε¹ε¹βοῖ¹τε. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots εἰς εἰσοῦνη εἰς εἰς με αῦ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ψ¹ εἰ¹ψ¹ εἰ¹ (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — CRIS POUR ACCLAMER JÉSUS PROPHÈTE OU DIEU. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » * Cf. fol. 15
v°.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas ? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita des morts dans son tombeau¹. » * Cf. fol. 16
re.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent ? »

IX. — PILATE OFFRE LE CHOIX ENTRE JÉSUS ET BARABBAS. — PILATE SE LAVE LES MAINS ET CONDAMNE JÉSUS. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, XI.

ΠΚΕΜΗΤ'ΣΗΟΥΤΣ' Π'ΤΑΥ'ΧΟΥΣ ΧΕ Π'ΤΑΥ'ΜΑΣΤΥ ΑΝ ΖΗ
 * Cf. fol. 16
 P.
 col. 2. ΟΥ'ΠΟΡΜΙΑ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ ΟΥ' ΠΕ Ψ' ΠΑΑΥ' ΧΕ ΟΥ' Π'
 ΟΥ'ΣΤΑΣΙΣ ΨΟΠ' ΖΗ ΠΛΑΟΣ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ' ΑΠΟΗ ΤΗ
 ΤΗΣΟΟΥΤΗ ΑΝ' Π'ΤΟΥΤ ΔΕ ΣΕΡΨ'ΨΕ' ΑΨΕΙΝΕ' ΟΗ ΪΠΜΗΨΕ'
 ΤΗΡΥ Π'Π'ΙΟΥ'ΔΑΪ ΕΠΕΨΕΡΗΤ' ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' ΧΕ' ΤΕΤΗΣΟΟΥΤΗ
 ΧΕ ΤΕΤΗΣΟΥΤ'ΨΙΑ ΤΕ' ΚΑΤΑ'ΨΑ' ΕΚΑ ΟΥ'Α' ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ'
 ΖΟΥ'Π'ΤΑΪ ΟΥ'Α' ΔΕ ΪΜΑΥ' Π'ΛΗΣΤΗΣ ΖΗ ΠΕΨΥΤΕΚΟ' ΟΥ'
 * Cf. fol. 16
 V.
 col. 1. ΦΟΝΕΥΣ ΠΕ' Ε' ΠΕΨΥΡΑΝ ΠΕ ΒΑΡ'ΑΒΒΑΣ' ΑΥΨ ΙΣ' ΠΑΪ ΕΤΑ
 ΖΕΡΑΤΥ' Π'ΨΖΗΤ ΕΛΑΑΥ' Π'ΛΟΙΒΕ' ΕΖΟΥΤΗ' ΕΡΟΥ. ΠΨΜ ΒΕ'
 ΠΕ ΕΤΕΤΗΣΟΥ'ΨΨ' ΕΤΡΑΚΑ'ΑΥ' ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ' ΑΥΨΧΑΚ
 ΕΒΟΛ' ΖΗ ΟΥ'ΠΟΒ' Π'ΣΜΗ' Π'ΟΙ Π'ΙΟΥ'ΔΑΪ ΧΕ' ΒΑΡΑΒΒΑΣ'
 ΠΕ'ΧΑΥ' ΧΕ ΤΑΛΟ'³ ΒΕ' Π'ΙΣ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ' ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΕ'ΧΣ'
 ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ' Π'ΟΙ Π'ΙΟΥ'ΔΑΪ ΧΕΡ'ΣΨ'ΟΥ' ΪΜΟΥ' ΖΕΝ'ΚΟΥΤΕ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup οϛ qui était inutile (voir le οϛ précédent avec lequel Π'ΛΗΣΤΗΣ est en conjonction). Rossi a édité Π'ΟΥ' ΛΗΣΤΗΣ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ΤΑΛΟ « faites comparaître » et la 1^{re} pers. du temps de relation en ΤΑ du verbe ΛΟ. Mais l'autre version copte porte ΤΑΡΟΥ, le grec τί ὄν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

* Cf. fol. 16
 P.
 col. 2. δème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je ? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. »

* Cf. fol. 16
 V.
 col. 1. Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas ! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le ! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17. 21-23; Jean, xix, 12.

ον' $\overline{\zeta\eta}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\iota\omicron\tau\alpha\iota}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\tau'}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\omicron\kappa}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\kappa}$ $\overline{\mu\epsilon\psi\beta\eta\rho'}$ $\overline{\mu\pi\kappa\alpha\iota}$ * Cl, fol. 16
 $\overline{\sigma\alpha\rho'}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\alpha\varphi\chi\omicron\omicron\varsigma'}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\varphi'}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\alpha\eta\gamma}$ $\overline{\omicron\tau\psi\eta\rho\epsilon}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\eta\omicron\tau\tau\epsilon'}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$ col. 2.
 $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\alpha\eta\gamma}$ $\overline{\omicron\tau\tilde{\rho}\rho\omicron'}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\alpha\varphi\omicron\omega\eta\tau}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\omicron\iota}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\tau\omicron\varsigma'}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\varphi}$
 $\overline{\eta'}$ $\overline{\eta\iota\omicron\tau\alpha\iota}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\tau\eta}$ $\overline{\zeta\epsilon\theta\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\eta\alpha\tau'}$ $\overline{\eta\omicron\mu}$ $\overline{\sigma\tau\alpha\varsigma\iota\alpha\iota\zeta\epsilon'}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$
 $\overline{\mu\epsilon\tau\tilde{\rho}}$ $\overline{\mu\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\tau\varphi}$ $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\eta}$ $\overline{\tau\omicron\tau\beta\eta\varphi'}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\epsilon}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\iota\omicron\tau\alpha\iota}$
 $\overline{\mu'}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\tau\omicron\varsigma'}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\eta\omicron\mu}$ $\overline{\mu\epsilon\tau\tilde{\rho}}$ $\overline{\mu\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\tau\varphi'}$ * Cl, fol. 17
 r.
 col. 1.

$\overline{\zeta\mu\epsilon\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\chi\alpha\tau\omicron\varsigma'}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\kappa\alpha\tau\alpha}$ $\overline{\theta\epsilon}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\alpha\iota\varsigma\omega\tau\eta\mu}$ $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\alpha}$ $\overline{\mu\eta\omicron\tau\tau\epsilon}$
 $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\eta\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\alpha}$ $\overline{\zeta\eta}$ $\overline{\omicron\tau\eta\eta\tau\zeta\mu\zeta\alpha\lambda'}$ $\overline{\epsilon\sigma\eta\alpha\psi\tau}$ $\overline{\zeta\iota\tau\eta\mu}$
 $\overline{\mu\kappa\alpha\zeta'}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\kappa\eta\mu\epsilon}$ $\overline{\alpha}$ $\overline{\theta\alpha\lambda\alpha\varsigma\varsigma\alpha}$ $\overline{\psi\omega\mu\epsilon}$ $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\zeta\eta}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\theta\epsilon}$ $\overline{\mu'}$ $\overline{\mu\mu\epsilon\tau}$
 $\overline{\psi\omicron\tau\omega\omicron\tau'}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\eta'}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\omicron\tau\omega\mu}$ $\overline{\mu'}$ $\overline{\mu\mu\alpha\eta\eta\alpha}$ $\overline{\zeta\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\rho\eta\mu\omicron\varsigma}$
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\omicron\tau\zeta\eta\mu'}$ $\overline{\mu\eta\rho\epsilon'}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\alpha\varphi\epsilon\iota\eta\epsilon}$ $\overline{\mu'}$ $\overline{\mu\mu\omicron\omicron\tau}$ $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\alpha}$ * Cl, fol. 17
 $\overline{\zeta\eta}$ $\overline{\omicron\tau\mu\epsilon\tau\tilde{\rho}\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\tilde{\rho}\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\varsigma\omega}$ $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\alpha\varphi\tau}$ $\overline{\eta\omicron\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\eta\tau\eta}$ r.
 $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\alpha\zeta\eta}$ $\overline{\eta\alpha\iota'}$ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau'}$ $\overline{\alpha\tau\epsilon\tau\eta}$ $\overline{\tau}$ $\overline{\omicron\omega\eta\tau}$ $\overline{\mu'}$ $\overline{\mu\mu\eta\omicron\tau\tau\epsilon'}$ $\overline{\alpha}$ col. 2.
 $\overline{\mu\eta\mu\epsilon\tau\eta\mu\omicron\tau'}$ $\overline{\tau\epsilon\eta\omicron\tau}$ $\overline{\omicron\beta\epsilon}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\eta\tau\alpha\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\epsilon\theta\omicron\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota'}$ $\overline{\omicron\iota}$

1. $\overline{\xi\epsilon}$ $\overline{\eta'}$ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte $\overline{\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\varsigma\varsigma\alpha}$. —
 3. $\overline{\omicron\tau}$ paraît fautif. Il faudrait $\overline{\zeta\eta\eta}$. — 4. Une partie de la ligne $\overline{\mu\epsilon\tau\tilde{\rho}\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\tilde{\rho}\epsilon\tau\epsilon}$ a
 subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après $\overline{\epsilon\tau}$ et on y a écrit
 $\overline{\rho\epsilon\tau\epsilon}$. — 5. Lire $\overline{\epsilon\zeta\eta}$. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un
 nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit
 $\overline{\theta\omicron\omicron\tau}$ $\overline{\epsilon\rho\omicron\iota}$. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la
 Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a * Cl, fol. 16
 dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi ². » v.
 col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est
 révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien ? » * Cl, fol. 17
 r.
 col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très
 dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin
 comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des
 caillies. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous * Cl, fol. 17
 a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous dé- r.
 truire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous col. 2.
 proférez le mal contre moi. »

Ἰαχυσοτη δε' ἰὸς πεζα'τος' ζῆ πβη'μα' αψω'νε
 * C¹, fol. 17^v. ἰσα εἰ εβωλ'

Ἰατω' αταψκακ εβωλ' ἰὸς ἰϊοτ'δαἰ πε'ζατ ἰπερ
 λ'ατος' ξε ἀνοη πῆρῶ τῆ'σοοτη ἰμοϋ' ατψ πκαϊσαρ'
 ἰς δε ἰτῆ'σοοτη' ἰμοϋ' ἀη' καἰ γαρ ἰμαγος' ἀτ'εἰνε
 παϋ ἰζεν'δωρον' εβωλ' ζῆ τ'απατολη' ζως ῥρο'
 ατψ' ἰπτερε ζηρῶ'δης σωτῆ' ζἰτῆ' ἰμαγος' ξε ατ
 μισε ἰοτ'ῥρο' αψω'νε ἰσα μοοτ'τϋ'

Ἰπερειστ δε' ἰωσηφ' ἰπτε'ρερ'εἰμε αψ'ψἰ ἰμοϋ' ἰπ'
 * C¹, fol. 17^v. τεψμαατ αψ'πστ' εκημε' ἰπτερεϋ'σωτῆ' ἰὸς ζηρῶ'δης'
 col. 2. αψμοοτ'τ ἰἰ'ωηρε ἰπ'ζεβ'ραιος' πεπτατ'μαστοτ' ζῆ
 βεθ'λεεμ' 2^o.

Ἰπεζα'τος δε ἰπτερεϋ'σωτῆ' επεἰ'ψαξε' ἰτοο'τοτ
 ἰἰἰοτ'δαἰ' αψῥζοτε ατψ' αψτρε πινη'ωε τῆρϋ [τῆ'ες]
 * C¹, fol. 18^r. 'ροϋ' εταψκακ' εβωλ' πεζαϋ' πατ ξε παἰ πε'πτερε
 col. 1. ζηρῶ'δης' ω'νε ἰσωϋ' πεζατ ξε ε'ζε' παἰ πε'

Ἰαψ'ξἰ δε ἰοτ'μοοτ' ἰὸς πεζα'τος' αψ'εἰω ἰπ'εϋ'οἰξ
 ἰπεμ'το εβωλ' ἰοτ'οη' ημ' εϋ'ξω' ἰμοϋ' ξε τ'οτ'αβ
 επεἰ'σποϋ' ἰδ'ικατος ἰτ'ωτῆ' ρῶ'ωε'

1. ρε est écrit au-dessus de la ligne. = 2. Le dernier ε est au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 17^v. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s'en aller.
 col. 1. Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César: mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l'Orient comme roi et lorsque Hérode a
 * C¹, fol. 17^v. su par les Mages qu'un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or
 col. 2. son père Joseph l'ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s'enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu'il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
 * C¹, fol. 18^r. posa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C'est
 col. 1. celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c'est celui-là. »
 Pilate prit donc de l'eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

Ἰαταυκακ εβου' οη' ἡὸς ἡῖοτ'αἰ' ξε πευσπου'
' εἰχση ἡη' πεπυηρε'

* Cl, fol. 18
F.
col. 2.

Ἰτοτε αυκελετε' ἡὸς' πευδατος' ετρετ'σικ' ἡποτη
λοη πετ'εμ' πβημα' παῖ' ετ'εμοος εἰσση' αυανο'
φανε' ἡτεῖρε' ταποφασις ἡπευδατος'² εἰς' πεκεθε
πος' πικ' αυκατηγορεῖ ἡμου'³ εἰς' ερρο' ετβε παῖ[†]
αποφαι[ε...] ὡρη μεη †[κε]λετε ετρετ'φραγελλοτ'
ἡμοκ ετβε ἡ' ἡπομος ἡπερ'ρωτ' ετ'εοσε'

* Cl, fol. 18
V.
col. 1.

Ἰμηῖσα παῖ ἡσε'αυτ'ε' ετ'ερος' εμ' πια ἡτα'ροοπκ'
μη' δημας ἡη' κ'εστας' πε'ενατ' ἡδηστης' ἡτα'ροοποτ'
πμημακ'

Ἰμηῖσα παῖ α' ἰς' εἰ' εβου' εμ' ππραῖ'τωρηον' ἡη'
πδηστης' ενατ'

Ἰατω ἡτερε'εῖ' επμα' ατκααυ' καζητ' ἡπευ'εοιτε'
ατω ατ'μορ'ε' ἡοτ'αε'η'ηον' ατω ατ'†' εἰη' τεφαπε'
' ἡοτ'κ'λομ' ἡωρητε' εομοις' πε'ενατ' ἡδηστης' ατ'

* Cl, fol. 18
V.
col. 2.

1. οἱ πευδατος a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. πευδατος a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ἡμοκ. — 4. Lire ἡσεαυτκ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (ou d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang* est sur nous et sur nos enfants¹. » * Cl, fol. 18

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. »

F.
col. 2.

* Cl, fol. 18
V.
col. 1.

X. — LE CRUCIFIEMENT. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linceul* et on mit sur sa tête * une cou-

* Cl, fol. 18
V.
col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

αυτου εγραϊ̄ δημας μεν̄ η̄σα οτηναμ̄ ῡμοϋ̄ κεστας
η̄σᾱ εβοϋρ̄

Ἰ̄πεξε̄ ἰς̄ δε̄ ξε̄ παεισ̄τ̄ κω̄ πατ̄ εβοϋρ̄ η̄σεσοϋτη
γαρ̄ αν̄ ξε̄ ετ̄ρ̄ οτ̄.

Ἰ̄ατω̄ ατ̄πεϋ̄ πεϋζοιτε̄ ε̄χσωτ̄ η̄οῑ ῡματοῑ ατω̄
αϋαζερατ̄ η̄οῑ πλαο̄ς εϋθε̄λωρεῑ. η̄αρχιερεῡς δε̄ ῡπ̄
* Cl. fol. 19
1^o.
col. 1. η̄αρχων̄ * ατ̄κ̄ωᾱ η̄σωϋ̄ ῡπ̄ πλᾱο̄ς ετ̄χω̄ ῡμο̄ς̄ ξε̄
πενταϋ̄νεζ̄μ̄ ζενκο̄υτε̄ μαρεϋ̄ναζ̄μεϋ̄ ῡμ̄η̄ ῡμοϋ̄
εϋξε̄̄ π̄ωηρε̄ ῡπ̄νοτ̄τε̄ πε̄ πᾱϊ̄ ετ̄σοτ̄η̄ ατ̄σωβε̄̄ δε̄
ῡμοϋ̄̄ η̄οῑ̄ ῡματοῑ̄ ετ̄̄ ῡπεροτο̄ϊ̄ εροϋ̄̄ ῡπ̄̄ οτ̄ζ̄μ̄ξ̄
ζ̄̄ σ̄ωε̄̄ ετ̄χω̄̄ ῡμο̄ς̄̄ ξε̄̄ εϋξε̄̄̄ η̄τοκ̄̄ πε̄̄ η̄ρ̄ο̄̄ η̄η̄ιοτ̄̄
δᾱ̄ παζ̄μεκ̄̄ ματακ̄̄

Ἰ̄² αϋκελετε̄ δε̄ η̄οῑ̄ πε̄ῑδατο̄ς̄ * ῡπ̄η̄σᾱ τᾱπο̄φασ̄ις
ετ̄ρεῡς̄ζᾱϊ̄̄ η̄ετ̄η̄τᾱο̄ς̄³ η̄τεϋᾱῑτιᾱ̄ ζ̄η̄̄ ζεν̄ς̄ζᾱϊ̄̄ η̄οτ̄ε̄ῑε
η̄η̄̄ ατω̄̄ η̄ζ̄ρ̄ω̄μᾱϊ̄κον̄̄. ατω̄̄ η̄ζεβ̄ρᾱϊ̄κον̄̄ κατα
θε̄̄ η̄τᾱ̄ η̄η̄ιοτ̄̄δᾱ̄̄ ϋ̄οϋ̄̄ ξε̄̄ η̄τοϋ̄̄ πε̄̄ η̄ρ̄ο̄̄ η̄η̄ιοτ̄̄δᾱ̄̄

1. ῡ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le η̄ se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ετ̄η̄η̄τᾱο̄ς̄ = εοτ̄η̄η̄τᾱο̄ς̄. Avec η̄ il faudrait η̄οτ̄η̄η̄τᾱο̄ς̄.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font¹. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* Cl. fol. 19
1^o.
col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui
avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve
lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui². »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* Cl. fol. 19
1^o.
col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa
cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient
dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs³. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

Ἰοῦτα δε ἦνεταυε εἰραὶ ἕν ἦδησῆς ἐπεφραν πε
κεστας

Ἰπεδαφ παφ ξε εψξε ἦτοκ πε πεχς παζμεκ
ἦμαλ

Ἰαφοῦ¹ αψβ δε ἦός¹ πκεοτα¹ ἐπεφραν πε δημας¹ * Cl, fol. 19
εφεπεῖτμα¹ παφ¹ ἕν οτόση¹ εφξω ἦμος ξε ἦγρ¹ v.
ζοτε ἦτοκ¹ ἀλ ζη¹ ἦππορτε¹ ξε ἐλ¹ ἕν οτκρμε¹ col. 1.
ἦορση¹ ἦμαφ ἀτω ἀποη¹ μεη δικάισ¹ κατὰ πεμ¹
πυα ἦἦπε¹θοοτ ἦταν¹δατ. παῖ δε ἦπεφρ¹ δαατ ἦπε
θοοτ. ἦτερεφοῦ¹ δε ἦός¹ δημας¹ εφεπεῖτμα¹
ἦκεσ¹τας ἀφωυ εβωζ¹ ἦός¹ δημας¹ ξε ἀρι παμεετε¹ * Cl, fol. 19
πχοεῖς εκψαν¹εῖ ἕν τεκμη¹τερο¹ v.
col. 2.

Ἰπεξε ἰς¹ παφ ξε ζαμνη¹ φξω ἦμος¹ πακ ξε
ἦπο¹οτ κηαψηπε¹ ἦμαῖ ἕν¹ ππα¹ραδῖκος

πε¹ πηατ ἦχ¹πς¹ο¹ πε¹ ἀτω ἀτκακε² ψηπε ζῖξμ¹
πκαζ τηρ¹ ἦπεζοοτ ετἦματ ψα πηατ¹ ἦχ¹πψῖτε

1. η est entre les lignes. — 2. ἀτκακε a subi une correction: on avait d'abord répété
ἀτω.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches¹ * Cl, fol. 19
avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la v.
même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous col. 1.
est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lors-
que Démas eut terminé ses reproches¹ à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : * Cl, fol. 19
« Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre v.
royaume¹. » col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — LA MORT DU CHRIST. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

* Cl. fol. 20
I^o.
col. 1. ἦτα πρὶν ῥακεῖ ἀτῶ εἰ κατὰ πέτασμα ἡ¹ πῖπε
πῶρ¹ ἕως τοῦ ἐπέσῃτ¹ ἀφῶσῃτ¹

Ἰατῶ ἀφῶσῃ εἰ βολ¹ ἡορηνοῦ ἡσῃν ἡοῖ ἰσ¹ περῶσ
ἕε παῖσῃτ¹ †† ἡπαῖπῃα¹ ἐπεκόσῃτ¹

Ἰἡτερερεφῃατε¹ παῖ ἀφ† ἡπεῖπῃα¹. ἡτερεφῃατ¹ δε
ἡοῖ¹ πρῆκατοντάρχος¹ ἐπενταφῶσῃπε ἀφ† εοοτ¹
ἡππορῃτε¹ ἀτῶ περῶσ ἕε¹ ἀλῃσῃσ πεῖρῃσῃε¹ οὔδῃ

* Cl. fol. 20
I^o.
col. 2. καί[ος πε] ἀτῶ πην¹ ταρεῖ² τῃροτ¹ εἴῃατ¹ εἰ πενταφ
ῶσῃπε¹ ἀτῃατ¹ ἐπενταφῶσῃπε ἀτῃοτ¹ εἰδ¹ οὔτῃ¹ ἕμ
περῃῃτ¹ ἀτῃκτόοτ¹ ἐπαῃοτ¹

Ἰπρῆκατοντάρχος¹ δε ἀφῃαμῃ¹ πρῆγεμῃη¹ ἐπεν
ταφῶσῃπε¹

Ἰἡτερε¹ πρῆγεμῃη δε σῃτῃ ἡπ¹ τεφῃσῃμῃε¹ ἀτῶ
ἀτῃτῃεῖ εἰματε¹ ἡπ[οτ]οῃτῃμ¹ 3 οὔδε ἡποτῃσῃ ἡπε
σοοτ¹ εἰῃ¹ ματ¹ ἕα τῃοῦ¹ ἡλῃπῃ¹

* Cl. fol. 20
V^o.
col. 1. Ἰπαλῃη οὔτ¹ ἀ πεῖρῃατος¹ ἕοοτ¹ ἡσα πεῖοτῃαῖ¹
περῶσ ἡατ¹ ἕε ἀτεῖπῃηατ¹ ἐπενταφῶσῃπε¹ ἡτόοτ¹

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivelement ε à la suite de εἰ. — 3. Le papyrus porte ἡποτῃμ.

* Cl. fol. 20
I^o.
col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile* du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré¹ ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

* Cl. fol. 20
I^o.
col. 2. Et tous ceux* qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent².

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'alligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas

* Cl. fol. 20
V^o.
col. 1. ce jour-là* à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ἡτερεφῃατε: πε est redoublé à tort. — 2. Luc, xiiii, 44-48.

ΔΕ ΑΥΚΩΡΩΟΤ' ¹ ΠΕΤΣΟΟΤΗ' ΔΕ ΪΜΟΥ' ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΖΕ'
 ΡΑΤΟΥ ΪΠΟΤΕ' ΑΥΩ ΟΗ ΠΕΖΙΟΜΕ ΪΤΑΤΟΥ' ΑΖΟΥ ΪΨΩΥ'
 ΖΗ' ΤΓΑΖΙΖΑΙΑ' ΑΥΗΑΥ ΕΠΑΪ'

Ζ' ΑΥΨΕΙΣ ΟΥΡΩΜΕ ΕΠΕΥΡΑΗ' ΠΕ ΪΨΩΗΦ' ΕΥΔΕΥΕΙΤΗΣ' * Cl, fol. 20
 ΠΕ' ΪΝΑΓΑΘΟΣ' ΪΝΔΙΚΑΙΟΣ ΠΑΪ' ΔΕ ΪΠΕΥΖΜΟΟΣ ΖΪ ΠΣΤΗ
 ΖΕ' ΔΡΙΟΗ' ΪΗ ΪΨΟΧΗΕ ΪΤΑ ΪΪΟΥΔΑΪ' ΑΑΥ' ΕΥ ΕΒΟΖ' ΠΕ
 ΖΗ' ΑΡΗΜΑ' ΘΑΪΑ ΠΑΪ' ΕΥΒΩΨΥΤ' ΕΒΟΖ' ΖΗΤΣ ΪΤΪΪΗΤΕΡΟ'
 ΪΠΗΟΥΤΕ'.

Ζ' ΑΥΕΪ ΔΕ' ΨΑ ΠΕΙΖΑΤΟΣ' ΑΥΑΙΤΕΪ ΪΪΨΩΜΑ' ³ ΪΪΣ.
 ΑΥΩ ΠΤΕΡΕΥΧΙΤΥ' ΑΥΒΟΟΖΕ[Υ Ϊ]' ΟΥΣΙΝΔΩΗΙΟΗ' * Cl, fol. 21
 ΕΣΡΑΖΕ' ΑΥΚΑ' ΑΥ ΖΪ ΠΕΥΪ' ΖΑΑΥ ΕΥΚΕΖ' ΚΩΖ' ΠΑΪ' col. 2.
 ΪΠΑΥ[ΟΥ]ΟΥΕΖ' ⁴ ΔΑ' ΑΥ ΪΖΗΤΥ'

Ζ' ΪΤΕΡΕ ΪΪΟΥΔΑΪ' ΔΕ ΣΩΤΪ ΨΕ' Α ΪΨΩΗΦ' Ψ' ΪΪΨ
 ΩΜΑ ΪΪΣ' ΑΥΨΗΕ ΪΨΩΥ' ΪΗ ΠΚΕΪΪΗΤΣΝΟΟΥΣ' ΪΡΨΜΕ
 ΠΑΪ' ΪΤΑ' ΪΧΟΟΣ ΨΕ ΪΤΑΥ' ΜΑΣΤΥ' ΑΗ ΖΗ' ΟΥΠΟΡΗΙΑ'

1. Au-dessus du premier ω, le papyrus porte α en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ΑΥΩ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte σωμα. — 4. Le papyrus porte ΪΠΑΥΟΥΕΖ.

Eux, ils se tirent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ENSEVELISSEMENT DE JÉSUS PAR LES SOINS DE JOSEPH D'ARIMATHIE. —
 Voici qu'un homme dont le nom était Joseph — lequel était un lévite * Cl, fol. 20
 bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par col. 2.
 les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint
 trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu,
 il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé * Cl, fol. 21
 dans lequel personne n'avait été déposé ¹. col. 1.

XII. AFFAIRES INTENTÉES PAR LES JUIFS CONTRE NICODÈME ET JOSEPH. —
 ARRESTATION ET DÉLIVRANCE DE JOSEPH. — Lorsque les Juifs entendirent que
 Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

* C¹, fol. 21
1^o.
col. 2. ἀρχὴ πεικοδνημος¹ [μ]η οὐρανός¹ ἐπορεύθη εἰς ἡμᾶς
τοῦτ'· παῖ ἦτα τῆς ὑπεροχῆς ἐξοχῆς ζῆλον ὑπερβατός¹
ἀποτέλει πεισιπρε' ἐβόη· ἦς· ἀρχὴ παῖ τῆρου' ἕτερε
πῖου' δαί' ὡς πει πῖου' ἀρχοποι¹

Ἰπικονημος¹ δὲ ματαὰς ὑπερβαπ' ἐπεῖδῃ
παρξῆν' πε πῖου' δαί¹

* C¹, fol. 21
V^o.
col. 1. Ἰπικονημος¹ δὲ ματαὰς ὑπερβαπ' ἐπεῖδῃ
παρξῆν' πε πῖου' δαί¹

Ἰσομοιως οὐκ ἐπίσκηψ¹ ἀφ' ὑπεροχῆς ἐροῦτ
εὐχῆς ὑμῶς· ἔπειδῃ οὐκ ἀπέπλησθη ἐροῖ. ἔπει
δαί' τεῖ ὑπερβαπ' ἦς εἰς ζῆλον δαί' οὐραζῆν' ὑμᾶς
δαί' οὐραζῆν' ὑπερβαπ' ἦς εἰς ζῆλον δαί' οὐραζῆν'
εὐχῆς ὑμῶς· ἔπειδῃ οὐκ ἀπέπλησθη ἐροῖ. ἔπει
δαί' τεῖ ὑπερβαπ' ἦς εἰς ζῆλον δαί' οὐραζῆν' ὑμᾶς
δαί' οὐραζῆν' ὑπερβαπ' ἦς εἰς ζῆλον δαί' οὐραζῆν'

1. α de ἀπς est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant οὐρανός, remplit la lacune par κε; mais κε s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ἐαῖ ουραζῆν. — 3. ερμ = ζῆρμ = ζῆρμ dont la forme avec affixe est ζῆρμ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage, et Nicodème et un certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

Ils lui dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :

Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

τετηρηθητην δε ατετησφορ υμου' αλλα ατετηχωι
 ποταλογχε ζωωυ'

Ἰησοῦ δαὶ δε ατ'όσητ' αταμαρτε ηἰωσνηφ' ατω
 [ατ]οτερσα[ρη]ε.²¹ ' εαρεε εροϋ ψα' πεφραστε'

* Cl, fol. 22
 P.
 col. 1.

Ἰπε'χατ παϋ'δε εμε' πακ δε υἱηατ' αν πε' ετρενηρ
 ρωβ εροκ δε' παββατον ρασ'τε' εμε' οε' πακ' δε
 τηηακαακ' αν ετρεκρηῦπυα' ηκαίσε' ατω τηηατ' η
 πεκσαρξ' ηη'εαλατε ητπε' μη' ηευηρηση η'ηκαρ' πεξε
 ἰωσνηφ' πατ' δε' πεψαξε οτωα'δε ηηαψμακρ' πε'
 ρωωσ ητ' ρεοτε αν οτη'ταἰ ηπορτε' υματ' ετοηρ
 ατω α ηπορτε' χοοσ' δε' ηεχ' ηραη εροἰ' ατω' ανοκ
 φηατ'ωωβε' πεξε' ηχοεισ' τετη'ηατ' οε' τεποτ' δε' πετε
 ηψσββητ' αν ρη' πεφσαρξ' αλλα' ρη' πεφρητ' αψχι
 ηοτωμο'οτ' υπεμτο ε'βοα. υρη αψειω ηηεφοιχ' πεχαϋ
 δε' φοτ'αβ' ανο[κ' υ]πε'σποϋ' υπερημε' ηδικαίος
 παἰ' ετε'τηηατ' εροϋ' ατω' ατε'τηοτωωβ' υπεηατος'

* Cl, fol. 22
 P.
 col. 2.

* Cl, fol. 22
 V.
 col. 1.

1. χω pour χοοτ *mittere*; mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte οτερσαν [.]. — 3. Lire ηαψτωακρ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le τ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste. et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. »

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur'.

* Cl, fol. 22
 P.
 col. 2.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos

* Cl, fol. 22
 V.
 col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii. 35.

ἐτεῖτηξω ἡμὸς¹ ἅε περσποφ ζιξωη¹ ἡν̄ πενηνρη¹
 ἀτω τενορ φρζοτε μηποτε η̄τε τορ γεν ἡππορτε¹ εἶ
 εζραῖ εζωτη¹ ἡν̄ πετηνρη¹ η̄θε η̄τα τετηνωος¹
 ερσωτη¹ δε η̄οῖ η̄ορ δαῖ ἐνεῖωαζε¹ ἀρωσπε η̄ωσχηφ¹.
 ἀτποξψ¹ ε¹ ζοτη¹ ετωα η̄κα¹ κε¹ εμ̄ηλαατ η̄οτορειη
 η̄ζητη¹ οτδε ψορωτη¹ ἀτκω η̄ζενρωμε ετροεις¹ εροφ.
 ἀτω ἀττωσβε ἡπρὸ ζη¹ περτββε¹.

ζητοοτε δε ἡπεφραστε ἀτωσρη¹ η̄οῖ ἀρχιστηαγω
 γος ἡν̄ η̄οτηηβ¹ ἡν̄ η̄λεγειτης¹ ἀτσωοτζ¹ τηροτ
 ετσηαγωγη¹ ἀτωσνε¹ οε¹ ἅε¹ ετσημοορτη¹ [μ]μοφ
 η̄αψ η̄[ζε] η̄τερε πετη[ζε] τδριον δε ζμοος¹ ἀτοτεζ
 σαζνε² ε¹ εἶνε ἡμοφ ζη¹ οτηνοῖ η̄σω¹ ἀτω η̄τεροτ¹
 [οτ]ωη³ ἡπρὸ ἡπορζε¹ εἷωσχηφ¹ επζαοσ⁴ τηρψ¹ ξιω
 κακ¹ εβω¹ ἀτω ἀρρωη[η]ρε¹ ἅε ἀτζε επρο εψω
 [τω] ἀτωεφτο[ο]βε¹ ζη¹ περτββε¹ ἀτω η̄ωωτη¹ η̄τοοτη¹
 η̄καῖφας ἀτω ἡπορκοτορ εἶνε¹ η̄περὸιξ¹ [ζηξη] η̄εν
 τατρωαζε¹ καλως ζα ἰς. ἡππειτο εβω¹ ἡπειδατος¹.

1. Le papyrus porte ζιξωφ. — 2. Le papyrus porte ἀτ οτεζσανηε. — 3. Le papyrus porte η̄τεροτ¹ωη. — 4. ε remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ερε classique. La syllabe πε est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent dans un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil pour savoir comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

* C1, fol. 22
 v.
 col. 2.

* C1, fol. 23
 r.
 col. 1.

* C1, fol. 23
 r.
 col. 2.

ΕΤΕΙ ΔΕ ΕΡΕ ΠΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΖΜΟΟΣ' ΖΗ ΤΣΤΗΑΓΩΓΗ'
 ΕΥΘ ΠΨΠΗΡΕ' ΕΤΒΕ ΪΨΩΗΦ' ΧΕ ΰΠΟΥΖΕ ΕΡΟΥ' Α ΖΟΪΝΕ
 ΖΗ ΠΑΤΚ[Ο]ΤΣΔΩΤΙΑ' ΕΙ... ΠΑΤ' ΠΑΪ ΠΤΑ ΠΪΟΥΔΑΪ
 ΑΪΤΕΪ ΰΜΟΟΥ ΠΤΟΥΤΥ ΰΠΕΪΛΑΤΟΣ' ΕΤΡΕΤΡΟΪΣ ΕΠΤΑΦΟΣ'
 ΠΪΣ ΜΗΠΟΤΕ' [Π]ΤΕ ΠΕΥΜΑ'ΘΗΤΗΣ ΕΪ ΠΣΕΪΥΤΥ ΠΧΙΟΥΤΕ * Cl, fol. 23
 ΑΤΤΑΜΕ ΠΑΡ'ΧΙΕΡΕΤΣ ΜΗ ΠΟΥΗΗΒ ΜΗ [Π]ΔΕΥΕΪΤΗΣ col. 1.
 ΕΠΕΝΤΑΤΨΩΠΕ' ΕΤΒΕ ΠΚΜ'ΤΘ ΠΤΑΨΩΠΕ ΰΠΠΑΤ' ΠΡΟΕΪΣ'
 ΑΤΨ' ΑΠΠΑΤ ΕΤ'ΑΓΓΕΛΟΣ ΠΤΕ' ΠΧΟΕΪΣ ΠΤΑΨΕΪ [Ε]ΠΕΣΗΤ'
 ΖΗ ΰΠΗΤΕ ΑΨΣΚΟΡΚΡ ΰΠΨ'ΠΕ ΕΤΖΪΡΜ' ΠΡΘ' ΰΠΕΣΠΗ
 ΖΑΪΟΝ' ΑΨΖΜΟ'ΟΣ ΖΪΧΨΥ [ΕΡΕ]' ΤΕΨΖΒΩ Ο[ΤΨ]ΒΨ * Cl, fol. 23
 ΠΨΕ ΠΟΥ'ΧΪΨΗ ΖΗ' ΤΕΨΖΟΤΕ ΔΕ' ΑΠΡΨΕ ΠΠΕΤ'ΜΟΟΥΤ' col. 2.
 ΑΤΨ' ΑΠΨΩΤΨ ΕΤΕΣΗ ΰΠΑΓ'ΓΕΛΟΣ ΕΨΨΑ'ΧΕ ΜΗ
 ΠΕΖΪΟΜΕ' ΠΑΪ ΕΤΘΒΕΤ' ΖΑΖΤΨ' ΠΤΑΦΟΣ ΠΪΣ ΑΤΨ ΠΕ'ΧΑΨ
 ΠΑΤ ΧΕ' ΰΠΡΡ'ΖΟΤΕ' ΠΤΨΤΗ †ΪΣΟΟΥΗ ΧΕ ΕΤΕ'ΤΨΨΩΠΕ
 ΠΪΑ ΠΨΜ' ΕΤΕ'ΤΨΨΩΠΕ ΠΪΑ' ΪΣ ΠΕΠΤΑΤΣΦΘΤ' ΰΜΟΥ' * Cl, fol. 24
 ΑΨΤΨ'ΟΥΗ ΓΑΡ ΠΨΕ ΠΤΑΨΧΟΟΣ' Α'ΜΗΕΪΤΨ ΠΤΕ'ΤΨΠΑΤ col. 1.

1. Le papyrus porte ΠΤΑΨΕΠΕΣΗΤ.

XIII. — LE RAPPORT FAIT PAR LES GARDES AUX JUIFS SUR LA RÉSURRECTION DU
 CHRIST. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant
 dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé,
 quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs
 avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que
 ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les
 grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet
 du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous
 vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula
 la pierre qui était devant la porte de la caverne, s'assit dessus avec des
 vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des
 morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes
 restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous.
 Je sais qui vous cherchez, vous cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est

* Cl, fol. 23
 v°.
 col. 1.
 * Cl, fol. 23
 v°.
 col. 2.
 * Cl, fol. 24
 r°.
 col. 1.

επιμα' ετερε πτωεις' οτηζ' ζισιμα' ατω ητετηβωκ
 ητετηχ[ο]ος ηνευμα'ητης' δε αψτωση εβοζ' ζη
 πετωοοτ' ατω ειςζηητε' υναρ'ωορη' ερωτη' ετγα[λι]
 * Cl, fol. 24
 1^o.
 col. 2. δατα' ετετ'ηη]απατ εροφ' [ζη π]μα' ετω' ματ. εις
 ζηητε' απτατο ηπεν'ταπατ εροοτ' ηητη.

ζπεξε ηιοτδαϊ' δε ηη' πε πεζομε' ε'τ'ψαζε
 ηω'ματ ηοι παγγε'λος'

ζπεξε πα'τκωσδωτια' δε η'ηησοοτη' απ δε ηηη πε'

ζπεξε ηιοτδαϊ' δε αψ ηηατ πε'

ζπεξε πατκωσδωτια' ¹ δε ηπα'ψε ² ητετηη' τε'.

* Cl, fol. 24
 1^o.
 col. 1. πεξε ηιοτδαϊ' δε ετβε' οτ' ηπετη'α'μαζτε' ². η' πεζομε
 ετω'ματ'

ζπεξε πατκωσδωτια' δε απρ' θε ηηετωοοτ' ζα
 υοτε' ατω ηπεν'μεερε' επατ' εποτοοειη ηπεζοοτ'
 ηωσ' οε ηηαψα'μαζτε ημοοτ'

ζπεξε ηιοτδαϊ' ηηατκω[σ]δωτια' δε ηηηησ'τερε'
 απ ηηηη'

1. Le premier τ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ηπαψε au lieu de
 ηπαψε. — 2. Le papyrus paraît avoir eu μαζτετ.

ressuscité comme Il l'a dit. Venez, vous verrez le lieu où était le Seigneur.
 Allez et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts et voilà qu'Il
 * Cl, fol. 24
 1^o.
 col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce lieu-là. Voici que nous
 vous avons rapporté ce que nous avons vu ¹. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l'ange ? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce ? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* Cl, fol. 24
 1^o.
 col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de ces femmes ? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de
 la crainte. Nous n'avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment
 nous serions-nous saisis d'elles ? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii. 2-7.

Ἰπεξε πατκωσδωτια' ἡἡ' ἰοτδαἰ' ξε πειμα' εἰν' * G¹, fol. 24
v^o.
col. 2.
 τηροτ. ἀτετῆματ ε' ροοτ ζῆ πρῶμε ετῆματ. ἀτῶ
 ἡπετῆπιστετε ε' ρογ' ἀτῶ ἀνοη¹ τετῆαπιστετε² παν

Ἰανσωτῆμ δε' οη' εκεζωβ' ἡψῆρηε' ξε πενταυ' αἰτεἰ
 ἡπσωμα' ἡἰς ετε ἰ'ωσῆφ' πε' ἀτετῆοτῆγ' εζοτη'
 ετῆμα ἡκακ[ε] ἀτετῆψῆτα[μ] ερῶγ' ἡπρ[...]³ ἀτῶ
 ἀτε[τῆ] τῶσῶβε[.....]' * ἡἡ' ἰσῶσ ἀτετῆοτῶη' ἡ' προ' * G¹, fol. 25
r^o.
col. 1.
 ἡπετῆζε' ε' ρογ' μα' παν' ὅε ἡἰ'ωσῆφ' ἡτῆτ⁴ ἡτῆ
 ζῶσῶη ἡἰς'

Ἰπεξε ἡἰοτδαἰ' ξε⁵ μα παν ἡἰς' ἡψορητ ἡἡ' ἰσῶσ
 ἡτῆτ⁴ ἡτῆη ἡἰ'ωσῆφ' πε' ξε πατκωσδωτια' ξε' μα
 παν' ἡἰ'ωσῆφ' ἡψορητ' ἡἡ' ἰσῶσ ἡτῆτ⁴ ἡτῆη' ἡἰς' πεξε
 ἡἰοτδαἰ' ξε ἰ'ω'[σῆφ' πῶτ εβολ ε] τευποζις. πε' ξε * G¹, fol. 25
r^o.
col. 2.
 πατκωσδωτια' ξε ἰς' ζῶσῶγ' ζῆ τ' γαλι' λαια κατα
 θε' ἡτ' ανσωτῆμ' επαγγελος' ε'υσκορκρ' ἡ' πῶηε' ζῆρῆμ'

1. Le α de ἀνοη est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a τετῆαπιστετε pour τετῆαπιστετε. — 3. Lire ε' ρογ' ἡπρ[ο]. — 4. Le papyrus porte ἡτῆη ητ. — 5. Le papyrus porte χα.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous * G¹, fol. 24
v^o.
col. 2. nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez * G¹, fol. 25
r^o.
col. 1. pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » * G¹, fol. 25
r^o.

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons col. 2.

πταφος' εφ' ἧς ἡμὸς δε ψ' η̄αρ̄ωορ̄η̄ ερ̄ω̄τη̄ν ετ̄γαλῑ
δαδα·

Ἰ̄η̄τερε' ἡ̄ιορ̄δαϊ̄ σ̄ω̄τ̄μ̄' ε̄νε̄ῑψ̄ᾱξε̄ ἀτ̄ρ̄ζοτε' δε
 * Cf., fol. 25
 v.
 col. 1. μ̄η̄ποτε̄ ἡ̄τε̄ π[ε]ῑψ̄ᾱξε̄ εἰ̄' ε̄βο̄λ̄ ἡ̄' τε̄ ο̄το̄ν̄ π̄ω̄
 πιστερε̄ εἰ̄ς̄ ἀτ̄ω̄ ᾱ ἡ̄ιορ̄δαϊ̄' σ̄μ̄ῑνε̄ ἡ̄ορ̄ω̄' ξ̄η̄ε' ἡ̄
 πε̄τερ̄η̄τ' ἀτ̄τ̄ ἡ̄ζ̄ε̄η̄νο̄β̄ ἡ̄ζ̄ο̄ῦ̄η̄τ̄ ἡ̄ῦ̄μᾱ' τοῖ̄ δε̄ ἀ̄ξῑς
 δε' ἡ̄ἡ̄κο̄τ̄κ̄ ἡ̄' τε̄τ̄ω̄η̄' ᾱ πε̄ψ̄μᾱθη̄της̄ εἰ̄ ἀτ̄ψ̄ῑτ̄ψ̄
 ἡ̄' ξ̄ιο̄τε̄ ἀτ̄ω̄ ρ̄' ψ̄ᾱη̄ π̄ζ̄ᾱβ̄' εἰ̄ ἡ̄η̄ᾱζ̄ρ̄ῦ̄ π̄ζ̄η̄γε̄μ̄ω̄η̄'
 * Cf., fol. 25
 v.
 col. 2. τ̄η̄η̄ᾱτ̄ρε̄ψ̄πιστερε̄ ἡ̄' τ̄η̄[ρ̄τ̄]η̄τ̄η̄ ἡ̄[...]' ἀτ̄ρο̄ο̄τ̄ω̄[...]' *
 το̄τε̄ ἀτ̄ξῑ ἡ̄ [ἡ̄] ζ̄ο̄ῦ̄η̄τ̄ ἀτ̄εῑρ̄[ε]' κᾱτᾱ θε̄ ἡ̄τ̄ᾱτ̄' τ̄σᾱβε̄
 εἰ̄ᾱτο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄'

Ἰ̄ατ̄ω̄ πεῖ̄ψ̄ᾱξε' ἀψ̄τ̄σο̄εῑτ̄' ζ̄η̄ ἡ̄ιορ̄δαϊ̄ ψ̄ᾱζ̄ραῖ̄
 ε̄πο̄ο̄τ̄ ἡ̄ζ̄ο̄ο̄τ̄.'

Ἰ̄ᾱο̄τα' δε̄ ζ̄η̄ ἡ̄ο̄τ̄η̄η̄β̄' ε̄πε̄ψ̄ρᾱη̄' πε̄ φ̄ῑνε̄ε̄ς̄ ἀτ̄ω̄
 ἀδ̄δ̄ᾱς̄ π̄ς̄[ᾱζ̄ μ̄] ἡ̄ [ω̄] γ̄ῑ[ᾱς] ² π̄δε̄ρε̄ῑ[της̄]' παῖ̄ ἡ̄τ̄ᾱτ̄ε̄
 ζ̄η̄' θ̄ῑζ̄η̄μ̄ ἀτ̄ε̄ξ̄ε̄γ̄ε̄ῑ ἡ̄ἡ̄ᾱρ̄χ̄ῑς̄ τ̄η̄ᾱγ̄ω̄ς̄ ἡ̄
 π̄ζ̄ᾱο̄ς̄

1. εἰ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106. ωγίας.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait :
 Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
 * Cf., fol. 25
 v.
 col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil en-
 semble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites :
 Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement.
 Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
 * Cf., fol. 25
 v.
 col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent
 comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour ¹.

XIV. — TÉMOIGNAGE RENDU AUX JUIFS PAR PHINÉES ET SES COMPAGNONS
 SUR LA RÉSURRECTION DU CHRIST. — L'un des prêtres dont le nom était Phinées,
 Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les
 chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ἢ Ἰησοῦ καὶ ἑξήκοντα ἑπτά εἰς μὴ περὶ μῆτρος ἡμᾶς ἑστῆς· * Cf., fol. 26
 ἐφ' ἑμοῦ ἑξήκοντα ἑπτά ἑπτόμοι τε ἐροῦν καὶ μα
 [ἢ] βρῆχ' ἐφ' ἑμῶν ἡμῶν ἢ περὶ μῆτρος καὶ βίβλ' ἐβόλ'
 ἑμῶν πκοσμος' τῆρ' ἢ τε τῆτα ψέοις ἢ τε κ' τισίς¹ τῆρ'
 ἀρῶ περὶ πιστετε' ἢ ἑξὶ βαπτισμα' ἑναοῦ καὶ πετε
 ἢ ἑναπιστετε ἀπὸ σενά κρινε ἡμοῦ' ἑμῶν πρᾶπ[...]

* Cf., fol. 26
 r.
 col. 1.

Ἰησοῦν δὲ παλάμῃσιν αὐτῶν παύσατε πᾶσι ἑμῶν
 παραπῆλαισιν ἑπτόμοι τε περὶ ἑμῶν ἐβόλ' τε τῆτα ψέοις
 ἢ κεαστε ἢ βρῆχ' τε τῆτα ψέοις ἢ ἑξήκοντα ἑπτά
 ἑμῶν περὶ ἑμῶν ἢ σενά κρινε ἀπὸ σενά κρινε πᾶσι
 ἢ ἑξὶ βαπτισμα' ἢ ἑναοῦ καὶ ἑμῶν ἀρῶ
 ἢ ἑμῶν ἀπὸ σενά κρινε ἡμῶν ἢ ἑμῶν.

* Cf., fol. 26
 v.
 col. 1.

Ἰησοῦ τε τῆτα ψέοις ἢ ἑξὶ βαπτισμα' ἢ ἑναοῦ
 ἑμῶν ἢ ἑμῶν ἐπὶ τῆτα ψέοις ἡμῶν ἢ ἑμῶν ἀπὸ σενά κρινε
 πᾶσι

Ἰησοῦ δὲ ἀπὸ σενά κρινε εἰς ἑμῶν ἢ ἑμῶν ἢ ἑμῶν
 ἀρῶ ἐξὶ βαπτισμα' ἢ ἑναοῦ ἢ ἑμῶν ἀπὸ σενά κρινε
 ἐροῦν

1. Le mot ἢ τε κ' τισίς a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. τε τῆτα ψέοις pour τε τῆτα ψέοις. — 3. ἀρῶ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait ἢ ἑμῶν ἀπὸ σενά κρινε. On a ajouté entre les lignes, après ἢ ἑμῶν, un ε qui n'est pas indispensable. — 5. τε τῆτα ψέοις pour τε τῆτα ψέοις.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Ma- * Cf., fol. 26
 brèch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez r.
 toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne col. 1.
 croira pas sera condamné * au jugement.

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

* Cf., fol. 26
 r.
 col. 2.

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues ; vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous arriveront¹. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il monta au ciel dans une grande gloire indicible. »

* Cf., fol. 26
 v.
 col. 1.

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* Cl, fol. 26
V.
col. 2. Ἰησοῦ δαὶ δε ἡν̄ ἡρχισυναγωγος ἡν̄ ἡοῦ¹ ηνβ¹
ἡν̄ ἡλεγειτης¹

Ἰπεχατ πατ' ξε¹ φεοοτ ἡπποτ' τε¹ ἡπῆνδ¹ ατω φ
παφ¹ ἡοτεξομολογησις¹ ξε παῖ¹ ατετῆπατ ε¹ροοτ¹
ατω ατετῆσοτμοτ¹

* Cl, fol. 27
P.
col. 1. Ἰπεχατ πατ ξε φ¹ονδ¹ ἡοῖ π¹χο¹εις¹ πποτ' τε¹ πποτ' τε¹
ἡαβ¹ραζαμ¹ πποτ' τε ἡῖσακ¹ πποτ' τε ἡῖακωβ¹ ξε παῖ¹
αησω¹τῆμ̄ ερ[οο]¹τ' ατω¹ αηπατ' εροφ¹ εταπαλαμβανε¹
ἡμοφ¹ εζραῖ¹ εμπητε. πεξε ἡσοῦ δαὶ πατ' ξε
ἡτατετῆ¹εῖ¹ οε επείμα¹ εετ' αγγελιζε ἡπαῖ¹ παν καρω¹τη
εωξε ἡτα¹τετῆ¹εῖ¹ εφ¹ ἡοτετ¹χη ἡπποτ' τε¹ εῖε ψηη¹
ετβε τειφ¹α¹ρια. ἡτατετῆ¹αας¹ ἡπεμτο¹ ε¹βοα
ἡπ¹λαος¹

* Cl, fol. 27
P.
col. 2. Ἰπεξε φῖηεες¹ ποτηηβ¹ ἡη¹ [α]δ¹δ¹ας¹ π¹σαδ¹ ἡη
ωγιας¹ ηλεγειτης ἡἡα¹ζρῆ¹ ἡαρχιε¹ρετς¹ ἡη¹ ἡοτηηβ¹
ἡη¹ ἡλεγει¹της¹ ξε εωξε¹ ηεῖω¹αξε¹ ετβε¹ ηενταησοτ¹
μοτ¹ ἡη¹ ηεν¹ταηπατ εροοτ¹ ετηη¹ ἡηοβε¹ εῖς ζηητε
τῆ¹ἡπετῆ¹ἡτο¹ εβοα¹ ηετ¹ραη¹τῆ¹ αριφ¹ ηαν¹

1. Ou ἡῖσαακ. Le second α a été ajouté au-dessus de la ligne.

* Cl, fol. 26
V.
col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur
dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces
choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du
Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces

* Cl, fol. 27
P.
col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »

Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous
évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une
prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage
que vous avez fait devant le peuple. »

* Cl, fol. 27
P.
col. 2. Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent :
« Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont
réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira,
faites-nous-le. »

Ἰησοῦσαι δὲ αὐτοὺς ὑπνοῦσιν ἀπεκροῦτε καὶ
 ἡνεργατοὶ πεῖσαθε ἐλατ' ἐπιτηρῶ αὐτοῦσιν δὲ
 αὐτοῖσιν ἀποδοῦν' εὐδοξ' ἔτι τριητάσμη' εἰς τὴν παρ
 ἡρην' εὐδοξ' ἡν' ὑποῖντ ἡρῶσιν εἰρεν' ἔμποορ εὐδοξ'
 ἡτταλιδαία' αὐτῶν ἀβασκ' ἔτι οὐεῖρηνη'

* Cl, fol. 27
 v.
 col. 1.

Ἰησοῦσαι [δὲ σὺν] ἡνε ἡνοῦσιν² ἡν πετερητ
 ἡτερε ἡρῶσιν βασκ παρ ἐτταλιδαία αὐτῶν ἀποεῖτ
 ἔτι οὐνοῦ ἡποεῖτ' εἰσῶ ἡμοσ' καὶ οὐ πε πείμαειν
 ἡταψῶσιν³ ἔτι πῆν

* Cl, fol. 27
 v.
 col. 2.

Ἰησε' ἀησας' ἡν καί' φασ καὶ εἰβε' οὐ τετῆψτ' χη
 οτοῶς ἐρῶτῆν ἡτεῖρε' παψπιστετε' ἀπον ἡῦματοῖ
 ἡταρ'χοος καὶ ἀταγγελοσ ἡτε' πχοεῖσ εἰ ἐπεσῆτ' ἔτι
 τπε ἀψκορ'κρ ἡψῆνε' ἔτι προ' ἡπεσῆσαι' οη' μαλ
 λον' ἡτα πεψμα'θητῆσ τ ἡεῖρηνοῦ ἡεὐδοξ' ἡῦματοῖ
 αὐτοῖσιν ἡψῆσιν³ αὐτῶν ἡποοτ πεητ'ατταβοοτ⁴
 καὶ ἀησας καὶ ἡτα οταγγελοσ ἡτε πχοεῖσ εἰ ἐπεσῆτ' ἀψ

* Cl, fol. 28
 v.
 col. 1.

1. Il faudrait εἰτταλιδαία. On pourrait traduire, avec ἡ. « hors de la Galilée ». —
 2. Les mots οὐτταῖ δὲ σὺν ἡνε ἡνοῦσιν sont écrits sur une bande collée après
 coup. — 3. Le papyrus porte ἡε. — 4. Le papyrus porte πεητ'ατταβοοτ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles
 absolument à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors
 de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour
 les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix.

* Cl, fol. 27
 v.
 col. 1.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en
 Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, disant : « Qu'est-ce que
 c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? »

* Cl, fol. 27
 v.
 col. 2.

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous
 de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui
 ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant
 la porte de la grotte. Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné
 beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux
 qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est

* Cl, fol. 28
 v.
 col. 1.

σκορῆρ ὑψῆνε ζῆρι πταῖφος ἢ ἡτετῆῖσοοτη ἀη ξε
 * Cl, fol. 28^{1^o} οὐκ ἐξεστεῖ ἐπιστετε εοτα' ἐφῶ ἡα[τς]ββε' ζῆ οὐσα
 col. 2. [ξε] ποτῶτ' ἀμελεῖ ἀτῶι ἡτοοτῆ ζῶση ἡοταῶη
 ἡποτῶβ' ἀτω ἡθε ἡτανῶσοο εροοτ ἀτααδ'

ζεπειδῆ ερταρῶ ἡνεῖσαξε' ἀ νεικοδῆμοσ' τσοτη
 ζῆ τμητε ὑπστηζτῶριον | πεξαφ ξε εῖτεῖ καδωσ
 τετῆσαξε· μη ἡτετῆῖσοοτη' ἀη ἡῆρσμε' ἐπτατεῖ

* Cl, fol. 28^{v^o} ἐπεσῆτ ετγαδῖ' δαδῶ ξε σερζοτε' ζῆτῶ ὑπποτῶτε' ἀτω
 col. 1. ζηνρσμε' ετμοσ'τε· ἡτῆτῆσατ' ἀτω τῆτῆμαῖτῶ

ἡζοτο' ἀτω ζηνρσμε' νε ἡῖρηηκοσ' ἀτω ἡτοοτ
 πενῶτατῶτο' ερον' ἡνεῖσαξε' ζῆτῆ ζηνποῶ ἡαηαῶ'
 ξε ἀηοη ἀηηατ' εῖσ ἐφζμοοσ ζῆξῆ πτοοτ ὑμαηβ²

* Cl, fol. 28^{v^o} ρηχ' ὑῆ πεφῆητοτε' ὑμαηηηησ' ἀτω ἐφτσαβῶ
 col. 2. ὑμοοτ' ἐπενῶτατετῆσῶτῆ εροοτ' ἀτω ξε ἀτῆατ'
 εροφ' ἀταηαδῶηβῶηε' ὑμοφ εῖζραῖ ετπε'.

ζπκε' ελῖσαῖοσ ἀφῶσῶ εβωδ' ἀτω ἀφποτξε ἡτεφ

1. Le papyrus porte ζῆ οὐσα ἡοτῶτ. — 2. Le papyrus porte ὑμαβ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
 * Cl, fol. 28^{1^o} vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconeis? * Cer-
 col. 2. tainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous
 leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — NICODÈME ET JOSEPH DEVANT LE SANHÉDRIN. — Après qu'ils eurent
 proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima
 ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les

* Cl, fol. 28^{v^o} hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont)
 col. 1. des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop
 grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de
 grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
 * Cl, fol. 28^{v^o} montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que
 col. 2. vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous
 apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel¹], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son
 manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

μελωτη' εχῦ̄ πειορδα'ηης' ατ'χιου'ορ' αφε' εζηερ'ι'χῶ
 ατ'ω ατ'ει' εβου' ζητῶ' ἡοί ἡψηρ[ε]' ἡπεπροφητης.¹ * Cl, fol. 29
 1^o
 col. 1.

Ἰπεχατ' παφ' ξε' ελιςαιος' εφ'τση' πεκ'χοεις
 ζηλιας' ατ'ω πεχαφ' ξε' ατα'παλαμβανε ὑμοφ'
 εζρα'ι' ετ'πε' ατ'ω οη' πεχατ' ἡελ'ιςαιος' ξε' μη' αρα'
 ἡτα' οτ'πηα' τορ'πηφ' αφ'χιτῶ' εζρα'ι' εχῦ̄ οτα' ἡἡ'τοοτ'
 αλλα' μαρ'ηβ'ακ' ἡτ'ηφ'ι' ἡ'ηενκοτι' ἡῦμαη' ἡτ'η'ψηνε
 ἡςαφ' ατ'ω ατ'πειθε' * ἡελ'ιςαιος' αφ'β'ακ' ἡῦμαη'² * Cl, fol. 29
 1^o
 col. 2.
 ατ'ω ατ'ψηνε' ηςαφ' ἡψο'μῆτ' ἡζοοτ' ὑποτ'ζε'² εροφ'
 τοτε' ατ'ειμε' ξε' ατα'παλαμβανε ὑμοφ'

Ἰτεποτ' οε' ζωτ'τηρ'τη' σωτῶ' ἡςαῖ' ἡτε'τῆ'ζοοτ'
 ετοοτ' ηου' ζῶ' πηηα' ἡτε'τῆ'ηατ' ξε' μηπο'τε ἡτα'
 οτ'πηα' φ' ἡ'ις' αφ'ηο'χῶ' εχῦ̄ οτα' ἡἡ'τοοτ' ατ'ω' α' * Cl, fol. 29
 1^o
 col. 1.
 πειψαξε' α'ρισκε' ηατ' τη'ροτ'

Ἰατ'ζοοτ' ετοοτ' ηου' ὑ'πηηα' ετρετ'ψηνε ἡσα' ις
 ὑποτ'ζε' εροφ'

Ἰαλλα' ατ'ζε' εἰω'σῆφ' ζῆ' αρ'μα'θαα' ατ'ω
 ὑ'πεοτα' ὑμοοτ' τοζμα' εαμαζ'τε ὑμοφ' ατ'ζοοτ'

1. Lire αφ'χιου'ορ'. — 2. Lire ὑποτ'ζε'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui.
 * Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté * Cl, fol. 29
 au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit col. 1.
 ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons,
 prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à * Cl, fol. 29
 Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours col. 2.
 sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi¹.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute monta-
 gne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris
 Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à * Cl, fol. 29
 tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. col. 1.
 Ils ne le trouvèrent pas.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de
 lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, II.

δε ἀρχαίμε πρεσβύτερος ἢ ἰουδαίου ἢ
 ἡγερέτης· δε ἀποστῆναι ἡτοοτ ἡμῶν· ἢ τε πῆν
 ἡπενθε εἰς ἀρθε δε εἰσηφ' ἕν ἀριμαθαία·

Ἰ ἡτεροτσητῆ δε εἶβε ἰσηφ' ἀρθεοοτ
 ἡπποττε ἡπῆν ἀρση ἀρσηνε ἡοτσηνε ἡοί
 ἡἀρχιστναγσος ἡπ' περηνησε τῆρσ δε ἕν' ἀσ
 ἡτῆπος ἐτῆαπαντα εἰσηφ' ἀσῆν[ἀρ ε]· τῆρσ
 ἡοττομος ἡσεσζαί ἡσηφ' ἡτῆρθε· δε τῆρην
 ἡακ' ἡπ' οτοπ ἡμ' ἐτῆμακ' τῆσοοτη δε ἀρῆνοβε
 ἐπποττε ἀπειρε εροκ' ἡδῆν ὅε ἐπποττε ἡσκηρζαί
 ἡμοκ' ἐτρεκ'εἰ ἡα ἡεκ'εοτε ἡπ' ἡεκ'ῆρθε· δε ἀπ'
 ἀρπῆ τῆρῆ εἰσ πῆντα[ἀα]σ ἡακ' δε [ἀπ]οτση ἡ·
 προ' ἡπενθε εροκ' τῆσοοτη ἀποπ' δε οτσηνε
 εγζοοτ' πῆνταἀασ' εροσ' ἀρση ἐπποττε πῆρσ
 εβοδ' ἡπῆσσηνε πῆνταἀασ' εροκ' πῆρῆσ
 ἐτῆεἰντ' ἡσηφ' ἕμ' πῆαος' τῆρσ' ἀρση ἀρσητῆ
 εβοδ' ἕμ' πῆαος' τῆρσ ἡπῆν ἡσεσζαί ἡρῆμε' ετῆμε'

1. Le papyrus porte ἐτῆαπαντε; lire σενααπαντα.¹ — 2. Lire εροκ. — 3. Le papyrus porte ἐτῆεἰντ.

* Cf. fol. 29
 v.
 col. 2. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph (agissons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

ἡ ἰωσήφ' ἀγῶ' ἐρε ἰωσήφ' ζῶσῳ' με' ἡμοῦ'

* Cl, fol. 30
v.
col. 1.

Ἰ ἀγῶ πεχε ἡ ἀρχιστράτηγος μη ἡοτ'ηηβ' ἡ
ἡ δ'ερεγίτης' πατ' ἔε ἰζητητῆ' ἐπεισῶξε' ἐρῶαν
εἰωσήφ' ἔε ἡ τεπιστοδῆ ἡ το[οτ]ητῆ' ηγ[ω]ψ[ε]
εἰμε η[η]τῆ' ἔε φηδεῖ παν'

Ἰ ἐρῶαν ἔε τεπιστοδῆ δε ἡ γ'τῶωυς εἰε φ'ατπεῖ
εματε' ἀγῶ ῥῶαν' παῖ ψῶπε' ἀσπαζε' ἡμοῦ' ἡ τε
τῆκετ'ητῆ' οη' ῶρον' ἀγ'θποοτ' δε' εβοδ'

* Cl, fol. 30
v.
col. 2.

Ἰ ἡρῶμε δε ἡ ταρεῖ εβοδ' ζῶτοοτοτ' ἀγ'βῶκ ἐαρ
μα'θαῖα· ῶα ἰωσήφ' ἀτῆατ' ἐροῦ' ἀτοτ'ωψῶτ' ηαῦ'
ἀγῶ πεχατ' ηαῦ' ἔε ἰρηῆη ηακ' πε'χαῦ πατ'
ζῶσῳ' ἔε ἰρ[η]'ηη' ηητῆ' ἡη ἡδαοσ τῆρῶ ἡπῆηλ.

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ἰ ἀτ' δε' ηαῦ' ἡ τεπιστοδῆ' ἡ τερεφῶγίτ' ἀφζῶδῶ
ερος ἀγῶ ἀφ'μοῦτ' ἐπῆοτ'τε' ἐφῶα ἡμοσ ἔε φῶα
μαατ' ἡόι' ἡχοεῖσ πῆοτ'τε' παῖ ἡ ταφ'ηοτ'ζῶ ἡπῆηλ
ετῶτρετῆψῶζῶ εβοδ' ἡοτ'σποῦ ἡατῆοβε' ἀγῶ φῶα
μαατ' ἡόι' ἡχοεῖσ παῖ' ἡ ταφ'χοοτ' ἡ πεφαγγελοσ' ἀφ'
σκεπαζε' ἡμοῖ' ζῶ ηεφ'τῆζ' ἀγῶ ἀφ'ασπαζε' ἡμοῦτ'

* Cl, fol. 31
r.
col. 2.

1. ἰ δε est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant Joseph et que Joseph lui-même aimait. * Cl, fol. 30

v.
col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup * quand cela * Cl, fol. 30
v.
col. 2.

arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors. Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. »

* Cl, fol. 31
r.
col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui a envoyé son ange. Il m'a mis

Cl, fol. 31
r.
col. 2.

αϋψη εῤρωτ' αϋκω' ζαρωτ ποτ'τραπεζα' ατ'οτ
ωμ' ατσω' ατω ατῆκο'τκ ζαζτηϋ'

Ζατω ἡψωρη' ἡπεϋραστε' α ἰωσνηϋ' ζωκ' ἡτεϋεω
* G¹, fol. 31
v^o.
col. 1. αϋβωκ ἡη ἡρωμε' ατεῖ ε'τπολις ετοτ' ααβ οἰζημ
α' πῆλ τῆρϋ εῖ' εβοζ ζῆτϋ ἡἰωσνηϋ' ετξ'ωκακ εβοζ'
ξε' τρηηη' ἡτεκ'οἰηεῖ εζοτη'

Ζπεξε ἰωσνηϋ' ἡπλαοσ τῆρϋ' ξε τρηηη' ηητῆ'
ατω' επλαοσ τῆρϋ' ασπαζε ἡἰωσνηϋ' ετῤωπηρε' εξῆ
υε ἡτατῆατ εροϋ' ατω α πεικο'δῆμοσ' ωοπϋ' εροϋ'
* G¹, fol. 31
v^o.
col. 2. αϋξητϋ' * εζοτη επεϋηῖ αϋερε ἡοτῆοῦ ἡωο'πς εροϋ'
αϋοτεζσαζηε ε' εἰηε ἡτεῖζε' αηλασ ἡη' καῖφασ' ατω'
ηεπρεσβ'ττε'ροσ' ετρετεῖ ε'πεϋηῖ ατω' ατβωκ' ατε
τ'φραηε' ατοτ'ωμ' ατσω ἡη' ἰωσνηϋ' ἡηῆσωσ' α
* G¹, fol. 32
r^o.
col. 1. ποτα' ποτα' βωκ' ε'πεϋηῖ ἰωσνηϋ' δε αϋβω' ζῆ πῆῖ
ἡηεῖ'κοδῆμοσ'.

Ζἡπεϋραστε δε' ατψωρη' ἡ'οῖ ἡαρχιερετς' ἡη ἡο
τηηβ' ἡη ἡδετεῖ'τῆσ' ατεῖ ε'πῆῖ ἡηεικο'δῆμοσ' αϋεῖ'

1. Le papyrus porte ἡἡῖ'ῆσωσ.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnaâcha son ânesse. Il
* G¹, fol. 31
v^o.
col. 1. alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout
Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous! » Et le peuple entier em-
brassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
* G¹, fol. 31
v^o.
col. 2. reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'ame-
ner de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vissent dans
sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
* G¹, fol. 32
r^o.
col. 1. Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la
maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

δε εβωδ ζητοτ' ἡὸς πεικοδνημος' πεχαυ' πατ' ξε
φρηνη' ηητη.

Ἰπε'χατ' παυ' ξε φρηνη' ηακ' ἡη ἰωσνηφ' ἡη
πεκηι' τηρυ' ἡη' ηηι' τηρυ' ἡ'ἰωσνηφ' ατ'βωκ' δε *Cl, fol. 32
εζοτη' επεχηι' α' πετηδεδριον' τηρυ' ζμοος' α' ^{v°.} col. 2.
ἰωσνηφ' δε' ζμοος.

Ἰα ἰωσνηφ' δε ζμοος' ἡτηντε ἡ'αηηας' ἡη' καϊφας'.
ἡπε' οτα' δε τοδ'μα' ετατε οτ'ψαξε ερου'

Ἰπεχαυ' πατ' ἡὸς ἰωσνηφ' ξε' οτ' πε ηζωβ' ἡητα *Cl, fol. 32
τετη'ζοοτ' ἡσωι' ετβηητη' ατκιμ' ἐηἰκο'δνημος' ετρευ ^{v°.} col. 1.
ψαξε' ἡη' ἰωσνηφ'

Ἰαψαξε ἡὸς' πεκοδνημος' ἡη ἰωσνηφ' εϋψω
ἡμος' ξε πεπειωτ' ἰωσνηφ' πετ'ταεινητ' ζἡ' ηλαος
τηρυ' κσοοτη' ξε' πετ'ταεινητ' ζἡ' ἡσαζ' ἡη' ηοτηνηβ'
ἡη' ἡδετει' της' σεψ'ηε ἡσα οτ'ψα'ξε ἡσοτ'μεϋ εβωδ' *Cl, fol. 32
ζη'τοοτκ. ^{v°.} col. 2.

Ἰπε'ξε ἰωσνηφ' ξε' ζητοτ'ι' επετεζηητη' ατω' αη

1. Le ε est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ηηατηιηζοοτ.
— 3. Le papyrus porte ηετ'ηηαινητ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit :
« Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de
Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit.
Joseph s'assit au milieu. ^{*Cl, fol. 32}
^{v°.} col. 2.

Joseph s'assit au milieu ' d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire
une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez
envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. ^{*Cl, fol. 32}
^{v°.} col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans
le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les pré-
tres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » ^{*Cl, fol. 32}
^{v°.} col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

πας¹ ἡν καίφας¹ ἀρχὴ ἡπνόμος¹ ἀρτερ¹κὸ ἡΐωσνηφ¹
 εἰχῶ ἡμος¹ ἔε φεοοτ ἡπνοττε¹ ἡπῆνᾶ ἀτῶ ἡγ¹φ
 * Cf. fol. 33
 r.
 col. 1. παρ ἡοτε¹ξομολογίσις¹ καὶ γαρ¹ ἀτταρκο¹ ἡ¹αχαρ¹
 ἔωσῃ¹ ἀτῶ ἡπεφ¹ῶρκ ἡποτ¹χ¹ ἀλλὰ ἀφῶ¹ εἰροοτ
 ἡτῶ¹ ἡπεφ¹ῶπ¹ ἡοτ¹ῶα¹ε¹ ἡοτ¹ῶτ¹ ἡτοκ¹ ἔωσῃ¹ οἷ
 ἡπ¹ρ¹ε¹π¹ ἄατ¹ εἰρον¹ ῥ[α]¹εἰραΐ εἰτ¹ῶα¹ε¹ ἡοτ¹ ἡωτ¹.

Ἰπεξε ἰωσνηφ¹ ἔε φῆα¹ε¹π¹ ἀη εἰροτῆ² πε¹χατ
 * Cf. fol. 33
 r.
 col. 2. παρ ἔε ἡτᾶ¹η¹α¹ρ¹π¹εΐ¹ ἔη οἰτᾶ¹η¹πε³ ἔε ἀκαΐ¹τεΐ ἡ¹π¹σω
 μα ἡῖς¹ ἀκὸ¹δ¹ἡ¹ω¹ῃ¹ ἔη οἰ¹σῆ¹α¹ἡ¹σῆ¹ον εἰρα¹ε¹ ἀτ
 καα¹ ἔη¹ πεκ¹ἡ¹α¹ἄ¹τ¹ ἡβ¹ρ¹ρε¹ εἰβε¹ παΐ ἀη¹ρο¹ε¹ εἰροκ¹
 ἔη οἰ¹ηΐ¹ παΐ εἰτε¹ ἡ¹ω¹ο¹ῶ¹τ¹ ἡμο¹ ἀτῶ ἀη¹φ¹ω¹ῶ¹τ¹
 εἰρὸ ἡ¹ ἔη¹κε¹τ¹βε¹ ἀτῶ ἔη¹ρε¹φ¹ρο¹ε¹ εἰρο¹ε¹ εἰηΐ
 * Cf. fol. 33
 v.
 col. 1. εἰκὸ¹τ¹π¹ εἰρο¹η¹ εἰρο¹ ἀτῶ ἡ⁴ πε¹φ¹ρα¹στε¹ ἀπο¹τ¹ῶ¹η¹
 ἡ¹προ¹ ἡ¹πε¹η¹ε¹ εἰροκ¹ ἀτῶ ἀη¹α¹ρ¹π¹εΐ¹ εἰμα¹τε¹ ἀτῶ
 ἀτεκ¹στα¹σις⁵ ἔε¹ εἰ¹ῶ¹ π¹λα¹ος¹ τῆ¹ρ¹ ἡ¹π¹χο¹ε¹ ῥα¹εἰραΐ
 εἰτε¹πο¹τ¹ τε¹πο¹τ¹ ὅε τα¹ρ¹ο¹ εἰρον ἡ¹πε¹η¹τα¹φ¹ω¹η¹πε¹

1. Lire ἡοτῶτ. — 2. Lire εἰωτῆ. — 3. Lire αἰη. — 4. Le η est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2^e colonne, fol. 33 r^o, et au commencement du verso suivant. — 5. εκ est écrit entre les lignes, au-dessus de στασις.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
 * Cf. fol. 33
 r.
 col. 1. d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar¹
 lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher
 une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
 * Cf. fol. 33
 r.
 col. 2. très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé
 d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de
 cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenê-
 tre, nous avons mis sur la porte une clef ainsi que des seaux, ainsi que
 * Cf. fol. 33
 v.
 col. 1. des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le
 lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous
 sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple
 du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est
 arrivé. »

1. Cf. Josué, vii. 19.

Ἰησοῦς ἰωσὴφ' δε ἕν̄ θεκτε' ὑπνατ' ἡ̄χπ̄ μντε
 ἀτετῆ̄οτῆ̄τ̄ εζοτη' ατῶ αἰρ̄ πκε'σαββατον' εἴ'οτπ̄ * Cl, fol. 33
 εζοτη' v.
 col. 2.

Ἰὲν̄ τπασε δε' ἡ̄τετῶν̄ εἰα'ζερατ εἰψαηα' ατῶ
 ὑπνῆ̄ ἡ̄τατετῆ̄οτῆ̄τ̄ ἥ̄ εζοτη' εροϋ' αταυτῶ̄ εἰπεϋτοοτ'
 ηκοοζ ατῶ α[ἰη]ατ ετο'ειν' ἡ̄θε ἡ̄οτ'εβρηθε ἕν̄
 πα'βαλ' ατῶ ἡ̄τερεἰρ̄ζοτε αἰ'ζε εζραῖ εχμ̄' πκαζ'
 ατῶ αϋτῆ̄οτῆ̄τ̄ ἕμ̄ πμα' ἡ̄ταἰ'ζε' ζῆσῶϋ' ατῶ ατ * Cl, fol. 34
 μοοτ' εἰ'επεσῆ̄τ̄ εχῆ̄τααπε' ψαπε'σῆ̄τ̄ εναοτρη'τε' r.
 col. 1.
 ατῶ οτστοῖ' ἡ̄ψοτῆ̄η̄η̄ε' αϋεἰ' εχῆ̄ πα'ὄβῶα' ατῶ
 πεπταϋῆ̄τ̄ εβοα' αϋϋῶτε' ὑπαζὼ αϋασ'παζε' ὑμοῖ
 πεχαϋ παῖ' δε ἰωσὴφ' ὑπρ̄ρ̄ζοτε' α'οτῶν̄ ἡ̄ηεκ'βαλ'
 ἡ̄γεἰμε' δε ημ̄ πετ'ψαξε' ἡ̄μ̄μακ' ἡ̄τερεἰϋῖ' δε' ἡ̄πα
 βαλ' εζραῖ' αἰ'ὄσῶϋτ̄ αἰ'ηατ εἰς' αἰρ̄ζοτε' εἰμεετε' δε * Cl, fol. 35
 οτφανασμα' πε' ατῶ αἰ'τατο' ἥ̄ η̄εἰ'προσταγμα' 4 r.
 col. 2.
 ἡ̄τοϋ' δε ζῆσῶϋ' αϋτατοτ ἡ̄μ̄μαἰ' τετῆ̄ο ἡ̄ατσοοτη'
 ὄε ἀη' δε ῖψαη οτφανασμα' ἀπατα εοτα'

1. Le papyrus porte ἡ̄ταἰ'η̄οτῆ̄τ̄. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec πς. —
 3. Le papyrus porte simplement αἰ' ταῖο sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici
 προστογμα et plus loin προσταγμα comme le grec. Il faut remarquer que le pronom
 démonstratif : ἡ̄ηες est de trop. Il faudrait ἡ̄η.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτε) à la dixième heure vous m'avez
 emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat ' renfermé. * Cl, fol. 33
 v.
 col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous
 m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une
 lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de
 crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où
 j'étais tombé ' et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à * Cl, fol. 34
 mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait r.
 col. 1.
 sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains
 point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, ' je regardai, * Cl, fol. 35
 et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai r.
 col. 2.
 les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

ἡγοῦμαι ἡσυχῆ ὑαφυπῆτ ἡγῶ δὲ θάροϋ' εἴβε' πεπρὸς
τάγμα'

* Cf. fol. 34
v.
col. 1. Ἰ ἡτερεῖματ' ὅε' εροϋ' εϋτατο' ἡ'μοοτ' ἡμῶν
πεχαῖ' παϋ' θε' θραββεῖ θηλιασ' πεχαϋ' παῖ' θε' ἀνοκ
θηλιασ' ἀν' πεχαῖ' παϋ' θε' ἡ'τκ' ἡμῶν πῆοεῖσ' πεχαϋ'
παῖ' θε' ἀνοκ πε ἰσ' παῖ' ἡ'τακκῆσ' ἡ'πεϋ'σῶμα ἡ'τοῦ'τῆ'
ἡ'πειδα'τος' ἀτῆ ἀκ'σοτλοτῶδῆ' ἡ'οτσηδῶσηον'
εσραζε' ἀκ'τ' ἡ'οτσηδῶσηον² ἡ'παζὼ ἀκκα'ατ' ἡ'μ
* Cf. fol. 34
v.
col. 2. πεσ'πηδῶσηον ἡ'β'ρρε' ἀτῆ ἀκ'σκορ'κρ' ἡ'οτ'ηοῦ ἡ'σηε'
εῖμ' πρὸ ἡ'πεσ'πηδῶσηον' ἀκῶταμ' ἡ'μοϋ'

Ἰ ἀτῆ' πεχαῖ' ἡ'πετῶαζε' ἡ'μῶν θε' τσα'βοῖ
επμε (sic) ἡ'ταῖκαακ ἡ'θητῆ' ἀτῆ' ἀϋστῆ ἀϋτσα'βοῖ
ετσηδῶσηον ἡ'η' πσσητῶρηον² ἡ'ταῖ'μορῆ' εἰμ' πεϋζὼ
* Cf. fol. 35
r.
col. 1. ἀτῆ' ἀῖεμε θε' ἰσ' πε' ἀϋαμαζτε' ἡ'μοῖ ἀϋεῖνε' ἡ'μοῖ
εβὼδ' ἡ'μ' πῆῖ ερε ἡ'ρο ῶοτῆ' ἀϋ'τρ[εῖ] ἀναπετε' ἡ'μοῖ
εἰμ' παμα' ἡ'η'κοτῆ' πεχαϋ' παῖ' θε' τ'ρη'ηη' πακ'
ἀτῆ' ἀϋασπαζε' ἡ'μοῖ πεχαϋ' παῖ' θε' ἡ'πρ'εῖ εβὼδ'

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ητ et τῆ. — 2. Lire
σοτσηδῶσηον.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en va et le quitte à cause des commandements.

* Cf. fol. 34
v.
col. 1. « Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie.
Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur ?
Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu
l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu
* Cf. fol. 34
v.
col. 2. m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la
porte de la caverne, tu l'as fermée. »

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai
placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché
* Cf. fol. 35
r.
col. 1. sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors
dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

Ζῆ' πεκνή' ἦζμε ἦζοοτ εἰς' ζηητε ἴναβωκ ψανα
 σπητ ετγα'αἰααἰ'

Ἰ ἦαρχιστπαγω'γος δε' ἡν ἦοτηνβ' ἡν ἦ'δετεγίης' * G¹, fol. 35
 ἦτεροτσωτμ' ενειψαξε ατψωπε ἦθε ἦκωσς' ατζε' * P¹,
 εζραῖ εζμ' πκαζ' ατψ ατ'ηηστετε ψα' χπψτε' * col. 2.

Ἰ निकодимос δε' ἡν ἴωσηφ' [α]τκωρω' εαηπας' ἡν
 καιφας' ἡν ἦοτηνβ' ἡν ἦ'δετεγίης' ετψω ἡμοσ'
 ξε αζεραττηρητῆ' εζἠ πετῆοτηρητε ἦτετῆοτψμ'
 ἦοτοεικ' ἦτετῆ' ἴτωκ ἦπετῆ'ψτρη' ξε πσαββατον * G¹, fol. 35
 ἡπχοεις ραστε' ατψ ατψωοτη' ατψαηη' εἴπνοττε' * P¹,
 ατοτψμ' ατσω' εποτα' ποτα' βωκ επεψη' * col. 1.

Ἰ ἡπεψραστε δε' ἡπσαββατον' ατζμοος ἦοί' ἦσαζ'
 ἡν ἦοτηνβ' ἡν ἦ'δετεγίης' ετψω ἡμοσ' ξε οτ τε
 τειοργη' ἦτασταζῶη' ζοτει' μεν' πεψειωτ' ἡν τεψ * G¹, fol. 35
 μαατ' ἡσσοτη' ἡμοοτ' * P¹,
 * col. 2.

Ἰ πεξε δετεε' πσαζ' ξε' ἴσοοτη' ἦπεψειοτε' ετρηζοτε
 ζητψ ἡπποττε' ἦσεκω ἦσωοτ' αη ἦνεψαηη' ατψ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ε par α ou α.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — ENQUÊTE DES JUIFS. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, * G¹, fol. 35
 ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure. * P¹,
 * col. 2.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur * G¹, fol. 35
 demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun * P¹,
 s'en alla dans sa maison. * col. 1.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints? Cependant * son * G¹, fol. 35
 père et sa mère, nous les connaissons. » * P¹,
 * col. 2.

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

εϋφρεμντ' ὑπρωμντ' ἡσον ζῆν τερομπέ' ατῳ ἡτεροτ
 χπο' ἡς α πεφεϊοτε' ἡτῳ εζραϊ επεϊτοπος' ατῳ ατ
 * Cl. fol. 36^v col. 1. ἡ πνευθτσια ὑπ πετχολοκαττῳα' (sic) ὑπποττε
 ατῳ χε α πποβ ἡσαζ στμεση' υτῳ ζῆν πεφζαμνρ'
 ατῳ πεχαυ χε τεποτ κῶ εβοζ' ὑπεκζῆζαζ
 πχοεϊς ζῆν οττειρηνη χε α' παβαζ πατ επεκοτχαϊ
 παϊ ἡταυςβῳτῳτῳ' ζα πζῶ ἡἡλαος τηροτ' εφοτοειν'
 * Cl. fol. 36^v col. 2. ενβαζ ἡἡζεθνος' ατῳ οτεοοτ ὑπεκλαος πῆζ
 ατῳ αυςμοτ' εροοτ ἡβς στμεση' πεχαυ ἡτεψμαατ
 μαριζαμ' χε φεταγγεαϊζε ετβε πεικοτῆ χε υηαψ
 ωπε ἡοτποβ' ατῳ εϋκη εζραϊ ἡοτζε ὑπ οτῳοτῆ
 ἡζαζ' ζῆν πῆζ ατῳ ἡτο ζῆσῳτε τοτψτῳχῆ οτῆ
 * Cl. fol. 36^v col. 1. οτσηϋε παει πας' χεκας ερε ζεν' μεερε οτῳἡζ
 εβοζ' ἡζητ εετοψ'

Ἰπεχε ἀηνας' ὑπ καϊφας χε παϊ ἡτοκ [ακ]ς
 ωτῳ εροοτ ἡαψ ἡζε'

Ἰπεχε λετεϊ πσαζ' χε ἡτετῆσοοτῆ ἀη' χε ἡταϊτ
 σαβο' επνομος' ἡτοτῳ' ἡστμεση'

1. Lire ἡτακςβῳτῳτῳ.

* Cl. fol. 36^v col. 1. bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
 eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils y donnèrent
 leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le
 prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce
 que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
 * Cl. fol. 36^v col. 2. peuples pour illuminer les yeux des nations et être la gloire de ton peuple
 Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Marilham : Je prédis au sujet
 de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection
 de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (sic)
 * Cl. fol. 36^v col. 1. à elle afin qu'apparaissent des pensées de cœur très nombreuses¹. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues ? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été ensei-
gné dans la loi par Siméon ? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

Ἰ πεχατ πατ γε ἀνοη πστρηζαριον ἦπεκειοτε
 εποτση εειμε ζσηη ατση ατσο'οτ ἦσα πεφεισητ' C. fol. 36
V.
col. 2.

Ἰ ἦτερεφεί δε ἦοί πεφείσητ

Ἰ πεχατ πατ γε ετβε οτ ἡπετῆπιστετε επασηρε
 δεφεί:

Ἰ πμακαριος¹ ατση πδικαιος' ετμεση ἦτοφ
 πεπταφτσαβοφ εππομος' πεχε πστρηζεαριον' γε
 οτμε πε πεκψαζε ἦτακχοοφ' ατση ατχιψοχπε
 ἡ ἡπετερητ' ἦοί ἦαρ[χι]στρηαγωγος² ἡ ἡποτηηβ' C. fol. 37
r.
col. 1.
 ἡ ἡδεφειτῆς³

Ἰ πεχατ γε μαρῆχοοτ ετγαλιλαια' ἦσα πψομητ
 ἦρσηε' παϊ ἦτατεϊ ἦκεσοη ατχι ερον ετβε τεσβῶ
 ἦοί' ἡ ἡε ἦτατχιτφ εζραϊ ετπε' ἦσεχοοε ερον γε
 ἦτατῆατ εροφ ἦαψ ἦζε εταναλαμβανέ' ἡμοφ C. fol. 37
r.
col. 2.
 εἰπητε'

Ἰ ατση επψαζε ῥανατ³ τηροτ' ατχοοτ ατεινε
 ἡψομητ ἦρσηε' ζῆ τγαλιλαια'

1. Le papyrus porte πμακα καριος. La syllabe κα est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ἦαρστρηαγωγος. — 3. πψαζε ῥανατ. Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3^e personne intercalaire dont le sujet est un substantif est ε et non εφε: voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya chercher son père. C. fol. 36
v.
col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites. C. fol. 37
r.
col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté dans les ciens. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée. C. fol. 37
r.
col. 2.

Ζαϱω̄ ἡ̄τερο̄τε̄ε̄ῑ πε̄χαϱ (μαροϱχοο̄ς ¹) ϱε̄ ἡ̄τοκ
 αλδασ̄ πε̄ραββεῑς αϱω̄ φινε̄ε̄ς' μη̄ σγιᾱς ϱρη̄νη̄
 η̄η̄τη̄ μη̄ πε̄τη̄μμη̄τη̄ τη̄ροϱ' ἡ̄τᾱ ο̄τη̄νο̄β̄ ἡ̄ϱη̄νε̄
 ϱη̄η̄πε̄' ζ̄μ̄ πε̄τη̄ρη̄δε̄ρ̄ιο̄ν' αϱχο̄οϱ' ἡ̄πε̄ρ̄η̄με̄ η̄η̄τη̄
 ϱε̄κᾱς ε̄τε̄τη̄λᾱε̄ῑ ε̄πε̄ῑμᾱ' ε̄το̄τᾱᾱβ' ἡ̄π̄η̄η̄λ' αϱω̄
 αϱβω̄κ ἡ̄βο̄ι ἡ̄ρ̄η̄με̄' ε̄τ̄γᾱλῑλᾱιᾱ' αϱϱε̄' ε̄πᾱϊ̄ ε̄τ̄ρ̄
 μο̄ο̄ς' ε̄τ̄ϱω̄' ζ̄μ̄ η̄πο̄μο̄ς' αϱᾱσπᾱζε̄ ἡ̄μο̄οϱ' ζ̄η̄
 ο̄τε̄ῑρη̄νη̄'

* G¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 1.

Ζ̄πε̄ϱε̄ η̄η̄' ἡ̄η̄ε̄ν̄τ̄ιᾱτ̄ε̄ῑ ϱᾱρο̄οϱ' ϱε̄ ϱρη̄νη̄ ἡ̄π̄λᾱο̄ς
 τη̄ρϱ' ἡ̄π̄η̄η̄λ' αϱω̄ ἡ̄τᾱτε̄τη̄ε̄ῑ ε̄πε̄ῑμᾱ' ε̄τ̄βε̄ ο̄τ'.

* G¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 2.

Ζαϱοϱω̄ϱω̄β̄ ἡ̄βο̄ι η̄ε̄ν̄τᾱρ̄χο̄οϱ̄ο̄οϱ' πε̄χαϱ ϱε̄
 πε̄τη̄ρη̄δε̄ρ̄ιο̄ν' μο̄τ̄τε̄ ε̄ρ̄ω̄τη̄ ε̄τ̄πο̄λῑς ε̄το̄τᾱᾱβ'
 ε̄ῑδ̄η̄μ̄'

Ζ̄ἡ̄τερο̄τε̄ρ̄ο̄ς̄ω̄τ̄η̄μ̄ δε̄ ἡ̄βο̄ι ἡ̄ρ̄η̄με̄' ϱε̄ σε̄ϱη̄νε̄ ἡ̄σ̄ω̄οϱ
 ζ̄μ̄ πε̄τη̄ρη̄δε̄ρ̄ιο̄ν' αϱω̄η̄η̄λ' ε̄π̄η̄ο̄ρ̄τε̄ αϱη̄ο̄ϱο̄
 ε̄βο̄λ' μη̄ ἡ̄ρ̄η̄με̄' ἡ̄τᾱτ̄ε̄ῑ ϱᾱρο̄οϱ' αϱο̄οϱη̄μ̄ αϱσ̄ω̄
 αϱτ̄ω̄οϱη̄' αϱ'μο̄οϱη̄ε̄ η̄μ̄μᾱτ̄ ε̄η̄ῑδ̄η̄μ̄ ζ̄η̄ ο̄τε̄ῑρη̄νη̄'

* G¹, fol. 38
 Pⁿ,
 col. 1.

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot μαροϱχοο̄ς.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhédrin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

* G¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 1.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu; * pourquoi? »

* G¹, fol. 37
 Vⁿ,
 col. 2.

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

* G¹, fol. 38
 Pⁿ,
 col. 1.

Ἰατῶν ἀπεφρασαν¹ εὐμοσ ὑπεφραστε ἔπ
 τερναγῶν ἀρχοντῶν ἡρώμε ἡτατεῖ τε ἔπ οτμε²
 ἀτεπῆνας εἰς εὐμοσ εἰχμῶν πτοοτῶν ὑμαβρηχ³.
 εφτσαβὼ ὑπεφμηπτοτε ὑμαθητης ἀτῶ ενε² ἀτεπῆ
 νατ εροφ ἑταλαλαμβανε ὑμοφ³ εζραιῖ ετπε⁴ πεξε
 ἀλλασ τε φστοτ παρχοτ¹ ἐπετερητ. ἡτεπῆνας τε
 πετῶατε ἡδεῖ εἰ πετερητ¹ ἀτῶ ἀτπορχοτ εβωδ¹
 ἀτκα ποτῶ ποτῶ ἡσα οτσα¹. * Cf., fol. 38
 r., col. 2.

Ἰατῶ ἀτμοττε¹ εαλδασ ἡψορῆ πεχατ τε
 ἀχῖς ερον τε ἡτακνατ [εροφ]⁵. ἡαψ ἡζε ἑταλαλα
 μβανε ὑμοφ ετπε.

Ἰπεχαφ ἡὸς ἀλδασ τε ἀίτεῖ⁶ εὐμοσ εὐ
 πτοοτῶν ὑμαβρηχ εφτσαβὼ ἡπεφμαθητης ἀλλνατ¹
 ετκλοοδε ἡοτοεπῆ ἀσῤῥαῖβες εζραιῖ εχσφ ὑπ πεφ
 μαθητης ἡτερε ἶς τσοτη ἀσφῖτῶ ἡὸς τεκλοοδε
 εζραιῖ ετπε ερε πεφμαθητης ἡηχ¹ επκαθ εἰχμῶ
 πετῶ ετψαληλ¹. * Cf., fol. 38
 v., col. 1.

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, μαιβρηχ. — 2. Le papyrus porte ἀτ ενε.
 — 3. Le papyrus porte μοφ. — 4. Lire πορχοτ. — 5. Le papyrus porte ἡαψ¹ au
 lieu de νατ εροφ². — 6. ἀίτεῖ = ετπ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent
 ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la
 montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi
 emporté au ciel ? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres,
 pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les
 placèrent chacun séparément. * Cf., fol. 38
 r., col. 2.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu
 l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel ? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore assis sur la montagne de
 Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'omb
 rageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au
 ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. » * Cf., fol. 38
 v., col. 1.

* Cl, fol. 38
v.
col. 2.

Ἰαμιοῦτε οἱ ἐφίηνες ποτ' ἦνβ' ἀρχνοῦ γε
ἦτακνατ εροῦ ἦαυ ἦζε' εταναλαμβανε' ἡμοῦ
ετπε'

Ἰατω ἦτοῦ οἱ πεΐψαξε πε ἦταϋχοῦ'

Ἰατω ἦτεροῦχνοῦ ὠγιας οἱ ἦτειζε' πεΐψαξε
ἦοῦατ' πε ἦταϋχοῦ πατ.

* Cl, fol. 39
r.
col. 1.

Ἰναπστη' ζεδριον δε πεχατ εροῦη' ζῆ πετε
ρητ γε ερε πνομος' ἡμω' ρης' χω ἡμος γε ζῆτη
τταπρο' ἡμῆτρε' σνατ ἡ ψομητ' ερε ζαβ' ημ'
στηζιστα'

Ἰαφοῦαυβ' δε ἦοι οτα' ἦἦσαζ' πεχαϋ γε
εϋσηζ' γε ἀρπεελε' εηαχ' εβοζ' ατω ἡποῦζε εροῦ
γε ἀρποοπεϋ εβοζ'

* Cl, fol. 39
r.
col. 2.

Ἰιερίος δε ζωαϋ πασαζ πεχαϋ γε' πμοῦ'
ἡμω' ρης'!. ἦταϋμοῦ' ἦηαζρη' πχοεις' ατω ἡπε
ρσμε ειμε' ετεϋκαίσε' ψαζραϊ εποοῦ' ἦροοῦ'

1. Il manque une phrase après *μω' ρης* à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : *αισωτη εροῦ ἀλλὰ ἡπει
νατ εροῦ ϋσηζ γαρ ζῆ πνομος ἡηχοεις γε μω' ρης*.

* Cl, fol. 38
v.
col. 2.

Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes :
« Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même
parole qu'il leur dit.

* Cl, fol. 39
r.
col. 1.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de
Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera
établie¹. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch
a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous
l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Sei-
gneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son
tombeau jusqu'à ce jour. »

Cl, fol. 39
r.
col. 2.

1. Deut., xix, 15.

Ἰδετεῖ ἑωσὺ περὶ ββεις περὶ αὐ καὶ ἵτερε
 στρεψὴ παρ εἰς περὶ αὐ καὶ εἰς ἑνὴτε παῖ κη
 εἰραῖ εἰρε ὑπὸ οὐρανῶν ἡοτιμνησε ἑμ πῆδ'

Ἰκεοτα ἑωσὺ οὐ καὶ ἰσαακ περὶ αὐ καὶ ὑσὴ
 ἑμ πνομος καὶ εἰς ἑνὴτε ἀποκ τῆναχοοτ ὑπααγ * Cf. fol. 39
 γελοσ ἑσὴν ἡμοκ κακασ εφεροεις εροκ ἑπὶ πεκ
 ἑσοοτε τῆροτ καὶ παρὰν πετρίσικ' col. 1.

Ἰαννας δε ἑωσὺ ὑπὸ καίφασ περὶ αὐ καὶ ἀτετῆ
 τατο ἡπετρησ ἑμ πνομος ἑπὶ οὐσοοτῆ καὶ ὑπε
 λαατ παρ εἰμοτ ἡἑσῶ καὶ οὐδε ὑπε ρῶσε τατε * Cf. fol. 39
 πμοτ ἡἑσῶσ col. 2.

Ἰς δε ἀννατ εροϋ εφωαξε ὑπὸ πειλατος ἀτω
 ἀννατ εροϋ εἰταασ εροτῆ εἰραϋ ἀτω εἰρηεξ
 παβε² εροτῆ ἑπὶ περὶ αὐ καὶ ἀτφ εἰσὺ ἡοτκ
 λου ἡψοντε ἡοῖ ὑματοῖ ἀτω ἀτφραγετ λου ἡμοϋ. * Cf. fol. 40
 1^o, col. 1.

Ἰατω καὶ ἀ πειλατος τῆποφασικ εροϋ ἀτω καὶ
 ἀτφροτ ἡμοϋ ὑπὸ ὑπεκρησῶν

1. Le papyrus porte εἰν. — 2. Lire παόσε.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël ¹. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : ' Voici que j'en- * Cf. fol. 39
 verrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car col. 1.
 mon nom est sur toi ². »

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rap-
 pelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne
 n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. * Cf. fol. 39
 1^o, col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis
 qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure,
 tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. * Cf. fol. 40
 1^o, col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

Ἰατῶν Δήμας ἡν̄ κέστας πέσσαντ' ἁτάστωτ
 ἐζραΐ ἡμμάς ἄτῶν τε ἀρτοσύ ἡοτζῆς ἕρ σῆψε
 ἀτῶν τε ἀρτοσύ² ἕρτῆν λόγγινος. πιατοῖ ἐπεψσῆρ
 ἡοτζογῆν ἄτῶν¹ τε ἀ πεπεῖσῆτ ἐτταεῖντ' ἰωσῆφ'
 ἀῖτεῖ ἡπεψσῆμα ἄτῶν τε ἀψτῶοτῆν ἔβοζ' ἕρ
 πέτμοοτῆ. κατὰ θε ἐτῆσῶ ἡμος ἄτῶν οἷν κατὰ θε
 ἐτερε³ πῶομῆτ ἡσῶζ' ἔσῶ ἡμος τε ἀπῆατ ἐροῦ
 ἐταπαδαμβάλε ἡμοῦ ἐζραΐ ἐτπε'

Ἰατῶν οἷν⁴ λέγει πεζραββες τε ἀψχοος ἐφῆρῆτ' ῥε
 ζῶ σῆψῆσῆ ἡπενταψχοοτ' ἐψῶ ἡμος τε εἰς
 ζῆντε παῖ κῆ ἐζραΐ ἡοτζε ἡν̄ οὔτῶοτῆν ἡοτμῆσῆ
 ἕρ πῆνζ' ἄτῶν οὔμαεῖν ἐτ' ἵοτβῆς.

Ἰπεξε ἡσῶζ' ἐζοτῆ ἕρ πλάος τῆρῶ ἡπχοεῖς
 τε ἐψῶ παῖ παψῶπε ἐτῶπῆρε ἡπεμῶ ἔβοζ' ἡπῆν
 ἔβαζ' εἰμε ὅε ἡῆτῆ πῆῖ ἡῖακῶβ'

Ἰτε ψῆζ τε ψῆζοτορῶτ ἡοῖ οὔοτῆ ἡμ' ἐταψῆ
 ἐτῶε.

1. *ne* est écrit entre les lignes. — 2. *χοτῆ* est pour *χοτῆς*. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le *z*, *h* très doux. — 3. Le papyrus porte *εττερε*. — 4. Le texte porte *οἷν*.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

« Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera¹. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux², sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois³.

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. cxvii, 23; Matth., xxi, 42; Marc, xii, 11. — 3. Deut., xxi, 23; Gal., iii, 13.

Ἰατῶ καὶ γὰρ τεγραφήν ταιῶ ἡμῶν ἕνε ἥνοῦτε
 παῖ εἶτε ἡποῦταμιε ππε' ἡν πκαζ' σεναμοῦ.

Ἰατῶ πεξε ἥοῦνηβ' ἡν ἥδετεῖτης' εἰζοῦν' εἰν
 πετ' ἐρητ ἕνε ψα σοῦμ' ἡν πετεψατμοῦτε εροῦ *
 ἕνε ἱσβηλ ερε πεϋρῖπμεε' τε οὐ εψηπε' ψωοῦπ' τετῖα
 εἰμε' ἕνε πεϋραπ παμοῦτη εβολ' ψα επεζ' ατῶ ψηαῦ
 ψῖπ' παψ ἥοῦταοσ ἥβῖρε.

Ἰατῶ ἀτπαραγγελεῖ ἥοῖ παρχιστῖαγῖοσ' ἡν
 ἥοῦνηβ' ἡν * ἥδετεῖτης' επλαοσ τῖρηῦ ἡπῖνῖα εἰτῖα *
 ἡμοσ' ἕνε ψεζοῦοῦρῖ ἥοῖ πρῖμε' ετοῦτῖαῦτ ἡμοῦ
 πῖῖοῖχ ἥρῖμε ατῶ ψεζοῦοῦρῖ ἥοῖ πετῖαδῖῖαῦτ
 ἥοῦκῖτῖαῖ παρα πεπταψῖπῖτ' ατῶ ερε¹ πλαοσ
 τῖρηῦ οῦτῖαῦβ εἰτῖα ἡμοσ' ἕνε εἰμῖνη εἰμῖνη
 εἰμῖνη' ατῶ * επλαοσ τῖρηῦ εἰμῖπετῖ εἰτῖοεῖσ' *
 εἰτῖα ἡμοσ' ἕνε ψεμαμαατ' ἥοῖ πῖοεῖσ' πεπταψῖ
 ἥοῦμοῦτηεσ' ἡπλαοσ' ἡπῖνῖα κατῖ ψαῖε' πῖμ' ἥταψ
 ῖοοῦτ'. ατῶ ἡπε οῦτῖαῖε ἥοῦτῖαῖ εἰ εβολ' εἰ
 τεψῖπῖταγαθοσ' ατῶ ψαῖε' πῖμ' ἥταψῖοοῦτ'. εἰ

1. ατῶ ερε est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront¹. »

Les prêtres et les lévites se dirent² mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Iobél, son souvenir durera³; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. »

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen³. » Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa-

1. Ps. xcvi, 5. — 2. Cf. Ps. lxxi, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

* Cl, fol. 41
V.
col. 2. τοῖς ἡμῶν περὶ τῆς ἀρχῆς πέντε πρὸς
σοὺ ἐροῦν τῆρου κατὰ θεὸν ἢ ταχῶς ἢ
πενεῖοτε

Ἰ ἡ πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἡμῶν πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
ἡμῶν ἐτρέφοντες πέντε πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
εἰσοῦτε τῆρου ἐλεχῆτο δὲ ἡμῶν πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς

* Cl, fol. 42
F.
col. 1. Ἰ πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς

Ἰ πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς

* Cl, fol. 42
F.
col. 2. ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς

Ἰ ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς
πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς πρὸς ἀρχῆς

* Cl, fol. 41
V.
col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes
celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner
de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous
marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne
nous faites pas honte.

* Cl, fol. 42
F.
col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant
nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation
ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans
ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

* Cl, fol. 42
F.
col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il
n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est
ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous
sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ΠΡΟΕΙΣ ΑΡΧΕΣΘΑΙ ΕΑΨ ΠΑΥ ΠΟΥΛΑΟΣ ΑΤΨ ΠΤΕΡΟΥ
 ΖΤΜΠΕΤΕ' ΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΒΑΚ ΕΠΕΥΗΨ ΖΨ ΟΥΕΙΡΗΨΗΨ * C, fol. 42
 ΖΑΜΗΨ¹. v.
 col. 1.

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50)².

ΨΕ Α ΟΥΣΤΑΣΙΣ ΨΨΠΕ :-

÷³ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΟΠΨ ΨΕ ΑΠΟΨ ΤΕΝΣΟΟΥΨ ΨΕ ΟΥΔΨ
 ΚΑΨΟΣ ΠΕ ΠΕΨΨΜΕ. ΨΤΟΥΨ ΖΨΨΜΟΥΨ ΣΕΨΨΨΕ.

÷ [Α] ΠΨΔΑΤΟΣ Δ[Ε Μ]ΟΥΤΕ ΕΠΜΗΨΨΕ ΤΗΨΥ ΨΨΨΟΥΨ
 ΔΑΨ. ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΨΕ ΟΥΨΤΗΨΨ ΨΜΑΥ ΠΟΥΨΜΟΥΨ
 ΨΕΚΑΣ ΕΨΕΚΑΨ ΟΥΑΨ. ΠΗΨΨ ΕΒΟΖ ΚΑΤΑ ΨΑ. ΟΥΨΨΨΨΨΨΨ
 ΓΑΡ ΨΜΑΥ ΠΟΥΑΨ ΕΨΜΗΨ ΕΥΦΟΨΠΕΥΨ ΠΕΨ ΕΨΑΨΜΟΥΨΤΕ
 ΕΠΕΨΥΡΑΨ ΨΕ ΒΑΡΑΒΒΑΣ. ΨΨ ΨΨ ΠΑΨ ΕΤΑΖΕΡΑΤΨΥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v^o commence ΟΥΤΕΞΗΓΗΣΙΣ ΨΠΕΡΖΑΓΙΟΣ
 ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΑΨΤΑΥΟΥΤΟΣ ΕΨΒΕ ΠΕΨΨΟΣ ΨΨ ΨΑΨΕΨΨ. Il est donc
 bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le sui-
 vant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes*, dans le
 tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n^o 3. — 3. La
 παραγραφη qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée
 suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme · · dans la pre-
 mière colonne de chaque page et la forme grecque ÷ dans la seconde colonne. Dans le
 premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule,
 tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le
 second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur ~~commença~~ de faire de nous un peuple
 pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, chacun s'en retourna à sa maison en * C, fol. 42
 paix. Amen. v.
 col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... car il y a sédition.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une
 loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

* C, r,
 col. 1.

* G², r^o,
col. 2.
ἄπειμιτο ἔβου. παῖ ἐτιπίζε¹ ἔδαατ ἡλοῖόβε ἕμοου
ἔροτῆ ἔ'έροϋ (sic). ἐτετῆνοτῶσϋ ετρακα ἡῖμ ἡητεπ
ἔβου ἄπεισῆατ :-¹

÷ ατῶσϋ ἔβου χε¹ κα βαραββασ. ἡαν ἔβου :-¹

÷ πεχαϋ ἡατ οη¹ χε ταῤ οτ¹ ὅε ἡῖς πετοτμοττε¹
ἔροϋ χε πεχ¹. πεχατ ἡαϋ χε ἔτατροτ ἕμοϋ :-¹

÷ ζενκόουτέ ὅε ἔβου ζῆ¹ ἡῖοτδαῖ¹ πετῶσῶ ἕμοσ
χε εκῶαἡκα παῖ ἔβου ἡτεκπεῶβῆρ ἀη ἡῖπῆρ[ο].
χε αϥ'χοος χε ἀηγ οτῶῆρε ἡποττε ἀτῶ οη χε
ἀηγ¹ οτερρο. ταχαρῶ ἔκοτρεϋ¹ παῖ ετρεϥερερο εζραῖ
εῶσῶ ἔροττε πῆρο καῖσαρ :-¹

* G², v^o,
col. 1.

÷ αϥόσῆτῆ ἡῖοῖ¹ πῖλατος. πεχαϋ ἡἡῖοτδαῖ. χε¹
ἀλῆῖσῶσ πετῆζεῦσος ἔτασῖάζε ποτῶεῖϋ ἡῖμ. ἀτῶ
τετῆαντεῖλεῖγε. ἡἡετερ πετῆανοτϥ ἡἡῖτῆ :-¹

÷ πεχατ ἡῖοῖ ἡῖοτδαῖ χε αϥ ἡεππετῆανοττοτ ÷

÷ πεχαϋ ἡατ χε πετῆνοττε¹ αϥεἡτητῆ¹ ἔβου
ζῆ¹ οτῶἡῖτῆμζα¹ εσῆαϥῖ. ἔβου ζῆ¹ ἡκαζ ἡκῆμε.
ἀτῶ αϥ'χῖμοε[ϋ]τ ζῆτητῆ¹ ζῆ¹ θαλασσα ἡῖε ποτ
πετῶοτμοτ :-¹

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
debout devant vous et dans lequel je ne trouve aucun motif de mort. Qui
des deux voulez-vous que je vous livre? »

* G², r^o,
col. 2.

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas
l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être
veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* G², v^o,
col. 1.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en
sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la
terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ αὐτῷ ἀψυγῆσθε τὴν ζῆν ἡμῶν ἕν τερεμος.
αὐτῷ [α]ψυγῆτε πητῆν ποτρη μπηρα :-

÷ αὐτῷ ἀψυγῆσθε τὴν ποτμοοτ' ἐβοζ ζῆν οτπητρα. * C², v²,
αὐτῷ ἀψυγῆ πητῆν ποτπομοοτ. col. 2.

ἐξῆν παῖ δε τηροτ ἀτετῆτῆνοτὸς ὑπετῆνοττε.
ἀτετῆταμῖο ποτμ[α]σε ζῆν ἡδαῖε. ἀτετῆνοτψυτ
παυ :-

÷ αὐτῷ ἀψυγῆτε πσα μετῆτῆτῆν. ψαητε μωτρησ
μεταποῖ εζραῖ ἐξετητῆτῆν ἡτετῆτῆμοτ :-

÷ τεποτ δε ζῶσψ τετετῆτῆ μμοσ ἐροῖ' δε εκμοσ
τε ὑππο καῖσαρ :-

÷ ἀψυγοτῆ δε ἡτετῆνοτ ἡοῖ' πῆδατοσ ἐβοζ ζῆ
πβημα. ἀψυγῆτε πσα ἀπαχρηεῖ. αὐτῷ ἐβοζ

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁸, fol. 140).

... εἶ... [αὐτῷ μμα]τοῖ αὐ[πεψ πεψ]χοῖτε ε[χμο]τ. * C², r,
col. 1.

αὐτῷ [η]ε[ρε] ἡδαοσ τηρῷ ἀζερατῷ ετθεῖμῖρεῖ
μμοσ :-

αὐτῷ ἐνετῆζῶψα ἡσψ ἡοῖ παρχῆερετς. ἡπ

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des caillles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. »

* C², v²,
col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui

* C², r,
col. 1.

παρχῆν¹ ἔρχω ἕμος·¹ δε αἰτοῦξε¹ θῆκοοτέ· εἶέ
 ἡ¹ βου ἕμοῦ ετοῦχοῦ εῷξε παῖ πε πῶπῆ¹ ἡπηρε
 ἦτε ἡποῦτε·¹

÷ αῦα περε ἡματοῖ σαβε ἡσαῦ· εἰα¹ ἡπετοτοῖ
 ἐροῦ¹ ἡ¹ οὔξι¹ ἔρχω ἡμ[οc]¹ δε

÷ εῷξε ἡτοκ πε πῶπηρε ἡἡποῦτε¹ μ]ατοῦχοκ·

* G. r,
col. 2.

αἰκελετέ ἡοῖ πῆδα¹ τοc ἡ¹ ἡσα ταποφασῖc· εcθαῖ
 ἡτεγεῖτῆ¹ ἔρτῆτοc· εῦση¹ ἡμῆζεβρεοc· ἡμῆζερω
 μεοc· ἡμῆτοῦ¹ εἶἡἡ¹· κατα θε ἡταῦχοοc¹ ἡοῖ ἡτοῦ
 δαῖ·—

÷ οὔα δε πεποῦπε ἔταῦε ἡμῆμαῦ· παῖ ἐπεφραν
 πε κεcταc· πεθαῦ παῦ δε εῷξε¹ ἡτοκ πε πῶπηρε
 ἡποῦτε ματοῦχοκ ἡμῆαν ζῶση·—

÷ αἰοῦσαῦβ ἡοῖ ἡκεοτα παῖ ἐπεφραν πε δῆμαc·
 αἰεπετῆ¹ μα παῦ εῦξα ἡμοc· δε εἶεκερζοτε¹

÷ ἡτοκ ἀη ἡζητῦ ἡποῦτε· δε ἐπῶοπ ζῆ πεῖκ
 ρῆμα ποῦατ ἡμῆμαῦ·—

* G. v,
col. 1.

÷ ἀποη γαρ δῖκεωc ἐπῶ¹ κατα¹ πεμῆῶα· ἡπεπτα
 παα¹·¹

en disant : « Il en a sauvé d'autres ; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu ? »

Et les soldats se moquaient ; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* G. r,
col. 2.

Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écritéau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit ; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu ? Nous sommes dans une même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait ; lui, au contraire, n'a rien fait de

* G. v,
col. 1.

παῖ δε ἵτου ὑπεφερ δααρ ἡζαβ παδοιοη.
ατῷ ἐφειτήσα ὑπμοτ. ατρητίτῃ ἐπέϊμα :

÷ ατκοτῃ δε οη ἡοί δημας πεχατ ἡίς. ξε παχοεῖς
ἀρί παμεετέ εκψα'πει ζῆ τεκ'ὑπ'ῆρο ἐτοταδβ.
ατῷ ετταεῖητ :—

÷ πεχατ πατ ἡοί ἰς ξε ζαμνη τ'χῶ ὑμοσ πακ
ξε κναψῷπε ἡῦμαῖ ὑποοτ ζῆ παπαρ'δ'ῖσοσ :—

÷ επε ππατ γαρ ἡ'χεπσο πε. ατ'κακε ψῶπε ζῆξῶ
ἡκαζ. τηρῃ ψα ππατ ἡ'χ'ῆψῆτε :

ἡερε [πρη ρ]κα[κε.

ατῷ α' ἡκα[ταπετας]μα [ὑπρηπε]πῶ[ζ χ]ἡτίπε
ἐπεσῆτ ατρεσῆατ :—

÷ ατψῷ ἐβοα ἡοί ἰς ζῆ οτηοό ἡίς μη. ξε
παεῖωτ. ἀβί ἀδαχ. ἐφκιδροτ. ἀδῶπαγ¹. ἀροα.
σαβηα. ζοτηα. ελμαε¹. ελεμασ. ἀβακδαπει². ορίωθ.
μιοθ. οταδθ. σοτη. περιηηθ. ἰωθατ :—

÷ τεπροσετχῆ ὑἱσῶτηρ ζῆξῶ πεσφοσ ετβε
ἀδαμ.

1. Le grec porte : Πατήρ βαδδῶχ. ἐφκιδ ρουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : ἡπῆ τῆρεσ ἡῖβ, Luc. xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabarhani*, Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra*, p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « Eu vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidlrou, Adonai, Arou, Sabel, Louel, Eloëi, Elemas, Abakdanci, Orioth, Mioth, Ouath, Soun, Perineth, Jothat.* »

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

* Cf. v.
col. 2.

* Cf. v.
col. 2.

÷ ἔν̄ τετνοῦ δε ἦτα πωτηρ δε παϊ· ἃ πανρ
 ψῖβε· ἃ πια ἐρκ[α]κε· ἃ πνοῦ[η] πωρ· ἃ πεστε
 ρεῖμα ὑτορῆρ ÷—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.



SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APÔTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique*, nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe¹.

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, vi, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, xiv, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. viii), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico*, liv. II, ch. viii), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.*, liv. I, ch. xxi) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.*, liv. XVII, ch. xvii; cf. XVIII, ch. iii). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 29 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuilletts 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment I; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments.

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre vi, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les *λόγια ἱεροῦ* desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. vi). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X^e série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Petersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Petersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae*; « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae*; « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne. *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT 1^o (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 10).

Ἰουλιανῶν ἡγεμονία τῆς βιβλίου καίσαρος ἡταχῶσθε ἐφ'
ἡσυχία ἡβί ἰουλιανῶν ἡ ταποδῆσια ἡ τσαρξὲς ζῆν
ἡ πεχσ. ἡ σοοτ νεβοτ.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

÷ ἡ τοῦ δε ἰουλιανῶν ἡ τεροτομῶς ζῆν πεχειότε.
αχαλαχῶρει ζῆν οὐβίος παγγελοκῶν ἐκκῆ παζε
ἡ μοῦ ζῆν ἄ

ἡ χαρ[ις] ἡ παρῶν ἡ ποττε ἡ ἡρῆμε.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

ἡ τερεφῶρα (sic) ἡ ἡτσοῦοτς δε ἡ ἡρομπε ἡ αχαρχε
ἡ ἡπιοῦ ἡ ἡσαζ ἐτπῶνα ἡ ἡπῶος.

÷ ἡ ἡῆσα παῖ ἡ τερεφῶ παραγε ἡβί τῆς βιβλίου καίσαρος
αχει ἐπεψῆ ἡβί ζῆρῶ δῆς πτετραρχῆς ἡ περε πῶα
τοῦ ο ἡ ζῆγεμῆ ζῆ . . . ἐτῆ . . . χεῖ . . . δῆς . . .

ἡ βί ἡ ἰουλιανῶν αχει ψαροῦ ἡβί πεχσ. ἐβορζῆ πα
ζαρεθ ἐτγαλῶαα αχῆ βαπτῆμα ἐβορζῆτοῦτῶ.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

FRAGMENT 1^o.

(Ceci se passait l'an 15 de) l'hégémonie de Tibère César.
Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le
Christ de six mois.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 1.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude,
menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes.

* A 25,
fol. 1, r^o,
col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trom-
paient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Té-
trarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir
le baptême de lui.

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 1.

÷ πτοϋ ρε ιωδανηνης αϋρ̄ῑπ̄τρε¹ ραροϋ εϋϡω
 ἄμος ρε παῖ πε¹ ηςωτη η̄ψηρε ητε ηποϋτε¹.

÷ ρ̄ῑ παῖ¹ αϋψωπε¹ η̄οῖ ιωδανηνης¹ ηοϋμ̄ῑταϋω
 αϋ̄ η̄[οϋηροϋδρο]¹ ἄμος ἄ[ηψηρε ἄηποϋ]¹ ἄτεῖ¹
 γος ε¹ οϋβ ρα

αϋψ[ωπε] ἄρ̄ῑ¹

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 2.

ἄεη γαρ μοοϋε ρ̄η̄ ϋοϋδαῖα τ̄ηρς εϋϡω ἄμος
 ρε με¹ταηοεῖ αϋρ̄ωη¹ γαρ ερ̄οηη η̄οῖ¹ τ̄ηη̄τ̄ρο
 η̄ῑπ̄ητε.

÷ αϋω¹ ητερε ἄμ̄ηηϋε¹ ηαϋ εη̄οου εηεϋεῖρε ἄμοοϋ
 αϋμε¹εϋτε ρε η̄τοϋ πε¹ ηεϡς.

ητοϋ δε¹ ηεϋϡω ἄμος ρε¹ η̄αηοκ αη πε¹ ηε
 αϋηηηϋε γαρ ηη

FRAGMENT ^{1bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 9 et 11).

* A 25,
fol. 2, r^o,
col. 1.

ἄμ̄αϋ ρωως¹ ο̄η̄ η̄οῖ ρ̄ηρ̄ω¹δαῖα ἄη̄ τεϋϋεερε : . . .
 ÷ ητερε οϋηοῦ δε¹ η̄ρ̄οοϋ ψωπε¹ αϋοϋϋροϋ τ̄ηροϋ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μ̄ῑτ̄ᾱτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

* A 25,
fol. 1, v^o,
col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT ^{1bis}.

* A 25,
fol. 2, r^o,
col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ΔΣΜΟΥΤΕ' ΕΠΕΠΡΟΘΑΝΙΣ· ΔΣΕΡΗΤ ΝΑΥ' ΠΟΥΟΗΓ'ΙΑ ΠΖΑΓ·
 ΔΥΧΙ ΠΤΕΣΥΕΕ'ΡΕ ΕΠΑΤΡΙΚΛΙ'ΝΟΗ ΕΤΡΕΣΑΡ'ΧΕΙ· ΕΣΧΩ
 ὤΜΟΣ ΧΕ ΕΣΝΑ'ΑΠΑΤΑ ὤΠΡΟ· ΠΨΜΟΥΟΥΤ' ΠΨΖΑΛΗΗΣ··

÷ ΤΕΣΥΕΕ'ΡΕ ΔΕ' ΠΕΡΕ ΖΗΚΟΥΤ' ΠΤΟΥΤ' ΠΡΕΥΑ'ΠΑΤΑ··

÷ ΠΤΕΡΕΥΝΑΥ ΔΕ' ΕΡΟΣ ΠΟΙ ΠΡΟ' ΕΣΒΤΩΤ ΕΑΡ'ΧΕΙ·
 ΔΥΨΩΠΕ ΕΥΕΠΟΥΜΕΙ' ΕΡΟΣ ΕΜ[ΑΤΕ ΔΥΨΚΕΛΕΥ|Ε|
 [ΠΠΕΥΖΥΠΗΡΕΤΗΣ] * ΕΤΡΕΥΧΙ'Τ' ΕΤΜΗΤΕ Μ'ΠΕΤΡΙΚΛΙ'ΝΟΗ
 ὤΠΖΟΥΤΕ ΕΒΟΖ ὤΠΜΑΗΣ· ΕΠΕ ΧΠ ΣΠΤΕ' ΓΑΡ ΠΤΕΥΨΗ
 ΤΕ· ΕΖΤΟΥΤΕ' ΠΣΟΥΤ'ΝΑΥ ΠΨΙΖΑΟΥ· ΕΤΕ ΘΟΥΤ' ΠΕ·
 ΚΑΤΑ' ΘΕΡΜΗΝΙΑ ΠΨΡΜΨΚΗΜΕ.

* A 25,
fol. 2, r^o,
col. 2.

÷ ΤΨΕΕ'ΡΕ ΔΕ ΨΗΜ' ΔΣΧΙ ΕΤΟΥΤ' ΠΟΥΤΡΥΦΕΡΟΗ
 ΠΟΥΗΡ' ὤΠ ΟΥΖΗΡΕ' ΠΚΡΙ'ΝΟΗ ΕΥΤΡΕΨΥΨΩ· ΕΥΨΕΨ ΣΤ
 ΠΟΥΨΕ Ε[ΒΟΖ] :·

÷ ΔΣΦ[ΟΡΕΪ] ΠΟΥΖ'ΒΟΥΣ ΕΠΑΨΕ' ΣΟΥΨΤΨ· ΔΣΤ ΕΣΧΩ
 ΠΟΥΟΥΧΗΣΤΑ· ΕΥΤΕΚ ΖΨΗΡΕ ΕΒΟΖ· ΕΡΕ' ΟΥΠΕΡΙΣΚΕΖ
 ΖΟΗ ΠΧΗΘΕ ΖΨΨΗ ΠΕΣΜΕΡΟΣ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fit ses débuts¹. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs² de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Élouf, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte².

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (*μυρόεις*).

1. M. O. de Lemm propose de lire ΕΤΡΕΣΟΥΧΕΙ « pourvu qu'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot ». cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

÷ αστ̄ ῑπ̄εσοτοϊ̄' ζ̄η̄ ο̄τ̄ηο̄ῦ̄ ἡ̄κο̄ῑτ̄ε̄ ἦ̄τε̄ τᾱπᾱτ̄η̄·
ασ̄ω̄' η̄ζ̄η̄ο̄τ̄η̄ζε̄' ἡ̄μο̄ο̄ς̄ῑκο̄η̄' ἅ̄ π̄ρ̄ρο̄ δε̄ ἐπ̄ῑὑ̄τ̄μ̄ε̄ῑ
ἐ̄ρο̄ς̄ ἡ̄μᾱτε̄· ζ̄ῦ̄ π̄τ̄ρ̄ε̄ς̄ῶ̄ς̄ ῶ̄ς̄ ζ̄ῦ̄σ̄η̄' ἡ̄μο̄ο̄ς̄· ζ̄ῦ̄ ο̄τ̄
μ̄η̄σ̄ῡε̄ ἡ̄ς̄μο̄ο̄τ̄' ἡ̄μ̄η̄τ̄ᾱτ̄'ω̄ᾱτ̄· ἅ̄ ἡ̄ε̄τ̄'η̄η̄ξ̄ ἡ̄μ̄μᾱς̄
ζ̄ῦ̄θο̄ζε̄τε̄ ἐ̄τ̄ ἡ̄ας̄ ἡ̄ο̄τ̄· . . . μᾱ ἡ̄ρ̄ω̄ : —

÷ π̄ρ̄ρο̄ δε̄ ἡ̄ε̄ξ̄ᾱς̄' ἡ̄ας̄ ζ̄ε̄ ἐ̄τ̄ῑ ἡ̄μο̄ο̄ῑ ἡ̄π̄ε̄τ̄ρ̄ο̄τ̄'ᾱω̄ς̄
ω̄ᾱ ἐ̄ζ̄ρᾱῑ' ἐ̄τ̄π̄[ᾱω̄ε̄] ἡ̄τ̄ᾱμ̄ἡ̄[τ̄ρ̄ρο̄]· ὡ̄ε̄ ἡ̄π̄ε̄κ̄ρᾱτο̄ς̄'
ἡ̄ἡ̄ε̄ζ̄ρ̄ω̄μᾱῖ̄ος̄· μ̄ἡ̄ τ̄ῦ̄η̄τ̄ᾱτ̄ῡε̄η̄τ̄η̄ς̄' ἡ̄τ̄ᾱμ̄ἡ̄τ̄ρ̄ρο̄'·
π̄ε̄τ̄ρ̄ἡ̄ᾱῖ̄τε̄ῑ' ἡ̄μο̄ο̄ς̄ ὡ̄η̄ᾱ' ω̄ω̄η̄π̄ε̄' ἡ̄η̄ : —

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

÷ ἐ̄νε̄ ἅ̄ τε̄ς̄μᾱᾱτ̄' σ̄τ̄η̄η̄ᾱζε̄ ἡ̄ας̄' ζ̄ε̄ ᾱῖ̄τε̄ῑ ἡ̄τ̄ᾱπ̄ε̄
ἡ̄ῖ̄ω̄ζ̄ᾱη̄η̄ς̄ ἡ̄β̄ᾱη̄τ̄ῖ̄ς̄τ̄η̄ς̄ ζ̄ῖ̄ξ̄ἡ̄ ο̄τ̄ἡ̄ἡ̄ᾱξ̄ : ... —

÷ π̄ρ̄ρο̄ δε̄ ἡ̄ε̄ξ̄ᾱς̄' ἡ̄ας̄ ζ̄ε̄ τᾱμο̄ο̄ῑ' ἐ̄πο̄ο̄τε̄τ̄η̄μᾱ' ο̄ρχ̄η̄
σ̄τ̄ρ̄ῖ̄ᾱἡ̄η̄ : . . . —

÷ ἡ̄το̄ς̄ ζ̄ε̄ ἡ̄ε̄ξ̄ᾱς̄' ζ̄ε̄ μᾱ ἡ̄ᾱῖ̄ τε̄'η̄ο̄τ̄ ἡ̄π̄ε̄ῖ̄μᾱ' τᾱχ̄η̄
ἡ̄τ̄ᾱπ̄ε̄' ἡ̄ῖ̄ω̄ζ̄ᾱη̄η̄ς̄' ἡ̄β̄ᾱη̄τ̄ῖ̄ς̄τ̄η̄ς̄' ζ̄ῖ̄ξ̄ἡ̄ ο̄τ̄ἡ̄ἡ̄ᾱξ̄.

1. Le manuscrit porte : ἡ̄ε̄τ̄ρ̄ἡ̄ᾱῖ̄τε̄ῑ· — 2. M. de Lemm lit : ἡ̄μο̄ο̄ο̄τ̄ ἡ̄ᾱω̄ω̄η̄π̄ε̄.

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 1.

Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient ¹ de lui donner [une récompense] de reine ².

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas ³ sera à toi. »

* A 25,
fol. 2, v°,
col. 2.

Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse ³. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire *βο̄ῡζε̄τε̄*. — 2. M. O. de Lemm propose de lire *ε̄ϑ̄η̄ μᾱ* ou *[σ̄τε̄μᾱ] μᾱ* et de traduire « de lui donner un vêtement (*ou* un diadème royal). — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (*δ̄ο̄ρχ̄η̄στ̄ρ̄ιᾱνή̄*). »

πρὸς τὴν ἀγαθὴν ἡμῶν πτερύσσῃ ἐπέψαξε·
 περὶ ὅτου γὰρ εἰπὼν ἠμνήσθη· ἔτι πτεροῦ ἰσθμῶν
 πτοῦ . . . οὐροῦ . . .

ἔτι μὴ πετοῦ ἡμῶν εἰσθμῶν πτεροῦ εἰσθμῶν εἰσθμῶν
 πτοῦ ἡμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν
 εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

÷ εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν
 εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν

÷ οὐροῦ οὐροῦ γὰρ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ
 πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ

[πε] τὸ ἡμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν
 πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ πτεροῦ

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

÷ ἡμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν
 εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν εἰσθμῶν

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la mul-
 titude, lorsque Jean...

« Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les géné-
 rations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem !
 Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés
 vers toi ! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une
 autre.

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 1.

« Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en
 toi, Jérusalem ! »

* A 25,
fol. 3, r°,
col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de
 Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de
 Jésus-Christ.



TABLE ANALYTIQUE

PRÉFACE d'Aenés	91
Date de la Passion	92
Accusation de Jésus devant Pilate	93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles	95
Incident de la femme de Pilate	100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté.	107
Intervention et déposition de Nicodème	110
Autres témoignages	114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus	115
Le crucifiement.	119
La mort du Christ	121
Arrestation et délivrance de Joseph	123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ	127
Témoignage rendu par Plinées et ses compagnons.	130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin	134
Enquête des Juifs.	143
Premier fragment	153
Second fragment	155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres	159
Fragment 1 ^{er}	161
Fragment 1 <i>bis</i>	162



LE TESTAMENT EN GALILÉE

DE

NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

TEXTE ÉTHIOPIEN

ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

PAR

L. GUERRIER

AVEC LE CONCOURS DE S. GRÉBAUT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 Septembre 1912.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVANT-PROPOS

Nous n'avons pas la prétention de présenter dans les remarques qui suivent, une étude approfondie du *Testament en Galilée*. La littérature apocryphe, que de nouvelles découvertes enrichissent chaque jour, offre déjà un champ d'étude assez étendu, et assurément plein d'intérêt. Mais la solution des questions si importantes de l'origine, de la filiation, de la date de ces différents documents ne saurait avoir encore une fermeté incontestable, car elle ne s'appuie pas sur un nombre assez considérable de textes de même nature, dont seule l'étude comparée pourra fournir une base solide. C'est pourquoi nous nous bornons à faire un simple exposé de quelques-unes des données de ces différents problèmes qui d'ailleurs ne peuvent être disjointes.

I. RELATIONS AVEC LA SAINTE ÉCRITURE. — Les relations du *Testament* avec la Sainte Écriture sont assez nombreuses. Ce sont surtout des réminiscences, des allusions. Les citations textuelles sont assez rares et sont de préférence empruntées à l'Ancien Testament.

La plus importante de ces citations est celle du Ps. III qui est donné en entier. Nous avons dans le *Testament*, une variante assez intéressante par rapport à la version éthiopienne des Psaumes donnée par la Société Biblique de Londres ¹.

Ce dernier texte porte : አያድኅክ : አምላክክ.

Le *Testament* : አልቦ : መድኃኒተ : አምላክክ.

Or le texte des LXX est le suivant : ὅτι ἐστὶν σωτηρία ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

Le *Testament* se rapproche là du texte des LXX.

Le n° 46 contient aussi une citation de l'Ancien Testament; elle nous est donnée sous le nom de David, nous devons donc la chercher dans les Psaumes. Or le texte est cité assez librement, ce sont des réminiscences de deux psaumes.

« Rapides sont leurs pieds, (pour aller) répandre le sang », et « le venin

1. Comme cette édition (1902) n'a pas de préface, nous nous sommes informés des textes qu'elle représentait. Elle est la reproduction photographique de l'édition de Bâle. Le texte est celui de Ludolf et de Michaelis (1704) qui outre les deux éditions de 1513 et de 1518 ont utilisé les manuscrits suivants : Poccoekianum, Berolinense de la Bibliothèque royale de Brandebourg, et Amstelodamense édité par P. van Dam. — Cette édition peut donc servir de base à une comparaison.

du serpent est sous leurs lèvres », appartiennent au Ps. XIII (Vulgate). « Leur langue ourdit la ruse » et la suite « je te vois, lorsque tu cours... » sont du Ps. XLIX (Vulg.), I (hébreu). On sait que le Ps. XIII (Vulgate) diffère du même psaume hébreu (XIV¹) en cela que la Vulgate et d'ailleurs aussi les LXX insèrent après le v. 3, trois autres versets empruntés à différents livres de la Sainte Écriture que saint Paul (Rom., III, 13-18) rapporte à la suite de ce v. 3. Le Ps. XIII de l'édition de la version éthiopienne diffère lui aussi de notre texte. Il semble que là encore, le *Testament* se rapproche des LXX.

Ce sont les seules citations de quelque importance que nous ayons de l'A. T.

Quant au N. T., les allusions, les réminiscences sont fort nombreuses ; nous les avons signalées en note, il sera facile de se rendre compte du degré d'exactitude qu'elles comportent et des variantes qu'elles présentent. L'influence de S. Jean se reconnaît à certaines expressions fréquemment employées : le Père qui m'a envoyé... le Verbe devenu chair... Il semble que dans les détails des faits évangéliques l'auteur suit de préférence le texte de S. Luc. Il est une citation qui revient à plusieurs reprises. Jésus dit de lui-même : « Je suis *tout entier* dans le Père et le Père est en moi. » C'est la parole rapportée par saint Jean, XIV, 10. Mais le *Testament* presque chaque fois qu'il fait allusion à cette parole de Jésus-Christ [v. g. 28. 30] ajoute le mot « tout entier ». Ainsi que l'a remarqué M. Schmidt², cette expression se retrouve dans les Actes apocryphes de Jean : « γίνωσκει γὰρ με ὅλον παρὰ τῷ πατρὶ καὶ τὸν πατέρα παρ' ἐμοί »³. En raisonnant sur l'introduction du mot ὅλον dans ces deux textes il n'est pas impossible d'admettre une influence en un sens ou en l'autre. Toutefois ce n'est pas là un de ces mots caractéristiques d'une doctrine et dont la présence dans les écrits de dates différentes fait conclure avec assez de probabilité à une dépendance. Ce mot ne fait qu'introduire dans la pensée de saint Jean une insistance plus grande sur l'union de Jésus avec son Père, il pouvait venir assez facilement à l'esprit de deux auteurs différents, pour que nous ne puissions pas conclure, avec fermeté, que l'un des deux dépend de l'autre.

II. RELATIONS AVEC LES PÈRES APOSTOLIQUES, — AVEC LES ÉCRITS SIMILAIRES. — Soit dans les termes, soit plus encore dans les idées, notre *Testament* offre d'assez nombreuses relations avec les Pères apostoliques⁴.

1. Le Ps. hébr. XIV est, à quelques variantes près, le même que le Ps. hébr. LIII, dans lequel ces versets ne se trouvent pas davantage.

2. *Eine Epistola Apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung* dans *Sitzungsberichte der könig. preuss. Akad. der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1056.

3. P. 201. 11, éd. Bonnet. Cité par Schmidt.

4. Nos références sont d'après : *Patrum apostolicorum opera...* recensuerunt O. DE GEBHARDT, A. HARNACK, T. ZAHN. Editio tertia minor.

Le *Testament* nous dit qu'après la résurrection les hommes seront jugés sur leurs œuvres et que leur sort final dépend de celles-ci [37]. C'est également l'enseignement de Barnabé : Dieu rend à chacun selon ce qu'il a fait (Ep., iv, 12).

L'idée que les Justes seront persécutés par les méchants est longuement développée dans I Clem. ad Cor., xlv, v. g. 4. Elle est aussi très familière au *Testament* [49. 60]. La même I Clem. ad Cor., xxx, 6 dit que Dieu hait ceux qui se louent eux-mêmes. Dans le *Testament* Jésus menace (?) ceux qui pour leur propre gloire auront falsifié sa doctrine [40]. Et il menace ceux qui auront enseigné une autre doctrine; c'est au feu éternel qu'Ignace (Eph., xvi, 2) envoie ceux qui auront corrompu la foi par de fausses doctrines.

Suivant Hermas (Sim. IV), les justes et les méchants seront manifestés dans le siècle futur. Il en va de même pour le *Testament* [passim].

Nous trouvons certaines analogies entre les Vierges d'Hermas et celles du *Testament*. L'homme (Sim., IX, xiii, 1, 2) ne peut entrer dans le royaume de Dieu si les Vierges ne le revêtent de leur vêtement, et sans ce vêtement recevoir le nom (du Fils de Dieu) est inutile. Pour le *Testament* ces Vierges sont des vertus qui doivent habiter en l'homme pour lui servir de guides [54]. Nous trouvons aussi dans Hermas (Vis. III, viii, 3 sq.) des femmes qui sont des vertus et dont quelques-unes se retrouvent dans le *Testament* : Πίστις, Ἀγάπη, Ἐγκράτεια [54].

Dans Hermas (Sim., IX, xvi, 5 sq.) ce sont les apôtres et les didascales qui ont baptisé les justes dans les enfers, tandis que dans le *Testament* c'est Jésus lui-même qui est descendu aux enfers vers Abraham, Isaac, Jacob et les prophètes, et de sa main leur a donné le baptême et la rémission des péchés [38].

Ignace (Magn., vii, 1) nous dit encore que Jésus-Christ n'a rien fait sans son Père. Dans le *Testament* Jésus dit qu'il agit de concert avec lui [56].

L'expression « fils de lumière » que nous avons dans le *Testament* (v. g. 2...) se trouve aussi dans Ignace (Philad., ii, 1).

D'après le texte copte qu'il a étudié, M. Schmidt¹, dans cette parole de Jésus ressuscité pour convaincre ses apôtres de la réalité de sa résurrection : « il est écrit dans le prophète que les fantômes et les démons ne laissent pas de trace (de pas) sur la terre », veut voir une preuve que le *Testament* connaît les Épîtres de saint Ignace. Nous lisons en effet : Ἐγὼ γὰρ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτῶν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα. Καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἦλθον, ἔφη αὐτοῖς· Ἀθήτε, ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι οὐκ εἰμι δαιμόνιον ἀσώματον. Καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἤψαντο καὶ ἐπίστευσαν κραθέντες τῆ σαρκὶ αὐτοῦ καὶ τῷ πνεύματι. Saint Jérôme

1. L. c., p. 1055.

fait allusion à ce texte d'Ignace, qui a écrit aux Philadelphiens, aux Smyrniotes et à Polycarpe... *de evangelio quod nuper a me translatum est, super personam Christi ponit testimonium dicens : Ego vero et post resurrectionem in carne eum vidi et credo quia sit, et quando venit ad Petrum et ad eos qui cum Petro erant, dixit eis : Ecce palpate me et videte quia non sum dæmonium incorporale; et statim tetigerunt eum et crediderunt*¹. L'évangile dont parle saint Jérôme ici est l'Évangile des Hébreux. On croit assez communément qu'il y avait comme deux éditions de l'Évangile des Hébreux², l'une ébionite, l'autre nazaréenne, accusant toutes deux des tendances judéo-chrétiennes. Nous ne voyons pas, à part la réserve qui suit, ce qui pourrait s'opposer à ce que le *Testament* ait connu l'une ou l'autre de ces éditions, l'édition ébionite par exemple, car nous avons cru reconnaître dans notre texte quelques légères influences esséniennes ébionites. De plus, les pensées judéo-chrétiennes ne sont pas étrangères au *Testament*, on le verra pour l'Angélologie. Cependant, à cette interprétation des paroles de notre *Testament* peut-être y a-t-il un inconvénient. L'auteur fait appel dans cette parole de Jésus à un prophète, et nous n'avons pas constaté que lorsque l'auteur donnait des références elles fussent inexactes. Mais nous n'avons trouvé cette parole dans aucun prophète; c'est pourquoi nous avons essayé de proposer l'explication, par une allusion au fait rapporté par Daniel³; l'auteur aurait de lui-même tiré cette conclusion de l'épisode, que ni les fantômes ni les démons ne laissent de traces (de pas) sur terre, mais seulement les hommes vivants.

Plus étroites que les relations avec les Pères apostoliques, sont les relations du *Testament* avec deux ouvrages appartenant à la littérature pseudo-clémentine : *Le mystère du jugement des pécheurs*, et *La seconde venue du Christ et la résurrection des morts*. M. S. Grébaud a donné dans la *Revue de l'Orient chrétien (ROC.)* le texte éthiopien et la traduction de ces deux traités. Pour plus de simplicité nous indiquerons le numéro de la *ROC.* et la page où commencent nos citations, nous renverrons par un chiffre entre crochets au paragraphe correspondant du *Testament* sans citer celui-ci.

Le mystère du jugement des pécheurs.

ROC. 1907, n° 3, p. 294.

Jésus-Christ est « le consolateur... le libérateur... il fait passer l'âme accablée des ténèbres dans la lumière, de la corruption du péché dans la foi droite... il est le Seigneur des Seigneurs 14]... l'auxiliaire des abattus... le médecin des pauvres... l'espoir de ceux qui ont perdu l'espoir dans le repentir » [32].

1. Cf. Ign. ad Smyrn., III, 12. et Hieron., *Vir. ill.*, XVI. Cf. également EUSEBE, *H. E.*, III, XXXVI, 11.

2. Cf. BATHIFOL, *Anciennes littératures chrétiennes. La littérature grecque*, p. 35, 36.

3. Cf. p. 56, note.

Lui-même limite les ondes de la mer... Il commande aux (êtres) supérieurs et inférieurs et à la géhenne [14]. Il fait entendre les oreilles du sourd... il ouvre la bouche du muet [16]... Il exauce la prière de celui qui prie [51]. (La gloire et la joie éternelles) elles n'ont pas été vues par les yeux, les oreilles ne les ont pas entendues [11].

ROC. 1907, n° 4, p. 388.

« (Les justes) n'auront pas faim, ils n'auront pas soif [30]... Rassemble nos forces afin que nous passions avec lui et que nous entrions à l'intérieur du voile où est entré notre Seigneur Jésus-Christ l'Apôtre. » Ce passage est analogue à la demande des Anges lors de l'Ascension [61]. « (Les fidèles) se trouveront là où je me trouverai moi-même avec mon Père » [40, 47]. Les expressions suivantes : « ont vaincu ce monde... sont sortis des liens pervers » sont analogues à *Testament* [47]. Il est question aussi « des péchés envers le prochain » [58, 59]. Pour les méchants « nombreux seront les tourments, le feu qui ne s'éteindra pas, le ver qui ne dormira pas » [11].

ROC. 1908, n° 2, p. 175.

« Il manqua des gens pour les enterrer et pour les secourir [4]. Ceux qui se montrent constants (envers moi J.-C.) dans les embarras et les difficultés, moi aussi je les aime... je ferai ma demeure avec eux » [47].

ROC. 1908, n° 3, p. 318. C'est la fin de ce traité et les ressemblances avec le *Testament* sont trop vagues pour mériter d'être signalées.

La seconde venue du Christ et la résurrection des morts.

ROC. 1910, n° 2, p. 208.

Sur le mont des Oliviers les disciples demandent à Jésus à connaître les signes de son avènement et de la fin du monde [4]. « Veillez à ce qu'on ne vous égare pas, à ce que vous ne deveniez pas sujets au doute [12]... Il y aura de faux Christs [6]. Quand Jésus viendra, sa croix ira devant lui, il sera sept fois plus resplendissant que le soleil, il viendra dans la gloire, et jugera les vivants et les morts et rétribuera chacun selon ses œuvres » [27].

« On péchera énormément » [passim]; ce menteur, lui, n'est pas le Christ. Hénoch et Élie apprendront aux hommes « qu'il est le séducteur qui doit venir dans le monde et faire des miracles et des prodiges » [6].

La géhenne ouvre ses barrières pour ramener ceux qui sont en elle. Dans le *Testament* elle ouvre sa bouche et veut remplir son sein [2]. « Tout apparaîtra au jour de la condamnation, au jour du jugement » [2]. Il y a aussi quelques analogies dans les signes de la fin. Les eaux seront changées en charbons de feu, le *Testament* nous parle de grêlons de feu [45]. Jésus au dernier jour jugera chacun selon ses œuvres, ses paroles [37, 40]; il y aura la rétribution. Il est encore question du ver qui ne dort pas [11]. « Les justes verront ceux qui les auront haïs [4, 45]; alors Jésus donnera à ses justes le baptême et le salut » [53].

ROC. 1910, n° 3, p. 318.

« Pour ceux qui ne l'entendent pas (la parole du Seigneur), leur châtement sera le supplice, mais pour ceux qui l'entendent et la pratiquent, leur récompense sera la joie et le plaisir dans le royaume des cieux » [40. 53]. Les justes brilleront sept fois plus que le soleil [7]. Le jugement est remis au Fils « afin qu'à tous ceux qui croient en lui, le Fils leur donne la vie éternelle dans le royaume des cieux qui est la récompense des justes qui ont fui le monde, ont été forts dans l'ascèse » [39. 49].

ROC. 1910, n° 4, p. 434.

Jésus dit : « Je suis un avec mon Père dans la divinité, car moi-même je suis sorti de son essence et de son amour !... » [24]. Il est question aussi du péché contre le prochain, il est dit que tous les morts ressusciteront, il est parlé quelque peu des signes de la fin — toutes choses qui ont leur pendant dans le *Testament*. On peut remarquer aussi la liaison assez fréquente établie dans les deux écrits entre l'idée de l'avènement et l'idée de miséricorde. Mais tandis que dans le *Testament* les apôtres reçoivent la recommandation d'annoncer et de prêcher ce qui leur est enseigné et dévoilé, c'est la défense de le faire qui est enjointe à Pierre dans le Pseudo-Clément.

On sait que M. M. R. James a reconnu dans le second de ces écrits des fragments très importants de l'*Apocalypse de Pierre*, et qu'il a relevé les relations de ces deux apocryphes avec la littérature chrétienne et profane authentique et apocryphe².

La *ROC.* nous fait encore connaître une *Didascalie de N.-S. J.-C.* dont M. Nau a édité et traduit le texte grec (1907, n° 3) : nous avons relevé là aussi quelques légères relations avec le *Testament*. Il est question du châtement du feu et du ver qui ne s'endort pas (IV). Jésus est apparu sous la figure d'un ange à ses serviteurs (V). Malheur aux prêtres qui font acception des personnes quand ils jugent (XIII). L'acception des personnes est une des choses contre lesquelles le *Testament* met en garde et qu'il flétrit très souvent [48. 56. 57. 59]. Il est recommandé aux disciples d'écrire les mystères qu'ils ont entendus et de les donner à ceux qui suivront cette génération « afin qu'eux aussi (dit Jésus) connaissent les commandements de mon Père » (XIII). Idée qui se trouve plusieurs fois dans le *Testament*.

Toutes ces relations ne nous permettent pas, croyons-nous, de conclure à des emprunts directs ; elles ne sont pas assez fermes et surtout elles sont relatives à des idées trop communes. Ces similitudes n'impliquent pas toujours une dépendance. A toutes les époques, notamment en matière religieuse, il circule dans un cercle plus ou moins étendu des idées, des formules qui,

1. On voit que la théologie du Pseudo-Clément est plus ferme sur ce point que celle du *Testament*.

2. *The Journal of theological Studies*, octobre 1910 (vol. XII, n° 45, p. 36 à 55).

exactes ou inexactes, sont employées un peu par tous, et il n'est pas toujours aisé d'en déterminer l'origine. Parlant de mêmes sujets ou de sujets très voisins, il n'est pas étonnant que, sans emprunt, des auteurs se rencontrent dans les mêmes idées ou les mêmes expressions.

III. TENDANCES DU TESTAMENT. — Ces tendances sont assez diverses. Nous n'avons pas affaire à un document de doctrine une et déterminée. Les traits gnostiques apparaissent çà et là. Nous avons signalé en note, au cours de la traduction, l'emprunt fait par le *Testament* à l'Évangile du Pseudo-Matthieu, de l'épisode de l'explication des lettres α et β lors de l'éducation de Jésus [15]. On sait l'importance qu'avaient ces dissertations dans la doctrine gnostique.

Les apôtres recommandent à leurs disciples d'être fermes dans la science ($\gamma\nu\omega\sigma\iota\varsigma$) et dans la connaissance ($\alpha\iota\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma$) de J.-C. [17]. Quand il vient de vers son Père, Jésus est revêtu de la Sagesse ($\sigma\sigma\phi\acute{\alpha}$), de la Force ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) et de la propre Puissance du Père [24]. Il possède la mesure de la Sagesse ($\sigma\sigma\phi\acute{\alpha}$) du Père; il agit selon la Sagesse du Père [24]. Il envoie sa Force ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) sous la forme d'un ange délivrer son apôtre de la prison [26].

Ceux-là seront couronnés qui auront été fils de la Sagesse ($\sigma\sigma\phi\acute{\alpha}$) et de la Foi ($\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$). Celui qui n'est pas Fils de la Sagesse n'est pas charitable, le Seigneur le rejettera. Ceux qui auront marché dans la Justice ($\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$), dans la Science ($\gamma\nu\omega\sigma\iota\varsigma$), dans la Foi ($\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$) en Jésus, qui auront eu la Science ($\gamma\nu\omega\sigma\iota\varsigma$), la Sagesse ($\sigma\sigma\phi\acute{\alpha}$) et la Tempérance (ou la Continence) ($\acute{\epsilon}\gamma\chi\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\iota\varsigma$) à cause de la Justice ($\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$), tous ceux-là auront une grande récompense [49].

On reconnaît là le vocabulaire gnostique et on voit l'affirmation que ce qui sauve c'est bien la $\gamma\nu\omega\sigma\iota\varsigma$ et la $\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$. A cela s'ajoutent des traits nettement encratites. On a remarqué sans doute à la lecture que le *Testament* tient fréquemment pour une morale sévère. Il promet le royaume à ceux qui auront vécu dans le dénûment, la continence [49]. On ne saurait dire qu'il y a opposition entre le gnosticisme et l'encratisme. On considère actuellement les encratites non pas comme une secte indépendante, mais on appelle ainsi tous ceux, chrétiens ou hérétiques, qui embrassaient, pour un motif ou pour un autre, une vie d'une austérité plus complète.

Toutefois la pensée du *Testament* sur la Foi est tantôt d'apparence gnostique, tantôt elle est chrétienne. Jésus-Christ parle plusieurs fois de sa mort, mais sans lui attribuer nettement une vertu rédemptrice; c'est plutôt la Science et la Foi qui sauvent. Tantôt il semble que c'est la Foi seule qui sauve [4, passim], c'est elle qui donne d'être enfant de lumière [39]. Il faut croire en la lumière, et faire des œuvres de lumière pour vivre [50], et Jésus donne la promesse du royaume à ceux qui ont foi en lui [43]. Tantôt la foi sans les œuvres est présentée comme inutile [38, 47].

D'après le gnosticisme basilidien, au temps de Jésus une commotion part du premier monde, illumine les deux autres, les instruit de ce qui est au-

dessus. Dans le *Testament* Jésus dit à ses disciples qu'il leur enseignera ce qui est au-dessus du ciel [23] et il est envoyé pour emmener ses apôtres et ses fidèles dans le royaume [23].

Le commentaire de la parabole des vierges sages et des vierges folles nous offre aussi des traits gnostiques. La façon du commentaire ne nous est pas inconnue, en ce sens que cette sorte de prosopopée qui fait des vertus, soit des femmes soit des jeunes filles, nous la trouvons dans le *Pasteur* d'Hermas, dans les *Épîtres* de saint Ignace, dans les *Livres Hermétiques*, dans le *Tableau* de Célès.

Dans le *Testament* les vierges sages sont la Foi (πίστις), la Charité (ἀγάπη), la Joie (εὐφροσύνη), la Paix (εἰρήνη) et l'Espérance (ἐλπίς). Les vierges folles sont l'Intelligence (σύνεσις), la Science (γνώσις), l'Obéissance (ὀπακουή), la Continence (ἐγκράτεια), la Miséricorde (ἐπιείκεια).

On voit que le *Testament* place la Foi parmi les vierges sages. Mais d'autre part il place l'Intelligence, la Science et la Continence parmi les vierges folles. On pourrait croire de prime abord que, par là même, l'Intelligence, la Science, la Continence sont condamnées, et que nous avons là un trait antignostique. C'est le contraire qui nous paraît être la vérité. Remarquons, en passant, que nous n'avons pas la division de vierges sages en vertus et de vierges folles en vices. Toutes sont des vertus, et le *Testament* ne les réprovoque pas plus les unes que les autres. Pour les vierges sages, ceux qui croient en Jésus les possèdent, elles servent de guide à ceux qui croient en lui et en celui qui l'a envoyé. — Quant aux vierges folles, elles ont dormi en ceux qui croient en Jésus et qui ont confiance en lui, mais qui n'ont pas accompli son commandement. C'est donc parce que les hommes ont laissé ces vertus s'endormir en eux, qu'ils n'ont pas accompli le commandement de Jésus. Dans l'esprit de l'auteur, ces vierges font accomplir le commandement, et elles ne sont folles que parce que les hommes les ont laissées s'endormir en eux. Sans doute les vierges folles sont exclues de la chambre nuptiale, le *Testament* le dit très énergiquement; il ne pouvait guère les y admettre, au mépris du texte évangélique. Mais elles sont aussi bien que leurs sœurs, les vierges sages, filles du Seigneur. Celles-ci sont contristées et s'alligent. Elles intercèdent, mais en vain, auprès de l'époux pour les sœurs infortunées. Le *Testament* leur témoigne tout autant de compassion et lorsque les apôtres, alligés eux aussi, disent à leur maître qu'il est de sa majesté de leur faire grâce, ils obtiennent en réponse une fin de non-recevoir, non pas une condamnation. Nous verrions donc dans tout cela plutôt un trait gnostique qu'antignostique, car, en somme, l'auteur exprime assez visiblement le regret que la Gnose, l'Intelligence, la Continence dorment au cœur des hommes. Elles sont folles non pas parce qu'elles font faire le mal, mais parce que, ayant dormi, tout le bien qu'elles font accomplir a fait défaut.

A côté de ces traits qui nous ont paru bien proches des doctrines gnostiques, nous trouvons d'autres traits qui s'en éloignent nettement. Il est recommandé par les apôtres de se méfier de *Simon* et de *Cérinthe*, faux apôtres; qu'on ne fasse pas société avec eux [12], car ils sont vraiment les adversaires du Seigneur Jésus-Christ [18].

Notre *Testament* a aussi un caractère antidocète très accentué. Jésus dit à ses apôtres: J'ai revêtu votre propre chair dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué... [30]. Il affirme qu'il est descendu du ciel; Verbe, il est devenu chair [50]. Les apôtres dans leur profession de foi [14], affirment aussi la réalité de son corps, ils l'ont touché après même sa résurrection [23] et témoignent qu'il est ressuscité corporellement.

La résurrection de la chair est enseignée aussi avec beaucoup d'insistance; la résurrection de Jésus racontée avec détails [21. 22] est donnée comme la cause de la résurrection des apôtres [32]. Le corps de tout homme ressuscitera avec son âme et son esprit [35]. De plus, Jésus n'est pas remonté vers son Père pour n'en pas revenir, mais au contraire il viendra pour juger les vivants et les morts [27].

La descente de Jésus aux enfers est présentée avec un sens nettement opposé au Marcionisme¹; dans le *Testament* ce sont les justes de l'Ancienne Loi, Abraham, Isaac, Jacob, les prophètes qui bénéficient du bienfait que Jésus leur apporte [38].

Le *Testament* ne connaît pas non plus la doctrine gnostique de l'opposition entre l'Ancien Testament et le Nouveau; il cite volontiers les Prophètes, en parle toujours avec grand respect et fait dire à Jésus qu'en lui les prophéties se sont réalisées [30. 42]; lui-même a parlé par les prophètes [30], et les apôtres enseignent qu'il s'est entretenu avec les patriarches et les prophètes en paraboles et en vérité [14].

Le *Testament* présente-t-il des traces de millénarisme? La chose est assez difficile à dire. La doctrine sur la venue de Jésus-Christ, et sur son rôle à son second avènement, est un peu hésitante. On ne sait guère si le Christ doit venir avant ou après la fin de ce monde. Il semble que Jésus doit venir d'abord pour les Justes seuls; car eux seuls doivent connaître son signe [2. 7], tandis que les méchants ne le connaîtront pas. De plus, il apparaîtra à ceux qui se sont confiés en lui... Il les recevra lui-même, et leur exposera la volonté du Père et le jugement de ce monde... leur visage brillera sept fois plus que le soleil, mais l'auteur ajoute qu'ils se réjouiront pour des milliers d'années sans nombre. Il n'est pourtant pas question ici d'éternité ni de vie éternelle que le *Testament* connaît pourtant [v. g. 39]. D'autres fois la venue de Jésus paraît bien liée au jugement. Il viendra sur les nuées, dans la gloire, sa croix devant lui, afin de juger les vivants et les morts [27]. — Il nous a semblé que

1. Cf. Irénée, *Adv. Her.*, I, xxvii, 3.

le *Testament* avait l'air de croire encore à l'imminence de la parousie. Jésus a ordonné à ses apôtres de faire la Pâque jusqu'à ce qu'il revienne d'auprès du Père, avec ses plaies; il décrit sous quelle forme et avec quelle puissance il viendra, et à ses apôtres qui lui demandent : Dans combien d'années viendras-tu? il répond : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque — entre la Pentecôte et Pâque suivant d'autres textes — aura lieu l'avènement de mon Père [26. 27. 28]. Malgré ces mots « l'avènement de mon Père » que Jésus explique d'ailleurs, tout ce qui précède montre bien qu'il s'agit là du second avènement du Christ. Le *Testament* en donne une date précise, l'an 150 dans les jours de la Pentecôte et de Pâque. Cette date, qui se trouve la même exactement dans les quatre textes, est assez singulière; elle nous reporte pour la composition du texte à la première moitié du ⁱⁱe siècle. Il ne nous a pas semblé d'ailleurs que cette date fût contredite par l'ensemble de la doctrine. Nous avons encore une autre phrase qui nous paraît indiquer la parousie comme prochaine, mais nous avouons qu'il est assez difficile de saisir la pensée exacte de l'auteur. Le Sauveur parle des souffrances des justes en ce monde; c'est, dit-il, une épreuve. « Ils ressusciteront, et *peu nombreux seront les jours de leur attente*, afin que soit glorifié celui qui m'a envoyé, et moi aussi avec lui, car il m'a envoyé vers vous » [47]. Que signifient ces mots « peu nombreux seront les jours de leur attente »? On ne peut affirmer qu'ils s'appliquent réellement, dans l'esprit de l'auteur, à la parousie prochaine; mais enfin on peut les entendre de la sorte, surtout peut-être à cause de la difficulté de les entendre d'une autre façon. Il paraît impossible d'y voir la doctrine du Purgatoire, car il n'y est en rien question de la purification de l'âme, le *Testament* ne nous renseigne pas sur ce que feront les Justes pendant leur attente si courte soit-elle¹.

Jésus dit encore à ses apôtres qu'en devenant chair, il est devenu lui-même ministre à lui-même [25]. Cette expression rappelle quelque peu le monarchianisme et la formule que nous donne Tertullien : « Ipse se sibi filium fecit » (*Adv. Prax.*, 10). Mais la distinction du Père et du Fils est établie assez fermement par ailleurs dans le *Testament*, et on ne peut guère d'après cette expression accuser ce document de monarchianisme; en tout cas il n'est pas patripassien : c'est bien le Père qui a envoyé Jésus; c'est bien Jésus qui a souffert, qui est mort et a été ressuscité par le Père, vers lequel il retourne après sa résurrection; la distinction entre eux est nette. En étudiant la christologie du *Testament* nous verrons les expressions qui sont douteuses et amphibologiques.

C'est dans ce même entretien avec ses disciples que Jésus leur dit que

1. Ne serait-ce pas dans Origène et dans Tertullien que se trouvent les traces les plus anciennes d'une croyance dans un lieu de purification, avant l'introduction des Justes dans la félicité? — Cf. Tixeront, *l. c.*, p. 303, 351.

c'est lui-même qui, sous la forme de l'ange Gabriel, est apparu à Marie pour lui demander son consentement; et la raison qu'il donne de ce fait est que pour les anges, il est comme un ange. D'où est venue à notre auteur l'idée de cette sorte d'identification entre l'ange Gabriel et Jésus? Nous avons pensé à une influence d'Hermas qui paraît confondre le Fils de Dieu, le Saint-Esprit, l'ange très vénérable et glorieux¹. Il nous semble plus simple d'admettre que le *Testament* donnant à Jésus, aux yeux des Anges, l'apparence d'un ange, a été amené à transposer d'un ange à Jésus la mission de l'Annonciation, mission qu'il pouvait considérer comme la plus élevée de celles qui avaient jamais été confiées à un ange. En tout cas cette doctrine est à rapprocher aussi de la doctrine du gnosticisme juif, telle qu'elle a continué d'exister chez les Ébionites esséniens, qui voyaient en Jésus un ange qui était déjà apparu en Adam.

Puisque nous parlons des Anges, notons que l'angélogie de l'auteur a des attaches judéo-palestiniennes; les Anges sont préposés aux êtres, car lorsque le Seigneur viendra, les anges s'éloigneront des fruits, des fleuves, des arbres et des abîmes [4]. — Les Anges que le *Testament* connaît par leurs noms sont ceux de la littérature judéo-palestinienne, Michel, Gabriel, Uriel et Raphaël [24]. A remarquer aussi cette idée assez singulière que les anges désirent voir et contempler la joie promise aux apôtres², mais qu'il ne leur est pas permis de voir la majesté du Père [30].

IV. THÉOLOGIE DU TESTAMENT. — Sous ce titre — en somme ici peu exact — nous avons simplement voulu indiquer quelle nous a paru être la foi de l'auteur sur certains points doctrinaux. De théologie proprement dite, il n'y en a pas, ou presque pas, dans le *Testament*. Pour la plupart des idées dogmatiques qui sont en cause, il ne se trouve guère que des données tirées de l'Écriture ou de la tradition, mais l'auteur n'a pas réfléchi, raisonné sur ces données; parfois même il semble que certains de ces termes ne contiennent pas d'idée, tout au moins pas d'idée précise.

Le *Testament* connaît-il la Trinité? C'est probable, car s'il est vrai qu'il y est question surtout de Jésus-Christ et de son Père, que le Saint-Esprit n'y a qu'une place fort restreinte, on trouve la réunion, dans la même foi, des trois personnes divines. Après la multiplication des pains, les apôtres se demandent quelle signification ils pourraient bien donner à ce miracle, et ils y voient le symbole de leur foi au grand christianisme. « c'est-à-dire foi au Père tout-puissant, à Jésus-Christ notre Sauveur, à l'Esprit-Saint le Paraclet, à la Sainte Eglise, à la rémission des péchés » [16]. Il y avait cinq pains; il y a aussi, pour les apôtres, cinq objets de la foi. Il est dit là « foi en Jésus-Christ notre Sauveur », ce qui n'impliquerait pas la filiation

1. Cf. Tixeront, *loc. cit.*, p. 127, 129.

2. Cf. I Pet., I, 12, qui peut-être a inspiré l'auteur.

divine; mais ailleurs, Jésus dit qu'il est le Fils [50] et il parle souvent du Père, ou de son Père, qui l'a envoyé. Mais quels sont pour le *Testament* les rapports de Jésus avec la divinité, avec son Père; quelles relations unissent le Saint-Esprit au Père et au Fils? Disons tout de suite que pour ce qui concerne le Saint-Esprit, il est impossible de savoir ce qu'il est et ses relations avec le Père et le Fils, le *Testament* est muet sur ce point-là. Quant au Fils, Jésus dit de lui-même qu'il est le Verbe du Père [42] et cette affirmation, qu'il est le Verbe, revient plusieurs fois sur ses lèvres ou dans la bouche des apôtres [14. 18. 25. 50]. Il est aussi tout entier dans le Père et le Père est en lui; il est aussi en même temps et vers son Père et vers ses apôtres [28]. Il est l'image du Père, (il est issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, il est son Verbe parfait [28]. Il agit de concert avec le Père [56], et il est assis à la droite du Père et tout entier en lui, qui rend parfait [14. 30]. Car le Père occupe dans la théologie du *Testament* une place à part, il domine et paraît dominer seul. Sans doute les apôtres professent que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ est le Seigneur, fils du Seigneur... qu'il a par sa parole commandé aux cieux, bâti la terre... qu'il est au-dessus des Chérubins [14], mais le *Testament* paraît confondre Jésus-Christ avec les anges et peut-être — la chose n'est pas claire — en faire l'un d'entre eux. Car Jésus dit que lorsqu'il vient de vers le Père tout-puissant... qu'il est revêtu de la Puissance et de la Sagesse du Père¹, il est semblable aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, il traverse (le ciel) sous leur aspect, (il est) comme l'un d'entre eux... il ressemblait à l'un d'entre eux [24]. Assurément il n'est parlé là que d'une ressemblance avec les anges, mais Jésus en prend les fonctions puisque c'est lui qui annonça à Marie l'Incarnation [25] Quoi qu'il en soit de la pensée exacte de l'auteur sur la nature de Jésus, du Fils, ou du Verbe, pensée fort difficile à saisir, ce qui paraît ressortir de là, c'est qu'il n'y a pas pour le *Testament*, et sous aucun rapport, égalité entre le Père et le Fils. D'ailleurs le Parfait c'est le Père, le Fils est rendu parfait par le Père [30].

Ce qui rend malaisée l'exposition de la doctrine de ce document, et fort délicate à saisir la pensée réelle de l'auteur, ce sont les variantes des textes, sur des matières importantes. Nous n'avons fait état jusqu'à présent que du texte édité. Pour ce qui concerne la doctrine relative à Jésus-Christ, nous avons des variantes, que nous ne pouvons passer sous silence sans fausser peut-être la pensée, assurément sans la présenter d'une façon incomplète. Le texte [28] « je suis son image (du Père), (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait » présente la variante importante « (je suis issu) de son Verbe

1. Nous nous sommes occupés plus haut de ces expressions, nous n'y reviendrons pas ici.

parfait ». Ces mêmes textes A, C, B' ont également : Nous savons que (c'est lui) qui de Verbe est devenu chair [14]. Il y a un lien logique entre ces deux expressions : le terme de l'Incarnation est Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » et Jésus-Christ parlant de lui-même, en tant que terme de l'Incarnation, dit qu'il est issu « du Verbe parfait » du Père. Mais cela nous éloigne de la doctrine de saint Jean, à laquelle visiblement se rapporte le *Testament*, *καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο*. Et d'autre part ces mêmes textes nous parlent ailleurs du Verbe, comme le texte édité. Le texte B nous donne encore [42] la variante intéressante « (dites-leur) que Verbe je (suis) dans le Père », variante qui nous paraît confirmer l'interprétation que nous venons de proposer pour les deux autres textes : Jésus-Christ après l'Incarnation est issu du Verbe, mais en tant que Verbe, il est dans le Père. La conclusion de tout cela est que le *Testament* est d'un milieu et d'une époque où la doctrine de la Trinité était encore à préciser. Il ignore toutes les controverses trinitaires de la fin du II^e siècle et du commencement du III^e; à moins toutefois qu'il ne faille voir dans le « Verbe qui est dans le Père » le *λόγος ἐνδιθήτος*; mais dans Jésus-Christ « qui de Verbe est devenu chair » on ne pourrait voir le *λόγος προφορικός*, celui-ci étant proféré pour la création et avant elle. Et si, dans le *Testament*, quelques traits, v. g. la prépondérance donnée au Père, la Création attribuée, semble-t-il, au Seigneur fils du Seigneur, une sorte de subordination dans laquelle est placé Jésus-Christ et même le Verbe, le Fils, par rapport au Père, si ces traits font penser à la doctrine trinitaire des apologistes du II^e siècle, ce sont là des indices trop ténus et trop incertains, pour qu'on soit fondé à y voir un écho de l'enseignement de saint Justin ou de Théophile d'Antioche. Une chose est certaine, c'est que le *Testament* ne connaît pas l'*ὁμολόσιος*; parlant des relations qui existent entre le Fils et le Père, il se borne à la formule, quelque peu modifiée, de saint Jean, alors que le terme consacré plus tard par le Concile de Nicée eût dû, s'il avait été connu, être, comme tout naturellement, employé: de même aussi, lorsque Jésus dit à ses disciples qu'il est en même temps ici, sur terre avec eux, et là, aux cieux avec son Père; et encore lorsque, après avoir dit aux apôtres qu'il viendrait juger les vivants et les morts, il répond à ceux-ci qui s'informaient de l'époque de son avènement : « dans 150 ans aura lieu l'avènement de mon Père », l'explication que donne Jésus de ces paroles est encore la seule formule de saint Jean.

Pas plus qu'au sujet de la Trinité, le *Testament* n'exprime des réflexions ou des raisonnements au sujet de l'Incarnation. Les apôtres confessent que Jésus-Christ est le « Verbe qui est devenu chair de la Vierge Marie... conçu du Saint-Esprit » [14]. Ils préviennent leurs fidèles qu'ils doivent se tenir soigneusement en garde contre Simon et Cérinthe, parce qu'ils « sont les adversaires de Jésus-Christ, eux qui détourneront ceux qui croyaient au

Verbe véritable et à (ses) œuvres, c'est-à-dire à Jésus-Christ » [18]. Lorsqu'il expose le fait de l'Annonciation à Marie, Jésus dit : « Moi, le Verbe, je suis entré en elle, et je suis devenu chair » [25]. Et encore : « J'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré » [30], dit Jésus, et « bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps... » [32]. Il y a donc pour le *Testament* quelque chose en Jésus-Christ, de préexistant, c'est le Verbe. Sa naissance est virginale. Quant à la question de l'unité personnelle et de la dualité des natures, de leur mode d'union, le *Testament* n'en parle pas ; certaines expressions font même supposer que l'auteur croit plutôt à une transformation qu'à une union, et celle-ci, en tout cas, ne serait qu'accidentelle.

La sotériologie du *Testament* est plus pauvre et plus vague encore que sa doctrine trinitaire et christologique. Sans doute pour lui Jésus-Christ est le Sauveur, il l'affirme dès le titre même et les apôtres appellent plusieurs fois Jésus Sauveur [21. 23]. Mais cela paraît être un mot vide de sens. Il est question plusieurs fois de la mort du Christ, soit que les apôtres en parlent [20], soit que Jésus lui-même rappelle qu'il est né, qu'il a été tué [29. 30] ; mais jamais une vertu rédemptrice n'est attribuée à cette mort, car on ne peut voir dans le rapprochement de la crucifixion et du salut tel qu'il est donné [29] même une allusion à la vertu rédemptrice de la mort de Jésus. Les apôtres disent bien à leur Maître qu'il les a sauvés [30. 31. 51], mais qu'est le salut qu'il leur a donné et comment a-t-il été opéré ? c'est ce qu'ils ne disent pas. Jésus lui-même ne paraît pas donner comme but à sa venue en ce monde autre chose que la réalisation des prophéties [29. 30] ou le jugement [50]. Il a reçu de son Père, il est vrai, la mission de faire monter aux cieux les apôtres et les croyants [23], il a revêtu la chair afin que les apôtres et les croyants ressuscitent [32], il a reçu toute puissance de son Père afin d'amener à la lumière ceux qui sont dans les ténèbres... il est l'espérance des désespérés... la résurrection des morts [32]. Mais comment est-il Sauveur ? Le *Testament* l'ignore. — Le salut paraît être la vie éternelle, le royaume des Cieux, dans la joie, dans le repos, dans la relation avec les créatures incorruptibles [30].

Le *Testament* nous parle encore de la Pâque. Elle est la commémoration de la mort de Jésus-Christ et les apôtres doivent la faire jusqu'à ce que leur Maître revienne d'auprès de son Père [26]. Il s'agit évidemment de la Pâque chrétienne, de l'Eucharistie, mais notre document ne connaît pas ce dernier terme. Nous trouvons aussi — mais sans aucun détail — la foi en la sainte Église et en la rémission des péchés [16]. Ce pardon des péchés est apporté par Jésus aux prophètes dans les enfers [38].

Il se pourrait que la profession de foi des apôtres au grand christianisme, c'est-à-dire foi au Père, au Fils au Saint-Esprit, à la sainte Église, à la

rémission des péchés [16], fût une formule de foi courante dans le milieu où vivait l'auteur, une sorte de Symbole abrégé.

Dans sa doctrine sur la résurrection des morts qu'il développe avec complaisance, le *Testament* tantôt paraît être dichotomiste [37], tantôt au contraire il admet nettement trois éléments dans l'homme : le corps, l'âme et l'esprit ($\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$ et $\piνε\upsilon\mu\alpha$)¹ [33. 35]. Cette théorie anthropologique, qu'on trouve dans Philon, avait, plus ou moins modifiée, cours encore dans la seconde moitié du I^{er} siècle; on a cru la retrouver dans la pensée de saint Justin². — Après la résurrection aura lieu le jugement, tous les hommes doivent ressusciter pour être jugés sur leurs actions bonnes et mauvaises, et ce jugement sera équitable. C'est Jésus qui doit venir juger les vivants et les morts. Tel est en résumé l'enseignement du *Testament*.

L'eschatologie de notre document n'offre rien de bien original. C'est un mélange de traits empruntés à l'Écriture, quelquefois déformés, et d'inventions plus ou moins personnelles. Les signes précurseurs de la fin des temps, les persécutions des justes par les méchants, les prodiges qui doivent survenir dans le ciel et sur la terre, les troubles, les guerres, la venue de l'Antéchrist, son portrait même : tout cela nous est connu d'autre part, c'est l'eschatologie commune aux écrits de ce genre. Nous ne nous attarderons pas à la considérer, car nous avons déjà signalé — et c'est la question qui nous a paru la plus importante — ce qui pouvait se rapprocher du millénarisme.

Il est dans le *Testament* un trait, entre autres, qui est assez curieux. Jésus vient de prédire que les méchants seront livrés au supplice de la flamme, et il ajoute : « Nombreux (seront) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations d'animaux, et qui répandront le sang en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés » [8]. Nous ne connaissons, en Orient, que l'église d'Arménie dans laquelle ait persisté l'usage des sacrifices saignants, et précisément offerts en vue de la rémission des péchés. Voici ce qu'écrivit le P. Tournebize : « Pour que la rémission des péchés ait lieu, l'église arménienne veut que, conformément à la loi de Moïse, on immole des animaux purs (brebis, chèvres, bœufs); ces sacrifices ont lieu surtout les jours de fête et aussi pour les funérailles. » Et en note : « Le *synode in Trullo* de 692 reprochait déjà aux Arméniens (can. 99) de faire bouillir de la viande à l'autel, et d'en donner une part aux prêtres³. »

1. Chacun des deux termes éthiopiens désignent tantôt la $\psi\upsilon\chi\acute{\eta}$, tantôt le $\piνε\upsilon\mu\alpha$.

2. Cf. TIXERONT, *l. c.*, p. 243.

3. *Revue de l'Orient chrétien*, 1906, p. 280. Le P. T. parle ici des cent dix-sept accusations présentées à Benoît XII contre les Arméniens. Nous sommes donc à une époque très tardive, et ne pouvons par les textes remonter au delà du concile *in Trullo*. — Cf. aussi p. 297.

Y a-t-il des églises autres que l'église arménienne¹ où se soit produite la persistance ou l'adoption des sacrifices mosaïques? Nous avouons l'ignorer. Et cependant nous avons quelque peine à croire que l'auteur ait en ici en vue l'église d'Arménie. Le trait, il est vrai, s'y rapporte avec assez d'exaetitude, de part et d'autre il s'agit de sacrifices sanglants offerts à Dieu pour la rémission des péchés. De plus, le *Testament*, croyons-nous, connaît, de nom tout au moins, l'Arménie, bien que le nom même en soit fort défiguré [5 et note]. Mais nous ne voyons rien dans notre document qui nous rapproche de cette région, car l'énumération des pays d'Asie Mineure qui se trouve en tête et dans laquelle, il faut le remarquer, il ne s'agit que de menaces contre ces pays, nous paraît avoir moins d'importance que la doctrine, et cette doctrine ne paraît pas nous rapprocher de cette région. Nous préférons ne rien conclure relativement à ce trait et attendre que la publication complète nous apporte quelque lumière, en nous faisant peut-être connaître quelque autre donnée.

Nous arrêtons là cette étude sommaire et bien incomplète encore du *Testament*. Nous l'avons bornée à ce qui pouvait fournir les données les plus sûres pour résoudre les questions dont nous parlions au commencement². Il y a sans doute bien des traits d'importance moindre qu'il serait intéressant cependant de noter. Nous avons essayé de faire connaître quelques caractéristiques de ce document, mais pour une étude complète on ne saurait se passer des autres textes qu'on en possède; c'est pourquoi nous avons cru préférable de ne pas pousser plus avant notre enquête, et d'attendre la publication que M. C. Schmidt doit faire du texte copte.

V. CONCLUSION. — Notre première pensée avait été de ne pas présenter de conclusions, et peut-être sommes-nous téméraire de le faire. Nous voudrions cependant faire connaître les réflexions qui nous ont été suggérées par la traduction et l'étude du *Testament*. Ces conclusions, simples hypothèses, nous les présentons avec toute la réserve qui s'impose à nous.

On a sans doute remarqué combien manquait d'unité la doctrine du *Tes-*

1. L'Arménie, plus exactement la Grande-Arménie, possédait des colonies juives, mais était restée païenne. Lors de sa conversion au Christianisme (cf. DUCHESNE, *Histoire ancienne de l'Église*, t. III, p. 522 et sq.) il se peut que les païens convertis aient accepté des Juifs ces sacrifices mosaïques, pour lesquels d'ailleurs les sacrifices du paganisme leur avaient enlevé toute répugnance. Mais on n'a aucune certitude sur l'époque où se serait produit ce mélange.

2. Les préceptes moraux, par exemple, indiqués dans le *Testament* à part ce qui en a été signalé, ne nous ont pas paru de nature à apporter des données assez spécifiques pour la détermination de l'époque, ou celle du lieu d'origine, c'est pourquoi nous ne nous en sommes pas occupés davantage.

tament, tantôt orthodoxe tantôt hétérodoxe, tour à tour gnostique, par exemple, et antignostique. De plus, si nous exceptons la première partie [1 à 12] qui offre assez d'unité, on sent à chaque instant que la trame du récit et des idées est fréquemment rompue, mais — chose importante — pour être reprise plus loin. A partir du paragraphe 12 le texte ne se suit plus. C'est un enchevêtrement de fragments de caractère tout différent. Nous avons une partie qu'on pourrait appeler historique, et une partie apocalyptique et eschatologique qui correspond au commencement. Un coup d'œil sur la table des chapitres rend ce fait assez évident¹, et la lecture fait sentir de plus une différence d'allure entre tous ces fragments. Remarquons aussi que la première partie [1 à 12] ne se présente pas sous forme de dialogue, une seule fois [4] les apôtres font une question au Seigneur, question d'ailleurs passablement insignifiante; elle est sous forme de récit, tandis que de 12 à la fin, la forme dialoguée domine, ou du moins est bien plus fréquente, et cela ne paraît pas provenir seulement de ce que cette seconde partie est plus étendue que l'autre. Noter aussi que les paragraphes 45 et 46 reproduisent d'assez près le commencement.

Nous avons deux *incipit* : celui qui ouvre le *Testament*, puis, après le passage sur le sort des justes et des méchants, un nouvel *incipit* que rien ne réclamait et que rien ne justifie. C'est à partir de là que le texte paraît bouleversé, et dans lequel nous avons toute une partie qui ne répond plus à la promesse de Jésus : « Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde afin que, l'apprenant, ceux qui croient en moi craignent » [2], alors que l'autre partie réalise encore cette promesse.

Le fragment latin du palimpseste de Vienne² contient la presque totalité de notre paragraphe 24³ qui est d'une doctrine assez étrange, et peut-être la première moitié, à peu près, du paragraphe 28⁴. Ce texte latin aurait-il une existence indépendante ailleurs que dans le Codex de Vienne? Nous n'oserions pas le dire, à cause de sa brièveté qui indiquerait plutôt un extrait — dont le choix est intentionnel — d'un ouvrage plus considérable. Quoiqu'il en soit, comme nous n'avons pas de raison de croire que nous avons là deux fragments soudés et non un seul texte suivi, nous pouvons constater le procédé — sensible d'ailleurs à la lecture seule — qu'emploie l'auteur ou du moins le compilateur du *Testament*. Après avoir divisé ses documents en fragments, il les soude les uns aux autres en les entremêlant au petit bonheur.

1. Si trop souvent les titres que nous avons donnés ne résument que d'une façon approximative le contenu, la cause en est là. Il eût fallu pour éviter cet inconvénient, au moins dans certains cas, les multiplier encore, ce qui aurait fait un morcellement intolérable.

2. Fol. 67^r et 67^v de deux colonnes chacun.

3. Fol. 68^r, 2^e colonne, ligne 3, jusqu'à fol. 67^v, 2^e col., l. 4. Il nous a été impossible d'identifier le commencement du texte qui est en très mauvais état.

4. Fol. 67^v fin de la 2^e colonne, et du texte.

L'Apocalypse qui ouvre le *Testamentum* de M^{re} Rahmani, offre une analogie très grande avec le commencement de notre *Testament*. La longue énumération assez typique des pays d'Asie Mineure, avec quelques variantes peu importantes, se trouve dans les deux documents. Il en est de même de ce qui concerne l'Antéchrist, son portrait est presque semblable des deux côtés. Cette partie tout au moins du *Testament* pourrait avoir une existence indépendante.

Devant ces faits assez apparents, nous nous sommes demandé si nous avions affaire réellement à un document unique, et non pas à un document formé de deux textes joints ensemble. Cette dernière hypothèse nous a paru soutenable. Le *Testament* présenterait un texte eschatologique (E) dans lequel aurait été inséré, par fragments divisés, un texte historique et moral (H) sous forme de *Lettre des apôtres*, texte s'ouvrant après le second *incipit*, par la recommandation de se tenir en garde contre Simon et Cérinthe, ou par la liste des apôtres [13]; nous lui croirions une tendance antignostique et antidocète. Les traits gnostiques ne pourraient-ils pas être attribués au compilateur lui-même de ces deux documents?

Nous disons que la partie historique se présenterait sous forme de lettre des apôtres, voici pourquoi : Le texte copte découvert par M. Schmidt¹ se présente sous forme de lettre, il en est de même du petit fragment latin étudié par MM. Bick et Hauler, c'est une *Epistula*². Nous croyons avoir retrouvé, dans le paragraphe 12 de notre texte³, le titre correspondant au latin et

1. Nous ne connaissons du texte copte que les extraits — en relations avec le latin — qu'en donne M. S. dans la notice dont nous avons parlé, p. 4, et qu'il a eu l'obligeance de nous envoyer. Ces extraits correspondent à quelques phrases seulement de nos paragraphes 24 et 28, et il n'y a pas identité entre le copte et l'éthiopien. La note que nous devons au R. P. Dom Bihlmeyer nous a fait connaître aussi quelques fragments correspondant à nos paragraphes 20, 21, 22, 26. Le copte et l'éthiopien diffèrent un peu. Nous ignorons si le texte de M. S. contient le commencement 1 à 12 et les parties qui, dans le reste, s'y rattachent; possède-t-il aussi toute notre partie historique? — Il va de soi que nos conclusions visent le seul texte éthiopien. La publication de M. S. nous montrera si elles peuvent, et en quelle mesure, s'appliquer au copte.

2. Dans le manuscrit palimpseste de Vienne (Palatinus 16, olim Bobbiensis) les folios 60^r-60^v, 67^r-67^v sont marqués *Epistula* à la marge supérieure. M. Bick d'après cela avait cru qu'ils contenaient tous le même ouvrage. On a reconnu depuis que seuls les fol. 67^r-67^v se rapportaient au *Testament*. Les folios 60^r-60^v contiennent, en bien mauvais état, un fragment de l'Apocalypse de Thomas. Dom P. Bihlmeyer (*Revue Bénédictine : Un texte non interpolé de l'Apocalypse de Thomas*, pp. 270-283) vient de publier un texte de cette apocalypse qu'il a découvert dans un manuscrit de Munich.

3. Il y a à cet endroit entre 11 et 12 une coupure marquée dans le texte L; dans A un petit intervalle, comme il y en a d'autres d'ailleurs; de même dans C où les intervalles cependant sont moins fréquents; dans B il n'y a aucune interruption, la première lettre de ce nouvel *incipit* est la dernière lettre d'une ligne. A première vue, on inclinerait peut-être à penser qu'un document nouveau commence, mais il est difficile de le croire; il n'y a pas de titre réel à cet endroit, et le fragment 1-12 ne peut être isolé du reste, car les mêmes

au copte. Le texte éthiopien en est fort embrouillé, ce serait là qu'aurait été faite la soudure entre les deux textes, historique et eschatologique. Dans les mots **መጽሐፈ : እንተ : ማንበሮሙ : ለሐዋርያት : ኦርዳኢሁ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ : እንተ : ለኅሉ** : qu'on pourrait traduire : « Lettre du collège des Apôtres (et des) disciples de Jésus-Christ, qui (est adressée) à tous (les fidèles) », ne pourrait-on pas voir le titre du document II, quelque peu modifié par la nécessité de le faire entrer, de la façon la moins visible possible, dans une phrase construite pour le recevoir, ou dans une phrase existant déjà, mais elle aussi remaniée pour le même motif? De plus, les Apôtres disent [13] qu'ils ont écrit aux Églises.

Tout cela, on le comprend, n'est présenté qu'à titre de simple hypothèse. Quant à essayer le départ entre H et E — à part le commencement de E représenté par 1 à 12 — nous n'y songeons pas. Il ne nous paraît même pas utile de le tenter, on sait combien sont arbitraires les tentatives de ce genre. Sans doute le texte copte offrirait pour cela une aide précieuse, mais on peut espérer que, si notre hypothèse est juste, tôt ou tard, dans une langue ou dans une autre, soit la partie historique, soit l'apocalypse sera découverte à l'état isolé.

D'après ce que nous avons exposé sur les tendances du *Testament*, le gnosticisme qu'on y relève nous paraît représenter plutôt le gnosticisme alexandrin; il semble y avoir aussi des influences ébionites, esséniennes ou enkratites. Serait-il impossible de voir dans le *Testament* tel que l'éthiopien nous le livre, d'une part un écrit chrétien représentant quelque chose comme une catéchèse postapostolique, d'autre part un document apocalyptique et eschatologique, ces documents soudés par quelque compilateur gnostique ayant des attaches esséniennes ou enkratites et de culture alexandrine, qui aurait ajouté certains traits et accentué d'autres?

Comme pays d'origine de cette compilation totale; nous indiquerions l'Égypte de préférence, peut-être la Palestine. Quant à l'époque, il semble qu'on ne peut guère reporter bien avant, dans le m^e siècle, la doctrine générale du *Testament*; nous penserions à la fin du m^e ou au commencement du

idées sont reprises, la forme, l'allure de ce commencement se continue par endroit jusqu'à la fin qui maintient le titre et donne l'*explicit* du *Testament*. Il semble que 1-12 ainsi que l'apocalypse du T. R. dérivent d'une source commune traitée librement par chacun, mais ce texte commun a dû être utilisé par le compilateur lui-même de notre texte éthiopien. Il aura pu introduire la Lettre des apôtres au milieu de l'autre, afin de moins attirer l'attention et d'essayer de donner plus d'apparence d'unité. — Dans nos conclusions nous avons eu en vue évidemment le texte éthiopien dans son entier. Mais on s'aperçoit vite qu'en fait, c'est la seconde partie qui fournit la base de nos conclusions dans une mesure beaucoup plus large que la première; cela tient à ce que cette première partie, ainsi d'ailleurs que les fragments de la seconde qui s'y rattachent, n'ont presque que des traits eschatologiques et fort peu de doctrine.

iii^e siècle. Mais nous croyons également qu'il y a dans le *Testament* une partie qui pourrait remonter aux premières années du i^{er} siècle, d'autres qui nous reporteraient à une époque sensiblement plus tardive.

Après avoir présenté ces conclusions, nous ne nous dissimulons pas tout ce qu'elles ont de provisoire sans doute. C'est à M. Schmidt, qui pourra désormais comparer le texte copte, qu'il a découvert, avec le texte éthiopien, qu'il appartiendra de donner des conclusions plus fermes, en conformité ou en opposition avec les nôtres.

L. GUERRIER.



INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS UTILISÉS. — Les textes qui ont servi à l'édition de ce *Testament de Notre-Seigneur*, sont tirés des manuscrits suivants : Fonds d'Abbadie ¹ (Bibliothèque nationale de Paris) :

N° 51. « 35 sur 27... belle écriture ancienne... deux colonnes, parchemin beau, mais ayant des trous et des raccommodages... 157 feuillets. »

Le *Testament* commence au folio 113 v° *a*, au milieu de la colonne, et se termine au folio 130 v° *b*.

N° 90. « 22 sur 18... écriture guilly ancienne, en deux colonnes, mais de l'époque où le *ⲁ* était tantôt sans pétiole, tantôt avec cet appendice, 114 feuillets dont un blanc à la fin.

Le *Testament* commence au folio 81 r° *a*, et se termine au folio 114 r° *a*.

N° 199. « 23 sur 19... écriture médiocre, sur deux colonnes, parchemin commun souvent troué et recousu, 57 feuillets. Une note du Père Juste d'Urbin dit qu'il acheta ce volume à *Tadbada Maryam*, l'an 1850 de notre ère. »

Le *Testament* commence au folio 39 v° *a*, au bas de la colonne, et se termine au folio 57 v° *b*.

Le texte édité est celui du manuscrit Or. 793 du British Museum de Londres. Wright le décrit ainsi ² :

« Parchemin 13 $\frac{1}{8}$ sur 10 $\frac{3}{8}$ inches. 145 feuillets avec deux feuilles blanches non numérotées au commencement et deux à la fin ; trois colonnes : 38 lignes. Écrit, d'une écriture petite et régulière, vers le milieu du xviii^e siècle. »

Le *Testament* commence au folio 14 r° *a*, et se termine au folio 19 v° *c*, les trois colonnes de ce dernier folio n'ont qu'une dizaine de lignes chacune.

1. ANTOINE D'ABBADIE, *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens...*, Paris, 1859, p. 60, 100, 199.

2. WRIGHT, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*, Londres, 1877, p. 270.

Ce texte est le plus complet et en somme le plus correct, au point de vue grammatical et morphologique.

Nous désignons les textes ainsi :

Texte du manuscrit 51	=	A
—	—	90 = B
—	—	199 = C
—	—	Or. 793 = L

II. LEURS CARACTÈRES. — Nous avons laissé subsister, soit dans le texte soit dans les variantes, l'orthographe des manuscrits, pour les formes qui sont admises communément, comme **የአምር** pour **ያአምር**, **የፈቅርዎ** pour **ያፈቅርዎ**, **አለ** pour **አላ**, **መጽኦ** pour **መጽኢ**...

a. Le texte A. — A se caractérise par la négligence du copiste dans la quantité de la vocalisation; c'est ainsi qu'il écrit **ትእዘዘዩ** pour **ትእዘዘዩ**, **አሰት** pour **አሰት**, **ላሐ** pour **ላሐ**, **አምላክ** pour **አምላክ**, **ቡሩካን** pour **ቡሩካን** etc. Les fautes de ce genre sont très nombreuses. On rencontre parfois le sujet à l'accusatif.

b. Le texte B. — B porte des corrections extrêmement nombreuses et diverses. Il a 163 colonnes et le calcul que nous avons fait sur 40 colonnes prises çà et là nous a donné 109 corrections, d'où comme moyenne des corrections par colonne, le nombre 2,72. Ce qui caractérise ce manuscrit, ce sont les omissions très nombreuses de lettres ou de syllabes, dans le texte primitif. Nous lisons encore **ወኢተዓቆሙ** au lieu de **ወኢተዓውቆሙ**; **ሕሊሆሙ** au lieu de **ሕሊናሆሙ**; **ነርክዎሙ** au lieu de **ነርክዎሙ** etc... bien qu'un grand nombre de ces fautes aient été corrigées ou surcharge, v. g. **አዝማዲሆ[ሙ]**, **ቅንክ[ት]**, **ጽ[ፈ]ኦ**, **ወኢሙ[ንቱ]ሰ**, **ኦ[ብ]ላክሙ**, etc... Le correcteur paraît bien être autre que le copiste du manuscrit : l'écriture de ce dernier est plus carrée, celle du correcteur plus ronde; il y a aussi une différence assez sensible et constante dans la forme de certaines lettres.

Les corrections n'ont pas eu pour but seulement de remédier à l'incurie du scribe; elles sont parfois de courtes additions utiles, v. g. additions de pronoms, du **ወ** copulatif, de prépositions, etc. Souvent aussi elles sont de longues additions faites au texte primitif, pour le rendre plus conforme à un autre texte, que le correcteur avait sous les yeux. Nous donnons plus loin une liste assez longue de ces corrections diverses. Lorsque l'addition est peu importante, elle est placée dans l'interligne, au milieu du texte; quand elle est plus importante, elle est renvoyée en tête de la colonne. Parfois à l'endroit où doit s'intercaler l'addition on trouve le petit signe **ሦ** (un **ሐ** bas et large, renversé), d'autres fois, il n'y a aucune indication; il n'y a jamais de signe de renvoi à l'addition elle-même. Ce que le correcteur veut faire dis-

paraître, mot, lettre, signe de vocalisation, est tantôt placé entre deux traits horizontaux, tantôt entouré complètement par le trait.

c. Le texte primitif de B. — Avant de montrer ce que les corrections ont fait du texte primitif, nous devons faire connaître ce dernier. Afin de simplifier nous désignerons par B¹ le texte primitif et par B² le texte tel qu'il se trouve actuellement, considéré au point de vue des corrections.

Le texte B¹ se rapproche davantage de C que de A, et parfois lorsqu'il donne la même leçon que L, les deux autres textes A et C, se séparant de B¹ = L, s'unissent dans une leçon différente. Nous donnons quelques exemples de ces deux faits dont nous tirons plus loin la conclusion en l'appuyant de plus sur la communauté des variantes.

P. 39 l. 9	L = ትሴስል; B ¹ = C = ይሰለት
P. 41 l. 7	L = ያስተርኢ; B ¹ = C = ታስተርኢ
P. 68 l. 5	L = እስመ : በያውሃት : ተናገረን; om. B ¹ C
P. 68 l. 5	L = ካሶበ; om. B ¹ C
P. 78 l. 11	L = ፀዓቶሙኑ : እምዓለም; B ¹ = C = ጸኢተ : እምዓለም
P. 82 l. 9	L = ዝውእቱ : አቡዮ; B ¹ = C = ዘውእቱ : አበ : ብዮ
P. 83 l. 11	L = አበ : በዲበ : ምድር; B ¹ = C = አበው : በምድር
P. 84 l. 5	Après መምህራን B ¹ et C ajoutent ኔራን
P. 84 l. 6	B ¹ = B ² = C om. ወአውሥኦ
P. 84 l. 9	L = አዕለውክሙ; B ¹ = C = አዕለውክምም
P. 84 l. 10	L = በዘለፍክምም; B ¹ = C = በዘለፍክሙ
P. 85 l. 4	L = ገበርኩ; B ¹ = C om.
P. 86 l. 2	B ¹ = C = አነ : እግዚአ : አነ : መር"; L om. አነ ሆ
P. 87 l. 4	L = ይትነዘነዝ; B ¹ = C = ይትነዘዝ

Ces références suffisent sans doute pour montrer la parenté qui existe entre B¹ et C, on pourra la constater encore d'ailleurs par les variantes.

Voici quelques-uns des rapports qui existent entre B¹ et L :

P. 42 l. 1	B ¹ = L = ውስተ : እደ; እደ om. A et C
P. 46 l. 4	B ¹ = L = በገዳመ; om. A et C
P. 54 l. 7	B ¹ = L = ንዑ; A = C = ናዑ
P. 57 l. 2-3	B ¹ = L om. ወኃይሉ : እትዓፀፍ avant ለዘራነወኒ; qu'ont A et C.

L'ordre dans lequel sont cités les Archanges, page 57 ligne 3, est le même dans B¹ et dans L, différent dans A et C.

P. 59 l. 6	B ¹ = L = ምሰብዒቶ; A = C = ትሰብዒቶ
P. 66 l. 8	B ¹ = L = ሉኅሎአን; A = C = ለነዳያን

P. 69 l. 3-4	B ¹ = L = ወደረቅሩኒ ; om. C A
P. 72 l. 2	B ¹ = L = ወለምሀርሙ ; A = C = ወለምድረ
P. 75 l. 2	B ¹ = L = ወእግዛኢነ ; A = C = ወመድኃኒነ

Malgré ses relations tantôt avec C tantôt avec L, le texte B¹ possède quelques leçons qui lui sont propres. Cependant celles-ci sont assez peu nombreuses, comme il y a lieu de s'y attendre. Voici celles qui nous ont paru les plus importantes :

P. 42 l. 4	B ¹ <i>ajoute</i> እከዩ avant ምግባርከ .
P. 44 l. 4	B ¹ = ለዘ : ዓለም pour ለዛ፤ : ምድር
P. 48 l. 9	B ¹ = ማእከሉክሙ ; A C L = ለዕሉክሙ .
P. 50 l. 11	B ¹ = ወአውዝ ; corrige en ቤጠ : ወእምዘ :
P. 53 l. 1-2	B ¹ = ለዝሉፋ : ለኢነዜ : ዓለም ; corrige en ለዓለሙ : ዓለም .
P. 54 l. 1	B seul a la forme ቀረንዮስ plus voisine du grec.
P. 63 l. 6	B ¹ <i>aj.</i> ዙተገብረ : በእንተ avant ትንግሥዮ .
P. 71 l. 3	B ¹ <i>aj.</i> ሰለም après ወገባርዩነ .
P. 78 l. 7	B ¹ <i>aj.</i> ደዊት avant ነቢዮ .

Nous croyons que le texte B¹ existe dans le manuscrit Or. 795 du British Museum. M^{er} Grallin nous avait proposé de photographier pour nous ce texte Or. 795, et en même temps, il nous donnait quelques-unes de ses variantes par rapport à L. La comparaison de ces variantes avec les textes A, B, C, nous fit constater une parenté étroite entre ce texte 795 et B¹. Afin de pouvoir mieux en juger, nous avons dressé une liste des variantes de B¹ par rapport à L, et M. Nau a bien voulu les collationner avec les variantes que donne Wright¹. Voici les variantes qu'on relève entre ces textes. Aux variantes de B¹ nous ajoutons B² quand il y a lieu. De plus, nous indiquons la leçon de A et de C lorsqu'elle se rencontre avec Or. 795 ou avec B¹. Lorsque la leçon A et C n'est pas notée, c'est que, ou bien elle est celle de L, ou une leçon propre; dans ce cas on pourra la trouver aux variantes.

P. 37 l. 4	L. ዘናገሮሙ
	B ¹ . ዙተናገሮሙ
Or. 795.	ዙተናገሮሙ = A
P. 37 l. 4	L. ለጎወጃ
	B ¹ . ለጎወጃ
795.	ለጎወጃ = A C.

1. Le manuscrit Or. 793 [L] a été écrit vers le milieu du xviii^e siècle; le manuscrit Or. 795 est de la même époque. Cf. WRIGHT, *loc. cit.*, page 273-274, où sont signalées les variantes entre ces deux textes. Elles portent seulement sur les huit premières colonnes de L.

- P. 37 l. 5 L. ስምዑ.
 B¹. ስምዑኒ
 Or. 795. ስምዑኒ = A C
- P. 38 l. 1 L. ያፍርዑ.
 B¹. ያፈርዑ.
 795. ያፈርዑ = A C
- P. 38 l. 1 L. ኢየአምሩ : ቡተአምረ
 B¹. ኢየአምኑ : ተአምረ
 795. ኢየአምኑ : ተአምረ
 A C. ኢየአምኑ ;
- P. 38 l. 2 L. አላ
 B¹. እለ
 795. እለ = A
- P. 38 l. 2 L. እሎንቱ
 B¹. እሙንቱ
 795. እሙንቱ
- P. 38 l. 2-3 L. ወይትወሀቡ : ለእሳት : ይዘልፍ
 B¹. ይትወሀቡ : ወእሳት : ይዘልፍ
 795. ይትወሀቡ : ወእሳት : ይዘልፍ = A C
 B². (*i.* ወ)ይትወሀቡ : (*r.* ወ) (*m.* ለ እሳት : ይ¹¹).
- P. 43 l. 1 L. ወእምዝ : ይነግር : በእንተ : መስሐቲ.
 B¹. ወእምዝየኬ : ይትነገር : እንተ : መስሐቲ : ይመጽእ.
 795. ወእምዝየኬ : ይትነገር : እንተ : መስሐቲ : ይመጽእ.
- P. 43 l. 1-2 L. ዙኑሎቱን : በሕማማቲዎ.
 B¹. ዙኖልቁ² : ከመ : በሕማማቲዎ.
 795. ዙኖልቁ : ከመ : ዘሕማማቲዎ.
 B². ዙኖልቁ (*i.* ን) : (*r.* ከመ) : በሕ¹¹.
- P. 48 l. 1 L. ወዘከመሂ.
 B¹. ወከመሂ
 795. ወከመሂ.
- P. 48 l. 2 L. አርዳኢዎ.
 B¹. ለአርዳኢዎ ; B² (*r.* ለ ኦ¹¹).
 795. ለአርዳኢዎ = A
- P. 48 l. 3 L. ሢሞን : ወቄሌንቶስ : ሐሰውያን.

1. Pour indiquer les corrections faites à B¹, nous mettons la lettre qui subit la correction, entre parenthèses, avec *r.* quand la lettre est rayée, *i.* quand elle est intercalée, *m.* quand elle est en marge. — 2. La deuxième lettre de ce mot, qui est la même dans 795 et dans B¹, est un *ጥ* aveuglé et vocalisé en o comme ጥ.

- B¹. በእንተ : ሲሞን : ወቂሮኖቶስ : ሐሳዊያን.
 Or. 795. በእንተ (A C) ሲሞን : ወቂሮኖቶስ : ሐሳዊያን.
 B¹ et 795 seuls ont la forme adoucie ሐሳዊያን, — ን.
- P. 48 l. 4 Après በእንተአሆሙ, Or. 795 et B¹ seuls ajoutent
 እንተ, B² le raye.
- P. 48 l. 5 L. በዘይቀትልዎሙ
 B¹. በዘይቀትልዎ
 795. በዘይቀትልዎ = A C
- P. 48 l. 6 L. ወኢትትሀወኩ
 B¹. ወኢተሐወኩ : B² ወኢ (i. ት ተሐወኩ
 795. ወኢተሀወኩ
- P. 48 l. 7 L. ወዘከርን
 B¹. ወተዘከርን
 795. ወተዘከርን = A C
- P. 48 l. 7 L. አማናንክሙ
 B¹. አማናንክሙ ; B² : አማና (i. ፀ) ን (i. ኩ ክሙ
 795. አማናንክሙ = A
- P. 48 l. 7-8 L. ወአዋልዲን
 B¹. ወአዋልዲን
 795. ወአዋልዲን
- P. 48 l. 8 L. በእግዚአብሔር : አበ : አኃዜ : ዓለም : ወበኢየሱስ.
 B¹. በእግዚአብሔር : አኃዜ : ነፍሱ : ዓለም :: ወኢየሱስ.
 795. በእግዚአብሔር : አኃዜ : ነፍሱ : ዓለም :: ወኢየሱስ.
 B². በእግ'' : (i. አብ) : አ'' : ...
 A C omettent አበ, et ajoutent ነፍሱ, ainsi que በ devant
 ኢየ''.
- P. 48 l. 9 L. ላዕሌክሙ
 B¹. ማእከሌክሙ
 795. ማእከሌክሙ
- P. 48 l. 10 L. ወቆማስ : ወዲፕሮስ
 B¹. ወዲፕሮስ : ወቆማስ
 795. ወዲፕሮስ : ወቆማስ
- P. 48 l. 10-11 L. ወበርተሎሜዎስ : = B = A = C.
 795. ወዐርተሎሜዎስ, leçon propre.
- P. 49 l. 1 L. ክርስቲያናት
 B¹. ክርስቲያን
 795. ክርስቲያን = A C.
- P. 49 l. 1 L. ወለዓረብ : ላዕሌ.

- B¹. ወዓረብ : ለእለ
 Or. 795. ወዓረብ : ለእለ = A C
- P. 49 l. 2 L. ዘበእንቲአዑ : ለእግዚእነ.
 B¹. ዘእግዚእነ; B² : ዘ*i*. በእንቲ : እግ''
 795. ዘእግዚእነ.
- P. 49 l. 5 L. ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር
 B¹. om. — B² rétablit ce texte en tête d'une colonne.
 795. ኢየሱስ : ክርስቶስ = C.
- P. 49 l. 6 L. እምነበ
 B¹. እምነበ = A
 795. om. — C = እምእግ''.
- P. 49 l. 6-7 L. ገባሪ
 B¹. ወገባሪ
 795. ወገባሪ = A
- P. 49 l. 8 L. ኃይለ
 B¹. ኃያለ
 795. ኃያለ

Le compte de ces variantes se répartit ainsi : Relations de Or. 795 avec

A B ¹ C	11
A B ¹	5
A seul	1
B ¹ seul	14

En comptant toutes les relations de Or. 795 avec A, B, C séparément nous avons : Relations entre Or. 795 et

A	17
B ¹	30
C	11

On peut donc penser que le texte Or. 795 se rapproche probablement beaucoup du texte B¹. — C'est pourquoi nous n'avons pas cru qu'il fût bien nécessaire de faire photographier ce nouveau texte pour notre édition du *Testament*.

Nous avons dit que B¹ se rapprochait plus de C que de A. Cela paraît contredit par le tableau ci-dessus. Nous croyons devoir maintenir notre jugement, car il est basé sur la comparaison des deux textes entiers, alors que notre tableau ne porte que sur la comparaison de quelques colonnes.

d. Les corrections dans le texte B. — Nous avons dit encore que B¹ avait été corrigé, dans l'intention de le rapprocher d'un texte que le correcteur avait sous les yeux. On vient de voir, par les quelques citations de B² que nous avons faites, que ces corrections amènent B¹ à un point très voisin de

L, ce qui fait qu'elles n'ont pu trouver place aux variantes. — C'est pourquoi nous donnons une longue liste de ces corrections; elle sera, croyons-nous, suffisante pour faire ressortir la parenté nouvelle qu'a créée entre B² et L le correcteur de B¹.

P. 38 ligne 4	B ² ተሠረወ; B ¹ ተክፀወ
P. 38 l. 7	B ² ረደክ : ኢደሁብ : ቫ ¹
P. 39 l. 9	B ² ትሴስል; B ¹ ያሰልት
P. 43 l. 2	B ² (ለሙስና : ምጽአቱ); et <i>raye</i> après እስመ les mots ቀርቦ : ምጽአቱ : እስመ.
P. 43 l. 3	B ² <i>raye</i> après ለብቱ les mots : ጽባሕ : ወያስተደሉ.
P. 43 l. 5	B ² (ሠራዳ : ከዳዌ : ደም) — <i>raye</i> ሰርዌ : ከፅባት.
P. 43 l. 7	B ² ajoute ዐደኑ.
P. 43 l. 8	B ² <i>corrige</i> በውስተ en በውብንተ
P. 45 l. 9-10	B <i>cor.</i> ወእሙስ en ወእመንቱ
P. 45 l. 10	B ² <i>cor.</i> ደብሉ en ደጠብሉ.
P. 46 l. 4-5	B ² <i>aj.</i> በገደም : ወ
P. 46 l. 8-9	B ² <i>aj.</i> ወደኑ
P. 47 l. 12	B ² <i>aj.</i> ጽድቅ
P. 48 l. 7	B ² <i>cor.</i> አማንንክሙ en አማንፀንኩክሙ.
P. 48 l. 8	B ² <i>aj.</i> አብ
P. 49 l. 2	B ² <i>cor.</i> ዘእግዚእነ : en ዘበእንተ : እግ ¹
P. 49 l. 5	B ² <i>aj.</i> ኢየሱስ : ክርስቶስ : እግዚአብሔር.
P. 49 l. 12	B ² <i>aj.</i> ዘሰረረ
P. 50 l. 4	B ² <i>raye</i> እም de እምቃል
P. 50 l. 5	B ² <i>aj.</i> ተፀውረ
P. 50 l. 6	B ² <i>raye</i> ደትቀተል et <i>aj.</i> ወተዳውቀ
P. 50 l. 11	B ² <i>aj.</i> ቤጣ : ወእምዘ et <i>raye</i> ወአውዝ.
P. 52 l. 10	B ² <i>aj.</i> መድኃኒኑ
P. 53 l. 1-2	B ¹ portait ለኢነዘ : ዳለም. B ² devient ለ(ዳመ : ዳለ ም :) ዳለም : ዘኢየሐልቅ :)
P. 55 l. 4	B ² <i>aj.</i> ወኢአመነ : ከመ : ምትሐት : መሰለነ.
P. 55 l. 9	B ² <i>cor.</i> ኢታአምኑ : አነ : en ኢታአምሩኑ : (ከመ ¹ : አነ
P. 56 l. 4	B ² <i>cor.</i> ዘሰማዮት en ዘበምድር
P. 56 l. 7	B ² <i>cor.</i> እመጽአ en አሐውር

1. Les mots ou lettres entre parenthèses sont des additions. Nous n'indiquons évidemment pas cela quand nous donnons en même temps B¹.

P. 57 l. 6-7	B ² <i>aj.</i> ለአብ
P. 58 l. 3	B ² <i>aj.</i> አነ : entre ወ et ቃል
P. 58 l. 8	B ² <i>raye</i> ይቲክዝ. avant እስሙ.
P. 59 l. 11-12	B ² <i>aj.</i> — ነ : ይመጽእ après ብሂሎተ
P. 60 l. 5	B ² <i>cor.</i> ወእምፍጹም en ወአነ : ፍጹም
P. 60 l. 6	B ² <i>aj.</i> እንዘ
P. 61 l. 3	B ² <i>aj.</i> ለክሙ. après ይግበሩ
P. 62 l. 1	B ² <i>cor.</i> ወእለ en ወበእለ et <i>aj.</i> ብክሙ
P. 63 l. 4	B ² <i>aj.</i> ወይቤለን
P. 66 l. 2	B ² <i>aj.</i> አሚን
P. 66 l. 7	B ² <i>aj.</i> ለእለ : አልበሙ
P. 68 l. 5	B ² <i>aj.</i> እስሙ : በዩውግት : ተናገረን : avant et ከዕበ après ወንቤሎ :
P. 68 l. 6	B ² <i>aj.</i> ይቤለን
P. 69 l. 1	B ² <i>aj.</i> ይከውን
P. 69 l. 7	B ² <i>aj.</i> ወተናገርኩ
P. 70 l. 1	B ² <i>raye</i> ኢ. dans ዘኢይበቀዮ
P. 71 l. 3	B ² <i>raye</i> ከሙ : et <i>aj.</i> ወ devant ገባርያን
P. 71 l. 8	B ² <i>cor.</i> ይከውኖሙ. en እከ''
P. 72 l. 6	B ² <i>aj.</i> ወመሐሩ : በእንተ : ምጽአቱ : ወ.
P. 73 l. 2	B ² <i>aj.</i> ሎቱ : በክሙ : ገበርኩ : እኅ : ለ.
P. 73 l. 10	B ² <i>cor.</i> አበዊን : en አበዊክሙ
P. 73 l. 11-12	B ² <i>raye</i> ወተጸመ avant ከማሁክ.
P. 75 l. 5	B ² <i>cor.</i> ወእበጽሕ en ወይበጽሕ
P. 75 l. 9	B ² <i>aj.</i> ብእሳ.
P. 75 l. 10	B ² <i>aj.</i> ቦቱ
P. 76 l. 5	B ² <i>aj.</i> ዘይከውን : አላ : ለእለ : አንትሙ. avant ትሚህሩ. et <i>raye</i> ወብክሙ : ዘይከውን : አላ : በእለ : አንትሙ. après ወደአምነ.
P. 77 l. 5	B ² <i>cor.</i> ኢትይትመይጥ (<i>sic</i>) en ኢይመይጥ
P. 77-78	B ² <i>cor.</i> በእንቲአየ en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 1	B ² <i>cor.</i> በእንቲአየሆሙ. (<i>sic</i>) en በእንቲአክሙ
P. 78 l. 2	B ² <i>raye</i> ወይከውን : ብየ entre ብየ et ወይከውን
P. 78 l. 11	B ² <i>cor.</i> ጸአተ : en ጸአቶሙን
P. 79 l. 1	B ² <i>raye</i> እንዘ après እሙ.
P. 80 l. 2	B ² <i>aj.</i> ይከውን
P. 80 l. 7	B ¹ <i>cor.</i> ወለኅርመቶሙ. en ወለኅትምኅሆሙ ¹ , par erreur <i>raye</i> ፈ

P. 81 l.	11	B ²	<i>aj.</i>	ለአጻም
P. 82 l.	3	B ²	<i>aj.</i>	የሐዩ
P. 82 l.	4	B ²	<i>cor.</i>	የአምን en አ,አምን
P. 82 l.	6	B ²	<i>aj.</i>	ዘኢነሣእከ et <i>raye</i> ግዕዝከ
P. 82 l.	8	B ²	<i>aj.</i>	ወደእመንሂ
P. 83 l.	5	B ²	<i>raye</i>	ወአብ après ወደሰእልም
P. 83 l.	6-7	B ²	<i>aj.</i>	ወንቤሎ
P. 83 l.	10	B ²	<i>aj.</i>	አንተ
P. 84 l.	1	B ²	<i>cor.</i>	አብ en አብክሙ
P. 84 l.	9-10	B ²	<i>cor.</i>	አዕለውክምምሙ en አዕለውክሙ
P. 84 l.	10	B ²	<i>cor.</i>	ዘለረክሙ en ዘለፍክምምሙ
P. 85 l.	3	B ²	<i>cor.</i>	ቦቱ en ቦሙ
P. 85 l.	4	B ²	<i>cor.</i>	ደግበሩ en ትግ'
P. 85 l.	4	B ²	<i>aj.</i>	ገበርኩ
P. 85 l.	6	B ²	<i>cor.</i>	መኃትዊሁ en መኃትዊሆን
P. 85 l.	10	B ²	<i>cor.</i>	በእንቲአሆሙ en በእንቲአሆን
P. 86 l.	6	B ²	<i>aj.</i>	ወስተ : ቤት
P. 86 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	በዲቤሆሙ en በዲቤሆን
P. 86 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	አምኑ en የአምኑ
P. 87 l.	11	B ²	<i>cor.</i>	አኃዊሆን en አኃቲሆን , de même plus bas, p. 88, l. 1.
P. 88 l.	5	B ²	<i>aj.</i>	ትቤለነ
P. 88 l.	7-8	B ²	<i>aj.</i>	ገጹ : ለ devant ቢጸ. et après ce mot <i>raye</i> እምከመ : ወደቀ : ጸዊሮ : ጸሮ : ዘውአቱ : ኃ ወ.አት : ዘገብረ... 3 mots plus loin <i>raye</i> ከመ
P. 89 l.	3-4	B ²	<i>aj.</i>	አሌ : ሎሙ
P. 91 l.	5	B ²	<i>aj.</i>	ደከውን

Ce sont là les plus importantes parmi les très nombreuses corrections que montre le manuscrit B. Elles arrivent à nous donner un texte plus proche de L que ne l'était le texte B¹.

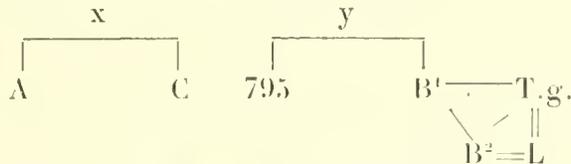
Quel texte le correcteur avait-il sous les yeux? Nous ne voulons pas dire que son texte fût grec et non éthiopien. Cependant une très légère distraction, que nous croyons pouvoir lui attribuer, nous inclinera à le penser. Ou a remarqué sans doute la leçon **ገበርኩ : አጎ**, ce dernier mot n'est pas éthiopien, il est la transcription de ἔγω, non la traduction, et les autres textes ont bien **አጎ**. Le correcteur, peut-être un moine abyssin apprenant le grec, corrigeant le texte B¹ d'après un texte plus complet, mais grec, et ayant à ajouter

par exemple καθώς ἐγὼ ἐπρότερον, aura par distraction transcrit **አጎ** au lieu de traduire par **አኀ**.

e. *Le texte C.* — On a pu, par ce que nous avons dit du texte C par comparaison avec les deux autres, se rendre quelque peu compte de ce qu'il est. Ce qui le caractérise, c'est qu'il évite les fautes de quantité de A et les omissions de B.

f. *Le texte L.* — Quant au texte L, le plus complet, il est aussi, à tout considérer, le plus correct des quatre. La morphologie y est assez régulière. On constate parfois cependant quelque indécision dans la vocalisation, la terminaison plurielle *an* est quelquefois brève. La voyelle de liaison manque quelquefois dans la suffixation des pronoms. L'auteur affectionne la mise en relief des mots. On peut dire aussi que la syntaxe est classique. On trouve plusieurs fois አምከመ avec le sens conditionnel ኔን.

III. FILIATION DES TEXTES. — Il est difficile d'établir rigoureusement la filiation des textes. D'après ce que nous avons dit des relations de nos textes entre eux, et si de plus nous remarquons que dans les variantes signalées, par rapport au texte L, nous avons 106 leçons communes à A et à C, 37 communes à B et à C, 16 communes à A et à B, nous pouvons, semble-t-il, considérer AC comme venant d'un même original; d'après ce que nous avons dit sur les relations de B¹ avec Or. 795, nous pouvons admettre que ces deux textes viennent d'une même source, qui semble différente de celle de AC; enfin B¹ corrigé d'après un texte, peut-être grec (T.g.), nous donne B² très proche de L. Ce dernier peut tout aussi bien venir de B² que de T.g. Nous croyons donc pouvoir dresser le tableau suivant.



Il va de soi que les deux égalités B² = L et T.g. = L ne sont pas à prendre rigoureusement.

IV. LE MOT « PASTOPHORE ». — Il est un mot du *Testament* que nous devons étudier, afin d'essayer de justifier la traduction que nous en avons proposée. Ce mot, étranger à la langue éthiopienne, se présente sous les formes suivantes : አዝሮራሳት (L), አዝሮራሳት (A), አራዝአሮራሳት (B), አራዝአራሳት (C). On voit que A et L ont la même leçon et que les formes de B et de C sont voisines. Le mot a la même forme plurielle que ኤጲስ : ቆጵሳት qui le précède.

Si nous transcrivons en grec la leçon de A L sans tenir compte de la forme plurielle, nous pouvons avoir :

$$\text{አዝሮራሳት} = \pi\alpha\sigma\phi\omicron\rho\omicron\varsigma.$$

Παστοφωρος nous a fait penser à παστοφωρος, pastophore¹.

Dans la phrase où se trouve ce mot, il s'agit des menaces que Jésus fait entendre à l'adresse des évêques et des **ጳጳረሳት** qui font errer le peuple. La phrase peut s'admettre en traduisant par pastophores. Ceux-ci avaient, nous a dit M. F. Cumont à qui nous avons demandé ce détail, le premier rang dans le clergé inférieur; et leur situation dans le clergé païen pouvait suggérer à l'auteur ou au traducteur éthiopien du *Testament* un rapprochement avec les évêques. Il ne serait pas impossible que l'auteur ou le traducteur ait connu quelques menées des pastophores, et ait eu l'idée de les joindre aux mauvais évêques, et de leur appliquer, à eux aussi, cette menace de Jésus. Cependant il ne se trouve dans tout le cours du *Testament* rien qui, de près ou de loin, se rapporte au paganisme; il y aurait donc ici une allusion unique, assez inattendue et que rien d'ailleurs ne réclame.

La forme B transcrite en grec donnerait :

ጳራዝጳረሳት = παρασπορος

Dillmann cite dans son *Lexicon*, comme transcription de πρεσβύτερος, les mots suivants : **ጠርቤዜር**, **ጠርቤዝጠር**, **ጠርቤጠር**.

Si nous transcrivons en éthiopien πρεσβύτερος nous pouvons avoir :

πρεσβύτερος = **ጳራዝጳጥሮስ**

que des copistes auraient pu transformer en

ጳራዝጳጥሮስ

puis la chute du **ጥ** aurait amené la forme

ጳራዝጳሮስ

au pluriel **ጳራዝጳረሳት** forme de B. Cette forme nous paraît moins éloignée de πρεσβύτερος que ne le sont les formes citées par Dillmann.

Nous n'avons pas d'autre explication pour la leçon de C, qui ne diffère de celle de B que par la vocalisation différente de la première syllabe **ጳ** au lieu de **ጳ**, et de l'avant-dernière syllabe **ራ** au lieu de **ሮ**.

Il serait donc question des évêques et des prêtres, ce qui correspond mieux au sens général du texte. Comme les deux formes AL et BC sont trop éloignées l'une de l'autre pour pouvoir être réduites l'une à l'autre, et puisque nous avons laissé subsister la leçon de L, qui se rencontre aussi en A, deux textes indépendants, nous avons préféré, sous le bénéfice de cette note, donner dans la traduction même les deux mots, l'un répondant mieux au texte édité, l'autre plus conforme de sens avec le reste du *Testament*².

1. On sait que les pastophores étaient des prêtres égyptiens qui dans les cérémonies, dans les processions, portaient devant eux une sorte de petite niche contenant l'image de quelque dieu.

2. Nous avons demandé à M. F. M. E. Pereira ce qu'il pensait de la traduction de A L, par pastophores; il l'avait approuvée. Il nous indiqua lui-même la filiation possible de BC, par rapport à πρεσβύτερος.

Ces explications ne sont évidemment que des hypothèses, nous les présentons d'ailleurs comme telles; cependant elles ne nous ont pas semblé trop invraisemblables.

V. LA LANGUE ORIGINALE ET LES LANGUES INTERMÉDIAIRES. — La littérature éthiopienne, on le sait, surtout pour les textes religieux, n'est presque jamais originale. L'immense majorité des documents que cette littérature nous a livrés jusqu'à présent, ne sont guère que des traductions.

De ce que nous venons de dire de la transcription de *πρεσβύτερος*, ainsi que de la transcription littérale de *ἐγὼ* en **አጎ**, ne peut-on pas inférer que probablement la langue originale est le grec? La transcription **አጎ** = *ἐγὼ* ne se trouve, il est vrai, que dans B, et de plus dans les corrections, mais cela tout au moins nous fait soupçonner l'existence d'un texte grec, et *ex communitate contingentibus*, nous invite à considérer comme étant grec le texte original. Dans le texte éthiopien, certaines constructions un peu embrouillées, quelques phrases même peu compréhensibles, montrent que l'éthiopien n'est qu'une traduction. Le copte aurait-il servi de langue intermédiaire? C'est possible. Pour nous en tenir aux deux remarques que nous avons faites, ce qui a été dit de la transcription probable de *πρεσβύτερος* pourrait se dire aussi du copte, qui a emprunté ce mot au grec, mais le pronom absolu **አበወር** n'aurait guère pu donner **አጎ**, il aurait suggéré plutôt **አነ**.

On peut vraisemblablement supposer *a priori* que pour le *Testament*, comme pour presque tous les documents éthiopiens, nous avons l'arabe comme langue intermédiaire. Or les textes éthiopiens que nous avons utilisés nous ont paru, d'après les variantes qu'ils présentent, pouvoir former les deux groupes que nous avons signalés; nous sommes ainsi amené à nous demander s'il n'existerait pas deux textes arabes, plutôt qu'un seul, et s'ils ne seraient pas les deux sources inconnues *x* et *y* de nos deux groupes AC et B' Or. 795. C'est à peine à titre d'hypothèse que nous présentons cette supposition, étant données les libertés que prennent les Orientaux avec les textes, deux textes qui nous apparaissent différents pouvant être parfois la copie d'un même original.

Ainsi qu'on a vu déjà, on connaît du *Testament en Galilée* un texte copte moins complet, croyons-nous, que le texte éthiopien. La découverte en est due à M. K. Schmidt qui l'a fait connaître dès 1895. M. J. Bick a découvert, dans un manuscrit palimpseste de Vienne, un fragment latin très court. Ce texte a été rétabli, en partie, d'une façon plus complète par M. E. Hauler¹.

Nous avons le devoir de faire connaître la part importante qui revient à

1. K. SCHMIDT, *Sitzungsberichte der kgl. Akad. der Wissenschaften*, 1895, *Eine bisher unbekannte altchrist. Schrift in koptischer Sprache*. — J. BICK, *Sitzungsberichte*

M. S. Grébaut, dans cette édition du *Testament*. Après nous avoir invité à lui soumettre nos difficultés, il a bien voulu réviser entièrement, sur le manuscrit, notre traduction, et de plus revoir encore les épreuves en pages. Nous le prions d'agréer nos plus sincères remerciements.

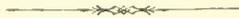
Dans l'indication, aux variantes, des additions ou des omissions, et seulement quand il n'y avait pas de confusion possible, le mot entre parenthèses qui sert à déterminer la place de l'addition ou l'omission, a été, pour éviter une autre note, transcrit tel qu'il se trouve dans le ms. qui fournit la variante.

L'abréviation T. R., qu'on trouvera parfois dans les notes de la traduction, renvoie au *Testamentum Domini nostri Jesu Christi* édité par M^{FR} RAUMANI, Mayence, 1899.

Les abréviations (r.) (i.) (m.) ont, aux variantes, la même signification que plus haut, p. [27], note.

L. GUERRIER.

der philos. histor. Klasse der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften z. Wien, Bd. 159, 1908. *Wiener Palimpseste*. — ED. HAULER, *Wiener Studien*, 1908, 30, p. 308-340. *Zu den lateinischen Bruckstücken der Thomasapokalypse und eines apostolischen Sendschreibens im Codex Vind. n° 16*. — (Nous devons à une note du R. P. Dom Bihlmeyer la connaissance de ces travaux.)



* ከ.ዳን : ዘእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :

* fol. 14
r^o a.

አንሰ : ርኢኩ : እምአፍአሃ : እስከ : ውስጣ : ኅብራ : ወግብራ : ነኪር : ወፅዑ
ብ : ክልኤ : ገቦሃ : ፍትሐ : በበምግባሩ ።

ነገር : ዘነገሮሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ለጅወጅአርዳኢሁ : በገሊላ : እምድኅረ : ተ
ንሥኦ : እምውታን : እንዘ : ይብል : ስምዑ : ውሉዶ : ብርሃን : ወአጽምዑ : ቃለ : አ
ቡክሙ : ወእስሥት : ለክሙ : ዘይመጽእ : ውስተ : ዓለም : ከመ : ሰግረዎሙ : እለ :

1. A commence par መድኃኒነ : B omet le titre et le prologue, il commence par ነገር. —
2. ወፅዑብ] ወፅዑት A, ወፅዑት C. — 3. ፍትሐ : በበ"] ፍትሐ : በምግባሮሙ A. — 4. ነገር] ጅጅ ነገር C.
— ክርስቶስ (p. ኢየሱስ) add. ABC; አርዳኢሁ] om. A. — ለጅወጅ ABC.

* TESTAMENT DE NOTRE-SEIGNEUR

* fol. 14
r^o a.

ET DE NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST

1. — PROLOGUE¹. — Pour moi, j'ai vu, du dehors au dedans, l'apparence et la réalité doublement inouïes et merveilleuses : la justice (rendue à chacun) selon ses œuvres.

1. — PRÉDICTIONS RELATIVES A LA FIN DU MONDE.

2. — EXHORTATION. SORT FUTUR DES PÉCHEURS. — Exposé que fit Notre-Seigneur Jésus à ses onze² disciples en *Galilée*, après qu'il fut ressuscité des morts, en disant : Écoutez, fils de lumière, faites attention à la parole de votre Père. Je vous révélerai ce qui arrivera dans le monde, afin qu'en l'apprenant, ceux qui croiront en moi, craignent. Quant aux pécheurs qui ne croiront pas en moi, ils ne connaîtront pas mes propres signes, mais mes amis

1. Ce prologue n'offre qu'un sens très obscur, que n'éclaire en rien le contexte, auquel il ne se soude pas d'une façon naturelle.

2. Var. « douze » ABC.

የአምኑ ፡ ብየ ፡ ይፍርዱ ፡ ወእለሰ ፡ እለ ፡ አየአምኑ ፡ ብየ ፡ ኃዋእን ፡ አየአምኑ ፡ በ
 ተአምረ ፡ ዘአየ ፡ አላ ፡ ፍቁራንየ ፡ ይሰደዱ ፡ እሎንቱ ፡ ለነደ ፡ ነንኔ ፡ ወይትወሀቡ ፡
 ለእሳት ፡ ይዛለፍ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ እስመ ፡ ገሃንም ፡ አብቀወት ፡ አፉሃ ፡ ወፈቀደት ፡ ትም
 ላፅ ፡ ሕፅና ፡ እስመ ፡ ተሰረወ ፡ ስርዋ ፡ ወፍሬሃኒ ፡ ሙስናሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አንለ ፡ እ
 መሕደው ፡ እስመ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ለሙስና ፡ ይትኃባእ ፡ አበሳሆሙ ፡ በገመዋፅል ፡ ወ
 በደኃረሰ ፡ ይትዓወቅ ፡ እስመ ፡ ተሰምዓ ፡ ቃሉ ፡ ወደአቲ ፡ ትዘልርሙ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡
 ከብደት ፡ ዓለም ፡ ሕፀፀ ፡ መዋፅል ፡ ለልየ ፡ ረዳኤ ፡ አይሁብ ፡

ትትቀተል ፡ መንግሥተ ፡ ምሥራቅ ፡ ወትለብስ ፡ ላሀ ፡ ወዓረብ ፡ ታስተደሉ ፡ ርእ
 ሳ ፡ ሰሜን ፡ ይደነግፅ ፡ ወቆመ ፡ ደቡብ ፡ ስምዓ ፡ ወተመስወ ፡ ወዘተረፈ ፡ ይከው
 ን ፡ አመ ፡ ቀርቦ ፡ ነንኔ ፡ ወአመ ፡ ተፈጸማ ፡ መጻሕፍት ፡ ወአልፀቀ ፡ መዋፅል ፡

ወይቤለነ ፡ እግዚእነ ፡ ይከውን ፡ ተአምር ፡ ወመደምም ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡ ዘ

1. ብየ] ፀባየ C; ይፍርዱ] ይፈርዱ ABC. — 1. ብየ ፡ ኃ' ፡ አየ'] om. A. አየ'] አየአምኑ C.
 አላ ፡ ፍ" ፡ ይ" እለ ፡ ይ' ፡ ፍ" AB; ለነደ ፡ ነ'] ለነ' ፡ ነድ ABC. — 3. ለእሳት] ወእ" AC. —
 4. ተሰረወ] ተነፀ A, om. C. — 5. ክሕደቶሙ] ABC, ክሕደቶሙ L. — 7. ለልየ ፡ ረ'] በልየ ፡ ረና
 AC; አይሁብ] om. AC. — 9. ይደነግፅ] ትደን" A. — 10. አመ ፡ ቀ" ፡ ነ" ፡ ወ] om. AC. —
 10. ወአመ (a. አልፀቀ) add. B. ወአመ ፡ ሐልቀ A. — 11. መደምም] መሙንህ A.

(les connaîtront). Les (pécheurs) seront chassés à la flamme du supplice, et seront livrés au feu (qui) châtiéra leur intelligence¹. En effet la géhenne a ouvert sa bouche, et a voulu que son sein fût plein. En effet, ses racines seront extirpées, ses fruits (seront cueillis), ce sont la perdition des enfants des hommes; car leur impiété (les a menés) à la perdition. Leur faute est cachée dans les jours (de la vie), mais au dernier (jour) elle sera dévoilée, car leur parole (impie) sera entendue et elle-même les réprimandera, le monde sera pesant (pour eux, par suite) du petit nombre des jours, (et) moi-même je ne (leur) donnerai pas d'aide².

3. — CONTRE LES NATIONS. — Le royaume d'Orient sera détruit et sera revêtu de deuil, et l'Occident se préparera lui-même (à la ruine), le Midi sera épouvanté et le Nord se tiendra aux écoutes, et sera désagrégé. Les autres (pays) qui resteront, seront (détruits) lorsque sera approché le jugement³, lorsque les Écritures s'accompliront et lorsque les jours approcheront.

4. — SIGNES DANS LE CIEL ET SUR LA TERRE⁴. — Notre-Seigneur nous a dit :

1. Var. « Mais ceux qui ne croiront pas en mon propre signe, qui chasseront mes amis, on les livrera au supplice de la flamme, et le feu châtiéra leur intelligence » A. —
 2. Var. au lieu de « moi-même je ne leur donnerai pas d'aide » AC ont « la rose vieillira ». — 3. Var. AC omettent « lorsque sera proche le jugement ». — 4. Plusieurs des signes indiqués ont pu être empruntés à Matth., xxiv, 29; Marc., xiii, 24 à 28; Luc., xxi, 25 à 27; Ap., vi, 13; viii, 10.

እንበለ : ያኩን : ሕልቀት : ወንቤሎ : ለእግዚእነ : ንግረነ : ወአምረነ ። ወደቤለነ : ለ
 ክሙሰ : እንግረክሙ : ወእሚሀረክሙ : ወእከ : ብክሙ : ዘደ.* ከውን : አላ : በሙ : * fol. 14
 ለአለ : አንትሙ : መሀርክሙ : አለ : የአምኑ : ብየ : አሚሃ : ምእመናንየሂ : ወአለ : r^o b.
 ኢየአምኑ : ይሬእዩ : ንፍሐተ : ቀርን : እምሰማይ : ዘደበጽሕ : ምድረ ። ወድቀተ :
 ከዋክብት : ዘከመ : እሳት : ወዓበይት : ከዋክብት : እንተ : ያስተርእዩ : መዓልተ ። ወ
 ኮከብ : ዘያስተርእኢ : እምጽባሕ : ዘከመ : እሳት : ያመስል ። ፀሐይ : ወወርኅ : እን
 ዘ : ያትበአሱ : ወትረ : ግርማ : ወድንጋዒ : ዘነገድንድ : መብረቅ : ወፀዕፅ : ወትረ :
 ድልቅልቅ : ወአኅጉር : ያወድቁ : ወበኖህሉ : ሰብእ : ያመውቁ : ወያድለቀልቁ : ወት
 ረ : በሕልቀተ : ማይ ። ቀላያት : ያዩብሱ : ወአኖላግ : የኃልቁ ። ወበሕር : ትሴስል :
 10 ወደከውን : ብድብድ : ዓበይ : ወሞት : በእንተ : ብዙኃን : እስከ : ሶበ : ያትኃጣፅ :

1. ትእምርተ (p. ወእምረነ) add. C. — 2. ወእሚሀረክሙ] om. A. — 4. ይሬእዩ] ኢይ' C — 5. እ ንተ] እኑዝ ABC; ያስተርእዩ] ያስ' BC. — 7. ወትረ (a. ዘነገድንድ) add. AC. — 8. ወበኖህሉ : ሰ'] ወበውስተ : ኖ' : ሰ' A, ወውስተ : ኖ' : ለሰ' B. La forme ኖህል n'a pas été recueillie par Dillmann (Levicon); le radical en est probablement ንህል, par analogie aux formes semblables ኖእል de ንእል, ህህል de ህህል. — 9. ትሴስል] ትሶሶት A, ይሶሶት C. — 10. ስብእ (p. ብዙኃን) add. B. — 10. ሶበ] አመ C.

Des signes et des prodiges surviendront dans le ciel et sur la terre, avant qu'ait lieu la fin (du monde).

Nous avons dit à Notre-Seigneur : Expose-nous-(les) et indique-nous-(les).

Et il nous a dit : A vous certes, je vous exposerai et je vous enseignerai (ces signes). Ce n'est pas vous qui (verrez) ce qui * arrivera, mais ce sont ceux que vous-mêmes aurez enseignés, ceux qui croiront en moi. Alors mes fidèles, ainsi que ceux qui ne croiront pas, entendront¹ le souffle de la trompette, qui du ciel arrivera sur la terre, et (ils verront) la chute d'étoiles semblables au feu, et de grandes étoiles qui apparaîtront pendant le jour; une étoile qui apparaîtra d'Orient, ressemblera à du feu; le soleil et la lune seront en train de lutter; toujours la terreur et l'épouvante du tonnerre, des éclairs et de l'éclat du tonnerre, toujours des tremblements de terre; les villes tomberont, et sous leur ruine les hommes mourront. Il y aura des tremblements de terre continuellement, par suite de la disparition de l'eau; les abîmes seront desséchés, les fleuves disparaîtront et la mer se retirera; surviendront une grande peste et la mort pour beaucoup, jusqu'à ce que les funérailles de ceux qui mourront fassent défaut, et que survienne la guerre des enfants avec leurs parents² dans le même lit. Le parent méprisera son parent, l'homme ne se tournera pas vers l'homme. Ceux qui auront été abandonnés ressusciteront; ils verront ceux qui les auront abandon-

* fol. 14 r^o b.

1. M. à m. « ils verront ». — 2. Cf. Matth., x, 21; Marc., xiii, 12.

ግንዛት ፡ ለእለ ፡ ይመውቱ ። ወደከውን ፡ ፀብዓተ ፡ ውሉድ ፡ ምስለ ፡ አገማዲሆሙ ፡
በአሐቲ ፡ አራት ። ወዘመድ ፡ ዘመዶ ፡ ይትሐያይ ፡ ወሰብእ ፡ ሰብአ ፡ ኢደትመደጥ ።
ወእለ ፡ ተቀብፀ ፡ ይትነሥኡ ፡ ወደፊእደምሙ ፡ ለእለ ፡ ቀብፅምሙ ፡ እንዘ ፡ ኢደወጽእ
ምሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብድብድ ። ሕመሚ ፡ ወቅንዓት ፡ እምዘ ፡ ይነሥኡ ፡ ወለዘይ
ሁቡ ፡ በጽልፅ ፡ ላህውምሙ ፡ ለእለ ፡ ኢሰምዑ ፡ ትእዛዞ ። ወአሚሃ ፡ ይትመዓፅ ፡ አቡ
ዮ ፡ ሰማደዊ ፡ በእንተ ፡ እከዮሙ ፡ ለሰብእ ፡ እስመ ፡ እሙስኅ ፡ ርኩሶሙ ፡ በገቲኝ ፡ አበ
ሳሆሙ ፡ ዘሐለዩ ፡ ከመ ፡ ይትፈጸም ፡ ትንቢት ፡ ዘይብል ፡ ርኢኩከ ፡ እንዘ ፡ ምስለ ፡ ሠ
ራቂ ፡ ትረውፅ ፡ ወእንዘ ፡ ምስለ ፡ ዘማዊ ፡ መክፈልተከ ። ትንብር ፡ ወተሐሚ ፡ ወልደ ፡
እምከ ፡ ወልሳንከ ፡ ይጸፍራ ፡ ለዓመፃ ፡ ወለወልደ ፡ እምከ ፡ አንበርከ ፡ ማፅቀፈ ፡ ዓቢዩ ።
ምንተ ፡ ተሐዘብከ ፡ እኩንሁ ፡ ከማከ ፡ ወስም*ዓ ፡ እኩን ፡ ለምግባርከ ፡ ወለኩለንታከ ።
ናሁ ፡ ዘንተ ፡ ዘእቤለከሙ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ለእስራኤል ፡ ወለእኩብ ፡ ንግኅ ፡
ከመ ፡ ይስምዑ ፡ ወደእመኑ ፡ ከመ ፡ ይድኃኑ ፡ ወደጉዮዩ ፡ እምእንተ ፡ ትመጽእ ፡
መዓት ፡ ወነደ ፡ እሳት ። ስምዑ ፡ ዘሂ ፡ ውሉድ ፡ ብርሃን ፡ እምዘሂ ፡ ዘይመጽእ ፡

* fol. 14
1^o c.

10

1. ፀብዓተ] ፀአተ AC. — 2. ኢ (a. ይትሐያይ) add. A. — 3. ተቀብፀ] — ብጽ A. — 3-4. እን
ዘ ፡ ኢደ"] om. A, እን" ፡ ያወ" BC. — 4. ወጸልእ (a. ወቅንዓት) add. C; ወለዘይሁቡ] ወለዘ፡ ይ" A
B. ወለይ" C. — 5. ኢስምዑ] ኢይሰ" AB; ትእዛዞ] — ዝዩ ABC. — 6. እሙስኅ] om. A. ሙስኅ
BC; ዘገቲኝ] አብዝኑ A. — 6-7. ስ (a. አፀላህሙ) add. AC. — 7-8. ሠራቂ ፡ ት" ፡ ወ" ፡ ም"] om. A. —
8. ዘማዊ] ስማደዊ A; ታንብር (a. መክፈልተከ) add. B; ትንብር] ታ" AC. — 9. ለእብል ፡ ወ (a.
ለዓመፃ) add. A. — ታንብር (a. አንበርከ) add. C. — 10. ከማከ] ከማፀኩ A. — ለምግባርከ] — ሳ
ረ ፡ ርኩሶከ ABC. — 12. ከመ 2^o] om. ABC. — 13. ዘ (a. ይመጽእ) om. AC.

nés, sans les tirer (de leur mal); car la ruine même, la souffrance, l'en-
vie, après qu'elles se seront emparées (de l'homme), le mettront dans la
haine. On se lamentera sur ceux qui n'auront pas écouté le commande-
ment (du Seigneur). Alors mon Père céleste se mettra en colère¹, à cause de
la malice des hommes; car par la corruption de leur impureté, ont été nom-
breuses les fautes qu'ils ont machinées, afin que soit accomplie la prophétie
qui dit : *Je t'ai vu, alors que tu courais avec le voleur, alors que tu faisais
session avec le fornicateur², que tu outrageais l'enfant de ta mère, que ta langue
tissait l'iniquité³ et que tu causais un grand scandale à l'enfant de ta mère;
qu'as-tu pressenti? que je devienne comme toi, que je sois le témoin⁴ de ton œuvre
et de ta (faute) tout entière⁵.*

* fol. 14
1^o c.

Voici ce que je vous dis. Vous, de votre côté, dites à Israël⁶ et aux na-
tions d'écouter et de croire, afin qu'ils soient sauvés, et qu'ils fuient loin de
la colère⁶ et de la flamme du feu qui viennent. Écoutez aussi ceci, fils de

1. La colère de Dieu est fréquemment affirmée dans l'Écriture, v. g. Ps. cv, 40; Is.,
LXIV, 6; Thren., v, 22. — 2. Var. « alors que tu courais avec le fornicateur, que tu
outrageais » A. — 3. Var. « la ruse et l'iniquité » A. — 4. Ps. L (Vulg., XLIX), 18 ss. —
5. Cf. Matth., x, 6, xxiii, 33. — 6. Cf. Matth., iii, 7; Luc., iii, 7.

አመ : ይቀርብ : አግዚአብሔር : ይሴስሉ : መላእክት : እምውስተ : ፍሬያት : ወእምኦ
 ፍላግ : ወእምቀላያት : ወእምዕዕው : ወደከውን : ዋዕይ : ላዕለ : ፍሬ ። ወዘተረፈ : አ
 ምዋዕይ : ይበልዖ : አንበጣ : ወአናኸዕ : ወደበልዖ : ደጎብያ ።

ወእምዝ : ካዕበ : አመ : ቀርብ : ሕሱር : ይቤ : ሰይጣን : ወደሐሊ : መርብዕተ :
 5 መዓገዝ፣ ዓለም ።

አሚሃ : ትከውን : ሶርያ : ጊውውተ : ወታስቄቁ : ውሉዳ ። ኬልቅያ : ታነውን : ክ
 ሳዳ : እስከ : ሶዘ : ያስተርኢ : ዘደኳንና : ተንሥኢ : እንተ : ዲበ : መንበር : ትነብሪ : ወ
 እንተ : በክብር : ተዓርፎ : ወለተ : በበሎን : ስትዩ : ዘቀድሐ : ለኪ : አሚሃ : ቀጳዶቅያ :
 ወፍርግያ : ሉቃንያ : ቅጽዔ : ዘባናቲክን : ውስተ : ምድርክን : እስመ : ብዙኃን : አሐ
 10 ዛብ : ይትከዩዳክን ። አሚሃ : ይትረኃው : ተዓይን : ወደወጽእ : ሠራዊት : ዘደገለብ
 ብ : ኸሎ : ምድረ ። አሚሃ : ይነሥቁ : አብያተ : መቅደስ : አረማውያን ። ጳንወስ :

1. እምውስተ : ፍ"] om. C. — 2. ወዘተረፈ : እም"] ወተረፈ : ዋዕይ C; ይበልዖ] — ልዕ ABC. —
 3. (p. ወአናኸዕ) ወዘተረፈ : አናኸዕ add. A, ወዘተረፈ : እምአናኸዕ add. B, ወተረፈ : አንበጣ add.
 C. — 3. አመ] om. C. — 4. ወደሐሊ] ወደሐሊ (ወ om. A) AC. — 5. ኬልቅያ] ቅል" A [ወቁል" B, ቁል
 ቁያ C. — 6. ሶዘ : ያ"] አመ : ያ" A, ሶዘ : ታ" BC. — 7. ቀጳዶቅያ] — ቀያ A; ወፍርግያ] ወፍርግያ A, ፈርገ.
 ያ B; ሉቃንያ] ሉቃ" A, ሉቃኤንያ B, ወሉቃኤንያ C. — 10. ኸሎ] om. A — 10. አረማውያን] አረማያን
 AC, አረማዊያን B. — 10. ጳንወስ] ጳን" B.

lumière¹ : dès que le Seigneur viendra, lorsqu'il approchera, les anges s'éloi-
 gneront des fruits, des fleuves, des abîmes et des arbres, et une chaleur
 ardente surviendra sur les fruits. Ce qui subsistera après la chaleur, les
 grandes sauterelles et les petites sauterelles le mangeront; (ce qu'auront laissé les
 petites sauterelles), les moyennes sauterelles le mangeront².

Alors en outre, lorsque le *Perceus* aura approché, *Satan* parlera et chan-
 tera aux quatre coins du monde.

5. — CONTRE LES NATIONS D'ASIE MINEURE. — Alors la *Syrie* deviendra
 captive, et se lamentera sur ses fils; la *Cilicie* lèvera le cou, jusqu'à ce qu'ap-
 paraisse celui qui la jugera. Lève-toi, toi qui sièges sur un trône, toi qui
 te reposes dans la gloire, fille de *Babylone*, bois ce qu'on a puisé pour toi.
 Alors, *Cappadoce*, *Phrygie*, *Lycœonie*, courbez votre dos dans votre terre, car
 beaucoup de peuples vous fouleront aux pieds; alors les camps s'ouvri-

1. Cf. 1 Thess., v, 5. — 2. Cf. Joel, i, 5. Ces trois mots አንበጣ, አናኸዕ, ደጎብያ désignent
 trois espèces de sauterelles qui abondent en Éthiopie : አንበጣ correspond au grec ἀκρίς,
 qui lui-même traduit l'hébreu *géb*, *gób*, *góbay* (Is., xxxiii, 4; Am., vii, 1; Nah., iii, 17)
 et *hagab*, sauterelle comestible (Lev., xi, 22; Num., xiii, 33; Is., xi, 22); አናኸዕ
 correspond au grec βροῦχος et à l'hébreu *hasil* (Is., xxxiii, 4; Jo., i, 4, etc.) et *yéléq* (Jo.,
 i, 4); ደጎብያ correspond au grec ἀττέλαῶνος. D'après Dillmann, qui s'appuie aussi sur
 Ludolf, ces noms désignent aussi ces sauterelles d'après leurs tailles; c'est pourquoi
 nous avons traduit grandes, moyennes, petites sauterelles. Cf. VIGOUROUX, *Dictionnaire*
de la Bible, article *Sauterelles*.

በተንያ : ወራዙተክን : ውስተ : እደ : መጥባሕት : ይወድቁ ። ውሉድክሙ : ወአዋል
 ዲክሙ : ይሂወው : ወዘባንጦስ : ያበክያ : አረፋተፕ : አፍላገ : ሉቃንያ : ደመ : ይቆስ
 ሐ : ጲስንድያ : ዝሀርት : እንተ : ትትዌክል : በብሶላ : ውስተ : ምድር : ትትከየዲ :
 በእንተ : ምግባርኪ ። ወበእንተዝ : አንሥእ : ለኪ : ነገሥተ : ለሙስና : ወይቆስሐ :
 ደመኪ : ወነፍስኪኒ : ትከውን : ምስለ : እለ : * ይወርዱ : ውስተ : ገገንም ። ጲፍልያ : 5
 ወድላ : እንተ : ሐይቅ : በብርት : ወበሐዳን : ቅንቲ : ሐቋኪ : ወኅብኢያሙ : ለኢሎ
 ፍሊ : ወአስተዳልዊ : አስማረ : ለጉይይ : ወለአለ : ተርፉ : ውስተትኪ : ባሕር : ይከ
 ሙኖሙ : መቃብረ ። ፊንቅያ : መጥባሕት : ይበውፅ : ውስተታ : እስመ : ውሉድ :
 ሙስና : ይሕቲ ። ይሁዳ : ልበሲ : ላሐ : አንሥኢ : አረፋተኪ : ወአርኅዊ : አናቅጸ
 ኪ : ወአርሀቢ : አፅፃድኪ : ተሠርገዊ : ሠርጎ : ንፅስኪ : ተሠነዩ : ለፍቁራንኪ : ወአ 10
 ስተዳልዊ : መንበረኪ : ለንጉሥኪ : ወተደለዊ : ለሶለተ : ሙስና : ስራሕኪ : ይመ
 ጽእ ።

* fol. 14
v° a.

5

10

1. እይ] om. AC. — 1. ውሉድክሙ] om. C. — 2. ወዘባንጦስ : ያ'' : አ'] ወዘጸን : ይበኪያ : አ'
 A. ወዘገንጦያስ : ይበኪያ : አ'' B. ወዘገንጦያስ : ይበኪያ : አፍላገጥ C. — 3. ጲስንድያ] ጲስደያ AC.
 ጲስዲያ B. — 3. ዝሀርት] ዝሀይት A. — 4. እከየ (a. ምግባርኪ) add. B. — 5. ትከውን] ይከ B; ጲፍል
 ያ] ጸንፍልያ BC. — 8. ፊንቅያ] ፊን B. — 8. ይበውፅ] ይባእ A. ይሁእ B. — 9. ኃይለ (a. ላሐ)
 add. C. — 11. ወተደለዊ] አስተዳልዊ AC. — 11. ኪ (p. ሙስና) add. B.

ront, et les armées sortiront, qui envelopperont toute la terre, alors elles
 détruiront les temples d'Arménie¹; Pont et Bithynie, vos adolescents tomberont
 sous le tranchant du glaive, vos fils et vos filles seront captifs et les murs du
 Pont seront éplorés. Les fleuves de Lycaonie seront mêlés de sang. (Toi) Pisidie
 orgueilleuse, qui te confies dans ta richesse, (tu disparaîtras) dans la terre et
 tu seras foulée aux pieds, à cause de tes œuvres. C'est pourquoi je ferai surgir
 contre toi des rois pour la perdition, et ils répandront² ton sang. Quant à ton
 âme, elle sera avec (l'âme de) ceux qui *descendront dans la géhenne. Pamphy-
 lie et tout le littoral, ceins-toi les reins d'airain et de fer, et cache les étran-
 gers, prépare des navires pour la fuite; la mer deviendra un sépulchre pour
 ceux qui resteront en toi. (Quant à la) Phénicie, le glaive entrera en elle, parce
 qu'elle (a engendré) des fils de perdition; Judée, revêts-toi de gémissements,
 élève tes murailles, ouvre tes portes, élargis ton enceinte, pare-toi des orne-
 ments de ta jeunesse, embellis-toi pour tes bien-aimés, prépare ton trône
 pour ton roi, prépare-toi pour le jour de la corruption : ton affliction viendra.

* fol. 14
v° a.

1. አረማውያን et la forme approchante አረማዊያን de B donneraient plutôt les païens;
 quant à l'autre forme አረሚያን de AC, elle semble se rapprocher de la forme de LB. Nous
 croyons cependant que ce sont là des transcriptions fautives, pour አረማንያ, et nous tra-
 duisons par Arménie, ce qui s'harmonise mieux avec le contexte. De plus, cette partie
 du Testament en Galilée se retrouve à très peu près dans l'apocalypse qui est en tête du
 Testamentum de Raḥmani (X) et où l'Arménie se trouve citée à peu près au même
 endroit. — 2. M. à m. « mélangeront ».

ወእምዝ : ደነግር : በእንተ : መስሐቲ : ከመዝ : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘኅለቱን : በ
 ሕማማቲታ : ወዘከመ : ያርእ : ዓዲ : ባዕደኒ : ሕማመ ። እስመ : ለሙስና : ምጽአቱ :
 ወርኩስ : አልፀቀ : ወወጽእ : ወደትረኃው : ሎቱ : ፍኖተ : መጥባሕት : ርሱን : ውስ
 ተ : እደሁ : መዓቱ : ወቀጥህሁ : እሳት ። ዝውእቱ : ወልታ : ነኑኒ : ለሙስና : ዘተ
 ወልደ : ሠራዔ : ከዓዌ : ደም : እስመ : ኃይሉ : ስሕተት : ወእደሁ : በአስፍጦ : የማ
 ኑ : ባዕር : ወፀጋመ : ጽልመት : ወዝውእቱ : ትእምርቱ : ርእሱ : ከመ : ነደ : እሳ
 ት ። ዓይኑ : የማናደ : ቱሱሕ : በደም : ወፀጋማዊ : ምውት ። ክልኢዎን : ብንተ : ዓ
 ደን : ፀዓዳ : በውስተ : ቀራንብቲታ : ታሕታዊ : ከንፈሩ : የዓቢ ። እገሪታ : ጸፋሕት :
 ወአባብዓ : መንኩብያቲታ : ዘእግሩ : ጽንጽዋት : ዝውእቱ : ማዕደ : ሙስና : ወበጽ
 ሐ : ጊዜታ : ወማዕረፍ : አልጸቀ : ወየዓዕደሙ : ለእለ : መፍትሁ : ለነኑኒ : ወለብዙ
 ኃን : ደራሲ : ርእሶ : ከመ : እንተ : ክርስቶስ : ወደዌድስ : ርእሶ : * ወምግባሮ : ወደ
 ቀውም : ሕሊና : ልቡ :

* fol. 14 v° b.

1-3. Il serait ici bien difficile de lire les leçons de ABC, d'après l'indication ordinaire
 des variantes. Nous donnons donc le texte de C avec, entre parenthèses, les variantes de
 A par rapport à C; puis le texte de B. — C. ወእምዝ : ዓዲ : ደነግር : በእንተ : (c'est par ce
 mot que commence A) መስሐቲ : ከመ : ዝ (ከመዝ) : ውእቱ : ክርስቶስ : ዘኅለቱ (ዘኅለቱ) : ሕማማቲታ
 (ሕማ) : ወዘከመ : ያርእ : ዓዲ : ባዕደኒ (ባዕደኒ) : ሕማመ : እስመ (እስ) : መጽአቱ (ም) : እስመ
 (om.) : ርኩስ (ወርኩስ) : ሙስና : አልጸቀ : ወደግ (— እ) : ወደትረኃው (— ሐው) : ሎቱ : ጽባሕ : ወደተደሎ
 (— ደሎ) : ሎቱ : ፍኖቶ (— ተ) : — B. ወእምዝዩኑ : ደነግር : እንተ : መስሐቲ ። ። ። ደመጽእ : ከመዝ :
 ውእቱ : ክርስቶስ : ዘኅለቱን : በሕማማቲታ : ወዘከመ : ያርእ : ዓዲ : ባዕደኒ : ሕማማቲ : እስመ : ለሙስና : ም
 ጽአቱ : ወርኩስ : አልጸቀ : ወደግ ። ወደትረኃው : ሎቱ : ፍኖቱ. — 4. ወልታ] ወልደ ር. — 4-5. ዘተወልደ :
 ሠ" : ሠ" : ደ"] ተሠ" : ፀራዊ : ሠ" : ደመ ለ. ተወልዳ : ፀራዊ : ሠ" : ደም ር. — 8. በውስተ] ለር. ወብንተ
 L B. — 9. ዘእግሩ] om. A. — 11. ርእሶ 2°] om. A.

6. — SUR L'ANTÉCHRIST, SON PORTRAIT¹. — Il parle ensuite sur le *Séducteur*.
 (Il nous dit) que ce (Séducteur) est l'*Antéchrist* qui nous comptera par les
 maux (qu'il nous infligera), et qu'il nous montrera encore d'autres afflictions,
 car c'est pour la perdition qu'est sa venue; l'*Impur* est proche, il vient, et le
 chemin s'ouvre pour lui. Un glaive incandescent est dans sa main : sa colère
 et son indignation sont du feu, c'est l'arme du supplice. Il est l'organisateur
 (du mal, celui) qui est né pour la corruption, celui qui répand le sang,
 car sa force est la séduction, sa main est (employée) à la tromperie, sa main
 droite est la torture, sa main gauche les ténèbres. Voici sa caractéristique :
 sa tête est comme la flamme du feu, son œil droit est mêlé de sang, son (œil)
 gauche est mort, les deux pupilles de ses yeux sont blanches dans ses pau-
 pières, sa lèvre inférieure grande, ses pieds larges, ses doigts et les jointures
 de ses pieds tordus. C'est la faux de la perdition; le temps est arrivé, la
 moisson est proche, il moissonnera ceux qu'il faut, pour le supplice, et auprès
 de beaucoup il se donnera comme le Christ, il se louera lui-même et ses œuvres
 et confirmera la pensée de son intelligence.

* fol. 14 v° b.

1. Cf. T. R., XI. et la fin de X.

ወእምዝ : ያስተርእዮሙ : እግዚአብሔር : ለእለ : ተወከሉ : ቦቱ ። ወአመ : ያመ
 ጽእ : ያስተርእኒ : ተአምር : ዓቢይ : ከመ : ያእምሩ : ፍቁራንዩ : ለባሕቲቶሙ : ለእለ :
 የዓቅቡ : ትእዛዙ : ለእቡየ : ወለእለ : ወርቀ : ወብሩረ : ያሚንኑ : ወጥራቶ : ለዝንቱ :
 ዓለም : ወውኅዩ : ለዛቲ : ምድር : ለእሎንቱ : አነ : እትዋከርሙ : በደእቲ : ዕለት ።
 ወለእሉ : እምብርሃነ : ፀሐይ : ምስብሒተ : ያበርዐ : ገጾሙ ። ለእሉ : አነ : እከውኖ 5
 ሙ : አምላክ : ወእሙንቱኒ : ያከውኑኒ : ሕዝብየ ። ለእሉ : አነ : እከውኖሙ : አበ :
 ወእሙንቱኒ : ያከውኑኒ : ውሉደ : ወአዋልደ ። ለእሉ : አነ : እከውኖሙ : ምሥዋዓ :
 ወእሙንቱ : ያከውኑኒ : ቤተ : ወእነግርሙ : ራቃዓ : ለእቡየ : ወክነኒዑ : ለዝዓለም :
 ለእሎንቱ : እውርዖሙ : ምስለ : መላእክትየ : ወደትፌሥሐ : ለአዕላፍ : ዓመታት : ዘ
 አልቦ : ኅልቀኑ : እስመ : ተረክቡ : ምስለ : እለ : ያፈቅሩ : ስምየ : እምነፍሰ : ርእሶ 10
 ሙ ። እስመ : እሉ : ሐሙ : ምስለ : ዓለም : ዘደስሕት : ወጸልኡ : ነሎ : ዕረፍተ : ን
 ብረት :

ወብዙኃን : እለ : ያሚንኑ : ወደጸልኡ : ትእዛዙ : ለእግዚአብሔር : ወደሰድድዎ
 ሙ : ለጸድቃን : ወደትመነደቡ : እምነበ : ዘደፈቅሮ : ለዝንቱ : ዓለም ። ወለእሉ : ያ

1. ወእምዝ : ያ'] om. A. — ተወከሉ : ቦቱ] ተአመኑ : ቦቱ A. — 2. ፍቁራንዩ] — ኒዎ (corrigé de — ንዩ) et plus bas ለእቡዎ (corrigé de — ቡዩ) C. — 3. ደጸልኡ. (a. ወርቀ) add. ABC; ያሚንኑ] om. ABC. — 4. ለዛቲ : ም'] ለዘ : ዓለም B. — 6. አምላክ] እበ C. — 7. ውሉደ : ወ'] — ደዩ : — ደዩ B. — 9. ለእሙንቱ : አነ (a. እውርዖሙ) A. — ምስለ] om. ABC. — 14. እምነበ : ዘደ'] በነበ : እለ : የፈቅርዎ A.

7. — SIGNES DE L'AVÈNEMENT POUR LES SEULS ÉLUS, LEUR SORT. — Ensuite le Seigneur apparaîtra à ceux qui se seront confiés en lui¹. Quand il viendra, un grand signe apparaîtra, afin que le sachent mes amis seuls, qui auront gardé les commandements de mon Père, et qui auront répudié l'or et l'argent, les richesses de ce monde, et les biens de cette terre. Ceux-là, moi-même je les recevrai en ce jour; leur visage brillera sept fois plus que la lumière du soleil, moi-même je deviendrai (leur) Dieu et eux-mêmes deviendront mon peuple²; moi-même je deviendrai (leur) Père, eux-mêmes aussi deviendront pour moi fils³ et filles; pour eux je deviendrai l'autel, ils deviendront pour moi le temple, et je leur exposerai la volonté de mon Père, et le jugement de ce monde; je les placerai avec mes anges, et ils se réjouiront, pour des milliers d'années, sans nombre; car ils se sont trouvés avec ceux qui aiment mon nom plus que leur propre personne; car ils ont souffert au milieu du monde qui séduit, ils ont haï tout état de repos.

8. — LES MÉCHANTS, LEUR SORT. — Nombreux (sont) ceux qui rejettent et haïssent les commandements du Seigneur, persécutent les justes, (les

1. Cf. T. R., VIII, page 11, avant-dernière ligne. — 2. Cf. Ex., vi, 7. — 3. Cf. Heb., 1, 5.

ሚጥውዎሙ : ውስተ : ነጥነጌ : ላህበ : ነደ : አሳት : ወያውዒ : ፍትወተ : ልቦሙ : ወ
 ብዙኃን : አለ : ያሬስዩ : ፈቃድዩ : መሥዋዕተ : ወሞግሕተ : ዘእንስሳ : ወዩክሶው :
 ደመ : ለስመ : ዘአዩ : ከመ : ዘመባአ : ያበውአ : በእንተ : ኃጢአቶሙ : በገበረዝ :
 ከመ : እንተ : ጣዖት : ያሬስዩኒ ። ወበነበያትኒ : ነገርክዎሙ : ለአበዊሆሙ : ከመ :
 5 አዲብልዑ : ሥጋ : በድን : ወአዲስተዩ : ደመ : ማውታ : እ * ስመ : እሙንቱሰ : እስ
 መ : አለ : ሥጋ : እሙንቱ : ዘሥጋ : ያኒልዩ : በእንቲአዩ :

* fol. 14
v° c.

ወትመጽእ : ባሕቲቲቲ : ነጥነጌ : ዲቤሆሙ : ለኤዲስ : ቆጵሳት : ወለጸዝፎራሳት : አስ
 መ : አስሐትዎሙ : ለሕዝብዩ : በእንተ : ፍትወተ : ሐውዘ : ርእሶሙ : ወበአሳዩያስኒ :
 ነበይ : ነገርክዎሙ : ወእቤ : አዘዝኩ : ብካዩ : ወሰቆቃወ : ወቀኒተ : ሠቅ ። ወእሙንቱ
 10 ሰ : ገብሩ : ትፍሥሕተ : እንዘ : ያዘብሐ : አልህምተ : ወደጠብሐ : አባግዳ : ወደብ
 ሉ : ንብላዕ : ወንስተይ : እስመ : ጌሠመ : ንመውት ። ወዝኮነ : ክሙተ : ውስተ : እዘኒ
 ሀ : ለእግዚአብሔር : ኦኃዜ : ነሱ : ዓለም ። ወኢተኃድጎሙ : ኃጢአቶሙ : እስከ :

2. ወሞግሕተ] መጻሕፍት C; ዘ (a. እን") om. A. — 4. ያሬስዩኒ] ረሰዩኒ ABC; ወበነበያትኒ] — ያቲዩኒ
 B. — 5. እስመ] om. ABC. — 6. ያኒልዩ] ልልዩ ABC. — 7. ዩ (p. ነጥነጌ) add. A; ዲቤሆሙ] ለሌ-
 ሆሙ B. — ወለጸዝፎራሳት] ወለዘ : ጸዝፎራሳት A, ወለጸራዝጸራሳት C, ወለጸራዝጸራሳት B. — 9. ነበይ]
 om. A. — አዘዝኩ] ወአዘዝኩሆሙ B. — ወቀኒተ] ወቅኑት A, ወቅኑተ C. — 11. ንዑ (a. ንብላዕ)
 add. A. — ውስተ] ቅድመ C. — 12. ጸሐት (a. ኢኃዜ) add. A.

justes qui) sont tourmentés par ceux qui aiment ce monde¹. On les livrera au supplice d'ardentes flammes de feu (qui) consumeront les désirs de leur cœur. Nombreux (aussi sont) ceux qui tiendront ma volonté (comme) exigeant des sacrifices et des immolations² d'animaux, et qui répandront le sang, en mon propre nom, comme s'ils l'offraient en oblation pour leurs péchés; en agissant ainsi, ils me traiteront comme une idole. Or, par les prophètes, j'ai recommandé à leurs pères *de ne pas manger de la chair de cadavre, et de ne pas boire le sang d'un cadavre*³. * En effet eux, parce qu'ils sont charnels, ils me considèrent comme un être charnel.

* fol. 14
v° c.

9. — MENACES CONTRE LES ÉVÊQUES ET LES PRÊTRES. — Cependant mon jugement viendra sur les évêques et les pastophores [ou les prêtres¹], car ils ont fait errer mon peuple, à cause du désir de leur propre plaisir. Par le prophète *Isaïe* aussi, je leur avais exposé et (leur) avais dit : *J'ai ordonné des pleurs, des lamentations, et de se ceindre du cilice, mais eux ont fait des réjouissances en égorgeant des bœufs et en immolant des brebis, et en disant : « Mangeons et buvons, car demain nous mourrons »; cela a été manifesté aux oreilles du Seigneur² Tout-Puissant. Leur péché ne leur sera pas remis jusqu'à ce qu'ils*

1. Cf. T. R., VIII, p. 11, lig. 20. — 2. M. à m. « libations », il s'agit ici de l'effusion du sang considérée comme une sorte de libation. — 3. Cf. Lev., XVII, en particulier 14. — Act., XV, 29. — Gen., IX, 4. — 4. Cf. Introd., p. [33]. — 5. Var. « du Seigneur Zabaoth Tout-Puissant » A. — ኢኃዜ : ለኩ : ምዓል signifie littéralement « dominateur de tout l'univers ».

አመ : ያመውቱ : እስመ : መሥዋዕቱ : ለእግዚአብሔር : መንፈስ : የዋሕ : ልበ : የዋ
 ሕ : ወንጹሕ : ኢዮትሐያዩ : እግዚአብሔር ። ተመየሙክ : እንከ : ኅቤየ : ነፍሐክሙ :
 ወአነሂ : እትመየዋ : ኅቤክሙ : ዩቤ : እግዚአብሔር : አኃዜ : ነፍሐ : ዓለም ። ኢት
 ከኑ : ከመ : አበዊክሙ : እለ : ነገርዎሙ : ነቢያት : ወለእለሂ : መና : በልዑ : በገዳም :
 ወኢያእመኑ : ወኢተዓውቀቶሙ : ጸጋሁ : ለእግዚአብሔር : እለ : ፈተው : ሥጋ : ወ
 ጸግቡ : ፍትወተ : ልቦሙ : እከተ ። ወበከመ : ዩብል : በልዑ : ሕዝብየ : ሥጋ : ወሰ
 ትዩ : ወደነ : ወገዝፉ : ወውብሐ : ወረገዕም : ለፍቁር : እስመ : ካህን : ወነቢያ : ዘንግ
 ዓ : በእንተ : ወደን ። ኢዮናዳብ : ወልደ : ረካብ : ለዓለም : እስመ : ኢደሰትዩ : ወ
 ደነ : ወዓቀቡ : ትእዛዘ : አበዊሆሙ :

ወበእንተዝ : እብለክሙ : ቁሙ : በፍርገተ : እግዚአብሔር : ወበጽድቅ : እስመ :
 አልቦ : ዘአምጸአክሙ : ውስተዝ : ዓለም : ወነሂአሂ : አልቦ : ዘትክሉ ። ዕራቀክሙ :

1. የዋሕ : ወን"] የ" : ወሕዡን AB. የ" : ወን" : ወኅዡን C. — 2. እንከ] om. B. — 4. በገዳም] om. AC. — 5. ወኢተዓውቀቶሙ] — ወቆሙ AC. — ዓቆሙ B. — 5-6. ወበልዑ (a. ወጸግቡ) add. AC. — 7. ወስብሐ] ABC. ወበፍሑ B. — እስመ] እስከ ABC. — 8. Nous avons cru devoir modifier quelque peu le texte des ms. qui est le suivant : ወደነ : ኢዮናዳብ ። ወልደ : ዘሩካን (— ኑ C) ABC[L. — 10. ቁሙ] — om. A. — ኅበኔ (a. በጸድቅ) add. A.

meurent¹. En effet le sacrifice du Seigneur (c'est) un esprit doux, un cœur doux et pur, (ce sacrifice) le Seigneur ne le méprise pas². Tournez-vous donc vers moi, vous tous, et moi aussi, je me tournerai vers vous, dit le Seigneur Tout-Puissant³.

Ne devenez pas comme vos pères dont parlent les prophètes, qui ont mangé la manne dans le désert⁴ et n'ont pas connu la grâce du Seigneur. Elle n'a pas été connue pour eux, qui ont désiré de la chair, et qui ont été rassasiés (selon) le désir mauvais de leur cœur. Comme (l')a dit (le Seigneur) : Mon peuple a mangé de la chair et a bu du vin; ils sont devenus gras et obèses; ils ont donné des coups de pied à (mon) bien-aimé, le prêtre et le prophète même ont déliré⁵ à cause du vin. (Mais les fils) de Jonadab, fils de Réchab⁶, n'ont pas bu de vin, jamais, mais ils ont gardé les commandements de leurs pères.

II. — EXHORTATIONS. — PRÉDICTIONS. — FOI DES APÔTRES EN JÉSUS-CHRIST.

10. — EXHORTATIONS AUX APÔTRES. — C'est pourquoy je vous dis : Demeurez dans la crainte du Seigneur et dans la justice, car vous n'avez rien apporté Nous avons cru pouvoir traduire néanmoins par Tout-Puissant, car la formule አኃዜ : ነፍሐ est la formule usitée pour traduire παντοκράτωρ dans le symbole par exemple. Cf. également P. O., SÉVÈRE IBN AL-MOQUAFFA' *Histoire des Conciles*, p. 156].

1. Cf. Is., XXII, 12 ssq. — 2. Cf. Ps. I, 19. — 3. Cf. Zach., I, 3 et Ag., II, 23. — 4. Cf. Lev., VIII, 3, 16; Joan., VI, 31, 59. — 5. Cf. Is., XXVIII, 7. — 6. M. à m. des ms. « fils des bénis pour toujours ». C'est très probablement une transcription fautive de « fils de Réchab. » Cf. Jér., XXXV, 16.

* በዕክሙ : ውስተዝ : ዓለም : ወዕራቀክሙ : ሀለወክሙ : ትግኢ : እምውስተዝ : ዓለም ። ወበእንተዝ : አጥርዮዋ : ለጽድቅ : ባሕቲታ : ወለፍቅር : እግዚአብሔር ። እስመ : እምክመ : ሐልቀ : ወአልዐቀ : መዋዕል : ይትነሥኡ : አኩያን : ወደሰድድዎሙ : ለፈራህያን : እግዚአብሔር : ወለጻድቃን : እስመ : ይዛለፎሙ : በፍትወቶሙ : እስመ : ያረ : ሕሊናሆሙ : ወይግዕዝምሙ : ኃጥኦን : ለጻድቃን : ወደስድድምሙ : ወደጸልእምሙ ። ወደብሉ : ላዕሌሆሙ : ነሎ : ነገረ : እኩየ ። ወበእንተዝ : ይወድሮሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : እሳት : ዘኢይጠፍእ : ውኅበ : ዕዲሁ : ዘኢይነውም ። አሜሃ : ትመጽእ : ነሎ : ፍጥረት : ለዋዕየ : እሳት : እስመ : ዐሐይ : ወወርኅ : ኢይሁብ : ብርሃኖሙ : ማያት : ይነጽፉ : ወአፍላግ : ይደብሱ ። ሰማይ : ይጠበልል : ወምድር : ትትመሐጽ ። ወይትነግእ : እግዚአብሔር : ይኩንን : ሕዝቦ : ወደዓሥሮሙ : ለለጅጅእምኒሆሙ : በክመ : ምግባሩ : ወበክመ : ቃሉ : ዘነበበ : ዲበ : ፍኖተ : ጽድቅ ። ወጻድቃንስ : እለ : ሐሩ : ኅበ : ፍኖተ : ጽድቅ : ይወርሱ : ስብሐቲሁ : ለእግዚአብሔር ። ወኃይሉ : ይትወሀብ : ሎሙ : ዘዓይን : ኢርእየ : ወእዝን : ኢሰምዓ : ወይትፊሥሐ : በመንግሥትየ ።

* fol. 15
1^o a.

1. ነዕዐ (a. ህለወ") add. C. — 3. ሐልቀ] om. A, ቀርቦ C. — 4. ይዛለፎሙ] — ለፍምሙ ABC. — 5. ያረ] BC, ያሩ A. ያረ L. — 6. ወደጸልእምሙ] ወይግዕዝምሙ A. — ነሎ (a. ነገረ) om. A. — 7. ውኅበ : ስ' : ዘ'] om. A. ዘኢይመውት B. C add. ወእሳቱ : ዘኢይጠፍእ. — 8. እሳት] A, ሰዛኢ BC. — 11. ዲበ] om. C. — 13. ወኃይሉ] om. A. — 14. በመንግሥትየ] — ሥተ : ስማየት B.

dans ce monde, vous ne pourrez rien prendre non plus¹; * vous êtes entrés nus dans ce monde, et il vous faudra sortir nus de ce monde²; c'est pourquoi acquérez la seule justice et l'amour du Seigneur³.

* fol. 15
1^o a.

II. — LES JUSTES PERSÉCUTÉS. SORT DES MÉCHANTS. — Car lorsque (le monde) sera à sa fin et (que) les (derniers) jours approcheront, les méchants se lèveront, ils persécuteront ceux qui craignent le Seigneur, et les justes. Car ils les châtieront selon leur désir, car leur intelligence (sera) aveugle. Les pécheurs querelleront les justes, les persécuteront, les haïront, et diront contre eux toutes paroles mauvaises⁴. C'est pourquoi le Seigneur les jettera dans *le feu qui ne s'éteint pas, et au ver qui ne dort pas*⁵. Alors toute créature parviendra à l'ardeur du feu, car *le soleil et la lune ne donneront plus leur lumière*⁶, les eaux tariront, et les fleuves se dessècheront, le ciel se roulera, et la terre sera frappée. Le Seigneur se lèvera pour juger son peuple, *pour rétribuer chacun d'eux selon ses œuvres*⁷, et selon *les paroles qu'ils auront proférées*⁸, sur la voie de la justice. Pour les justes, qui auront marché dans la voie de la justice⁹, ils hériteront de la gloire du Seigneur et de sa puissance, (et) il leur sera donné *ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu*¹⁰, et ils se réjouiront dans mon royaume¹¹.

1. Cf. I Tim., vi, 7. — 2. Cf. Job, i, 21. — 3. Cf. II Tim., ii, 22. — 4. Cf. T. R., VIII. — 5. Marc., ix, 43. Var. « et au ver qui ne meurt pas » B. — 6. Matth., xxiv, 29. — 7. Matth., xvi, 27; Eccl., xvi, 14. — 8. Cf. Matth., xii, 36. — 9. Cf. Prov., viii, 20. — 10. Cf. I Cor., ii, 9. — 11. Var. « dans le royaume des cieus » B.

ዘከሠተ ፡ ሎሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለእርዳኢሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘከመሂ ፡ ከሠ
 ተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መጽሐፈ ፡ እንተ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አርዳኢሁ ፡ ለ
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ለኩሉ ፡ ፤ ሢሞን ፡ ወቁሌንቶስ ፡ ሐሳውያን ፡ ሐዋርያት ፡
 እንተ ፡ በእንቲእ * ሆሙ ፡ ተጽሕፈት ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘይሳተሮሙ ፡ እስመ ፡ በሙ ፡ ላ
 ፊልሆሞ ፡ ሕብል ፡ በዘይቀትልዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ጽንዓን ፡ ወኢታንቀል
 ቅሉ ፡ ወኢትትወወኩ ፡ ወኢትፍልሱ ፡ እምዘ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ቃለ ፡ ውኅሌል ፡ ፤ ዘከመ ፡
 ሰማዕኑ ፡ ወዘከርን ፡ ወጸሐፍን ፡ ለኩሉ ፡ ሃለም ፡ አማንፀናክሙ ፡ ውሉደን ፡ ወአዋልዲ
 ነ ፡ በፍሥሐ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኦብ ፡ ኢኅዜ ፡ ሃለም ፡ ወበኢየሱስ ፡ ክርስቶ
 ስ ፡ ሃህል ፡ ይብዛኅ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ።

* fol. 15
r° b.

5

ዮሐንስ ፡ ወቶመስ ፡ ወዲጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወሬልጶስ ፡ ወበር
 ተሎሚዎስ ፡ ወማቲዎስ ፡ ወናትናኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ቀናሂ ፡ ወኬፋ ፡ ጸሐፍን ፡ ለቤተ ፡

10

1. ዘከሠተ ፡ ሎ" ፡ ኢ"] om. A. — መጽሐፈ] om. C. — 2. እንተ] በእንተ AC. — 3. እንተ] በንተ A. — በእንተ (a. ሢሞን) add. ABC; ሴሞን ABC; ወቁሎጥቶስ BC. — 4. እንተ] እለ A. — ተጽሕፈት] om. A. — 6. ወኢትፍልሱ] ወት" C. — 7. ወዘከርን] ወተዘ" ABC. — አማንፀናክሙ] AC. አማንፀንክሙ. BL. — 8. በስሙ] በእንተ ፡ ስ" AC; ኦብ] om. AC; ኩሉ (a. ሃ") add. ABC. — 9. ላዕሌክሙ] ማእከሉሙ B.

12. — SUR SIMON ET CÉRINTHE, FAUX APÔTRES. — Livre (du Kidan) que Jésus-Christ a révélé à ses disciples. (Il y est dit) comment Jésus-Christ a révélé ce livre, c'est (le livre) du collège des apôtres (et) des disciples de Jésus-Christ; c'est (le livre destiné) à tous; c'est au sujet de Simon et de Cérinthe faux apôtres qu'il a été écrit, afin que personne ne fasse société avec eux, car il y a en eux de la ruse, avec laquelle ils tueront les hommes. (Je vous recommande) d'être fermes, de ne pas chanceler, de ne pas vous troubler; de ne pas vous écarter de la parole de l'Évangile, que vous avez entendue. Et telle que nous (l')avons entendue, et nous en sommes souvenus, (telle) nous l'avons écrite, pour le monde entier. Nous vous avons confié nos fils et nos filles dans la joie, au nom du Seigneur, le Père, Maître du monde, et au nom de Jésus-Christ. — Que (sa) clémence soit grande sur vous!

* fol. 15
r° b.

13. — TRAVAUX ET TÉMOIGNAGE DES APÔTRES. — (Nous) Jean et Thomas, et Pierre et André, et Jacques, et Philippe, et Parthélemy, et Matthieu, et Natanael, et Judas Zélote, et Céphas¹, nous avons écrit aux églises d'Orient et

1. Cf. Matth., x, 2. A remarquer la place qu'occupe Jean dans cette liste des Apôtres: Zélote est dit de Judas et non de Simon, qui ainsi que Jacques, fils d'Alphée, manque dans cette énumération, si tant est, d'ailleurs, que Jacques cité après Jean soit le frère de celui-ci. Par contre Pierre est nommé deux fois, sous ce dernier nom et sous le nom de Céphas. Nous avons là aussi Natanael qui était un disciple et se trouvait présent lors de l'apparition de Jésus en Galilée, près du lac. Rien n'indique que le T. ait voulu donner une liste des Apôtres strictement dits.

ክርስቲያናት ፡ ዘጽባሕ ፡ ወለግረብ ፡ ላዕል ፡ ደቡብ ፡ ወሰሜን ፡ እንዘ ፡ ንዜንወክሙ ፡
ወንግረክሙ ፡ ዘበእንቲአው ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍን ፡ ወ
ሰማዕናው ፡ ወገሠሥናው ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥእ ፡ እሙታን ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ለን ፡
ዓቢያ ፡ ወመድምመ ፡ ወዘልወ ፡

ዘንተ ፡ ነአምር ፡ እግዚእን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
ልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢኃዜ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ገ
ባሪ ፡ ወፈጣሪ ፡ ዘበነሉ ፡ ስም ፡ ዘደሰመዶ ፡ ዘመልዕልተ ፡ ነሉ ፡ ሥልጣናት ፡ እግዚ
አ ፡ ኢጋእዝተ ፡ ወንገው ፡ ነገሥተ ፡ ኃይለ ፡ ኃይላን ፡ ሰማያዊ ፡ ዘዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ወ
ሱራፌል ፡ ወደኅብር ፡ በየማን ፡ መንበረ ፡ አብ ፡ ዘበቃሉ ፡ አዘዘ ፡ ሰማያተ ፡ ወሐነዘ ፡
ምድረ ፡ ወዘውስቲታ ፡ ወበሕረ ፡ ዓቀመ ፡ ከመ ፡ ኢትትዓዶ ፡ እምዓቅማ ፡ ወቀላዶት ፡
ወአንቅዕት ፡ ያፈለፍሉ ፡ ወደውኅዙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዕለተ ፡ ወሌሊተ ፡ ፀሐየ ፡ ወ
ወጽርኃ ፡ ዘገረረ ፡ ወከዋክብተ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ብርሃን ፡ ወጽልመተ ፡ ዘፈለጠ ፡ ዘገ
ሃንም ፡ አዘዘ ፡ ወደኡዝዝ ፡ በቅዕበተ ፡ ዓደን ፡ ዝናመ ፡ ለክረምት ፡ ወጊሜ ፡ ወአስሐ

* fol. 15
r° c.

1. ክርስቲያናት] — ቱዶን ABC. — 2. ወርኢን (a. ጸሐፍን) add. C. — 5. እግዚአብሔር (p. ነአምር)
add. A; ወመድኃኒን] om. AC. — 5. እግዚአብሔር (a. ወልደ) om. C. — 8. ወሱራፌል] om. A. —
10. ከመ] om. AC. — 11. ውስተ ፡ ም] om. C. — 12. ዘገረረ] om. C. — 13. ወአስሐትያ] ለአ' AC.

d'Occident, à celles du Nord et du Midi, en vous annonçant et en vous expo-
sant ce qui a trait à Notre-Seigneur Jésus-Christ, nous écrivons ce que
nous avons entendu. Nous l'avons touché après qu'il fut ressuscité des
morts, (nous avons écrit) comme il nous a révélé (des choses) grandes,
admirables et vraies.

14. — PROFESSION DE FOI DES APÔTRES — Nous savons ceci, que Notre-
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (est) le Seigneur, *fi*ls du Seigneur, qui a été en-
voyé par le Seigneur tout-puissant, l'auteur et le créateur (de toutes choses) dont le
nom¹ est prononcé par tous les êtres, qui est au-dessus de toutes les Puis-
sances, le Seigneur des seigneurs, le Roi des rois², le Puissant des puissants,
l'Être) céleste qui est au-dessus des Chérubins et des Séraphins, (qui) est
assis à la droite du trône du Père³, par la parole de qui (le Seigneur) a com-
mandé aux cieus, a bâti la terre, et ce qui est en elle, a borné la mer afin
qu'elle ne dépasse pas ses limites⁴, (lui qui a fondé) les abîmes et les sources
(qui) jaillissent et coulent sur la terre, le jour et la nuit, le soleil et la
lune, les étoiles dans le ciel, qui a séparé la lumière et les ténèbres⁵, qui com-
mande à la géhenne, qui d'un clin d'œil commande la pluie de l'hiver, la
neige et la gelée, la grêle, les jours chacun en son temps, qui fait trem-

* fol. 15
r° c.

1. Cf. Ex., ix, 16. — 2. Deut., x, 17; Cf. l'Tim., vi, 15; Ap., xix, 16. — 3. Cf. Ps. cix,
1; Matth., xxii, 44; Marc., xii, 36; Luc., xx, 42; Act., ii, 34; Matth., xxvi, 54. — 4. Cf.
Ps. viii, 29. — 5. Cf. Gen., i, 4.

ትድ ፡ ወበረድ ፡ ። ወመዋዕል ፡ በበጊዜው ፡ ዘያድለቀልቅ ፡ ወያጸንፅ ፡ ዘገብሮ ፡ ለሱባእ ፡ በአርአያው ፡ ወበአምሳሊው ፡ ዘበአበው ፡ ቀደምት ፡ ወነቢያት ፡ ተናገረ ፡ በአምሳል ፡ ወበአማን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ሰበኩ ፡ ወአርዳእ ፡ ገወሥዎ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ እግዚእ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነአምን ፡ ቃል ፡ ዘኮነ ፡ ሥጋ ፡ ማርያም ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ በማኅፀና ፡ ተወውረ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ። ወአኮ ፡ በፍትወተ ፡ ሥጋ ፡ አላ ፡ በፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ተወልደ ፡ ወተላብለለ ፡ በቤተ ፡ ሌሔም ፡ ወተኅውቀ ፡ ወዘተሐፅነ ፡ ወልሕቀ ፡ እንዘ ፡ ንሕነ ፡ ንሬኢ ፡

ዘንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተውህበ ፡ እምነበ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእማርያም ፡ እሙ ፡ ኅበ ፡ ይትመሀር ፡ መጽሐፈ ፡ ወዘያምሀር ፡ ያቤሎ ፡ እንዘ ፡ ያሚህር ፡ በል ፡ አልፋ ፡ አውሥኦ ፡ ወያቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ አንተ ፡ ቅድመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ቤጣ ፡ ። ወእምዘ ፡ አማን ፡ ህልወ ፡ ግብረ ፡ ዘተገብረ ፡ ።

ወእምዘ ፡ ከብካብ ፡ ኮነ ፡ በቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ወጻውዕዎ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወአኅዊሁ ፡

2. ወነቢያት ፡ ተ'] ወበን" AC, ተንገረ C. — 3. እግዚእ] om. A. — 4. ቃል] እምቃል AC. — 4. ማርያም] A laisse toujours un blanc à l'endroit où on lit ce mot dans les autres manuscrits, même quand il s'agit de Marie Madeleine. — 5. በማኅፀና] ወስተ ፡ ማ" A, እማሕፀና C. — 5. በፍትወተ] እምፍ" C — 6. ወተኅ ውቀ] om. AC; ይትቀተል (a. ዘተሐፅነ) add. AC. — 8. ገወሥተ ፡ እግዚእነ (p. እግዚእነ) add. A. — 9. መጽሐፈ ፡ ወ] om. A. — 9. እንዘ ፡ ይ'] om. C. — 11. ወእምዘ] ወአው ፡ ዝ C.

bler la terre et la rend ferme, qui a fait l'homme à son image et à sa ressemblance¹, qui avec les anciens patriarches et les prophètes, s'est entretenu en paraboles et en vérité, lui que les Apôtres ont prêché, que les disciples ont touché.

(Lui) le Seigneur fils du Seigneur, nous croyons (qu'il est) le Verbe, qui est devenu chair², de la Sainte Vierge Marie, (qui) a été porté dans son sein, conçu du Saint-Esprit; (que) ce n'est pas par la concupiscence de la chair, mais par la volonté du Seigneur (qu)il a été engendré, (qu)il a été enveloppé (de langes) à Bethléem, s'est manifesté³, (qu)il a été élevé et a grandi, alors que nous voyions ces choses.

15. — ENFANCE DE JÉSUS-CHRIST. — Voilà ce qu'a fait Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui a été mis (à l'école) par Joseph et Marie sa mère, où il apprenait le livre (de lecture); celui qui l'instruisait lui dit, tandis qu'il l'instruisait : dis alpha; et lui, répondit et dit : Expose-moi, toi-même, auparavant, ce que c'est que bêta⁴. Ce fait qui fut accompli est vrai et réel.

16. — VIE PUBLIQUE DE JÉSUS-CHRIST. — Ensuite eurent lieu des noces à

1. Cf. Gen., 1, 26. — 2. Joan., 1, 14. — Var. « Nous savons (que c'est lui) qui de Verbe est devenu chair » AC; B corrige en L. — 3. Cf. Luc, Évangile de l'Enfance. — 4. Ce trait se trouve avec plus ou moins de développements dans plusieurs Apocryphes : Évangile du Pseudo-Matthieu, xxxi, 1, 2 où il est question de l'alphabet hébreu; xxxviii, 1, où il s'agit de l'alphabet grec et où on lit presque mot à mot notre texte. L'Évangile de Thomas, vi. 3, a aussi un trait analogue. Cf. également S. GRÉBAUT, Aperçu sur les Miracles de N.-S., ROC. 1911, n° 3, p. 264.

ወማየ ፡ ረሰየ ፡ ወያነ ፡ ወምውታነ ፡ አንሥኦ ፡ ። ወለመግጉዓን ፡ ረሰየሙ ፡ ያሌሩ ፡ ወለ
 ዘየብስት ፡ እደሙ ፡ ሰፍሏ ፡ ወብእሲት ፡ እንተ ፡ ትክቶ ፡ ትደግ፡ ፤ ደግሞሙተ ፡ ለከራት ፡
 ጽንፈ ፡ ልብሰ ፡ ወሐይወት ፡ በጊዜሃ ፡ ። ወእንዘ ፡ ንሐሌ ፡ ወናንክር ፡ ዘይገበር ፡ ስብሐ
 ተ ፡ ያቤለነ ፡ መኑ ፡ ገሠሠኒ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ግሩዓ ፡ ሰብእ ፡ ለከራክ ፡ ። ወአው
 5 ሥኦ ፡ ወያቤለነ ፡ አእመርኩ ፡ ኃይለ ፡ ዘወጽ* አ ፡ እምኔየ ፡ ያአተ ፡ ጊዜ ፡ ቀደሙቶ ፡
 ያአተ ፡ ብእሲት ፡ ወአውሥኦቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እግዚአ ፡ አነ ፡ ገሠሥኩክ ፡ ወአውሥኦ ፡
 ወያቤለ ፡ ሐራ ፡ ሃደማየትኪ ፡ አሕየወተኪ ፡ ። ወእምዝ ፡ ለጽሙማን ፡ ረሰየሙ ፡ ያስ
 ምፀ ፡ ። ወለዕውራን ፡ ያርአዩ ፡ ወአለ ፡ አጋንንት ፡ አውጽኦ ፡ ወአለ ፡ ለምፅ ፡ አንጽ
 ሐ ፡ ። ወጋኔን ፡ ሌጌምን ፡ ዘዐ ፡ ብእሲ ፡ ረከዐ ፡ ለኢየሱስ ፡ ጸርሐ ፡ ወያቤ ፡ ዘእንበለ ፡ ያ
 10 ብጻሕ ፡ ፅላተ ፡ ሙስናን ፡ መጻእክ ፡ ትስደደን ፡ ወገሠዖ ፡ ወያቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡
 ሃፅ ፡ እምዝ ፡ ብእሲ ፡ ምንተኒ ፡ እንዘ ፡ አልዐ ፡ ዘትራስዮ ፡ ወዐአ ፡ ውስተ ፡ አሕርው ፡
 ወአስጠሞሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወተሐንቁ ፡ ። ወእምዝ ፡ ዲዘ ፡ ባሕር ፡ ሐረ ፡ ወነፍሐ ፡

* fol. 15
v. a.

1. ወማየ ፡ ረ' ፡ ወ'] ወማየ ፡ አውየን C. — 2. ወብእሲት ፡ እንተ ፡ ያውሕዘ ፡ ደም (a. እንተ) add. A.
 — 3. ጽንፈ] ዘረፈ ABC. — 5. እምኔየ] እምላዕልየ AC. ለዕልየ B. — 6. ወአውሥኦቶ] om. AC. —
 7. እምዝ] om. C. — 9. ሌጌምን] ሌግየን B. — 10. መጻእክ] በጽ' B; ትስደደን] ታጥፍኦ C. —
 11. እንዘ ፡ አ'] ዘእንበለ C. — ወወጽኦ ፡ ሶቤሃ ፡ ውአተ ፡ ጋኔን (a. ወዐአ) add. A et C qui a ፀፀፀ.
 et ወዐአ. — 12. ሶቤሃ (a. ወአስተሞሙ) add. A.

*Cana de Galilée¹, on l'(y) invita avec sa Mère et ses frères et il convertit
 l'eau en vin. Il ressuscita des morts; les paralytiques, il les fit marcher²; à
 celui dont la main était desséchée, il l'étendit³. Une femme qui souffrait
 d'un flux de sang (depuis) douze ans, toucha la frange de son vêtement, et
 fut guérie sur-le-champ. Pendant que nous considérons et que nous admi-
 rions l'action glorieuse qu'il faisait, il nous dit : Qui m'a touché? Mais nous
 lui dûmes : O Seigneur, la foule des hommes l'a touché. Il répondit et nous
 dit : J'ai senti qu'une vertu est sortie⁴ de moi. Aussitôt cette femme vint
 8 * fol. 15
v. a.
 devant lui, lui répondit et lui dit : O Seigneur, c'est moi (qui) l'ai touché.
 Il répondit et lui dit : Va, ta foi t'a guérie⁵! Ensuite, il fit entendre les
 sourds, voir les aveugles, il fit sortir (les démons) des démoniaques, il purifia les
 lépreux⁶. Le démon Légion (Legewon), qui était dans un homme, reconnut⁶ Jésus,
 il cria et (lui) dit : Avant que soit arrivé le temps de notre perdition, tu
 es venu nous chasser⁷. Le Seigneur Jésus le réprimanda et lui dit : Sors de cet
 homme, sans rien lui faire (de mal), et (ce démon) entra dans des pourceaux,
 les engloutit dans la mer (où) ils furent étouffés⁸.*

Ensuite il alla sur la mer et les vents soufflèrent, il les réprimanda, et les
 flots de la mer s'apaisèrent⁹. Et pour le denier, comme nous n'en avions pas, nous

1. Joan., II, 1. — 2. Cf. Matth., IV, 24. — 3. Cf. Matth., XII, 13. — 4. Matth., IX,
 20 ssq. — 5. Matth., XI, 5; Luc., VII, 22. — 6. M. à m. « recontra ». — 7. Var.
 « nous perdre » C. — 8. Marc., V, 9 ssq. et récits parallèles. — 9. Marc., IV, 35; Matth.,
 VIII, Luc., VIII.

ነፋሳት ፡ ወገወዖሙ ፡ ወሞገዶ ፡ ባሕርኒ ፡ ሐስኦ ፡ ወዲናረ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ንሕነ ፡ አርዳኢሁ ፡ ንቤሎ ፡ ምንተ ፡ ንራሲ ፡ በእንተ ፡ መጽብሐዊ ፡ ወአውሥኦ ፡ ወደቤለነ ፡ ሸእምውስተትክሙ ፡ ይውርው ፡ መቃጥነ ፡ መሥገርተ ፡ አንቃር ፡ ውስተ ፡ ልጎች ፡ ወ ያውጽኦ ፡ ሞገ ፡ ወደረክብ ፡ ውስተ፡፡ ዲናረ ፡ ወሀብምሙ ፡ ለመጽብሐዊ ፡ ዘሊተ ፡ ወለክሙ ፡ ወእምዝ ፡ እንዘ ፡ አልብነ ፡ ኅብስት ፡ ዘእንበለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ሞገሂ ፡ 5 ፡ ፪ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለሰብእ ፡ ያርፍቁ ፡ ወተረክበ ፡ ኅልቆሙ ፡ ሃጃዘእንበለ ፡ ደቅ ፡ ወእን ስት ፡ ለእለ ፡ አቅረብነ ፡ ፍተታተ ፡ ኅብስት ፡ ወጸግቡ ፡ ወተርሪ ፡ ወአግኒሥነ ፡ ሃወ፪ ምሉአነ ፡ መግደምተ ፡ ዘፍተታት ፡ እንዘ ፡ ንሴአል ፡ ወንብል ፡ ምንተ ፡ ውእቱ ፡ እለ ፡ ኃምስ ፡ ኅብስት ፡ ዝውእቱ ፡ አምሳለ ፡ አሚኖትነ ፡ በእንተ ፡ ሞይዶ ፡ ክርስትና ፡ ወዝ ውእቱ ፡ በአብ ፡ አኃዜ ፡ ዡሉ ፡ ሞለም ፡ ወበኢኖሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃኒን ፡ ወመን 10 ፡ ራስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊወስ ፡ ወበቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበኅድገተ ፡ ኃጢአት ፡ ወዘንተ ፡ ከውተ ፡ ለነ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኃኒን ፡ ወአመረነ ፡ ወንሕነኒ ፡ ከግሀ ፡ ከመ ፡ ትኩኅ ፡ ሱቱፋነ ፡ በጸጋሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ወለመልእክትነ ፡ ወበስብሐቲነ ፡ እንዘ ፡ ትሔልዩ ፡ ሕደወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ከኩ ፡ ጽንዓነ ፡ እንዘ ፡ ኢታንቀለቅሉ ፡ በአእምሮ ፡

* fol. 15 v° b.

10

1. ለሐላው (p. 74፡፡) add. A. — ሐስኦ] ኦስ" BC'. — 2. ሊቅ (p. 70፡፡) add. ABC'. — 8. ወንብል] om. A. — 9. ዝውእቱ] om. A. — ክርስትና] — ቱሥ ABC'. — 10. በአብ] በ om. A. — መድኃኒን] om. AC'. — 10-11. ወመንራስ] ወዘመ" ABC'; ጳራቅሊወስ] om. ABC'. — 12. ወአመረነ] ወመሐረነ B. — 13. ለከሙ (a. ከመ) add. ABC'. — ስቱፋነ] ስፍፍነ B. ስታፈነ C'.

ses disciples, nous lui dîmes : Que ferons-nous au sujet du collecteur d'impôts? il répondit et nous dit : Qu'un d'entre vous jette le hameçon¹ dans le fond de la mer, et qu'il (en) tire un poisson, il trouvera en lui le denier, et on le donnera au collecteur de l'impôt pour moi et pour vous². Et ensuite comme nous n'avions pas de pain, si ce n'est cinq pains et aussi deux poissons, il ordonna aux hommes de s'asseoir, et leur nombre se trouva être de cinq mille, sans les enfants et les femmes. Nous leur avons distribué des morceaux de pain, ils furent rassasiés et nous mêmes à l'écart douze corbeilles pleines de morceaux³, (nous) demandant et disant : Qu'est-ce donc que ces cinq pains? Ils sont le symbole de notre foi au grand christia-

* fol. 15 v° b.

17. — BUT DE LA PRÉDICATION DES APÔTRES. — C'est cela (que) nous a révélé Notre-Seigneur et notre Sauveur, et (qu)'il nous a montré; nous aussi (nous faisons) de même (pour vous) afin que nous deveniez (nos) compagnons, par la grâce du Seigneur, (dans) notre ministère et dans notre gloire, en vous occupant de la vie éternelle. Soyez fermes, sans chanceler, dans la science

1. La version reçue éthiopienne porte simplement መቃጥነ (ἀγκύστρον), les mots መሥገርተ ፡ አንቃር doivent être une glose: አንቃር correspondrait peut-être à ἄγκυρα, croc.

2. Matth., xvii, 23 ssq. — 3. Joan., vi, 1 ssq.

ል ፡፡ ወተቀብረ ፡ መካነ ፡ ዘስሙ ፡ ቀራንዮ ፡ ቦኅበ ፡ ሖራ ፡ አንስተ ፡ ሠላስ ፡ ሳራ ፡ ወ ማርታ ፡ ወማርያም ፡ መግደላዊት ፡ ወሰዳ ፡ ዕፍረተ ፡ ከመ ፡ ያሱጣ ፡ ወስተ ፡ ሥጋው ፡ እንዘ ፡ ይበኪያ ፡ ወዮኃዝና ፡ በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ ወቀርባ ፡ ኅበ ፡ መቃብር ፡ ወረከባ ፡ ዕብነ ፡ ኅበ ፡ አንኩርኩርዎ ፡ እመቃብር ፡ ወአርኃዋ ፡ ፍኅቶ ፡ ወኢ* ፡ ረከባ ፡ ሥጋው ፡

* fol. 15
v° c.

ወእንዘ ፡ ዮኃዝና ፡ ወይበክያ ፡ አስተርአዮን ፡ እግዚእ ፡ ወይቤሎን ፡ ኢትብክያ ፡ 5
አነ ፡ ወእቱ ፡ ዘተኃሥጣ ፡ ትሖር ፡ ባሖቱ ፡ አሖቱ ፡ እምኔክን ፡ ኅበ ፡ አኃዊክን ፡ ወት
ቤሎሙ ፡ ንው ፡ ተንሥኦ ፡ ሊቅን ፡ እምውታን ፡ ወመጽአት ፡ ማርያ ፡ በኅበነ ፡ ወነገረ
ተነ ፡ ወንቤላ ፡ ንሕነ ፡ ሚልነ ፡ ወለኪ ፡ ብእሱቶ ፡ ዘሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ይክልኑ ፡ ሐዩ
ወ ፡ ወኢአምናገ ፡ ንሕነ ፡ ከመ ፡ መድኃኒን ፡ ተንሥኦ ፡ እመታን ፡ ወእምዘ ፡ ጉብአ
ት ፡ ኅበው ፡ ለእግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ አልቦ ፡ ዘአምነኒ ፡ እምኔሆሙ ፡ በእንተ ፡ ትንግኤ 10
ከ ፡ ወይቤላ ፡ ትሖር ፡ አሖቱ ፡ ካልእታ ፡ እምኔክን ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ ትብሎ

1. ወተቀብረ ፡ መ"] ወተስቃለ ፡ በመካነ A. — ቀራንዮ] — ዮስ B; ቦኅበ] ኃበ A. — 3. ወረከባ ፡ ዕ ፡ ኅ ፡ አ] ወረ" ፡ ኃበ ፡ አንኩርኩርዎ ፡ ለእሱን A. — 4. ወአርኃዋ] ወተር ፡ A. — 6. ወትቤሎሙ] — ሎን C. — 7. ሊቅን] እግዚእ C. — 10. ለእግዚእነ] — ቢእ ፡ ኢዮሱ B. — ዘአምነኒ] እለ ፡ አምነኒ ABC; እምኔሆሙ] om. ABC. — 11. ወይቤላ ፡ ት"] ወንቤ ፡ ትሖር C. — ከመ (a. እንዘ) om. AC; ከመ B.

avec eux on le fit descendre de l'arbre de la croix, il a été enseveli¹ dans le lieu appelé Qarânjo (Καρνάιος) où allèrent les trois femmes Sara, Marthe et Marie de Magdala, et elles apportèrent des aromates, afin de les répandre sur son corps; en pleurant et en étant attristées à cause de ce qui était arrivé, elles approchèrent du sépulchre, elles trouvèrent la pierre là où l'on l'avait roulée, hors du sépulchre, elles ouvrirent la porte (du sépulchre), mais * elles ne trouvèrent pas son corps.

* fol. 15
v° c.

21. — APPARITION DE JÉSUS RESSUSCITÉ AUX FEMMES². — Tandis qu'elles étaient affligées et pleuraient, le Seigneur leur apparut et (leur) dit : Ne pleurez pas, c'est moi, celui que vous cherchez. Mais que l'une d'entre vous aille vers vos frères, et elle leur dira : Venez, notre Maître est ressuscité des morts. Marie vint vers nous et nous raconta (ce qui était arrivé).

Mais nous lui dîmes : Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô femme; est-ce que celui qui est mort, et a été inhumé, peut revivre? Et nous ne crûmes pas à sa (parole), que notre Sauveur était ressuscité des morts. Alors elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit : Personne d'entre eux ne m'a crue, au sujet de ta résurrection.

dans l'évangile, à propos du retour de la sainte famille en Galilée (Matth., II, 22). Mais il y a là un anachronisme. Archélaüs, fils d'Hérode le Grand, mourut, croit-on, vers l'an 6. La forme አርኪልዮስ de C pourrait donner Héraclius; la difficulté de déterminer qui est cet Héraclius n'est pas moindre.

1. Var. « crucifié » A. — 2. Cf. Luc., XXIV, 3 ssq.

ሙ ፡፡ ወመጽአት ፡ ሳራ ፡ ወከማሁ ፡ አደድአተነ ፡ ወአክሐድናሃ ፡ ወገብአት ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ወትቤሎ ፡ ከመ ፡ ማርያ ፡፡

5 ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እግዚእ ፡ ለማርያ ፡ ወለአታቲሃ ፡ ንሕነ ፡ ንሑር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወመጽአ ፡ ወረክበነ ፡ እንዘ ፡ ንትገለበብ ፡ ወንሕነ ፡ ናራቅነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ምትሐት ፡ መ ሰለነ ፡ ወኢአመነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡፡ ወውእቱሰ ፡ ውእቱ ፡፡ ወከመዝ ፡ ይቤላነ ፡ ንፀ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ መምህርክሙ ፡ ዘአንተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ክሀድከኒ ፡ ሥልሰ ፡ እ ስከ ፡ ይነቁ ፡ ያርሆ ፡ ወደእዚሁ ፡ ዓዲ ፡ ትክሀድሂ ፡፡ ወሑርነ ፡ ኅቤሆ ፡ እንዘ ፡ ንሑሊ ፡ ወንፍፍቅ ፡ እመ ፡ ውእቱሂ ፡ ወደቤላነ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትፍፍቁ ፡ ወምንተ ፡ ት ብሉ ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ዘበእንተ ፡ ሥጋዩ ፡ ወሞት 10 ዩ ፡ ወትንግሌዩ ፡፡ ወከመ ፡ ታእምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ደዩ ፡ እደከ ፡ ውስተ ፡ ስቀሩረተ ፡ እደውዩ ፡ ወአንተ ፡ ቶማስ ፡ ውስተ ፡ ዝበዋትዩ ፡፡ ወአንተኒ ፡ እን ድርደስ ፡ ርኢ ፡ እመሁ ፡ ይከዩድ ፡ እግርዩ ፡ ምድረ ፡ ወቦ ፡ * አሰር ፡፡ እስመ ፡ ጸሑ *

* fol. 16
1^o a.

3. ወለአታቲሃ] ወለአጋዊሃ A, ወለማርያ B. — 4. ንትገለበብ] ንጌሉብ AC. — ከመ om. A et add. ወ (a. ምትሐት). — 5. ውእቱ (p. ወውእቱስ) om. C. — 6. ዘንተ (a. ዘአንተ) add. C. — 7. ትንግድሂ] ኢት A. — 8. እመ] om. C. — በእንተ (a. ምንት) om. ABC. — 8-9. ወምንተ ፡ — አነ] ወምንት(ለም C) ፡ ዘኢተአምነ ፡ አነ AC. — 10. እደከ] om. C; ወአገብኢህ add. BC. — 12. ወቦ] ወእመሁ A.

Et il lui dit : Qu'une autre d'entre vous aille leur dire (encore) cela. *Sara* vint et nous raconta la même chose, mais nous l'avons contredite; elle retourna vers Notre-Seigneur et lui dit comme *Marie*.

22. — APPARITION AUX APÔTRES. — Alors le Seigneur dit à *Marie* et à ses sœurs¹ : Allons nous-mêmes vers eux. Il vint et nous trouva en train de nous aveugler², nous doutions et nous ne croyions pas. *Il nous parut comme un fantôme*³ et nous ne crûmes pas que c'était lui, c'était pourtant lui. Il nous dit : Venez, ne craignez pas, c'est moi⁴, votre Maître, que toi, Pierre, tu as renié trois fois jusqu'à ce que le coq ait chanté⁵; mais maintenant, est-ce que tu (me) renieras encore? Nous allâmes vers lui, en considérant et doutant⁶ encore si c'était bien lui. Mais il nous dit : Pourquoi donc doutez-vous? qu'allez-vous dire? Est-ce que vous ne reconnaissiez pas que c'est moi⁷, moi qui vous ai exposé ce qui avait trait à mon corps, à ma mort, et à ma résurrection. Afin que vous sachiez que c'est moi, Pierre, mets ta main dans le trou de mes mains; toi, Thomas, (mets ta main) dans mon côté⁸. Toi, André, vois si mes pieds foulent la terre et s'il y a des traces (de pas); car il est écrit dans le prophète que

* fol. 16
1^o a.

1. Var. « le Seigneur dit à Marie et à Marthe » B. — 2. M. à m. « nous couvrir d'un voile ». Var. « de pêcher » AC. — 3. Cf. Luc., xxiv, 37. — 4. Luc., xxiv, 38, 39. — 5. Luc., xxii, 34. — 6. Luc., xxiv, 41. — 7. Var. « Pourquoi donc doutez-vous? Qu'est-ce donc, que vous ne croyez pas que c'est moi, moi qui... » AC. — 8. Cf. Joan., xx, 27.

ፍ፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ነቢይ፡ ምትሐትሰ፡ ጋኔን፡ አልቦ፡ አሰር፡ ውስተ፡ ምድር ።
 ንሕነሰኔ፡ ገደሥናዑ፡ ከመ፡ በአግን፡ ተንሥእ፡ በሥጋ ። ወእምዝ፡ ወደቅነ፡
 በገደን፡ በቅድሚዑ፡ ወተጋነደነ፡ ወአስተብቋዕናዑ፡ በእንተ፡ ዘኢአመናዑ ። ወእም
 ዝ፡ ይቤልነ፡ እግቤእነ፡ ወመድኃኒነ፡ ተንሥእ፡ ወእከሥት፡ ለክሙ፡ ዘበምድር፡ ወ
 ዘመልዕልተ፡ ሰማያት፡ ወትንግኤክሙ፡ ዘበመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ዘበእንቲአገ፡ ራነ
 ወኒ፡ አቡዮ፡ አዕርግሙ፡ ወለእለ፡ ዮአምኑ፡ ብዮ፡

ወዘከሙተ፡ ለነ፡ ገደሥቱ፡ ዘከመ፡ ይቤልነ፡ እንዘ፡ እመጽእ፡ እምነበ፡ አብ፡
 ነሱሎ፡ እንዘ፡ እትጋደው፡ ሰማያተ፡ እንዘ፡ እለብስ፡ ጥበቦ፡ ለአብ፡ ወኃይሎ፡ እትጋ
 ቦፍ፡ እምኃይለ፡ ዘኢሁ፡ ። ወኮንኩ፡ ለሰማያት፡ ወለመላእክት፡ ወለሊዎነ፡ መላእ

3. ዘ (a. አመናዑ) om. B. — 4. ዘበምድር] om. AC. ዘሰማያት AC. — 5. ዘበመንግሥተ].
 ዘመ" A. — 5. ዘበእንቲአገ] — አከሙ A. — 7. እንዘ፡ እመጽእ፡ እምነበ፡ አብ] AC. እንዘ፡ አሐውር፡
 ንበ፡ አብ L et B corrigé.

les fantômes, (c'est-à-dire) les démons, ne laissent pas de traces (de pas) sur la terre¹.

23. — TÉMOIGNAGE DES APÔTRES SUR LA RÉSURRECTION. LEUR REPENTIR. — Pour nous donc, nous l'avons touché, (constatant) qu'il était vraiment ressuscité corporellement. Alors nous sommes tombés sur notre face devant lui, nous avons demandé pardon, et imploré grâce de ce que nous n'avions pas cru en lui.

Alors Notre-Seigneur et Sauveur nous dit : Levez-vous, je vous révélerai ce qui (se passera) sur la terre, ce qui (se passera) au-dessus des cieux, votre résurrection et ce qui concerne le *royaume des cieux*. Mon Père m'a envoyé, afin que je vous fasse monter (aux cieux, ainsi que) ceux qui croient en moi.

24. — JÉSUS AU CIEL. SES RELATIONS AVEC LES ANGES. — Voici ce que (Notre-Seigneur) nous a révélé, tel qu'il nous l'a dit. Lorsque je viens de vers² le Père tout-Puissant³, alors que je traverse les cieux, alors que

1. Peut-être y a-t-il là une allusion à Dan., xiv, 18 ssq. Daniel fait remarquer au roi les traces de pas laissées dans le temple, sur la cendre, par les prêtres de Bel, leurs femmes et leurs enfants, qui venaient manger les mets offerts à Bel, et prétendaient que leur dieu lui-même s'en nourrissait; le roi constate qu'il y a « des traces de pas d'hommes, de femmes et d'enfants » seulement. Le T. a pu conclure qu'il n'y avait pas de traces de pas du faux dieu, et l'Écriture appelle les dieux des nations *des démons* v. g. Ps. xcvi, 5. — 2. Var. « Alors que je vais vers le Père tout-puissant » L et B corrigé. — 3. La traduction littérale est « Père de toutes (choses) ». C'est celle qui correspond au texte copte. Cf. SCHUBERT, *Eine epistola apostolorum in koptischer und lateinischer Ueberlieferung*, dans *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1908, XLIII, p. 1050. — La restitution qu'a proposée M. HATIER du fragment latin découvert par M. BICK donne « *omni po tentem* ». Ce qui correspondrait d'ailleurs à la formule si fréquente *mr'ak* : *g'omdan*. Mais ici l'éthiopien ne nous donne qu'une formule incomplète.

ክት : እንዝ : እትዓደዎሙ : በአምሳሎሙ ። ወከመ : እምኔሆሙ : ሚመታተ : ወሥ
 ልጣኖተ : ወመኳንንተ : ተዓደኩ : እንዝ : ብየ : መሥራርተ : ጥበቡ : ለአብ : ለዘራ
 ነወኒ ። ወሊቃነ : መላእክት : ሚካኤል : ወገብርኤል : ሩፋኤል : ወኤራኤል : ተ
 ለውኒ : እስከ : ኃምስ : ምጽንዓተ : ሰማይ : እንዝ : እመስሎሙ : ኧእምኔሆሙ : ዘከ
 መዝ : ኃይል : ተውህበኒ : እምኅበ : አብ ። ወእምዝ : ረሰደክዎሙ : ዩደንግዑ : ለ
 ሊቃነ : መላእክት : በቃል : ወደሐሩ : ኅበ : ምሥዋዓ : አብ : ወደትቀንዩ : ለአ
 ብ : በግብርመ : እስከ : ሶበ : እጉበእ : ኅበሁ ። ከመዝ : ገበርኩ : በአምሳለ : ጥበ
 በ : ዚአሁ : እስመ : አነ : በነሉ : ነሉ : ኮንኩ : ምስሌሆሙ : ከመ : ራቃደ : ም
 ሕረቱ : ለአብ : ወስብሐተሁ : ለዘራነወኒ : ራጺምየ : እጉበእ : ኅበሁ :
 ተአምሩት : ከመ : ገብርኤል : መልአክ : መጽ*አ : ወዘነዋ : ለማርያም : ወ
 ንቤሎ : እወ : እግዚአ : ወአውሥአ : ወዩቤለነ : ኢትዚክሩት : ከመ : ቀዳሚ : እቤለ
 ክሙ : ከመ : ለመላእክት : ከመ : እነተ : መልአክ : ኮንክዎሙ : ወንቤሎ : እወ :

* fol. 16
r° b.

1. (a. እምኔሆሙ) ኧ add. AC. ኤሐዳ. add. B. 2. ወኃይሉ (— ሎ C) : እትዓዳ፡ (a. ለዘራነወኒ) add. AC. — 4. ምጽንዓተ] om. C. — እመስሎሙ] AC. ዩመ" BL; ከመ (a. ኧ) add. C. — 7. ለአብ : በ (a. ግብርመ) om. ABC; ሶበ] om. C. — ህንተ (a ከመዝ) add. A. — 8. ነሉ] om. AC. — 8. ምስሌሆሙ] — ለ.ከመ A.

je suis revêtu de la Sagesse du Père, et de sa Force, (alors que) je suis vêtu de sa propre Puissance, je suis (semblable) aux êtres célestes, aux anges, aux archanges, alors que je traverse (les cieux) sous leur aspect, (alors je suis) comme l'un d'entre eux, (alors que) je traverse les *Fonctions*¹, les *Puissances*, les *Dominations*, alors que je possède la mesure de la Sagesse du Père² qui m'a envoyé; les archanges *Michel*, *Gabriel*, *Uriel* et *Raphael* m'ont suivi jusqu'au cinquième firmament, puisque je ressemblais à l'un d'entre eux, (car) une telle puissance m'avait été donnée par le Père. Mais ensuite j'ai épouvanté les archanges par (ma) parole, (en leur disant) qu'ils aillent vers l'autel du Père et qu'ils servent le Père à leur manière, jusqu'à ce que je revienne (vers lui). J'ai fait ainsi, selon sa propre Sagesse, car moi-même je serai toujours avec eux³ selon le désir de la miséricorde du Père et la gloire de celui qui m'a envoyé. (Car) lorsque j'ai eu fini, je suis revenu vers lui.

25. — JESUS SOUS L'APPARENCE DE L'ANGE GABRIEL. L'ANNONCIATION. — Saviez-vous que l'ange *Gabriel* est venu, qu'il a annoncé à *Marie*?

* fol. 16
r° b.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il répondit et nous dit : Ne vous souvenez-vous pas que jadis, je vous ai dit que pour les anges, j'étais comme un ange?

1. M. à m. « les Ordres ». — 2. Var. « et je suis revêtu (de) la force de celui qui m'a envoyé » add. AC. — 3. Var. « avec vous » A.

እግዚአ : ወይቤለን : አሚሁ : በአምሳለ : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት : አስተርአይክ
 ዋ : ለማርያም : ድንግል : ወተናገርክዋ : ወልባ : ተወክራ : አምነት : ወሰሐቀት : ወ
 አነ : ቃል : ውስቲታ : ቦእኩ : ወሥጋ : ኮንኩ : ወለልየ : ላእክ : ኮንኩ : ለርእሰየ :
 ወበአምሳለ : መልአክ : ከማሁ : እገብር : ወእምድጎሬሁ : ሐርኩ : ኅቤሁ : ለአቡየ :

ወአንትሙኬ : ተዝካረ : ሞትየ : ግበሩ : ዝውእቱ : ጳሲካ : አሚጎ : ሼእምውስቲትክ ⁵
 ሙ : እምእለ : ትቀውሙ : ኅቤየ : ይወድድዎ : ውስተ : ሞቅሕ : በአንተ : ስመ : ዚ
 አየ : ወድኅዝን : ፈድፋዶ : ወይቲክዝ : እስመ : እንዘ : አንትሙ : ትገብሩ : ጳሲካ : ዘ
 ውስተ : ሞቅሕ : ሀሎ : እስመ : ምስሌክሙ : ኢገብረ ። ወእሬኑ : ኃይልየ : በአምሳ
 ለ : መልአኪየ : ወድተረኃው : አንቀጸ : ቤተ : ሞቅሕ : ወይመጽእ : ኅቤክሙ : ከመ :
 ድትጋዝ : ወያዕርፍ : ምስሌክሙ : ወነቂዎ : ዶርወ : ሰሊጠክሙ : ፍቅረ : ዚአየ : ወተ ¹⁰
 ዝካርየ : ደነሥእዎ : ካዕበ : ወይወድድዎ : ለስምዕ : ቤተ : ሞቅሕ : እስክ : አመ : ይ

2. ድንግል] *om.* ABC. — 2-3. አምነት] ABC, አምነተ L. — ወአነ : ቃል] ወቃል AC. —
 3. ላእክ] — ኩ C. — 4. አርአዩ (a. መልአክ) *add.* BC. — 6. ትቀውሙ] ይቀ" AC. — 6. ቤተ (a.
 ሞቅሕ) *add.* ABC. — 7. ትገብሩ] *om.* C. — Après ጳሲክ A et C ont un long doublet sans
 influence sur le sens. — 8. (a. እስመ) ይቲክዝ *add.* A, ይቲክዝ : ወድኅዝን *add.* C; ኢሀሎ (p.
 ምስሌክሙ) *add.* C; ጳሲክ (p. ኢገብረ) *add.* AC. — 9. መልአኪየ] መልአክ ABC. — 9. ወይወዕእ
 (a. ወይመጽእ) *add.* AB. — 11. ወይወድድዎ] ወይወስድዎ AB.

Nous lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : Alors sous l'apparence de l'archange *Gabriel*, j'apparus (moi-même) à la vierge *Marie*, je m'entretins avec elle, son cœur a consenti, elle a cru et elle a ri. Moi le Verbe, je suis entré en elle et je suis devenu chair ; et (c'est ainsi que) je suis moi-même devenu ministre à moi-même, c'est sous l'apparence d'un ange (que) je faisais ainsi. Ensuite je suis allé vers mon Père.

26. — JÉSUS ORDONNE A SES APÔTRES DE FAIRE LA PÂQUE. L'UN D'ENTRE EUX SERA PERSÉCUTÉ. — POUR VOUS, faites la commémoration de ma propre mort, c'est-à-dire *la Pâque*¹. (C'est) alors que l'un d'entre vous, de ceux qui se tiennent auprès de moi, on le mettra en prison à cause de mon propre nom ; il s'attristera extrêmement, et s'affligera, car tandis que vous, vous ferez la Pâque, il se trouvera en prison, (il sera attristé) de ce qu'il n'aura pas fait (la Pâque) avec vous. Mais j'enverrai ma Force sous l'aspect de mon ange² et les portes de la prison s'ouvriront, et il viendra vers vous, afin de veiller et de se reposer avec vous. Puis le coq ayant chanté, et vous ayant achevé mon agape et ma commémoration, on le prendra à nouveau, on le jettera pour témoignage en prison, jusqu'à ce qu'il sorte pour prêcher, comme je vous l'ai commandé.

1. Cf. Luc., xxi, 19. — 2. Var. « Sous l'aspect d'un ange » AB C.

ወጽእ ፡ ይስብክ ፡ በከመ ፡ አዘገቡክሙ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ አኮሁ ፡ አንተ ፡ ሰለጥ
 ከ ፡ ሰትዮ ፡ ፋሲካ ፡ ካዕበሁ ፡ ብነ ፡ ገበርቶ ፡ ንሕነ ። ወደቤሉነ ፡ እወ ፡ እስከ ፡ አመ ፡
 እመጽእ ፡ አነ ፡ እምነበ ፡ አብ ፡ ምስለ ፡ አጽልዕትዮ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ገንቱ ፡ ዘትነግረነ ፡ ወትከሥት ፡ ለነ ። ወበ
 5 አይ ፡ ኃይል ፡ ወአርአያ ፡ ትምጻእ ፡ ሀለወክ ፡ ወደቤሉነ ፡ አግን ፡ እብለክሙ ፡ እመጽ
 እ ፡ ከመ ፡ * እንተ ፡ ፀሐይ ፡ ዘይሠርቅ ፡ ከግሁ ፡ አነ ፡ ምስብሒቶ ፡ እንዘ ፡ እበርሀ ፡ በ
 ስብሐት ፡ እንዘ ፡ በክንፈ ፡ ደመና ፡ እጸወር ፡ በስብሐት ፡ ወእንዘ ፡ መስቀልዮ ፡ ቅድሚ
 9 ዮ ፡ ዮሐውር ፡ እመጽእ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እኩንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወሙታነ ።

ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ እስከ ፡ ማመጠነ ፡ ዓመታት ፡ ወደቤሉነ ፡ አመ ፡ ጀወጀመት ፡
 10 ተፈጸመ ፡ አመ ፡ መዋዕለ ፡ ጳንጠቤጳጠ ፡ ወፋሲካ ፡ ይከውን ፡ ምጽአቱ ፡ ለአቡዮ ።
 ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአ ፡ ይእዘ ፡ ትቤሉነ ፡ አነ ፡ እመጽእ ፡ ወደገምክ ፡ ብሂሎተነ ፡
 ይመጽእ ፡ ዘፈነወኒ ። ወደቤሉነ ፡ ነሉንታዮ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብዮ ። ወእምዝ ፡

2. ፋሲካ] ጸ" ABC. — አመ] om. B. — 4. ገንቱ ፡ ዘትነግረነ] ዘከመ ፡ ትገብር A, ዘከመ ፡ ትን B, ዘትገብር C. — 4-5. ወበአይ] ወበዓቢይ C. — 5. ወበአይ (a. አርአያ) add. B; ትምጻእ] ትመጽእ ABC. — 5-6. እመጽእ] om. B. — 6. ምስብሒቶ] ትስ" AC. — 7. መስቀልዮ ፡ ቅ"] ምስሌዮ ፡ መስ" A. — 10. አመ ፡ መዋ] ማእከለ AC. — 12. ይመጽእ] om. AC.

* fol. 16
1^o C.

* fol. 16
1^o C.

Nous lui dimes : O Seigneur, n'as-tu pas toi-même bu définitivement la Pâque¹ ; quant à nous, aurons-nous à le faire de nouveau ?

Et il nous dit : Oui, (vous devez le faire) jusqu'à ce que je (re)vienne d'auprès du Père avec mes plaies.

27. — JÉSUS AU SECOND AVÈNEMENT. — Nous lui dimes : O Seigneur, grand est (le mystère) que tu nous exposes et que tu nous révéles ; mais avec quelle puissance et (sous quelle) forme dois-tu venir ?

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, je viendrai comme * le soleil qui se lève, je serai sept fois plus (resplendissant) que lui, en brillant dans la gloire, en étant porté sur les ailes des nuées dans la gloire² tandis que devant moi³ ira ma croix. Je viendrai sur la terre afin de juger les vivants et les morts⁴.

28. — ÉPOQUE DE L'AVÈNEMENT. — Nous lui dimes : O Seigneur, dans combien d'années (viendras-tu) ?

Et il nous dit : Lorsque l'an 150 sera écoulé, dans les jours de la Pentecôte et de Pâque⁵, aura lieu l'avènement de mon Père.

Mais nous lui dimes : O Seigneur, tu viens de nous dire : Je viendrai moi-même, puis tu te remets à nous dire : Viendra celui qui m'a envoyé.

Il nous dit : Je (suis) tout entier dans le Père, et le Père (est) en moi⁶.

1. C'est peut-être une allusion à Matth., xxvi, 29. — 2. Cf. Luc., xxi, 27. — 3. Var. « avec moi » A. — 4. Cf. I Pet., iv, 5. — 5. Var. « entre la Pentecôte et Pâque » AC. — 6. Joan., xiv, 10.

ንቤሎ ፡ አማንነ ፡ ተኃድገን ፡ እስከ ፡ ምጽኢትከ ፡ በአይቱ ፡ ንረከብ ፡ መምሀረ ፡ ወአ
 ውሥኦ ፡ ወደቤለን ፡ ኢተአምሩኑ ፡ ከመዝየኒ ፡ ሀሎኩ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ወሀየኒ ፡ ኅበ ፡
 ዘራነወኒ ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአ ፡ ይትከሀልኑ ፡ ከመ ፡ ዝየኒ ፡ ወሀየኒ ፡ ተሀሎ ፡ ወደ
 ቤለን ፡ ከሉንታየ ፡ አነ ፡ በአብ ፡ ወአብ ፡ ብየ ፡ እስመ ፡ አምሳሎ ፡ ወእምአርአያው ፡
 ወእምኃይሎ ፡ ወእምፍጻሜሁ ፡ ወእምብርሃኑ ፡ ወአነ ፡ ፍጹም ፡ ቃሎ ፡

ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ተሰቅለ ፡ ወሞተ ፡ ወተንሥኦ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይብል ፡ ወግብ
 ረ ፡ ዘተገብረ ፡ በሥጋ ፡ ተሰቂሎ ፡ ወዕርገቱ ፡ ዝውእቱ ፡ በፍጻሜ ፡ ጎልቀኦ ፡ ወተአም
 ረ ፡ ወአምሳሎ ፡ ወከሎ ፡ ፍጹመ ፡ ትሬእዩ ፡ ብየ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒት ፡ እንተ ፡ ት
 ከውን ፡ ብየ ፡ ወእንዘ ፡ አሐውር ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወኖሁ ፡ ባሕቱ ፡

1. አመ (p. እስከ) add. ABC. — 4. አምሳሎ ፡ ወእምአር] እር'' ፡ ወእምሳሊሁ ለ. አም'' ፡ ወእር'
 ር. — 5. ወእምብርሃኑ] om. B; ወአነ ፡ ፍ'' ፡ ቃ''] ወእምፍጻሙም ፡ ቃል ለር. — 6. አመ] ከመ ለ. —
 እንዘ] om. ለር. — 6-7. ወግብረ ፡ ዘ'' ፡ ዘ''] ግብር ፡ ዘከመ ፡ ተገ'' ፡ ዘ'' ፡ ለBC. — 7. ዘ (a. ፍጻሜ)
 om. ለBC. — 8. ወእምሳሎ] — ሎን ር. — 9. ባሕቱ] om. ለ.

Alors nous lui dîmes : Est-ce que vraiment tu nous abandonneras jus-
 qu'à ton avènement; où donc trouverons-nous un Maître?

Il répondit et nous dit : Ne comprenez-vous donc pas? De même que
 je me suis trouvé ici jusqu'à présent, de même je me suis trouvé aussi là,
 auprès de celui qui m'a envoyé.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, est-il (done) possible que tu te trouves
 (en même temps) et ici et là?

Il nous dit : *Je (suis) tout entier dans le Père, et le Père est en moi; car
 (je suis) son image*¹, (je suis issu) de sa ressemblance, de sa puissance, de sa
 perfection, de sa lumière, je suis son Verbe parfait².

29. — LES PROPÉTIES RÉALISÉES EN J.-C. — Lorsqu'il fut crucifié, fut
 mort, lut ressuscité, (lorsque fut consommée) l'œuvre qui fut accomplie dans
 (son) corps pendant qu'il était crucifié, (lorsque) son Ascension (eut lieu), c'est-
 à-dire à la fin de peu (de jours), voici ce qu'il nous dit : Les miracles, les
 symboles et toute perfection, vous voyez (tout cela) en moi, à cause du
 salut qui s'opère par moi.

Alors que je m'en vais vers le Père dans les cieux, voici que *je vous*

1. II Cor., iv, 4. — 2. Var. « Car (je suis) sa ressemblance, (je suis issu) de son image,
 de sa puissance, de sa perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » ለ. — B = L
 mais omet « de sa lumière », il corrige « et du Verbe parfait » en « son Verbe parfait ».
 — « Car (je suis) son image et sa ressemblance, (je suis issu) de sa puissance, de sa
 perfection, de sa lumière, et du Verbe parfait » ር. — Ces trois textes ለ ር, et B avant
 la correction, nous avaient déjà donné « Nous savons (que c'est lui) qui *de l'herbe*
 est devenu chair ». Cf. p. 48.

ሐዳሰ : ትእዛዘ : እሁብክሙ : ከመ : ትትፋቀሩ : በበደናቲክሙ : ወትትአዘዙ : በበ
 ደናቲክሙ : ወደኩን : ሰላም : ዘልፈ : ማእከሌክሙ : አፍቅሩ : ጸላእተክሙ : ወዘኢ
 ትፈቅዱ : ደግ* በሩ : ለክሙ : አንትሙሂ : ኢትግበሩ : ለባዕድ : ወዘንተ : አንትሙ ።

* fol. 16
 v° a.

5 ወስብኩ : ወመሀሩ : ለእለ : የአምኑ : ብየ : ወስብኩ : በእንተ : መንግሥተ : ሰማያት :
 ዘአቡየ : ወዘከመ : ወሀበኒ : አቡየ : ሥልጣነ : ከመ : ወሉዶ : ለአቡየ : ሰማያዊ : ታ
 ቅርቡ : አንትሙ : ስብኩ ። ወእሙንቲ : ደእመኑ : አንትሙ : እለ : ሀለውክሙ : ታ
 ቅርቡ : ወሉዶ : ወስተ : ሰማያት ። ወንቤሎ : እግዚአ : ለከ : ደትከሀል : ገዘነገርከ
 ነ : ትግበር : ንሕነ : በአድቲ : ንክል ። ወደቤለነ : አማን : እብለክሙ : ስብኩ : ወንግ
 ሩ : ዘከመ : አነ : እሂሉ : ምስሌክሙ : እስመ : ሠመርኩ : ሀልዎ : ምስሌክሙ : መዋ
 10 ርስተ : ትኩኑኒ : ለመንግሥተ : ሰማያት : ለዘፈነወኒ : አማን : እብለክሙ : ትኩውኑኒ :

1. ከመ] om. B. — 1-2. ወትትአዘዙ : በበ] om. A. — 3. አንትሙሂ] om. A. — 4. ዘአንተ] om. C. — ሰማያት : ዘ (a. አቡየ) om. ABC — 5. አቡየ 2°] om. AB. — እሁብክሙ (p. ሥልጣነ) add. C. — 6. ደእመኑ] የአምኑ B. — 7. ወሉዶ] ወሉደ AB, om. C. — 7-8. ገዘነገርከነ] ገዘነገርከ C. — 8. ትግበር] ንግ A; ንሕነ] om. C. — 9. አነ (a. እስመ) add. AB. — 9-10. መዋርስተ] — ብየ BC. — 10. ትኩኑኒ] ትኩኑኒ C.

donne un commandement nouveau, (à savoir) que vous vous aimez les uns les autres¹, que vous soyez soumis les uns aux autres², que toujours la paix soit au milieu de vous. Aimez vos ennemis³, et ce que vous ne voulez pas⁴ qu'on vous fasse, vous-mêmes non plus ne le faites pas à un autre⁵, et ce que vous (voulez qu'on vous fasse, faites-le aux autres).

* fol. 16
 v° a.

30. — MISSION DES APÔTRES. ILS SONT AIMÉS DU PÈRE QUI LES RÉCOMPENSERA. — Prêchez et enseignez cela à ceux qui croiront en moi. Prêchez ce qui a trait au royaume des cieux³, au royaume de mon Père. De même que mon Père m'a donné la puissance⁶, (ainsi je vous la donne), pour que vous (soyez) les fils de mon Père céleste. Prêchez pour que vous (lui) ameniez (des fidèles) et que eux croient (en lui). C'est vous qui devez amener ses fils dans les cieux.

Et nous lui dismes : O Seigneur, pour toi, ce que tu nous as dit de faire est possible, mais comment pourrions-nous, nous, (le faire)?

Il nous dit : En vérité, je vous le dis, prêchez et exposez ce que (je vous ai dit) comme (je vous l'ai dit). *Moi-même je me trouverai avec vous*⁷, car je me plais à me trouver avec vous, afin que vous deveniez pour moi les cohéritiers⁸ du royaume des cieux, (du royaume) de celui qui m'a envoyé; en vérité je vous le dis, vous deviendrez pour moi frères et compagnons, car mon Père se complait en vous. Il y en a qui, par

1. Joan., xiii, 34. — 2. Var. « que vous soyez soumis les uns aux autres » om. A. — 3. Matth., v, 44; Luc., vi, 27. — 4. Cf. Matth., vii, 12; Luc., vi, 31. — 5. Var. « au royaume des cieux » om. ABC. — 6. Cf. Matth., xxviii, 18. — « [Ainsi] je vous [la] donne » add. C. — 7. Cf. Matth., xxviii, 20. — 8. Cf. Rom., viii, 17.

አኃው ፡ ወሱታሬ፡ እስመ ፡ ሠምረ ፡ አቡዮ ፡ ብክሙ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ብክሙ ፡ ብየ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ወዘመጠነዝ ፡ ፍስሐ ፡ እስተዳለው ፡ አቡዮ ፡ እን ተ ፡ ፈተው ፡ ወደፈትው ፡ መላእክት ፡ ወሥልጣናት ፡ የሐውዱ ፡ ወደርአዩ ፡ ወኢያበ ውሕዖሙ ፡ ፅብዮ ፡ ለአቡዮ ፡ ደርአዩ ፡ ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ዘከመ ፡ ምንት ፡ ውእቱ ፡ ገዘትነግረን ፡ ወደቤለነ ፡ ትርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ እምብርሃን ፡ ዘይበርሀ ፡ ወፍጹመ ፡ እምፍ 5 ጹም ፡ ወይትሬጸም ፡ ወልድ ፡ በአብ ፡ ብርሃን ፡ እስመ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ ዘደሬ ጽም ። ሞት ፡ ወትንሣኤ ፡ ወፍጻሜ ፡ ይፈደፍድ ፡ እምፍጻሜ ። ወየማኑ ፡ ለአብ ፡ ነፍ ለንታየ ፡ አነ ፡ ቦቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ይፈጸም ። ወንሕነ ፡ ኀወጃንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ በነፍሱ ፡ መደኃኒተ ፡ ኮንከነ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘከመዝ ፡ ተስፋ ፡ ትንግረን ፡ ወደቤለነ ፡ ተአመኑ ፡ ወ 10 ጥብፁ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ዘከመዝ ፡ ፅረፍተ ፡ ይከውነክሙ ፡ ኀበ ፡ አልቦ ፡ በሊፅ ፡ ወሰትይ ፡ ወኢትካዝ ፡ ወ* ኢህልዮ ፡ ወኢአራዝ ፡ ዘበምድር ፡ ወኢሙስና ። ወኢበፍ

* fol. 16 v° h.

1. ወቦ ፡ እ" ፡ የ" ፡ ብ"] om. C, ወበእስ A. — 2. አቡዮ] እግዚአብሔር B, om. C. — 3. ፈተው ፡ ወደ] ፈነወኒ ፡ ወደትሬነወ. C, ፈተዉ A qui om. ሠደ'. — 3-4. ወኢያበውሕዖሙ ፡ ፅ" ፡ ለ" ፡ ይ"] om. C, ወኢ ያበጥሕዮሙ A, ርአዩ B. — 5. እም (a. ፍጹም) om. B. — 9-10. ወጥብፁ] ወአጥብአ. A. — 11. ወኢበ ፍጻረት] ወበፍ' A, ወኢፍ' C.

vous, croiront en moi¹; en vérité je vous le dis, combien grande est la joie que mon Père (vous) a préparée, (joie) que les Anges et les Puissances ont désiré et désirèrent (encore) contempler et voir, mais on ne leur permet pas de voir la majesté de mon Père².

Et nous lui dîmes : O Seigneur, quelle chose est-ce que tu nous exposes ?

Et il nous dit : Voyez la Lumière (venant) de la Lumière³ qui brille, le Parfait (venant) du Parfait, (car) le Fils est rendu parfait par le Père (qui est) la lumière, car le Parfait, c'est le Père, qui rend parfait⁴, qui de la mort (fait passer) à la résurrection, et (dont) la perfection surpasse toute perfection. Je suis la droite du Père, *je suis* tout entier *en lui* qui rend parfait.

Nous, les douze, nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu es devenu pour nous le salut et la vie, en nous exposant une telle espérance.

Et il nous dit : Ayez confiance et ayez foi; en vérité je vous le dis, il y aura pour vous un tel repos, dans lequel il n'y aura plus (la 10 nécessité de) manger ni de boire, ni de tristesse,* plus de sudoioement,

* fol. 16 v° h.

1. Var. C omet « il y en a qui par vous croiront en moi », et A donne « car mon Père se complait en vous et en ceux qui, par vous, croiront en moi ». — 2. Var. C porte « joie que (vous) a préparée (celui qui) m'a envoyé; les Anges et les Puissances sont envoyés pour la contempler et la voir ». — 3. Cette expression rappelle le *Symbole de Nicée*, *φῶς ἐκ φωτός*. Le T. aurait-il connu ce Symbole? On ne saurait l'affirmer sur une indication aussi sommaire. — 4. On pourrait traduire aussi : « Voyez la Lumière qui brille plus que (toute) lumière, et le Parfait qui est plus parfait que (tout) parfait: Fils par le Père, Lumière parce qu'il est Parfait, Père parce qu'il est Parfait. » Nous avons préféré la première façon de traduire parce qu'elle nous semble s'accorder mieux avec la fin de la phrase : qui de la mort...

ጥረት : እምታሕቱ : እንክ : ትሳተፉ : አላ : ለእንተ : ኢትማስን : እንተ : አቡዮ : ትከ
 ውኑ : አለ : ኢትማስን : ከመ : አነ : ዘልራ : በኦብ : ከማሁ : አንተሙኒ : ብዩ ። ወን
 ቤሎ : ካዕበ : በአይ : አምሳል : ዘመላእክትኑ : ወሚመ : ዘሥጋ : ወአውሥአነ : በእን
 ተገዘ : ወደቤልነ : አነ : ሥጋ : ዘኢክሙ : ለበስኩ : እንተ : ባቲ : ተወለድኩ : ወተቀ
 ተልኩ : ወተቀበርኩ : ወተንግእኩ : በአቡዮ : ሰማያዊ : ከመ : ይትራጸም : ዘተብህለ :
 በዳዊት : ነቢይ : በእንተ : ሞትዮ : ወበእንተ : ትንግኤዮ ።

እግዚአ : ሚባዠኑ : እለ : ይሳቅዩኒ ።

ብዙኃን : ቆሙ : ላዕሌዮ ።

ብዙኃን : ይቤልዋ : ለነፍስዮ ።

አልቦ : መድኃኒት : አምላኩ :

ወአንተሰ : እግዚአ : ምስካይዮ : አንተ ።

ክብርዮ : ወመልዕለ : ርእስዮ :

ቃልዮ : ኅብ : እግዚአብሔር : ጸራሕኩ :

ወሰምዓኒ : አምደብረ : መቅደሱ ።

አንሰ : ሰከብኩ : ወኖምኩ ።

1. እንክ] እስክ A. om. C. — 1. በ (a. አቡዮ) add. A. — 1-2. ትከውኑ] om. A. — 6. በተገባረ : በአንተ (a. ትንግኤዮ) add. B.

plus de vêtements terrestres et plus de corruption. Ce n'est pas avec les créatures d'en bas, que vous serez alors en relations, mais avec celles qui sont incorruptibles. (les créatures) de mon Père; vous aussi vous deviendrez incorruptibles. *De même que je (suis) toujours dans le Père, ainsi vous aussi, vous (serez) en moi*¹.

Nous lui dîmes encore : Sous quelle forme (serons-nous), celle des anges ou bien celle de la chair?

Il répondit à cette question et il nous dit : Pour moi, j'ai revêtu votre propre chair, dans laquelle j'ai été engendré, j'ai été tué, j'ai été enseveli, et je suis ressuscité par mon Père céleste, afin que soit accompli ce qui a été dit par le prophète *David*, au sujet de ma mort, et au sujet de ma résurrection :

O Seigneur, qu'(ils sont) nombreux ceux qui me persécutent.

beaucoup se sont dressés contre moi;

beaucoup disent à mon âme :

Il n'a pas de salut (en) son Dieu.

Mais toi, ô Seigneur, tu es mon refuge,

ma gloire, celui qui relève ma tête.

(Avec) ma parole, j'ai crié vers le Seigneur

et il m'a exaucé, de la montagne de son temple.

1. Cf. Joan., vi, 57.

ወተንግእኩ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሥኦኒ ።
 ኢዩፊርሀ ፡ እምአእላፊ ፡ አሕዛብ ።
 እለ ፡ ግጥቲኒ ፡ ወቆሙ ፡ ላዕሌዩ ።
 ተንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪዩ ፡ ወአድኅነኒ ።
 እስመ ፡ አንተ ፡ ቀዎፍኩሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፃረሩኒ ፡ በከንቱ ።
 ወሰበርክ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ለኃጥአን ።
 ዩእግዚአብሔር ፡ አድኅኖ ፡
 ላዕለ ፡ ሕዝብክ ፡ ወበረከትክ ።
 ዘተብህለ ፡ እንክ ፡ በነቢያት ፡ ኩሉ ፡ ተገብረ ፡ ወኮነ ፡ ወተፈጸመ ፡ ብዩ ፡ እስመ ፡
 አነ ፡ ተናገርኩ ፡ ቦሙ ፡ እፎ ፡ ፈድፋድ ፡ ዘአነ ፡ ለልዩ ፡ አዳዳፊኩክሙ ፡ አማን ፡ ህል 10
 ወ ፡ ይከውን ፡ ከመ ፡ ይሰባሕ ፡ ዘፈነወኒ ፡ እምኅቤዩ ፡ ወእምኅብ ፡ እለ ፡ ዩአምኑ ፡ ብ
 ዩ ፡ ወእምዘ ፡ ዘንተ ፡ ዩቤለነ ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ተማሃልከነ ፡ ወአድ
 ኃንከነ ፡ ዘኩሎ ፡ ከሙትክ ፡ ለነ ። ወግዲ ፡ * አሐተ ፡ ብነ ፡ ዘንስእለክ ፡ ለእመ ፡ ታብውሐ

* fol. 16 v° c.

5. ቀዎፍኩሙ] መሰይሎሙ C. — 9. ተገብረ ፡ ወ (a. ተገብረ) add. A et om. ወኮነ. — 10. አዳዳ ፡ ሰብኩሙ] AC, ኢዩዩዩኅኅሙ LB. — 11. እምኅቤዩ] — ቤኩሙ BC, በኃቤኩሙ A. — 12. ወእምዘ] ወእኑ ስ C. — 12-13. ወአድኃንከነ] ወአዳዳውክ A.

*Pour moi, je me suis couché et j'ai dormi,
 et je me suis levé, car le Seigneur m'a fait lever.
 Je ne crains pas les milliers d'hommes
 qui m'ont environné et se sont dressés contre moi.
 Lève-toi, ô Seigneur, mon Dieu, et saure-moi,
 car toi-même tu as châtié ceux qui s'acharnent contre moi sans motif,
 et tu as brisé les dents des pécheurs.
 Sauver appartient au Seigneur;
 que ta bénédiction soit sur ton peuple¹.*

Or, tout ce qui a été (pré)dit par les prophètes a été réalisé, a eu lieu et a été accompli en moi, car moi-même j'ai parlé par eux. A combien plus forte raison ce que moi-même je vous ai exposé doit-il vraiment arriver, afin que celui qui m'a envoyé soit glorifié, par moi² et par ceux qui croiront en moi.

31. — LES APÔTRES DEMANDENT A JÉSUS DE L'INTERROGER ENCORE. — Après qu'il nous eut dit (cela), nous lui dîmes : O Seigneur, en toutes choses tu as été élément pour nous, et tu nous as sauvés, toi qui nous as révélé toutes (ces choses); mais encore * nous avons une chose à te demander, si tu nous le permets.

* fol. 16 v° c.

Il nous répondit et nous dit : Je sais que vous faites attention (à ma

1. Ps. III. — 2. Var. « par vous » A B C.

ነዑ ፡፡ ወአውሥኦ ፡ ወይቤለነ ፡ አአምር ፡ ከመ ፡ ታጽምዑ ፡ ወትጽሐቁ ፡ ትስምዑ ፡ በ
 እንተ ፡ ዘትፈቅዱ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ናዑ ፡ አንትሙ ፡ ትሰአሉኒ ፡ ወተዘከሩ ፡ ስምዑ ፡ ወደ
 ኅዑዘኒ ፡ አትናገርክሙ ፡

አማን ፡ እብለክሙ ፡ በከመ ፡ አብ ፡ አንሥኦኒ ፡ ኪያየ ፡ እሙታን ፡ ከማዑ ፡ አንት
 5 ሙኒ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ ፡፡ ወደዓርገክሙ ፡ መልዕልተ ፡ ሰማያት ፡ ኅበ ፡ አቅደምኩ ፡
 ነገሮተክሙ ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ዘረነወኒ ፡ ወበእንተዝ ፡ ነሎ ፡ ምሕረተ ፡ ፈጸምኩ ፡ እን
 ዘ ፡ ኢይትወለድ ፡ እምሰብእ ፡ ተወለድኩ ፡፡ ወእንዘ ፡ ሥጋ ፡ አልብየ ፡ ሥጋ ፡ ለበስኩ ፡
 ወልሐቁ ፡ ከመ ፡ ኪያክሙ ፡ እለ ፡ በሥጋ ፡ ትትወለዱ ፡ ወትንጣኤ ፡ ትትነሥኡ ፡ በሥጋ
 ክሙ ፡ በዳግም ፡ ልደት ፡፡ ልብስ ፡ ዘኢይማስን ፡ ምስለ ፡ ነሎሙ ፡ እለ ፡ ይሴፈው ፡ ወ
 10 የአምኑ ፡ በዘረነወኒ ፡፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሠምረ ፡ አቡየ ፡ ብክሙ ፡ ወለእለ ፡ ፈቀድኩ ፡
 አዑብሙ ፡ ተስፋ ፡ መንግሥት ፡፡ ወእምዝ ፡ ንቤሎ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ዘከመ ፡ ታስተሰ.

2. ስምዑ] om. AC, ስምዖ B. — 4. አንሥኦኒ] ያነ' C. — ከማዑ] om. A, ከመ C. — 5. እም
 ሙታን (p. ትትነሥኡ) add. B. — ኅበ (a. መልዕልተ) add. C. — 6. ነሎ] om. A. — 8. ወት
 ንጣኤ ፡ ትት''] ትን' ፡ ትንሥኡ. AC. — 9. ይሴፈው] ABC, ኢይ' L. — 11. ሕይወተ (p. አዑብሙ)
 add. ABC. — ዘከመ] ABC, ዘነ L.

parole), et que vous vous appliquez à écouter (la chose) au sujet de laquelle
 vous voulez m'interroger; voici, vous-mêmes, interrogez-moi et souvenez-
 vous (de mes paroles) et écoutez-(les) et il m'est agréable de m'entretenir
 avec vous.

IV. — LA RÉSURRECTION DES CORPS. — JUGEMENT. — SANCTIONS.

32. — JÉSUS PROMET LA RÉSURRECTION ET LE ROYAUME AUX APÔTRES. — En
 vérité je vous le dis : de même que le Père m'a ressuscité moi-même d'entre les
 morts¹, de même vous aussi vous ressusciterez² corporellement, et (le Père) vous
 fera monter au haut des Cieux, (au royaume) que, (comme) je vous l'ai exposé
 jadis, a préparé³ celui qui m'a envoyé. C'est pourquoi j'ai accompli toute
 miséricorde, (car) bien que je ne sois pas engendré par un homme, je suis né,
 et bien que je n'aie pas de corps, j'ai revêtu un corps et j'ai grandi, afin
 de vous (sauver), vous qui êtes nés selon la chair, et afin que vous res-
 suscitez réellement dans votre chair, dans une seconde génération, (revê-
 tus) d'un vêtement incorruptible⁴, avec tous ceux qui espèrent et croient en
 celui qui m'a envoyé. Car ainsi désire mon Père, qu'à vous, et qu'à
 ceux que je veux, je donne⁵ la promesse du royaume.

Alors nous lui dîmes : C'est une grande chose que tu nous fais espé-
 rer, et que tu nous dis.

1. Cf. Act., xiii, 30. — 2. Cf. I Cor., xv, 51. — 3. Cf. I Cor., ii, 9. — 4. Cf. I Cor.,
 xv, 53. — 5. Var. « la vie et la promesse » ABC.

ፈ ፡ ወትብል ፡ አውሥእ ፡ ወደቤለን ፡ እመነ ፡ ከመ ፡ ነሉ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ ደከውን ።
 ወአውግዕዳሁ ፡ ወንቤሎ ፡ እወ ፡ እግዚእ ። ወደቤለን ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ነሉ ።
 ሥልጣን ፡ ነግእኩ ፡ እምነበ ፡ አቡዮ ፡ ከመ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ እሚጠሙ ፡
 ውስተ ፡ ብርሃን ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡ ሙስና ፡ ውስተ ፡ ኢማስኖ ፡ ወለእለ ፡ ውስተ ፡
 ስሕተት ፡ ውስተ ፡ ጽድቅ ። ወእለ ፡ ውስተ ፡ ሞት ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ወለእለ ፡
 ውስተ ፡ ሞቅሕ ፡ ደትረትሑ ፡ ከመ ፡ ዘእምነበ ፡ ሰብእ ፡ ደሰዓን ፡ ወእምነበ ፡ አብ ፡
 ደትከፀል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ተስፋሆሙ ፡ ለቅቡግን ፡ ወረዳኢሆሙ ፡ ለእለ ፡ አልጦሙ ፡
 ረዳኢ ፡ ንዋዮሙ ፡ ለኅ* ጡአን ፡ ዓቃቤ ፡ ሥራዮሙ ፡ ለደውያን ፡ ትንግኤሆሙ ፡ ለ
 ምውታን ፡

* fol. 17
1^o a.

ወእምዘ ፡ ዘንተ ፡ ይቤለን ፡ ንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚእ ፡ በአማንነ ፡ ሥጋ ፡ ፀ
 ለዋ ፡ ትትኩነን ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ወመንፈስ ፡ የዓርፍ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡
 ወመንፈቁ ፡ ደትኪነን ፡ ለዓለም ፡ እንዘ ፡ ሕያዋን ፡ ወደቤለን ፡ እስኩ ፡ ምንተ ፡ ት

10

4. ኢማስኖ] ኢያማ¹ A. ዘእ² B. ኢአማ³. C. — 6. ውስተ] om. B. — ወእምነበ ፡ አብ] ወዘንዘ ፡
 እግዚአብሔር A. — 8. ለንግድን] ለነጻይን AC; ሥራዮሙ] ሥራይ. C. — 10. እግዚእ] om. C. —
 12. እስኩ ፡ ምን] ወእንተ ፡ ምንት A. እስኩ ፡ ምንት C.

Il répondit et nous dit : Croyez que tout ce que je vous dis arrivera.
 Nous lui répondîmes et lui dîmes : Oui, ô Seigneur.

Il nous dit : Eu vérité je vous dis, que j'ai reçu toute puissance de la part de mon Père¹, afin que ceux qui sont dans les ténèbres, je les conduise dans la lumière², (afin que) ceux qui sont dans la corruption, (je les conduise) dans l'incorruption³, (afin que) ceux qui (sont) dans l'erreur, (je les conduise) dans la vérité, (afin que) ceux qui (sont) dans la mort, (je les conduise) dans la vie, (afin que) ceux qui sont en prison soient délivrés.

(Cela pour prouver) que ce qui est impossible à l'homme est possible au Père¹. C'est moi qui (suis) l'espérance des désespérés, l'auxiliaire de ceux qui n'ont pas d'auxiliaire, la richesse * des indigents, le médecin des malades, la résurrection des morts.

* fol. 17
1^o a.

33. — LES APÔTRES DEMANDENT UNE EXPLICATION SUR LA RÉSURRECTION. —
 Lorsqu'il nous eut dit cela, nous lui dîmes : O Seigneur, est-ce que vraiment le corps devra être jugé avec l'âme et l'esprit, est-ce que la moitié (des hommes) reposera dans le royaume des cieux et (l'autre) sera condamnée pour toujours, alors qu'ils seront vivants?

Il nous dit : De grâce, sur quoi (m')interrogez-vous, et vous informez-vous?

1. Cf. Matth., xxviii, 18. — 2. Cf. I Pet., ii, 9. — 3. Cf. I Cor., xv, 53? — 4. Cf. Marc., x, 27.

ሴአሉ : ወተኃሥሠ : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : መፍትወሰ : አዘዝከ : ንሱብክ : ወ
ንዜኑ : ወንምሀር : ጥዩቀ : ሰሚዓነ : እምነቤክ : ንኩን : ኅራራን : መዜንዋን : ወንምሀ
ሮሙ : ይእመኑ : ብከ : ወበእንተዝ : ንሴአለከ :

አውሥእ : ወደቤለን : አማን : እብለክሙ : ሥጋ : ነሉ : ሰብእ : ይትነሣእ : ምስ
5 ለ : ነፍሱ : ሕያወ : ወመንፈሰ : ወንቤሎ : እግዚአ : ይትከሀልኑ : ዘማሰን : ወተዘርዘ
ረ : ሐዩወ : ወአከ : ከመ : ዘንክሀድ : ተስእልን : አላ : አማን : አመን : ከመ : ዘትቤ :
ከነሂ : ወደከውን : ወደቤለን : ወእቱ : ተምሒያ : ሕውዓን : ሃዩማኖት : እስከ : ማእዜ
ኑ : ኢተአምን : ትሴአሉኒ : ወተኃሥሠ : ዘእንበለ : ሕማም : ትፈቅዱ : ትስምሁ :
10 ሰቀቡ : ትእዛዝዩ : ወግበሩ : ዘእቤለክሙ : እንዘ : ኢትትሔዩዩ : ወኢታስተኃፍሩ :
ወኢታደልው : ለገጽ : ተለአኩ : ፍኖተ : ጸባበ : ወርትዕተ : ወመቅዓን ፡፡ ወበዝ : ይት
ፌሣሕ : አብ : በነሉ : ብክሙ : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : ናሁ : ኪያከ : በአብዝ

1. እስመ : [a.] et ነ (p. አዘዝከ) add. ABC. — 2. ከመ (a. ጥዩቀ) add. B. — 3. ይእመኑ] ወደ
መኑ B. ወንእመን C. — 5. ሐያወ] om. A. — 6. ዘንክሀድ : ተ"] ዘኖገኤድ : ዘተጥገእን C. — 6. አመን]
አን A. om. C. — 8. ኢተአምን] om. AB. — 9. ከመ (p. ሰቀቡ) add. AC. — 9-10. ኢትትሔዩዩ :
ወኢታስ" : ወኢታደ"] ኢትትካዩ ABC. ወኢትትሔረሩ A. ወእንዘ : ኢታደ" (ኢታደሉ B) BC. — 10. እንተ
(a. ፍኖተ) add. B. — 10. ርትዕተ : ወመ"] — ስት : ወምን B.

34. — POURQUOI LES APÔTRES INTERROGENT LEUR MAÎTRE. — Nous lui
dimes de nouveau : O Seigneur, mais il faut bien (que nous t'interroignons,
car) tu (nous) as ordonné de prêcher, d'annoncer, et d'enseigner avec
soin, après avoir appris de toi, d'être de bons messagers, d'enseigner (les
hommes) afin qu'ils croient en toi, c'est pour cela que nous t'interrogeons.

35. — SUR LA RÉURRECTION. — Il répondit et nous dit : En vérité je vous le
dis, le corps de tout homme ressuscitera, avec son âme vivante et son esprit.

Et nous lui dimes : O Seigneur, est-il possible que ce qui a été
corrompu et dispersé revive? Ce n'est pas parce que nous nions (la
résurrection) que nous t'avons interrogé, mais en vérité, nous croyons
que ce que tu nous as dit est et sera.

Mais lui nous dit, en étant irrité : (Hommes) *de peu de foi!* jusqu'à
*quand ne croirez-vous pas*¹, et m'interrogerez-vous, et scruterez-vous? Sans
effort vous voulez comprendre, *gardez mon commandement*² et faites ce que
je vous dis, sans mépriser, sans outrager (personne), sans faire acception
de personne *accomplissez votre ministère*³ (dans) *la voie étroite, droite et
resserrée*⁴. En cela, le Père se réjouira entièrement en vous.

36. — HUMILITÉ DES APÔTRES. — Nous lui dimes encore : O Seigneur, voici
qu'en multipliant nos interrogations auprès de toi, nous délirons, pour toi.

1. Cf. Matth., xiv, 31; xvi, 8. — 2. Joan., xiv, 15. — 3. II Tim., iv, 5. — 4. Cf. Matth.,
vii, 14.

ጥ : ተስእሎ : ንዘነግሶ : ለከ ። ወይቤለን : አአምር : ከመ : በሃይማኖት : ወበኩሉ : ል
 ብክመ : ትሱአሉኒ : ወእትፊግላሕ : ብክመ : አማን : እብለክመ : አስተሐውዝ : ወይ
 ትፊግላሕ : አቡየ : ብየ : እስመ : ከመዝ : ተኃሥው : ወትሱአሉ : ኢኃፊሮትክመ :
 የኃሥየኒ : ወለክመኒ : ይከውንክመ : ሕይወተ ። ወእምዘ : ዘ*ንተ : ይቤለን : ኮነ : ፍ
 ሙሐነ : እስመ : በየውሐት : ተናገረን : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚእነ : በኩሉ : ተሠላል 5
 ከነ : ወተሐይወነ : እስመ : ንሕነ : ኩሎ : ዘተስእልናክ : ትነግረን ። ወእምዝ : ይቤለን :
 ይወድቅኑ : ሥጋ : ወሚመ : መንፈስ : ወንቤሎ : ሥጋ ። ወይቤለን : ዘወድቀኬ : ይ
 ትነግላክ : ወዘደወየ : የሐዩ ። ከመ : በዝ : ይሰባሕ : አቡየ : ከመ : ብየሂ : ገብረ : ወ
 አነሂ : ለክመ : ወለኩሎመ : እለ : የአምኑ : ብየ :

አማን : እብለክመ : ሥጋ : ይትነግላክ : ምስለ : ነፍስ : ሕያወ : ከመ : ይትአ 10
 መኑ : ወይትኩነነ : ዘበጽድቅ : ምስለ : ምግባር : ዘገብሩ ። እመሂ : ሠናየ : ወእመ
 ሂ : እኩየ : ከመ : ይኩን : ኅርዮተ : ወግፃዌ : ለእለ : የአምኑ : ወገብሩ : ትአዛዛ : ለ

4. የኃሥየኒ] ይሕይደስ A. — 5. እስመ : በየ : ተናገ] om. C. — ካዕበ] om. C. — 5-6. ተሠላልከን] AC. — ገለን LB. — 6. ምንት (p. ይቤለን) add. ABC. — 7. ወሚመ] om. BC. — ወይቤለን] om. A. — 9. ወለኩሎመ : እ : የ] ወለኩልክመ : እ : አመንክመ (ተአመንክመ B) AB. ተአመኑ C. — 11. ዘበጽድቅ : ም : ም : ዘ] ዘጽ A. ዘጽ B. ምስለ om. ABC. ምግባር BC. ገብሩ ABC. — 12. ይኩን : ኅ] ይኩን : ኅራነ A. — የአምኑ] አምኑ AC.

Mais il nous dit : Je sais que vous m'interrogez avec foi et de tout votre cœur, et je me réjouis en vous; en vérité, je vous le dis, mon Père se délecte et se réjouit en moi, parce que vous (me) scrutez et (m')interrogez ainsi; votre absence de hente me réjouit et deviendra pour vous aussi le salut.

Lorsqu'il nous eut dit cela, nous devîmes joyeux, car il nous avait entretenus avec douceur, et nous lui dîmes encore : O notre Seigneur, tu as été tout à fait élément pour nous, tu nous as vivifiés; en effet, tu nous as exposé tout ce sur quoi nous t'avons interrogé.

Il nous dit alors : Qu'est-ce qui devient cadue, est-ce le corps ou bien l'esprit?

Nous lui dîmes : (C'est) le corps.

Et il nous dit : Mais ce qui sera devenu cadue ressuscitera, et ce qui aura été malade vivra, afin qu'en cela mon Père soit glorifié. Comme il a agi pour moi, moi aussi (j'agirai de même) pour vous et pour tous ceux qui croiront en moi¹.

37. — APRES LA RÉSURRECTION AURA LIEU LE JUGEMENT. — En vérité, je vous le dis, le corps ressuscitera, en vie, avec l'âme, afin que (les hommes) confessent (leurs péchés), et qu'ils soient jugés avec justice, avec les

1. Var. « pour vous, pour vous tous qui avez cru en moi » A.

* fol. 17
r^o b.

5

10

አቡዮ ፡ ዘፈነወኒ ፡፡ ወእምዝ ፡ ይከውን ፡ ነኘነ ፡ ርቱፅ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ይፈቅድ ፡ አ
 ቡዮ ፡ ወደቤለኒ ፡ ወልድዮ ፡ በዕለተ ፡ ደድን ፡ በዕለ ፡ ኢትነፈር ፡ ወነዳደኒ ፡ ኢትምህክ ፡
 አላ ፡ ጩባጎጣውኢው ፡ መጥም ፡ ለነኘነ ፡ ዘለዓለም ፡፡ ወእለሰ ፡ አፍቀሩኒ ፡ ወደፈቅሩ
 ኒ ፡ ወእለ ፡ ገብሩ ፡ ትእዛዝዮ ፡ ከዲያሆሙ ፡ አዒርፍ ፡ ውስተ ፡ ሕድወት ፡ በመንግሥተ ፡ አ
 ቡዮ ፡ ሰማያዊ ፡ ናህ ፡ ርእዮ ፡ ዘመጠነዝ ፡ ፀገወኒ ፡ ሥልጣነ ፡ ወወሀበኒ ፡ ከመ ፡ ዘእፈ
 ቅድ ፡
 ወፈቅድኩ ፡ ወለእለ ፡ አስተሰፈውኩ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወረድኩ ፡ ወተናገርኩ ፡ ኅበ ፡
 አብርሃም ፡ ወደስሐቅ ፡ ወደዕቆብ ፡ ኅበ ፡ አባዊክሙ ፡ ነበያት ፡ ወዜነውክምሙ ፡ እም
 ታሕቱ ፡ ዕረሩተ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ያምጽኡ ፡ ወወሀብክምሙ ፡ እደ ፡ የማነ ፡ ጥምቀ
 ተ ፡ ሕድወት ፡ ወሥርዮተ ፡ ወኅድገተ ፡ ነሉ ፡ እከዩ ፡ ከመ ፡ ለክሙኒ ፡ ወእምደእዜኒ ፡
 ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ ብዩ ፡ ወዘሰ ፡ የአምን ፡ ብዩ ፡ ወኢያገብር ፡ ትእዛዝዮ ፡ አሚኖ ፡

2. ኢትምህክ] - ምሕር B — ምሐር C. — 3. መጥም] AC, መጠመ LB. — 3-4. ወደፈቅሩኒ] om.
 AC. — 4. ዘለዓለም (p. ሕይወት) add. C; በመኖር ፡ ሰማያት C; ሰማያዊ] በሰማያት AB. — 5-6. መ
 ከመ (p. እፈቅድ) add. ABC. — 7. አስተሰፈውኩ] አሰፈ. AB. — 7. ወተናገርኩ] om. AC. — 8. መ
 ነውክምሙ] ወወሀብክምሙ. A. — 11. ብዩ 2°] om. ABC.

œuvres qu'ils auront faites, soit bonnes, soit mauvaises, afin qu'ait lieu l'élection et la manifestation de ceux qui auront cru, et qui auront accompli le commandement de mon Père, qui m'a envoyé. Alors aura lieu le jugement juste, car ainsi veut mon Père. Il m'a dit (en effet) : Mon Fils, au jour du jugement (dernier), ne confonds pas le riche, n'épargne pas le pauvre, mais livre chacun selon ses péchés au supplice éternel. — Quant à ceux qui m'auront aimé, et qui auront accompli mon commandement, je les ferai reposer dans la vie (éternelle) dans le royaume de mon Père céleste¹. Voici, ils verront quelle grande puissance mon Père m'a concédée et m'a donnée, afin que (j'accomplisse) ce que je veux.

38. — LA DESCENTE DE JÉSUS AUX ENFERS. — J'ai voulu (la récompense) pour ceux à qui je l'avais fait espérer, c'est pourquoi je suis descendu et me suis entretenu avec *Abraham, Isaac et Jacob*, avec vos pères les prophètes, et je leur ai annoncé, aux Enfers, le repos dans les cieux (où) ils viendront. De ma main droite, je leur ai donné le baptême de vie, le pardon et la rémission de tout mal, comme je l'ai fait pour vous, et (comme je le ferai) dorénavant pour ceux qui croiront en moi. A celui qui croit en moi,

1. Var. « dans la vie éternelle, dans le royaume des cieux » C; « dans le royaume de mon Père qui est dans les cieux » A B.

* fol. 17
1^o C.

በስምሮ ፡ * አልቦ ፡ ዘይብቀሩዎ ፡ ከንቶ ፡ በደረ ፡ ዘይበደር ፡ ደኃሪቱ ፡ ለኃጉል ፡ ወለዡነ ኔ ፡ ግዕር ፡ ግቢይ ፡ እስመ ፡ አበሰ ፡ ለትእዛዝዩ ።

ወለክሙስ ፡ ወሀብኩክሙ ፡ ትኩኑ ፡ ውሉደ ፡ ብርሃን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወትንጹሐ ፡ እምኩሉ ፡ እከይ ፡ ወእምኩሉ ፡ ሥልጣነ ፡ ነኑነ ፡ ውበክሙ ፡ ዘየአምኑ ፡ ብየ ፡ ከማው ፡ እጉብር ፡ ሎሙ ። ወበክመ ፡ እብለክሙ ፡ ወአሰራኩክሙ ፡ ከመ ፡ ያግዕ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይትፈታሕ ፡ እመዋቅሕት ፡ ወእምኩናት ፡ ወእምአሳት ፡ ግሩም ፡ ወንቤሎ ፡ ንሕነ ፡ እግዚአ ፡ በኩሉ ፡ አስተፍግሕከነ ፡ ወአዕረፍከነ ፡ እስመ ፡ በሃይማኖት ፡ ወበአሚን ፡ ዘነውክሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ወለነበያት ። ወከማው ፡ ለነኒ ፡ ወለኩሉ ፡ ወይቤለነ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ ከያክሙ ፡ ወለኩሎሙ ፡ አለ ፡ የአምኑ ፡ ወለአለሂ ፡ ሀለው ፡ ያእመኑ ፡ በዘፈነወሂ ፡ አዓርገክሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ኅበ ፡ አስተዳለወ ፡ አብ ፡ ለኅሩያን ፡ ወለኅሩያነ ፡ ኅሩያን ፡ ዘይውብ ፡ ዕረፍተ ፡ ዘአሰፈወ ፡ ወሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወለአለሰ ፡ ያኤብሱ ፡ እምትእዛዝዩ ፡ ወይሚህሩ ፡ ካልአ ፡ ወያነትጉ ፡ ወይዌስ

1. እስመ (a. ከንቶ) add. C. — 1. ለኃጉል] ለጸዕር A; ወለዡነኒ] om. C. — 3. ውሉደ ፡ ብ' ፡ በእ'] ው' ፡ እግዚ' AB, ው' ፡ ብ' ፡ ወውሉደ ፡ እግዚ' C. — 5. ያግዕ] ያምጸአ A. — 6. ወእምኩናት] om. C. — 7. በኩሉ] በክመ B. — እስመ] om. A. — 8. ወከማው ፡ ለ' ፡ ወለ'] om. A. — 10. ውስተ] ወልዕልተ BC. — 11. ወለኅሩያነ ፡ ኅ'] om. AC. — 12. ያኤብሱ ፡ እምት'] እበሱ ፡ ለት' ABC.

* fol. 17
1^o C.

mais n'accomplit pas mon commandement, la foi en mon nom ne lui servira pas. En vain il préfère un genre de vie, dont la fin est destinée à la perdition, au supplice, à un grand tourment, car il a péché contre mon commandement.

39. — PROMESSES AUX APÔTRES ET AUX CROYANTS. — Quant à vous, je vous ai donné (la faculté) de devenir enfants de lumière, dans le Seigneur, d'être purifiés de tout mal, d'être délivrés de toute puissance de condamnation; et pour ceux qui, par vous, auront cru en moi, je ferai pareillement. Selon que je vous l'ai dit, je vous promets que (celui qui croit) sortira de prison et sera délivré des chaînes, du glaive et du feu redoutable.

Quant à nous, nous lui dîmes : O Seigneur, tu nous as tout à fait donné la joie et le repos, car, à cause de leur foi et de leur confiance, tu as annoncé à nos pères et aux prophètes; (tu as fait) ainsi pour nous et pour tous (ceux qui croient en toi).

Et il nous dit : En vérité, je vous le dis, vous-mêmes, tous ceux qui croient, ceux aussi qui devront croire en celui qui m'a envoyé, je vous ferai (tous) monter dans les cieus (à l'endroit) que le Père a préparé pour les élus, pour les élus des élus², lui qui (leur) donne le repos qu'il (leur) avait promis, ainsi que la vie éternelle.

40. — MENACE DE CHATIMENTS CONTRE LES FAUX DOCTEURS. — Pour ceux qui

1. Var. « enfants du Seigneur » AB; « enfants de lumière et enfants du Seigneur » C. — 2. Cette expression « les élus des élus » indique la catégorie la plus élevée des élus. Elle s'inspire probablement de Joan., XIV, 2.

ከ : ወለከብረ : ርእሶሙ : ያሬስዩ : ያሜጥምሙ : አለ : በርቱፅ : አምኑ : ብዩ ። ወ
 ንቤሉ : ንሕነሂ : አግዚአ : ካልእኑ : ጥምሀርት : ወሕመሜ : ይከውንሁ : ሀሎ : ወደቤ
 ለነ : ከመ : ኃራን : ወገባርያን : ሠናዩ : እኩያን : ይትዓወቁ ። ወአምዝ : ይከውን : ነፋ
 ነኔ : ጽድቅ : በምግባሮሙ : በከመ : ጉብሩ : ወደሜጥምሙ : ለሙስና ። ወንቤሉ : ብ
 ፀግን : ንሕነ : ዘንሬእየከ : ወንሰምፅ : ዘከመ : ትንግረነ : ወመጠነዝ : ኃይላተ : ዘርእ
 ያ : አዕድንተነ : ዘአንተ : ገበርከ : ወአውሥአ : ወደቤለነ : ፊድፋድሰ : ብፀግን : ይከ
 ሙኑ : አለ : አይሬእዩኒ : ወዩአምነኒ : አስመ : አሙንቱ : ውሉደ : * መንግሥት :
 ያሰመዩ : ወፍጹማን : በፍጹም : ለአሉ : እከውኖሙ : ሕይወተ : ዘለዓለም : በመንግ
 ሥቱ : ለአቡዩ ። ወንቤሉ : ካፅበ : አግዚአ : አፎ : ያትከሀል : አሚን : ዘአንተ : ተሐ
 ደገን : በከመ : አንተ : ትብል : ያብጽሕ : ጊዜ : ወሰግት : ሶበ : ሀለወከ : ትሐር : ነ
 በ : አቡከ :

* fol. 17
v° a.

3. ወገባርያን : ሠ' : እ"] ከመ (om. C) : ገፃ" : ሠ" : ወእዚዩ ለር. (r. ከመ) : (i. ወ) ገፃ" : ሰለም :
 ሠፍ" : ወእዚዩ B. — 3-4. ነፋ (a. ነነኒ) add. B. — 4. ወደሜጥምሙ] AB, — ጥፀምሙ C, ወአሚጥ
 L. — 4-5. አግዚአ (p. ወንቤሉ) add. BC (p. ንሕነ) add. A. — 7. አይሬእዩኒ] ያሬእዩ C. —
 — ወዩአምነኒ] ወአምነ A. — መንግሥት] — ተ : ሰማዩት B. — 9. ዘአንተ : ተ"] ዘንተ : ሕይ" A ; አ
 ግዚአ (a. አሚን) add. B.

auront péché contre mon commandement, qui auront enseigné une autre (doctrine), qui auront diminué ou ajouté à (ma doctrine) pour leur propre gloire, qui auront influencé et détourné ceux qui, dans l'orthodoxie, ont cru en moi¹, (ils seront punis éternellement).

Nous lui dîmes : O Seigneur, y aura-t-il d'autres enseignements et (d'autres) calamités?

Et il nous dit : Comme les bons, et ceux qui l'auront fait le bien, les méchants² seront manifestés, et ensuite surviendra le jugement juste, (les hommes seront jugés) sur leurs œuvres; selon qu'ils auront agi, on livrera (les pécheurs) à la perdition.

Et nous lui dîmes : *Heureux (sommés-nous), nous qui te voyons et qui entendons ce que tu nous exposes*³. Combien grandes sont (les œuvres) de puissance qu'ont vues nos yeux, et que toi-même tu as faites.

Il répondit et nous dit : (Oui), *mais beaucoup plus heureux sont ceux qui ne m'auront pas vu, mais (qui) auront cru en moi*⁴, car eux (seront) enfants⁵ du royaume⁶, ils seront appelés parfaits par le Parfait et je deviendrai pour eux la vie éternelle dans le royaume de mon Père.

* fol. 17
v° a.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, comment (nous) est-il possible de croire que toi-même nous laisseras comme toi-même (te) dis, et qu'arriveront le temps et l'heure où tu devras aller vers ton Père⁶?

1. La phrase est incomplète. — 2. Var. « ceux qui feront la paix, le bien (ou) le mal » B. — 3. Cf. Matth., xiii, 16. — 4. Cf. Joan., xx, 29. — 5. Var. « du Royaume des cieux » B. — 6. Cf. Joan., xiii, 1.

አውሥኦ : ወደቤለነ : ሐሩ : ወስብኩ : ለገደባህዝባ : አስራኤል : ወለአሕዛብ :
 ወለአስራኤል : ወለምድረ : ለአስራኤል : ለጽባሕ : ወለግረብ : ለደቡብ : ወለሰሜን :
 ወብዙሃን : የአምነ : ብዩ : በወልደ : እግዚአብሔር : ወንቤሎ : እግዚአ : መነ : የአ
 ምነን : መመነ : ይሰምዓን : ወበአይቱ : ንክል : ገቢረ : ወምሃረ : ወነገረ : ዘከመ : አ
 ንተ : ገበርክ : መንክረ : ወተአምረ : ወኃይለ : ወአውሥኦ : ወደቤለነ : ሐሩ : ወስብ 5
 ኩ : ወመሀሩ : በእንተ : ምጽአቱ : ወምሕረቱ : ለአቡዩ : ዘከመ : ገብረ : አቡዩ : ብ
 ዩ : ወእገብር : ብክመ : እንዘ : ሀሎኩ : ምስሌክመ : አነ : ወአሁብክመ : ሰላመ : ዘ
 አዩ : ወመንገራሰ : ዘአዩ : ወኃይለ : ዘአዩ : ይኩንክመ : ስመ : ይእመነ : ሎመኒ :
 ይእቲ : ኃይል : ትትወሀብ : ወትትወረስ : ከመ : የሀብዋ : ለአሕዛብ ።

ወናሁ : ትረክቡ : ብእሴ : ዘስመ : ሳውል : ዘበትርጓሜሁ : ጳውሎስ : አይሁዳ 10
 ዊ : ውእቱ : ግዙር : በሕገ : ኦሪት : ወደሰምፅ : ቃለ : ዘአዩ : እምሰማይ : በድንጋዌ :

2. ወለምድረ] AC, ወለምህ ርመ. LB. — 3. ብዩ] om. C. — 5. Après ወስብኩ B porte le signe de renvoi, et les mots entre () sont en tête de la colonne = (መመሐሩ : በእንተ : ምጽ' : ወ) በእንተ : ምሕ'' : ምጽአቱ : ወ] om. AC. — 6-7. ብዩ] om. A; ነግሁ : እነሂ (a. እገብር) add. C. — 8. ወፍቅረ : ዘአዩ (a. ወኃይለ) add. C; ዘአዩ : ይኩንክመ.] om. B. — 9. የሀብዋ] ይትወሀብ C. — 10-11. አይሁዳዊ] እንዘአይሁዳዊ B, ዘይሁዳ C.

41. — MISSION DES APÔTRES. — Il répondit et nous dit : Allez et prêchez aux douze tribus d'Israël, aux nations, aux provinces d'Israël, à l'Orient et à l'Occident, au Nord et au Midi, et beaucoup croiront en moi¹, dans le fils du Seigneur.

Mais nous lui dîmes : Qui nous croira², qui nous écoutera et comment pourrons-nous opérer, enseigner et exposer les merveilles, les miracles et les prodiges que toi-même as faits?

Il répondit et nous dit : Allez, prêchez, et enseignez³ ce qui a trait à l'avènement⁴ et à la miséricorde de mon Père, (car) comme mon Père a fait en moi, (ainsi) je fais en vous, en me trouvant (toujours) moi-même avec vous. Je vous donne ma propre parole⁵ et mon propre esprit⁶ et ma propre force, pour qu'ils soient en vous, afin que (les hommes) croient. A eux aussi, cette force sera donnée, elle sera leur héritage, afin qu'ils la donnent (à leur tour) aux nations.

42. — PRÉDICTIONS RELATIVES A SAINT PAUL. CE QUE LES APÔTRES DOIVENT FAIRE POUR LUI⁷. — Et voici que vous trouverez un homme appelé Saul, ce qui signifie Paul; il est Juif, circoncis selon les préceptes de la Loi; il entendra ma propre parole (venant) du ciel, dans l'épouvante, la crainte, la terreur;

1. Cf. Joan., xi, 45. — 2. Cf. Is., lxxi, 1; Joan., xii, 38. — 3. Cf. Matth., xxviii, 19. — 4. Var. A et C ne parlent pas de l'avènement. — 5. Joan., xiv, 27. — 6. Var. « mon propre esprit, mon propre amour et ma propre force » C. — 7. Cf. le récit des Actes, ix.

ወበፍርሃት ፡ ወበረዓድ ፡ ወደጸሊፊ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይትግተብ ፡ በእደ ፡ ዚአክሙ ፡ አ
 ዕይንቲሁ ፡ ወክሎ ፡ ግበሩ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ለክሙ ፡ ገበርኩ ፡ አነ ፡ ለካልአን ፡ አዕ
 ልውዎ ፡ ወውእቱ ፡ ብእሲ ፡ በጊዜሃ ፡ ይትከሙት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወይሱብሌ ፡ ለእግዚአ
 ብሔር ፡ አቡዩ ፡ ሰማያዊ ፡ ወይከውን ፡ ጽኑዓ ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወይሱብክ ፡ ወ* ይ
 ማህር ፡ ወብዙኃን ፡ ይስተሐውዙ ፡ ሰሚዎሙ ፡ ወይድኅነ ፡ ወእምዝ ፡ ይጸልእዎ ፡ ወ
 ይሚጥውዎ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸላኢሁ ፡ ወይትአመን ፡ በቅድመ ፡ ነገሥት ፡ መዋትያን ፡
 ወፍጻሜሁ ፡ ለተአምኖትዩ ፡ ይከውን ፡ ላዕሴሁ ፡ ከመ ፡ ህዩንተ ፡ ዘሰደደኒ ፡ ወይሱብ
 ክ ፡ ወይሚህር ፡ ወይከውን ፡ ምስለ ፡ ኅሩያን ፡ ንዋዩ ፡ ኅሩዩ ፡ ወአረፍተ ፡ ዘአገደቀ ፡
 ይከውን ፡ ደኃሪሁ ፡ ለደኃርያን ፡ ሰባኬ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፍጹም ፡ ቦቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ለአቡ
 ዩ ፡ በከመ ፡ አንትሙኒ ፡ አእመርክሙ ፡ እምውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ከመ ፡ አበዊክሙ ፡
 ነቢያት ፡ ከመ ፡ በእንቲእዩ ፡ ይቤሉ ፡ ውብዩ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘንተ ፡ ህልወ ፡ ወይቤለነ ፡ ከ
 ማሁኬ ፡ አንትሙኒ ፡ መርሐ ፡ ከንዎሙ ፡ ወክሎ ፡ ነገረ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ወዘኒ ፡ ጸሐፍ

* fol. 17 v^o b.

1. አዕይንቲሁ] om. BC; ወይትግተብ] ABC. ወይትግተብ L; በትፋእ (a. ዘእደ) add. ABC. — 2. አነ] እን B. — 5. ይጸልእዎ] ይጸላኡ B. — 6. እደ (a. ጸላኢ) om. B, እደ ፡ ሰዘእ ፡ ኃጥአን A, ጸለእቱ C. — ወይትአመን] — መነኒ B. — መዋትያን] A, om. BC. መጥዕያን L, ወሐለፍያን add. A, ነገሥት ፡ ኃለፊያን B, በቅድመ ፡ ኃለፍያን C. — 7. መጻሕፍት (a.) et ያእምነኒ (p. ዘሰደደኒ) add. A. et BC add. ዘጸልእኒ ፡ ወእቱ ፡ ያእምነኒ ፡ — 8. ዩ (p. ኅሩያን) add. ABC. — 11. ዘእንቲእዩ] — አህሙ A. — ህልወ] ህልው ፡ ይቤሉ ፡ ወተፈጸመ A qui om. ይቤለነ. — 12. ዘጸሐፍኩሙ] B, ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ACL.

ses yeux s'obscurciront et seront signés (du signe de la croix¹) par vos propres mains. Faites tout pour lui, comme j'ai fait moi-même pour vous, convertissez-le pour les autres, mais au temps convenable, les yeux de cet homme s'ouvriront, et il glorifiera le Seigneur, mon Père céleste; il deviendra puissant dans les nations, il prêchera, * il enseignera, et beaucoup se réjouiront en l'écoutant et seront sauvés. Ensuite on le haïra, on le livrera aux mains de ses ennemis², il confessera (la foi) devant les rois mortels³ et il me confessera parfaitement, en échange de ce qu'il m'a persécuté (jadis). Il prêchera, il enseignera, il deviendra parmi les élus⁴ un vase d'élection⁵, un mur qui ne s'écroulera pas; (lui), le dernier des derniers⁶, deviendra le prédicateur des nations, et il sera parfait dans (l'accomplissement de) la volonté de mon Père. Et de même que vous, vous avez su, par les Écritures, que vos pères les prophètes ont parlé de moi, et qu'en moi (leurs prophéties) ont été accomplies réellement, ainsi donc vous-mêmes, nous dit-il, soyez pour les (hommes) des guides, (rapportez-leur) tout exposé que je vous

* fol. 17 v^o b.

1. Var. « avec de la salive » add. A B C, ce trait est emprunté probablement à Joan., ix, 6. — 2. Var. « aux mains des hommes pécheurs » A. — 3. Var. « mortels et éphémères » A; L au lieu de « mortels » avait « vainqueurs ». — 4. Var. « mes élus » A B C. — 5. Act., ix, t5. — 6. Cf. I Cor., xv, 9.

ከሙ : በእንተአየ : ከመ : ቃሉ : አነ : ለአብ : ወአብ : ብየ : ወከግሁ : አንትሙኒ : ከኑ : በውእቱ : ብእሲ : በከመ : ያደልወክሙ : መሀሩ : ወዘክሩ : ዘውስተ : መጻሕፍት : ዘበእንተአየ : ተብሀለ : ወተፈጸመ : ወአምዝ : ያክውን : ለአሕዛብ : መድኃኒተ ።

ወንቤሎ : ኦሊቅ : ኧሁ : ተስፋ : ርስት : ምስሌሆሙ : ለነሂ : አውሥኦ : ወ ያቤለነ : ፅሩዩነ : ውእቱ : አጽባዕተ : እድ : ወሰብል : በውስተ : ንራኅት : ወፅፀውኒ : ዘደፈሪ : ፅሩዩነ : ያሁብ : ፍሬሁ : አካነ : በበአካሉ : ያፈሪ ። ወንቤሎ : ንሕነ : እግዚአብሔር : ከፀበሁ : በምሳሌ : ትትናገረነ : ወደቤለነ : ኢትተክዙ : አግን : እብለክሙ : አኃውየ : አንትሙ : ሰቱፋን : በመንግሥተ : ሰማያት : በኅብ : አቡየ : እስመ : ከመዝ : ሠምረ ። አግን : እብለክሙ : ለእለሂ : መሀርክሙ : ወአምነ : ብየ : ውእተ : ተስፋ : እሁብሙ :

1. ቃሉ : አ' : ለ'] ቃል : አነ : በአብ B, ቃልየ : በአብ C. — 2. መዘክ] om. A. — 6. ውእቱ] om. C. — 7. በበአካሉ] በ : አካሉ B. — ንሕነ (α. አግ) om. A, ለነሂ (ρ. አግ) add. A. — 9. በመንግሥተ : ሰ' : ሰ' : አ'] በመንግሥቱ : ለአቡየ : ለBC. — 9-10. እስመ : ስ' : ሰ'] om. C. — 10. ለእለሂ] ለBC. ለአመሂ L. — ውእተ] ውስተ AC — 11. እሁብሙ] አቡሆሙ A.

ai fait, et aussi ce que vous avez écrit¹ à mon sujet. (Dites-leur) que je suis le Verbe du Père², et (que) le Père (est) en moi. Pareillement, vous aussi, soyez pour cet homme tels que vous devez être, instruisez-le, rappelez-lui ce qui dans les Écritures a été dit et accompli à mon sujet, et alors il deviendra le salut des nations.

43. — SORTS DIFFÉRENTS DU JUSTE ET DU PÉCHEUR. ENCOURAGEMENT AUX APÔTRES. — Et nous lui dîmes : O Maître, y a-t-il, pour eux et pour nous, une seule promesse d'héritage ?

Il répondit et nous dit : Est-ce que les doigts de la main sont (tous) égaux³, et les épis dans un champ (sont-ils tous égaux), les arbres qui donnent du fruit donnent-ils (tous) le même fruit, mais ne donnent-ils pas du fruit chacun selon sa nature ?

Et nous lui dîmes : O Seigneur, vas-tu l'entretenir encore avec nous en paraboles⁴ ?

Il nous dit : Ne soyez pas tristes; en vérité je vous le dis, vous serez mes frères et mes compagnons dans le royaume des cieux, après de mon Père⁵; car il (l')a voulu ainsi. En vérité je vous le dis, à ceux que vous aurez enseignés, et qui auront cru en moi, je leur donnerai l'espérance (du royaume).

1. « Vous avez écrit » est la leçon de B; A C L ont « j'ai écrit pour vous ». — 2. Var. « Verbe je (suis) dans le Père » B; « ma parole (est) dans le Père » C. — 3. « Tous les doigts ne sont pas égaux » est un proverbe arabe encore en usage. — 4. Cf. Matth., xii, 10. — 5. Var. « dans le royaume de mon Père » A B C.

ወንቤሎ : ካዕበ : ማእዜ : ንተራከቦ : ለውእቱ : ብእሳ : ወማእዜ : ተሐው
 ር : ኅበ : * አቡከ : ወለነሰ : አምላክነ : ወእግዚእነ ። ወአውሥእ : ወደቤለነ : ይወጽ * fol. 17
 እ : ወእቱ : ብእሳ : እምድረ : ቁልቅደ : ለደማስቆ : እንተ : ሶርድ : ከመ : ይምስጣ : v° c.
 ለቤተ : ክርስቲያን : እንተ : አንተሙ : ሀለውክሙ : ትግበሩ : ዘውእቱ : አነ : ብክ
 ሙ : ዘእተናገር : ወደብጽሕ : ፍጡነ ። በደእቲ : ገደማኖት : ይከውን : ከመ : ይተፈጸ
 ም : ዘይብል : ቃለ : ነቢይ : ናሁ : እምድረ : ሶርድ : እዌጥን : እጸውዕ : ኢደሩሳሌም :
 ሐዳስ : ወጽዮንገ : አገርር : ሊተ : ወትከውን : ዒውውተ : ወመካነ : እንተ : አልባ
 ቲ : ውሉድ : ይእቲ : ትከውን : ወልደ : ወወለተ : አቡዩ : ትሰመዩ : ሊተሰ : መርግት
 ዩ : እስመ : ከመዝ : ሠምረ : ዘረነወኒ ። ወለውእቱ : ብእሳ : እመደጠ : ከመ : ኢደ
 ሐር : ወኢደግበር : እኩዩ : ሕሊና : ወደከውን : ቦቲ : ስብሐተ : አቡዩ ። እምድሩ
 ረ : ሐርኩ : ወሀሎኩ : ምስለ : አቡዩ : አነ : እምሰማይ : እትናገሮ : ወደከውን : ነፅ
 ለ : ዘከመ : አቅደምኩ : ነገሮተክሙ : በእንቲአሁ ።

ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : ዘመጠነዝ : ነገርከነ : ወከሠተክ : ለነ : ዘኢተነግረ : ዓ

1. እግዚአ (a. ማእዜ) add. ABC. — 2. ወእግዚእነ] መደድነነ AC. — 2-3. ይወጽእ] ይመጽእ A.
 — 3. ቁልቅደ] ቁ A. — እንተ : ሶ'] ለሶ C; ይምስጣ] C, ይመጥጥ A, ይግጥጥ B, ይመደጥጥ L. —
 5. ወደብጽሕ] ወእሰ AC. — 5. ጽኑዓ (p. ዩከውን) add. C. — 6. እምድረ] ም A, እምድሩ B. —
 8. ወልደ] ወላደ C. — 8-9. ትከውን (p. መርግት) add. A. — 9-10. ኢደሐር : ወ] om. A. — 10. ወኢ
 ደግበር] ወኢደግበእ C. — 10-11. እስመ (a. እምድሩ) add. ABC. — 12. ሰእንቲአሁ] — እሙ A. —
 13. መዘነውነን (a. መከሰኩ) add. ABC.

44. — CE QUE JÉSUS PRÉDIT AU SUJET DE SAINT PAUL SE RÉALISERA. — Nous lui
 dimes encore : Quand nous joindrons-nous cet homme, et quand iras-tu vers
 ton Père, (qui est) aussi, pour nous, notre Dieu et notre Seigneur?

Il répondit et nous dit : Cet homme sortira de la terre de *Cilicie*, pour
 (aller) à *Damas* de *Syrie*, afin de mettre en pièces l'Église que vous venez
 d'y fonder. C'est moi qui, par vous, lui parlerai; il parviendra rapidement
 à la foi. Cela aura lieu, afin que soit accomplie la parole du prophète, qui
 dit : Voici que de la terre de *Syrie* je commencerai à appeler la *Jérusalem*
nouvelle, et je soumettrai *Sion* à moi, (elle qui) était captive, stérile, sans
 fils, elle deviendra (féconde) en fils, et sera appelée fille de mon Père, et
 pour moi, (elle sera) mon épouse, car ainsi l'a voulu celui qui m'a envoyé.
 Pour cet homme, je le changerai, afin qu'il n'aille pas accomplir son mauvais
 dessein, et par lui arrivera la glorification de mon Père. Après que je serai
 parti et me trouverai avec mon Père, moi-même, du ciel, je lui parlerai,
 et tout ce que je vous ai prédit à son sujet arrivera.

45. — SIGNES DE LA FIN DU MONDE. — Et nous lui dimes encore : O
 Seigneur, quelles grandes choses, inédites pour nous, tu nous as exposées et

* fol. 17 v° c.

* fol. 17 v° c.

በያ : ወበኩሉ : አዕረፍክን : ወተሣገልክን : እስመ : እምድሃረ : ትንሣኤክ : ዘኩሉ : ከሁትክ : ለን : ከመ : ንድጋን : በአማን ። ወትቤለን : ባሕቱ : ከመ : ይከውን : ተአምር : ወመንከር : በሰማይ : ወበምድር : ዘእንበለ : ሕልተተ : ዓለም : ይኩን ። ወከማሁኬ : ናእምር : መሀረን ። ወደቤለን : ከመ : ከያክመ : እሚህረክመ : ወአኮ : ባሕቱ : ብክመ : ዘይከውን : አላ : ለእለ : አንትመ : ትሚህሩ : ወደአምኑ : ወበእለዝ : ብእሲ : ይሰምዑ : ወደአምኑ : ብዩ : በውእቱ : ዓመታት : ወበውእቱ : መዋዕል : ይከውንዝ : ወንቤሎ : ካዕበ : እግዚአ : ምንትኑ : ውእቱ : ዘይከውን : ወደቤለን : አመ : ምዕመናን ። ወ* እለሂ : እለ : ኢየአምኑ : ይሬእዩ : ተርን : በሰማይ : ወርእዮተ : ዓበይት : ከዋክብት : እንተ : መዓልት : ይትረዓይ : ወተአምረ : እምሰማይ : እንዘ : ይለክፍ : ምድረ : ወእንዘ : ከዋክብት : ይወድቁ : እለ : ከመ : እሳት : ወዓበይት : በረድ : እለ : እሳት : ጽኑዓ ። ወፀሐይ : ወወርኅ : እንዘ : ይትበአሱ : ወድንጋዒ : ወትረ :

* fol. 18
1^o a.

5

10

4. ከመ (a. ከያክመ) om. ABC. — 5-6. ወቦእለዝ : ብ" : ይ" : ወዩ"] om. A. — 6. በውእቱ : ዓ" : መ] om. B. — 6. መዋዕል] om. C. — 7-8. አመ : ምዕመናን] AC. አምሰመናን L et B corrigé. — 8. እለ] om. ABC; ትፍሐተ : ተርን (p. ይሬእዩ) A. — በሰማይ] እምሰ" ABC. — 9. እንተ] እንዘ AC; ውእቱ (p. መዓልት) add. ABC. — ወተአምረ] ወተመን A, ወተአመን C. — 10. እለ : ከ" : እ"] om. AC. — 11. ከመ (p. እለ) add. AC, እለ om. B.

révélées; tu nous as tout à fait donné le repos, tu as été élément pour nous, car après ta résurrection, tu nous as révéilé toutes ces choses, afin que nous soyons vraiment sauvés. Or tu nous as dit qu'il surviendrait des prodiges et des merveilles dans le ciel et sur la terre avant que survienne la fin du monde. Sachons-le donc, et enseigne-nous-le.

Et il nous dit : Je vous enseignerai ce qui surviendra, non pas pourtant dans votre (génération) mais dans (celle) de ceux que vous-mêmes enseignerez et qui croiront. Il y a des hommes qui vous écouteront et qui croiront en moi. Dans les années et dans les jours (dont je vous parle) ces (choses) surviendront.

Nous lui dimes encore : O Seigneur, qu'est-ce donc qui surviendra?

Et il nous dit : Alors les fidèles et ceux aussi qui ne croiront pas, entendront¹ la trompette dans le Ciel, ils verront l'apparition de grandes étoiles, qui apparaîtront pendant le jour, des astres (descendront) du ciel en touchant la terre², alors que les étoiles tomberont, étant comme du feu, de gros grêlons de feu ardent, le soleil et la lune combattant entre eux, (il y aura) toujours la frayeur du tonnerre, les éclairs, le fracas du tonnerre; et des tremblements de terre suivront, les villes

* fol. 18
1^o a.

1. M. à m. « verront ». — 2. Var. « Un dragon, du ciel touchant la terre » A.

ዘንጉድጓድ : ወመባርቅት : ወፀዓፅ : ወድልቅልቅ : ወአሀገር : እንዘ : ይወድቁ : ወበ
 ናህሉ : ሰብእ : ይመውቱ : ወአባር : ወትረ : በኃጢአ : ዝናም : ውብድብድ : ዓቢይ :
 ወነዋፀ : ሞት : ወቡብዙሃ : መፍጠኒ : እስከ : ግንዘት : ይትኃጣፅ : ለዘይመውት : ወይ
 ከውን : ፀዓተ : ውሉድ : ወዘመድ : በአሐቲ : ፀራት : ወዘመድ : ኢይመይጥ : ወው
 5 ሉድ : ዘመዶ : ወሰብእ : ሰብአ : ኢይመይጥ :: ወቅድዓን : እለ : ተቀብፀ : ይትነሥ
 አ : ወይሬእይዎሙ : ለእለ : ቀብፅዎሙ : እንዘ : ይወጽእዎሙ : እስመ : ብድብድ : ነፋ
 ለንታሁ : ጸልእ : ውእቱ : ወሕመሚ : ወቅንዓት : ወእምዘ : ይነሥእ : ወለዝ : ይጸ
 ጉ : ወዩአከ : እምዘ : ዘእምድኅረዝ ::

ወአሚሃ : ይትመዓፅ : አቡዩ : በእንተ : እከዮሙ : ለሰብእ : እስመ : ብዙሃ : አበሳ
 10 ሆሙ : ወሰቁራረ : ርከሶሙ : ፈድፋድ : ላዕሌሆሙ : በሙስና : ሕይወቶሙ : ወንቤሉ :
 ምንት : እንከ : ለእለ : ይሴፊው : ብከ : ወአውሥእ : ወይቤለን : ዓዲ : ድንዘብን : ልብ :
 አንትሙ : እስከ : ማእዜኑ : አሚን : እብለክሙ : ከመ : ዳዊት : ነቢይ : ዘይቤ : በእን

1. ወፀዓፅ : ወድ"] *om.* A, ተለወ. (*a. ወፀ'*) *add.* A (*p. ወድል'*) *add.* BC. — 2. ወአባር] ወአ
 ድባር C. — 3. ወቡብዙሃ] ወቡዙሃ ABC. — 4. እለ : ተቀብፀ (*p. ፀራት*) *add.* A ; ውሉድ (*a. ኢይመይጥ*)
add. AC ; ኢይትመይጥ ABC, et de même plus bas. — 4-5. ውሉድ : ሰ" : ወሰ" : ሰ" : ኢ" *om.*
 A. — 6. ይወጽእዎሙ] ይወጽ' A. — 6-7. ነፋሊንታሁ] — ታህሙ A. — 7. ወቅትል (*p. ወቅንዓት*) *add.*
 AC. — 7. ወእምዘ : ይ"] ወእምዘ ABC, ይነሥእ C ; ይሁቡ : በጸልእ : ወይጸጉ C. — 8. ወዩአከ] *om.* C.
 — ለዝ : ወ (*a. እምድኅረዝ*) C. — 11. እምዜኑ (*a. ምንት*) *add.* ABC. — 12. በእንተእዘሙ] —
 ላዩ ABC.

tomberont, les hommes mourront sous les ruines; il y aura continuelle-
 ment la sécheresse, par suite du manque de pluie, il y aura une peste,
 grande et étendue, et la mort fréquente et rapide, au point que les funé-
 railles de ceux qui mourront feront défaut. Et surviendra la séparation
 des enfants et des parents dans le même lit, les parents ne se tourneront
 pas vers leurs enfants, ni les enfants vers leurs parents, l'homme ne se
 tournera pas vers l'homme. Les délaissés, qui auront été abandonnés,
 ressusciteront; ils verront ceux qui les auront rejetés en les repoussant. En
 effet, il y aura un cataclysme général: haine, calamité, envie; on prendra
 à celui-ci, on donnera à celui-là. Ce qui viendra ensuite sera pire que cela.

46. — COLÈRE DE DIEU CONTRE LES PÉCHEURS. — Alors mon Père se mettra
 en colère à cause de la malice des hommes; car nombreuses (sont) leurs
 fautes; l'abomination de leur souillure (pèsera) énormément sur eux,
 (car c'est) dans la corruption (qu'est) leur vie.

Nous lui dîmes : Qu'(arrivera-t-il) à ceux qui auront espéré en toi?

Il répondit et nous dit : *Jusqu'à quand (serez-vous) encore lents de cœur?*
 en vérité, je vous dis que (ce que) le prophète David a dit, à votre² sujet

1. Cf. Luc., xxiv, 25. — 2. Var. « à mon sujet » ABC.

ተክክሎ፡ ወበእንተ፡ እሊኦሮ፡ ከማሁ፡ ይፈቅድ፡ በእንተክክሎ፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ ብዩ፡ ወደከውኑ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ ሐብልያን፡ ወፀዓልያን፡ ጽድቅ፡ ወደበጽሕ፡ ትንቢት፡ ዘዳዊት፡ ላዕልሆሎ፡ ዘይቤ፡ በሊሕ፡ እገሪሆሎ፡ * ለከሚወ፡ ደም፡ ወልሳኖሎ፡ ኒ፡ ይጸፍር፡ ጽልሑተ፡ ወሕምዘ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ታሕተ፡ ከናፍሪሆሎ፡ ወእረእሃክ፡ እንዘ፡ ምስለ፡ ሠራቂ፡ ትረውፅ፡ ወምስለ፡ ዘማዊ፡ መክፈልተክ፡ ወዓዲ፡ እንዘ፡ ትንብር፡ ትሑሚ፡ እንክ፡ ወእንዘ፡ ታንብር፡ ማዕቅሪ፡ ለወልደ፡ እምክ፡ ምንተ፡ ተሐዘብክ፡ እኩንሁ፡ ከማክ፡ ወናሁ፡ ርእዩ፡ ዘከመ፡ ነገረ፡ ነቢዮ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ነሱ፡ ከመ፡ ይተፈጸም፡ ዘአቅደመ፡ ተብህሎ፡ ነሱ፡

* fol. 18
1^o b.

5

10

ወክፅበ፡ ንቤሎ፡ እግዚኤ፡ ኢሶለውሁ፡ ይብሉ፡ አሕዛብ፡ አይቱ፡ ውእቱ፡ አምላክሎ፡ ወአውሥኦ፡ ወደቤልነ፡ በዝ፡ ይተዓወቁ፡ ኅሩያን፡ ከመ፡ በምንዳቤ፡ ዘመጠነዝ፡ ተመንዳይሎ፡ ይገኡ፡ ወንቤሎ፡ በዓቶሎ፡ እምዓለም፡ በዘአመንደይሎ፡ ብድ፡

[1. በእንተክክሎ] — አሆሎ ABC. — 2. ወፀዓልያን] ጸለእያን BC. — 4. ጽልሑተ] ትዕቢተ A. — 4. ታሕተ] ውስተ BC. — 5. ምስለ] ከመ B; ትረውፅ] ተሐውሮ ABC; — ወእንዘ (a. ምስለ 2^o) add. A. — 5-6. ወዓዲ፡ እን] om. AC. — 7. ርእዩ] ርእዮ A. — ነገረ] om. C; ደዊት (a. ነቢዮ) add. B; ኢግዚአብሔር] om. ABC. — 8. ዘአቅደመ] ዘክመ፡ አቅ" C. — 10. ዮ (p. ኅሩያን) add. A. — 11. ለምንደይሎ፡ እምዓለም] ጸአተ፡ እምዓለም (እምዓለም) C; ማ" AC. — III (a. አመንደይሎ) om. C.

et au sujet des miens, ainsi veut (mon Père) pour vous (et) pour ceux qui croiront en moi.

(Mais pour ceux qui) dans ce monde auront été rusés, ennemis de la justice, se réalisera contre eux la prophétie de David, qui dit : *Rapides (sont) leurs pieds pour (aller) répandre le sang, et leur langue ourdit la ruse; le venin du serpent est sous leurs lèvres¹. Je te vois, lorsque tu cours avec le voleur et que (tu places) ton sort avec le débauché, et aussi lorsque tu continues d'insulter ton frère, et que tu imposes le scandale au fils de ta mère. Qu'as-tu pensé, que je devienne comme toi². Et voici : Voyez que ce qu'a dit le prophète du Seigneur au sujet de toutes (ces choses) a été accompli, ainsi que tout ce qui a été prédit.*

* fol. 18
1^o b.

47. — LES SOUFFRANCES DES JUSTES SONT UNE ÉPREUVE. LEUR SORT. — Nous lui dîmes encore : O Seigneur, les nations ne pourront-elles pas dire : Où est leur Dieu³ ?

Il répondit et nous dit : Les élus⁴ seront manifestés en cela qu'ayant été affligés de si grands tourments, ils sortent (sauvés).

Nous lui dîmes : Est-ce que leur sortie de ce monde sera la ruine de ceux qui les ont persécutés ?

Et il nous dit : Non, mais lorsqu'ils furent tourmentés d'une si grande

1. Ps. xlii, 3. — 2. Ps. xlix, 18 ssq. — 3. Ps. lxxviii, 10. — 4. Var. « mes élus » A.

ብድ፡ ወይቤለን፡ አልቦ፡ አላ፡ አመ፡ ይትመነደቡ፡ ዘመጠነዝ፡ ሕግም፡ ተራትኖ፡ ይ
 ከውኅሙ፡ እመቦ፡ ሃይማኖት፡ ላዕሌሆሙ፡ ወእመ፡ ይዜክሩ፡ ዘንተ፡ ቃልየ፡ ወደገ
 ብሩ፡ ትእዛዝየ፡ እሉ፡ ይትነሥኡ፡ ወይከውን፡ ኅዳጠ፡ መዋዕለ፡ ንብረቶሙ፡ ከመ፡
 ይሰባሕ፡ ዘራነወኒ፡ ወአነሂ፡ ምስሌሁ፡ እስመ፡ ፈነወኒ፡ ኅቤክሙ፡ ዘንተ፡ እነግረክ
 ሙ፡ ወአንትሙኒ፡ ለእስራኤል፡ ንግሩ፡ ወለሕዝብ፡ ይስምዑ፡ ፤ እሙንቱኒ፡ ይደኅ
 ኑ፡ ወይእመኑ፡ ብየ፡ ወይዓኡ፡ እምንዳቤሁ፡ ለብድብድ፡ ወዘይወጽእ፡ እምንዳቤ፡
 ሞት፡ ወለዘከመዝ፡ ይነሥእም፡ ወየቅቅብም፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ በክነኔ፡ ከመ፡
 እንተ፡ ውራቂ፡ ፤ ወንቤሎ፡ እግዚአ፡ ዕሩዮኑ፡ ይከውኑ፡ ምስለ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ ወ
 ትዕረረ፡ ትካንን፡ ለእለ፡ ወጽኡ፡ እምብድብድ፡ ወይቤለን፡ እንዘ፡ የአምኑ፡ በስም
 የ፡ ዘኃጥአን፡ ገብሩ፡ ከመ፡ እለ፡ አደአምኑ፡ ገብሩ፡ ፤ ወንቤሎ፡ ካዕበ፡ እግዚአ፡ ቦ
 ኅበዝ፡ * መክፈልት፡ እለ፡ ወጽኡ፡ ሕይወት፡ አልቦሙ፡ ወአውሥኡ፡ ወይቤለን፡ ዘገብ

* fol. 18
1^o c.

1. አመ] እለ፡ እንዘ A አመ፡ እንዘ C. አመ B. — 1. ተራትኖ] ተፈጽሞ A. — 3. ይትነሥኡ] ይነ' A.
 — 5. ከመ (a. ይስምዑ) add. ABC. — 6. ብየ] om. ABC. — ወዘይወጽእ] ወዘወጽእ ABC. —
 8. ዕሩዮኑ] om. C. — 9. ኅካንን] ይትካንን A. — እምብድብድ] እምንዳቤ፡ ብድ' C. — እግዚአ
 (p. ወይቤለን) add. AC. — 10. ዘኃጥአን] ግብሩ፡ ኃጥአን A. ዘኃወአት C. — አደአምኑ] አአምኑ
 A፡ ገብሩ] ረዕዩ ABC. — ወንቤሎ፡ ካ'፡ እ' ወይቤለን፡ ካ'፡ እግዚአ C. — 11. ለ (a. እለ) add.
 B. ሕይወት] — ወተ AC. — ወአውሥኡ] om. A.

*douleur, ce fut l'épreuve pour eux*¹. Si la foi fut en eux, s'ils se sont sou-
 venus de ma parole, et ont accompli ma volonté, ils ressusciteront et
 peu nombreux seront les jours de leur attente, afin que soit glorifié celui
 qui m'a envoyé, et moi aussi, avec lui, car il m'a envoyé vers vous.
 Je vous dis cela, et vous, de votre côté, dites-le à Israël et aux nations,
 afin qu'ils écoutent, eux aussi, et qu'ils soient sauvés, qu'ils croient en
 moi, et qu'ils sortent du péril de la perdition. Et celui qui sortira du
 péril de la mort, on le prendra, et on le gardera dans la prison, au milieu
 des supplices, comme (s'il était) un voleur.

Et nous lui dîmes : O Seigneur, (les fidèles) seront-ils égaux avec ceux
 qui n'auront pas cru, condamneras-tu ceux qui auront échappé à la
 ruine?

Il nous dit : Bien qu'ils aient cru en mon nom, ce qu'ont fait les
 pécheurs ressemble à ce qu'ont fait ceux qui ne croient pas.

Nous lui dîmes encore : O Seigneur, y en a-t-il² qui n'auront pas la vie
 (éternelle) dans la partie de ceux qui auront échappé (à la ruine)?

* fol. 18
1^o c.

Il répondit et nous dit : Celui qui aura fait la glorification de mon
 Père (habitera dans) la demeure de mon Père³.

1. Cf. Sap., iii, 3 ssq. — 2. L'interrogation est dans le sens, non pas dans la forme.
 — 3. On pourrait lire aussi « sera la demeure de mon Père ». Cf. Joan., xiv, 23.

ረ : ስብሐተ : ዘአቡዮ : ውእቱ : ማኅደረ : አቡዮ : ወንቤሎ : ንሕነ : እግዚአ : ምዕረነ : እምድኅረዝ : ምንት : ይከውን : ወይቤለን : በውእቱ : ዓመታት : ወመዋቅል : ፀብእ : ዓቢ : ፀብፅ : ወመርብፅተ : መዓዝኒሃ : ለዓለም : ያንቀለቅል : ወይዓባፅ : በበይናቲሁ ፥ ወእምዝ : ሁከተ : ደመና : ቆባረ : ወዓባረ : ወስደተ : ለእለ : የአምነ : ብየ : ወለኅሩ ያን : ወእምዝ : ተናናቆ : ወክህ : ወእከየ : ምግባር : በበይናቲሁም : ወቦ : እምውስ ቱቶሙ : አለ : የአምነ : በስምየ : ወእለ : ይተልው : እከየ : ወይሚሆሩ : ትምህርተ : ከንቶ : ወእሎንተ : ይተልውም : ወይትኤዘዙ : ለብፅሎም : ወለኅርትምናሆም : ለስካሮም : ወለሕልይኖም : ወይከውን : አድልዎ : ለገጽ : በውስቱቶም :

ወእለሰ : ይረቅዱ : ይርክዩ : ገጾ : ለእግዚአብሔር : እለ : ገጽ : ኢያነሥእ : ለአብ ፅልት : ኃጥአን : ወኢየኃናሩ : ለሰብእ : እለ : ያስሕትም : አለ : ይዛለፍም : አሉ : ይከውነ : ቍጸላን : በኅበ : አብ ፥ ከመኒ : እለ : ይዛለፍም : ለቢጾም : ይደኅነ : ዝ ውእቱ : ወልደ : ጥብብ : ወሃይማኖት ፥ እመሰ : ኢከነ : ወልደ : ጥብብ : ውእቱ : ይፀ

1. ኅበ (p. ማኅደረ) add. AC; እግዚአ] om. BC. — ምዕረነ] B, መሀረነ AC, መረረነ L. — 2. ምንት : ይ"] om. A. — 3. ለዓለም] ለምደር A; — ያንቀለቅል] ደይለቀልቅ A. — 4. ቆባረ] ወረዓይ A, ወርደት : ዓባይ C. — 4-5. ወለኅሩዮን] ወለሰለ : ኅ" B. — ገዮ C. — 5. ምግባር] ግፅዝ ABC. — 7. ወይ ትኤዘዙ] ወይትከዙ C. — ወለኅርትምናሆም] ወሕርመቶም AC. — 8. አድልዎ] ቢደ" C. — 9. ገጽ : ለእግ" ገጾም : ግዙ" C. — 10. ያስሕትም] ያስሕቱ ABC; አለ] አለ BC. — 11. ቍጸላን] ቍፅላን ABCD. — ለቢጾም] om. C. — 12. ወሃይማኖት] ወዘሃ" A.

48. SIGNES DE LA FIN. — Quant à nous, nous lui dimes : O Seigneur, enseigne-nous ce qui arrivera ensuite.

Et il nous dit : Dans ces années et dans ces jours, (il y aura) guerre sur guerre, les quatre coins du monde trembleront, et (seront) en guerre les uns contre les autres¹, et ensuite la perturbation dans les nuages, l'obscurité, la stérilité, la persécution pour ceux qui croiront en moi et pour les élus. Puis la dissension, les querelles, la malice des œuvres (seront) parmi (les hommes); parmi eux il y en aura qui croiront en mon nom; les autres suivront le mal et enseigneront une doctrine vaine², ces derniers, on les suivra, on se soumettra à leurs richesses, à leur impiété, à leur ivresse, à leurs soudoiments, et la flatterie sera au milieu d'eux.

49. — CEUX QUI SERONT COURONNÉS. CEUX QUI SERONT CONDAMNÉS. — Mais pour ceux qui auront voulu voir la face du Seigneur, qui n'auront pas fait acception des riches pécheurs³, qui n'auront pas révééré les hommes qui voulaient les séduire, mais les auront réprimandés, ceux-ci seront couronnés auprès du Père, comme ceux aussi qui auront repris leur prochain seront sauvés, car ils sont fils de la Sagesse et de la Foi.

1. Cf. T. R., III. — 2. Cf. T. R., VIII. — 3. Cf. Eccl., x, 22 (?).

ልዕ : ወይሰድድ : ወኢይትመዋጥ : አኅዋው : ወይትኤወር : ወይሚንኖ : ወአሉ : አለ : የሐውሩ : በጽድቅ : ወአእምሮ : አሚን : ብየ : ወቦሙ : አእምሮ : ጥበብ : ወትእግሥት : በእንተ : ጽድቅ : እንዘ : ይሚንንምሙ : አለ : ይደግንጥ : ለንዴት : ወይትዔገሙ : ብዙኅ : አስቦሙ : አለ : ይዘንጉጉምሙ : ወይመነድብምሙ : ወይሰድድምሙ : አንዘ : የዓርቁ : ወአንዘ : ይትዔቦዩ : ለሙ : ወአንዘ : ይርኅቡ : ወይጸምፀ : ወ* በእንተ : ዘተግገሙ : ብዑን : ይከውኑ : በሰማይት : ወይሐይልው : ዘልፈ : ምስሉየ : አሌ : ለሙ : ለአለ : ይጸልእምሙ : ወይሚንንምሙ : ወይኃሪቶሙ : ለሙስኅ ።

* fol. 18 v^o a.

ወንቤሎ : እግዚአ : ዝኑ : ይከውን : ለኩሎሙ : ወይቤለነ : እፎ : ይከውን : ነኑ ነኑ : ጽድቅ : ለኃጥአን : ወለጸድቃን ። ወንቤሎ : ኢይብሉከው : በውእቱ : ዕለት : አንተ : አምራኅከ : ጽድቀ : ወኃጢአተ : ወራለጥከ : ጽልመተ : ውብርኅን : ወእኩየ : ወሠናየ : ወይቤለነ : ለአዳም : ተውኅቦ : ሥልጣን : ከመ : ይኅረይ : እምኒሆሙ : ዘራቀ

10

1. ወይትኤወር] — ወር BC, ወይትዔደር A. — 2. ወአእምሮ] ወበእ" A, በእ" BC. — 2-3. ወትእግሥት] ወበት" C. — 3. አለ] እንዘ ABC. — 6. ሙኅን] om. AC. — 6. ሕመ : እንተ : ሰማዕት (α. በሰማይት) add. C. — 7. ወይሚንንምሙ] መሰንገ" C. — 8. ወንቤሎ] ወህዕዘ : ኅ" A. — 8. ለኩሎሙ : ወይ : እ" : ይ"] om. A. — 9. እግዚአ (p. ወንቤሎ) add. AC; ኢይብሉከው] AC, ኢይብለ" L. — 10. ወራለጥከ] ABC, ወራረደከ L. — 11. እምኒሆሙ] እምከልከሆሙ ABC.

Mais celui qui n'est pas devenu fils de la Sagesse, a haï et repoussé son frère, et ne s'est pas tourné (vers lui), celui-là (le Seigneur) le répudiera et le rejettera; mais pour ceux qui auront marché dans la Justice, dans la Science, (dans) la Foi en moi, qui auront eu la Science, la Sagesse, la Continence, à cause de la Justice, tandis qu'on les repoussait, eux qui se sont attachés à la pauvreté, qui ont été continents, leur récompense (sera) grande, (car), tandis qu'on les raillait, qu'on les alligeait, qu'on les chassait, alors qu'ils étaient nus, alors qu'on était arrogant envers eux, alors qu'ils avaient faim et soif, ¹ à cause qu'ils ont supporté en patience (tout cela), ils seront bienheureux dans les cieux¹ et (y) demeureront toujours avec moi. Mais malheur à ceux qui les auront haïs et qui les auront répudiés, leur fin sera pour (leur) perdition.

* fol. 18 v^o b.

50. — LE JUGEMENT SERA JUSTE, CAR CHACUN A LE POUVOIR DE CROIRE. — Nous lui dîmes : Est-ce que cela arrivera pour tous?

Et il nous dit : Comment le (même) jugement pour les pécheurs et pour les justes serait-il juste?

Et nous lui dîmes : Ne te diront-ils pas en ce jour (du jugement) : Tu (nous) as fait montrer la justice et le péché, tu as distingué les ténèbres et la lumière, le mal et le bien².

1. Cf. Rom., II, 7. — Var. « ils seront, comme s'ils avaient été) martyrs. dans les cieux » C. — 2. Cette phrase se trouve en référence dans Dillmann, *Lexicon*, col. 164, avec PATR. OR. — T. IX. — F. 3. 16

ደ : ወኃረዩ : ብርሃን : ወሰፍሐ : እደዊዑ : ወነሥእ : ወኃደገ : ጽልመተ : ወርኅቀ : እ
 ምኔሃ ። ከግዑኬ : ነሉ : ሰብእ : ስሉጥ : ይእመን : ብብርሃን : ዝውእቱ : ሕይወተ :
 ኡብ : ዘራንወኒ ። ወዘአምን : ብዩ : ዩሐዩ : እምከመ : ገብረ : ግብረ : ብርሃን ። ወእ
 መስ : ኢአምን : ከዊን : ብርሃን : ወደነብር : ዘበጽልመት : ወአልቦ : ዘይክል : ምንተ
 ኒ : ወቁስ : ወኢያክል : አንሥእ : ገጽ : ወነጽሮቱ : ለወልድ : ዘአን : ወእቱ : ወእብ
 ሎ : ኃሠሥከ : ወረከብከ : ወሰክልከ : ወነሣእከ : ምንተ : ዘኢነሣእከ : ለምንተ : ርኅቀ :
 እመንግሥትዩ : አመንከኒ : ወከሀድከኒ ። ናሁኬ : ርእዩ : ከመ : ነሉ : ስሉጥ : ይሕዩ
 ውሂ : ወደእመንሂ : ወዘይገብር : ወዘዩሳቅብ : ትእዛዝዩ : ይከውን : ውሉደ : ብርሃን :
 ዝውእቱ : አቡዩ : ወለእለ : ዩሳቅቡ : ወደገብሩ ። ወበአንተዝ : ወረድኩ : እምሰማ

1. ወነሥእ] *om.* A. — 1. ወርኅቀ] *መደቀ* A. — 2. ወእቱ (*a. ይእመን*) *add.* ABC. — 2. ሕይ
 ወተ] *om.* A. — 3. ባሕቱ (*a. ኦብ*) *add.* A. — 4. ኢአምን] *ዩአምን* AC. — 5. ወደነብር : ዘበጽ
 ABC. — 6. ወኢነሣእከ] ግእዛዝ AC. — 7. እመንግሥትዩ] እምኔዩ : ወእመን" A. — 8. ወደእመንሂ]
 ወደመውትሂ A. ወደመውትሂ C. — 8. ወዘዩሳቅብ] *ዘ* *om.* BC. — ወበአንተዝ (*a. ይከውን*) *add.* AC;
 — 9. ዝውእቱ : አቡዩ] ዘውእቱ : አቡ : ብዩ BC. — ትእዛዝዩ (*p. ዩሳቅቡ*) *add.* AC. (*p. ወደገብሩ*)
add. B; ወደገብሩ] *om.* AC.

Il nous dit : A Adam a été donné le pouvoir de choisir de ces choses ce qu'il voudrait, il a choisi la lumière, il a tendu les mains, il l'a saisie, mais il a laissé les ténèbres et s'est éloigné d'elles. De même tout homme a le pouvoir de croire en la lumière, c'est-à-dire la vie du Père qui m'a envoyé. Celui qui aura cru en moi vivra, s'il a fait des œuvres de lumière, mais s'il n'a pas cru en la lumière, et s'il est demeuré dans les ténèbres, il ne pourra rien répondre pour défendre sa cause, il ne pourra pas supporter le visage et le regard du Fils, qui est moi-même. Et je lui dirai : *Tu as cherché et tu as trouvé, tu as demandé et tu as reçu*¹; (en effet) que n'as-tu pas reçu, pourquoi (alors) t'es-tu éloigné² de mon royaume, tu as cru en moi, (puis) tu m'as renié.

Voici donc qu'on verra que tout (homme) avait le pouvoir d'être sauvé et de croire, et celui qui aura accompli et aura observé mon commandement sera fils de lumière³, c'est-à-dire de mon Père, et (ainsi en sera-t-il) pour (tous) ceux qui auront observé et qui auront accompli (mon commande-

cette remarque : *si quidem lectio sana est*. La leçon que donne Dillmann est celle de ABC, que nous avons adoptée. La leçon de L est un peu différente, elle donne : « *tu as créé* les ténèbres et la lumière, le mal et le bien ». Il se peut que cette dernière leçon vienne d'une réminiscence de l'Épître aux Romains, vii, 7 et suivants, où saint Paul explique que la loi, le commandement, quoique bons, provoquent la transgression, le mal. — አምኤ employé dans cet endroit se rencontre très rarement, Dillmann ne cite que cette référence.

1. Cf. Matth., viii, 8; Luc., xi, 10. — 2. Var. « de moi et de mon royaume » A. — 3. Var. « fils de la lumière, qui est le Père (président) en moi » B C.

ይ : ቃል : ሥጋ : ኮንኩ : ወሞትኩ : እንዘ : እሚህር : ወእዛለፍ : ከመ : እለ : ያደፍ
ኅኑ : ወዩትጌንጉሉ : ለዓለም : እለ : ውስተ : እሳት : ዩትካነኑ : በሥጋ : ወመንፈስ ።

ወንቤሎ : እግዚአብሔር : በአማን : ነጌህን : በእንቲአሆሙ : ወዩቤለን : ሆናየ : ትገብ
ፋ : እ ስመ : ከማሁ : ዩቲክዙ : ጸድቃን : በእንተ : ኃዋኦን ። ወዩጌልዩ : ወደስተበቀሩ

5

ው : ኅበ : እግዚአብሔር : ወደስእልዎ : ወንቤሎ : ከያክሰ : እግዚአብሔር : አልዐ : ዘደስተ
በቀሩፅ : ወዩቤለን : እው : ወእሰምፅ : ዘበእንቲአሆሙ : በእለቆሙ : ለጸድቃን ። ወን

ቤሎ : እግዚአብሔር : ዘክሎ : መሀርከን : ወአሕዩውከን : ወተሞሃልከን ። ወንሕነኒ : ለእለ :
ዩደልዎሙ : ንሰብክ : ወዓስበ : ዩከውነኑ : በኅቤክ ።

ወዩቤለን : ሐሩ : ወስብኩ : ወኩኑ : ኅራኑ : ላእካን : ወአግብርተ ። ወንቤሎ : እ

10

ግዚአብሔር : አንተ : አብኅ : ወዩቤለን : ክሉሁ : አበው : ወክሉሁ : ላእክ : ክሉሁ : መ
ምህር : ወንቤሎ : እግዚአብሔር : አኮኑ : አንተ : ትቤ : ኢትበሉ : አበ : በዲበ : ምድር : ወ

* fol. 18
v° b.

2. ወዩትጌንጉሉ] ወእለ : ዩት ABC. — 2. እለ] እኅዛ ABC. — 3. እግዚአብሔር] om. A. — 4. ዩቲክዙ
(p. ኃዋኦን) add. A. — 5. ክሉ (p. እግዚአብሔር) add. AC. — 5. እግዚአብሔር] om. B. — 8. ወደስተበቀሩ]
(ኑ om. C) BC. ዩደልዎን A. ዩክወን L. — 9. ወአሕዩውከን] ወግ' A. ወገብር C. — 9-10. እግዚአብሔር] — ዘእኑ
C. — 10. እግዚአብሔር] om. A; — 11. እለ : ሐ' : ም'] እለ : ሐን : ሐ' : ም' A. እዘው (እዘው B) : ሐምድ BC.

ment). C'est pourquoi je suis descendu du ciel, Verbe, je suis devenu chair, je suis mort, (j'ai passé ma vie) en enseignant, et en reprenant, en sorte que (les uns) seront sauvés et que (les autres) périront éternellement, eux qui seront suppliciés dans le feu, en corps et en esprit.

51. — LES APÔTRES ET LES JUSTES ATTRISTÉS AU SUJET DES PÉCHEURS. — Et nous lui dimes : O Seigneur, vraiment nous sommes contristés à leur sujet.

Il nous dit : Vous faites bien. * C'est ainsi que les justes seront attristés, au sujet des pécheurs; ils prieront, ils supplieront le Seigneur, ils intercéderont.

* fol. 18
v° b.

Et nous lui dimes : Mais toi-même, ô Seigneur, personne ne te supplie (au sujet des pécheurs)?

Il nous dit : Oui, et j'entends la prière des justes en faveur des (pécheurs).

Nous lui dimes : O Seigneur, toi qui nous as enseigné toutes (choses), qui nous as sauvés, et as été élément envers nous! Quant à nous, à qui il appartient de prêcher, n'y aura-t-il pas pour nous une récompense auprès de toi?

52. — LES APÔTRES SERONT PÈRES, MINISTRES ET MAÎTRES. — Et il nous dit : Allez, et prêchez, soyez de bons ministres et de bons serviteurs.

Et nous lui dimes : O Seigneur, c'est toi qui es notre Père.

Il nous dit : Est-ce que tous (vous n'êtes pas) Pères, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Ministres, est-ce que tous (vous n'êtes pas) Maîtres?

(Alors) nous lui dimes : O Seigneur, n'est-ce pas toi-même (qui) nous

ሊቶ : አስመ : ሼውአቱ : አቡክሎ : ወመምህርክሎ : ዘበሰማያት ። ያእዜ : ትቤልን : ዘክመ : አንተ : ለብዙኃን : ውሉድ : አበወ : ንኩን : ወመምህርኒ : ወላእካን : ወአውሥኦ : ወደቤልን : አርታዕክሎ : ብሂለ : አማን : አብለክሎ : ነሎሎ : አለ : ሰምዑክሎ : ወአምኑ : ብየ : ያነሥኦ : ብርሃን : ማዕተብ : ዘበእዴየ : ውብየ : ትከውኑ : አበወ : ወመምህራኒ :

ወንቤሎ : ንሐኒ : አግዚኦ : አሮ : ያትከህልዝ : ፎዲበ : ሸከዋን ። ወአውሥኦ : ወደቤልን : አሚን : አሚን : አብለክሎ : አበወ : ትሰመዩ : አስመ : ዘበፍቅር : ወበምሕረት : ከሠትክሎ : ሎሎ : ዘበመንግሥተ : ሰማያት : እንተ : በእደ : ዘአየ : ያነሥኦ : ጥምቀተ : ሕደወት : ወኅድገተ : ኃጢአት ። ወመምህራኒ : አስመ : ቃልየ : አዕለውክሎ : ዘእንበለ : ሕማም : ወገሠዕክሎ : ወተመደጡ : በዘዘለፍክምምሎ ። ወእቤሎ

* fol. 18 v° c.

1. አብዘሎ : ወመ"] አብ : መ" C. — 4. ብየ] om. A. — 5. ጌራኒ (p. ወመምህራኒ] add. BC. — 6. ወአውሥኦ] om. BC. — 8. ዘበመንግሥተ] ዘመ" A, መን" C. — 9-10. አዕለውክሎ] አዕሎኩ A, አዕለውክምምሎ C. — 10. ሕማም] ነኑኒ A. — ወገሠዕክሎ] — ጽንምምሎ C. — በዘዘለፍክምምሎ] — ዘመ C. — 10-11. ወእቤሎ] ውብሎሎ ABC. — 11. አላ] om. A :

as dit : *Ne dites Père à personne sur la terre¹, ni Maître, car un seul est votre Père et votre Maître, c'est celui qui est dans les cieux²*. Maintenant tu nous dis que nous devons devenir pères pour beaucoup d'enfants, et maîtres aussi et ministres.

Il répondit et nous dit : Vous avez raison de parler (ainsi, mais) en vérité, je vous le dis : tous ceux qui vous écouteront, qui croiront en moi, recevront la lumière du signe qui (est) dans ma main, et par moi vous deviendrez pères et maîtres.

53. — COMMENT LES APÔTRES SERONT PÈRES ET MAÎTRES. — Nous lui dîmes : O Seigneur, comment est-il possible (que) ces trois (titres) soient en un seul (de nous)?

Il répondit et nous dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous serez appelés Pères, parce que vous révélez (aux hommes) les choses de l'amour, de la miséricorde, du royaume des cieux, (vous révélez) que c'est par ma propre main (qu'ils recevront le baptême de vie, et la rémission des péchés; (vous serez appelés) Maîtres, parce que vous aurez exprimé ma parole sans peine, et que vous les aurez corrigés, (et qu'ils se seront convertis en (toutes) choses où) vous les aviez repris. Et je leur dirai : *Vous n'avez pas rougi (de moi)³, ni fait acception* * des personnes, mais vous avez observé et fait le commandement du Père, (vous aurez) une récompense

* fol. 18 v° c.

1. Var. « ne dites pas : Nous avons un père sur la terre » A. — 2. Matth., XIII, 9, 10. — 3. Cf. Luc., ix, 26.

ወገበርክሙ ፡ ዓሱብ ፡ ቡኅበ ፡ አቡዮ ፡ ሰማያዊ ፡ ወሎሙኒ ፡ ኅድገተ ፡ ኃጢአት ፡ ወሕደወት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሱታሬ። ፡ መንግሥት ፡ ያከውን ። ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ ሶበ ፡ አልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ ፡ አኮ ፡ ዘእምክባሉ ፡ አእኩቶተክ ፡ በከመ ፡ መፍትው ፡ ወአውሥኦ ፡ ወደቤልን ፡ ዘእቤልክሙ ፡ ከመ ፡ ትግበሩ ፡ በከመ ፡ አን ፡ ገበርኩ ፡ ለክሙ ፡

5 ወኩኑ ፡ ከመ ፡ ደናግል ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አብርሃ ፡ ወኢደቀሳ ፡ ወእለ ፡ ተቀበላሁ ፡ ምስለ ፡ መሐትዊሆን ፡ ለእግዚእ ፡ መርዓዊ ፡ ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ጸርሐ ፡ መርዓዊ ። ወአብዳትሰ ፡ እለ ፡ ይብልምን ፡ ስዕና ፡ ተገሃ ፡ አላ ፡ ኖማ ። ወንቤሎ ፡ አግዚኦ ፡ መኑ ፡ አማንቱ ፡ ጠባባት ፡ ወመኑ ፡ አብዳት ፡ ወደቤልን ፡ ጠባባት ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ አማንቱ ፡ አሜን ፡ ዘደቤ ፡ ነቢይ ፡ አዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እለ ፡ አስማቲሆን ፡

10 ያስምዑ ። ወንኤነሰ ፡ ተከገነ ፡ ወሐዘነ ፡ ወበከደነ ፡ በእንቲአሆን ፡ ለእለ ፡ ተዓዕዋ ፡ ወደቤልን ፡ ኃምስ ፡ ጠባባት ፡ እለ ፡ አማንቱ ፡ አሚን ፡ ፍቅር ፡ ፍሥሐ ፡ ሰላም ፡ ተስፋ ፡

1. ወብሐሙ (a. ዓሱብ) add. C. — 2-3. አልፍ ፡ ቦሙ ፡ አፍ] አልፎ ፡ ቦቹ አፎ A, አ ፡ ቦቹ ፡ አ' C. — 4. ገበርኩ] om. C. — 6-7. ወቦአ ፡ ም ፡ ው ፡ ጽ ፡ መ] om. A. — 7. እለ ፡ ይ] እንዘ ፡ ይብሎን B. — አላ] እለ C. — 8. አማንቱ] አሙንቱ C. — አላ] አልቡ C; — 9. አማንቱ] አሙ' A. — አሜን] om. ABC. — 10. ወሐዘን] om. C. — 11. እለ ፡ አማ'] እሉ ፡ አሙ' A.

après de mon Père céleste; et, pour eux aussi, sera la rémission des péchés, la vie éternelle, et la participation au royaume.

Nous lui dîmes : ô Seigneur, (même) s'ils avaient des milliers de bouches, ils ne pourraient pas te célébrer comme il convient.

Il répondit et nous dit : Je vous ai dit cela, afin que vous fassiez comme moi-même j'ai fait pour vous!

54. — PARABOLE DES VIERGES SAGES ET DES VIERGES FOLLES. COMMENTAIRE ². — Soyez comme les Vierges sages qui ont allumé (leurs lampes), qui n'ont pas sommeillé, mais qui, avec leurs lampes, sont allées à la rencontre du Seigneur, de l'Époux, et sont entrées avec lui dans la chambre nuptiale. Mais ne soyez pas comme (les Vierges) folles qui, dit-on, n'ont pas pu veiller, mais ont dormi.

Nous lui dîmes : O Seigneur, lesquelles sont sages, et lesquelles sont folles?

Il nous dit : Les sages sont ces cinq que le prophète appelle filles du Seigneur, et dont les noms sont célèbres. Quant à nous, nous avons été tristes et affligés, et nous avons pleuré sur celles qui ont été exclues.

Il nous dit : Les cinq sages ce sont la Foi, la Charité, la Joie, la Paix, l'Espérance. Ceux qui croient en moi les possèdent ³; elles servent de guides

1. Joan., xiii, 15. — 2. Cf. Matth. xxv, 1-13. Dans le T. seules les vierges folles ont dormi. — 3. La phrase est incomplète et paraît contenir des dittologies. Nous avons laissé subsister le texte tel qu'il est, mais nous n'avons pas tenu compte des dittologies dans la traduction.

እሎንቱ፡ እምከመ፡ በሙ፡ ለእለ፡ የአምነ፡ ብዩ፡ መርፀ፡ ያከውንምሙ፡ ለእለ፡ የአ
 ምነ፡ ብዩ፡ ወለዘፈንወኒ፡ እግዚእ፡ አነ፡ መርዓዊ፡ ከያዩ፡ ተተበላ፡ ወበእ፡ ምስሌዩ፡
 ውስተ፡ ቤተ፡ መርዓዊ፡ ወረፈቃ፡ ምስለ፡ መርዓዊ፡ ወተፈሥሐ፡ ። አብዳት፡
 ኃምስ፡ ኖማ፡ ። ወነቁሆን፡ መጽእ፡ ቤተ፡ መርዓዊ፡ ወጉድጉዳ፡ ኖተተ፡ እስመ፡
 ዓዕውምን፡ ። ወበከዩ፡ እስመ፡ ተዓዕዋ፡ ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ እላ፡ እንከ፡ አኃቲሆን፡
 ጠባባት፡ እለ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ኢየርጎዋሆንነ፡ ወኢድኃዝናነ፡ በእንቲአሆን፡ ። ወዩ
 ቤለነ፡ እወ፡ የኃዝና፡ ወዩ፡ ቲክዛ፡ በእንቲአሆን፡ ወያስተበቀዓዑ፡ ለመርዓዊ፡ ወስ
 ዕና፡ አድምዖተ፡ በእንቲአሆን፡ ። ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ ማእዜ፡ ዩበውእ፡ አኃቲሆ
 ን፡ ወዩቤለነ፡ ዙተዓዕዋ፡ ተዓዕወ፡ ወንቤሎ፡ እግዚእ፡ ምቲርነ፡ ዝነገር፡ መኑ፡ እ
 ንከ፡ እማንቱ፡ እላ፡ አብዳት፡ ። ወዩቤለነ፡ ስምው፡ ለብዎ፡ አእምሮ፡ ሰሚዕ፡ ትእግ
 ሥት፡ ምሕረት፡ እለ፡ ኖማ፡ በዲቤሆን፡ ለእለ፡ የአምነ፡ ወዩትአመነኒ፡ ወእንዘ፡

* fol. 19
r° a.

5

10

1. እሎንቱ] እለ" ABC. — ብዩ] በስምዩ C. — 2. ወለዘፈንወኒ] ወበዘ፡ ፈ" A; እግዚእ፡ አ"፡ መ"]
 ወአነ፡ እግዚእ፡ ወአነ፡ መ" AC. — 3. ኃዝ (a. ቤተ) add. C. — 5. ዓዕውምን] አጸምን AC. —
 እላ] om. A; አኃቲሆን] አኃዊሆን A. — 7. ወዩቤለነ፡ እ"፡ የ"፡ ወ"፡ በ"] om. A. — ወያስተበቀዓ
 ዑ] ወሐስተብ C. — 8. ዓዳ (a. አድምዖተ) add. B. — እግዚእ] እግዚአብሔር B. — እስዛ (a. ማእዜ)
 add. A. እንከ (p. ማ") add. AC; — 8. በእንቲ (a. አኃቲሆን) add. A. በእንቲአሆን C. — 9. እግዚእ]
 om. AB; ምቲርነ] ምንትነ A. — 10. እላ] om. A. — 11. የአምነ] አምነ AC; ወዩትአመነኒ] ወተኣ
 ምነኒ C.

à ceux qui eroient en moi, et (eroient) aussi au Seigneur qui m'a envoyé. Je suis moi-même l'époux. Elles sont allées au-devant (de moi), et elles sont entrées avec moi dans la maison nuptiale, elles se sont couchées à table, avec l'époux, et se sont réjouies. Mais les cinq folles ont dormi; à leur réveil, elles sont venues à la maison nuptiale, elles ont frappé à la porte, car on les avait exclues, et elles ont pleuré parce qu'elles étaient exclues.

Et nous lui dimes : O Seigneur, leurs sœurs sages, qui sont dans la maison, ne leur ouvriront-elles pas, et ne seront-elles pas attristées à cause d'elles?

* fol. 19
r° a.

Il nous dit : Oui, elles seront contristées et affligées à leur sujet, elles supplieront l'époux, mais ne pourront rien obtenir pour elles.

Nous lui dimes : O Seigneur, quand donc leurs sœurs entreront-elles?

Il nous dit : Celles qui ont été exclues, ont été exclues.

Et nous lui dimes : O Seigneur, Cette parole est-elle définitive ? Et qui donc sont celles qui sont folles?

Et il nous dit : Écoutez, l'Intelligence, la Science, l'Obéissance, la Continence, la Miséricorde ce sont (les vertus) qui ont dormi en ceux qui

1. Var. « Qu'est-ce que cette parole? » A.

አይገቡሩ ፡ ትእዛዝዩ ፡ እለ ፡ ኖሙ ፡ አፍኦ ፡ ይቀውሙ ፡ እመንግሥት ፡ ወእምዓዐደ ፡
 ኖላዌ ፡ አባግፅ ፡ ወዘአፍኦ ፡ ቆመ ፡ እምዓዐደ ፡ ተኩላ ፡ ይበልፆ ። ወእንዘ ፡ ይሰምፅ ፡
 ይመውት ፡ ውበዙኅ ፡ ሕማም ፡ ወግማ ፡ ወትእግሥት ፡ ይከውን ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወበእኩ
 ይ ፡ እንዘ ፡ ይትንዘንዝ ፡ ወእንዘ ፡ ይትነተፍ ፡ ወይትንዘር ፡ በነዋኅ ፡ ኩነኔ ፡ ወበእኩይ ፡
 5 ወአይክል ፡ ፍጡኅ ፡ መባተ ።

ወንቤሎ ፡ ንሕኅ ፡ እግዚአ ፡ ሠናዩ ፡ ከሠትከ ፡ ለነ ፡ ኩሎ ። ወይቤለነ ፡ አእምኅ ፡ ወ
 ለብው ፡ ዘቃላተ ። ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ እላ ፡ ኃምስ ፡ እማንቱ ፡ እለ ፡ ሀለምን ፡ ይባኢ ፡
 ቦቱ ፡ ውስተ ፡ መንግሥትከ ፡ ወኃምስ ፡ እለ ፡ ተዓፅዋ ፡ እላንቱ ፡ ይከውና ፡ አፍኦ ፡ እ
 መንግሥትከ ። ወበሕቱ ፡ እለ ፡ ተግሀ ፡ ወቦኦ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ፡ መርዓዊ ፡ ኢይትፊራሥ
 10 ሐ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖማ ። ወይቤለነ ፡ ይትፊራሥ ሐ ፡ እስመ ፡ ቦኦ ፡ ምስለ ፡ እግዚአ ። ወ
 የሐዝና ፡ በእንተአሆን ፡ ለእለ ፡ ኖማ ፡ እስመ ፡ አኃቲሆን ፡ እማንቱ ፡ ወእማንቱ ፡ እላ ፡ አ
 ዋልዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እማንቱ ፡ ሿቱ ። ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ ለዕባየ ፡ ዘአከ ፡ ው

1. እለ] ሀለ AC. — 1. መንግሥት ፡ ወ] om. A. — 2-3. ወእንዘ ፡ ይሰምፅ ፡ ይመውት] ወእምዓዐደ ፡ ይመውት A. ወእንዘ ፡ ይ፣ ፡ ይትኩነን ፡ ወይመውት C. — 3. ወትእግሥት] ወኢት" A; — ላዕሌሆሙ] ላዕ ሌሁ ABC. — 4. ይትንዘንዝ] ይትንዘዝ C. — 7. እማንቱ] አሰማት A. — ይባኢ] ይባኢ AC. — 8. እላን ቱ ፡ ይ ፡ አ] እለ ፡ ቦቱ ፡ አ ፡ ይከውና ABC. — 9-10. ኢይትፊራሥ ሐ] ይት" A. — ፊራሳ C. — 11. ወእ ማንቱ ፡ እላ] om. A. — 12. አብ (p. ለእግዚአ) add. ABC; እማንቱ] om. ABC.

croient, et qui ont confiance en moi, mais qui n'ont pas accompli mon commandement.

55. — EN DEHORS DU BERCAIL, IL N'EST PAS DE SALUT. — (Il y en a) qui ont dormi et se sont tenus en dehors du royaume, et, en dehors de l'enclos du pasteur des brebis. Or celui qui se sera tenu en dehors du bercaïl, le loup le mangera, et bien qu'il ait entendu¹ (la prédication comme les autres), il mourra; et de grandes douleurs et le tourment et le support (des adversités) seront en lui, et tout en étant torturé, déchiré, mordu, dans un long et cruel supplice, il ne pourra pas mourir rapidement.

56. — JOIE DES VIERGES SAGES. LEUR AFFLICTION AU SUJET DE LEURS SŒURS. — Pour nous, nous lui dimes : O Seigneur, tu nous as bien révélé toutes (choses).

Et il nous dit : Sachez et comprenez ces paroles.
 Nous lui dimes : O Seigneur, il y en a cinq qui doivent entrer dans ton royaume et cinq qui en sont exclues. Elles seront en dehors de ton royaume; mais celles qui ont veillé et qui sont entrées avec le Seigneur, l'Époux, elles ne se réjouiront pas au sujet de celles qui ont dormi.

Et il nous dit : Elles se réjouiront de ce qu'elles sont entrées avec

1. Var. A omet « bien qu'il ait entendu »; C « bien qu'il ait entendu (la prédication), il sera condamné et mourra ».

እቲ : ከመ : ትጸግግን : ለእኑቲዎን ። ወደቤለን : ዝነገር : ኢኮነ : ዚእክሙ : አላ : ለ
 * fol. 19 * ዘረኔወኒ : እንዘ : አሁብር : ምስሌሁ : ወእንትሙሰ : ሐዊረክሙ : ህልወ : ወርቱዓ : ስ
 1^o b. ብኩ : ወመሀሩ : እንዘ : አልዐ : ለዘታደልው : ወትራርሁ : ራድፋደሰ : አብዕልተ : እለ :
 ይትረከብ : በላዕሌዎሙ : እለ : ይገብሩ : ትእዛዝዩ : እለ : ራግዑ : በብዕሎሙ ። ወንዜ
 ሎ : እግዚአ : ለባሕቲቶሙኑ : ለአብዕልተ : ትቤለን ። ወደቤለን : ለዘኒ : ኢኮነ : ባዕለ : 5
 ወእምክመሂ : ወሀበ : ወተዓበዩ : ለዘአልዐ : ለዘክመዝ : ዝባራ : ይሰመዩ : በኅበ : ሰብእ :
 ወእምክመ : ወድቀ : ጸዊሮ : ጸሮ : ዘውእቲ : ኃጢአት : ዘገብረ : ዲበ : ገጹ :
 ለቢጹ ። ይዘልፎ : ቢጹ : ህዩንተ : ዘገብረ : ዲበ : ቢጹ ። ወእምክመ : ዘልፎ : ቢጹ :
 ወተመደጠ : ይድኅን : ወዘሂ : ዘልፎ : ይረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወእምክመ : ባ
 ሕቲ : ዝኩ : ዘይገብር : ሎቲ : እንዘ : ይኡብስ : ወደደሉ : ሎቲ : ዘክመዝ : ውስተ : 10

1. ትጸግግን] ትጸግግ C. — 2. ወእኒ (a. እንዘ) add. ABC, እንዘ om. A. — 2. ከመ (p. ሐዊረከሙ) add. C. ርቱዕ : ወህልወ C. — 3. እንዘ (a. አልዐ) om. AC, ወአልዐ AC. — 4. ይገብሩ] A. ኢ.ዩ." BCL. — 4. ራግዑ] ይትረ' A, ይረ" C. — 5. ትቤለን] om. AC. — 6. ወእምክመሂ] ወለእመ A. — 6. ለዘክመዝ] ለ om. ABC. — 8. ጸሮ] ጸረ C; ዘገብረ] — ብሮ C. — 8. ዲበ : ገጹ : ለቢጹ] om. AC. (m. ገጹ : ለ) B. Ici B a un doublet qui comprend les sept derniers mots avant ዲበ. — 9. ከመ (p. ቢጹ. 1^o) add. AC. — ገጹ : ለ (a. ቢጹ. 2^o) add. A. — 10. ወተመደጠ] om. A. — 11. (p. ሎቲ) ዘደሬእዩ (ዘ om. B) : ወለዘይገብር (ወ om. BC) : ሎቲ : ለዘ (om. BC) add. ABC; ኢ (a. ይኡብስ) add. A.

le Seigneur, mais elles s'affligeront au sujet de celles qui ont dormi, car leurs sœurs et elles sont filles du Seigneur, toutes les dix.

Nous lui dimes : O Seigneur, il appartient à ta majesté, que tu fasses grâce à leurs sœurs.

Et il nous dit : Cette parole n'est pas de votre rôle, mais de celui
 * fol. 19 * qui m'a envoyé, puisque j'agis de concert avec lui.

57. — CONSEILS AUX APÔTRES. — Quant à vous, allant, prêchez et ensei-
 1^o b. gnez ce qui est vrai et droit, sans faire acception, ni avoir peur de personne, particulièrement des riches qui se trouvent être contre ceux qui accomplissent mon commandement, et qui fêtent avec leurs richesses.

Mais nous lui dimes : O Seigneur, est-ce seulement pour les riches que tu nous parles (ainsi)?

Et il nous dit : (Je vous parle) aussi pour celui qui n'est pas riche. Si (le riche) donne et s'enorgueillit sur celui qui ne possède pas (et) qui n'est pas tel que (lui, en vain) sera-t-il appelé bienfaiteur par les hommes !.

58. — SUR LES PÉCHÉS À L'ÉGARD DU PROCHAIN. — Si quelqu'un tombe en portant son fardeau, c'est-à-dire les péchés qu'il a commis contre la personne de son prochain, son prochain le réprimandera pour ce qu'il a fait contre lui. Si le prochain le réprimande et si (le pécheur) se convertit, ce dernier sera sauvé et celui aussi qui l'aura repris, obtiendra

1. ዝባራ : ወዳደጉ signifierait « bienfaiteur ». Nous avons traduit ainsi, car il semble que le sens le demande. ወዳደጉ a pu être omis par le copiste.

ነኑኔ ፡ ዓቢይ ፡ ይትካነን ፡ እስመ ፡ ዕውር ፡ ዕውረ ፡ ዘይመርሀ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ያወድቁ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ከማውኬ ፡ መድልውኒ ፡ ገጸ ፡ ዘይነሥእ ፡ ወእለሂ ፡ ያደሉ ፡ ሎቱ ፡ ወገጸ ፡ ያነሥእ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አሐደ ፡ ነኑኔ ፡ ይትኩነኑ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ አሌ ፡ ሎሙ ፡ ለመደልዋን ፡ እለ ፡ ያጸድቅዎ ፡ ለኃጥእ ፡ በእንተ ፡ ምንግዕ ፡ እለ ፡ ከርሃሙ ፡ አምላከሙ ፡ ትሬእዮው ፡ ዘከመ ፡ ውእቱ ፡ ነኑኔ ፡ አሚን ፡ እብለክሙ ፡ በደእቲ ፡ ዕለት ፡ አባዕለ ፡ አኡኃፍር ፡ ወአነዳዩ ፡ አእምሀር ፡

እመቦ ፡ ዘርአከ ፡ በአዕይንቲከ ፡ እንዛ ፡ ያኡብስ ፡ በባሕቲትከ ፡ ገሥጸ ፡ እመ ፡ ሰምዓከ ፡ ረባሕከ ፡ ወእመ ፡ አሰምዓከ ፡ ኩን ፡ ክልኤተ ፡ ወእስከ ፡ ሠለስተ ፡ ገሥጸ ፡ ለእኑከ ፡ ወእመ ፡ አሰምዓከ ፡ ያኩንኬ ፡ ከመ ፡ አረማዊ ፡ ወመጸብሐዊ ፡

በሰሚዓ ፡ ነገር ፡ አትእመን ፡ ላዕለ ፡ እኑከ ፡ ወአትሕሚ ፡ ወአተፍቅር ፡ ሰሚ

* fol. 19
r° c.

2. መደልውኒ] ወደል" A, መደለዊኒ (ኒ om. B) BC'. — 2. ወእለሂ] om. C', ወለዛሂ (ሂ om. A) AC'; ሶስ ፡ ይሬኢ ፡ እንዛ ፡ ያኡብስ add. C'. — 3-4. እለ ፡ ሎሙ] ወደቤሎሙ ABC', እለ ፡ ሎሙ (፤) B. — 5. ትሬእዮው] om. C'. — 5. ይትካነኑ (p. ነኑኔ) add. C'. — 6. አእምሀር] እ. om. AC', አይም" B. — 7. እንዛ ፡ ያኡብስ] እለ ፡ ያኡብዕ AC'. — 7. በባሕቲትከ] — ትክሙ ፡ A; — 7-8. እመ ፡ ሰ ፡ ረ] om. AC'. — 8. ሠለስተ] ግልፅ ABC'. — 10. ነገር (p. ላዕለ) add. B.

la vie éternelle, mais si (le prochain) agit contre (le pécheur) en péchant et en le maltraitant, il sera condamné à un grand supplice, car c'est un arcueil qui guide un arcueil; tous deux tomberont dans la fosse¹. De même (en sera-t-il) pour le juge inique, qui fait acception des personnes, et pour celui qui le flatte et qui fait aussi acception des personnes, tous deux seront condamnés au même supplice, selon ce que dit le prophète : *Malheur aux juges iniques*² qui absolvent le pécheur par soudoiement, et pour qui leur dieu c'est leur ventre³. Vous verrez comment sera le jugement (pour eux). En vérité je vous le dis, en ce jour, je n'avilirai pas celui qui n'est pas riche, et je ne serai pas miséricordieux pour celui qui n'est pas pauvre.

59. — LE SCANDALE. CORRECTION FRATERNELLE. — Si tu vois, de tes yeux, quelqu'un en train de pécher, toi seul reprends-le; s'il t'écoute, tu l'auras gagné; mais s'il ne t'écoute pas, adjoins-toi deux et même trois (personnes) et reprends ton frère, s'il ne t'écoute pas, qu'il soit alors comme un païen et un publicain⁴.

60. — NE PAS MÉDIRE, NE PAS AJOUTER FOI A LA MÉDISANCE. — Lorsque tu entendras une parole contre ton frère, ne la crois pas; * ne médise pas, n'aime pas à écouter la médisance, car il est ainsi écrit : Ne prête pas

* fol. 19
r° c.

1. Matth., xv, 14; Luc., vi, 39. — 2. Is., x, 1. — 3. Phil., iii, 19. — 4. Matth., xviii, 15 sq.

ሃ : ሐሚት ፡ ጸሐመ ፡ ከመዝ ፡ ጽሑፍ ፡ ኢታጽምእ ፡ እዝነከ ፡ ኅበ ፡ እኅከ ፡ አላ ፡ አመ ፡ ርኢከ ፡ ዝልፎ ፡ ገሥጸ ፡ ወሚጠ ፡

ወንቤሎ ፡ እግዚአ ፡ መሀርከነ ፡ ወመዓድከነ ፡ በነሉ ፡ ወባሕቱ ፡ እግዚአ ፡ ለምእ መናን ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በውስቱቶው ፡ ይእመኑ ፡ በስብከተ ፡ ስምከ ፡ ተናፍቆ ፡ ወወከ ሀ ፡ ወቅንዓት ፡ ወሀከከ ፡ ወጽልፅ ፡ ወሕመሚ ፡ በበደናቲሆው ፡ ሀለምሁ ፡ ይኩን ፡ እስመ ፡ ትቤክ ፡ ይዛለፉ ፡ በበደናቲሆው ፡ ወገጸ ፡ ኢሥሥእ ፡ እሉ ፡ የኃጥኡት ፡ እለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዝገሠሙ ፡ ወአውሥእ ፡ ወደቤለነ ፡ እፎመ ፡ ይከውን ፡ ነነኔ ፡ ከመ ፡ ሥርናዩ ፡ ውስተ ፡ መዘግብቲሁ ፡ ይደዩ ፡ ወአሠሮ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ይደዩ ፡

እለ ፡ ከመዝ ፡ ይጸልኡ ፡ ወዘከያየ ፡ ያፈቅር ፡ ወዘይዘልፍ ፡ ለእለ ፡ ይገብሩ ፡ ትእዛዝየ ፡ አሉክ ፡ ይጸልኡ ፡ ወደሰደዱ ፡ ወደሚንኑ ፡ ወደዘነገጉ ፡ ወዘሂ ፡ ኢሀሎ ፡ ይነብቡ ፡ ተማከሮመ ፡ ወኅብረተ ፡ ይከውን ፡ ላፅሌሆው ፡ ለእለ ፡ ያፈቅሩኒ ፡ ወእመንቱ ፡ ሰ ፡ ይዘልፍምሙ ፡ ከመ ፡ ይደኑኑ ፡ ወለእለ ፡ ይዘልፍምሙ ፡ ወደጌሥጽምሙ ፡ ወደምዕድምሙ ፡ እመንቱ ፡ ይጸልኡ ፡ ወደፈልጡ ፡ ወደትሑየዩ ፡ ወደትከልኡ ፡ እለ ፡ ሠ

5. ወቅንዓት] — ንአ A. — 5. ሀለምሁ ፡ ይ'] ሀለዉ ፡ ይኩን A, ሀለምሁ ፡ ይ' BC. — 6. ኢሥሥእ.] ኢይንሥእ. ABC. — 6-7. እሉ ፡ የ' ፡ እ ፡ ይ' ፡ ዘ'] ለእለ ፡ ያሐጥኡ ፡ ወደወጽኡ ፡ ዘይጌሥምሙ A, ለእለ የኃጥኡ ፡ ለእለ ፡ ይጸልኡ ፡ ዘይጌሥምሙ C, ዘይጌሥ' B. — 7. እኅነ (p. እፎመ) add. ABC. — ከመ] እስመ A. — 8. ይደዩ 1° et 2°] 1° ይደዩ, 2° ይትወደዩ A, 1° ይትወደዩ, 2° ይደዩ C. — እሳት] om. B. — 10. ወደሰደዱ] om. B. — 12. ከመ ፡ ይ' ፡ ወሰ' ፡ ይዘ'] om. C; ወለእለ ፡ ይዘ' ፡ ወደኒ] om. B. — 13. ገብሩ (p. ሠናየ) add. B.

l'oreille contre ton frère¹, mais si tu le vois (mal faire), reprends-le, corrige-le, convertis-le.

Nous lui disons : O Seigneur, tu nous as enseigné, tu nous as avertis en tout, mais, ô Seigneur, pour les fidèles, pour ceux² qui doivent croire en la prédication de ton nom, (est-ce que) la division, la contention, la jalousie, le trouble, la haine, la douleur devront exister parmi eux? Car tu dis qu'ils se reprendront les uns les autres, et ne feront acception de personne. N'auront-ils pas (pour ennemis) les gens qui haïssent celui qui les reprend?

Il répondit et nous dit : Comment donc serait le jugement, où l'on (doit) mettre le froment dans le grenier (du Père), et la paille, la jeter dans le feu?

61. — LES MÉCHANTS CONTRE LES JUSTES. — Ceux qui haïront (le mal), celui qui m'aimera moi-même, celui qui reprendra (son prochain), ceux qui accompliront mon commandement, (tous) ceux-là on (les) haïra, on (les) chassera, on (les) répudiera, on se moquera d'eux, on dira (contre eux) ce qui n'existe pas, de propos délibéré, il y aura ligue contre ceux qui m'aimeront. Mais ces derniers les reprendront, afin qu'ils soient sauvés.

1. Cf. peut-être Eccli., vii, 12. — 2. M. à m. « parmi ceux ».

ናየ : ይፈቅዱ : ሎሙ ። ወባሕቱ : እሉ : ከመዝ : ተግገው : ከመ : ሰማዕተ : ይከው
 ኑ : ቡዝበ : አብ : እስመ : ለጽድቅ : ይቀንፁ ። ወአኮ : ለቅንዓተ : ኃጉል : ዘቀንፁ ።
 ወንቤሎ : ቦሁ : እግዚአ : እንጋ : ከመዝ : ዘይከውን : በውስተትነሂ : ወይቤለነ : ኢት
 ናርሁ : አኮ : በውስተ : ብዙኃን : ዘይከውን : አላ : በውሐዳን ። ወንቤሎ : ንግረነ :
 ንእነ : እር : ወይቤለነ : ይከውን : ባዕድ : ትምህርት : ወወክህ : ወክብረ : ርእሶሙ :
 *እንዘ : ይፈቅዱ : ወዘኢይብቀሶ : ትምህርተ : ይመጽኡ : ወይከውን : ዕቅናተ : ዘሞ
 ት : ውስተቱ : ወይሚሠሩ : ወለእለሂ : የአምኑ : ብየ : ይመደጥዎሙ : እምትእዘዘ :
 ዘአየ : ወይመጽኡ : እምሕይወት : ዘለግለም ። ወባሕቱ : አሌ : ሎሙ : ለእለ : ይትመ
 ክነየ : ቃልየ : ዘንተ : ወትእዛዘየ : ወእለሂ : ይሰምዕዎሙ : ወለእለ : ይርሕቁ : እምሕ
 ያውተ : ትምህርት : ለእለ : ይር *ርሕቁ : እምትእዘዘ : ሕይወት : እሙንቱ : ምስሌሆ
 ሙ : ለግለም : ይደደዩ ።

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. እለ (p. እሉ) add. ABC; እንተ (p. ከመ) add. ABC. — 2. ይቀንፁ] ቀ" ABC. — 3. እግዚአ
 om. ABC. — 5. ይከውን] om. A. — 6. ወዘኢይብቀሶ] ወኢይ" C. — እንዘ (a. ይመጽኡ) add.
 B. — 6-7. ዘሞት] ሞት C. — 7. የአምኑ] አ" ABC. — 8. ወይመጽኡ] ወይወ B, ወይመዕጸዎሙ C. —
 8-9. ይትመክነየ] ይትሜ የጉ AC. — 10. ትምህርት] ወት" A, ብትምህርቶሙ C; les quatre mots
 suivants sont omis par ABC.

Quant (aux méchants), ils haïront ceux qui les auront repris, corrigés, avertis, ils mettront à l'écart, mépriseront et dédaigneront ceux qui leur veulent du bien. Cependant ceux qui auront supporté de telles choses seront (considérés) comme des martyrs, auprès du Père, parce que c'est pour la justice qu'ils ont été zélés; ce n'est pas du zèle de la perdition qu'ils ont été embrasés.

Nous lui dîmes : Est-ce donc, ô Seigneur, qu'il y en aura de tels parmi nous?
 Et il nous dit : Ne craignez pas, il n'y en aura pas parmi (vous) beau-
 coup qui seront (ainsi) mais peu.

Et nous lui dîmes : Expose-nous comment cela se fera.

Et il nous dit : (Il surviendra) une doctrine étrangère et des polémiques. * Désirant leur propre gloire, (certains) apporteront une doctrine vaine: ce sera par là un scandale mortel; ils l'enseigneront, et ceux qui croiront en moi, ils (les) détourneront de mon propre commandement, et ils s'éloigneront de la vie éternelle¹. Mais malheur à ceux qui auront falsifié ma parole et mon commandement; (malheur) à ceux qui les écouteront, et à ceux qui s'éloigneront de la doctrine de vie², à ceux qui s'éloigneront³ du commandement de vie, car ces derniers, avec les autres, seront éternellement punis.

* fol. 19 v° a.

* fol. 19 v° b.

1. « Ils les feront s'éloigner de la vie éternelle » C. — 2. M. à m. « de la vie de la doctrine ». Var. « qui s'éloigneront de la vie, dans leurs doctrines » C.

ወእንዘ : ዘንተ : ይቤ : ወረጸመ : ተናግሮተን : ይቤለን : ዳግመ : ናሁ : እስከ :
 ሠሉስ : ሠዋዕል : ወሠላስ : ሰዓት : ይመጽእ : ዘረነወኒ : ከመ : እሐር : ምስሌሁ :
 ወበከመ : ይቤ : ኮነ : ነገድጌንደ : ወሠብረቅ : ወድልቅልቅ : ወተሠጥቁ : ሰማያት :
 ወመጽእ : ደመና : ብሩህ : ወነሥእ : ወቃለ : ብዙኃን : መላእክት : እንዘ : ይትራ
 ሥሐ : ወደብርኩ : ወደብሉ : አስተጋብእን : ካህን : በብርሃን : ስብሐት : ወሶበ : ቀር
 በ : ምጽናዔተ : ሰማይ : ሰማዕናሁ : እንዘ : ይብል : እትው : በሰላም : በስሙ : ለእግ
 ዘእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ :

* fol. 19
v° c.

5

ተረጸመ : መጽሐፈ : ኪዳን : በሰላም : እግዚአብሔር : ይዕቀቦ : ለገብሩ : አቤ
 ሴሎም : ለዓለመ : ህልም : አሜን :

1. ወእንዘ] ወእምዘ BC; —. ተናግሮተን] ወተናገረን A. — 2. ወሠላስ : ሰ] ወሠሉስ : ዕለት A. —
 4. ሰማዕን (a. እንዘ) add. C: — 5. ወደብርኩ] ወበረኩ A. — ስብሐት] — ሐቲሁ BC; — ቀርቦ] ቀርቡ
 AC, ሙተ add. ABC.

A donne l'explicit suivant : ተረጸመ : ኪዳን : በእግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሰላም : ለዓለመ :
 ህልም : አሜን : ለዘ : እሐር : ወለዘ : አጽሐር : ወለዘ : አንበሳ : ወለዘሰምዐ : ቃለቲሁ : አቡር : ደምሐረን :
 እግዚአብሔር : ወደውርዕን : መንግሥተ : ሰማያት : ምስል : ነሱሙ : ቅዱሳን : ለዓለመ : ህልም : አሜን : ወአሜን :

B termine ainsi : ማዕረገ : ተፍጻሜቱ : ፍቅር : ወሰማ : ለቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ወጽድቅ :
 ወእቱ : ወይቤሱሙ : ሰላም : ለክሙ : ደቂቅ : ሰለም :

C termine par አሜን : ወአሜን.

62. — ASCENSION. — Tandis qu'il disait cela, il acheva de s'entretenir avec nous, et nous dit encore : Voici que dans trois jours et trois heures viendra celui qui m'a envoyé, afin que j'aïlle avec lui. Et comme il parlait, survinrent le tonnerre, des éclairs, un tremblement de terre; les cieux se déchirèrent et vint une nuée lumineuse qui le prit¹. (Alors se fit entendre) la voix de beaucoup d'anges, se réjouissant, bénissant et disant : Groupe-nous (vers toi), Prêtre, dans la lumière de la gloire. Et lorsqu'ils approchèrent du firmament du ciel, nous l'entendîmes qui disait : Retournez en paix.

* fol. 19
v° c.

Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, est terminé le *Livre du Testament* dans la paix du Seigneur; qu'il protège son serviteur *Abèsëlom*, pour les siècles des siècles. Amen².

1. Act., 1, 9. — 2. Voici la fin de A : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ est terminé le Testament (*Kidān*) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la paix (du Seigneur) pour les siècles des siècles. Amen. Celui qui l'a écrit, celui qui l'a fait écrire, celui qui le lira, et celui qui en écoutera les paroles, que le Seigneur ait pitié de nous tous! qu'il nous fasse hériter du royaume des Cieux, avec tous les saints pour les siècles des siècles. Amen. Amen. » — B termine par ces mots : « La charité est le lien de la perfection. Le nom de la sainte Église est sainteté. Il leur dit : Paix à vous, enfants de la paix. »



TABLE DES NOMS PROPRES CONTENUS DANS LE TESTAMENT

- Abēsōlom, 92.
 Abraham, 69.
 Adam, 82.
 André, 48, 55.
 Antéchrist, 43.
 Archélaüs, 53.
 Arménie, 42.
 Babylone, 41.
 Barthélemy, 48.
 Bethléem, 50.
 Bithynie, 42.
 Cana de Galilée, 51.
 Cappadoce, 41.
 Céphas, 48.
 Cérinthe, 48, 53.
 Charité, 85.
 Chérubins, 49.
 Cilicie, 41, 75.
 Continence, 81, 86.
 Damas de Syrie, 75.
 David, 63, 77, 78.
 Dieu, 44, 64, 75, 78.
 dieu, 89.
 Dominations, 57.
 Écriture ou Écritures, 38, 73, 74.
 Église (la sainte), 52, 75.
 Eponx (N.-S.), 85, 86, 87.
 Espérance, 85.
 Fils, 62, 69, 82.
 Foi, 80, 81, 85.
 Fonctions, 57.
 Gabriel, 57, 58.
 Galilée, 37, 48, 51.
 Géhenne, 38, 42, 49.
 Impur (l'), 43.
 Intelligence, 86.
 Isaac, 69.
 Isaïe, 45.
 Israël, 40, 72, 79.
 Jacob, 69.
 Jacques, 48.
 Jean, 48.
 Jérusalem, 75.
 Jésus, 37, 51.
 Jésus-Christ, 37, 48, 49, 52, 53, 92.
 Joie, 85.
 Jonadab, 46.
 Joseph, 50.
 Judas Zélote, 48.
 Judée, 42.
 Justice, 81.
 Kidān, 48.
 Légion (Légéwon), 51.
 Loi, 72.
 Lycaonie, 41, 42.
 Maître (N.-S.), 55, 60, 74.
 Maîtres (les Apôtres), 83, 84.
 Marie (Mère de Jésus), 50, 57, 58.
 Marie de Magdala, 54, 55.
 Marthe, 54.
 Matthieu, 48.
 Michel, 57.
 Midi, 38, 49, 72.
 Miséricorde, 86.
 Natanaël, 48.
 Nord, 38, 49, 72.
 Obéissance, 86.
 Occident, 38, 49, 72.

Orient, 38, 39, 48, 72.

Paix, 85.

Pamphylie, 42.

Pâque, 58, 59.

Paraclet, 52.

Parfait, 62, 71.

Pastophores, 45.

Paul, 72.

Pentecôte, 59.

Père (Dieu le), 37, 40, 44, 48, 49, 52, 56,
57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68,
69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79,
80, 82, 83, 84, 85, 90, 91.

Père ou Pères, 83, 84.

Pervers (le), 41.

Phénicie, 42.

Philippe, 48.

Phrygie, 41.

Pierre, 48, 55.

Pisidie, 42.

Ponce-Pilate, 53.

Pont, 42.

Prêtre (J.-C.), 92.

Prêtres, 45.

Puissances, 57, 62.

Qaranjo (Καρανίος) 54.

Raphaël, 57.

Réchab, 46.

Sagesse, 80, 81.

Saint-Esprit, 50, 52.

Sara, 54, 55.

Satan, 41.

Saul, 72.

Sauveur, 49, 52, 56.

Science, 81, 86.

Séduteur (le), 43.

Séraphins, 49.

Simon (apôtre), 48.

Simon (hérétique), 48, 53.

Sion, 75.

Syrie, 41, 73.

Thomas, 48, 55.

Uriel, 57.

Verbe, 50, 53, 58, 60, 74, 83.

Vierge (Marie), 50.

Vierges (sages, folles), 85.

Zabaoth (le Seigneur), 45.

Zélote, 48.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

	Pages.
I. — Relations avec la Sainte Écriture.	3
II. — Relations avec les Pères apostoliques et les écrits similaires.	4
III. — Tendances du Testament.	9
IV. — Théologie du Testament	13
V. — Conclusion.	18

INTRODUCTION

I. — Les manuscrits utilisés.	23
II. — Leurs caractères.	24
a. Le texte A	24
b. Le texte B	24
c. Le texte primitif de B	25
d. Les corrections dans le texte B	29
e. Le texte C	32
f. Le texte L	33
III. — Filiation des textes.	33
IV. — Le mot « pastophore ».	33
V. — La langue originale et les langues intermédiaires.	34

LE TESTAMENT EN GALILÉE

1. Prologue.	37
I. — Prédications relatives à la fin du monde.	37
2. Exhortation. Sort futur des pécheurs.	37
3. Contre les nations.	38
4. Signes dans le ciel et sur la terre.	38
5. Contre les nations d'Asie Mineure.	41
6. Sur l'Antéchrist. Son portrait.	43
7. Signes de l'avènement pour les seuls élus. Leur sort.	44
8. Les méchants. Leur sort.	44
9. Menaces contre les évêques et les prêtres.	45
II. — Exhortations. Prédications. Foi des Apôtres en Jésus-Christ.	46
10. Exhortations aux Apôtres.	46
11. Les justes persécutés. Sort des méchants	47
12. Sur Simon et Cérinthe, faux apôtres	48
13. Travaux et témoignage des Apôtres.	48
14. Profession de foi des Apôtres.	49
15. Enfance de Jésus-Christ.	50
16. Vie publique de Jésus-Christ.	50
17. But de la prédication des Apôtres.	52
18. Œuvre antichrétienne de Simon et de Cérinthe	53
19. Véracité du témoignage des Apôtres	53

	Pages.
III. — Passion et Résurrection de Jésus.	53
20. Passion de Jésus	53
21. Apparition de Jésus ressuscité aux femmes.	54
22. Apparition aux Apôtres.	55
23. Témoignage des Apôtres sur la Résurrection. Leur repentir.	56
24. Jésus au ciel : ses relations avec les anges.	56
25. Jésus sous l'apparence de l'Ange Gabriel. L'Annonciation	57
26. Jésus ordonne à ses Apôtres de faire la Pâque. L'un d'entre eux sera persécuté.	58
27. Jésus au second avènement.	59
28. Époque de l'avènement.	59
29. Les Prophéties réalisées en Jésus-Christ.	60
30. Mission des Apôtres. Ils sont aimés du Père qui les récompensera. . . .	61
31. Les Apôtres demandent à Jésus de l'interroger encore.	64
IV. — La résurrection des corps. — Jugement. — Sanctions.	65
32. Jésus promet la Résurrection et le Royaume aux Apôtres.	65
33. Les Apôtres demandent une explication sur la Résurrection.	66
34. Pourquoi les Apôtres interrogent leur Maître.	67
35. Sur la Résurrection.	67
36. Humilité des Apôtres.	67
37. Après la Résurrection aura lieu le Jugement.	68
38. La descente de Jésus aux Enfers.	69
39. Promesses aux Apôtres et aux croyants.	70
40. Menaces de châtimens contre les faux docteurs.	70
41. Mission des Apôtres.	72
42. Prédications relatives à saint Paul. — Ce que les Apôtres doivent faire pour lui	72
43. Sort différent du juste et du pécheur. Encouragement aux Apôtres. . . .	74
44. Ce que Jésus prédit au sujet de saint Paul se réalisera.	75
45. Signes de la fin du monde.	75
46. Colère de Dieu contre les pécheurs.	77
47. Les souffrances des justes sont une épreuve. Leur sort.	78
48. Signes de la fin.	80
49. Ceux qui seront couronnés. Ceux qui seront condamnés.	80
50. Le jugement sera juste, car chacun a le pouvoir de croire.	81
51. Les Apôtres et les justes attristés au sujet des pécheurs.	83
52. Les Apôtres seront Pères, Ministres et Maîtres.	83
53. Comment les Apôtres seront Pères et Maîtres.	84
54. Parabole des Vierges sages et des Vierges folles. Commentaire.	85
55. En dehors du bercaïl, il n'est pas de salut	87
56. Joie des Vierges sages. Leur affliction au sujet de leurs sœurs.	87
57. Conseils aux Apôtres.	88
58. Sur les péchés à l'égard du prochain.	88
59. Le scandale. — Correction fraternelle	89
60. Ne pas médire. — Ne pas ajouter foi à la médisance.	89
61. Les méchants contre les justes.	90
62. Ascension.	92

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÈ, HAMLÈ, NAHASÈ
ET PÂGUEMÈN

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS, A. SINGLAS ET S. GRÉBAUT

III

MOIS DE NAHASÈ ET DE PÂGUEMÈN

(TRADUCTION DE S. GRÉBAUT)

Λ = d'Abbadie 66

A = — 163

O = Oxford, Bibl. Bodl., 25

P = Paris, Bibl. Nat., 128

* በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።
 ወርኃ : ነሐሴ : ቡሩክ : መዓልቱ : ገሰዓት ። ወእምዝ : የሐጽጽ ።

* O 57 a.
 * A 133 a.
 * P 184 a.
 * (A 305 a)

አመ : ሪልነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ክቡር : አባ : አቦሊ : ሰማዕት : ወልድ : የ-ስመስ ። ለ
 ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ሎቱ : መንግሥተ : ሮም : ወሶበ : ሀሎ : ውስተ : ዑብእ : ወተመ
 ይጠ : ውስተ : ሀገር : አንጾኪያ : ወረከቦ : ለዲዮቅልጥያኖስ : እንዘ : ክሕዶ : ለክርስ
 ቶስ : ወአቆመ : አምልኮ : ጣዖታት ። ወኮነ : ይክል : ከመ : ያጥፍኦ : ለዲዮቅልጥያኖ
 ስ : ወደንዛእ : መንግሥተ : እምኔሁ : አላ : ሐለየ : መንግሥተ : ሰማያዊተ : ዘአልባ

5. ለዝንቱ — ወተመይጠ] P, A ዝ'' : ቀ'' : ኮነ : እምወሎይ : መንግሥት : ወሐረ : ንብ : ጸብእ ። ወ
 ሶበ : ተመ'' (O = A praeter verba, ወእንዘ : ህ'' : ው'' : ጸ'' : ወሶበ : ተመ''). — 6. post ለክርስቶስ]
 P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — 7. ወአቆመ] P, O ወአቆመ; A ወአምላክ : ወአቆመ : ሳ''.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.
 Mois béni de Nahasè. Le (premier) jour a dix heures. Puis (les jours)
 décroissent.

LECTURE DU PREMIER NAHASÉ (7 août).

En ce jour est saint (et) illustre *Abba Apollon*, martyr, fils de *Justus*.
 Ce saint possédait le royaume de *Rome*. Lorsqu'il était en guerre, et revenait
 à la ville d'*Antioche*, il trouva *Dioclétien* ayant (déjà) apostasié le Christ et
 rétabli le eulte des idoles. Il pouvait anéantir *Dioclétien* et lui enlever (son)
 royaume. Mais il songea au royaume céleste, qui n'a point de fin.

ቲ፡ ማኅለቅተ፡ ውኄጦ፡ ዲዮቅልጥያኖስ፡ ብዙኃ፡ ወኢሰምዓ፡ እምኔዑ። ወእምድኅ
 ረዝ፡ አገበሮ፡ ዮስጦስ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ፡ እስከ፡ ጸሐፊ፡ መልእክተ፡ ወፈንዎ፡ ለዮ
 ስጦስ፡ ወለብእሲቱ፡ ታውክልያ፡ ወለአባ፡ አቦሊ፡ ወልዱ፡ ዙተዝካሩ፡ በዙቲ፡ ዕለ
 ት። ወፈንዎሙ፡ ኅበ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ኅበ፡ ሄሮሚኔዎስ፡ መኰንን፡ ሀገረ፡ እስክን
 ድርያ። ወደቤሎ፡ በውስተ፡ መልእክት፡ ሶበ፡ ይበጽሑ፡ ኅቤክ፡ ዮስጦስ፡ ውበእሲ
 ቱ፡ ወወልዱ፡ አባ፡ አቦሊ፡ ኂጦሙአ፡ ከመ፡ ይሁ፡ ለአማልክት፡ ወለእመ፡ ኢ
 ሰምዑ፡ ወኢተአዘዙ፡ ወኢዎ፡ ለአማልክት፡ ወእመአከ፡ ፍልጦሙ፡ በበደናቲሆ
 ሙ፡ ወፈንዎሙ፡ ለለጃጃእምኔሆሙ፡ ውስተ፡ ሀገር።

ወበደኢቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮሙ፡ እግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ለዮስጦስ፡ ወለብእሲቱ፡
 ወለወልዱ፡ ወአጽንዎሙ፡ ወናዘዘሙ፡ ወነገሮሙ፡ ዘደከውን፡ እምኔሆሙ፡ ወተካዩዶ
 ሙ፡ ለማኅደር፡ ሠናዶት፡ ሰማያዊት። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወ
 ርእዮሙ፡ ሄሮሚኔዎስ፡ መኰንን፡ አንክረ፡ ፊድፋዶ፡ በእንቲአሆሙ፡ እስመ፡ እሙን
 ቱ፡ ኃደጉ፡ መ*ንግሥቶሙ፡ ወኢደፈረ፡ መኰንን፡ ከመ፡ ይትናገሮሙ፡ ነገረ፡ ሕው
 መ፡ አላ፡ ተናገሮሙ፡ በነገር፡ ልምሉም፡ ውኄጦሙ፡ ብዙኃ፡ ከመ፡ ይትመዩጡ፡ እ

1. ማኅለቅተ] P, O, A ኅልፈት. — 2. አገበሮ — ለዲዮቅልጥያኖስ] P, A በጽሑ፡ ሎቲ፡ ዘና፡ ዘእንተ፡
 ነገረ፡ ቅዱስ፡ ዮስጦስ፡ ከመ፡ የሐዝን (A ያሐ")፡ ዘእንተ፡ አምልኮ፡ ጣዖት (O = A, sed om. ለዲዮ").
 — 3. ወለአባ፡] P, O, A ወለወልዱ. — 6. ከመ፡ ይሁ፡ ለአማልክት] P, A ለ"፡ ዝ"፡ ይ" (O om.
 ከመ — ፍልጦሙ). — 6-7. ወለእመ — ለአማልክት] > P, A. — 8. post ውስተ O, A add. ዛቲ P
 add. ለለአሐቲ. — 10. ወአጽንዎሙ፡ ወናዘዘሙ) P, O, A ወና"፡ ወአ". — ib. ወነገሮሙ፡ ዘደከውን፡ እ
 ምኔሆሙ] P A; O = A. — 11. ለማኅደር፡ ሠናዶት፡ ሰማያዊት] P, A ከመ፡ አስተዳለወ፡ ሎሙ፡
 መንግሥተ፡ ሰማያዊ፡ ዘኢደኃልፍ፡ O = A.

Dioclétien (chercha) fort à le gagner, mais il ne l'écouta pas. Ensuite, *Justus* mit à bout *Dioclétien*, en sorte que (ce dernier) écrivit une lettre, et renvoya *Justus*, sa femme *Thècle* et *Abba Apollon*, son fils, dont la mémoire est en ce jour. Il les envoya au pays d'*Égypte*, vers *Hérménèvos*, juge de la ville d'*Alexandrie*. Il lui disait dans la lettre : « Lorsque *Justus*, sa femme et son fils *Abba Apollon* viendront vers toi, (cherche) à les gagner, afin qu'ils sacrifient aux dieux. S'ils n'écoutent pas, n'obéissent pas, et ne sacrifient pas aux dieux, alors sépare-les les uns des autres, et envoie chacun d'eux dans une ville (différente). »

Cette nuit-là, Notre-Seigneur le Christ apparut à *Justus*, à sa femme et à son fils, les encouragea, les consola, leur exposa ce qui leur arriverait, et leur promit une belle demeure céleste. Lorsqu'ils furent arrivés à la ville d'*Alexandrie*, et que *Hérménèvos*, le juge, les eut vus, il fut étonné énormément à leur sujet, car ils avaient abandonné leur royaume. Le juge n'osa pas leur adresser des paroles infâmes, mais il leur parla dans un langage doux, et (chercha) fort à les gagner, afin qu'ils revinssent de leur dessein. Mais ils ne

* A 305 b.

ምክርሙ : ወኢሰምዑ : ሎቱ :: ወሶቤሃ : ተቁጥዖ : ላዕሌዑ : የስሎስ : እስከ : አፍለ
 ጦሙ : በበይናቲሆሙ : ወራንዎ : ለየስሎስ : ኅበ : ሀገረ : አንደኛው : ወለብእሳቱ :
 ታውክልያ : ኅበ : ሀገረ : ሃ : ወለአባ : አቦሊ : ወልዱ : ኅበ : ሀገረ : በስጣ : ወወዘቦ
 ሙ : ለለጅጅእምኔሆሙ : ጅገብረ : እምአግብርቲሆሙ : ከመ : ያትለአክዎሙ ::

5 ወሶበ : በጽሐ : አባ : አቦሊ : ኅበ : ሀገረ : በስጣ : ወተአምነ : በእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : በቅድመ : መከራንን :: ወከራንን : ክንኔ : ዓቢያ : በዋዕላ : እሳት : ወበመንከራራህ
 ሬት : ወመቲረ : መለያልያት : ወውግረት : ለአኅብስት :: ወእግዚአብሔር : ያጸንዖ :
 ወደድኅሃ : ወደነሥኦ : እምውስተ : ክንኔ : ጥዑሃ : ዘእንበለ : ሙስና : ወብዙኃን :
 ሰብእ : እለ : ነበሩ : በሀሃ : ሶበ : ርእዩ : ዘበጽሐ : ለቅዱስ : አባ : አቦሊ : እምክንኔ :
 10 ወውእቱ : ጥዑያ : ዘእንበለ : ሙስና : አንክሩ : ራድፋድ : ወአምኑ : በእግዚእነ : ክ
 ርስቶስ : ወኮኑ : ሰግዕተ :: ወመከራንንሰ : ተምዓ : ላዕለ : ቅዱስ : ወእዘዘ : ወጠብሐ :
 አንዳው : ወአጥመቁ : አጽርቅተ : ዘሠቀ : ጸጉር : ውስተ : ብሔእ : ወሂው : ወመገ
 መዘተ : ቦቱ : ክሎ : ቍሰላቲሁ : ወአጸርዎ : አንዳው : ውስተ : መታክፍቲሁ : ወአኦድ

1. ወኢሰምዑ] P, O, A — ምዕዎ. — *ib.* ላዕሌዑ] P, O, A ላዕለ (ar. سلطان عليد بسطيس). —
 1-2. አፍለጦሙ] ita A; P, O, A ፈለ. — 3. ወሶቤሃ : አቦሊ : ወልዱ] P, O, A ወለው : አቦ. —
ib. በስጣ] P ብስጣ; A, et P infra, ብስጣ. — 3-4. ወወዘቦሙ] A, O — ብምሙ. — 4. ያትለአክዎሙ] A
 — አኮ (ar. دسكت). — 5. ወተአምነ] P, O, A — መነ. — 7. ወመቲረ] P ወበመ. A ወመተረ (O
 = A). — *ib.* መለያልያት] A መል; O, P — ልያ, A — ያቲሁ. — 8. እምውስተ : ክንኔ in P, O,
 A, BM (or. 657) post ሙስና. — 9. አባ] — P, O, A, BM. — 10. ወውእቱ — ሙስና] — P, O, A,
 BM. — 11. ወጠብሐ] P, O, A, BM ይጥብሐ. — 13. ቍሰላቲሁ] A ቍሰላ, P, O, BM ቍሰሊሁ.

l'écouterent pas. Aussitôt, *Justus* s'indigna contre le (juge), au point qu'il les sépara les uns des autres. Il envoya *Justus* à la ville de *Andendur*, sa femme *Thècle* à la ville de *Şâ*, et *Abba Apollon*, son fils, à la ville de *Bastâ*. Il leur donna à chacun un serviteur. (pris) parmi leurs serviteurs, afin que (ceux-ci) les servissent.

Lorsque *Abba Apollon* fut arrivé à la ville de *Bastâ*, il confessa Notre-Seigneur le Christ devant le juge. (Celui-ci) le condamna à de grands supplices : à la brûlure par le feu, aux roues, au sectionnement des membres, à être jeté aux lions. Mais le Seigneur le fortifiait; il le délivra, et l'arracha aux supplices, sain et sauf, sans lésion. Beaucoup de gens, qui demeuraient là, lorsqu'ils eurent vu les supplices infligés à saint *Abba Apollon*, et (qu'ils eurent constaté) qu'il était sain et sauf, sans lésion, furent étonnés énormément. crurent à Notre-Seigneur le Christ, et devinrent martyrs. Mais le juge se fâcha contre le saint. Il ordonna qu'on lui scalpât la peau, qu'on trempât des haillons de sacs de poil dans du vinaigre et du sel, qu'on en frottât toutes ses plaies, qu'on lui fit porter sa peau sur ses épaules, et qu'on lui fit faire le

* P 187 b. **ዎ** : ውስተ : ነላ : ሀገር ። ወጸለየ : ወይቤ : * ኦእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ
 ልደ : እግዚአብሔር : ርድኦኒ : ወአድኅነኒ : እምዝንቱ : ምንዳቤ ። ወበጊዜገ : መጽ
 አ : ኅቤሀ : ሚካኤል : መልአክ : ወገሰሰ : ሥጋሀ : ወፈሬሰ : ቍሰላቲሀ ። ወአዘዘ :
 ወወሰድዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስክ : ይሔሊ : ምንተ : ዘይገብር : ቦቱ ።

ወቆመ : ቅዱስ : ወጸለየ : በውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእንዘ : ይጼሊ : አስተርአ
 የ : ሎቱ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወይቤሎ : ሰላም : ለክ : አኅሩይየ :
 አቦሊ : ጽናዕ : ወኢትፍራህ : እስመ : አነ : እሄሉ : ምስሌክ : እስክ : ትፌጽም : ገድ
 ለክ : ወሶበ : ይቤሎ : እግዚእነ : ዘንተ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐ
 ት ። ወተፈሥሐ : ቅዱስ : አባ : አቦሊ : ፍሥሐ : ዓቢየ : ሶበ : ርእየ : ለእግዚእነ : ክ
 ርስቶስ ።

ወሀሎ : ጀብእሲ : ባዕል : ዘስሙ : አስኪሮን : ወሎቱ : ጀውሉድ : ተባዕት : ወአ
 ምጽአ : ገባራተ : ከመ : ያንሕሉ : አረፍተ : ቤቱ : ወይሕንጽዎ : ሐዲሰ ። ወአዘዘሙ :
 ለጀውሉዱ : ከመ : ይቁሙ : በኅቤሆሙ : እስክ : ይፌጽሙ : ግብሮሙ ። ወሶበ : ዓር
 ገ : መልዕልተ : አረፍት : ወድቀ : ወቀተለ : እምኔሆሙ : ሿወጃደወ : ወጀውሉዶ :

3. ገሰ... ወፈሬሰ] P, A, BM — ሶ... — ሶ. — *ib.* ቍሰላቲሀ] P, BM ቍሰሊሀ (O = A). —
ib. post ወአዘዘ P, O, A, BM *add.* መኩንን. — 5. አስተርአየ] P, O, A, BM — አድ. — 6. ante ነርሰ
 ቶስ P, A, BM *add.* ኢየሱስ. — 8. እግዚእነ : ዘንተ : ወዓርገ] A ስ" : እ" : ዓ" : O, P ስ" : ዓርገ :
 እ" ; BM እ" : ስ" : ዓ" (A ወሶርገ). — 9. አባ] > P, O, A, BM. — 11. አስኪሮን] P አስኪሮስ, O,
 A, BM አስኪሮን (et sic infra). — 11. ውሉድ : ተባዕት] P, O, BM — ደ — ተ. — 12. ገባራተ] A
 ገራሃተ. — 13. ውሉዱ] P, O ደ.

tour de toute la ville. (Le saint) pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*,
 Fils du Seigneur, aide-moi, et délivre-moi de ce tourment. » Aussitôt, l'ange
Michel vint vers lui, toucha son corps, et guérit ses plaies. (Le juge) ordonna
 qu'on le conduisit à la prison, jusqu'à ce qu'il eût réfléchi à ce qu'il ferait de
 lui.

Le saint se tint debout, et pria dans la prison. Pendant qu'il priait, Notre-
 Seigneur le Christ — gloire à Lui! — lui apparut, et lui dit : « Salut à toi, ô
 mon élu *Apollon*, sois fort, et ne crains pas, car moi-même je serai avec toi,
 jusqu'à ce que tu achèves ton combat! » Lorsque Notre-Seigneur lui eut dit
 cela, il remonta aux cieus dans une grande gloire. Saint *Abba Apollon* se
 réjouit d'une grande joie, lorsqu'il eut vu Notre-Seigneur le Christ.

Il y avait un homme riche, appelé *Askiron*. Il avait deux garçons. Il fit
 venir des ouvriers, afin d'abattre les murs de sa maison et d'en construire une
 nouvelle. Il ordonna à ses deux fils de se tenir près d'eux, jusqu'à ce que
 (les ouvriers) eussent achevé leur ouvrage. Lorsqu'ils furent montés sur un
 mur, (celui-ci) s'écroula, et tua dix-sept hommes parmi (les ouvriers), et les

ለውኢቱ ፡ ባዕል ፡ ። ወነገርዎ ፡ ለውኢቱ ፡ ባዕል ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወ
 ጸርኃ ፡ ወበከየ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ፡ ወሰገደ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወደቤ
 ሎ ፡ ተግሀለኒ ፡ እስመ ፡ ጀውሉድዮ ፡ ሞቱ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ገደደው ፡ ወለእመ ፡ አ
 ንግእኮሙ ፡ እሞት ፡ አነ ፡ አኣምን ፡ * በአምላክከ ።

A 133 b.

5 ወሶበ ፡ ያቤሎ ፡ ዘንተ ፡ ተንሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለየ ፡ ወደቤ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢዮሱ
 ስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኃረይክኒ ፡ ከመ ፡ እጻሙ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለ
 ከ ፡ ላዕለ ፡ ዕደው ፡ አለ ፡ ሞቱ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ እሞት ፡ ከመ ፡ ያእመኑ ፡ አሉ ፡ ነሎ
 ሙ ፡ * ሰብእ ፡ ወደእምሩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌክ ፡ እስመ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ *
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወነሥኦ ፡ አንዳው ፡ ወሰፍሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙንቱ ፡ ዕደው ፡ እ
 10 ንዘ ፡ ያብ * ል ፡ በስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕዩ
 ው ፡ ትትንሥኦ ፡ ሕዩዋን ፡ ነሎክሙ ፡ ወአኅዘ ፡ እደባሆሙ ፡ ወአንሥኦሙ ፡ ወነሎ
 ሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽሩ ። ወሶቤሃ ፡ ከልሐ ፡ ነሎሙ ፡ እንዘ ፡ ያብሉ ፡ ጀውኢቱ ፡ አምላ
 ከሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አቦሊ ። ወሶቤ
 ሃ ፡ ሰገደ ፡ አስኪሮን ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ይእዘኒ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አምላክ
 15 ከ ፡ ዓቢይ ፡ ውኢቱ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመንኩ ፡ ቦቱ ። ወአምኑ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብ
 አ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተኃፍረ ፡ መከንን ።

A 306 a.

O 57 b.

1. ወነገርዎ ፡ ለውኢቱ ፡ ባዕል] P, O, BM ሶበ (O ወሶ) ፡ ሰመ። ው" q" (A ወው" ፡ q" ፡ ወጠጠ).
 — 3. ወምስሌሆሙ] BM, O, P om. ወ; A ምስሊ. — 5. ወጸለየ] BM, (O, A — A) P om. ወ. —
 7. ነሎሙ] > P. — 8. post ወደእምሩ P, O, BM add. ነሎሙ. — 11. ትትንሥኦ] P, A ተንሥኦ ፡
 (O, BM = A). — 11. ante ሕዩዋን A, O, BM add. እንዘ.

deux fils de ce riche. On raconta au riche comment cela était arrivé. Il déchira ses habits, cria, pleura, alla vers saint *Abba Apollon*, se prosterna à ses pieds, et lui dit : « Aie pitié de moi, car mes deux fils sont morts, et avec eux dix-sept hommes. Si tu les ressuscites de la mort, moi-même je croirai en ton Dieu. »

Lorsqu'il lui eut dit cela, le saint se leva, pria, et dit : « O mon Seigneur *Jésus-Christ*, toi qui m'as choisi, afin que je peine à cause de ton nom saint, manifeste ta force sur (ces) hommes, qui sont morts, et ressuscite-les de la mort, afin que tous ces gens croient, et sachent qu'il n'y a point (d'autre) Dieu que toi, car à toi la gloire pour les siècles des siècles. Amen! » Il prit sa peau et l'étendit sur ces hommes, en disant : « Au nom de mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, ressuscitez tous vivants. » Il prit leur main, et les fit se lever. Tous les gens regardaient. Aussitôt, tous crièrent, en disant : « Unique est le Dieu des chrétiens, *Jésus-Christ*, Dieu de saint *Abba Apollon*. » Aussitôt, *Askiron* se prosterna devant le saint, en disant : « Maintenant je sais que ton Dieu grand est *Jésus-Christ*; je crois en lui. » Tous les gens de sa maison crurent avec lui, et le juge fut confondu.

ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተካየዶ ፡ ወደቤሎ ፡ አኅሩይየ ፡ አባ ፡
 አቦሊ ፡ ነሎ ፡ ብእሲ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ወደስእል ፡ ረድኤተ ፡ በስምክ ፡
 አነ ፡ እሰምዕ ፡ ስእለቶ ፡ ወእፌጽም ፡ ሎቱ ፡ ነሎ ፡ ኅሢዎቶ ። ወነሎ ፡ ብእሲ ፡ ዘደሐ
 ንጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ በስምክ ፡ አነ ፡ አኃድሮ ፡ በውስተ ፡ መንግሥትየ ። ወነሎ ፡
 ዘደጽሕፍ ፡ ገደለ ፡ ስምዕክ ፡ አው ፡ ዘደነብዐ ፡ አው ፡ ዘደሰምዖ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ ስ
 ሞ ፡ ዲባ ፡ ክነፊሆመ ፡ ለጳጳንስሳ ፡ ወአዓርፎ ፡ ውስተ ፡ * ሕጽነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡
 ወደዕቆብ ፡ ወአበልዖ ፡ እምሠናያተ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ኃጣውአ ፡
 ብዙኃ ፡ ወነስሐ ፡ ወደስእል ፡ ኅቤየ ፡ በስምክ ፡ አነ ፡ አኅድግ ፡ ሎቱ ፡ ኃጣውአሁ ።
 ወዘአብልዓ ፡ ርኅብ ፡ በስምክ ፡ አኅድግ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ ወአበልዖ ፡ እምፍሬያተ ፡
 ገነት ፡ ወሰላምየ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ አሚን ። ወዘነተ ፡ ብሂሎ ፡ መድኃኒነ ፡ ወሀዐ ፡ ሰ
 ላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምነኅኒሁ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ ፡ በሰ
 ይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሥጋሁ ፡ እስክ ፡ ይእዘ ፡ ይነብር ፡ በደብረ ፡ ሐን
 ደቅ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡

1. ወአስተርአየ] P, A, BM — v. (O = A). — 3. ስእለቶ] O, A, BM ጸሎቶ. — ib. ante ኅሢዎ
 ቶ P, O, A add. ስእለቶ ፡ ወ. — 4. በውስተ] A, BM ስ; P, O ውስተ. — 6. ክነፊሆመ] P, O, A, BM,
 እነፍሬ". — 7. ኃጣውአ] P, A, O, BM ኃጣአተ. — 9. እምፍሬያተ] P, A, O, BM — ፍሬ (A —
 ረያተ). — 12. መመተሩ] P, O, A, BM ይምተሩ. — 13. post ስምዕ P, O, A, BM add. በመንግሥተ ፡
 ሰማያተ. — 13-14. ሐንደቅ] P, O, A, ሕ" (BM = A). — 14. post ምስር P, A add. በገዐ ፡ ሀገረ ፡
 ቃህራ (O, BM = A).

Notre-Seigneur le Christ lui apparut, lui donna le *kidân*, et lui dit :
 « O mon élu *Abba Apollon*, (de) tout homme qui sera dans le tourment et
 demandera du secours en ton nom, moi-même j'écouterai la prière et
 j'exaucerai toutes les demandes. Tout homme qui bâtira une église en ton
 nom, moi-même je le ferai habiter dans mon royaume. (De) tout (individu)
 qui écrira l'histoire de ton martyre, ou la lira, ou l'entendra, moi-même
 j'écrirai le nom sur les ailes des Quatre Animaux; je le ferai reposer dans le
 sein d'*Abraham*, d'*Isaac* et de *Jacob*; et je le nourrirai des (fruits) excellents du
 paradis de délices. S'il a fait de nombreux péchés, s'est repenti, et m'a prié
 en ton nom, moi-même je lui remettrai ses péchés. A celui qui aura nourri
 l'affamé en ton nom, je lui remettrai ses fautes, et je le nourrirai des fruits
 du paradis. Que ma paix soit avec toi! Amen. » En disant cela, Notre-
 Sauveur lui donna la paix, et remonta aux cieux dans une grande gloire.

Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât sa
 tête sainte avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre. Son corps jusqu'à
 présent repose dans le couvent de *Handaq*, en dehors de la ville du *Caire*.
 Par lui eurent lieu beaucoup de miracles et de prodiges et de grandes

ወፈውስ : ዓቢይ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ :
የሀሉ : ምስልነ : አሜን ።

[ሰላም : ለአባሊ : ዘኢተመልዓ : ናኖቆ ።

እንዘ : ይሜንን : ብሩሮ : ወእንዘ : ይገደፍ : ወርቆ ።

በእንተ : ኢየሱስ : አብ : እማሳዐን : ዘአልዐቆ ።

እስከ : በመጥባሕት : ለአነዳሁ : ዘሐቆ ።

በቅድመ : መከራንን : ኃዮእ : ኢሐሰወ : ጽድቆ ።]

[ሰላም : ለክሙ : ለአባሊ : ማኅበሩ ።

ጀጂወጃወአንስት : ካዕብተ : አሥሩ ።

እስከ : አጥባቅክሙ : በሰይፍ : ክሳደክሙ : ይምትሩ ።

አመ : ዘኅቁ : አነዳሁ : ወአጽመ : ገቦሁ : ሰበሩ ።

ዘኢያደንገዐ : ልበክሙ : ግዕሩ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕብ : ተገዘራ : ለሐና : እማ : ለእግዚእትነ : ማርያም : ወተገዘካ
ራ : ለሐና : ነቢይት : ወለተ : ፋኑኤል ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶን : አ
ሜን ።

10. አጥባቅክሙ.] P አጥፋእክሙ; O omet ce salâm. — ib. በሰይፍ.] P ለሰ. — 12. ልበክሙ.] A ል
በሰ.

guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière et que sa béne-
diction et son intercession soient avec nous! Amen.

Salut à *Apollon*, qui n'a pas été rempli d'hésitation,

En répudiant son argent et en rejetant son or!

Pour *Jésus*, (véritable) Père, qui l'éleva dès le sein (de sa mère),

Il ne démentit pas sa foi,

A tel point que devant le juge pécheur on scalpait sa peau avec le couteau.

Salut à vous, compagnons d'*Apollon*,

Deux cent quarante (hommes) et vingt femmes!

(Courageux) au point de supporter qu'on vous coupât le cou avec le glaive,

Lorsqu'on eut scalpé la peau (d'*Apollon*), et qu'on eut brisé ses côtes,

Suppliee qui n'épouvanta pas votre cœur.

En ce jour aussi est la mémoire d'*Anne*, mère de *Notre-Dame Marie*, et
la mémoire d'*Anne*, la prophétesse, fille de *Phanael*. Que le Seigneur ait pitié
de nous par leur prière! Amen.

[ሰላም : ሰላም : ደናግል : ሠላስ :
 ጳስ : ጠስ : አላጳስ : ወአጋጳስ ።
 አመ : ኮኖ : ስምዓ : በእንተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።
 ኢያውዓየ : ሥጋዎን : ነበልባለ : እሳት : ሙብዕስ ።
 ወኢያድመነ : ላህዮን : ጠስ ።]

5

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዘዙ : አበው : ከመ : ደግበሩ : ተገኘሮሙ : ለዕድው : ክቡራን : ዮሴፍ : ወኒቆዲሞስ : እለ : ደለዎሙ : ይኩነ : ላእካነ : ለምሥጢር : አምላካ ቂ ። ወእሙንቱ : አውረዳ : ሥጋሁ : እመልዕልተ : መስቀል : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : አመ : ፈጸመ : ሕገ : ትሱብእት : ዘእንበ ለ : ኃጢአት : ባሕቲታ : ወተወክፈ : ሕማመ : ወሞተ : በእንተ : መድኃኒትነ ።

10

ለአሉ : ቅዱሳን : ኢያፍርሆሙ : ትግርምተ : አደሁድ : እስከ : ሰአሉ : ሥጋሁ : እምነበ : ጲላጦስ : ከመ : የሀቦሙ : በድኖ ። ወሶበ : አብሔሙ : ጲላጦስ : አውረድዎ ። እመስቀል : ነቁሎሙ : ቅንዎተ : እደቂሁ : ወእገሪሁ ። ወጸርዎ : በመታክፍቲሆሙ ። ወሰምዑ : ቃለ : እመላእክት : ቀቂሞሙ : ኅበ : በድነ : ሥጋሁ : እንዘ : ይብ

1. ደናግል] O, A ላይ". — 3. አመ] A እለ (O om. h. versum). — 6. አዘዙ] P ኮኖ. — 12. አብሔሙ] P አቡሆሙ (?).

[Salut, salut aux trois vierges
Pistis, 'Alápis et 'Agápis!
 Lorsqu'elles furent martyres à cause de *Jésus-Christ*,
 La flamme du feu ardent ne brûla pas leur corps,
 Et la fumée n'obscurcit pas leur beauté.]

En ce jour aussi les Pères ont ordonné de faire la mémoire des hommes illustres *Joseph* et *Nicodème*, qui furent (jugés) dignes de devenir les ministres du mystère divin. Eux-mêmes ont descendu du haut de la croix le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Fils du Seigneur vivant, lorsqu'il se fut conformé à la loi de la nature humaine, hormis le péché seul, et eut accepté la souffrance et la mort à cause de notre salut.

L'épouvantail des Juifs n'effraya pas ces saints, en sorte qu'ils demandèrent le corps de (*Jésus*) à *Pilate*, (le priant) de leur donner son cadavre. Lorsque *Pilate* leur eut permis de le descendre de la croix, après avoir arraché les clous de ses mains et de ses pieds, ils le portèrent sur leurs épaules. Ils entendirent la voix des anges, se tenant près du cadavre de son corps, en train

ሉ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ኃያል : ቅዱስ : ሕያው : ዘኢይመውት : ዘተወ
 ልደ : እግርያም : እምቅድስት : ድንግል : ተሳላላን : እግዚአ : ቅዱስ : እግዚአብሔር
 ር : ቅዱስ : ኃያል : ቅዱስ : ሕያው : ዘኢይመውት : ዘተጠምቀ : በዮርዳኖስ : ወተሰ
 ቅለ : ዲበ : ፅፀ : መስቀል : ተሳላላን : እግዚአ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ኃያ
 ል : ቅዱስ : ሕያው : * ዘኢይመውት : ዘተንሥኦ : እመታን : አመ : ሳልስት : ፅለ * ት : * P. 183 b.
 ግርገ : በስብሐት : ውስተ : ሰማያት : ወነበረ : በየማን : አቡዑ : ዳግመ : ይመጽኦ : በ
 ስብሐት : ይኸውንን : ሕያዋን : መውታን : ተሳላላን : እግዚአ : ስብሐት : ለአብ : ስ
 ብሐት : ለወልድ : ስብሐት : ለመንፈስ : ቅዱስ : ይእዜኒ : ወዘልፈኒ : ወለዓለመ : ዓ
 ለም : አሜን : ለይኩን : ለይኩን ።

10 ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ጸንግ : ሃይማኖቶሙ : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወዮ
 ሴፍ : እምጽኦ : ሰንዳናተ : ወኒቆዲሞስ : ተሳላላ : አፈዋተ : ወገንገገም : ለእግዚእን :
 ወቀበርዎ : ውስተ : መቃብር : ሐዲስ : ወዮሴፍ : ገንቱ : ውእቱ : ዘመዱ : ለኒቆዲሞ
 ስ : እኅወ : ቀለዮጳ : ዘመደ : እስጢፋኖስ : ቀዳሜ : ሰማዕት : ወኒቆዲሞስ : ፈሪሳዊ :
 ውእቱ : መልአክ : አይዑድ : ዘሐረ : ኅሴዑ : ቀዲሙ : ሌሊተ : ለእግዚእን : * ኢየሱስ : * O 58 a.
 15 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወአምን : ምጽኦቶ : እምሰማይ : ወነገሮ : እግዚእን : ከ
 መ : ኢይክል : በዋኦ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት : ዘኢተወልደ : እማይ : ወእመ

7. ይኩን] P ይኩኑ. — 11. አፈዋተ] A — ወ (O = P). — 12. ገንቱ] — A (O = P). — ib. ወ
 እቱ : ዘመዱ] A, O ዘ" ወ". — 15. እግዚእን] A እግዚእ (O = P). — 15. እምሰማይ] < A.

de dire : « Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est né de Marie, de la Sainte Vierge; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui a été baptisé dans le Jourdain, et a été crucifié sur le bois de la croix; aie pitié de nous, ô Seigneur. Saint est le Seigneur; saint est le Fort; saint est le Vivant, qui ne meurt pas, qui est ressuscité des morts le troisième jour, est monté dans la gloire aux cieux, est assis à la droite de son Père, viendra de nouveau dans la gloire, afin de juger les vivants et les morts; aie pitié de nous, ô Seigneur. Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit-Saint, maintenant, à jamais et pour les siècles des siècles! Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela, leur foi au Christ — gloire à Lui! — fut affermie. Joseph apporta des linges, et Nicodème acheta des parfums. Ils ensevelirent Notre-Seigneur, et l'inhumèrent dans un tombeau nouveau. Joseph était parent de Nicodème, frère de Cléophas, parent d'Étienne, premier martyr. Nicodème était pharisien, prince des Juifs. C'est lui qui était allé jadis la nuit vers Notre-Seigneur Jésus-Christ — gloire à Lui! — et avait cru à sa venue du ciel. Notre-Seigneur lui avait exposé que celui qui ne naîtrait pas de l'eau et de l'Esprit-Saint ne pourrait point entrer dans le royaume des cieux.

ንፈስ : ቅዱስ ። ወኮነ : ብዙኃ : ጊዜያተ : ይጌሥጸሙ : ለአይዑድ : ሶበ : ያስተሐቅ
ሩ : ቃሎ : ለእግዚእነ ።

ወእምድኅረ : ትንሣኤውኒ : እንዘ : የሐውሩ : ፍኖተ : አግግሀስ : ዘተራከሰሙ :
እግዚእነ : እሉ : እሙንቱ : ቀለዮጳ : ወኒቆዲሞስ : ወተናገርዎ : ነሉ : ዘኮነ : በአዲ
ሩሳሌም : እንበለ : ያእምርዎ : ውእቱኒ : ነገሮሙ : ከመ : ተነበዩ : ነቢያት : በእንተ : 5
ሞቱ : ወትንሣኤው : ወእምዘ : ሶበ : አእመርዎ : ተሰወሮሙ : ወአቲዎሙ : ነገሩ : ለ
አርዳኢሁ ። ወለዮሴፍ : አሰርዎ : አይዑድ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ያፈቅዱ :
ያቅትልዎ : በእንተ : ዘቀበሮ : ለእግዚእነ : ወእንዘ : ሕቱም : ውእቱ : አንቀጸ : ቤተ :
ሞቅሕ : በማኅተሙ : ለጲላሶስ : ወበማኅተሞሙ : ለሊቃነ : ካህናት : ቦአ : እግዚእነ :
አዲሶስ : ኅበ : ሀሎ : ዮሴፍ : ተጽኢኖ : በሰረገላ : ከሩቤል : ወምስሌሁ : አእላ 10
ፈ : አእላፋት : ወትዕልፊተ : አእላፋት : መላእክት : ወሰራፌል : ያቀውሙ : ዓው
ዶ : ወየዓጥነ : ቅድሚሁ : ወፈያታይ : ዘየማነ : ያቀውም : በየማነ : እንዘ : ያለብስ :
አልባስ : ብሩሃ : ወይተነበል : በእንተ : ኃጥአን : እስመ : ረከበ : ሞገስ : በቅድሚ
ሁ ። ወርእዮሙ : ዓቀብተ : ቤተ : ሞቅሕ : ደንገፀ : ወአኅዞሙ : ረዓድ ። ወእምዘ :
ጸውዎ : እግዚእነ : ለዮሴፍ : ወይቤሎ : አትፍራህ : እምትገርዎቶሙ : ለአይዑድ : 15

1. ጊዜያተ] A ጊዜ (O = P). — 3. ፍኖተ] A በፍ; O ውስተ : ፍ'. — 13. በእንተ : ኃጥአን] A (O = P). — 15. ወይቤሎ] > P.

Bien des fois il reprenait les Juifs, lorsqu'ils méprisaient la parole de Notre-Seigneur.

Après sa résurrection, tandis qu'ils allaient sur le chemin d'Emmaüs, ceux que rencontra Notre-Seigneur furent ces mêmes Cléophas et Nicodème. Ils lui parlèrent de tout ce qui avait eu lieu à Jérusalem, sans le reconnaître. Lui-même leur exposa que les prophètes avaient prophétisé au sujet de sa mort et de sa résurrection. Puis, lorsqu'ils le reconnurent, il se déroba à eux. Étant retournés (à Jérusalem), ils racontèrent (cela) à ses disciples. Les Juifs enchaînèrent Joseph dans la prison, en voulant le tuer, parce qu'il avait inhumé Notre-Seigneur. Alors que la porte de la prison était fermée avec le sceau de Pilate et avec le sceau des princes des prêtres, Notre-Seigneur Jésus entra là où se trouvait Joseph, en étant porté sur le char des Chérubins. Avec lui étaient des milliers et des myriades d'anges. Les Séraphins se tenaient autour de lui, et encensaient devant lui. Le larron de droite se tenait à sa droite, en étant revêtu d'habits lumineux. Il intercédait pour les pécheurs, car il avait trouvé grâce devant (Dieu). Voyant (cela), les gardiens de la prison furent épouvantés, et la terreur les prit. Alors, Notre-Seigneur appela Joseph, et lui dit : « Ne crains pas les menaces des Juifs; voici que je suis

ነየ ፡ መጻእኩ ፡ ከመ ፡ እፍታሕ ፡ ማእሥሪክ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘአን
 ተ ፡ ተሳተፍክ ፡ ሕማምየ ፡ ርኢ ፡ ቅንዋተ ፡ እደውየ ፡ ወእገርየ ፡ ወርግዘተ ፡ ገበየ ፡ ከ
 መ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ መሠጦ ፡ ለዮሴፍ ፡ እምሀየ ፡
 ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አርማትያስ ። ወሐዊሮሙ ፡ ዓቀብተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ኅበ ፡ ጲ
 ላጦስ ፡ ወሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ነገርምሙ ፡ ሰሎ ፡ ዘርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ እምኦሪ ፡ እግዚእነ ፡
 ወዘከመ ፡ ፈትሐ ፡ ለዮሴፍ ፡ ወወሰዶ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐዊሮሙ ፡ ሊቃነ ፡ ካህናት ፡ ረክ
 ቡ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዕዕወ ፡ ወማኅተሙኒ ፡ ኢተወለጠ ። ወነበሩ ፡ እሉ ፡ ቅዱ
 ሳን ፡ እንዘ ፡ ይሰብኩ ፡ * ወንጌለ ፡ ምስለ ፡ አርድእት ፡ ወረከሶሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ብዙኅ ። P 186 n.
 ወእምዝ ፡ አእረፉ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለም ፡ አ
 ማን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዮሴፍ ፡ ባዕለ ፡
 ምስለ ፡ ሕዝበ ፡ አይሁድ ፡ ምክረ ፡ ዘኢተሐወለ ።
 ለዓሪብ ፡ ፀሐይ ፡ ጊዜ ፡ ተቈልቄለ ።
 ሥጋ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ኢይቢት ፡ ስቁለ ፡
 ኅበ ፡ ጲላጦስ ፡ ሠናየ ፡ ሰኦለ ።]

[ሰላም ፡ ለኒቆዲሞስ ፡ ለወልደ ፡ ማርያም ፡ ዘአምሮ ።

2. ወርግዛተ] P om. m. — 3. መስመ ፡ ለየ"] P — m ፡ የ". — 5. ሰሎ] > A. — 7. ዕዕወ] P —
 m. — 8. ብዙኅ] P — ኃ. — 11-250, 4. Ces deux salâm manquent dans O.

venu, afin de défaire tes liens. Je suis *Jésus* de *Nazareth*. O toi, qui as été associé à ma Passion, vois les trous de mes mains et de mes pieds et la perforation de mon côté, afin que tu reconnaisse manifestement que c'est moi. » Puis, il enleva *Joseph* de là, et il le conduisit dans la ville d'*Arimathie*. Étant allés vers *Pilate* et les princes des prêtres, les gardiens de la prison leur racontèrent tout ce qu'ils avaient vu et entendu de la bouche de Notre-Seigneur : comment il avait délivré *Joseph*, et l'avait emmené avec lui. S'en étant allés, les princes des prêtres trouvèrent la porte de la prison fermée. Le sceau même n'était pas brisé. Ces saints continuèrent à prêcher l'Évangile avec les disciples. Une grande persécution les atteignit. Puis ils moururent en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière à jamais! Amen.]

Je dis salut au riche *Joseph*,
 Qui n'a pas participé au conseil avec le peuple des Juifs!
 Au moment où le soleil se couche,
 Afin que le corps de *Jésus* ne passât point la nuit sur la croix,
 Il (le) demanda à *Pilate* avec empressement.

Salut à *Nicodème*, qui crut que le Fils de *Marie*

ከመ : እምነብ : አብ : መጽአ : ለምሕረት : ወለአድኅኖ ።
 በዕለተ : ተሰቅለኒ : እንዘ : ይክድን : ዕርቃኖ ።
 ለዮሴፍ : በጌ : ወሱታፊሁ : ከዊኖ :
 ምስለ : አረዋት : ገነዘ : ወቀበረ : በድኖ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገካሩ : ለአቡን : ስምዖን : ዘድብረ : ዳጋ : ወሐፀበ : እግ 5
 ረ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሜን ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጀለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : አትናስያ ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት : እምሰብአ :
 ሀገረ : መነፍ : ወኮነ : አበዊሃ : ብዑላን ። ወሶበ : አዕረፉ : አበዊሃ : ሐለዩት : ሕሊ 10
 ና : ሠናይ : ከመ : ትረሴ : ቤታ : ማኅደረ : ለመነኮሳት : ወለነጋድያን : ወገብረት :

2. ተሰቅለኒ] A — ላጊ. — 5-6. Cette commémoration qui, se rapportant au couvent de Dägā Esʿifānos, se lit seulement dans A, manque également dans l'arabe (ms. Par.).

10. ብዑላን] P, A, O — ላጊ. — 11. ሠናይ] P, O, A, — ሩ. — ስፊ. ትረሴ] A ተፊሴ.

Était venu du Père pour la miséricorde et pour le salut!
 Le jour où (*Jésus*) fut crucifié, pendant qu'il couvrait sa nudité,
 Étant devenu le compagnon et l'associé de *Joseph*,
 Avec des parfums il ensevelit, et inhuma son cadavre.]

En ce jour aussi est la mémoire de notre Père *Siméon*, du couvent de *Dägā*, qui lava les pieds de son Seigneur. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 NABASÉ (8 août).

En ce jour mourut sainte *Athanasie*. Cette sainte était des gens de la ville de *Manouf*. Ses parents étaient riches. Lorsque ses parents moururent, elle eut la bonne pensée de faire de sa maison la demeure des moines et des pèlerins. Elle fit ainsi. Elle recevait tous ceux qui venaient vers elle, et leur

ከመገዛ ። ወኮነት ፡ ትትዌከሮሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኅቤሃ ፡ ወትገብሙ ፡ ዘ
 ይፈቅዱ ፡ እስከ ፡ ሐልቀ ፡ ነሉ ፡ ንዋያ ። ወተጋብኡ ፡ ባቲ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ * ዘሕ ፡ A 306 b.
 ሙም ፡ ምግባሮሙ ፡ ወአጽነኑ ፡ ሕሊናሃ ፡ ለገበረ ፡ ኃጢአት ፡ ወኮነት ፡ ትገብር ፡ ኃጢ
 አተ ፡ ወትረ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ ኮነት ፡ ትገብር ፡ ሠናየ ።

5 ወተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ኅበ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡
 ወሐዘነ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢያ ፡ በእንቲአሃ ። ወጸውዕዎ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወአይድ
 ዕዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኃቤሃ ፡ ወደግበር ፡ ምስሌሃ ፡
 ፍቅረ ፡ ህዩንተ ፡ ዘገብረት ፡ ምስሌሃሙ ፡ እምሠናየት ፡ ከመ ፡ * ያድኅን ፡ ነፍሳ ። ወተ ፡ A 134 b.
 አዘዘ ፡ ሎሙ ፡ በእንተዝ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይትፈድእዎ ፡ በጸሎት ። ወተንሥኦ ፡
 10 ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሐረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ወእቲ ፡ መካን ፡ ዘሀለወት ፡ ወስቲቲ ፡
 ወይቤላ ፡ ለዔቃቢተ ፡ ኅኅተ ፡ ቤታ ፡ አይድኅኒ ፡ ለእግዝእትኪ ፡ በምጽአትየ ። ወሶበ ፡
 አይድዓታ ፡ በምጽአቲ ፡ ለቅዱስ ፡ መሰላ ፡ ከመ ፡ ወእቲ ፡ መጽእ ፡ ኅቤሃ ፡ በእንተ ፡
 ገበረ ፡ ኃጢአት ፡ ወተሰርገወት ፡ ወነበረት ፡ ዲበ ፡ ዓራታ ፡ ወጸውዓቶ ፡ ወሶእ ፡ ኅቤ
 15 ሃ ፡ ወውእቲ ፡ ይዜምር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኒ ፡ ሐርኩ ፡ ማእከለ ፡ ጽላሎተ ፡ ሞት ፡
 ኢይፈርሆ ፡ ለእኩይ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ምስሌየ ።

1. ትትዌከሮሙ] A ትትወ". — *ib.* ይበጽሑ] P, O, A መጽኢ. — 1-2. ዘፈቀዱ] P, O, A ዘፈቀዱ. —
 2. ባቲ] > P, A, O. — 2-3. ዘሎሙም] P, A, O እለ ፡ ሕሙም. — 3. ምግባሮሙ] P, A ምክር
 ሙ. — *ib.* ለገበረ ፡ ኃጢአት] P, A ኅበ ፡ ሐረታ (P — ተ) ርኾስት (P ርኾስ) (O = A). — 3-4. ወገ
 ነት — ሠናየ] P, A ወረሰየት ፡ ቤታ ፡ ቤተ ፡ ዝሙት ፡ ደኅረ ፡ ኮነ ፡ ቤተ ፡ መላእክት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትዌ
 ከፍ ፡ ነሎ ፡ ዘይገብራ ፡ ለኃጢአት ፡ እምድኅረ ፡ ኮነት ፡ ትገብር ፡ ሠ" (A — ኅይተ) (O = A). — 5. መነኮ
 ሳት] > P, O, A. — *ib.* በገዳመ] P, A በገ" (O = A) ሙ. — 7. ምስሌሃ] > P, A, O. — 8. ያድኅ
 ኅ] A ይድ". — 9. በጸሎት] P, O, A — ቶሙ. — 11. በምጽአትየ] P, O, A ምጽ". — 12. ሰም']
 A ምጽአቶ. — 13. ዝረ] A ግብረ (P, O = A).

donnait ce qu'ils voulaient, en sorte que toutes ses richesses s'épuisèrent. Des hommes pervers, dont les actions étaient abominables, se réunirent vers elle, et fléchirent sa pensée, pour commettre le péché. Elle commit continuellement le péché, bien plus qu'elle n'avait accompli le bien.

Son histoire fut apprise par de saints vieillards, moines au désert de Scété. Ils furent tristes d'une grande tristesse à son sujet. Ils appelèrent *Abba Jean le Petit*, lui racontèrent ce qui était arrivé à (*Athanasie*), et lui demandèrent d'aller vers elle et d'accomplir avec elle la charité, en retour du bien qu'elle avait fait avec eux, afin de sauver son âme. Il leur obéit à ce propos, et leur demanda de l'aider par la prière. Saint *Abba Jean* se leva, partit, et arriva à l'endroit dans lequel elle se trouvait. Il dit à la portière de sa maison : « Annonce à ta maîtresse ma venue. » Lorsqu'elle lui eut annoncé la venue du saint, il lui sembla que lui-même venait vers elle, pour commettre le péché. Elle se para, s'assit sur son lit, et l'appela. Il entra vers elle; il psalmodiait, en disant : *Bien que je marche au milieu des ombres de la mort, je ne craindrai pas le mal, car tu es avec moi*¹.

1. Ps. XLII. 4.

ወሶበ : ቦአ : ቅዱስ : ኅቤሃ : አንበረቶ : ምስሌሃ : ዲበ : ዓራታ ። ወነጸረ : ኅቤሃ :
 ወይቤላ : ለምንት : አሕጻጽኪዮ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወኃደጊ : ምግባር : ጦናዮ :
 ወተመዮጥኪ : ውስተ : ዝንቱ : ምግባር : እኩይ ። ወሶበ : ሰምዓት : ነገር : ርዕደት :
 ወአእመረት : ከመ : ልባ : ተመስወ : ወአድነን : ቅዱስ : ርእሶ : ወበከዮ : ወሰአለቶ :
 * O f. 58 b. ወትቤሎ : ለምንት : ትበኪ ። ወአውሥአ : ወይቤላ : እስመ : እራእዮሙ : ለሰይጣ* ና 5
 ት : እንዘ : ይትጥነዮ : ዲበ : ገጽኪ : ወበእንተዝ : እበኪ : ላዕሌኪ ። ወአውሥአቶ :
 * P 186 b. ወትቤ* ሎ : ቦኑ : መናትው : ሊተ : ከመ : እትነግእ : ወይቤላ : ቅዱስ : እወ ። ወትቤ
 ሎ : ንሥአኒ : ወውስደኒ : ኅበ : ዘትፈቅድ : ወይቤላ : ንዒ : ወተንሥአት : ወተለወ
 ቶ : ወሐሩ : ወቦኢ : ውስተ : ገዳም ።

ወሶበ : ኮነ : ጊዜ : ምሴት : ይቤላ : ኑሚ : ባሕተትኪ : ወሰከበ : ውእቱ : ርሐ 10
 ቀ : እምኔሃ : እምድኅረ : ፈጸመ : ጸሎቶ ። ወሶበ : ተንሥአ : መንፈቀ : ሌሊት : ከ
 መ : ይጸሊ : ርእየ : ራእየ : ዓምደ : ብርሃን : እንዘ : ይበርፀ : ላዕሌሃ : እምድር :
 እስከ : ሰማይ : ወርእዮሙ : ለመላእክተ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይጸውሩ : ነፍ
 ሳ : ወተንሥአ : ወሐረ : ኅቤሃ : ወረከባ : በዘ : አዕረፈት ። ወሰገደ : ዲበ : ምድር : ወ

2. post ህርስቶስ P, A, O add. ሎቶ : ስብሐት. — 4. ቅዱስ : ርእሶ] P, A ር' : ቅ''; (O = A). —
 8. ወውስደኒ] O ወስ'', P ውስ'', A ሙ. — ib. ዘትፈቅድ] P, A ዘፈቅድኮ (O = A). — 10. ወሰከበ : ው
 እቱ] P, O, A ወው'' (P, A — ቱስ) : ስ''. — 12. ይጸሊ.] A ይጸሊ, — ib. ይበርፀ] P, A ይወርድ : (A
 ይወ'' : ላዕሌሃ) ወደዘ'' : (O = A).

Lorsque le saint fut entré vers elle, elle le fit s'asseoir avec elle sur son lit. Il la regarda, et lui dit : « Pourquoi as-tu ravalé Notre-Seigneur le Christ, as-tu abandonné les bonnes œuvres, et t'es-tu tournée vers ces œuvres mauvaises? » Lorsqu'elle eut entendu ses paroles, elle trembla, et s'aperçut que son cœur défaillait. Le saint pencha la tête, et pleura. Elle lui demanda, et lui dit : « Pourquoi pleures-tu? » Il répondit, et lui dit : « C'est que je vois les démons en train de jouer sur ta face. C'est pourquoi, je pleure sur toi. » Elle lui répondit, et lui dit : « Faut-il que je me lève? » Le saint lui dit : « Oui. » Elle lui dit : « Prends-moi, et conduis-moi où tu voudras. » Il lui dit : « Viens. » Elle se leva, et le suivit. Ils s'en allèrent, et entrèrent au désert.

Lorsque le moment du soir fut arrivé, il lui dit : « Dors seule. » Il se coucha loin d'elle, après qu'il eut achevé sa prière. Lorsqu'il se leva au milieu de la nuit, pour prier, il eut une vision : une colonne de lumière brillait sur elle depuis la terre jusqu'au ciel. Il vit les anges du Seigneur en train de porter son âme. Il se leva, et alla vers elle. Il la trouva morte. Il

ሰአለ : እምኃዕ : እግዚአብሔር : ከመ : ያጠድቆ : በእንቲአሃ ። ወመጽአ : ኅዜው : ታ
 ል : እንዘ : ይብል : እስመ : ንስሐሃ : ተወክሪ : በጊዜ : ዘንስሐት : ባቲ : ፊደኅደ : እ
 ምኒል : ነበሩ : ውስተ : ንስሐ : ብዙኃ : ዓመታተ : ወአኒስሐ : በከመ : ላህበ : ንስሐ
 ሃ ። ወሔረ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወነገሮመ : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : ሁሉ : ዘከመ : ነ
 ነ : እምኔሃ : ወመጽአ : ቅዱሳን : ወገነዛዋ : ወቀበርዋ ። እግዚአብሔር : ይትወክፍ :
 ንስሐኒ : በከመ : ተወክሪ : ንስሐሃ : ወይምሐረኒ : በጸሎታ : አሜን ።

[ሰላም : ለአትናስያ : ለተሊወ : ክርስቶስ : ፊማ ።

በምክረ : ሐጺር : ዮሐንስ : ከማ ።

ሶበ : መነነት : ዓለመ : ወገደፊት : ትርሲተ : ዘማ :

ነፍሳ : ወሰዱ : መላእክት : እንዘ : የሐልዩ : በዘማ ።

በዕለተ : ደማሊና : ሰማዕት : አዕረፊት : እምግማ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገክሩ : ለደማሊና : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረኒ :
 በጸሎቱ : አሜን ።

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፊት : ቅድስት : ኢዮጳራቅስያ : ወዛቲ : ቅድስት :

1. እምኃዕ] P, O, A ንዐ. — 3. ወአኒስሐ] P ወገ", A ወይን (O = A). — ib. ላህበ] P, O, A ላሐ (A ላህ). — 5-6. ይትወክፍ — ንስሐሃ] P, O, A. — 7. ለተሊወ] O, A ሁተ". — 11. በዕለተ : ደማሊና] P በዕት : ደመዮ (sic). — 12. post ሰማዕት A add. ወእኑኑ (O, ለደማሊናዕት (vel — ሰት) ወአን ግዑ) P om. ወበዛቲ — አሜን l. 12-13.

se prosterna à terre, et demanda au Seigneur de l'informer à son sujet. Vint vers lui une parole, en disant : « Voici que le (Seigneur) a agréé son repentir, au moment où elle se repentait beaucoup plus que ceux qui demeurent dans la pénitence pendant de nombreuses années, et ne se repentent point dans la mesure de la ferveur de son repentir. » Saint Jean s'en alla, et raconta aux saints vieillards tout ce qui était arrivé à (Athanasie). Les saints vinrent, l'ensevelirent, et l'inlumèrent. Que le Seigneur agrée notre repentir, comme il a agréé son repentir, et qu'il ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[Salut à Athanasie, lorsque, pour suivre le Christ (sage) Artisan,
 Sur le conseil de Jean le Petit,
 Elle eut répudié le monde, et rejeté ses ornements de courtisane!
 Les anges emmenèrent son âme, en chantant des mélodies.
 Le jour (de la fête) de Damini, martyr, elle mourut sans souffrance.]

En ce jour aussi est la mémoire de Damini, martyr. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[En ce jour aussi mourut sainte Euprasic. Cette sainte était de la famille

እምዘመደ ፡ ነገሥት ፡ ያሕቲ ። ወስሙ ፡ ለአቡጊ ፡ አጠጎኖስ ፡ አስመ ፡ መምክረ ፡ ነገሥት ፡ ውኡቱ ፡ ወስማ ፡ ለእማ ፡ ኢዮጳራቅስያ ። ወደገብሩ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀቦሙ ፡ ወልደ ። ወሶበ ፡ ወለድዋ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰመድዋ ፡ በስመ ፡ እማ ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አቡጊ ፡ ወላሐውዎ ፡ ንገሥኒ ፡ ወንግሥትኒ ። ወለቅድስትኒ ፡ ኢዮጳራቅስያ ፡ ወሰደታ ፡ እማ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ እንዘ ፡ ቫዓመታ ።

ወሶበ ፡ ርእዮት ፡ ስነ ፡ ኒሩዮን ፡ ለደናግል ፡ ትቤሎን ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ትትቀነያ ፡ ከመዘ ። ወደቤላሃ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትቤሎን ፡ አድቱ ፡ ሀሎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአርአያ ፡ ስእለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበጸሓ ፡ ሰገደት ፡ ወሰአመት ፡ አገሪሁ ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ዲያቆናዊት ፡ ወሰአለት ፡ ከመ ፡ ያመንነሳሃ ፡ ወነገርዋ ፡ ለእማ ፡ መመጠታ ፡ እማ ፡ ለዲያቆናዊት ፡ ወአማኅዐነታ ፡ እማ ፡ ለኩሎን ፡ ደናግል ፡ ወኃደገታ ፡ ወሐረት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈት ፡ ወኢዮጳራቅስያ ፡ ለብሰት ፡ አልባሰ ፡ ምንነሱና ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ወትጸውም ፡ በበሰሙን ።

ወሰደግንስ ፡ ይቀንዕ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወያሜክራ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ይዌግራ ፡ ውስተ ፡ ማይ ። ወቦ ፡ አመ ፡ ያቄስላ ፡ በጊድብ ፡ እንዘ ፡ ተሐጥብ ፡ ዕወወ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ከዓወ ፡

1. ነገሥት] O ንገሥ. — 10. ዲያቆናዊት] P, BM — ናኅ. — 12-13. ወኢዮጳራቅስያ] P, BM om. w (A እማ ፡ ወኢ). — 15-16. ማይ] P ስማይ. — 16. ከዓወ] A ይከወ (P, O, BM = A).

royale. Le nom de son père était *Atigonos*, car il était le conseiller des rois. Le nom de sa mère était *Eupraxie*. (Ses parents) faisaient des jeûnes et des prières au Seigneur, afin qu'il leur donnât un enfant. Lorsqu'ils eurent engendré cette sainte, ils l'appelèrent du nom de sa mère : *Eupraxie*. Peu de jours après, son père mourut. Le roi et la reine le pleurèrent. Sa mère conduisit sainte *Eupraxie* à un couvent de vierges, alors qu'elle avait sept ans.

Lorsqu'elle eut vu la beauté de la piété des vierges, elle leur dit : « Pourquoi pratiquez-vous ainsi (la piété) ? » Elles lui dirent : « C'est pour le Christ — gloire à Lui ! » Elle leur dit : « Où est le Christ ? » Elles lui firent voir l'image de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Étant venue (près d'elle), elle l'adora, et lui baisa les pieds. Elle alla vers la diaconesse, et lui demanda de l'initier au monastère. On raconta (cela) à sa mère, et sa mère la donna à la diaconesse. Sa mère la confia à toutes les vierges, la laissa, et s'en alla. Peu de jours après, elle mourut. *Eupraxie* revêtit les habits du monastère, et persévéra à pratiquer l'ascétisme, et à jeûner chaque semaine.

Mais *Satan* la jaloussa, et la tenta. Tantôt, il la jetait dans l'eau; tantôt, il la blessait avec (sa) hache, pendant qu'elle fendait du bois; tantôt, il répa-

ላዕሌሃ : ማየ : ፍሉሐ : ወአልዐ : ዘለከፋ : ወነበረት : እንዘ : ትትለአካን : ለደናግል :
 ወለአሐት :: ወዐ : አመ : ይኤዝዛሃ : ለኃበዚ : ኅብስት :: ወዐ : ለቀዲሐ : ማይ : ወ
 ኢትትሐከዩ : ለዝንቱ : ግብር : ወትሰከብ : ውስተ : ምድር : ግሙራ : ወቀዋማ : ት * P 187 a
 ፌጽም : በበ : ሿዕለት : እስከ : ያነከራ : ደናግል : እምጽንዓ : ገድላ ::

5 ወአርአየ : እግዚአብሔር : በላዕለ : እደዊሃ : ተአምረ : ወመንክረ : በፊውሶ : ደ-
 ወያን : ወአጋንንት : ይወዕኢ : ወሐንካሳን : የሐውሩ : ወእውራን : ይሬእዩ : ሶበ : ት
 ዴሊ : ላዕሌዎሙ :: ወሀለወት : አሐቲ : ድንግል : ዘስማ : ኢዮልያ : ወደእቲ : ዘመሐ
 ረታ : ለኢዮጳራቅስያ : መጻሕፍተ : ወግብረ : ምንክስና :: ወኮነት : ትሳተፋ : በኩ
 10 ሉ : ግብራ : ወዩትፋቀራ : ጥቀ :: ወሶበ : ኮና : ለቅድስት : ኢዮጳራቅስያ : ሿግመተ :
 ርእየት : ራእየ : ዲያቆናዊት : እንዘ : ያግርግዋ : ለኢዮጳራቅስያ : ውስተ : ጽርሐ : ን
 ግሥት : ኅበ : ሀሎ : መርዓዊ : ሰማያዊ : ወፍሥሐ : ዘኢዮኃልቅ :: ወነቂሐ : አዕመ
 ረት : ከመ : ቀርበ : ዕረፍታ : ለኢዮጳራቅስያ : ወበሳኒታ : ነገረቶን : ለደናግል :: ወ
 ሶበ : ሔራ : ኅሴሃ : ወረከባሃ : እንዘ : ትሬጽን : ዓበያ : ወበክያ : ላዕሌሃ : ወሰአላሃ :
 ከመ : ትጸሊ : ላዕሌዎን :: ወሶበ : ጸለየት : ላዕሌዎን : ወበረከቶን : ወአእረፈት : ወተ
 15 ቀብረት : ውስተ : መቃብረ : እማ :: ወኢዮልያ : ሶበ : ጸለየት : ኅበ : መቃብሪሃ : አ

2. ante ለኃበዚ A, BM *add.* * ውስተ : ምንጃይ : ወዐ : አመ : ይኤዝዛሃ. — 3. ወትሰከብ] O ወኢስክብ * A 135 a.
 (sic) A, BM ወኢትሐከዩ. — 5. ዘላዕለ], O ላዕለ, A n (BM = P). — 7. ኢዮልያ], BM ኢዮልያ. —
 9. ሿግመተ post ኮና in O, A. — 10. ዲያቆናዊት] P ዲያቆኑት.

daît sur elle de l'eau bouillante. Mais rien ne la touchait, et elle continua à servir les vierges et les sœurs. Tantôt, elles lui ordonnaient de faire le pain; tantôt, de puiser de l'eau. Elle n'était point nonchalante dans ces besognes. Elle couchait toujours sur la terre. Elle passait chaque carême, en se tenant debout, en sorte que les vierges admiraient la force de son ascèse.

Le Seigneur montra par son intermédiaire des miracles et des prodiges, (consistant) dans la guérison des malades. Les démons partaient; les boiteux marchaient; les aveugles voyaient, lorsqu'elle priait sur eux. Il y avait une vierge, appelée *Julie*. C'est elle qui enseigna à *Euphrasie* les Écritures et les pratiques du monastère. Elle était associée à toutes ses œuvres; elles se chérissaient beaucoup. Lorsque sainte *Euphrasie* eut atteint l'âge de quarante ans, la diaconesse eut une vision, dans laquelle (les anges) faisaient monter *Euphrasie* dans l'appartement de la Reine, où se trouvait l'Époux céleste, et (où était) une joie sans fin. S'étant éveillée, elle comprit que la mort d'*Euphrasie* approchait. Le lendemain, elle le raconta aux vierges. Lorsqu'elles furent allées vers elle, elles la trouvèrent souffrant fort de la fièvre. Elles pleurèrent sur elle, et elles lui demandèrent de prier sur elles-mêmes. Lorsqu'elle eut prié sur elles, elle les bénit. Elle mourut, et fut inhumée dans le tombeau de sa mère. Lorsque *Julie* eut prié à son tombeau,

አረፈት : አመ : ማልስት : ፀለት : ወተቀብረት : ምስሌሃ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን :
 * O 39 a. * ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለኢየሩሳሌም : እንተ : አርትዓት : ፍፍወ ።
 ከመ : ያስተኃፍር : በገድል : ጽኑዓነ : ኃይል : ፅደወ ።
 አመ : አቀሰላ : ጸላኢ : አስከ : ብዝኃ : ደማ : ተክፀወ ።
 እንበለ : ታስተጋብእ : እምተዘርዎ : እንተ : ኅመበት : ፀፀወ ።
 ፀበ : ሰአላሃ : አኃት : ፀበየት : አገወ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* አመ : ቫለከሐሴ : ምንባብ ።

በዛቱ : ፀለት : አፀረፈ : አብ : ቅዱስ : ክቡር : ወጽሙድ : ወመስተጋድል : አበ : 10
 ስምዖን : ዘዓምድ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : እምደሴተ : ሶርያ : ወሶበ : ነነ : መዋዕሊ.

4. ኃይል] P ኃይል. — 7. ፀበየት] P ፀበየት.

10. ቅዱስ] > P, A, O. — ib. ወመስተጋድል] P, A, O om. ወ.

elle mourut le troisième jour, et fut inhumée avec elle. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.)

[Salut à *Eupraxie*, qui est allée droit (son) chemin, Afin de confondre par (son) ascèse, (elle femme), les hommes forts par l'énergie!

Lorsque l'Ennemi l'eut blessée, au point que beaucoup de son sang était répandu.

Elle ne voulut pas revenir, lorsque les sœurs l'eurent priée, Avant d'avoir réuni de (leur) dispersion (les morceaux de) bois qu'elle fendait.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 NAIHASE (9 août).

En ce jour mourut le Père saint, illustre, dévot, ascète *Abba Siméon le Stylite*. Ce saint était de l'île de *Syrie*. Lorsqu'il était âgé de sept ans, son

ሁ : ሿዓመተ : ረሰዮ : አቡሁ : ከመ : ይዕቀብ : አባግዒሁ ። ወነነ : ወትረ : የሐውር : ሃበ : ቤተ : ክርስቲያን : ነሎ ። ጊዜ : ወደሰምዕ : መጻሕፍተ : ቅዱሳት ። ወሆክ : ጸ ጋ : እግዚአብሔር : ወሐረ : ሃበ : ደብር : ወመንከሰ ። ወነበረ : ይጸመድ : ወይትጋ ደል : ብዙኃ : ዓመታተ : ወይጸውር : መሬተ : ወሐመደ : ዲበ : ርእሱ : ወያመነድ ብ : ነፍዕ : በጸም : ብዙኅ : ወበጽምእ : ውሱክ ።

ወእምዝ : አሰረ : ውስተ : ሐቃሁ : ሐብለ : እስክ : ቦአ : ውስተ : ሥጋሁ : ወ ኮነ : ይወጽእ : እምኔሁ : ዕዳ : ወጸናሁ : ጽዮእ : ፊደሩደ ። ወሐዘነ : እምኔሁ : ነሎ ሙ : አኃው : መንከሳት : በእነተ : ጸናሁ : ዘጽዮእ : ወከርሀም ። ወተጋብአ : ነሎ ሙ : ሃበ : አበ : ምኔት : ወይቤልም : ለእመ : ኢያውግእኮ : እምሃቤነ : ለዝነቱ : ስ ምዖን : ወእመአክ : ነኃድኅ : ነሐውር : ነሎነ ። ወይቤሎሙ : አበ : ምኔት : ምንተ : ዘገብረ : ወይቤልም : ጸውዖ : ወርአ : ዘገብረ : ወጸውዖ : አበ : ምኔት : ለቅዱስ : አባ : ስምዖን ። ወሶበ : ቆመ : ቅድሚሁ : ርእየ : ደመ : ድሙር : ምስለ : መግል : እ ን*ዘ : ይውሕዝ : ዲበ : እገሪሁ : ወአጸቦ : ለአበ : ምኔት : ፊደሩደ ። ወከሠተ : አልባ ሲሁ : ወርእዮ : ለውእቱ : ሐብል : ቦአ : ውስተ : ሥጋሁ : ወተቁጥዓ : ላዕሌሁ : አ

P 187 b.

1. ከመ] P, A, O, BM. — 2. ቅዱሳት] P, A, O, BM — ጥ. — 5. post ጸም P, A, O, BM add. መጸሎት (arab. = ለ). — 7. ወጸናሁ] P, A, O. — 8. ወከርሀም] P, O, A, BM ወእዕ ቁረርዖ. — 8-9. post ነሎሙ P, O, A, BM add. መንከሳት. — 9. ኢያውግእኮ] A ኢያውዕኢኮ. — ib. post ለዝነቱ P, O, A BM add. መንኮ. — 10. ነኃድኅ] P, A, O — ገነ (ar. brev.). — 11. ዘገብረ] prius P, O, A om. n. — 12. ድሙር] P, O, A — ረ. — 14. ቦአ] P ሰዌአ; O, A ሰዌአ.

père le mit à garder les moutons. Il allait continuellement à l'église, et tout le temps il écoutait les Saintes Écritures. La grâce du Seigneur le secoua. Il alla à un couvent, et se fit moine. Il continua à être dévot, et à pratiquer l'ascétisme, pendant de nombreuses années. Il portait de la terre et de la cendre sur sa tête. Il se mortifiait par un jeûne considérable et par une soif répétée.

Puis il attacha à ses reins une corde, (si fort) qu'elle entra dans sa chair, et qu'il en sortait des vers et une odeur extrêmement fétide. Tous les frères moines étaient tristes à son sujet, à cause de son odeur fétide, et se détournaient de lui. Ils se réunirent tous auprès du supérieur du couvent, et lui dirent : « Si tu n'expulses pas d'auprès de nous *Siméon*, nous l'abandonnerons, et nous partirons tous. » Le supérieur du couvent leur dit : « Qu'a-t-il fait ? » Ils lui dirent : « Appelle-le, et vois ce qu'il a fait. » Le supérieur du couvent appela saint *Abba Siméon*. Lorsqu'il se tint debout devant lui, il vit du sang, mélangé avec du pus, en train de couler sur ses pieds. Cela fut extrêmement pénible pour le supérieur du couvent. Il ouvrit ses vêtements, et il vit la corde, (qui) était entrée dans sa chair. Le supérieur du couvent s'in-

በ : ምኔት : ወደቤሎ : ለምንት : ደፈርክ : ወገበርክ : ዘንተ : ግብረ : በፈቃድክ ። ወበ
 ጸጣ : ዓቢይ : አውፅአዎ : ለውእቱ : ሐብል : እምሥጋዑ : ወነበሩ : እንዘ : ይገብሩ :
 ሎቱ : መድኃኒት : መጠነ : ሿመዓልት : እስከ : አመ : ተፈወሰ : ቍስላቲሁ ። ወደ
 ቤሎ : አበ : ምኔት : አወልድሃ : ስምዖን : ሖር : ኅበ : ዘፈቀድክ ።

ወወፅአ : እምኅቤዎመ : ወሖረ : ወበአ : ውስተ : ግብ : ደቡስ : ወነበረ : ውስቱ 5
 ቱ : ምስለ : አክዴስት : ወዓቃርብት ። ወርእሃ : አበ : ምኔት : ራእሃ : በሌሊት : ከመ :
 ዘደቤሎ : ለምንት : ሰደድክ : ለገብርሃ : ስምዖን : ሕሥሥ : ወሚጠ : እስመ : ውእቱ :
 ደኄይስ : እምኔክ : በዕለተ : ደይን ። ወገሠጾ : ተግግጾ : ዓቢይ : በእንተ : በአቱ : ለአ 10
 ባ : ስምዖን : እምደብር ። ወበጽብሕ : ነገሮመ : አበ : ምኔት : ለኩሎመ : አኃው : ዘ
 ከመ : ርእሃ : ወዘከመ : ገሠጽዎ : በእንተ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ወደገገፁ : አኃ 10
 ው : ወሐዘኑ : ፈድፋድ ። ወደቤሎመ : አበ : ምኔት : ሖሩ : ወሕተቱ : ውስተ : ነ-
 ሎ : መካናት : እስከ : ትረክብዎ : ወለአመ : ኢረከብክዎም : ኢትትመሃጠ : ኅቤይ ።
 * ወሖሩ : ወሐተቱ : ውስተ : ብዙኅ : መካናት : ወኢረከብዎ ። ወ*እምድኅረዝ :
 ሖሩ : ኅበ : ውእቱ : ግብ : ወኡብርሁ : ማኅቶተ : ወርእሃዎ : እንዘ : ይነብር : ምስለ :
 አክዴስት : ወዓቃርብት : ዘእንበለ : መብልፅ : ወመስቱ ። ወአውራዳ : ሎቱ : አሕባ 15

* A 135 b.

1-2. መገጃጃ : ዓቢይ] P, O, A መዎ፣ : ጾ'. — 3. ቍስላቲሁ] P, O, A ቍስሎ. — 7. ለገብር] A —
 ርክ, A ለወልድሃ. — 12. መካናት] P, O, A መካሃ. — ib. ወልእም : ኢረከብክዎም] > P, O, A. —
 15. ዘእንበለ — ወመስቱ] — A (ar. غير اكل وشرب). — 15. አሕባ] P, O, A ሐባለ.

digna contre lui, et lui dit : « Pourquoi as-tu osé faire cette chose de ton gré? » Avec grande peine on retira la corde de sa chair. (Les moines) continuèrent à lui donner des soins, pendant cinquante jours, jusqu'à ce qu'il fût guéri de ses blessures. (Puis) le supérieur du couvent lui dit : « O mon fils *Siméon*, va-t'en où tu voudras. »

Il partit de chez eux, s'en alla, et entra dans un puits à sec. Il y demeura avec les serpents et les scorpions. Le supérieur du couvent eut une vision la nuit, comme si quelqu'un lui disait : « Pourquoi as-tu chassé mon serviteur *Siméon*? Cherche-le, et ramène-le, car il vaudra mieux que toi au jour du jugement », et l'admonestait, par une grande remontrance, à propos de la sortie d'*Abba Siméon* du couvent. Le matin, le supérieur du couvent raconta à tous les frères comment il avait eu une vision, et comment il avait été admonesté au sujet de saint *Abba Siméon*. Les frères furent épouvantés, et furent tristes énormément. Le supérieur du couvent leur dit : « Allez, et scrutez dans tous les lieux, jusqu'à ce que vous le trouviez. Si vous ne le trouvez pas, ne revenez pas vers moi. »

Ils s'en allèrent, scrutèrent dans beaucoup de lieux, et ne le trouvèrent pas. Enfin, ils allèrent vers un puits, allumèrent une lampe, et le virent assis avec les serpents et les scorpions, sans nourriture, ni boisson. Ils firent

ለ : ወአው-ዕእዎ : እምህየ : ወሰገዱ : ሎቱ : ወደቤልዎ : ስረዶ : ለነ : ዘአበሰነ : ለከ ::
 ወደቤሎሙ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ኅድገ : ሊተ : አበሳየ : እስመ : አነ : አሕዘንኩ
 ክሙ : ለኩልክሙ : ወተዐደውኩ : ትእዛዘ : መምህርየ : አባ : ም^{*}ኔት :: ወእንዘ : ደነ
 ብር : ውስተ : ውእቱ : ግብ : እስከ : አመ : አው-ዕእዎ : ኢበልዓ : ወኢሰትየ : ግሙ
 5 ራ :: ወወሰድዎ : ኅበ : ደብር : ወነበረ : እንዘ : ደጸመድ : ወደትጋደል : ብዙኃ :: ወሶ
 በ : እክበርዎ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : ኢፈተወ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ወኅደጎ
 ሙ : ወጎየ : እምኔሆሙ ::

ወሐረ : በኅቡእ : ወበጽሐ : ኅበ : አሐቲ : ከኩሕ : ወቆመ : ዲቤሃ : ቋመዓልተ :
 ዘእንበለ : ንዋም :: ወእምድኅረዝ : መጽእ : ኅቤሀ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወናዘዘ :
 10 ወአዶድዎ : ከመ : እግዚአብሔር : ጸውዎ : በእንተ : መድኃኒተ : ነፍሳተ : ብዙኃን ::
 ወእምዝ : ቆመ : ገዢዓመተ : ዲበ : ዓምድ : ወኑኑ : ጸበእመት : ወካነ : ይገብር :
 ተአምራተ : ብዙኃተ : ወፈውሰ : ዓቢየ :: ወደሚህሮሙ : ለኩሎሙ : እለ : ይመጽ
 ኡ : ኅቤሀ :: ወአቡውሰ : ኅሠዎ : ወኢረከቦ : ወአዕረፈ : እምቅድመ : ይርአየ :: ወእ
 ሙሰ : እምድኅረ : ብዙኅ : ዓመታት : ሰምዓት : ዜናሀ : ወበጽሐት : ኅቤሀ : እንዘ :
 15 ሀሎ : ይቀውም : ዲበ : ዓምድ : ወበክየት : ብካየ : ብዙኃ : ወእምዝ : ኖመት : ታሕ

2. አገ] > A. — 5. post ብዙኃ P, O, A add. ተጋደሎ. — 6. አሕበርዎ] P, O, A አሕበርዎ (ar. ܐܚܒܝܘܬܐ). — ib. post ዓለም P, O, A add. ኃላፊ. — 8. ቋ] P, A ቋ (?) O = A (ar. ܩܘܡܐ). — 11. ወነነ : ይገብር] P, O, A ወይገብር. — 12. post ተአምራተ P, O, A add. መሙንጠራተ (BM = A). — ib. ወደሚህሮሙ] A ወምሀ (ar. ܘܡܘܐ). — ib. እለ] A ለእለ. — 15. ብካየ] > P, O, A.

descendre vers lui des cordes, et ils le tirèrent de là. Ils se prosternèrent devant lui, et lui dirent : « Pardonne-nous d'avoir péché contre toi. » Saint *Abba Siméon* leur dit : « Pardonnez-moi mon péché, car moi-même je vous ai attristés tous, et j'ai transgressé l'ordre de mon maître, le supérieur du couvent. » Pendant qu'il demeura dans ce puits, jusqu'à ce qu'ils l'(en) eussent tiré, il ne mangea pas, et ne but pas du tout. Ils le conduisirent au couvent, et il (y) demeura, en faisant des dévotions, et en pratiquant beaucoup l'ascétisme. Comme ils l'honoraient dans le couvent, il ne rechercha pas les honneurs de ce monde. Il les abandonna, et il s'enfuit (loin) d'eux.

Il s'en alla en cachette. Il parvint à un rocher, et se tint dessus, pendant 60 jours, sans dormir. Puis, l'ange du Seigneur vint vers lui, le consola, et lui annonça que le Seigneur l'avait appelé pour le salut des âmes de beaucoup (de gens). Alors, il se tint, pendant 15 ans, sur une colonne. La hauteur (de cette colonne) était de 30 coudées. Il faisait beaucoup de miracles et de grandes guérisons. Il instruisait tous ceux qui venaient vers lui. Son père le chercha, mais il ne le trouva pas, et mourut avant de le voir. Sa mère, beaucoup d'années après, apprit sa renommée. Elle vint vers lui, alors qu'il se tenait sur la colonne; elle versa beaucoup de larmes, puis elle s'endormit

A 307 h

ተ : ዓምዱ : ለቅዱስ ። ወሰክለ : ቅዱስ : *እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይ
 ግ* በር : ምስሌገ : ሠናዩ : ወአዕረፈት : እንዘ : ንውምት : ይእቲ ። ወቀበርዋ : ታሕተ :
 ዓምዱ : ለቅዱስ ።

ወቀንዓ : ሰዩጣን : ላዕሌሁ : ወዘበጦ : ውስተ : እግሩ : ኅብጠተ : ዕዕብተ : ወደ
 ወዩት : ወነበረ : እንዘ : ይቀውም : በአሐቲ : እግሩ : ብዙኃ : ዓመታተ : እስከ : ዓጺ
 ዩት : ወወድቀ : እምኔገ : ዕዒ : ታሕተ : ዓምድ ። ወመጽአ : ኅቤሁ : ሊቀ : ፈያታዊ
 ያን : ወነስሐ : በኅቤሁ : ውኅሠሠ : እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በእንተአሁ : ውተ
 ወክፈ : ስአለቶ : ለቅዱስ ። ወነበረ : ውእቱ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወአዕረፈ : በንስሐ
 ሁ ። ወሰክለ : እምነበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአንቅፀ : ነቅዓ : ማይ : ታሕተ : ዓም
 ድ : በእንተ : አሕዛብ : እለ : ኮኑ : ይመጽአ : ኅቤሁ : ሶበ : ዓጺበሙ : ለሰቲያ : ማይ ።

ወእምድኅረዝ : ፈለሰ : ኅበ : ካልእ : ዓምድ : ነዊኅ : ወቆመ : ዲቤሁ : ሿዓመተ :
 ወሶበ : ተፈጸመ : ሿዓጃዓመት : እንዘ : ይትጋደል : ወዩጸመድ : ፈለሰ : ኅበ : እግዚ
 አብሐር : ዘአፍቀሮ : እምድኅረ : ሚጦሙ : ለብዙኃን : ከሐዲያን : ወአረማዊያን :

1. እግዚእነ : ክርስቶስ] P, O, A እግዚአብሔር. — 2. ንውምት] P, A, BM ንነውም (les deux feuillets de O qui suivent ici sont illisibles sur la photographie). — 4. ሰዩጣን : ላዕሌሁ] P, A, BM ሳ' : ስ'. — *ib.* ሰጽብተ] P, ስዑብ; A, BM, ኅቤሁ. — 7-8. ውኅሠሠ — ለቅዱስ] > P, A. — 8. ውእቱ] > P, A. — *ib.* ወአዕረፈ : በንስሐዎ] P, A ወዋተ. — 9. ወስክለ] P, A ወንጠላ. — *ib.* እግዚ' : ክር'] P, A ኢየሱስ : ክር' (A *add.* ስቶ : ስብሐት).

au pied de la colonne du saint. Le saint demanda à Notre-Seigneur le Christ de la rendre heureuse. Elle mourut, en dormant. On l'inhuma au pied de la colonne du saint.

Satan le jalouosa, et le frappa à un pied d'une plaie pernicieuse. (Son pied) fut malade. Il continua à se tenir sur un seul pied, pendant de nombreuses années, jusqu'à ce que les vers s'y missent, et que les vers en tombassent au pied de la colonne. Un chef de brigands vint vers lui, et se repentit près de lui. (Le saint) intercèda auprès de Notre-Seigneur le Christ à son sujet. (Notre-Seigneur) agréa la demande du saint. (Le brigand) demeura (là) peu de jours, et mourut dans sa pénitence. (Le saint) demanda à Notre-Seigneur le Christ de faire jaillir une source d'eau au pied de la colonne pour les gens qui venaient vers lui, puisqu'il leur était difficile (de trouver) de l'eau à boire.

Ensuite, il passa sur une autre colonne élevée, et s'y tint pendant 30 ans. Lorsque 48 ans furent écoulés, pendant lesquels il avait pratiqué l'ascétisme, et fait des dévotions, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Après qu'il eut converti beaucoup d'impies et de païens, qu'il les eut fait entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ, qu'il eut instruit beaucoup de gens, et les eut revêtus des habits du monastère, il devint comme un

ወኡብኤሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእን ፡ ክርስቶስ ። ወመሀሮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብ
 እ ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንጥስኖ ፡ ወነነ ፡ ከመ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ። ወ
 አፅረፈ ፡ በሰላም ። ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ
 ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ አፅረፈ ፡ ነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ከሀኖተ ፡
 5 ወመኳንንተ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጸርዖ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወኡብጽ
 ሕም ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በዝማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወአንበርዖ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክ
 ርስተያን ። ወነነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢ
 ዩ ። እግዚአብሔር ፡ ዩምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልኖሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡
 ለዓለም ፡ አሜን ።

10

[ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ እንተ ፡ ለሐይሁ ፡ አጽንዖ ።
 በሐብለ ፡ በቀልት ፡ ዘይቡስ ፡ ዘይገምዶ ፡ ወይበልዖ ፡
 በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እምደብር ፡ ሶበ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ አውፅኦ ።
 በቃለ ፡ ተግሣጽ ፡ እግዚአብሔር ፡ አውሥኦ ።
 ለጉብርኖ ፡ ስምዖን ፡ እንዘ ፡ ዩብል ፡ አግብኦ ።]

15

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አፅረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ነነት ፡ እም

1. ክርስቶስ] P, A add. ሎቱ ፡ ስብሐት. — 3-4. ወሶበ ፡ ሰምዓ — አንጾኪያ] P, A, BM, መጽኦ ፡ ሊ
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ሶበ ፡ ሰም. — 4. post ካህናተ, P A, BM add. መጻያቆናተ. — 5. post
 ለቅዱስ P, A, BM add. አባ ፡ ስምዖን. — 11. በሐብለ] P ለንቤ. — 13. አውሥኦ] A ጸውዖ (BM = P).

ange du Seigneur, et mourut en paix. Il hérita du royaume des cieux. Lorsque le patriarche de la ville d'Antioche eut appris que saint *Abba Siméon* était mort, il prit avec lui des prêtres et des dignitaires, et vint vers le corps du saint. Ils le portèrent avec de grands honneurs, l'amènèrent à la ville d'Antioche avec des psalmodies et avec des chants, et le déposèrent dans l'Église. Il se produisit par son corps de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Siméon*, qui avait fortifié ses reins
 Par une corde de palmier sec, qui l'avait coupé et l'avait rongé!
 Aussi, lorsque le supérieur du couvent l'eut chassé du monastère,
 Le Seigneur lui parla avec des paroles de remontrance,
 En disant : « Fais revenir mon serviteur *Siméon*. »

En ce jour aussi mourut sainte *Sophie*. Cette sainte était de la famille

ዘመድ ፡ ነገሥት ፡ ወባቲ ፡ ብዕለ ፡ ወጥሪተ ፡ ወነገድት ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ አዋል
ዲሃ ፡ ሠላስ ፡ ከመ ፡ ትንግሥ ፡ ማዕተቦ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወአእሚሮ ፡ እ
ንድርያኖስ ፡ ንገሥ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያዊት ፡ ይእቲ ፡ ወአስተባጽሕዋ ፡ ምስለ ፡ አዋል
ዲሃ ፡ ወተስላላ ፡ በእንተ ፡ ሀገራ ፡ ወስማ ፡ ወትቤሎ ፡ ዘዩቀድም ፡ ስምየ ፡ ክርስቲያኖ
ዊት ፡ አነ ፡ ወዘሰመዩኒ ፡ አገማድዮ ፡ ሶፍያ ። ወኔርተ ፡ ዘመድ ፡ አነ ፡ በአጣልያ ፡ ወ
በምሕረቱ ፡ ለሊሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢዮሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ አብጽሐኒ ፡
ወስተ ፡ ሀገርክ ፡ ከመ ፡ አቅርብ ፡ ወሉድዮ ፡ መባኦ ። ወአጽንዓቶን ፡ ለውሉዳ ፡ ከመ ፡
ኢዴፍርሃ ፡ እምነነኔሁ ፡ ለመምዓሊ ። ወእምድኅረ ፡ ራጸማ ፡ ስምዖን ፡ ሠላስ ፡ አዋል
* P 188 b. ዲሃ ፡ ገነዘቶን ፡ ወቀበረቶን ፡ አፍኦ ፡ እም* ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወበሰሉሶን ፡ ሐረት ፡ ከመ ፡
ትግበር ፡ ተገዘሮን ፡ ምስለ ፡ ብዙኃት ፡ አንስተ ፡ ሀገር ፡ ወበጺሐ ፡ ኅበ ፡ መቃብሮን ፡
ሰገድት ፡ እንዘ ፡ ትጺሊ ፡ ወትብል ፡ አአዋልድዮ ፡ ፍጹማት ፡ ወክሉላት ፡ በአክሊል ፡
* A 136 a. ዘኢዴማስን ፡ ንሥኦ ፡ ከደዩኒ ፡ ምስሌክን ። ወዘንተ ፡ *እምድኅረ ፡ ትቤ ፡ አዕረራት ፡
በሰላም ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ደቂቃ ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለ
መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለሶፍያ ፡ እንተ ፡ አንደዮት ፡ ርእሳ ።

3. ወአስተባጽሕዋ] P — ባሕዋ. A om. ወ. — 6. ለእግዚ" P, BM እግዚ". — 7. ወሉድዮ ፡ መ"] A
om" ፡ መ" (BM = P). — ib. ለውሉዳ] > P (BM = A). — 9. ወበሰሉሶን] A — ስ (BM = P). —
10. ትግበር] > P. (BM = A).

des emperereurs. Elle avait des richesses et des biens. Elle partit au pays de Rome avec ses trois filles, afin de recevoir le signe du Christ — gloire à Lui! L'empereur *Adrien*, sachant qu'elle était chrétienne, la fit venir avec ses filles, et l'interrogea sur sa ville et son nom. Elle lui dit : « Mon premier nom est : *Je suis chrétienne*. Mes parents m'ont nommée *Sophie*. Je suis d'une excellente famille d'*Italie*. Dans sa miséricorde, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui-même m'a fait venir dans ta ville, afin que j'offrisse mes enfants en oblation. » Elle encouragea ses enfants, afin qu'ils ne craignissent pas les supplices du tyran. Après que ses trois filles eurent achevé leur martyre, elle les ensevelit, et les inhuma hors de la ville de Rome. Le surlendemain, elle s'en alla faire leur mémoire avec beaucoup de femmes de la ville. Étant arrivée à leur tombeau, elle se prosterna, en priant et en disant : « O mes filles, (vous qui êtes) parfaites et couronnées d'une couronne qui ne se corrompra pas, prenez-moi avec vous. » Après qu'elle eut dit cela, elle mourut en paix. Elle fut inhumée avec ses enfants. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Sophie*, qui se fit pauvre.

መንግሥተ ሰማያት ፡ አብዲራ ፡ እምነ ፡ ምድራዊት ፡ ንግሣ ፡
 ተዝካረ ፡ ደቂቃ ፡ ሠላስ ፡ ወአክ ፡ ሠላሳ ።
 ድኅረ ፡ ገብረት ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ማኅሠሣ ።
 እግዚአብሔር ፡ ተመጠወ ፡ ነፍሳ ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለመስተጋድል ፡ መርቆሬዎስ ፡
 እስክ ፡ ኮነ ፡ ሥጋፁ ፡ አምሳለ ፡ ዕዕ ፡ ይቡስ ።
 ኅበ ፡ ይደፍንዎ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ አለበዎ ፡ መንፈስ ።
 ወሰዱ ፡ ሥጋፁ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ሐዲስ ።
 ዲበ ፡ ዘባኖሙ ፡ ለቶራት ፡ ሠላስ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* አመ ፡ ሷለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

† A 308 a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፊ ፡ ንጉሥ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ወልደ ፡ አካዝ ፡ እምዘርእ ፡ ዳዊት ፡

3. ruazr] > A (BM = P). — ib. uaw] > A (BM = P). — 6. rʒ] = A (BM = P).
 — ib. post ሥጋፁ A udd. አውዳዩ (BM = P). — 9. ሰላስ] A ወልስ (BM = P).

Ayant préféré le royaume des cieux à la royauté terrestre!
 Après qu'elle eut fait mémoire aujourd'hui de ses trois enfants, et non
 pas de trente,
 Afin qu'il accomplit son désir,
 Le Seigneur reçut son âme.]

[Je dis salut à l'ascète *Marqoréwos*,
 (Se mortifiant) tellement que son corps devint comme un bois sec!
 Comme l'Esprit indiqua où l'inhumer,
 On transporta son corps dans un sépulchre nouveau,
 Sur le dos de trois babules.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 NAHASÉ 10 août.

En ce jour mourut le roi *Ezéchiás*, fils d'*Achaz*, de la postérité de *David*,

እምነገደ : ይውዳ :: ዝንቱ : ጸድቅ : ዘኢተውይመ : ውስተ : ደቂቀ : እስራኤል : ንጉሥ : ዘከማው : እምድኅረ : ዳዊት : ነቢይ :: እስመ : ነሎሙ : ነገሥተ : እስራኤል : አምለከ : ጣዖታተ : ወሐነጼ : ሎሙ : ምሥዋዓተ : ዘእንበለ : ዝንቱ : ንጉሥ :: እስመ : ውእቱ : ሶበ : ነግሠ : ሰበሮሙ : ለጣዖታት : ወአንሐለ : ምሥዋዓተ፡ሆሙ : ወበተከ : ከይሴ : ዘብርት : እስመ : ደቂቀ : እስራኤል : አምለክዋ :: ወአውዮ : እግዚአብሔር : በመዋዕሊሁ : ራድፋይ : እምዘ : ገብረ : ውእቱ : እምውናይ ::

ወአመ፤ወ፱ዓመተ : መንግሥቱ : መጽአ : ሰናክራም : ንጉሠ : ፋርስ : ወአገታ : ለኢየሩሳሌም :: ወኮነ : ውእቱ : ንጉሥ : ዓቢይ : ወኃያል : ወጽኑፅ : ራድፋይ : ዘኢኮነ : በመዋዕሊሁ : ጽኑፅ : ወኃያል : ዘከማው : ዘይፈርህዎ : ነሎሙ : ነገሥት : ወተአዘዘ : ሎቱ :: ወፈርሀ : እምኒሁ : ሕዝቅያስ : ወፈነወ : ሎቱ : ንዋየ : ወአምኃ : ብዙኃ : ወኢሠምረ : ባቲ : ወኢነሥአ : እምኒሁ : ወኢምንተኒ :: ወፈነወ : ሰናክራም : ኅበ : ሕዝቅያስ : እንዘ : ይትቱጣፅ : ላዕሌሁ : ወተካየዶ : ኪዳናተ : ጽልአ : ከመ : ውእቱ : ያጠፍአ : ወያጠፍአ : ሀገሮ : ወጸረሬ : በልሳኑ : ርኩስ : ላዕለ : እግዚአብሔር : ልዑል : ወስቡሕ :: ወይቤ : ኢያክል : እግዚአብሔር : ከመ : ያድኅንክሙ : እምእዴዎ :: ወእምዝ : ራነወ : ኅበ : ሕዝቅያስ : ጀመልአክተ : እንዘ : ይጽሕፍ : ውስተቶ

1. ዘኢተውይመ] P ወኢተ" (A ለዝንቱ... ኢተ"). — ib. ውስተ] P, A በሙ. — 3. ምሥዋዓተ] P ምሥዋዕተ A ምሥዋዐ. — 3-4. እስመ : ውእቱ] P, A ወሙ. — 6. እምውናይ] P, A — ፍዮቶ. — 9. ካይፈርህዎ] P, A ወፈርህዎ.

de la tribu de *Juda*. Il n'y eut pas de roi semblable à ce juste, qui fut établi sur les enfants d'*Israël*, après le prophète *David*. En effet, tous les rois d'*Israël* adorèrent les idoles et leur bâtirent des autels, à l'exception de ce roi. Car lui-même, lorsqu'il régna, brisa les idoles, démolit leurs autels, et détruisit le serpent d'airain (que) les enfants d'*Israël* adoraient. Le Seigneur le récompensa, pendant les jours (de son règne), au delà du bien qu'il avait accompli lui-même.

La quatorzième année de son règne, *Sanâkrêm* (*Sennachérib*), roi de *Perse* (*Assyrie*), vint, et assiégea *Jérusalem*. C'était un roi extrêmement grand, puissant et fort. (Aucun roi) à son époque n'était fort et puissant comme lui. Tous les rois le craignaient, et lui obéissaient. *Ézéchiàs* le craignit, et lui envoya de l'argent et beaucoup de présents. Mais il ne les agréa pas, et n'accepta rien de lui. *Sennachérib* envoya (des messagers) à *Ézéchiàs*, en (lui disant) qu'il était indigné contre lui. Il lui fit des menaces d'hostilité, (lui disant) que lui-même l'anéantirait, et anéantirait sa ville. Il blasphéma dans sa langue impure contre le Seigneur Très-Haut et glorieux. Il dit : « Le Seigneur ne pourra pas vous sauver de ma main. » Puis, il envoya à *Ézéchiàs* deux lettres, dans lesquelles il écrivit (des paroles) de blasphème

ሙ : ጸርፈተ : ወቀጥጥግ ። ወበከየ : ሕዝቅያስ : ወሰጠጠ : አልባሰ.ሀ : ወሉብሰ : ሠ
 ቀ : ጸጉር : ወቦኦ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወጸለየ : ቅድሚሁ : እንዘ : ያብ
 ል : አንተ : እግዚአ : ተአምር : ዘያቤ : ሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወላእከኒሁ ። ወ
 ለእመ : ኮነ : ዝንቱ : ንጉሥ : አጥፍአሙ : ለኩሎሙ : አማልክተ : ምድር : እስመ :
 5 እሙንቱ : ፅዕው : ወአእባን ። አላ : አንተሰ : እግዚአ : እግዚአብሔር : አምላክ : አ
 ኅዜ : ኩሉ : ባ* ሕቲትከ ።

* P. 189 a.

ወእምዝ : ፈነወ : ሕዝቅያስ : መልእክተ : ኅዘ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ወአይድዖ :
 ዘከመ : ያቤ : ሰናኸሬም : ንጉሠ : ፋርስ : ወይስእሎ : ከመ : ያጸሊ : በእንቲአሁ ። ወ
 ተሰጥም : ኢሳይያስ : ነቢይ : እምቃለ : እግዚአብሔር : ወያቤ : አጽንዕ : ልበከ : ወ
 10 ኢትፍራወ : እስመ : እግዚአብሔር : ሀለም : ያጉብር : ላዕለ : ሰናኸሬም : ግብር : ፅዑ
 በ : ዘኢተሰምግ : ከማሁ : ውስተ : ኩሉ : ምድር ። ወበይእቲ : ሌሊት : ወረደ : መ
 ልአከ : እግዚአብሔር : ማከኤል : እምሰማይ : ወቀተለ : እምትአይንቲሁ : ለሰናኸሬ
 ም : ሸየየወጃየየወጃየ : በአሐቲ : ሰዓት ። ወሶበ : ነቅሁ : ረከቡ : ሰራዊቶሙ : ቅቱላን :
 ጉዩ : እለ : ተርፉ : እምቅትለት : ኅዘ : ብሔረ : ፋርስ : ምስለ : ንጉሥ ። ወቦኦ : ሰና
 15 ኸሬም : ውስተ : ቤተ : አማልክቲሁ : ከመ : ያጸሊ : ወተንሥኡ : ላዕሌሁ : ውሉዓ :
 ወቀተልም : ወደኅን : ሕዝቅያስ : እምእዴሁ : ወሰብሐ : ለእግዚአብሔር ።

3. እግዚአ : ተአምር] P ተአምር : ኦእግዚአብሔር : A እግዚአብሔር : ተአ". — 4. አጥፍአሙ] P, A አም
 ለም. [ar. عسكر! عسكر. — 5. አንተሰ] P, A om. ሰ. — 6. አኅዜ : ኩሉ : ባሕቲትከ] P, A ሰ : አኅ
 ዜ : ኩሉ. — 10. ያጉብር] P, A ያግዘር. — 13-14. ቅቱላን : ጉዩ] P, A — 7 : ወጉዩ.

et d'indignation. *Ezéchiàs* pleura, déchira ses vêtements, se revêtit d'un cilice en poil, entra dans la maison du Seigneur, et pria devant lui, en disant : « Toi, ô Seigneur, tu sais ce qu'ont dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Assyrie*), et ses ministres. Puisque ce roi est (impie), anéantis toutes les divinités de la terre, car ce sont du bois et des pierres, mais toi seul, ô Seigneur, tu es le Seigneur Dieu Tout-Puissant. »

Alors, *Ezéchiàs* envoya une lettre au prophète *Isaïe*. Il lui raconta ce qu'avait dit *Sennachérib*, roi de *Perse* (*Ass.*), et lui demanda de prier pour lui. Le prophète *Isaïe* lui répondit par la parole du Seigneur, et (lui) dit : « Fortifie ton cœur, et ne crains pas, car le Seigneur doit faire contre *Sennachérib* une chose merveilleuse, dont une semblable est inouïe dans toute la terre. » Cette nuit-là, l'ange du Seigneur *Michel* descendit du ciel, et tua de l'armée de *Sennachérib* 180.500 (hommes) en une heure. Lorsque ceux qui restaient du massacre se furent réveillés, (et) eurent trouvé l'armée massacrée, ils s'enfuirent vers le pays de *Perse* (*Ass.*) avec le roi. *Sennachérib* entra dans le temple de ses dieux, afin de prier. Ses fils se soulevèrent contre lui, et le tuèrent. *Ezéchiàs* fut sauvé de sa main, et glorifia le Seigneur.

ወሶበ : ቀርበ : ጊዜው : ለሕዝቅያስ : ከመ : ያሙት : ቦእ : ኃቤው : ኢሳይያስ : ነበ :
 * A 308 b. ያ : ወውእቱ : ይደዊ : ደዌ : ፀዕብ : ወይቤሎ : * አዝዞሙ : ለደቂቅክ : እስመ : ናሁ :
 አንተ : ትመውት :: ወጸለየ : ሕዝቅያስ : ቅድመ : እግዚአብሔር : ወራነው : ሎቱ : ኢ
 ሳይያስ : ነበይ : ዳግመ : ወአይደዎ : ከመ : እግዚአብሔር : ወሰከ : ሎቱ : ኸወጅዓመ
 ተ : ካልእተ : ዲበ : መዋፀሊው :: ወሶበ : ኃላው : እምኢሳይያስ : ትእምርተ : ዝክቱ : 5
 ሚጠ : ሎቱ : ፀሐየ : ኸመዓርገ :: ወራርህም : ለሕዝቅያስ : ነሎሙ : ነገሥት : ወአብ
 ኢ : ሎቱ : አምኃ : እስመ : እሙንቱ : አእመኑ : ከመ : እግዚአብሔር : ምስሌው ::
 ወነበረ : ወስተ : መንግሥቱ : ኧወጃመተ : ወኮነ : ነሉ : መዋፀለ : ሕይወቱ : ኸወጃ
 ዓመት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአፀረፈ :: ወሎቱ : ጸሎት : ዘተናገረ : በመ
 ንፈስ : ቅዱስ : ሶበ : ተፈወሰ : ከምደዌው : ወደእቲ : ጽሕፍት : ወስተ : መጽሐፈ : 10
 መዝሙረ : ዳዊት :: እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለቅዱሳኒው : አሚን ::

[ሰላም : ለሕዝቅያስ : ሶበ : ጸለየ : በህቱ ::
 ዘተወሰከ : ዘመኑ : ወራደራደ : እምነ : ኅልቁ ::

1-2. ወሶበ — ይደዊ] P, A ወአስተጋብኦ : ወእቱ : ወሰራዊቱ : ንዋየ : ስናህሬም : ወሶበ : ደወየ : ወአል
 ጸቀ : ያሙት (A ስመዊት) በእ (A መየእ) : ኃቤው : ኢሳይያስ : ነበይ : ወራነው : እንዘ : ይደዊ : (A እደዊ!).
 — 2. ante ስጸብ P, A add. ናቢየ : ወ. — 3-4. ኢሳይያስ : ን] P, A — ስሃ : ን". — 5. ካልእተ] P, A
 ካልእ. — ib. ዝክቱ] > P, A — 6. ሚጠ : ሎ" : ፀሐየ] P, A ሚ" : ሎ" : ፀ" (A ተመደመ : ሎ" : ፀሐይ) ነበ :
 ደኅር : እም (A ወአስተርእየ) : ዲበ. — ib. መዓርገ] P, A ማፀርጋተ (A — ት). — ib. ነገሥት] P, A —
 ተ : ምድር (ar. — ለ). — 8. ኧወጃ] P ኧወጃ. — ib. መዋፀለ : ሕይወቱ] P, A መዋፀሊው. — 9. ወሎቱ : ጸ
 ሎት] P, A, BM ጸሎቱ. — 10. ሶበ] A ወሶበ. — ib. መጽሐ ፈ.] > P, A, (BM = A). — 13. ዘተ
 ወሰከ] P ወተ (BM = A).

Lorsque le moment de la mort d'Ézéchias approcha, le prophète *Isaïe* entra auprès de lui. (Le roi) souffrait d'une maladie grave. (*Isaïe*) lui dit : « Prescris (tes dernières volontés) à tes fils, car voici que toi-même tu vas mourir. » *Ézéchias* pria devant le Seigneur. Le prophète *Isaïe* lui envoya à nouveau (un messager), et lui apprit que le Seigneur ajouterait à ses jours 15 autres années. Lorsqu'il eut demandé le signe de cette (chose) à *Isaïe*, il recula pour lui (le cadran) solaire de 10 degrés. Tous les rois craignaient *Ézéchias*, et lui offraient des présents, car ils savaient que le Seigneur était avec lui. Il demeura dans sa royauté pendant 29 ans. Tous les jours de sa vie furent de 54 ans. Il plut au Seigneur, et mourut. (Il est l'auteur) de la prière qu'il proféra par l'Esprit-Saint, lorsqu'il fut guéri de sa maladie. Elle est écrite dans le Livre des Psaumes de *David*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ses saints! Amen.

[Salut à *Ézéchias*! Lorsqu'il eut prié avec dévotion,
 Une période (d'années) lui fut ajoutée, dépassant le nombre (fixé).

አመኒ : ተአዩርዋ : ለጽድቁ ።
 በእደ : መልአክ : ሠራዊተ : ፋርስ : ወደ * ቁ ።
 ወለመልአክሙ : ቀተልዎ : ደቁ ።]

* A 136 b.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ዳዊት : ወኢኃዊሁ : በሀገር :
 ሰንጋር : በደቡብ : ግብጽ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

[ሰላም : ለዳዊት : ወለኢኃዊሁ : ማኅበር ።
 እለ : ኮኑ : ስምዔ : በምድረ : ሰንጋር ።
 ሣህለ : ክርስቶስ : ይክሃው : በውስተ : ዛቲ : ሀገር ።
 ወለ : ሣህሉሰ : ለአምላክ : ኄር ።
 ኅበ : ኢደዘንም : ይደብስ : ብሔር :]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ማቴዎስ : ዠንቱ : ቅዱስ : ነበረ : ገዳመ :
 እንዘ : ይሉብስ : ሠቀ : ፀጌር : ከመ : በግዕ : ወውእቱ : አእመኖ : በክርስቶስ : ሎቱ :
 ስብሐት : ለመርምህናም : ወለሳራሂ : አንጽሐ : እምለምጸ ። እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : * ዓለም : አሜን ።]

* P 189 b.

4. post ወኢኃዊሁ P, A, BM add. ወፌልጸስ. — 9. ወለ] A ወ (BM = P). — 12. ወውእቱ] P om. ወ. — 13. ወለሳራሂ] A ወለሳራሂ (?) (BM = P). — ib. አንጽሐ : እምለምጸ] A — ሐ : — ለምጸ.

Lorsqu'elles eurent outragé la sainteté (du Seigneur),
 Les armées de *Perse* (*Ass.*) tombèrent sous la main de l'ange,
 Et les fils (de *Sennachérib*) tuèrent leur prince.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *David* et ses frères, dans la
 ville de *Sangâr*, au nord de l'*Égypte*. Que le Seigneur ait pitié de nous par
 leur prière! Amen.

Saint à *David* et à ses frères, (ses) compagnons,
 Qui ont été martyrs dans la terre de *Sangâr*!
 Qu'ils répandent la clémence du Christ sur cette ville,
 (Car) où la rosée de la clémence du Bon Dieu
 Ne tombe pas, la contrée est aride!

En ce jour aussi mourut *Abbâ Matthieu*. Ce saint demeura au désert, en
 étant revêtu d'un cilice en poil comme un mouton. Lui-même fit croire au
 Christ — gloire à Lui! — *Marmehûm* et *Sara*, qu'il purifia de sa lèpre. Que le
 Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም : ለግብጽ : ነቢ.ረ. : ገዳም : ዘአንታ ።
 አምሳለ : በግዕድ : ጸጉረ : እስከ : ተሞጥሐ ።
 ከመ : ያርኢ : ጽድቆ : ወተአምሪው : ስቡሐ ።
 ሐዘበ : በግደ : ጥምቀት : አባለ : መርምዖናም : ርሱሐ ።
 ወአባለ : ሳራ : እምለምጽ : በዐደ : አንጽሐ ።]

5

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጅለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : መስተጋድል : ዮሐንስ : ሐራ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዊው : ክርስቲያን ። ወኮነ : ውእቱ : ሐራ : ውስተ : ትዕይንቱ : ለሉልያኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ ። ወፊኔም : ውእቱ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወምስሌው : ካልአን : ሐራ : ወአዘበ : ከመ : ያመንድቦሙ : ለሐዘበ : ክርስቲያን : በኩሉ : መካን : ዘደሐውር : ኅቤው ። ወኮነ : ውእቱ : በቅድመ : አብያጼው : ሐራ : ያከሥት : ለመ : ከመ :

10

3. ስቡሐ] BM ጠዋ. — 5. እምለምጽ] A — ምጸ.
 8. post ዕለት P, A add. ካዘበ (car dans ces ms. la commémor. est placée après celle d'Abraham). — 9. ካርስቲያን] P, A — ያኑ. — ib. ለሉልያኖስ] P, A ለሉያ" (P ለሉ"). — 10. ንጉሥ] (prius) > P, A. — ib. ውእቱ] > P, A. — 11. ዘደሐውር] P, A — ውሩ. — 12. post ሐራ P, A add. ነገ.

[Salut à *Matthieu*, qui demeura longtemps au désert,
 Au point d'être revêtu de poil, comme un mouton !
 Afin de faire voir sa sainteté et ses miracles glorieux,
 Il lava par l'eau du baptême le corps sordide de *Marmelmâm*,
 Et par là il purifia de la lèpre le corps de *Sara*.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 NABASÉ 14 août.

En ce jour mourut le saint ascète *Jean*, le soldat. Les parents de ce saint étaient chrétiens. Lui-même était soldat dans l'armée de *Loulyânos* (Julien), le roi impie. Ce roi impie l'envoya (en service) ainsi que d'autres soldats, et lui ordonna de persécuter les chrétiens dans tout lieu où il irait. Lui-même devant ses compagnons, les soldats, déclara qu'il haïssait les chré-

ውእቱ፡ ያጸልኦሙ፡ ለክርስቲያን፡ ወያጹብኦሙ፡ ። ወኮነ፡ ውእቱ፡ በኅቡእ፡ ያግብእ፡ በእንቲአሆሙ፡ ወያጉብር፡ ሎሙ፡ ሠናየ፡ ወያሁብሙ፡ ነሎሎ፡ ዘያፈቅዱ፡ ወኮነ፡ ወትረ፡ ያጸውም፡ ወያጺሊ፡ ወያሁብ፡ ምጽዋተ፡ ። ወሐይወ፡ ከመ፡ ሕይወቶሙ፡ ለጳድቃን፡ ። ወአሥመሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአፅረፈ፡ ። ወአስተርአየ፡ እመቃብሪሁ፡ ተአምራት፡ ብዙኃት፡ ። እግዚአብሔር፡ ያምሐረነ፡ በጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሉነ፡ አሜን፡ ።

5

[ሰላም፡ እብል፡ ለየሐንስ፡ ሐራዊ፡ ።
 እምአብያጸሁ፡ ዘኅብአ፡ ሕገ፡ ክርስቲያናዊ፡ ።
 ወለምእመናን፡ ያሜኒ፡ ከመ፡ ዘያቀትል፡ ወያደዊ፡ ።
 ጸውዖ፡ እንበያነዝ፡ እግዚአብሔር፡ ማኅየዊ፡ ።
 ከብክበ፡ ሰማያት፡ የሀሉ፡ በዝንቱ፡ መርግዊ፡ ።]

10

[በዛቲ፡ ፅለት፡ አፅረፈ፡ አባ፡ አብርሃም፡ ካልእ፡ ገንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ አባዊሁ፡ አብፅልተ፡ በሀቄ፡ ። ወሐጸንዖ፡ በተግግጽ፡ ወበፈሪሃ፡ እግዚአብሔር፡ ወሶበ፡ ልሀቀ፡ አእተወ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ እንበለ፡ ፈቃዱ፡ ። ወበሳብእት፡ እንዘ፡ ንቡር፡ ው

3-4. ለጳድቃን] P, A ለቅዱሳን. — 4. post ወአፅረፈ P, A add. በሰላም. — 4-5. post ተአምራት; P, A add. መውንከራት. — 9. ያሜኒ] A ያሙኒ. — ib. ወያደዊ] P ወያጺዊ. — 11. ክብክበ] P ክብበ.

tiens, et qu'il leur ferait la guerre. Mais, en cachette, il combattait pour eux, leur faisait du bien, et leur donnait tout ce qu'ils voulaient. Continuellement, il jeûnait, priait, et faisait l'aumône. Il mena la vie des justes. Il plut au Seigneur, et mourut. Beaucoup de miracles apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Jean*, le soldat,
 Qui cacha à ses compagnons (ses) pratiques chrétiennes!
 Il fit du bien aux fidèles, en (ayant l'air) de les tuer et de les faire souffrir.
 C'est pourquoi le Seigneur vivificateur l'appela :
 Que les noces des cœurs soient avec cet époux!]

En ce jour mourut *Abba Abraham* le second. Les parents de ce saint étaient fort riches. Ils l'élevèrent dans la discipline et dans la crainte du Seigneur. Lorsqu'il fut grand, ils lui amenèrent une femme, malgré sa

ስተ : አራቱ : ሆኑ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ወወዕክ : እምቤተ : መርዓው : እንዘ : ይመ
 ሮሐ : ብርሃን : ረከበ : ቤተ : ፅራቁ ። ወኃደረ : ውስቲቱ : ወነደቀ : ጥናቶ : ወአኃደ
 ገ : ዘእንበለ : ንስተት : መስኮት : ዘደትሚጦ : ቦቱ : ሲሳዮ : ወእምድሳረ : ሿዓመት :
 እምዘ : ኃደገ : ዓለመ : ሞቱ : አቡው : ወእሙ : ወኃደገ : ሎቱ : ጥሪተ : ብዙኃ : ወ
 ዘረወ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወውአቱሰ : ነበረ : በጸሎት : ወበጾም : ጽፋቅ : ወአ
 ያጥረዮ : ምንተኒ : ዘእንበለ : ሿአጽፍ : ወልብሰ : ሠቅ : ወመጽብክ : ወመስሐግ : ወ
 ተጋደለ : ከመዝ : ሿዓመተ ። ወሀለወ : ዘአሐቲ : ሀገር : አረሚ : እምንኡሶሙ : እስ
 ከ : ዓቢዮሙ : ወአልቦ : ዘዩክል : መደጠቶሙ : ኅበ : ሃይማኖት : ርትሶት ።

ወአሐተ : ፅለተ : ተዘኪሮ : ጳጳስ : ሃይማኖቶ : ወጥበቦ : ለአባ : አብርሃም : አንበ
 ሮ : ከመ : ይኩን : ቀሰሰ : ወያእምኖሙ : ለእሉ : አረሚ : ወእምዕውብ : ሜሞ : ቀሰ
 ሰ : ወራንዎ : ህዩ : ወበጸሐ : ውስተ : ሀገሮሙ : ሐነጾ : ቤተ : ክርስቲያን : ወገብረ :
 ውስቲታ : ጸሎተ : ወሰአሎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይሚጠሙ : ውስተ : አእምሮ :
 ዘአሁ ። ወአሐተ : ፅለተ : ቦአ : ውስተ : ቤተ : ጣዖቶሙ : ወአውደቆሙ : እመናበ
 ሮቲሆሙ ። ወርእዮሙ : ሰብአ : ሀገር : መልአ : መዓተ : ወዘበጥዎ : በህቁ : ወሰደድ
 ዎ : እምሀኒር : ወከዊኖ : ሌሊተ : ረከብዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እንዘ : ይጸሊ : 15

2. ሴቱ] BM ሴቶ. — *ib.* ፅራቁ] A አረፍቁ (BM = P). — *ib.* ጥናቶ] P, A ጥናተ. — 6. ወልብ
 ሰ] ita BM; P, A ወለሀብ. — *ib.* ሠቅ] A ሠቀ (BM ሰጸጸ... ሠቀ). — 7. — ንኡሶሙ] ita BM; P, A
 — ንኡሶሙ. — 11-12. ወገብረ : ውስቲታ] — ውስቲቱ : ወገብረ. — 14. መልአ] A ተመ" (BM = P).

volonté. La septième (nuit), tandis qu'il était assis sur son lit, la grâce du Seigneur le secoua. Il partit de la maison nuptiale. Alors qu'une lumière le conduisait, il trouva une maison vide. Il y habita, mura la porte, et ne laissa qu'une petite fenêtre, par laquelle il recevait la nourriture.

Dix ans après qu'il eut quitté le monde, son père et sa mère moururent, et lui laissèrent une fortune considérable. Il la distribua aux pauvres et aux indigents. Pour lui, il persévéra dans la prière et dans le jeûne fréquent. Il ne posséda rien, sauf un manteau, un cilice, une écuelle et une natte. Il pratiqua ainsi l'ascétisme pendant 50 ans. Des païens, petits et grands, se trouvaient dans une ville, et personne ne pouvait les convertir à la foi droite.

Un jour, l'évêque, s'étant souvenu de la foi et de la sagesse d'Abba Abraham, lui imposa de devenir prêtre, et le fit convertir ces païens. Difficilement il l'ordonna prêtre. Il l'envoya là. Étant arrivé à la ville (des païens), il construisit une église, et y fit l'office. Il demanda au Seigneur de les convertir à sa propre connaissance. Un jour, il entra dans le temple de leurs idoles, et les fit tomber de leur place. Les gens de la ville, voyant (cela), furent remplis de colère; ils le frappèrent beaucoup, et l'expulsèrent de la ville. La nuit étant arrivée, ils le trouvèrent dans l'église, en train de prier. De nouveau,

ወካዕበ : አሰርዎ : በሐብል : ወሰሐብዎ : አፍኦ : ሀገር : ወወደዩ : ዕብን : ላዕሌዑ : ወ
 ኃደግዎ : እንዘ : ንስቲተ : ኢይመውት : ወኃለፉ : ወተንግኢ : በኃይለ : እግዚአብሔ
 ር : ረከብዎ : እንዘ : ዩጼሊ : በእንተ : ተመይጦቶመ : ወከመዝ : እንዘ : የዓሥርዎ :
 ወዩስሐብዎ : ነበረ : ኀዓመተ : ሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር : ትዕግሥቶ : ሜጠ : አልባ
 ባሆመ : ውስተ : አሚን : ዚአዑ : ወተጠዎቁ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
 ቅዱስ : እምንኡሶመ : እስከ : ዓቢዮመ : ወጸንዑ : በሃይማኖተ : ክርስቶስ :

ወርእዮ : አብ : አብርሃም : ጽንዓ : ሃይማኖቶመ : ፈርሃ : ከመ : ኢያምጽኢ : ላዕ
 ሌዑ : ስብሐተ : ጽሩዓ : ጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወአተባ : ለሀገር : በትእምርተ :
 መስቀል : ወወዕኦ : እንዘ : አልቦ : ዘየአምሮ : ወሐረ : ውስተ : ካልእ : ሀገር : ወሰ
 ዩጣንስ : ጸላኤ : ሠናያት : ኮነ : ይትቃረኖ : በብዙኅ : ምትሐታት : ዘያፈርህ : ወሞ
 ኦ : ቅዱስ : በኃይለ : ጸሎቱ : ወነበረ : እንዘ : ዩትጋደል : ብ^{*}ዙኃ : ዓመታተ : ምስ * P 190 a.
 ለ : ተሀርምት : ዓቢይ : ወኢኃለፈቶ : ዕለት : ዘእንበለ : አንብዕ : አስናኒዑ : ኢሰሐ
 ቀ : በከናፍሪዑ : ኢያክሞስስ : ወኢለከፈ : ሥጋዑ : ቅብዕ : ወኢተሐዕበ : ገጸ : ወ
 እገሪዑ : በማይ : ወዩሄሊ : ከመ : ዘዮም : ዩመውት :

ወሶበ : ሞተ : እኑዑ : በሥጋ : ኃደገ : ወለተ : ዘኀዓመታ : ወስማ : ማርያ : ወ

1. በሐብል] — A. — *ib.* ወወደዩ] P *om.* ወ. — 2. እንዘ : ንስቲተ : ኢይመውት] A ደገረ : አል
 ጸቀ : ለመዩት. — *ib.* በኃይለ] P ለኃ. — 7. ወርእዮ] P ወርእዮ. — *ib.* ላዕሌዎ] A *om.* — 11. እንዘ :
 ዩትጋ in A post ዓመታተ (P *om.* ዓመ^ፊ). — 12. አስናኒዑ] A በእ. — 13. በከናፍ] A ወበከ. — 14. ወ
 ዩሄሊ : ከመ : ዘ] A ወኢይሐሊ : ዘእንበለ. — 15. ወለተ] A — ቶ. — *ib.* ዘኀ] P ህ : ኀ. A ወኀ.

ils l'attachèrent avec des cordes, et le traînèrent hors de la ville. Ils lui jeterent des pierres, le laissèrent à demi mort, et partirent. Après qu'il se fut levé par la force du Seigneur, ils le trouvèrent en train de prier pour leur conversion. Il demeura ainsi pendant 10 ans, alors qu'ils l'attachaient et le traînaient. Lorsque le Seigneur eut vu sa persévérance, il convertit le cœur (des païens) à sa propre foi. Ils furent baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, depuis les plus petits jusqu'aux plus grands, et ils furent forts dans la foi du Christ.

Abba Abraham, voyant la force de leur foi, craignit qu'ils ne lui attribuasent à lui-même une vaine gloire. Il pria le Seigneur, signa la ville du signe de la croix, partit, sans que personne le sût, et alla dans une autre ville. *Satan*, l'ennemi du bien, combattit contre lui avec de nombreux fantômes effrayants, mais le saint le vainquit par la force de sa prière. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant de nombreuses années, avec une grande dévotion. Un jour ne se passait pas pour lui sans larmes. Il ne riait pas avec ses dents; il ne souriait pas avec ses lèvres; il n'oignait pas son corps d'huile; il ne se lavait pas le visage et les pieds avec de l'eau; il méditait, comme s'il allait mourir le jour même.

Lorsque son frère selon la chair mourut, il laissa une fille de 7 ans. Elle

ወሰድዋ : አገጣጥሟል : ኅብ : አባ : አብርሃም : ወተማኅፀንት : በኅብዑ : እንዘ : ይሚ
 ሀራ : ፈሪሃ : እግዚአብሔር : ምስለ : ጸሎት : ወጾም : * ወአንብዕ : ወአትሕቶ : ርእስ :
 እስከ : ኮና : ጅምጦተ ። ወእምዝ : ቀንዓ : ሰደጣን : ላዕሌሃ : ወአስተፋቀራ : ምስለ :
 ጅመኑኮስ : እስከ : አማሰነት : ድንግልናሃ : ወወለጠት : አልባሲሃ : ወአስኪማሃ : ወሐ
 ረት : ውስተ : ካልእ : ሀገር ። ወበደአቲ : ሌሊት : ርእየ : ቅዱስ : ራእየ : ከደሲ : ዓ
 ቢደ : እንዘ : ደውኅጥ : ርግበ : ወጎንድዮ : ኅዳጠ : ቁዓ : ታሕተ : እገሪዑ ። ወበ
 ሳኒታ : ሶበ : ተኅጥአት : ማርያ : ውስተ : መካና : ደንገፀ : አባ : አብርሃም : ወጸለየ :
 በአንብዕ : ኅብ : እግዚአብሔር : ከመ : ያስተራክቦ : ኪያሃ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ :
 መዋዕል : ሶበ : ሰምዓ : ኅብ : ሀለወት : ወለጠ : አስኪማዑ : ወገልበበ : ገጸ : ከመ : እ
 ያእምርዎ : ወተዕዕነ : ፈረዕ : ወሉብሰ : ልብሰ : ሐራ ።

ወሐረ : ውስተ : ደአቲ : ሀገር : ወበጸሐ : ህየ : ቦአ : ኅብ : ሀለወት : ማርያ : ወሶ
 በ : ርእየ : በአልባሰ : መደሲ : ተከዘ : ጥቀ : በእንተ : ዘኃደገት : ትህርዎታ ። ወባሕ
 ቱ : ኢተአምኃ : ላቲ : ከመ : ኢትጎዮዮ ። ወእምዝ : ወሀቦ : ለበኅለ : ቤት : ጅዲና
 ረ : ዘአምጽአ : ምስሌዑ : ከመ : ያስተዳሉ : ሎቱ : መብልፀ : ወመስቲ : በዘደትራሣ
 ሕ : ምስለ : ማርያ : እንዘ : ደመስላ : ዘደፈቅድ : እምኔሃ : ግብረ : ኅጢአት ። ወእም

2. ፈሪሃ] A ኅጥተ. — *ib.* ጸሎት : ወጾም] A ጸ" : ወጸ". — 6. ኅዳጠ] A ሕቶ. — 9. መዋዕል] >
 P. — 10. ፈረዕ] A — ሰ. — 12. መደሲ] P ማደ". — *ib.* ዘገደገት] P ዘአገሀደት. — 13. ዳናረ] A ድሮ
 መ. — 15. እምኔሃ] P እንዘ (*sic*).

s'appelait *Marie*. Ses parents la conduisirent auprès d'*Abba Abraham*. Elle lui fut confiée. (Il se mit) à lui enseigner la crainte du Seigneur avec la prière, le jeûne, les larmes, l'humilité, jusqu'à ce qu'elle fût âgée de 20 ans. Alors, *Satan* exerça (son) zèle contre elle. Il l'enflamma d'amour avec un moine, en sorte qu'elle perdit sa virginité, changea ses habits (monastiques) et son voile, et s'en alla dans une autre ville. Cette nuit-là, le saint eut une vision. Un grand serpent était en train de dévorer une colombe, et peu de temps après il la vomissait à ses pieds. Le lendemain, comme *Marie* manquait à sa place, *Abba Abraham* fut épouvanté. Il demanda avec larmes au Seigneur de la lui faire retrouver. Peu de jours après, lorsqu'il eut appris où elle se trouvait, il changea son habit (de moine), couvrit son visage, afin qu'on ne le reconnût pas, monta sur son cheval, et se revêtit d'un habit de soldat.

Il alla à la ville (en question). Étant parvenu là, il entra où se trouvait *Marie*. Lorsqu'il l'eut vue, (affublée) d'habits de cabaretière, il s'attrista fort de ce qu'elle avait abandonné sa dévotion. Cependant, il ne la salua pas, afin qu'elle ne s'enfuît pas (loin) de lui. Puis il donna au maître de la maison un denier, qu'il avait emporté avec lui, afin qu'il lui préparât à manger et à boire, pour se réjouir avec *Marie*, alors qu'il semblait à (celle-ci) que ce qu'il voulait d'elle c'était une œuvre de péché. Après le souper, elle l'introduisit

ድኅረ ፡ ድራር ፡ ኡብኦ ፡ ውስተ ፡ ውግጢ ፡ ቤት ፡ ወአፀወ ፡ ናኅተ ፡ ወአኃዛ ፡ እደገ ።
 ወተርእያ ፡ ላቲ ፡ ወሶዘ ፡ አእመረቶ ፡ ነነት ፡ ከመ ፡ በደን ። ይቤላ ፡ ኢትፍርሃ ፡ ኦ
 ወለትዮ ፡ እስመ ፡ ኃጢአትኪ ፡ ላዕሌዮ ፡ አልዐ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘእንበ
 ለ ፡ ባሕተቱ ፡ እግዚአብሔር ። ንዒ ፡ ተመደጢ ፡ ኅዘ ፡ ቀዳሚ ፡ ሥርዓትኪ ፡ ወትቤ
 ሎ ፡ አሆ ፡ ወበሳኒታ ፡ ነሥእ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአጽዓና ፡ ላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወውእቱኒ ፡ ዮሐስ
 ል ፡ ላቲ ። ወሐረ ፡ እንዘ ፡ ይትፊጫሕ ፡ በእንተ ፡ ዘማኅረከ ፡ ወለቶ ፡ እምእደ ፡ ሰደጣ
 ን ፡ ወበጸሐ ፡ ውስተ ፡ መካና ፡ ወአፀዋ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትኔስሐ ፡
 በለቢሰ ፡ ሡቅ ፡ ወትሀርምት ፡ ወአትሕቶ ፡ ርእስ ፡ እስከ ፡ አንከፍ ፡ ነሉ ፡ እለ ፡ ሰም
 ዑ ፡ ገዐራ ። ወአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በላዕለ ፡ እደዊሃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡
 ወአውዕኦ ፡ አጋንንት ፡ ወፈውሶ ፡ ደውያን ። ወእምድኅረ ፡ ኀምት ፡ ርእዮ ፡ ንስሐ
 ሃ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ በጅክረማት ፡ እንዘ ፡ ይሱብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነ
 በረት ፡ ማርያ ፡ ካልአተ ፡ ጅዓመተ ፡ እንዘ ፡ ታፈደፍድ ፡ ትሀርምተ ፡ ምስለ ፡ አንብዕ ፡
 መዓልተ ፡ ወሌሊተ ። ወእምዛ ፡ አዕረፈት ፡ ወእለ ፡ ርእዩዋ ፡ ወሀቡ ፡ ስብሐተ ፡ ለእ
 ግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ብዙኃ ፡ ብርሃን ፡ ዘውስተ ፡ ገጻ ። እግዚአብሔር ፡ * ይምሐረነ ፡ * P 190 b.
 በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአብርሃም ፡ ዙተሰደ ፡ ወተዘብጠ ።

4. ሥርዓትክ] P ርስቱዛ. — 5. መአጽዓና] P መጽዓና — *ib.* ፈረሱ] P ፈረሱ. — *ib.* ዮሐስል ፡ ላቲ] A ይስኤል ፡ በእንቲእሃ. — 7. መካና ፡ ወ] A — ጉ. — 8. ወትሀርምት] A ወትምሀርት. — 8. ነሉ] A *om.* — 9. ዘ ላዕለ] A ቤ. — 10. ወአውዕኦ] A ሀኦ. — 12. ትሀርምተ] A ትምሀርተ. — 13. መዘቱ ፡ ስብሐተ] A ስብ ሕዎ.

dans l'intérieur de la maison. Il ferma la porte, la prit par la main, et se montra à elle. Lorsqu'elle l'eut reconnu, elle devint comme un cadavre. Il lui dit : « Ne crains pas, ô ma fille, car ton péché sera sur moi. Aucun homme n'est sans péché, sauf le Seigneur seul. Viens; retourne à ta première manière de vivre. » Elle lui dit : « Oui. » Le lendemain, il la prit avec lui, et la fit monter sur son cheval. Lui-même la conduisait. Il alla, en se réjouissant de ce qu'il avait arraché sa fille à la main de *Satan*. Étant arrivé à l'endroit (où elle demeurait), il l'enferma dans (sa) maison. Elle persévéra à faire pénitence par le port du cilice, la dévotion et l'humilité, au point que tous ceux qui entendaient ses gémissements s'étonnaient. Le Seigneur fit voir par son intermédiaire des miracles et des prodiges : l'expulsion des démons et la guérison des malades. Dix ans après qu'il eut vu la pénitence (de *Marie*), *Abba Abraham* mourut, (âgé) de 70 ans, en glorifiant le Seigneur. *Marie* persévéra cinq autres années à augmenter (sa) dévotion avec larmes, jour et nuit. Puis, elle mourut. Ceux qui la virent donnèrent gloire au Seigneur à cause de l'intensité de la lumière qui était sur son visage. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière (d'*Abba Abraham*) pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Abraham*, qui fut chassé, et qui fut battu,

እምህርትምና : ወከሀድ : እስከ : አረሚያነ : ሚጠ ።
 ወነኖስ : ወሉቱ : ጊውውት : እምአፈ : ከደሰ : መሰጠ ።
 እስመ : ኢፀግበ : እምቅኔ : ወእምተጋድሎ : ስሉጠ ።
 መዋዕል : ዓመታት : ሻከናው : ኅዳጠ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ከዕበ : አዕረፈ : አባ : ፊልጶስ : ዘድብረ : ቢዘን ። እግዚአብሔ 5
 ር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለፊልጶስ : እንተ : ከሀለ : ያዕዱ ።
 ለዘጸውዖ : ብእሰ : ለውኒዘ : ክረምት : እምነ : ግግዱ ።
 እንዘ : ይዜንወ : ኃይሎ : ወእንዘ : ም*ግባሮ : ይንዕዱ ።
 እለ : ዓቀቡ : ሥርዓቶ : ወእለ : ፍኖቶ : ነገዱ ።
 ሰላም : ሰላም : ለኔራን : ውሉዱ ።]

[ሰላም : ለተክለ : ሚካኤል : እምንእሱ : ዘነበረ ።
 እንዘ : ይትቀነይ : ማኅሌተ : ወእንዘ : ይዜምር : መዝሙረ ።
 ድኅረ : ርኢኩ : በሰማይ : ብርሃናዊተ : ዐገረ ።

1. እምህርትምና] P እምህርና. — 3. ኢፀግበ] A ኢይፀግበ. — 7. ያዕዱ] P ይእዱ. — 10. ፍኖቶ] P በፍኖት.

Jusqu'à ce qu'il eût converti les païens de la perdition et de l'infidélité!
 Il arracha l'âme de sa fille captive à la gueule du serpent.
 En effet, il ne se rassasia pas du service (divin) et d'un ascétisme parfait;
 Cinquante années furent pour lui peu de jours.]

En ce jour aussi mourut *Abba Philippe* du couvent de *Bizan*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

Salut à *Philippe*, qui put faire traverser
 À l'homme qui l'avait appelé les flots du torrent (de la saison) des pluies!
 Alors que ceux qui observent sa règle, et qui marchent dans sa voie,
 Racontent sa puissance et louent son œuvre,
 (Je dis) salut, salut à ses bons fils.]

[Salut à *Takla-Mikâ'el*, qui dès sa jeunesse est demeuré
 À chanter des cantiques et à psalmodier des psaumes!
 « Après que j'eus vu dans le ciel une ville lumineuse,

በጊዜ ፡ ማጠኔ ፡ ምልዕተ ፡ ጽልመት ፡ ምድረ ፡
እምሥርወ ፡ ልብዩ ፡ ይቤ ፡ በከይኩ ፡ መሪሪ ፡፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡፡

አመ ፡ ጂለነሐሴ ፡ ምንባብ ፡፡

5 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ኢየሱስ ፡ ሰማዕት ፡ ዛቲ ፡ መስተጋድልት ፡ ኮነት ፡
እምሀገረ ፡ ቁሰርዩ ፡ ዘቀጳይቅዩ ፡ ወወረሰት ፡ እምአበዋሃ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ፡ ወዓመግ ፡
፩ዓማዒ ፡ ወነሥኦ ፡ ኩሎ ፡ ንዋዩ ፡ ወጥሪታ ፡ ወአግብርቲሃ ፡ ወአእማቲሃ ፡ በሐልዩን ፡
10 ወሶበ ፡ አእመሪ ፡ ውኦቲ ፡ ዓማዒ ፡ ከመ ፡ ቅድስት ፡ ትፈቅድ ፡ ታስተዋድዮ ፡ ወትክሥ
ት ፡ ዓመግሁ ፡ ወቃሎ ፡ ዘሐሰት ፡ አስተዋድዶ ፡ ውኦቲ ፡ ኅበ ፡ መኩንን ፡ ሀገረ ፡ ቀጳይ
ቅዩ ፡ ከመ ፡ ይኦቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወትቤ ፡ በነፍሳ ፡ እስመ ፡ ንዋዩ ፡ ዝ^{*}ንቲ ፡ ዓለ^{*} P 191 a.
ም ፡ ኃላፊ ፡ ኢኮነ ፡ ውኦቲ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወናሁ ፡ ዓመዑኒ ፡ ወነሥኦ ፡ ከደሁ ፡ በግ
ፍዕ ፡ ወለእመ ፡ አነ ፡ አጥሪይኩ ፡ እሎንተ ፡ መኃድረ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ኢየክል ፡
መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይንሥአው ፡ እምኔዩ ፡፡

7. ዓማዒ] P, A እምተጋልዶን. — *ib.* ante ዘሐልዩን P, A *add.* ኦቲዎ ፡ ሰማዕተ ፡ ሐሰት. —
8. ante ቅድስት, P, A *add.* ይኦቲ. — 9. ውኦቲ — P, A — *ib.* ሀገረ ፡ ቀጳይ] P, A ቁሰርዩ. —
11. ኢኮነ] A አጥ. — *ib.* post ወኢምንትኒ P *add.* ወናሁ ፡ አልዛዩ ፡ ወኢምንትኒ. — *ib.* ወነሥኦ.]
P, A — ኦ.ኒ. — 12. አነ ፡ አጥሪይኩ] P, A አጥ' ፡ አ'. — *ib.* እሎንተ] A እሙንቱ (P ante እሎ' ፡
add. ንዋዩ ፡ ወመዘገዘ).

Au moment où l'on me remit sur la terre, remplie de ténèbres,
Du fond de mon cœur, dit-il, j'ai pleuré amèrement. »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 6 NAIASÉ (12 août).

En ce jour est sainte *Juliette*, martyre. Cette ascète était de la ville de *Césarée de Cappadoce*. Elle hérita de ses parents de nombreuses richesses. Un homme malhonnête agit iniquement envers elle, et lui prit toutes ses richesses, sa fortune, ses serviteurs et ses servantes par un soudoïement (donné au juge). Lorsque cet (homme) malhonnête sut que la sainte voulait l'accuser et dévoiler son iniquité et ses paroles de mensonge, il l'accusa lui-même auprès du juge de la ville de *Cappadoce*, (disant) qu'elle était chrétienne. Elle se dit en elle-même : « Les biens de ce monde passager ne sont rien ; voici qu'on a agi iniquement envers moi, et qu'on (me) les a pris par force. Si moi-même j'acquiers les demeures qui sont dans le ciel, personne ne pourra me les prendre. »

ወሶበ : በጽሐት : ኅበ : መከራንን : ወቆመት : ቅድሚያው : ወተክምነት : ወትቤ : አነ : ክርስቲያናዊት : ገሃደ : አክምን : በእግዚእየ : አደሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግ ዘኢብሐር : ሕያው : ፈጣሬ : ሰግደት : ወ*ምድር : ወክሉ : ዘውስቲቶሙ : ወተም ጊ : መከራንን : ወአዘዘ : ወወገርዋ : ወስተ : እሳት : ወመጠወት : ነፍሳ : ወስተ : እ ደ : እግዚአብሔር : ወአለከራት : እሳት : ወአምንተኒ : እምሥጋሃ : ግሙራ : አላ : አውፅአዋ : እምውስተ : እሳት : ከመ : ዘደወፅአ : እምውስተ : ግደ : ወነሥአት : ሀ ዩንተ : ንዋያ : ወጥራታ : መንግሥተ : ዘለግለም : ዘአልቦ : ግኅለቅተ : ወወደሳ : ቅ ዱስ : ባስልዮስ : ብዙኃ : እግዚአብሔር : ደምሐረነ : በጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :

[ሰላም : ለአደሉጣ : እንበይነ : ምግባራ : ሠናደ : *

አመ : ወስተ : እቶን : አብአዋ : በውደተ : ብአሲ : እኩደ :

እንዘ : አሀሎ : ላዕሌሃ : ግሠረ : ዋዕደ :

ወፅአት : እምእሳት : ከመ : ዘወፅአ : እማደ :

አምሳለ : ፍቱን : ወርቅ : ወብሩር : ጽሩደ : *

1. ተአምነት] P, A — መነት (P — መት, sic). — 3. ወክሉ] P, A ወክሎ. — 4. ወወገርዋ : ወ'' : እ''] A ደደደዋ : ወ'' : እ'' : ወወገርዋ... — 4-5. እደ] A እደዎ. — 5. ወአለከራት] P, A — ለከሩ. — ib. እም ሥጋሃ : ግሙራ] P, A ግ'' : እ''. — 11. እቶን] O እሳት (A = P). — 13. ከመ : ዘወ''] P ዘከመ : ወ'' (O ወጽአት). — 14. እምሳለ] O በእ'' (A = P).

Lorsqu'elle fut arrivée auprès du juge, et qu'elle se fut tenue devant lui, elle confessa (sa foi), et dit : « Je suis chrétienne. Publiquement, je confesse mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieux, de la terre, et de tout ce qui est en eux. » Le juge se mit en colère, et ordonna (de la brûler). On la jeta dans le feu, et elle rendit son âme dans la main du Seigneur. Le feu ne toucha point du tout son corps, mais on la fit sortir du feu, comme si elle sortait de l'eau. Elle reçut en échange de ses biens et de sa fortune le royaume éternel, qui n'a pas de fin. Saint *Basile* l'a louée beaucoup. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Juliette* à cause de ses bonnes œuvres!

Lorsqu'on l'eut fait entrer dans la fournaise, sur l'accusation d'un homme méchant,

Alors qu'il n'y avait pas sur elle de traces de brûlure,

Elle sortit du feu, comme si elle sortait de l'eau,

À l'instar de l'or éprouvé et de l'argent purifié.]

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ክቡር፡ ጽሙድ፡ ወመስተጋድል፡
አባ፡ ዊዓ፡ ረድኡ፡ ለቅዱስ፡ ዓቢይ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ገንቱ፡ ቅዱስ፡ ነበረ፡ ምስለ፡ ቅ
ዱስ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ብዙኃ፡ ሃመታተ፡ እንዘ፡ ይትኤዘዝ፡ ሎቱ፡ ። ወከሠተ፡ ሎቱ፡
5 ቅዱስ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ምሥጢራተ፡ ቅድሳት፡ ብዙኃተ፡ ዘከመ፡ ሰምዓ፡ ውእቱ፡ እ
ምነ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ። ወውእቱ፡ ጸሐፈ፡ ገድሎ፡ ለ
ቅዱስ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ዘከመ፡ ርእየ፡ ወዘከመ፡ ሰምዓ፡ እምኔሁ፡ ። ወሶበ፡ ፈጸመ፡ ሐ-
ረቶ፡ ሠናዶተ፡ ወአስመሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም፡ ። እግዚአብሔር፡
ይምሐረኒ፡ በጸሎቱ፡ አሜን፡ ።

[ሰላም፡ ለአባ፡ ዊጸ፡ አርአያ፡ ገብር፡ ተመሲሎ፡ ።
10 ረድኡ፡ ሲኖዳ፡ ዘኮነ፡ አመ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ሀሎ፡ ።
እንዘ፡ ይትኤዘዝ፡ ሎቱ፡ በኢተሀይዮ፡ ወኢተአንትሎ፡ ።
ወአመ፡ አዕረፈ፡ ጸሐፈ፡ ገድሎ፡ ።
ከመ፡ እምኅቤሁ፡ ተምህረ፡ ወአጽንዓ፡ ነሎ፡ ።]

[ሰላም፡ ለቅዳሴ፡ ቤትከ፡ ወፍልሰትከ፡ ኅቡር፡ ። * A 138 a.

2. ዓቢይ] > P, A. — *ib.* ቅዱስ] > P, A. — 4. ቅድሳት] > P, A. — *ib.* ውእቱ] A. —
7. ሠናዶተ] P, A ሠናዶ. — 9. ገብር] P ግብር (O = A). — 11. በኢተሀይዮ፡ ወኢተአንትሎ
(O = A). — 12. ጸሐፈ] P ፈጸመ. — 13. ወአጽንዓ] P ወአንዓ. (Ici dans P, O et A suit la com-
mémoration de sainte Marie-Madeleine; cf. le mois d'Hamlé, p. 433 [417].) Ces deux
salâm se lisent dans A et BM (661, f. 136 v.).

En ce jour aussi mourut le Père saint, illustre, dévot et ascète *Abba Wisâ*, disciple du grand saint *Abba Sinodâ*. Ce saint demeura avec saint *Abba Sinodâ* de nombreuses années, alors qu'il lui obéissait. Saint *Abba Sinodâ* lui révéla beaucoup de mystères saints, comme lui-même (les) avait appris de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Il écrivit le combat de saint *Abba Sinodâ*, selon (ce) qu'il avait vu, et selon (ce) qu'il avait appris de lui. Lorsqu'il eut achevé sa bonne course, il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

Salut à *Abba Wisâ*, qui, ressemblant au type du serviteur,
Fut le disciple de *Sinodâ*, lorsqu'il se trouva au désert,
Alors qu'il lui obéissait sans négligence et sans impatience!
Lorsqu'il fut mort, il écrivit son combat,
Selon qu'il avait été enseigné par lui, et avait retenu tout.¹

Salut à la dédicace de ton église, et conjointement à la translation (de ton corps),

አመ : ጄዘኮን : ለወርኃ : ማእረር ።
 ጌሮዳ : መዋዒ : በሰይፊ : ማካኤል : ሕዑር ።
 ኢክህሉ : ሥሐጦተክ : በአስናን : ወዕዓር ።
 አራዊተ : ሐቅል : አንበሳ : ወንምር ።]

[ሰላም : ለኢዮልያ : ዘተለወታ : መዊተ ።
 ለአንተ : ምስሌግ : ቀዳሚ : ኅረየት : ሕይወተ ።
 አዕረፈት : ዮም : እንዘ : ትብል : ዘንተ ።
 ኢዮጳራቅስያ : ከመ : ጸለየት : ጸሎተ ።
 እግዚአብሔር : ጸውዓኒ : ሊተ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ቅዱስ : ተክለ : ኢየሱስ : ሐዋርያዊ : ሰማዕ 10
 ት : ወተቀትለ : በእደ : አረሚ ። በረከቱ : ተሀሉ : ምስሌን : አሚን ።]

[ሰላም : እብል : መንፈሳዊ : መምህረ ።
 ኃጢአተ : ሕዝቡ : ዘዖረ ።
 መስቀሎ : ለወልድ : ሶበ : ተዘክረ ።]

1. ጄዘኮን] BM *om.* u. — 2. ሰላዲ.] A ሰላ. — 10. Cette commémoration avec le *sa-lâm* se lit dans A.

Lorsqu'elle eut lieu le 6 du mois de la moisson,
Hérodi, vainqueur avec la courte épée de *Michel*!
 Les bêtes sauvages, les lions et les tigres
 N'ont pas pu te blesser avec (leurs) dents et (leurs) griffes!]

[Salut à *Juliette*, qui suivit dans la mort
 Celle qui jadis avec elle avait choisi la vie!
 Elle mourut aujourd'hui, en disant ces (paroles),
 Conformément à la prière que faisait *Eupraxie* :
 « Seigneur, appelle-moi. »]

En ce jour aussi mourut saint *Takla-Iyasous l'Apostolique*, martyr. Il fut tué par la main des païens. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Je dis salut au Docteur spirituel,
 Qui a porté le péché de son peuple!
 Lorsqu'il s'est souvenu de la croix du Fils,

ተክለ : ኢየሱስ : በእብን : ፀዕመ : ገዐው : ሰበረ ።
ወበጋጋ : ሐሂን : ካዕበ : ሐቋው : አሰረ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ኘለነሐሴ : ምንባብ ።

5 በዛቲ : ዕለት : ፊነወ : እግዚአብሔር : መልአኮ : ሚያ : ገብርኤል : ወዚነዎ : ለ
ኢየሁዳም : ጸድቅ : ወደቤሎ : ናሁ : ብእሲትክ : ሐና : ትዐንስ : ወትወልድ : ለክ :
ወልደ : ወደከውን : ቦቲ : ናሥሐ : ወመድኃኒተ : ለክሉ : ማለም ። ወውእቲኬ : በእ
10 ንተ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክነ : በሥጋ ። እስ
መ : ዝንቲ : ጸድቅ : ኢየሁዳም : ኮነ : ውእቲ : ወሐና : ብእሲቲ : ልህቲ : በመዋዕሊ
ሆመ : ወኢወለዱ : ወልደ : እስመ : ሐና : ኮነት : መካነ ። ወበእንትዝ : ኮነ : የሐዝ
ኑ : ፊድ*ፋድ : እስመ : ደቂቀ : እስራኤል : ኮነ : ይትዓደርዎመ : ለእለ : ኢወለዱ : * P 192 a.
ወልደ : ወደቤልዎ : ኤዘኃጣእክ : በረከተ : እግዚአብሔር ። ወበእንተ : ሐዘነ : ልቦ
መ : ለዝንቲ : ጸድቅ : ወለብእሲቲ : ኮነ : ወትረ : ይጸውመ : ወደጌልዩ : ወደስተበ

5. ወዚነዎ : ለ] P, A ንበ (O = A). — 6. ኢየሁዳም] P, A ኢየቁም, O = A [et sic infra].
— 6-7. ለክ : ወልደ... ቦቲ] P, O, A ወለተ : ለክ (O ለ'' : ወ'')... ባቲ. — 8. ቅድስት : ድንግል] P,
A, O. — ib. አምላክነ] P, A, O አምላክ. — 10, 12. ወልደ] P, O, A ውሉደ (ar. [ولد]). —
11. ይትዓደርዎመ : ለእለ : ኢወለዱ] P, O, A ያስትጎም : ለዘ : ኢወለደ. — 12-13. ወበእንተ... ኮነ] P, O,
A ወበእንተዝ : ... ወኮነ (O ወለዝንቲ : ኮነ).

Takla-Iyasous a brisé avec une pierre (une de) ses côtes,
Et a ceint aussi ses reins avec une numelle de fer.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DE 7° NAHASÉ (13 août).

En ce jour le Seigneur envoya son grand ange *Gabriel*. Il annonça à *Joa-*
chim le Juste, et lui dit : « Voici que ta femme *Anne* concevra, et l'enfantera
un enfant, par (lequel) surviendront la joie et le salut du monde entier. » C'était
donc au sujet de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de notre Dieu selon
la chair. En effet, le juste *Joachim* et sa femme *Anne* étaient avancés dans
leurs jours et n'avaient pas engendré d'enfant, car *Anne* était stérile. C'est
pourquoi ils étaient extrêmement tristes, car les enfants d'*Israel* méprisaient
ceux qui n'engendraient pas d'enfant, et lui disaient : « O toi, qui es privé
de la bénédiction du Seigneur. » A cause de la tristesse de leur cœur, ce
juste et sa femme jeûnaient continuellement, priaient, et suppliaient le Sei-

ቀሳው ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ። ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ርሥዕና ፡ ወልሀ ቁ ፡ ወእሙንቱ ፡ ወትረ ፡ የኃሥሠ ፡ ወደስእሉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብዕው ፡ ሎ ቱ ፡ ብዕዓተ ፡ እስመ ፡ ወልደ ፡ ዘወለዱ ፡ ያረስደዎ ፡ ላእክ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ አያሁቅዎ ፡ ጸድቅ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ያጼሊ ፡ ወደስተበቀሳ ፡ ወ ትረ ፡ ወናሁ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ደኃስ ፡ ወኖመ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ገብርኤል ፡ ወዘነዎ ፡ ከመ ፡ ሐና ፡ ብእሲቱ ፡ ሀለዋ ፡ ትዐንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወል ደ ፡ ዘደትሬሣሕ ፡ ቦቱ ። ወከማሁ ፡ ነሉ ፡ ዓለም ፡ ያትሬሥሐ ፡ ወደትሐሠኖ ፡ በእን ቲአሁ ፡ ወደድኅኑ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ መጽአ ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ወነገራ ፡ ለብእሲቱ ፡ ሐና ፡ ዘከመ ፡ ርእዮ ፡ * ወአምንዋ ፡ ለደእቲ ፡ ራእዩ ፡ ወዐንሰት ፡ እምውእ 10 ቱ ፡ ጊዜ ፡ ወወለደታ ፡ ለእግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ደንግል ፡ ማርያም ፡ ወተመክሐት ፡ ላ ፊል ፡ ነሉን ፡ አንስተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀ ሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዕንስትክ ፡ ዕንስ ፡ መንፈሳዊ ።

2. ወእሙንቱ] A om. ወ. — 3. ዘወለዱ] P, O ዘወለደዎ, A ዘወለደኑዎ. — 7. ሀለዋ] A ሀለወት. — 7-8. ወልደ... ቦቱ] P, O, A ወለተ... ባቱ (ar. ^{لبي}). — 8. post ቦቱ P, O, A add. ወጽብርህ (P ወደ ሀ) እስደንቲሁ. — 8-9. በእንቲአሁ] P, O በእንቲአህ (A om.). — 9. ቦቱ] P, O, A ባቱ. — 10. እምውእ ቱ] A በውእቱ (O, P = A). — 11. ወተመክሐት] P, O, A ትምክህተ ፡ ነሉ (A ነሎ) ዓለም (ar. ^{الافتخار}).

gneur, nuit et jour. Ils étaient arrivés à la sénilité et à la vieillesse. Ils imploreraient continuellement, priaient le Seigneur, et lui faisaient le vœu que l'enfant qu'ils engendreraient, ils le mettraient comme ministre dans le temple du Seigneur.

Pendant que *Joachim le Juste* se trouvait sur la montagne (du temple), pria et suppliait continuellement, voici que le sommeil descendit sur lui, et qu'il dormit. L'ange du Seigneur *Gabriel* lui apparut, et lui annonça que sa femme *Anne* concevrait, et enfanterait un enfant par lequel il se réjouirait, et au sujet duquel pareillement le monde entier se réjouirait et exulterait, et par (lequel) il serait sauvé. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il vint à sa maison, et raconta à sa femme *Anne* ce qu'il avait vu. Ils crurent à cette vision. Elle conçut dès ce moment et enfanta Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. Elle fut glorifiée (bien) au-dessus de toutes les femmes du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à ta conception, conception spirituelle,

ዘኢይትኃበሮ፡ ስዑብ፡ ወኢይትኃወሎ፡ ዘማዊ፡ ።
 ለውዳሰኪ፡ ማርያም፡ እንተ፡ ጊዜ፡ እጸሙ፡ ኃረሳዊ፡ ።
 ገራህተ፡ ልብዩ፡ ዝኖመ፡ ጽድቅኪ፡ ያርዊ፡ ።
 ወኅጠተ፡ ቃልዩ፡ ካዕበ፡ ጎሩትኪ፡ ያስዊ፡ ።]

5 ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ በዓለ፡ ሐዋርያ፡ ክቡር፡ ጴጥሮስ፡ ርእሰ፡ ሐዋርያት፡ እ
 ስመ፡ በከመ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ተአመነ፡ በማእከለ፡ አርድእት፡ ወይቤ፡ ከመ፡ ክርስ
 ቶስ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ። ሶበ፡ አውዕኦሙ፡ እግዚእነ፡ አፍአ፡ ሀገረ፡ * ቁሳር ፡ O 62 a.
 ያ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ወንጌል፡ ቅዱስ፡ ወተስእሎሙ፡ ምንተ፡ ይብሉ፡ ሰብእ፡
 በእንቲአሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ያአምር፡ ነሱሎ፡ ሕሊና፡ ወአልባበ፡ ሰብእ፡ አላ፡ እ
 10 ውዕኦሙ፡ አፍአ፡ ሀገር፡ በሕቲቶሙ፡ ከመ፡ ይትከሀሎሙ፡ ይትናገሩ፡ ዘሐለዩ፡ በ
 ውስተ፡ ልቦሙ፡ በእንቲአሁ፡ እስመ፡ ሐዋርያት፡ ከኑ፡ ናራቁ፡ ቦቱ፡ በበይና
 ቲሆሙ፡ ወቦ፡ እምኒሆሙ፡ እለ፡ ይቤሉ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ኤልያስ፡ ወቦ፡ ይቤሉ፡
 ከመ፡ ውእቱ፡ ሿእምነቢያት፡ ወተምዓ፡ ላዕሌሆሙ፡ ጴጥሮስ፡ ወይቤሎሙ፡ አላ፡
 ውእቱ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ወሶበ፡ አእመረ፡ እግዚእነ፡ ዘ

2. እጸሙ] P ይጸሙ. — 4. ቃልዩ] A ልዛዩ (O omet ce salâm). — 6. በከመ] > P, O, A. —
 7. ሶበ] P, O, A ወሶበ. — 7-8. post ቁሳር P, O, A add. ዘራልጸስ. — 8. post ምንተ A add. እለ (ar.
 لئلا). — 11. ናራቁ፡ ቦቱ] P, O, A ነፋዓነ. — 12. ይቤ bis] P, O, A ይቤሉ. — ib. ከመ፡] P, O, A
 እስመ. — 13. post እምነሆዮት P, O, A add. ቀይምት.

A laquelle n'a pas participé le souillé, et à laquelle n'a pas été associé le
 débauché!
 Au moment où, (moi) laboureur, je peîne pour ta louange, *Marie*,
 Que ta justice arrose de pluie le champ de mon cœur,
 Et que ta bonté aussi fasse mûrir les graines de ma parole!]

En ce jour aussi est la fête de l'apôtre illustre *Pierre*, chef des apôtres.
 En effet, c'est en ce jour qu'il confessa au milieu des disciples, et qu'il dit
 que le Christ était le Fils du Seigneur. Lorsque Notre-Seigneur les eut
 emmenés hors de la ville de *Césarée*, comme dit l'Évangile saint, il leur
 demanda : *Que disent les hommes au sujet (du Christ) ?* En effet, lui-même
 connaissait toutes les pensées et (tous) les sentiments des hommes. Mais
 il les emmena seuls hors de la ville, afin qu'il leur fût possible d'exprimer
 ce qu'ils pensaient dans leur cœur à son sujet. En effet, les apôtres étaient
 divisés entre eux à son sujet. Certains d'entre eux disaient qu'il était *Élie*.
 D'autres disaient qu'il était un des prophètes. *Pierre* se fâcha contre eux,
 et leur dit : « Mais le Christ est le Fils du Seigneur vivant. » Lorsque Notre-

1. Matth., xvi, 13.

ንተ ፡ አውዕኦሙ ፡ እግዚእነ ፡ አፍኦ ፡ ሀገር ፡ በሕቲቶሙ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይ
 ብሉ ፡ ሰብእ ፡ በእንቲአየ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘካነ ፡ ወስተ ፡ ነፍሳቲዎሙ ፡ ቦእለ ፡ ይቤሉ ፡ አ
 ጎተ ፡ ወአቶ ፡ ኤልያስ ፡ ወዐ ፡ እለ ፡ ይቤሉ ፡ ፩እምን* በይዮት ፡ ወይቤሉ ፡ እግዚእነ ፡ ለጲ
 ጥሮስ ፡ ወአንተስ ፡ ምንተ ፡ ትብል ፡ ወተአመነ ፡ በከመ ፡ ተገነደሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እ
 ንዘ ፡ ሀለው ፡ በባሕቲቶሙ ፡ ወይቤ ፡ አንተ ፡ ወአቶ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
 ሐር ፡ ሕያው ። ወበእንተዝ ፡ አስተብዕዖ ፡ እግዚእነ ፡ ወመጠዎ ፡ ሎቲ ፡ መራኅተ ፡
 መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ ይፍታሕ ፡ ወይእስር ፡ ወእምያእቲ ፡ ዕለት ፡ ካነ ፡ ሐዋር
 ያ ፡ ጲጥሮስ ፡ ሮእስ ፡ ላዕለ ፡ ነሱሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወካነ ፡ ህየንቲዑ ፡ ለእግዚእነ ፡ በ
 ሀገር ፡ ሮሜ ። ወሎቲ ፡ ሢመት ፡ ላዕለ ፡ ነሱሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ዓለም ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳ
 ሳት ፡ ወጳጳሳት ፡ ወኢጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወቀሳውስት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወነሉ ፡ ሢመተ ፡
 ክወነት ። ወስብሐት ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለጲጥሮስ ፡ ስዩም ፡
 ላዕለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወከህናተ ፡ ነሱ ፡ ዓለም ።
 ሶበ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምኖ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ አምላክ ፡ ዮም ።
 ኢከሠተ ፡ ለከ ፡ ይቤሎ ፡ ዘሥጋ ፡ ወደም ፡
 እንበለ ፡ አቡየ ፡ ሰማያቲ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድም ።]

1. እግዚእነ] > P, O, A. — *ib.* ante ምንተ, P, O, A *add.* ወይቤሎሙ. — 2-3. አንተ ፡ ወአቶ] > P, A (O *om.* አንተ — ይብሉ). — 4. በከመ] P, O, A ወይቤ ፡ ከመ. — 5. ወይቤ] P, O, A ወይቤሎ. — 7-8. ከመ ፡ — ሐዋርያት] > A; mais ces mots sont dans l'ar. — 9. ሊቃውንተ] P, O, A ሊቃናተ. — 10. ወጳጳሳት] > P, O, A. — *ib.* ወቀሳውስት] P, O, A *om.* ወ. — 13. ወከህናተ] P *om.* ወ ፡ O ወኢራን ፡ ካ".

Seigneur eut su cela, Notre-Seigneur les emmena seuls hors de la ville, et leur demanda : *Que disent les hommes à mon sujet?* Ils dirent (la pensée) qui était dans leur âme : *Certains disent que tu es Élie; d'autres disent que tu es l'un des prophètes.* Notre-Seigneur dit à Pierre : *Mais toi, que dis-tu?* Il confessa, comme il avait parlé aux apôtres, alors qu'ils se trouvaient seuls, et il dit : *Tu es le Christ le Fils du Seigneur vivant*². C'est pourquoi Notre-Seigneur le déclara bienheureux et lui donna les clefs du royaume des cieùx, afin de délier et de lier. Depuis ce jour, l'apôtre Pierre devint le chef de tous les apôtres, et il tint la place de Notre-Seigneur dans la ville de Rome. Il est constitué sur tous les princes du monde, les patriarches, les métropolités, les évêques, les prêtres, les diaeres, et toute la cléricature sacerdotale. Gloire à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à Pierre, constitué (prince)
 Des apôtres et des prêtres du monde entier!
 Lorsqu'il eut confessé aujourd'hui que le Christ était le Fils de Dieu :
 « Ce ne sont point la chair et le sang qui te l'ont révélé, lui dit (*Jésus*),
 Mais mon Père céleste, qui existe depuis l'éternité. »]

1. Matth., xvi. 14-15. — 2. Matth., xvi. 16.

ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኡብ : ቅዱስ : አባ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘፀገ
 ረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኅጋልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ኿ወኃ :: ለዝ
 ንቱ : ቅዱስ : ኃረዮ : እግዚአብሔር : ወተሰይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ፀገረ : እስ
 ክንድርያ : እምድኅረ : አዕረፈ : ኡብ : መስተጋድል : ዲዮስቆሮስ :: ወበጽሑ : ምንዳ
 5 ቤ : ዓቢይ : ወወሰድዎ : ኅበ : ደሴተ : ጋግራ : ኅበ : ሰደድዎ : ለቅዱስ : ዲዮስቆሮስ :
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሚዑ :: ወነበረ : ዝንቱ : በውስተ : ስድት : ኃዓመተ :: ወእም
 ዝ : ራነወ : ልዮን : ንጉሥ : ወሚጦ : እምስደት : በክብር : ዓቢይ ::

[ወእምድኅረዝ : ኮነ : መርቅያን : ንጉሥ : ሚመ : ላዕሌሆሙ : ሊቀ : ጳጳሳት ::
 ወእምድኅረ : ሞተ : መርቅያን : ተንሥኡ : ሰብአ : ፀገረ : እስክንድርያ : ላዕለ : ሊ
 10 ቀ : ጳጳሳት : ዘሚሞ : መርቅያን : ወቀተልዎ : ወሚምዎ : ዲቤሆሙ : ለጢሞቴዎስ :
 በክመ : ተአዘዘ : ለኡብ : ዲዮስቆሮስ : ወሶበ : ነግሠ : ልዮን : ወልደ : መርቅያን : ተ
 ሰይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ፀገረ : እስክንድርያ : ዘዩብልዎ : ጢሞቴዎስ :: ወለኡብ
 ሰ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሰደዶ : ኅበ : ደሴተ : ጋግራ : ውስተ : መካነ : ኅበ : ሰደድዎ : ለ
 ዲዮስቆሮስ : ወነበረ : ሀዩ : ኃዓመተ : እስክ : አመ : ሞተ : ልዮን : ወነግሠ : ዘደኑን :
 15 ጎሣ : ጢሞቴዎስ : አላዊ : እምእስክንድርያ : ወገብአ : ኅቤሃ : ኡብ : ጢሞቴዎስ :
 በትአዘዘ : ንጉሥ : በክብር : ዓቢይ ::]

4. post ዲዮስቆሮስ P, O, A add. ንበ : ደሴተ : ጋግራ. — 5. ወወሰድዎ — ንበ : ሰደድዎ] P, A
 ወተሰይ : ንበ : ወሰድዎ ; O ንበ : ሰ : sic). — 6. ዘእም" = ወነበረ] P, O, A ወእምቅድሚዑ : ነ". — ib.
 post ዝንቱ P, O, A add. ኡብ. — 8. ወእምድኅረዝ — ጳጳሳት] < O — 11. ተአዘዘ] ፀኅአዘዘ : A
 ተአዘዘ. — 14. አመ] > P, O.

En ce jour mourut le saint Père *Abba Timothée*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*. Il est du nombre des Pères les patriarches le vingt-septième. Le Seigneur choisit ce saint. Il fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, après que fut mort le Père *Dioscore*, l'ascète. Une grande persécution vint sur lui. On l'expulsa à l'île de *Gâgrâ*, où l'on avait expulsé saint *Dioscore*, le patriarche qui était avant lui. Il demeura dans l'exil pendant 7 ans. Puis le roi *Léon* envoya (un rescrit) et le tira de l'exil, dans une grande gloire.

(Ensuite, le roi *Marcien* institua un patriarche à (*Alexandrie*). Après que *Marcien* fut mort, les gens de la ville d'*Alexandrie* se soulevèrent contre le patriarche que *Marcien* avait institué, et le tuèrent. Ils mirent à leur tête *Timothée*, parce qu'il avait été fidèle au Père *Dioscore*. Lorsque *Léon*, fils de *Marcien*, régna, (un autre) patriarche, que l'on appelait *Timothée*, fut institué sur la ville d'*Alexandrie*. Mais le (roi) expulsa le Père patriarche à l'île de *Gâgrâ*, dans l'endroit où l'on avait expulsé *Dioscore*. Il demeura là pendant 10 ans, jusqu'à ce que *Léon* fut mort. *Zénon* régna. L'impie *Timothée* s'enfuit d'*Alexandrie*, et le Père *Timothée* y revint sur l'ordre du roi, dans une grande gloire.

ወክነ : ወትረ : ያሚህሮሙ : ለሕዝቡ : ወደጌሥጸሙ : ወደጸንዖሙ : ለመገደም
 ናን : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወነበረ : በሀድኢት : ወሰላም : ዡሎ : መዋዕለ :
 ሢመቱ : ወነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ቺወጀግሙተ : ወኢሥመሮ : ለ
 ጳጳሳዊት : ወኢሳይያስ : ወኢሳይያስ : በሰላም : ጳጳሳዊት : ያምሐረን : በጸሎታ : ለእግዝእ
 ትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወበጸሎቱ : ለዝንቱ : ኡብ : ወዡሎሙ : ሐዋርያ
 ት : ቅዱሳን : አሜን ።

[ሰላም : ለጠ.ጥቱዎስ : እንተ : ረሰየ : ምርዋጾ ።
 ለምሥራር : ወለገሥጾ ።

በመሠረተ : ወርቅ : ወብሩር : *ነፍሳተ : ብዙኃን : ሐጎጾ ።
 በእንተ : ዘክነ : በስደት : በጾ ።
 እምዕላተ : ዲዮስቆሮስ : ኡብ : ዕሣቱ : ኢሐጾ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተወልደ : ዮሴፍ : ወልደ : ራሔል : በረከቱ : ትኩን :
 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቱ : ለመፍቀሬ : እግዚአብሔር : ንጉሥ : ናዖድ :

9. ሙኃን] O ምእመናን (A = P). — 10. ሰደት] P በሥጋዊት. — 12. ወልደ] > P. — 14. ን
 ጉሥ] O — ሥነ (A om. ንጉሥ : ና' : ር' : ሃይማኖት). Le salâm sur Na'od manque dans O.

Continuellement il instruisait son peuple, l'exhortait, et fortifiait les
 fidèles dans la foi droite. Il demeura dans le calme et la paix, tous les jours
 de son patriarcat. Il siégea sur le siège de *Marc l'Évangéliste* pendant 22 ans.
 Il plut au Seigneur, et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous
 par la prière de (Notre)-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et par la prière de ce
 Père et de tous les apôtres saints! Amen.

[Salut à *Timothée*, qui a passé sa vie
 A instruire et à exhorter,
 En édifiant de nombreuses âmes sur un fondement d'or et d'argent!
 Parce qu'il avait été son confrère dans l'exil,
 Sa rétribution ne fut pas moindre que la rétribution du Père *Dioscore*.]

[En ce jour aussi est né *Joseph*, fils de *Rachel*. Que sa bénédiction soit
 avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[En ce jour aussi est la mort de l'ami du Seigneur le roi *Nâ'od*, ortho-

Cጥ፡ፀ ፡ ሃድማኖት ፡ እካሊአብሐር ፡ ይምሐረን ፡ በትንብልናዑ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለስፍሕት ፡ የማኑ ።
ከመ ፡ ትሠቅ ፡ ነሎ ፡ እለ ፡ ይተነትኑ ።
5 ናኦድ ፡ ላእክ *ኪ ፡ ኅበ ፡ ቆሙ ፡ መዘምራኑ ።
ማርያም ፡ ስብሐተኪ ፡ ከመ ፡ ይንግር ፡ ወይዘኑ ።
በጽድቀ ፡ ዜአኪ ፡ ይትፌግሕ ፡ ልሳኑ ።]

* A 139 a.

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረሪ ፡ ካህን ፡ አባ ፡ አልዓዛር ። በረከቱ ፡ ተህሉ ፡ ምስሉን ፡ አሚን ።]

10 [ሰላም ፡ ለአሮን ፡ አበ ፡ አልዓዛር ፡ በነሱ ።
ወእኅወ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ዘቡሩክ ፡ ዝክሩ ።
ለዝ ፡ ካህን ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ።
ልብሰ ፡ ጸናጽል ፡ ጠብብተ ፡ እስራኤል ፡ ገብሩ ።
በቃለ ፡ ጸዓዕ ፡ እስክ ፡ ይደምዕ ፡ እግሩ ።]

4. ትሠቅ] A ይሉቅ. — ib. ይተነትኑ] A ተተነትኑ Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 387. — 6. ስብሐተኪ] A — ሐቃትኪ. (sic.) — ib. ይንግር] P ይንግር, A ይንግር. — 8-9. በዛቲ — አሚን seulement dans A. Sans doute, ces mots tirés du salâm, ont été ajoutés postérieurement; on a dû lire, par erreur. አባ ፡ አል" au lieu de አበ ፡ አል" = le père d'Éti., à savoir : Aaron. Le salâm manque dans O. A ajoute à la fin [A 138 b, * በናብሰ (?) [በናብሰ?] መዘምር ፡ ወገብሩ ፡ ተገዛሩ ።

doxe. Que le Seigneur ait pitié de nous par son intercession pour les siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à sa (main) droite étendue,
Afin de soutenir tous ceux qui chancellent!
La langue de Nâ'ôd, * ton serviteur, se réjouit dans ta sainteté,
(O) Marie, pour dire et annoncer ta gloire,
Là où se tiennent les chantres.]

* A 139 a.

[En ce jour aussi mourut le prêtre Abba Éléazar. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen.]

[Salut à Aaron, père d'Éléazar, son premier-né,
Et frère du prophète Moïse, dont la mémoire est bénie!
A ce prêtre, à cause de sa grandeur et de sa gloire,
Les sages d'Israël firent un vêtement (bordé de) clochettes,
Au point que son pied fit du bruit, (comme) le son du tonnerre.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ጄለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ፱ሰማዕታት ። አሉ ፡ አሙንቱ ፡ አልዓዛር ፡ አረጋ
 ዊ ፡ ወሰሎሚ ፡ ብእሲቱ ፡ ዘበትርንሚሁ ፡ መክብዩ ፡ ወውሉዮሙ ፡ ጂወዝእስማቲሆ
 ሙ ። አንዲም ። ወአኒሚቶስ ፡ ወኦዝያ ። ወአልዓዛር ። ወአሳዮና ። ወሳሙና ። ወመ
 ርክሎስ ። ዝንቱ ፡ አልዓዛር ፡ አረጋዊ ፡ ኮነ ፡ ፩አመምህራነ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ በመዋዕሊ
 ሁ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ እምጅወጀመተርጉማን ፡ እለ ፡ ተርጉሙ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወነበያት ፡
 ለበጥልምዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ጳድቅ ፡ መሀርሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሕገ ፡
 ኦሪት ። ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወምድረ ፡
 ይሁዳ ፡ ወአገታ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወነግሠ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አዲሁ 10
 ድ ፡ * ወኮነዮሙ ፡ ነነኔ ፡ ብዙኃ ፡ ወአገበሮሙ ፡ ከመ ፡ ደትዓደው ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወ
 ይብልፀው ፡ ዘኮነ ፡ ሕሩመ ፡ በሊዓ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘውእቱ ፡ ሥጋ ፡ አሕርው ፡ ወዘአ
 ምሳሊሁ ። ወብዙኃን ፡ እለ ፡ ተዓደው ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ። ወጸንዑ ፡

4. በዕትርንሚሆ] A — ሚግ (P, O = A). — 5. አንዲም] P አንዲም; O, A አንዲም. —
 ib. ወአኒሚቶስ] P ወአኒሚቶስ, O ወአኒሚቶስ, A ወአኒሚቶስ. — ib. ወኦዝያ] P, O ወኦ". — ib. ወአ
 (ሳዮና] P ወአስደና; O, A ወአስ". — ib. ወሳሙና] P ወሰሙስና, O, A ወሰ". — 6-7. ፩አመምህራነ —
 አቡሁ > A. — 8. መሀርሙ] A መሀ". — 9. ሮሜ] O ስርም, A ሮም. — 10. ለሕዝበ] A ለሕዝብ;
 O, P = A). — 12. ሕሩመ ፡ በሊዓ] P, O ሕሩመ ፡ ለዘሊዕ; A ለሀሊዕ ፡ ጎሩመ. — 13. ወጸንዑ] A ወጥን".

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 8 SAHASE 14 août.

En ce jour sont les 9 saints Martyrs. Ce sont le vieillard *Éléazar* ('Al-'âzâr), *Salomé*, sa femme, ce qui signifie *Macchabée*, et ses sept fils. Voici leurs noms : 'An'im, 'Aniñonitos, 'Ozyâ, 'Al-'âzâr, 'Asâyonâ, Sâmounâ, Marklos. Le vieillard *Éléazar* était l'un des docteurs de la loi mosaïque, à son époque. Il fut le chef des 72 interprètes qui ont traduit la loi mosaïque et les prophètes pour *Ptolémée*, roi d'*Égypte*. Ce juste enseigna à (ses) enfants la loi mosaïque. Lorsque *Antiochus*, roi de *Rome*, régna sur le pays de *Syrie* et la terre de *Juda*, il assiégea *Jérusalem*, régna sur elle, persécuta le peuple
 des Juifs, leur infligea beaucoup de supplices, et les contraignit à transgresser la loi mosaïque, et à manger ce qu'il était défendu de manger dans la loi mosaïque, c'est-à-dire de la chair de porc et (d'animaux) semblables. Il y en eut beaucoup qui transgressèrent la loi mosaïque, et lui obéirent.

እሉ : ጸድቃን ። ወእንዘ ፡ የዓቅቡ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘተውሀበ ፡ ሎሙ ፡ እምነበ ፡ እግዚ
 ኡብሔር ፡ ወከነኖሙ ፡ አንጥዮኮስ ፡ ነኑኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወሰቀሎሙ ፡ ወቀጦፎሙ ፡ ወወ
 ሰረ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በሞሰርተ ፡ ሐጺን ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሆሙ ፡

ወኮነት ፡ ጸድቅት ፡ ሰሎሜ ፡ እሞሙ ፡ ታጸንዖሙ ፡ ወታስተዒግሥሙ ፡ እስከ ፡ ፈጸ
 5 ሙ ፡ ስምዖሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ነሎሙ ፡ ወደየት ፡ ይእቲ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ በ
 ፈቃዳ ፡ ወኢፀንሐት ፡ በዘይወግራ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወነሥእ ፡ ኦክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በ
 መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወይደሉ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ኦዘትሰምፅ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አበ
 ቂን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አዘዙን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለጸድቃን ፡ ሕገ ፡
 ኦሪት ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢኃደግነ ፡ ገቢረ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ለገዲሩ ፡ አላ ፡ ፈለሰነ ፡ እም
 10 ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ውስተ ፡ ዘይኔይስ ፡ ወይፈደሩድ ፡ እምኔሃ ። ወንሕነ ፡ ንትወከሮሙ ፡ ለ
 ጸድቃን ፡ ብሊት ፡ በበጾታሆሙ ፡ ወኢናከብሮሙ ፡ ፈድፋድ ፡ እምነ ፡ አበው ፡ ዘሐዳ
 ስ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ፈድፋድ ፡ እምዘ ፡ ገብሩ ፡ እሙንቱ ። እግዚኡብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በ
 ጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

* [ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለእግዚኡብሔር ፡ ሰማዕቱ ።

* P 193 b.

1. ጸድቃን] A ቅዱሳን (P, O = A). — 4. ጸድቅት ፡ ሰሎሜ] P, O, A ሰ' ፡ ጸ". — *ib.* post
 እሞሙ P, A *add.* ለሰማዕታት, O *add.* ለሰማዕት. — 5. ይእቲ] > P, O, A. — 8. ለጸድቃን]
 A, O, A — ን. — 8-9. ሕገ ፡ ኦሪት] P, O, A ብሊት (O ብእሳት!) et *om.* እስመ — ብሊት, l. 9-11. —
 10-11. ለጸድቃን] ms. (A) — ን. — 12. እሙንቱ] P, O እሎንቱ. — Dans la marge supérieure
 de A se trouvent les mots suivants, qu'on distingue à peine sur la photographie, et dont
 quelques-uns sont illisibles : በሀቲ ፡ ሰለት (?)... ይት ፡ መምሕረ ፡ ዳጋ ፡ ጸሎቱ ፡ የሐሎ ፡ ምስሌን ፡ ኦሞኔን.

Mais ces justes furent fermes à observer la loi mosaïque, qui leur avait été
 donnée par le Seigneur. *Antiochus* leur infligea de grands supplices, les eru-
 cificia, les flagella, et scia leur corps avec une scie de fer. On leur coupa
 les membres.

Sainte *Salomé*, leur mère, les encourageait; elle les fit persévérer, jus-
 qu'à ce qu'ils eussent achevé leur martyre. Après eux tous, elle se jeta elle-
 même dans le feu, de son gré, et sans attendre qu'on la jetât dans le feu.
 Ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il faut que
 tu saches, ô toi qui entends cette (lecture), que nos Pères, les Docteurs de
 l'Église, nous ont prescrit de faire la fête des justes de la loi mosaïque. En
 effet, nous n'avons pas abandonné l'œuvre de la loi mosaïque, pour la répu-
 dier, mais nous sommes passés de la loi mosaïque dans une (loi) qui lui est
 préférable et supérieure. Pour nous, nous admettons les justes de l'ancienne
 (loi), chacun à leur rang, et nous ne les honorons pas davantage que les
 Pères de la (loi) nouvelle, qui ont fait plus que eux-là n'ont fait. Que le
 Seigneur ait pitié de nous par leur prière! Amen.

[Salut, salut aux martyrs du Seigneur,

* P 193 b.

አልዓዛር : መክብዩ : ወደቂቆሙ : ጿ :
 ለአንጥያኮስ : ርኩስ : እምድትአዘዙ : ሎቱ :
 እንዘ : ድትራወጸ. : ወእንዘ : ድትባደሩ : ሞቱ ።
 በሙብስለ : ብርት : ዘውዑደ : ፍልሐቱ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : አሞን ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓ
 ለመ : ዓለም ።]

5

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ. : ኡብ : ዕሙድ : አባ : ዮሐንስ : አበ : ምኔት : ዘ
 ደብረ : ሊባኖስ : ወውእቱ : ሳድስ : እምአቡነ : ተክለ : ሃይማኖት ። ለዝንቱ : ጸድቅ :
 እምብዛኝ : ጽድቁ : ወተጋድሎቱ : ሎቱ : ኃረይዎ : ወሚምዎ : ላዕለ : መንበሩ : ለአ
 ባ : ተክለ : ሃይማኖት ። ወተብህለ : በእንቲአሁ : ኮነት : ታስተርእዮ : እግዝእትነ : ማ 10
 ርደም : ወትጼልል : ክነፊሃ : ላዕሌሁ : በእምሳለ : ርግብ ። ወእምድኅረ : አሥመሮ : ለ
 እግዚአብሔር : በብዙኅ : ሞግ : ወአዕረፈ : አመ : ቿለነሐሴ : ወሐረ : ኅብ : ትፍሥሕ
 ት : ዘለዓለም ። በረከቱ : የህሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

1. መክብዩ] P — ደ (O መክብዩ). — 2. ደትአዘዙ] O ደትአዘዙዎ. — 5. ante አሞን O add. ሰማ
 ዕት : ለትዳሱ, A add. ሰማዕተ. La commémoration d'Abbâ Yohannès ne se lit que dans A.

A *Éléazar*, à *Macchabée*, et à ses sept fils!
 Plutôt que d'obéir à l'impur *Antiochus*,
 Ils sont morts, en concourant et en se dépassant,
 Dans la chaudière d'airain, dont le bouillonnement était ardent.]

[En ce jour aussi est *Amon*. Que sa sainte bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!]

[En ce jour aussi mourut le dévot Père *Abba Jean*, supérieur du couvent de *Dabra-Libânos*. Il fut le sixième depuis notre Père *Takla-Hâymanot*. On élut ce juste à cause de la grandeur de sa sainteté et de son ascèse, et on le mit sur le siège d'*Abba Takla-Hâymanot*. Il est dit de lui que Notre-Dame *Marie* lui apparaissait, et qu'elle étendait ses ailes sur lui, à l'image d'une colombe. Après qu'il eut plu au Seigneur par (ses) nombreuses austérités, il mourut le 8 Nahasé, et s'en alla vers le bonheur éternel. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሁዬ : አምላክ ።

አመ : ሆለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ነነ : ቅዱስ : አባ : ኦሪ : ሰማዕት ። ገነቱ : ቅዱስ : ነነ : ቀሲስ :
 አምሰብአ : ሀገረ : ሰጠነፍ ። ወኮነ : ብዙኃ : ምሕረት : መግሀል : ወንጹሕ : በነፍሱ :
 5 ወሥጋሁ : ወብዙኃ : ገዜያተ : ያስተርኢ : ሎቱ : ራእያተ : መለኮታዊት ። ወአስተር
 አየ : ሎቱ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ዲበ : ምሥዋዕ : ወከሠተ : ሎቱ : ምሥጢራተ : ዘ
 ይፈቅድ ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ለቅዱስ : አባ : ኦሪ : ኅበ : መኰንን : ሀገረ : ነቅዱስ ።
 ወአብጽሐ : ለቅዱስ : ወዩቤሎ : ውግር : ዕጣነ : ለአማልክት : ወለጣዖታት : ወኢተ
 አዘዘ : ሎቱ : ወአፍርሆ : ወተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ወኢፈርሃ : እምቁጥዓሁ ። ወኰነኖ :
 10 ነነኔ : ዓቢያ : ወእምዝ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወበሀየ : ኰነንዎ : * ነነኔ : * A 130 b.
 ዓቢያ : ወገደፍዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወኮነ : ዩጉብር : ተአምራተ : ወመንክራ
 ተ : ብዙኃተ : ወፈወሶሙ : ለድውያን ። ወተሰምዓ : ዜናሁ : ወመጽኢ : ኅቤሁ : ብ
 ዙኃን : ሰብእ[።] እምኑሉ : አሀጉር ። ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዘነተ : ነገረ : አዘዘ :
 ወመተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማ

4. ስጦኑፍ] O ስጥ A ስንጦኑ. — 6. post ነርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ሰብሐኑ. — 7. ነቅዱስ] P
 A — eñ (O ሀገረን : ቅዱስ!). — 9. ወአፍርሆ] A ወአፈርሆ; P, ወአይፈርሆ O ወአፈርሆ [ar. brev.].
 — 12. ብዙኃት] O, A — ተ. — ib. ለድውያን] A ለብዙኃን (O ወፈወሶሙ : ኅቤሁ : ብዙኃን : ሰብእ : ለድ
 ውያን sic) P = A). — 13. ነገረ] P, O, A. — 14. መመተሩ] P, O, A ይምትሩ (P, A ይ : ር
 እሶ : በሰይፍ : መመተሩ). — ib. ውስተ] P, O, A ኅበ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 9 NAHASÉ 15 août.

En ce jour est saint *Abba 'Ori*, martyr. Ce saint était prêtre des gens de la
 ville de *Satanouf*. Il était d'une grande miséricorde et (d'une grande) clémence.
 Il était pur dans son âme et (dans) son corps. De nombreuses lois, lui apparurent
 des visions divines. Notre-Seigneur le Christ lui apparut sur l'autel,
 et lui révéla les mystères, qu'il désirait. La renommée de saint *Abba 'Ori*
 fut entendue du juge de la ville de *Naqqos*. Il fit venir le saint, et lui dit :
 « Offre de l'encens aux dieux et aux idoles. » Il ne lui obéit pas. (Le juge)
 le terrorisa, et s'emporta contre lui. Mais il n'eut pas peur de son empor-
 tement. (Le juge) lui infligea un grand supplice, puis il l'envoya à la ville
 d'*Alexandrie*. Là, on lui infligea un grand supplice, et on le jeta en pri- * A 130 b.
 son. Il faisait de nombreux miracles et prodiges, et guérissait les malades.
 Sa renommée fut entendue, et beaucoup de gens vinrent vers lui de tous
 les pays. Lorsque le juge eut appris ce fait, il ordonna de couper la
 tête du saint avec l'épée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume

ያት ። መመጽኦ ፡ ቅዱስ ፡ ዮልዮስ ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋው ፡ ወገነዘ ፡ ወረኔዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ሰጠነ-ፍ ፡ ወእምድኅረ ፡ ተፍጻሚተ ፡ መዋዕለ ፡ ስድት ፡ ተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰናድት ፡ ወእንበሩ ፡ ሥጋው ፡ ውስተታ ፡ ወኮነ ፡ እምኒው ፡ ተአምራት ፡ መመንክራት ፡ ዓበድት ፡ ወሥጋው ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በሀዩ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ፈውሰ ፡ ዓቢዩ ፡ ለህሎሙ ፡ ድውያን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኅቤው ፡ በአሚን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሉን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ።

[ሰላም ፡ ለኦሪ ፡ ለቅድስናው ፡ ትሩፍ ።
 እንተ ፡ አስተርእዮ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናበዐ ፡ በአፍ ፡
 ትትፊሬግሐ ፡ ዮም ፡ አመ ፡ ክላሌው ፡ በሰይፍ ።
 ከመ ፡ አስከሬን ፡ ምስለ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ጽሑፍ ።
 ባሕርዩ ፡ አፅሙ ፡ ጸዊራ ፡ ሰጠነ-ፍ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዛኅሩ ፡ ለጲላመስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

2. ተሐንጸ] P, O, A ሐንጸ. — 7. ለቅድስናው] O, A ለቅ. — 9. ትትፊሬግሐ] O ተፈግሐ. — ib. ህላው] O ላላው (!). — 10. ምስለ ፡ ዜና] > O. — 11. ጸዊራ] P ጸራዊ. — 12. ለጲላመስ] ainsi P et peut-être A (አላ"?); O omet le nom.

des cieux. Saint *Jules* vint, prit son corps, l'ensevelit, et l'envoya à la ville de *Satanouf*. Après l'achèvement des jours de la persécution, une belle * église lui fut bâtie. On y déposa son corps. Il s'y produisit de grands miracles et prodiges. Son corps demeure là jusqu'à présent, en opérant de grandes guérisons pour tous les malades qui viennent vers lui avec foi. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

Salut à *Ori*, à sa sainteté remarquable,
 A qui le Christ est apparu, et a parlé bouche à bouche!
Satanouf, renfermant la perle de (ses) os,
 Se réjouit aujourd'hui de son couronnement par l'épée,
 (Comme l'indique) le récit de (son) combat, écrit sur la châsse.

En ce jour aussi est la mémoire de *Philothée*, patriarche. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ሸለካሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : መጥፊ : ሰማዕት : በመዋዕሊሁ : ለአባ : ድሜጥርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወበመዋዕሊሁ : ለዳኪዮስ : ንጉ * ሥ : ከሐዲ ። * P 194 a.

5 ዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ : ሰምዓ : አንብቡቶ : ለመግር : ዘዩኤዝዝ : ከመ : ይክሐድ። ለክርስቶስ : ወደስግዳ : ለጣዖታት : ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወሠረቀ : መዝራ-ዕቶ : ለአብሎን : ጣዖት : ወኮነ : ወርቀ : ውእቱ : ወሰበሮ : በበ : ስባር : ወወሀሶመ : ለነዳያ ን ። ወሶበ : ኃሠሠ : መዝራ-ዕቶ : ለጣዖት : ወኢረከብዎ : ወአንዝዎመ : ለብዙኃን : ሰብእ : በእንቲአሁ : ወበውእቱ : ጊዜ : በጽሐ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : መከንን : ወ

10 ተአምን : ቅድሚሁ : ወደቤ : አነ : ውእቱ : ዘሠረቀ : መዝራ-ዕቶ : ለጣዖት : ርኩስ : ወወሀብክዎ : ለነዳያን ። ወሶበ : ሰምዓ : መከንን : ዘንተ : ወከንኖ : ነነኔ : ሚቢያ : ወዕፀብ : ፈድፋድ ። ወእምዘ : ወገርዎ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ወአድኃኖ : እግዚአብሔር : እምኔሁ : ወአውዕኦ : ጥፀ-የ : ዘእንበለ : ሙስኖ ። ወእምዝ : መተፋ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወጠበሱ : ሥጋሁ : በእሳት : ወሰቀልዎ : ቍልቍሊተ : ዲበ : ዕዕ : ወ

15 ወረደ : ደም : ብዙኅ : እምአፋሁ : ወእምአንፋ : ዲበ : ምድር ። ወበውእቱ : ጊዜ : ወረደ : መልአክ : እግዚአብሔር : እ * ምሰማይ : ወራትሐ : ለቅዱስ : መጥፊ : እምስ * O 63 a.

3. መጥፊ] O ግ". — *ib.* ለአባ] P, O, A ለ. — 7. ወሰበር] A — ረ. — *ib.* post ለነዳያን P, O, A *add.* ወለምስኪኖን. — 8. post ንሙሁ P, A *add.* ንሙት, (O = A). — 9-10. ወተአምን : ቅድሚሁ] P, O, A — መን : በቅ. — 11. ወመሀብክዎ] P, O — ም. — *ib.* ወኮነኖ] P, O, A — ወ. — 14-15. ወወረደ] P, O, A እስክ : ወረ". — 15. እምአፋሁ : ወ] > P, A, (O እምንፋ).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 10 NAHASE 16 août.

En ce jour est saint *Matrà*, martyr, dans les jours d'*Abba Démétrius*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, et dans les jours de *Dèce*, * le roi impie. Lors- * P 194 a.
 que ce saint eut entendu la lecture de la lettre dans laquelle (*Dèce*) ordonnait de renier le Christ et d'adorer les idoles, ce saint s'en alla, vola le bras de l'idole *Apollon*, (qui) était en or, et le mit en morceaux, qu'il donna aux pauvres. Lorsqu'on eut cherché le bras de l'idole, et qu'on ne le trouva pas, on arrêta beaucoup de gens à ce propos. A ce moment-là, le saint vint vers le juge, avoua devant lui, et dit : « C'est moi qui ai volé le bras de l'idole impure, et l'ai donné aux pauvres. » Lorsque le juge eut entendu cela, il lui infligea un supplice extrêmement grand et pénible. Puis on le jeta dans une fournaise de feu. Le Seigneur l'en délivra, et le fit sortir sain et sauf, sans lésion. Alors, on lui coupa les mains et les pieds, on fit rôtir sa chair au feu, et on le crucifia la tête en bas, sur le bois. Beaucoup de sang descendit de sa bouche et de son nez sur la terre. A ce moment-là, l'ange du Seigneur descendit du ciel, délivra saint *Matrà* du crucifiement, toucha son corps de sa

ቅለት : ወገሰሰ : ሥጋው : በእድሜው : ወፈወሰ : ቀሳሳቲቱ ። ወመጽአ : ጅብእሰ : ዕውር : ወነሥአ : እምውእቱ : ደም : ዘውሕዘ : እምአፉሁ : ወአንፉ : ለቅዱስ : ወቀብእ : ቦቱ : አዕድንቲቱ : ወርእዮ : በጊዜ። ። ወሶበ : ደክመ : መኰንን : እምሆነኒሁ : አዘዘ : ወመተፋ : ርእሶ : በሰዶፋ : ወነሥአ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወነነ : እምሥጋሁ : ፈውስ : ዓቢይ : ለድውያን ። እግዚአብሔር : ደምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለመጥፊ : መዝራቶተ : አጳሎን : ሠሪቆ ።
 ላዕለ : ነዳያን : ዘረወ : ወላ* ዕለ : ምስኪናን : ወርቆ ።
 ወሶበ : አምነ : ዘንተ : ከመ : ገብረ : በተሳልቆ ።
 በብዙኅ : ምንዳቤ : እምድኅረ : መኰንን : አጽአቆ :
 በአፈ : መጥባሕት : ፈጸመ : ወሠለጠ : ጸሕቆ ።]

* O 63 b.)

10

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሐርስጥፋሩስ : ሰማዕት : በመዋዕለ : መክስምያኖስ : ዕልው : ወሶበ : ዓቀምም : ለቅዱስ : በቅድሚያው : ደቤሎ : ሠዕ : ለአማል

1. ወገሰሰ] P, A — ሶ. — *ib.* ወፈወሰ] P, O, A — ሶ. — *ib.* ቀሳሳቲቱ] P, O ቀሳሳቲቱ. —
 2. post ለቅዱስ P, O, A *add.* መጥፊ. — 3. እምሆነኒሁ] A — ኔ. — 4. ወመተፋ] P, O, A ከመ : (O *om.*) ደምተፋ. — *ib.* post ርእሶ, P, O, A *add.* ወመተፋ : ርእሶ. — 9. ወሶበ] O > ወ. —
 11. ፈጸመ : ወሠለጠ] A ሠ" : ወፈ". — 12. ሐርስጥፋሩስ] P ሐፍጥፋሩስ, O ሐርጥፋሩስ, *infra* O et P ሐርስጥፋሩስ, A ሐርጥፎሮስ. — 13. ለቅዱስ : በቅ"] A ቅድሚያው : ለቅ" : በቅ" (*sic*).

main, et guérit ses blessures. Un homme aveugle vint, prit du sang qui avait coulé de la bouche et du nez du saint, en oignit ses yeux, et vit aussitôt. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Par son corps il se produisit de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Matrà*, qui vola le bras d'*Apollon*,
 Et en distribua l'or aux pauvres et * aux indigents!
 Lorsqu'il eut avoué qu'il avait fait cela par dérision,
 Après que le juge l'eut torturé par de nombreux supplices,
 Il acheva et consumma son désir (d'être martyr) par le tranchant du glaive.]

* O 63 b.

[En ce jour aussi est saint *Christophore*, martyr, dans les jours de l'impie *Maximien*. Lorsqu'on eut fait comparaître le saint devant lui, il lui dit :

ክት ። ወደቤሉ ። ሐርስጥፉሩስ ። አንሰ ። አመልኮ ። ለእግዚእያ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ሎቱ ። ስብሐት ። ወሎቱ ። እውውዕ ። ወተምዓ ። መክስምያኖስ ። ወአዘዘ ። ይገብጥም ። በ አብትር ። እስከ ። ይወደቅ ። ሥጋው ። ውስተ ። ምድር ። ወወረውም ። ውስተ ። ቤተ ። ሞቅሕ ። ወእምዝ ። ፈነወ ። ኅቤው ። ጀአንሱት ። ከመ ። ያስሕታው ። በላህዮን ። ወቅዱ ። ስ ። መሐሮን ። ሃደማኖተ ። ክርስቶስ ። ወአመሮን ። ወሶበ ። ተመጠምን ። መክስምያኖ ። ስ ። ይቤሎን ። እፎ ። ገበርክን ። ወደቤላው ። ንሕነ ። ምእመኖን ። በክርስቶስ ። አምላክ ። ቅዱስ ። ሐርስጥፉሩስ ። ወሰሚያ ። መኰንን ። አዘዘ ። ለአሐቲ ። ይስቅልዋ ። ዲበ ። ፅፅ ። ወደውዕደዋ ። በእሳት ። ወለካልኢታ ። ይዕስሩ ። ፅብነ ። በክሳዳ ። ወደስ * ቅልዋ ። ቍልቍ * P 194 b.

10 ወእምዝ ። ጸውያ ። ለቅዱስ ። ሐርስጥፉሩስ ። ወአስተጋብኢ ። ፅፀወ ። ክርም ። ወአን ደዱ ። ውስቲቱ ። እሳተ ። ወወረውም ። እንዘ ። እሁር ። እደዊው ። ወእገሪው ። ወአለክ ፈቆ ። እሳት ። ወሶበ ። ርእዩ ። ሕዝብ ። ዘንተ ። አምኑ ። ነሎሙ ። ወተቀትሉ ። የየብእ ሰ ። ወካፅበ ። አምጽኢ ። ሰላድወ ። ዘሐባን ። ርሱናተ ። ወአቀምም ። ለቅዱስ ። ዲቤሆ ሙ ። ወአልዐ ። ዘለከፎ ። ወርእዮሙ ። ሰብእ ። ሮሜ ። አምኑ ። በእግዚእነ ። ኢየሱስ ። ክርስቶስ ። ሎቱ ። ስብሐት ። መጠነ ። ክልኤ ። የየወጀየብእሲ ። ወጃሕዓናት ። ወኮኑ ። ሰ ማፅተ ። ወሶበ ። ርእዩ ። መክስምያኖስ ። ከመ ። አምኑ ። ነሎ ። ሕዝብ ። ተምፅዓ ። * ላፅ * A 140 a.

1. ለእግዚእያ] O, A — እኑ. — 3. ወወረውም] A ወወደደዎ. — 4. ጀአን] A post ላህዮን. — — ib. በላህዮን] P በላህምን. — 5. ወአመሮን] ita P et O; A ወአእመኖን. — 6. እፎ] > P. — ib. ምእመኖን] A አአምን sic]. — 10. ወአስተጋብኢ] O — እ. — 11-12. — ለካልዩ] O, A — ፎ. — 14. ሮሜ] O, A ሮም.

« Sacrifice aux idoles. » *Christophore* lui dit : « Pour moi, j'adore mon Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et c'est à lui que je sacrifie. » *Maximien* se mit en colère, et ordonna qu'on le frappât avec des verges, jusqu'à ce que son corps tombât à terre. On le jeta en prison. Alors, il envoya vers lui deux femmes, afin de le séduire par leur beauté. Le saint leur enseigna et leur expliqua la foi au Christ. Lorsque *Maximien* les reçut, il leur dit : « Comment avez-vous fait? » Elles lui dirent : « Nous sommes des croyantes au Christ, Dieu de saint *Christophore*. » Ayant entendu (cela), le juge ordonna qu'on crucifiât l'une sur le bois, et qu'on la fit brûler dans le feu; et qu'on attachât une pierre au cou de l'autre, et qu'on la crucifiât la tête en bas. C'est ainsi qu'elles * P 194 b. consommèrent leur martyre.

Puis il appela saint *Christophore*. On amassa du bois de vigne, on y mit le feu, et on le jeta (dans le brasier), mains et pieds liés. Mais le feu ne le toucha pas. Lorsque les gens virent cela, ils crurent tous. Dix mille hommes furent tués. En outre, on apporta des lames de fer ardentes, et on maintint le saint sur elles. Rien ne le toucha. Les gens de *Rome*, voyant (cela), crurent à Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ

ለ : ቅዱስ : ሐርስጥፋሩስ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ክሳዶ : በሰዶፍ : ወወጸኦ :
 እምነበ : ንጉሥ : ገብረ : ጸሎተ : ውነተመ : ገጸ : በትእምርተ : መስቀል ። ወእም
 ዝ : መተሩ : ርእሶ : በሰዶፍ : ወፈጸመ : ስምዖ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎ
 ቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

* O 63 b.

* [ሰላም : እብል : ከሚትዮ : አፊ :
 ለሐርስጥፎሮስ : በስምፅ : ዘኢፊርሃ : ሰዶፊ ።
 ለበድን : ሥጋዑ : ቅዱስ : እምነበ : ገብሩ : ምፅራፊ ።
 ኢተዓደወ : ውኒዝ : ወኢሂ : ኃለፊ ።
 ዘርኦ : ብሔሮሙ : ዘያግስን : ዘልፊ ።]

5

[ሰላም : እብል : ለአፅላፍ : ሠላስ :
 ፪፻፵፱ምስለ : ፪አአነስ ።
 ዘዔወዎሙ : በገድሉ : ሐርስጥፋሩስ ።
 ብሔረ : ግዕዝን : ነሥኦሙ : መንፈስ :
 ወአሰርገዎሙ : በስብሐት : ሐዲስ ።]

10

1. ከጳይ] A ርእሶ. — ib. በሰዶፍ] A. — 6. ለሐርስጥፎሮስ] O ለሐርስጥፋሩስ P, A ለሐርጥ. —
 12. ሐርስጥፋሩስ] A ሐርጥፎሮስ O omet ce salâm].

20.200 hommes et 40 enfants. Ils devinrent martyrs. Lorsque *Macimieu* vit que
 * A 140 a. tout le peuple croyait, il se mit en colère* contre saint *Christophore*, et
 ordonna de lui couper le cou avec le glaive. (*Christophore*), en sortant d'auprès
 du roi, fit une prière, et signa sa face du signe de la croix. Puis on lui
 coupa la tête avec l'épée, et il eussomma son martyre. Que le Seigneur ait
 pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

* O 63 b.

* [Je dis salut, en ouvrant la bouche,
 A *Christophore*, qui dans (son) martyre n'a pas craint le glaive!
 (L'endroit) où l'on fit un lieu de repos pour le cadavre de son corps saint.
 Le torrent, qui dévastait toujours les semences de la contrée,
 Ne l'a plus franchi, ni dépassé.]

[Je dis salut aux 3.240 (hommes),
 Avec les deux femmes,
 Que *Christophore* a faits captifs par son combat!
 L'Esprit (divin) les a reçus au pays de la liberté,
 Et les a ornés d'une gloire nouvelle.]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ቢኩብስ : ሰማዕት ። ዝነቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ : እስሙንጠናሕ : ወኮነ : ሐራ : ክርስቲያናዊ : ውእቱ : በኅብእ ። ወነገርዎ : ለአንጥያኮስ : መኰንን : በእንቲአው : ወበእንተ : ኤጲስ : ቆጶስ : አባ : አክ ለግዝ : ወበእንተ : አባ : አናሀርው : ዘእምሀገረ : ተርሳ : ወአባ : ሬልጶስ : ወአስተ * ሞ ። A 311 a.
 5 ደይዎሙ : ኅበ : መኰንን : ከመ : እሙንቱ : ነሎሙ : ክርስቲያን ። ወአብጽሖሙ : መኰንን : ወደቤሎሙ : እሙንቱ : አንትሙ : ክርስቲያን : ወተአመኑ : ቅድሚሁ : ወደቤልዎ : ንሕሳ : ክርስቲያን : በአማን : ገገደ : ነአምን : በእግዚእነ : ወአምላክ ነ : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወደቤሎሙ : መኰንን : ኅድጉ : እምኒክሙ : ዘንተ : ነገረ : ወውው : ለአማልክት ። ወአውሥእዎ : ቅዱሳን : ወደቤልዎ : ንሕነሰ : ኢንሠውዕ : ለጣዖታት : ርኩሳን : ወኢንሠውዕ : ዘእ ንበለ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር ። ወሶበ : ሰም
 10 ዓ : መኰንን : ዘንተ : ነገረ : ተምዓ : ፈድፋደ : ወኩናኖሙ : ነነኔ : ዓበያ ። ወለቅዱስ ሰ : አባ : ቢኩብስ : ኩነኖ : ነነኔ : ዓበያ : ወብዙኃ : ወሞቅሖ : በሐጺን : ወወደዮ ። ውስተ : መንኰራኩራት : ወሰቀሎ : ቀልቀሊተ : ወመተሮ : መለያልያቲሁ ።

1. አባ] > P, O, A. — *ib.* et *infra*, ቢኩብስ] P, O, ሲኩብስ; A ሲኩብስ (*infra* ሲኩብስ) L'ar. أبو الحسن, qu'on a lu probablement سنجس سنجس. (Cf. le 1^{er} Pâguemên). — *ib.* post ቢኩብስ, P, O, A *add.* ወዮሖንሐ. — *ib.* ቅዱስ] P, O, A ሰማዕት. — 2. እስሙንጠናሕ] P, O, A እስሙጥናሕ (*infra* — ጣንሕ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'Ép. copte*, 88). — 3-4. አክሎዝ] *ita* A; P አክሎና, O, A — ሎግ [ar. كلاج]. — 4. አናሀርው] P ናሕርው, O ናሕር, A አናሀርው. — *ib.* ተርሳ] P ተርሐ, O ተሐር, A ፋርሐ. — 4-5. ወአስተዋይይዎሙ] A — ዎ. — 6. እሙንቱ : አንትሙ : ክርስቲያን] P, O, A ለእሙንቱ : ክርስቲያን : አንትሙ. — *ib.* ቅድሚሁ] P, O, ሰቅ" (A *om.* ወተ" : ቅ"). — 7. ወደቤልዎ] P, O, A ወደቤሎ (O — ሎ). — *ib.* ወአምላክ] > P, O, A. — 10. post ርኩሳን P, O, A *add.* መምኑናን. — 12. ነገረ] > P, O, A. — 13. ወሞቅሖ] P, O, A — ሕዎ. — 13-14. ወወደዮ] P, O, A — ደዎ. — 14. መንኰራኩራት] P, O, A — ራኩራ.

En ce jour aussi est saint *Abba Bikabès*, martyr. Ce saint était de la ville d'*Esmountanih*. C'était un soldat. Il était chrétien en cachette. On raconta au juge *'Antyâkos* à son sujet, au sujet de l'évêque *Abba 'Akloz*, et au sujet d'*Abba 'Anâharw*, qui était de la ville de *Tarsâ*, et d'*Abba Philippe*, et on les * accusa auprès du juge d'être tous des chrétiens. Le juge les fit venir, et leur * A 311 a.
 dit : « Est-il vrai que vous êtes chrétiens? » Ils confessèrent devant lui, et lui dirent : « Nous sommes chrétiens, en vérité. Publiquement, nous confessons Notre-Seigneur, Notre-Dieu et Notre-Sauveur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. » Le juge leur dit : « Retirez cette parole, et sacrifiez aux dieux. » Les saints lui répondirent, et lui dirent : « Pour nous, nous ne sacrifions pas aux idoles impures; nous ne sacrifions qu'à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, créateur des cieux et de la terre. » Lorsque le juge eut entendu cette parole, il se mit en colère extrêmement, et leur infligea un grand supplice. Il infligea un supplice grand et violent à saint *Abba Bikabès*. Il l'enchaîna avec du fer, le mit dans des roues, le crucifia la tête en bas, et lui coupa les

ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዒግሦ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥፁዮ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስ
 ፡ ፡ P 195 a. ፡ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፊነዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ምስለ ፡ * ብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በረ
 ሙኒ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኧወኧመዓልተ ፡ ኢበልዑ ፡ ኅበስተ ፡ ወኢስትዮ ፡ ማ
 ዮ ፡ ወዕበ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ኮነንዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ኣባ ፡ በኢክብስ ፡ ነኑኒ ፡
 ዓበያ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ሥጋዑ ፡ በማሕቂ ፡ ወፊጸመ ፡ ስምዖ ፡ ወነሥኦ ፡ ኣክ
 ሊሊ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወመጽኦ ፡ ብእስ ፡ ባዕል ፡ እምሥዩማነ ፡
 ሀገረ ፡ በረሙኒ ፡ ወነሥኦ ፡ ሥጋዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ወገዝ ፡ በኣልባሳት ፡ ወኣያት ፡ ወፊነ
 ዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ እስሙንጠናሕ ፡ ወበመዋዕለ ፡ መጠነ ፡ ነኑኒዑ ፡ ኮነ ፡ ብዙኃን ፡ ሰ
 ማዕታት ፡ ዘኢያትኃላቀ ፡ ወበዕለትስ ፡ ዘፊጸመ ፡ ስምዖ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕታት ፡ ጂወኝነኛ
 ስ ፡ ወለቅዱስስ ፡ ኣባ ፡ በኢክብስ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኣያተ ፡ ወኣንበ
 10 ፡ ፡ ፡ ሥጋዑ ፡ ውስቲታ ፡ ወኣስተርኣዮ ፡ እምነዑ ፡ ተኣምራት ፡ ብዙኃት ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ያምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለክሎሙ ፡ እለ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌዑ ፡ ኣሚን ፡ ወ
 ኣሚን ፡ ፡

[ሰላም ፡ ለኣባ ፡ በኢክብስ ፡ ዘኮሎሙ ፡ ተባያጹ ፡ ፡
 ለጂወኝሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንበለ ፡ ግጋዒ ፡ ፡

15

2-3. በረሙኒ] P በርሙኒ (*infra n. z.* et — ሙኒ) O በርሙኒ (*infra — ኒ*); A በርሙኒ. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 88. — 5. በማሕቂ] P በሐዓኒ. — 8. መጠነ] > P, O, A (ar. في طول شهادة النبي). — 10. ኣባ] > P, O, A. — 11. ብዙኃት] P ብዙኅ, A ውብዙኅ (*sic*). — 14. በኢክብስ] P በሚኮስ — 15. ለጂወኝ] O *om.* ለ. — *ib.* ግጋዒ] A ድኅጋዒ.

membres. Le Seigneur le fortifia, le fit persévérer, et le fit se lever sain et saul, sans lésion. Ensuite, il envoya le saint avec beaucoup de martyrs à la ville de *Baramouni*. Ils demeurèrent dans un navire, pendant 27 jours, sans manger de pain, ni boire d'eau. Lorsqu'ils furent parvenus à la ville de *Baramouni*, on infligea à saint *Abba Bikabès* un grand supplice. Puis on coupa son corps avec une seie. Il consumma son martyre, et reçut la couronne de vie dans le royaume des cieus. Un homme riche d'entre les nobles de la ville de *Baramouni* vint, prit le corps du saint, l'ensevelit dans de beaux vêtements, et l'envoya à *Esmountandh*, sa ville. Dans les jours de la durée du supplice de (*Bikabès*) il y eut de nombreux martyrs; (ils sont) innombrables. Le jour où il consumma son martyre, il y eut 95 martyrs. On construisit une belle église à saint *Abba Bikabès*, et on y déposa son corps. Il apparut par lui de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de tous ceux qui ont été martyrs avec lui! Amen. Amen.

[Salut à *Abba Bikabès*, qui fut le compagnon
 Des quatre-vingt-quinze martyrs du Christ sans peur,

ጣዖተ : አሕዛብ : ይዝልፍ : ወንጉሦሙ : ዓማጊ ።
 ለዝ : ጥቡፅ : አመጽኦ : ድንጋጊ ።
 እንዘ : ይመትሩ : ሥጋዑ : በማኅጊ ።]

[ሰላም : እብል : ኪያክሙ : ማኅበረ ።
 ኦሪታዊያን : ቅድመ : ወወንጌላዊያን : ድኅረ ።
 ፍሙሐን : አፅላፍ : እለ : ተሳተፍክሙ : በኩረ ።
 ጽዮንሃ : በጸሐክሙ : ሀገረ :
 በጸሎትክሙ : ገክሩኒ : ወትረ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።*

* O 63 b.

አመ : ኧወጅለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮኑ : ሰማዕታት : ፳፻ : ነፍስ : ምስለ : ቅዱስ : ፋሲለደስ : ሰማዕ
 ት : ሊቀ : ሐራ : ዘሀገረ : አንጾኪያ ። እግዚአብሔር : ይሞሐረነ : በጸሎቶሙ : ወበረ
 ከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ሞደሳስ : ኤጲስ : ቆጶስ :

2. ድንጋጊ] A ጣጢ. — 7. ጽዮንሃ] A ጽዮን (sic; O omet ce salâm). — 11. ፳፻] P, O, A ፫፻.
 — 14. ጥደላስ] P, O, A — ስስ.

Pour confondre les idoles des Gentils et leur roi inique!
 L'épouvante ne vint pas sur cet (apôtre) intrépide,
 Lorsqu'on coupa son corps avec la hache.]

[Je dis salut à vous, société (des saints)
 De (l'Ancienne) Loi d'abord, et de l'Évangile ensuite,
 (Qui, avec joie, (et) par milliers, avez été les compagnons du Premier-Né!
 Arrivés à la ville de la *Sion* (céleste),
 Dans votre prière, souvenez-vous continuellement de moi.]

* Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

* O 63 b.

LECTURE DU 11 NAHASE (17 août).

En ce jour, sont les 2.000 martyrs avec saint *Fasiladas*, martyr, chef des troupes de la ville d'*Antioche*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi, mourut le saint Père *Abba Moysas*, évêque de la ville

ዘሀገረ : አውሲም ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : ቅዱስ : ወንጹሕ : ወድንግል : እምንእሱ :
 ወተምህረ : ነሎ : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተሠይመ : ዲያቆን ። ወእምዝ :
 ሃርገ : ውስተ : ገዳመ : አስቁጥስ : ወመንኰስ : ቡኅበ : ጅብእሲ : ጻድቅ ። ወነበረ : እ
 ንዘ : ይትለእኮ : ሸወጅዓመተ : ወደጸመድ : ወደትጋደል : ውስተ : ናኖት : ጸባብ : ወ
 መብልፀፀ : ወመስቲሁ : ወንዋመ : ወኮነ : ወትረ : ይጸውም : ወይጹሊ : ወደተግህ : 5
 ውብዙኅ : ትሕትናሁ : ወናቅሩ ። ወሶበ : ተሰምዓ : ዜናሁ : ወትሩፋቲሁ : ወጽድቁ :
 * ጎረዮ : እግዚአብሔር : ከመ : ይኩን : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : አውሲም : * እ
 ምድጎረ : አብ : ቅዱስ : አባ : ግሙል : ዘኮነ : ኤጲስ : ቆጶስ : እምቅድሚሁ ። ወሶበ :
 ተሠይመ : ዝንቱ : አብ : ኤጲስ : ቆጶስ : ተጋደለ : ተጋደሎ : ሠናየ : ወወሰከ : ገ
 ቢረ : ጽድቅ : ፈድፋደ : እምዘ : ይገብር : በምንኩስናሁ ። ወዓቀቦመ : ለመርዔቱ : 10
 መሲሐዊያን : እምተኩላተ : ዲያብሎስ : ወኮነ : ይተግህ : በጸሎት : በእንቲአሁመ ።
 * P. 195 b. ወኢኮነ : ያጠሪ : እምንዋየ : ዝንቱ : ዓ* ለም : ኃላሬ : ወኢምንተኒ : በነሱ : መዋዕ
 ለ : ሕይወቱ ።

ወሶበ : ተሠይመ : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘኮነ :
 ሰማዕተ : ዘእንበለ : ክዕወተ : ደም : ኮነ : ዝንቱ : አብ : ምስሌሁ : ውስተ : ቤተ : ሞ 15

1. አውሲም] (*et infra* 0 — ሴም. — *ib.* ቅዱስ : ወንጹሕ : ወድንግል] P, O, A — ስ : — ሐ : — ለ.
 2. ትምህርተ] A መጻሕፍተ (P, O = A). — 4. ውስተ] P, O, A — ኅበ. — *ib.* ናኖት] O, A — ተ (A ፍ
 ፍት?). — *ib.* ጸባብ] A ጸባብት. — 5. መመብልፀፀ] P, O በመ"; A መ"; — 8. ግሙል] P, O, ገሞል; A ጎሞል
 (ὀγαμοερα). — *ib.* ዘኮነ — እምቅድሚሁ : ወ] P, O, A. — 12. ወእምንተኒ] P, O, A — ትኒ —
 14. ዘኮነ] P, O, A ወኮነ (*ar.* الشقيذ). — 15. ኮነ] P, O, A ወኮነ.

de *Ausim*. Ce Père fut saint, pur et vierge dès son enfance. Il apprit
 tout l'enseignement de l'Église, et fut ordonné diacre. Puis il monta au
 désert de *Scété*, et se fit moine auprès d'un homme juste. Il continua à le
 servir pendant 18 ans, et à pratiquer la dévotion et l'ascétisme, dans la
 voie étroite, (dans) sa nourriture, sa boisson et son sommeil. Continuel-
 lement il jeûnait, priait et veillait. Son humilité et sa charité étaient grandes.
 Lorsque sa renommée, ses vertus et sa sainteté furent connues, le Seigneur
 le choisit, pour devenir évêque de la ville de *Ausim*, après le saint Père *Abba*
Gemoul, qui fut évêque avant lui. Lorsque ce Père fut institué évêque, il
 pratiqua un bel ascétisme, et il pratiqua davantage la sainteté, bien au delà de
 ce qu'il avait fait dans son monastère. Il défendit son troupeau de chrétiens
 contre les loups du diable. Il veillait, en priant pour eux. Il ne posséda aucun
 des biens de ce monde passager, pendant tous les jours de sa vie.

Lorsque *Abba Michel* fut institué patriarche de la ville d'*Alexandrie*, lui qui
 fut martyr sans effusion de sang, ce Père fut avec lui en prison, et endura de

* A 311 b.
 * A 150 b.
 * P. 195 b.

ቅሕ : ወበጽሐ : ምንዳቤ : ዓበይ : ምስሌው ። ወቀሠፍዎ : መቅሠፍት : ብዙኃ : ማሕ
 ምመ : ወሞቅሕዎ : በሐጺን : ውስተ : እገሪው : ብዙኃ : ጊዜ : ነዊኃ : መዋዕለ ። ወገ
 ብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊው : ለዝንቱ : ኡብ : ተአምራት : ብዙኃት : ወበእ
 ንተ : ተአምራቲው : ጠየቁ : እለ : ኢየአምርዎ : ጽድቆ : ወትሩፋቲው ። ወተውህበ :
 5 ሎቱ : ጸጋ : ትንቢት : ወተናገረ : በብዙኅ : ምግባራት : እምቅድመ : ይኩን : ወይከ
 ውን : በከመ : ተነበየ ። እስመ : ውእቱ : ይቤሎ : ለአባ : ቲዎድሮስ : ኤጲስ : ቆጶስ :
 ዘሀገረ : ምስር : እስመ : ንጉሠ : ግብጽ : ኢይትመየጥ : እምንግድቱ : ወኮን : በከ
 መ : ተነበየ ። ወተነበየ : በእንተ : መከንን : ሀገረ : ምስር : በብዙኅ : ምግባራት : ወ
 ተፈጸመ : ትንቢቱ ። ወፈወሶሙ : ለብዙኃን : ድውድን : ወሕመማን : በጸሎቱ ።

10 ወሶበ : ፈጸመ : ገድሎ : በርሥዕና : ሠናድት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር :
 ሐመ : ንስቲተ : ወአእመረ : ጊዜ : ዕረፍቱ ። ወጸውዎሙ : ለሕዝቡ : ወባረኮሙ : ወፈ
 ትኖሙ : ወሰአሎሙ : ከመ : ይጸልዩ : በእንቲአው : ወበከዩ : ነሎሙ : ወሰአልዎ :
 ከመ : ይጸሊ : ውእቱ : ላዕሌሆሙ ። ወጸለየ : ላዕሌሆሙ : ወይቤሎሙ : ተዓቀቡ :
 ወጽንው : በሃይማኖትክሙ : ርትዕት ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : አዕረፈ : ወበከዩ : ላ

2. ብዙኃ — መዋዕለ] P ብዙ" : ወነዊኃ : መ" ; O ብ" : ነዊኃ : መ" ; A ብ" : መ" : ነዊኅ. — 3. ዲ
 በ] P, O, በ (A = A). — *ib.* ante ብዙኃተ P, O, A *add.* ወምንገረተ. — 5. ብብዙኅ : ምግባራት] P, O, A ብዙኃ : — *t.* (P ተአምራቱ!) — 6. እስመ : ውእቱ : ይቤሎ] P, O, A ወተነበየ. — 7. ዘሀገረ] P, O ዘ. — *ib.* ንጉሠ : ግብጽ] P, O, A ንጉሥ. — 7-8. ኢይትመየጥ — ተነበየ] P, O, A ኢይትመየጥ : ውስተ (A በው" O በ) : ዝንቱ : ገይዕቱ : ወተፈጸመ : ትንቢቱ. — 8. በእንተ] P ለ ? , A *om.* (O = A). — *ib.* ሀገረ : ምስር] P, O, A ግብጽ. — *ib.* ብብዙኅ : ምግባራት] P, O, A በይከውኑ. — 11. ሐመ] P, O, A ወሐመ. — 12, 13. ይጸልዩ, ይጸሊ.] A, P ይጽ" (O ይጸሊ). — 14. በሃይማኖትክሙ] P, O, A — ጥን.

grands tourments avec lui. On lui fit subir de nombreuses (et) de douloureuses flagellations; on l'enchaîna avec des fers aux pieds, de nombreuses fois, pendant de longs jours. Le Seigneur opéra par l'intermédiaire de ce Père beaucoup de miracles. A cause de ses miracles, ceux qui ne le connaissaient pas, remarquèrent sa sainteté et ses vertus. La grâce de la prophétie lui fut accordée : il annonça beaucoup d'événements avant qu'ils se produisissent, et ils se produisirent comme il avait prophétisé. C'est lui qui dit à *Abba Théodore*, évêque de la ville du *Caire*, que le roi d'*Égypte* ne reviendrait pas de son voyage, et cela arriva, comme il avait prophétisé. Il prophétisa de nombreuses choses sur le préfet de la ville du *Caire*; ses prophéties se réalisèrent. Il guérit par sa prière beaucoup de malades et d'infirmes.

Lorsqu'il eut achevé son combat, dans une belle vieillesse, et qu'il eut plu au Seigneur, il fut peu de temps malade, et sut le moment de sa mort. Il appela ses ouailles, les bénit, leur donna l'absolution, et leur demanda de prier pour lui. Tous (les gens) pleurèrent, et lui demandèrent de prier lui-même sur eux. Il pria sur eux et leur dit : « Maintenez-vous, et fortifiez-vous dans votre foi orthodoxe. » Lorsqu'il eut dit cela, il mourut. On versa sur lui beaucoup de larmes.

ዕሌሁ : ብካዩ : ዓቢዮ : ወገነዝዎ : በክብር : ዓቢይ : በዝማሬ : ወበማኅሌት : በከመ : ይ
 ደልዎሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት ። ወአስተርአዩ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ብዙኃት : ወ
 ረውስ : ዓቢይ ። ወኮነ : ነሉ : መዋዕለ : ሢመቱ : ጿዓመት : ወዘይፈደፍድ : እግዚ
 ኦብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለሞደስስ : ፍጹም :
 ኤጲስ : ቆጶስ : ዙብሔረ : አውሲም ።
 በጸሎት : ዙተግሃ : ወተጋደለ : በጾም ።
 አመ : ርስእናሁ : በንስቲት : ሕማም ።
 እምጻማ : ዓለም : አዕረፈ : የም ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : አብጥልማዎስ : ሰማዕት : ዘእምሀገ
 ረ : ምነፍ : ላዕላይ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : አስተዋደይዎ : ኅበ : መከራንን : ከመ : ውእ
 ቱ : ክርስቲያናዊ : ወአብጽሖ : ኅቤሁ : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወከራንፍ :
 ነኅኔ : ዓቢይ : ወመተረ : ርእሶ : በሰዶፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ :
 ሰማያት ። እግዚኦብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. ዓቢይ] A — e. — 2. ቆጶሳት] A — a. — 10. ቅዱስ : አባ] O, A ኦብ : ቅ" (P ቅ" : ኦብ). — *ib.*
 አብጥልማዎስ] P, O አጥል". — 11. ምነፍ] P, O, A መ". — 12. post ተአመነ P, O, A *add.*
 በቅድሜሁ. — *ib.* post ክርስቶስ, P, O, A *add.* ሎቱ : ከብሔት. — 13. ወመተረ] P, O — e. (A = A).

On fit ses funérailles dans une grande pompe, au milieu des psalmodies et des chants, comme il convient pour les évêques. Beaucoup de miracles et de grandes guérisons apparurent par son corps. Tous les jours de son épiscopat furent de 20 ans et plus. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à *Moysas*, le parfait,
 Evêque du pays de *Arcsim*,
 Qui a veillé, en faisant des prières, et (qui) a pratiqué l'ascétisme par le
 jeûne!
 Lors de sa vieillesse, dans une petite maladie,
 (S'éloignant) des tribulations du monde, il mourut aujourd'hui.]

En ce jour aussi est saint *Abba 'Abtelmâwos* [Ptolémée], martyr de la ville de *Menouf Supérieure*. On accusa ce saint auprès du juge, (en disant) qu'il était chrétien. (Le juge) le fit venir auprès de lui. (*Abba 'Abtelmâwos*) confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea un grand supplice, et lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Amen.

[ሰላም ፡ ለአብጥልማዎስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕቱ ።
 እምሀገረ ፡ ሰጥኑፍ ፡ ዐዓቱ ።
 ሶበ ፡ ቅድመ ፡ ዕልዋን ፡ አምነ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ።
 በብዙሃ ፡ ነኑኔ ፡ እምድኅረ ፡ ከነንዎ ፡ ሎ* ቱ ።
 በአረ ፡ መጥባሕት ፡ የም ፡ ተረጸመ ፡ ሞቱ ።]

* P 196 a.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።
 አመ ፡ ሸጃለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

* በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገነካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘይተነብ * O 64 a.
 ል ፡ በእንቲአነ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነሎ ፡ ጊዜ ። [እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አስተር
 አዮ ፡ ለቄስጠንጢኖስ ፡ ጸድቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወወሀቦ ፡ ኅይለ ፡ ላዕለ ፡ ነሎ ፡ ጸላእቱ ፡ ወሞአመ ፡ ወጸንዓት ፡ መንግሥቱ ፡ ወአንሀለ ፡ አብያተ ፡ ጣዖቶመ ፡
 ወሐነጾ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአሰርገዎመ ፡ በነሎ ፡ ሠርንት ። ወበእንተዝ ፡ አ
 ዘዘነ ፡ አባዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓሎ ፡ ለመልአክ ፡
 ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ሸወጃለለወርኑ] ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ም
 ስሌነ ፡ አሜን ።

2. ስጥኑፍ] O መኑፍ. — 3. ዕልዋን] A ዕልወ. (O = P). — 8. ተገነካሩ — ሚካኤል] P, O, A በዐ
 ሎ ፡ ለሚ" ፡ መል" (O ለመል" ፡ ክቡር ፡ ሊ" ፡ መ" ፡ ሚ"). — 8-9. ዘይተነብል -- ጊዜ] > P, O, A. —
 9-10. አስተር አዮ ፡ ስ] A ረንዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ. — 12. ክርስቲያናት] O om., A — ያገ.

[Salut à 'Abtelmāwos, martyr du Seigneur,
 Originaire de la ville de *Satnouf!*
 Lorsque devant les impies il eut confessé qu'il était chrétien,
 (Êt) après qu'on* lui eut infligé de nombreux supplices,
 Sa mort se consumma aujourd'hui par le tranchant du glaive.]

* P 196 a.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 12 NAHASÉ (18 août).

* En ce jour est la mémoire du glorieux ange *Michel*, l'archange, qui inter- * O 64 a.
 cède pour nous auprès du Seigneur, à tout moment. [C'est en ce jour qu'il appa-
 rut à *Constantin le Juste*, (roi) de la ville de *Rome*, et lui donna la force contre tous
 ses ennemis. (*Constantin*) les vainquit, et sa royauté fut affermie. Il détruisit
 les temples des idoles, et il bâtit des églises, (qu'il) embellit par toutes (sortes)
 d'ornements. C'est pourquoi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont
 ordonné de célébrer la fête de l'ange glorieux, l'archange *Michel*, le 12 de
 chaque mois.] Que son intercession soit avec nous! Amen.

[ሰላም : ለከ : መልአከ : ከዳኑ : ወምካሩ ።
 ለእግዚአብሔር : ልዑል : ዘግሩም : ግብሩ ።
 በረድኤትከ : ረዋጺ : ዘአሠረ : ነፋስ : አሠሩ ።
 አመ : ላዕሌየ : እኩየ : መከሩ ።
 ጉባኤ : ፀርየ : ሚካኤል : ዝሩ ።]

5

* A 312 a. * መዘዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ነግሠ : ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ላዕለ : ሀገረ :
 * A 141 a. ሮሜ : ወላዕለ : ነሱ : መ* ንግሥታተ : በሐውርተ : ወሀገረ : ሶርያ : ወአደሩሳሌም :
 ወብሔረ : ግብጽ : ወመንግሥተ : መሲሐዊተ ። ወውእቲክ : እስመ : ውእቲ : ሶበ :
 ነግሠ : ምስለ : አቡሁ : ቆንስጣ : በውስተ : ሀገረ : በርነጥያ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወ
 ሶበ : ሞተ : አቡሁ : ወነግሠ : ውእቲ : ባሕተቲ : በሀገረ : በርነጥያ : ወነሱ : ደወ 10
 ላ ። ወአጥፍአ : ዓመጣ : ወገባርያነ : እኩይ : ወዓማሂያነ : እኩያነ : እምውስተ : መንግ
 ሥቲ : ወተሰምዓ : ፍትሔ : ወጽድቁ : ውስተ : ነሱ : አጽናፈ : ምድር ። ወፈነው :
 ኅክሁ : ልሂቃነ : ሀገረ : ሮሜ : እንዘ : ደስእልም : ከመ : ደባልሔሙ : እምዓመጣሁ :
 ለመክሰምያኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወያድግኖሙ : እምግብርናተ : ዚአሁ ።

2. በግሩም] P ማ". — 6. ነግሠ] P ነነ, O, ነነ : ነግሠ (A = A). — 7. በሐውርተ] P, O, A —
 ሩት. — 8. መመንግሥተ] P, O, A መ" (ar. *مملكة* وأكثر الدنيا). — 8-9. እስመ : — ነግሠ] P ከመ : ው
 እቲ : ንጉሥ ; O እስመ : መ" : ንጉሥ ; A ቆጃሚ : መ" : ነግሠ. — 9. በርነጥያ] P, O, A በራንጥያ (et sic
infra; = B βυζάντιον). — 9-10. ብዙኃ — ሞተ] P, O, A ወነሱ (A — ሎ) ደወላ : ሸወ፤ : ዓመተ : ሞተ
 ar. *سنتين توفي*). — 10. በሀገረ] P, O, A በ. — 10-11. ወነሱ : ደወላ] P, O, A ወአደሩሚሂ. —
 11. እኩይ — እኩያነ] P, O, A እኩይ. — 12. ምድር] P, O, A ዓለም.

[Salut à toi, ange du testament et du conseil
 Du Seigneur Très-Haut, dont l'œuvre est auguste !
 Par ton secours, (ô messager) rapide, (toi) dont les sentiers sont les
 sentiers du vent,
 Lorsqu'ils auront médité le mal contre moi,
 Disperse, (ô) *Michel*, l'assemblée de mes ennemis.]

* A 312 a. * En ce jour aussi régna *Constantin*, le roi juste, sur la ville de *Rome*, sur
 * A 141 a. tous les * royaumes des pays et contrées de la *Syrie*, (sur) *Jérusalem*, (sur) le
 pays de l'*Égypte*, et (sur) les royaumes chrétiens. C'est lui (qui) régna avec
 son père *Constance*, dans la ville de *Byzance*, pendant de nombreuses
 années. Lorsque son père fut mort, il régna seul sur la ville de *Byzance* et
 (sur) tout son territoire. Il fit disparaître de son royaume l'iniquité, les fauteurs
 de mal, les pervers, (et) les méchants. Sa justice et sa sainteté furent con-
 nues à toutes les extrémités de la terre. Les nobles de la ville de *Rome* en-
 voyèrent vers lui (des messagers), lui demandant de les délivrer de l'ini-
 quité de *Marimien*, le roi impie, et de les délivrer de son esclavage.

ወሶበ : አንበበ : መልእክቶሙ : ሐዘነ : በእንተ : ዘበጽሖሙ : እምዓመዓው : ለ
 ውእቱ : ከሐዲ ። ወኮነ : ይሐሊ : እሮ : ይባልሖሙ : ወአስተርአየ : ሎቱ : መስቀ
 ል : ክቡር : ወተራድአ : ቦቱ : ወሐረ : ኅበ : ፀብኦቱ : ለመክሰምደኖስ : ወሰበሮ :
 ወሞኦ : ወገዮ : እምኒው : ወተበትክ : ቦቱ : ተንከተም : በውስተ : ባሕር : ወሞተ :
 5 በእኩይ : ሞት : ወተሰጥሙ : ነሎሙ : ሰራዊቱ : ውስተ : ባሕር : ወውእቱኬ : በሳ
 ብፅ : ዓመተ : መንግሥቱ : ወሶበሃ : ተቀበልዎ : ሊቃውንተ : ሀገረ : ሮሜ : ወነሎ
 ሙ : ሰብአ : ዚአሃ : በክብር : ዓቢይ : በኖሥሐ : ወበሐሣት ። ወገብሩ : በዓለ : ዓ
 ቢየ : በእንተ : መዋኦቱ : ሿመዓልተ : ወኮነ : ማእምራነ : ሀገረ : ሮሜ : ወጠቢባነ :
 10 ዚአሃ : እለ : ጥዑም : ቃላተሆሙ : ወአንብቦቶሙ : ይዋድስዎ : ለመስቀል : ክቡር :
 ወደሰምደዎ : መደኅነ : ሀገሮሙ : ወደዋድስዎ : ለቱስጠንጢኖስ : ወደሰምደዎ : መ
 ሞኦ : ወጽኑፅ : በኃይለ : መስቀል : ማሕየዋ ።

ወበገደዐዓመተ : መንግሥቱ : ተጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : በእዲሁ : ለሰልጴ
 ጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ሮሜ : ወተዘከረ : ስሙ : ዲበ : መ* ሥዋፅት : ቅድስ * P 196 b.
 ት : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወእመሰ : ዘከመ : እሮ : አስተርአየ : ሎቱ : መስቀል :

1. post ሐዘነ P, O, A add. ዓቢያ — 2. post ይሐሊ (A የሐሊ) P, O, A add. ከከመ. — 3. ፀብኦቱ] P, O, A ፀብ". — 5. ነሎሙ] > P, O, A. — 6. ሊቃውንተ] P, O, A ሊቃናተ (P ሊናተ sic). — 7. ዚአሃ] P, O, A ዚአሁ (ar. لياح). — ib. ወገብሩ] P, O, A — ረ (ar. اوعو). — 8. መዋኦቱ] A — ቶሙ (ar. اوعو). — 10. ወደዋድስዎ] — A ወደዎ". — 10-11. መሞኦ : ወጽኑፅ] P ሙ" : ወጽኑ ሃ A — ኦ : — አ : O መደኅ : ወጽኑፅ (sic). — 11. ማሕየዋ] P, O መሞኦ. (O መደኅ); > A. — 12. ዚአ ደቡ] P, A እምእ" (O = A). — 12-13. ለሰልጴጥሮስ] P, O, A ለሰል : (O om. ለ) ጴ". — 13. ኅ ደሰት] — P, O, A (ar. = A). — 14. ወእመሰ] > P, O, A (ar. لياح).

Lorsqu'il eut lu leur lettre, il s'attrista de ce qui leur survenait par suite de l'iniquité de cet impie. Il songeait comment il les délivrerait. La croix glorieuse lui apparut. Il s'appuya sur elle, et partit combattre *Maximien*. Il le défait, et le vainquit. (*Maximien*) s'enfuit (loin) de lui. Un pont se rompit sous lui; (il tomba) dans le fleuve, et mourut d'une mort affreuse. Toutes ses troupes furent englouties dans le fleuve. C'était la septième année de son règne. Aussitôt, les nobles de la ville de *Rome* et tous les gens (de la ville) allèrent au-devant de lui, dans une grande pompe, dans la joie et dans l'allégresse. On fit une grande fête à l'occasion de sa victoire, pendant sept jours. Les savants de la ville de *Rome* et ses sages, dont les discours et les chants furent harmonieux, louèrent la croix glorieuse, et l'appelèrent la libératrice de leur ville. Ils célébrèrent (aussi) *Constantin*, et l'appelèrent le vainqueur et le fort par la puissance de la croix vivificatrice.

La quatorzième année de son règne, il reçut le baptême chrétien de la main de *Sylvestre*, pape de la ville de *Rome*, et son nom fut mentionné au saint * Sacrifice, en ce jour. Comment la croix glorieuse lui est apparue, * P 196 b.

ክቡር : ወዘከመ : ዑብኦ : ለመክሰም ያኖሰ : ወዘከመ : ተሰጥመ : ውእቱ : ከሐዲ : ወ
 ናሁ : ጸሐፍናሁ : አመኛወጅለወርኃ : መጋቢት : በዕለተ : ዕረፍቱ : ለዝንቱ : ንጉሥ :
 ጸድቅ :: ወስብሐት : ለእግዚእን : ወመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ::

[ሰላም : እብል : መጥዒ : ፍሥሐ : ወሰላሚ :
 በኅልፈተ : ሐዘን : ዘኮነ : ወእምድኅረ : ብዙኅ : ሕማሚ :
 ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ይሰብክ : ወዘመስቀሉ : ትርጓሜ ::
 ቈስጠንጢኖስ : ዮም : ነግሠ : በሮሜ ::
 ዘመክስም ያኖሰ : ዕልው : ሶበ : ኅልቀ : አድሜ ::]

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ሰማዕታት : ጳጳሱብኦ : ምስለ : ቅዱስ : ፋሲለደስ :: 10
 እግዚአብሔር : ይሥሐረን : በጸሎቶሙ : በክዕወተ : ደሞሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ :
 ምስሌን : አሜን ::

1. post መክሰም ያኖሰ (P, O, A መክሰም) P, O add. ወጥኦ (A ወዘከ" : ጥኦ : መክ"). — 2. ጸሐፍ
 ናሁ] P, O, A ጸሐፍን : ፍካሬሁ. — 3. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት. — መጥዒ] O መጥ
 7. ይሰብክ] O ይንብብ (A = P). — 9. Ici A ajoute le salâm suivant : ሰላም : ለዝንቱ : ስምኪ : ዝ
 ካረ : ኃሜት : ወፍሥሐ :: ዘመ : ወይን : በዓል : ዘተቀድኃ :: ዕዕ : ሃይማኖት : ሉቃስ : እስመ : ዓዕቀ : ጸድ
 ቅክ : ሰፍሐ :: ወ ፍሬ : ምግክ : ዘመ : ፍሬ : በቀልት : በዝኃ :: ማየ : ተሠቲየ : ወይመ : ቀይሐ ::

comment il a combattu *Maximien*, et comment cet impie a été englouti (dans le fleuve), voici que nous l'avons écrit le 28 du mois de Magâbit, le jour de la mort de ce roi juste. Gloire à Notre-Seigneur et à Notre-Sauveur *Jésus-Christ* pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut au vainqueur, (cause) de la joie et de la concorde,
 Qui a amené la fin de l'affliction, et (qui), après de nombreuses calamités,
 A prêché la foi du Christ, et le symbole de la croix,
 (A) *Constantin*, (qui) aujourd'hui a régné à *Rome*.
 Lorsque l'impie *Maximien* eut péri!]

En ce jour aussi sont les 2.000 martyrs avec saint *Fâsiladas*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière (et) par l'effusion de leur sang, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

በስመ : ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፫ለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : በዓለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወዘከመ : ተ
 ወለጠ : አርአያሁ : ዲቦ : ደብረ : ታቦር : ወምስሌሁ : ፫አርዳኢሁ : እለ : እሙንቱ :
 5 ጴጥሮስ : ወያዕቶብ : ወዮሐንስ : እለ : ይቤ : እግዚእነ : በእንቲአሆሙ : ሀለው :
 እለ : ይቀውሙ : ዝየ : እለ : ኢይጥፅምዋ : ለሞት : እስከ : ይሬእይዎ : ለወልድ : እ
 3ለ : እመ* ሕያው : እንዘ : ይመጽእ : በስብሐቲሁ ። ዘንተ : ስብሐተ : ዘርእይዎ : ውስቱ * A 312 b.
 ቱ : ሐዋርያት : እስመ : አልባሰሁ : ኮነ : ጸዓዳ : ከመ : በረድ : ወተወለጠ : አርአያ
 10 ሁ : ወኮነ : ከመ : ሙብረቅ : ዘይቦርህ : ወናሁ : ሙሴ : ወኤልያስ : መጽኢ : ኅቤሁ :
 እንዘ : ይትናገሩ : ምስሌሁ : ከመ : ያእምሩ : ከሎሙ : ሰብእ : እስመ : ውእቱ : እግ
 ዘኢ : ለሙሴ : ወዘአንሥኦ : እሙታን ። ወአምላኩ : ለኤልያስ : ወዘአውረዶ : እም
 ሰማያት ።

ወበእንተዘ : ይቤሎ : ጴጥሮስ : ለእግዚእነ : ትፈቅድኑ : እግዚአ : ከመ : ንንቦር :
 15 ዝየ : ወንግቦር : ፫ማናደረ : ጅለክ : ወጅለሙሴ : ወጅለኤልያስ : በዝንቱ : ቃልስ : ድ
 ካም : ወቦቱ : ትምህርት : ወትሕትና ። ድካምስ : ዘይቤ : ጴጥሮስ : እስመ : ውእቱ :

3. ዳ.።] P a, O n.።. — *ib.* አርዳኢሁ] P, O, A እምእ". — *ib.* እለ] P, O, A እሎ. —
 5. ዝየ] > A. — 8. ዘይቦር] P, O, A ዘይሆ". — 10. ወዘአንሥኦ] P, O, A > ሙ (ar. ومثيبيد).
 — *ib.* ወዘአውረዶ] P, O, A > ሙ (ar. ومنزلة). — 12. ወበአንተዘ] P, O, A ወበአንተዘ. — 13. ዝየ] P, O post ወንግቦር; A om. — 13-14. ቃልስ — ወቦቱ] P, O, A ቃል : ድካም : ቦቱ (A ቀልስ!) ar. ... فيد ... فيد.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 13 NAHASÉ (19 août).

En ce jour, est la fête (de la Transfiguration) de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — (où l'on commémore) comment son aspect s'est changé sur le mont *Thabor*. Avec lui étaient ses trois disciples, c'est-à-dire *Pierre, Jacques* et *Jean*, au sujet desquels Notre-Seigneur a dit : *Ceux qui se tiendront là, ne goûteront pas la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de * l'homme venir * A 312 b. dans sa gloire*!. C'est la gloire dans laquelle les apôtres virent (Notre-Seigneur). En effet, ses vêtements étaient devenus blancs comme la neige; son aspect s'était transformé, et était devenu comme l'éclair qui brille. Voici que *Moïse* et *Élie* vinrent vers lui, (et restèrent) à s'entretenir avec lui, afin que tous les hommes connussent qu'il était le Seigneur de *Moïse*, qu'il avait ressuscité des morts, et le Dieu d'*Élie*, qu'il avait fait descendre des cieux.

Parce que *Pierre* a dit à Notre-Seigneur : *Veux-tu, ô Seigneur, que nous demeurions ici, et que nous fassions trois habitations : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie?* par cette parole (il a fait preuve) de faiblesse, et (il a donné) une leçon d'humilité. (Il a fait preuve) de faiblesse. (La parole) que *Pierre* a dite,

1. Matth., xvi, 28. — 2. Matth., xvii, 4.

ነጻሮ : ለእግዚእነ : ወሐለየ : ከመ : ውእቱ : ይነበር : መልዕልተ : ደብር : ወይጎድ
 * O 64 b. ግ : ምክንን * ያተ : ዘበእንቲአው : ወረደ : እምሰግዶ : ወውእቱ : ደራቅድ : ከመ : ደግበ
 ፋ : ሎቱ : ዘይሢወጦ : እምፀሐዶ : ወትምህርትሰ : ወትሕትና : እስመ : ጴጥሮስስ :
 ኢራቀዶ : ለነፍሱ : ወለኡባያጸ.ሀ : ሐዋርያት : በከመ : ፈቀዶ : ለእግዚእነ : ወለሙ
 ሱ : ወለኤልያስ : አላ : ረሰየ : ነፍሶ : ወለኡባያጸ.ሀ : ሐዋርያት : በከመ : አግብር 5
 ት : ለእሎንቱ : አጋእገቶት : ወኢታንክር : እምሕጺጺ : አእምሮቶሙ : ለሐዋርያት :
 እስመ : ኢኮኑ : ፍጹማነ : በአእምሮ : በውእቱ : ጊዜ : :

ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ናሁ : ደመና : ጸለሎሙ : ከመ : ያርእዮ : ለጴጥሮስ : ከ
 መ : ውእቱ : ኢዶራቅድ : ማኅደረ : ዘተገብረ : በእደ : ሰብእ : ወመጽአ : ቃል : እም
 ደመና : ዘያጸንፅ : መለኮቶ : ለእግዚእነ : ውስተ : ነፍሳቲሆሙ : ለሐዋርያት : እንዘ : 10
 ይብል : ገንቱ : ውእቱ : ወልደየ : ዘኢራቅር : ዘኪያሁ : ሠመርኩ : ወሎቱ : ስም
 ዕዎ :

* P 197 a. ወኮነ : ሙሴ : * ወኤልያስ : ይትናገሩ : ምስሌሁ : ወይትአመኑ : በጸጋሁ : ወቡኒፋ
 ቱ : እስመ : ባቲ : ተጠየቀ : ትንቢቶሙ : ለነቢያት : በምጽአቱ : ለእግዚእነ : ወበፅ

1. ወይጎድ] A ወይን" — 3. ዘይሢወጦ] A ዘይሠ'. — *ib.* ወትምህርትሰ : ወትሕትና] O ትምህርተ :
 ወትሕትና, P A om. — *ib.* ጴጥሮስስ] P, O, A om. ሱ. — 5. ነፍሶ] A ርእሶ (P om. ዘከመ — ሐዋ
 ርያት, O = A). — 6. ለእሎንቱ] P, O, A ወለ". — *ib.* እምሕጺጺ] P, O, A — ጸጸ. — 13. ወኒፋ
 ቱ] A ወይኒ" (!). — 14. ተጠየቀ] P, ጠየቁ, O ጠየቀ (A = A).

(il l'a dite) parce qu'il avait regardé Notre-Seigneur. Il pensait que (*Jésus*)
 * O 64 b. demeurerait au-dessus de la montagne, et abandonnerait la * cause pour
 laquelle il était descendu du ciel. Il voulait qu'on lui fit (une habitation),
 pour l'abriter du soleil. (Il a donné) une leçon d'humilité. En effet, *Pierre*
 ne voulait pas pour ses compagnons, les apôtres, et pour lui-même,
 comme il voulait pour Notre-Seigneur, pour *Moïse* et pour *Élie*, mais il
 regardait ses compagnons, les apôtres, et lui-même, comme les serviteurs
 de ces Seigneurs. Ne t'étonne pas du peu de science des apôtres, car ils
 n'étaient pas parfaits en science, à cette époque-là.

Lorsque (*Pierre*) eut dit cela, voici qu'un nuage les ombragea, afin de
 montrer à *Pierre* que (Notre-Seigneur) ne voulait pas de demeure faite par
 la main de l'homme. Une voix vint du nuage, qui affermit (la foi à) la divi-
 nité de Notre-Seigneur dans l'âme des apôtres, en disant : *Celui-ci est mon*
Fils, que j'aime, (et) en qui je me plais; écoutez-le!

* P 197 a. *Moïse* * et *Élie* s'entretenaient avec (Notre-Seigneur), et confessaient sa grâce
 et sa bonté. En effet, les prophéties des prophètes se vérifiaient par la venue

1. Matth., xvii, 5.

ርገቱ : መልዕልተ : ደብር : ተፈሥሐ : ነቢያት : ወሐዋርያት : ወተፈሥሐ : ነቢያት : እስመ : እሙንቱ : ርእ * ዩ : ትሱብእቶ : ዘኢኮነ : የአምርዎ :: ወተፈሥሐ : ሐዋር * A 141 b.
 ያት : ካዕበ : ሶበ : ሰምዑ : ቃለ : ኡብ : ዘኢኮነ : ሰምዕዎ : ግሙራ : ወሰምዕዎ : በውእቱ : ጊዜ :: ወበቃለ : ኡብ : ጠየቁ : ትሱብእቶ : ለወልድ : ዘኮነ : ኅቡእ : እምኔሆ
 5 መ : ወበጊዜ : ሰምዑ : ቃለ : ኡብ : አስተርአየ : ስብሐተ : ትሱብእቱ :: ወእእመሩ : ሐዋርያት : ከመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውእቱ : ዘአንሥእ : ነፍሶ : ለሙሴ : ውእቱ : ዘአዕረጎ : ለኤልያስ : እስመ : በአማን : ኢኮነ : መኑሂ : የአምር : መቃብሪዑ : ለሙሴ : ዘእንበለ : ዘቀበሮ : ወኢኮነ : መኑሂ : የአምር : ኅበ : ሀሎ : ኤልያስ : ዘእንበለ : ዘአዕረጎ :: ወኢያክል : መኑሂ : ከመ : ያሕደዎሙ : እሙታን : ዘእንበ
 10 ለ : እግዚእ : ነሱ : ገወእቱ : ስሉጥ : ላዕለ : ሰማይ : ወምድር ::

ወኮነ : ደብረ : ቃቦር : አምሳለ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአስተጋብእ : እግዚእነ : ውስቲቱ : ጀሕግ : ብሊት : ወሐዳስ :: ወሶበ : ሰምዑ : * ቃለ : ኡብ : ወድቁ : ወኮነ : ከ * A 313 a.
 መ : ምውታን :: ወተመደጠ : ሙሴ : ኅበ : መቃብሪዑ : ወግርገ : ኤልያስ : ኅበ : ሰማይ :: ወእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይቀውም : ባሕቲቱ : እስመ : ውእቱ : ቃል :

1. ነቢያት : ወሐ"] P, A ሐዋርያት : ወን"; O ወሐዋ' : ሃ" (sic). — 2. ትሱብእቶ] P, O, A በትሱብእቱ. — ib. ዘኢኮነ] A, O — ገ. — 3. ሰምዕዎ] P, O, A ይሰ". — 5. ትሱብእቱ] P, O, A ምንግሥቱ. — 6. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት et ita infra. — ib. ዘአንሥእ] A ዘንሥእ. — 7. ውእቱ] P, O, A ወው". — 8. ወኢኮነ] A ዘኢ". — 9. እሙታን] P, O, 'A ለሙ". — 10. ሰማይ] P, O, A ሰማያት. — 12. ሐግ] P, O ሕገ, A ሕጋጋተ. — ib. ሐዳስ] P, O, A ሐዳስ (A — ስ). — 14. ቃል] > A.

de Notre-Seigneur. Les prophètes et les apôtres se réjouirent de sa montée sur le mont (*Thabor*). Les prophètes se réjouirent de * voir son Incarnation, * A 141 b. qu'ils ne connaissaient pas. Les apôtres aussi se réjouirent d'entendre la parole du Père, qu'ils n'avaient jamais entendue, et (qu'ils) entendaient cette fois. Par la parole du Père ils devinrent certains de l'Incarnation du Fils, qui leur était cachée. Au moment où ils entendirent la parole du Père, la gloire de l'Incarnation (du Fils leur) apparut. Les apôtres surent que c'était Notre-Seigneur *Jésus-Christ* qui avait ressuscité l'âme de *Moïse*, et qui avait fait monter *Élie* (aux cieux). En effet, personne véritablement ne connaissait le tombeau de *Moïse*, hormis (l'ange) qui l'avait inhumé; personne, (non plus), ne connaissait (l'endroit) où *Élie* se trouvait, hormis Celui qui l'avait fait monter (aux cieux); personne (enfin) ne pouvait les ressusciter des morts, hormis le Seigneur de toutes (choses), c'est-à-dire Celui qui a pouvoir sur le ciel et la terre.

Le mont *Thabor* est le symbole de l'Église. Notre-Seigneur y réunit les deux Lois : L'Ancienne et la Nouvelle. Lorsque (les apôtres) entendirent * la * A 313 a. parole du Père, ils tombèrent (à terre), et devinrent comme morts. *Moïse*

ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወነበኒያት ፡ ያንገፀ ፡ ወሐዋርያት ፡ ወደቁ ፡ በገጸሙ ። እስመ ፡ አብ ፡ ከሁተ ፡ ስመ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘሀልው ፡ ዘለዓለም ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ሰበኩ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወተአምራቲሁ ፡ ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ወሥጋ ፡ ዘሉብሰ ፡ እምዘመደ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ። ወወንጌል ፡ ሰበክ ፡ በመድኃኒኒ ፡ ወደቤ ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ ለምንት ፡ ይቤላ ፡ ገብርኤል ፡ ለማርያም ፡ እግቢአብሔር ፡ ምስሌኩ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘሰከበ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ ለመኑ ፡ ሰብሔ ፡ መላእክት ፡ ሶበ ፡ ወረዱ ፡ እምሰማይ ፡ በዕለተ ፡ ልደቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ስብሐት ፡ ለእግቢአብሔር ፡ በአርያም ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ ሥምረቱ ፡ ለሰብእ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ሥጋ ፡ መኑ ፡ ዘአጥመቆ ፡ ዮሐንስ ፡ በዮርዳኖስ ። ወለእመ ፡ ኢኮነ ፡ አምላክ ፡ መኑ ፡ ዘአንሥኦ ፡ ለአልዓዛር ፡ እመቃብር ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግቢአብሔር ፡ ንትአመን ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡ ወሰብእ ፡ ፍጹም ፡ አሐዱ ፡ ገጽ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወዘእንበለ ፡ ፍልጠት ።

ወሶበ ፡ ወደቁ ፡ ሐዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮኑ ፡ ከመ ፡ ምውቃን ፡ ገሰሶሙ ፡ እግቢእነ ፡ በእደሁ ፡ ማሕየዊት ፡ ወደቤሉሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ወኢትፍርሁ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንሥኡ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወኢርእዩ ፡ ዘእንበለ ፡ እግቢእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ባ

2. ሀላው] P, O, A ህ". — 3. ዝንቱ] P, O, A ውእቱ. — 3-4. ወተአምራቲሁ — ዘበአማን] > P, O, A. — 5. ወወንጌል] P, O, A ወበወ". Les mots de l'Év. après ወደቤ paraissent avoir été omis. — 6. ኢኮነ] A, A om. ኢ. — 7. ዘሰከበ] P, O, A ዘሰከበ. — 10. መኑ] P, O, A ለመኑ.

retourna à son tombeau, et *Élie* remonta au ciel. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* resta seul. En effet, la parole (du Père) se fit (entendre) à cause de lui. Les prophètes furent épouvantés, et les apôtres tombèrent sur leur face, car le Père avait révélé le nom de son Fils, (et avait dit) que (le Fils) se trouvait éternellement avec son Père. A cause de cette parole, les apôtres ont prêché que (le Fils) était vrai Dieu, et que ses miracles étaient la preuve qu'il était vrai Dieu. (Il est aussi vrai homme, par la chair) dont il s'est revêtu, (la prenant) à la famille des hommes. L'Évangile prêche Notre-Sauveur, et dit : *S'il ne s'est pas fait chair, pourquoi Gabriel a-t-il dit à Marie : Le Seigneur est avec toi ? S'il ne s'est pas fait chair, qui (done) a couché dans une crèche ? S'il n'est pas Dieu, qui les anges ont-ils glorifié, lorsqu'ils sont descendus du ciel, le jour de sa naissance, en disant : Gloire au Seigneur au plus haut (des cieux) et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté ? S'il ne s'est pas fait chair, qui Jean a-t-il baptisé dans le Jourdain ? S'il n'est pas Dieu, qui a ressuscité Lazare du tombeau ?* Il est le Christ, le Fils unique, le Verbe du Seigneur. Nous confessons qu'il est Dieu parfait et homme parfait, une seule personne, sans changement, et sans séparation.

Lorsque les apôtres étaient tombés à terre, et étaient comme morts, Notre-Seigneur les toucha de sa main vivificatrice, et leur dit : *Levez-vous et ne*

ሕቲቱ ፡ ለቲ ፡ ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ምስለ ፡ አቡቡ ፡ ኄር ፡ ወመንገሥ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕዩዊ ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለታቦር ፡ እንተ ፡ ተሰምዖ ፡ ወተጸውዓ ።

ደብረ ፡ ጥሉለ ፡ ወደበረ ፡ * ርጉዓ ።

* P 197 b.

ባርቅ ፡ ሞአ ፡ በሀዩ ፡ ወኃይለ ፡ ሲሳራ ፡ ተሞአ ።

ወቦቱ ፡ አረጎ ፡ አመ ፡ አደሱስ ፡ ተሰብአ ።

ምሥጢረ ፡ ምጽአቱ ፡ ዳግም ፡ ከሠተ ፡ ኅቡአ ።]

[ሰላም ፡ ለዕርገትክ ፡ ዓቀብ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ፡ ጽምወ ።

እምብዙኃን ፡ ነሢአክ ፡ እለ ፡ ኃረይክ ፡ ዕደወ ፡

አደሱስ ፡ ዘኮንክ ፡ እምቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ሥግወ ።

ርእየተ ፡ ገጽክ ፡ አምሳለ ፡ መብረቅ ፡ ሐተወ ።

ወከመ ፡ በረድ ፡ ልብስክ ፡ ግዕደወ ።]

[ፀርሐ ፡ አብ ፡ ክያክ ፡ በውዳሴ ።

ወርእሰክ ፡ ጸለለ ፡ መንገሥ ፡ ቅዳሴ ።

13. ፀርሐ] O, A ሰላም. — 14. ወርእሰክ] O, A መርእሰክ (A መጸ'!).

*craignez pas*¹. Ils se levèrent aussitôt, élevèrent les yeux, et ne virent que Notre-Seigneur le Christ seul. A Lui la gloire, l'honneur, et l'adoration avec son Père bon et l'Esprit-Saint vivificateur! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut au (mont) *Thabor*, qui a été nommé et appelé

Une montagne fertile et une montagne^{*} grasse!

* P 197 b.

C'est là que *Barac* a triomphé et que les troupes de *Sisara* ont été vaincues.

En montant sur le *Thabor*, alors qu'il s'était fait homme, *Jésus*

A manifesté le mystère caché de sa seconde venue.]

[Salut à ta montée sur la pente du mont *Thabor*, (dans) le calme!

Lorsque tu eus pris les hommes que tu avais choisis parmi beaucoup,

Jésus, toi qui t'es incarné de la maison de *Juda*,

L'aspect de ton visage a brillé comme l'éclair,

Et tes vêtements sont devenus blancs comme la neige.]

[Le Père t'a acclamé par des (paroles) de louange,

Et l'Esprit de sanctification a voltigé sur ta tête,

1. Matth., xvii, 7.

አመ : ገበርክ : በታቦር : ምስለ : ሐዋርያት : ክናሴ ።
 ኤልያስ : መንገለ : ቆመ : ውኅበ : ሀለወ : ሙሴ ።
 ዘመለኮትክ : ወልድ : ከሠትክ : ሥላሴ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : አፍራ : ወልደተ : ሙሴ : ነበ.
 ዩ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

5

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ጋልዮን : መስተጋድለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : መስተጋድለ : ወኢይትሐክይ : ጸሎተ : መፀልተ : ወሌሊተ : ወኮነ : ሲሲቱ : ም
 ዕረ : አሐተ : በኩሉ : ሱባዔ : ወእምአመ : መንኩስ : እንዘ : ወሬዛ : ውአቱ : ኢወ
 ዕአ : እምዴዴ : ቅጽር : እስክ : ኮነ : አረጋዊ : ወኢርእዮ : ሄኒ : እምኢኃው : ዘእ
 ንበለ : ጊዜ : ጸሎት ። ወሶበ : ርእዮ : ሰይጣን : ተጋድሎቶ : ተመሰለ : በአምሳለ : 10
 መንኮሳት : ወቦአ : ኅቤሁ : ጊዜ : መንፈቀ : ሌሊት : ወደቤልም : ንሕነ : ገዳማውያ
 ን : ስውራን : ወሶበ : ሞተ : ሄእምኔነ : ራቀድነ : ንንግእክ : ምስሌን : ወመጻእነ : ኅቤ
 ክ : ወሎቱሰ : መሰሎ : ከመ : እሙን : ቃሎሙ : ወሐረ : ምስሌሆሙ : እስክ : አብ

3. ዘመለኮትክ] P — t. — 8. በኩሉ] O ስባ". — ib. ወእምአመ] P om. ወ. — 9. ወኢርእዮ] O, A ወኢይሬ". — 11. ወቦአ.] P ወቦአ.

Lorsque, (ô) Fils, tu as fait sur le *Thabor* une réunion (sainte) avec les apôtres.
 Là où se tenait *Élie*, et là où se trouvait *Moïse*,
 Tu as montré la Trinité de ta divinité.]

[En ce jour aussi est le martyre (de) sainte *Afra*, et la naissance du prophète *Moïse*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Galyon*, l'ascète. Ce saint était un ascète. Il ne cessait pas de prier, jour et nuit. Il (prenait) de la nourriture une seule fois, chaque semaine. Depuis qu'il s'était fait moine, alors qu'il était jeune homme, il ne franchit pas la porte de l'enelos (du couvent), jusqu'à ce qu'il fût devenu vieillard. Aucun des frères ne le vit, sauf au temps de la prière. Lorsque *Satan* eut vu son ascétisme, il prit l'aspect de moines. (Ceux-ci) vinrent vers lui, au milieu de la nuit, et lui dirent : « Nous sommes des solitaires retirés. Comme l'un de nous est mort, nous voulons te prendre avec nous, et nous sommes venus vers toi (pour cela). » Il lui sembla que leur parole était vraie. Il alla

ጽሕፎ : መል * ፅልተ : ደብር : ብዱት : ኅበ : አልቦ : ሲሳይ : ወግይ ። ሶበ : ርእዮ * O 65 a.
 ሙ : እንዘ : ይትቃቦብዎ : አእመረ : ከመ : ሰይጣናት : እሙንቱ : አተበ : ዲበ : ገ
 ጼ : በትእምርተ : መስቀል : ወተዘርወ : እምኔሁ ። ወሶበ : ተመይጠ : ለፌ : ወለ
 ፌ : ኅጥአ : ፍኖተ : ኅበ : የሐውር : ወጸለየ : ጸሎተ : ነዊኃ ። ወእምዝ : አስተር
 5 አይዎ : መነከሳት : ቅዱሳን : ዘእምኔተ : አባ : ሲኖዳ : እለ : ይፈልሱ : እምአድባ
 ር : ውስተ : አድባር : ወእሙንቱ : ያነብቦ : መዝሙር : ዳዊት ። ወተስእልዎ : በእን
 ተ : ምግባሩ : ወሶበ : ነገሮሙ : ግብሮ : ወሰድዎ : ምስሌሆሙ : ወነበረ : ዓመተ : ፍ
 ጽምተ : እንዘ : ይሴሰይ : ምስሌሆሙ : ዓሣ : ዘበሰለ : በቦሐይ : ወአባ : ይስሐቅ :
 መምህሩ : ዘእመንኩሶ : ሶበ : ኃጥአ : ዜናሁ : ሰአለ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ከ
 10 መ : ያርእዮ : ገጸ ። ወአእሚሮ : አባ : ጋልዮን : በመንፈስ : ሐረ : ኅቤሁ : ወሶበ :
 ርእዮ : ተፈሥሐ : ወይቤሎ : አይቱ : ነበርከ : ወነገሮ : ነሎ : እምጥንቱ : እስከ :
 ተፍጻሚቱ ። ወእምዝ : ጊዜ : ፍልሰቱ : በጽሑ : ኅቤሁ : ኢኃው : ወገንዝዎ : ወቀበ
 ርዎ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለአባ : ጋልዮን : ዙተጋደለ : ጸኅዓ ።
 እንዘ : ኢይወፅእ : ምንተ : እምቅጽረ : ምኔት : አፍአ ።
 15 ሶበ : * ፈቀድዎ : እምዝ : ሠራዊተ : ሰይጣን : መጸአ ።

* A 142 a.

1-2. ርእዮሙ] P ርእይዎ. — 3. ወተዘርወ.] O — ወ. P — ረወ. — 4. ኅበ] P እንዘ. — 7. ምግባሩ] A ግብሩ. — 8. መአባ] P ኦአባ. — 9. እምኅበ] O እም, A ኅበ. — 16. መጸአ] O, A ነሚአ.

avec eux, jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait parvenir au-dessus d'une montagne * O 65 a.
 déserte, où il n'y avait pas de vivres, ni d'eau. Lorsqu'il les vit en train de
 se moquer de lui, il s'aperçut que c'étaient des démons. Il fit sur son visage
 le signe de la croix, et ils se dispersèrent (loin) de lui. Lorsqu'il s'en retournait,
 (en allant) d'un côté et d'autre, il ne trouva plus de chemin par où aller.
 Il fit une longue prière. Alors, lui apparurent de saints moines du couvent
 d'Abba Sinodâ, qui voyageaient de monastères en monastères. Ils récitaient les
 psaumes de David. Ils l'interrogèrent sur son histoire. Lorsqu'il leur eut
 raconté son histoire, ils l'emmenèrent avec eux. Il demeura une année entière
 à vivre avec eux de poisson cuit au soleil. Abba Isaac, son maître, qui l'avait fait
 moine, lorsqu'il n'eut plus de ses nouvelles, demanda au Seigneur de lui
 montrer le visage de (Gályon). Abba Gályon, l'ayant su en esprit, alla vers lui.
 Lorsque (Abba Isaac) le vit, il se réjouit, et lui dit : « Où es-tu demeuré ? »
 Il lui raconta tout depuis le commencement jusqu'à la fin. Puis, au moment de
 son départ (de ce monde), les frères vinrent vers lui, l'ensevelirent, et l'en-
 terrèrent. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles
 des siècles ! Amen.]

[Salut à Abba Gályon, qui a pratiqué un ascétisme rigoureux,
 En ne sortant pas du tout hors de l'enclos du monastère!
 Lorsque les troupes de Satan ont voulu le faire sortir de ce (lieu),

* A 142 a.

እንዘ : የግትብ : ላዕሌሆሙ : ወዘዘ : ዘአሁ : መልክዓ ።
ተግብረዮሙ : በመስቀል : ሞኝ ።]

* P 198 a.

[ሰላም : ሉብንያም : በልብስ : ቅዳሴ : * ዑጹፍ ።
ወበወርቀ : ክህነት : ግሉፍ ።
እንበይነ : ልቡ : ጽሩይ : ወሕሊናሁ : ንጡፍ ።
ኅበ : ይሬእዮሙ : ለኃይላተ : ሰማይ : አእላፍ ።
እምህላዌሁ : ዘሥጋ : ይትመሰጥ : ለዘልፍ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

አመ : ኀወጢእነሐሴ ። ምንባብ ።

[በዘተ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ስምዖን : ሣሉሰ : ወዮሐንስ : ፍቁሩ : ወእሉ : ቅ 10
ዱሳን : ኮኑ : በመንግሥተ : ዮስጦስ : ንጉሥ : ምእመን : ወኮኑ : አበዊሆሙ : አብፅ
ልተ : ወክቡራነ : ወሐሩ : ለበዐለ : መስቀል : ኢየሩሳሌም : ከመ : ይስግዱ : ውስተ :
መካናት : ቅዱሳት : ወፈጸሞሙ : በዐለ : እንዘ : ይትመደጡ : ሀገሮሙ : ተዕዲኖሙ :

3-7. P ስምላ — ዘልፍ] > O. — 10. አዕረፈ] A — ኅ. (O = P). — ib. ፍቁሩ] O ፍቅሩ, A ካልኩ.
— 12. post ውስተ O, A add. ሆሉ.

En faisant (le signe) de la croix sur eux et (sur) sa propre personne,
Il vainquit par la croix leur attaque.]

* P 198 a.

Salut à Benjamin, * revêtu de (ses) habits liturgiques,
Et ciselé dans l'or de (ses vêtements) sacerdotaux!
A cause de son cœur pur et de son intelligence immaculée,
Lorsqu'il vit les Vertus du ciel par milliers,
Il fut ravi pour toujours de son existence corporelle.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 14 NABASÉ (20 août).

[En ce jour moururent *Abba Siméon Şaloussi* et *Jean*, son bien-aimé. Ces saints (vécurent) sous le règne de *Justus*, le roi fidèle. Leurs parents étaient riches et nobles. Ils partirent à *Jérusalem*, pour la fête de la croix, afin de l'adorer aux Lieux Saints. Ayant achevé la fête, tandis qu'ils retour-

ላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ቀርቡ ፡ ኅበ ፡ ኢያሪሆ ፡ ወርእዮ ፡ ዮሐንስ ፡ አድባራተ ፡ በሐቅ
 ለ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘመንከሳት ፡ ወይቤሎ ፡ ለስምዖን ፡ ኦኦኅዮ ፡ አስመ ፡ ውስተ ፡ አሉ ፡ አ
 ድባራት ፡ ዮሐድሩ ፡ መላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ቦኑ ፡ ንክል ፡ ከ
 መ ፡ ንርእዮሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ እመሰ ፡ ነነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እወ ፡ ንራእዮሙ ፡
 5 ወእምዝ ፡ ወረዱ ፡ እምላዕለ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ወወሀብምሙ ፡ ለወዳልያኒሆሙ ፡ ወይቤ
 ልምሙ ፡ ሐሩ ፡ በበንስተት ፡ እስከ ፡ ንረክበክሙ ፡ ወረሰዩ ፡ ርእሶሙ ፡ ከመ ፡ እሙን
 ቱ ፡ ይፈጽሙ ፡ ሕገ ፡ ዘሥጋ ።

ወሶበ ፡ ቀርቡ ፡ ኅበ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ተባሀሉ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ንኡ ፡ ንግበር ፡ ጸ
 ሎተ ። ወይቁም ፡ ሄእምኔነ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገርነ ፡ ወጃእምኔነ ፡ ይቁም ፡ ውስተ ፡
 10 ፍኖት ፡ እንተ ፡ ታበጽሕ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ መንከሳት ፡ ወንትአፀው ፡ ዕፃ ፡ ውኅበ ፡ ሠም
 ረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንሐር ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ ስምዖን ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ወ
 ዮሐንስ ፡ ቆመ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖት ፡ እንተ ፡ ባተ ፡ ሐሩ ፡ ሰብአሙ ፡ ወሶበ ፡ ተግፀወ ፡ ወወ
 ዕአ ፡ ዕፃ ፡ ላዕለ ፡ ፍኖተ ፡ ስምዖን ፡ ወተሐቀፉ ፡ በበይናተሆሙ ፡ ወተሰግሙ ፡ ወሐሩ ፡
 በፍኖተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሐ ፡ ወጃይጌሥጽ ፡ ካልኦ ፡ ወያተግሆ ፡ ላዕለ ፡ ገ
 15 ቢረ ፡ ሠናይ ። ወይፈርህ ፡ ከመ ፡ ኢያግባእ ፡ ቢጹ ፡ ድኅሪተ ፡ ወዮሐንስ ፡ ይፈርህ ፡
 በእንተ ፡ ስምዖን ፡ ኢያገብኦ ፡ ድኅሪተ ፡ ፍቅረ ፡ አበዊሁ ፡ ወስምዖንሂ ፡ ይፈርህ ፡ በ

3. ንክል] P ኅኅል. — 11-12. ወዮሐንስ ፡ ቆመ] O, A ወቆመ ፡ ዮ" — 12. ተግፀወ] P ግ". — 13. ወ
 ተሰግሙ] O ወተሰግሙ, A ወተሰገሙ. — 14. ካልኦ] P, ወካልኦ (!). — 15. ቢጹ] P ቢጽ.

naient à leur pays, en étant montés sur leurs chevaux, ils approchèrent de Jéricho. Jean, ayant aperçu des couvents de moines au désert du Jourdain, dit à Siméon : « O mon frère, c'est dans ces couvents que les anges du Seigneur habitent. » Siméon lui dit : « Est-ce que nous pourrions les voir? » Jean lui dit : « Si nous (restons) avec eux, certes, nous les verrons. » Alors, ils descendirent de leurs chevaux. Ils les remirent à leurs valets, et leur dirent : « Allez doucement, jusqu'à ce que nous vous rejoignons. » Ils feignirent eux-mêmes de satisfaire un besoin naturel.

Lorsqu'ils furent près de la route du Jourdain, tous deux se dirent : « Allons faire une prière. Que l'un d'entre nous se tienne sur le chemin de notre pays, et que l'autre d'entre nous se tienne sur le chemin qui mène au couvent des moines! Jetons les sorts et allons où voudra le Seigneur. » Alors, Siméon se tint sur le chemin du Jourdain, et Jean se tint sur le chemin par lequel allaient leurs hommes. Lorsqu'ils eurent jeté les sorts, le sort tomba sur le chemin de Siméon. Ils s'embrassèrent, et se baisèrent l'un l'autre. Ils s'en allèrent sur le chemin du Jourdain, en se réjouissant. L'un reprenait l'autre, et l'excitait à l'accomplissement de la bonne (résolution); (l'un) craignait que son compagnon ne revint en arrière. Jean craignait, au sujet de Siméon, que l'amour de ses parents ne le fit revenir en arrière; Siméon, de son côté, crai-

እንተ ፡ የሐንስ ፡ እስመ ፡ አውሰበ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲተ ፡ ላህደተ ፡ ወባዕል
 ተ ፡ ወእምዝ ፡ ጸልዩ ፡ ወደቤሉ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ወእምላክነ ፡ እስመ ፡ ደብር ፡ ዙተሐርዮ ፡
 ከመ ፡ ንመንኩስ ፡ ውስቲታ ፡ ደከውነ ፡ ትእምርተ ፡ ሶበ ፡ ንረክብ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡
 ርኅወ ።

ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ደእቱ ፡ ደብር ፡ ትሩፊ ፡ ዘይብልዎ ፡ ኒቆን ፡ ወኮነ ፡ ዩጉብር ፡ ተአም 5
 ራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተውህቦ ፡ ሀብተ ፡ ትንቢት ፡ ወርእዩ ፡ በደእቱ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ ብእ
 ሲ ፡ ዘይብሎ ፡ አርሁ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይባኢ ፡ አባግዕዩ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡
 ኅቤሁ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ሠናደኬ ፡ ምጽኦቶሙ ፡ ለአባግዕ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ ተወክ
 ፎሙ ፡ ኅቤሁ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ አለ ፡ ተረኒወ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰአልዎ ፡
 * P 198 b. ለሊቀ ፡ ደብር ፡ ከመ ፡ ይላጹ ፡ ርእሶሙ ፡ ወደልብሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ እስመ * 10
 እሙንቱ ፡ ርእዩዎ ፡ ለፎመነኮስ ፡ እንዘ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ወመላእክ
 ት ፡ የዓውድዎ ፡ ወበእንተዝ ፡ ጽሕቁ ፡ ከመ ፡ ይመንኩሱ ፡ ፍጡነ ፡ ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡
 * O 65 b. አልብሶሙ ፡ ሊቀ ፡ ደብር ፡ አስኬማ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ገጾሙ ፡ ያበርህ ፡ በ * ጸጋ ፡ መንፈ
 ስ ፡ ቅዱስ ፡ እስክ ፡ ኮነ ፡ ይሬእዩ ፡ በሌሊት ፡ ገጽቲሆሙ ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ዘ
 ይትረአዩ ፡ በመዐልት ፡ ወርእዩ ፡ አክሊለ ፡ ብርሃን ፡ ላዕለ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ዘከመ ፡ ር 15
 እዩ ፡ ላዕለ ፡ ርእስ ፡ መነኮስ ።

7. ዘይብሎ] P — ሌሎ. — 8. ወደቤሎሙ] O, A > ω. — ib. ምጽኦቶሙ ፡ ለአባግ] A — ተክሙ ፡ ኦአባግ. — 13. ያበርህ] O, A ያ።

gnait au sujet de *Jean*, car (*Jean*) avait épousé, ces jours-ci, une femme jolie et riche. Alors, ils prièrent, et dirent : « O Notre-Seigneur et Notre-Dieu, le couvent que tu as ehoisi pour que nous nous y fassions moines, que nous le (reconnaissons) par le signe (suivant) : le couvent dont nous trouverons la porte ouverte. »

Le supérieur de ce couvent, que l'on appelait *Niqon*, était vertueux; il faisait beaucoup de miracles, et le don de prophétie lui était accordé. Il vit, cette nuit-là, un homme qui lui disait : « Ouvre la porte du couvent, afin que mes brebis entrent. » Lorsque (*Siméon* et *Jean*) arrivèrent auprès de lui, il leur dit : « Bienvenue aux brebis du Christ! » Puis il les reçut auprès de lui, comme des gens qui étaient envoyés de la part du Seigneur. Ils demandèrent au supérieur du couvent de leur raser la tête et de les revêtir des ha-

* P 198 b. bits monastiques. En effet, ils avaient vu un moine qui avait sur la tête une couronne de lumière, et (que) les anges entouraient. C'est pourquoi ils désiraient se faire moines rapidement. Le lendemain, lorsque le supérieur du cou-

* O 65 b. vent les eut revêtus du scapulaire (σχιμαζ) saint, leur visage brillait par la grâce de l'Esprit-Saint, au point qu'ils virent, la nuit, leurs visages mutuellement, comme s'ils les voyaient de jour, et qu'ils virent une couronne de lumière sur leurs têtes, comme ils en avaient vu (une) sur la tête d'un moine.

ወእምዝ ፡ መጽአሙ ፡ ሕሊና ፡ መንፈሳዊ ፡ ከመ ፡ ያትፈለጡ ፡ እማእከለ ፡ መነኮሳ
 ት ፡ ወይዳኤ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወበደእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ለ
 ሊቀ ፡ ደብር ፡ ወይቤሎ ፡ አርኑ ፡ አንቀጸ ፡ ከመ ፡ ያዳኤ ፡ አባግዓ ፡ ክርስቶስ ። ወነቁ
 ሆ ፡ ወረደ ፡ በጊዜሃ ፡ ወረከበ ፡ አንቀጸ ፡ ደብር ፡ ርኅወ ፡ ወእንዘ ፡ የሐዝን ፡ ወይቲክዝ ፡
 5 ናሁ ፡ መጽኤ ፡ አግብርተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅዱ ፡ ያዳኤ ፡ ወርእዩ ፡ በቅድሚሆ
 ሙ ፡ በአምሳለ ፡ ሕፃዋን ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ መኃትወ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይጸውር ፡
 አብትረ ፡ ዘነገሥት ፡ ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ ወተራክቦሙ ፡ ወነገርዎ ፡ ዘ
 ሐለዩ ፡ በልቦሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ይግበር ፡ ሎሙ ፡ ጸሎተ ፡ ወእምዝ ፡ በከዩ ፡ ሰዓተ ፡ ነ
 10 ዋኃ ፡ ወሚጠ ፡ ገጸ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወአቀሞ ፡ ለስምዖን ፡ በየማኑ ፡ ወለዮሐን
 ስ ፡ በዐጋሙ ፡ ወሰኖሐ ፡ እደዊሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ። ወአማኅፀኖ
 ሙ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይቆቀቦሙ ፡ እምነሉ ፡ እኩይ ፡ ወፈነዎሙ ፡ በሰ
 ላም ፡

ወእምዝ ፡ ሐሩ ፡ መንገለ ፡ ባሕር ፡ ምውት ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡
 አርኖን ፡ ወረከቡ ፡ በዓተ ፡ ዘኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስቲታ ፡ አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ወአቆረፈ ፡
 15 በደእቲ ፡ መዋዕል ፡ ወቦ ፡ ውስቲታ ፡ ዘይፈቅድዎ ፡ አቅማሐተ ፡ እክል ፡ ዘኮነ ፡ አረጋ
 ዊ ፡ ይበልፅ ፡ እምኔሁ ። ወተፈሥሐ ፡ ጥቀ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎሙ ፡

3. አንቀጸ bis] P አኖ'. — 8. ወሰአልዎ] P > ወ. — 11. ወፈነዎሙ] P — ዎ. — 13. ሐሩ] P, 0 ሐሩ.

Puis, une pensée spirituelle leur vint : se séparer du milieu des moines, et partir au désert. Cette nuit-là, un homme lumineux apparut au supérieur du couvent, et lui dit : « Ouvre la porte, afin que les brebis du Christ sortent. » S'étant réveillé, il descendit aussitôt, et il trouva la porte du couvent ouverte. Tandis qu'il s'attristait et s'affligeait, voici que les serviteurs du Christ vinrent, voulant partir. Il vit devant eux comme des eunuques en train de porter des torches; l'un d'entre eux portait le sceptre royal. Lorsqu'il vit (*Siméon* et *Jean*), il se réjouit fort; il alla à leur rencontre. Ils lui racontèrent ce qu'ils avaient résolu dans leur cœur, et ils lui demandèrent de faire pour eux une prière. Alors, il pleura de longues heures, tourna son visage vers l'Orient, plaça *Siméon* à sa droite et *Jean* à sa gauche, leva les mains au ciel, et fit une prière. Il les mit sous la protection du Seigneur, afin qu'il les protégéât de tout mal, et il les envoya en paix.

Alors, ils allèrent du côté de la *Mer Morte*, et parvinrent au fleuve qui s'appelle l'*Arnon*. Ils trouvèrent une grotte dans laquelle avait habité un vieux solitaire, (qui) était mort ces jours-là, et dans laquelle il y avait des provisions de légumes, dont ils avaient besoin, (légumes) dont se nourrissait le vieillard. Ils se réjouirent fort dans le Seigneur, qui leur avait préparé cette

ዘንተ ፡ ወነበሩ ፡ በተጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወኮነ ፡ የሐድር ፡ ርኅብ ፡ ጆእምን ፡ ካልኦ ፡ መጠነ ፡ ሙጋረ ፡ እብን ፡ ወኮነ ፡ ሰይጣን ፡ ይትቃተሎሙ ፡ ብዙኃ ፡ ወቅዱስ ፡ ኒቁሮስ ፡ አቡሆሙ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤሆሙ ፡ በራእይ ፡ ይጸሊ ፡ በእንተአሆሙ ፡ ወይሚሆሩሙ ፡ መዝሙረ ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ ንውጣን ፡ ወሶበ ፡ ይነቅሐ ፡ ያነብቡ ፡ ነሎ ፡ ዘመሐርሮሙ ፡ ወይትፌሎ* ሐ ፡ ጥቀ ፡ ወተውህበሙ ፡ ራእይ ፡ አምላካዊ ፡ ወገበረ ፡ መንክራት ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ገዳም ፡ ኧወጃግመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጫገሙ ፡ ቀረ ፡ ሌሊት ፡ ወዋዕይ ፡ መፀልት ፡ እስከ ፡ ሞእዎ ፡ ለሰይጣን ፡ በኃይል ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቲ ፡ ስብሐት ።

* A 142 b.

5

ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ ለእኅሁ ፡ የሐንስ ፡ ምንተ ፡ ንረብሕ ፡ በንብረትን ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ነዓ ፡ ንሐር ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ንብቀዖሙ ፡ ወናድኅኖሙ ፡ ለካልኦን ፡ ወይቤሎ ፡ የሐንስ ፡ ኦእኅዮ ፡ እስመ ፡ ዝንቲ ፡ ሀልዮ ፡ ይመስለኒ ፡ እምቅንዓተ ፡ ሰይጣን ፡ ወይቤሎ ፡ ስምዖን ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘኒ ፡ ከመ ፡ እሳለቅ ፡ ለዓለም ፡ ነዓ ፡ ንጸሊ ፡ ጸሎተ ። ወእምዝ ፡ ጸለዮ ፡ ወተሐቀፉ ፡ ወበከዩ ፡ እስከ ፡ አርሐሱ* ፡ አልባሲሆሙ ፡ ወሐረ ፡ ስምዖን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበረ ፡ ቫለተ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኅባእ ፡ ሎቲ ፡ ግብሮ ፡ እስከ ፡ ይመውት ።

* P 199 a.

15

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወረሰዩ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ ቦ ፡ ጊዜ ፡ አመ ፡ ይፌ

3. ኒቁሮስ] O, A ኒቅ'. — 13. ወተሐቀፉ] P, A — ቅፉ. — 15. ይኅባእ] P ይባእ. — 16. ሀገር] P — ረ.

(grotte). Ils (y) demeurèrent, en (pratiquant) l'ascétisme, pendant de nombreux jours. L'un habitait loin de l'autre, la distance d'un jet de pierre. *Satan* combattait beaucoup contre eux. Saint *Niyyos*, leur père, vint vers eux, dans une vision; il pria pour eux, et il leur enseigna les psaumes, tandis qu'ils étaient endormis. Lorsqu'ils se réveillèrent, ils récitèrent tout ce qu'il leur avait ap-

* A 142 b.

pris, et ils se réjouirent fort. (La grâce) des visions divines et de l'accomplissement des miracles leur fut accordée. Ils demeurèrent dans ce désert, pendant vingt-neuf ans, supportant le froid de la nuit et la chaleur du jour, jusqu'à ce qu'ils eussent vaincu *Satan*, par la puissance du Christ — gloire à Lui!

Puis, *Siméon* dit à son frère *Jean* : « Que gagnons-nous, pendant notre séjour dans le désert? Viens : allons dans le monde, afin d'être utiles aux autres, et de les sauver. » *Jean* lui dit : « O mon frère, voici que cette pensée me paraît (venir) de la jalousie de *Satan*. » *Siméon* lui dit : « C'est que le Seigneur m'a ordonné de me moquer du monde. Viens : faisons une prière. »

* P 199 a.

Alors, ils prièrent, s'embrassèrent, et pleurèrent, au point de mouiller leurs vêtements. *Siméon* s'en alla à *Jérusalem*. Il demeura, pendant trois jours, à demander au Seigneur de cacher son histoire, jusqu'à ce qu'il fût mort.

Puis il alla dans la ville, et fit le fou. Tantôt, il guérissait les fous; tantôt,

ውስ : ኡብዳን : ወዐ : ጊዜ : አመ : ይጸውር : እሳተ : በእደዊሁ : ወረከበ : ኅበ : አንቀ
 ጽ : ከልበ : ምውተ : ወሰሐቦ : በፊቃሩ : ከመ : ዘይትዋንይ : እስከ : ይጸርፍዎ : እን
 5 ዘ : ይብሉ : መነኮስ : ዕቡድ : ወኮኑ : ይረውዱ : ድኅሬሁ : ወይጸፍእዎ : ወበአሐቲ :
 ዕለት : ዘውእቱ : ዕለተ : እኅድ : ነሥኦ : ፍሬ : ገውዝ : ወዐአ : ቤተ : ክርስቲያን :
 በጊዜ : ቅዳሴ : ወሰበረ : ቀናዲለ : ወዘበጠ : ለአንስት : እስከ : ይስድድዎ : እምቤተ :
 ክርስቲያን : ወዐ : አመ : ይእኅዮን : ለአንስት : ከመ : ዘይሰክብ : ምስሌዎን : እስከ :
 ዘበጥዎ : አምታቲዎን ። ወእምዝ : ሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : አዘዘ : እግዚአብሔር :
 መልአኮ : ከመ : ይንግሮ : ዕለተ : ሞቱ : ወዕረፍተ : የሐንስ : እኅሁ : ወዐአ : ታሕ
 10 ተ : ዕፀ : ወይን : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር : ምስለ : የሐ
 ንስ : እኅሁ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለስምዖን : ዘተመሰለ : ኡብደ ።
 ወለየሐንስ : ፍቁሩ : ምስለ : ዘተዐምደ ።
 ሶበ : ምንኩስና : ረከቡ : ከመ : ልቦሙ : ፈቀደ ።
 አመንፈስ : ቅዱስ : ዲበ : ርእሶሙ : ዘዎደ ።
 15 አክሊለ : ብርሃን : ነጻሩ : ገሃደ ።]

* O 66 v.

15

4. በውእቱ] P ለው". — 5. ወዘበጠ] O, A — ሞኑ. — 7. ጊዜ] > P. — 13. ምንኩስና] P — ፍሁ.

il portait du feu dans ses mains. Il trouva à la porte (de la ville) un chien mort; il le traîna par sa ceinture, comme s'il jouait (avec lui), en sorte qu'on l'outrageait, en disant : « (Ce) moine est fou », qu'on courait derrière lui, et qu'on le giflait. Le premier jour (de la semaine), c'est-à-dire le jour du dimanche, il prit des noix, entra à l'église au moment du Sacrifice, brisa les lampes, et frappa les femmes, en sorte qu'on l'expulsa de l'église. Parfois, il prenait des femmes, comme s'il couchait avec elles, en sorte que les maris de (celles-ci) le battaient. Puis, lorsque le moment de sa mort fut proche, le Seigneur ordonna à son ange de lui annoncer le jour de sa mort, ainsi que (ce- lui de) la mort de *Jean*, son frère. Il se mit au pied d'une vigne, et remit son âme dans la main du Seigneur, ainsi que *Jean*, son frère. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Siméon*, qui simula le fou,
 Et à *Jean*, son bien-aimé, avec qui il pratiqua la dévotion!
 Lorsqu'ils furent entrés dans la vie monastique, comme le désirait
 leur cœur,
 Ils virent clairement une couronne de lumière,
 Qui, grâce à l'Esprit-Saint, était autour de leur tête.]

* O 66 v.

በዛቲ፡ ፅላት፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ተአምረ፡ ዓቢያ፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ፡
 ወበእንቲአሃ፡ አምኑ፡ ብዙኃን፡ አይዑድ፡ በእደዑ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ተዎራሎስ፡ ሊ
 ቀ፡ ጳጳሳት፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ፡ እኅወ፡ እሙ፡ ለቅዱስ፡ ቁርሎስ፡ ወውእቱኬ፡
 እስመ፡ ሀሎ፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ብእሲ፡ አይዑዳዊ፡ ባዕል፡ ፈድፋድ፡ ዘስመ፡
 ፈለክሲኖስ፡ ወደፈርሆ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወደገብር፡ ሕገ፡ ሙሴ፡ በክመ፡ ክሂሎቱ፡
 ወሀለው፡ በሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ጀዕደው፡ ክርስቲያን፡ ነዳያን፡ እንዘ፡ ይትወሰቡ፡
 በግብረ፡ እደዊሆሙ፡ ወአምጽኦ፡ ሰይጣን፡ ውስተ፡ ልብ፡ ጀእምኒሆሙ፡ ሕሊና፡ ጽ
 ርራት፡ ወደቤሎ፡ ለቤጼ፡ ኦኦኑዮ፡ ለምንት፡ ንሕነ፡ ናመልክ፡ ለክርስቶስ፡ ወንሕ
 ነ፡ ነዳያን፡ ወዝንቱሰ፡ አይዑዳዊ፡ ፈለክሲኖስ፡ ባዕል፡ ፈድፋድ፡ ወአውሥኦ፡ ቢ
 ጼ፡ እንዘ፡ ይብሎ፡ ኦኦኑዮ፡ አእምር፡ እስመ፡ ንዋዩ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ኢኮነ፡ ወኢ
 ምንተኒ፡ በኅብ፡ እግዚአብሔር፡ ወለእመ፡ ኮነ፡ ንዋዩ፡ ዝንቱ፡ ዓለም፡ ክቡር፡ በ
 ኅብ፡ እግዚአብሔር፡ እመ፡ ኢወሀቦ፡ ለእለ፡ ያመልክ፡ ጣዖታተ፡ ወለዘማዊያን፡ ወ
 ለፈያታዊያን፡ ወለቀታልያን፡ እስመ፡ ነቢያትሰ፡ ኮነ፡ ነዳያን፡ ወምንዳባን፡ * ወክማ
 ሆ፡ ሐዋርያት፡ ወእግዚእነ፡ ይቤ፡ ነዳያን፡ * ኦኦዊዩ፡ እሙንቱ፡
 ወኢኅደኅ፡ ሰይጣን፡ ጸላኤ፡ ሠናደት፡ ለውእቱ፡ ብእሲ፡ ክመ፡ ይትወክፍ፡ ወ

* A 313 b.
 * O 66 a.

2. ወበእንቲአሃ] P, O, A — አወ. ib. — ተዎራሎስ] P, O, A ተዎፍ" : hic et infra. — 5. ሙሴ] P, O, A ኦሪት. — 9. አይዑዳዊ፡ ፈለክሲኖስ] P, O, A ፈለክሲኖስ (et ita infra; = φιλῶξενος κ". — 11. ሀን ሰ] P, O, A እምነቡ. — 11-12. ኮነ — እግዚአብሔር] P; O ወለእመ፡ ነሃል፡ ሞቱ፡ A ወለእመ፡ ሞቱ፡ ነሃል (sic). — 12. ኢወሀቦ] P, A — ሙሴ; O — በክመ. — 13. ነዳያን፡ ወምንዳባን] P, O, A — ነ፡ — ነ.

En ce jour le Seigneur fit un grand miracle dans la ville d'*Alexandrie*. Aussi, beaucoup de Juifs crurent par l'intermédiaire de saint *Abba Théophile*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, (et) frère de la mère de saint *Cyrille*. Voici (le fait) : il y avait dans la ville d'*Alexandrie* un Juif, extrêmement riche, appelé *Philoxène*. Il craignait le Seigneur, et pratiquait la Loi de *Moïse*, selon ses moyens. Il y avait (aussi) dans la ville d'*Alexandrie* deux chrétiens pauvres, qui étaient salariés pour le travail de leurs mains. *Satan* fit venir une pensée de blasphème dans le cœur de l'un d'entre eux, (qui) dit à son compagnon : « O mon frère, pourquoi nous-mêmes, (qui) adorons le Christ, sommes-nous pauvres, alors que le Juif *Philoxène* est extrêmement riche ? » Le compagnon de (ce dernier) répondit, en lui disant : « O mon frère, sache que les biens de ce monde ne sont rien auprès du Seigneur. Si les biens de ce monde étaient en estime auprès du Seigneur, il ne les donnerait pas à ceux qui adorent les idoles, aux débauchés, aux brigands et
 * A 313 b. aux assassins. Les prophètes, eux, ont été pauvres et persécutés, * ainsi que
 * O 66 a. les apôtres. Notre-Seigneur a dit : * *Mes frères, ce sont les pauvres.* »

Satan, l'ennemi du bien, ne permit pas à cet homme d'agréer aucune des

ኢምንተኒ : እምዝንቱ : ነገር ። አላ : ሆኑ : ወሐረ : ኅበ : ውኑቱ : አይሁዳዊ : ፈለክ
 ሲኖስ : ወሰአሎ : ወይቤሎ : ኅድገኒ : ከመ : እትለክከክ ። ወአውሥኦ : ውኑቱ : ወይ
 ቤሎ : ኢመ* ፍትው : ሊተ : ከመ : ይትለክከኒ : ዘእንበለ : ዘአምነ : በሃይማኖትየ : ወ * P 199 b.
 እምሰብኦ : ዘአየ ። ወለእመ : ትፈቅድ : ምጽዋተ : አነ : እሁበክ : ሐር ። ወአውሥ
 5 ኦ : ውኑቱ : ምስኪን : ወይቤሎ : ንሥኦኒ : ኅቤክ : ወአነ : እበውኑ : ውስተ : ሃይማ
 ኖትክ : ወእንብር : ነሎ : ዘአዘዝከኒ ። ወአውሥኦ : ውኑቱ : አይሁዳዊ : ፈለክሲኖስ :
 ወይቤሎ : ተዓገወኒ : እስከ : እትማከር : ምስለ : መምህርየ ። ወሐረ : ውኑቱ : አይ
 ሁዳዊ : ወአይድዖ : ለመምህሩ : ዘከመ : ኮነ : እምውኑቱ : ክርስቲያናዊ ። ወይቤሎ :
 መምህሩ : ለእመ : ክህደ : ሃይማኖቶ : ወክሕደ : መሲሐ : ተወክሮ : ወግዝሮ : ወተ
 10 መይጠ : ውኑቱ : አይሁዳዊ : ወነገሮ : ለውኑቱ : ክርስቲያናዊ : ዘከመ : ይቤሎ : መ
 ምህሩ : ወቱወክፈ : ውኑቱ : ምስኪን : ዘንተ : ነገረ : ወነሥኦ : ወወሰዶ : ኅበ : ምኾ
 ራቦሙ ። ወተስእሎ : ሊቆሙ : ለውኑቱ : ምስኪን : ክርስቲያናዊ : በቅድመ : ነሎ
 15 ሙ : አይሁድ : አማንኑ : ትክሕዶ : ለመሲሕክ : ወትከውን : አይሁዳዊ : ወይቤሎ :
 ውኑቱ : እወ : ወውኑቱሰ : ሕጉል : ወኅሙር : ክሕዶ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : አምላ
 ክነ : በቅድመ : አይሁድ : ወወሰክ : ላዕለ : ንደፊቱ : እምንዋይ : ንደፊተ : እምሃይማ
 ኖት ።

1. ወኢምንተኒ] P — ኅኒ. — *ib.* ሆነ] A መሆ. — *ib.* ፈለክ] A ፈለክ" (ceteri mss. ፈለክ").
 — 2. እትለክከክ] *ita* A et A (pro. — አከ); O ኅልአከ, P እትለክከ. — 3. ይትለክከኒ] P, O, A ኅት".
 — *ib.* ዘአምነ] P, O, A ዘአምነ. — 3-4. ወአውሥኦ] P, O, A ወሰሰ". — 4. ሐር] P, O, A ሐር
 (A ወሐሮ"). — 5. ወአነ] P; A ወ (O = A). — 9. ወክሕደ] P, O, A ወለእመ : ነ". — *ib.* መሲሐ]
 A መሲሐ, P, O, A ለህርስቶስ : መሲሐ (ar. ^{المسيح}). — 13. post አይሁድ P, O *add.* ወይቤሎ (A =
 A). — 14. ወውኑቱሰ] P, O > ሰ; A — ወ. — *ib.* ለእግዚእነ : ክርስቶስ] P ለእ" : አይሁድ : ነ"; O, A ለ
 ነ". — 15. ንደፊቱ : እምንዋይ] P, O, A — ተ : ኅዋዩ. — *ib.* እምሃይማኖት] P, O, A ሃይ.

paroles (de son compagnon), mais il l'agita. (Cet homme) alla vers le
 Juif *Philoxène*, lui demanda, et lui dit : « Permetts-moi de te servir. » Ce-
 lui-ci répondit, et lui dit : « (Personne) ne * doit me servir, sauf celui qui pro- * P 199 b.
 fesse ma religion, et (qui) est (l'un) de mes congénères. Si tu veux l'aumône,
 je te la donnerai; (puis), va-l'en. » Le pauvre répondit, et lui dit : « Prends-
 moi chez toi, (car) moi-même j'entrerai dans ta religion, et je ferai tout ce que
 tu m'ordonneras. » Le Juif *Philoxène* lui répondit, et lui dit : « Patiente envers
 moi jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec mon maître. » Le Juif s'en alla, et
 raconta à son maître l'histoire de ce chrétien. Le maître lui dit : « S'il a
 apostasié sa religion, et (s'il) a apostasié son Messie, reçois-le, et circon-
 cis-le. » Le Juif s'en revint, et raconta à ce chrétien ce que lui avait dit son
 maître. Le pauvre agréa cette parole. (Le Juif) le prit, et le conduisit à la
 synagogue (des Juifs). Le chef (des Juifs) demanda à ce chrétien pauvre
 devant tous les Juifs : « Est-ce que vraiment tu renies ton Messie, et deviens
 Juif? » Il lui dit : « Oui. » Ce malheureux et ce misérable apostasia Notre-
 Seigneur le Christ, notre Dieu, devant les Juifs, et ajouta à son indigence
 des biens (de ce monde) l'indigence de la foi.

ወአዘዘ : ሊቆሙ : ለአዲሁድ : ከመ : ይግበሩ : ሎቱ : መስቀለ : በከመ : ዘዕዕ :
 ወገብሩ : ሎቱ : በከመ : አዘዘ : ወወሀብዎ : ሕለተ : ወዲቤሃ : ስፍንግ : እንተ : ምል
 እት : ብሔአ : ወኩናተ : ወደቤልዎ : ትፋእ : ምራቀ : ላዕለ : ዝንቱ : መስቀል : ወአ
 ቅርብ : ሎቱ : ዘንተ : ብሔአ : ወርግዘ : በዛቲ : ኩናት : * ወበሎ : ናሀ : ረገዝኩክ :
 ኦክርስቶስ :: ወነሥአሙ : እምኒሆሙ : ወእቱ : ሕጉል : ወገብረ : በከመ : አዘዘዎ :: 5
 ወሶበ : ረዝዐ : በእዲሁ : ርግምት : ለመስቀል : ክቡር : ውሕዘ : እምኒሁ : ደም : ወማ
 ይ : ብዙኅ : እስክ : ወረደ : ዲበ : ምድር : ወነበረ : ነዊኃ : ጊዜ : እንዘ : ይወርድ ::
 ወሶቤሃ : ወድቀ : ውእቱ : ከሐዲ : ወሞተ : ወየብሰ : ከመ : እብን : ወበጽሐ : ላዕለ :
 ኩሎሙ : አዲሁድ : ፍርሀት : ዓቢይ : ወጸርኅ : ኩሎሙ : እንዘ : ይብሉ :: አሐዳ :
 ውእቱ : አምላክሙ : ለክርስቲያን : ወንሕነ : ነአምን : ቦቱ : ወእምዝ : ነሥአ : ሊቆ 10
 ሙ : እምውእቱ : ደም : ወዓተበ : ቦቱ : ዲበ : አዕድንተ : ወለቱ : ዘከነት : ዕውር
 ተ : ወርእየት : ሶቤሃ :: ወአምን : ውእቱ : ወኩሎሙ : ሰብአ : ቤቱ : ወብዙኃን : እ
 ምን : አዲሁድ : ወእምዝ : ሐሩ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ቲዎሬሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወ
 አዲድዕዎ : ዘከመ : ከነ ::

ወተንሥአ : አባ : ቲዎሬሎስ : ወምስሌሁ : ነሥአ : ለቅዱስ : አባ : ቁርሎስ : ወ 15

1. በከመ] > P, A (0 om. መስቀለ — ሎቱ). — 2. ወዲቤሃ] P, A ውስቱታ (0 = A). — 3. ወኩናተ] > A. — *ib.* ወደቤልዎ] P, A ሎ. — *ib.* ante ትፋእ P *add.* እንዘ : ይትሬፍ, A *add.* እንዘ : ይፈትግዎ. — 4. ናሀ > P, O, A. — 5. ወነሥአሙ] P, O, A — እ (ar. فاضل). — 7. ነዊኃ] P, O, A ነዋኃ. — 10-11. ጸለስኩክ ante ሊቆሙ *add.* P. — 11. አዕድንተ] P, O, A — ቲሃ : ለ. — *ib.* ወለቱ] A ወልዱ. — 11-12. ዘከነት : ዕውርተ] P, A ዘዕውርት : ተወልደ (0 = A). — 12. ወርእየት] A ወርእየ (ar. فاضرت). — 12-13. ante እምን P, O *add.* እምኑ (A = A). — 15. ለቅዱስ] P, O, A ለ.

Le chef des Juifs ordonna qu'on lui fit une croix, comme (la croix) de bois (du Christ). On fit comme il avait ordonné. On donna (à ce malheureux) un roseau, au bout (duquel) était une éponge pleine de vinaigre, et une lance, et on lui dit : « Crache sur cette croix, offre-lui le vinaigre, perce-la

avec cette lance, * et dis-lui : « Voici que je t'ai percé, ô Christ. » Ce misérable prit ces (objets), et fit comme on lui avait ordonné. Lorsqu'il eut percé de sa main maudite la croix glorieuse, il en coula du sang et de l'eau (en) abondance, au point de se répandre sur la terre, et de continuer, un long moment, à se répandre. Aussitôt, cet apostat tomba, mourut, et devint aride comme une pierre. Une grande peur vint sur tous les Juifs. Ils s'écrièrent tous, en disant : « Un est le Dieu des chrétiens. Nous-mêmes, nous croyons en lui. » Puis le chef (des Juifs) prit de ce sang, et en signa les yeux de sa fille, qui était aveugle; elle vit aussitôt. Il crut, ainsi que tous les gens de sa maison et beaucoup d'entre les Juifs. Puis ils allèrent vers saint *Abba Théophile*, patriarche, et ils racontèrent ce qui était arrivé.

Abba Théophile se leva, et prit avec lui saint *Abba Cyrille* et beaucoup de

ብዙኃን ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ወሌሩ ፡ ኅበ ፡ ምኾራብሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወርእዮ ፡ ለ. ፡
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ ወደም ፡ ወማይ ፡ እንዘ ፡ ይውሕዝ ፡ እምኒሁ ፡ ወን
 ሥአ ፡ እምኒሁ ፡ ቅዱስ ፡ ቱዎሬሎስ ፡ ወተባረከ ፡ ቦቱ ፡ ወዓተብ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀ
 ል ፡ ዲባ ፡ ፍጽሙ ፡ ወፍጽሞሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ እ * ምውእቱ ፡ ደም ። ወአዘዘ ፡
 5 ወጸር * ም ፡ ለውእቱ ፡ መስቀል ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወማኅሌት ፡ እስከ ፡ ኡባጽሕም ፡ ኅበ ፡
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርም ፡ ውስቲታ ። ወመዝመዝ ፡ ውእተ ፡ ደመ ፡ እምውስተ ፡
 ምድር ፡ ወአንበር ፡ ውስተ ፡ ግምፊ ፡ በእንተ ፡ በረከት ፡ ወፈውስ ፡ ለድውያን ። ወእ
 ምድኅረዝ ፡ ተለም ፡ ፈለክሲኖስ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ምስሌ
 10 ሁ ፡ ብዙኃን ፡ አይሁድ ፡ ወተአምኑ ፡ ቅድሚሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሰቀልም ፡
 አበዋሆሙ ፡ ቀደምት ። ወእምዝ ፡ አጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ ኡብ ፡
 ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ሰቲፋኑ ፡ ምስሌሁ ፡ በጸሎት ፡ ወመጠም
 ሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሌሩ ፡ ኅበ ፡ ኡባጽቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይተሬሥሑ ፡ ወ
 ያክሱትም ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወደሱብሕም ፡ ዘሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወክብ
 15 ር ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

A 314 a.
 P 200 a.

[ሰላም ፡ እብል ፡ በአምኃ ፡ ወሰጊድ ።

1. ካህናት ፡ ወ] > A (ar. كهنان). — 2. ወደም] P, O, A ደም. — 3. ትእምርተ] P, O, A ት. — 4. ወፍጽሞሙ ፡ ለኩሎሙ] P, O, A ወፍጽሞ ፡ ዮ" (O ወፍጽሞ). — 9. ብዙኃን] P, O, A ወ ብ". — ib. በእግዚእነ] A ለእ'. — 15. Ce salâm manque dans O.

prêtres et de laïcs. Ils allèrent à la synagogue des Juifs. Le patriarche vit la
 croix : le sang et l'eau étaient en train de couler de (la croix). Saint *Théophile*
 prit de ce sang, avec (lequel) il se bénit (lui-même), et fit le signe de la croix
 sur son front et (sur) le front de tous les gens. * Il ordonna qu'on * portât cette
 croix dans une grande pompe et (au milieu) des chants, jusqu'à ce qu'on l'eût
 amenée à l'église, et qu'on l'y eût déposée. Il épongea le sang sur la terre,
 et le mit dans une ampoule pour la bénédiction et la guérison des malades.
 Ensuite, *Philoxène* suivit le patriarche, (lui) ainsi que tous les gens de sa
 maison avec lui (et) beaucoup de Juifs. Ils confessèrent devant (le patriarche)
 Notre-Seigneur le Christ, que leurs anciens pères avaient crucifié. Puis il les
 baptisa du baptême chrétien au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,
 les fit participer avec lui à l'office et leur donna les Mystères saints. Ils s'en
 allèrent à leurs maisons, en se réjouissant, en rendant grâces à Notre-Sei-
 gneur le Christ, et en le glorifiant, Lui à qui appartient la gloire et
 l'honneur jusqu'aux siècles des siècles. Amen.

* A 314 a.
 * P 200 a.

[Je dis salut avec vénération et adoration

ለተአምራው : ክቡድ ።

እስከ : አምኑ : ቦቱ : ጉባዔ : አይወድ ።

እምኅበ : ረገዝ : ብእሴ : ሕርትምና : ወክሀድ ።

አውኅዘ : ደመ : መስቀሉ : ለወልድ :]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ድምያጥ : ሰማዕት : ገባሬ : ተአምር : ዘተወግ ፡ ረ : በአእባን : ምስለ : አርድአቲው ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አ ማን ።]

[ሰላም : እብል : ለዓቢይ : ትእምርቱ ።

ኢውስ : ዕውር : ዘኮነ : ወመንሥዔ : ስቡር : እምነ : ዓራቱ ።

ለድምያጥ : ሰላም : ምስለ : ኅራን : አርድአቱ ።

ኮኖ : መቃብረ : ለዓለም : ቤቱ ።

እስመ : ወገርዎ : በአእባን : ውስቲቱ ።]

10

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : በስሊቶስ : ወዝንቱ : ቅዱስ : እ ኅዘ : ውእቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : አስተርአዮ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :

4. ለወልድ] > O. — 5. ድምያጥ] O ድምያስ (?), A ድምጥ. — 10. ለድምያጥ] A ለድምያ; O = P.

Au grand miracle (de la croix),
En sorte que beaucoup de Juifs ont cru par lui!
La croix du Fils fit couler le sang,
De l'endroit) où un scélérat et un apostat l'avait percée.]

En ce jour aussi mourut *Demyât*, martyr (et) thaumaturge, qui fut lapidé avec ses disciples. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut aux grands miracles (de *Demyât*),
Lui qui était le guérisseur des aveugles, et qui faisait lever de leur lit ceux dont (un membre) était brisé!
Salut à *Demyât* avec ses bons disciples!
Sa maison devint pour lui un tombeau à jamais,
Car on l'y lapida.]

En ce jour aussi est le martyre de saint *Basilios*. Pendant que ce saint était en prison, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — lui appa-

ሎቱ : ስብሐት : ወይቤሎ : ሐር : ተፋንዎሙ : ለአዝማዲስ : እስመ : ናሁ : በጽሐ : ጊዜ : ስምፅስ : ወእምዝ : ሰአሎሙ : ለሐራ : ከመ : ይሐሩ : ምስሌሁ : ወሐዊሮ : ምስሌሁሙ : ቦአ : ውስተ : ቤቱ : * ወቤተ : እንዘ : ያስተፋንዎሙ : ለእሙ : ወለአዝማዲሁ : ወበሳኒታ : አምጽእዎ : ለቅዱስ : ባስሊቆስ : ወአሰርዎ : በጀኦፊማድ : እንዘ : ይዘብጥዎ : ወገብሩ : ሎቱ : ቅትራተ : ዘብርት : ወአስተሰአንዎ : እስከ : በረረ : ቅትራት : ውስተ : እገሪሁ : ወውኅዘ : ያሙ : ውስተ : ምድር : ወዮሉ : ዘርእዮ : ያበኪ : ላዕሌሁ : ወእምዝ : አሰርዎ : ውስተ : ዕፅ : ይቡስ : ወኮኑ : ሰብእ : ይትጋፍዑ : ከመ : ይልክፉ : ዘፈረ : ልብሱ : ሶበ : ርእዮ : ተአምራተ : ዘይገብር : በላዕለ : ድውያን : ብዙኃን :

10 ወእምዝ : ወሰድዎ : ውስተ : ፀገረ : ዋርሲኖስ : በሐመር : ወይቤልዎ : ሐራ : ብላዕ : እክለ : ከመ : አትሙት : ወይቤሎሙ : * ብፀ-ዕ : ባስሊቆስ : አንሰ : ጽጉብ : እሙብልዕ : ሰማያዊ : ወኢያበድር : መዋቱ : መብልዔ :: ወበሳኒታ : አብጽኢዎ : ኅበ : መከንን : ወይቤሎ : ሙዕ : ለአማልክት :: ወይቤሎ : ባስሊቆስ : አንሰ : እሙዕ : መሥዋዕተ : ስብሐት : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ :: ወእምዝ : አዘዘ : መከንን : ያብእዎ : ውስተ : ቤተ : አማልክቲሁ : ወቀዊሞ : ጸለየ : ቅዱስ : ኅበ : እግ

15

3. ያስተፋንዎሙ] A ያስእሎሙ (O ውስተ : ቤቱ : ውስተ : ቤተ : አስተ", sic). — 8-9. ደውያን : ብዙኃን] O, A ብ" : ደ". — 10. ዋርሲኖስ] O ዋርሲኖስ; A ወርሲኖስ. — 12. መዋቱ] P — ፋ; A ምድራዊ.

rut, et lui dit : « Va dire adieu à tes parents, car voici qu'est arrivé le moment de ton martyre. » Alors, il demanda aux soldats d'aller avec lui. Parti avec eux, il entra dans sa maison, * et il passa la nuit à dire adieu à sa mère et à ses parents. Le lendemain, (les soldats) emmenèrent saint *Básliqos*, et l'attachèrent à deux colonnes, en le frappant. Ils firent pour lui des clous d'airain, et lui clouèrent (la plante des pieds), en sorte que les clous traversaient ses pieds, et que son sang coulait à terre. Tous ceux qui le virent pleurèrent sur lui. Puis on l'attacha à un arbre sec. Les gens se bousculaient pour toucher la frange de son vêtement, lorsqu'ils eurent vu les miracles qu'il faisait sur de nombreux malades.

Ensuite, on l'amena dans un navire à la ville de *Warsinos*. Les soldats lui dirent : « Mange de la nourriture, afin de ne pas mourir. » Le bienheureux *Básliqos* leur dit : « Pour moi, je me rassasie de la nourriture céleste, et je ne (lui) préférerai pas la nourriture mortelle. » Le lendemain, ils l'amènèrent au juge. (Le juge) lui dit : « Sacrifie aux dieux. » *Básliqos* lui dit : « Pour moi, j'offre le sacrifice de gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. » Alors, le juge ordonna qu'on le fit entrer dans le temple de ses dieux. Se tenant (dans le

ዚኢብሔር : አስከ : ወረደ : አሳት : እምሰማይ : ወአውግዮ : ጣዖታተ : ወመከንን : ፈ
 ሪሆ : ጉዮ : ወወዕኦ : አፍኦ : ወተመልዓ : መዓተ : ወአዘዘ : ይቅትልዎ : ወብዙኃ :
 ጸልዮ : ወአእኩዮ : እግዚአብሔርሃ : መተሩ : ርአሶ : ለቅዱስ : ባስሊቶስ : ወርኢ
 ናሃ : ለነፍሱ : እንዘ : ያግርግዋ : መላእክት : ብዙኃን : ወእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶ
 ስ : ሎቱ : ስብሐት : ይጸውዖ : እምሰማይ : ወይቤሎ : ነዓ : ዕርግ : ባስሊቶስ : እስ
 መ : ኢኮንኩ : ሐሳዌ : ወእፌጽዎ : ለከ : ኩሎ : ዘእቤ : ወከመዝ : ፈጸመ : ስዎዎ ::
 እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለግለሙ : ግለዎ : አሜን ።]

[ሰላም : ለባስሊቶስ : ዘአርአዮ : መንክረ ።
 በአስርዎ : ዕዕ : ይቡስ : እንተ : በዲቤሁ : ተግሥረ :
 ካዕበኒ : ድኅረ : በሰይፍ : ተመትረ ።
 ውስተ : መቃብሩ : በዕለተ : ዘርኤ : አተረ ።
 በቁለ : ሶቤሃ : ወፈረዮ : ሥሙረ ።]

10

1. አሳት] O አሳት (γ): A om. — 3. መእኩዮ] P, A መእኩዮ; O መእኩተ. — ib. እግዚአብሔርሃ ita O; P ለእግዚአብሔርሃ (!) A ለእግዚአብሔር. — 12. ሶቤሃ], ita A; P et O — n.

temple), le saint pria le Seigneur (si ardemment) que le feu descendit du ciel, et consuma les idoles. Le juge, effrayé, s'enfuit, et sortit dehors. Il fut rempli de colère, et ordonna de le tuer. Saint *Basilios* fit de nombreuses prières et actions de grâces au Seigneur. On lui coupa la tête. Nous avons vu son âme, alors que de nombreux anges la faisaient monter (aux cieux). Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — l'appela (du haut) du ciel, et lui dit: « Viens, monte (vers moi), *Basilios*, car je ne suis pas un menteur; j'accomplirai pour toi tout ce que j'ai dit. » C'est ainsi qu'il acheva son martyre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Basilios*, qui fit voir un prodige,
 En faisant pousser l'arbre sec sur lequel il était attaché!
 De nouveau aussi, après qu'il eut (la tête) tranchée par le glaive,
 Un jour qu'on semait des fèves à son tombeau,
 Elles poussèrent immédiatement, et produisirent (des fruits) abondants.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ኀወጃ ፡ ለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ክርስቲና ፡ ወለተ ፡ ርባኖስ ፡ መከንን ፡
 ወኮነ ፡ አቡሃ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወይእቲ ፡ ተአጥን ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ መሐራ ፡ አቡ * A 143 b.
 ሃ ፡ ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተመደጠት ፡
 መንገል ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰአለት ፡ እምኅቤሀ ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ፍኖተ ፡ መንግሥተ ፡
 ሰማያት ፡ ወመሐራ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሚን ፡ ሥላሴ ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ አቡሃ ፡ ይ
 ቤላ ፡ እፎ ፡ ሀሎኪ ፡ ወለትዩ ፡ ወትቤሎ ፡ ሀሎኩ ፡ በአይወተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብ
 ሐት ፡ ወደንገፀ ፡ አቡሃ ፡ ወይቤላ ፡ ምንት ፡ ወለጠ ፡ ልበኪ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ተ
 መሐርኩ ፡ እምአምላክ ፡ ሰማይ ።

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ አቡሃ ፡ እንዘ ፡ ዮኅዝን ፡ ወተንሢአ ፡ ጸለየት ፡ ቅድስት ፡ ክርስቲ
 ና ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶቤሃ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአ ፡ ኅቤሃ ፡ ወይቤ
 ላ ፡ ጽንዒ ፡ እስመ ፡ ሀለወኪ ፡ ትትኩነኒ ፡ እምኀመኅንንት ፡ ወእምዝ ፡ ሐተማ ፡ መልአ
 ክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በማኅተመ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወ
 መጠዋ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ፡ ሕብስተ ፡ ሕይወተ ፡ ወቦኢት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማል
 ክት ፡ ወቀጥቀጠቶሙ ። ወርእዮ ፡ አቡሃ ፡ አዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ ለወለቱ ፡ እስክ ፡ ወዕ

3. ርባኖስ] O ሮ". — 6. ወሰአለት] P om. ወ. — 9. ወለጠ] A ዘፀ" — 10. እምአምላክ ፡ ሰማይ] P እምላክ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 15 NAHASÉ (21 août).

[En ce jour est le martyre de sainte *Christine*, fille du juge *Rebános*. Son père adorait les idoles; elle-même leur offrit l'encens, comme son père * A 143 b. lui avait appris. Un jour, la crainte du Seigneur entra dans son cœur. Elle se tourna du côté de l'Orient, et demanda à (Dieu) de la conduire dans la voie du royaume des cieux. L'Esprit-Saint lui enseigna la foi à la Trinité. Lorsque son père vint, il lui dit : « Comment te trouves-tu, ma fille? » Elle lui dit : « Je me trouve dans la vie du Christ — gloire à Lui! » Son père fut épouvanté. Il lui dit : « Qu'est-ce qui a changé ton cœur? » Elle lui dit : « C'est que j'ai été enseignée par le Dieu du ciel. »

Alors, son père s'en alla, en étant triste. Sainte *Christine*, s'étant levée, pria le Seigneur. Aussitôt, l'ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Sois forte, car tu devras être torturée par trois juges. » Puis l'ange du Seigneur la signa d'un signe de la croix de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et lui donna le Mystère saint : le Pain de Vie. Elle entra dans le temple des (faux) dieux, et les brisa. Son père, ayant vu (cela), ordonna qu'on flagellât sa fille. (On le fit),

አ : እምሥጋገ : መዐር : ሀዩንተ : ደም ። ወካዕበ : አስኩባዋ : በዓራተ : ሐጸን : ወአንድዱ : ታሕቲገ : እሳተ : ወአልዐ : ዘለከፋ : ወእሳትሰ : አውሃዩ : እምነ : አረሚ : ቫ፤

* P 201 a. የየወእ * ምዘ : አዘዘ : አቡገ : ያውግርዋ : ውስተ : ባሕር : በራግናት ። ወሶበ : ጸለዩት : ሀዩ : መጽአ : እግዚእነ : ኢያሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ምስለ : መላእክቲሁ : አጥመቃ : ወመጠዋ : ሚካኤል : በጉጠተ : እሳት : ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወአንጽሐ : እምርሥሐተ : አማልክት ።

ወበዩእቲ : ሌሊት : ሞተ : ርባኖስ : አቡገ : ወመጽአ : ካልእ : መኩንን : ዘስሙ : ደዮስ : ወአዘዘ : ያምጽአዋ : ለቅድስት : ክርስጢና : ወዶስቅልዋ : ወዶቅስፍዋ : ወዩንድዱ : እሳተ : ታሕቲገ ። ወሶበ : ርእያገ : አንስት : ዕራቃ : ረገማሁ : ለመኩንን : ወከያዎንገ : መተረ : ርእሶን : በሰዩፍ : ወለዩእቲስ : ወደዩዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወርእዮሙ : ሕዝብ : ከያገ : አምነ : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : መጠነ : የየወደዮስኒ : ዓላዊ : ሞተ ። ወመጽአ : ሣልስ : መኩንን : ዘስሙ : ዮልያስ : ወኡነዛ : ለቅድስት : ክርስጢና : ወአገበራ : ከመ : ትሁዕ : ለአማልክት ። ወሶበ : ረገመቶ : ወደያ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ዘፍሉሕ : ምስለ : አረር : ወመዐረ : ግራ : ወአልዐ :

* O 67 a. ዘለከፋ ። ወካዕበ : አዘዘ : * ይግድፍዋ : ለአራዊተ : ምድር : ወእሙንቲስ : ለሐሱ : ጸበለ : እገሪገ : ወነሰክም : ለመሠግረ : ከዩሲ : ወሞተ ። ወካዕበ : ሰተርዋ : ወመተሩ :

2-3. የየ] O, A የየ. — 5. በጉጠተ] P, O, A — ን (sed A om. seq. ኣሳኑ). — ib. ወደሞ] P, O ደሙ. — 12. የየ] A የየ. — 16. ሰተርዋ] A ኣሳተ'.

au point qu'il sortit de sa chair du miel à la place de saug. De plus, on la fit coucher sur un lit de fer, et on alluma du feu sous elle; rien ne la toucha.

* P 201 a. Mais le feu consuma 30.000 païens. * Alors, son père ordonna qu'on la jetât à la mer, sur un radeau. Lorsque (la sainte) eut prié là, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint avec ses anges, (et) la baptisa. *Michel* lui donna, avec des pincettes de feu, le corps et le saug du Christ — gloire à Lui! — et la purifia de la souillure des (faux) dieux.

Cette nuit-là, son père *Rebânos* mourut. Un autre juge, appelé *Deyos*, vint; il ordonna qu'on amenât sainte *Christine*, qu'on la crucifiât, qu'on la flagellât, et qu'on allumât du feu sous elle. Lorsque des femmes la virent nue, elles maudirent le juge; il leur trancha la tête avec le glaive. Quant à la (sainte), on la jeta en prison. L'ayant vue, les gens crurent au Christ — gloire à Lui! — (au nombre) d'environ 30.000 (personnes). *Deyos*, l'impie, lui, mourut. Un troisième juge, appelé *Yolyâs*, vint; il prit sainte *Christine*, et la contraignit de sacrifier aux (faux) dieux. Lorsqu'elle l'eut maudit, il la jeta dans une fournaise de feu, (pleine) de plomb et de cire bouillants; rien ne la

* O 67 a. toucha. De plus, il ordonna qu'on la jetât aux serpents. Mais ceux-ci léchèrent la poussière de ses pieds, et mordirent l'ouchanteur de serpents, qui

አጥባቲ፣ ሠልሳ፣ ሠንሥአት፣ ምታረ፣ ልሳ፣ ሠገደፈት፣ ሠስተ፣ አዕድንገገ፣ ለ
 መከራንን፣ ሠአደረቶ፣ ሠመሊኦ፣ መፀተ፣ አዘዘ፣ ይግድፍግ፣ ለአራግቲ፣ ምድር፣ አ
 ሐቲ፣ ነሰከታ፣ ሠስተ፣ ልባ፣ ሠአሐቲ፣ ሠስተ፣ ገባ፣ ሠክመዝ፣ አዕረፈት፣ በፈቃ
 ደ፣ እግዚአብሔር፣ ሠተክሥተ፣ እመቃብሪ፣ ተአምራት፣ ሠመንክራት፣ ዘአልቦ፣
 5 ጎልቆ፣ እግዚአብሔር፣ ይምሐረን፣ በጸሎታ፣ ለዓለመ፣ ዓለም ።]

[ሰላም፣ ለክርስቲና፣ ዘአጥመቃ፣ እግዚአብሔር ።
 ሠተሀበያ፣ መልአኩ፣ ሚካኤል፣ ክቡር ።
 ለዛቲ፣ ቅድስት፣ ሠንጽሕት፣ እምነውር ።
 ያምዕርር፣ ጉርዒያ፣ እምስቲ፣ ኃጢአት፣ መሪር ።
 10 እምነ፣ ሥጋሀ፣ ቅሠፍ፣ ዘውሕዘ፣ መፀር ።]

[ሰላም፣ እብል፣ ዘክርስቲና፣ ማኅበራን ።
 ሰላሰ፣ የየመስተቃትላን ።
 ምስል፣ ካዕባ፣ ስሱ፣ አንስት፣ እለ፣ ተለወ፣ መድኅን ።
 በዕለተ፣ ምንዳሴያ፣ ይሠጠወኒ፣ ፍጡን ።
 15 ሶባ፣ በስሞሙ፣ አስተባቅቶ፣ አን ።]

2. መመሊኦ] 0 — ልዒ: A ሠተመልዒ. — 4. ሠተክሥተ] P om. ሠ. — 9. ያምዕርር] 0, A ያ
 ማ". — 10. ቅሠፍ] A ቅድስት. — 11-15. ሰላም — አን] — 0. — 12. ሰላሰ] A ሠለሰተ.

mourut. En outre, on l'écorcha et on lui coupa les seins et la langue. Elle prit le morceau de sa langue, et le jeta aux yeux du juge, (qu'elle rendit) aveugle. Rempli de colère, il ordonna de la jeter aux serpents. Un (serpent) la mordit au cœur; un (autre) au eôté. C'est ainsi qu'elle mourut, sur la volonté du Seigneur. Des miracles et des prodiges innombrables se manifestèrent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Christine*, que le Seigneur a baptisée,
 Et dont *Michel*, son ange glorieux, a été le parrain!
 Que le miel, qui a coulé du corps flagellé
 De cette (martyre), sainte et pure de (toute) tache,
 Adoucisse ma gorge contre le breuvage amer du péché!]

[Je dis salut aux compagnons de *Christine*,
 Les 30.000 combattants,
 Ainsi qu'aux douze femmes qui ont suivi le Sauveur!
 Qu'ils m'exaucent rapidement, au jour de mon alliction,
 Lorsque moi-même j'invoquerai en leur nom!]

በዛቲ፡ ፊለት፡ አዕረራት፡ ቅድስት፡ ማሪና፡ ። ዛቲ፡ ቅድስት፡ ኮነት፡ ወለተ፡ ሹብ
 እሲ፡ ባዕል፡ ክርስቲያናዊ፡ ወስማ፡ ለድኢቲ፡ ማርያም፡ ወሞተት፡ እማ፡ እንዘ፡ ሀለ
 ወት፡ ንእስት፡ ያኢቲ፡ ወሐፀና፡ አቡሃ፡ በክሉ፡ ትምህርት፡ ሆናይ፡ እስከ፡ ልህቀ
 ት፡ ከመ፡ አንስት፡ ። ወራቀድ፡ አቡሃ፡ ከመ፡ ያስተዋስባ፡ ወደሐር፡ ውእቱ፡ ወደመ
 ንሁስ፡ ውስተ፡ ሹድብር፡ እምእድባራተ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ። ወትቤሎ፡ ኦኦብዮ፡ እ
 ፎ፡ ታድኅን፡ ነፍሰከ፡ ወታጠፍእ፡ ነፍስዮ፡ ። ወአውሥኦ፡ ወደቤላ፡ እፎ፡ እገብር፡ በ
 ከ፡ ወአንቲ፡ ብእሲት፡ ወትቤሎ፡ ኦኦብዮ፡ አነ፡ አኢትት፡ እምላዕሌዮ፡ አልባስ፡ አ
 ንስት፡ ወእለብስ፡ አልባስ፡ * ዕደው፡ ። ወተንሥኢት፡ ሶቤሃ፡ ወላጸዮት፡ ሥዕርተ፡ ር
 እሳ፡ ወለብስት፡ አልባስ፡ ዕደው፡ ። ወሶበ፡ ርእዮ፡ ጽንዓ፡ ልባ፡ እንዘ፡ ያኢቲ፡ ትት
 ጋደል፡ ከመ፡ ትፈጸም፡ ፈራቃዳ፡ ወወሀበ፡ ክሉ፡ ንዋዮ፡ ለነዳያን፡ ወምስኪናን፡ 10
 ወነሥኦ፡ እምኔሁ፡ ንስቲተ፡ ። ወህዮንተ፡ ስማ፡ ለወለቱ፡ ማርያም፡ ወለጠ፡ ስማ፡ ወ
 ሰመያ፡ ማሪና፡ ። ወእምዘ፡ ነሥኦ፡ ምስሌሁ፡ ወወሰዳ፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ፡ ወቦ
 አ፡ ኅበ፡ ሹድብር፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ በዓት፡ ምስለ፡ ወለቱ፡ መጠነ፡ ሺዓመት፡ እን
 ዘ፡ ያትጋደሉ፡ ።

1. በዛቲ] P, O, A መሆ". — *ib.* post ፊለት P, O *add.* ነሰዘ. — *ib.* አዕረራት] O ኮነት; A ስ
 ምዓ፡ ኮነት. — 2. post ክርስቲያናዊ P, O, A *add.* እምብዑላን፡ ሰብእ. — 4-5. ወደመንሁስ P, O,
 A ከመ፡ ያ" (A መመ"). — 8. post ዕደው P *add.* ወእተልወከ. — *ib.* ወተንሥኢት... ወላጸዮት] A
 — አ፡ .. — ሃ (ar. *وَحَلَّتْ وَنَضَّتْ*). — 10. ወሀበ] P, A መሆ". — *ib.* ወምስኪናን] P, O, A
 ወለም". — 11. ማርያም] O, A ማሪና (A écrit toujours ምሬና; A écrit plus souvent መሬና). —
 12. አስቁጥስ] A — ጥ. — 13. ኅበ] O, A ውስተ. — *ib.* በዓት] P — ቱ (O, A = A). — *ib.* መጠነ] P,
 P, O, A.

En ce jour mourut sainte *Marine*. Cette sainte était fille d'un riche chrétien. Elle s'appelait *Marie*. Sa mère mourut, alors que (la sainte) était jeune. Son père l'éleva dans toutes (sortes de) bonnes doctrines, jusqu'à ce qu'elle fût devenue grande comme une femme. Son père voulait la marier. Quant à lui, (il voulait) s'en aller, et se faire moine dans l'un des couvents du désert de *Scété*. Elle lui dit : « O mon père, eh quoi! tu sauveras ton âme, et tu feras périr mon âme! » Il répondit, et lui dit : « Que ferai-je de toi? Tu es une femme. » Elle lui dit : « O mon père, moi-même j'ôterai de moi
 * P 201 b. les habits de femme, et je revêtirai des habits* d'homme. » Aussitôt, elle se leva, rasa les cheveux de sa tête, et se revêtit d'habits d'homme. Lorsqu'il eut vu le courage de son cœur, alors qu'elle pratiquait l'ascétisme, afin d'accomplir sa volonté (de le suivre), il donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; il emporta une petite (part de ses biens); et, au lieu de (conserver) le nom de sa fille *Marie*, il changea son nom, et l'appela *Marine*. Ensuite, il la prit avec lui, et la mena au désert de *Scété*. Il entra dans un couvent, et il habita dans une grotte avec sa fille, pendant dix ans, alors que (tous deux) pratiquaient l'ascétisme.

ወእምዝ : አዕረፈ : አቡሃ : አረጋዊ : ወተረፈት : ቅድስት : ማሪና : ባሕቲታ ። ወ
 አመክባባት : ጸማ : ወጸሎታ : ወትግሃታ ። ወአበ : ምኔትሰ : ፈነዋ : ለቅድስት : ምስለ :
 ቪመክሳት : ኅበ : ሀገር : በእንተ : ግብር : ዘደብር ። እስመ : ውእቱ : ኢኮነ : ያአ
 ምር : ከመ : ይእቲ : ብአሲት : አላ : መሰሎ : ከመ : ድቁቅ : ቃሉ : በእንተ : ብዝኃ :
 ተጸምዶቱ ። ወሶበ : ሖረት : ምስለ : መክሳት : ኅደራ : ውስተ : ቤተ : ነግድ : ወበይ
 እቲ : ሶለት : መጽእ ። * ፩እምሐራ : ንጉሥ : ወኅደረ : ውስተ : ቤተ : ነግድ : በይእቲ : * A 144 a.
 ሌሊት : ወርእዮ : ወለቶ : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወአማሰነ : ድንግልናሃ ። ወይቤላ :
 ሶበ : ይቤለኪ : አቡኪ : ምንተ : ኮንኪ : በልዮ : እስመ : እንባ : መሬና : መክሰ :
 ወሬዛ : ውእቱ : አማሰነ ። ወሶበ : ፀንሰት : ወአእመረ : ባቲ : አቡሃ : ተስእላ : ወይ
 ቤላ : ምንተ : ኮንኪ : አወለትዮ : ወመኑ : * ዘአማሰነ : ድንግልናኪ ። ወአውሥአቶ : * A 314 b.
 ወትቤሎ : እስመ : እንባ : መሬና : መክሰ : ውእቱ : ዘአማሰነ ።

ወተንሥኦ : ሶቤሃ : አቡሃ : ወሖረ : ኅበ : ደብር : ወአኃዘ : ይርግሞሙ : ለመክሳ
 ሳት ። ወሶበ : ተጋብአ : ቦቱ : አበ : ምኔት : ሰአሎ : ወይቤሎ : ለምንት : ትረገሞ
 ሙ : ለመክሳት : ወኢትፈርሆኑ : ለእግዚአብሔር ። ወነገሮ : ዘስመ : ኮነ : ላዕለ : ወለ

1. ante ማሪና; O, A add. እንባ (O እንባ et ita infra). — 2. ጸማ — ወትግሃታ] P, O, A — መ :
 — ተ : — ሃ. — 3. — ቪ] > A (ar. 333). — ib. ውእቱ] — P, A (O = A). — 4. ከመ] pos-
 terius) P, O, A ወሬዛ : እስመ. — 5. ኅደራ] P, O, A ወኃ". (O — ረ) — 7. ወርእዮ] P, O, A — ወ.
 — 8. እንባ] > P (A እንባ : ማ"). — 9. et infra : አማሰነ] P, O, A አማሰነ : (P us") ድንግልናሃ. —
 11. እንባ] P omet ici et dans la suite ce titre avant le nom; A et A l'écrivent en un seul
 mot : እንባሙ". — ib. ዘአማሰነ] P, O አማሰነ : ድንግልናሃ (A om. ወሶበ — ዘአማሰነ 9-11). —
 12. ሶበ.ፃ] — P, O, A. — 13. ተጋብአ] P ስምዕ (O > ወሶበ — ለመክሳት 13-14). — 13. ላላሎ] P,
 A ተሰእሎ. — 14. ወአትፈርሆኑ] P, O om. ኑ.

Puis le père (de la sainte, devenu) vieillard, mourut. Sainte *Marine*
 resta seule. Elle redoubla ses jeûnes, ses prières et ses veilles. Le supérieur
 du monastère envoya la sainte avec trois moines, à la ville, pour les affaires
 du couvent. Il ne savait pas que c'était une femme, mais il lui semblait que
 sa voix était faible à cause de l'intensité de son ascétisme. Lorsqu'elle alla
 avec les moines, ils séjournèrent dans une hôtellerie. Ce jour-là, un des
 soldats du roi vint, et demeura dans l'hôtellerie, cette nuit-là. Il vit la fille de
 l'hôtelier, souilla sa virginité, et lui dit : « Lorsque ton père te dira :
 « Qu'es-tu devenue? » dis-lui : « C'est abà *Marine*, le jeune moine, qui
 « m'a souillée. » Lorsqu'elle fut enceinte, et que son père le sut, il lui demanda,
 et lui dit : « Qu'es-tu devenue, ô ma fille, et qu'est-ce qui a souillé ta virgi-
 nité? » Elle lui répondit, et lui dit : « C'est abà *Marine*, le moine, qui m'a
 souillée. »

Son père se leva aussitôt, alla au couvent, et se mit à maudire les moines.
 Lorsque le supérieur du monastère se fut rendu auprès de lui, il lui demanda,
 et lui dit : « Pourquoi maudis-tu les moines? Ne erains-tu pas le Seigneur? »

ቱ : ወደቤሎ : እስመ : እንባ : መሪና : መነኮስ : ውእቱ : ዘአማሰነ : ድንግልናሃ : ለወ
 ለትዮ : ወሶበ : ሰምዓ : አበ : ምኒት : ዘንተ : ሐዘነ : ራድፋድ : ወመሰሎ : ከመ : እሙ
 ን : ውእቱ : ወሰአሎ : አበ : ምኒት : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወደቤሎ : ኅባእ : ዘን
 ተ : ነገረ : ወኢተስተኃፍሮሙ : ለመነኮሳት : በቅድመ : ሕዝባዊያን : ወእምዝ : ጸ
 ውዖ : አበ : ምኒት : ለእንባ : መሪና : ወገሠጸ : ወረገሞ : ወቅድስትሰ : ማሪና : ኢደእ
 መረት : በእንተ : ምንት : ዘረገማ : ወሶበ : ጠዩቀት : ዘከመ : ኮነ : በከዮት : ወሰንደ
 ት : ታሕተ : እገሪው : ለአበ : ምኒት : ወሰአለቶ : እንዘ : ትብል : አነ : ወጋዛ : ወአበ
 ስኩ : ስረዩ : ሊተ : ኃጢአትዮ : ወተቁጥዓ : ላዕሌው : አበ : ምኒት : ወሰደዶ : እም
 ደብር : ወነበረት : ኅበ : አፍአ : ፍኅተ : ደብር : እስከ : ወለደት : ወሉተ : በዓለ : ቤ
 ተ : ነግድ : ሕፃነ : ወጸሩ : አበዊሃ : ወአብጽሐ : ኅበ : እንባ : መሪና : ወወገሩ : ላቲ :
 ወነሥአቶ : ወኮነት : ተወውድ : ኅበ : ኖሎት : ዓቃቢያነ : አልሀምት : ወአባግፅ : ወ
 ትስእል : እምኔሆሙ : ወደውብዋ : ሐሊበ : ወታሰትዮ : ለውእቱ : ሕፃነ : ወእምዝ :
 ወሰከት : ጸማ : ወጸሎታ : ወተጋድሎታ : * ወነበረት : ቅድስት : ማሪና : አፍአ : ፍኅ
 ተ : ደብር : ቫዓመተ :

ወእምድንረዝ : ተጋብአ : መነኮሳት : ወሰአልዎ : ለአበ : ምኒት : ከመ : ይምሐ

5. post መሪና P, O, A add. መነኮስ. — 6. ምንት] > P, O, A. — ib. ዘከመ : ኮነ] P ምነኮ
 ያተ : ጸርዶታ : A ምነኮያተ : ጸርፈታ (O = A). — 7-8. ወእበስኩ] P, O, A om. ወ. — 8. ላዕሌው] P, O,
 A — ሃ. — ib. ወሰከት] P, O, A — ዳ. — 10. ወጸሩ : አበዊሃ] P, A ወጸረ : (A — ሮ) አቡሃ :
 ወአብጽሐ (O ወጸ" : — ሞሃ). — 13. ጸማ : ወጸሎታ : ወተጋድሎታ] P, O, A — መ : — ተ : — ተ. — ib.
 ቅድስት] O እንባ (A om.). — 15. ወእምድንረዝ] O, A ወእምዝ.

(L'hôtelier) lui raconta ce qui était arrivé à sa fille, et lui dit : « C'est abâ *Marine*, le moine, qui a souillé la virginité de ma fille. » Lorsque le supérieur du monastère eut entendu cela, il fut extrêmement triste. Il lui sembla que c'était vrai. Le supérieur du monastère pria l'hôtelier, et lui dit : « Cache cette affaire, et ne déshonore pas les moines devant les laïcs. » Puis le supérieur du monastère appela abâ *Marine*, le réprimanda, et le maudit. Mais sainte *Marine* ne savait pas à cause de quoi il l'avait maudite. Lorsqu'elle comut ce qui s'était passé, elle pleura, se prosterna aux pieds du supérieur du monastère, et le pria, en disant : « Je suis un jeune homme; j'ai péché; pardonne-moi mon péché. » Le supérieur du monastère s'emporta contre elle, et la chassa du couvent. Elle demeura à l'extérieur de la porte du couvent, jusqu'à ce que la fille de l'hôtelier eût mis au monde (son) enfant. Les parents (de cette fille) apportèrent (l'enfant), l'amenèrent à abâ *Marine*, et le lui jetèrent. (Sainte *Marine*) le prit. Elle se rendait auprès des bergers qui gardaient les vaches et les brebis, et leur demandait (du lait). Ils lui donnaient du lait, et elle (en) faisait boire à l'enfant. Alors, elle augmenta ses jeûnes, ses prières et son ascétisme. Sainte *Marine* demeura à l'extérieur de la porte du couvent pendant trois ans.

Ensuite, les moines se réunirent, et demandèrent au supérieur du monas-

ሮ : ለእንባ : መሪና : ወያብኦ : ውስተ : ደብር : ወተወክራ : ስእለቶሙ : ወኡብኦ :
 ውስተ : ደብር : ወደመሮ : ምስለ : መነኮሳት ። ወኮነት : ቅድስት : ትጉብር : ምግባራተ :
 ፅዕብተ : ወታብስል : ጸብሐ : ወትኩሰትር : ወትጸውር : መሬተ : ወትወግሮ : አፍኦ : ደ
 ብር : ወትቀድኅ : ማየ ። ወልሀቀ : ውእቱ : ሕፃን : ወመንኩሰ : ወሶባ : ተፈጸመ : ለቅ
 ድስት : ማሪና : ሿዓመት : በውስተ : ውእቱ : ደብር : ደወየት : ሹመዓልተ : ወአዕረ
 ፈት ። * ወሶባ : አእመረ : አባ : ምኒት : ከመ : እንባ : መሪና : አዕረፈ : አዘዘ : ከመ : * O 67 b.
 ያጥምቅም : እምቅድመ : ደቅብርም ። ወሶባ : አኦተቱ : አልባሲጎ : ረኩብዋ : ብእሲ
 ተ : ወጸርኑ : ከሎሙ : መነኮሳት : እንዘ : ደብሎ : እግዚኦ : መሐረን : ወአንከሩ : ፊ
 ድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር ። ወአይደዕዎ : ለአባ : ምኒት : ዘከመ : ኮነ : ወ
 በጸሐ : አባ : ምኒት : ወርእዮ : አንከረ : ወበከየ : በእንተ : ዘጉብረ : ላዕሌጎ ። ወእም
 ዝ : ፈነወ : ወኡብጸሐ : ለበዓለ : ቤተ : ነግድ : ወአይደዎ : ከመ : እንባ : መሪና : ብ
 እሲት : ደእቲ : ወኡብኦ : ወርእዩ : ወአንከረ ።

1. ወያብኦ] P, O — ብእም (A = A). — *ib.* ወኡብኦ] P, O, A — እም (A = ሞ). — 2. post
 ደብር P, O, A *add.* ወእምድኅረዝ : (A *om.* ዝ) መዞ : ቀናናተ : ክቡናተ. — 3. ፅዕብተ] A ፅዕብተ. —
ib. ጸብሐ] P ጸባሐ. — *ib.* ወትወግሮ] P, O, A — ሮ. — 4. post ማየ P, O, A *add.* ወታሳቲ (O
 ወንሳቲ) (ar. ويستقى الماء). — *ib.* ወልሀቀ] P, A ወእምዝ : ል" (O = A). — *ib.* post ተፈጸመ, P,
 O, A *add.* ላቲ. — 5. ሿ] P, O, A ሿ. — *ib.* post አዕረፈት P, O, A *add.* በላላም. — 6. አዕረፈ
 P, O, A post ከመ. — 7. ያጥምቅም] *sic* A : P, O, A ያጥቅዎ : መጥቅዔ (ar. ms. de Paris, ... un
 peu différent : امر أن تنزع ثيابها وتلبس غيرهم وتحمل إلى موضع الصلاة). On ne voit pas
 quel mot arabe, mal lu probablement, a pu donner origine au texte de A [intingere
 ablucendi causa] qu'on a essayé de corriger dans les autres mss.; peut-être doit-on lire
 غطس. — 7. አልባሲጎ] P, O — ሁ (A = A). — *ib.* ረኩብዋ] P — ም. — 11. post ፈነወ P, O, A
add. ላእኮነ. — 12. ወኡብኦ — ወአንከረ] O ወአ : ወርእዮ : አ" ; P, A ወሶባ : ሮእዩ : ነሴ : በዝገብረ : ላዕሌጎ.

tère d'avoir pitié d'abâ *Marine*, et de le faire rentrer au couvent. Il agréa
 leur demande, le fit rentrer au couvent, et l'associa aux moines. La sainte
 faisait des ouvrages pénibles : elle faisait la cuisine ; elle balayait ; elle en-
 levait la poussière et la jetait hors du couvent ; elle puisait l'eau. L'enfant
 grandit, et devint moine. Lorsque trente années (de vie monastique) se furent
 écoulées pour sainte *Marine* dans ce couvent, elle fut malade trois jours, et
 mourut. * Lorsque le supérieur du monastère sut qu'abâ *Marine* était mort, * O 67 b.
 il ordonna qu'on le lavât, avant de l'enterrer. Lorsqu'on eut enlevé ses habits,
 on s'aperçut que c'était une femme. Tous les moines s'écrièrent, en disant :
 « O Seigneur, aie pitié de nous. » Ils furent extrêmement étonnés, et ils glori-
 fièrent le Seigneur. Ils racontèrent au supérieur du monastère ce qui était
 arrivé. Le supérieur du monastère vint ; voyant (la sainte), il fut étonné, et
 pleura à cause de ce qu'il lui avait fait. Puis il envoya (chercher), et fit
 venir l'hôtelier. Il lui raconta qu'abâ *Marine* était une femme ; il l'intro-
 duisit (auprès de la sainte ; l'hôtelier) la vit, et fut étonné.

ወእምዝ : ጸለዩ : ላዕሌገ : ወገንዝዋ : በብካዩ : ብዙኅ : በዝማሬ : ወማኅሌት : ወ
 ሰበ : ተባረኩ : እምኔሃ : ቀ* በርዋ : ወናዑ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ለኛዕድጣን : ወነሥ
 አ : ለወለተ : ባዕለ : ቤተ : ነግድ : ወለውእቲ : ሐራ : ዘአማሰነ : ድንግልናሃ : ወኮነ :
 ድስሕቦሙ : ወደካንኖሙ : እስከ : አብጽሖሙ : ኅበ : መቃብሪሃ : ወተአመኑ : አበ
 ሳዎሙ : በቅድመ : ነሎሙ : ሰብእ :: ወእስተርአዩ : እመቃብሪሃ : ተአምራት : ወሙ
 ንክራት : ብዙኃት : ዘኢዩትኃለቀኑ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ወበረከ
 ታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ::

[ሰላም : ለመሪና : እንዘ : ብእሲት : በባሕርያ ::
 ዘተመሰለት : መነኮሰ : እንዘ : አበ : ወለት : ሐመያ ::
 ወለክርስጢና : ዕግሥት : በብዝኃ : ሥቃያ ::
 ለጉባዔ : አርድእት : እሱብሕ : እንዘ : እብል : ሃሌ : ሉያ ::
 ወለወረንዕዮን : ዘመሰዎ : ለእሳት : ዋዕያ ::]

1. ወእምዝ : ጸለዩ] > P, A (O ጸለዩ). — *ib.* post ወገንዝዋ P, A *add.* ወአድነኑ : አርእስቲሆሙ : ወ
 ተባረኩ : እምሥጋሃ : ወኛመነኮስ (A *add.* እምኔሆሙ) : ዘኮነ : ሰውረ : በርሃት (P በርርሃት) : ኃይኑ : ሶ
 ቡሃ : ወእምድንረዝ (A ወእምዝ) ቀበርዎ (P *om.*). Ce miracle du moine aveugle, qui manque aussi
 dans O, se trouve dans l'ar., mais sous une forme un peu différente : جاء راحب اعرج
 وممرغ وجهه عليها ليتبارى منها فابصر ; ce miracle n'a probablement pas fait partie de la ré-
 daction primitive. — 2. ante ወናዑ A *add.* ርእዩ (A *om.* ወናዑ). — 5. ነሎሙ] P, O, A ነሎ.
 — 8-12. ሰላም — ዋዕያ] > O. — 9. መነኮስ] A ብእሲ. — *ib.* እንዘ] A እስከ. — 10. ዕግሥት] A
 ንግ. — *ib.* በብዝኃ] A ዘመንካር : ብ. — 11. ለጉባዔ : አርድእት] P ሉባዔ : አርእት *sic.* — *ib.* እን
 ዘ] — P. — 12. ወለወረንዕዮን] A — ንዮን. — *ib.* ዘመሰዎ] A ዘመስልዎ. — *ib.* ዋዕያ] A በዋዕያ.

Alors, (les moines) prièrent sur elle, et l'ensevelirent avec de nombreuses larmes, au (milieu) des psalmodies et des chants. Lorsqu'ils eurent demandé
 à (la sainte) sa bénédiction, ils l'enterrèrent. Mais voici que le Seigneur or-
 donna à un démon de s'emparer de la fille de l'hôtelier, et du soldat qui avait souillé sa virginité, de les traîner, et de les torturer, jusqu'à ce qu'il les eût amenés au tombeau (de la sainte), et qu'ils eussent confessé leur péché devant tous les gens. De fréquents (et) innombrables miracles et prodiges apparurent à son tombeau. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Marine*, alors qu'elle était une femme par sa nature,
 Elle qui se fit semblable à un moine, tandis que le père de la fille (de
 l'hôtelier) l'outragea!
 (Salut) à *Christine*, patiente dans ses nombreuses tortures!
 Je glorifie la société des disciples, en disant : « Alléluia »,
 Ainsi que *Laurent*, que l'ardeur du feu a dissous.]

[ሰላም : ለመሪና : ለወሬዛ : በእምሳሉ ።
 እንተ : መከረት : ጥበበ : ኀበ : ደብረ : አኃው : ተሀሉ ፣
 እንዘ : ትትናገር : ይእቲ : ሶበ : ይሰምዕዋ : ሁሉ ።
 ይትዋሥኡ : ወይትባሀሉ : ትሑት : ቃሉ :
 እምተፀምዶቱ : በዙኅ : ወፍድፉድ : ገድሉ ።]

[ሰላም : ሰላም : ለእግዚአብሔር : አርዳኡ ።
 በልበ : ምእመናን : ሁሉ : ቃለ : ሕይወት : ዘዘርኡ ።
 ለግንዘተ : ድንግል : የም : እንዘ : ይትጋብኡ ።
 እምን : ፀዊድ : ሕያዋን : መጽኡ ።
 ወእመቃብር : መቃን : ተንሥኡ ።]

[ወበዛቲ : ሶላት : ካዕበ : ነነ : ስ*ምዓ : ቅዱስ : ለወርንስዮስ : በመዋዕለ : ዳክዮስ : * P 202 b.
 ቁሳር : ወዝንቱ : ቅዱስ : ነነ : በዐለ : ሃይማኖት : ዓበይ : ወተሰይመ : ሊቀ : ዲያቆና
 ት : ወየዓቅብ : ንዋየ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወሶበ : ቀተሎ : ንጉሥ : ለሊቀ : ጳጳሳት : በእ

2. ኀበ] O በ; A ውስተ. — ib. ተሀሉ] P ተበሐሉ. — 3. ይሰምዕዋ] O ስ*. — 6-10. ሰላም — ተንሥኡ.] > O. — 6. አርዳኡ.] A ኡ (!). — 7. ቃለ] P ለቃለ. — 8. የም] A ኦሉ. — 10. Ce salâm se rapporte véritablement au 16° Nahasê. — 11. ለወርንስዮስ] P ለወርንዮስ et sic infra (vel ለወረ"), O ለወርንዮስ sed infra ለወርንስዮስ.

[Salut à *Marine*, ressemblant à un jeune homme,
 Qui prit la sage résolution de demeurer à un couvent de frères!
 Lorsque (les moines) l'eurent parler, tous
 Ils discutèrent, et dirent entre eux : « Sa voix est basse
 Par suite de ses nombreuses austérités et de son ascétisme intense. »]

[Salut, salut aux disciples du Seigneur,
 Qui ont semé dans le cœur de tous les fidèles des paroles de vie!
 Alors que (les disciples) se sont réunis aujourd'hui pour l'ensevelissement
 de la Vierge,
 Les vivants (d'entre) eux sont venus des environs,
 Et les morts sont ressuscités du tombeau.]

[En ce jour aussi est le * martyr de saint *Laurent*, dans les jours de l'em- * P 202 b.
 pereur *Dèce*. Ce saint possédait une foi vive. Il fut institué archidiaacre. Il gardait les biens du patriarche. Lorsque le roi eut tué le patriarche à cause de

ንተ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : አዘዘ : ያምጽእኛ : ለቅዱስ : ለወረንስዮስ ። ወሶበ : አብ ጽሕፈት : ወሰድዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወረከበ : በህዩ : ብእሴ : ዕውረ : ወይቤ ሎ : ተአምንሁ : በወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ : ወትጠመቅኑ : በስሙ : ከመ : ይ ትከሙታ : አዕይንቲክ ። ወይቤሎ : እወ : እግዚእዮ ። ወእምዝ : ጸለዮ : ላዕለ : ማይ : ወአጥመቆ : በስመ : አብ : ወወልደ : ወመንገረስ : ቅዱስ : ወተክሥተ : አዕይንቲሁ : 5 ወከልሐ : በዐቢይ : ቃል : ወይቤ : ይትባረክ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ዘኡባርሃ : አዕይንትዮ : በጸሎተ : ገብሩ : ለወረንስዮስ ።

ወሰሚዎ : ንጉሥ : አዘዘ : ከመ : ያምጽእኛ : ለቅዱስ : ለወረንስዮስ : ወአገበሮ : ከ መ : ይስግድ : ለጣዖት ። ወሶበ : ዐበዮ : ሰበሮ : አስናኒሁ : በእብን : ወሰጠጠ : አል ባሲሁ : ወአስከብዎ : ዲበ : ዓራተ : ሐፃን : ወአንደዱ : ታሕቲሁ : እሳተ : እስክ : 10 ተመስወ : ሥጋሁ : ወውእቱስ : ኮነ : ይጸሊ : ኅበ : * አምላኩ : እስክ : መጠወ : ነፍ ሶ : ውስተ : እደ : እግዚአብሔር : ወተቀበልዎ : መላእክት : እንዘ : ይብሉ : ሃሌ : ሉያ : ወአብእኛ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌን : ለዓ ለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : እብል : አባላቲክ : ፍቱነ ።
በመንግሥት : እሳት : ርሱን : እንተ : ይትፈተን : ሐፃን ።

9. መዮ] O — ዮ. — 9-10. አልሀሲቲ] O, A ልሀሲ. — 16. በመንግሥት] O, A በምንገረስ.

la religion du Christ, il ordonna de (lui) amener saint *Laurent*. Lorsqu'on le (lui) eut amené, on le conduisit à la prison. (Saint *Laurent*) trouva là un homme aveugle. Il lui dit : « (Veux-tu) croire au Fils du Seigneur vivant, et être baptisé en son nom, afin que tes yeux s'ouvrent? » (Celui-ci) lui dit : « Oui, mon seigneur. » Alors, (saint *Laurent*) pria sur l'eau, et le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux (de cet homme) s'ouvrirent. Il cria à haute voix, et dit : « Béni soit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — qui a illuminé mes yeux par la prière de son serviteur *Laurent!* »

Ayant appris (cela), le roi ordonna qu'on (lui) amenât saint *Laurent*. Il le contraignit d'adorer les idoles. Lorsque (saint *Laurent*) lui eut refusé (de le faire, le roi) lui brisa les dents avec une pierre. On déchira ses habits; on le coucha sur un lit de fer; et on alluma sous lui du feu, en sorte que son corps fut dissous. Pour lui, il priait son Dieu, jusqu'à ce qu'il remit son âme dans la main du Seigneur. Les anges allèrent à sa rencontre, en disant : « Alléluia », et l'introduisirent dans la *Jérusalem* céleste. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à tes membres éprouvés
(Comme) le fer, qui est éprouvé par la fournaise du feu ardent!

ለወረንስዮስ ፡ እርአይ ፡ ዙተውሀበከ ፡ መካነ ።
 ሀበኒ ፡ በጸሎትክ ፡ ለውግጦ ፡ ልብዩ ፡ ዓይነ ።
 በከመ ፡ ጸጎክ ፡ ለዕውር ፡ ብርሃነ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ሸጌለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ግርያም ፡
 ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ኅብ ፡ ሰግይ ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ዕረፍታ ፡ ነበሩ ፡ ሐዋርያት ፡
 እንዘ ፡ የሐዘኑ ፡ ወይቲክዙ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠታ ፡ እምኔሆመ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ከ
 ኑ ፡ እቤራተ ፡ እምኔሃ ። እስመ ፡ ኮነ ፡ እግዚእነ ፡ አሰፈዎመ ፡ ከመ ፡ ሀለዎመ ፡ ይኔጽ
 10 ፡ ና ፡ ከኢያሃ ፡ በሥጋ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ይሰብክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡
 እስያ ፡ አመ ፡ ሸጌለነሐሴ ፡ ተመስጦ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኅብ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወ
 ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ኅብ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡ ኅብ ፡

1. መካነ] A ሥልጣነ. — 2. ሀበኒ] P — ን. — 6. ቅድስት ፡ ድንግል] P, O, A. — 7. ዕረፍታ] A
 ዕርገታ (ar. نياحتها). — 9. እቤራተ] P ይህታመ ፡ ወሐ' ፡ A ይህታመ. — ib. እስመ] O; A እስኪ. —
 10. በሥጋ] O ሥጋሃ (A om. 9-10. እስመ — በሥጋ; ar. لا يد أن يرثهم أيها. في الجسد). — 11. አመ] ወአመ. — ib. ተመሥጦ] P ተፈልጦ. — 12. post ክርስቶስ P, O, A
 add. ሎቱ ፡ ስብሐት et ita infra.

Afin que je voie la place qui t'a été donnée, *Laurent*,
 Donne-moi par ta prière un œil dans l'intérieur de mon cœur,
 Comme tu as accordé la lumière à l'aveugle.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 16 NAHASÈ (22 août).

En ce jour est l'Assomption au ciel du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, Mère de Dieu. Après sa mort, les apôtres demeurèrent tristes et affligés à cause de sa séparation d'avec eux. En effet, ils étaient devenus orphelins de (Marie). Notre-Seigneur (pourtant) leur avait promis qu'ils devaient la contempler dans (son) corps. Tandis que *Jean l'Évangéliste* prêchait dans une ville de l'Asie, le 16 Nahasè, il fut ravi par l'Esprit-Saint au paradis du bonheur, et vit Notre-Seigneur *Jésus-Christ* assis près de l'arbre de vie, où se trouvait le

ሀለወ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትን ፡ ማርያም ። ወአዘመው ፡ ለኒመላእክት ፡ ወጸውዕዋ ፡ ለምድር ፡ ወደቤልዋ ፡ ይኤገዘዘኪ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ታውዕኢ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእሙ ፡ ንጽሕት ። ወሶቤሃ ፡ ወዕኢ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትን ፡ ማርያም ፡ እምውስተ ፡ መቃብር ፡ እምታሕተ ፡ ፅፀ ፡ ሕይወት ። ወናዘዛ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

* P 203 a. ወደቤላ ፡ ንዒ ፡ ኅቤይ ፡ ኦወላዲትየ ፡ ፍቅርት ፡ ከመ ፡ * አዕርጊ ፡ ኅዘ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወሶቤሃ ፡ እድነኑ ፡ ነሎሙ ፡ ፅፀወ ፡ ገነት ፡ ወአዕረግዋ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወጸድቃን ፡ ወዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ሰብሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ወትቀውም ፡ ንግሥት ፡ በየማንክ ። በአልባሰ ፡ ወርቅ ፡ ዑጽፍት ፡ ወኅብርት ። ወ* ነበረት ፡ በየማኑ ፡ ለወልዳ ፡ ወእምላክ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወአርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ከኒሩባዊት ።

ወተባረክ ፡ እምነሃ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወተመደጠ ፡ ወወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ወረከቦሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ጉቡአን ፡ እንዘ ፡ ይቲክዘቡ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወነገሮሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ አዕረጉ ፡ ሥጋሃ ፡ ለእግዝእትን ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሜት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘንተ ፡ ተክዘቡ ፡ ወሐዘኑ ፡ ፊድፋ

1. ወጸውዕዋ] P, O, A ደጸ". — 2. ወደቤልዋ] P, A ወደብ". — *ib.* ይኤገዘዘኪ] P — ገ. — *ib.* post ይኤገዘዘኪ P, O, A *add.* እግዚአብሔር. — 4. እምታሕተ] P, O, A ዘታ". — 6. ትፍሥሕት] P ሕይወት. — 7. post [ወጸድቃን P, O, A *add.* ወሰገደ ፡ ላቲ (P *om.* ወ). — *ib.* ወዳዊት] P, O — ኅኒ. — 12. ጉቡአን] A, P — ኅ. — 13. ቅድስት ፡ ድንግል] > P, O, A. — 14. ሰማያት] P, O, A ሰማይ. — 14-15. ስብሐት — መሐሜት] P, O, A በፍ" (O በዓቢይ ፡ ፍ") ፡ ወሰ" (A ወሰብሐ) ፡ ወበማሕሌት (A ወማ").

corps de Notre-Dame *Marie*. (Notre-Seigneur) donna des ordres à sept anges. (Ceux-ci) appelèrent la terre, et lui dirent : « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* t'ordonne de faire sortir le corps de sa Mère pure. » Aussitôt, le corps de Notre-Dame *Marie* sortit du tombeau, au-dessous de l'arbre de vie. Notre-Seigneur *Jésus-Christ* la consola, et lui dit : « Viens vers moi, ô ma Mère chérie, afin que * je te fasse monter au royaume des cieux, dans le bonheur éternel. » Aussitôt, tous les arbres du paradis s'inclinèrent. Les anges, les archanges et les justes firent monter (*Marie*). Le prophète *David* glorifiait, en disant : *La reine se tient à ta droite, revêtue de vêtements d'or bigarrés*¹. (*Marie*) * était assise à la droite de son Fils et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle monta aux cieux, en étant assise sur le char des Chérubins.

Jean l'Évangéliste reçut sa bénédiction. Il se prosterna devant elle. (Puis) il revint, et redescendit du ciel. Il trouva les apôtres réunis (et) tristes au sujet du corps de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*. *Jean* leur raconta comment il avait vu (*Marie*), et comment (les anges) avaient fait monter aux cieux le corps de Notre-Dame *Marie* dans une grande gloire, dans la joie et dans l'allégresse. Lorsque les apôtres eurent appris cela, ils devinrent extrêmement tristes et

1. Ps. XLIV, 10.

ደ : በእንተ : ዘኢርእዩ : ወዘኢሰምዑ : ዘከመ : ርእዩ : ዮሐንስ ። ወእንዘ : ያቲክዙ :
 ሐዋርያት : ወናው : ኢስተርእዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ወዮቤሎ
 ሙ : ሰላም : ለክሙ : ኦሎሎደ : ሰላም : ለምንት : ትቲክዙ : በእንተ : ሥጋሃ : ለእ
 ምዮ : ፍቅርት : ማርያም ። ናው : ኣነ : ሀለውኩ : ከመ : ኦርኢክሙ : ኪያሃ : ወያት
 * ፊላሳ። ኢልባቢክሙ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ማርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብ ።

A 315 b.

ወነበሩ : ሐዋርያት : ማመተ : ፍጽምተ ። ወሶበ : ኮነ : ኢመጅለወርኃ : ነሐሴ : ዮቤ
 ሎሙ : ዮሐንስ : ለሐዋርያት : ንዑ : ከመ : ንጹም : እሎ : ጅሰሙነ : ወንስኦሎ : ለእ
 ግዚእነ : ወናስተብቶሶ : ኅቤዑ : ከመ : ያረስየነ : ድልዋነ : ወያርእየነ : ሥጋሃ : ለእግ
 ዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወንትፊላሳ ። ወጸሙ : በከመ : ዮቤሎሙ :
 ዮሐንስ ። ወእምኣመ : ኮነ : ኀወኃለነሐሴ : መሰጠሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ለኮሎ
 ሙ : ሐዋርያት : ኅበ : ሰማያት : ወርእይዋ : በሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግ
 ል : ማርያም : እንዘ : ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወእምላካ : በስብሐት : ማቢ
 ዩ : ወሰፍሐት : እደዋሃ : ወባረከቶሙ : ለእርድእት : ለለጅጅ : ወተፊሥሐት : ፊድፋ

1. ዘኢርእዩ : ወዘኢሰምዑ] P, O, A — ዘኢሰ" — ወዘኢር". — 1-3. ያቲክዙ... ትቲክዙ] A ያተ'... ት
 ተ". — 3. ለሰሙ] P ለኮልሰሙ. — 4. ፍቅርት] > P, O, A. — ib. ኦርኢክሙ] A ኦርእዮ". — 7. ለወርኃ] O,
 A ለ. — 8. ከመ] > P, O, A. — ib. እሎ] P, O, A እሎንተ. — 10. ወንትፊላሳ] P, O, A እንዘ :
 ትነብር : በየማነ : ወልዳ : ፍቁር : ወንትፊ" : ባቲ. — 11. ወእምኣመ] P, O, A ወሶበ. — ib. post ኮነ O, A
 add. ኣመ (O ከመ) ib. — post ስንሐሴ P, O, A add. ከመ : ዛቲ : ስለት. — 12. በሥጋሃ] A. —
 13-14. ወእምላካ — ለኦርድእት] ጅ A (ar. *واللهما بعباد عظيم ومدت يدها وبأركت على كل
 أوأحد واحد من التلاميذ*).

affligés de ce qu'ils n'avaient pas vu ni entendu ce que *Jean* avait vu (et en-
 tendu). Tandis que les apôtres étaient tristes, voici que Notre-Seigneur le
 Christ — gloire à Lui! — leur apparut, et leur dit : « Paix à vous, ô fils de la
 paix! Pourquoi êtes-vous tristes touchant le corps de ma Mère chérie *Marie*?
 Voici que moi-même je vais vous la faire voir, et vos cœurs se réjouiront. »
 Ayant dit cela, il remonta aux cieux, dans une grande gloire.

A 315 b.

Les apôtres demeurèrent une année entière (à attendre cette vision). Lors-
 que ce fut le premier (jour) du mois de Nabasé, *Jean* dit aux apôtres : « Venez,
 afin de jeûner pendant deux semaines, de prier Notre-Seigneur, et de le
 supplier, pour qu'il nous rende dignes, et qu'il nous fasse voir le corps de
 Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, et pour que nous nous réjouissions. » Ils jeû-
 nèrent, comme leur avait dit *Jean*. Dès que fut arrivé le 16 Nabasé, Notre-Sei-
 gneur le Christ ravit tous les apôtres aux cieux. Ils virent le corps de Notre-
 Dame la Sainte Vierge *Marie*, alors qu'elle était assise à la droite de son Fils
 chéri et de son Dieu, dans une grande gloire. Elle étendit ses mains, et bénit
 les disciples, un par un. L'âme des disciples se réjouit énormément. Notre-Sei-

ደ : ነፍሳተዎም : ለአርድእት : ወኮነ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ካወነ : ላዕለ : ሥጋው : ቅዱስ ። ወእስጢፋኖስ : ሊቀ : ዲያቶት : ተልእክ : ምስሌው : ወዮሐንስ : ያቤ : ቁመ : በፍርዖት ። ወካሎም : ሐዋርያት : ይቀውሙ : ዓውደ : ምሥዋዕ : ወኮነ : ፍሥሐ : ዓቢይ : በውእቱ : ጊዜ : ዘኢኮነ : ግሙራ : ከግዑ ። ወሶበ : ፈጸመ : እግዚእነ : ቅዱስ : ወዐቦው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ።

5

ወእምዝ : ዓርገት : እምቅድሜሆው : እንዘ : ትነብር : ላዕለ : ሠረገላ : ኪሩቤል ። ወዩቤላ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ንግርዮም : ለውሉድኪ : ሐዋርያት : ከመ : ያሱብኩ : ውስተ : ነሉ : ዓለም : በተዝካረ : ዕርገትኪ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። እስመ : ነሉ : ዘይገብር : ተ*ዝካረኪ : አነ : እደመስስ : ነሉ : ኃጣውኢው : ወአይፊራኢ : እሳተ : ግሙራ : እስመ : ምስረት : ትረክቦ : ለክሉ : ነፍስ : ዘደትዓቀብ : ወደነሥእ : እምሥጢራተ : ቅድሳት : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ዝውእቱ : ዕርገተ : ሥጋኪ : ውስተ : ሰማይ ። ወትቤሎ : እግዝእትነ : ማርያም : ናሁ : ኦወልድዮ : ነዋ : ርእዩ : በአዕድንቲዎም : ወሰምዑ : በእዘኒዎም : ወነሥእ : በእደዊዎም : ወርእዩ : መንክራተ : ካልኦነ : ዘዩዓቢ : እምዝንቱ ። ወእንዘ : ትትናገር : ድንግል : በዝንቱ : ወዐቦው : ሰላመ : ለሐዋርያት : ወተመዶጡ : ኅበ : ደብረ : ዘዩት ። ወንክነሰ : ያደልወነ : ኦኦኃዊነ : ፍቁራን : ከመ : ንግበር : ተዝካረ : ዕርገታ : ለእግዝእ

10

15

2. post ወዮሐንስ P, O, A add. ምስሌው. — 6. ወእምዝ — ኪሩቤል] > A [ar. ثم صعدت عن عرشهم وهي جالسة على المركبة الشاروبية]. — 8. በተዝካረ] P, O, A ተ'. — 11. እምሥጢራተ] P, A ምስ" (O — A). — 12. ሰማይ] P, O, A ሰማያት. — 13. ነዋ] > P, O, A. — 14-15. በዝንቱ] P, O, A በንተ (O add. ነገረ). — 16. ኦኦኃዊነ] P, O — ወዮ (A — A).

gneur le Christ célébra le Sacrifice de son corps saint; Étienne, le chef des diacres, le servit; Jean dit (aux apôtres) : « Tenez-vous dans la crainte. » Tous les apôtres se tinrent autour de l'autel. Il y eut à ce moment-là une grande joie, comme il n'y en avait jamais en. Lorsque Notre-Seigneur eut achevé le Sacrifice, il leur donna les Mystères saints.

Alors, (Marie) monta devant eux, en étant assise sur le char des Chérubins. Notre-Seigneur le Christ dit à Notre-Dame Marie : « Recommande à tes fils, les apôtres, de prêcher dans le monde entier la mémoire de ton Assomption, en ce jour. En effet, tout être qui fera ta mémoire, (sera sauvé); je lui effacerai moi-même tous ses péchés; il ne verra jamais le feu (éternel), car (ma) miséricorde atteindra toute âme qui se gardera (du péché) et recevra les Mystères saints en ce jour, c'est-à-dire (au jour) de l'Assomption de ton corps dans le ciel. » Notre-Dame Marie lui dit : « Voici, ô mon Fils, qu'ils ont vu de leurs yeux, ont entendu de leurs oreilles, et ont pris de leurs mains. Ils verront d'autres prodiges plus grands que celui-ci. » Pendant que la Vierge s'exprimait ainsi, (Notre-Seigneur) donna la paix aux apôtres, (qui) s'en allèrent au Mont des Oliviers. Quant à nous, ô nos chers frères, il faut que nous fassions

* P 203 B.

ትነ ፡ ማርያም ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሐሜት ። እስመ ፡ ይእቲ ፡ ትተነብል ፡
 በእንቲእነ ፡ ሦሎ ፡ ጊዜ ፡ ኅበ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎ
 ቱ ፡ ስብሐት ፡ ለኃለም ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ቅድስት ፡
 ድንግል ፡ ማርያም ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ኦሚን ፡ ወኦሚን ።

5 * [ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘበማኅፀና ፡ ተስፅለ ፡
 ዘሣረረ ፡ ምድረ ፡ ወሰማያተ ፡ ሰቀለ ።
 ማርያም ፡ እምድር ፡ አመ ፡ ተዓርግ ፡ ላፅለ ።
 ፀዳለ ፡ ሙብረቅ ፡ ቅድሚሃ ፡ አጽደለ ።
 ወበድኅሬሃ ፡ ወሀበ ፡ ነጎድጓድ ፡ ቃለ ።]

* A 145 a.

10 [ሰላም ፡ ለኪ ፡ ፅፀ ፡ ተአምር ፡ ወዘኖ ።
 ዘአስተርአይኪ ፡ በሲና ።
 በመዓዛ ፡ ወልድኪ ፡ ቅድው ፡ ወበምግባርኪ ፡ ጥዑመ ፡ ሄና ።
 አድማፅኪ ፡ ማርያም ፡ ወተጸኅኪ ፡ ልፅልና ።
 ኅበ ፡ ኢይክል ፡ በጸሐ ፡ ሕሊና ።]

15 [ሰላም ፡ * ለሥጋኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሠጣ ።

* O 68 b.

1. ማርያም] P. — 6. ወሰማያተ] A ወሰማየ፡ O om. ሰላም — ቃለ 1. 5-9 — 8. አጽደለ] A ጸደለ. — 12. ጥና] P ዜና. — 14. ኢይክል ፡ በጸሐ] O በጸሐቱ ፡ ኢይክል ፡ እግረ ፡ ልብ (A = P). — 15. ለ ሥጋኪ] P ለከርሥኪ.

la mémoire de l'Assomption au ciel de Notre-Dame *Marie* dans la joie et dans l'allégresse. En effet, elle intercède pour nous, à tout moment, auprès de son Fils chéri Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — à qui gloire à jamais! — Que l'intercession, la prière et la bénédiction de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* soient avec nous! Amen. Amen.

* [Je dis salut à celle dans le sein de laquelle s'est formé
 Celui qui a fondé la terre et suspendu les cieux!
 Lorsque *Marie* est montée de la terre là-haut,
 L'éclat de l'éclair a brillé devant elle,
 (Et) le tonnerre a donné (sa) voix derrière elle.]

* A 145 a.

[Salut à toi, arbre de miracles et de la (bonne) nouvelle,
 Toi qui es apparue sur le *Sinai*!
 Par le parfum de ton Fils pur et par ton œuvre à l'odeur suave,
 Tu as obtenu, *Marie*, et tu as été gratifiée de la hauteur (du ciel),
 Où la pensée ne peut pas parvenir.]

[Salut * à ton corps, que le Seigneur a ravi.

* O 68 b.

ለነፍስኪ : ባቲ : እንዘ : ይመስጣ ።
 ወለተ : ካፀናት : ማርያም : ፈጻሚተ : ቃላት : የውጣ ።
 አዕዳወ : ፍቅርኪ : በላዕሌየ : ይጽኦጣ ።
 ዕፍረተ : መዓዛ : በቅብዕ : ዘብዙኅ : ሢጣ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሊቀ : ሰ
 ማዕታት : እምህገረ : ፋርስ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ዘልዳ : በስብሐት : እስመ :
 ኅብረ : ፍልሰተ : ሥጋዑ : ምስለ : ፍልሰተ : ሥጋሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወበእን
 ተዝ : እለ : የአምሩ : ኪያሃ : አፍቅርቶ : ይስዕሉ : ሥዕሎ : ምስለ : ሥዕላ : ከመ :
 ይኩን : መርዕ : መድኃኒት : ለእለ : ይተነብሉ : በስሙ ። በረከቱ : ይኩን : ምስሌነ :
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

10

[ሰላም : ለጊዮርጊስ : ተውላጠ : የማሁ : ወሕማሙ ።
 እንተ : ተለዓለ : ሞገሰ : ስሙ ።
 በፍልሰተ : ድንግል : የም : ተቶስሐ : ፍልሰተ : ዓዕሙ ።
 እንዘ : ይብል : ከመ : ጸለየ : ኅቤሃ : ቀዲሙ ።

1. ይመስጣ] O, A ይመውጣ. — 6. ዘልዳ] P om. — 8. ኪያሃ : አፍቅርቶ] > A (O = P).
 — 11. ተውላጠ] P ተወለጠ. — 14. ከመ] A ስሙ. — ib. ኅቤሃ] A አሜን.

Alors qu'il ravissait ton âme avec lui!
 Fille de prêtres, *Marie*, accomplissant les dix paroles (le Décalogue) ¹,
 Que les mains de ton amour préparent pour moi
 Un parfum odoriférant, (fait) avec une huile de grand prix!]

[En ce jour aussi est la translation avec gloire du corps de saint *Georges*, chef des martyrs, du pays de *Perse* dans l'église de *Lydda*. En effet, la translation de son corps est associée à l'Assomption du corps de Notre-Dame *Marie*. C'est pourquoi ceux qui ont connu son amour pour (*Marie*) ont peint son image avec l'image (de *Marie*), afin qu'il fût le port du salut pour ceux qui intercèdent en son nom. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Georges*! En récompense de ses travaux et de ses souffrances,
 La grâce de son nom est élevée.
 La translation de ses os est mêlée à l'Assomption de la Vierge aujourd'hui,
 Car il disait, lorsqu'il priait jadis (*Marie*) :

1. Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 1076.

ውስተ : ፍልሰትኪ : ደምርኒ : እሙ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ነነ : ጊጋር : መስፍነ : ሶርያ : ወምክንያተ : ስ
 ምዑስ : እንዘ : ሀሎ : እግዚእነ : ምስለ : እሙ : ማርያም : ውስተ : አድባረ : ሊባኖ
 ስ : ሶበ : ስምዓ : ከመ : ይፈቅድ : ሄሮድስ : ይቆግቶሙ : ወደቅተሎሙ : ለአከ : ኅበ.
 5 ሆሙ : ሰብአ : አፍራስ : ከመ : ይትገኝሎ : እምህየ : ወበእንተ : ዝንቱ : አኃዞ : ሄሮ
 ድስ : ወከጫኖ : በዘዘ : ዘአሁ : ነኝነ : ወመተረ : ነሎ : መለያልደሁ ። ወእምዝ : አ
 ስተርአዮ : እግዚእነ : አደሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወወሀዕ : ከዳ³ነ : ለዘያ⁴ * P 204 a.
 ጼውዕ : ስሞ : ወደገብር : ተዝካሮ : ወለዘደጽሕፍ : ገድሎ : ከመ : ደግበር : ሎሙ :
 ምሕረተ : ወእምዝ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወተከለለ : በጅአክሊላት ። በረከቱ :
 10 ተሀሎ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለከ : መስፍነ : ሶርያ : ጊጋር ።
 እንተ : አምተረከ : ሄሮድስ : ለኅበ : ብዙኅ : ምታር ።
 እስከ : ተካዩደከ : ለከ : እግዚአብሔር ።
 ከመ : ይድኅን : ብእሲ : በዕለተ : ምንዳቤ : ወዓዕር ።
 15 ተዝካረ : ዘአከ : ዘገብረ : በምድር ።]

3. አድባረ] A ደዘረ (O = P). — 4. ስምዓ — ይፈቅድ] A ፈቀደ. — 8. ወለዘደጽሕፍ] O ወዘ' A ወደ". — 11-15. ሰላም — በምድር] — O.

« Associe-moi, Mère, à ton Assomption. »]

[En ce jour aussi est le martyre de *Gigâr*, préfet de *Syrie*. La cause de son martyre, (la voici). Tandis que Notre-Seigneur se trouvait avec sa Mère *Marie* dans les montagnes du *Liban*, lorsque (*Gigâr*) eut appris qu'*Hérode* voulait les cerner et les tuer, il envoya vers eux des cavaliers, (pour les avertir) de s'éloigner de là. C'est pourquoi *Hérode* l'arrêta, lui infligea divers supplices, et lui trancha tous les membres. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à (*Gigâr*), et lui donna la promesse [*kidân*] que (lui-même) ferait * P 204 a
 miséricorde à celui qui invoquerait son nom, ferait sa mémoire, (ou) écrirait son combat. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Il fut couronné de trois couronnes. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles ! Amen.]

[Salut à toi, préfet de *Syrie*, *Gigâr*,
 Qu'*Hérode* a fait couper en de nombreux morceaux,
 En sorte que le Seigneur t'a promis
 Que (tout) homme qui ferait ta mémoire sur terre,
 Serait sauvé, au jour de l'affliction et du tourment !]

በስመ : ኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኦሐዳ : አምላክ ።

አመ : ኀወጊለከሐሴ : ምንባብ ።

[በዐቲ፡ ፅለት፡ ስምዓ፡ ኮነ፡ እንጣዎስ፡ አሞራዊ፡ ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ ቅድ
መ፡ ዓላዌ፡ ወኢያአምሮ፡ ለክርስቶስ፡ ዳኢሙ፡ ያስተሐምም፡ ለአስተጋብአ፡ ንዋዩ፡
ወበጸሐ፡ ሀገረ፡ ደማስቆ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቱዎድሮስ፡ ምሥራቃ
ዊ፡ እንዘ፡ ሀለዉ፡ ሕዝብ፡ ገቡአን፡ ወኮነት፡ ፅለተ፡ በዐሎሙ፡ ወበዊአ፡ አውዓ
የ፡ ንዋዩ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወሰበረ፡ መስቀለ፡ ወሶበ፡ ዓርገ፡ ተስላሰ፡ ርአየ፡ በ
አፅድንቲሁ፡ እንዘ፡ ይወርድ፡ አሕፃ፡ አሳት፡ እምሰማይ፡ ወይነድፎሙ፡ ለኩሎሙ፡
ሐራሁ፡ ወሎቱኒ፡ ነደፈቆ፡ አሐቲ፡ ሐፅ፡ የማነ፡ ገቦሁ፡ እስከ፡ ተፅፅረ፡ ወአንጸፍጸ
ፈ፡ ሐፉ፡ ወጸርሐ፡ እምፅመቀ፡ ልቡ፡ እንዘ፡ ይበከ፡ ወደብል፡ አመንኩ፡ ብከ፡ ኢ
የሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወልድ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ቅዱስ፡ ቱዎድሮስ፡ ወበሥላሴከ፡
ቅድስት ። ወተካየዶ፡ በነፍሱ፡ ከመ፡ ኢያምልክ፡ ባፅዶ፡ አምላክ፡ እምዝ፡ ዳግመ፡
ወክርስቲያንስ፡ ሀለዉ፡ ውስተ፡ ቅዳሴ፡ ኢያአመሩ፡ ዘኮነ፡ ወሰሚያሙ፡ አንከሩ፡
ፈድፋድ፡ ወተወሰከ፡ አሚኖቶሙ፡ ወሐዊሮ፡ ቅዱስ፡ እንጣዎስ፡ ኀበ፡ ጳጳስ፡ ዘስ

5. ሦአ] P መ". — *ib.* ክርስቲያን] P — ገ. — 6. ገቡአን] *ita* P et A; O — ገ. — 9. ነ
ደፈቆ] A — ፎ; O — ፈቆሙ. — 10. እምፅመቀ] O, A እምፅመቀ. — 11. ወበሥላሴከ] A — ሴ (O
= P). — 14. አሚኖቶሙ] A ገደማኖ'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 17 NAIASÈ 23 août.

[En ce jour est le martyre de *'Entawos l'Amorrhéen*. Ce saint fut d'abord un
impie. Il ne connaissait pas le Christ. Il s'occupait au contraire d'amasser des
richesses. Étant arrivé à la ville de *Damas*, il entra dans l'église de *Théodore*
l'Oriental, alors que le peuple était réuni, et que c'était un jour de fête. Lors-
qu'il fut entré, il incendia le mobilier de l'église, et brisa la croix. Quand il fut
monté à un étage, il vit de ses yeux des flèches de feu en train de descendre
du ciel et de percer tous ses soldats. Une flèche lui perça aussi le côté droit,
en sorte qu'il était torturé (par la douleur) et que la sueur lui dégouttait.
Il s'écria du fond de son cœur, en pleurant, et en disant : « Je crois en toi,
Jésus-Christ, Fils du Seigneur, Dieu de saint *Théodore*, et en ta Trinité Sainte. »
Il promit à (*Jésus-Christ*) dans son âme qu'il n'adorerait plus désormais d'autre
Dieu. Les chrétiens, eux, se trouvaient au Sacrifice; ils ne savaient pas ce
qui s'était passé. L'ayant appris, ils furent extrêmement étonnés, et leur foi
s'accrut. S'en étant allé vers le patriarche, appelé *Abba Élie*, saint *'Entawos*

ሙ : አባ : ኤልያስ : ወነገር : ሁሉ : ዘካሪ : ወሰአሉ : ከመ : ያጥምቆ : ጥምቀተ : ክርስቲና ።

ወሶበ : ጸለየ : ጳጳስ : ውስተ : ማየ : ምጥማቅ : ወረደ : ግምድ : ብርሃን : ከመ : ቀሥተ : ደመና : እንዘ : ይሬእይዎ : ሁሉ : ሕዝብ : ወተጠምቀ : ቅዱስ : እንጣዎስ :
 5 ወእለ : ምስሌሁ : እምአይሁድ : ወአረጣ : መጠነ : የየጌጃጃወጃወተመጠወ : ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ : ሎቲ : ከብሐቲ ። ወይቤ : ቅዱስ : እንጣዎስ : ዘንተ : እንዘ : አነክር : ርአኩ : በንዋም : ብእሲተ : ብርሀተ : ወአኅዙተኒ : እደያ : ወወሰደተኒ : ኅበ : ምሥዋፅ : ወአቅረበተኒ : በእደሃ : ወእምዝ : ሐርኩ : ኢየሩሳሌም : ወተመጠውኩ : ሥጋሁ : ወደሞ : ለክርስቶስ : ወካፅበ : ርአኩ : በውስተ : ምሥዋፅ : በግዳ : ፀዓዳ :
 10 ወሶበ : ሐረዶ : ካህን : በዕርፊ : መስቀል : ወተሠውጠ : ደሙ : ውስተ : ጽዋፅ ። ወሶበ : ተመጠውኩ : ሥጋሁ : ለክርስቶስ : ኮነ : ኅብስተ : ንጹሐ : ወደሙኒ : ኮነ : ወይነ : ኅሩየ ። ወእምዝ : እንዘ : የሐውር : ደማስቆ : አኅዝም : ደቁቀ : አሞሬዎስ : ወወሰድዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወሶበ : አእመረ : ንጉሥ : ከመ : ጸንዓ : በሃይማኖተ : ክርስቶስ : አዘዘ : ያጽፍፅዎ : አፉሁ : በዘርቡን : እስከ : ተዘርወ : ጥረሱሁ : ወመልአ : አፉሁ : ደመ ።
 15

ወእምዝ : አሰርዎ : ውስተ : ኅርወተ : ጉን * ድ : እስከ : ጂመዋፅል : እንበለ : ማይ . ጥ P 204 b.

5. post ምስሌሁ A add. እለ — ፲ወጃ። O ፳ወጃ። — 6. ወደሞ] P. O — ሙ. (A እምሥ" : ወደሙ). — ib. ዘንተ : እንዘ] O. A እ" : ዘ". — 7. ርአኩ] — P. — ib. ወአኅዙተኒ : እደያ] A እንዘ : ተአሳዘኒ : በእ" (O — P). — 9. ወደሞ] P ወደሙ. — 11-12. ወይነ : ኅሩየ] A ጸሩየ : ሠ" (O — P). — 14. ተዘርወ.] P — ረሙ. A — ርኩ (!).

lui raconta tout ce qui s'était passé, et lui demanda de le baptiser du baptême chrétien.

Lorsque le patriarche eut prié sur l'eau du baptistère, une colonne de lumière, comme l'arc-en-ciel, descendit, alors que tout le peuple la vit. Saint 'Entâwos fut baptisé, ainsi que ceux qui étaient avec lui : Juifs et païens, au nombre de 10.798. Ils reçurent le corps et le sang du Christ — gloire à Lui! Saint 'Entâwos dit les (paroles suivantes) : « Alors que j'étais étonné, j'ai vu dans (mon) sommeil une femme lumineuse. Elle me prit (par) la main, me conduisit à l'autel, et me fit approcher de sa main. Ensuite, j'allai à Jérusalem, et je reçus la chair et le sang du Christ. De plus, je vis sur l'autel une brebis blanche. Lorsque le prêtre l'eut immolée avec la cuiller de la communion, son sang se répandit dans le calice. Lorsque je reçus la chair du Christ, c'était un pain pur; son sang aussi était un vin de choix. » Puis, tandis qu'il allait à Damas, les Amorrhéens le prirent, et le conduisirent vers le roi. Lorsque le roi sut qu'il était ferme dans la foi du Christ, il ordonna qu'on le frappât (sur) la bouche avec le talon (d'une chaussure), en sorte que ses dents furent brisées, et sa bouche remplie de sang.

Ensuite, on l'attacha dans le creux d'un * tronc (d'arbre), pendant sept * P 204 b.

ወእክል ። ወአውፅእም ፡ እምሆሮ ፡ ወወደደም ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ዘፍሉሕ ፡ ገሳ ፡ ወተ
 ዩ ፡ ወዝፍት ፡ ወስብሕ ፡ ወወፅእ ፡ እምኒው ፡ ዓና ፡ መዓዛ ፡ ሠናዩ ። ወሶበ ፡ ርእዩም ፡
 ሐራ ፡ ረኩብም ፡ እንዘ ፡ ዩዲሊ ፡ ቀዊሞ ፡ ማእከለ ፡ እሳት ፡ ወወሰድም ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡
 ወዩቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ማእዜ ፡ ተመዐርከ ፡ ኃይለ ፡ ሥራዩ ። ወዩቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ስራዩ
 ሰ ፡ ኢየአምር ፡ * ዳእሙ ፡ አስተኃፍረከ ፡ በኃይለ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎ 5
 ቱ ፡ ስብሐት ። ወመሊኦ ፡ መዐተ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ዩምተፋ ፡ ርእሶ ፡ በሰዩፍ ። ወቀዊ
 ሞ ፡ ቅዱስ ፡ እንጣዎስ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊው ፡ ወአማኅዐን ፡ ነፍሶ ፡ ኅ
 በ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእንዘ ፡ ዩዲሊ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ እምሰማዩ ፡ ዘዩብል ፡ ነዓ ፡ ገብ
 ርዩ ፡ በሰላም ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአስጠፋኖስ ፡ ወራጺሞ ፡ ጸሎቶ ፡
 መተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰዩፍ ፡ ወራጺሞ ፡ ስምዖ ፡ አስተርአዩ ፡ እምሥጋው ፡ ተአም 10
 ሬት ፡ ወመንክራት ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቀኅ ። እግዚአብሔር ፡ ዩምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንጣዎስ ፡ ለሃይማኖቱ ፡ ዘአጽደላ ።
 እምነ ፡ ኦርዮሬስ ፡ ወኤብላ ።

1. ወአውፅእም] O ወአውፃእሙ. — ib. ገሳ] ita P et O: A ሰገላ. — 5. እግዚእ] O እግዚአብሔር.
 A እግዚእነ. — 6. መመሊኦ — ንጉሥ] O መመልኦ ፡ ኅ'' ፡ ሠ''. A ወተመልኦ ፡ ሠ''. — ib. አዘዘ] O.
 A ወአ''. — 9. ወራጺሞ] A ወሶበ ፡ ጸጸሙ. — 14. ወኤብላ] O, A ወአ'' Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 744.

jours, sans (lui donner) d'eau, (ni) de nourriture. Ou le tira de là, et on le
 jeta dans une (fournaise) de feu, (remplie) de poix, de soufre, de résine et
 de graisse bouillants. Il en sortit une odeur (et) un parfum suaves. Lors-
 que les soldats le virent, ils le trouvèrent en train de prier, en se tenant
 debout au milieu du feu. Ils le menèrent vers le roi. Le roi lui dit : « Quand
 as-tu appris l'art de la magie? » Le saint lui dit : « Je ne connais pas la
 magie, * mais je te confonds par la puissance du Seigneur *Jésus-Christ* — gloire
 à Lui! » Rempli de colère, le roi ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive.
 Saint *'Entavos*, se tenant debout du côté de l'Orient, étendit ses mains, et
 remit son âme au Seigneur. Tandis qu'il priait, une voix vint du ciel, qui
 disait : « Viens, mon serviteur, en paix, afin de te reposer avec *Georges* et
Étienne. » Lorsque (le saint) eut achevé sa prière, le soldat lui coupa la tête
 avec le glaive. Lorsqu'il eut consommé son martyre, des miracles et des
 prodiges innombrables apparurent par son corps. Que le Seigneur ait pitié
 de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *'Entavos*, qui a fait briller sa foi
 Plus que l'*Orydrès* [le soleil] et l'*Éblà* [la lune]!

ከመ : አትትጋግጦል : ነፍሱ : እግዚአብሔር : ሶበ : ተግሣላ ።
 በሐፀ : እሳት : ቀዲሙ : አቀሳሳ ።
 ወበጠለ : ምሥዋዕ : ካዕበ : ለሊሁ : አጥለላ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዔ : ነነ : አክራጥስ : እኅወ : እንጣዎስ ። እግዚአብ
 5 ሔር : ያምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለአክራጥስ : ዘረጸመ : በድረ ።
 እምነ : እንጣዎስ : ድኅረ ።
 ሶበ : ለሊሁ : ያቤሎ : አመ : በሰይፍ : ተመትረ ።
 ሰግዕታተ : ወልድ : እንተ : ያነሥኡ : ክብረ ።
 10 አፋዩኒ : አይክል : ነገረ ።]

1. ሶበ] P om.

Lorsque le Seigneur eut pitié de son âme, afin qu'elle ne se perdît pas,
 Il le blessa d'abord par une flèche de feu,
 (Puis) il l'humecta aussi lui-même par la rosée de l'autel.]

[En ce jour aussi est le martyre de 'Akrîtes, frère de 'Entâros. Que le Sei-
 gneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à 'Akrîtes, qui a accompli (sa) course
 Derrière 'Entâros.

Lorsque (ce dernier) lui a dit lui-même, lorsqu'il fut décapité par le
 glaive :

« Ma bouche ne peut pas exprimer
 La gloire que reçoivent les martyrs du Fils! »]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ፲፯ለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ሰማዕት : በእምህገር : ንኡስ : እንተ : ስ
 ማ : መኑማ : እምደወለ : አብሱ : እምደቡብ : ግብጽ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አብዊሁ :
 ክስርሱቲያን : ፈራሀያን : እግዚአብሔር : ወወለዳ : እምቅድሚሁ : ፲አዋልደ ። ወሶብ :
 ልሀቃ : ንስቲተ : ወሀብምን : ኃብ : ደብረ : ደናግል : ከመ : ደምሀርምን : ወደሕዕንም
 ን : በፈሪግ : እግዚአብሔር : ወተምህራ : መጻሕፍተ : ብዙኃተ : እመጻሕፍተ : ቤተ :
 ክርስቲያን : ዙባሊት : ወሐዳስ ። ወሶብ : ፈቀዳ : አብዊሁን : ከመ : ደሚጥምን : እም
 * A 316 a. * ኃብ : ደናግል : ወአፈቀዳ : ከመ : ደትመዩጣ : አላ : መጠዋ : ርእሶን : መርዓታተ :
 ለክርስቶስ ። ወሐዘኑ : በእንተ : ፍልጠቶሙ : እምኔህን : ወናዘመ : እግዚአብሔር : 10
 * O 69 a በዝንቱ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ወተፈሥሐ : ቦቱ ። ወሶብ : ኮነ : * መዋዕሊሁ : ፯ዓመተ :
 ፈነውም : ኃብ : ሀገረ : አብሱ : ከመ : ደትመሀር : ጥበብ : ወተምህረ : ነሎ : ትምህር
 ተ : ወኮነ : ፍጹመ : በነሎ : ጥብብ ። ወኮነ : አቡሁ : ደፌንም : ከመ : ደርእዩ : ንዋ
 ዮ : ወጥራቶ : ወእንስሳሁ : ወአባግሤሁ ።

ወሀሎ : በኃብ : አቡሁ : ፮አረጋግ : ኖላዌ : አባግዕ : ወኮነ : ደጉብር : ትሩፋተ :

2. በዛቲ : ዕለት] P, O, A ወሰ'' : ዕ'' : ካዕብ. — በእምህገር] A — ረ. — ኃ. መኑማ] P ማ'. — ib. አብሱ] P, O አቡስ, A አቡስ (ar. ١٠٠) : cf. Amélineau, *La géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, p. 238). — ib. እምደቡብ] P, O, A ሰእ''. — 5. — ክርስቲያን] O, A — ነ. — 8. ወሐዳስ] P, O, A ወሐዳስ. — 10. ፍልጠቶሙ] P, O — ቶን (sic). — ib. ወናዘመ] A — ሁን. — 11. post ቦቱ P, O, A add. ወወለ ደዎ. — 12 አብሱ] P, O, A አሙሱ (v. supr.). — ib. ደፌንም] A ደፈ'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 18 NIASÉ (24 août).

En ce jour est saint Jacques, martyr, d'une petite ville appelée Manoug, du district de 'Abson, au nord de l'Égypte. Les parents de ce saint étaient chrétiens (et) craignaient le Seigneur. Ils engendrèrent trois filles avant lui. Lorsqu'elles eurent grandi un peu, ils les donnèrent à un couvent de vierges, afin qu'on les instruisit, et qu'on les élevât dans la crainte du Seigneur. Elles étudièrent la plupart des livres de l'Église, et (les Écritures) de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Lorsque leurs parents voulurent les ramener de
 * A 316 a ' chez les vierges, elles ne voulurent pas revenir, mais elles se donnèrent
 * O 69 a comme épouses au Christ. (Les parents) s'attristèrent de leur séparation d'avec elles. Le Seigneur les consola, (en leur donnant) saint Jacques, (dont)
 ils se réjouirent. Lorsqu'il fut ' âgé de six ans, ils l'envoyèrent à la ville de 'Abson, afin qu'il fit ses études. Il étudia toute doctrine, et devint parfait en toute science. (Ensuite), son père l'envoya voir ses biens, ses richesses, ses animaux, et ses moutons.

Il y avait chez son père un vieux père. Il pratiquait de nombreuses

ብዙኃተ ፡ * ወይወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በመዋዕለ ፡ ክረምት ፡ ወይቀውም ፡ * P 205 a.
 ውስቲታ ፡ እንዘ ፡ ይጸሊ ፡ ነላ ፡ ሌሊተ ። ወነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ይገብር ፡
 በከመ ፡ ይገብር ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ኖላዊ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ። ወሶ
 በ ፡ አምጽአ ፡ ሰይጣን ፡ ምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነኑ ፡ ብዙኃን ፡ ክርስ
 ቲያን ፡ ሰማዕተ ፡ መጠም ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ አባግን ፡ ለአቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡
 ወሐረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕት ። ወሰአሎ ፡ ያዕቆብ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይኣድኅ ፡ ወይ
 ሐር ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ወይትመየጥ ። ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ረከብም ፡ ለ
 መከራንን ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ይካንኖ ፡ ለዩስጦስ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ዘኃደገ ፡
 መንግሥቶ ፡ ወነነ ፡ ሰማዕተ ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ለያዕቆብ ፡ ርአ ፡ አወልድዮ ፡ ለእ
 መ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ወወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ኃደገ ፡ እምኔሁ ፡ መንግሥተ ፡ ዝንቱ ፡
 ዓለም ፡ ወተለም ፡ ለክርስቶስ ። ወአፍለጥም ፡ እምበእሲቱ ፡ ወእምወልዱ ፡ ወፈድፋድ
 ሰ ፡ ንሕነ ፡ ነዳያን ፡ ተናዘዝ ፡ አወልድዮ ፡ ወኢትሕዝን ፡ በእንተ ፡ ፍልጠትክ ፡ እምኦበ
 ዊክ ። ወእምዝ ፡ ቀርቡ ፡ ኅበ ፡ መከራንን ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሚያ

1. ብዙኃተ] P — ኃ. — 2. ነላ ፡ ሌሊተ P, O, A ante እንዘ (O ነላ ፡ ውስቲታ ፡ ሌ"). — 3. ይገብር
 — ኖላዊ] O ይገብር] sic ያዕቆብ (sic) በከመ ፡ ይገ" ፡ ው" ፡ አረ" ፡ ኖላዊ ፡ አባግዕ. A በከመ ፡ ይገ" ፡ ው" ፡
 አረ" ፡ ኖ" ፡ አባ" ፡ ይገብር (P — A sed habet ኖላዊ ፡ አባ"). — 4. ወነኑ — ክርስቲያን] P, A (O
 — A). — 5. ሰማዕተ] P, O, A — ታተ. — 6. ወሰአሎ] P, A ወተሰአሎ (O = A). — 8. ለዩስጦስ]
 A ለዩስጦስ. — 10. ወወልደ ፡ ንጉሥ] P, O, A. — 11. ወአፍለጥም] P, O, A ወፈ". — ib. ወእ
 ምወልዱ] P, O, A — ውሐዱ. — 12. ፍልጠትክ] P, O, A ተፈልጠትክ (O — ጠቱ!). — 13. ወተአም
 ኑ ፡ በእ'] P, O, A — መኑ ፡ በከመ ፡ እ". — ib. post ክርስቶስ P, O, A add. ሎቱ ፡ ስጠሐት (et ita infra).
 — ib. ቅድሚያ] P, O, A ሰቅ".

vertus. * Il descendait dans une citerne, (remplie) d'eau, à l'époque de l'hiver, * P 205 a.
 et il s'y tenait debout, en priant toute la nuit. Saint Jacques fit comme ce
 vieux pâtre faisait. Il continua (à faire) ainsi, pendant de nombreux jours.
 Lorsque Satan fit venir la persécution contre le peuple des chrétiens, et que
 beaucoup de chrétiens devinrent martyrs, le vieillard remit les moutons au
 père de saint Jacques, et s'en alla, pour devenir martyr. Jacques demanda à
 son père de lui permettre de s'en aller avec le vieillard; (il l'assura) qu'il
 reviendrait. Lorsqu'il fut parti avec lui, ils trouvèrent (tous deux) un juge dans
 la Haute-Égypte, en train de supplicier Justus, le fils d'un roi, qui avait abandonné
 sa royauté et devenait martyr. Le vieillard dit à Jacques : « Vois, ô mon
 fils, parce que ce roi et (ce) fils de roi a abandonné (loin) de lui la royauté de ce
 monde, et a suivi le Christ, on l'a séparé de sa femme et de son fils. A plus
 forte raison (fera-t-on) pour nous (qui sommes) pauvres. Console-toi, ô mon
 fils, et ne t'attriste pas au sujet de ta séparation d'avec les parents. »
 Puis ils s'approchèrent du juge, confessèrent devant lui Notre-Seigneur le

ሁ : ወረገመ : አማልክተሁ ። ወከነሃኖ : ለውኦቱ : አረጋሚ : ወመተረ : ርአሶ : ፍጡን : ወኮነ : ሰማዕተ ።

ወለቅዱስስ : ያዕቆብ : ከነሃኖ : ነኑነኔ : ዓቢዮ : ወጥሠር : በጥብጣቤ : ዘአልሀም ት ። ወእምዝ : አርሰነ : እብነ : በአሳት : ወአንበሮ : ዲ* በ : ክርሠ : ወአንሥኦ : አዕ ዩንተሁ : ቅዱስ : ኅበ : ክርስቶስ : ወጸለዮ : ወዩቤ : ኦእግዚእዮ : ወአምላኪዮ : ኢዮ 5 ሱስ : ክርስቶስ : ርድአኒ : ውስተ : ዝንቱ : ምንዳቤ : ወአድኅኖ : እግዚእነ : እምውኦ ቱ : ነኑነኔ : ወአንሥኦ : ጥዑዮ : ዘእንበለ : ሙስኅ ። ወእምዝ : ረሰዮ : ውስተ : ሠቀ : ጸጉር : ወወገሮ : ውስተ : ባሕር : ወአዕረጎ : መልአክ : እግዚአብሔር : እምባሕር : ጥዑዮ : ዘእንበለ : ሙስኅ ። ወቆመ : ቅዱስ : ቅድመ : መከራንን : ወረገሞ : ወረገመ : ጣዖታተሁ : ርኩሳተ ። ወተምዓ : ላዕሌሁ : መከራንን : ወረገም : ኅበ : መከራንን : ራረ 10 ማ : ወከራንንም : በሀዮ : ነኑነኔ : ዓቢዮ : ወመተሩ : ልሳኖ : ወመልሔ : አዕዩንተሁ : ወ ከራንንም : ውስተ : መንከራኑራት : ወወሰኛ : ነሉ : ሥጋሁ : በመዋስርት : እስክ : ተ ሰጥቀ : ነሉ : አባሉ : ወኮነ : ዩመ : ዩውሕዝ : ዲበ : ምድር : ከመ : ማዩ ። ወወረደ : * A 316 b. መልአክ : እግዚአብሔር : ሱርያል : ወአድኅኖ : ወራወሰ : ቍሰላተሁ ። ወዕ* በ : ዩክ መ : መከራንን : እምነኑነኔሁ : አዘዘ : ወመተሩ : ርአሶ : በሰዩፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስ 15

1-2. ante ፍጡን P, O add. በሰዩፍ (A om. même ፍጡን). — 3-4. ዘአልሀምት] P, O, ዘሐብል, A ሐብል. — 5. post ቅዱስ O, P add. ያዕቆብ. — ib. ወጸለዮ] > A; P, O > ወ. — ib. ወአም ላኪዮ] > P, O et post ክርስቶስ add. ለነ : ስብሐት; A > ኦእግ — ነሮ" (5-6). — 6. ውስተ] P, O, A በሠ. — 9-10. ወረገሞ — ጣዖታተሁ] P, O ወረገመ : ጣዖ; A ወረገሞ : ለውኦቱ : ወለአማልክተሁ. — 10. ርኩሳተ] P, O, A ርኩሳት. — 10-11. ራረማ] P, O, A ራረማ (et sic infra). — 11. ወከራንንም] P, O, A — ጥ. — ib. post አዕዩንተሁ P, O, A add. ወተራንተሁ. — 12. መንከራኑራት] P, O, A — ራኑር. — 15. መመተሩ] P, O, A ይምትሩ.

Christ, et maudirent ses (faux) dieux. (Le juge) supplicia le vieillard, et lui coupa la tête vivement. (Le vieillard) devint martyr.

Quant à saint Jacques, (le juge) lui infligea un grand supplice : il le flagella avec des lanières de bœuf; puis il fit rougir une pierre au feu, et la plaça sur son ventre. Le saint leva ses yeux vers le Christ, pria, et dit : « O mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ, secours-moi dans ce supplice. » Notre-Seigneur le délivra de ce supplice, et le fit se lever sain et sauf, sans lésion. Ensuite, (le juge) le mit dans un sac de poil, et le jeta dans la mer. L'ange du Seigneur le fit monter de la mer sain et sauf, sans lésion. Le saint se tint debout devant le juge, le maudit, et maudit ses idoles impures. Le juge se mit en colère contre lui, et l'envoya au juge de Faramâ. Là on lui infligea un grand supplice : on lui coupa la langue; on lui arracha les yeux; on le supplicia dans les roues; on lui scia tout le corps avec des scies, au point que tout son corps était en morceaux, et que son sang coulait sur la terre, comme de l'eau. L'ange du Seigneur Souryâl descendit, le délivra, et guérit ses blessures. * Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. (Le saint) reçut la couronne du martyr dans le royaume

* A 316 b.

ምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኮኑ : ምስሌሁ : ጀሰማዕታት : ካልአን : እንዘ : ሀሎ :
 ውስተ : ሀገረ : ፈረማ : ወእሙንቱ : ኡብርሃም : ወዮሐንስ : ዘእምሱብአ : ሀገረ : ገም
 ኑዲ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ወበጸሎቶ
 ሙ : ለእሉ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ኡብርሃም : ወዮሐንስ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ም
 5 ስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለያዕቆብ : ጸዋሬ : ጥቡብ : እምንእሱ ።
 ከመ : ተምህረ : በምድረ : ኡብሱ ።
 እብነ : ርሱ * ነ : ዘአንበረ : በዲብ : ከርሙ ።
 ሰላም : ለዮሐንስ : ወለኡብርሃም : መዋርሱ ።
 10 እለ : ምስሌሁ : ኅቡረ : እምግለም : ፈለሱ ።]

* P 205 b

[ሰላም : ለአረጋዊ : ለሕሊናሁ : ዘአዕረጎ ።
 ሕሊና : መላእክት : ለተዛውጎ ።
 በብሂለ : ነገር : ም * ስሌሁ : ለያዕቆብ : እስከ : መዘጎ ።
 ወልደዮ : ርኢ : ከመ : ጸረ : ለስቃዮ : ስምዕ : ጹጎ ።
 15 ዘመጠነዝ : መንግሥተ : ዮስጦስ : ኃዲጎ ።]

* A 146 a

7. በምድረ] A እምደብረ. — 9. መዋርሱ] O, A ዋርሱ. — 12. ሕሊና — ለተዛውጎ] O, A ዘተለወ : ሕጎ = ለእግዚአብሔር : በእያንተጎ.

des cieux. Il y eut avec lui deux autres martyrs, pendant qu'il se trouvait à la ville de *Faramâ* : ce furent *Abraham* et *Jean*, qui (faisaient partie) des gens de la ville de *Gamnoudi*. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de saint *Jacques* et par la prière des saints martyrs *Abraham* et *Jean*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Jacques*, possédant la sagesse dès sa jeunesse,
 Selon qu'il fut instruit dans la terre de *'Absou*!
 (Le juge) lui mit une pierre * ardente sur le ventre.
 Salut à *Jean* et à *Abraham*, ses cohéritiers,
 Qui conjointement avec lui ont émigré de (ce) monde!]

* P 205 b

[Salut au vieillard qui a élevé ses pensées
 Pour s'associer aux pensées des anges,
 En sorte qu'il ravit *Jacques* * avec lui, en disant (cette) parole :
 « (O) mon fils, vois comment *Justus* a supporté la cruauté des tortures
 du martyr,
 « Après avoir abandonné une aussi grande royauté! »]

* A 146 a

በስመ : ኡብ : ወወልደ : ወመንፊስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፱ለኒሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : ኡብ : ቅዱስ : አባ : አልስክንድርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ
 ሀገረ : ቍስጥንጥንዩ ። ዝንቱ : ኡብ : ኮነ : ቅዱስ : ወክቡረ : ወበጽሖ : ምንዳቤ : ብ
 ዙኅ : እምሕዝብ : አርዮስ ። ወቦመዋዕሊሁ : ሐደሰ : አባ : አትናስዮስ : ግዙዩ : ለአር 5
 ዮስ : ወሰደዶ : ወሰደዶሙ : ለሕዝቡ : እምውስተ : ኡብይተ : ክርስቲያናት : ዘሀገረ :
 አስክንድርድ ። ወሖረ : አርዮስ : ኅብ : ሀገረ : ቍስጥንጥንዩ : ወቦአ : ኅብ : ንጉሥ :
 ቄስጠንጢኖስ : ወልደ : ቄስጠንጢኖስ : ጻድቅ : ወአስተዋደዮ : ለቅዱስ : አትናስዮስ
 ስ : በኅብ : ንጉሥ ። ወሶብ : ኢረከብ : በኅቤሁ : ዕረፍተ : ሰአሎ : አርዮስ : ለንጉሥ :
 ከመ : ዩአዝዝ : ለዝንቱ : ኡብ : አልስክንድርስ : ከመ : ያትወከፎ : ምስለ : ካህናት ። ወ 10
 ፊነወ : ንጉሥ : ለዝንቱ : ኡብ : ወኡባጽሖ : ወደቤሎ : አስመ : ናሁ : አትናስዮስ : ተ
 ዐደወ : ትእዛዘነ : ወኢተወክፎ : ለአርዮስ ። ወአንተሰ : ተአምር : ከመ : ንሕነ : ዘ
 ሢምናክ : ኢትትዐደው : ትእዛዘነ : አላ : አሁኒ : ልብዩ : ወፍትኖ : ለአርዮስ ። ወአው

3. አልስክንድርስ] P, O አሐ : አሐ" A አሐ" (*infra* etiam = P, O) et *ita infra*. — 4. ቅዱስ : ወ] > P, O, A. — 4-5. ግዙዩ] > P, A (O = A). — 5. አትናስዮስ] P, O, A — ናቲዎስ et *sic infra*; *varius* — ናቲዮስ. — *ib.* ግዙዩ] A — ቱ. — 6. ወሰደደሙ] P, ወአአተደሙ; O, A ወአአተደ. — 8. ጻድቅ] > P. — *ib.* ለቅዱስ] A ለአባ, P ለቅ" : አባ. — 9. በኅብ] P, O, A ኅብ. — 10. ለዝንቱ] P, O, A ላእካነ : ኅብ : ዝ". — 11. ናሁ] > P, O, A. — 12. ትእዛዘነ] P, A — ዝዩ. — *ib.* ወአንተሰ] P, O, A አንተ. — 12-13. ዘሢምናክ] P, O, A > ዘ. — 13. ኢትትዐደው : ትእዛዘነ] P O, A — ደወኒ. — *ib.* አላ] > P, O, A. — *ib.* አሁኒ] A አሁኒ".

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 19 NARASÉ (25 août).

En ce jour mourut le saint Père *Abba Alexandre*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Ce Père fut saint et illustre. Une grande persécution vint sur lui de la part des partisans d'*Arius*. Dans les jours (d'*Abba Alexandre*), *Abba Athanase* renouvela l'excommunication d'*Arius*. Il l'expulsa, et il expulsa ses partisans des églises de la ville d'*Alexandrie*. *Arius* s'en alla à la ville de *Constantinople*. Il entra auprès du roi *Constantin*, fils de *Constantin le Juste*, et il accusa saint *Athanase* auprès du roi. Comme il ne trouvait pas de trêve auprès de (saint *Athanase*), *Arius* demanda au roi d'ordonner au Père *Alexandre* de l'admettre avec les prêtres. Le roi envoya (chercher) ce Père, et le fit venir. Il lui dit : « Voici qu'*Athanase* a transgressé notre ordre, et n'a pas reçu *Arius*. Pour toi, tu sauras que c'est nous-même qui t'avons institué (patriarche); ne transgresse (done) pas notre ordre, mais fais plaisir à mon

ሥአ : ቅዱስ : አባ : እልክንድሮስ : ወይቤሎ : እስመ : ለአርዮስ : ኢትተወከፎ : * በ. * O 69 b.
 ተ : ክርስቲያን : እስመ : ውእቱ : ኢያመልክ : ሥሉሰ : ቅዱስ :: ወይቤሎ : ንጉሥ :
 አላ : ውእቱስ : ተአምን : በሥሉስ : ቅዱስ : በቅድሚያ : ወአውሥአ : ቅዱስ : አባ :
 እልክንድሮስ : ወይቤሎ : ለእመ : ኮነ : ተአምን : በሥሉስ : ቅዱስ : ወየአምን : ከ
 5 መ : ወልድ : ዕሩይ : ምስለ : ኦብ : በመለኮቱ : ያጽሐፍ : በእደሁ : ዘንተ ::
 ወአብጽሐ : ንጉሥ : ለአርዮስ : ወይቤሎ : ጸሐፍ : በእደክ : ሃይማኖተክ : ወጸሐ
 ፈ : በእደሁ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወኢአምን : በሃይማኖት : ርትዕት : በልቡ :: ወእ
 ምዝ : መሐለ : በወንጌል : ቅዱስ : ከመ : ዝንቱ : ውእቱ : ሃይማኖት : ርትዕት : ወመ
 ሐለ : በሐሰት :: ወይቤሎ : ንጉሥ : ለዝንቱ : ኦብ : አባ : እስክንድሮስ : ኢተረፈ :
 10 ምክንያት : ላዕሌሁ : እምድኅረ : ጸሐፈ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : በእደሁ : ወመሐለ :
 በወንጌል :: ወይቤሎ : አባ : እስክንድሮስ : እስመ : አባ : አትናስዮስ : ሐደሰ : አን
 ብቦ : ግዙቱ : ለአርዮስ : ዘጽሐፍ : በእደሁ : ለአቡክ : ቄስጠንጢኖስ : ወጽሐፍ : በ
 እደባህሩ : ለአባው : 𐌹𐌶𐌹𐌶𐌹𐌶𐌹𐌶𐌹 : ወክሎ : ሕዝቦ : እምሀገረ : እስክንድሮያ : አ
 ላ : ተግገሥ : ላዕሌየ : 𐌸ፊ-ባኤ : ወለእመ : ኢብጽሐ : ላዕለ : አርዮስ : ወኢምንተኒ :
 15 በዝንቱ : ሱባኤ : ወእመአክ : እመን : ውእቱ : * ሃይማኖቱ : ወመሐላሁ : ጽድቅ : * P 206 a.

1. ቅዱስ] > A (P, O = A). — *ib.* ኢትተወከፎ] O, A — ቁጥፎ (P = A). — 2. ሥሉስ : ቅዱስ] P, O.
 A በስ" : ቅ" (P ኢያመ", A — ዳስ). — 3. ውእቱስ] P, O, A > ስ. — *ib.* ተአምን] P, O, A ምእመን
 (A post ቅዱስ). — *ib.* ቅዱስ] > P, A (O = A). — *ib.* ተአምን] P, O, A የአምን. — 5. ያጽሐፍ] A.
 O — ሕፍ. — 6. ሃይማኖተክ] P, O. — ተ : ርትዕተ (A = A). — 8. ዝንቱ : ውእቱ] P, O, A ዛቱ : ያእቲ.
 — 10. ሃይማኖተ] P, O — ያ (A = A). — 11. አባ] *poster.* > P, O, A. — 12. ለአቡክ] A —
 ቡቡ (?). — 13. ወክሎ : ሕዝቦ] P, O, A ለውእቱ : ወለክሎ : ሕዝቡ. — 14. ወኢምንተኒ] P ትኒ. —
 15. ወእመአክ] O, A ወለእመ". — *ib.* ጽድቅ]. O ጽዳቅ. A ወጽድቁ.

cœur, et absous Arius. » Saint Abba Alexandre répondit, et lui dit : « * L'Église * O 69 b.
 ne reçoit pas Arius, parce qu'il n'adore pas la Trinité sainte. » Le roi lui
 dit : « Mais lui-même a confessé la Trinité sainte devant moi. » Saint Abba
 Alexandre répondit, et lui dit : « S'il a confessé la Trinité sainte, et (s'il)
 croit que le Fils est égal au Père par sa divinité, qu'il écrive cela de sa
 main! »

Le roi fit venir Arius, et lui dit : « Écris de ta main ta foi. » (Arius)
 écrivit de sa main la foi orthodoxe, mais il ne croyait pas à la foi orthodoxe dans
 son cœur. Puis il jura par l'Évangile saint que cette (profession) était la foi ortho-
 doxe, mais il parjura. Le roi dit au Père Abba Alexandre : « Il ne reste plus de
 grief contre lui, après qu'il a écrit la foi orthodoxe de sa main, et qu'il a juré par
 l'Évangile. » Abba Alexandre lui dit : « Abba Athanase a renouvelé la procla-
 mation de l'excommunication d'Arius, qui a été écrite par la main de ton père
 Constantin, et a été écrite par la main des 318 Pères. (Athanase) l'a expulsé, (lui)
 ainsi que tous ses partisans, de la ville d'Alexandrie. Mais, patiente envers moi
 une semaine. Si rien n'arrive à Arius cette semaine, et si * sa foi est sincère * P 206 a.

A 317 a. * ውእቱ፡ ፡ ወአነ፡ ፡ እትዌከሮ፡ ፡ ወእደግሮ፡ ፡ ምስለ፡ ፡ ካህናት፡ ፡ ወደሳተፍ፡ ፡ ምስሌሆሙ፡ ፡ በመልእክተ፡ ፡ ቤተ፡ ፡ መቅደስ፡ ፡ ። ወአውሥኦ፡ ፡ ንጉሥ፡ ፡ ወደቤሎ፡ ፡ አእምር፡ ፡ እስመ፡ ፡ አነ፡ ፡ እትዒገሥ፡ ፡ ላዕሌክ፡ ፡ ቿመዓልተ፡ ፡ ወለእመ፡ ፡ ኢተወከፍኮ፡ ፡ ለአርዮስ፡ ፡ ወእመአኮ፡ ፡ አነ፡ ፡ እነሥኦ፡ ፡ ጸባሕተ፡ ፡ ብዙኃ፡ ፡ እምቤተ፡ ፡ ክርስቲያን፡ ።

ወእምድኅረዝ፡ ፡ ወዕአ፡ ፡ አባ፡ ፡ እልስክንድሮስ፡ ፡ እምኅበ፡ ፡ ንጉሥ፡ ፡ ወሐረ፡ ፡ ኅበ፡ ፡ ቤቱ፡ ፡ ወነበረ፡ ፡ እንዘ፡ ፡ ይጸውም፡ ፡ ውእተ፡ ፡ ሰብኤ፡ ፡ ነፍሳታሁ፡ ፡ ወደስእሎ፡ ፡ ለእግዚአብሔር፡ ፡ ከመ፡ ፡ ያድኅኖ፡ ፡ እምኃጠአቱ፡ ፡ ለአርዮስ፡ ፡ ወሶበ፡ ፡ ኮነ፡ ፡ እምድኅረ፡ ፡ ውእቱ፡ ፡ ሰብኤ፡ ፡ ለብስ፡ ፡ አርዮስ፡ ፡ ልብስ፡ ፡ ሠናዮ፡ ፡ ወሶአ፡ ፡ ውስተ፡ ፡ ቤተ፡ ፡ ክርስቲያን፡ ፡ ወነበረ፡ ፡ በቅድመ፡ ፡ ምሥዋዕ፡ ፡ ምስለ፡ ፡ ካህናት፡ ። ወእምዝ፡ ፡ ቦአ፡ ፡ ዝንቱ፡ ፡ አብ፡ ፡ አባ፡ ፡ እልስክንድሮስ፡ ፡ እንዘ፡ ፡ ዩሐዝን፡ ፡ ወድቱክዝ፡ ፡ ወኢያአምር፡ ፡ ምንተ፡ ፡ ዘደገብር፡ ። ወቆመ፡ ፡ ከመ፡ ፡ ይውጥን፡ ፡ ቅዳሕ፡ ፡ ወተዐውክ፡ ፡ ከርሡ፡ ፡ ለአርዮስ፡ ፡ ወሐረ፡ ፡ ኅበ፡ ፡ መካነ፡ ፡ ሙገአ፡ ፡ ነፍሳሕ፡ ፡ ከመ፡ ፡ ይነገሕ፡ ። ወወዕአ፡ ፡ አማዕቀቲሁ፡ ፡ ወነሎ፡ ፡ ዘውስተ፡ ፡ ከርሡ፡ ፡ እምኃሕቲሁ፡ ፡ ወተረፈ፡ ፡ ስራቁ፡ ። ወሶበ፡ ፡ ጐንደያ፡ ፡ ኅሠሥዎ፡ ፡ ወሐተቱ፡ ፡ ላዕሌሁ፡ ፡ ወረከብዎ፡ ፡ ምውተ፡ ፡ ውስተ፡ ፡ መካነ፡ ፡ ነፍሳሕ፡ ። ወኢደድዕዎ፡ ፡ ለዝንቱ፡ ፡ አብ፡ ፡ ዘከመ፡ ፡ ኮነ፡ ፡ ወሰብሔ፡ ፡ ለክርስቶስ፡ ፡ ዘኢገደፈ፡ ፡ ቤተ፡ ፡ ክርስቲያኖ፡ ፡ ቅድስት፡ ።

1. ወእደግሮ] A ወደ" (sic). — 2. እስመ] P ከመ. — 3. ቿመዓልተ] P, O, A ሰብኤ፡ ሙዋዕለ (ar. اسبوعا). — ib. ወእመ፡ አኮ] > P, O, A. — 4. ብዙኃ] P — ኃተ (A om.). — ib. — ቤተ] P, O, A — አባዩተ. — ib. ክርስቲያን] P, O — ናት (A = A). — 6. post እንዘ P, O, A add. ይትገደል፡ ወ (ar. = A). — ib. ውእተ] P ውእ ቱ; O om.: A እስከ. — ib. ነፍሳታሁ] > P, O, A. — 9. አብ] > O. — ib. አባ] > O (P = A). — 10. ምንተ] P, O, A — ተኒ. — 12. አማዕቀቲሁ] P, O, A አማዑቱ. — 13. ወተረፈ] O, A — ርፈ (P = A). — ib. ላዕሌሁ] P, O, A ሰእንቲሁ. — 15. post ለክርስቶስ P, O add. ሎቱ፡ ስብሐት. — ib. ክርስቲያኖ] P — ን, A — ን (O = A). — ib. ቅድስት] P, O, A — ተ.

* A 317 a. et son serment loyal, je le recevrai moi-même, et je l'associerai aux prêtres. Il prendra part avec eux au ministère du temple. » Le roi répondit, et lui dit : « Sache que moi-même je patienterai envers toi huit jours. Mais, si tu ne reçois pas Arius, certes je prélèverai un impôt considérable sur l'église. »

Puis *Abba Alexandre* partit d'auprès du roi et alla à sa maison. Il demeura à jeûner cette semaine-là tout entière, et à demander au Seigneur de le délivrer du péché d'*Arius*. Lorsque la semaine fut écoulée, *Arius* se revêtit de beaux habits, entra dans l'église, et s'assit devant l'autel avec les prêtres. Alors, le Père *Abba Alexandre* entra, en étant triste et affligé; il ne savait pas ce qu'il (allait) faire. Il se tint debout, avant de commencer le Sacrifice. Les intestins d'*Arius* s'agitèrent. Il alla aux lieux d'aisances, afin de faire ses besoins. Ses entrailles et tout ce qui était dans ses intestins sortirent sous lui; il resta vide (d'entrailles). Comme il tardait, on le chercha, et on se mit en quête après lui; on le trouva mort dans les lieux d'aisances. On raconta au Père (*Alexandre*) ce qui était arrivé. Il glorifia le Christ, qui n'avait pas rejeté son Église sainte.

ወአንከረ : ንጉሥ : በእንተዝ : ወአእመረ : ከመ : ውእቱ : መሐለ : በሐሰት : ወ
 ጸሐፊ : በእደፊ : በሐሰት :: ወጠየቀ : ንጉሥ : ቅድስናሁ : ለዝንቱ : ኦብ : ወጽድቆ :
 ወርቱዓ : ሃይማኖቶ : ወአእመረ : ከመ : አርዮስ : ከሐዲ : ውእቱ :: ወሰብሐ : ለኦብ :
 ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወተአምን : ከመ : መለኮቶሙ : ከውእቱ :: ወሶበ : ሐ
 5 ረ : ዝንቱ : ኦብ : ሐረተ : ክብርተ : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእና : ሠናይት : ወፈለሰ :
 ኅበ : እዝሐብሐር : ዘአፍቀሮ : ወነሥኦ : አክሊለ : ሰማያዊ : በመንግሥተ : ሰማያ
 ት :: እዝሐብሐር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለ
 ም : አሜን ::

[ሰላም : ለክ : እለ : እስክንድሮስ : ስዩም ::
 10 በዕብሬትክ : ወረደ : ኃይለ : አርያም ::
 ዘአርዮስ : ውቁይ : በሰይፈ : መርገም ::
 እስክነ : አተረፈ : ሎቱ : እንበለ : አነዳ : ወዓዕም ::
 አማዑተ : ከርሠ : ከፀወ : ከመ : ጽፍፅ : ዘላህም ::]

 [ሰላም : ለዮስጠኖስ : መልዕልተ : ደብር : ዘነበረ ::
 15 ሕፃናተ : ያጥብብ : እንዘ : ይሜህር : መዝሙረ ::

1-2. ወጸሐፊ — በሐሰት] > P, O, A (ar. كذب في خطبه وصيبي) — 3. ወርቱዓ] P, O, A ወርትዕተ.
 ib. ante ለኦብ. P, O, A add. ንጉሥ. — 4. ወተአምን] P, O, A — መን. — 6. ሰማያዊ] P, O,
 A ስምዕ. — 10. ወረደ] O ወሪደ. — 11. ዘአርዮስ] O, A ለአ". — 12. ውቁይ] O መቁይ. — ib.
 ኢተረፈ] O, A — ርፈ. — 14. ስላም] O omet ce salâm et le suivant.

Le roi fut étonné de cela. Il comprit (qu'Arius) avait parjuré, et avait écrit de sa main un mensonge. Le roi reconnut la sainteté du Père (Alexandre), sa justice, et son orthodoxie. Il comprit qu'Arius était un hérétique. Il glorifia le Père, le Fils et le Saint-Esprit, et confessa que leur divinité était une. Lorsque le Père (Alexandre) eut suivi un chemin glorieux et fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, et il reçut la couronne céleste dans le royaume de eieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à toi, Alexandre, institué (patriarche)!
 Sous ta charge est descendue la force d'en-haut,
 Pour qu'Arius fût retranché par le glaive de l'anathème.
 Son ventre a rejeté ses entrailles, comme des excréments de bœuf,
 En sorte qu'il ne lui est plus resté que la peau et les os.]

[Salut à Justin, qui s'est assis sur une montagne,
 Afin d'ineulquer l'instruction aux enfants, en (leur) enseignant les psaumes!

እምሕልናው ፡ ወልቡ ፡ ሶበ ፡ አስተናጽቷ ፡ ነውረ ፡
 ምስለ ፡ ነቢያት ፡ ሐዋርያተ ፡ ነጸረ ፡
 እምነቤሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ተምህረ ፡]

[ሰላም ፡ ለፊንሐስ ፡ ገሳሴ ፡ ሥጋ ፡ ነድ ፡ ርሱን ፡
 ለተገኘረ ፡ ስሙ ፡ ገሃድ ፡ እንተ ፡ ወረደ ፡ ብርሃን ፡
 ቀዳማይ ፡ ፊንሐስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዘር ፡ ከሆን ፡
 በከመ ፡ ረገዛ ፡ ለብእሲት ፡ ዘሚዶን ፡
 በረገዘ ፡ አደውድ ፡ ጸንዓ ፡ እዴሁ ፡ ዘ* ይምን ፡]

* P 206 b.

5

[ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገኘሩ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ዲያቆን ፡ እግዚአብሔር ፡
 ር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡]

10

5. ገሃድ — ወረደ] A ወ" ፡ እ" ፡ ገ". — 9. ለአንድራኒቆስ] P — ዲፊ".

Lorsqu'il eut expurgé les taches de son intelligence et de son cœur,
 Il vit les apôtres ainsi que les prophètes,
 Et apprit d'eux les Livres (Saints).]

[Salut à *Phinéas*, (dont) une flamme ardente a touché le corps!
 Une lumière descendit manifestement pour la mémoire de son nom.
 (Salut à) l'ancien *Phinéas*, fils du prêtre *Éléazar*!
 De même qu'il a transpercé la femme de *Médon*,
 (De même) sa main* droite a été forte, pour transpercer les Juifs (infidèles).]

* P 206 b

[En ce jour aussi est la mémoire de *Andraniqos*, diacre. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles ! Amen.]

በስመ : ኦብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ቼለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : * አባ : መቃርስ : ዘየዓበ : ጎበ : ገዳ * A 146 b.
መ : አስቁጥስ ። እስመ : እምድኅረ : ዕረፍቱ : መጽኤ : ሱባእ : እምሀገሩ : ሰስዋር :
5 ወሰረቁ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወሐነጹ : ላዕሌሁ : ቤተ : ክርስቲያነ : ውስተ : ሀገሮሙ ።
ወነበረ : እስከ : አመ : ነግሠ : ተንበላታት : ላዕለ : ሀገረ : ሰስዋር : ዘሀሎ : ውስተ :
ታ : ሥጋሁ : ለቅዱስ ። ወአፍለስም : ጎበ : ካልእት : ሀገር : ወነበረ : ውስተታ : እስ
ከ : መዋዕሊሁ : ለአባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : መጠነ : ፬፻፴፱፻መተ ። ወኮነ : አ
ባ : ሚካኤል : ተሠይመ : መጋቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያነ : ለቅዱስ : አባ : መቃር
10 ስ ። ወሶበ : ዓርገ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ይጹም : ጸመ : ዓቢያ : ውስተ : ደብረ : አ
ባ : መቃርስ : ገዓረ : ወይቤ : አነ : አፈቱ : እምአግቢእነ : ክርስቶስ : ከመ : ይርድእ
ኒ : * ወእርኩብ : መዋዕለ : ሠናየ : ወይኩን : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : በማእ * A 317 b.
ከሌነ : ውስተ : ዝንቱ : ደብር ።

ወእምድኅረ : ጎዳጥ : መዋዕል : ሐረ : አባ : ሚካኤል : መጋቤ : ቤተ : ክርስቲያ
15 ን : ወምስሌሁ : አረጋዊያን : መነኮሳት : በእንተ : ግብረ : ደብር ። ወተሀውከ : ውስ

4. እምሀገሩ] P. O, A — ረ. — ib. ሰስዋር] A አሰ" (et sic infra. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. c.*, p. 187). — 6. ወነበረ] P, O, A — ሩ. — ib. ተንበላታት] P, O, A — ላት. — 7. ካልእት] P, A ካልእ (O = A). — ib. post ሀገር. P, O, A add. ወሐነ፡ ጸሌሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ (A — ን) ውስተ ፡ ሠሌጭሙ. — 9. ክርስቲያነ] O, A — ን. — 11. post ክርስቶስ — P, O, A add. ሎቱ ፡ ስሐሐት. — 12. ወእርኩብ] P ከመ ፡ እርኩብ. — 12-13. በማእከሉን] P, O ማ". — 13. ውስተ] P, O, A ብ. — 14. ante አባ. P, A add. ንሁ. — 15. ወተሀውከ] P, O, A — ከት.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 20 NAHASÈ (26 août).

En ce jour est la translation du corps de saint * *Abba Macaire le Grand* au * A 146 b. désert de *Scété*. En effet, après sa mort, des gens de la ville de *Sasewir* viurent, volèrent le corps du saint, et lui bâtirent une église dans leur ville. Il (y) demeura jusqu'à ce que régnassent les Califes sur la ville de *Sasewir*, dans laquelle se trouvait le corps du saint. (Alors), on le transporta à une autre ville. Il y demeura jusqu'aux jours d'*Abba Jean*, patriarche, pendant 440 ans. *Abba Michel* fut institué procureur de l'église de saint *Abba Macaire*. Lorsque le patriarche fut monté, pour accomplir un grand jeûne, au couvent d'*Abba Macaire*, il s'écria, et dit : « Pour moi, je désire par Notre-Seigneur le Christ que (saint *Macaire*) m'aide à * trouver des jours prospères, et * A 317 b. que le corps de saint *Abba Macaire* soit au milieu de nous, dans ce couvent. »

Peu de jours après, *Abba Michel*, procureur de l'église, s'en alla avec des vieillards-moines pour les affaires du couvent. Une pensée spirituelle s'agita

ተ : ልቦሙ : ሕሊና : መንፈሳዊት : ወበጽሐ : ኅበ : መካን : ዘሀሎ : ውስተቱ : ሥጋ
 ሁ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ከመ : ይንሥእም ። ወተጋብኢ : ነሎሙ : ሰብኦ : ሀገ
 ር : ምስለ : መከንን : ወምስሌሆመ : አብተርት : ወአስደፍት : ወከልእምው : ከመ :
 ኢይንሥኢ : ሥጋው : ለቅዱስ ። ወኖመ : አረጋዊያን : መነኮሳት : እንዘ : ይቱክዙ :
 ወዩሐዝነ : በልቦሙ ። ወበደእቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ለ
 መከንን : ወደቤሎ : ለምንት : ትከልአኒ : ከመ : እሐ* ር : ምስለ : ውሉድዩ : ኅድገ
 ኒ : እሐር : ምስሌሆሙ : ኅበ : መካንዩ : ወኢትክልአመ : ከመ : ይውስዱኒ : ምስሌ
 ሆሙ ።

ወበጽባሕ : ተንሥኢ : መከንን : እንዘ : ይፈርሀ : ወደርዕድ : ወጸውዎሙ : ለአረጋ
 ዊያን : ቅዱሳን : ወመጠወ : ሎሙ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወንሥእም :
 በዓቢይ : ፍሥሐ ። ወተጽዕኑ : ውስተ : ሐመር : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ተርኑጥ : ወ
 ምስሌሆሙ : ብዙኃን : አሕዛብ : እምነሉ : አሀጉር : እንዘ : ያስተፋንው : ሥጋሁ :
 ለቅዱስ : ወሐደሩ : ይእተ : ሌሊተ : ወጸለዩ : ወቀደሱ : ወተመጠው : ምሥጢራተ :
 ቅድሳት ። ወእምዝ : ጸርዎ : ኅበ : ገዳም : ወእንዘ : የሐውሩ : በጽሐ : መንፈቀ : ፍ
 ኖት : ዘገዳም : ወፈቀዱ : ከመ : ያዕርፉ : ንሥተተ : እምድካሞሙ : ወደቤሎሙ : አ

3. አብኑርት] P, A አብኑር. — 4. ለቅዱስ] A ለአባ : P et A add. መቃርስ (0 om. ከመ — ለቅዱስ). — ib. ይቱክዙ] A ይተ'' (0, P የሐ'' : ወይቲ''). — 6. ምስለ] P, 0 ኅበ. — 7. ይውስዱኒ] P, 0, A ይሰ''. — 10. ወመጠወ : ሎሙ.] 0 ወመጠዎ : ሎቱ : ሎሙ; A ወመጠዎሙ. — ib. ለቅዱስ] P, 0, A ለ. — 11. በዓቢይ : ፍሥሐ] P, 0, A በፍ'' : ፍ''. — 12. አሕዛብ] P, 0, A አሕዛብ. — 13. ምስጢራተ] P, 0 እምስጢራት (A ምስ'' sed om. ወተመጠው). — 14. የሐውሩ] A የሐውር. — 14-15. በጽሐ — ዘገዳም] P, 0, A በ'' (P ወበ'') ኅበ : መንፈቀ : ገ''.

dans leur cœur. Ils vinrent au sanctuaire dans lequel se trouvait le corps de saint *Abba Macaire*, afin de l'enlever. Tous les gens de la ville se réunirent avec le juge. Ils avaient des bâtons et des épées. Ils les empêchèrent d'enlever le corps du saint. Les vieillards-moines s'endormirent, en étant tristes et affligés dans leur cœur. Cette nuit-là, saint *Abba Macaire* apparut au juge, et lui dit : « Pourquoi m'as-tu empêché de m'en aller avec mes fils? Laisse-moi m'en aller avec eux à mon sanctuaire, et ne les empêche pas de m'emporter avec eux. »

Au matin, le juge se leva, en ayant peur, et en tremblant. Il appela les vieillards saints, et leur donna le corps de saint *Abba Macaire*. Ils l'emportèrent dans une grande joie. Ils montèrent dans un navire, et parvinrent à la ville de *Tarnout*. Avec eux il y avait beaucoup de gens de toutes les contrées, qui accompagnaient le corps du saint. Ils passèrent cette nuit-là (en actions de grâces) : ils prièrent, ils célébrèrent le Sacrifice, et reçurent les Mystères saints. Puis ils portèrent (le corps du saint) au désert. Tandis

ባ : ሚካኤል : ሕያው : እግዚአብሔር : ኢናዕርፍ : እስከ : ይከሥት : ለነ : እግዚአብሔር : ወያርእየነ : መካነ : ዘአኃዘ : እደሁ* : ከሩቤል : ለአቡነ : ቅዱስ : አባ : መቃር ፡ P 207 a.
 ስ : ውስቲቱ ።

ወሶባ : በጽሐ : ገመል : ዘይጸውር : ሥጋው : ለቅዱስ : ኅባ : ውእቱ : መካነ : በ
 5 ረከ : በብረኪሁ : ወኢተንሥእ : ወአኃዘ : የፀውድ : በርእሱ : ለሬ : ወለሬ : ወያልሕ
 ስ : ሣጸነ : ዘውስቲቱ : ሥጋው : ለቅዱስ ። ወአእመሩ : አረጋዊያን : መነኮሳት : ከመ :
 ውእቱ : መካነ : ወአንከሩ : ፈድፋድ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ብዙኃ : ወውእ
 ቱ : መካነ : ዕውቅ : እስከ : ይእዜ ። ወሶባ : ቀርቡ : ኅባ : ደብር : ወዕኢ : ነሎሙ :
 መነኮሳት : ወተቀበልዎ : በዓባይ : ፍሥሐ : በዝማሬ : ወበማሕሌት : ወምስሌሆሙ :
 10 መሐትው : እንዘ : ይበርሁ : ወጸርዎ : ዲባ : አርእስቲሆሙ : ወአሙንቱ : ይዜምሩ :
 እስከ : አብእዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በዓባይ : ክብር ። ወገብረ : እግዚአብሔር :
 በይእቲ : ዕለት : ተአምራተ : ብዙኃተ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም ፡ አብል ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋው ፡ ክቡረ ።

1. post ሕያው P, O, A add. ወእቱ (O > ሕያው). — ib. ante ኢናዕርፍ P, O, A add. ከመ (O ንኦርፍ) — 2. እደሁ : ከሩቤል] P, O, A n" : እ". — ib. ለአቡነ] P ለ. — ib. post መቃር P, O, A add. ወነኦርፍ. — 4. ante ኅባ, P, O, A add. አባ : መቃር. — 9. ፍሥሐ] P, O, A ክብር. — ib. post ወበማሕሌት P, O, A add. በወንጌል : ወበመስቀል. — 11. እስከ] A እንዘ (ar. إلى أن). — 12. post ተአምራተ P, O, A add. መምንከራተ.

qu'ils allaient, ils arrivèrent à mi-chemin du désert, et voulurent se reposer un peu de leur fatigue. *Abba Michel* leur dit : « Vive le Seigneur! Ne nous reposons pas, jusqu'à ce que le Seigneur nous montre et (nous) fasse voir l'endroit où un Chérubin a pris* la main de notre Père saint *Abba Macaire*. » * 207 a.

Lorsque le chameau qui portait le corps du saint fut parvenu à cet endroit, il se posa sur ses genoux, ne se releva pas, et se mit à se tourner avec sa tête de côté et d'autre, et à lécher la châsse dans laquelle était le corps du saint. Les vieillards-moines reconnurent que c'était l'endroit (en question). Ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Cet endroit est célèbre jusqu'à présent. Lorsqu'ils furent près du couvent, tous les moines sortirent, et allèrent à la rencontre (du corps du saint), dans une grande joie, au (milieu) des psalmodies et des chants. Avec eux ils avaient des torches allumées. Ils portèrent (le corps du saint) sur leurs têtes. Ils psalmodièrent jusqu'à ce qu'ils l'eussent fait entrer dans l'église, dans une grande pompe. Le Seigneur fit ce jour-là de nombreux miracles. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à la translation du corps glorieux

ለመቃርዮስ : ዘየፀበ. : መንገለ : ሐነፀ : ደብረ ።
 በከሊኦ : በድኑ : ቅድስት : ለእለ : አንሥኡ : በትረ ።
 ለምንት : ይቤሎሙ : ትከልኡኒ : ሐዊረ ።
 ምስለ : ደቂቅየ : አሀሉ : ኅቡረ ።]

[እምደቂቀ : መቃርስ : ሿበሐሩረ : ፀሐይ : ዘሰርሐ ።
 ይበሰ : ኅብስቱ : ሶበ : በማይ : አላከልሐ ።
 ነጹሮ : ካልኡ : እንዘ : ይብል : ከልሐ ።
 ርእዩ : ኤልያስሃ :
 በውስተ : ገዳም : ከመ : ይበልፅ : ጽብሐ ።]

3. ይቤሎሙ] P — ሎ (O omet ce salâm). — 6. ይበሰ] ita O; P ዮበሰ, A ይቡሰ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 1072). — *ib.* ሶበ] > P. — *ib.* በማይ] > A. — *ib.* አላከልሐ] P አላሐላሐ, O አልሐልሐ (Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, c. 30). — 7. ነጹሮ] P ነጸሮ. — 8. እስያስሃ] A *om.* እስያስሃ. — *ib.* ጽብሐ] P ጽባሐ.

De *Macaire le Grand*, là où il bâtit un couvent!

A ceux qui levèrent le bâton pour empêcher la (translation) de son corps saint :

« Pourquoi, leur dit-il, m'empêchez-vous de m'en aller
 Demeurer conjointement avec mes enfants? »]

[(Lorsque) l'un des enfants de *Macaire*, qui était accablé par l'ardeur du soleil,

Eut trempé son pain sec dans l'eau,
 Son compagnon, le voyant, s'écria en disant :
 « Voyez comment *Élie*
 A mangé (son) ragoût dans le désert. »]

በስሙ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : አጳለንሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አባ : ሰላማ : መተርጉም : ወተገዛራ : ለቀድሰት : ኀዛ
ዊ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ።

5 [ሰላም : ለክ : ለኦመ : ሃይማኖት : ስርዋ ።
ትእዛዛተ : ኦሪት : ወወንጌል : እንተ : ዲቤክ : ተክዕዋ ።
ሰላማ : ገዢርክ : ከመ : በኅቤነ : ነዋ ።
በከኖራሪክ : ምዑዛት : እመዓዛ : *ክርቤ : ወፀልዋ ።
እምነ : ዓረቢ : ለግዕዝ : መጻሕፍት : ተዓልዋ ።]

10 በዛቲ : ዕለት : አዕረፍ : ጌደቁቅ : እለ : እምሀገረ : ኡፌዕን ። *እሉ : ቅዱሳን : ሶ * A 318 a.
በ : ከነ : በመዋዕሊሁ : ለዳክዮስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ኮኑ : እሉ : ጌእምሐራሁ : ለንጉ-
ሥ : ወሚሞሙ : ላዕለ : መዛግብቲሁ ። ወሶበ : አቆመ : አምልኮ : ጣዖታት : አስተዋ

3. ወተገዛራ] P ወስላማ (sic) (O omet ce salâm. — ib. ኀዛዊ] O, A ኀዛዊ. — 6. ትእዛዛተ] A — ዛዛ. — 7. ገዢርክ] A — ርዋ. — ib. ምስሌነ] P — ሌዛ. — 9. ዓረቢ] A — ረዊ. — 10. post ዕለት P, O add. ካዕበ. — ib. ሶበ] P, O, A ወሶበ — 11. ለዳክዮስ] A — ህዎስ et sic fere infra; O modo — ህዮስ, modo — ህዎስ, P — ህዮስ. — ib. ኮኑ እሉ ፣] O እ" : ኮ". A እ" : ጌደ" : ኮ"; P om. ኮኑ.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASE (27 août).

En ce jour mourut *Abba Salâma*, le traducteur (des Écritures). (C'est aussi) la mémoire de sainte *Hizâwi*. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, racine de l'arbre de la foi,
Sur laquelle les commandements de la Loi et de l'Évangile se sont développés,
Salâma, comme ta renommée (le porte) chez nous!
Par tes lèvres plus suaves que le parfum de la myrrhe et de l'aloès
Les Écritures ont été traduites de l'arabe en grec.]

En ce jour moururent les sept jeunes gens de la ville d'*Éphèse*. * Ces * A 318 a.
saints, qui vécurent dans les jours de *Dèce*, l'empereur impie, firent partie, eux sept, des soldats de l'empereur. Il les préposa à (la garde de) ses trésors. Lorsqu'il eut prescrit le culte des idoles, on accusa ces saints auprès de lui;

ደ.ደ.ዎሙ : ለእሉ : ቅዱሳን : በኅቤሁ : ወአኃዘሙ : ወሞቅሐሙ :: ወሶበ : ፈቀደ : ን
 * A 147 a. ጉሥ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ካልእ : መካን : ፈትሐሙ : *እግእሰሮሙ : ወሰደደሙ : እ
 ስከ : አመ : ደትመየጥ : ወሐለየ : በልቡ : ከመ : እሙንቱ : ደትመየጥ : እምክሮ
 ሙ : ሠናደ :: ወሶበ : ወዕአ : እምሀገር : መነኑ : እሉ : ቅዱሳን : ግብረ : ሐራ : ከመ :
 ኢደስግዱ : ለጣዖታት : ርኩሳን :: ወእምዘ : ሐሩ : ኅበ : በዓት : ውስተ : ደብር : ወ
 ፈጸሙ : አፋሃ : ለበዓት : ወኖሙ : ውስቲታ :: ወሀሎ : ምስሌሆሙ : ብሩር : በጽሐ
 * P 207 b. ፍ : ዲቤሁ : ስሙ : ለዳኪዮስ : ንጉሥ : ወካነ : ለለ : ጃእምኔ *ሆሙ : ደገደሥ : ነፋ
 ሎ : አሚረ : ወደብውእ : ውስተ : ሀገር : ወደግየጥ : ሎሙ : ሲሳዮሙ : ወደሰምፅ :
 ዘናሁ : ለንጉሥ :: ወሶበ : ሰምፅ : ከመ : ዳኪዮስ : ንጉሥ : በጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ኤ
 ሬሶን : ፈጸሙ : ላዕሌሆሙ : አንቀጸ : ደእቲ : በዓት : ወኖሙ ::

ወካነ : ጃእምነ : ሐራ : መገደምን : የአምር : መካኖሙ : ወፀንሐሙ : ከመ : ደባ
 አ : ውስተ : ሀገር : እምደኅረ : ምጽአቱ : ለንጉሥ : ወእቦአ :: ወተንሥአ : ውእ
 ቱ : ሐራ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኅበ : ደእቲ : በዓት : ወረከበሙ : እንዘ : ፈጸሙ : አን
 ቀጸ : በዓት : እምውስጥ : ወመሰሎ : ከመ : እሙንቱ : ሞቱ : ወነሥአ : ጽላተ : ዘብር
 ት : ወጸሐፈ : ውስቲቱ : በመጥባሕት : ገደሎሙ : ወዘከመ : ኮነ : እምኔሆሙ : ወወ

1. በኅቤሁ] P, O, A ጎ. — 2. ይሐር] O, A ይሐር. — 3-4. እምክሮሙ] P እምክሮሙ. — 4. post
 ወዕአ P, O, A add. ንጉሥ. — 6. ምስሌሆሙ] P, O, A ውስቲታሙ. — 7. ለለ : ጃ] P, O, A ጃጃ.
 — 9. ለንጉሥ] O, P, A ለዳኪዮስ (A -- ኤዎስ). — ib. ሰምፅ] P, O, A በጽሐሙ : ዘና. — ib. ኅበ] >
 O, A. — 11. post መካኖሙ P, O, A add. ለእሉ. — 12. እምደኅረ] P, O, A ወእ. — ib. ወእቦአ.]
 P, O, A > ወ. — 13. ወሐረ] > P, A (O = A). — ib. እንዘ] P, O, A ዘ. — ib. ፈጸሙ] P,
 O, — ምፍ : ለ. — 14. post ጽላተ, P, O, A add. በስፋረት.

il les arrêta, et les mit en prison. Lorsque l'empereur voulut partir pour
 * A 147 a. un autre endroit, il les délivra de leurs chaînes, et les exila, jusqu'à ce
 qu'il revint. Il pensait dans son cœur qu'ils reviendraient de leur bon dessein.
 Lorsqu'il fut parti de la ville, les saints répudièrent le métier de soldat, afin
 de ne pas adorer les idoles impures. Puis ils s'en allèrent à une grotte, dans
 une montagne; ils bouchèrent l'entrée de la grotte, et ils s'endormirent là.
 Ils avaient avec eux de l'argent, sur lequel était inscrit le nom de l'empereur
Dèce. L'un d'entre eux, chacun (à son tour), partait au matin, tous les jours,
 entraît dans la ville, achetait des vivres pour eux (tous), et écoutait les
 nouvelles de l'empereur. Lorsqu'ils apprirent que l'empereur *Dèce* était arrivé
 à la ville d'*Éphèse*, ils bouchèrent sur eux-mêmes la porte de la grotte, et
 s'endormirent.

Un des soldats, un croyant, connaissait leur retraite. Il s'attendait (à
 les voir) entrer dans la ville, après la venue de l'empereur; mais ils n'en-
 trèrent pas. Ce soldat se leva et partit; il parvint à la grotte, et s'aperçut qu'ils
 avaient bouché la porte de la grotte, à l'intérieur. Il lui sembla qu'ils étaient
 morts. Il prit une tablette d'airain, y écrivit avec (son) couteau leur cou-

ገረ : ውኃተ : ጽላተ : ውስተ : ይእቲ : በዓት ። ወለቅዱሳንስ : ኡኅመ። : ሐዘን : ወኖ
መ። : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ፫፻፸፬ወ፻ዓመተ ።

ወሞተ : ዳኪዮስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ወነግሡ : እምድኅሬሁ : ብዙኃን : ነገሥት ።
እስከ : አመ : መዋዕሊሁ : ለቲዎድስዮስ : ንጉሥ : አመ : ፴ወ፻ዓመተ : መንግሥቱ ።

5 ተባህሉ : ሰብእ : በበደናቲሆመ። : እንዘ : ይብሉ : አልቦ : ይከውን : ትንሣኤ : ምው
ታን : ወተለውዎመ። : ብዙኃን : ሰብእ : ወራቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት :

ጽድቀ : ወደጠደቆመ። : ለሰብእ : ከመ : ትንሣኤ : ሙታን : ሀሎ : ይኩን ። ወአንቅሆ
መ። : ለእሉ : ፯ደቁቅ : ቅዱሳን : ወወሀቡ : ለጅእምኔሆመ። : እምነ : ብሩር : እለ : ም

10 ስሌሆመ። : ወአዘዝዎ : ከመ : ይሖር : ወደሣዩጥ : ሎመ። : ዘደብልዑ : ወደስማዕ : ዘ
ናሁ : ለንጉሥ : ዳኪዮስ : ዓላዊ ። ወሶበ : ቦእ : ውስተ : ሀገር : ተወለጠ : ላዕ* ሌሁ : * O 70 b

ግብራ : ወርእዩ : መስቀላተ : ዲባ : አናቅጸ : ሀገር : ወዲባ : አረፍታቲሃ ። ወሰምዎ
መ። : ለሰብእ : እንዘ : ይምሕሉ : በስመ። : ለእግዚእነ : ኢዩሱስ : ክርስቶስ : ወተስእ

ለ : እምነ : ፩ወደቤሎ : አኮኑ : ዛቲ : ሀገረ : ኤፌሶን : ወአውሥኦ : ውኃቱ : ወደቤ
ሎ : እወ ። ወአውዕእ : ውኃተ : ብሩረ : ዘምስሌሁ : ወወሀቦ : ለጅብእሲ : በሀለ : ምስ

15 ያጥ : ከመ : ደሣዩጥ : እምኔሁ : ዘደብልዑ ።

3. ንጉሥ] > P, O, A. — 4. አመ] P, A ወሶበ : ነገ, O ወገን : ነገ (sic). — 5. ይከውን] P, O, A ዘደ'. — 7. ይኩን] A ይከውን. — 8. እምነ] P, O, A እም. — 9. ይሖር] O, A ይሖር. — ib. post ደስማዕ P, O, A add. ሎመ. — 11. አረፍታቲሃ] Ita A; P, O, A — ፋቲሃ. — 12. post ህርስቶስ P, O, A add. ሎቱ : ስብሐት.

bat et leur histoire, et jeta cette tablette dans la grotte. Quant aux saints, la tristesse les prit, et ils dormirent, sur l'ordre du Seigneur, pendant 372 ans.

Dèce, l'empereur impie, mourut. Beaucoup d'empereurs régnèrent après lui, jusqu'aux jours de l'empereur *Théodose*. A la 38^{me} année de son règne, des hommes étaient en train de discuter entre eux, en disant : « Il n'y aura pas de résurrection des morts », et beaucoup de gens adhéraient à (leur opinion). Le Seigneur voulut manifester la vérité et prouver à (ces) hommes que la résurrection des morts aurait lieu. Il réveilla ces sept jeunes gens saints. (Ces derniers) donnèrent à l'un d'entre eux de l'argent, qu'ils avaient avec eux, et le chargèrent d'aller acheter pour eux de quoi manger, et d'écouter les nouvelles de *Dèce*, l'empereur impie. Lorsqu'il fut entré dans la ville, son aspect était changé * pour lui : il vit des croix sur les portes de la ville et sur * O 70 b. ses murailles; il entendit les gens jurer par le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il interrogea quelqu'un, et lui dit : « N'est-ce pas la ville d'*Éphèse*? » Ce dernier lui répondit, et lui dit : « Oui. » Il tira l'argent, qu'il avait avec lui, et le donna à un marchand, afin de lui acheter de quoi manger.

ወሶበ : ርእየ : በፀለ : ምሥሪዮ፣ ውእተ : ብሩረ : ኢረከቦ : ከመ : ብሩር : ዘው
 * A 318 b. እቱ : መዋዕል : * ዘይግየጦ : ቦቱ : አላ : ረከቦ : ጽሑፍ : ዲቤሁ : ስሙ : ለዳኪዮስ :
 ንጉሥ : ዓላዊ : አኅዞ : ወአሰሮ : ወይቤሎ : አንተ : ተኃሥሥ : መዘግብተ : ዘቀዲ
 ሙ : ወናሁ : ትእምርተ : ዚአሁ : ምስሌክ : በገዛንቱ : ብሩር : ። ወእንዘ : ይትባአሱ :
 በበደናገቲ፣ሆሙ : ተጋብአ : ኅቤሆሙ : ብዙኃን : ሰብእ : ወተስእልዎ : ወይቤልዎ : እ
 ምአይቱ : አንተ : ወአውሥአሙ : ወይቤሎሙ : አነ : እምዛቲ : ሀገር : ወይቤልዎ :
 መነ : ተእምር : እምሰብአ : ዛቲ : ሀገር : ። ወይቤሎሙ : እገሌ : ወእገሌ : ወእሙንቱ
 ሰ : ሰብእ : ዘይቤ : ከመ : ውእቱ : የአምሮሙ : ኢተረፈ : እምኔሆሙ : ጀግሙራ :
 ወሰሐብዎ : ወተምዑ : ላዕሌሁ ።

* P 208 a. ወተሰምዐ : ዘናሁ : ኅበ : ኤ * ጲስ : ቆጶስ : አባ : ቲዎድሮስ : ውኅበ : ንጉሥ : ቲ
 ምድስዮስ ። ወአብጽሕዎ : ለውእቱ : ብእሲ : ዘእምጂደቂቅ : ወተስእልዎ : ንጉሥ : ወኤ
 ጲስ : ቆጶስ : ወይቤልዎ : ንግረነ : ዘኮነ : እምኔክ : ወእምአይ : ሀገር : አንተ ። ወአው
 ሥአሙ : ወይቤሎሙ : ንሕነሰ : ጂዕደው : ወኮነ : እምሐራሁ : ለዳኪዮስ : ንጉ
 ሥ : ዓላዊ : ወሶበ : ሐረ : ኅበ : ካልእ : መካን : ወወፃእነ : ንሕነ : እምሀገረ : ኤፊዕ

1-2. ዘውእቱ] A om. u. — 4. በገዛንቱ] P, O, A ገ". — 5. ኅቤሆሙ] P ኅቤሁ. — 6. ወይቤልዎ] P — ሎ, — 7-8. ወእሙንቱስ] P, A > ስ (O = A). — 8. ኢተረፈ] P, O, A ወኢተረፈ. — ib. እምኔሆሙ፣ጂ] P, O, A ጅእ". — 13. ንሕነሰ] P, O, A > ስ. — ib. ጂዕደው] A እምጂ". — 14. ወወፃእነ] P, O, A > ሠ (A ወወጽእነ).

Lorsque le marchand vit cet argent, il ne le prit pas pour l'argent de
 * A 318 b. l'époque, avec lequel on négociait, mais il s'aperçut que le nom de *Dèce*,
 l'empereur impie, était inserit sur lui. Il l'arrêta, et l'enchaîna. Il lui dit :
 « Tu as fouillé les trésors anciens; voici que la preuve de cela est avec toi
 par cet argent. » Tandis qu'ils se battaient l'un l'autre; beaucoup de gens
 se rassemblèrent auprès d'eux. Ils interrogèrent (le saint), et lui dirent :
 « D'où es-tu? » Il leur répondit, et leur dit : « Je suis de cette ville. » Ils lui
 dirent : « Qui connais-tu des gens de cette ville? » Il leur dit : « Un tel et
 un tel. » Mais des gens qu'il disait connaître, aucun d'eux n'existait plus.
 Ils le traînèrent, et se mirent en colère contre lui.

* P 208 a. Son histoire fut entendue de l'évêque *Abba Théodore* et de l'empereur
Théodose. Ils firent venir cet homme, qui (faisait partie) des sept jeunes gens.
 L'empereur et l'évêque l'interrogèrent, et lui dirent : « Raconte-nous ce qui
 t'est arrivé, et de quelle ville tu es. » Il leur répondit, et leur dit : « Pour
 nous, nous sommes sept hommes, (qui faisons partie) de l'armée de *Dèce*,
 l'empereur impie. Lorsqu'il est parti pour un autre endroit, nous sommes

ን : ወወላኝ : ውስተ : አሐቲ : በዐት ። ወፈጸምን : አንቀጸ : በዐት : ላዕሌን : ወሰኩብን :
 ወኖምን : እስከ : ይእዜ ። ወኖሁ : ኡብያጸያ : ጂሀለው : ይሰክቡ : ውስተ : በዓት : ወወ
 ዕኢ : ንጉሥ : ወኤጲስ : ቆጶስ : ወክሉ : ሕዝብ : ምስሌሆሙ : ወበጽሐ : ውስተ :
 5 ይእቲ : በዐት : ወረከብምሙ : ለቅዱሳን : እንዘ : ያነብሩ : ወውእቲ : ጽላት : ጽሐ
 ፍ : ወግዱፍ : ውስተ : በዐት ። ወአንበቡ : ዘጽሐፍ : ውስተ : ውእቲ : ጽላት : ወረ
 ከቡ : ሐሳቦ : እመዋዕሊሁ : ለዳኪዮስ : ንጉሥ : ዓላዊ : ወውእቲ : ፲፻፸፬ዓመት ።
 ወሶበ : ርእዩ : ንጉሥ : ወኤጲስ : ቆጶስ : ወክሉ : ሕዝብ : ዘንተ : አንከሩ : ፈድ
 ፋድ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ብዙኃ : ወእለ : ኢአምኑ : በትንሣኤ : ምውታን :
 አምኑ : በጊዜሃ : ሶበ : ርእዩ : ዘንተ : ተአምረ ። ወሶበ : ተስእልምሙ : ለጂደቁቅ : ወ
 10 አዶድዕምሙ : ክሉ : ዘኮነ : እምኔሆሙ : ተመይጡ : ወሰከቡ : ወመጠው : ነፍሶሙ :
 ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር ። ወገብረ : ሎሙ : ንጉሥ : ሣጸናተ : ዘወርቅ : ወገ
 ነዘሙ : በአልባሳተ : ሐራራት : ሠናድት : ወአንበርምሙ : ውስተ : እሙንቲ : ሣጸና
 ት : ዘወርቅ ። ወኮነ : እምሥጋሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ። ወዘው
 እቲ : አስማተሆሙ ። መክሲማኖስ ። ታሙኪግሮስ : መርዲምስ ። ዮሐንስ ። ቄስጠን

1. አንቀጸ] P, O, A እፈ. — 2. ጂ] sic mss. — 2-3. ወወዕኢ] A — እ. — 5. ውእቲ : ጽላት] P, O, A ሰሌዳ. — ib. ወረከቡ] A — ሰ. — 6. ወውእቲ] P, A > ወ (O = A). — 8. ብዙኃ] — P. — 9. ወአዶድዕምሙ] O, P > ወ. — 11. ሎሙ] > P, O, A. — 12. ሐራራት] O, A ሐረር (P om. ወገነቡ — ዘወርቅ). — ib. እሙንቲ] O, A om. — 14. መክሲማኖስ] O — ምድኖስ. — ib. ታሙኪግሮስ] A ታሙግሮስ. — ib. — መርዲምስ] P, O, A — ሞስ.

sortis nous-mêmes de la ville d'Éphèse. Nous sommes entrés dans une grotte; nous avons bouché la porte de la grotte sur nous; nous nous sommes couchés, et nous avons dormi jusqu'à présent. Voici que mes compagnons sont couchés dans la grotte. » L'empereur, l'évêque et tous les gens (qui étaient) avec eux, partirent, et vinrent à la grotte. Ils trouvèrent les saints assis, et la tablette écrite, jetée dans la grotte. Ils lurent ce qui était écrit sur cette tablette; ils trouvèrent sa date sous les jours de Dèce, l'empereur impie; cela faisait 372 ans.

Lorsque l'empereur, l'évêque et tous les gens eurent vu cela, ils furent extrêmement étonnés, et ils glorifièrent beaucoup le Seigneur. Ceux qui ne croyaient pas à la résurrection des morts, y eurent sur-le-champ, lorsqu'ils eurent vu ce miracle. Lorsqu'on eut interrogé les sept jeunes gens, et (lorsqu'ils) eurent raconté tout qui leur était arrivé, ils s'en retournèrent se coucher, et ils remirent leur âme dans la main du Seigneur. L'empereur fit pour eux des châsses d'or, et les ensevelit dans de beaux vêtements de soie. On les déposa dans ces châsses d'or. Beaucoup de miracles et de prodiges se produisirent par leur corps. Voici leurs noms : *Maksimānos, Tāmoukigros,*

ጠላኛስ ። እንጦንዮስ ። ዲዮናስዮስ ። እግዚአብሔር ። ይምሐረን ። በጸሎቶሙ ። ወበረከ
ቶሙ ። የሀሉ ። ምስሌን ። ለዓለሙ ። ዓለም ። አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ጌዕደወ ።
አዝማነ ፡ ዕልወታት ፡ ያኅልፉ ፡ እለ ፡ አድምዑ ፡ ብግወ ።
አዐደ ፡ አባግዕ ፡ ይሕንጽ ፡ አመ ፡ ብእሲ ፡ ፈተወ ።
ግዕዓ ፡ በዐቶሙ ፡ በሥምረተ ፡ አምላክ ፡ ተርኅወ ።
ነቁሆሙ ፡ እንተ ፡ ህዩ ፡ ይግበሩ ፡ ፍናወ ።]

5

* A 147 b.

[ሰላም ፡ ለያ* ዕቆብ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ በሢመቱ ።
ወርቱፅ ፡ ካዕበ ፡ በሕገ ፡ ቀኖና ፡ ክህነቱ ።
ብሔረ ፡ ዓግዝሊ ፡ በጸሐ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በተመዩጦቱ ።
ረከበ ፡ እሳቶ ፡ እንበለ ፡ ጥፍአት ፡ በቤቱ ።
እምአመ ፡ ተደፍነ ፡ በዓመት ፡ ጎቱ ።]

10

3. ዕደወ] O, A እኔወ. — 4. ያኅልፉ] P ያኔልፉ. — 9. — በሕገ] > P (O omet ce salâm). —
11. እሳቶ] A — ተ.

Mardimès, Jean, Constantin, Antoine, Denys. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut aux sept hommes
Qui ont trouvé le sommeil pour laisser passer les époques de l'impiété!
Lorsqu'un homme désira bâtir un bœuil,
La porte de leur grotte s'ouvrit sur la volonté de Dieu,
Afin que, s'étant réveillés, ils fissent route par là.]

* A 147 b.

[Salut à * Jacques, intègre (dans ses) œuvres pendant sa charge,
Et droit aussi selon la loi canonique de son sacerdoce!
Lorsqu'il arriva au pays d'Éthiopie, à son retour du pays d'Égypte,
Il trouva son feu sans être éteint dans sa maison,
Mors qu'il avait été couvert pendant sept ans.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : አጅለነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገዝረ : በዐላ : ለአግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላ
ዲተ : አምላክ : በዛቲ : ኮነ : መድኃኒተ : ነሉ : ዓለም : ወትተነብል : በእንቲአነ : ነ
5 ሎ : ጊዜ : ወበእንተ : ነሉመ : እለ : ያጉብሩ : ተገዝራ ። ትንብልናሃ : ወጸሎታ : ወ
በ* ረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* A 319 a

[ሰላም : ለከ. : እንተ : እምኔከ. : ወዕአ ።

ዘያድኅን : እግዚእ : እንስሳ : ወሰብአ ።

በቀስለ : ኃጢአት : ሥጋዩ : እስመ : በኅብኅግ : ወዔዓ :

10 አልብዩ : ማርያም : ጆደ : በቀዓ ።

አመ : ኢገበርከ. : ሊተ : ሐዲሰ : መልክዓ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ቅድስት : ኂሪኒ : ዘበትርጓ* ሜሃ : ሰላም ። ዛ * P 208 b.
ተ : ቅድስት : ኮነት : ወለቱ : ለንጉሥ : ሊኪያኖስ : ወሐነጸ : ላቲ : ማኅፈደ : ወረሰ

4. በዛቲ] P, A በዛቲ; O በዛ. — 12. ሂሪኒ] P, O, A ሂሪኒ veI ሂሪ". — 13. ወለቱ] A — ቶ (P, O = A). — ib. ሊኪያኖስ] P, O, A ሉህ" (ar. ليكيانوس).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 21 NAHASE (28 août).

En ce jour est la mémoire de la fête de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère de Dieu, par laquelle elle est le salut du monde entier, et intercède pour nous, à tout moment, et pour tous ceux qui font sa mémoire. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

* A 319 a.

[Salut à toi, de qui est sorti
Le Seigneur, qui sauve les animaux et les hommes !
Puisque par la plaie du péché mon corps se pourrit et pue,
Je n'aurais, (ô) *Marie*, aucune utilité,
Si tu ne me faisais pas une nouvelle figure.]

En ce jour aussi mourut sainte *Irène*, (mot) qui dans son interprétation (signifie) : paix. Cette sainte était la fille du roi *Licinius*. Il bâtit pour elle

የ : ውስተ : አረፍታተው : ጄመስኮተ : ወአውዱ : ነወጀ : አቅጻራት : ወገብረ : ላቲ : ማዕድ : ዘወርቅ : ወጽዋዓተ : ዘወርቅ : ውብሩር : ወአዘዘ : ላቲ : ብእሴ : አረጋዊ : ከመ : ይምሐራ : ። ወእምዝ : አንበራ : ውስተ : ውእቱ : ማኅራድ : በኅቤገ : ሹአእማተ : በእንተ : መልእክታ : ። ወእምዝ : አጸወ : ላዕሌገ : ፍኅተ : ማኅራድ : ወኮነ : ውእቱ : አረጋዊ : መምህር : ይሚህራ : እምአፍአ : ወኮነ : መዋዕሊግ : በውእቱ : ገ. 5
 ዘ. : ጄዓመት ።

ወእምዝ : ይእቲ : በአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ትነብር : ዲበ : ማኅራድ : ርእየት : ርግበ : ወውስተ : አፋገ : ቁዕለ : ዘድት : ወአንበረታ : ዲበ : ማዕድ : ። ወእምዝ : መጽአ : ንስር : ወምስሌው : አክሊል : ወአንበር : ዲበ : ማዕድ : ። ወመጽአ : ቋዕ : ወምስሌው : ከደሲ : ወአንበር : ዲበ : ማዕድ : ወደንገዕት : እምዛቲ : ራእይ : ወአይድዓቶ : ለመምህራ ። ወአውሥአ : ወደቤላ : ርግብሰ : ይእቲ : ትምህርተ : ሕግ : ወቁዕለ : 10
 * O 71 a. ዘይ*ትኒ : ይእቲ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወንስርሰ : መዋእ : ውእቱ : አክሊልኒ : ክብርመ። ለጸድቃን : ውእቱ ። ወቋዕሰ : ንጉሥ : ውእቱ : ወከደሲኒ : ምንዳቤ : ውእቱ : ወደቤላ : መምህራ : አንቲሰ : ሀለወኪ : ከመ : ትትጋደሊ : በእንተ : ስመ። ለክርስቶስ ።

ወአቡግሰ : ንጉሥ : መጽአ : ከመ : የሐውጻ : ወደቤላ : አወለትየ : አንሰ : እፊ.

1. አረፍታተግ] ita A; P, O, A — ፋቲግ. — ib. መስኮተ] P, O, A መሳህወ. — 2. ወብሩር] P, O, A ወብሩ. — 3. ውእቱ] P, O, A ይእቲ. — ib. በኅቤገ] P, O, A ወብ. — 4-5. ውእቱ — ወኮነ] > A (ar. وبقي الحكيم يعلمها عن خارج). — 6. ጄ] P, O, A ጄ (ar. ستة). — 7. አንዘ] > A. — ib. ዲበ] P, O, A ላዕሊ. — 8. መውስተ] P በው, O ው (A = A). — 11. አህሊልኒ] P, O ወአ, A መ. አህሊልኒ. — 12. ውእቱ prim.] = P, O, A. — 14-15. post ርግብሰ hic et infra, P, O, A add. ስቱ : ስቱተ; ante ርግብሰ P et A add. plerumque አየሰስ.

une tour, et fit dans ses murs soixante fenêtres; autour d'elle (il y avait) douze enceintes. Il fit pour (*Irène*) une table d'or et des coupes d'or et d'argent. Il ordonna qu'un vieillard l'instruisit. Ensuite, il plaça dans la tour auprès d'elle trois servantes pour son service; puis il ferma sur elle la porte de la tour. Le vieillard, (son) maître, l'instruisait du dehors. L'âge (*d'Irène*) à cette époque était de six ans.

Puis, un jour qu'elle était assise sur la tour, elle vit une colombe; dans son bec était un rameau d'olivier; elle le déposa sur la table. Puis, vint un aigle, portant une couronne; il la déposa sur la table. Vint un corbeau, portant un serpent; il le déposa sur la table. Elle fut épouvantée par cette vision, et elle la raconta à son maître. Il répondit et lui dit : « La colombe, c'est la doctrine de la Loi; le rameau d'olivier, c'est le baptême du christianisme; l'aigle, c'est la victoire; la couronne, c'est la gloire des justes; le corbeau, c'est le roi; le serpent, c'est le tourment. » Son maître lui dit : « Pour toi, tu devras pratiquer l'ascétisme pour le nom du Christ. »

Son père, le roi, vint pour la visiter. Il lui dit : « O ma fille, pour moi, je

ቅድ : ከመ : አስተዋስብኪ : ለጅሌመካንንት : ልሂቃን ። ወሰአለቶ : ወትቤሎ : ኦአቡ
 የ : ተዐገሥ : ላዕሌየ : ቪመዓልተ : እስከ : አመ : እትማከር : ምስለ : ነፍስየ ። ወሶበ :
 ሐረ : አቡሃ : እምኅቤሃ : ላጸየት : ሥዕርተ : ርእሳ : ወቆመት : በቅድመ : ጣዖታት :
 እለ : ሀለው : ውስተ : ማኅፈድ : ወሰአለቶው : ከመ : ያምክርዋ : በእንተ : ሰብሳብ :
 5 ወኢተናገርዋ : ግሙራ ። ወአንሥአት : አዕድንቲሃ : ኅበ : ሰማይ : ወትቤ : ኦአምላከ :
 ሰማይ : ወምድር : ምርሐኒ : ኅበ : ስምረትከ ። ወመጽአ : ኅቤሃ : መልአከ : እግዚአብ
 ሐር : ወደቤላ : ናሁ : በሳኒታ : ይመጽእ : ጅእምአርዳኢሁ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ኅ
 በ : ዛቲ : ሀገር : ወያጠምቀኪ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወበሳኒታ : ፈነወ : እግዚአብሐ
 ር : ላቲ : ጅእምአርድእቲ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስትና ።
 10 ወእምድኅረ : ቪመዐልት : መጽአ : ኅቤሃ : አቡሃ : ወእማ : በከመ : ተካየዮቶው :
 ወትቤሎው : አንሰ : ክርስቲያናዊት : አአምን : በእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወ
 ልደ : እግዚአብሐር : ሕያው : ፈጣሬ : ሰማያት : ወምድር : ወተምዓ : ላዕሌሃ : አቡ
 ሃ : ወአውዕአ : ኅበ : ማእከለ : ሀገር : ወአዘዘ : ከመ : ይእስርዋ : ወደግድፍዋ : ው
 ስተ : ናኖት : ወደኪድዋ : በአፍራስ ። ወገብሩ : ላቲ : ዘንተ : በከመ : አዘዘ : ወኢበ
 15 ጽሐ : ወኢምንትኒ : እምእኩይ : ግሙራ ። ወሶበ : ርእዩ : አበዊሃ : ዘንተ : አምኑ : በ

2. አመ] > P, O, A. — 3. ante ጣዖታት P, O, A add. ምሥጥዓ (A = ጥዕ : ዘ''). —
 6. ሰማይ : ወምድር] P, O, A ነርዕተያን (O — ነ : ዘ''). — ib. ምርሐኒ] P መሐረኒ, O መ''. (A =
 A) — 14. ወደኪድዋ] P ወደኪድዋ, O ወኢኪድዋ (sic), A ወደኪ''.

veux te donner en mariage à l'un des princes nobles. » Elle lui demanda et lui dit : « O mon père, patiente envers moi trois jours, jusqu'à ce que j'aie pris conseil avec moi-même. » Lorsque son père s'en fut allé d'auprès d'elle, elle rasa la chevelure de sa tête. Elle se tint debout devant les idoles qui se trouvaient dans la tour, et leur demanda de lui donner conseil au sujet du mariage; ils ne lui parlèrent pas du tout. Elle leva ses yeux vers le ciel, et dit : « O Dieu du ciel et de la terre, conduis-moi vers ton bon plaisir. » Un ange du Seigneur vint vers elle, et lui dit : « Voici que demain un des disciples de l'Apôtre *Paul* viendra à cette ville, et te baptisera du baptême du christianisme. » Le lendemain, le Seigneur lui envoya l'un des disciples de l'Apôtre *Paul*, (qui) la baptisa du baptême du christianisme.

Trois jours après, vinrent vers elle son père et sa mère, comme elle avait convenu avec eux. Elle leur dit : « Je suis chrétienne. Je crois en mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, créateur des cieus et de la terre. » Son père se fâcha contre elle, la fit sortir au milieu de la ville, et ordonna qu'on l'enchainât, qu'on la jetât sur le chemin, et qu'on la foulât avec des chevaux. On lui fit cela, comme il avait ordonné. Il ne lui survint rien du tout de mal. Lorsque ses parents virent cela, ils crurent à Notre-Seigneur le Christ,

* A 319 b. እግዚእን : ክርስቶስ : ወአንከሩ : ፈድሩደ : ወኅደጉ : መንግሥቶሙ : ወሐሩ : * ኅበ : ወእቱ : ማኅራድ : ወነበሩ : ወስቱቱ ።

* P 209 a. ወሰበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘቅሩብ : እምብሔሮሙ : ዜናሆሙ : * ዘከመ : ኮነ : እም ኔሆሙ : መጽእ : ኅበ : ድእቱ : ሀገር : ወደቤሎሙ : ተመኖጡ : ኅበ : መንግሥት ክሙ : ወኢፈቀዱ : ዘንተ : ወነግሠ : ላዕለ : ድእቱ : ሀገር : ወኩነና : ለቅድስት : ኅ 5 ሪኒ : ወሰደደ : ላዕሌሃ : አናብስተ : ወአክደስተ : ወኢበጽሐ : ወኢምንትኒ : እምእኩ ይ : ግሙራ ። ወእምዝ : ወሰራ : በሞሰርት : ወረሰዩ : ወስተ : ክሳዳ : እብነ : ዓቢ ዩ ። ወኮነ : እግዚእን : ክርስቶስ : ደድኅና : ወደነሥእ : ጥዕይተ : እምወስተ : ነሉ : ነኅኒ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወእበዊገሰ : ጸውዕም : ለውእቱ : ከሆን : ዘአጥመቃ : ወአ ጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወምስሌሆሙ : ቩጅእምአግብርተሆሙ : ወብዙኅን : 10 እምአገላግዲሆሙ : ወእምሰብእ : ሀገር ።

ወእምዝ : ሰምዐ : ዜናሃ : ኑግርያኖስ : ንጉሥ : ወአብጽሐ : ኅቤሁ : ወወሰዳ : ኅበ : ሀገር : ቃላኒክ : ወኩነና : በሆዩ : ነኅኒ : ዓቢያ : ወሞቅሐ : ወስተ : ብዕራ : ዘብ ርት : ወሰበሮ : እግዚእብሔር : ለውእቱ : ብዕራ : ዘብርት : ወአውዕእ : እምኔሁ : ወ ሞተ : ኑግርያኖስ : ንጉሥ : ወነግሠ : ሆዩንቲሁ : ሶፎር : ንጉሥ ። ወሰምዓ : ዜናሃ : 15

3. ዘከመ] P, O, A መዘ". — 4. መጽእ] A — እ. — 5. ወነግሠ] A — ሥ. — 6. ወኢምንትኒ] P ምንተኒ, O om., A ምንትኒ. — 8. እምወስተ] P, O, A በው" (A እንበለ : ሙ" : በው" : ነሉ : ነ"). — 10. ቩጅ] A ቩጅ. — 12. ኑግርያኖስ] A hic ኑግርያኖስ sed infra = A; O hic = A, infra ኑግርያኖስ). — 13. ብዕራ] P, O, A — ራዩ. — 15. ሶፎር] P, O, A ሳዕር (P, O infra ሳፎር).

furent étonnés extrêmement, abandonnèrent leur royaume, s'en allèrent à la tour et y demeurèrent.

Lorsque le roi, qui était proche de leur pays, eut appris leur histoire, (et eut su) ce qui leur était arrivé, il vint à la ville, et il leur dit : « Retournez à votre royaume. » (Mais) ils ne le voulurent pas. Il régna sur la ville. Il supplicia sainte Irène, chassa contre elle des lions et des serpents; (mais) il ne lui survint rien du tout de mal. Puis, il la scia avec une scie, et il mit à son cou une grande pierre. Notre-Seigneur le Christ la sauvait et la faisait surgir saine et sauve de tous les supplices, sans lésion. Ses parents appelèrent le prêtre qui l'avait baptisée, et il les baptisa du baptême du christianisme; avec eux (il baptisa) trois cents de leurs serviteurs et beaucoup de leurs parents et des gens de la ville.

Puis, le roi Numérien apprit son histoire. Il la fit venir vers lui, et la conduisit à la ville de Qälänikâ [Callinicus]. Il la supplicia là d'un grand supplice : il l'enchaîna dans un bœuf d'airain. (Mais) le Seigneur brisa ce bœuf d'airain, et l'en fit sortir. Le roi Numérien mourut. A sa place régna le roi Sapor. Il

ለቅድስት ፡ ሂሪኒ ፡ ወአምጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ወ* ረገዛ ፡ በረምህ ፡ በእደሁ ፡ ወመጠወት ፡ * A 148 a
ነፍሳ ። ወአንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እሞት ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሳፎር ፡ ንጉሥ ፡ ዘን
ተ ፡ ተአምረ ፡ አንከረ ፡ ፈደፋደ ፡ ወሰገደ ፡ ላቲ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ
ምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ። ወኅጫቆሙ ፡ ለእለ ፡ አምነ ፡ በእንቲአ
5 ሃ ፡ ሸሸሸወሸሸወአዕረፉ ፡ አቡሃ ፡ ወእማ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማኅሬደ ፡ ወለቅድስትስ ፡ ኅ
ሪኒ ፡ ጸረት ፡ ኅዳለ ፡ መለኮታዊት ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ወገብረት ፡ በህየ ፡ ብዙኃን ፡
ተአምራተ ፡ ወኮነ ፡ ተአምኖታ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡ ፋርስ ፡
ወነገሥተ ፡ መቄዶንያ ፡ ወነገሥተ ፡ ቃላኒካ ፡ ወቄስጥንጥንያ ። ወእምድኅረገገ ፡ አዕረፈ
ት ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወሐነጼ ፡ ላቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋ
10 ሃ ፡ ውስቲታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈው
ስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ም
ስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለካሪኒ ፡ ከመ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ለስማ ።
ምሥጢረ ፡ ጥምቀት ፡ ዘርእየት ፡ አምሳለ ፡ ዕፀ ፡ ዘይት ፡ በሕልማ ።
15 ጊዜ ፡ ነጻሩ ፡ ከያሃ ፡ በጽንዓ ፡ ሃደማኖት ፡ ቀዊማ ፡

5. ሸሸሸወሸሸወ P ሸሸሸወ, O ሸሸወሸሸወ, A ሸሸሸወ — ib. ሠእቱ] P, O, A ይአቲ. — 7. post ተአምራተ
P, O, A add. መሠንከራተ. — 10. እምኔሁ] P, O — ኔሃ; A እምሥጋሃ. — ib. ተአምራት] A — ኅስ.

apprit l'histoire de sainte Irène, la fit venir vers lui, et la transperça d'une lance de sa main; elle rendit son âme; (mais) Notre-Seigneur le Christ la ressuscita de la mort. Lorsque le roi Sapor eut vu ce miracle, il fut étonné extrêmement, se prosterna devant (Irène), et crut à Notre-Seigneur le Christ. Avec lui (crurent) beaucoup de gens des hommes de la ville; le nombre de ceux qui crurent à cause de (sainte Irène) fut de 113.000. Son père et sa mère moururent dans la tour. Quant à sainte Irène, la puissance divine (la) porta à la ville d'Éphèse; elle fit là beaucoup de miracles; elle confessa Notre-Seigneur le Christ devant les rois de Perse, les rois de Macédoine, et les rois de Qälänikâ [Callinicus] et de Constantinople. Ensuite, elle mourut dans une grande gloire. On lui bâtit une belle église, et on y déposa son corps. Il apparut par (son corps) des miracles et des prodiges nombreux et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Irène [paix], comme signifie son nom,
Qui vit dans son songe le mystère du baptême, sous la forme d'un arbre
d'olivier!
Au moment où ils la regardèrent, alors qu'elle était intrépide dans la
force de la foi,

ሶበ : ኢክበለ : ሙቃሐ : ወእግረ : ፈረስ : ኢያሕመማ ።
 አሠረ : ዘአሃ : ተለወ : አቡሃ : ወእማ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ጳጳሌነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ሶለት : አዕረፈ : አቢይ : ነቢይ : ማኪያስ : ወልደ : አዲኤል : ወደሰመድ : 5
 * O 71 b. አቡዑ : ካዕበ : ዓራም ። ዝንቱ : ጻድቅ : ተነበየ : በመዋዕሊ * ሁ : ለአዮሳፍጥ : ንጉሠ :
 ይሁዳ : ወወልዳ : አዲራም : ወአካዝያ : ወገታልያ : ንግሥት ። ወነበበ : እግዚአብሔ
 * P 209 b. ር : በአፋሁ : በ * ምግባራት : ዓበይት ። ወተነበየ : በእንተ : ትስብእቱ : ለእግዚእነ : ወ
 ይቤ : ናሁ : እግዚአብሔር : ያወፅእ : እመካኑ : ወደወርድ : ወደከደድ : ዲበ : ምድ
 * A 320 a. ር ። ወተነበየ : በእንተ : ልደቱ : ለእግዚእነ : * በውስተ : ቤተ : ልሔም : ዘይሁዳ : ወ
 ይቤ : ወአንቲኒ : ቤተ : ልሔም : ቤተ : ኤፍረታ : ኢትቴሐቲ : እምነ : ነገሥተ : ይሁ
 ዳ : እስመ : እምኔኪ : ያወፅእ : ንጉሥ : ዘደራእዮሙ : ለሐዝብየ : እስራኤል : ወፀአ
 ቱ : እምቅድመ : ፍጥረተ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ንስተቱ : ለምኅራብ : አይ

5. post ኢደኤል P, O, A add. የእስ. — 6. ዓራም] P, O, A ኢዮራም (ar. ^{أرام}). — 7. መወልዳ] P, O, A ወልደ. — ib. መአካዝያ] P — ዝ; A — ያስ (O = A). — ib. መገታልያ] P, O, A ወ ገታ. — ib. ንግሥት] A ንግ. — 8. በምግግ : ዓበይት P, O, A በእንተ : ም : ወናዶት (A ዓበይት). — 10. post ለእግዚእነ P, O, A add. ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ሙቱ : ስብሐት (O om. ኢዮሱስ). — ib. በውስተ] P, O, A ቤ. — 11. ቤተ] poster. P, O, A ምድረ. — ib. ኤፍረታ] P, O, A — ራታ. — 12. መፀአ ቱ] A መፀዳ; O መፀዳሙ (ar. ^{أسمه}). — 13. ንስተቱ] P, O, A ተነሥዳቱ.

Quand l'enchaînement ne put pas (l'abattre), et (quand) les pieds des chevaux ne la firent pas souffrir,
 Son père et sa mère suivirent sa propre trace.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 22 NABASÉ (29 août).

En ce jour mourut le grand prophète *Michée*, fils de *Ioël*. Son père s'appelle aussi *Arâm*. Ce juste prophétisa dans les jours de *Josaphat*, roi de *Juda*, de son fils *Joram*, d'*Ochozias*, et de la reine *Athalie*. Le Seigneur proféra par sa bouche de grandes choses. Il prophétisa au sujet de l'Incarnation de Notre-Seigneur, et il dit : *Voici que le Seigneur sortira de son lieu, descendra et marchera sur la terre*¹. Il prophétisa au sujet de la naissance de Notre-Seigneur à *Bethléem* de *Juda*, et il dit : *Pour toi, Bethléem, maison d'Éphrata, tu n'es pas la moindre (des terres) des princes de Juda, car de toi sortira le Roi, qui paîtra mon peuple d'Israël, (lui dont) l'origine est avant la création du monde*².

1. Mich., i, 3. — 2. Mich., v, 2.

ሁድ : ወእንሥኦተ : ካልአ : ምሥራብ : ህዩንቲሁ : ውስተ : ሁሉ : አጽናፈ : ምድር ።
 ወተነበየ : በእንተ : ፀአተ : ወንጌል : ወደቤ : ይወፅእ : ሕግ : እምጽዮን : ወቃለ : እ
 ግዚአብሔር : እምኢየሩሳሌም ። ወተነበየ : ለአካብ : ንጉሠ : እስራኤል : ወደቤሎ :
 አንተ : ትመውት : በውስተ : ፀብእ : ኤዶም : ንጉሠ : ገላአድ ።

5 ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : ለዝንቱ : ነበይ : ብዙኃ : ዓመታተ : ወበጽሐ : ኅበ : ር
 ሥእና : ሠናይት : ፈለሰ : ኅበ : እግዚአብሔር : ዘአፍቀሮ : ወተነበየ : እምቅድመ : ት
 ስብእቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ቿጃዓመተ : ወተቀብረ : ውስተ : ዓጸድ :
 እንተ : ስግ : ምራታ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወስብሐት : ለእግዚአብ
 ሔር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

10 [ሰላም : ለሚኪያስ : ነባቤ : ትንቢት : በልሳኑ ።
 ዘይከውን : በበዘመኑ ።
 እንዘ : ይብል : ከመዝ : ኀሩተ : አምላክ : ይዜኑ ።
 ከማከ : እግዚአ : እምእለ : አማልክት : አኮኑ ።
 አበሳ : ርስቱ : ዘይትዓደው : መኑ ።]

1. ካልአ : ምሥራብ] *ita* A ; P, O, A — እ : — ብ. — *ib.* — ምድር] P, O, A ማለም. — 3. ለአካብ] A ለአካዝ [ar. ]. — 5. ብዙኃ : ዓመታተ] P, A — ኅ : — ት (O = A). — 6. ፈለሰ] P, O, A ወፈ". — 7. post ክርስቶስ P, O, A *add.* ሎቱ : ስበሐት. — *ib.* ዓመተ] P, O, A — ት. — 10. በልሳኑ] O, A ል". — 13. አኮኑ] O, A ኮኑ (Michée, vii, 18).

Il prophétisa au sujet de la destruction du temple des Juifs et de l'édification d'un autre temple à sa place dans toutes les extrémités de la terre. Il prophétisa au sujet de la diffusion de l'Évangile, et il dit : *La Loi sortira de Sion et la parole du Seigneur de Jérusalem*¹. Il prophétisa à Achab, roi d'Israël, et il lui dit : *Toi-même tu mourras dans la guerre contre Édom, roi de Galaad*.

Lorsque de nombreuses années se furent écoulées pour ce prophète, et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Il prophétisa 800 ans avant l'Incarnation de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il fut enterré dans un bourg appelé *Merâtâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière! Gloire au Seigneur pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Michée*, qui a proféré des prophéties par sa langue,
 (Sur) chaque (événement) qui arriverait en son temps!
 Il annonça la bonté de Dieu, en disant ainsi :
Qui parmi les dieux est comme toi, ô Seigneur, n'est-ce pas?
*Quel est celui qui remet les péchés de son héritage*²?

1. Mich., iv, 2. — 2. Mich., vii, 18.

በስመ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኦሪቶ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ጿጅለነሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ሰማዕታት ፡ ጿጅጅ ፡ ነፍስ ፡ እምኡኃዊን ፡ ክርስቲያን ፡ እምሀገ
 ረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱክ ፡ ሶበ ፡ ሰድዶ ፡ ንጉሥ ፡ መርቅያኖስ ፡ ዓላዊ ፡ ለአቡነ ፡
 ዲዮስቆሮስ ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ጋግራ ፡ ኮነ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሁከት ፡ ወጋ 5
 እዝ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ መርቅያኖስ ፡ ወንግወ ፡ ልዮን ፡ ሢ
 መ ፡ ሕዝበ ፡ ሮም ፡ ላዕሌሆመ ፡ ብእሴ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስመ ፡
 አብሩታርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ቀሲሰ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድር
 ያ ፡ ወዩአምን ፡ በማኅበረ ፡ ክልቁዶንያ ። ወኢተወክፍም ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድ
 ርያ ፡ ዘእንበለ ፡ ውሐዳን ፡ ሰብአ ። ወአለ ፡ ተርፉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ ኮነ ፡ ደትሜ 10
 ጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እምን ፡ ቀሳውስት ፡ እለ ፡ ሢምምመ ፡ አቡነ ፡ ቄርሎ
 ስ ፡ ወአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮስቆሮስ ።

ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አብሩታርዮስ ፡ ገብረ ፡ ማኅበረ ፡ ምስለ ፡ ኡብደሠቡ ፡ እለ ፡ ዩኦ
 ምኑ ፡ በቃሉ ፡ ወአውገዛ ፡ ለአውታኪ ፡ ቀሲስ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ተቶስሐ ፡

6. ወንግወ] O, A om. ወ (P ንጉሠ sic). — 6-7. ሢመ] O ወግጥ, A ወሢመ (P = Δ). —
 8. አብሩታርዮስ] P አብሮ" (sed infra — ፋ). — 9. ክልቁዶንያ] P, O, A ክልቁዶን. — 10. እምሰብአ]
 P, O, om. እም; A om. እምሰብአ. — 11. ሢምምመ] A ሢምመ. — 12. አባ] > P, O (A om. ወአ
 ቡነ ፡ አባ ፡ ዳ"). — 13. ምስለ] P, O, A ለ. — 14. ለአውታኪ] P, O, A ለአውታ" (et sic infra).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 23 NABASÉ (30 août).

En ce jour sont les trente mille martyrs de nos frères les chrétiens de la ville d'*Alexandrie*. Lorsque le roi *Marcien* l'impie eut exilé notre père *Dioscore* à l'île de *Gügrá* [Gangra], il y eut dans la ville d'*Alexandrie* du trouble et une grande querelle, pendant de nombreuses années. Lorsque *Marcien* fut mort et que *Léon* régna, les gens de *Rome* [Róm] établirent sur eux comme patriarche un homme d'entre les gens de la ville d'*Alexandrie*, appelé *Abrouтарыос* [Proterius]. C'était un prêtre dans la ville d'*Alexandrie*; il croyait au concile de *Chalcédoine*. (La plupart) des gens de la ville d'*Alexandrie* ne le reçurent pas, hormis peu de gens. Le reste des gens de la ville recevaient les mystères saints des prêtres que notre père *Cyrille* et notre père *Abba Dioscore* avaient ordonnés.

Lorsque *Abrouтарыос* fut institué (patriarche), il tint un concile avec ses collègues, qui croyaient à sa parole. Il excommunia le prêtre *Eutychès*, qui

መለኮቱ፡ ምስለ፡ ትስብኢቱ፡ ወፈቀደ፡ በገነቱ፡ ከመ፡ ይኒጦሙ፡ ለሰብኦ፡ ሀገር፡
 እስከ፡ ይበውኡ፡ ውስተ፡ ሃይማኖቱ፡ እኪት፡ ። እስመ፡ አቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡
 ኮነ፡ አውገዛ፡ ለአውታኪ፡ ወአውገዛሙ፡ ለኮሎሙ፡ እለ፡ ይቶስሑ፡ ለክርስቶስ፡
 መለኮቶ፡ ምስለ፡ ትስብኢቱ፡ እር፡ ይትመዩጥ፡ ወዩአምን፡ በቃሉ፡ ። አላ፡ ሃይማኖቱ፡
 5 ሰ፡ ለአቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡ በከመ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ለቅዱሳን፡ ባስልዮስ፡ ወጎርጎ
 ርዮስ፡ ወቁርሎስ፡ እለ፡ የአምኑ፡ በአሐቲ፡ ጠባይዓት፡ ዘእግዚአብሔር፡ ቃል፡ ዘ
 ተሰብኦ፡ አኮ፡ መለኮት፡ ተወለጠ፡ ወኮነ፡ ሥጋ፡ ወኢሥጋ፡ ተወለጠ፡ ወኮነ፡ መ
 ለኮተ፡ አላ፡ ለለጅእምኒህሙ፡ ተረፈ፡ በባሕርይሁ፡ ወኢይደሉ፡ ከመ፡ ይበሉ፡ ከ
 መ፡ ክርስቶስ፡ ጀጠባይዓት፡ ወኢክልኤቱ፡ ገጽ፡ ወኢጀግብር፡ እምድጎረ፡ ተዋ* ሕዶ* A 320 b.
 10 ቱ፡ ከመ፡ ኢይሠፀር፡ ተዋሕዶቱ፡ ። ወአውታኪሰ፡ ኮነ፡ የአምን፡ በቱስኤት፡ ጠባይ
 ዓት፡ ። ወበከመ፡ አውገዙ፡ አበዋን፡ ለዘ፡ ይፈልጦሙ፡ ለጠባይዓት፡ እምድጎረ፡ ኮነ፡
 አሐደ፡ ከማሁ፡ አውገዙ፡ ለዘ፡ ይቶስሑሙ፡

ወእምድጎረ፡ ተሌ* ለዩ፡ ማኅበር፡ ዘአስተጋብኦ፡ ኡብሩታርዮስ፡ ወበሳኒታሁ፡ ረ* A 148 b.
 ከብዎ፡ ለኡብሩታርዮስ፡ ቅቱል፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ። ወመሰሎሙ፡ ለአብዩጺሁ፡ ከመ፡
 15 ጅእምኦርዳኢሁ፡ ለአቡነ፡ አባ፡ ዲዮስቆሮስ፡ ዘቀተሎ፡ ። ወይቤሉ፡ አጎዋን፡ ንሕነ፡

1. ይኒጦሙ.] A ይሚጦሙ. (ar. brev.). — 2-3. እስመ — መአውገዛሙ.] P ወዩአምኑ፡ በቃሉ፡ እስመ፡ ሐለዩ፡ ከመ፡ አቡነ፡ ዲዮስ፡ አሙ፡ ለአውጣዚ፡ ወአው፡ (P 210 a), O ወዩአምኑ፡ በቃሉ፡ እስመ፡ አቡነ፡ ዲዮ፡ ወማኅበራኒሁ፡ ስንዕዋኒሁ፡ ለአውጣዚ፡ በዘህይዶት፡ እስመ፡ አቡነ፡ ዲዮ፡ አውገዛሙ፡ A ወዩአምኑ፡ በቃሉ፡ እስመ፡ ሐለዩ፡ አቡነ፡ ዲዮ፡ ወማኅበራኒሁ፡ ስንዕዋኒሁ፡ ለአውጣዚ፡ በዘህይዶት፡ እስመ፡ ዲዮ፡ አውገዛ. — 5. አባ] > P, O, A. — 9. ጀጠባይዓት] A ጅጠ፡ — ib. ወኢጀግብር] A ጀግ (?) — 10. ante ወቱስኤት P, O add. ፀቱ, A add. post ጠባይዓት. — 15. አጎዋን] P, O — ዊሁ (A = A).

disait que la divinité du Christ était mélangée avec son humanité, et il voulut par là séduire les gens de la ville, en sorte qu'ils entrassent dans sa foi mauvaise. Puisque notre père *Abba Dioscore* avait excommunié *Eutychès*, et avait excommunié tous ceux qui mélangent la divinité du Christ avec son humanité, comment se convertirait-il et croirait-il à sa parole? Mais la foi de notre père *Abba Dioscore* est comme la foi des saints *Basile*, *Grégoire* et *Cyrille*, qui croient à une nature du Seigneur, le Verbe, qui s'était fait homme. La divinité n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue chair; la chair n'a pas été changée, et (par ce changement) n'est pas devenue divinité, mais chacune des (deux) est restée dans son essence, et il ne faut pas qu'on dise que (dans) le Christ il y a deux natures, ni deux personnes, ni deux opérations après son union, afin que son union ne soit pas anéantie. *Eutychès*, lui, croyait à une nature mélangée. De même que nos pères ont excommunié celui qui sépare les natures, après qu'elles sont devenues une, de même ils ont excommunié celui qui les mélange.

Le lendemain, après que se fut séparé le concile que *Abrouтарыос* avait réuni, on trouva *Abrouтарыос* tué dans sa maison. Ses partisans imaginèrent que c'était l'un des disciples de notre père *Abba Dioscore* qui l'avait tué. Nos

የኅዲ : ጆእምን : አብያጸሁ : ለአውታኪ : ዘቀተሎ : አው : ሠራቂያን : ዘቀተልዎ : በ
 እንተ : ነሂአ : ንዋዩ : ወዝንቱ : አማን : ሠእቱ : እስመ : ማኅበር : ኢካነ : ላዕሌነ :
 ወኢበእንቲአነ : አላ : ንሕነ : ኃበርነ : ምስሌሁ : በግዘቱ : ለአውታኪ : ። ወራነው : አ
 ብያጸሁ : ለአብሩታርዮስ : መልእክተ : ኅበ : ንጉሥ : እንዘ : ይብሉ : እስመ : ናሁ :
 አብያጸሁ : ለዲዮስቆሮስ : ደፈሩ : ላዕለ : መንግሥት : ወአስተሐቀርዎ : ለንጉሥ : 5
 ወቀተልዎ : ለሊቀ : ጳጳሳት : ዘሜሞ : ንጉሥ : ። ወእንዘ : እሙንቱ : ገብአን : በእን
 ተዝ : ወናሁ : አኃዊነ : ተጋብኢ : ወሚምዎ : ለአባ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላ
 ዕሌሆሙ : ። ወራነው : እሙንቱ : ዓላዊያን : ሰብአ : አብሮታሪ : ካልአ : መልእክተ :
 ኅበ : ንጉሥ : *እንዘ : ይብሉ : ናሁ : እለ : ቀተልዎ : ለአብሩታርዮስ : ሜሙ : ላዕሌሆ
 ሙ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ዘእንበለ : ትእዘዘ : ንጉሥ : ።

* O 72 a.

10

ወተምዓ : ንጉሥ : እምእሉ : ጀመልእክት : መዓተ : ዓቢያ : ወቦአ : ውስቲቱ :
 ሰይጣን : ወራነው : ሰራዊተ : ብዙኃ : ወቀተሉ : እምኢኃዊነ : ክርስቲያን : ርቱዓነ : ሃይ
 ማኖት : ሸየነፍስ : ዓቢያን : ወንኡሳን : አግብርት : ወአግኢዊያን : ። ወሰደዶ : ለአባ :
 ጢሞቴዎስ : ኅበ : ደሴተ : ጋግራ : ወነበረ : ባቲ : ሿዓመተ : ወለእመሰ : ከመ : ጆእምአ
 ርድእቱ : ለአባ : ዲዮስቆሮስ : ቀተሎ : ለአብሩታርዮስ : በከመ : መሀሮሙ : ሰይጣ
 ን : ወተናገሩ : በሐሰት : ቦነ : ይደሉ : ከመ : ይትቀተሉ : ሰብእ : ሀዩንተ : ጅብእሲ : ።

15

3. ምስሌሁ] > P, O, A. — 8. አብሮታሪ] O — ርዮስ, A አብሮታራውያን (P = A). — 11-12. ሙስ
 ቲቱ : ሰይጣን] P, O, A ሰ" : ሙ". — 13. ዓቢያን : ወንኡሳን : አግብርት : ወአግኢዊያን] P, O, A
 — ነ : — ነ : — ተ : — ን. — 14. ወለእመሰ] P, A — መኒ. — ib. ከመ] ita codd. (ከመ?). —
 16. ሀዩንተ] P, O, A — ቲሁ : ለ.

frères dirent : « C'est peut-être l'un des partisans d'Eutychès qui l'a tué, ou bien les voleurs qui l'ont tué, pour prendre son argent », et c'était vrai. En effet, le concile n'eut pas lieu contre nous, ni au sujet de nous, mais nous-mêmes nous étions d'accord avec l'Abrouтарыos pour l'excommunication d'Eutychès. Les partisans de l'Abrouтарыos envoyèrent une lettre au roi, en disant : « Voici que les partisans de Dioscore ont été irrespectueux envers la royauté, ont méprisé le roi, et ont tué le patriarche que le roi avait institué. Tandis qu'ils étaient convoqués à ce sujet, voici que nos frères se sont réunis et ont institué Abba Timothée comme patriarche sur eux. » Les impies partisans de l'Abrouтарыos envoyèrent une seconde lettre au roi, en disant : « Voici que ceux qui ont tué l'Abrouтарыos ont institué sur eux un patriarche sans l'ordre du roi. »

Le roi se fâcha par suite de ces deux lettres d'une grande colère. Satan entra en lui. Il envoya des troupes nombreuses, (qui) tuèrent de nos frères les chrétiens orthodoxes trente mille âmes : grands et petits, esclaves et libres. Il exila Abba Timothée à l'île de Gâgrâ, (où) il demeura pendant sept ans. Même si l'un des disciples d'Abba Dioscore avait tué l'Abrouтарыos, comme Satan leur a enseigné, et (comme) ils l'ont exprimé avec mensonge, fallait-il

ወሚመጠን ፡ እምነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወከህናት ፡ እለ ፡ ቀተልዎሙ ፡ ሰብአ ፡ አርዮ
 ስ ፡ ዓላዊያን ፡ ወኢቀተሉ ፡ ህየንቲሆሙ ፡ ጅግሙራ ። አላ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡
 ዝንቱ ፡ ኮነ ፡ እምግብረ ፡ ሰይጣን ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅትለት ፡ ሕሡም ፡ ጠየቀ ፡
 ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አኃዊን ፡ ዘኢቀተልዎ ፡ ለኡብሩታርዮስ ፡ ወኢያእመሩ ፡ ለዘ ፡ ቀተሎ ።
 5 ወራኒወ ፡ ንጉሥ ፡ ወሚጠ ፡ ለአባ ፡ ጠሞቲዎስ ፡ እምስደት ፡ ወአክበሮ ፡ ክብረ ፡ ዓቢ* ፡ P 210 b.
 የ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲባ ፡ መንበረ ፡ ሚመቱ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወነበረ ፡
 በመዋዕሊሁ ፡ ለልዮን ፡ ኛወጀግመተ ። እግቢኡብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በክፅወተ ፡ ደሞሙ ፡
 ለእሉ ፡ የየሰማዕታት ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሚን ።

10 [ሰላም ፡ አብል ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ በግፍፅ ።
 ፍዳ ፡ አርዮሳዊ ፡ ብእሲ ፡ እንተ ፡ ቀተሎ ፡ ካልእ ።
 እመ ፡ ገብሩኒ ፡ በአንተ ፡ ጅረሲፅ ።
 ከመ ፡ ይትቀተሉ ፡ አኮ ፡ ርቱፅ ።
 ሠላስ ፡ የየምእመናን ፡ ሰብእ ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሠላስ ፡ የየምእመናን ።

1. ኤጲስ ፡ ቆጶሳት] A ሊቃነ ፡ ጳጳሳት. — ib. ሰብአ ፡ አርዮስ] A ሰባልዮሳውያን. — 4. ዘኢቀተልዎ] P, O, A om. II (A om. ኢ). — ib. ወኢያእመሩ] O — ረ. A — መርዎ (P = A). — 7-8. በክፅወተ — ሰማዕታት] A በጸሎቱ. — 8. ወበረከቱ — ምስሌን] P, O, A. — 11. ገብሩን A ገባሩ ፡ ሀንተ. — 12. ይትቀተሉ] P ይቅትሉ.

que des gens fussent tués pour un seul homme? Combien y en a-t-il d'entre les évêques et les prêtres, que les partisans impies d'Arius ont tués, (alors que les orthodoxes) n'ont jamais tué pour eux un seul (Arien)? Mais c'est pour que nous sachions que cela eut lieu par l'œuvre de Satan. Après ce massacre horrible, le roi fut certain que ce n'étaient pas nos frères qui avaient tué Abrouтарыos, et qu'ils ne connaissaient pas celui qui l'avait tué. Le roi envoya (chercher) et ramena Abba Timothée de l'exil, l'honora d'une grande gloire, le mit sur le siège de sa charge (patriarcale) dans la ville d'Alexandrie. (Abba Timothée) siégea dans les jours de Léon, pendant 22 ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par l'effusion du sang de ces trente mille martyrs, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à ceux qui sont morts injustement,
 (Comme) rançon d'un Arien qu'un autre avait tué!
 Quand même ils l'eussent fait,
 Il n'est pas juste que fussent tués pour un impie
 Trente mille fidèles.

[Salut à vous, trente mille fidèles,

ዘቀተሉክሙ : በግፍፅ : አርዮሳዊያን ።
 ኦኦብያዝ : ጽዮላነ : ስን ።
 ደዩ : ውስተ : ሥጋዩ : እምቅብዕክሙ : ርጠን ።
 ማሳዮቱ : አይጥፋኝ : ዘተብሀለ : ዓይን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ዲሚያኖስ : ሰማዕት : ለዝነቱ : ቅዱስ : ከሳ 5
 ንም : በሀገረ : አንጸኪያ : ነኑነ : ዓቢያ : በዘዘ : ዘኢሁ : ነኑነ ። ወሶበ : ደክመ : መ
 ከራንን : እምነኑኒሁ : አዘዘ : ወመተፋ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ :
 በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : ወአሜን ።

[ሰላም : ለደምያኖስ : ሰማዕተ : አይሰሱ : ኬንያ ።
 አንተ : ተከራካሪ : በአንጸኪያ ።
 በሥቃይ : ብዙሃ : ለሥጋሁ : እንዘ : ይሣቅያ ።
 ሶበ : ደክመ : መከራንን : በጸ : ዕብድ : ሐራውያ ።
 በአፈ : መጥባሕት : ለክሳዩ : አውቀያ ።]

10

2-3. ጽዮላነ — ሥጋዩ] > A. — 4. አይጥፋኝ] P አይጠፍኦ. — 5. ዲሚያኖስ] P, O. A ደም". — *ib.*
 ቅዱስ] *poster.* P, O, A ሰማዕት. — 7. ወመተፋ : ርእሶ] O ይምትፋ : ር"; P ይምትፋ : ር" : ወመተፋዎ,
 A ደም" : ር" ። ወመ" : ርእሶ. — 12. ለሥጋሁ : እንዘ] A እ" : ለ". — 13. ሶበ] P, O ሶ" : ሐራው
 ያ] P ሐዋውያ (*deinde, ጥ expunct.*). — 14. ለክሳዩ] O ለርእሶ.

Vous que les Ariens ont tués injustement !
 O étoiles (brillantes), éclatantes de beauté,
 Mettez dans mon corps de votre huile de baume,
 Afin que ne s'éteigne pas sa lampe, qu'on appelle l'œil.]

En ce jour aussi est saint *Damien*, martyr. On infligea à ce saint à la ville d'*Antioche* de grands supplices (et) des supplices variés. Lorsque le juge fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen. Amen.

Salut à *Damien*, martyr de *Jésus* l'Artisan.
 Qui a été supplicié à *Antioche*!
 Lorsque, en torturant sa chair de tortures nombreuses,
 Le juge, l'égal d'un porc enragé, fut las (de le supplicier),
 Il lui coupa le cou par le tranchant du glaive.]

[ሰላም : ለኪ : ወለተ : አብርሃም : ብእሱ. ።
 ኃይለ : አርያም : ዘበላዕሉ : እንዘ : ትሉብሱ. ።
 ከመ : ሠመርኪ : ቤተኪ : ጽንፈ : አያሪኮ : ታግጥሢ ።
 እምክበደ : ያሩ : በዘእትቀለል : አባሱ. ።
 ደብረ : ጌጋይያ : ማርያም : አፍልሱ. ።]

[ሰላም : ለከ : ለፍኖተ : ጌጋይ : ዘኢተለውኮ :
 በኃዲገ : አብ : ምስለ : ስብኮ ።
 አብርሃም : ፍጹም : በኃሩት : ወበአምልኮ ።
 እግዚአብሔር : አዕበየከ : ወባረከከ : ባርኮ ።
 እስከ : ሠመየከ : ዲቦ : ምድር : አርኮ ።]

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* A 321 a.

አመ : ኧወጃለነሐሴ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : መምህረ : ዓለም : አቡነ : ተክለ : ሃይማኖት : ወለዝንቱ :

1. ሰላም : ለኪ — O omet ce salâm et le suivant. — 2. አርያም] A አብርሃም. — 3. ሠመር ኪ] A. — *ib.* ታግጥሢ] P ተግጥሢ. — ሠይትቀለሉ] A ሠይቀለል. — 6. ለፍኖተ] A ለፍ". — 9. አዕበየከ] P አዕበየኮ. — 13. Dans ce récit A s'éloigne quelquefois considérablement du texte ordinaire suivi par O, P [Dillmann, *Chrest. aeth.*, p. 36]; nous en donnerons toutes les variantes de quelque importance. — *ib.* ante መምህረ A *add.* ርእሰ : መንግሥት.

[Salut à toi, fille d'Abraham,

Alors que tu étais revêtue de la puissance des cieux en haut!

De même que tu voulus transporter ta maison [ton église] sur le bord du *'Iyârîko* [Illyricum?],

(De même), afin que (moi), pécheur, je sois allégé de la lourdeur de (mon) fardeau,

(C'est-à-dire de) la montagne de mes crimes, *Marie*, transporte-(moi au ciel).]

[Salut à toi qui n'as pas suivi le chemin de l'erreur,

Par l'abandon de (ton) père avec (ses idoles) de fonte,

Abraham, parfait en vertu et en piété!

Le Seigneur t'a exalté, et t'a béni fort,

Au point qu'il t'a appelé sur terre son ami.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 24 NAHASÈ (31 août).

[En ce jour mourut le docteur du monde, notre père *Takla-Hâymanot*. Le

ቅዱስ : ኮነ : ስመ : አቡሁ : ጸጋ : ዘአብ : ወስመ : እሙ : እግዚእ : ኃረያ ። ወኮነ :
 ጸጋ : ዘአብ : እምዘመደ : ካህናት : እለ : አብርሃም : ለኢትዮጵያ : በገደማኖቶሙ : ወ
 ብእሱቱኒ : እግዚእ : ኃረያ : ኮነት : መካነ : ወነበሩ : በዝንቱ : እንዘ : የኃዘነ : ወደ
 ጸልዩ : ኅዘ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀቦሙ : ወልደ : ወእንዘ : ሀለው : በዝንቱ :
 ነገር : አንሥኦ : ሰደጣን : ለሞተሎሚ : ስዩመ : ዳሞት : ወመለክ : ነሎ : አድያመ : 5
 ሸዋ : እስከ : ባሕረ : ዝገማ ። ወነበሩ : ነሎሙ : መኳንንተ : ሀገር : እንዘ : ይሁብም :
 ሎቱ : ብእሱቶሙ : በበሰብሬቶሙ : ወእምነ : ዘማኅረከኒ : ሶበ : ደረክብ : አንስተ :
 ላሕያተ : ይሬስዮን : ፅቁባቲሁ ።

ወበውእቱ : መዋዕል : በጽሐ : ሀገረ : ጽላልሽ : ወቀተለ : ነሎ : ክርስቲያነ ። ወ
 ጸጋ : ዘአብሰ : ዝዮየ : እም* ፍርሃተ : ቀትል : ወሉብእሱቱኒ : እግዚእ : ኃረያ : ጸመው 10
 ዋ : ሐራሁ : ወአብጽሕዋ : ኅዜሁ : ወሶበ : ርእያ : አንከረ : ስኖ : ወተ* ፈሥሐ : ልቡ :
 ወወሀባ : ሠርጉ : ብዙኃ : ወአስተዳለው : ሥርዓተ : ከብካብ : ወረኒው : ኅዘ : መኳ
 ንንቲሁ : ወስዩማኒሁ : ከመ : ደትጋብኦ : ለከብካብ ። ወሶበ : ሰምዓት : ዘንተ : እግ
 ዚእ : ኃረያ : ገብረት : ጸሎተ : ኅዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ያድኅኖ : እምትደምር 15
 ተ : አረሚ ። ወሶቤሃ : መጽአ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወጸራ : በክንፉ : ብር

1. post ቅዱስ A add. ነነ : ምደረ : ሙላዳ : ዛሬሬ : እምደረ : ሸዋ. — 3. post የኃዘነ. D et A
 add. ወደቲከዩ (A ወደተ). — ib. ወልደ] D ወሎደ. — 5. ለሞተሎሚ] P ለመትሎ (sed infra ut rec.)
 D — ላሚ, A ለመተሎሚ. — 6. ዝገማ] A add. ፈለማ : ኃላይ : እንተ : ኅሰመደ : ዝገማ : ወነሠተ : አብያተ :
 ክርስቲያናት : ወስገደ : ለጣዖት (D ዝ). — 10. post ቀትል A add. ወቦአ : ወስተ : ቀላይ : ወዮፖ : ከመ : ሐ
 ደመት. — ib. ወሉብእሱቱኒ] A, D — ቱስ. — 12-13. ወወሀባ — ለከብካብ] A ወአሠርገዋ : በአልባስ : ቀ
 ሠንት : ወተመደጠ : ብሔሮ : ወእስተጋብኦ : መኳ'' : ከመ : ያስተዳልው : ሎቱ : ከብካብ : ለሰኪብ : ምስሌሃ. —
 13. ለከብካብ] > P. — 15. ante ሚካኤል P add. ቅዱስ. — ib. በነገሩ] P, A በነገራዎ.

père de ce saint s'appelait *Tsagà-za-'Ab* [la Grâce du Père], et sa mère s'appelait *'Egzì'e-Ḥàrayà* [le Seigneur l'a choisie]. *Tsagà-za-'Ab* était de la famille des prêtres qui ont éclairé l'Éthiopie de leur foi. Sa femme *'Egzì'e-Ḥàrayà* était stérile. Ils continuaient pour cela à être tristes, et à prier le Seigneur de leur donner un fils. Tandis qu'ils se trouvaient dans cet état, *Satan* suscita *Motalomé*, préfet de *Dàmot*, (qui) occupa toute la province de *Schoa* jusqu'au fleuve du *Djemma*. Tous les princes du pays continuaient à lui donner leur femme, chacun à leur tour. De celles qu'il emmenait captives, lorsqu'il trouvait des femmes jolies, il faisait ses concubines.

En ces jours-là, il vint à la ville de *Tselàlesch*, et tua tous les chrétiens. *Tsagà-za-'Ab* s'enfuit par crainte du massacre. Quant à sa femme *'Egzì'e-Ḥàrayà*, les soldats (de *Motalomé*) la firent captive, et la lui amenèrent. Lorsqu'il la vit, il fut étonné de sa beauté; son cœur se réjouit; il lui donna des ornements nombreux, régla les dispositions des noces, et envoya (des messagers) à ses gouverneurs et (à) ses préfets, afin qu'ils se réunissent pour les noces. Lorsque *'Egzì'e-Ḥàrayà* eut appris cela, elle fit une prière au Seigneur, (lui demandant) de la délivrer d'une union avec un païen. Aussitôt, *Michel*,

ገናጥ፡ እምድረ፡ ዳሞት፡ በጊዜ፡ ቫዕዓት፡ ወአብጽሐ፡ ምድረ፡ ሀረሬ፡ በጊዜ፡ ተስ
 ዓቱ፡ ሰዓት፡ ወአብአ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን። ወሶበ፡ ወዕአ፡ ምታ፡ ጸጋ፡
 ዘአብ፡ እምቤተ፡ መቅደስ፡ ምስለ፡ ማዕጠንት፡ ነጸራ፡ ቀዋማ፡ እንዘ፡ ሥርጉት፡ ይ
 እቲ፡ አንክረ፡ በልቡ፡ ወይቤ፡ ምንትኑ፡ ላቲ፡ ብእሲት፡ ወመኑ፡ አምጽእ፡ ዝየ።
 5 ወእምድህረ፡ ፍጻሜ፡ ጸሎት፡ ሶበ፡ ሐተታ፡ አእመረ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ብእሲቱ፡ ወይ
 እቲኒ፡ ነገረቶ፡ ክሉ፡ ዘገብረ፡ ላቲ፡ እግዚአብሔር፡ እምጥንቱ፡ እስከ፡ ተፍጻሜ
 ቱ፡ ወበአሐቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮሙ፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘነምሙ፡ ከ
 መ፡ ይወልዱ፡ ወልደ፡ ዘይበጽሕ፡ ስሙዓተ፡ ጽድቁ፡ ውስተ፡ ክሉ፡ አጽናፈ፡ ዓ
 ለም።

10 ወእምድህረ፡ ኅዳጥ፡ መጥዕል፡ ተፀንሰ፡ ዝነቱ፡ ቅዱስ፡ ወተወልደ፡ አመ፡ ጿ
 ወጪወርኃ፡ ታኅሣሥ፡ ወነነ፡ ዓቢያ፡ ትፍሥሕተ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ አቡሁ፡ ወእመ፡
 ውኅበ፡ ክሉሙ፡ አዝማዲሁ። ወበዕለተ፡ አብእም፡ ክርስትና፡ ሰመይዎ፡ * ስሞ፡ ፍ
 ሥሐ፡ ጽዮን፡ ወልሀቀ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበኃይለ፡ ጥበብ፡ ወነበረ፡ እንዘ፡ ይገ
 ብር፡ ተአምረ፡ ወመንክረ፡ ዘአልቦ፡ ኅልቀኑ፡ እስከ፡ ያነክሩ፡ እምኔሁ፡ ክሉሙ፡ እ

* O 72 b.

1. ሀረሬ] A ገሬሬ. — 3. ሥርጉት] D — ታ. — 8-9. post ዓለም A add. ወእይዘውን፡ ሰማያት፡
 ወምድር፡ መላነ፡ አሐቱ፡ እምትፋፋተ፡ ገድሉ. — 10-11. ጿወጪ] D ጿወጪ. — 13. post ጽዮን A add.
 ወማልስት፡ ሶለት፡ እምእመ፡ ተወልደ፡ ከልሐ፡ ወይቤ፡ ጳእብ፡ ቅዱስ፡ ጳወልድ፡ ቅዱስ፡ ጳውሎቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ.
 — 14. ኅልቀኑ] D — ቁ. — ib. post መንክረ A add. ወዝኑ፡ ወእቱ፡ ሶበ፡ ተኃጥእ፡ ውስተ፡ ቤተ፡
 አቡሁ፡ ሲሳይ፡ ለከረ፡ እንዘ፡ ይትጥንይ፡ ንስቲተ፡ ሐሪፀ፡ ወመልእ፡ ውስተ፡ ክሉ፡ ቤት፡ ዘይት፡ ወ

l'archange, vint, la porta sur son aile lumineuse de la terre de *Dimot*, au moment de trois heures, la fit parvenir à la terre de *Zorârê*, au moment de neuf heures, et l'introduisit dans l'église. Lorsque son mari *Tsugâ-za-'Ab* sortit du temple avec l'encensoir, il la regarda, tandis qu'elle se tenait debout, alors qu'elle était parée; il fut étonné dans son cœur, et dit : « Qu'est-ce que cette femme, et qui l'a amenée ici? » Après la fin de l'office, lorsqu'il l'eut examinée, il reconnut que c'était sa femme. Quant à elle, elle lui raconta tout ce qu'avait fait pour elle le Seigneur, depuis le commencement jusqu'à la fin. La même nuit, un ange du Seigneur leur apparut et leur annonça qu'ils engendreraient un fils, dont la renommée de justice parviendrait dans toutes les extrémités du monde.

Peu de jours après, ce saint fut conçu. Il naquit le 24 du mois de *Talshâsch*. Ce fut une grande joie dans la maison de son père et de sa mère, et auprès de tous ses parents. Le jour où ils le firent entrer dans le christianisme, ils l'appelèrent du nom de *Feschha-Tseyon* [Joie de Sion]. Il grandit dans l'Esprit-Saint et dans la puissance de la sagesse, et il continua à opérer des miracles et des prodiges innombrables, au point qu'en étaient étonnés tous

ለ : ርእዩ : ወሰምዑ ። ወእምዝ : ወሰድዎ : ኅበ : ጳጳስ : አባ : ቁርሎስ : ከመ : ይሚ
 ሞ : ሚመተ : ዲቁና : እንዘ : በውእቱ : መዋዕል : አባ : ብንደሚ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘእለ : እስክንድርይ : አመ : መንግሥተ : ዛጌ : በእምነት ። ወሶበ : አብጽሕዎ : ኅበ :
 ጳጳስ : ተነበየ : ሎቱ : እንዘ : ይብል : እስመ : ዝነቱ : ወልድ : ይከውን : ንዋየ : ሕ
 ሩዮ : ወነሚኦ : ሚመተ : ዲቁና : ተመይጠ : ውስተ : ብሔሩ ።

5

ወሶበ : ልህቀ : ወኮነ : ወሬዛ : ወፈረ : ገዳመ : ከመ : ይንዓው : አራዊተ : ወጊ
 ዜ : ቀትር : አስተርአዮ : እግዚእነ : ነቢይ : በክንፉ : ለሚካኤል : በአምሳለ : ወሬዛ :
 ዘሠናይ : ላህየ : ገጹ : ወይቤሎ : ኢትፍራህ : ኦፍቁርየ : እምደእዜሰ : ኢትከውን :
 ነዓዌ : አራዊት : አላ : ታሠግር : ነፍሳተ : ብዙኃን : ኃጥአን : ወይከውን : ስምክ :
 ተክለ : ሃይማኖት : እስመ : አነ : ኃረይኩክ : እምክርሠ : እምክ : ወቀደስኩክ : ከመ :
 ኤርምያስ : ነቢይ : ወከመ : ዮሐንስ : መጥምቅ ። ወናሁ : ጸጎኩክ : ሥልጣነ :
 ከመ : ትፈውስ : ድውያነ : ወትስድድ : መናፍስተ : ርኩሳነ : እምውስተ : ክሉ : መ
 ካን : ወዘንተ : ብሂሎ : ተሰወረ : እምኔሁ : ወእምዝ : አተወ : ውስተ : ማኅደሩ : ወ
 ዘረወ : ክሉ : ንዋዮ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወነሥኦ : ምርጉዘ : ወኃደገ : ቤቶ :

10

መዓር : ቅብፅ : ወሚስ : ወመልዐ : ክሉ : እስክ : ይነክር : ክሉ : ዘርእዩ : ወሰምዐ ። ወሶበ : ኮኖ : ጌዓመተ :
 መሀይ : አቡሁ : መዝሙረ : ዳዊት : ወክሎ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን.

3. ዘእለ: እስ"] ita A; cet. codd. ዘሎ" — ib. በእምነት] A በገገግዓመት. — 7. በክንፉ: ለሚ"] D —
 ፈ : ሚ". — 8. ዘሠናይ] D om. ዘ. — 9. ብዙኃን : ኃ"] D ኃ" — ኃተ. — 13. post ማኅደሩ A add.
 ወእምዝ (ዝ expunct.?) ድጎረ : ኅጥ : ዳመዋዕል : ሞተ : አቡሁ.

ceux qui (les) voyaient et (les) entendaient. Puis on le conduisit à l'évêque *Abba Cyrille*, afin qu'il lui conférât l'ordre du diaconat, alors que dans ces jours-là *Abba Benjamin* était patriarche d'*Alexandrie*, sous le règne des *Zâgué*, dans la foi. Lorsqu'on l'eut amené à l'évêque, (celui-ci) lui prophétisa, en disant : « Ce fils deviendra un vase choisi. » Ayant reçu l'ordre du diaconat, il s'en retourna dans son pays.

Lorsqu'il eut grandi et qu'il fut devenu un jeune homme, il alla dans les champs, afin de chasser les animaux. Au moment de midi Notre-Seigneur lui apparut, en étant assis sur l'aile de *Michel*, sous la forme d'un jeune homme, dont la beauté du visage était jolie, et lui dit : « Ne crains pas, ô mon bien-aimé; désormais tu ne seras plus chasseur d'animaux, mais tu attraperas les âmes de beaucoup de pécheurs, et ton nom sera *Takla-Hâymânot* [Plante de la Foi]. En effet, moi-même je t'ai élu dès le sein de ta mère, et je t'ai sanctifié comme le prophète *Jérémie* et comme *Jean-Baptiste*. Voici que je t'ai accordé le pouvoir de guérir les malades, et de chasser les esprits impurs de tout lieu. » Ayant dit cela, il disparut de lui. Alors, (*Takla-Hâymânot*) retourna à sa demeure, distribua tout son argent aux pauvres et aux miséreux, prit un

ርኅወ : ወወፅኦ : በሌሊት : እንዘ : ይብል : ምንተ : ይበቀሥ : ለሰብእ : ለእመ : ነሎ : ዓለመ : ረብሐ : ወነፍሶ : ኅገላ ።

ወእምዝ : ነሥኦ : ሢመተ : ከሆንት : ወወጠነ : ይስብክ : * ሃይማኖተ : ወንጌል : * P 211 b.

በነሎ : ምድረ : ሸዋ : ወአጥመቀ : በአሐቲ : ዕለት : መጠነ : የየወጃየ : ወየየነፍስ ።

5 ወሰዓረ : ነሎ : ምሕራማተ : ጣዖት : ወገዘመ : አፅዋማገቲዎሙ : እስከ : ጉዩ : ሰይጣናት : እለ : የሐድሩ : ቦሙ ። ወበምድረ : ዳሞትሂ : አእመነ : ብዙኃነ : ማርያነ : ወ

መሰግላነ ። ወብዙኃ : ዕለተ : ተቃዋሞ : ለሞተሎሚ : ዕልው : በእንተ : ሃይማኖት :

ርትዕት : እስከ : አእመኖ : በክርስቶስ : ወአእመኖሙ : ለብዙኃነ : እለ : ምስሌሁ :

10 ወኢያስተርአየ : አሚሃ : ልብሰ : ምንነዕና : በምድረ : ሸዋ : ወነበረ : እንዘ : ይዳ

መድ : ለጸም : ወለጸሎት : ዘአልቦ : ኅልቀ : እስከ : አቅንዖሙ : ለመነኮሳት : በዕዳን ።

ወእምዝ : ሐረ : ምድረ : አምሐራ : ተጽዒኖ : በሰረገላ : ኤልያስ ። ወበጽሐ :

ኅበ : አባ : በጸሎተ : ሚካኤል : መስተጋድል : መነኮስ : ወነበረ : ኅቤሁ : ብዙኃ :

መዋዕለ : እንዘ : ይትቀንይ : ሎቱ : ከመ : ገብር : ወይጸመድ : ለጸም : ወለጸሎት ።

ወእምዝ : ተመይጠ : ምድረ : ሸዋ : ወተራከቦ : ለማርቆስ : ወልደ : እኅወ : አቡሁ :

2. ኅገላ] D — ጉላ. — 4. የየወጃየ : ወየየ] D የየ (cf. n. 1). — 8. አእመኖ] P — ጎ. — 9. ወኢያስ ተርአየ] D ወእስ. — 10. ለጸም : ወለጸ] D ለ : ወላ" አቅንዖሙ] P አንቅ". — ወግዳ] D (et infra) ወግዳ. — 13. ለጸም : ወለጸሎት] D ለጸሎቱ. — 6-(381) 1. ወበምድረ — ወግዳ à la place de ces lignes A renferme le long texte : ወእምድሃረ : የሆመት etc., reproduit en appendice, p. 573-677.

bâton, abandonna sa maison ouverte, et partit la nuit, en disant : *Que sert-il à l'homme, s'il gagne le monde entier, et (s'il) perd son âme* ?

Puis, il reçut l'ordre de la prêtrise, et il commença à prêcher la foi de l'Évangile dans toute la terre de Schoa. Il baptisa un jour environ 12.300 âmes. Il détruisit tous les temples des idoles, et abattit leurs forêts, en sorte que s'enfuirent les démons qui habitaient en elles. Dans la terre de Dâmot il convertit beaucoup de prêtres (païens) et de magiciens. Pendant de nombreux jours, il s'opposa à l'impie *Motalomé* au sujet de la foi droite, au point qu'il le convertit au Christ, et qu'il convertit beaucoup (de gens) qui étaient avec lui. Le vêtement du monastère n'était pas apparu alors dans la terre de Schoa. Il continua à pratiquer la dévotion du jeûne et de la prière, sans nombre, en sorte qu'il stimula les autres moines. Puis, il s'en alla à la terre de Amharâ, en étant porté sur le char d'Élie. Il parvint vers *Abba Batsalota-Mikâ'el* [Par la prière de Michel, le moine ascète, et demeura auprès de lui pendant de nombreux jours, en le servant comme un esclave, et en pratiquant la dévotion du jeûne et de la prière. Ensuite, il retourna à la terre de Schoa; il rencontra *Marc*, le fils du frère de son père, et ils demeurèrent ensemble

1. Matth., XVI, 26.

ወነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ በገዳመ ፡ ወግዳ ፡ ወተጋብኦ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ መጠነ ፡ ሺወጂኦርድኦት ፡ ወአልበሶሙ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስኖ ፡

ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ምድረ ፡ ግራርያ ፡ ወገብረ ፡ ጸማዕተ ፡ ማዕከለ ፡ ጸላዕት ፡ ወኢ ደ.ወዕኦ ፡ እምህየ ፡ ሌ.ሊ.ተ ፡ ወመዐልተ ፡ ወኢደ.ጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ቁጽል ፡ በሕቲቱ ፡ ወስቲሁኒ ፡ ማደ ። ወመጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ እድ ፡ ወአንስት ፡ ወኮነ ፡ መነኮሳተ ፡ ወመበለታተ ፡ ወደሐድሩ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤት ፡ ወኢደ.ትአመሩ ፡ በበደ ፡ ናቲሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወበጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወቀርባን ፡ ደቀውሙ ፡ ኅቡረ ፡ እስመ ፡ ሰደ.ጣን ፡ ተዓሥረ ፡ በመዋዕሊሁ ። ወእምዝ ፡ ነደቀ ፡ ውስተ ፡ ጸላዕ ቱ ፡ በአምሳለ ፡ ምጽንጋዕ ፡ ወተከለ ፡ ውስቲቱ ፡ ሐጻውንተ ፡ በሊሐተ ፡ እንተ ፡ ድኅራ ሁ ፡ በየማኑ ፡ ወበጸጋሙ ፡ ከመ ፡ ኢደስምክ ፡ ቦቱ ። ወቆመ ፡ ውስቲቱ ፡ ጂዳመተ ፡ እስከ ፡ ተሰብረ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ኢደ.ጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ ኢዳሬያተ ፡ ወኢቁጽለ ፡ ወኢማየ ፡ መጠነ ፡ ሸዳመተ ። ወእምዝ ፡ መጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢ ደሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወምስሌሁ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ሺወጂሐዋርያ ት ፡ ወጸደቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ማከኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ወደቤ * ሎ ፡ ኦፍቁርየ ፡ አንተሂ ፡ ተመሰልከኒ ፡ በሕማምየ ፡ ወአነሂ ፡ አኤርየክ ፡ በመንግሥትየ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመ ፡ ሆ ሉ ፡ ድካምክ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወኮነ ፡ ውኩራ ፡ በኅቤየ ፡ እምደእዚሰ ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ት

* A 150 a.

5

10

15

1. ሺወጂ] D — ጁ. — 3. ማዕከለ] P ሰማዕከለ. — 5. ባሕቲቱ] D — ታ. — 8. በመዋዕሊሁ] A በጸሎቱ. — 10-11. ኢደስምክ — እግሩ] A ደቀውም ፡ ሰሙ ፡ ሥጋዕ ። ወሶሳ (sic) አንን ፡ ውስቲቱ ፡ ቀጣመ ፡ ተሰብረት ፡ አሐቲ ፡ አገዳ ፡ እግሩ ፡ ወእምዝ ፡ ቆመ ፡ በአሐቲ ፡ እግሩ ፡ ጂዳመተ. — 11. ምንተኒ] P — ኑኒ. — 13. ሺወጂ] D, A ወሺወጂ. — 14. ማከኤል] D መሚ.

au désert de *Wagda*. Environ dix-sept disciples se réunirent auprès de saint (*Takla-Hâymanot*), et il les revêtit des habits du monastère.

De là il s'en alla à la terre de *Gararyâ*. Il fit une cellule au milieu du rocher, et il ne sortit pas de là, nuit et jour. Il ne goûta rien, hormis des feuilles seulement; sa boisson était de l'eau. Beaucoup d'hommes et de femmes vinrent vers lui, et se firent moines et moniales. Ils habitèrent dans la même maison, (mais) ils n'eurent pas de commerce entre eux, homme avec femme: au temps de l'office et du sacrifice ils se tenaient ensemble. En effet, *Satan* était enchaîné dans les jours (de *Takla-Hâymanot*). Puis il construisit dans son rocher une sorte de cage, et y planta des fers pointus, derrière lesquels (il était entouré) à sa droite et à sa gauche, afin qu'il ne (pût) pas s'appuyer sur eux. Il se tint debout dans (cette cage), pendant sept ans, au point que la jambe de son pied se brisa. Il continua à ne rien goûter, ni fruits, ni feuilles, ni eau, durant quatre ans. Alors, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — vint vers lui; avec lui étaient Notre-Dame *Marie*, les douze Apôtres, les justes, les martyrs, *Michel* et *Gabriel*. Il lui dit: « O mon bien-aimé, toi-même tu m'as ressemblé dans ma Passion; moi aussi, je te rendrai semblable (à moi) dans mon royaume. Voici que toutes tes peines sont achevées en ce monde, et m'ont été agréables; dès maintenant viens, afin

ረስ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወእምዝ : ወሀቦ : ከዳነ : ለዘይዲውዕ : ስሞ : ወለዘይገ
 ብር : ተገባኮር ። ወእምዝ : ሐመ : ንስተተ : በሕማመ : ብድብድ : ወአእረፈ : በሰላ
 ም : በርስዓን : ጥሉል : እንዘ : መዋዕሊሁ : ከወዘዓመት : ወኸአውራሃ : ወኸሶለት : ወ
 ንዝዝም : በክብር : ወበስብሐት : ወቀበርም : ውስተ : ጸላዕቱ ። ትንብልናሁ : የሀሉ :
 5 ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : እንበለ : ኦርም* ሞ : በጽዋዔ ።

* P. 212 a.

ከይክ : አቦ : ከይክ : ረዳኤ ።

ተክለ : ሃይማኖት : መዋዒ : እንዘ : ትኄሊ : ተስፋ : ተንግኤ ።

አጽናዕክ : ለቀደም : አእጋረ : ክልኤ ።

10 ወእምስቱ : ማይ : አሕረምክ : ጉርዔ ።]

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : መዋኢ : ሐራሁ : ለክ* ርስ ። O 73 a.
 ቶስ : ወሐቀርያሁ : ቶማስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : መርዓስ : ተአማኒ ። ዝንቱ : መ
 ስተጋድል : ልሳናተ : ሰብእ : ኅዲጸን : እምተናግሮ : ትፋፋቲሁ : ወጽድቁ : ወኢይ

2-3. በሰላም] P, O. — 4. ጸላዕቱ] P — ት. D መቃብር. — 8. መዋዒ] O — ኤ. — 9. ለቀደም] O
 በተ". — 10. ማይ] A ወይን. Sur la marge supérieure de A (148 b) sont ajoutés, d'une main
 plus récente, les vers suivants sur T. Hâym. : ዘጥቀ : ትሐይዕ : እምልብስ : አሮን : ኤጲሞስ ። ወእ
 ምልብስ : ነዘንት : ዘርእዮ : አቡተልምሴስ ። ለተክለ : ሃይማኖት : ጸይቅ : ህዮንተ : አዕዳሉ : ዘማዕስ ። ለክብር : ወ
 ለሱራሃ : ተመብብቶ : ልብስ ። እንዘ : ትብል : ቅዱስ : ቅ : ቅ : ሥሶስ : ጸባዖት : ንጉሥ ። — [11. ዝንቱ] P. O.
 A ለዝ". — 12. ኅዲጸን] P, A — ጸት (A ሕፀግት O — A). ib. — እምተናግሮ] P. O, A ለተ".

d'hériter de la vie éternelle. » Puis il lui donna la promesse [*kidân*] (d'exaucer) celui qui invoquerait son nom et celui qui ferait sa mémoire. Alors, (*Takla-Hâymânôt*) fut atteint peu (de temps) d'une maladie pernicieuse, et il mourut en paix dans une verte vieillesse, alors que ses jours furent de 99 ans, 10 mois et 10 jours. On l'ensevelit dans l'honneur et dans la gloire, et on l'enterra dans son rocher. Que son intercession soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

Je dis salut, sans me faire dans (mon) invocation,
 À toi Père, à toi Auxiliaeur,
Takla-Hâymânôt, Vainqueur! Tandis que tu songeais à l'espérance de
 la résurrection,
 Pour te tenir debout, tu as rendu solides (tes) deux pieds,
 Et tu as interdit à (ta) gorge la boisson de l'eau.]

En ce jour mourut le saint Père, l'ascète, le soldat vainqueur du Christ, l'apôtre *Thomas*, évêque de la ville de *Mar'ás*, confesseur. Les langues des hommes sont trop faibles pour raconter ses vertus et sa justice, et le cœur

ክል : ልብ : ሥጋዊ : ያእምር : ትሩፋቲው ። ቀዳሚ : ሀሎ : ዝንቱ : ቅዱስ : ጽሑፊ : ወመስተጋድል : ወደጸውም : ወደጸሊ : ወትረ : ወደተግዛ : ሌሊተ : ወመዓልተ : ወደበዝሃ : ምሕረተ : ላዕለ : ነዳደን : ወምስኪናን ። ወኃረዮ : እግዚአብሔር : ወተሠደመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : መርዓስ : ወዓቀበ : መርዔቶ : በከመ : ሐዋርያት ። ወሶበ : ነግሠ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : በጽሐ : ጅእመካንንቲሁ : ኅበ : ሀገረ : መርዓስ : ከመ : ይኩንኖሙ : ለክርስቲያን : ወራነው : ሐራ : እኩያን : ኅበ : ዝንቱ : አብ : ቅዱስ : ወአኃዝም : ወአብጽሕዎ : ኅቤው : እንዘ : ይስሕብም : ዲበ : ምድር : ወአብጽሐ : ኅበ : መኩንን : እስከ : ውሕዘ : ደሙ : ዲበ : ምድር ። ወደቤሎ : መኩንን : ከሐዶ : ለክርስቶስ : ወስግድ : ለአማልክት ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ወደቤሎ : አንሰ : ኢዮሰግድ : ለአእባን : ርኩሳን : ዘእንበለ : ለእግዚእየ : ኢዮሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። እስመ : አንተ : ርጉም ። ወጣዖታቲክ : ርኩሳት : ወርጉማት : ወእለ : ያመልክምሙ : ርጉማን ። ወተምዓ : መኩንን : ላዕለ : ቅዱስ : ቶማስ : ወኩንኖ : ዠንኔ : ዓቢዮ : ፈድፋድ : ወቀሠፎ : ወሰቀሎ : ወአፍሊሐ : ዝፍተ : ወከፀው : ውስተ : አፋው : ወአንፋ : ወጉበረ : ቦቱ : ዠንተ : በብዙሃ : መዋዕል ። እስመ : እሙንቱ : ከሐዲያን : አልባቢሆሙ : ከመ : አእባን : ኢፊቀዱ : ሞ

1. ቀዳሚ] P, O ዓዲ; A ቀዳሙ. — 1-2. ጽሑፊ; ወመስተጋድል] O, A — ደ — ለ; P = A (sed seq. ደጸውም sine ወ). — 3. ወደበዝሃ] A ወብኃ (?) — 7. post እንዘ P, O, A add. ይዘብጥም : ወ (A ደ'' : ኅቤው : ወ). — 8. ወአብጽሐ... እስከ] P, O, A ወበ''... እንዘ (ar. عا وصل ... الی ان). — ib. ውሕዘ] P, O, A ይውሕዘ. — 11-12. ርኩሳት : ወርጉማት] P, O — ሳን — ማን, A om. — 13. ፈድፋድ] O, A om.; P = A. — ib. ወአፍሊሐ] P, O, A ወአፍልሐ. — 14. ዠንተ : በብዙሃ] P, O እስከን : ብ'' (A ብ'' et om. ወጉበረ : ቦ'' : ቦ''). — 15. አእባን] A አእማን.

de chair ne peut pas connaître ses vertus. D'abord, ce saint fut un dévot et un ascète : il jeûnait et priaït continuellement; il veïllait nuit et jour; il multipliait (sa) miséricorde envers les pauvres et les miséreux. Le Seigneur l'élut et il fut institué évêque sur la ville de *Mar'ás*. Il garda son troupeau comme les Apôtres. Lorsque régna l'impie *Dioclétien*, un de ses juges arriva à la ville *Mar'ás*, afin de supplicier les chrétiens. Il envoya des soldats méchants vers ce Père saint; ils l'arrêtrèrent et l'amènèrent auprès (du juge), en le traïnant sur la terre; il ne parvint pas vers le juge, sans que son sang eût coulé sur la terre. Le juge lui dit : « Renie le Christ et adore les dieux. » Le saint répondit et lui dit : « Pour moi, je n'adore pas les pierres impures, mais (j'adore) mon Seigneur *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant. En effet, tu es maudit, ainsi que tes idoles impures et maudites, et ceux qui les adorent sont maudits. » Le juge se fâcha contre saint *Thomas*, et lui infligea des supplices extrêmement grands; il le flagella; il le crucifia; il fit bouillir pour lui de la poix, et on (la) lui versa dans la bouche et le nez. Il lui fit cela pendant de nombreux jours, car les cœurs des impies sont comme des

ቶ : ፍጡን : አላ : አንሐ : ኩነኒሁ : ከመ : ያፍርሀምሙ : ለብዙኃን : ሰብእ : ወደክሐ
ድም : ለክርስቶስ ።

ወሶበ : ተመውኢ : ወደክሙ : እምኩነኒሁ : ወውኢቱሰ : ኮነ : ያጸንዕ : ለገጽግ
ቶሙ : ገደፍም : ውስተ : አሐዲ : መካን : ጸሊም : ወረሥእም : ወነበረ : ውስተ : ው
5 እቱ : መካን : ኧወጃምተ : ወኮነ : አላዊያን : ይበውኢ : ኅቤሁ : ለለዓመት : ወደካ
ንንም : ወደመትሩ : ኧመለያልየ : እመለያልያቲሁ ። ወበገነቱ : መጠን : መተሩ : እዘ
ኒሁ : ወአንፎ : መከፍፍሪሁ : ወእደዊሁ : ወእገሪሁ : ወመልሐ : ጥረሲሁ : ወስነኒሁ ።
ወኮነ : ሥጋሁ : ከመ : ሕመት : ጸሊም : ወረስእም : ውስተ : ይኢቱ : ቤተ : ሞቅሕ :
ጸሊም : እስከ : መሰሎሙ : ለመርዕቱ : ወእለ : የአምርም : ከመ : ውኢቱ : አዕረሪ :
10 ወኮነ : ይጉበሩ : ተገክሮ : ለለዓመት ። ወሶበ : ሞቅሕም : ርእዮቶ : አሐቱ : ብእሲት :
መሃደምንት : ወኮነት : ትበጽሕ : ኅቤሁ : በሌሊት : በኅቡእ : ወትወግር : ሎቱ : ሲሳ
ዮ : እመስኮተ : ንእስት : ወነበረ : *ከመገ : እስከ : አመ : ነግሠ : ቅዱስ : ቈስጠንጠ
ኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ወከሠተ : ክብረ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ርትዕት ። ወእዘበ :
ያፍትሕምሙ : ለመቁሐን : ተአማንያን : እለ : ህለው : ውስተ : አብያተ : መዋቅሕ
15 ት : በኩሉ : በሐውርት ። ወሐረት : ይኢቱ : ብእሲት : መሃደምንት : ወነገርቶሙ : ለ

P. 212 D.

3. ወውኢቱሰ — ለገጽግቶሙ] A (ar. *ترجمت على* *ترجمت*). — 6. ወደመትሩ] P. A — ትሮም :
(O = A). — *ib.* መጠን] P. O መካን (A *om.* በገነቱ : መ'). — *ib.* እዘኒሁ] P. O. A እስከ'. —
7. ወአንፎ] A — ፋ. — *ib.* ወእደዊሁ : ወእገሪሁ] P. O. ወአእዳ' : ወአዕጋ'. — 8. ሕመት] P. O በሕ"
A *om.* (ar. *فحم* *أسود*). — 9. ወእለ] P. O. > ወ. A ለእ" : ያ" : ለመር" (ar. *ورعبت* *عربت*). 10. ወ
ኮነ] P. O. A ወኮነ : አንዘ. — *ib.* ተገክሮ] A ተገጠሮ (ar. *كاد*). — 12. እመስኮተ] ita A : P. O.
A — ት. — 14. ለመቁሐን : ተአማንያን] P. O ለኩሉሙ : ተ" : መ". A ለተ".

pierres. Ils ne voulaient pas sa mort rapidement, mais ils prolongeaient ses supplices, afin d'effrayer beaucoup de gens, et (afin) que ceux-ci reniasent le Christ.

Lorsqu'ils furent vaincus et qu'ils furent las de le supplicier, (tandis que) lui-même était fort pour les gourmander, ils le jetèrent dans un endroit noir, et ils l'oublièrent. Il demeura dans cet endroit pendant 22 ans. Les impies entraient auprès de lui chaque année, le suppliciaient et lui coupaient un membre de ses membres. De cette manière ils lui coupèrent les oreilles, le nez, les lèvres, les mains et les pieds, et ils lui arrachèrent les molaires et les dents. Sa chair était noire comme de la suie. Ils l'oublièrent dans cette prison noire, en sorte qu'il sembla à son troupeau et (à) ceux qui le connaissaient qu'il était mort, et on faisait sa mémoire chaque année. Lorsqu'on l'emprisonna, une femme fidèle le vit. Elle parvenait vers lui la nuit, en cachette, et elle lui jetait sa nourriture par une petite fenêtre. Il demeura ainsi, jusqu'à ce que régnât saint *Constantin*, le roi juste, qu'il manifestât la gloire de la foi droite du Christ, et qu'il ordonnât qu'on délivrât les confesseurs prisonniers, qui se trouvaient dans les prisons dans tous les pays. Cette femme fidèle s'en alla

* A 321 b. ከሆናት ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወዘከመ ፡ ነነ ፡ እምኔሁ ፡ ወዘከመ ፡ ሞቅሕዎ ፡ * ጳ
 ወጃግመተ ፡ ወመርሐቶሙ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅቤሁ ፡ ወእ
 ውዕእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወጾርዎ ፡ ዲበ ፡ ኦርእስተሆሙ ፡ በገማሬ ፡ ወበማኅሌት ፡
 እስከ ፡ ኦብጽሕዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበርዎ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ቅድመ ፡
 ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወመጽኢ ፡ ኅቤሁ ፡ ነሉ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወሰዓ
 ሙ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ዘመተፋ ።

ወሶበ ፡ አስተጋብኦ ፡ ንጉሥ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡
 ቆጶሳት ፡ ፫፻፲፱ ወጳበሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጄእምውስቲቶሙ ። ወቦኦ ፡ ኅ
 ቤሆሙ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ወሰገደ ፡ ሎሙ ፡ ወተባረከ ፡ እም
 ኔሆሙ ። ወሶበ ፡ አይድዕዎ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቀርብ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡
 ወሰጠመ ፡ ነሉ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወመዝመዘ ፡ ገጸ ፡ ወአዕይንቲሁ ፡ ቦሙ ። ወእምድኅ
 ረ ፡ ተዋሥኦ ፡ ወሞእዎ ፡ ለኦርዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወረገምዎ ፡ ወሰደድዎ ፡
 በከመ ፡ መሀሮሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበቡ ፡ በልሳናቲሆሙ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡
 ወሠርፀ ፡ ሕገ ፡ ወክነኔ ፡ ፍትሕ ፡ ወቀኖና ፡ ሐረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቶማስ ፡ ኅበ ፡
 መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወአስተጋብኦሙ ፡ ለከሆናቲሁ ፡ ወለነሉሙ ፡ መርዒቱ ፡ ወነበበ ።

5. ነሉ] P, O, A ነሎሙ. — 6. ዘመተፋ] P, O ዘተመተፋ (A = A). — 8. ነነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ] P, O, A ህሎ ፡ ዝ" ፡ ቅ" ፡ ከዊኖ. — 10. post ለዝንቱ P, O, A add. ቅዱስ (A om. አብ). — ib. ወሰገደ] A, A — ዱ. — 11. ante መዝመዘ P, O, A add. ዘመተፋ. — 14. ሐረ] P, O, A ወሐ". — ib. post አብ P, O, A add. ቅዱስ.

et raconta aux prêtres ce qui était arrivé à saint *Thomas*, (leur disant) comment on l'avait emprisonné pendant 22 ans; elle les conduisit à l'endroit dans lequel il se trouvait. Ils parvinrent vers lui, le firent sortir de la prison, le portèrent sur leurs têtes, au (milieu) des psalmodies et des chants, jusqu'à ce qu'ils l'eussent amené dans l'église; ils le placèrent sur le trône devant le sanctuaire. Tous les chrétiens vinrent vers lui, implorèrent sa bénédiction, et baisèrent ses membres, qu'on avait coupés.

Lorsque le roi *Constantin* réunit l'assemblée du concile des saints évêques, les 318, à la ville de *Nicée*, ce saint fut l'un d'entre eux. Le roi *Constantin* entra auprès d'eux, les salua, se prosterna devant eux, et implora leur bénédiction. Lorsqu'ils lui eurent raconté le combat de ce Père, il s'approcha de lui, se prosterna devant lui, baisa tous ses membres, et essuya son visage et ses yeux avec eux. Après qu'ils eurent réfuté et vaincu *Arius*, l'hérétique, qu'ils l'eurent excommunié, maudit et chassé, comme l'Esprit-Saint leur avait enseigné, et qu'ils eurent proféré de leurs langues la foi droite, et établi les lois, les sentences du droit et les canons, ce Père *Abba Thomas* s'en alla vers le siège de sa charge (épiscopale), réunit ses prêtres et tout son

ላዕሌሆሙ : ሃይማኖተ : ርትዕት : ወተርገሙ : ሎሙ : ዘኮነ : ዕውብ : ላዕሌሆሙ : ወ
 አለበዎሙ : ከይሁ : ። ወአዘዘሙ : ከሠ : ይዕቀብዋ : ወይጽንዑ : ወስተታ : ። ወእምድ
 ኅረዝ : ነበረ : ሕዳጠ : መዋዕለ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም ።
 5 ወኮነ : ነሉ : መዋዕለ : ሢመቱ : ስጋሙት : ወዘይፈደፍድ : ወሐረ : ኅበ : እግዚአብ
 ሔር : እንዘ : ይጸውር : አክሊለ : መዋእ : ወወረሰ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። እግዚአብ
 ሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።

* [ሰላም : ለቶማስ : ዘአባላቲሁ : ግሙድ ።

* O 73 b.

እስከ : አስተርአየ : ኅብሩ : በአምሳለ : ውዑይ : ጉንድ ።

ለዝ : መዋዒ : በነጽሮ : ገድሉ : ፍድፋድ ።

10 ሰላም : ለእለ : ምስሌሁ : ሙቁሐን : እድ ።

አእላፈ : ክርስቶስ : ህበፍቅድ ።]

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : የየሰማዕታት : ማኅበራን : ቅዱስ : ቶማስ ። ጸሎ * A 150 b.
 ቶሙ : ወበረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለይስሐቅ : ዘኢያግዘፈ : ክሳዶ ።

* 1. ርትዕት] P, O, A — ተ. — 8. አስተርአየ] A ነኑ. — ib. በአምሳለ] A ኦ". — 10. ሰላም : ለእለ] O, A ወስ : ኦ".

troupeau, leur exprima la foi droite [le symbole de *Nicée*], leur expliqua ce qui était difficile pour eux, et le leur fit comprendre. Il leur ordonna de la garder et d'être fermes en elle. Ensuite, il siégea peu de jours; il plut au Seigneur, et il mourut en paix. Tous les jours de sa charge (épiscopale) furent de 40 ans et plus. Il s'en alla vers le Seigneur, en portant la couronne de la victoire, et il hérita de la vie éternelle. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Thomas*, dont les membres furent sectionnés,

En sorte que la couleur de ce vainqueur, quand on regarde son combat remarquable,

Apparut sous la forme d'un tronc brûlé!

Salut aux hommes qui furent prisonniers avec lui,

Au nombre de neuf myriades de (soldats) du Christ!

[En ce jour aussi sont les dix mille martyrs, compagnons de saint *Thomas*. Que leur prière et leur sainte bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *Isaac*, qui n'a pas raidi son cou,

ለደኒን : ወለተሐርድ ።
 ምስለ : አብርሃም : በሀዩ : ከመ : ያፈጽም : ፈቃድ ።
 እግዚአብሔር : ውስተ : ደብረ : ራዕይ : ወሰዶ ።
 ሶበ : ንጽሐ : ልቡ : ነጻረ : ወንጹሐ : ዕዶ ።]

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ጁወጅለነሐሴ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : ስምዔ : ኮነ : ቅዱስ : እንድርዳኖስ : ወካልአን : ጁወጅለ : ኮነ : ምስ
 ሌው : ወዝንቱ : ቅዱስ : እንድርዳኖስ : ጅውእቱ : እመኳንንተ : ንጉሥ : ሊቀ : መሐ
 ዛት : ወእንዘ : ደካንኖመ : መክስምዳኖስ : ለክርስቲያን : በእንተ : ዘዓበዩ : ሰጊዶ :
 ለጣዖት : ርእዩ : ቅዱስ : እንድርዳኖስ : ጥብዓተ : ልቦመ : ወትዕግሥቶመ : ላዕለ : ሕ
 ግግት : ወደቤሎመ : ለቅዱሳን : ምንተ : ትሴፈዉ : ዘመጠነዝ : ሕግመ : ትትዔገ
 ሠ : ወደቤልም : ቅዱሳን : ሰግዕት : አፉነኒ : አደክል : ነገረ : ተስፋ : ዘጽኑሕ : ለነ :

4. Ce salâm sur Isaac se lit seulement dans P. — 7. Cf. plus bas, p. 446 [650]; les deux récits sont trop différents pour qu'on puisse les réunir dans un seul texte. — *ib.* ህን] — P (A ህን : ቅ" : እንድ" : ሰግዕተ). — *ib.* እንድርዳኖስ] P እንድርዳኖስ (sed infra = O et A). — *ib.* ህን] > A (O om. ወካልአን — ጁወ). — 11. verba ዘመጠነዝ : ሕ" : ትት" in A ante ምንተ. — 12. ሰግዕት] A hic et infra — ታት.

Pour s'incliner et pour être égorgé!
 Afin d'accomplir là sa volonté avec Abraham,
 Le Seigneur l'a conduit à la montagne de la vision,
 Lorsqu'il eut regardé la pureté de son cœur et (ses) mains pures.]

A nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 25 NAIASÉ (1^{er} septembre).

[En ce jour est le martyre de saint *Adrien* et des vingt-quatre autres qui furent avec lui. Saint *Adrien* était l'un des juges du roi; c'était un jeune homme. Tandis que *Maximien* suppliciait les chrétiens parce qu'ils refusaient d'adorer les idoles, saint *Adrien* vit la persévérance de leur cœur et leur constance envers les souffrances. Il dit aux saints : « Qu'espérez-vous, (vous) qui supportez de si grandes souffrances? » Les saints martyrs lui dirent : « Notre bouche ne peut pas exposer l'espérance qui nous est réservée. » Ils lui expo-

ወነገርዎ : እምታለ : ኦሪት : ወነቢያት : ዘበእንተ : ክርስቶስ ። ወሰሚዎ : እንድርድሮስ :
 ሐረ : ኅበ : ጠበባን : ጸሐፍት : ወደቤሎሙ : አነሂ : ክርስቲያናዊ : አነ : ጸሐፍ : ስ
 ምዩ : ምስለ : መስተጋድላን : ወሶበ : ነገርዎ : ለንጉሥ : መክስምድሮስ : ወጸውዎ : ወ
 ደቤሎ : ተኦብድኑ : እንድርድሮስ : ወትሬቅድ : ትትኑጉል : በክንቱ : ወደቤሎ : እንድ
 5 ርድሮስ : አንሰ : ኢአባድኑ : አላ : ተመዩጥኩ : እምእበድዮ : ዘትካት : ወሰሚዎ : ንጉ
 ሥ : አዘዘ : ያደደዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ምስለ : ቅዱሳን : ሰማዕት ።

ወአሐዱ : እምአግብርቲዮ : ነገራ : ለብእሲቱ : እንጦልያ : ወሰሚዎ : ሐረት : ው
 ስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ትትሬሚሕ : ወሰዓመት : መዋቅሕቲህሙ : ለቅዱሳን : ቫ
 ወጄወሰአለቶሙ : ያጽንዑ : ልዐ : ለምታ : ከመ : ያትግገሥ : ላዕለ : ነሉ : መክራ :
 10 ወሎቱኒ : ትቤሎ : ኦእግዚእዮ : ኢያስሕትክ : ስንክ : ወላህደክ : ወርቅክ : ወብሩርክ :
 ነሉ : ከንቱ : ውእቱ : ያእሙ : ትልዎ : ለክርስቶስ : ከመ : ትርኩብ : በኅቤዑ : መን
 ግሥተ : ዘኢየሐልፍ ። ወዘንተ : ብሂላ : አተወት : ቤታ ። ወእምዝ : ሶበ : አእመረ :
 እንድርድሮስ : ከመ : ያቅርብዎ : ለኩነኒ : ሐረ : ኅቤሃ : ከመ : ያትፋንዎ ። ወሶበ : ሰ
 ምዓት : ምጽአቶ : መሰላ : ዘጎዮ : ወአፀወት : ቦቱ : ፍጥተ : ወዘለፊቶ : እምውግጢ :
 15 ቤታ : እንዘ : ተብል : ትማልም : ተሰመደክ : ሰማዕተ : ወዮም : ከሐድኮ : ለክርስቶ
 ስ ። ወሰሚዎ : እንድርድሮስ : ሃደማኖታ : አንከረ : ጥቀ : ወደቤላ : አርኅውኒ : ኦእኅ

7. እንጦልያ] hic et infra P ei, raro, A እንጦ. — 14. መሰላ] P መሐላ. — 15. ተሰመደክ] A ተመደምክ.

sèrent (une partie) des paroles de la Loi et des prophètes, qui avaient trait au Christ. Ayant entendu (cela), *Adrien* s'en alla vers les sages scribes, et leur dit : « Moi aussi, je suis chrétien; inscrivez mon nom avec les ascètes. » Lorsqu'on eut raconté (cela) au roi *Maximien*, il l'appela et lui dit : « Es-tu fou, *Adrien*, et veux-tu te perdre en vain? » *Adrien* lui dit : « Pour moi, je ne suis pas fou, mais je me suis converti de ma folie d'autrefois. » Ayant entendu (cela), le roi ordonna qu'on le mit en prison avec les saints martyrs.

Un de ses serviteurs raconta (cela) à sa femme *Nathalie*. Ayant entendu (cela), elle alla dans la prison, en se réjouissant. Elle baisa les chaînes des vingt-quatre saints, et leur demanda de fortifier le cœur de son mari, afin qu'il supportât toutes les épreuves. Elle lui dit : « O mon Seigneur, que ta beauté, ta grâce, ton or et ton argent ne te séduisent pas, car tout (cela) est vanité, mais suis le Christ, afin de trouver auprès de lui le royaume, qui ne passera pas. » Ayant dit cela, elle retourna à sa maison. Ensuite, lorsque *Adrien* sut qu'on (allait) le faire approcher du supplice, il alla vers elle, afin de lui dire adieu. Lorsqu'elle apprit sa venue, il lui sembla qu'il s'était enfui; elle lui ferma la porte, le réprimanda de l'intérieur de sa maison, en disant : « Hier tu étais appelé martyr, et aujourd'hui tu as renié le Christ. » Ayant entendu sa déclaration, *Adrien* fut fort étonné; il lui dit : « Ouvre-moi, ô ma sœur, car je

ትዩ : እስመ : መጻእኩ : ከመ : እትፋነወኪ : ወሰሚዓ : ዘንተ : አርኃወቶ :: ወእምዝ : ነሥእ : እስከ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ያነግራ : ነሎ : ወበጸሐ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንጦልያ : ቅድስት : አምኃቶሙ : ለቅዱሳን : ወሐዐበት : ቍሰሎሙ : ወአዘዘ : መመዓሊ : ያምጽእምሙ : ለቅዱሳን : እምቤተ : ሞቅሐ ::

ወሶበ : ርእዮሙ : ከመ : ድኩማን : እሙንቱ : እምብዝኃ : ነነኔ : አቀሞ : ለእንደርዮኖስ : ቅድሚው : ወደቤሎ : ሡፅ : ለአማልክት :: ወሶበ : ጸረፈ : ላዕሌው : እዘዘ : ያዝብጥም : በፅዕው : ወሰሚዓ : እንጦልያ : አስተብቅዓቶሙ : ለቅዱሳን : ከመ : ያጸልዩ : በእንቲአሁ :: ወካፅበ : አዘዘ : ያዝብጥም : ውስተ : ከርሡ : እስከ : ተክፅወ : ንዋየ : ውሥጡ :: ወእንደርዮኖስ : ወልደ : ጿወጿዓመት : ውእቱ : ወእምዝ : * ወሰድም : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ምስለ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ወመጽአት : እንጦልያ : ወመዝመዘት : ደሞ : ለእንደርዮኖስ : ወቅዱሳን : ተአምሳም : እንዘ : ይብሉ : ተፈግሕ : እስመ : ተጽሕፈ : ስምክ : በሰማያት : ወእምዝ : አዘዘ : መመዓሊ : ያምጽእ : መስፍሐ : ነሀቢ : ወደስብሩ : ቍያጸሊሆሙ : ለቅዱሳን : ወቀደመት : እንጦልያ : አንብሮ : እደዊው : ወእገሪው : ለእንደርዮኖስ : ዲበ : መስፍሕ : ወዘበጡ : ሐራ : ወመተሩ : እደዊው : ወእገሪው : ወቀጥቀጡ : አዕፅምቲው : እስከ : መጠወ : ነፍሶ : ወከማው : ለነሎሙ : ቅዱሳን : ሰበሩ : ቍያጸሊሆሙ : ወወረውምሙ : ውስተ : እሳት : ወኢለከፎሙ :

* P 213 b.

5

10

15

1. እትፋነወኪ] Ainsi les 3 mss. — 10. መመጽአት : እንጦልያ] A መስምጻት : እ'' : መመ' : ነዜው. — 13. ወይስብሩ] A ወይስፊሩ. — 13-14. እደዊው : ወእገሪው] P — ግ : — ግ.

suis venu pour te dire adieu. » Ayant entendu cela, elle lui ouvrit. Puis il l'emmena jusqu'à la prison, en lui racontant tout. Parvenue dans la prison, sainte *Nathalie* salua les saints, et lava leurs plaies. Le tyran ordonna qu'on amenât les saints de la prison.

Lorsqu'il vit qu'ils étaient affaiblis par suite de la grandeur des supplices, il fit se tenir debout *Adrien* devant lui. Il lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Lorsque (*Adrien*) l'eut maudit, (le tyran) ordonna qu'on le frappât avec des bâtons. Ayant entendu (cela), *Nathalie* supplia les saints de prier pour lui. De nouveau, il ordonna qu'on le frappât au ventre, jusqu'à ce que ses intestins se répandissent. *Adrien*, lui, était âgé de 28 ans. Puis on le (re)conduisit dans la prison avec les saints martyrs. *Nathalie* vint et essuya le sang d'*Adrien*. Les saints le baisèrent, en disant : « Réjouis-toi, car ton nom est inscrit dans les cieux. » Ensuite, le tyran ordonna qu'on apportât une enclume de forgeron, et qu'on brisât les jambes des Saints. *Nathalie* s'empressa de placer les mains et les pieds d'*Adrien* sur l'enclume; les soldats frappèrent, coupèrent ses mains et ses pieds, et brisèrent ses os, en sorte qu'il rendit son âme. Pareillement on brisa les jambes de tous les saints, et on les jeta dans le feu, mais le feu

እሳት ፡ ግሙራ ፡ ። ወእምዝ ፡ ነሥእምሙ ፡ መገደምናን ፡ ወወሰድምሙ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡
 ሀገር ፡ ወኅብኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ የኃልፍ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወእንጦልያሰ ፡ ነሥ
 አት ፡ ምታረ ፡ እደዋሁ ፡ ለእንድርድሮስ ፡ ወእንበረቶ ፡ ትርዒት ፡ ወእምዝ ፡ ፈቀደ ፡ መ
 ከኔን ፡ ሀገር ፡ ያውስባ ፡ ለእንጦልያ ፡ ወሰሚዓ ፡ ጎደት ፡ በሐመር ፡ ነሚኦ ፡ ምታረ ፡
 5 እደሁ ፡ ለእንድርድሮስ ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ህሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሰአለቶ
 ሙ ፡ ከመ ፡ ይትመጠውዋ ፡ ኅዜሆሙ ፡ ወተወክረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእሊታ ፡ ወአእረ
 ፈት ፡ እንዘ ፡ ንውምት ፡ ይእቲ ፡ ወተቀብረት ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን ። በረከቶሙ ፡ ትኩ
 ን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርድሮስ ፡ እንተ ፡ ከይሁ ፡ ዘበጠ ።
 10 በዝቢፍ ፡ ዕፀው ፡ እስከ ፡ ያስተርኢ ፡ ንዋየ ፡ ውሥጡ ።
 በመስፍሐ ፡ ሐዂን ፡ ካዕበ ፡ አዕመ ፡ እገሪሁ ፡ ቀጥቀጡ ።
 ሰላም ፡ ለእንጦልያ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ ሞግ ፡ ሠለጡ ።
 ዘአብደረት ፡ ነፍሳ ፡ ለክርስቶስ ፡ ትመጡ ።]

[ሰላም ፡ ለኅላቋክሙ ፡ ኅልቁ ፡ ካሀናት ፡ ዘዐ ።
 15 እለ ፡ መናብርት ፡ ቦሙ ፡ ለመንበረ ፡ አምላክ ፡ ቅሩቦ ።

3. ትርዒት] A መንገድ ፡ ርኢሳ. — 14. ካሀናት] — P; O omet ce salâm. — 15. መናብርት] P እሙ".
 — ib. ቦሙ] A ዘሙ".

ne les toucha pas du tout. Puis les fidèles les prirent, les emmenèrent dans une autre ville, et cachèrent leurs corps, jusqu'à ce que fussent passés les jours de la persécution. Quant à *Nathalie*, elle prit un morceau des mains d'*Adrien*, et le plaça à son chevet. Ensuite, le juge de la ville voulut épouser *Nathalie*. Ayant appris (cela), elle s'enfuit sur un navire, après avoir pris le morceau de la main d'*Adrien*. Elle parvint là où se trouvaient les corps des saints, et elle leur demanda de la recevoir auprès d'eux. Le Seigneur agréa sa demande. Elle mourut, tandis qu'elle dormait, et elle fut enterrée avec les saints. Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à *Adrien*, qu'on a frappé
 Avec d'épais bâtons, jusqu'à ce que ses intestins apparussent!
 Sur l'enclume de fer ou brisa aussi les os de ses pieds.
 Salut à *Nathalie* avec ceux qui ont enduré (jusqu'au bout) le tourment,
 Elle qui a préféré rendre son âme au Christ (que d'épouser un païen)!

Salut à votre nombre, qui (reproduit) le nombre des (vingt-quatre) prêtres
 (les vieillards de l'Apocalypse),
 Qui ont des trônes proches du trône de Dieu,

ማኅበራ-ኒሁ : አበድት : ለእንድርድሮስ : ጸልዐ ።
 ሆኖንተ : ቁስለ : ወሐመ : በመቅዋፍታት : ተመ*ንዲዐ :
 ሐመልማለ : ወርቅ : ተረሰየ : ዘዚአሁ : ገዐ ።]

* A 151 a.

* O 74 a.

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሑድ : አባ : በጻርዮን : ዘየዓበ : ለዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮኑ : አበዊሁ : ክርስቲያን : መሃድምኖን : ፈራህያን : እግዚአብሔር ። ወ
 ሶበ : ልሀቀ : ዝንቱ : አብ : ፈተወ : ከመ : ይልበስ : አልባስ : ምንኩስኖ : ዝውእ
 ቱ : አልባስ : መላእክት : ወደጸመድ : ለእግዚአብሔር ። ወወ*ዕአ : እምዝንቱ : ዓለም :
 ወመነኖ : ወሐረ : ኅበ : አብ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወኮነ : ሎቱ : ረድአ : ወተ
 ለአኮ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : አባ : መቃርዮስ : ወተለአ
 ከ : ወተለአከሙ : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን : መነኮሳት ። ወእምዝ : ኮነ : የአድል : ውስ
 ቱ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወኢዮኃድር : ታሕተ : ተድባበ : ቤት : ወኢያጥረየ : ጥሪ
 ቱ : ግሙራ : እስከ : ኢኮነ : ሎቱ : ልብስ : ወኢመጽሐፈ : አላ : ሀለም : አጽርቅተ :
 ሠቅ : ዘጸጉር : ወደትቀንት : ቦቱ : ዲበ : ሐቋሁ ። ወኮነ : የዐውድ : ውስተ : አብያቲ
 ሆሙ : ወበዓታቲሆሙ : ለመነኮሳት : ወደነብር : ኅበ : ኅኅተ : አብያቲሆሙ : እንዘ :

2. በመቅዋፍታት] P — ስፋተ. — 4. አዕረፈ] O ስምዓ : ህገ. — ib. ጽሑድ] O; P, A ተቀፍዮ.. —
 6. ዝመ] P, O, A. — 8-9. መተለአኮ] P, O, A — ልኮ. — 9. መተለአኮ] > P, O, A (ar. ^{وحدود}
^{والحدود}). — 12. ወኢመጽሐፈ] P, O, ወኢመንጻፈ, A ወመንጻፍ (ar. ^{كتابه}). — 13. ውስተ] P, O,
 A ዲ. — 14. ኅበ] P, O, A ውስተ.

Grands compagnons de croix d'Adrien!
 En échange de ce qu'il a été blessé et de ce qu'il a souffert, en étant tor-
 turé par les coups,
 (Son) côté s'est changé en la verdure de l'or.]

En ce jour mourut le Père saint (et) dévot *Abba Bessarion* le Grand. Les
 parents de ce saint étaient des chrétiens fidèles (et) craignant le Seigneur.
 Lorsque ce Père eut grandi, il désira revêtir les habits du monasticeat, e'est-
 à-dire les habits des anges, et servir le Seigneur. Il sortit de ce monde, le ré-
 pudia, s'en alla auprès du saint Père *Abba Antoine*, devint son disciple,
 et le servit pendant de nombreuses années. Ensuite, il s'en alla auprès
 d'*Abba Macaire*, le servit et servit les saints vieillards-moines. Puis il circula
 dans le désert de *Scété*; il n'habitait pas sous le toit d'une maison; il ne pos-
 sédait pas d'objet du tout, en sorte qu'il n'avait pas de vêtement, ni de livre,
 mais avait des lambeaux de cilice en poil, (dont) il se ceignait autour de
 ses reins. Il parcourait les maisons et les grottes des moines, et il s'asseyait

ይበከ. ። ወሶ^{*}በ ፡ ይወጽእ ፡ ኅቤዑ ፡ ዘያአምሮ ፡ ይትባረኩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወዩሐው ፡ P 214 a.
 ሩ ፡ ወሶበ ፡ ይወፅእ ፡ ኅቤዑ ፡ ዘኢያአምሮ ፡ ወይስእሎ ፡ ወይብሎ ፡ ለምንት ፡ ትበከ ፡
 ኦአቡዮ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ጠፍአ ፡ ነሉ ፡ ብዕልዮ ፡ ወጎሮይኩ ፡ እሞት ፡ ወወደቁ ፡
 እምክብረ ፡ ዘመድ ፡ ኅበ ፡ ኃሣር ። ወዘሰ ፡ ኢለበወ ፡ ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ኮነ ፡ ይናዝ ፡ V 322 a.
 5 ሀ ፡ ወይብሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተጋብእ ፡ ላዕሌክ ፡ ዘጠፍአ ፡ እምብዕልክ ፡ ወይሁ
 ቦ ፡ ኅብስተ ፡ ወይነሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወዩሐውር ፡ ወይሁብ ፡ ለካልአን ። ወዘሰ ፡ ለበወ ፡
 ትእምርተ ፡ ቃሉ ፡ ያአምሮ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይኤምሮ ፡ ኅበ ፡ ዘግባረክ ፡ ሰይጣን ፡ እ
 ምእንላ ፡ እመሕያው ፡ ትሩፋት ፡ ወንጽሕና ፡ ወድንግልና ፡ ወዩውሃት ፡ ዘኮነ ፡ ባቲ ፡ አ
 ምሳለ ፡ መላእክት ።

10 ወዜነው ፡ አበው ፡ በእንቲአው ፡ ተጋድሎታተ ፡ ዕቡባተ ፡ ዘጉበረ ። እምውስቲቶ
 ሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነበረ ፡ ማመዓልት ፡ ዘኢሆመ ፡ ውስቲታ ፡ ያበ ፡ ምድር ፡ ግሙ
 ራ ። ወጾመ ፡ በመጥዕለ ፡ ተጋድሎቱ ፡ እምነሱስናው ፡ በበማመዓልት ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡
 ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋድል ፡ ማመዓላውተ ፡ ወአስተርእዮ ፡ እምኒሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበ
 ይት ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ አረጋዊያን ፡ መነኮሳት ። ወእምውስቲቶሙ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡

2. ወይስእሎ] P, O, A. — 2-3. ለምንት — ኦአቡዮ] P, O, A ስ" : ምንት : (P ምንተ) ያበዮ
 ከ. — 3. ወፍእ] P, O, A — አኒ. — 4. ዘመድ] P, O, A — ድዮ. — 6. ኅብስተ] P, O, A እምን
 ብስቱ (ar. افسح). — 7-8. እምእንላ ፡ እ" ፡ ትሩፋት] P, O ትሩፋተ ፡ እም" ፡ እ", A እምትሩፋተ ፡ እንላ ፡
 እ'. — 10. እመ ፡ በእንቲአው] P, O, A ስ" ፡ እ". — 11. መዓልተ] A ግመተ (ar. يوم). — ib. ዘኢ
 ፍመ] P, O, A ወኢ. — ib. ውስቲታ ፡ ያበ] P, O, A ውስተ. — 12. እምነሱስናው] P, O ወበም" A ወ
 ም" (ar. اوعصام في سكة عدة اربعين). — 14. ዘተናገሩ] P, A ዘይትና" (O = Λ). — ib. ባቲ] P, O,
 A ባቲ. — ib. ante መነኮሳት P, O, A add. ቅዱሳን.

à la porte de leurs maisons, en pleurant. Lorsque quelqu'un, qui le connaissait, sortait vers lui, ils se bénissaient entre eux et s'en allaient. Lorsque quelqu'un, qui ne le connaissait pas, sortait vers lui, il lui demandait et lui disait : « Pourquoi pleures-tu, ô mon Père? » Il lui disait : « Toutes mes richesses ont disparu; j'ai échappé à la mort, et je suis tombé de la gloire de (ma) famille dans l'ignominie. » Celui qui ne comprenait pas le sens de ses paroles, le consolait et lui disait : « Que le Seigneur rassemble pour toi ce qui est disparu de tes richesses, » et il lui donnait du pain; le saint le prenait, s'en allait et (le) donnait à d'autres. Mais celui qui comprenait le sens de ses paroles, savait que lui-même voulait dire ce que *Satan* a ravi aux fils de l'homme : la vertu, la pureté, la virginité et la douceur, par lesquelles (les hommes) étaient semblables aux anges.

Les Pères ont raconté à son sujet (des actes) difficiles d'ascétisme, qu'il accomplit. (Voici quelques-uns) d'entre eux. Lui-même demeura quarante jours, dans lesquels il ne dormit pas du tout, à terre; il fit des jeûnes dans les jours de son ascétisme, depuis son monastère, chacun de quarante jours, de nombreuses fois. Il continua à pratiquer l'ascétisme pendant 57 ans. De grands miracles apparurent par lui, que les vieillards-moines ont racontés. (Voici

ዱላስ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ዜነው ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ሐሩ ፡ ምስሌሁ ፡
ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕረ ፡ ኡርትራ ፡ ወጸምኡ ፡ ፊደፋደ ፡ ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ እሙ
ንቱ ፡ ጸምኡ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረሰየ ፡ ለውእቱ ፡ ማዶ ፡ መሪር ፡ ጥዑ
መ ። ወሰትዩ ። ወበካልእ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ባሕረ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ይሶዱ ፡ ወኢረ
ከበ ፡ ማዕድተ ፡ ወጸለየ ፡ ወዳደው ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ በእገሪሁ ። ወበአሐ 3
ቲ ፡ ዕለት ፡ አምጽኡ ፡ ኅበ ፡ አስቁጥስ ፡ ጅብእሴ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ ከመ ፡ ይፈውስዎ ፡ አ
በው ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በጸሎቶሙ ። ወተባህሉ ፡ አበው ፡ በበደናቲሆሙ ፡ ወደ
ቤሉ ፡ ንሕነስ ፡ ለእመ ፡ አደዳዕኛሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አረጋዊ ፡ አባ ፡ በጸርዮን ፡ ዜናሁ ፡
ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ ኢደፊውሶ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይጉደይ ፡ እምክብረ ፡
ከንቱ ፡ ዘሰብእ ። ወተመክነዩ ፡ አበው ፡ ወአስከብዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ጋኔነ ፡ 10
ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘደቀውም ፡ ውስቲቱ ፡ አባ ፡ በጸርዮን ፡
ከመ ፡ ይጸሊ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወረከበ ፡ ለውእቱ ፡
ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ወአንቅሆ ፡ ወአኅዛ ፡ በእደሁ ፡ ወደቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወተን
ሥኦ ፡ ሶቤሃ ፡ ጥዑየ ፡ ልብ ፡ ወሕያው ፡ እምደዊሁ ። እለ ፡ ርእያዎ ፡ አንከሩ ፡ ፊደፋ
ደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ጸጋ ፡ ዘወሀበ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ። ወገብ 15
ረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘቲ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔ

6. ጋኔነ] ita A hic et infra (semel ጋኔን) ፡ P, O A — 7. 12. ይጸሊ] A, P ይጸሊ. — 14. ወ
ሕያው] O, A — ወ (P = A). — ib. እሲ] P, O, A ወእሲ. — 15. ዘወሀበ] P, O, A ዘተወሀበ (P
— ስ). — 16. post ተአምራተ P, O, A add. ወመንሰራተ.

quelques-uns) d'entre eux. Saint *Doulàs* et saint *Jean* ont raconté à son sujet qu'eux-mêmes allaient avec lui sur le bord de la *Mer Érythrée*, et qu'ils avaient extrêmement soif. Lorsqu'il sut qu'eux-mêmes avaient soif, il pria le Seigneur, et changea l'eau amère en (eau) douce, et ils burent. Une autre fois, il parvint au fleuve du *Takkazé*, afin de le traverser, (mais) il ne trouva pas le gué; il pria et il traversa, en marchant sur le fleuve avec ses pieds. Un jour, on amena à *Scété* un homme qui avait un démon, afin que les Pères, les saints vieillards, le guérissent par leur prière. Les Pères parlèrent entre eux et dirent : « Pour nous, si nous racontions au saint vieillard *Abba Bessarion* l'histoire de cet homme, qui a le démon, (nul doute) qu'il ne (le) guérirait, car lui-même fuit la gloire vaine des hommes. » Les Pères résolurent de faire coucher cet homme, qui avait le démon, dans l'église, à l'endroit dans lequel se tenait *Abba Bessarion* pour prier. Lorsque le saint entra dans l'église, il trouva cet homme en train de dormir; il l'éveilla, le prit par la main, et lui dit : « Lève-toi. » Il se leva aussitôt sain de cœur et guéri de sa maladie. Ceux qui le virent furent extrêmement étonnés et ils glorifièrent le Seigneur à cause de la grâce qu'il a donnée à ceux qui le craignent. Ce Père fit des miracles nombreux en dehors de ceux-là. Il plut au Seigneur, et il

C : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሉን : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለበጸርዮን : እምነወዘ : ዓለም : ዙተግነው ።
እንዘ : አያጠሪ : ሎቱ : መንጸፊ : ወልብሰ ።
እምነዘ : አምላክ : አድምዳ : ወ* ተገገወ : ሞገሰ ።
በምድረ : ምቅቀሙ : ዘሰከበ : እስከ : ድውየ : ፈወሰ ።
ወእስከ : ማየ : ኬደ : ከመ : ያከደደ : የብሰ ።]

* P 214 b.

[ሰላም : ለያዕቆብ : አንተ : ወለደ : ነገሥተ ።
ወለደብተራ : ስምዕ : ካህናተ ።
ቡነበ : ሰዋስው : ርእየ : እንዘ : ያነውም : ሌሊተ ።
ተነበየ : ዘአሕዛብ : መንገለ : አሜን : ሚጠተ ።
ለሐውልተ : አብን : አመ : ቀብዳ : ዘደተ ።]

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተገዘርሙ : ለኤልያሻስ : ሰማዕት : ወእነቱ : አውዶክስያ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስሉን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

6. ምቅቀው.] P ምንቀሙ. — 7. ኬደ — የብሰ] A ባሕር : ዘኬደ : ከመ : ዕዕ : የ . — 8. Le salâm sur Jacob se lit seulement dans P. — 10. ሰዋስው.] sic ms.

mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous à jamais! Amen.

[Salut à *Bessarion*, qui s'est éloigné des plaisirs du monde,
En ne possédant pas pour lui de couverture, (ni) de vêtement!
De la part de Dieu il obtint et il reçut la grâce,
En sorte qu'il guérit le malade qui était couché sur la terre de sa place,
Et en sorte qu'il foula l'eau, comme il foulait le sec.

[Salut à *Jacob*, qui a engendré des rois
Et des prêtres pour le Tabernacle du témoignage!
Là où il vit l'échelle, tandis qu'il dormait la nuit,
Il prophétisa la conversion des peuples à la foi,
Lorsqu'il oignit d'huile la colonne de pierre.]

En ce jour aussi est la mémoire de *Élyânos*, martyr, et de sa sœur *Eudovic*.
Que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዳ : አምላክ ።

አመ : ኧረገለነሐሴ : ምንባብ ።

በባቲ : ዕለት : ካነ : ቅዱስ : ሞያሳስ : ሰማዕት : ወእኅቱ : ሳራ ። ለእሉ : ቅዱሳን : ካነ : አበዊሆሙ : ጻድቃን : ውበውላነ : ፈድፋድ ። ወእምድኅረ : ዕረፍቶሙ : ለአበዊሆሙ : ፈቀደ : ቅዱስ : ሞያሳስ : ከመ : ያስተዋስበ : ለእኅቱ : ወደመጡ : ላቲ : ነሱ ሎ : ንዋየ : ዘሀደጉ : አበዊሆ : ወደጌር : ውእቱ : ወደመንኩስ ። ወአውሥአቶ : እኅቱ : ወትቤሎ : ለእመ : አውሰብክ : ቀዳሚ : አሚሃ : ታስተዋስበኒ : አንተ : ካዕበ ።

* A 322 b. ይቤላ : አንሰ : ገበርኩ : ኃጣውአ : ብዙኃ : ወአፈቅ * ድ : አነ : ከመ : እመንኩስ : ከመ : ደደምሰስ : በእምኃጢአት ። ወአይትከሀለኒ : ከመ : አሐሊ : በሰብሳብ : አላ : * A 151 b. በአድኅ * ኖተ : ነፍስየ ። ወአውሥአቶ : ወትቤሎ : እፎ : ይትከሀለክ : አእኅየ : ከመ : ትግድፈኒ : ውስተ : መግግረ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : ወታድኅና : ለነፍስክ : ለባሕቲ : ትክ ። ወደቤላ : ለእመ : ፈቀድኪ : ምንኩስና : አንቲ : ታአምሪ : ነፍሰኪ ። ወአውሥአቶ : ወትቤሎ : ዘገበርክ : ለነፍስክ : አነሂ : እጉበር : ከማሁ ። እስመ : ንሕነ : ክልኤነ : እምአሐቲ : ጠቢዓት : ወእምአሐዳ : አብ : ወእምአሐቲ : እም ።

3. ሞያሳስ] P, O. — ስስ [ar. عيسى]. — 6. ወደመንኩስ] P, O. A ከመ : ደ'. — 7. ቀዳሚ] P, O. A አንተ : (O om.) ቅድመ. — ib. አሚሃ — ካዕበ] P, O. A አስተዋስበኒ : ላቲሂ (O — ኒ. A om. ሂ) አ". — 8. ኃጣውአ : ብዙኃ] P, O. A ብ' : ኃ'. — ib. ከመ] P, O. A. — 9. በእምኃጢአት] Ainsi A, pour traduire l'ar. (عيسى) بعيسى; P, O. A ኃጣውአዩ. — ib. በሰብሳብ] P, O. A ስብሳብ. — 10. በአድኅኖተ] P, O. A በአንተ : አ'. — 11-12. ለባሕቲትክ] P, O ብ' (A = ለ). — 14. ጠቢዓት] sic A; P, O ጠባይኅት. A ጠባይሶ. — ib. ወእምአሐዳ] P, O. A እም'.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 26 NAHASÈ (2 septembre).

En ce jour est saint *Moïse*, martyr, et sa sœur *Sara*. Les parents de ces saints étaient justes et extrêmement riches. Après la mort de leurs parents, saint *Moïse* voulut donner sa sœur en mariage, lui livrer tous les biens qu'avaient laissés ses parents, s'en aller lui-même et se faire moine. Sa sœur lui répondit et lui dit : « Si tu te maries le premier, alors tu me donneras en mariage toi-même aussi. » Il lui dit : « Pour moi, j'ai fait des péchés nombreux, et je veux moi-même me faire moine, afin que soient effacés certains de (mes) péchés. Il ne m'est pas possible de songer aux noces, mais au salut de mon âme. » Elle lui répondit et lui dit : « Comment t'est-il possible, ô mon frère, de me jeter dans les filets de ce monde passager, et de sauver ton âme seule? » Il lui dit : « Si tu veux le monastical, tu te connais toi-même. » Elle lui répondit et lui dit : « Ce que tu fais pour toi-même, moi aussi, je ferai de même, car nous sommes tous deux de la même nature, du même père et de la même mère. »

ወሶበ : ርእዮ : ጽንዓ : ልባ : ተንሥኦ : በጊዜገ : ወወሀበ : ነሱ : ንዋዮሙ : ለነ
 ዳዮን : ወምስኪናን ። ወእምዝ : ኦብኦ : ለእኅቱ : ሳራ : ውስተ : ደብረ : ደናግል : ዘኦ
 ፍኦ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወቦኦ : ውእቱ : ውስተ : ደብረ : ዕድው : * መነክሳት : ውተ + O 74 b.
 ጸምደ : ውተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢያ : ወከማው : እኅቱ : ሳራ : ተጸምደት : ውተጋደለ
 ት : ተጋደሎ : ዓቢያ ። ወነበሩ : ክልኤሆሙ : ሻምተ : ዘእንበለ : ይትራከቡ : በባይ
 ናቲሆሙ ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕለ : መንግሥቱ : ለሳዊርያኖስ : ከሐዲ : ወበሢመቱ :
 ለአባ : ዲሚጥርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወአመንደቦሙ : ውእቱ :
 ንጉሥ : ከሐዲ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : ወኮነ : ብዙኃን : ሰማዕተ : በመዋዕሊሁ : ወ
 ሊቃናት : ብዙኃን : እምእድባራት : ዘመነክሳት : ተንሥኦ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሞደሳስ :
 10 ወፈነወ : ኅበ : እኅቱ : ሳራ : ከመ : ይትአምኃ : ወያይደዓ : ከመ : ውእቱ : ይፈቅድ :
 ይኩን : ሰማዕተ ። ወሶበ : ሰምዐት : ተንሥኦት : በጊዜገ : ወሰኦሊታ : ለእመ : ምኒት :
 ከመ : ትፍትሐ : ወትሐር : ወትኩን : ሰማዕተ ። ወጸለዮት : ላዕሌገ : እመ : ምኒት :
 ወተአምኃታ : ወኃደገታ : ወሳራስ : ተአምኃቶን : ለደና*ግል : ወሐረት : ኅበ : እኅቱገ : + P 215 a
 ወረከበቶ : ውስተ : ፍኖት : እንዘ : ይፈቅድ : ከመ : ይባኦ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድር

1. ንዋዮሙ] P, O, A — ሩ [ar. كلياً ليما]. — 2. ወምስኪናን] P, O, A ወለም. — ib. ለእኅቱ : ሳራ] P, O ለሳ : እ. A ለሳ. — 3. መነክሳት] P ወመ. A ወመንኩስ. — 4. ወከማው] A ወነበሩ : ጀሆሙ : ከመዝ : ወ. — 7. ዲሚጥርዮስ] P, O, A ዲሚጥርዮስ [ar. ديمتريوس]. — 9. ተንሥኦ] P, O, A ውተ. — 12. ትፍትሐ] A — ታሐ.

Lorsqu'il eut vu la constance de son cœur, il se leva aussitôt et donna tous leurs biens aux pauvres et (aux) miséreux. Puis il fit entrer sa sœur Sara dans un couvent de vierges, qui était au dehors de la ville d'Alexandrie. Il entra lui-même dans un couvent d'hommes moines, pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Pareillement sa sœur Sara pratiqua la dévotion et pratiqua un grand ascétisme. Ils demeurèrent tous deux pendant dix ans, sans se rencontrer mutuellement. Lorsque ce furent les jours du règne de l'impie Sévérianus, au (temps) de la charge (patriarcale) d'Abba Démétrius, patriarche de la ville d'Alexandrie, ce roi impie persécuta le peuple des chrétiens, et il y eut de nombreux martyrs dans ses jours, (surtout) de nombreux supérieurs de couvents de moines. Saint Moïse se leva, manda sa sœur Sara, afin de la saluer et de lui raconter que lui-même voulait devenir martyr. Lorsqu'elle eut entendu (cela), elle se leva aussitôt et demanda à la supérieure du monastère de la congédier et (de lui donner la permission) de s'en aller et de devenir martyr. La supérieure du monastère pria sur elle, la baisa et la laissa (libre). Quant à Sara, elle salua les vierges, et elle s'en alla vers son frère; elle le trouva sur la route, alors qu'il voulait entrer dans la ville d'Alexandrie. Ils

ያ ። ወቦኢ ፡ ክልኢሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክር
 ስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መከራንን ፡ ወከራንኖሙ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢያ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተረ ፡
 አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኢ ፡ አክሊለ ፡ ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአ
 ብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
 ሜን ።

5

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተገኝኖሙ ፡ ለአባ ፡ አሞን ፡ ወኤልያስ ፡ ሰማዕት ፡
 ወእናቱ ፡ አውዶክስያ ፡ ወአቡነ ፡ ያዕቆብ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አጋቦስ ፡ ሐራ ፡ ወተክላ ፡ መ
 ነከሳይት ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ተጋደሉ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለኤልያኖስ ፡ ወከራንኖሙ ፡ ፩እመ 10
 ኳንንቲሁ ፡ ኩነኔ ፡ ዓቢያ ፡ ወእምዝ ፡ ገደፎሙ ፡ ለአናብስት ፡ ወነሥኢ ፡ አክሊለ ፡
 ስምፅ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶ
 ሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሳራ ፡ ወሞደስስ ።

1. ante ማሰብ P. A add. አየሱስ et post idem verb. P, O, A add. ሎቱ ፡ ስብሐት. —
 7. አውደክስያ] A ኤደክስያ. — 9. ወተክላ] P. O. A ወቱ". — 10. ለኤልያኖስ] P. O ለሉል". A ለል"
 (ar. بوليانوس).

entrèrent tous les deux dans la ville d'*Alexandrie*, et confessèrent Notre-Seigneur le Christ devant le juge, (qui) leur infligea de grands supplices. Ensuite, il coupa leurs têtes avec le glaive, et ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[En ce jour aussi est la mémoire d'*Abba Amon*, d'*Élie*, martyr, de sa sœur *Eudoxie*, et de notre père *Jacques*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles! Amen.]

En ce jour aussi sont les saints martyrs *Agapius*, le soldat, et *Thècle*, la moniale. Ces saints pratiquèrent l'ascétisme dans les jours de *Julien*. Un de ses juges leur infligea de grands supplices; puis il les jeta aux lions. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à vous, *Sara* et *Moise*!

ወቲክላ : ሰላም : ምስለ : አጋዕስ :
 ዘኃበርክሙ : መዊተ : በእንተ : ክርስቶስ ።
 እትሚንይ : በደምክሙ : ነጺሐ : ርኩስ :
 ወበጽንዕክሙ : ደኅነ : ጽቡስ ።]

5 [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዘዙ : አቡዊን : ከመ : ይግበሩ : ተዝካራ : ለብዕዕት :
 ሳራ : ብእሲተ : አብርሃም : ክብርተ : ማኅፀን : ወቡርክተ : አጥባት ። ወለዛቲ : ቅድስ
 ት : አመ : ፈቀደ : ንጉሠ : ጌራራ : ይሂዳ : ለአብርሃም : በኢያእምሮቱ : ገሠጸ : እግ
 ዜአብሔር : ከመ : ኢይቅረባ : ወሚጠ : ሎቱ : ከያሃ : ምስለ : ንዋይ : ብዙኅ ። ወካ
 ዕበ : አመ : ተአንገደ : እግዚአብሔር : ውስተ : ቤታ : ሶበ : ይዜንዎ : ለአብርሃም :
 10 በልደተ : ይስሐቅ : ሰሐቀት : በውሣጤ : ሐይመት : እንዘ : ትብል : ዓዳየኑ : እስከ :
 ይእዜ : አነሂ : ረሳእኩ : ወእግዚእየኒ : ልሀቀ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ለአብርሃ
 ም : ምንት : አስሐቃ : ለሳራ : ቦኑ : ነገር : ዘይሰአኖ : ለእግዚአብሔር : ወእምዝ :
 ሶበ : ተወልደ : ይስሐቅ : ርእየቶ : እንዘ : ይትዋነይ : ምስለ : እስማኤል : ወልደ : አ
 ጋር : አኃዛ : ቅንዓት : ወአገበረቶ : ለአብርሃም : ከመ : ይስደዶ : ምስለ : እሙ : ወ

4. ወበጽንዕክሙ] P ወጽ". — ib. ጽቡስ] P ጽኑስ. — 9. ይዜንዎ] O ዜንዎ : A ዜንወ et om. ለአብ".
 — 11. እግዚአብሔር] — P. — 13. ሶበ] — P. — 14. ወአገበረቶ] P, O ወአንበ .

Salut à Thècle avec Agapius,
 Qui avez été associés dans la mort pour le Christ!
 Je souhaite par votre sang la purification de l'impur
 Et par votre puissance la santé du faible.]

[En ce jour aussi nos Pères nous ont ordonné de faire la mémoire de la bienheureuse Sara, femme d'Abraham, au sein glorieux et aux mamelles bénies. Lorsque le roi de Gérara voulut ravir cette sainte à Abraham, sans le savoir, le Seigneur le châtia, afin qu'il ne s'approchât pas d'elle; il la lui rendit avec beaucoup d'argent. De plus, lorsque le Seigneur était l'hôte dans sa maison, quand il annonça à Abraham la naissance d'Isaac, elle rit à l'intérieur de la tente, en disant : Suis-je encore (capable d'enfanter) jusqu'à présent? Moi-même, j'ai vieilli et mon seigneur aussi est devenu vieux¹. Le Seigneur dit à Abraham : Qu'est-ce qui a fait rire Sara? Y a-t-il une chose qui soit impossible au Seigneur?² Ensuite, lorsque Isaac fut né, elle le vit en train de jouer avec Ismaël, le fils d'Agar. La jalousie la saisit et elle contraignit Abraham à le

1. Gen., xviii, 12. — 2. Gen., xviii, 13-14.

ሶበ : ከኖ : ዕፁብ : ለአብርሃም : አዘዞ : እግዚአብሔር : ከመ : ይፈጽም : ላቲ : መፍ : ቅዳ : አእማሮ : ከመ : እምዘርአ : ዘአሁ : ያስተርአ : ክርስቶስ : መድኅነ : ዓለም : ወጳውሎስኒ : ሰመያ : አግዓዘተ : ወአስተማሰላ : በቤተ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ሶበ : ሞተት : በርስዕ : ሠናይ : ቀበራ : አብርሃም : ውስተ : መቃብር : ዘተሣየጣ : እም ደቂቀ : ኤሞር : ኬጥያዊ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለማኅፀነ : ሳራ : በረኪበ : ዘርእ : ዘተንዕደ ።
 ደኅረ : ጎደገት : ፍጹመ : ለውርዛዌ : አንስት : ልማደ ።
 እንዘ : ትብል : ነበበት : አስተዓዲበ : ፈደፋደ ።
 ለአብርሃም : መኑ : ይዜንዎ : ነገደ ።
 አረጊት : ሳራ : ከመ : ተሐጽን : ወልደ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጳጳስነሐሴ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ከኑ : ቅዱሳን : አባ : ብናምን : ሰማዕት : ወአውዶክስያ : እኅቱ : ለእ

1. ከመ] P. — *ib.* ይፈጽም] P. ? ሀ ይፌ . — 2. ያስተርአ] A ይመጽእ. — 3-4. ሶበ] P. — 10. መኑ] A አብ : ዘ. — 14. ቅዱስ] P. ሀ. A ቅዱሳን. — *ib.* አባ] P. ሀ. A. — *ib.* ብናምን] P. ሀ. A ብንያምን. — *ib.* ወአውዶክስያ] A ወአዶ .

chasser avec sa mere. Comme cela était pénible pour Abraham, le Seigneur lui ordonna d'accomplir le désir de Sara, sachant que de la postérité d'Abraham apparaitrait le Christ, le Sauveur du monde. Paul l'appela la libre, et la compara à l'Église. Puis, lorsqu'elle fut morte dans une belle vieillesse, Abraham l'enterra dans le tombeau qu'il avait acheté aux fils de Émor le Héthéen. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

Salut au sein de Sara, qui a été louée d'avoir obtenu une postérité. Après qu'elle eut laissé tout à fait la coutume de la jeunesse des femmes! Ayant pensé l'annonce de sa maternité extrêmement surprenante, elle s'exprima, en disant :

• Qui est venu annoncer à Abraham
 Que la vieille Sara élèverait un fils ?

Au nom du Pere, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 27 NAHASE 3 septembre.

En ce jour sont les saints Abba Benjamin, martyr, et Eudocie, sa sœur.

ሉ : ቅዱሳን : ከኑ : አበዊሆሙ : መሃይምናን : እምሀገረ : ሰብሲር : ወያፈቅፍ : ፈላ ሲያነ : ወየዓቅቡ : ንጽሕና : ወያጸመዱ : ወይትጋደሉ : ብዙ*ጎ ። ወሐጸንዎሙ : ለእ ሉ : ፪ውሉዶሙ : ተሐፅኖ : ሠናይተ : በከመ : ይደልዎሙ : ለመሲሐዊያን ። ወሶበ : ልሀቁ : ፈተወ : ዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ይክዓው : ደሞ : በእንተ : *ስሙ : ለክርስቶስ ። ስ ። ወሐረ : ኅበ : መኰንን : በሀገረ : ሰጡኑፍ : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድሚኃ : ወኰንኖ : ወእቱ : ኩነኔ : ዓቢየ : ወሞቅሐ ። ወሶበ : ሰምዑ : በእንተአ ሁ : አበዊሁ : ወእኅቱ : መጽኡ : ኅቤሁ : ወሶበ : ርእይዎ : ውስተ : ኩነኔ : በከዩ : ወሐዘኑ : ፈደፋደ : ላሶሴሁ ። ወከነ : ውእቱ : ይናገዘሙ : ወይብሎሙ : እስመ : ሕ ይወተ : ዝንቱ : ዓለም : ሕዳጥ : መዋዕል : ወኅላፊት ። ወሕይወት : ዘለዓለም : አል ባቲ : ማኅለቅተ : ወኢተፍጻሚተ ።

ወሶበ : ሰምዓት : እኅቱ : አውዶክስያ : ዘንተ : ትምህርተ : ሠናየ : እምኔሁ : ትቤ ሎ : አእኅዩ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ኢይትፈለጥ : እምኔስ : እምይእዜ : ወሞትስ : ዘትመውት : ቦቱ : አንተ : አነሄ : እመውት : ቦቱ : ምስሌስ ። ወበጊዜሃ : ተአምነት : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድመ : መኰንን : ወአኅዛ : ወኰንና : ወአዘዘ :

1. መሃይምናን] P. O. A — 7. ib. ሰብሲር] A ሲባሲር. — 3. ሠናይተ] P. O. A ሠናየ. — ስቤ. ሰከመ] A ወበ . — 4. ስሙ : ለክርስቶስ] A ስመ : ነ : P. O et A add. ሎቱ : ሰብሐት. — 5. ሰጡ ኑፍ] P. O. ሰጥ A ሰፍኑጥ. — ib. post ክርስቶስ P. O. add. ሎቱ : ሰብሐት. — 9. ኅዳጥ : ወጎላ ፈት] P. O. A ወኢከመ : ምንት : መዋዕሊሁ : ኅላፊ : ፍጡኅ. — ib. ወሕይወት] P. O. A — ትስ. — 12. post እምይእዜ P. O. A add. ወእስከ : ለዓለም. — 13. ቦቱ] prius P. O. A. — ib. እመ ውት] A. — 14. ተአምነት] P. A — መነት (P ተአመት). — ib. ክርስቶስ] P. O. A ኢየሱስ (O om.) ነ : ሎቱ : ሰብሐት.

Les parents de ces saints étaient des fideles de la ville de *Sabsir*: ils aimaient les étrangers: ils gardaient la pureté, et ils pratiquaient beaucoup la dévotion et l'ascétisme. Ils élevèrent leurs deux enfants dans une bonne éducation, comme il convient à des chrétiens. Lorsqu'ils eurent grandi, ce saint désira répandre son sang pour le nom du Christ. Il s'en alla vers le juge à la ville de *Satounouf* P. O. *Satnouf*: A *Satnouf* et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. Celui-ci lui infligea de grands supplices et l'emprisonna. Lorsque ses parents et sa sœur eurent appris cela à son sujet, ils vinrent vers lui. Lorsqu'ils le virent dans les supplices, ils pleurèrent et ils s'attristèrent extrêmement sur lui: mais lui-même les consola et leur dit: « La vie de ce monde est peu de jours et passagere: la vie éternelle n'a pas de fin, ni d'achèvement. »

Lorsque sa sœur *Eudoxie* eut entendu ce bon enseignement de lui, elle lui dit: « O mon frère, le Seigneur est vivant, je ne me separerai pas de toi désormais, et de la mort dont tu mourras toi-même, moi aussi je mourrai de cette (mort) avec toi. Aussitôt, elle confessa Notre-Seigneur le Christ de-

ከመ : ያንብርዋ : ምስለ : እኑሃ : ውስተ : ቤተ : ጸሊም : ወገብኛ : ቦሙ : በከመ : አ
 ዘዘ :: ወነበኛ : ውስተ : ውእቱ : ቤተ : ጸሊም : ጅመዓልተ : ዘእንበለ : መብልፅ : ወ
 መስቱ ::

ወእምድኅረዝ : አውፅእዎሙ : ወሰቀሉ : ውስተ : ክሳዶሙ : አእባነ : ክቡዳተ :
 ወወገርዎሙ : ውስተ : ባኸር :: ወወረደ : መልእክ : እግዚአብሔር : ወራትሐ : እሎን 5
 ተ : አእባነ : እምክሳዶሙ : ወኮኑ : ይጸብቱ : ውስተ : ባኸር : እስክ : በጽሑ : ኅብ :
 መርሶ : ዓጸድ : እንተ : ስማ : በጥራ :: ወረከበቆሙ : አሐቱ : ድንግል : ወአዕረገቆ
 ሙ : ወሐሩ : ወቆሙ : በቅድመ : መከራንን : ወረገምዎ : ወረገሙ : ጣዖታቲሁ : ወከፊ
 ነኖሙ : ነኑነኔ : ዓቢዩ : በብዙኅ : መዋዕል :: ወሶበ : ደክመ : እምነኑነኔሆሙ : አዘዘ :
 ወመተሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማያት : 10
 ወወረሱ : ሕይወተ : ዘለዓለም :: ወተሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይት : ው
 ስተ : ሀገረ : ሰብሲር : ወእንበኛ : ሥጋሆሙ : ውስቱታ : ወአስተርአዩ : እምኔሆሙ :
 ተአምራት : ብዙነት : ወፊውስ : ዓቢይ : ለድውያን :: እግዚአብሔር : ይ* ምሐረነ : በ
 ጸሎቶሙ : ወበረከቆሙ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን ::

[ሰላም : ለክ : በአሜን : ሰማዕት ::

15

1. ቤተ : ጸሊም] P, A ጽልመት (O ቤተ : ጽ''). — *ib.* ቦሙ] > P, A (O *om.* ገብኛ — ጸሊም). —
 2. ጸሊም] P, A ጽልመት. — 6. ይፀብቱ] A ከመ : ይፅ' (sic). — 7. ዓጸድ] P ዓጸድ. — *ib.* በጥ
 ራ.] O መጥራ, A ጸጥራ. — 10. ወመተሩ] O ከመ : ይምትሩ P, A ይምትሩ. — *ib.* ርእሶሙ] A — ሶ. —
 11. ሠናይት] P, O ቅድስት; A *om.* — 12. ሀገረ] P, O, A — ሮሙ. — *ib.* ሰብሲር] O ሶ'', P ሳ'', A
 ሰብሲር. — 13. post ተአምራት P et A *add.* መንግሥት. — 15. በአሜን] *ita* P et O; A ብንደሜን.

vant le juge. Il l'arrêta, la supplicia et ordonna qu'on la mit avec son frère dans un cachot noir. On leur fit comme il ordonna. Ils demeurèrent dans ce cachot noir, pendant vingt jours, sans nourriture (ni) boisson.

Ensuite, on les fit sortir; on leur suspendit au cou de lourdes pierres, et on les jeta dans la mer. (Mais) un ange du Seigneur descendit et défit ces pierres de leur cou. Ils surnagèrent dans la mer, jusqu'à ce qu'ils parvinssent au port d'une anse appelée *Bafra*. Une vierge les trouva et les fit monter (chez elle). Ils s'en allèrent, se tinrent debout devant le juge, le maudirent et maudirent ses idoles. Il leur infligea de grands supplices, pendant de nombreux jours. Lorsqu'il fut las de les supplicier, il ordonna de leur couper la tête avec le glaive. Ils reçurent la couronne du martyr dans le royaume des cieux, et ils héritèrent de la vie éternelle. Une belle église leur fut bâtie dans la ville de *Sabsir*, et on y déposa leurs corps. Il apparut d'eux de nombreux miracles et de grandes guérisons de malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, martyr de la foi,

ምቲረ : ክሳድ : በመጥባሕት ።
 ወለአኅትክ : ሰላም : አውዶክስያ : ኅሪት ።
 እንዘ : ትብል : በትምሕርትክ : ዘአጥባዕክ : ለሞት ።
 ክመ : ጽላሎት : ኃላፊ : ንብረት ።]

5 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገዝኋ : ለሳሙኤል : ነቢያ : ወዘከመ : ጸውዖ : እግዚአ
 ብሔር : በመዋዕሊሁ : ለኤሊ : ካህን : ወዘከመ : ሢሞ : እግዚአብሔር : ነቢያ : ለደቂ
 ቀ : እስራኤል ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሎ : ምስሌን : አ
 ሚን ።

10 [ሰላም : ለሳሙኤል : ለዳዊት : ዘሐተሞ ።
 በቅብዓ : መንግሥት : ምዑዝ : እምጽጌ : ቀጸመት : ወቀናንሞ :
 ህዩንተ : ኤሊ : ካህን : ለመልእክተ : ቤቱ : ያቅሞ ።
 በዛቲ : ዕለት : እንዘ : ሀለወ : ነሞ ።
 እግዚአብሔር : ጸውዖ : ወነቢያ : ሢሞ ።]

[ሰላም : ለስቅለትክ : ውስተ : ዓውደ : ስቅለት : ወዘለፋ ።

1. ካሳድ] P. — 10. ምዑዝ — ቀጸመት : ወ] P; O om. ምዑዝ : እም. — ib. ወቀናንሞ] A
 ወእባሞ. — 14. ሰላም — 378, 4. ወተባፋ. Ce salâm se lit dans A seulement.

(Dont) le cou a été tranché par le glaive!
 Salut à ta sœur *Eudorie*, l'éluë,
 Que tu as rendue forte pour la mort par ton enseignement, en disant
 Que la vie est comme l'ombre passagère!]

En ce jour aussi est la mémoire du prophète *Samuel*, (où l'on commémore)
 comment le Seigneur l'a appelé dans les jours du prêtre *Héli*, et comment le
 Seigneur l'a institué prophète pour les enfants d'*Israel*. Que le Seigneur ait
 pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Samuel*, qui consacra *David*
 Avec l'huile de la royauté, plus suave que la fleur de canne et de cinnamome!
 Afin de l'établir à la place du prêtre *Héli* pour le service de sa maison,
 En ce jour, alors qu'il était en train de dormir,
 Le Seigneur l'appela et l'institua prophète.]

Salut à ton crucifiement dans l'enelos du crucifiement et du châtiement,

በዛ : ነፍሰ : ነፍሰ : ነፍሰ : ትሙት : ትንቢተ : ከዛን : ቃደፋ ።
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ቅብዓ : ቀርን : ሳሙኤል : ዘመዘፋ ።
 እንዘ : ያጌኑ : መስቀለክ : ወመዓዛ : ስምክ : አልፋ ።
 ነፍሰ : አውዶክስያ : ተመዶጠት : በአሚን : ወተስፋ ።]

[ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ተዝካሩ : ለራቅጦር : እስክንድርያዊ : ወእመ : ሳ
 ራ ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

ወበዛተ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : በዓሉ : ለመልአክ : ክበር : ሱርያል : ዘውእ
 ቱ : ራብዕ : እምሊቃነ : መላእክት ። ትንብልናው : ጸ* ሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : ምስ
 ሌነ : አሚን ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

10

አመ : ጳጵለንሐሴ : ምንባብ ።

በዛተ : ዕለት : ነሣእነ : ርስተ : አበዊነ : ቀደምት : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን :

5. ራቅጦር] P ራቅጶር. — 8. post መላእክት] P, O, A add. ወይዘሮዎሙ : ጳወፄ (O ለጳወፄ) ደቂቀ : ያዕቆብ.

(Subi) afin que tu meures en rédemption de l'âme de nous tous, selon la prophétie du prêtre *Caïphe*,
Jésus-Christ, huile de la corne de *Samuel* de *Macépha*!
 Tandis qu'elle sentait (l'odeur) de ta croix et le parfum de ton nom :
Alpha,
 L'âme d'*Eudoxie* s'est convertie à la foi et à l'espérance.]

[En ce jour aussi est la mémoire de *Victor* d'*Alexandrie* et de sa mère *Sara*.
 Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière pour les siècles des siècles!
 Amen.]

En ce jour aussi (est) la mémoire de la fête de l'ange glorieux *Souryâl*,
 qui est le quatrième des archanges. Que son intercession, sa prière et sa
 bénédiction soient avec nous! Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 28 NABASÉ (4 septembre).

En ce jour nous avons reçu l'héritage de nos anciens Pères, les Docteurs

እለ : ጽኑዓን : በጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ንግበር : በዓለ : ለአባዊን : ቅዱሳን :
 ሊቃን : ጳጳሳት : አባዊን : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : አቡን : አብርሃም ሰ : ርእ
 ሰ : አባው : መኑ : እምነ : እንለ : እመሕያው : ዘይክል : ይትናገር : በትሩፋቲሁ : ወ
 ጽድቁ : ዝንቱ : ዘካን : አባ : ለብዙኃን : አሕዛብ : ወእምነ : በእግዚአብሔር : ወተኣ
 5 ዘዘ : ወእምነ : ከዳኖ : ለእግዚአብሔር : እስከ : አመ : አዕረፈ : ወኢናፈቀ : በምንት
 ኒ : እምኪዳናቲሁ : ለእግዚአብሔር : ቀዳሚ : አስተርአየ : ሎቱ : እግዚአብሔር : በ
 ራእየ : ሌሊት : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ደሴት : ወይቤሎ : ግእ : እምድር : ወእምቤ
 ተ : አቡከ : ወነዓ : ኅበ : ምድር : ዘአርአየከ : ከያሃ : እንተ : ይእቲ : ምድረ : ካራን :
 10 ወሶበ : ሞቱ : አባዊሁ : አናለሶ : እግዚአብሔር : ኅበ : ምድረ : ፍልስጥኤም : ወተ
 ካየዶ : ከመ : ያውርሶ : ከያሃ : ወእምነ : ከዳኖ : ለእግዚአብሔር : እስከ : አመ : አ
 ዕረፈ : ወኢተሀውከ : ልቡ : ወኢናፈቀ : አላ : ጠየቀ : ወእምነ : ከመ : እግዚአብሔ
 ር : ሀሎ : ከመ : ይሁባ : ለይእቲ : ምድር : ለዘርአ : እምድኅሬሁ : ወእምድኅረዝ :
 አስተርአየ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐ *ት : በአምሳለ : ሰብእ : በከመ : ያአምር : * P 216 b
 ውእቱ : ወምስሌሁ : መላእክት : ወመሰሎ : ከመ : በዕዳን : ሰብእ : በከመ : ነሎሙ :

2. ጳጳሳት] ita A (πατριάρχης) P, A አባው; O om. — 3. እምነ] P, O, A እም. — 4. ዘካን] P, O,
 ነን (A = A). — 4-5. ወተኣዘዘ] P, O, A — ዘ (A — ዘ) ሎቱ (ar. اوطاع). — 5. ወእምነ] P,
 O, A ወተአመን. — ib. በምንትኒ] P, O, ወእምነተኒ (P — ትኒ). A ምንተኒ. — 6. ante እግዚአብሔር
 P, O, A add. መልአከ (ar. الملائكة). — 7. እምድር] ita A (à corriger peut-être en እምድርከ
 d'après ar. من ارضك) P, O, A እምድርከ. — 8. post ካራን P, O, A add. ዘተናድር : ው
 ስቱታ : ወበጸሐ : ውስተ : ካራን : ኅበ (A ወ) አርአየ (ces mots manquent dans l'ar.). — 9. ante
 ኅበ P, O, A add. ካሕ. — 10. ከመ] P, O, A. — ib. ወእምነ] P, O, A ወተአመን. — 11. ል
 ቡ : ወኢናፈቀ] P, O, A ሞ' : ል'. — 12. ለይእቲ : ም'] A ይእቲ : — ረ. — 13. ante በአምሳለ P,
 O, A add. በተትረ : መኅልት (ar. = A). — 14. ነሎሙ] A — ሎ.

de l'Église, qui sont forts dans la grâce de l'Esprit-Saint, de faire la fête de
 nos Pères les saints Patriarches, de nos Pères Abraham, Isaac et Jacob.
 Notre Père Abraham est le chef des Patriarches. Quel est celui d'entre les fils
 de l'homme qui pourra raconter ses vertus et sa justice? C'est lui qui fut
 le père de nombreux peuples. Il crut au Seigneur; il lui obéit; il crut à la
 promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût, et il ne douta en rien des
 promesses du Seigneur. D'abord, le Seigneur lui apparut dans une vision
 de nuit, alors qu'il se trouvait dans l'île [Mésopotamie]; il lui dit : *Sors de (ta) terre
 et de la maison de ton père, et viens à la terre que je te ferai voir* ¹, c'est-à-dire la
 terre de Kārān [Harran]. Lorsque ses parents furent morts, le Seigneur le fit
 passer à la terre de Palestine, et lui promit qu'il la lui ferait hériter. Il crut à
 la promesse du Seigneur, jusqu'à ce qu'il mourût; son cœur ne fut pas
 troublé; il ne douta pas, mais il fut certain et il crut que le Seigneur devrait
 donner cette terre à sa postérité après lui. Ensuite, le Seigneur — gloire
 à Lui! — lui apparut sous la forme d'un homme, comme il (en) connaissait
 lui-même; avec lui étaient des anges; il sembla (à Abraham) que c'étaient

1. Gen., XII, 1.

እለ : የሐልፋ : በውስተ : ናኖት : ነሎ : አሚረ ። ወአኅሎ : ወግብረ : ምስሐ : ወ
 ተካየዶ : እግዚአብሔር : በደስሐቅ : ወልዱ : እምቅድመ : ያለዶ : በዓመት ። ወካነ :
 መዋዕሊሁ : ለአቡነ : አብርሃም ። በውእቱ : ጊዜ : የዓመት : ወብእሲቱ : ሳራ : ልሀቀ
 ት : በመዋዕሊሃ : ወአ^{*}ምነ : በቃለ : እግዚአብሔር : ወኢናራቁ ።

ወሶበ : ወለዶ : ለደስሐቅ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ያግዝሮ : በሳምን : ዕለት :
 እምዘ : ወለዶ : ወገዘሮ ። ወሶበ : አምነ : ከመ : ቦቱ : ያከው^{*}ን : ሎቱ : ዘርአ : ዘተ
 ካየዶ : እግዚአብሔር : ያቤሎ ። እግዚአብሔር : ሡዕ : ሊተ : ወልደክ : ያስሐቅ : ው
 ስተ : መሥዋዕት : ውስተ : መካን : ዘአርአየክ : ከያሁ : ወውእቱ : መካነ : ጎልጎታ :
 ኅበ : ተቀብረ : ሥጋሁ : ለአቡነ : አዳም ። ወኢናራቁ : በእንተ : ቃለ : እግዚአብሔር :
 አላ : አቅረበ : መልዕልተ : ምሥዋዕ : ወጠየቀ : ከመ : እግዚአብሔር : ያክል : አን
 ሥኡቶ : ወደከውን : ቦቱ : ሎቱ : ዘርአ ። ወሶበ : ራጸመ : ሡዓቶ : በሕሊና : ወአከ :
 በምግባር : ከሠተ : እግዚአብሔር : ጽድቆ : ወትሩፋቲሁ : ለከሎሙ : ትውልድ : እ
 ለ : ያመጽኡ : እምድጎራሁ ። አሚሃ : ጸውዖ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከ
 መ : ኢያስፋሕ : አደሁ : ላዕለ : ወሬዛ : ወኢያግበር : ቦቱ : ወኢምንተኒ : ግ^{*}ሙራ : እ

2. በደስሐቅ] P, O, A በእንተ : ይ'. — 4. ወአምነ] P, O, A ወአምነ (ar. إسماعيل). — 5. በሳ
 ምን] P, O, A በሰሙን. — 6. ቦቱ : ይከውን] P, O, A አሚኖቱ : ይከውኖ. — 7. ያቤሎ] P, O, A
 ወዶ'. — 7-8. ውስተ : መሥዋዕት : ውስተ : መካን] P, O, A መሥዋዕተ : ኅበ : ደብር. — 8. ከያሁ] P,
 O, A — ሃ. — 9. post ወኢናራቁ P, O, A add. ወኢተደጎረ. — 11. ቦቱ] > P, O, A. — ib. ሡ
 ኃቶ] P, A ወደዖቶ, O መደቶ [sic]. — ib. በሕሊና] P, O, A — ናሁ [ar. بالنية]. — 12. ከሠተ] P,
 O, A ወሠ". — ib. ለከሎሙ] P, O, A ለከሎ.

d'autres hommes, comme tous ceux qui passaient sur la route chaque jour. Il les reçut et il (leur) fit un festin. Le Seigneur lui promit *Isaac*, son fils, un an avant qu'il l'engendrât. L'âge de notre père *Abraham* à cette époque-là était de cent ans. Sa femme *Sara* était avancée en âge. Ils crurent à la parole du Seigneur, et ils ne doutèrent pas.

Lorsqu'il eut engendré *Isaac*, le Seigneur lui ordonna de le circoncire le huitième jour, après qu'il l'aurait engendré, et il le circoncit. Lorsqu'il eut cru qu'il aurait par lui la postérité que le Seigneur lui avait promise, le Seigneur lui dit : *Offre-moi ton fils Isaac en sacrifice, dans l'endroit que je te ferai voir*¹. C'est l'endroit du *Golgotha*, où fut enterré le corps de notre père *Adam*. Il ne douta pas au sujet de la parole du Seigneur, mais il l'offrit sur l'autel, et il fut certain que le Seigneur pourrait le ressusciter, et qu'il aurait par lui une postérité. Lorsqu'il eut consommé son sacrifice en pensée, (mais) non en acte, le Seigneur manifesta sa justice et ses vertus à toutes les générations qui viendront après lui. Alors, un ange du Seigneur l'appela et lui ordonna de ne pas étendre sa main sur le jeune homme, et de ne lui faire rien du tout de mal. Le Seigneur lui dit : *Voici qu'il a*

1. Gen., XXII, 2.

ምእኩይ ። ወደቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተከሥተ ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ታፈቅረኒ ፡ ለእ
መ ፡ ኢመሐክ ፡ ለወልድክ ፡ ፍቁር ፡ በእንቲአየ ። ወበእንተዝ ፡ አነ ፡ በበረከት ፡ እባር
ከክ ፡ ወአብዝኖ ፡ አብዝኸ ፡ ወእሬሲ ፡ ዘርአክ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰሜይ ፡ ወከመ ፡
ኖፃ ፡ ዘድንጋገ ፡ ባሕር ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገክሮ ፡ እምሠእ
ቱ ፡ ጊዜ ፡ ወእስክ ፡ ለዓለም ፡ ወተሰናድሐ ፡ ስሙ ፡ ወዜናሁ ፡ ወስተ ፡ ነሱ ፡ አጽናፈ ፡
ዓለም ። ወደለም ፡ ከመ ፡ ይሰመይ ፡ አበ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ እምዘርአ ፡ አ
ስተርአየ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ።

ወገድሉስ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወተፋፋቲሁ ፡ ወጽድቁ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወውሂባቱ ፡ ብ
ዙኃት ፡ ፈድፋድ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢኮነ ፡ ይበልፅ ፡ ነሱ ፡ አሚረ ፡ ዘእንበለ ፡ እም
ቅድመ ፡ ይምጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ነግድ ፡ ወደርፍቁ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ማዕዳ ። ወበእንተ
ዝ ፡ ደለም ፡ ከመ ፡ ይርፍቅ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመላእክቲሁ ፡ እምቅድመ ፡ ያ
እምሮሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በድኃሪ ፡ አእመሮሙ ። ወበጽሑ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሐዘን ፡ ዓቢይ ፡
በመዋዕሊሁ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ፈላሴ ፡ እምአቡሁ ፡ ወእምአዝማዲሁ ፡ ወኮነ ፡
የዐይል ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ፈርፀ ፡ እምነ ፡ ከሐዲያነ ፡

1. እግዚአብሔር] P, A (O = A). — 1-2. ለእመ] P, O, A እስመ. — 4. ገክሮ] P, A ገብ
ሮ (O om., ar. ^{ገክሮ}). — 5. ወተሰናድሐ — ወዜናሁ] P, O, A ወተሰምዓ ፡ ዜ'' ፡ ወስሙ (O ወስመ ፡ ው
እቱ, sic). — 6. እምዘርአ] P, O, A — ርአ ፡ ዜላሁ. — 7. ante ክርስቶስ P, O, A add. ኢየሱስ.
— 9. ውእቱ] P, O, A.

été manifesté que tu m'aimes, puisque tu n'as pas épargné ton fils chéri à cause de moi. C'est pourquoi, moi-même je te bénirai de bénédictions; je te multiplierai beaucoup et je rendrai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable du bord de la mer'; et il fut ainsi. Le Seigneur manifesta sa mémoire dès cette époque-là jusqu'à jamais; son nom et sa renommée furent répandus dans toutes les extrémités du monde. Il lui convient d'être appelé le père du Christ dans la chair, car c'est de sa postérité qu'est apparu Notre-Seigneur le Christ dans la chair.

Le combat de ce Père, ses vertus, sa justice, sa miséricorde et sa générosité furent extrêmement grands. En effet, lui-même ne mangeait pas chaque jour, avant que vinssent vers lui des étrangers et qu'ils se missent avec lui à sa table. C'est pourquoi il mérita de se mettre à table avec le Seigneur et ses anges, avant de les reconnaître, (car) il les reconnut seulement à la fin. Un grand tourment et une (grande) affliction lui survinrent dans ses jours. En effet, lui-même était étranger (loin) de son père et de ses parents, et il circulait dans la terre. Lorsqu'il fut entré dans la terre d'Égypte, il

1. Gen., xxi, 16-17.

P 217 a በመዋዕሊሁ ፡ ለፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ወደቤሎሙ ፡ በእንተ ፡ ሳራ ፡ ብእ * ሲቱ ፡ ከ
መ ፡ እኅቱ ፡ ይእቲ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ነግሏታ ፡ እምኔሁ ፡ ወአይቅተልዎ ፡ በእን
ቲአሃ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ኮነት ፡ አርእያሃ ፡ ሠናዶ ፡ ፈደፋደ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ፈርዖን ፡
ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ዜናሃ ፡ ለሳራ ፡ ጸውዖ ፡ ለአብርሃም ፡ ወተስእሎ ፡ ወደቤሎ ፡ ምንት ፡
ዛቲ ፡ ትከውነክ ፡ ወደቤሎ ፡ እኅትዮ ፡ ይእቲ ፡ ወነሥእ ፡ እምኔሁ ። ወበደእቲ ፡ ሌሊት ፡ 5
አስተርእዮ ፡ ለፈርዖን ፡ መልእክ ፡ መደንግዕ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይቅተሎ ፡ ወአዘዘ ፡
ከመ ፡ ያሚጣ ፡ ለሳራ ፡ ለምታ ፡ ወእመአኮ ፡ ያጠፍኦ ። ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ጽባሕ ፡ ጸው
ዖ ፡ ፈርዖን ፡ ለአብርሃም ፡ ወደቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትቤልኒ ፡ ከመ ፡ ዛቲ ፡ እኅትዮ ፡ ወደእ
ቲሰ ፡ ብእሲትክ ፡ ወሚጣ ፡ ሎቱ ፡ ወምስሌሃ ፡ አምኑ ፡ ወንዋዩ ፡ ብዙኑ ፡ ወአጋር ፡ አ
መታ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አብርሃም ፡ ኅበ ፡ የጵግወጅዓመት ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ ፡ 10
እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወወረሰ ፡ ዝነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወእደወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወኑ
ደገ ፡ ሎቱ ፡ ተዝክረ ፡ ሠናዶ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረ
ነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ሶለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዘነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡
ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ያስሐቅ ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ፡ ርእሰ ፡ አበው ። ዝ 15

2. እስከ] P, O, A [probablement traduction inexacte de *حسى حسى* =
(لا يقتلوه). — *ib.* ወአይቅተልዎ] A ወደ". — 5. ዛቲ ፡ ትከውነክ] P, O, A ኅ" ፡ ዛ" (P ላቲ). — 6. ante
ለፈርዖን P, O, A *add.* ሎቱ. — *ib.* ወፈቀደ] A ፈ" (P = A). — 7. ለምታ] P, O, A ኅበ ፡ ም". —
ib. ያጠፍኦ] A ያጥ". — *ib.* ወለእመ] ita A (ألم): P, O, A ወሶበ. — 9. ወንዋዩ ፡ ብዙኑ] P, O, A
— ደ ፡ — ኅ (P—ኑ) ፡ — 15. ለፍልሰቱ] P, O, A ፍ".

craignit les impies dans les jours de *Pharaon*, roi d'*Égypte*, et il leur dit au sujet de *Sara*, sa femme, que c'était sa sœur, en sorte que, lorsqu'ils voudraient la lui prendre, ils ne le tuassent pas à cause d'elle; en effet, elle était d'un aspect extrêmement beau. Lorsque *Pharaon*, roi d'*Égypte*, eut appris la renommée de *Sara*, il appela *Abraham*, l'interrogea et lui dit : *Qu'est-ce que cette (femme, qui) est avec toi?* Il lui dit : *C'est ma sœur*. Il la lui prit. Cette nuit-là, un ange effrayant apparut à *Pharaon*; il voulut le tuer et il (lui) ordonna de rendre *Sara* à son mari; sinon, il le détruirait. Lorsque le matin fut arrivé, *Pharaon* appela *Abraham* et lui dit : *Pourquoi m'as-tu dit : C'est ma sœur (puisqu'elle est ta femme)?* Il la lui rendit et avec elle (il lui donna) beaucoup de présents et d'argent, et *Agar*, sa servante. Lorsque ce Père *Abraham* fut parvenu à (l'âge) de 145 ans, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé, hérita du paradis du bonheur et de la vie éternelle, et laissa aux (hommes) une bonne mémoire jusqu'à la fin du monde. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du Père *Isaac*, fils d'*Abraham*, chef des Patriarches.

1. Gen., xii, 18-19.

ንቱ፡ ጸድቅ፡ ተወልደ፡ በስብከቱ፡ ለአምላክ፡ ወመላእክቲሁ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡
 ወሳራ፡ እሙ፡ ። ወፈጸመ፡ ነሱ፡ ምግባረ፡ ጽድቅ፡ ወተክዘዘ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑ-
 ል፡ ወ* ለአቡሁ፡ አብርሃም፡ እስከ፡ ሠምረ፡ ከመ፡ ይሁዖ፡ አቡሁ፡ መሥዋዕተ፡ ለእ
 ግዚአብሔር፡ ወቤዘዎ፡ እግዚአብሔር፡ በበግዕ፡ ። ኢናአምር፡ ዘናነክር፡ እምነ፡ አቡ-
 5 ሁ፡ ዘሠምረ፡ ከመ፡ ይሕርዶ፡ ወውእቱ፡ ወልደ፡ ከደነን፡ ዘወሀዐ፡ እግዚአብሔ-
 ር፡ እምድጎረ፡ ልህቀ፡ ወደቤሎ፡ ከመ፡ ቦቱ፡ ይከውነከ፡ ዘርእ፡ ወኢመሐከ፡ ፍቅ-
 ረ፡ ጠባይዓት፡ በእንተ፡ ፍቅረ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ። ወሚመ፡ ናነክር፡ እምአ-
 ድንኖቱ፡ ለዝንቱ፡ አብ፡ ለአቡሁ፡ ወአሆ፡ ብሂሎቱ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ዘይጠብሐ፡ ወ
 ያውዕዮ፡ በእሳት፡ ። ወኮነ፡ ንኡሰ፡ እስመ፡ መጽሐፈ፡ ኦሪት፡ ይቤ፡ ከመ፡ አቡሁ፡
 10 አጸር፡ ዕዐ፡ ኅበ፡ ርሐቅ፡ መጠን፡ እስከ፡ ዓርገ፡ መልዕልተ፡ ደብር፡ ። ወመጽሐ-
 ፈ፡ ሐሳበ፡ መዋዕል፡ ይቤ፡ እስመ፡ መዋዕሊሁ፡ ለይስሐቅ፡ በውእቱ፡ ጊዜ፡ ኮነ፡
 ቫወጃኛመት፡ ። ወገረረ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ ለአቡሁ፡ ወሰኖሐ፡ ክሳዶ፡ ለመጥባት፡ እስ-
 ከ፡ መጽአ፡ ቃል፡ መልአከ፡ እግዚአብሔር፡ ወደቤሎ፡ ኢትስፋሕ፡ እደከ፡ ላዕሌ

1. ለአብርሃም] P, O, A እምአ". — 3. ሠምረ — ይሁዖ] A ይሁወዖ (ar. رضى وذبح). —
 6. ቦቱ] P, O, A ወእቱ. — *ib.* ወኢመሐከ] P, A — ነ (O = A). — 6-7. ፍቅረ] P, O, በፍ";
 A ሰፍ". — 7-8. እምአድንኖቱ] P, O, A ኢናአምር፡ አዶ፡ ወእቱ (A ይእቱ) መንከር፡ ወእምተክዘ-
 ቦቱ. — 8. ወአሆ፡ ብሂሎቱ] A (ar. وانحصاع); P, O, A *add.* ለዝንቱ፡ አብ፡ ይሕሐቅ. — *ib.* ዘይ-
 ጠብሐ] P, O, A ይ". — 8-9. ወያውዕዮ] A — ዕዖ. — 9. ወኮነ፡] ainsi tous les mss. pour
 ወኢኮነ (ar. ولم يكن). — *ib.* ከመ] P, O, A እስመ. — 10. መጠን] ita A (= ar. مسافة); P, O,
 A መካን. — *ib.* መጽሐፈ] A — ፍ. — 12. አብ] P ወልደ, A *om.* (O — A). — 13. ቃል] A,
 A ቃል (ar. صوت ملاك الرب).

Ce juste fut engendré selon l'annonce de Dieu et de ses anges à Abraham, son père, et (à) Sara, sa mère. Il accomplit toute œuvre de justice, et il obéit au Seigneur Très-Haut et à son père Abraham, à tel point que son père consentit à l'offrir en sacrifice au Seigneur; (mais) le Seigneur le racheta par un agneau. Ne savons-nous pas de quoi nous étonner (davantage) : de son père, qui a consenti à l'égorger, parce que c'était le fils de la promesse, que le Seigneur lui avait donné, après qu'il avait vieilli, en lui disant : *Par lui tu auras une postérité*; — (aussi), n'épargna-t-il pas l'amour de la nature à cause de l'amour du Seigneur Très-Haut, — ou bien de la soumission de ce Père à son père et de son acquiescement jusqu'au moment où il (allait) l'égorger et le consumer par le feu? Il était jeune, car le livre de la Loi dit que son père lui fit porter le bois à une distance éloignée, jusqu'à ce qu'il fût monté au-dessus de la montagne. Le livre du Calcul des Jours¹ dit que l'âge d'Isaac à cette époque-là était de 37 ans. Ce Père se soumit à son père et étendit son cou sous le glaive, jusqu'à ce que vînt la parole de l'ange du Seigneur, (qui) dit à (Abraham) : *N'étends*

1. Cf. Fl. Jos., *Ant. J.*, I, XIII, 2.

* A 153 a. ሆ : ወኢትግበር : * ቦቱ : ወኢምንተኒ : እምእኩድ :: ወበከመ : ተሰምዮ : አቡሁ : ወዋ
 * O 76 a. ዔ : ወልዱ : በ * ሕሊና : ከማሁ : ተሰምዮ : ዝንቱ : ኦብ : መሥዋዕተ : በሕሊና ::

ወበጽሐ : በመዋዕሊሁ : ዔቢይ : ምንዳቤ : ወሐዘን : ብዙኅ : ወኮን : ፈላሴ : እምብ

* P 217 b. ሐፋ : መነሥኦ : ለብእሲቱ : ኦቤሚሌክ : እምኒሁ : እስከ : ተምዓ : * እግዚአብሔር :
 ላዕሌሁ : በእንቲአሃ : ወሚጣ : ለብቱ : ወምስሌሃ : ንዋይ : ብዙኅ : ወአምኑ :: ወኮን : 5
 ዝንቱ : ኦብ : የዋፀ : ፈድፋድ : እስመ : መጽሐፊ : ኦሪት : ደቤ : ከመ : ናሎት : ሶ
 በ : ኮን : ደትበአሱ : በእንተ : ዔዘቅታተ : ማይ : ኮን : ዝንቱ : ኦብ : የሐድኅ : ወየ
 ሐውር : ወይከሪ : ካልአነ : ዔዘቅታተ :: ወወለደ : ጀውሉደ : ዔሳው : ወያዕቆብ : ወኮ
 ነ : ያራቅሮ : ለዔሳው : በእንተ : ጽንዑ : ወኃይሉ : ወሶበ : ልሀቀ : በመዋዕሊሁ : ወ
 ደክመ : አዕድንቲሁ : ጸውዖ : ለወልዱ : ዔሳው : ወይቤሎ : ናሁ : ልሀቁ : ኦወልድ 10
 የ : ሐር : ወነዓው : ሊተ : ምንተኒ : እምአራዊተ : ገዳም : ከመ : እብላዕ : ወትባርክ :
 ነፍስየ : ወነሥኦ : ዔሳው : ንዋየ : ሐቅሉ : ወወፅኦ : ኅበ : ገዳም :: ወጸውዓቶ : ርብ
 ቃ : ለያዕቆብ : ወትቤሎ : ኦወልድየ : ተነሥኦ : ጥበሕ : ምንተኒ : እምአባግሒክ : ወ
 አቅርብ : ለአቡክ : ከመ : ደብላዕ : ወይባርክ : እምቅድመ : ደመት : ወይቤላ : አነ : እ

1. ወበከመ] P, O ወከመ. A ወቦበ. — 3. ምንዳቤ] A om. (ar. شدائد واحزان). — 6. ከ መ] > P, O, A. — ib. ናሎት] P, O, A — ተ : (O — ን) አባግዕ. — 7. የሐድኅ] P, O, A — ገ መ. — 8. ዔሳው : ወያዕቆብ] P, O, A — ወሃ : — ብሃ. — 11. ሐር] P, A ሐር. — ib. ወነዓው] P, O, A om. ወ (A ወኖ). — ib. ወትባርክ] A — ከከ (O — ርህ). — 13. ጥበሕ] P, O, A ወጥ. — ib. ምንተኒ] > P, O, A (ar. شى). — 14. ወይባርክ] A — ከከ (ar. تباركك). — ib. ደ መት] A ደትመዋጥ (le ን aj. ensuite; ar. يعبرت).

pas la main sur lui, et ne lui fais rien de mal¹. De même que son père fut appelé le sacrificateur de son fils par la pensée, de même ce Père fut appelé sacrifice par la pensée.

Il survint dans ses jours un grand tourment et une affliction considérable. Il était étranger (loin) de son pays. *Abimélec* lui prit sa femme, en sorte que le Seigneur se fâcha contre ce dernier à cause d'elle; (mais) il la lui rendit et il (lui donna) avec elle beaucoup d'argent et de présents. Ce Père était extrêmement doux. En effet, le livre de la Loi dit que, lorsque des bergers combattaient pour des puits d'eau, ce Père les abandonna, s'en alla et creusa d'autres puits. Il engendra deux fils : *Ésaü* et *Jacob*. Il aimait *Ésaü* à cause de son courage et (de) sa vaillance. Lorsqu'il fut avancé en âge et que ses yeux furent affaiblis, il appela son fils *Ésaü* et lui dit : *Voici que j'ai vieilli, ô mon fils; va et chasse pour moi l'un d'entre les animaux des champs, afin que je mange et que mon âme te bénisse*². *Ésaü* prit ses armes et partit aux champs. *Rébecca* appela *Jacob* et lui dit : *O mon fils, lève-toi, égorge l'un d'entre tes agneaux et offre-(le) à ton père, afin qu'il mange et te bénisse, avant qu'il*

1. Gen., xxii, 12. — 2. Gen., xxvii, 2-4.

ፈርሀ ፡ ለእመ ፡ ያአምረኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ያዕቆብ ፡ ወይትመዓዕ ፡ ላዕሌየ ፡ ወእፈቅድ ፡
 ከመ ፡ እንዳእ ፡ በራኬ ፡ ወይበጽሐኒ ፡ መርገም ፡ ህየንተ ፡ በራኬ ፡ ። ወአውሥአቶ ፡ ወ
 ትቤሎ ፡ መርገምከ ፡ ላዕሌየ ፡ አወልድየ ፡ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ እምኔሃ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላ
 ክ ፡ ። ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘቶ ፡ እሙ ፡ ወአቅረበ ፡ ለአቡሁ ፡ ወበልዓ ፡ ወበረኮ ፡ ። ወበ
 5 ጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ይስሐቅ ፡ ኅበ ፡ ሄወጥግመት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀ*ብረ ፡ ። A 125 a.
 ወስተ ፡ መቃብረ ፡ አቡሁ ፡ ዘተሣዩጠ ፡ እምደቂቀ ፡ ዔሞር ፡ ዘተቀብረት ፡ ውስቲ
 ቱ ፡ ሳራ ፡ ። እዝዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረኮቱ ፡ የሁሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ።
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዘዘነ ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን ፡ መምህራን ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
 ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ ለፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ያዕቆብ ፡ ርእሰ ፡ አበው ፡ ዘሰመዖ ፡ እዝዚ
 10 አብሔር ፡ እስራኤል ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ይተሉ ፡ አሰሮሙ ፡ ለአበው ፡ አብርሃም ፡
 ይስሐቅ ፡ አበዊሁ ፡ በምሕረት ፡ ወውሂብ ፡ ወየውሃት ፡ ወትሕትና ፡ ። ወኮነ ፡ እኑሁ ፡ ይጸ
 ልኦ ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ተሣዩጠ ፡ እምኔሁ ፡ ብኩርናሁ ፡ በመብልዓ ፡ ብርስን ፡ ወኮነ ፡
 ውእቱ ፡ በኩረ ፡ ወበእንተ ፡ ውእቱ ፡ ተመክነየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወነሥአ ፡ በራኬ ፡ እምአቡ
 15 ሁ ፡ ይስሐቅ ፡ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ዔሳው ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለያዕቆብ ፡ አምከሮ ፡ አቡ
 ሁ ፡ ይስሐቅ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኅበ ፡ ላባ ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ። ወሖረ ፡ ኅበ ፡ ህየ ፡ ወፈሀ

1. ወእፈቅድ] P, O, A ወእንዐ (A እ'') ፡ እ''. — 2. ወይበጽሐኒ] P, O, A om. ወ. — 3. ante ላዕሌየ P, O, A add. ይኩን. — 9. ለፍልሰቱ] P, O, A ፍ' (A — ተ). — 12. ተሣዩጠ] P, O, ዘተ'' (A እመ ፡ ተሣዩጠ ፡ ቀዳሚ). — 15. እኅወ] A እኅወ. — ib. ኅበ poster.] P, O, A.

*meure*¹. Il lui dit : *Moi-même, je crains que, s'il sait que c'est moi Jacob, il ne se fâche contre moi; je veux recevoir la bénédiction, et la malédiction surviendra sur moi à la place de la bénédiction*². Elle lui répondit et lui dit : *Que ta malédiction (retombe) sur moi, ô mon fils*³! Cela eut lieu par elle sur l'ordre de Dieu. Il fit comme lui avait ordonné sa mère; il offrit (le mets) à son père, (qui) mangea et le bénit. Ce Père *Isaac* parvint à (l'âge) de 180 ans; il mourut en paix et il fut enterré dans le tombeau de son père, que (ce dernier) avait acheté aux enfants de *Émor*, (et) dans lequel était enterrée *Sara*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi nos Pères, les saints Docteurs de l'Église, nous ont ordonné de faire la fête de la mort du patriarche *Jacob*, chef des Patriarches, que le Seigneur a appelé *Israël*. Ce Père suivait la trace des patriarches *Abraham* (et) *Isaac*, ses pères, dans la miséricorde, la générosité, la douceur et l'humilité. Son frère le haïssait, parce que jadis il lui avait acheté son (droit) d'aînesse pour un plat de lentilles, et était devenu l'aîné, et parce que lui-même avait machiné contre lui et avait reçu la bénédiction de son père *Isaac*. Lorsque *Ésaü* voulut tuer *Jacob*, son père *Isaac* lui conseilla de s'en aller vers *Laban*, le frère de sa mère. Il s'en alla là. Le

1. Gen., xxvii, 9-10. — 2. Gen., xxvii, 12. — 3. Gen., xxvii, 13.

ረ : ወለተ : እኅወ : እሙ : ወዓቀበ : ሎቱ : አባግሂሁ : ሿዓመተ : ወአስተዋሰዐ : ከ
 ያሃ ። ወእምዝ : ካሶበ : ራሀረ : ወለቶ : ዳግሚተ : ወተለአኮ : ሿዓመተ : ዳግሚተ : ወ
 አስተዋሰዐ : ከያሃ ። ወወሀዐ : ክፋለ : እምአባግሂሁ : ወኮነ : ሶበ : ይቤሎ : ይኩን :
 ዐስብስ : እምነ : አባግዕ : ዘኅብሩ : ከመ : ናቂል : ወደወልዳ : ነሎን : አባግዕ : ዘኅብ
 ረ : ናቂል ። ወሶበ : ይቤሎ : ይኩን : ዓሥብክ : እምነ : አባግዕ : ዘኅብሩ : ከመ : ከሐሳ
 ነሱ : ወደወልዳ : ነሎን : አባግዕ : ዘኅብረ : ከሐሳነሱ ። ወአውሰበ : ፪አኃተ : ወኮነ :
 ምስሌሁ : ንዋይ : ብዙኅ : ራድፋዶ ። ወተመይጠ : ኅበ : ምድረ : አቡሁ : ወወለደ :

* P 218 a. ሿዓ * ጀውሉደ ።

ወርእየ : ራእየ : ዘከመ : ሰዋስው : እምድር : ዘደበጽሕ : እስክ : ሰማይ : ወመላእ
 ክተ : እግዚአብሔር : የዓርጉ : ወደወርዳ : ወስተታ ። ወሶበ : ነቅሃ : እምንዋሙ : ይ
 ቤ : ዝንቱ : ወእቱ : ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወዝንቱ : ወእቱ : ፕኅተ : ሰማይ ። ወ
 ወእቱ : መካነ : ቤተ : መቅደስ : በሀገረ : ኢየሩሳሌም : ዘሀሎ : ከመ : ይተቀበር : ወ
 ስቱቱ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወእምዝ : ርእየ : ራእየ : ዳግሚተ :
 ዘከመ : እግዚአብሔር : ይተጋደሎ : ወአስዎዘዘ : ጸኮ : ወሰመዮ : እስራኤል ። ወበእን

2. ወተለአኮ] P, ወተለአኮ, A ወተፋንዮ (O om. ወተለ" — ዳግሚተ). — 3. ከያሃ] P, O, A —
 ሃሂ. — 4. ከመ] P, O, A. — 4-5. ዘኅብረ] > P, O, A. — 11-12. ቤቱ — ቤተ] P ፕኅተ :
 ሰማይ : ወእቱ : መካነ : ቤተ, O ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ወዝንቱ : ወእቱ : ፕኅተ : ሰማይ : ወእቱ : መካነ :
 ቤተ; A ፕኅተ : ሰማይ : ወእቱ : ፕኅተ : ቤተ : መካነ [ar. brev.]. — 13. እግዚእነ] P, O, A ሥጋሁ :
 ለእ" : ኢየሱስ. — 14. ጸኮ] P, A ጸ'; O, ጸ".

frère de sa mère (lui) fiança (sa) fille (ainée). (*Jacob*) lui garda ses brebis pendant sept ans, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Ensuite, de nouveau, il (lui) fiança sa fille cadette; (*Jacob*) le servit pendant sept années nouvelles, et (*Laban*) la lui donna en mariage. Il lui donna une partie de ses brebis. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est tachetée*¹, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur tachetée. Lorsqu'il lui eut dit : *Que ta récompense soit (le lot) des brebis dont la couleur est variée*, toutes les brebis engendrèrent (des petits) de couleur variée. Il épousa les deux sœurs. Il posséda des richesses extrêmement nombreuses. Il retourna à la terre de son père, et il engendra douze fils.

Il eut une vision : (c'était) comme une échelle, qui parvenait de la terre jusqu'au ciel; les anges du Seigneur montaient et descendaient en elle. Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il dit : *C'est la maison du Seigneur; c'est la porte du ciel*². Ce fut le lieu du temple, dans la ville de Jérusalem, dans lequel Notre-Seigneur le Christ — gloire à Lui! — devait être inhumé. Puis, il eut une seconde vision; la voici : le Seigneur luttait contre lui; il lui engourdit la hanche et l'appela *Israël*. C'est pourquoi les Juifs ne

1. Gen., xxx, 34. — 2. Gen., xxviii, 17.

ተዝ : ኢያብልዑ : አይሁድ : ሥርዋተ : ጸድ : ወበጽሖ : በመዋዕሊሁ : ምንዳቤ : ዓ
በይ : ወሐዘን : ብዙኅ : ቀዳሚ : ሚዋም : ለወልዱ : ዮሴፍ : ከመ : ገብር : ለግብዳዊ
ደን : ወተስእሎሙ : አብሆሙ : ወይቤሎሙ : አይቲ : ውኒቲ : እኅክሙ : ዮሴፍ :
ወይቤልም : አራዊት : በልዕም : ወእምብዛኑ : ብካይ : ያሩ : አዕይንቲሁ : ወእምድ
5 ኅረዝ : ኮነ : ረኅብ : ዓበይ : ዘኮነ : በውኒቲ : መዋዕል : ወኢረከብ : ዘይደግቡ : እስ
ከ : ፈነምሙ : ለ * ውሉዳ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ከመ : ይሣዮሙ : ስርዳየ : ወበጽ * A 325 b.
ሐ : ኅበ : እኅሆሙ : ዮሴፍ : እንዘ : ሀሎ : መጋቢሁ : ለንጉሠ : ግብጽ : ወእእመሮ
መ : ከመ : እመንቲ : አኅዊሁ : ወውኒቶሙሰ : ኢያእመሮም : ከመ : ውኒቲ : እኅ
10 ሆሙ : ዮሴፍ : ወተመክነየ : ላዕሌሆሙ : ዮሴፍ : ድኅረ : እስከ : ሐሩ : ወጸውዕም : ለአ
በ * ሆሙ : ያዕቆብ : ወበጽሐ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወነበረ : ህየ : ኸወጂዓመተ : ወሶ * O 76 b.
በ : ቀርቦ : ዕረፍቲ : ጸውዖሙ : ለደቂቁ : ኸወጀወባረክሙ : ወወሀቦ : ለይሁዳ : ወል
ዱ : መንግሥተ : ወከሠተ : ከመ : ክርስቶስ : * እምኔሁ : ያስተርኢ : ወባረከ : በታላ * A 153 b.
ት : ብዙኅት : እንዘ : ያብል : ኢያሁልቆ : በትረ : መንግሥት : እምደሁዳ : ወኢሥር
ዓት : እምቅድመ : እደዊሁ : እስከ : ያመጽእ : ዘሎቲ : መንግሥት : ዘኢያሁ : ያዕን
15 ሕም : አሕዛብ : ወእምድኅረ : ባረክሙ : አቅረቦ : ሎቲ : ዮሴፍ : ጀደቂቆ : ኤፍሬም :

1. ሥርዋተ] A ሥጋተ. — 5. ከን] > P, O, A. — ib. ዘይደግቡ] P, O, A ዘይብልዑ (ar. شبع). — 6. ለውሉዳ] P ወልዱ (sic); O ለወልዱ (A = A). — ib. ኅበ] O ስ. A om. (P = A). — 7-8. እኅሆሙ : ዮሴፍ] P, O, A የ' : እ'. — 9. ድኅረ : እስከ : ሐሩ] P, O, A ወይቤሎሙ : ሐሩ : (O ሐ') እኅከ (A om. እኅከ) ጸውዕም : ለአቡዛሙ (P እቡ') : ያዕቆብ (ar. brev.). — 10. ህየ] > A (ar. ٧٤). — 14. እደዊሁ] P, O, A እደሁ.

maignent pas les nerfs de la hanche. Il survint contre lui dans ses jours un grand tourment et une forte affliction. D'abord, on vendit son fils *Joseph* comme esclave aux Égyptiens. Le père (des frères de *Joseph*) les interrogea et leur dit : *Où est votre frère Joseph?* Ils lui dirent : *Les bêtes l'ont mangé.* Par suite du nombre de (ses) pleurs ses yeux devinrent aveugles. Ensuite, il y eut une grande famine, qui survint dans ces jours-là, et ils ne trouvèrent pas de quoi se rassasier, en sorte qu'il envoya ses fils au pays d'*Égypte*, afin d'acheter du blé. Ils arrivèrent auprès de leur frère *Joseph*, alors qu'il était l'intendant du roi d'*Égypte*; il reconnut que c'étaient ses frères, mais eux ne reconnurent pas que c'était leur frère *Joseph*. *Joseph* machina (quelque chose) sur eux, après qu'ils furent partis. Ils appelèrent leur père *Jacob*; il arriva au pays d'*Égypte*, et il demeura là pendant dix-sept ans. Lorsque sa mort fut proche, il appela ses douze enfants, et il les bénit. Il donna à *Juda*, son fils, la royauté; il (lui) révéla que le Christ apparaîtrait de lui, et il le bénit par des paroles nombreuses, en disant : *Le sceptre de la royauté ne disparaîtra pas de Juda, ni le testament de devant ses mains, jusqu'à ce que vienne celui à qui (appartient) la royauté, (et) que les peuples attendent*⁴. Après qu'il les eut bénis, *Joseph* fit approcher de lui

1. Gen., XLIX, 10.
 PATR. OR. — T. IX. — F. 1. 28

ወምናሴ : ከመ : ያብርክሙ : ወአማዕተብ : እደዊሁ : ዲብ : አርእስቲሆሙ : ወአንበ
 ረ : እደሁ : ዘየማን : ዲብ : ርእሱ : ለዘ : ይንእስ : ወእደሁ : ዘዐጋም : ዲብ : ርእሱ :
 ለዘ : የዓቢ ። ወረሰየ : እደዊሁ : በአምሳለ : መስቀል : ያኤምር : ከመ : በኩራት : ያ
 ሠዓሩ : እስከ : አስተርእዮቹ : ለመስቀል : ወበጽሐ : ኅበ : የጎጎወጂ : ዓመት : ወአዕረፈ :
 እንዘ : እደሁ : ለየሱና : ዲብ : አዕድንቲሁ ። ወአዘዘ : ከመ : ደቅብርዖ : ውስተ : መ
 ቃብረ : አበዊሁ : ወላሐወ : የሱና : ላሐ : ዓቢየ : ወምስሌሁ : ግብጻዊያን ። ወእም
 ዝ : ጾሮ : ዲብ : ሰረገላቲሁ : ለረርዖን : ወምስሌሁ : መኳንንት : ግብጻዊያን : ዓቢ
 ያን : ወአብጽሐ : ኅበ : ምድረ : ከናኦን : ወቀብሮ : ምስል : አበዊሁ ። እግዚአብሔር :
 ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለእሉ : አበው : ሊቃን : ጳጳሳት : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያ
 ዕቆብ : ወበረከቶሙ : የሆሉ : ምስሌን : አሜን ።

5
10

* P 218 b.

[ሰላም : እብል : በማእወረ : ጌጋዬ : *ዘኢተእኅዙ ።
 አብርሃም : ደስሐቅ : ወያዕቆብ : ለልዑል : ዓቀብተ : ትእዛዙ ።
 እምቅኔ : ዓለም : መሪር : ወእምን : ኩሉ : ትኅዙ ።
 እሉ : ክቡራን : በዕለት : ኅቡረ : ግዕዙ :

3. ante ያኤምር P, O. A add. ኣግዛ. — ib. ሠዓሩት] A — c. — 4. እስከ] P, O. A ስ (ar. رالى ... رالى; le second الى, qui dépend de يشير, a été pris dans le sens de jusqu'à).
 — 5. እደሁ] P, O, A እደዊሁ. — 9. ጳጳሳት] Cf. plus haut, p. 405, 2. (A omet ici la formule finale des autres mss., telle que ይምሐሮ : በጸሎቱ etc., et ne répète pas les noms des patriarches; l'ar. aussi a seulement تبركاتهم تحفظنا امين).

ses deux enfants *Ephraïm* et *Manassé*, afin qu'il les bénît. Il posa ses mains en forme de croix sur leurs têtes, et il mit sa main droite sur la tête du cadet et sa main gauche sur la tête de l'ainé. Il mit ses mains en forme de croix, pour signifier que les premiers-nés seraient écartés jusqu'à [P, O, A : par] l'apparition de la croix. Il parvint à (l'âge) de 146 ans et il mourut, alors que la main de *Joseph* était sur ses yeux. Il ordonna qu'on l'enterrât dans le tombeau de ses pères. *Joseph* fit un grand deuil; avec lui (se lamentèrent) les Égyptiens. Puis, il le transporta sur les chars de *Pharaon*; avec lui étaient les grands princes égyptiens; il l'amena à la terre de *Canaan*, et il l'enterra avec ses pères. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière de ces Pères, les Patriarches *Abraham*, *Isaac* et *Jacob*, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Je dis salut à eux qui n'ont pas été pris par les liens du péché,
Abraham, Isaac et *Jacob*, observateurs des commandements du Très-Haut!
 Au jour, où ces glorieux (Pères) ont émigré conjointement
 Des soucis du monde amer et de tous ses fracas,

መምህራኒን ፡ በዓለ ፡ አዘዙ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕብ ፡ ስምዔ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ በርስቦ ፡ ወ፲መነኮሳት ፡ አርዳኢሁ ፡
ወሊቀ ፡ አፍራስ ፡ ዘንጉሥ ፡ በእደሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወ፳፻፵፯ግሳበራነ ፡ ኤስድሮስ ።
በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

5 [ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርስቦ ፡ ዘኢዓለወ ፡ ሃይማኖተ ።
አመ ፡ ተካየዶ ፡ ንጉሥ ፡ ወአሰፈዎ ፡ ሐብታተ ።
ድኅረ ፡ አቅረበ ፡ ደቂቆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕተ ።
ኢደንገፀኦ ፡ ወኢፈርሃ ፡ ምነተ ።
እንዘ ፡ ያነበሩ ፡ በክሳዳ ፡ መጥባሕተ ።]

10 በስመ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፻፲፯ካሐሴ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገኝረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእን ፡ ወአምላክን ፡ ወመድኃኒን ፡

1. — አዘዙ] O omet ce salâm. — 2. ስምዔ] > P. — ስቤ. በርስቦ] O — ላ. — 3. ፳፻] A ፻፶. — ስቤ. ግሳበራነ] O — ረ. A ራተ. — 8. ኢደንገፀኦ] sic P, A (O omet ce salâm).

Nos Docteurs (nous) ont ordonné (de célébrer leur) fête.]

[En ce jour aussi est le martyre d'Abba Barsebo, des dix moines, ses disciples, du général de cavalerie du roi, (martyrisés) par le roi de Perse, et des huit cents compagnons d'Isidore. Que leur bénédiction sainte soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Abba Barsebo, qui n'apostasie pas la foi,
Lorsque le roi lui promit et lui fit espérer des dons!
Après qu'il eut offert ses enfants au Seigneur en sacrifice,
Il ne fut pas épouvanté et il ne craignit rien,
Tandis qu'on mit le glaive sur son cou.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, au seul Dieu.

LECTURE DU 29 NAHASÉ (5 septembre).

En ce jour est la mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur,

አገሱስ : ክርስቶስ : በሥጋ : እምእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : በእንተ : መድኃኒት : ዓለም ። ሎቲ : ስብሐት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለልደትክ : ዙተለዓለ : ዓቅሙ ።
እምልደተ : ደኃርት : ጸድቃን : ወእለ : ቀደሙ :
በዮብስ : ጌጋዩ : እግዚአ : እስመ : አባላትዩ : ሐሙ ።
ደትክዓው : በአስራውዩ : ለምሕረትክ : ዝናሙ ።
ወበአምትንትዩ : ለገቦክ : ደሙ ።]

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ስምዓ : ቅዱስ : አትናቲዮስ : ኢጲስ : ቆጶስ : ሰማዕ
ት : ወምስሌሁ : ጀአግብርት : ወስሞሙ : ጋርሲሞስ : ወትዮዶሎስ ። ወለቅዱስስ : አት
ናስዮስ : አስተዋደደም : ኅበ : ንጉሥ : ከመ : ውእቱ : አጥመቃ : ለወለተ : አንጦኒቆ
ስ : ሊቀ : ሐራ ። ወአኃዞ : አለርዖኖስ : ንጉሥ : ወተአምን : ቅድሚው : ከመ : ውእ

10

1. ቅድስት : ድንግል] > P. O; (A = Λ, et *add.* nē). — 4. ደኃርት : ጸድቃን] O ተደገፈ : ጸ";
A ጸ" : በደገፈ. — 5. በዮብስ] A በደ" O በደቡስ. — 8. ስምዓ] > A (ar. استسماء). — *ib.* አትናቲዮስ]
P, A — ቱምስ, O — ናስዮስ (et sic infra; Λ infra = O). — 9. ጋርሲሞስ] Λ hic et infra ጋርሞስ
(ar. جارسيموس). — 10-11. አንጦኒቆስ] O — ቶስ, A አንቁሙስ (vel አንቲ") (ar. انطونيوس). —
11. አለርዖኖስ] P አስር", A አርዖኖስ (vel ኦር"? ar. الاريانوس). — *ib.* ወተአምን] P, O, A — መን.

notre Dieu et notre Sauveur *Jésus-Christ* dans la chair de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* pour le salut du monde. A Lui gloire pour les siècles des siècles! Amen.

[Salut à ta naissance, dont le mode est élevé
Plus que la naissance des justes ultérieurs et de ceux qui ont précédé!
O Seigneur, puisque mes membres sont malades par la sécheresse du
péché,
Que la pluie de ta miséricorde se répande dans mes muscles,
Et le sang de ton côté dans mes nerfs!]

En ce jour aussi est le martyr de saint *Athanase*, évêque (et) martyr : avec lui (furent martyrs ses) deux serviteurs, appelés *Gérasime* et *Théodote*. On accusa saint *Athanase* auprès du roi d'avoir baptisé la fille du général *'Antonios*. Le roi *Valérien* Parréta; (*Athanase*) confessa devant lui qu'il était chrétien;

ቱ፡ መሰረቱ፡ ወከነሳ፡ ከነኔ፡ ብዙኃ፡ ። ወሶበ፡ ኢክሕዶ፡ ለክርስቶስ፡ አላ፡ ተወ
 ሰከ፡ አሚኖቱ፡ ቦቱ፡ ወአዘዘ፡ ወመተረ፡ ርክሶ፡ በሰዶ፡ ። ወከማሁ፡ ለአሉ፡ ፪አግብር
 ት፡ ጋርሲሞስ፡ ወትዮዶጦስ፡ ከነሳሎ፡ ከነኔ፡ ዓቢይ፡ ወቀጦፎሎ፡ ወሰቀሎሎ፡ ።
 ወእምድኅረዝ፡ መተሩ፡ * አርእስቲሆሎ፡ ምስለ፡ ቅዱስ፡ አትናስዮስ፡ ። ወነሥኤ፡ ሠለ ፡ ለ 326 a.
 ስቲሆሎ፡ አክሊለ፡ ስም፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ወወሀቡ፡ መገደምናን፡ ንዋየ፡
 ብዙኃ፡ ለሐራ፡ ወለሰገራት፡ አለ፡ የዓቅብምሎ፡ ወነሥኤ፡ ሥጊሆሎ፡ ለቅዱሳን፡
 ወገንዝምሎ፡ በአልባሳት፡ ሠናያት፡ ወአንበርምሎ፡ ውስተ፡ ማጹናት፡ ። ወአስተርአ
 የ፡ እምነሆሎ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ብዙኃት፡ ። እግዚአብሔር፡ ይምሐረን፡ በ
 ጸሎቶሎ፡ ወበረከቶሎ፡ የሀሉ፡ ምስሌን፡ አሜን፡ ።

10 [ሰላም፡ ለአትናቲምስ፡ ጸዋሬ፡ ሐዲስ፡ መስዔ፡ ።
 ገርሲሞስ፡ ወቲምዶጦስ፡ አግብርተ፡ ኢየሱስ፡ ክልኤ፡ ።
 አለ፡ ተጋደሉ፡ ገድለ፡ እንበለ፡ ምግኤ፡ ።
 ለአለ፡ ኖሎ፡ በክርስቶስ፡ አመ፡ ይትገበር፡ ትንግኤ፡ ።
 ያርፍቱኒ፡ በጽዋዔ፡ በሐዲስ፡ ጉባኤ፡ ።]

15 [ወበዛቲ፡ ፡ ፊላት፡ ካፊስ፡ ኮን፡ ስምዓ፡ ቅዱስ፡ ሄሬኔምስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ዘሦር

2. መመተረ] P. O. A — ፋ. — 3. ሳቢይ] P. O. A — የ. — *ib.* ገርሲሞስ] O ለጋርሳ", A ጋርሳ".
 — 15. ዘሦርም] A ሠሳ".

(le roi) lui infligea des supplices nombreux. Lorsqu'il n'eut pas renié le Christ, mais que sa foi en lui eut augmenté, (le roi) ordonna de lui couper la tête par le glaive. Pareillement, il infligea de grands supplices à (ses) deux serviteurs *Gérasime* et *Théodote*; il les flagella et il les crucifia. Ensuite, on coupa leurs têtes avec (celle) de saint *Athanase*. Ils reçurent (tous) les trois la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Les fidèles donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et aux licteurs, qui les gardaient, prirent les corps des saints, les ensevelirent dans de beaux vêtements, et les déposèrent dans des châsses. Il apparut d'eux des miracles et des prodiges nombreux. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à *Athanase*, porteur du nouveau van,
 A *Gérasime* et à *Théodote*, (tous) deux serviteurs de *Jésus*,
 Qui ont pratiqué l'ascétisme sans peur!
 Lorsque la résurrection se fera pour eux qui sont endormis dans le Christ,
 Qu'ils me fassent reposer par (leur) invocation dans la nouvelle assemblée!

[En ce jour aussi est le martyr de saint *Irénée*, évêque de *Sirmium*. On

ም : ወለዝንቱ : ቅዱስ : አኅዝዎ : በቀዳሚ : ሰዓተ : ሌሊት : ወአብጽሕዎ : ውስተ :
 ምህተናን ። ወደቤሎ : መከራንን : ሙዕ : ለአማልክት : ወደቤ : ሄሬኔዎስ : * አንሰ : ኢዩ
 ሠውዕ : እስመ : ራራሄ : እግዚአብሔር : አነ : ወአዘዘ : መከራንን : ያስጥምም : ውስ
 ተ : ፈለግ : ወበጸሐ : ማዕድተ : አውዕኦ : ልብዕ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ከ
 መ : ያትወከፍ : መንፈሶ : ወደዕቀብ : ሕዝቦ : ዘውስተ : ምርም : ወየሀብ : ሰላመ : ለ
 አብያተ : ክርስቲያናት ። ወአምዝ : ይቤ : አአምን : ብከ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስ
 ቶስ : ወአስተበቀሳክ : እንዘ : አሐምም : ወበጊዜሃ : ወደደዎ : ውስተ : ፈለግ : ወተ
 ከለለ ። በረከቱ : ትኩን : ምስሉን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : አብል : ለሄሬኔዎስ : እስቱፍ ።
 አበ : ብዙኃን : አእላፍ ።
 አመ : ያስጥምም : በባሕር : እንበለ : ሐዳፍ ።
 ጸርሐ : እንዘ : ይብል : ኅበ : መከራንን : ቁላፍ ።
 አስተበቀሳክ : ይኩን : ሞትየ : በሰይፍ ።]

5
10

* [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለአባ : ዮሐንስ : * ሐሂር : ኅበ :
 ገዳመ : አስቁጥስ : ወውእቱክ : እምድኅረ : ዕረፍቱ : በደብረ : ቀላልዝም : ዘውእቱ :

4. መጸሐ. — ልብዕ] A መጸሐ : ማ". — 5. መንፈሶ] A ነፍሶ. — ስኔ. ምርም] A ጸርያም (!) —
 6-7. ኢየሱስ. — ወአስተበቀሳክ] > P. — 11. ያስጥምም] O — ሞ.

arrêta ce saint à la première heure de la nuit, et on l'amena au tribunal. Le
 juge lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Irénée dit : « Pour moi, je ne sacrifierai
 pas, car moi-même je crains le Seigneur. » Le juge ordonna qu'on le submergeât
 dans le fleuve. Étant parvenu sur la rive opposée, il ôta son vêtement et pria
 le Seigneur de recevoir son esprit, de garder son peuple qui (habitait) dans
Sirmium, et de donner la paix aux églises. Puis il dit : « Je crois en toi, mon
 Seigneur *Jésus-Christ*, et je t'implore, alors que je souffre. » Aussitôt, on le jeta
 dans le fleuve, et il fut couronné. Que sa bénédiction soit avec nous pour les
 siècles des siècles! Amen.]

[Je dis salut à *Irénée*, évêque,
 Père de nombreux milliers!
 Lorsqu'on l'eut submergé dans le fleuve sans rame,
 Il s'écria, en disant au juge incircocis :
 « Je te supplie, que ma mort soit par le glaive! »]

[En ce jour aussi est la translation du corps d'*Abba Jean le Petit* au désert
 de *Scété*. Ce (saint) était après sa mort au couvent de *Quelzem*, c'est-à-dire

ገዳመ : ቅዱስ : አባ : እንጦንዮስ : ወሶበ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለአባ : ዮሐንስ : ሊ
 ቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳ
 ሳት : ጃወጃ : ሐረ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወይቤልፆ : ቅዱሳን : መነኮሳት : ንፈቅ
 ድ : ከመ : ይኩን : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሐፃር : ውስተ : ቤተ : ክርስ
 5 ቲያኑ : ለአባ : መቃርስ : ወንስግድ : ቅድሚሁ : ወሶቤገ : ዘኮ : ጸጋ : እግዚአብሔ
 ር : ወጸሐፈ : መልእክተ : ዲበ : እደባሁ : ለጅአበ : ምኒት : ዘስሙ : ቆገገሞስ : ወምስ
 ሌሁ : አረጋባ : ዙብሐረ : ቀልገገም :: ወሶበ : በጽሑ : ኢተክህሎሙ : በውእቱ : ጊ
 ዜ : እስመ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ኮነ : ዕቁበ : ኅበ : መለካውያን : ኬልቄድናውያን : እ
 ለ : ሀለወ : ይነብሩ : ውስተ : ውእቱ : መካን : ወአበ : ምኒትሰ : ወእለ : ምስሌሁ :
 10 አእመሩ : ውእተ : መካን : ወጠየቁ : ወተመይጦ : ወረከቡ : እደወ : መገደምናን : ር
 ቱዓን : ሃይማኖት : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ወንገርዎሙ : ዜና : ዘመጽ
 ኦ : በእንቲአሁ ::

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ተሰይመ : ለብሐረ : ቀልገገም : መኩንን : እም
 ልሂቃነ : ዓረብ : ወኮነ : አርኩ : ለአባ : ሚካኤል : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቀልገ
 15 ም : ወሊቀ : ጳጳሳት : ጸሐፈ : መልእክተ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : በእንተ : ሥጋሁ :
 ለቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ወአዘዘ : ከመ : ይትመክንይ : ወደትራድኦሙ : ለላእካኒሁ :

3. ሐረ] P. A ወሐረ. — 5. እግዚአብሔር] O መንፈስ : ቅዱስ. — 6. ዳበ] A ዘ. — 9. ውእቱ : መ
 ህን] ita P et O; A — ተ : — ኑ. — 11. እለ] > P. — 14. አርኩ] ita P et O; A — ህ.

au désert de saint *Abba Antoine*. Lorsque ce fut dans les jours d'*Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, ce (patriarche), du nombre des Pères les patriarches le quarante-huitième, alla au désert de *Scété*. Les saints moines lui dirent : « Nous voulons que le corps de saint *Abba Jean le Petit* soit dans l'église d'*Abba Macaire*, afin de nous prosterner devant lui. » Aussitôt, la grâce du Seigneur le remua; il écrivit une lettre de ses mains à un supérieur de monastère, appelé *Cosme*, et (il envoya) avec lui un vieillard du pays de *Quelzem*. Lorsqu'ils furent arrivés, il ne leur fut pas possible à ce moment-là (de s'acquitter de leur mission), car le corps du saint était gardé par les Melchites chalcédoniens, qui demeuraient dans le sanctuaire. Le supérieur du monastère et ceux qui étaient avec lui reconnurent le sanctuaire, (le) remarquèrent, s'en retournèrent, rencontrèrent des hommes fidèles (et) orthodoxes, qui demeuraient dans la ville, et leur racontèrent la raison pour laquelle ils étaient venus.

Peu de jours après, un juge d'entre les princes des Arabes fut préposé au pays de *Quelzem*. C'était l'ami d'*Abba Michel*, évêque de la ville de *Quelzem*. Le patriarche écrivit une lettre à l'évêque au sujet du corps de saint *Abba Jean*, et (lui) ordonna de machiner (quelque chose) et de prêter aide à ses serviteurs

አዕሩግ ፡ መነኮሳት ፡ እስከ ፡ ያፈልሱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ እምእደዊሆሙ ፡ ለከሐድያን ፡
 ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐበይ ፡ ፍሥሐ ፡ ወነገሮ ፡ ለጸሐፊ፣ መኩንን ፡ ዓርኩ ፡
 ወጸሐፊ ፡ ነገሮ ፡ ለመኩንን ፡ ወካነ ፡ ናሁ ፡ ሐረ ፡ መልእክተ ፡ አዕሩግ ፡ መነኮሳት ። ወ
 ደቤ ፡ ጸሐፊ ፡ እሮ ፡ ንረኩብ ፡ ምክንያተ ፡ ከመ ፡ ደባእ ፡ መነኮሳት ፡ ውስተ ፡ ውእ
 ቱ ፡ መካነ ፡ ወደቤ ፡ መኩንን ፡ ያልብስሆሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ዲብ ፡ አልባሲሆሙ ፡ አል
 ባሰ ፡ ዓረብ ፡ ወደምጽአ ፡ ምስሌነ ፡ ኅብ ፡ ውእቱ ፡ መካነ ፡ ወገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወሐ
 ረ ፡ መኩንን ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ሰብእ ፡ አፍራስ ፡ ወዓረብ ፡ ም* ስሌሁ ፡
 አዕሩግ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡ ቍልገም ።

ወደቤሎ ፡ መኩንን ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ መለካዊ ፡ ዘደነብር ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መ
 ካነ ፡ አውዕሐሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ዚእከ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትኅድግ ፡
 እምኔሆሙ ፡ ሸግሙራ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እፈቀድ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወ
 እኅድር ፡ ባቲ ፡ በዛቲ ፡ ሌሊት ፡ ወገብረ ፡ ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኩንን ።
 ወአዕሩግሰ ፡ መነኮሳት ፡ አስተዳለዉ ፡ እንስሳሆሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወቦአ ፡ በሌሊት ፡
 ወነሥኢ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአባ ፡ የሐንስ ፡ ወሐሩ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡ ምስር ፡ ወእምሃዩ ፡ ኅ
 ብ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወወዕእ ፡ መነኮሳት ፡ ዘደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተቀበልም ፡
 በመስቀላት ፡ ወወንጌላት ፡ ወመሐትዋት ፡ ወዕጣን ፡ ወገጣግሬ ፡ ወጣኅሌት ፡ ወአቅረብ

1. መነኮሳት] P መኩንን. — 6. ወደምጽአ] P ወደብጽሐ (?). — 16. ወመሐትዋት] O መጥትዋት.
 A መጣኅቶት.

les vieillards-moines, en sorte qu'ils transférassent le corps du saint (loin) des mains des hérétiques. L'évêque se réjouit d'une grande joie. Il raconta cela au secrétaire du juge, son ami; le secrétaire le raconta au juge, et voici que la députation des vieillards-moines alla (vers le juge). Le secrétaire dit : « Comment trouverons-nous un prétexte, afin que les moines entrent dans le sanctuaire? » Le juge dit : « Qu'on revête les moines sur leurs habits des vêtements des Arabes, et qu'ils viennent avec nous au sanctuaire! » On fit ainsi. Le juge partit; avec lui étaient de nombreux cavaliers et Arabes, (et) avec lui (aussi) étaient les vieillards saints du désert de Scété; ils arrivèrent à *Quelzem*.

Le juge dit à l'évêque melchite, qui siégeait dans le sanctuaire : « Fais sortir tous tes hommes de l'église, et ne laisse aucun d'entre eux, car moi-même je veux entrer dans l'église et y demeurer cette nuit. » Cet impie fit comme avait ordonné le juge. Les vieillards-moines préparèrent leurs animaux au dehors de la ville, entrèrent de nuit et prirent le corps d'Abba Jean. Ils s'en allèrent et parvinrent au *Caire*, et de là au désert de *Scété*. Les moines du couvent d'Abba Macaire sortirent et allèrent à la rencontre (du corps du saint) avec les croix, les évangiles, les torches, l'encens, (et au milieu) des psalmodies et des chants. Ils l'approchèrent auprès du corps

5 ም : ኅበ : ሥጋዑ : ለቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወተባረከ : እምኔዑ : ነሉሙ : መነኮ
 ሳት : ወነስሱ : ላዕሌዑ : ዕፍረታተ : ብዙኃተ : ወቀደሱ : ወጊዜ : ይትነበብ : ወንጌ
 ል : አስተርእዮ : ተአምር : ወመንክር : ዓቢይ : ወእብርግት : ቤተ : ክርስቲያን : ነሉ
 ንታገ : በብርግን : ሰማያዊ : ወጼነወ : ጼና : ዕፍረት : ሠናይ : ዘኢኮነ : ከግዑ : ወኮነ : ዓ
 10 ቢያ : ፍሥሐ : ወነበረ : ውስተ : ደብረ : አባ : መቃርስ : ኗዕለተ ። ወእምድኅሬዑ :
 ጸርዎ : ወወሰድዎ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተቀበልዎ : መነኮሳት : ውሉዱ : በከ
 መ : ተቀበልዎ : ዕብራሙያን : ለመድኃኒን : ወጸርሐ : ቅድሚኑ : እንዘ : ይብሉ : በኅ-
 ክ : ዘይመጽእ : በስመ : እግዚአብሔር : ወአንበርዎ : ውስተ : መካኑ : ወኮነ : እምኔ
 15 ዑ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ።

10 ወእምድኅረ : ዕረፍቱ : ለአባ : ዮሐንስ : አርገ : አባ : ግርቆስ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ዘእምድኅሬዑ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወቦአ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ለቅዱ-
 ስ : አባ : ዮሐንስ : ወሰገደ : ቅድሚኑ : ወምስሌዑ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ውብዙኃን : እ
 ምልሂቃን : ሀገረ : እስክንድርያ : ወእምድሉ : ብሔረ : ግብጽ : ወከሠተ : ሥጋዑ : ለ
 ቅዱስ : ወረከቦ : ጥብሉለ : በዐገረ : በቀልት : ወተባረከ : እምኔዑ : ወበክዮ : ብካ
 15 ዮ : መሪረ ። ወሶበ : ከሠተ : ሥጋዑ : ኮነ : ነኩድንድ : ፀቢይ : ውስተ : ቤተ : ክርስ

4. ወጼነወ] P om. ሠ. — ib. ዘኢኮነ : — ወኮነ] P, O; ዘኮነ : ከ : ኮነ. — 12. ውብዙኃን] P, O, om. ሠ; A ውብዙኃንን (sic).

de saint *Abba Macaire*, et tous les moines implorèrent sa bénédiction. Ils répandirent sur lui des parfums nombreux, et ils célébrèrent (le saint sacrifice). Au moment où fut chanté l'évangile, il apparut un (grand) miracle et un grand prodige : l'église tout entière brilla d'une lumière céleste, et exhala une odeur de parfum suave, comme il n'y en a pas de pareille. Il y eut une grande joie. Il demeura au couvent d'*Abba Macaire* pendant sept jours. Ensuite, on le transporta et on l'amena à l'église. Les moines, ses fils, allèrent à sa rencontre, comme les Hébreux allèrent à la rencontre de notre Sauveur, crièrent devant lui, en disant : *Béni est celui qui vient au nom du Seigneur*, et le déposèrent dans son sanctuaire. Il y eut par lui de nombreux miracles et prodiges.

Après la mort d'*Abba Jean*, *Abba Marc*, le patriarche qui était après lui, monta au désert de *Scété*, entra dans l'église de saint *Abba Jean*, et se prosterna devant lui. Avec lui il y avait des évêques et beaucoup de nobles de la ville d'*Alexandrie* et de tout le pays d'*Égypte*. Il découvrit le corps du saint et il le trouva enveloppé dans des fibres de palmier; il implora sa bénédiction et il versa des larmes amères. Lorsqu'il découvrit le corps (du saint), il y eut un grand (coup) de tonnerre dans l'église, et tous les gens tombèrent

ተያን ፡ ወወድቁ ፡ ነሱሎሙ ፡ ሰብእ ፡ በድንጋዒ ፡ ወበፍርሃት ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሚጠ ፡
 ላዕሌሁ ፡ ውእተ ፡ ሠቀ ፡ ዐጐር ፡ ወገዙ ፡ በሰንዶናት ፡ እንዘ ፡ ይሱብሉ ፡ በማናሉት ፡
 መንፈሳዊ ፡ ወወደስዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኦዘኮንክ ፡ ያመና ፡ ቀሊለ ፡ ወደር
 ክ ፡ ዝኖመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሐርክ ፡ ብሐረ ፡ ባቢሎን ፡ ኅበ ፡ ቪደቂቅ ፡ ወተመየጥ
 ክ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በኃይለ ፡ መንፈስ ፡ ዘሀሎ ፡ ምስሌክ ፡ ወካዕበ ፡ ሐርክ ፡
 ኅበ ፡ ቀሌገዎ ፡ ወእንሐልክ ፡ ኦብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወሰበክ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወ
 ፈወስክ ፡ ድውያነ ፡ ወአውግዕክ ፡ ኡጋንንተ ፡ ወተመየጥክ ፡ * ኅበ ፡ ርስትክ ፡ እስመ ፡ አን
 ተ ፡ ማናደረ ፡ በረከት ፡ ወሐዋሪ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወክነ ፡ ፍልሰተ* ፡ ሥጋዑ ፡
 ለቅዱስ ፡ አ* ባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዲር ፡ በጌጃጃዎመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሐን ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

* A 154 b.
 * O 77 b.
 * P 220 a.

5
 10
 15

[ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋክ ፡ መንገለ ፡ ሐነጽክ ፡ ንድቅ ፡፡
 ዮሐንስ ፡ ሐዲር ፡ በምግባሪክ ፡ ልሂቅ ፡፡
 ገኒዞተክ ፡ ሠናየ ፡ ሶበ ፡ ኃለዩ ፡ ደቂቅ ፡፡
 ዘሀለወ ፡ ላዕሌክ ፡ ዓራዝ ፡ ንዴት ፡ ሠቅ ፡፡
 ከመ ፡ ኢያኦትቱ ፡ ከልኦሙ ፡ መብረቅ ፡፡]

2. ሰማያት] O, A — ዳናት. — 3. ወወደስዎ] O, A om. ወ. — 4. ሐርክ] O, A ወሐ". —
 8. በረከት] P — ትክ. — ib. ለመንግሥተ] P — ሥትክ. — 11. ሐነጽክ] A ዘሐ". — 15. ኢያኦትቱ]
 A ኢያኦትክዙ.

d'épouvante et de peur. Le patriarche remit sur (le saint) le cilice de fibres, et l'ensevelit dans de (fines) étoffes, tandis qu'on glorifiait le saint dans des chants spirituels, et qu'on le célébrait, en disant : « O (toi) qui as été la nuée légère, et (qui) as porté la pluie (de la grâce) de l'Esprit-Saint, tu es allé au pays de *Babylone*, où furent les trois enfants; tu es retourné à la ville d'*Alexandrie* par la puissance de l'Esprit, qui se trouvait avec toi; en outre, tu es allé à *Quelzem*; tu as détruit les temples des idoles; tu as prêché la foi droite; tu as guéri les malades; tu as fait sortir les démons; tu es retourné à ton héritage, car tu es la demeure des bénédictions, et tu as été pèlerin pour le royaume des cieux. » La translation du corps de saint *Abba Jean le Petit* eut lieu en l'an 520 des martyrs purs. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à la translation de ton corps vers l'édifice (que) tu avais construit,
Jean le Petit, grand par tes œuvres!
 Lorsque (tes) fils ont songé à l'ensevelir dans de beaux (habits),
 L'éclair les a empêchés d'enlever
 Le vêtement de la pauvreté, le cilice, qui se trouvait sur toi.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ሕለነሐሴ : ምንብብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ምልክያስ ። ዝንቲ : ጸድቅ : ኮነ : ተፍጻ
 ሜቶሙ : ለጁወጃነቢያን ። ወውኡቱ : ሄእም፤ወጃደቁቀ : ነቢያት ። ተነበየ : በጊዜ : ተ
 5 መደጠቶሙ : ለሕዝብ : እምላዋዌ : ሀገረ : በቤሎን : ኅበ : ኢየሩሳሌም ። ወገሠጸ
 ሙ : ለደቁቀ : እስራኤል : በእንተ : ተዐድዎቶሙ : ለእግዚአብሔር : ወለሕጉ ። ወከ
 ዕበ : ገሠጸሙ : በእንተ : መሥላዕቶት : ስቁሩራት : ዘኮነ : ይሠውዑ : ወእሙንቲሰ :
 ኢወሀቡ : ዓሥራተ : ንዋዮሙ : ወኢበነረ : ፍሬያቲሆሙ : በከመ : አዘዘሙ : እግዚ
 አብሔር ። ወተናገረ : እግዚአብሔር : በልሳኑ : ለዝንቲ : ነቢይ : ተግሣጸ : ለእንለ :
 10 እመሕያው : ወደቤሎ : ግበሩ : ምሕረተ : ወሀቡ : ምጽዋተ ። ወፍትኅኒ : በውረብ :
 ዓሥራት : ወበነር : ወአነ : አርኑ : ለክሙ : ኅኅተ : ሰማይ : ወአወርድ : ለክሙ : በ
 ረከታተ : እስክ : ትብሉ : የአክልነ ። ወእከልእ : ነቅዘ : ወዓሄ : ወቀንቀኑኔ : ወዕሄ : ከ
 መ : ኢይብልዑ : ፍሬያተ : ምድርክሙ ። ወተነበየ : በእንተ : ምጽኡቱ : ለዮሐንስ :
 መጥምቅ : በቅድመ : መድኃኒኅ ። ወበእንተ : ምጽኡቱ : ለኤልያስ : በቅድሚታ : ከዕ

3. ነቢይ] P, O. — 4. ጁወጃ] P ፤ወጃ. — ib. ነቢያን] P, O, A — ዮት. — ib. ተገሣጸ] P, O, A ወተ". — 7. ስቁሩራት] P, O, A ስቁሩራት (O — ራጉ). — ib. ዘኮነ] P, O, A — ን (sic). — 8. ወኢበነረ : ፍሬያቲሆሙ] P, O, A ወኢፍሬያተ : በኮርሙ (A ፍረ). — 12. የአህለን] A የ" : የ" (bis; arab. semel).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 30 NAHASÉ (6 septembre).

En ce jour mourut le grand prophète *Malachie*. Ce juste fut le dernier des 24 prophètes; il fut l'un des douze petits prophètes. Il prophétisa à l'époque du retour du peuple de la captivité de la ville de *Babylone* à *Jérusalem*. Il réprimanda les enfants d'*Israël* au sujet de leurs transgressions envers le Seigneur et envers sa loi. En outre, il les réprimanda au sujet des sacrifices détestables qu'ils offraient. Eux-mêmes ne donnaient pas la dime de leurs biens, ni les prémices de leurs fruits, comme leur avait ordonné le Seigneur. Le Seigneur proféra par la langue de ce prophète des admonitions aux fils de l'homme. Il leur dit : *Faites la miséricorde; donnez l'aumône et éprouvez-moi par le don de la dime et des prémices, et moi-même j'ouvrirai pour vous la porte du ciel; je ferai descendre pour vous les bénédictions, jusqu'à ce que vous disiez : Cela nous suffit; et j'empêcherai le taret, la mite, la teigne et le ver de manger les fruits de votre terre*¹. Il prophétisa au sujet de la venue de *Jean-Baptiste* devant notre Sauveur, et au sujet de la venue d'*Élie* devant (le Christ),

1. Mal. iii, 10-11.

በ : በተፍጻሚተ : ዓለም ። ወተነበየ : በእንተ : ስብረተ : ትምክሕቶሙ : ለአዩሁድ :
 ወከሠተ : ሎሙ : ከመ : ሀለው : ውስተ : ምድር : አሕዋብ : ንጹሐን : ወጻድቃን : እ
 ለ : ያዐርጉ : ለእግዚአብሔር : ሶጣነ : ወመሥዋዕተ : ወደትዊከሮሙ ። መሶበ : አ
 ሥመሮ : ለእግዚአብሔር : በገድሉ : ወፈጸመ : መዋዕለ : ትንቢቱ : ወፈለሰ : ኅበ : እ
 ግዚአብሔር : በአፍቀሮ ። እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
 ስሌነ : አሜን ።

ወበባቲ : ሶለት : ካዕበ : ተገነካና : ለቅዱስ : አባ : ሙሴ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ :
 ፈረማ ። እግዚአብሔር : ያምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለክ : ሙሴ : ተቅዋማ ፣
 ለሀገረ : ፈረማ ።
 አሞገስክ : ሞገሰ : ወእምነ : ግርማክ : ግርማ ።
 አስተረሲ : በክሳድዮ : አምሳለ : ባዝግኛ : ወቃማ ።
 ፀረ : ሕይወትዮ : ያደንግዕ : መስቱማ ።]

10

1. ስብረተ] P, O ሥዕርተ; A ሥርዓተ (ar. كسرو). — 2. post ንጹሐን P, O, A add. ከሆኑት (ar. = ለ). — 3. ያዐርጉ] A, O, ሃ". — ib. ወደትዊከሮሙ] A — ወህ". — 4. በገድሉ] > A (ar. بطن). — ib. ወፈለሰ] P, O, A om. ወ. — 7. ለቅዱስ : አባ] P, O, A ለአባ. — 8. ፈረማ] P, O, A ፈረማ.

de nouveau, à la fin du monde. Il prophétisa au sujet du brisement de l'orgueil des Juifs, et il leur révéla qu'il y aurait sur terre des peuples purs et justes, qui offriraient au Seigneur l'encens et le sacrifice, et qu'il les agréerait. Lorsqu'il eut plu au Seigneur dans son ascétisme, et qu'il eut achevé les jours de son prophétisme, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de saint *Abba Moïse*, évêque de la ville de *Faramâ*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi, *Moïse*, candélabre
 De la ville de *Faramâ*!
 Orne mon cou d'une grâce de ta grâce et d'un éclat de ton éclat,
 Comme d'un collier et d'une chaîne,
 Afin que l'ennemi de mon salut, le Persécuteur, soit épouvanté.]

[ወበዙቲ፡ ፅለት፡ ካዕበ፡ ገብረ፡ እንድርደስ፡ ተአምረ፡ እመ፡ አስተርአዮ፡ እግዚአን፡ በአምሳለ፡ ሊቀ፡ ሐመር፡ ወአርአዮ፡ ሥርዓተ፡ ሐመር፡ መንፈሳዊ፡ ወደቤሎ፡ እንድርደስ፡ ለእግዚእን፡ አዕርገን፡ ውስተ፡ ሐመርክ፡ ወባሕቱ፡ አልብን፡ አስበ፡ ሐመር፡ እስመ፡ አዘዘን፡ እግዚእን፡ ከመ፡ ኢንጾር፡ ወርቀ፡ ወኢብሩረ፡ ውስተ፡ ቀና
5 ልማተን፡ ወደቤሎ፡ እግዚእን፡ ለእንድርደስ፡ እመሰ፡ ከ* መዝ፡ እርገ፡ ውስተ፡ ሐመር ርዩ፡ ለማርገ፡ ሐመረ፡ እንድርደስ፡ ወአርዳኢሁ፡ ውስተ፡ ሐመር፡ ለአዘዘ፡ እግዚእን፡ ለአሐዳ፡ እመላእክት፡ ከመ፡ ያምጽእ፡ ኅብስተ፡ ቧወገብረ፡ ከማሁ፡ ወደቤሎ፡ እግዚእን፡ ለእንድርደስ፡ ተንሥኡ፡ ብልዑ፡ ኅብስተ፡ ከመ፡ ትክሀሉ፡ ተግግሦ፡ እሞገዶ፡ ባሕር፡ ወአንክረ፡ እንድርደስ፡ ወደቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ የሁብክ፡ ኅብስተ፡ ሕይወት፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ለአርዳኢሁሰ፡ ለእንድርደስ፡ ስእኑ፡ ነቢብ፡ ወበሊዓ፡ እክል፡ እምፍርገተ፡ ማዕበለ፡ ባሕር፡ እስመ፡ ኢለመዳ፡ ነገዶ፡ ለደቤሎ፡ ኢየሱስ፡ ለእንድርደስ፡ በሎሙ፡ ለአርዳኢክ፡ ይረዳ፡ ምድረ፡ እስመ፡ እራእዮሙ፡ ይፈርሁ፡ ወእመ፡ አክ፡ መሐርሙ፡ በቃል፡ ሞዑም፡ ከመ፡ ኢይፍርሁ፡ ለእመ፡ ረድኡ፡ አንተ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ናሁ፡ ርኅቀ፡ ሐመር፡ እምድር፡
10
15 ወሐረ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ወአኃዘ፡ የሐድፍ፡ ሐመረ፡ ወእንድርደስኒ፡ ይሞኔሀ

1. ገብረ] P ነገ፡ ተገዛረ. — ib. ተአምረ] P — ረተ (sic). — 2. ሊቀ] > P. — ib. ወአርአዮ. P ወአስተር. — 4. ወኢብሩረ] > P; A ወሀ". — 8. እግዚእን] P እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ነርሰቶስ. — 11. እክል] > A. — 12. ኢየሱስ] A እግዚእ፡ ኢ.፡ ነርሰቶስ. — ib. ለአርዳኢክ] ita A, P. 0 — ኢሁ.

[En ce jour aussi *André* fit un miracle, lorsque Notre-Seigneur lui apparut sous la forme d'un pilote, et lui fit voir le plan du vaisseau spirituel. *André* dit à Notre-Seigneur : « Fais-nous monter dans ton vaisseau, mais nous n'avons pas le prix du passage, car Notre-Seigneur nous a ordonné de ne pas porter d'or ni d'argent dans nos bourses. » Notre-Seigneur dit à *André* : « Puisqu'il en est ainsi, montez dans mon vaisseau. » *André* et ses disciples montèrent dans le vaisseau. Notre-Seigneur ordonna à l'un des anges d'apporter trois pains; (l'ange) fit ainsi. Notre-Seigneur dit à *André* (et à ses disciples) : « Levez-vous (et) mangez du pain, afin que vous puissiez supporter les flots de la mer. » *André* fut étonné. Il lui dit : « Que le Seigneur te donne le pain de vie dans le royaume des cieux! » Les disciples d'*André* ne pouvaient pas parler, (ni) manger de la nourriture par suite de la peur des flots de la mer, car ils n'avaient pas l'habitude de naviguer. *Jésus* dit à *André* : « Dis à tes disciples de descendre à terre, car je vois qu'ils ont peur, ou bien instruis-les par une parole douce, afin qu'ils n'aient pas peur, puisque tu es le disciple du Seigneur; en effet, voici que le vaisseau s'éloigne de la terre. »

Le Seigneur *Jésus* s'en alla et se mit à gouverner le vaisseau. Quant

ሮሙ : ወያጸንዖሙ : ለአርዳኢሁ : ወያጸ.ሊ. : በልቡ :: ወሶበ : ጸለየ : ኖሙ : ከቡ
 ደ : ንዋመ : ወተፈሥሐ : እንድርያስ : በእንተዝ : ወእምዝ : ተመደጠ : እንድርያስ :
 ኅበ : እግዚእነ : ወይቤሎ : አማን : ኬንያ : አንተ : ዓሥረ : ወርብዓ : ነገድኩ : ባሕ
 ረ : ወኢርኢኩ : ዘከማከ : ዘይሐድፍ :: ወአውሥእ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ወይቤሎ :
 ንሕነሂ : እንዘ : ንነግድ : ውስተ : ባሕር : ንተመነድብ : ወተረ : ወባሕቱ : እስመ : ረ
 ድኡ : አንተ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አእመረተከ : ባሕር : ወኢያንሥእ
 ት : ሞገዳ : ላዕሌከ : ወጸርሐ : እንድርያስ : በዐቢይ : ቃል : ወይቤ : እባርከከ : ኦእ
 ግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እስመ : ተናገርኩ : ምስለ : ብእሲ : ዘይሑብሐከ ::

* A 155 a. ወአውሥእ : እግዚ. * እ : ኢየሱስ : ለእንድርያስ : ወይቤሎ : ንግረኒ : ረድኡ : ለእ

* O 78 a. ግዚእ : በእንተ : ምንት : አይሁድ : ኢየአም * ኑ : በኢየሱስ : ከመ : ወልደ : እግዚእ 10
 ብሔር : ውእቱ : ወይቤሎ : ውእቱ : ሰብእ : እስመ : ሰማዕነ : ከመ : ገብረ : ብዙኃ :
 ተአምረ : ወይቤሎ : እንድርያስ : እወ : እኑየ : ከሁተ : ለነ : ከመ : እግዚአብሔር :
 ውእቱ : ወገብረ : ብዙኃ : ተአምራተ : ዘኢተኅላቱ : ለዕውራን : ከሁተ : አዕይንቱ
 ሆሙ : ወለሐንካሳን : አሐረ : ወጽሙማን : አስምዓ : ወሙኃነ : አንሥእ : ወእለ : ለ
 ምጽ : አንጽሐ : ወማየኒ : ረሰየ : ወያነ :: ወነሥእ : ኅብስተ : ጅወጃዓሣ : ወብዙኃነ : 15

1-2. ነቡደ : ንዋመ] A ግ' : ነ'', O ነቡደ : ንዋሞ. — 3. ዓሥረ] O ስ'. — 4. ወኢርኢኩ] A ወኢረኩዘኩ]. — 5. ወባሕቱ] P ባሕቲቲ. — 10. ኢየአምኑ] P ኢአምኑ. — 12. ወይቤሎ] P ወይቤሎ. — ib. እኑየ] P እኑዮ. A እኑኑ. — 14. ወለሐንካሳን] P om. ለ; O om. ወ. — ib. ወጽሙማን] ita P, O; A — ኑ. — 14-15. ለምጽ] P, A — ጸ.

à *André*, il instruisit et encouragea ses disciples; il pria dans son cœur. Lorsqu'il eut prié, (ses disciples) s'endormirent d'un pesant sommeil. *André* se réjouit au sujet de cela. Puis *André* revint vers Notre-Seigneur et lui dit : « Vraiment tu es un maître; j'ai navigué quatorze (fois) sur la mer, (mais) je n'ai pas vu (quelqu'un) de pareil à toi pour gouverner. » Notre-Seigneur *Jésus* répondit et lui dit : « Pour nous, tandis que nous naviguons sur la mer, nous sommes tourmentés continuellement, mais parce que tu es le disciple de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, la mer te connaît et elle n'élève pas ses flots contre toi. » *André* s'écria d'une forte voix et dit : « Je te bénis, ô mon Seigneur *Jésus-Christ*, car je me suis entretenu avec un homme qui te glorifie. »

Le Seigneur *Jésus* répondit à *André* et lui dit : « Expose-moi, (ô) disciple du Seigneur, pourquoi les Juifs ne croient pas que *Jésus* est le Fils du Seigneur, et disent qu'il est un homme, car nous avons appris qu'il a fait de nombreux miracles. » *André* lui dit : « Oui, mon frère, (*Jésus*) nous a révélé qu'il était le Seigneur, et il a fait de nombreux (et) d'innombrables miracles : il a ouvert les yeux des aveugles; il a fait marcher les boiteux; il a fait entendre les sourds; il a ressuscité les morts; il a purifié les lépreux : il a changé l'eau

አሕዳበ : አዘዘ : ይርፍቁ : ውስተ : ሣፊር : እስከ : ሣፊሩኒ : ጥብስተ : ኮኖሙ : ውበዙ
 ኃ : እስፈራሬዳተ : አግኖሙ : እምዘ : ተርፈ : ወምስለ : ዝኒ : ኢአምኑ ። ወደቤሎ :
 እግዚእ : ኢዮሱስ : በገሃድኑ : ዘጉብረ : ዘንተ : ወሚመ : በኅቡእ : ወደቤሎ : እንድ
 5 ርደስ : በበገሃድ : ዘጉብረ : ወወ : በኅቡእ : ወባሕቱ : ትመስልኒ : ዘትሚክረኒ ። ወደቤ
 ሎ : እግዚእ : ኢዮሱስ : ሐስ : ንግረኒ : እኑዩ : እስመ : ትትሬሚሕ : መንፈስዩ : ወደ
 10 ቤሎ : እንድርደስ : አወልድዩ : እግዚአብሔር : ይፈጽም : ለከ : ነሎ : ምግባረ : ሠ
 ናዩ : ይእዘኒ : ስማፅ : ተአምረ : ዘጉብረ : እግዚእ ።

ወእንዘ : ናንሶሱ : ምስሌሁ : ሸወጂሐዋርደተሁ : ወ* ምስሌን : ብዙኅ : ሰብእ : እ
 ምሊቃን : ካህናት : ወእምሕዝብ : ወበጻሕን : ውስተ : ምኑራብ : ወርእዩ : እግዚእን :
 15 ጃከዋንደተ : አሐቲ : በዩማን : ቤት : ወአሐቲ : በፀጋመ : ቤት : ወደቤ : እግዚእን : ት
 ሬእዩኑ : አርአዩ : ከሩቤል : ወሱራሬል : ውእቱ : ዘውስተ : ስማደት : ወጉብረ : ሰ
 ብእ : በዲበ : ምድር ። ወተመደጠ : ኅበ : ከዋኒት : ይቤላ : ለከ : እብለከ : አምሳ
 ለ : አርአዩ : በሰማይ : በተክንዎ : ኬንዩ : ተነቀሊ : ወረዲ : እመካንከ : ወዝልፊዮ
 ሙ : ለሊቃን : ካህናት : ወንግሪ : እመ : እግዚአብሔር : ወእመ : ሰብእ : አን ። ወበ

P 221 a

1. ኅብስተ : ኮኖሙ] P ሐማልማላ : ነኒ. — 4. ሠ — ወዎ] A በገሃድ : ወአልቦ. — ib. ሰትሚ ክረኒ] P ሰዩሚ. A om. ሠ. — 8. ወምስሌን] O — ሌዎ; A ወ. — 8-9. — ሊቃን] P — ናተ. — ib. ወ እምሕዝብ] P om. ወ. A ወእ. — 10. በፀጋመ : ቤት] P በፀጋም (cf. Dillmann, Lex. aeth., col. 865). — 13. በሰማይ] O ሰ, A ሰማይት.

en vin; il a pris cinq pains et deux poissons, et il a ordonné à beaucoup de gens de se coucher sur l'herbe, en sorte que l'herbe même était pour eux (comme) du pain, et qu'on a mis de côté de nombreuses corbeilles de ce qui restait; avec (tout) cela (les Juifs) n'ont pas cru. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Est-ce en public qu'il a fait cela, ou bien en cachette? » André lui dit : « Il a fait certains (miracles) en public et certains (autres) en cachette. Mais tu me sembles me tenter. » Le Seigneur Jésus lui dit : « Loin (de moi)! Raconte-moi, mon frère, car mon esprit se réjouit. » André lui dit : « O mon fils, que le Seigneur accomplisse pour toi toute œuvre bonne. Maintenant donc écoute les miracles qu'a faits Notre-Seigneur.

« Tandis que nous marchions avec lui, (nous) ses douze apôtres, et qu'avec nous il y avait beaucoup d'hommes parmi les princes des prêtres et parmi le peuple, nous parvinmes au temple. Notre-Seigneur vit deux êtres, l'un à la droite du temple, l'autre à la gauche du temple. Notre-Seigneur dit : « Voyez-vous que c'est l'image des Chérubins et des Séraphins, qui sont dans « les cieux, (image qu')ont faite les hommes sur la terre? » Il se tourna vers un être, et lui dit : « A toi je te dis, type de l'image (qui représente ce qui) « est au ciel par le travail de l'artisan, détache-toi, descends de ton endroit, « réprimande les princes des prêtres et expose-(leur) si je suis le Seigneur, ou

ጊዜገ : ቀንጸት : ከዋኒት : ወንበበት : ከመ : ሰብእ : ወትቤ : ኦኦብዳን : አይሁድ : ዘ
 ኢአከሎሙ : ዑረተ : ርእሶሙ : ወለባዕዳን : ያራቅዮ : ያዑርዎሙ : እፎ : ትብልዎ :
 ለእግዚአብሔር : ሰብእ : ውእቱ : ዝኬ : ውእቱ : ዘለሐኮ : ለሰብእ : እምትካት : ወ
 ወሀቦ : እስትንፋስ : ዘአሁ : ዝንቱ : ውእቱ : ዘተናገሮ : ለአብርሃም : ወዘሚጦ : ለያ
 ዕቆብ : ብሔሮ :: ዝኬ : ውእቱ : ዘይሁብ : በረከተ : ለእለ : ይጸውዕዎ : ወያስተደ. 5
 ሉ : ዦንኔ : ለእለ : ኢይትኤዘቡ : ሎቱ :: ኦሚን : እብለክሙ : አስመ : አንትሙ :
 ትክህደዎ : ለእግዚአብሔር : ወትዌልጡ : ሕጎ : በእንተዝ : ናሁ : ይሠጠር : ምሁ
 ራባቲክሙ : ወያክውን : አብያተ : ክርስቲያናት : በስሙ : ለዋህድ : ወልደ : እግዚ
 አብሔር :: ወብሂላ : ዘንተ : ወዘይመስሎ : አርመመት : ከዋኒት :

ወአውማእናህሙ : ለሊቃን : ካህናት : ወንቤሎሙ : እመኑ : ናሁ : ከዋኒት : ትት 10
 ናገረክሙ : ወትዛለራክሙ :: ወያቤሎን : ሊቃን : ካህናት : ወአይሁድ : ዝሰ : ዘበ
 ሥራያት : ወውእቱ : ያትናገር : በአይቱ : ርከቦ : ለአብርሃም : አስመ : ብዙኅ : መዋ
 ዕሊሁ : እምዘ : ሞተ : አብርሃም :: ወተመይጠ : እግዚእ : ኢየሱስ : ኅሰ : ከዋኒት :
 ወያቤላ : አስመ : ኢያአምኑ : ከመ : ተናገርክዎ : ለአብርሃም : ሐራ : በሊያ : ለአብ
 ርሃም : ከመዝ : ይቤለኮ : ዘለሐኮ : ለሰብእ : እምፍጥረት :: ወዘረሰዩከ : አርክ : ተን 15

2. ወለባዕዳን] P አብዳን, O ለአብዳን. — 3. ለሰብእ] A ለአም. — 6. ኢይትኤዘቡ] P, O, ደ". —
 8. ዘስሙ] P ለስ". — 10. ለሊቃን] P ለሊቃ. — *ib.* ወንቤሎሙ] O, A ወይዘ" (P, O — ሎ). — 10-11. ት
 ትናገረክሙ] P ዘት". — 11. ሊቃን] P ለሊ". — 12. ወውእቱ] *ita* P et O; A *om.* ወ". — 15. ይቤለክ] P ይዘ.

« si je suis un homme. » Aussitôt, l'êtré bondit, parla comme un homme et
 dit : « O Juifs, insensés, à qui votre propre aveuglement ne suffit pas,
 « (puisque) vous voulez aveugler les autres, comment dites-vous que le Sei-
 « gneur est un homme? C'est lui qui a façonné l'homme dès l'origine et lui
 « a donné son propre souffle; c'est lui qui s'est entretenu avec *Abraham* et
 « qui a ramené *Jacob* à son pays; c'est lui qui donne la bénédiction à ceux
 « qui l'invoquent et prépare le supplice pour ceux qui ne lui obéissent pas.
 « En vérité, je vous (le) dis, puisque vous-mêmes vous avez renié le Seigneur
 « et avez changé sa loi, pour ce (motif), voici que vos synagogues seront dé-
 « truites et deviendront des églises au nom de l'Unique, le Fils du Seigneur. »
 Ayant dit cela et des choses semblables, l'êtré se tut.

« Nous répondîmes aux princes des prêtres et nous leur dîmes : « Croyez ;
 « voici que l'êtré vous a parlé et vous a repris. » Les princes des prêtres et
 les Juifs nous dirent : « Ce sont des incantations; c'est lui-même (qui) parle.
 « Où a-t-il rencontré *Abraham*? En effet, nombreux sont les jours, depuis
 « qu'*Abraham* est mort. » Le Seigneur *Jésus* se tourna vers l'êtré et lui dit :
 « « Puisqu'ils ne croient pas que j'ai parlé à *Abraham*, va (et) dis à *Abraham* :
 « Ainsi te dit celui qui a façonné l'homme depuis la création et celui qui t'a fait
 « (son) ami : Lève-toi; sors toi-même ainsi qu'*Isaac* et que *Jacob*, tes enfants :

ሥእ : ወዓእ : አንተ : ወይስሐቅ : ወያዕቆብ : ደቂቅስ : ወንዑ : ወዝልፍዎሙ : ለለ
 ቃን : ከህናት : ወያእምሩ : ከመ : አእመርክሙኒ : ወሰሚዓ : ዘንተ : ቃለ : ከዋኒት .
 ተንሥአት : እንዘ : ንሬኢ : ነፍልን : ወሐረት : ውስተ : ምድረ : ከነዓን : ኅበ : መቃ
 ብሪዑ : ለአብርሃም : ወጸውዓት : ቀዊማ : በአፍአ : መቃብር : በከመ : ይቤላ ። ወበ
 5 ጊዜዑ : ወዕኡ : ሸወጀአበው : እምውስተ : መቃብር : ወደቤልዋ : ኅበ : መኑ : እም
 ውስተትን : ተራኖከ : ወአውሥአት : ወትቤሎሙ : ተራኖኩ : ኅበ : ቫአበው : ዘሕዝ
 ብ : ወአንትሙስ : ተመየጦ : አስከ : ጊዜ : ትንግኤ ። ወሶበ : ሰምዑ : ዘንተ : ቦኡ :
 ውስተ : መቃብሪሆሙ : ወሐሩ : ቫአበው : ምስሌሃ : ለከዋኒት : ኅበ : ሊቃን : ከህና
 ት : ወአይዑድ : ወዘለፍዎሙ : ወነገርዎሙ : ከመ : ወልደ : እግዚአብሔር : ውእቱ ።
 10 ወእምዝ : ይቤሎሙ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለአበው : ሐሩ : ውስተ : መካንክሙ : ወኑ
 ሙ ። ወተመዩጦ : ከፅ * በ : ኅበ : ከዋኒት : ወደቤላ : ግብኢ : ውስተ : መካንከ : ወበጊ * P 221 b.
 ዜሃ : ገብአት : ወኮነት : ከመ : ቀዳሚ : ህላዌሃ ። ወዘንተ : ርእዮሙ : ሊቃን : ከህናት :
 ኢአምኑ : ወበ : በዕድኒ : ዘገብረ : ብዙኃ : እግዚእን : እምዜነውኩከ : አእኑዮ : ወኢ
 ትክል : አግምሮቶ ። ወአውሥአ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እክል : አግምሮ
 15 ተ : ነፍሱ : ነገረ : ኅቡአ : ወነፍሱ : ነገረ : ሃዩማኖት : ወበሕቱ : ለጠቢብ : ኅዳጥ : ነ
 ዝር : የአክሎ : ወለአብድስ : ለእመ : ነገርዎ : ኢየአምን : መንፈሱ : እስከ : አመ :
 ይመውት ።

1. ወዝልፍዎሙ] A ዝ (O om. ወንዑ). — 6. ዘሕዝብ] P, O om. ዘ. — 8. ሊቃን] P ሊቃ.
 ተ1. ኅበ] > P, A. — 14. ክርስቶስ] O ወይሁሎ. — ib. አግምሮቶ] P እእም'. — ib. post ኢየሱስ] P. A
 add. ክርስቶስ. — 14-15. አግምሮተ] P እእም' (O እዘል : አን : ነፍሱ). — 16. የእዘሎ] A ይበቀዎ : ወየ'.

« venez et réprimandez les princes des prêtres, afin qu'ils sachent que vous
 « m'avez connu. » Ayant entendu cette parole, l'ètré se leva, alors que nous (le)
 vîmes tous, s'en alla dans la terre de *Canaan*, au tombeau d'*Abraham*, et appela,
 en se tenant debout, au dehors du tombeau, comme (Notre-Seigneur) lui avait
 dit. Aussitôt les douze Pères sortirent du tombeau et lui dirent : « Vers lequel
 « d'entre nous as-tu été envoyé? » Il répondit et leur dit : « J'ai été envoyé vers
 « les trois Pères du peuple. Quant à vous, retournez (à votre lieu) jusqu'au mo-
 « ment de la résurrection. » Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils entrèrent dans
 leur tombeau. Les trois Pères s'en allèrent avec l'ètré vers les princes des
 prêtres et les Juifs. Ils les reprirent et ils leur exposèrent que (*Jésus*) était
 le Fils du Seigneur. Puis le Seigneur *Jésus* dit aux Pères : « Allez dans
 « votre lieu et dormez. » Il se tourna aussi vers l'ètré et lui dit : « Retourne
 « dans ton lieu. » Aussitôt, il (y) retourna et son état redevint comme aupara-
 vant. Ayant vu cela, les princes des prêtres ne crurent pas. Il y a beau-
 coup d'autres (miracles), qu'a faits Notre-Seigneur, que (ceux que) je t'ai
 racontés, ô mon frère; tu ne peux pas les saisir. » Notre-Seigneur *Jésus-*
 « *Christ* répondit : « Je puis saisir tout exposé caché et tout exposé de foi.
 « Cependant au sage peu de paroles suffisent; mais à l'insensé, si on lui
 « expose (beaucoup de faits), son esprit ne croira pas, jusqu'à ce qu'il meure. »

ወእምዝ : ሶበ : አልጸቀ : ሐመር : ያብጸሐ : ሐይቀ : አንተገ : ተናግሮቶ : እግ
 ዘእነ : ለእንድርያስ : ወረሰየ : ርእሶ : ከመ : ዘይነውም : ወአስመከ : ወኖመ : ወእን
 ድርያስኒ : ርእዮ : አስመከ : ወኖመ : ወአዘመ : እግዚእነ : ለመላእክት : ከመ : ያ
 ጹርዎ : ለእንድርያስ : ወለአርዳኢው : ወሐሩ : ወአንበርዎመ : አፍኦ : እምዐገር : ኅ
 ብ : ያፈቅዱ : ። ወ*እምዝ : ሶበ : ነቅሀ : እንድርያስ : ወከወተ : አዕይንተው : ወነጸረ : 5
 አንቀጸ : ሀገር : ወአእመረ : ከመ : ውስተ : ምድር : *ሀሎ : ደንገፀ : ጥቀ : ወአንቅ
 ሆመ : ለአርዳኢው : ወያቤሎመ : ምንተ : ገብረ : ላዕሌነ : እግዚእነ : በውስተ : በ
 ሕር : ወኢያእመርናው : እስመ : ሚጠ : ራእዮ : ከመ : ሰብእ : ወአስተርአየነ : እንዘ :
 ያሚክረነ : ወያቤልዎ : ንሕነኒ : በጊዜ : ኖምነ : ርኢናው : ለእግዚእነ : እንዘ : ያነብ
 ር : ዲበ : መንበረ : ስብሐተው : ወነሱመ : መላእክት : ያሚግብዎ : ወርኢናዎመ : 10
 ለኦብርግም : ያስሐቅ : ወያዕቆብ : ወለነሱመ : ቅዱሳን : ወዳዊት : ያዘምር : በመሰ
 ንቆ : ወበማኅሌት : ወርኢነ : ከያክመ : ሸወጄሐዋርያተ : እንዘ : ትቀውመ : ቅድሚ
 ሁ : ለእግዚእነ : ሸወጄመላእክት : በቅድሚው : ወከልኦን : ብዙኃን : መላእክት : ድኅ
 ሬክመ : ወሰማዕናው : ለእግዚአብሔር : እንዘ : ያብል : ለመላእክት : ስምዕዎመ : ለ
 ሐዋርያት : በነሱ : ዘያቤሎክመ : ወሰሚዎ : እንድርያስ : ተራሥሐ : ጥቀ : እስመ : 15

2. post አሰመዝ A [et 3. 0] add. ርእሶ. — ib. ለመላእክት] A — ተሁ 0 ለመለየተ (sic). —
 5. ወእምዝ : ሶበ] A ወወሰዙ. — 11. ያስሐቅ : ወያዕቆብ] A ወላዮ : ወላዮ". — 13-14. ደንገገመ] P —
 ሬዎ. — 14. ለእግዚእነ] A ለእግዚእነ.

Ensuite, lorsque le vaisseau fut près de parvenir au rivage, Notre-Seigneur cessa de parler à *André*; il fit comme s'il dormait; il se coucha et il s'endormit. *André* aussi, le voyant, se coucha et s'endormit. Notre-Seigneur ordonna aux anges d'emporter *André* et ses disciples; ils s'en allèrent et ils les déposèrent en dehors de la ville, là où ils voulaient. Puis, lorsque *André* se fut réveillé, eut ouvert ses yeux, eut regardé la porte de la ville et eut reconnu qu'il se trouvait sur terre, il fut fort épouvanté; il réveilla ses disciples et il leur dit : « Qu'a fait envers nous Notre-Seigneur sur la mer? Nous ne l'avons pas reconnu, car il a transformé son aspect comme (celui) d'un homme, et il nous est apparu, alors qu'il nous tentait. » Ils lui dirent : « Pour nous, au moment où nous dormions, nous avons vu Notre-Seigneur, en train de siéger sur le trône de sa gloire; tous les anges l'entouraient. Nous avons vu *Abraham, Isaac, Jacob* et tous les saints; *David* psalmodiait avec la cithare et avec le psaltérion. Nous vous avons vus, (vous) les douze apôtres, en train de vous tenir debout devant Notre-Seigneur; douze anges étaient devant lui; beaucoup d'autres anges étaient derrière vous. Nous avons entendu le Seigneur, en train de dire aux anges : « Écoutez les apôtres en tout ce qu'ils « vous diront. » Ayant entendu (cela), *André* se réjouit fort, car il convenait à

ደለዎሙ ፡ ለአርድጎቲው ፡ ይርአዩ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ወእምዝ ፡ አንሥኦ ፡ አዕድንቲ
 ሀ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወፀርሐ ፡ በቃል ፡ ዓቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡
 አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢኮንክ ፡ ርኅቀ ፡ እምአግብርቲክ ፡ ወስረይ ፡ ሊተ ፡ እግዚእየ ፡ እ
 5 ስመ ፡ በዲበ ፡ ሐመር ፡ ተናገርኩክ ፡ እንዘ ፡ ትመስለን ፡ ሱብአ ፡ ዘአን ፡ እሚህሮ ። ወዳ
 ግመ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለእንድርያስ ፡
 ወይቤሎ ፡ አን ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአይኩክ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐ
 መር ፡ ወሐደፍኩ ፡ ለክ ፡ ባሕረ ፡ ኢትፍራህ ፡ ወኢትደንግፅ ፡ አን ፡ እሄሎ ፡ ምስሌክ ፡
 ኅበ ፡ ነሎ ፡ መካን ፡ ዘተሐውር ፡ ሰላምየ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌክ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ዓርገ ፡
 ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ሐረ ፡ ፍኖቶ ። በረከቱ ፡ ለዘን
 10 ቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ክቡር ፡ የሀሎ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ እሚን ።]

[ሰላም ፡ ለእንድርያስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከፈሎ ።
 ምስሌሁ ፡ የሀሎ ፡ በውስተ ፡ ሐመር ፡ ተልዒሎ ።
 ሶበ ፡ አእመረ ፡ ኪያሁ ፡ ወጠየቀ ፡ አምሳሎ ።
 ዘተናገርኩ ፡ በትፅቢት ፡ ምስሌክ ፡ ነሎ ።
 15 ስረይ ፡ ሊተ ፡ ጌጋይየ ፡ ወኅድግ ፡ ይቤሎ ።]

2. ዓቢይ P, O. — ib. post ኢየሱስ A add. ጠብቆስ. — 12. ሐመር] P ምድር. — 13. ወጠየቀ] A ወተሰ'.

ses disciples d'avoir vu ce prodige. Alors, il éleva ses yeux au ciel et il s'écria à haute voix, en disant : « O mon Seigneur *Jésus*, je sais que tu n'es pas éloigné de tes serviteurs; pardonne-moi, mon Seigneur, de t'avoir parlé sur le vaisseau, alors que tu nous semblais un homme, que moi-même j'instruisais. » De nouveau, Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — apparut à *André* et lui dit : « C'est moi qui t'ai apparu dans le vaisseau sous la forme du pilote; j'ai gouverné pour toi la mer, afin que tu n'eusses pas peur et que tu ne fusses pas épouvanté; moi-même, je me trouverai avec toi dans tout lieu où tu iras; que ma paix soit avec toi! » Ayant dit cela, il (re)monta au ciel, dans une grande gloire. *André*, lui, poursuivit son chemin. Que la bénédiction de cet Apôtre illustre soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à *André*, à qui le Seigneur a accordé
 De se trouver avec lui, en étant monté dans le vaisseau!
 Lorsqu'il l'eut reconnu, et eut remarqué son aspect,
 « Toute ma faute, qui est d'avoir parlé avec toi avec orgueil,
 Pardonne-la-moi et remets-(la), » lui dit-il.]

* P 222 a.

* ተፈጸመ ፡ ወርኃ ፡ ነሐሴ ፡ ምንባብ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወላዕሌ ነ ፡ ይኹን ፡ ግሀሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ወይክፍለን ፡ ምስሌው ፡ በመንግሥቱ ፡ ምስለ ፡ ጳድ ቃን ፡ ወሰማዕታታው ፡ አመ ፡ ዳግም ፡ ምጽአቱ ፡ አሜን ። ወአሜን ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዳ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ኄለጳጉሜን ፡ ምንባብ ።

* A 326 b.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኡቲኮስ ፡ ሰማዕት ። ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወመልአ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወእን ዘ ፡ ሀሎ ፡ ይትለአክ ፡ ወይትኤዘዝ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ምስ ለ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ምስሌው ፡ ወሖረ ፡ ምስሌው ፡ ውስ ተ ፡ ስብከት ፡ ወሰበክ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሚጠሙ ፡ ለብዙ ኃን ፡ እምነ ፡ አይዑድ ፡ ወዮናናዊያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ አእምሮቱ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. ተፈጸመ — አሜን] O om.; P ተ'' : ወርኃ : ነ'' : ም' : ዙሩዝ : በምምረቱ : እግዚአብሔር : ስቡክ ፡ ወልዑል ፡ ወበፈቃድ ፡ ወልዱ ፡ እግዚእነ ፡ አያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊወስ ፡ ይእዘኒ ፡ ወዘ ልፈኒ ፡ በረከቶሙ ፡ ስቡሎሙ ፡ ጳድቃን ፡ ወሰማዕታት ፡ ያዕርፍ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትተቱምስ ፡ ለካለመ ፡ ኃለም ። A ተ'' ፡ ምንባብ ፡ ዘኒሐሴ ፡ ዙሩዝ ፡ በም'' ፡ እግዚ'' ፡ አብ ፡ ወበፈ'' ፡ ወ'' ፡ አያ'' ፡ ክር'' ፡ ወበመ'' ፡ ቅ'' ፡ ጳራ'' ፡ ለካለመ ፡ ኃለም ፡ አሜን. — 7. ረድኦ] O. A — ኡ. — ib. እምጸጋ] P. O. A om. እም. — ib. post ቅዱስ P. O. A add. ማሕዳዊት (A ዊ). — 8. ወይትኤዘዝ] A — አዘዘ. — ib. ወፈተወ] A ወፈንዎ (ar. وطلب). — 10. post ክርስቶስ P. O. A add. ሎቱ ፡ ስብሐት et sic infra. — 12. ወዮናናዊያን] A om. ወ (P om. አይዑድ ፡ ወ ፡ ar. — ለ).

Est terminée la lecture du mois de Nahasè. Gloire au Seigneur Père! Que sa clémence et sa miséricorde soient sur nous, et qu'il nous donne part avec lui dans son royaume avec les justes et ses martyrs, lors de sa seconde venue! Amen. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 1^{er} PAGUMÈN (7 septembre).

En ce jour est le saint Apôtre *Eutychus*, martyr. Ce saint était le disciple de saint *Jean l'Évangéliste*. Il était rempli de la grâce de l'Esprit-Saint. Tandis qu'il servait l'Apôtre *Jean* et (lui) obéissait, il désira s'en aller avec l'Apôtre *Paul*. (*Jean*) lui ordonna de s'en aller avec lui. Il s'en alla avec lui à la prédication; il prêcha le nom de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*; il convertit beaucoup de Juifs et de Grecs, les fit entrer dans la connaissance de Notre-

ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወአንሐሎሙ : ለምኅራባተ : ጣዖታ
ት : ወሐነጾሙ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ዘእግዚእነ : ክርስቶስ : ወተግገሠ : ውስ
ተ : ምንዳቤ : ግቢያ : ወመዋቅሕት : ወመቅዳናት : በነዊሕ : መዋዕል : እምነ : ከሐ
5 ዳያን ። ወኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ያመጽእ : ኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ።
ወምስሌሁ : ሲሳይ : ዘደሴሰይ : ቦቱ ። ወእምድኅረዝ : ወደይዎ : ውስተ : እሳት : ወአ
ለከፈቆ : ግሙራ ። ወወገርዎ : ለአናብስት : ወአቀርብዎ : ግሙራ ። አላ : ኮነ : ይት
ናዘዙ : ምስሌሁ : ከመ : አባግፅ : ምስላ : ኖላዊሆሙ ። ወእምዝ : ሐረ : ሀገረ : ቀስ
ጥንጥንያ : ወኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : የሐውር : ቅድሚሁ : ወያጸንዖ ። ወሶበ :
6 ፊጸመ : ተጋድሎቶ : ወልሀቀ : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእና : ሠናዶት : ፊለሰ : ኅበ : እ
10 ግዚአብሔር : ዘአናቀሮ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ም
ስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለአቲኮስ : ዘተሰምየ : ስታፎ ።
ለወንጌላዊ : የሐነስ : ለንጽሐ : መላእክት : እንተ : ተግጽፎ ።
መከራንን : ፅልው : በእንተ : ገደማኖት : አመ : ገደፎ ።

1. ለምኅራባተ] P. O. A — u. — 2. ante ክርስቶስ P. O. A add. ኢየሱስ. — 3. በነዊሕ] P. O. A እምዘሆኅ. — 4. ቤተ] A. — 5-6. ወአለከፈቆ] P. O. A — ፎ; P. O add. እሳት. — 7. post ሐረ P. O add. ኅበ. — 9. ፊለሰ] P. O. A ወፈ. — 12. ዘተሰምየ] A ዘኮነ. — 13. ለንጽሕ] P om. ለ. — ib. መላእክት] O መለሆት. — 14. በእንተ. — አመ] A ሶበ : ለአናብስት.

Seigneur le Christ et les baptisa du baptême du christianisme. Il détruisit les temples des idoles et il bâtit des églises de Notre-Seigneur le Christ. Il supporta (avec patience) une grande persécution : les chaînes et les flagellations, pendant de longs jours, de la part des infidèles. Un ange du Seigneur venait vers lui dans la prison et (apportait) avec lui la nourriture dont il se nourrissait. Ensuite, on le jeta dans le feu ; (le feu) ne le toucha pas du tout ; on le jeta aux lions ; ils n'approchèrent pas du tout de lui, mais ils lui firent des caresses, comme des brebis à leur pasteur. Puis il alla à la ville de *Constantinople* ; un ange du Seigneur allait devant lui et le fortifiait. Lorsqu'il eut achevé son combat (spirituel), qu'il fut devenu âgé et qu'il fut parvenu à une belle vieillesse, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

Salut à *Eutychus*, qui a été appelé le compagnon
De l'Évangéliste *Jean*, qui s'était revêtu de la pureté des anges !
Lorsque le juge impie l'eut jeté (au supplice) à cause de la foi,

አፍብስት ፡ ስእኑ ፡ ያግሥሥዎ ፡ ወእሳት ፡ ይልክፎ ።
 አስመ ፡ ዓቃቤሁ ፡ መልአክ ፡ እምክሉ ፡ ኅደፎ ።]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ሰማዕት ፡ እኑሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሆር ። ዝንቲ ፡
 ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ አንጸኪያ ፡ እምክቡራን ፡ ሰብአ ። ወበእንተ ፡ ክብረ ፡
 ዘመዱ ፡ ወአእምሮቲ ፡ ወሃይማኖቲ ፡ ርትዕት ፡ ተወይመ ፡ ቀሲስ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ እኑ
 ሁ ፡ አባ ፡ ሐር ፡ ወእሙ ፡ ደይፊ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ አ
 መ ፡ ቛወህለወርኝ ፡ ሰኔ ፡ ተንሥአ ፡ ዝንቲ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡
 ከመ ፡ ያርአይ ፡ ሥጋሆመ ፡ ወደትባረክ ፡ እምኒሆመ ፡ ወወሀበ ፡ ክሉ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳ
 ያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወኢንሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ቪኅብ * ስት ፡ ወጄበትር ፡ ዘበቀልት ፡
 ዘደትመረገዝ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ተስእለ ፡ በእንተ ፡
 ሥጋ ፡ እኑሁ ፡ ወእሙ ፡ ወመርሕዎ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅቤሆመ ። ወሶበ ፡ ርእዮመ ፡ በ
 ከዮ ፡ ብከዮ ፡ ዓቢዮ ፡ በእንተ ፡ ፍልጠቲ ፡ * እምኒሆመ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ መኰን
 ን ፡ ወተአምን ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወአይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ከመ ፡

* P 222 h.

5

10

* O 79 a.

1. አፍብስት] A በእንተ ፡ ሃይማ' (O — P). — 3. ante ህን P, O add. ካበ. — ib. post ቅዱስ. P, O, A add. ቀሲስ. — ib. ante ሆር P, O, A add. አባ (A om. ቅዱስ). — 4. እምስብአ] P, O, A እም. — 5. ሐረ] P, A ሐሩ. — 6. ደይፊ] P, O ደይፊፊ A ደይፊፊ (infra ያዮፊ) Cf. Mois de Sanè, p. [175]. — 7. ተንሥአ] P, O, A ወተ". — 12. ኅበያ] A መረረ (A om. ብሆዮ). — ib. ፍልጠቲ] P, O, A ተፈልጠቲ (A — ያመ ፡ እምኒሆ). — 13. ወተአምን] P, O, A — መን. — ib. ከመ] A.

Les lions ne purent pas le toucher, et le feu (ne put pas) le toucher,
 Car l'ange, son gardien, le gouverna, (en le protégeant) de tout.]

En ce jour est saint *Besoy*, martyr, frère de saint *Hor*. Ce saint (faisait partie) des gens de la ville d'*Antioche*, des gens illustres. A cause de la noblesse de sa famille, de sa science et de sa foi orthodoxe, il fut ordonné prêtre. Lorsque son frère *Abba Hor* et sa mère *Dédarà* furent allés à la ville d'*Alexandrie* et furent devenus martyrs le 29 du mois de Sanè, ce saint se leva et s'en alla à la ville d'*Alexandrie*, afin de voir leurs corps et d'implorer leur bénédiction. Il donna tous ses biens aux pauvres et aux miséreux, et il ne prit avec lui que que trois pains et un bâton de palmier, sur lequel s'appuyer. Lorsqu'il fut parvenu à la ville d'*Alexandrie*, il s'enquit au sujet des corps de son frère et de sa mère; on le conduisit et on l'amena auprès d'eux. Lorsqu'il les eut vus, il versa de grosses larmes à cause de sa séparation d'avec eux. Puis il s'en alla vers le juge et il confessa Notre-Seigneur le Christ devant lui. On

ወ-አቱ : አኑሁ : ለአባ : ሆር :: ወአዘዘ : ከመ : ያንብ * ና : ዲበ : ከርሙ : ዓምደ : ዓቢ * A 156 a.
 ዮ : ወበጊዜገ : መጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር :: ወእምዝ : አዘዘ :
 መኩንን : ከመ : ያውዕዮ : ሥጋሁ : በአሳት : ወሥጋ : አኑሁ : ወእሙ : ምስለ : ካል
 አን : ሰግዕታት : ውኑ * ልቆሙ : ቛዊደንፍስ : ወኢለከፈቆሙ : አሳት : ግሙራ :: ወነሥ * A 327 a.
 5 አ : ሰብእ : መገደምናን : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ሆር : ወለአኑሁ : አባ : ብሶዩ :
 ወለእሙ : ደደራ :: ወሥጋገ : ለቅድስት : ዳባሞን : ዘእምሀገረ : ዲብቅዮ :: ወሥጋሁ :
 ለቅዱስ : አባ : ቢግከስ : ዘእምሀገረ : በረሙን :: ወውርሱኑፋ : ዘእምሀገረ : ጠልዩ ::
 ወጸርዎሙ : ውስተ : ሐመር : እስከ : አብጽሕዎሙ : ኅበ : ሀገረ : አብሳባሲ : በክብ
 10 ር : ዓቢይ : ወአንበርዎሙ : ውስተ : መከን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሚተ : መዋዕለ :
 ስደት : ወተሐንጸ : ሎሙ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአንበሩ : ሥጋዎሙ : ወአስተር
 እዮ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት : ወፈውስ : ዓቢይ : ለድውያ
 ን :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሉን : አ
 ማን ::

[ሰላም : ለአባ : ብሶዩ : አንተ : ተቀትለ : በክብዱ :

1. ዲበ] P, O. A ውስተ. — 4. አሳት] A. — 6. ዳባሞን] P, O, A ዳጥን. — 7. ቢግከስ] P ቢግከ.
 A ሠዊዎስ (Epimachos). — ib. በረሙን] P, O, A — ሞን (A ሠር"). — ib. ወውርሱኑፋ] P, O, A ወ
 ርሶፋ. (P — ሱፋ. — A ወው"). — ib. ጠልዩ] P ሙ". A ውሉዮ, O ውሉዮ (Cf. pour tous ces noms
 propres, *Synaxarium Alexandr.*, éd. Forget, II, 298 [Corp. Ser. Chr. or.]). — 10. አብያ
 ተ — ሥጋዎሙ] A ቤተ : ክርስቲያን : ወእ" : ሥ" : ውስተተ.

raconta au juge qu'il était le frère d'*Abba Hor*. (Le juge) ordonna qu'on plaçât sur
 son ventre une grande colonne; aussitôt, il remit son âme dans la main du Sei-
 gneur. Ensuite, le juge ordonna qu'on brûlât son corps dans le feu, ainsi que
 les corps de son frère et de sa mère avec (les corps) d'autres martyrs, au
 nombre de 88 âmes; mais le feu ne les toucha pas du tout. Des hommes
 fidèles prirent les corps de saint *Abba Hor*, de son frère *Abba Besoy*, de sa
 mère *Dédarâ*, le corps de sainte *Dâbâmon*, de la ville de *Dibqyâ*, le corps de
 saint *Abba Bimakos*, de la ville de *Baramoun*, et (le corps) de *Wersonnoufâ*,
 de la ville de *Talyâ*, et les transportèrent dans un vaisseau, jusqu'à ce qu'ils
 les eussent amenés à la ville de *Absâbâsi*, dans une grande pompe, et qu'ils
 les eussent déposés dans un beau sanctuaire, jusqu'à la fin des jours de la
 persécution. Une église leur fut bâtie; on (y) déposa leurs corps, et il appa-
 rut par eux de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de
 malades. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bé-
 nédiction soit avec nous! Amen.

Salut à *Abba Besoy*, qui a été tué par la pesanteur

ለገዢ፣ ሆምድ፣ ዘአንበሩ፣ መልዕልተ፣ ክሳዱ፣
 እንዘ፣ ባዕል፣ ውኢቱ፣ ወዐቢይ፣ ክብረ፣ ዘመዱ።
 ዘእንበለ፣ ሰላስ፣ ኅብስት፣ ወበትረ፣ በቀልት፣ ሿ።
 ምንተኒ፣ ካልኦ፣ ኢነሥኦ፣ በንግዱ።፤]

በዛቲ፣ ዕለት፣ ካዕበ፣ ተገክሮሙ፣ ለቅዱሳን፣ ጳጳሳን፣ ወሰራብዮን። እግዚአ 5
 ብሔር፣ ያምሐረን፣ በጸሎቶሙ፣ ወበረክቶሙ፣ የሀሉ፣ ምስሌነ፣ አሚን።

[ሰላም፣ ለክሙ፣ በቃለ፣ አስተኦ፣ ወጋዳ።
 ሰራብዮን፣ ወጳጳሳን፣ ለጥበበ፣ ሰማይ፣ ውሉዳ።
 ውስተ፣ ዘዳጎን፣ መርዕ፣ እንዘ፣ ታስተዘኅ፣ ንግዳ።
 ኃድፋ፣ ሐመርዮ፣ አቅሊለክሙ፣ ክበዳ።
 ለእመ፣ ዘመን፣ አንሥኦት፣ ሞገዳ።፤]

10

[ሰላም፣ ለሙቃሐክ፣ በዕለት፣ ዝንቱ።፤

1. ህዳዳ] A ህዳዳ. — 4. ህንግዳ] A ህእዳ. — 7. Ce salâm et le suivant manquent dans O. — 9. ህዳጎን] P ህ (sic). — ib. ታስተዘኅ] P ያስተዘኅ.

D'une épaisse colonne qu'on a mise sur son cou!
 Alors qu'il était riche et que la noblesse de sa famille était grande,
 Sauf trois pains et un bâton de palmier
 Il ne prit rien d'autre dans son voyage.

En ce jour aussi est la mémoire des saints *Pacôme* et *Sérapion*. Que le Seigneur ait pitié de nous par leur prière, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

Salut à vous, (ayant fait) par la parole le don et le présent (de vous-mêmes),

Sérapion et *Pacôme*, fils de la sagesse du ciel!

Alors que vous rendez son voyage tranquille au port du salut,
 Gouvernez mon vaisseau, en allégeant sa charge,
 Si la tempête soulève les flots.

Salut à ton emprisonnement en ce jour,

እስከ : መዋዕል : ፯ ::
 አመ : ዘለፍኮ : የሥራንስ : ወአመ : ገሠጽኮ : በቅድመ : ዓበድቱ ::
 ሄሮድስ : ሶበ : አውሰበ : እንተ : ኢተሠርዔ : ሎቱ ::
 ብእስረተ : እኅዑ : ፊልጶስ : እስመ : ይእቲ : እኅቱ ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ኢሐዱ : አምላክ ::

አመ : ፪ለጳጥሜን : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፊ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ቲቶ : ዘጸሐፊ : ሎቱ : ሐዋርያ : ጳ
 ውሎስ : ፩መልእክተ : እመላእክታተሁ :: ለዝነቱ : ቅዱስ : ኮነ : ልደቱ : እምሀገረ :
 አቅሪዋስ : ወኮነ : ወልደ : እኅተ : መኰንነ : ፀገር : ውእቱ : ወዘመዱ : የናናዊ : ውእ
 ቱ :: ወእምንእሱ : ተምሀረ : ትምህርታተ : የናናዊ ያን : ወጥበበ :: ወኮነ : ማእምረ :
 ፈድፋድ : ወየዋህ : በግዕዮ : ወሠናይ : በምግባሩ : ወያራቅር : ነዳያነ : ወምስኪናነ ::
 ወበአሐቲ : ሌሊት : ርእየ : ከመ : ዘይቤሎ : ኦቲቶ : ተጋደል : በእንተ : መድኃኒተ :
 ነፍስከ : እስመ : ዝነቱ : ዓለም : ኢይበቀዳክ :: ወሶበ : ነቅፀ : እምንዋሙ : ኮነ : ደን

10 ቱ :: ወእምንእሱ : ተምሀረ : ትምህርታተ : የናናዊ ያን : ወጥበበ :: ወኮነ : ማእምረ : P 223 a

1. ፯] A ፯. — 9. አቅሪዋስ] O, A ቀርጠስ. P ቀርጥስ. — ib. ወኮነ] A. — ib. ወዘመዱ] P, O — ዳረ. A ዳረ. — ib. የናናዊ] P, O, A — ወያረ. — ib. ውእቱ] O, A እመኅቱ (P — A). — 10. ትምህርታተ] P, O, A — ርተ. — 11. ወየዋህ] P, O, A — ሀ. — 12. ከመ : ዘይቤሎ] P, O, A ዘመ : ያ”.

Pendant sept jours,
 Lorsque tu eus réprimandé *Hérode*, (ô) *Jean*, et lorsque tu l'eus repris
 devant ses grands,
 Quand il eut épousé celle qui ne lui était pas destinée (par la loi),
 La femme de son frère *Philippe*, puisqu'elle était sa (belle)-sœur.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 2 PAGUEMÈN 8 septembre).

En ce jour mourut le saint Apôtre *Tite*, à qui l'Apôtre *Paul* écrivit une
 eptre, parmi ses épîtres. L'origine de ce saint était du pays de *Crète*. Il était
 le fils de la sœur du juge de la ville; sa famille était grecque. Dès son enfance
 il apprit les enseignements des Grecs et (leur) philosophie. Il était extrême-
 ment savant, doux de tempérament et bon dans ses œuvres; il aimait les
 pauvres et les miséreux. Une nuit, il vit, comme si quelqu'un lui disait :
 « O *Tite* combats pour le salut de ton âme, car ce monde ne te sera pas
 utile. » Lorsqu'il se fut réveillé de son sommeil, il fut épouvanté et il ne

ጉዐ : ወአያአምር : ምንተ : ዘይገብር :: ወሶበ : ተሰምዓ : ስብከተ : ዜናው : ለእግዚእ
 ነ : አያሱስ : ክርስቶስ : በሀገረ : ሻም : ወተናገሩ : ሰብእ : ትምህርቶ : ወተአምራቲ
 ሁ : በበዮናቲሆሙ : ወሰምዓ : ዘንተ : መከራንን : ሀገረ : አቅሪጥስ : ወአንከረ : ፈድፋ
 ደ :: ወሬቀደ : ከመ : ያእምር : ጥዩቀ : ዘሰምዓ : እምዜናው : ለእግዚእነ : ወእምተአም
 ራቲሁ : ወኃሠሠ : ብእሴ : ጠበበ : ወማእምረ : ከመ : ያፈኑ : ኅበ : ሀገረ : አያሩሳ
 ሌም : ከመ : ያጠዩቅ : ዜናው : ለእግዚእነ : ወደፍትን : ተአምራቲሁ : እመሂ : ምት
 ሐት : ወእመሂ : ሥራደ : አው : እሙን : ውእቱ :: ውኅረዮ : ለቲቶ : ከመ : ያፈንም :
 እስመ : ውእቱ : አረከበ : ዘዮኅዴስ : እምኔው : ወሬንም : ወእዘዘ : ከመ : ያሕትት :
 ሐቲተ : ዓቢዩ ::

ወሶበ : በጽሐ : ቲቶ : ኅበ : ምድረ : ያሁዳ : ወርእዩ : ተአምራቲሁ : ለእግዚእነ :
 ወመንክራቲሁ : ወሰምዓ : ቃላቲሁ : ማሕዩዊተ : ወሌለዩ : ማእከለ : ቃላቲሁ : ለእግ
 ዜእነ : ወተአምራቲሁ : ወማእከለ : ቃላቲሆሙ : ለዮናናዊያን : ወምግባራቲሆሙ : ወ
 ረከበ : በማእከሌሆሙ : ርሕቅና : ዓቢዩ :: ወአእመረ : ከመ : ሃይማኖቶሙ : ለዮናናዊ

2. post ህርቶስ P, O. A add. ሎቱ : ስብከት. — ib. ሀገረ : ሻም] — A [ar. في اكثر بلاد الشام].
 — 3. ወሰምዓ : ዘንተ] P, O. A ወሶበ : ሰ" : ዘ" : ተአምረ. — ib. አቅሪጥስ] P አባርጥስ; O, A
 አባራጥስ (A አቅ") cf. plus haut. — ib. ወአንከረ] P, O. A አ". — 11. post ቃላቲሁ P add. ለእግዚእነ :
 — 11-12. ወሰምዓ — ወማእከለ] Les textes de O et de A sont corrompus et en désordre
 (O ወማእከለ : ቃላቲሆሙ : ለዮናናዊያን : ወምግባራቲሆሙ : ወመንክራቲሁ : ወሰምዓ : ቃላቲሁ : ለእግ
 ዜእነ : ወሰምዓ : ማሕዩዊተ : ወሌለዩ : ማእከለ : ቃላቲሁ : ለእግዚእነ : ወተአምራቲሁ : ወማእከለ; A ለእግዚ
 እነ : መአልተ : ወሌለተ : ማእከለ : ቃላቲሁ : ለእግዚእነ : ወተአምራቲሁ : ወማእከለ). — 13. post ሃይማ
 ኖቶሙ P, A add. ያእቱ (O — A).

sut pas ce qu'il (allait) faire. Lorsque la prédication de l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ fut entendue dans le pays de Syrie, et que les gens eurent parlé entre eux de la doctrine et des miracles (du Christ), le juge du pays de Crète apprit cela, fut étonné extrêmement et voulut connaître avec certitude ce qu'il avait appris (en fait) de nouvelles sur Notre-Seigneur et ses miracles. Il chercha un homme sage et savant, afin de l'envoyer à la ville de Jérusalem pour qu'il s'enquît (en prenant) des nouvelles sur Notre-Seigneur et qu'il scrutât ses miracles, (recherchant) s'ils étaient (le résultat) de fantasmagories ou de la magie, ou bien (s'ils étaient) véritables. Il choisit Tite, afin de l'envoyer, car lui-même ne trouva (personne) qui fût supérieur à lui; il l'envoya et lui ordonna de faire une grande investigation.

Lorsque Tite fut parvenu à la terre de Juda, qu'il eut vu les miracles de Notre-Seigneur et ses prodiges, et qu'il eut entendu ses paroles vivificatrices, il distingua entre les paroles de Notre-Seigneur et ses miracles et les paroles des Grecs et leurs œuvres, et il trouva entre eux une grande différence. Il reconnut que la religion des Grecs n'était rien. Il crut à Notre-Seigneur le

ደን ፡ ኢኮነ ፡ ወኢምንተኒ ። ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተለዎ ፡ ወራነወ ፡ ኅበ ፡
 መኰንን ፡ እኅወ ፡ እሙ ፡ ወአይደዎ ፡ ዘከመ ፡ ር^{*}እየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ እምተእምራ * A 327 b.
 ቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ ኃ
 ረዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለጄወጄእርድእት ፡ ኅረዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቲቶ ፡ እምነግልቆ
 ሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳ
 ሬቅሊጦስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ በጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወሐረ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ውስ
 ተ ፡ ስብከት ። ወሶበ ፡ ኅረዮ ፡ እግዚእነ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተለዎ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱ
 ስ ፡ ቲቶ ፡ ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወእምድኅረ ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡
 ጳውሎስ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተመደጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ አቅሪጥ
 ስ ። ወሐነጸ ፡ ውስቲቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሢመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆና
 ተ ፡ ወላዕለ ፡ አህጉር ፡ እለ ፡ የዐውዱ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሐዋርያዌ ፡ ፈ
 ለሰ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአኅቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለኩል
 ነ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቲቶ ፡ መስተሳልም ፡
 ላእከ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘኮንከ ፡ እንበለ ፡ ድኅም ።
 አመ ፡ ገሠጸከ ፡ በቃል ፡ ወደቤለከ ፡ በሕልም ።

1. ህርዕቶስ P, A ኢየሱስ ፡ ህ' ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት, O ህ' ፡ ሎ' ፡ ስ". — ib. መሪነወ] P, O, A — ም
 ar. (ጁሳዎ). — 9. ሀገሩ ፡ አትረጥስ] P, O, A — ረ ፡ አህረጥስ (P አርጥስ). — 11. የመዳ) P — ደጥ ፡ O.
 A — ደጥ. — 16. አመ ፡ ገጸሁከ] P, A ሕመ ፡ ገጸሁከ.

Christ et il le suivit. Il envoya (un messenger) vers le juge, le frère de sa mère, et il lui exposa ce qu'il avait vu et entendu en (fait) de miracles et de prodiges de Notre-Seigneur *Jésus-Christ* — gloire à Lui! Lorsque Notre-Seigneur choisit les 72 disciples, il choisit saint *Tite* parmi leur nombre. Après l'Ascension de Notre-Seigneur, la grâce de l'Esprit-Saint Paraclet descendit sur lui (comme) sur les Apôtres, dans le cénacle de *Sion*. Il s'en alla avec les Apôtres à la prédication. Lorsque Notre-Seigneur eut choisi l'Apôtre *Paul*, saint *Tite* le suivit et s'en alla avec lui dans de nombreuses villes. Après que l'Apôtre *Paul* fut devenu martyr dans la ville de *Rome*, ce saint retourna à son pays de *Crète*, y bâtit une église et ordonna des prêtres et des diaeres pour (sa ville) et pour les villes environnantes. Après qu'il eut consommé son combat apostolique, il émigra vers le Seigneur, qu'il avait aimé. Que le Seigneur ait pitié de nous tous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles!

[Salut à toi, *Tite*, pacificateur,
 Serviteur de *Paul*, toi qui fus sans fatigue,
 Lorsqu'(un ange) te reprit par (sa) parole et te dit en songe :

ተጋደል ፡ በእንተ ፡ ነፍስስ ፡ በገድለ ፡ ሃይማኖት ፡ ፍጹም ።
ኢይበቀላኝ ፡ ዝንቱ ፡ ኃላፊ ፡ ዓለም ።]

* በስመ ፡ ኡብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲ለጳጉሜን ፡ ምንብብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተገዘፋ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ዝውእ
ቱ ፡ ሣልሳይ ፡ እምሊቃናተ ፡ መላእክት ፡ ሰራዊተ ፡ ሰማያዊያን ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክር
ስቲያን ፡ እንተ ፡ ተሐንጸት ፡ ሎቱ ፡ ዲበ ፡ ደሴት ፡ በአፍኦ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በመ
ዋፅሊው ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቱምፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወትእምርት ፡ ዘአስተርአየት ፡
ውስቲታ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ቱምፊሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ በጽሐት ፡
ኅዜው ፡ ያእቲ ፡ ብእሲት ፡ በዕልት ፡ እምሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌጎ ፡ ደቂቃ ፡ ወምስሌ
ጎ ፡ ሶዕሉ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወምስሌጎ ፡ ንዋይ ፡ ብ
ዙኅ ፡ ዘወረሰት ፡ እምታ ። ወኩስተረት ፡ ወእተ ፡ ወግረ ፡ ዘኮነ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ፡ ለሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአስተርአየ ፡ እምታሕቲው ፡ መገደብ ፡ ዘወርቅ ፡ በከመ ፡ ጸሐፍን ፡ አመ ፡
፲ወ፳ለዋቅምት ። ወሐነጸ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቱምፊሎስ ፡ ብዙኃን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡

6. ሊቃናት] P, O A, — ጎ. — ib. ሰራዊተ] P, O, A ትጉሃን ፡ ወቅዳሳን. — 8. እባ] — P, O, A. —
ib. ቱምፊሎስ] P, O, A ቱምፊ (et sic infra). — ib. ዘአስተርአየት] P, A — የ (O om. ወትእምርት
— ጳጳሳት 8-9). — 11. ወምስሌጎ] P, O, A ወ. — 14. ብዙኃን] A — ኃ (P, O = A).

« Combats pour ton âme selon le combat parfait de la foi,
(Car) ce monde passager ne te sera pas utile! »]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 3 PAGUENÈN (9 septembre).

En ce jour sont la mémoire de l'ange glorieux *Raphael*, archange, qui est le troisième des archanges des armées célestes; la dédicace de son église qui lui fut bâtie sur une île, au dehors de la ville d'*Alexandrie*, dans les jours de saint *Abba Théophile*, patriarche; et le prodige qui apparut en elle. Voici (le fait, qui eut lieu sous) saint *Théophile*, patriarche. Lorsqu'une femme riche de la ville de *Rome* fut parvenue vers lui, (elle amena) avec elle ses fils; elle avait avec elle une image de l'ange glorieux *Raphaël*, archange, et elle avait (aussi) avec elle beaucoup d'argent, dont elle avait hérité de son mari. Elle nettoya la colline qui était en face de la maison du patriarche, et il apparut sous elle un trésor d'or, comme nous (l')avons écrit au 18 Teqemî. Saint *Abba Théophile* bâtit beaucoup d'églises; parmi elles (se

እምውስቲቶው ፡ አሐቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡ ደሶት ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክን
 ድርድር ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወፈጸመ ፡ ሕንጻታ ፡
 ወቀደሳ ፡ አባ ፡ ቲዎሬሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ፅላት ።

ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ መሃይምኖን ፡ ያጼልዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወናሁ ፡ ቤ
 ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ርዕደት ፡ ወተሰጥቀት ፡ ወተሀውከት ። ወረኩባዋ ፡ ሕንጻተ ፡ ዲባ ፡ ዘ
 ባነ ፡ ዓንበሪ ፡ እምአኖብርተ ፡ ባሕር ፡ ዘተሐንጸ ፡ ዲቤው ፡ ጥጸ ፡ ወንበረ ፡ ውስተ ፡ መ
 ካኑ ፡ ጽኑፅ ። ወሶበ ፡ ከበዶ ፡ ምክያዶ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዲቤው ፡ ሆኑ ፡ ሰደጣን ፡
 ከመ ፡ ያንሕላ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወጸርኑ ፡ መሃይምኖን ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅቡረ ፡
 ወሰአልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተንበሉ ፡ ኅበ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ሊ
 ቀ ፡ መላእክት ። ወሬንዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ፋፋኤል ፡ ወመ
 ሀሮሙ ፡ ለእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው ፡ ወረዝዞ ፡ በረምሐ ፡ ለውእቱ ፡ ዓንበሪ ፡ እንዘ ፡ ይብ
 ሎ ፡ በትእዛዛ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቁም ፡ ወኢትትሀወክ ፡ እመንበርክ ። ወቆመ ፡ ውእቱ ፡
 ዓንበሪ ፡ ውስተ ፡ መንበሩ ፡ ወኢተሀውክ ። ወካነ ፡ ያስተርኢ ፡ በውስተ ፡ ያእቲ ፡ ቤ
 ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወሬውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ።
 ወሀለወት ፡ ያእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመዝ ፡ እስክ ፡ አመ ፡ ነግሠ ፡ ተንበላታት ፡ ተ
 ንሕለት ፡ ያእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተሀውክ ፡ ውእቱ ፡ ዓንበሪ ። ወካፅበ ፡ ተሀው

A 328 u.

5. ሕንጻተ] P, O ሕንጻተ (A = A). — 7. ጽኑፅ] P, O — ግ (A = A). — *ib.* ገዛ] A ሀዛዛ.
 — 8. ወሊቀ] A — ያኒ. — 9. ante ክርስቶስ. P, A *add.* ካዮስ. — 11. ለእንለ ፡ እመ ፡ ሕያው]
 A [ar. شجر]. — 12. እመንበርክ] P, O, A እመንክነ. — 13. መንበሩ] P, A መካኑ. O መካኑ.
ib. ሀውስተ] P, O ውስ. A *om.*

trouve) une église, dans une ile, qui est au dehors de la ville d'*Alexandrie*, au nom de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. *Abba Théophile*, patriarche, en acheva la construction et la consacra en ce jour.

Tandis que les fidèles étaient en train de prier dans l'église, voici que l'église trembla, se fendit et s'ébranla; on la trouva bâtie sur le dos d'un monstre marin parmi les monstres de la mer, sur lequel le sable s'était accumulé et était demeuré ferme dans son lieu. Lorsque le pas des pieds des hommes fut pesant sur (ce monstre), *Satan* l'agita, afin qu'il détruisit l'église. Les fidèles et le patriarche s'écrièrent conjointement, prièrent Notre-Seigneur le Christ et intercédèrent auprès de l'ange glorieux *Raphaël*, archange. Le Seigneur Très-Haut envoya l'ange glorieux *Raphaël* et eut pitié des fils de l'homme. (*Raphaël*) transperça de sa lance ce monstre marin, en lui disant : « Sur l'ordre du Seigneur, tiens-toi (tranquille) et ne bouge pas de ta place. » Le monstre marin se tint dans sa place et ne bougea pas. Il apparut dans cette église de nombreux miracles et prodiges et de grandes guérisons de malades. Cette église demeura ainsi, jusqu'à ce que régnassent les Califes. (Alors), cette

ከ : ባሕር : ወአስጠሞሎ : ለብዙኃን : አሕዛብ : አለ : ይነብሩ : መልዕልተ : ውኢቱ : መካን ።

ተናገረ : ዘንተ : ዘና : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘፀገረ : ቍስጥንጥንያ : ለ
* P 224 a. አኖርዮስ : ንጉሥ : ጳድቅ : ወደቤሎ : አእምር : ኦንጉሥ : አስመ : ንሕነ : * ተጽዕነ :
ውስተ : ሐመር : ከመ : ንምጻእ : ኅቤከ ። ወእንዘ : ሀለውነ : ነሐውር : ርኢነ : አሐ
ተ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ : ደሴት : በዕለተ : ቀዳሚት : ስንበት : ወበጻሕነ : ኅብ :
መርሶ : ከመ : ንትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት : በዕለተ : አሐድ : ወረኩብነ : ደ
ብረ : ንኡሰ : በገቦሃ : ለደኢቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወውስቲቱ : አኃው : መነክሳት ።
ወበትእዛዘ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : በጻሕነ : ኅቤሆሙ : ወእብሎሙ : ለአኃ
ው : ለእመ : ሀሎ : በኅቤክሙ : መጽሐፍ : ብሉይ : እመዋዕሊሆሙ : ለቀደምት : ሀ
ቡኒ : ከያዑ : ከመ : እትናዘገዝ : ቦቱ ። ወአውሥኡነ : ወደቤሉነ : አስመ : ናዑ : ሀ
ሎ : መጻሕፍት : ብዙኃን : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወንሕነሰ : አኖአምር : ትርጓሜ
ሆሙ ። ወእቤሎሙ : አምጽኡ : ሎሙ : ሊተ : ገዩ : ከመ : እርአዮሙ ። ወአምጽእ
ዎሙ : ኅቤየ : ወሐተትክምሙ : ወረኩብክምሙ : በእንተ : ኃይላት : ወመንክራት : ዘ

1. ante ባሕር P, A add. ወኢቱ (O ወኢቱ : አንበረ). — 3. ተናገረ — ዮሐንስ] P መዛቤ : ዕለት : ህን : ሳዕዘ : ዮ" : O መዛቤ : ስ" : ዘተና" : ዜ" : አ" : ዮ. A ዘተ" : ዜ" : አ" : ዮ. — 5-6. አሐተ] A — ቲ. — 9. በ ጻሕነ : ኅቤሆሙ] — A (Le Synaxaire arabe omet ce récéil). — ib. ወእብሎሙ] P. O. A ወንዙ. — 10-11. መካን] P. A — ጎ (O = A). — 11. አትናዘገዝ] P, A ንት". O — A. — ib. ወአውሥኡነ... ወደ ቤሉነ] O — ኒ. — — ኒ (les autres mss. — ለ). — 12. ብዙኃን] O. A ኃት. P om. — 13. ወእቤሎ ሙ... እርአዮሙ] P ወንዙ... ኅር". (O. A = A). — ib. አምጽኡ : ሎሙ : ሊተ] P ወአምጽእምጎ : O. A ወአምጽእምሙ (ሎሙ. traduit probablement un ¹ጊ).

église fut détruite, et le monstre marin s'agita. De nouveau, la mer s'agita et engloutit beaucoup de gens qui demeuraient sur cet endroit.

Abba Jean, patriarche de la ville de Constantinople, raconta cette histoire à Honorius, le roi juste, et lui dit : « Sache, ô roi, que nous-même nous nous étions embarqué dans un vaisseau, afin de venir vers toi. Tandis que nous voyagions, nous avons vu une église dans une ile, le jour du samedi, et nous sommes arrivé au port, afin de recevoir les mystères saints, le jour du dimanche. Nous avons trouvé un petit couvent sur le côté de cette église, dans lequel il y avait des frères moines. Sur l'ordre du Seigneur — gloire à Lui! — nous sommes parvenu vers eux et j'ai dit aux frères : « S'il y a « chez vous un livre antique du temps des Anciens, donnez-le-moi, afin que je « me réconforte avec lui. » Ils nous répondirent et nous dirent : « Voici qu'il y a « beaucoup de livres dans l'église, mais nous-mêmes nous ne connaissons pas « leur interprétation. » Je leur dis : « Apportez-les-moi ici, afin que je les « voie. » Ils les apportèrent vers moi. Je les ai examinés et j'ai trouvé (qu'ils traitaient) des vertus et des prodiges qu'a faits Notre-Seigneur Jésus-Christ

ገብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ : አርዳኢሁ : ወበእንተ : ጥንተ : ሰማ
ያት : ወምድር : ወእስክ : ተፍጻሚተ : ዝንቱ : ዓለም ።

ወእንዘ : እን : አሐትት : ውስተ : እሉ : መጻሕፍት : ረከብኩ : ፩መጽሐፈ : ዘጸሐ
ፉ : አበዊን : ሐዋርያት : ንጹሐን : በእንተ : ሢመቶሙ : ለጌሊታን : መላእክት : እን
5 II : ያብል : ሶበ : ሀሎ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ያነበር : ውስተ : ያብረ : ዘይ
ት : ምስለ : አርዳኢሁ : ወከሙተ : ሎሙ : ምሥጢረ : መለኮቱ ። ወስኦልም : ሐዋር
ያት : ወይቤልም : ኦእግዚእን : ወአምላክን : ንስኦለክ : ከመ : ታጠይቀን : ክብሮ : ለመ
ልኦክ : ክብር : ፋፋኤል : ወበአይ : ሶለት : ሢምኮ : ወበአይ : ወርኅ : ወቦኑ : ውእ
10 ቱ : ሶፋይ : ምስለ : አብያጺሁ : ሊታን : መላእክት : ከመ : ንከብክ : በእንቲአሁ : ው
ስተ : ዓለም : ወይግበሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ሊታን : መላእክት : አብያጺሁ ። ወይ
ስኦልም : ሰብእ : በጊዜ : ሐዘኖሙ : ወምንዳቤሆሙ : ከመ : ያርከቡ : ጸጋ : ወግሀለ :
በኅቤክ : በትንብልናሁ ። ወሶቤግ : አዘዘ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወመጽኤ : ፤ሊታን :
መላእክት : እምሰማይ : ሣልሲት : ሚካኤል : ወገብርኤል : ወፋፋኤል : በዓቢይ : ስብ
15 ሐት : ወሰገዱ : ለእግዚእን : ክርስቶስ ። ወይቤሎ : እግዚእን : ለፋፋኤል : መልኦክ :
ንግሮሙ : ስመክ : ለሐዋርያት : ከመ : ያእምሩ : ሶበየ : ክብርክ ። ወሊቀ : መላእክት

1. post ህርስቶስ, et sic infra, P. O. A add. ሎቱ : ስብሐት. — 3. እን : አሐትት] P ንሐትት (O ሀ ሎ : አሐ'). — 5. ያብል] P. O. A — ሎ. — 7. ኦእግዚእን] P, A om. ኮ (O — A). — 12. ፤]. P ጌ. A om. (O om. መጽኤ. — ህርስቶስ 12-14). — 13-14. ስብሐት] P. A ፍሥሐ.

devant ses disciples, et de l'origine des cieux et de la terre jusqu'à la fin de ce monde.

« Tandis que moi-même je scrutais dans ces livres, j'ai trouvé un livre qu'avaient écrit nos Pères les Apôtres purs au sujet de l'institution des sept archanges, (livre) qui disait : « Lorsque Notre-Seigneur Jésus-Christ était assis sur le Mont des Oliviers avec ses disciples, et qu'il leur révélait le mystère de sa divinité, les Apôtres lui demandèrent et lui dirent : « O Notre-Seigneur et notre-Dieu, nous te demandons de nous exposer la gloire de « l'ange glorieux *Raphaël*. En quel jour l'as-tu institué, et en quel mois? Est-il « égal à ses compagnons, les archanges? C'est afin que nous prêchions à son « sujet dans le monde, qu'on lui fasse une fête comme aux archanges, ses com-
« pagnons, et que les hommes lui demandent, à l'époque de leur affliction et « de leur tourment, de trouver grâce et clémence auprès de toi par son inter-
« cession. » Aussitôt, Notre-Seigneur le Christ ordonna, et les trois archanges virent du troisième ciel : *Michel, Gabriel et Raphaël*, dans une grande gloire, et se prosternèrent devant Notre-Seigneur le Christ. Notre-Seigneur dit à l'ange *Raphaël* : « Dis ton nom aux Apôtres, afin qu'ils connaissent la gran-

* A 157 a. ሰ : ና-ፋ-ኤ.ል : ያ.ቤ.ሎ.ሙ : አንሰ : ስምየ : ና-ፋ-ኤ.ል : መ^{*} ልእክ : የሞፀ : ማልሳይ : እም ሊ.ቃን : መላእክት ። ወሚክኤ.ልሰ : ሊ.ቀ : መላእክት : ወ-እቱ : ቀዳሚ : ርእሰ : ነሎ ሙ : መላእክት : ወስሙ : መስተግሀል ። ወግብርኤ.ልኒ : ካዕበ : ው-እቱ : ሊ.ቀ : መላእክት : ዳግማይ : ወይሰመይ : አም^{*} ላክ : ወሰብእ ። በእንተ : ዜ.ናገ : ለእግዛእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። በልደቱ : ለእግዛእነ : ክርስቶስ : እምኔገ ።

* A 328 b. ወ^{*} አንሰ : ስምየ : ና-ፋ-ኤ.ል : መስተፍ.ሥ.ሐ : አልባብ : ወመሐሪ : ላዕለ : ኃዋ^{*} አን : ወአ.ያስተዋድዮ.ሙ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ : ኃጣውአ.ሆሙ ። አላ : በእንተ : አድጋኖትየ : ወየሞፀትየ : ወፍቅርየ : ለእንለ : እመሕያው : እራኑ : መልእክተ : ምስለ : ነፍሰ : ኃዋአን : ወአነውኅ : መንፈስየ : ላዕሌ.ሆሙ : እስክ : ያኔስሐ : እምኃጣው አ.ሆሙ : ወደጎደጎ : ሎሙ : አበሰሆሙ ። አነ : ው-እቱ : ና-ፋ-ኤ.ል : ዘሜመኒ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ኧወፊወራዊተ : መላእክት : ንሱብሐ : ለእግዚአብሔር : አብ : ወለወልድ : መስተግሀል : ወለመንፈስ : ቅዱስ : ናባዘ ። አነ : ው-እቱ : ና-ፋ-ኤ.ል : ዘአዘዘኒ : እግዚአብሔር : ከመ : አሀሀሙ : ወናይተ : ለቅዱሳኒው : በከብካብ : ዘ፲፻፶መት : በደብረ : ጽዮን : ሶበ : ያስተዮ.ሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምጽዋዕ : ዘምሉእ : ክብረ : ዘበአማን : አመ : ያረፍቁ : ምስሌሁ : እንዘ : ደነብር : ዲባ : መንበሩ : ንጹ

* O 80 a. * P 224 b.

3. ወግብርኤ.ልኒ] P. O. A om. ኒ. — 4. ወይሰመይ] P ስሙ, O ስሙ, A ወስሙ. — ib. ante ለእንተ P. O. A add. ስተፈንገ. — 6. ante ወመሐሪ P. O. A add. የሞፀ : ወኒር. — 8. መልእክተ] P, O መላእክተ (O ስተ); A om. — 9. ነፍስ : ኃዋአን], O መላእክተ : ጳይቃን, A ነፍሳተ : ጳይቃን : P = A — 11-12. ወስመንፈይ] P, O. A — ያ. — 13. ማመት] P, O (A — A).

3. ወግብርኤ.ልኒ] P. O. A om. ኒ. — 4. ወይሰመይ] P ስሙ, O ስሙ, A ወስሙ. — ib. ante ለእንተ P. O. A add. ስተፈንገ. — 6. ante ወመሐሪ P. O. A add. የሞፀ : ወኒር. — 8. መልእክተ] P, O መላእክተ (O ስተ); A om. — 9. ነፍስ : ኃዋአን], O መላእክተ : ጳይቃን, A ነፍሳተ : ጳይቃን : P = A — 11-12. ወስመንፈይ] P, O. A — ያ. — 13. ማመት] P, O (A — A).

« leur de ta gloire. » L'archange *Raphaël* leur dit : « Pour moi, je m'appelle « *Raphaël*, l'ange doux, le troisième des archanges. L'archange *Michel* est le « premier chef de tous les anges; il s'appelle *le élément*, *Gabriel*, en outre, « est le second archange; il s'appelle *Dieu et homme*, à cause du message à « Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie* au sujet de la naissance de Notre-Sei- « gneur le Christ, (qui naquit) d'elle.

« Pour moi, je m'appelle *Raphaël*, *le consolateur des cœurs*. Je suis miséri- « cordieux envers les pécheurs et je ne les accuse pas auprès du Seigneur à cause « de leurs péchés. Mais à cause du salut (que je donne aux hommes), de ma « douceur et de mon amour pour les fils de l'homme, j'envoie une mission aux « âmes des pécheurs et je prolonge (la demeure) de mon esprit sur eux, jusqu'à « ce qu'ils se repentent de leurs péchés et qu'on leur remette leurs fautes. « C'est moi *Raphaël*, que le Seigneur a préposé sur vingt-trois armées d'anges. « Nous glorifions le Seigneur Père, le Fils élément et le Saint-Esprit, consola- « teur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de donner de bonnes « choses à ses saints dans le banquet de mille ans sur le mont *Sion*, lorsque « Notre-Seigneur *Jésus-Christ* leur donnera à boire du calice, plein de gloire « véritable, quand ils seront assis (à table) avec lui, alors qu'il sera assis sur son

ሕ ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ና፡ፋኤል ፡ ዘአዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እንግእ ፡ አዕጺቃተ ፡ ዕ
 ፀ ፡ ሕይወተ ፡ በእደየ ፡ ወእሁቦሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ናሥሐ ። አነ ፡ ው
 እቱ ፡ ና፡ፋኤል ፡ ዘመዛግብተ ፡ ሰማያት ፡ ዕቁባን ፡ ታሕተ ፡ እደያ ፡ ወአነ ፡ አርኅምሙ ፡
 ወአኅዕዎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ጅብአሲ ፡ ሠናየ ፡
 5 ምስለ ፡ ካልኤ ፡ ብእሲ ፡ በውስተ ፡ ምንዳዜ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ስምየ ፡ አው ፡
 ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሢመትየ ፡ አው ፡ ዘይዘክር ፡ ጅእምነ ፡ ቅዱሳን ፡ በስምየ ። አው ፡
 ይሁብ ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ዕጣነ ፡ በዕለተ ፡ ተገካርየ ፡ ገወእቱ ፡ ሣልስ ፡ ዕለት ፡ እምጳ
 ጉሚን ፡ ዘባቲ ፡ ሢመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ ከለልኒ ፡ ለሢመተ ፡ መልእክት ፡ አ
 ነ ፡ እጸውርሙ ፡ ወአፈልሶሙ ፡ በሰረገላተ ፡ ብርሃን ። እስከ ፡ ይበውኤ ፡ ውስተ ፡ አያፋ
 10 ሳሌም ፡ ሰማያዊት ፡ ወእራሲ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ አዕጺቃተ ፡ ዕፍረት ፡ ዘምዑዝ ፡
 ጼናው ፡ ፈድፋድ ፡ ዘአይትረከብ ፡ ከማው ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ። ኅሙ ፡ እምነየ ፡
 አሐዋርያት ፡ ኅፋያን ፡ ነሉ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ እዕቀብክሙ ፡ እስከ ፡ ትቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ እ
 ግዚአብሔር ። ወስብስ ፡ ለነሉ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሃለም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተገካርየ ፡
 ወአነ ፡ እተነብል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተአዎሙ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እምንዳዜሆ
 15 ሙ ፡ ወአይፈእዩ ፡ ነኑነ ፡ ግሙራ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ና፡ፋኤል ፡ ወሰገደ ፡ ለእግዚእነ ፡

1. አዕጺቃተ] P. A — ቀ (O om. በአዘዘ — ናፋኤል) 1-3. — 2. ወእሁቦሙ] A. — ib. ante ናሥሐ P. A add. ሕይወተ ፡ ወ. — 3. ዕቁባን] P. O, A — ባት. — 5. በውስተ] P. O, A በው. — 6. ጅ] P. O, A. — ib. ቅዱሳን] P. O, A ነዳያን. — 7. ይሁብ] P. O, A ዘይ. — ib. ሣልስ] P. O, A — ሲት. — 8. ለሢመተ] P. O, A በሢ. — 10. እደዊሆሙ] O, A ነፍሳቲሆሙ (P ነፍሳቲ corr.?). — ib. አዕጺቃተ] P. O, A — ቀ. — 12. አሐዋርያት] P. O, A ሐ. — 13. ለነሉ] P. O, A — ሎሙ. — ib. ante ኅለም P. O, A add. ነሉ. ⁶ 15. መስገደ] P. O, A om. ወ.

« trône pur. C'est moi *Raphaël*, à qui le Seigneur a ordonné de prendre des
 « rameaux de l'Arbre de vie dans ma main, et je donne aux chrétiens en ce
 « jour la joie. C'est moi *Raphaël*, qui (ai) les trésors des cieus en garde sous
 « ma main; je les ouvre et je les ferme, selon que m'ordonne le Seigneur. Si un
 « homme fait le bien avec un autre homme (qui est) dans l'affliction sur terre à
 « cause de mon nom, ou bien écrit le livre de mon institution, ou bien (si) quel-
 « qu'un parmi les saints fait mémoire de mon nom, ou bien donne (à l'Église) le
 « sacrifice ou l'encens le jour de ma mémoire, c'est-à-dire le troisième jour de
 « Pâguemén, dans lequel le Seigneur m'a institué et dans lequel il m'a cou-
 « ronné pour l'institution de (mon) ministère, moi-même je porterai et je trans-
 « porterai (ces fidèles) sur des chars de lumière, jusqu'à ce qu'ils entrent dans
 « la *Jérusalem* céleste, et je mettrai dans leurs mains des rameaux d'un parfum
 « dont l'odeur sera extrêmement suave, comme il ne s'en rencontre pas de
 « pareils du tout sur la terre. Demandez-moi, ô Apôtres élus, à tout moment
 « de vous garder, jusqu'à ce que vous vous teniez devant le Seigneur; prêchez
 « à tous les hommes dans le monde de faire ma mémoire, et moi-même j'inter-
 « céderai auprès du Seigneur pour eux; je les délivrerai de leur tourment, et
 « ils ne verront pas du tout le supplice. » Ayant dit cela, *Raphael* se prosterna

ክርስቶስ ። ውበቡኃት ፡ ተአምራቲዎ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ናፋኤል ፡ ሊቀ ፡
 መላእክት ። ወደደልወን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ ነሱ ፡ ጊዜ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይተ
 ኑባል ፡ ኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአን ። ትንብልናዎ ፡ ወጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
 ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለናፋኤል ፡ መስተፍሥሔ ፡ አልባብ ፡ ዘተብህል ።
 እስመ ፡ ይፌውስ ፡ ሕማመ ፡ ወደጥሒ ፡ ቀኅለ ፡
 እንዘ ፡ ይብል ፡ አስምያ ፡ ለመበት ፡ ቃለ ።
 ጽድቀ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ይደግኑ ፡ ጣህል ።
 ወእለ ፡ ይኤብሱ ፡ በነፍሶሙ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅገላ ።]

5

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮን ፡ ቅዱስ ፡ አድርያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአንጦልያ ፡ ብእሱ 10
 ቱ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮን ፡ እመኳንንቲዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኮን ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዘ ፡
 ይከውኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ እንዘ ፡ ይኪንንዎሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለምንት ፡ ትገብሩ ፡ ዘንተ ፡

6. *ሕማመ*] *A* ሕሙመ (O omet ce salâm). — 10. Le récit de saint Adrien et de sainte Natha-
 lie, tel qu'il est raconté ici dans le ms. A, est bien différent de celui qui précède, au 25 Nahasé
 (v. plus haut, p. 388 [592], selon les 3 mss. P. O. A), et, en outre, il est brusquement
 interrompu, après quelques lignes, par deux autres récits (saints Tâtos et Koilos et saint
 Jules). Le récit d'Adrien et de Nathalie ou Natalie n'est repris qu'à la fin. N'ayant pour
 ce morceau qu'un seul ms., j'en reproduis fidèlement le texte, sauf pour les fautes qu'on
 peut attribuer au copiste.

devant Notre-Seigneur le Christ. » Nombreux sont les miracles de cet ange
 glorieux *Raphaël*, archevêque. Il convient que nous fassions sa mémoire tout
 le temps, car il intercède auprès du Seigneur pour nous. Que son interces-
 sion, sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Raphaël*, qui est appelé *le consolateur des cœurs*,
 Car il guérit les maladies et rend saines les plaies!
 Il fit entendre (cette) parole à *Tobie*, en disant :
Ceux qui pratiquent la justice obtiendront la clémence,
*Mais ceux qui pèchent contre leur âme feront venir (sur eux) la perte*¹.

En ce jour aussi sont saint *Adrien*, martyr, et *'Anfolyâ* (Nathalié), sa femme.
 Ce saint (faisait partie) des juges du roi. Lorsqu'il vit ceux qui devenaient
 martyrs, alors qu'on les suppliciait, il leur dit : « Pourquoi faites-vous cela

1. Tob., xii. 9-10.

በነፍስክሙ : ወይቤልዎ : በእንተ : ተስፋ : ሕይወት : ዘለዓለም : ወመንግሥት : ዘእ
 የሐልቅ :: ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ቀርበ : ኅበ : ጣ^ጳጦስ : ወይቤሎ : ወእነኒ : ለእመ : A 329 a.
 አመንኩ : በክርስቶስ : እግብርኑ : ከመዝ :: ወይቤሎ : ጣጦስ : እወ : ትግብር : ከመ
 5 ዝ : ወዘይፈደፍድ : እምኔሁ : ትግብር : ወሶቤሃ : አምነ : ኮጥሎስ : በእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : ወእንደዱ : እቶነ : እሳት : ወዓተበ : በትእምርተ : መስቀል : ላዕሌሃ : ወተመይ
 10 ጠት : እሳት : ኅበ : ደኅር : ፲ወጅበእመት : ወጸሐፈ : ወእቱ : መኩንን : መልእክተ :
 ወፈንዋ : ኅበ : ሳፎር : ንጉሥ : ወአይድዖ : ውስተታ : በዘ : ከመ : ኮነ : እምነ : ጣጦ
 ስ : ወኮጥሎስ : ወልደ : ንጉሥ : ወፈነወ : ንጉሥ : ወአብጽሐሙ : ኅቤሁ : ወለቅዱስ
 ስ : ጣጦስ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥእ : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰማ
 15 ያት ::

ወለወልዱስ : ኮጥሎስ : ከነኖ : በዐቢይ : ኩነኒ : ወመጠዎ : ለካልእ : መኩንን :
 ከመ : ይኩንኖ : ወከነኖ : ወእቱ : ኩነኒ : ዓቢይ : ወሞቅሖ : ወመጽኦት : ኅቤሁ : አ
 ክሱ : እኅቱ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስመ : ንጉሥ : ፈንዋ : ኅቤሁ : ከመ : ትኒጦ :
 15 ወትሚጥ : ልዐ : በከመ : ቀዳሚ :: ወገሠጻ : ቅዱስ : ኮጥሎስ : ለእኅቱ : አክሱ : ወ
 መሀራ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወሶቤሃ : ተመይጠት : እምስሕተታ : ወአምነት : በእግ
 ዘእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :: ወእምዝ : ፈንዋ : እኅሃ : ኮጥሎስ : ኅበ : ፩ብእ

4. ኮጥሎስ] sic ms.; cf. mois de Sanè, p. [91]. — 5. እቶነ] ms. — 7.

envers vous-mêmes? » Ils lui dirent : « C'est à cause de l'espérance de la vie
 éternelle et du royaume qui ne finira pas. » Lorsqu'il eut entendu cela, il
 s'approcha de *Tätos* et lui dit : « Est-ce que moi aussi, si je crois au Christ,
 je ferai une telle chose? » *Tätos* lui dit : « Oui, tu feras une telle chose
 et tu feras (une chose) supérieure à celle-là. » Aussitôt, *Kotlos* crut en Notre-
 Seigneur le Christ. On alluma une fournaise de feu. Il fit le signe de la croix
 sur elle, et le feu se retira en arrière de quinze coudées. Le juge écrivit une
 lettre, l'envoya au roi *Sapor* et lui raconta en elle ce qui était arrivé au sujet
 de *Tätos* et de *Kotlos*, fils du roi. Le roi (les) envoya (chercher) et les fit par-
 venir vers lui. Quant à saint *Tätos*, on lui coupa la tête avec le glaive, et il
 reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Pour saint *Kotlos*, son fils, on lui infligea de grands supplices. On le remit à
 un autre juge, afin de le supplicier; il lui infligea de grands supplices et il l'em-
 prisonna. *Akson*, sa sœur, vint vers lui dans la prison, car le roi l'avait
 envoyée vers lui, afin qu'elle le séduisît et tournât son cœur comme aupara-
 vant. Saint *Kotlos* reprit sa sœur *Akson* et lui enseigna la foi droite. Aus-
 sitôt, elle se convertit de son erreur et crut en Notre-Seigneur le Christ —
 gloire à Lui! Alors, son frère *Kotlos* l'envoya vers un prêtre, (qui) la baptisa

ሲ : ቀሲስ : ወአጥመቃ : ጥምቀተ : ክርስቲና : በኅቡእ : ወተመደጠት : ኅበ : አቡግ : ንጉሥ : ወትቤሎ : ያኔይሰክ : ለእመ : ኮነ : ለከ : ዘኮነ : ሊተ : ወለአኅዮ : ኮጥሎስ :: እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘጉበረ : ሰማየ : ወምድረ : ወባሕረ : ወክሎ : ዘውስቲቶሙ : ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : ተጋዕዒ : ራድፋድ : ላዕሌሃ : ወአዘዘ : ከመ : ይኮንንዋ : ወኮንንዋ : ነንኔ : ዓቢያ : እስከ : መጠወት : ነፍሳ : ውስተ : አደሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወ ነሥኦት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ::

ወለቅዱስሰ : ኮጥሎስ : እኅግ : አሰርዎ : ውስተ : ዘነበሙ : ለአፍራስ : ወሰደዱ : ቦቱ : መልዕልት : አድባር : እስከ : መጠወ : ነፍሶ : ለፈጣሪው :: ወእምዘ : መተርዎ : በበምታር : ወወገርዎ : መልዕልተ : ደብር : ከመ : ይብልዕዎ : አዕዋፊ : ሰማያ :: ወቅዱስሰ : ኮጥሎስ : ራደመ : ተጋድሎቶ : ሠናዩ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: ወሶበ : ሐሩ : ሐራው : ለንጉሥ : አዘዘሙ : እግዚአብሔር : ለቀሳውስት : ቅዱሳን : ወለጄዲያቶን : ከመ : ይንሥኦ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን :: ወእመንጉቱስ : ሐሩ : በሌሊት : በኅቡእ : ወነሥኦ : ሥጋዎሙ : ለቅዱሳን : ወረኩበዎሙ : እንዘ : ይበርው : ከመ በረድ : ወንገዎሙ : በግንዘታት : ሠናያን : ወእንበርዎሙ : ውስተ : መካን : ሠናይ : እስከ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት :: ወእምድኅረ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት : ሐነጹ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወእንበሩ : ሥጋ

* A. 329 b.

du baptême du christianisme, en cachette. Elle retourna vers son père, le roi, et lui dit : « (Cela) vaudrait mieux pour toi, s'il t'arrivait ce qui m'est arrivé ainsi qu'à mon frère *Koflos*. En effet, il n'y a pas d'autre Dieu que *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qui est en eux. » Lorsque le roi eut entendu cela, il se fâcha extrêmement contre elle et il ordonna qu'on la suppliciat. On lui infligea de grands supplices, en sorte qu'elle rendit son âme dans la main de Notre-Seigneur le Christ, et qu'elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux.

Quant à saint *Koflos*, son frère, on l'attacha à la queue de chevaux (qu'on) chassa sur les montagnes, en sorte qu'il rendit son âme à son Créateur. Ensuite, on le coupa en morceaux (qu'on) jeta sur la montagne, afin que les oiseaux du ciel le mangeassent. Saint *Koflos* consumma donc son beau combat et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Lorsque les soldats du roi s'en furent allés, le Seigneur ordonna à de saints prêtres et à un diacre de prendre les corps des saints. Ils s'en allèrent pendant la nuit en cachette, et ils prirent les corps des saints; ils les trouvèrent, en train de briller comme le cristal; ils les ensevelirent dans de beaux linceuls et ils les déposèrent dans un bel endroit jusqu'à la fin des jours de la persécution. Après la fin des jours de la persécution on leur bâtit une belle église et on y déposa

ሆሙ ፡ ውስቲታ ። ወኮነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበዩት ፡ ጸሎቶ
ሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ሰማዕት ። ገዢቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እ
ምሀገረ ፡ አቅፋ-ሀስ ፡ ወአቀሞ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያኩን ፡ የሐሊ ፡ በሥጋ
5 ሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ወደጽሐፍ ፡ ገድሎሙ ፡ ወደገንዘሙ ፡ ወደፌንዎሙ ፡
ለለጅ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ። ወአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፀረተ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡
ወአተናገርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ወአምንተኒ ፡ ግሙራ ፡ ወአያገበርዎ ፡ ለአምልኮ ፡
ጣዖታት ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቀቦ ፡ በእንተ ፡ አግብርቲዎ ፡ ሰማዕታት ። ወኮነ ፡
ቅዱስ ፡ ዩትለአኮሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወደገብር ፡ መድኃኒተ ፡ ዲበ ፡ ቍስላቲሆሙ ፡ በእ
10 ዲሀ ። ወኮነ ፡ ሰማዕታት ፡ ደብርክዎ ፡ ወደትኔበዩ ፡ ሎቱ ፡ ወደብልዎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወ
ከ ፡ ከመ ፡ ያትከዐው ፡ ደምክ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትትኅለቀኑ ፡
ውስተ ፡ ኅልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዲዮቅ
ልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወነግሠ ፡ ቈስጠንጠኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ ድሙረ ፡ ውስተ ፡ ኅልቆሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ በከ
15 መ ፡ ተነበዩ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቅዱስ ፡ ዩ
ልዮስ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኅዲ ፡ ውስተ ፡ ደቡብ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ኅበ ፡
አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወደትአመን ፡ በቅድሚሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወ
ሐረ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልዮስ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ኅበ ፡ አርማንዮስ ፡ መኰንን ፡ ወተ

4. የሐሊ.] sic ms. 10. ይገንዘዩ] sic ms. — 14. ይሙረ] ms. — c. — 16. ይበብ] ms. — 11.

leurs corps. Il se produisit par eux de grands miracles et prodiges. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous! Amen.

En ce jour aussi est saint *Jules*, martyr. Ce saint était de la ville de *Aqfâhes*. Notre-Seigneur le Christ l'établit, pour qu'il songeât aux corps des saints martyrs et qu'il écrivit leurs combats. Il les ensevelissait et il envoyait (leurs corps), chacun à son pays. Le Seigneur fit venir l'aveuglement dans le cœur des juges: ils ne dirent rien du tout à saint *Jules* et ils ne le forcèrent pas d'adorer les idoles, car le Seigneur le gardait à cause de ses serviteurs, les martyrs. (Ce) saint servait les martyrs et appliquait des remèdes sur leurs plaies de sa main. Les martyrs le bénissaient, lui prophétisaient et lui disaient: « Il faudra que ton sang soit répandu pour le nom de Notre-Seigneur le Christ, et que tu sois compté au nombre des martyrs. » Lorsque les jours du règne de l'impie *Dioclétien* furent écoulés et que *Constantin* le Juste régna, Notre-Seigneur le Christ voulut rendre saint *Jules* uni au nombre des martyrs, comme lui avaient prophétisé les saints martyrs. Notre-Seigneur le Christ ordonna à saint *Jules* de s'en aller à la ville de *Gamnoudi*, au nord du pays d'*Égypte*, vers *Armânyos*, le juge, et de confesser devant lui le nom de Notre-Seigneur le Christ. Saint *Jules* s'en alla, comme lui avait ordonné Notre-Seigneur, vers *Armânyos*, le juge, confessa devant lui le nom

* A 330 a. አምን : ቅድሚያው : በስሙ : ለእግዚእን : * ወተአምን : በእግዚእን : ክርስቶስ : ወከብሩ : ነጎን : ዓቢይ : ወእምዝ : ሞቅሐ : ምስለ : ብዙኃን : ሰማዕታት : ወክልእምሙ : ለእለ : ያመጽኦ : ሎሙ : ሲሳየ : ከመ : አይብጽሐ : ኅቤሆሙ ።

ወሐረት : አንጦልያ : ብእሲቱ : ለቅዱስ : እድርያኖስ : ወላጸየት : ሥዕርተ : ርእሳ : ወሉብሰት : አልባሰ : ዕድው : ወኮነት : ተሐውር : ኅብ : ቤተ : ሞቅሐ : ወትትለእኮ 5
 ሙ : ለሰማዕታት : ወታጸንዖ : ለምታ : ወትናገዘ : ወታስተሜግሥ ። ወሶበ : ሰምዓት : ካልኦት : አንስት : ዘከመ : ገብረት : አንጦልያ : ገብራ : እሎንቶን : ከማግ ። ወእምድ ጎረዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ለሐራው : ከመ : ያስዱ : መስፍሐ : ሐጺን : ዘነሐቢ : ውስ ተ : ቤተ : ሞቅሐ : ወሰሬልያተ : ወደስብሩ : አቶያጸሆሙ : ለቅዱሳን : ከመ : ያሙ 10
 ቱ ። ወሐዘነት : ዛቲ : ቅድስት : አንጦልያ : ከመ : አይፍራህ : ምታ : ወእያትመየ ጥ : ኅብ : ድጎሬው ። ወሰአለቶሙ : ለሐራ : ወአቅረብም : ለምታ : እምቅድመ : ነሎ ሙ : ወአኅዘት : አቶያጸሆ : እስከ : ሰበርምሙ : ወመጠወ : ነፍሶ : ወነሥኦ : አክሊ ለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወከማው : ሰበሩ : አቶያጸሆሙ : ለክሎሙ : ሰ 15
 ማዕታት : ወረጸሙ : ስምዖሙ : ወእምድጎረዝ : አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ያውግሩ : ሥ ጋሆሙ : ለሰማዕታት : ውስተ : እሳት : ወሶበ : ወረውምሙ : አዝመ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆሙ : ገዢመ : ዓቢይ : ወአጥፍኦ : እሳተ ። ወጸሩ : ሥጋሆሙ : ለሰማዕታት : ኅ

6. እሎንቶን] ita ms. (? pour አላንቶን. — 9. ወደስብሩ] ms. ወደሰ.

de Notre-Seigneur et confessa Notre-Seigneur le Christ. (Le juge) lui infligea de grands supplices; puis il l'emprisonna avec de nombreux martyrs. On empêchait ceux qui leur apportaient de la nourriture de parvenir vers eux.

Nathalie, la femme de saint *Adrien*, partit, rasa les cheveux de sa tête et se revêtit d'habits d'homme; elle allait à la prison, servait les martyrs, encourageait son mari, le consolait et l'exhortait à la patience. Lorsque d'autres femmes eurent appris ce qu'avait fait *Nathalie*, elles firent comme elle. Ensuite, le roi ordonna à ses soldats d'apporter une enclume de fer de forgeron dans la prison et un marteau, et de briser les jambes des saints, afin qu'ils mourussent. Sainte *Nathalie* s'attrista, (craignant) que son mari n'eût peur et ne revînt derrière lui. Elle demanda aux soldats de faire approcher son mari avant tous (les autres); elle lui tenait les jambes, jusqu'à ce qu'on les (lui) eût brisées. Il rendit son âme et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Pareillement on brisa les jambes de tous (les autres) martyrs, (qui) consommèrent leur martyre. Ensuite, le roi ordonna qu'on jetât les corps des martyrs dans le feu, mais lorsqu'on les eut jetés, le Seigneur fit tomber sur eux une grande pluie et éteignit le feu. On porta les corps

በ : ሀገረ : በ.ስድያ : ወተሐንጸ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናድት : ወአንበርዎ
 ሙ : ወስቲታ : ። ወአስተርአየ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት ። ወ
 ለቅድስት ስ : አንጦልያ : ኃሠሣ : ሄእመኳንንት : ከመ : ያውስባ : ወዓቀባ : እግዚአን :
 ክርስቶስ : እምኔሆ : ወሐረት : ኅበ : ህየ : ወተኅልቁት : ምስለ : ሰማዕታት : ወአዕረ
 ፊት : በሰላም ። እግዚአብሔር : ያምሐረን : በጸሎቶሙ : ለኅሎሙ : ወበረከቶሙ : የ
 ሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ናልሰቲ : ለመልክ : ጼዴቅ : ካህን : ለእግዚአብሔር
 ር : ልዑል ። [ወዝንቲሰ : መልክ : ጼዴቅ : ወልደ : ቃዶናን : ወልደ : ወልዱ : ለሴም :
 * ወሰበ : ኮኖ : ሂወጅዓመተ : እምአመ : ተወልደ : አዘዞ : እግዚአብሔር : ለኖኅ : ከመ : * P 225 a.
 10 ያራንዎ : ለሴም : ወልዱ : ምስለ : ሥጋ : አቡኅ : አዳም : ወያንብሮ : በግእከለ : ምድር :
 እንተ : ያእቲ : ቀራንዮ : ወአመሮ : ከመ : ያመጽእ : መድኅን : ዓለም : ወዩሠዋዕ : ወ
 ስቲቲ : ወደትቤዘዎ : ለአዳም : በደሙ ። ወነሥአ : ሴም : ለመልክ : ጼዴቅ : እምቤተ :
 አቡሆ : በኅቡእ : ወበጽሑ : ህየ : እንዘ : ያመርሖሙ : መልክ : እግዚአብሔር : ወ
 ተሰይመ : መልክ : ጼዴቅ : ካህን : ወነሥአ : ሂወጅአእባን : ወአዕረገ : ዲቤሆሙ : መ
 15 ሥዋዕተ : በኅብስት : ወወደን : ዘ* ወረደ : ሎቲ : እምሰማይ : እንዘ : ያራኢ : ምሥጢ . O 80 b.

7. ፍሕዕቲ] P, O, A ጥቲ. — 7.-8. ካህን — ልዑል] P, O, A. — 8. Cf. Dillmann, *Chrest. Aeth.*, p. 16. Dans O après la comm. de Zar'a-Yâ'qob. — 9. ካመተ] D — ኅ. — 13. ህየ] P ህዛ. — 14. ዲቤሆሙ] P ኅዜ. A — ሆ. — 15. ያራኢ] O, D ያር.

des martyrs à la ville de *Bisdya* [*Pisidie*?]; une belle église leur fut bâtie, dans (laquelle) on les déposa. Il apparut par eux de nombreux miracles et prodiges. Quant à sainte *Nathalie*, un des juges la chercha, afin de l'épouser, mais Notre-Seigneur le Christ la protégea contre ce (juge); elle s'en alla à (*Bisdya*), fut comptée avec les martyrs et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par la prière d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous! Amen.

En ce jour aussi est la mémoire de la mort de *Melchisédec*, prêtre du Seigneur Très-Haut. [*Melchisédec* était fils de *Qâyân*, fils du fils de *Sem*. Lorsqu'il fut âgé de quinze ans, après qu'il fut né, le Seigneur ordonna à *Noé* d'envoyer *Sem*, son fils, avec le corps de notre père *Adam*, et de le placer au centre de la terre, c'est-à-dire au Calvaire. Il lui montra que le Sauveur du monde viendrait, qu'il serait sacrifié là et qu'il rachèterait *Adam* de son sang. *Sem* prit *Melchisédec* à la maison de son père en cachette; ils parvinrent (au Calvaire), alors qu'un ange du Seigneur les conduisait. *Melchisédec* fut institué prêtre. Il prit douze pierres et offrit sur elles le sacrifice avec le pain et le vin, qui descendirent pour lui du ciel, alors qu'il montrait le

ረ : ሕግ : ሐዲስ ። ወሲሳዮኒ : ያመጽኡ : ሎቱ : መላእክት : ወኮነ : ልብሱ : አነዳ : ወ
 ቅናቱ : ዘማዕስ : ወነበረ : እንዘ : ያተለአክ : ቅድመ : ሥጋ : አበነ : አዳም ። ወአመ :
 ተመደጠ : አብርሃም : እምቡብእ : መዋኔ : ነገሥተ : አቅረበ : ሎቱ : ኅብስተ : ወወደ
 ነ : ወ* ወአቱኒ : ወሀፀ : ኅሥራተ : እምክሉ : ንዋዩ : ወተሰምዩ : ካህነ : ወንጉሠ :
 ሳሌም ።] ትንብልናሁ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

* O so b.

5

[ሰላም : ለመልክ : ጸደቅ : አምሳሉ : ወሱታፋ ።
 ለዘመጽኦ : ቃል : በደመና : ድንግል : አጽፋ ።
 ጠቢባን : ግብሮ : በከመ : ጸሐፋ ።
 ለሥጋ : አዳም : ኅበ : ተሐንጸ : ምዕራፋ :
 ዝንቱ : ካህን : ያነብር : ለዝሉፋ :]

10

* A 157 b.

[ወበዛቱ : ዕለት : ካዕበ : አአረፈ : ሰራጳዮን : ዘለንዱን : ወዝንቱ : ቅዱስ : ተምህ
 ረ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወትርጓሜሆሙ : ወመነነ : ክሉ : ንዋዩ : ዝንቱ :
 ዓለም : ወእምዝ : ሐረ : ውስተ : ብሔረ : አረሚ : ወሜጠ : ርእሶ : በጁዲናር : ወዓቀ
 በ : ዲናሮ : ወኮነ : አደበልፅ : ዘእንበለ : ኅብስት : ወማደ ። ወደጼሊ : ኅበ : እግዚአ

4. ወተሰምዩ] P — ሰደመ. — 7. ድንግል] O ሰማይ. — 9. ኅበ] O om. — 11. በሪገናን] A በዕን
 — 13. ዲናር] P ብፋር.

mystère de la Loi nouvelle. Des anges lui apportaient (sa) nourriture; son
 vêtement était de peau et sa ceinture de cuir. Il demeura à servir devant le
 corps de notre père *Adam*. Lorsque *Abraham* revint de la guerre, après avoir
 vaincu les rois, il offrit pour lui le pain et le vin, (*Abraham*), de son côté, lui
 donna la dîme de tous ses biens. Il fut appelé prêtre et roi de *Sâlem*.
 Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à *Melchisédec*, type et compagnon
 Du Verbe, qui est venu, en se revêtant du corps de la Vierge!
 Comme ont écrit les sages (dans) les œuvres,
 Là où fut édifié le lieu de repos pour le corps d'*Adam*,
 Ce prêtre demeurera à jamais.]

En ce jour aussi mourut *Sérapion* de *Landoun*. Ce saint fut instruit des
 livres de l'Église et de leur interprétation; il répudia tous les biens de ce
 monde. Puis il s'en alla au pays des païens, se vendit pour vingt deniers
 et garda ses deniers. Il ne mangeait que du pain (et ne buvait que) de l'eau.

ብሔር : ከመ : ይሚጠሙ : እምስሔተቶሙ ። ወእምዝ : አእመኖሙ : ለኅሉሙ : በ
 ሃይማኖተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት : ወመሀሮሙ : ኅሉ : ሕገ ። ወእም
 ዝ : ነገሮሙ : ከመ : ውእቲ : ግብጻዊ : አግዛዚ : ወበእንተ : ፍቅረ : ዚአሆሙ : ሜ
 5 ጠ : ርእሶ : ወመሀሮሙ : ንዋዩ : ሜጠ : ከመ : የሀቡ : ለነዳያን ። ወሔረ : ኅበ : ካል
 እ : ሀገር : እለ : ይሰመዩ : መንኪያዊያን : ሎሙኒ : ሜጠ : ርእሶ : ወተቀንዩ : ሎሙ :
 እስከ : አእመኖሙ : በሃይማኖተ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት ። ወእምሀዩ : ሔረ : ሮ
 ሚ : ወነበረ : እንዘ : ይተቀንዩ : በጾም : ወበጸሎት : እስከ : አእረፈ : በሰላም ። ወአስ
 ተርአዩ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት ። አግዚአብሔር : ይምሐረን : ለዓለ
 መ : ዓለም : አሜን ።]

10 [ሰላም : አብል : ለሰራጅዮን : ክቡር ።
 ዘሜጠ : ርእሶ : ለጁዲናር ።
 እንዘ : ይሁብ : ዘንተ : ለመፍቅዶ : ኅሉ : ግዩር ።
 ወሶበ : አእረፈ : እምዓለመ : ሕማም : ወግእር ።
 እምን : ሥጋሁ : ቅዱስ : ተከሥተ : ምሥጢር ።]

15 [ወበዙቲ : ዕለት : ካዕበ : አእረፈ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ክቡር : ዘርእ : ያዕቆብ :

4. የሀቡ] P የሀቡ (A ስ : ነ' : የሀቡ). — 5. መንኪያዊያን] O — ያን A መስከሙያን. — ib. ሎሙኒ] O, A ወሎ'. — 10. ለሰራ] P ስላ'. — 12. ዘንተ] O, A ሜጠ. — 13. ወሶበ] O, A ወሶ. ሠ.

Il priaît le Seigneur de les convertir de leur erreur. Ensuite, il les convertit tous à la foi de *Jésus-Christ* — gloire à Lui! — et il leur enseigna toute la loi. Alors, il leur raconta qu'il était un égyptien libre et que c'était par amour pour eux qu'il s'était vendu et leur avait donné l'argent de son prix, afin qu'on (le) donnât aux pauvres. Il s'en alla à un autre pays, (au pays) de ceux qui s'appellent les Manichéens; il se vendit pour eux et il les servit, jusqu'à ce qu'il les eût convertis à la foi du Christ — gloire à Lui! De là il s'en alla à *Rome* et il continua à servir (le Seigneur) par le jeûne et par la prière, jusqu'à ce qu'il mourût en paix. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges. Que le Seigneur ait pitié de nous pour les siècles des siècles! Amen.

Je dis salut à *Sérapion*, l'illustre,
 Qui s'est vendu pour vingt deniers,
 Alors qu'il donna ce (prix) pour le besoin de tout étranger!
 Lorsqu'il fut mort (et séparé) du monde de la douleur et du tourment,
 Par son corps saint un mystère fut révélé.]

En ce jour aussi mourut le roi d'*Ethiopic*, l'illustre *Zar'a-Yâ'qob*, l'ortho-

Cጥፀ : ሃይማኖት : ሐዋርያዊ : እምድናረ : አቀመ : ሥርዓታተ : ምግባር : ሠናዖተ :
 * P 225 b. ሐስተ : ነሱ : አሀጉረ : መንግሥቱ : በረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : * ለዓለመ : ዓለም :
 አሜን ።]

[ሰላም : ለከ : ዘርአ : ያዕቆብ : ሰባኪ ።
 ሃይማኖተ : ሠንጌል : ናዲመ : እንዘ : ኢትነኪ ።
 እለ : ሐይፍኮሙ : አንተ : እሞገድ : ኃጢአት : ሐዋኪ ።
 እስመ : ተፀምድም : ለእግዚአብሔር : መላኪ :
 አልቦ : ዘየሐስም : ወአልቦ : ዘየኢኪ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ህለጳጉሜን : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሙድ : መስተጋድል : ባሕታዊ : አባ : በ
 ይሞን ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምአሀጉረ : ምስር : ወኮነ : ጂአኃው : ወእሙንቱ : ዮ
 ሐንስ ። ወኢዮብ ። ወዮሴፍ ። ወባስልዮስ ። ወበይሞን ። ወያዕቆብ ። ወአብርሃም ። ወ

* P 225 b. 2. ነሱ] P. — *ib.* በረከቱ : የሀሉ] P አግዚአብሔር : ያዕቆብመ : በ* ትንብልናሆመ : የሀሉ (*sic*). —
 6. ኃጢአት] O ሳይመን. — 8. ዘየሐስም] O ዘዮ". — 11. ቅዱስ] O ከቡር : > A. — 11-12. ዘይሞን] O —
 ሙን et sic infra. — 12. እምአሀጉረ] P. O. A እምሀገረ. — *ib.* ምስር] A ምሥጢር !).

doxe (et) l'apostolique, après qu'il eut établi de bonnes lois de conduite dans toutes les provinces de son royaume. Que sa bénédiction soit avec nous pour les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, *Zar'a-Yä'qob*, prédicateur,
 N'ôtant rien du tout à la foi de l'Évangile!
 (De) ceux que tu as gouvernés toi-même, (les écartant) des flots du péché,
 qui agite,
 Car ils ont été dévots envers le Seigneur, Dominateur,
 Aucun n'est mauvais et aucun n'est méchant.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 4 PAGUEMÈN 10 septembre.

En ce jour mourut le Père saint, dévot, ascète (et) solitaire *Abba Baymon* [*Parmèn*]. Ce saint était du pays d'Égypte. Il avait sept frères; voici (leurs noms) : *Jean, Job, Joseph, Basile, Baymon, Jacques* et *Abraham*; ils se firent tous

ነሎሎ፡ መንኲሱ፡ ። ወኮን፡ ዮሐንስ፡ ያልሀቅ፡ እምኒሆሎ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወአባ፡
 በይሞን፡ ያልሀቅ፡ እምኒሆሎ፡ በአእምሮ፡ ወበጥቡብ ። ወተሰናከው፡ ነሎሎ፡ ወወ
 ስኦ፡ እምዓለም፡ ወኅይሩ፡ ወስተ፡ መከናት፡ ርሐቃት፡ እምሰብእ ። ወጸሩ፡ ዓርኢ-
 ቶ፡ ለእግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ወሐሩ፡ ወስተ፡ ፍኖት፡ ጸባብ ። ወክሕዳ፡ ፍቅረ፡ ዘመ
 5 ድ፡ ወራተወት፡ እሞሎ፡ ከመ፡ ትርእዮሎ፡ ወበጽሐት፡ ኅበ፡ ቤቶሎ፡ ወቆመት፡
 አፍኦ፡ ወራነወት፡ ወጸውዓቶሎ፡ ከመ፡ ያብጽሐ፡ ኅበሃ፡ ወትርእዮሎ፡ እምቅድ-
 መ፡ ትሐር ። ወእመንቱስ፡ ራነው፡ ኅበሃ፡ እንዘ፡ ያብሉ፡ ለእመ፡ ራቀድኳ፡ ከመ፡
 ትር* አይን፡ ወስተ፡ ወእቱ፡ ትውልድ፡ ዘለዓለም ። ሐሪ፡ እምዘየ፡ ወለበወት፡ ወተ
 ሰጥወቶሎ፡ ወሐረት ። ወኮን፡ ዝንቱ፡ አብ፡ መርሶ፡ ወናዘዘ፡ ለአረጋዊዩን፡ ወለወ
 10 ራዘተ፡ ገዳመ፡ አስቁጥስ ። ወዘሰ፡ ዘበጽሐ፡ ኑሩቁ፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ አው፡ መ
 ከራ፡ እምጸላኢ፡ ወይባጽሕ፡ ኅበሁ፡ ወይናዝዘ፡ ወበጊዜሃ፡ ድትሬወስ፡ እምዩ
 ቂሁ ።

ወደረሰ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ ትምህርታተ፡ ብዙኃተ፡ ወተግግጸተ፡ በቀኔት፡ በእን
 ተ፡ አምልኮ፡ ወተጋድሎት፡ በፍኖተ፡ ምንኰስና ። ወይዜ፡ በውስተ፡ ትምህርቱ፡ ለ
 15 እመ፡ ርኢከ፡ እንወ፡ ዘአበሰ፡ ኢትምትር፡ ተስፋሁ፡ አላ፡ አንቅሀ፡ ነፍሶ፡ ወናዝዘ፡
 ወአቅልል፡ ክበዩ፡ ከመ፡ ያትነግእ፡ እምድቀቱ ። ወይዜ፡ ካሶብ፡ መሀር፡ ልበክ፡ ከ
 መ፡ ያግበር፡ ዘይዜ፡ ልሳንክ ። ወይዜሎ፡ ሄእኅው፡ አንሰ፡ ለእመ፡ ርኢከ፡ እንወ፡

3. ርሐቃት] P, A — ቃኘ. — 4. post ሕርሐቅ. P, O, A add. ሎቱ፡ ስሐሐት. — ib. ፍቅረ] A
 ነብረ. — 7. ኅበሃ] P. — 8. ሐሪ] P, O, A ሐራ. — 10. ዘበጽሐ] P በጽሐ፡ ምንጻዜ፡ ወ, O ምንጻ
 ዜ፡ ዘ፡ ወ, A መዘጸሐ፡ ም. — 11. እምጸላኢ] P, O, A om. እም. — ib. መዝገዛ] P, O, A om.
 ወ. — 13. ante ሕዩንተ P, O, A add. ወድርሳናተ (ar. — A). — ib. በቀኔት] A — ቱ. — 14. አ
 ምልኮ] A — ነት. — 15. እንወ] A እጥ ? et sic infra. — 17. ለእመ] A ለእም. — P.

moines. Jean était l'aîné d'entre eux pour l'âge, mais Abba Baymon était le plus grand d'entre eux pour la science et pour la sagesse. Ils s'accordèrent tous, sortirent du monde, habitèrent dans des endroits éloignés des hommes, portèrent le joug de Notre-Seigneur le Christ, allèrent dans la voie étroite et rejetèrent l'amour de la famille. Leur mère désira les voir; elle parvint à leur maison, se tint dehors et les envoya appeler, afin qu'ils parvinssent vers elle et qu'elle les vit, avant de s'en aller. Mais eux envoyèrent (un messager) vers elle, en disant : « Si tu veux nous voir dans la génération éternelle, va-t'en d'ici. » Elle comprit, leur obéit et s'en alla. Ce Père était le port et le consolateur des vieillards et des jeunes gens du désert de Scété. Celui en qui survenait un doute au sujet de la foi, ou bien une tentation de la part de l'ennemi, venait vers lui; il le consolait, et aussitôt il était guéri de sa maladie.

Ce Père composa de nombreuses maximes et des exhortations utiles au sujet du culte et de l'ascétisme dans la voie du monastère. Il a dit dans ses maximes : « Si tu as vu un frère qui a péché, ne lui retranche pas l'espérance, mais éveille son âme, console-le et allège son fardeau, afin qu'il se relève de sa chute. » De nouveau, il a dit : « Enseigne à ton cœur de faire ce que

ሠናዮ : እትፌግህክ : ቦቱ : ወአበውአ : ውስተ : ቤትዮ : ወአስተፌሥሐ ። ወለእመ : ር
 ኢኩ : እኅወ : ዘአሠ-ም : ምግባሩ : ኢይፈቅሮ : ወኢይፈቅዮ : ከመ : አብአ : ውስተ :
 ቤትዮ ። ወአውሥአ : በደሞን : ወደቤሎ : ለእመ : ገበርክ : ሠናዮ : ለውእቱ : እኅወ :
 ሠናዮ : ከማዕ : ግበር : ሠናዮ : መክፈቢተ : ለውእቱ : እኅዮ : ዘአሠ-ም : ምግባ
 ሩ : እስመ : ለዘ : ደደዊ : ደፈቅድ : መድኃኒተ : ፊደፋደ ።

ወእምዝ : አደደዖ : ለውእቱ : እኅወ : ዘካነ : ይትናገር : ምስሌው : ወደቤሎ : እስመ :
 ሿመንክስ : ሀሎ : ውስተ : ሿደብር : ወስሙ : ጢሞቴዎስ : ወወደቀ : ውስተ : ኃጢ
 አት : ወካነ : ወትረ : ደበከ : ወደግፅር : ወደስእል : እንዘ : ደብል : ኦእግዚአ : አበስ
 ኩ : ለከ : ስረደ : ሊተ ። ወመጽአ : ኅቤው : ቃል : እምሰማዶ : እንዘ : ያብሎ : አን
 ሰ : ኢገደፍኩ* ከ : ዘእንበለ : ሶበ : አንተ : ተዓወርክ : እምእኅክ : በጊዜ : መከራው ።
 ወከፅበ : ደቤ : ገዢቱ : አብ : አባ : በደሞን : ለእመ : ንሕነ : ከደነ : ኃጣውኢሆሙ :
 ለአኃዊን : እስመ : እግዚአብሔር : ደከድ* ን : ኃጣውኢነ ። ወፈጸመ : ገዢቱ : ቅዱስ :
 ዡሎ : መዋፅኢው : በተጋድሎት : ወተጸምዶት : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእኅ : ሠናደት :
 ወአስመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአፅረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ደግሞሐረነ : በጸሎ
 ቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሚን ።

* P 226 a.

* A 158 a.

5

10

1. ወአበውአ] P አብአ. — *ib.* ወለእመ] P, O, A ወክፅበ : ለእመ. — 2. ወኢይፈቅደ] P, O, A — ደ.
 3. ቤትዮ] P ቤት; O ቤተ : አቡዮ. (A = A). — *ib.* ante በደሞን P, O, A *add.* አባ. — 4. ዘአሠ-ም] A — ሠ-ም (?) P, O, A ዘአሠደ. — 5. ለዘ] P, O, A ዘ. — 7. ሀሎ] P, O, A ህገ.— *ib.* ሿ] P, O. — 8. ኦእግዚአ] P, O, A እ". — 10. ሶበ : አንተ] P, A, እ" : ሶ". O *om.* አንተ. — 11. ኅጣውኢሆሙ : ለ] O — ውአ (P *om.* ኅጣውኢሆሙ — ደከድ". A — ኢነ : ኢን" *sic.*). — 12. ante ቅዱስ P, O, A *add.* አባ. — 13. በተጋድሎት] P, O, A — ሎ (in A sequitur ወተጸምዶ).

dit ta langue. » Un frère lui dit : « Pour moi, si je vois un bon frère, je me réjouis de lui, je le fais entrer dans ma maison et je le réjouis. Mais si je vois un frère dont les œuvres sont mauvaises, je ne l'aime pas et je ne veux pas le faire entrer dans ma maison. » *Baymon* répondit et lui dit : « Si tu fais le bien à un frère bon, fais pareillement le bien deux fois plus à un frère dont les œuvres sont mauvaises, car celui qui est malade a davantage besoin de remède. »

Alors, il raconta à ce frère, qui s'entretenait avec lui, et il lui dit : « Voici qu'il y avait un moine dans un couvent; il s'appelait *Timothée*; il tomba dans le péché; continuellement il pleurait, gémissait et priait, en disant : « O « Seigneur, j'ai péché contre toi; pardonne-moi. » Vint vers lui une voix du ciel, en lui disant : « Pour moi, je ne t'ai pas rejeté, sauf lorsque toi-même « tu as méprisé ton frère au moment de son épreuve. » De plus, ce Père *Abba Baymon* dit : « Si nous-mêmes nous pardonnons les péchés de nos frères, certes le Seigneur pardonnera nos péchés. » Ce saint accomplit tous ses jours dans l'ascétisme et la dévotion; il parvint à une belle vieillesse; il plut au Seigneur et mourut en paix. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም : እብል : በልሳንዩ : መሞቲ :
 ጌኡነው : ሀዳራነ : በአት : አሐቲ : ።
 ሶበ : ፈቀደት : እሞሙ : ትርአዮሙ : ያቤልሞ : ላቲ : ።
 ኢትክሊ : ትርአይነ : በዓለመ : ሰማይ : እንታክቲ : ።
 ለእመ : በዝዩ : ርኢነ : አሐቲ : ።]

ወበዛቲ : ሶለት : ካዕበ : አዕረፈ : ኡባ : ቅዱስ : ሊባርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገ
 ረ : ሮሚ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተወይመ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሚ : በመሞዕሊሁ : ለቆንስጣ :
 ወልደ : ቈስጠንጢኖስ ። ወሶበ : ሰደዶ : ቈስጠንጢኖስ : እኑሁ : ለቅዱስ : አትናስዮ
 ስ : ሐዋርያዊ : እመንበሩ : በሀገረ : እስክንድርያ : ወካዕበ : ሰደዶ : ለቅዱስ : ጳውሎ
 ስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቍስጥንጥንያ : መጽአ : ክልኤሆሙ : ኅበ : ዝንቱ : ኡባ :
 ሊባርዮስ : ወሰአልዎ : ክመ : ያትራድአመ : ወተወክሮሙ : ወኡባአመ : ኅበ : ንጉሥ :
 ቆንስጣ : ወነሥአ : ሎሙ : እምኔሁ : መጽሐፈ : መልእክት : ኅበ : እኑሁ : ቈስጠን
 ጢኖስ : ወአዘበ : ከመ : ያትወክሮሙ ። ወጸሐፈ : ሎሙ : ወሰተ : መጽሐፈ : መል
 እክት : እንዘ : ያትራድአመ : ባቲ ። ወሶበ : አንበበ : ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : መል
 እክቶ : ለእኑሁ : ቆንስጣ : ወመልእክቶ : ለዝንቱ : ኡባ : * ሊባርዮስ : ተወክሮሙ : ወ

1. O omet ce salâm. በልሳን] A ሰላም (?). — 2. ኡነው] P ስደው. — 5. ርኢነ : አሐቲ] A ርኢነ : አቲ [sic]. — 7. ላዕለ : ሀገረ : ሮሚ] O (P om. ዝንቱ — ሮሚ). — ib. ለቆንስጣ] P, O. A ለቈ ስወንጢኖስ (O om. ወልደ : ቈስ). — 8. አትናስዮስ] P, O. A — ናቲያስ. — 9. ለቅዱስ] O. A ለ. — 10. ኡባ] P አባ. O om. — 13. ወሰተ] sic A; P, O ወአቲ (A om. ወአዘበ — መልእክት. 13-14). — 15. ለእኑሁ — መልእክቶ] A ar. brev.). — ib. post አባ P, A, O add. ቅዱስ.

Je dis salut dans ma langue mortelle
 Aux sept frères qui ont habité une grotte!
 Lorsque leur mère voulut les voir, ils lui dirent :
 « Tu ne pourras pas nous voir dans le monde du ciel,
 Si ici-(bas) nous (te) voyons une (fois). »

En ce jour aussi mourut le saint Père *Libère*, patriarche de la ville de *Rome*. Ce saint fut préposé sur la ville de *Rome* dans les jours de *Constance*, fils de *Constantin*. Lorsque *Constantin*, son frère, eut chassé saint *Athanase* l'Apostolique de son siège de la ville d'*Alexandrie*, il chassa encore saint *Paul*, patriarche de la ville de *Constantinople*. Tous deux vinrent vers le Père *Libère* et lui demandèrent de les aider. Il les reçut, les introduisit auprès du roi *Constance*, obtint pour eux de sa part une lettre pour son frère *Constantin*, et (lui) ordonna de les recevoir. Il écrivit pour eux dans la lettre, en les aidant par là. Lorsque le roi *Constantin* eut lu la lettre de son frère *Constance* et la lettre du Père *Libère*, il les reçut et les remit sur leurs sièges comme aupar-

አንበሮሙ ፡ ዲበ ፡ መናብርቲዝዎሙ ፡ በከመ ፡ ቀዲሙ ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ቆንስጣ ፡ በ
 ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ፈኔው ፡ ቄስጠንጣዮስ ፡ ኅበ ፡ ዝንቱ ፡ ሊባርዮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያር
 ድኦ ፡ ወደስድዶ ፡ ለአትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወደትወክፍ ፡
 ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወተካዩዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኢተወክፊ ፡ እምኔህ ፡ ዘንተ ፡ ስ
 ኢለ ፡ ወኢተሰናአው ፡ ምስሌሁ ፡ ወሰደዶ ፡ ኅበ ፡ ርሕቅት ፡ ብሔር ። ወእምዘ ፡ ፈኔው ፡ 5
 ወቀተሎ ፡ ለዘ ፡ ቀተለ ፡ እኑሁ ፡ ቆንስጣ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ ውእቱ ፡ ኅበ ፡ ሀገ
 ረ ፡ ሮሜ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሊቃውንተ ፡ አድባራት ፡ ወሊቃናተ ፡ ካሆናት ፡ ወሰአልም ፡ ከ
 መ ፡ ያሚጠ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊባርዮስ ፡ እምስደት ፡ ኅበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ በሀገ
 ረ ፡ ሮሜ ። ወተወክፊ ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአዘበ ፡ ከመ ፡ ይትመዩጥ ፡ ኅበ ፡ ሢመቱ ። ወሶ
 በ ፡ ተመደጠ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እምስደት ፡ ወንበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወኮነ ፡ 10
 ወትረ ፡ ይሚሀርሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወደ
 ረሰ ፡ ሎሙ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣዳተ ፡ ብዙኃተ ። ወኮነ ፡ ይትቃረኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አ
 ርዮስ ፡ ወደወግዘመ ፡ ወደሰድዶሙ ፡ እስክ ፡ አሶረፊ ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበ
 ረ ፡ ሢመቱ ፡ ኂግመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ም
 ስሌነ ፡ አሚን ።

1. ቀዲሙ] P, O, A ቀዳሚ. — 2. post ዝንቱ P add. አብ ፡ ቀዳሕ. O, A ቅ ፡ አባ. — 2-3. ያር
 ድኦ] P, O, A ያትራድኦ. — 3. ሐዋርያዊ] A — ያ. — 3-4. ወደትወክፍ ፡ ሕዝበ] P, O, A — ወክሮሙ
 (P = ዩክሮሙ] ስእ). — 7. ወሊቃናተ] P, A ወሊቃነ, O ወሊቃውንተ. — 7-8. ከመ — ሊባርዮስ] P,
 O, A ለዝንቱ ፡ አ" (O አብ) ፡ ሊ" ፡ ከመ ፡ ያ" (A ያሚጥ). — 10. ወንበረ ፡ ዲበ] P, O, A ኅበ. — 12. ወኮ
 ነ] P, O, A ወንበረ. — 13. post እስክ P, A add. አመ (O = A).

ravant. Lorsque *Constance* fut tué dans la ville de *Rome*, *Constantin* envoya demander à *Libère* de l'aider, de chasser *Athanase* l'Apostolique de la ville d'*Alexandrie* et de recevoir les partisans d'*Arius*. Il lui fit beaucoup de promesses. (*Libère*) n'agréa pas de lui cette demande et ne s'accorda pas avec lui. (*Constantin*) le chassa dans un pays lointain. Puis il envoya tuer celui qui avait tué son frère *Constance*. Ensuite, il alla à la ville de *Rome*; avec lui il y avait les supérieurs des couvents et les archiprêtres; ils lui demandèrent de ramener le Père *Libère* de l'exil au siège de sa charge dans la ville de *Rome*. Il agréa leur demande et il ordonna qu'il rentrât (en possession) de sa charge. Lorsque ce Père fut revenu de l'exil, il siégea sur le siège de sa charge; continuellement il instruisait son troupeau, afin qu'ils fussent fermes dans la foi orthodoxe. Il composa pour eux de nombreuses homélies et exhortations. Il lutta contre les partisans d'*Arius*, les anathématisa et les excommunia, jusqu'à ce qu'il mourût, après avoir siégé sur le siège de sa charge pendant sept ans. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[ሰላም : ሰላም : ዕጉው : መከራ : ወስደት ።
 ሊባርዮስ : አብ : ሊቀ : * ጳጳሳት ።
 እንዘ : ያነግፍ : መርጫቶ : እምአራ : ተኩላት ።
 እምአመ : ነበረ : በውስተ : ዙቲ : ሢመት ።
 5 አአረፈ : የም : በሰብፅ : ዓመት ።]

* P 226 b.

[ሰላም : ለዩዋሪው : ዘተመሰለ : ርግበ ።
 እምደ : ማርያም : ከዊኖ : ከመ : አርዌ : ምድር : ጠቢብ ።
 ሶበ : ይዘክር : ኩነኔ : ወሰዓተ : ፍጻ : ዕፁብ ።
 እምነ : ዘባኑ : ዘአንጠብጠብ ።
 10 ደመ : ቅሥፈቱ : ያርኅስ : መደበ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዲ : አምላክ ።

አመ : ጅለጳጉሜን : ምንብብ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ንጹሕ : ድንግል : ቅዱስ : አባ : ያዕቆብ : ኤጲስ :

1. ሰላም alt.] A ለክ. — ib. መከራ : ወ] — A — 5. ዓመት] P ስለት. — 6. ለዩዋሪው : ዘተመሰለ] A ጸ : ዘይትሜሰል. Le salâm de 'Amda-Mâryâm manque dans O. — 7. ማርያም] A ጸግ (sic) = ጸ የግ). — 8. ወሰዓተ] P > ወ. — 13. አብ — ቅዱስ] P, O. A ግ' : ወቅ'' (O ቅ' : ወግ'') ወድንግል.

[Salut, salut au Père *Libère*, patriarche,
 Patient dans l'épreuve et l'exil,
 Alors qu'il délivra son troupeau de la gueule des loups !
 Après qu'il eut siégé dans (sa) charge,
 Il mourut aujourd'hui, la septième année.

[Salut à la douceur de *'Amda-Mâryâm*, qui ressemblait à (celle) de la colombe,
 Alors qu'il devint prudent comme le serpent !
 Lorsqu'il se souvenait du jugement (et) de l'heure terrible de la rétribution,
 Le sang de sa plaie, qui dégouttait de son dos,
 Mouillait (son) coussin.]

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

LECTURE DU 5 PAGUEMÈN | 11 septembre .

En ce jour mourut le pur, vierge (et) saint Père *Abba Jacques*, évêque de la

ቆጶስ ፡ ዘዐገረ ፡ ምስር ፡ ለዝንቱ ፡ መስተጋድል ፡ ፈተውት ፡ ነፍሱ ፡ እምንእሱ ፡ ከመ ፡
 ይልበስ ፡ አልባስ ፡ ምንኩስና ፡ ቅድስት ፡ ዘውእቱ ፡ አልባስ ፡ መላእክት ። ወወዕኦ ፡ እ
 ምሆነኛ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ገዳመ ፡ እስቁጥስ ፡ ዝውእቱ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡
 ወኅደረ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ እምበዓታተ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ፡ ወተጸምዶ ፡
 ወተጋደለ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወተሠደመ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ 5
 ያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ትሩፋቲሁ ፡ ወእእምሮቱ ፡ ወቅድስና
 ሁ ። ወኅረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠደመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወ
 ሶበ ፡ ነበረ ፡ ዲባ ፡ መንበረ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ጸሙ ፡ ወላዕለ ፡ ጸሎቱ ፡ ወተጸ
 ምዶቱ ፡ ወተጋድሎቱ ፡ ወኢተሀክዩ ፡ በውስተ ፡ ሢመቱ ፡ እምገድሉ ፡ ዘቀዳሚ ። ወከ
 ነ ፡ ወትረ ፡ ዶሜህሮሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወያነብብ ፡ ሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ወይተረጉም ፡ ሎ 10
 ሙ ፡ ዘኅቡእ ፡ እምነሆሙ ፡ ወይጌሥጸሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዝበረ ፡ ኃጢአ
 ት ፡ ወያወግዞሙ ፡ ወደርሕቆሙ ፡ እምተመጥዎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እስከ ፡ አ
 መ ፡ ይኒሰሐ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናዩ ፡ ደወዩ ፡ ደዌ ፡ ንስቲተ ፡ ወጸውዖሙ ፡
 ለመርዔቱ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወጸውዖ
 ሙ ፡ ለከሆናት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወደቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ከመ ፡ ኢትትሀክዩ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳ 15
 ሱ ፡ ምሥጢራተ ፡ መለኮታዊት ። ወአጠየቆሙ ፡ ከመ ፡ * ይደልዎሙ ፡ ነ፡ * ነኔ ፡ ዓበይ ፡

* A 158 b.
 * A 331 b.

1. ለዝንቱ] P, O, A ገ። — 6. አባ] > P, O, A. — 11. ውስተ] P, O, A ስ. — 12. ምስጢራተ] ita A hic (et infra) et O; P et A — ጉ. — 16. ኃጢአ] O, A — ሃ.

ville du *Caire*. Cet ascète désirait (dans) son âme, depuis sa jeunesse, revêtir les habits du saint monastère, qui sont les habits des anges. Il partit de sa ville, alla au désert de *Scété*, c'est-à-dire au couvent de saint *Abba Macaire*, et habita dans une grotte, (qui faisait partie) des grottes de saint *Abba Jean le Petit*. Il pratiqua la dévotion et l'ascétisme pendant des années nombreuses. Il fut établi archidiaque de l'église de saint *Abba Jean*. La renommée de ses vertus, de sa science et de sa sainteté se répandit. Le Seigneur le choisit, et il fut établi évêque de la ville du *Caire*. Lorsqu'il siégea sur le siège de sa charge, il augmenta ses jeûnes, ses prières, sa dévotion, son ascétisme, et il ne se relâcha pas, dans sa charge, de son ascèse d'autrefois. Continuellement il instruisait son peuple: il leur lisait les Écritures et leur interprétait ce qui leur était caché il reprenait ceux qui demeuraient dans l'accomplissement du péché, les excommunait et les éloignait de la réception des Mystères Saints, jusqu'à ce qu'ils eussent fait pénitence. Lorsqu'il eut achevé son bon combat, il tomba malade d'une courte maladie. Il appela son troupeau et leur recommanda d'être fermes dans la foi orthodoxe. Il appela les prêtres et leur donna des ordres. Il leur dit : « Prenez garde de ne pas être négligents au moment du sacrifice des Mystères Divins. » Il leur certifia qu'un grand châtement leur conviendrait, s'ils étaient négligents au moment du

ሶበ : ዩትሀከዩ : በጊዜ : ቅዳሴ : ምድራት : መለከታዊት ። ለእመ : ኢተልእኩ :
 ውስተታ : በንጽሕና : ወበራሪሃ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎሙ : ንጹሕ :
 አነ : እምኃጢአትክሙ ። ወእምዝ : ዓተበ : ትእምርተ : መስቀል : ዲበ : ገጹ : ወእን
 5 ዓይዓው : ወሰፍሐ : እገሪው : ወዓማእተበ : እደዊው : ወከደነ : አዕይንተው : ባሕተቶ :
 ወአዕረፈ : በሰላም ። ወገንዝም : በአልባሳት : ውናዶት : በከመ : ይደሉ : ለኤጲስ : ቆ
 ጳሳት : ወላሐው : ላዕሌው : ላሐ : ዓቢዩ : ወቀበርም : ውስተ : መታብረ : አበው : ኤ
 ጲስ : ቆጳሳት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አ
 ሜን ።

[ሰላም : ለከ : ያዕቆብ : ክቡር ።
 10 ኤጲስ : ቆጳስ : ዘሀገረ : ምስር ።
 በዕለተ : ዕረፍትክ : የም : እምዓለመ : ሕማም : ወግዕር ።
 ባርክ : ዓውደ : ዓመት : ወፍሬያተሃ : ለምድር ።
 እስመ : በረከተ : ይጹጉ : መምህር ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : አሞጽ : አቡው : ለኢሳይያስ :
 15 ነቢይ : ዘእምደወጀደቁቀ : ነቢያት ። ዝንቱ : ጸድቅ : ነቢይ : ተነበየ : በ* መዋዕሊዎሙ ። * P 227 a.

1. መለከታዊት] P, O, A ቅድሳት. — 2. ወእምድኅረዝ] P, O, A ወእምዝ. — 4. እገሪው — እደዊው] P እደዊው : ወአተበ; O, A እደ" : ወእምዕተበ (A መግ") (ar. *أومد رجليد وصلب يدي*). — 10. ዘሀገረ] O, A ዘሀንክ : ዘ. — 11. ዕረፍትክ] A ፍልሰትክ = *ib. ሕማም*] A ጸልመት.

sacrifice des Mystères divins (et) s'ils ne servaient pas à (l'autel) dans la
 pureté et dans la crainte du Seigneur. Ensuite, il leur dit : « Je suis pur de
 vos péchés. » Puis, il fit le signe de la croix sur son visage et sur sa poitrine;
 il étendit ses pieds, mit ses mains en croix, se ferma les yeux à lui seul
 et mourut en paix. On l'ensevelit dans de beaux vêtements, comme il convient
 aux évêques; on fit sur lui de grandes lamentations et on l'enterra dans le
 tombeau des Pères les évêques. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa
 prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à toi *Jacques*, l'illustre
 Evêque de la ville du *Caire*!
 Au jour de ta mort, aujourd'hui, (de ton repos) du monde de la souffrance
 et du tourment,
 Bénis le cours de l'année et les fruits de la terre,
 Car un Docteur accorde la bénédiction.]

En ce jour aussi est mort le grand prophète *Amos*, père du prophète *Isaie*,
 qui (fait partie) des douze petits prophètes. Ce juste prophète prophétisa dans

ለነገሥተ : እስራኤል : ኢዮአስ : ወአሞጽያ : ወዎዝያ : ወካነ : ነሉ : መዋዕለ : ትን
 * O 81 b. ቢ* ቱ : ሿዓመት : ወዘይፈደፍድድ : ወካነ : ይጌሥጋሙ : ወትረ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወ
 ነገሥቶሙ : ወለነገሥተ : ይዎዳ : ወአጠየቆሙ : ከመ : እግዚአብሔር : ኢደትዌከፍ :
 መሥዋዕተ : ዝቡሐተ : ወኢዘሦዑ : ሎቱ : በመዋዕለሁ : ለሙሴ : ነቢይ : በገዳም :
 ወተነበየ : በእንተ : ሕማማቲሁ : ለእግዚእነ : ወበእንተ : ጽልመተ : ዐሐይ : በይእቲ : 5
 ዕለት : ወበእንተ : ዘበጽሖሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምድጎረዝ : እምላሕ : ወሐዘን :
 ወእሮ : ትትዌለዋ : በዓላቲሆሙ : ውስተ : ሐዘን : ወፍሥሐዎሙ : ውስተ : ብካይ :
 ወዩኅዋኢ : ረድኡተ : እግዚአብሔር : ወደርሕቡ : ወደጸምኢ : እምኃጢአ : ትምህር
 ት : ወአእምሮ : ወደዘረው : ውስተ : ነሉ : በሐውርት : ማእከለ : አሕዛብ : ወደትሐ
 ነጸጹ : ከመ : ዓለስ : ወተፈጸመ : ዝንቱ : ነሉ : ዘተነበየ : ላዕሌሆሙ : ወእሙንቱ : 10
 ይነብሩ : ውስተቱቱ : እስከ : የም : ወተብህለ : ከመ : እሙንቱ : ቀተልዎ : ሶበ : አፈድፈ
 ደ : ተማገጸሙ : ለኃዋኦን : ወተነበየ : እምቅድመ : ምጽኦቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶ
 ስ : በጃጃዓመት : እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የፀሉ : ምስሌን :
 አሜን :

[ሰላም : ለአሞጽ : ነባቤ : ቃሉ : ለኤሎሄ :]

15

1. ወአሞጽያ] P, O, A — ጽ. — *ib.* ወዎዝያ] O, A — ያነ. — 2-3. ወነገሥቶሙ] P, O, A ለነ". —
 3. ኢደትዌከፍ] A — ወካነ. — 4. ዝቡሐተ] P, O, A — ሐ. — *ib.* ወኢዘሦዑ] P, O, A — ወዘኢሞ (ar.
 ولا ما قريته). — 6. ዕለት] P, O, ለ.ሊት (ar. اليوم). — *ib.* መጽሐሙ] P, O, A ህይወ". — 7. ትትዌለዋ] P,
 A — ወለዋ. — *ib.* ሐዘን : ወ] > A et O. (ar. و حزن). — 9-10. ወደትሐነጸጹ] A — ንጸጹ; P — ጽጹ
 (O ወደትሐነጸጹ : ከመ : በለስ, A ወተሐነጸጹ : ማእከለ : ህ' : ስ") Cf. Dillmann, *Lex. aeth.*, col. 605. —
 12. ህርስቶስ] P, O ኢዩሶስ : ህ' : ሎቱ : ስብሐት. A እግዚአብሔር : ሎ" : ስ". — 15. ቃሉ] > O, A = P.

les jours des rois d'Israël : Joas, Amasias et Osias. Tous les jours de son prophétisme firent de 50 ans et plus. Il reprenait continuellement les enfants d'Israël, leurs rois et les rois de Juda; il leur assura que le Seigneur n'agréerait point (leurs) sacrifices immolés, pas (plus que) ceux qu'on lui avait offerts dans les jours du prophète Moïse, au désert. Il prophétisa touchant la Passion de Notre-Seigneur; touchant l'obscurcissement du soleil en ce jour-là; touchant ce qui arriverait ensuite aux enfants d'Israël, en fait de lamentations et d'afflictions : (à savoir) comment leurs fêtes seraient changées en tristesse et leurs joies en pleurs; (comment) ils manqueraient du secours du Seigneur, auraient faim et soif par suite du manque d'enseignement et de science, seraient dispersés dans tous les pays parmi les nations et seraient écorcés comme l'épeautre. Tout ce qu'il prophétisa sur eux s'accomplit, et eux-mêmes demeurent dans cet (état) jusqu'aujourd'hui. On dit qu'ils le tuèrent, lorsqu'il augmenta (ses) réprimandes aux pécheurs. Il prophétisa avant la venue de Notre-Seigneur le Christ, en l'an 800. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à Amos, prédicateur de la parole d'Élohim,

በምድረ : አቃሪም : ወተቀላ።

እንዘ : ያብል : አመረ : መዋዕለ : ክርስቶስ : መስተፍሥሐ።

ያንጸፈጽፍ : መዐር : እምአድባር : ሁለ።

ወእምነ : አውግር : ሀሊብ : ዘአልዐ : ቱሳሐ።

5 ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ወብዑዕ : አባ : በርሶማ ። ለዝን
 ቱ : ቅዱስ : ኮነ : አበዊሁ : እምሀገረ : ምስር : ፈራህያን : እግዚአብሔር : ወያፈቅርም
 ሙ : ለፈላሰያን : ወየሐውሩ : ውስተ : ፍኖተ : እግዚአብሔር : ወብዑላን : ፈድፋድ : በ
 ወርቅ : ውብሩር : ወበንዋይ : ብዙኅ ። ወሶበ : ወለድም : ለዝንቱ : ወልድ : በሩክ : ሰ
 መይም : በርሶማ : ወሐጸንም : በፈረሃ : እግዚአብሔር : ወመሀርም : ሁሎ : ትምህርተ :
 10 ወመጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ወሶበ : ፈጸሙ : አበዊሁ : መዋዕለሆሙ :
 በርሶእና : ሠናይት : ወአዕረፍ : በሰላም ። ወአኅዘ : እኅወ : እሙ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 ሁሎ : ንዋየ : ዘኃደጉ : አበዊሁ : ወሶበ : ርእየ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : በርሶማ : ዘከ
 መ : አኅዘ : ንዋየ : አበዊሁ : ሐለየ : በልቡ : በእንተ : ማኅለቅተ : ዝንቱ : ዓለም : ኃ
 ላፊ ። ወይቤ : እስመ : * መድኃኒን : ያቤ : በወንጌል : ቅዱስ : ዘፈቀደ : ያድሕና : ለነፍ *

* A 332 a.

1. ወተቀላ] O. A እንተ : ቱ". — 3. መዐር] P — ረ. — 5. ante አባ P, O. A add. ወንጌሕ
 (A > ወ). — ib. post በርሶማ P, O, A add. ዕሩቅ : ወልደ : ተባኅ. — 6. ወያፈቅርም] P, O — ሮሙ,
 A = A. — 8. ወብሩር] P, O, A ወብሩ". — 10. ወመጸሕፍተ] P, O, A > ወ. — 11. ወአኅዘ] P, O,
 A ወንሥኢ. — 12. ንዋየ] O. A — ሮ. — 13. ማኅለቅተ] P, O, A ኅልፈተ. — 14. ዘፈቀደ] O, A ዘጸፈቅድ.

Dans la terre de *Agàrim* et de *Taquehé* [Accaron et Thécuô]!
 Il montra les jours du Christ consolateur, en disant :
Le miel dégouttera des montagnes de tous côtés,
Et des collines le lait sans mélange¹.]

En ce jour aussi mourut le Père saint et bienheureux *Abba Bârsomâ*. Les parents de ce saint étaient de la ville du *Caire*. Ils craignaient le Seigneur, aimaient les pèlerins et allaient dans la voie du Seigneur. Ils étaient extrêmement riches en or, en argent et en nombreux biens. Lorsqu'ils engendrèrent ce fils béni, ils l'appelèrent *Bârsomâ*, l'élevèrent dans la crainte du Seigneur et lui enseignèrent toute la doctrine et les Écritures de l'Église sainte. Lorsque ses parents eurent achevé leurs jours dans une bonne vieillesse et furent morts en paix, le frère de la mère de ce saint s'empara de tous les biens qu'avaient laissés les parents (de *Bârsomâ*). Lorsque saint *Abba Bârsomâ* vit que (son oncle) s'était emparé des biens de ses parents, il médita en son cœur sur la fin de ce monde passager et il dit : « Voici que Notre-Sauveur dit dans l'Évangile saint : *Celui qui veut sauver son âme, qu'il lu*

1. Joël, iii, 18.

ሱ : ለደግድፋ : መዘገደፋ : ለነፍሱ : በእንቲአየ : ይረክባ : ምንተ : ይበቀሥ : ለሱበእ : ለእመ : ከሱ : ማለመ : ረብሐ : ወነፍሶ : ጎጥለ : ወምንተ : ይሁብ : ሱበእ : ቤዛገ : ለነፍሱ : አሜን : እብለክመ : እስመ : ሀሎ : ይመጽእ : ወልደ : እንለ : እመሕያው : በሱብሐተ : አቡሁ : ምስለ : መላእክቲሁ : ቅዱሳን : ወደፊደዮ : ለከሉ : ለለጅቤክመ : ምግባሩ :

5

ወወዕእ : አፍእ : ሀገር : ወገብረ : ከመ : ኢዮብ : ጻድቅ : ወነበረ : ዲበ : ወግር : ጅግመተ : ውስተ : ሐሩረ : ሐጋይ : ወቀሩረ : ክረምት : ዘኢለብሰ : ልብሰ : ዲበ : ሥጋሁ : *አላ : ከነ : ዕሩቀ : ወቅንት : ሐቄሁ : በጸርቀ : ሠቀ : ጸጉር : ወደቤላ : ለነፍሱ : አበርሶማ : አእምር : እስመ : ሀለወክ : ከመ : ትቁም : ዕራቅክ : በቅድመ : እግዚአብሔር : ወክነ : ይጸመድ : በጾም : ወበጸሎት : ወበሰጊድ : ወበትጋህ : ሌሊተ : መግልጽ : ዘእንበለ : ጽርዓት : እስክ : የብሰ : ሥጋሁ : ወአልጸቀ : አነዳሁ : ዲበ : አዕጽምቲሁ : ወእምዝ : ይቤላ : ለነፍሱ : *እትነግእ : ወእሐር : እምዝንቱ : መካን : ከመ : ኢያእምሩኒ : ሱበእ : ወኢይኩነኒ : ውዳሴ : ከንቱ : ዘዘግለም : ወሐረ : እምውእቱ : መካን : ወበጽሐ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : መርቆርዮስ : ዘምስር :

P 227 b.

10

A 159 a.

ወሀሎ : ከይሴ : ማቢይ : ውስተ : በዓት : ዘውስተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘ

15

1. መዘገደፋ] P, O, A ወዘሰ : ገ. — 3. አሜን] P, O አማን : አማን, A አማን. — 6. ከመ] P, O, A በከመ. — 7. ዘኢለብሰ] P, O ወኢ. — ib. ልብሰ] A. — 8. ዕሩቀ] A — ቅ (?). — 9. ዕራቅክ] P, O, A — ቀክ. — 10. ante በጾም P, O, A add. ወንረ. — 11. ante ዘእንበለ P, O, A add. በዘጸመግልት. — ib. post ጸርዓት P, O, A add. ወቶላ : ይሁልዕ : ኅበሰተ : ይቡሰ : ዘርሐስ : በማይ. — ib. ወአልጸቀ] P, O, A ወመግሣ. — 12. ወእሐር] P, O, A ወአሐውር. — 14. post ዘምስር P, O, A add. ወነበረ : ወብቱታ : እንዘ : ይጸውም : ጅወጅግመተ (A ሽወጅ).

rejette! Celui qui aura rejeté son âme à cause de moi la trouvera. Que sert à l'homme, s'il gagne le monde entier et perd son âme? Que donnera l'homme pour le rachat de son âme? En vérité, je vous le dis : Voici que viendra le Fils de l'homme dans la gloire de son Père avec ses anges saints, et il rétribuera chacun selon ses œuvres¹. »

Il sortit hors de la ville et fit comme *Job* le juste. Il demeura sur un tas pendant cinq ans, sous la chaleur de l'été et le froid de l'hiver, lui qui ne portait pas d'habit sur son corps, mais était nu et avait les reins ceints d'un morceau de cilice en poil. Il dit à lui-même : « O *Bársomâ*, sache que tu dois te tenir nu devant le Seigneur. » Il pratiqua la dévotion par le jeûne, par la prière, par l'adoration, par les veilles, nuit et jour, sans interruption, au point que son corps devint sec et que sa peau adhéra à ses os. Ensuite, il dit à lui-même : « Que je me lève et que je m'en aille de ce lieu, afin que les hommes ne me connaissent pas et que les louanges vaines de ce monde ne me soient pas (décernées)! » Il partit de ce lieu et il parvint à l'église de saint *Mercurius* du *Caire*.

Il y avait un grand serpent dans une grotte qui (était) dans cette église, en

1. Matth., xvi. 25-27.

አ.ደክል : ሰብእ : ከመ : ያኅተው : ውስቲታ : ማኅቶተ : በእንተ : ፍርዖቱ : ለውእቱ :
 ከደሴ :: ወሶበ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥት : ጽድቆ : ለዝንቱ : ቅዱስ :
 አባ : በርሶማ : ወያስተርኢ : ተአምራተ : ዲበ : እደደው : ወቦአ : ውስተ : ይእቲ : በ
 5 ዓት : ወቆመ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ኦእግዚእየ : ወአምላኪ
 የ : አደሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ዘወሀብከነ : ስልጣነ : ከ
 መ : ንኪድ : ከደሴ : ወዲቀርብተ : ወኅሎ : ኃይለ : ጸላኢ :: ወደእዚኒ : እስከለከ : ከ
 መ : ታጽንዓኒ : ላዕለ : ዝንቱ : ከደሴ : ዘውስተ : ዛቲ : በዓት : እስመ : ለከ : ስብሐ
 ት : ወክብር : ለዓለመ : ዓለም : አሜን :: ወእምዝ : ዓተበ : ርእሶ : በትእምርተ : መስ
 ቀል : ክቡር : ወዘመረ : እንዘ : ይብል : ላዕለ : ተኅላ : ወከደሴ : ትጺዓን : ወትከዩ
 10 ድ : አንበሳ : ወከደሴ : ወሶበ : ፈጸመ : ዘ*ምሮቶ : ኢኃወ : ለውእቱ : ከደሴ : በእደ
 ሀ : ወደቤሎ : እምደእዜ : ኩን : ቡሩክ : ወአደኩን : ለከ : ስልጣነ : ወአኃይለ :
 ላዕለ : ጀእምነ : ሰብእ : ወኢትግበር : ላዕሌው : እኩየ : ግሙራ :: አላ : ኩን : ተአዛዜ :
 ወስማዕ : ዘእቤለከ : ወሶበሃ : ገረረ : ውእቱ : ከደሴ : ታሕተ : እገረሀ : ለዝንቱ : ቅ
 ዱስ : በከመ : ገረሩ : አኅብስት : ለዳንኤል : ነቢይ : በውእቱ : መዋዕል ::
 15 ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደሎ : ዓቢየ : በረኃብ : ወበጽምእ : ወከነ : ይጸ

1. ያኅተው] O. A — ቱ. — 2. ቅዱስ] P. O. A ጸደቅ. — 3. post ተአምራተ P. O. A add. መሙን
 ከራተ (P — ት). — 4-5. ወአምላኪ] > O. A. — 8. መክብር] P. O. A. — 10. ዘምሮቶ] O. A
 — ሮ. — 10-11. በእደደው] P. O. A በእደደው. — [11. ለከ] A. — ib. ወአኃይለ] P. O. A ወኃ. —
 12. ላዕሌው] P. O. A ላዕለ : መኅረ. — 13. ነእቤለከ] P. O. A — ብለከ.

sorte que les gens ne pouvaient pas y allumer de lampe, à cause de la peur
 de ce serpent. Lorsque le Seigneur voulut manifester la sainteté de saint
Abba Barsomâ et montrer des miracles par son intermédiaire, (*Barsomâ*)
 entra dans la grotte, se tint debout et pria le Seigneur, en disant :
 « O mon Seigneur et mon Dieu *Jésus-Christ*, Fils du Seigneur vivant, toi qui
 nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et
 toutes les puissances de l'ennemi, maintenant donc je te demande de me
 rendre fort contre le serpent qui est dans cette grotte, car à toi (appartiennent)
 la gloire et l'honneur pour les siècles des siècles! Amen. »
 Alors, il se signa du signe de la croix glorieuse et psalmodia, en disant :
*Tu chevaucheras sur le loup et (sur) le serpent et tu fouleras aux pieds le lion
 et le serpent*¹. Lorsqu'il eut achevé sa psalmodie, il saisit le serpent avec sa
 main et lui dit : « Désormais deviens béni; qu'il n'y ait plus en toi de puis-
 sance et de pouvoir contre aucun d'entre les hommes; ne fais plus jamais le
 mal contre (personne), mais deviens obéissant et écoute ce que je te dirai. »
 Aussitôt, le serpent se jeta aux pieds du saint, comme les lions se jetèrent
 (aux pieds) du prophète *Daniel*, dans les jours (de ce dernier).

Ce saint pratiqua un grand ascétisme par la faim et par la soif. Il jeûnait

1. Ps. xc, 13.

ውም ፡ በበጀመግልት ፡ ጀመግልት ወበ፫መግልት ፡ ፫መግልት ። ወእምድኅረገዝ ፡ ኮነ ፡
 * A 332 b. ያጸውም ፡ በበ ፡ ሱባኤ ፡ ሱባኤ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ * ወኢሀኬት ፡ ወውረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡
 ብርሃን ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ያቀውም ፡ ለጸሎት ፡ ያርሕቅ ፡ እምኒሁ ፡ ውእቱ ፡ ከደሴ ፡ ወሶ
 በ ፡ ያነብር ፡ ወያጸውሦ ፡ ወደብጽሕ ፡ ኅሴሁ ። ወሀለውት ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ያ
 እቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮነ ፡ ያወርድ ፡ ውስቲታ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ በጊዜ ፡ ክ
 ረምት ፡ በውስተ ፡ ቀር ፡ ወደቀውም ፡ ወደጸሊ ፡ እምሴት ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ወትረ ።
 ወኮነ ፡ ሲሳዩ ፡ ኅብስት ፡ ያቡስ ፡ ወመባልዕት ፡ ዘማሰኑ ፡ ወደጸደኤ ፡ ወዩግጽዩ ፡ ወደ
 ሰቲ ፡ ማዩ ፡ ጽዮአ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ስደት ፡ ዓቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡
 በብሔር ፡ ግብጽ ፡ ወቆመ ፡ ዝነቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸለዩ ፡ ወእስተብቀዓ፡ ኅበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ መግልተ ፡ ወሌሊተ ፡ መጠነ ፡ ጂመግልት ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡
 ወመሀሮሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተእም
 ራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ።

1. ጀመግልት] P ወበ፫ (sic). — ib. ወበ፫] O ወበ፫. — 2. ሱባኤ. > P, O. — ib. ጽርዓት] > A.
 — 7. መባልዕት — ወዩግጽዩ] P, O A መባልዕት ፡ ዘዩግጽዩ ፡ ወደጸደዕ, ወዩግጽ. — 9. ante ወቆመ P, O
 add. ወኮነ ፡ ያበልፍ ፡ እኅብዕተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ነርስቲያን ፡ ወፈጽፋደሰ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ዳዊት ፡ ወትሕ
 ሮምታተ ፡ (P ወርመ" ; O, A ወተሐ") አበው ፡ ወደካሞሙ ። ወበእንተገዝ [P 228 a) ፡ አፍቀረ ፡ ሔረተ (P — ቶ)
 ተሐርሞ ፡ ወንጽሕና ፡ ወደነግሮሙ ፡ ለሰብእ ፡ ነገረ (P A — ራተ) በቀዳሚት ፡ እኅዝ (P ዘእንበለ) ፡ ይብል ፡ ን
 ስመ ፡ ዘእንበለ ፡ ንጽሕና ፡ እመ ፡ (O እስመ) ኮነ ፡ ጂይክልኑ ፡ ከመ (O ሰዛ) ይነጽር (P ያኔ" ; A ይርእዩ)
 መንግሥቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሆሎ ፡ ንጤአቶ ፡ ይሰረዩ ፡ እምድኅረ ፡ ነሥሐ. — 11. ዲበ ፡ እደዊሁ] P A, በ
 እ". — 12. Après ግብጽ, O et A ajoutent le morceau suivant : ወከተ ፡ (O add. እግዚአብሔር)
 ገደሎ ፡ ውኅደ ፡ ለሰብእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ አርእዮሁ ፡ ወኅዩ (O add. ሕዩ ፡ መልክስ) ወፍሙሐ ፡ ገጽ ።
 ወኮነ ፡ ይትኃወይ ፡ በኃጤእ ፡ ጥሪት ፡ ወኢጥረዩ ፡ ወእምንተኒ ፡ እምበረከታተ ፡ (O — ረከታተ) ፡ ዓለም ፡ ወኢላ
 ብሰ (O ወኢኮነ ፡ ይሰብስ ፡ ልብስ) ወባሕቱ ፡ ኮነ ፡ ሰፋቀ ፡ ወከሙት ፡ (O — ተ)ርእሱ ፡ ወእስር ፡ በለይ ፡ ከመ ፡ ኮነ ፡
 (O በከመ ፡ ወሰከ) ፡ ቀዳሚ ፡ በእጽርቅት ፡ ይከድን ፡ ሥጋዎ ፡ ወይትዓገሥ ፡ ጥዕዩ ፡ ሐጋይ ፡ ወቀረ ፡ ክረምት ። ወኢ
 ረዕዩ ፡ ማእከል ፡ ሥጋዎ ፡ ወማእከል ፡ ምድር ፡ መንጻፈ ፡ ካልእ ። ወተጋደለ ፡ ገደለ ፡ ዘበጽሐ ፡ (O ዘዩጸሐ) ፡ ኅበ ፡
 ገነተ ፡ ስማዶት (O — ዩዊ) ። ወረከበ ፡ ኃዘነ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ እኩድን ፡ ወእጋንንት ፡ መሙኑ ፡ ይክል ፡ ይፈነድ ፡ ውእቱ ፡
 (O ወው") ምሕል ፡ ዝነቱ ፡ ያእኹቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ነርሶቶስ ፡ ሱቱ ፡ ስብሐት ፡ ዘረድኑ ፡ በዝነቱ ፡ ግብር ፡

tous les deux jours pendant deux jours, et tous les trois jours pendant trois jours. Ensuite, il jeûnait toutes les (deux) semaines pendant une semaine, sans interruption ni nonchalance. Une lumière luisait sur lui. Lorsqu'il se tenait debout pour la prière, le serpent s'éloignait de lui; mais, lorsqu'il était assis, il l'appelait, et (le serpent) venait auprès de lui. Il y avait une citerne d'eau dans cette église. Il y descendait sans interruption, à l'époque de l'hiver, dans le froid; il s'(y) tenait debout et pria depuis le soir jusqu'au matin continuellement. Sa nourriture était du pain sec et des aliments, qui étaient corrompus, priaient et étaient remplis de vers; il buvait de l'eau fétide. A cette époque-là, eut lieu une grande persécution contre le peuple des chrétiens dans le pays d'Égypte. Ce saint se tint debout, pria et supplia le Seigneur jour et nuit, pendant sept jours. Le Seigneur agréa sa demande et eut pitié du peuple des chrétiens. Le Seigneur fit par son intermédiaire de nombreux miracles et prodiges.

ወሶበ : ፈጸመ : ዝንቱ : ቅዱስ : ሸዓመተ : በውስተ : ተጋድሎ : ወአሥመሮ : ለእ
 ግዚአብሔር : ወአፅረፈ : በሰላም : አመ : ጅለወርኃ : ጳጥሚን : በገገገወገዓመት : ለሰማ
 ፅታት ። ወእምቅድመ : ያዕርፍ : ሐለየ : በነፍሱ : ቀሰስ : ዮሐንስ : ረድኡ : ወይቤ :
 መኑ : ውእቱ : ዘዮናዝሆሙ : ለሰብእ : እምድኅረ : አቡን : አባ : በርሶማ : ወአእመ
 5 ረ : አባ : በርሶማ : በመንፈስ : ቅዱስ : ዘከመ : * ሐለየ : ረድኡ ። ወአውሥኦ : እንዘ : * A 159 b
 ይብል : በአፉሁ : ንጹሕ : አእምር : ኦዮሐንስ : ከመ : አነ : አይርሕቅ : እምነ : ነሎ
 ሙ : አለ : ይጸውዑኒ : በስምየ ። ወነሉ : ዘይብለኒ : ኦአባ : በርሶማ : ወልደ : ተባን :
 አንስ : እብሎ : ሎቱ : እወ : ወእፌጽም : ሎቱ : ዘፈቀደ : ቡነበ : እግዚእነ : ክርስቶ
 ስ ። ወእምዝ : ነጸረ : ዝንቱ : አብ : መንገለ : ቦጋሙ : ወይቤ : ናሁ : ሐሰቡ : ለነ : ወ
 10 ኢረከቡ : ላዕሌነ : ወኢምንተኒ : ምግባረ : አኩዩ ። ወእምድኅረዝ : ይቤሎ : ለረድኡ :
 አብርሃም : ሀበኒ : መጥባሕተ : አው : መቀረጸ : ከመ : እምተር : ቦቱ : ልሳንዩ : ወነ
 ሥኦ : ለመቀረጸ : ወመተረ : ቦቱ : ልሳኖ : ወወገሮ ። ወአኃዘ : ይዘምር : እንዘ : ይ
 ብል : እግዚአብሔር : ያበርሀ : ሊተ : ወያድኅነኒ : ምንትኑ : ያፈርሀኒ ። እስከ : ተፍጸ

ሐብ : ወሶበ : ሐረ : ዘንተ : (0 ዝንቱ) ሐረተ : ሐሰምቡ : ስብእ : ዘነሁ : ክብርተ : ፈተሙ : እለ : ሙስተ :
 ነሎ : ዓለም : መመካን : (0 ሙ" : ዝንቱ : ሙ") ነነ : ናዘዜ : ለእእሩግ : ወለሕግናት ። ወለዘተአቅፈ : እምኔወ
 ሙ : በጽነት : አው : ረከብቶ : መክራ : እምነ : ጸላኢ : አው : እምነ : (0 እም) : ስብእ : እዮድነ : ነነ : ዩንሥ
 ሦ : ወይረከብ : በንቤወ : ፈውሰ ። — 1. በውስተ] P, O, A ሙ". — 2. ዓመት : ለሰ] O, A — ተ : ሰ".
 4. እምድኅረ] P, O, A — ፊው : ለ. — 5. ሐለየ] O, A ይቤ. — 6. ኦዮሐንስ] P, O, A ኦአንዮ : ዮ".
 — 7. ዘይብለኒ] P, O, A ዘይቤ. — *ib.* ኦአባ] P, O, A ኦ". — 8. እወ] P, O, A ነዩ. — *ib.* ነሎ post
 ሎቱ, P, O, A *add.* — *ib.* እግዚእነ : ክርስቶስ] P, A እግ" : እያሱስ (A *om.*) : ነ" : ሎቱ : ስብሐት ; O
 እግዚአብሔር. — 9. post አብ P, O, A *add.* ቅዱስ (A > አብ). — 12. ለመቅደጽ] P, O, A መቅረጸ. —
ib. ቦቱ] P, O, A ባቱ. — *ib.* ይዘምር] sic A ; P, O, A ይዘ".

Lorsque ce saint eut achevé trente ans dans (un tel) ascétisme et eut plu
 au Seigneur, il mourut en paix le 5 du mois de Paguemén, en l'an 1033 des
 martyrs. Avant que (*Bársomá*) mourût, le prêtre *Jean*, son disciple, songea
 en lui-même et dit : « Quel est celui qui consolera les hommes après notre
 père *Abba Bársumá*? » *Abba Bársumá* sut par l'Esprit-Saint ce que son disciple
 pensait. Il lui répondit, en disant par sa bouche pure : « Sache, ô *Jean*, que
 moi-même je ne m'éloignerai pas de tous ceux qui invoqueront mon nom.
 A tout être qui me dira : O *Abba Bársumá*, fils de *Tabán*, moi-même je dirai :
 « Oui, » et j'accomplirai pour lui ce qu'il voudra auprès de Notre-Seigneur le
 Christ. » Ensuite, ce Père regarda du côté de sa gauche et dit : « Voici qu'on
 nous a examinés et qu'on n'a trouvé contre nous aucune œuvre mauvaise. »
 Puis, il dit à son disciple *Abraham* : « Donne-moi le couteau ou les ciseaux,
 afin que je me coupe la langue avec (l'un ou l'autre de ces instruments). » Il
 prit les ciseaux, se coupa la langue avec (cet instrument) et la jeta. Il se mit
 à psalmodier, en disant : *Le Seigneur m'éclairera et me sauvera. Quelle chose*

ሚቱ ። ወእምድኅሬው ፡ ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ሠናሁ ፡ አዳም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚቱ ። ወአተበ ፡
 ርእሶ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ክቡር ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡ ለእግዚአ
 ብሔር ፡ ወአቦረግዋ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ፡ ነበ ፡ ገነተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወፈለሰ ፡ ነበ ፡
 ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ፡ ወነደረ ፡ ምስለ ፡ ጳድቃን ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወ
 ገነዝዎ ፡ መነከሳት ፡ በአልባሳተ ፡ ፀምር ፡ ጸዓዳ ፡ ንጹሐት ፡ ወጸርዎ ፡ ወእንበርዎ ፡ ው
 ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወበጽሐ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስ
 ክንድርያ ፡ ዘእምኅልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅ። ። ወምስሌሁ ፡ ቀሳውስት ፡
 ወዲያቆናት ፡ ወልጊቃነ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ውበዙኃን ፡ እምሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገነዝ
 ዎ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወበዝማራ ፡ ወበማኅሌት ፡ ወቀበርዎ ፡ ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ላ
 * ሐ ፡ ዓቢይ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕል ። እግዚአብሔር ፡ ያምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ * የሀ
 ሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

+ P 228 b.
 + O 82 b.
 + A 333 a.

5
 10
 15

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ በርሶማ ፡ ትርሲተ ፡ ዓለም ፡ ዘገደፈ ።
 እስከ ፡ ኢያጠሪ ፡ አጽፈ ።
 ወዲበ ፡ ዝኒ ፡ ወሰከ ፡ የማ ፡ ተጋድሎ ፡ ትፋፈ ።
 ከመ ፡ ያድምዕ ፡ አመ ፡ ደኃሪ ፡ በክብክብ ፡ ጳድቃን ፡ ምዕራፈ ።

1. ወእምድኅሬው — ተፍጻሚቱ] > P, O, A. — 2. ርእሶ] P, O, A ገጹ. — 4. ክርስቶስ] P, O, A እግ
 ዘእብሔር. — 5. ጸዓዳ ፡ ንጹሐት] P, O A ጸዕድዋት ፡ ወንጹሐን (O — ሐት; A om. ወን). — 6. እብ] >
 P, A; O ነብ. — 8. እምሕዝበ] O, A > እም. — 12. ለአባ] O, A ለ. — 13. ኢያጠሪ] O, A — ጥረዮ.
 — 15. ክብክብ] O, A ዘምስጠ.

m'effrayera ? jusqu'à la fin, et ensuite : *Voici qu'il est bon, voici qu'il est agréable* ²,
 jusqu'à la fin. Il se signa du signe de la croix glorieuse et rendit son âme
 dans la main du Seigneur. Les anges de lumière la firent monter au paradis du
 bonheur. Il émigra vers le Christ, qu'il avait aimé, et il habita avec les justes
 dans le royaume des cieus. Les moines l'ensevelirent dans des habits de
 laine blanes (et) purs, le portèrent et le déposèrent dans l'église. Arriva le
 Père *Abba Jean*, patriarche de la ville d'*Alexandrie*, du nombre des Pères les
 patriarches le 80^{me}. Avec lui étaient des prêtres, des diaçrés, des notables de
 la ville du *Caire* et beaucoup (de gens) du peuple des chrétiens. On fit ses
 funérailles avec une grande pompe, avec des psalmodies et avec des chants; on
 l'enterra; on fit sur lui de grandes lamentations pendant de nombreux jours.
 Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière, et que sa bénédiction soit
 avec nous! Amen.

[Salut à *Abba Barsomá*, qui répudia la pompe du monde,
 Au point de ne pas posséder un manteau!
 A ceci aussi il ajouta l'austérité d'un ascétisme remarquable.
 Pour atteindre le lieu du repos, à la fin (de sa vie), au banquet des justes,

1. Ps. xxvi, 1. — 2. Ps. cxxxii, 1.

ማእከለ : ሥጋዑ : ወምድር : ኢጉብረ : መንጸፊ .:]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፊ : አባ : መግደር ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለአባ : መግደር : በንጽሐ : ምግባር : እምክብሳ ።
ወሌሐቅለ : ገዳም : ባሕርይ : ከርግ ።
ምግባር : ወደሰ : ወአስተብዕኝ : አንበሳ ።
እስመ : ኃደረት : ላዕሌዑ : እምነ : መልዕልት : ፈሊሳ ።
ጥበብ : ኅሪት : ዘትዌድስ : ርእሳ ።]

10 ወለእመ : ኮነ : ጳጉሜን : ሿመዓልተ : ያንብብዎ : ዘንተ ። ወለእመ : ኮነ : ጅ : ያ
ንብብዎ : ካዕበ : በዛቲ : ዕለት : ቡሩክ ። ይደልወነ : አእኝው : መገደምናን : ፍቁራን :
ርቱዓን : ሃይማኖት : ዘተግየጠክሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በደሙ : ክቡ
ር ። ከመ : ንሱብሐ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ወናብዝኅ : ስብሐቲዑ : ወንወስክ :
ልዕልናዑ : ፈድፋድ : በእንተ : ዘወሀበነ : እምጸጋ : ሠናያቲዑ : ወዕበየ : ግህሉ ። ዘእ
ብጽሐነ : እስከ : ዛቲ : ዕለት : እንተ : ይእቲ : ተፍጻሜተ : ዓውደ : ዓመተ : ምሕረ

2. አዕረፊ] P ህገ. — *ib.* መግደር] A — ድር. — 4. መግደር] A — ድር. — *ib.* በንጽሐ] O, A ገጸሐ. —
7. ገደረት] P — ረ. — 9. ወለእመ — ዘንተ] P በስመ : አባ : ወወልድ : ወመንገድ : ቅዱስ : አመ : ሿ : ለጳጉ
ሜን ; O አመ : ሿለጳጉሜን. (Les mots ወለእመ — ዘንተ se lisent dans P après ወበሰላም, p. 470, l. 14 ;
ils commencent au f. 229 a, et sont précédés par les mots ለዓለመ : ዓለም : አሜን. A ወለ' : ህ' :
ጳ' : ሿዮንብፀ : ህ' : ወአመጅ : ያንብፀ : ህ' : አ' : ሿሰጳ' : በዛ'). — 9-10. ወለእመ — ካዕበ] P, O. —
10. ቡሩክ] P O. A — ርካት. — 13. እምጸጋ] O, A — እም. — 14. ዕለት] P, O ሰግት.

Entre son corps et la terre il ne mit pas de couche.]

[En ce jour aussi mourut *Abba Magdar*. Que le Seigneur ait pitié de nous par sa prière pour les siècles des siècles!]

[Salut à *Abba Magdar* pour (ses) œuvres pures de péché,
(Lui), pierre précieuse de l'intérieur des terres du désert!
Un lion loua et déclara son œuvre bienheureuse.
En effet, la sagesse d'élite, qui se loue elle-même,
Demeura sur lui, après avoir émigré d'en-haut.]

Si Pâguemèn a six jours, qu'on lise ceci! S'il en a cinq, qu'on le lise aussi en ce jour béni! Il faut, ô frères fidèles, bien-aimés, orthodoxes, vous que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* a rachetés par son sang glorieux, que nous glorifions le Seigneur Très-Haut, que nous augmentions sa glorification, et que nous accroissions son élévation extrêmement; pour la grâce de ses bienfaits, qu'il nous a donnée, et (pour) la grandeur de sa clémence, parce qu'il

ት ፡ ዘግብጽ ፡ ወዘኢትዮጵያ ፡ ወዘኖባ ። ወንሕን ፡ ጥፀ-ያን ፡ ሥጋን ፡ ወንፍሳተን ፡ ወጽኑግን ፡ ወ-ስተ ፡ ሃይማኖትን ፡ ርትዕት ፡ እንዘ ፡ ንተልዎሙ ፡ ለአበዊን ፡ ቅዱሳን ። ወእግዚአብሔር ፡ ይትግገሥ ፡ ላዕሌን ፡ ወደምሐረን ፡ ወደዕንሐን ፡ ከመ ፡ ንትመደጥ ፡ እምአበሳን ፡ ወእምእከዩ ፡ ምግባራተን ፡ ወኢያጥፍእን ፡ ፍጡን ፡ በእንተ ፡ ሕመመ ፡ እከይን ፡ በከመ ፡ አጥፍአሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ እምቅድሜን ። አላ ፡ ተግገሠ ፡ ላዕሌን ፡ ወፀንሐ ፡ ተመደጦተን ፡ እምኃጢአትን ፡ ወአበሳን ፡ ወእበደን ፡ ከመ ፡ ንንቃዎ ፡ እምሀኪትን ፡ ወንትነሣእ ፡ እምድቀትን ። ወደደልወን ፡ ንብኪ ፡ ቅድሚያው ፡ ወንግዓር ፡ ኃቤው ፡ በእንተ ፡ ዘኃለፈ ፡ እምሕውም ፡ አበሳን ፡ ወብዙኅ ፡ ኃጣውኢን ፡ ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያጽንግን ፡ ወ-ስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በዝንቱ ፡ ዓመት ፡ ዘይመጽእ ፡ ወነሱሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትን ፡ ወደዕቀባን ፡ እመሣግራተኑ ፡ ለሰይጣን ፡ ጸላኢን ፡ ከመ ፡ ንብጻሕ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሚተ ፡ ዛቲ ፡ ዓመት ፡ ወንሕን ፡ ጽኑግን ፡ ወ-ስተ ፡ ሃይማኖትን ፡ ርትዕት ፡ ወፍሎሓን ፡ በምግባራተን ፡ ወናይት ፡ ወጥፀ-ያን ፡ በሥጋን ። ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ነፍሳተሆሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔን ። ወደሬሲ ፡ ጽጋባ ፡ ወ-ስተ ፡ ሀገርን ፡ ወደባርክ ፡ ፍሬ ፡ ምድርን ፡ ወደንብረን ፡ ወ-ስተ ፡ አብያተን ፡ በፍሥሐ ፡ ወበሰላም ። ወደዕቀብ ፡

3. ከመ] O እስከ A. — 4. ምግባራተን] P, O, A — ሪገ. — *ib.* ፍጡን] O, A. — *ib.* ሕመም ፡ እከይን] P, O እከዩ ፡ ምግባሪን (A በከመ ፡ ም). — 5. ተግገሠ] P, O, A ይትግገሥ. — 6. ወዘኖባ] P, O, A ወደጽናሕ. — 7. ante ንብኪ, P, O *add.* ከመ. — 9. ዓመት] O, A ዓለም. — *ib.* ዘይመጽእ] P, O, A ወዘዘ. — *ib.* ወነሱሎ] O, A ወዘዘሎ. — 10. እመሣግራተኑ] P — ግርጭ; O, A — ግሪዎ. — 12. ወፍሎሓን] P, O — ሐት. — *ib.* ወናይት ፡ ወጥፀ-ያን] P, O, A — ያት — ያት. — *ib.* በሥጋን] A *om.* ዘ. — 13. ወደሬሲ] *ita* mss. — 14. ወደንብረን — ወ-ስተ] P, O, A ወደግብእን ፡ ወ-ስተ ፡ ምግባሪን ፡ ወ. (A ምግባሪ ፡ ወ). — 14. ወደዕቀብ — ለይኩን; ces lignes manquent dans P, O et A (p. 471. l. 10).

nous a fait parvenir jusqu'à ce jour, c'est-à-dire (jusqu'à) la fin de la période de l'année de miséricorde d'Égypte, d'Éthiopie et de Nubie, nous-mêmes étant sains (en ce qui concerne) nos corps et nos âmes, et forts dans notre orthodoxie, en suivant nos Pères saints. Que le Seigneur soit patient envers nous, qu'il ait pitié de nous, qu'il nous attende, afin que nous nous convertissions de nos péchés et de la malice de nos œuvres, et qu'il ne nous fasse pas disparaître aussitôt à cause de la turpitude de notre malice, comme il a fait disparaître beaucoup de gens avant nous! Mais qu'il soit patient envers nous, qu'il attende notre conversion de nos péchés, de nos fautes et de notre folie, afin que nous nous réveillions de notre torpeur et que nous nous relevions de nos chutes! Il faut que nous pleurions devant lui et que nous gémissions vers lui, parce qu'il est passé loin de nos honteuses fautes et de nos nombreux péchés. Demandons-lui de nous fortifier dans l'orthodoxie pour l'année qui viendra, et (pour) tous les jours de notre vie, et de nous protéger contre les pièges de *Satan*, notre ennemi, afin que nous parvenions jusqu'à la fin de cette année, en étant forts dans notre orthodoxie, en étant joyeux par nos bonnes œuvres et en étant bien portants dans nos corps. Demandons-lui de donner le repos aux âmes de ceux qui sont morts (et sont

ለንጉሥን ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እገሌ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወስመ ፡ መን
 ግሥቱ ፡ እገሌ ፡ ወደዐዐ ፡ ኃይለ ፡ ወረድኤተ ፡ ላዕለ ፡ ጸላእት ፡ ወደትወክፍ ፡ ጸሞ ፡ ወ
 ጸሎቶ ፡ ወምጽዋቶ ፡ ወመሥዋዕቶ ። ወደሬሲ ፡ ማኅደሮ ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ ጸድቃን ፡
 ቈስጠንጢኖስ ፡ ወአኖርዮስ ፡ ወአርቃድዎስ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወደባርክ ፡ ውሉ
 5 ዶ ፡ ወአዋልዲዑ ፡ ወደብዮኖሙ ፡ ከመ ፡ ከዋክብተ ፡ ሰማያ ። ወደዕቀዐሙ ፡ ለነሱሎ
 ሙ ፡ ሰራዊቱ ፡ እለ ፡ ያገብሩ ፡ ራቃዶ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊዑ ፡ ወያንብሮ ፡ ጉንዳዩ ፡ ዓ
 መታተ ፡ ወብዙኃ ፡ ክረማተ ፡ በጽድቅ ፡ ወበፍትሕ ፡ ወበርትዕ ፡ በትንብልናገ ፡ ለእግ
 ዝአተ ፡ ነሱልነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዘሎቱ ፡ ያደሉ ፡
 ስብሐት ፡ ወክብር ፡ ወሰጊድ ፡ ወለአቡዑ ፡ ኄር ፡ ወለመንሬስ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕየዊ ፡ ያእ
 10 ዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሚን ። አሚን ። አሚን ፡ ለዩኩን ። ለዩኩን ።

* [ለዛገ፡ መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዜና ፡ መላእክት ፡ ትጉሃን ። ወተገካረ ፡ ነቢያት ፡ * A 160 a.
 ቅዱሳን ፡ ወስብክተ ፡ ሐዋርያት ፡ ፍጹማን ፡ ወገድለ ፡ ሰማዕታት ፡ መዋዕያን ። ወተገካ
 ረ ፡ ነሱሎሙ ፡ ጸድቃን ። አጽሐፍክዋ ፡ አነ ፡ አትናቲዎስ ፡ እንዘ ፡ እሴፎ ፡ ረድኤተ ፡ እ
 ምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመሐለ ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ያብል ፡ ለዘጸሐፈ ፡ ስምዓ ፡ ገድሎ
 15 ሙ ። ወለዘደገብር ፡ ተገካሮሙ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ ኅጣውኢዑ ፡ ወአስተዋርዕ ፡ መን

3. ወደሬሲ] *ita* ms. — 11. አጽሐፍክዋ] O አሐፍክዋ [et au lieu d'Atnatêwos le nom *ጸትረ ማኅ
 ኤል*); A አሐፍኩ ፡ አ" ፡ ኃጥእ [sans aucun nom]. — 12. ዘመሐለ] P ዘመሐረ.

séparés) de nous; de mettre l'abondance dans notre pays; de bénir les fruits de
 notre terre; de nous établir en nos maisons dans la joie et dans la paix; de
 protéger notre roi, ami du Seigneur, — un tel, — roi d'*Éthiopie*, dont le nom
 royal est — un tel; — de lui donner puissance et aide contre (ses) ennemis;
 d'agréer ses jeûnes, ses prières, ses annônes et ses sacrifices; de mettre sa
 demeure avec (celles des) rois justes *Constantin, Honorius* et *Arcadius* dans le
 royaume des cieux; de bénir ses fils et ses filles; de les rendre nombreux
 comme les étoiles du ciel; de protéger toutes ses troupes, qui accomplissent
 sa volonté; de rendre longs ses jours; d'établir pour lui de longues années
 et de nombreux ans dans la justice, dans l'équité et dans la droiture, par
 l'intercession de Notre-Dame la Sainte Vierge *Marie*, Mère du Dieu à qui
 appartiennent la gloire, l'honneur et l'adoration ainsi qu'à son Père bon et
 à l'Esprit-Saint vivificateur, maintenant, à jamais et pour les siècles des
 siècles! Amen. Amen. Amen. Ainsi soit-il. Ainsi soit-il.

[Ce livre du Synaxaire (renferme) l'histoire des anges vigilants, la mémoire
 des prophètes saints, la prédication des apôtres parfaits, le combat des martyrs
 vainqueurs et la mémoire de tous les justes. Moi, *Athanase* [O : *Batra-Mikâ'el*;
 A : sans nom], je l'ai fait écrire, alors que j'ai compté sur le secours de la part
 du Seigneur qui a juré aux (saints), en disant : « Celui qui écrira le martyre de

ግሥትዮ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ተዝካረ ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለ
 ም ፡ ከመ ፡ እርኩብ ፡ ሞገሰ ፡ ወመደኃኒተ ፡ ወቁመተ ፡ ምስለ ፡ እለ ፡ በየማን ፡ ለዓለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሚን ፡።]

[ዘአቅረብኩ ፡ በማኅሌት ፡ አዘኪርየ ፡ አእላፊ ፡።
 እለ ፡ ተፀምዳክ ፡ ዘልፈ ፡።
 ለእለ ፡ ይትነብብ ፡ ተወከፍ ፡ ዘንደትየ ፡ መጽሐፈ ፡
 አንተ ፡ ረሰይክ ፡ እግዚአ ፡ ጸሪቀ ፡ መበለት ፡ ውኩፈ ፡።
 እምእለ ፡ አብኡ ፡ ብፀላን ፡ ተርፈ ፡።]

5

[ነቢያት ፡ ቅዱሳን ፡ ሐዋርያት ፡ ንጹሐን ፡።
 ሰማዕታት ፡ ወጻድቃን ፡ ወመላእክት ፡ ትጉሃን ፡
 ደናግል ፡ ዓዳ ፡ ወመነኮሳት ፡ ኅራን ፡።
 ባርኩ ፡ ጉባኤ ፡ ዛቲ ፡ መካን ፡።
 እስከ ፡ አረጋዊ ፡ ልሂቅ ፡ ወንኡስ ፡ ሕፃን ፡።]

10

2. ከመ — በየማን] ። 0. — *ib.* በየማን] A *ii*። — 3. post አሚን 0, A *add.* ወአሚን ።
 ለይኩን ፡ ለይኩን ። — 4. በማሕሌት] 0, A ማኅሌተ. — 5. እለ] A እምእለ ፡ — 6. ለእለ ፡ ይትነብብ] A ለሰለሰ
 ብብ. — 9. ሐዋርያት] 0, A ወሐ። — 10. ወንኡስ] 0, A እምኅ።

votre [leur] combat et celui qui fera votre [leur] mémoire, moi-même j'effacerai à (celui-là) ses péchés et je l'instituerai héritier de mon royaume avec eux », (et alors que j'ai eu pour but) en ce monde d'avoir (ma) mémoire (célébrée) et dans le monde à venir de trouver la grâce, le salut et la place avec ceux qui seront à droite pour les siècles des siècles. Amen.]

[Alors que, par les chants que j'offre, je rappelle (la mémoire) de milliers (de saints)

Qui ont toujours été dévots envers toi,
 Pour les (saints) qui sont célébrés, agrée le livre de ma pauvreté.
 Toi, ô Seigneur, (qui) as tenu pour agréable l'obole de la veuve
 Plus que celle des riches qui offraient (leur) superflu.]

[Prophètes saints, apôtres purs,
 Martyrs, justes, anges vigilants,
 Vierges aussi, moines bons,
 Bénissez l'assemblée de ce sanetuaire
 Jusqu'au grand vieillard et (jusqu'au) petit enfant.]

[ለዘ ፡ ጸሐፊ ፡ በክርታስ ፡፡ ወለዘአጽሐፊ ፡ እንዘ ፡ ያደርስ ፡፡ ለዘአንበቦ ፡
 ወለዘተርጉሞ ፡ በልሳን ፡ ሐዲስ ፡፡ ወለዘሰዎዓ ፡ ቃሎ ፡ በእዝነ ፡ መንፈስ ፡፡
 በጸሎተ ፡ እሙ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዓራቂተ ፡ ነሱ ፡ እምባዕስ ፡ ፡፡ ኅቡረ ፡ ያ
 ምሐረን ፡ አዳሱስ ፡ ክርስቶስ ፡፡]

2. ወለዘተርጉሞ] O ወተ". — 3. እግዝእትነ] > P.

[(Bénis) celui qui écrira (ce livre) dans un volume, celui qui le fera écrire, en (l')expliquant, celui qui le lira, celui qui le traduira dans une langue nouvelle, celui qui écouterà ses paroles avec l'oreille de l'esprit. Par la prière de sa Mère Notre-Dame *Marie*, réconciatrice de tous (les êtres, les délivrant du) conflit, que *Jésus-Christ* ait pitié de nous (tous) conjointement!]



APPENDICE

(Supra, p. 381 [585])¹

TEXTE

* A 149 a. * ወእምድኅረ : ፫ዓመት : ጸውዖ : ቃል : እምሰማይ : ወይይሎ = ነተክለ : ሃይማኖት : ተንገሥእ : ወሐር : ምድረ : ዳሞት : ክመ : ኑንግእ : ሊተ : ብዙኃ : ምኅርካ ። ወእንዘ : ይወርድ : በፍኖተ : ነፍርእት : ረክበ : ሰብእ : መወርድን : መመስተቃስማን : ምስለ : ንጉሃሎ : እንዘ : ይትግረይ ። ወሶበ : ተበክሶሙ : በጽኑእ : ዘበጥዖ : በእብትረ : ሐሂን : ዝቤፋት : እስክ : ተርእየ : ዓሰሙ : ወሞተ ። ወ)ኅ : እግዚአብሔር : ያጸኘን : ወያሥተጫግሶ : ወያነሥእ : ጥዑየ : እንበለ : መስፍ : ወነበረ : ክመዝ : ሸጽባሐ ። ወእምድኅረን : ሶበ : ጸለየ : ወኅወቆሙ : ምድር : ሕያዋኒሆሎ : ለነሱሎ : መእምህየ : ሀሊፎ : በጽሐ : ብሔረ : ዳሞት : ወእጥፍእ : ማርያን ። ወስማይ : መተሎሚ : ሥዌመ : ዘእሃ : አዘበ : ያምጽእም : በሙቃሔ : ጽኑእ : ወይይሎ : ለምነት : ታምሰን : (sic) ሀገርየ : ወዘንተ : ብሂሎ : አዘበ : ይስቅልም : ወይወርውም : ውስተ : ሀይፍ : ብዙኃ : ጊዜይተ : መኮን : እግዚአብሔር : ያጸኘን : ወያስተጫግሥ : ወያነሥእ : ጥዑየ : እንበለ : መስፍ ። ወሶበ : ገብረ : በቅድሚኡ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ወእክለቆሙ : ለማርያን : መእከመኖ : ለንጉሥ : በክርስቶስ : ወእንገሥእ : በቅድሚኡ : ብዙኃን : መታን : ወእለስ : ተመምቁ : ምስሌሁ : በይእቲ : (sic) ሸየወጸ፻ : ሸወሸንፍስ ። ወሶበ : ኃጥእ : ዘይወሰሙ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : አውረይ : ሎቱ : ሚካኤል : እምሰማይ : ሜርኖን : ወይይሎ : ቅዱስ : በገንቱ : ታቦት : ወመወምሙ : ለእክብ : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወገብረ : በክመ : ይይሎ : ወነበበረ : (sic) አቡነ : እንዘ : ይሚህርሙ : ለንጉሥ : መጻሕፍተ : ነቢያት : ወሐዋርያት ። ወእምዝ : እምድኅረ : ነበረ : በዳምነት : ሸወ፫ዓመት : ወጸውዖ : ቃል : እምሰማይ : በሰለተ : ፋሲካ : ወመሀቦ : ኪዳን : ክመ : ለነሱሎ : ዘይጸውሶ : ስሞ : ወይገብሮ : ተገነባሮ : ይሁቦ : መንግሥተ : ስማይት : ወያት : (sic) ወያይኅኖ : እምነሱሎ : ምንዳቤ : ወንዘን : ወዓዲ : ይይሎ : ሐር : ምድረ : አምሐራ : ንዘ : አባ : በጸሎ : ተምካኤል : (sic) ወበጸሐ : ነበረ : ምስሌሁ : ሸዓመተ : እንዘ : ይትቀንይ : በመዓልት : ምስለ : አርድእት ። ወዘ : (sic) ሌሊት : ይስግድ : ዘአልቦ : ንሉቃስ : ወግብረ : ማኅረጽ : ሂ : ወቀዲሐ : ማይ : ወሐጢብ : ስዐው : ኢየሰርእ : ወዘገብረስ : ብዙኃ : ተአምራተ : በእንገሥእ : መታን : ወፈውሶ : ዳያን : ዘአልቦ : ንሉቃስ ። ወእምዝ : ይይሎ : እግዚአብሔር : ኦፍቁርየ : ተክለ : ሃይማኖት : ሐር : መካነ : እስጢፋኖስ : ቀዳሜ : ስማሶት : እንተ : ትሰመይ : ሐይቅ : ወዘህየ : ተረከብ : (sic) ብስሌ : ቅዱስ : ዘስሙ : ኢየሱስ : ሞእ : ወውእቱ : ይሁበክ : አርዑተ : (sic) ምንነሱሎ : መተንሚእ : ሐረ : ወበጸሐ : ንዘ : ሐይቀ : ባሐር : ዓይወ : ክመ : እንተ : የብስ : እንዘ : ኢየርኅስ : እገሪሁ : ወበዊኑ : ንዘ : (sic) ተቀበሎ : ወመሀቦ : ልብስ : ምንነሱሎ : (sic) ቀዳሚስ : ወዓፈፈ : ባሕቶቶ ። ወዘ : ህየኒ : ነበረ : ሸዓመተ : እንዘ : ይገብር : ተአምራተ ። ወመንክራተ : ወያስግድ : በወ፻፹ወእምዝ : ይይሎ : እግዚአብሔር : ኦፍቁርየ : ተክለ : ሃይማኖት : (sic) ሐር : ምድረ : ትግሬ : ወስርማ : ውስተ : ይብር : ዘይስመይ : ዳሞ : ወትረክብ : በህየ : ብእስ : ቅዱስ : ዘስሙ : የሐኘስ : ወንግእ ። እምኒሁ : ቆብበ : ወእስኪማ : ወንበር : ህየ : እስክ : አመ : እብለክ ። ወዘ : ህየኒ : ነቢሮ : እንዘ : ይትገይል : ነሚእ : ቆብበ : ወእስኪማ : ሸወ፻ (?) ዓመተ : አስተርእየ : እግዚአብሔር : ወይይሎ : ዓሶ : እምዝንቱ : ይብር ። ወዑድ : አይያማተ : ትግሬ : ወሐውጽ : ክሎ : ምኒታተ : መንባት ። ወወረደ : እምውእቱ : ይብር : ነዊኅ : እንበለ : ሀብል : እንዘ : ይተጣፍክ : ክነራሁ : ወደይ : ክሎ : አይያማተ : ትግሬ : ወረጺሞ : ወረደ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይመርጦ : ኮከብ : ወበጸሐ : ባሕረ : ኤርትራ : በይወ : በክመ : ልማዱ : እንዘ : ኢይርሕስ : እገሪሁ : ወዓዲም : ባሕረ : በጽሐ : ኢየሩሳሌም : ወደይ : ክሎ : መካኖተ : ቅዳሳተ ። ወካሰበ : ተመይወ : ምድረ : ትግሬ : ወተራክበ : ምስለ : ቅዳሳን ። ወዳመ : (sic) ወሥልስ : ወረይ : ኢየሩሳሌም : ወፈቀይ : ክመ : ይንበር : በህየ ። ወይይ : መንፈስ : ቅዱስ : ተመየጥ : ንዘ : ምድረ : ሙላይክ : እስመ : ክፍልክ : ይእቲ : ይእቲ ። (sic) ወገቤ : ተራክበ² : ምስለ : አባ : የሐኘስ : በይብረ : ዳሞ ። ወእምህየ : ወሪይ : እንዘ : የሐውር : መንገል : ቡር : ረክበ : ለመድኃኒን : እግዚእ : በመካን : ዘስማ : ጉናጉና : ወመሀቦ : ልብስ : ምንነሱሎ : መተንሚእ : ሎቱ : ክመ : ውእቱ : ይክውን : አበ : ለነሱሎ : መንክሳተ : ትግሬ ። ወውእቱ : ወላይ : ለአባ : ሳሙኤል : ዘዋልድባ : ወለ : ክሎሙ : መምህራን : እለ : ሀለው : በትግሬ ። ወእቡንስ : ተክለ : ሃይማኖት : ወጺኦ : እምትግሬ : በጽሐ : መካነ : ሐይቅ : ወመሀቦ : ለአየሶስ : ሞእ : (sic) ቆብበ : ወእስኪማ ። ወእምህየ : ወዊኦ : እንዘ : የዓውድ : ክሎ : ገዳማተ : በጽሐ : ምሽዋ : (sic) ወነበረ : በገዳመ : ወገዳ : ብዙኃ : መዋሰለ ።

1. Le présent *Appendice* sur Takla-Hâymanôt n'est autre que la partie strictement propre à A. Le texte contient de nombreuses fautes; comme il est unique, nous le reproduisons tel qu'il se trouve dans le manuscrit. — 2. Le ms. porte : ተባረከ.

TRADUCTION

Trois ans après, une voix du ciel l'appela et lui dit : « O *Takla-Hây-mânôt*, lève-toi et va à la terre de *Dâmôt*, afin de prendre pour moi un grand butin. » Tandis qu'il descendait par le chemin de *'Anârê't*, il rencontra des magiciens et des devins avec leur roi, en train de deviner. Lorsqu'il eut lutté contre eux avec force, ils le frappèrent avec des verges de fer épaisses, au point que ses os apparurent et qu'il mourut. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Il demeura ainsi trente jours. Ensuite, lorsqu'il eut prié, la terre les dévora tous vivants. Étant parti de là, il parvint au pays de *Dâmôt* et il fit disparaître les prêtres (païens). Ayant appris (cela), *Matalomé*, le préfet de cette (province), ordonna de l'amener dans des chaînes solides; il lui dit : « Pourquoi corromps-tu mon pays? » Ayant dit cela, il ordonna de le suspendre et de le jeter dans un précipice de nombreuses fois. Le Seigneur le fortifiait, le rendait patient et le faisait se lever sain et sauf, sans lésion. Lorsqu'il eut fait devant lui des miracles et des prodiges et qu'il eut fait disparaître les prêtres (païens), il convertit le roi au Christ et il ressuscita devant lui de nombreux morts. Quant à ceux qui furent baptisés avec (le roi) ce (jour-là, ils furent au nombre de) 102.099 âmes. Comme il manquait (des ministres) pour leur donner les mystères saints, *Michel* fit descendre pour lui du ciel le ehrême et lui dit : « Le saint...¹ est dans ce tabernacle. » Il donna au peuple les mystères saints et il fit comme (*Michel*) lui avait dit. Notre Père continua à enseigner au roi les Écritures des prophètes et des apôtres. Puis, après qu'il eut demeuré à *Dâmôt* pendant douze ans, une voix du ciel l'appela le jour de Pâques et lui donna la promesse [*kidân*] que tout (individu), qui invoquerait son nom et ferait sa mémoire, (le Seigneur) lui donnerait le royaume des cieux et le délivrerait de tout tourment et (de toute) affliction. En outre, (le Seigneur) lui dit : « Va à la terre de *'Amharâ* vers *Abba Batsalota-Mikâ'él*. » Parvenu (auprès de ce religieux), il demeura avec lui pendant dix ans, en (le) servant pendant le jour avec (ses) disciples et pendant la nuit (en) faisant des prosternations sans nombre. Il ne cessait pas de moudre [*m. à m.* : l'ouvrage de la meule], de puiser de l'eau, de fendre du bois et de faire de grands miracles, en ressuscitant des morts et en guérissant d'innombrables malades. Ensuite, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hây-mânôt*, va à *Makâna-'Estifânos* [Sanctuaire d'*Étienne*], premier martyr, qui s'appelle *Hayq*; là tu trouveras un homme saint, appelé *'Iyasous-Mo'a*; lui-même te donnera le joug du monastère. » S'étant levé, il s'en alla. Parvenu au bord du lac, il (le) traversa, comme s'il était sec, sans se mouiller les pieds. Quand il entra auprès (du religieux, celui-ci) alla au-devant de lui

1. Des mots sont omis dans le ms.

et lui donna les vêtements du monasticeat, les seuls (qu'il) revêtit d'abord. Là aussi il demeura pendant dix ans, en faisant des miracles et des prodiges et (en) se prosternant 70.000 (fois) (?). Puis, le Seigneur lui dit : « O mon bien-aimé *Takla-Hâymanot*, va à la terre de *Tigré* et monte au couvent qui s'appelle *Dâmo*. Tu trouveras là un homme saint, appelé *Jean*; reçois de lui le capuce et le scapulaire [σχιζμα] et demeure là, jusqu'à ce que je te (le) dise. » Lorsque là aussi il eut demeuré, après avoir reçu le capuce et le scapulaire, en pratiquant l'ascétisme pendant quatorze (?) ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Sors de ce couvent; parcours les provinces de *Tigré* et visite tous les couvents de moines. » Lorsqu'il fut descendu de ce couvent élevé sans corde, en battant des ailes [= en volant], il parcourut toutes les provinces de *Tigré*. Ayant terminé (sa course), il descendit à *Jérusalem*, alors qu'une étoile le conduisait. Parvenu à la *Mer Érythrée*, il (la) traversa selon sa coutume, sans se mouiller les pieds. Après avoir traversé la mer, il parvint à *Jérusalem* et il parcourut tous les Lieux Saints. De nouveau il retourna à la terre de *Tigré* et il se joignit aux saints (moines). Une deuxième et une troisième fois il descendit à *Jérusalem* et il voulut y demeurer. L'Esprit-Saint (lui) dit : « Retourne à la terre de ta patrie, car ta part c'est elle-là. » Lorsqu'il (y) fut retourné, il se rencontra avec *Abba Jean* au couvent de *Dâmo*. Étant descendu de là, tandis qu'il s'en allait vers *Bour*, il rencontra Notre-Sauveur (et) (Notre-)Seigneur dans un sanctuaire, appelé *Guenâguenâ*; (Notre-Seigneur) lui donna le vêtement du monasticeat et lui prophétisa que lui-même serait le père de tous les moines de *Tigré*. Lui-même engendra *Abba Samuel* de *Wâldebâ* et tous les docteurs qui se trouvent dans *Tigré*. Notre père *Takla-Hâymanot*, lui, étant parti de *Tigré*, parvint au sanctuaire de *Hayq* et donna à *'Iyasous-Mo'a* le capuce et le scapulaire. Lorsqu'il fut parti de là, en parcourant tous les couvents (?) [= déserts], il parvint à *Meschéwâ* ¹ et il demeura au couvent (?) de *Wagdâ* pendant de nombreux jours.

1. 𐌸𐌹𐌺𐌹 *Meschéwâ* paraît se trouver pour 𐌸𐌹𐌺𐌹 : 𐌹𐌺𐌹 la terre de *Schoa*.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

par Sylvain Grébaud

(Les chiffres renvoient aux pages; les chiffres en caractères gras, suivis des lettres **S, H, N, P**, indiquent les jours de fête des saints pour les mois de Sanè, Hamlé, Nahasè et Pâguemén.)

A			
Aaron, <i>prêtre juif</i> , 52, 489.	Absâdi (Yohannès Abba), 298.	'Akrâtès, <i>martyr, frère de 'Entâwos</i> , 549.	179, 180.
Abakérm [Keraz] <i>martyr</i> , 25 H , 398, 399, 400, 401, 402.	Abseha, <i>roi</i> , 413.	Akrosyâ, <i>femme de Faustus</i> , 218, 238.	'Amharâ, <i>pays</i> , 585.
Abâkon (Ayalon), <i>plaine</i> , 160.	'Abson, <i>district</i> , 550, 553.	Akselnâ [Xantippe], <i>sainte femme</i> , 238, 239.	Amon, 492.
Abbâs, <i>neveu de Grañ</i> , 363.	Abtelmâ, <i>martyr</i> , 91, 92.	Aksoum [Axoum], <i>ville</i> , 335.	Amon Abba [Ammenius], <i>martyr de Tarsus</i> , 27 H , 414, 415, 416.
'Abd-al-'Azîz, <i>gouverneur d'Égypte</i> , 383.	'Abtelmâwos [Abtelyânos, Abtelwos], <i>père de saint Galâwdyos</i> , 61.	Al-Amêdâ, <i>roi d'Éthiopie</i> , 109.	Amon, <i>ermite</i> , 274, 279.
Abêroh, <i>martyr</i> , 8 H , 263, 264.	Abyssinie, 237, 353.	Alamul, <i>pays</i> , 123.	Amon et Mâryâm, 387.
Abgol Abba, <i>oncle d'Abba Sinoda</i> , 248, 349.	Acco [Akâ], <i>ville</i> , 230.	Alâryos [Ilâryos], <i>évêque et martyr</i> , 3 S , 20, 21.	Amoni, <i>martyr</i> , 27, 28.
Ahimélee, <i>roi</i> , 614.	Achab, <i>roi</i> , 575.	Alâskendros [Ella-Eskendros], <i>sortcier</i> , 45.	Amonyos [Amon], <i>martyr</i> , 13 H , 28, 32, 307, 308, 313, 338, 602.
Ab Lâg [Abulâg], <i>martyr</i> , 90.	Achaz, <i>roi</i> , 467.	'Al'âzâr, <i>frère du vieillard Éléazar</i> , 490.	'Amor, <i>le Héthéen</i> , 161, 604, 615.
Ablâryos, <i>martyr</i> , 40.	Adam, 127, 131, 242, 416, 616, 655, 656.	Alexandre, <i>le Macédonien</i> , 215.	Amoryâ, <i>père de Golo-tyâ</i> , 214.
Ablâwig, <i>martyr</i> , 40.	Adrien, <i>empereur</i> , 466.	Alexandre Abba, <i>patriarche</i> , 19 N , 60, 69, 70, 554, 555.	Amos, <i>père de Josias</i> , 214.
Ableyâ, <i>ville</i> , 24.	Adrien, <i>martyr</i> , 26 N , 3 P , 592, 593, 594, 595, 596, 650, 654.	Alexandrie, 14, 15, 16, 37, 39, 41, 44, 59, 60, 65, 69, 70, 79, 80, 81, 111, 112, 134, 154, 155, 156, 163, 167, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 207, 212, 213, 214, 261, 271, 282, 293, 294, 298, 299, 309, 310, 357, 364, 365, 378, 381, 383, 385, 397, 399, 401, 410, 412, 414, 416, 420, 421, 429, 444, 487, 494, 495, 502, 522, 554, 555, 576, 579, 584, 601, 608, 623, 625, 626, 638, 644, 645, 661, 662, 672.	Amos, <i>prophète</i> , 5 P , 665, 666.
Abraham Abba, <i>le second</i> , 5 N , 473, 474, 475, 476, 477.	Adesios [Adesyos], <i>frère de Franence</i> , 412.	Alimpyâs. Cf. Olympe.	Amsâl, 317.
Abraham, <i>disciple d'Abba Bârsomâ</i> , 671.	Allâg, <i>martyr</i> , 40.	Alhâbyos [Albinus], <i>de Rome</i> , 224, 239.	'Anâharw Abba, <i>de la ville de Tarsâ</i> , 499.
Abraham, <i>frère de Bagmon</i> , 658.	'Afrâ, <i>martyr</i> , 514.	Amânyos, <i>patriarche</i> , 44.	Ananias [Hanânyâ], <i>le disciple</i> , 226.
Abraham, <i>de Gannoudî</i> , <i>martyr</i> , 553.	Afrique, 283.	Andronâw [Andron], <i>ville</i> , 23, 24, 35, 37, 44, 45, 63, 64, 119, 132, 143, 145, 165, 258, 259, 264, 303, 307, 366, 392, 414, 445.	Anastasis, <i>église à Jérusalem</i> , 296.
Abraham, <i>patriarche juif</i> , 29 N , 240, 253, 422, 448, 581, 592, 603, 609, 610, 612, 613, 615, 618, 632, 633, 634, 656.	Agapîus, <i>martyr</i> , 27 N , 144, 602, 603, 604.	Anderunâ, [Anderânâ, Andorâna], <i>saint personnage</i> , 235.	Audise 'a [Adise 'a], <i>saint personnage</i> , 330.
Abreha, <i>roi d'Éthiopie</i> , 413.	Agaton, <i>montagne</i> , 336.	André, <i>apôtre</i> , 30 H , 30 N , 216, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 629, 630, 631, 634, 635.	
Abroqlâ Procla, <i>femme de Pilate, le procureur</i> , 157.	Agaton Abba, 381.		
'Abroutâryos [Proterius], <i>patriarche</i> , 576, 577, 578, 579.	Agrippas [Akarpos], <i>préfet</i> , 223, 239.		
'Absâbâsî, <i>ville</i> , 639.	Ahnâs, <i>ville</i> , 144.		
Absâdi Abba [Waldâ-	Ahrâgânos, <i>martyr</i> , 26.		
	Akaz [Achaz], <i>roi</i> , 126.		
	Akâzyâs [Ochozias], <i>roi</i> , 126.		
	Akêltes, <i>martyr</i> , 18.		
	'Akla'obaïrâ [Cléopâtre], 69.		
	'Akloz Abba, <i>évêque</i> , 499.		
	Akhmin, <i>pays</i> , 23, 36, 246, 427.		
	Akâ Abba, <i>martyr</i> , 14 S , 91, 92.		

- Androniḳos [Antrāni-
ḳos], *magistral*, 335.
- Andronique [Antrāni-
ḳos], d'Antioche, **28 H**,
419, 421, 422.
- 'Anīm, *martyr*, l'un des
sept fils d'Éléazar, 490.
- 'Aniḳonitos, *martyr*, l'un
des sept fils d'Éléazar,
490.
- Anne, mère de la Sainte
Vierge Marie, **7 N**, 449,
483, 484.
- Anne, mère de Samuel,
52.
- Anne, la prophétesse, 449.
- Antigone [Antigonos],
père de Sainte Eu-
praxie, 458.
- Anḳiḳyos, *martyr*, 338.
- Antioche, 10, 61, 63, 64,
113, 154, 155, 210, 221,
222, 223, 229, 292, 309,
335, 344, 348, 389, 391,
406, 419, 443, 465, 501,
580, 638.
- Antiochus, roi de Syrie,
490, 491, 492.
- Antoine Abba, 136, 137,
298, 299, 596, 623.
- Antoine, des 7 dormeurs,
21 N, 567.
- 'Antolyā [ʿEntolyā, Na-
thalie], femme d'I-
drien, *martyr*, 650, 654,
655.
- Antonin [Andoninā
Abba], *martyr*, de la
ville de Banā. **25 H**,
392, 393.
- Antonios, général, 620.
- Antorsen [Antarsen],
ville, 24.
- Antyākos, juge, 499.
- Anyānā, couvent, 155.
- Anyānos Abba, 80.
- Anyānos, *martyr*, 261,
262, 263, 264.
- Apollinaire, hérésiar-
que, 410.
- Apollon Abba, *martyr*,
1 N, 443, 444, 445, 446,
447, 448, 449.
- Apollon, idole, 25, 30, 31,
143, 174, 283, 495, 496.
- Apollone [Belānē Abba],
martyr, de la ville de
Barā, **8 H**, 264.
- Aqāyānos [Gaianos],
archidiacre, 168, 169.
- 'Aqārim [Accaron], pays,
667.
- Aqfās [Aqfānas], ville,
272, 273, 379, 653.
- Aqlimos, *martyr*, 59.
- Aqmāba, sainte femme,
238, 239.
- Aqrābānyā [Agrippine],
sainte femme, 238, 239.
- Aqronyos, *martyr*, 27, 28.
- 'Arām, père de Michée,
574.
- Arāt, rille, 152.
- Arendius, empereur, 675.
- Ardāmā Abba, *martyr*,
29 S, 173, 175.
- Ardāmīs [Artémis], idole,
25. Cf. Artémida.
- Arsīāl, saint person-
nage, 127.
- Areslos, gouverneur, 230.
- 'Ar'eyana-Ṣagāhu Abba,
ascète, **21 H**, 362.
- Arginos [Argénès], *mar-
tyr*, **19 S**, 120, 121, 122,
123.
- Arimathie, ville, 453.
- Arins, hérésiarque, 41,
314, 409, 410, 554, 555,
556, 557, 579, 590, 662.
- Arkēlāwos, bourreau, 312.
- Arkiyās [Armīyos], sol-
dat, 45.
- Arkolā [Arkalā], métro-
polite, 56.
- Arinān [Arménie], 61,
353.
- Armānos, saint person-
nage, 51.
- 'Armānyos, juge, 653.
- Armāsyos [Armānyos],
soldat, 45.
- Arménios [Armānyos],
bourreau, 48, 49.
- Armogānos [Ermogène],
magistral, 389.
- Arnon, fleuve, 519.
- Arsanofīs, *martyr*, **19
S**, 120, 123.
- Arsimā, juste, 111.
- Artémida, idole, 283.
- Artémis, idole, 283. Cf.
Ardāmīs.
- Aryānā, abbesse, tante
de sainte Fébronie, 191,
192.
- Aryānos (Trajan), empe-
reur, 281.
- Aryānos, gouverneur, 26,
40, 43, 44, 63, 64, 119,
132, 143, 165, 336, 339,
366, 414.
- 'Asā, couvent, 237.
- Asaria, enfant dans la
fournaise, 28.
- Asīyonā, *martyr*, l'un
des sept fils d'Éléazar,
490.
- Asbasyānos [Asbesyā-
nos] [Vespasien], em-
pereur, 15, 153.
- Asie, 539.
- Askiron, homme riche,
446, 447.
- Askiryon [Askērōwon]
[Schyrion], *martyr*, **19
S**, 120, 121, 122, 123.
- Asnēt, femme de Joseph,
le patriarche, 13.
- Asqētès (Scété), désert,
81, 111, 112, 148, 151,
155, 194, 195, 254, 259,
279, 294, 296, 298, 398,
416, 420, 422, 429, 455,
502, 532, 559, 596, 598,
622, 623, 624, 625, 659,
664.
- Asrēlyor, l'ange Suriel,
430.
- Assuan [Aswān], ville,
337.
- Assyrie [Perse], 302.
- Astāfen [Étienne], saint
personnage, 135.
- Aslukiyos [Eustochius],
père de Saint Paula-
témon le Sage, 339.
- Aswāhel, monastère, 100.
- Asynl, ville, 45, 64.
- Atēnā [Albènes], ville,
232.
- Athalie [Gatolyā], reine,
574.
- Athanasie [Atnāthēwos],
de Clyma, *martyr*, 334,
335.
- Athanasie, évêque et *mar-
tyr*, **30 N**, 620, 621.
- Athanasie Abba, patri-
arche, 16, 41, 212, 297,
300, 413, 554, 555, 661,
662. Cf. Walda-Aklil.
- Athanasie, scribe, 675.
- Athanasie [Atnāsyā],
femme d'Andronique,
d'Antioche, **28 H**, 419,
420, 421, 422.
- Albanasie, de la ville de
Manouf, 454, 455, 457.
- Atkāron, saint person-
nage, 51.
- Atom, *martyr*, de la ville
de Gammoudi, **8 H**, 260,
264.
- Atrib [Atrēb, Athribis],
ville, 119, 378, 387,
388.
- Atronsā-Māryām, pays,
180.
- Aurélien [Urlyānos], em-
pereur, 54.
- Ausāfyos, *martyr*, 43.
- Awā, saint personnage,
330.
- Awfimyā [Alomyā],
sainte femme, 66, 68, 69.
- Awgālyos [Eugène], pré-
tre perse, 402.
- Awgāryos [Abgar], roi
d'Édesse, 152.
- Awkīḳos, ville, 347, 348.
- Awlākis, évêque, 344.
- Awlenyā, saint person-
nage, 339.
- Awlogi, lecteur, 58.
- Awlogīs [Euloge], saint
personnage, 51.
- Awsāfyos, officier et *mar-
tyr*, 336.
- Awsim, ville, 502, 504.
- Axoum, ville, 412. Cf.
Aksoum.
- Ayalon. Cf. Abākon.
- Ayna-Ṣahāy [Héliopolis],
119, 120.
- Azuehas, *martyr*, 32.

B

- Babmdā [Paphnuce], de
la ville de Bendarā,
98, 165.
- Babylone, ville, 55, 88,
347, 626, 627.
- Badarā, pays, 109.
- Badros [Badronā], mère
de Timothée, disciple
de saint Paul, 229.
- Bafnotyos [Paphnuce],
95, 96, 89. Cf. Bab-
mdā.
- Bāhirā [Buḥayrā], dis-
trict près d'Alexandrie,
397.
- Bāhrān, enfant trouvé
dans un coffre sur la
mer, 74, 75, 76, 77.
- Bākos [Bacchus], com-
pagnon de 'Endreyās,
de Dabra-Libānos, 330,
336.
- Bākos, *martyr*, 43.
- Bālā'os, ville, 144.
- Balaw, peuplade, 115, 310.
- Balhal, ville, 57.
- Balkīm, ville, 22, 165.
- Bāmon Abba, *martyr*,
32.
- Bāmoy Abba, supérieur
de monastère, 254.
- Banā, ville, chef-lieu de
district, 57, 392, 393.
- Banawān [Banwan, Bān-
wan], ville, 398, 400,
402.
- Banhur, ville, 167.

- Bäniklās Abba [Biläkānos], *martyr*, **29 S**, 173, 175.
- Bankalawos [Tankalāwos], *ville*, 271.
- Banos, *ville*, 119.
- Barā, *ville, du district de Sakā, au nord de l'Égypte*, 264.
- Barae, *jeu d'Israël, ruineur de Sisārā*, 513.
- Baramon [Barmun, Barāmūn], *ville*, 262.
- Baramouni, *ville*, 500, 639. Cf. Baramon.
- Bardesane [Fils de Dišān, Walda-Dišān], 317.
- Barmos, *convent*, 151.
- Barnabé, *apôtre*, 127, 128, 228, 229.
- Barscho Abba, *martyr*, 619.
- Barsifos, *l'un des magistrats de Dioclétien*, 328.
- Bārsomā Abba, *le Nu, du Caire*, **5 P**, 667, 668, 669, 671, 672.
- Barthélémy [Bartolomēwos], *apôtre*, 193.
- Barthélémy, *saint personnage*, 111.
- Barthélémy, *de Radusā*, 245.
- Basalā, *ville*, 145.
- Başalola-Mikā'el, *le thaumaturge*, **21 H**, 361, 585.
- Bāselyos, *saint personnage*, 172.
- Bāsidi Abba [Bāsadi], *martyr*, **29 S**, 173, 174, 175.
- Basile, *évêque de Césarée et docteur*, 129, 130, 131, 315, 316, 317, 480, 577.
- Basile, *frère d'Abba Baymon*, 658.
- Basilides [Fasilidas], *général, père de saint Marcire, martyr*, 364, 367.
- Bāslīqos, *martyr*, **14 N**, 526, 527, 528.
- Bastā, *ville*, 445.
- Basylulā, *femme de Gīyorgis-Mazāhem*, 118.
- Batalān [Pantalcemon], *le Sage*, **19 H**, 339, 340, 341, 342, 343.
- Batāron, *monastère*, 111.
- Batlemos [Ptolémée], *roi*, 69.
- Batrā, *ville*, 606.
- Batrābo Abba [Batriho], *saint personnage*, 343.
- Baymon Abba [Pāmen], *ermite*, **4 P**, 658, 659, 660.
- Bédēl Abba, *martyr*, 330.
- Behnā [Benā], *ville et chef-lieu de district*, 295, 307.
- Behnesā, *ville de la Haute-Égypte*, 100, 270, 271.
- Belāne Abba. Cf. Apollone.
- Bēlyos, *martyr*, **19 S**, 120, 122, 123.
- Bendarā, *ville*, 165.
- Benjamin [Benyāmin], *fils de Jacob, patriarche*, 225, 584.
- Benjamin, *frère de Baymon*, 658.
- Benjamin, *frère de Beyokā, prêtre de l'église de la ville de Tunā, dans la région de Qidā (Tidā) de l'Égypte septentrionale*, **1 H**, 194, 195, 196, 516.
- Benjamin Abba, *martyr, frère d'Endorie*, **28 N**, 604.
- Benyās, *fils de Yodāhī*, 139.
- Berbayā, *pays*, 116.
- Berimyu [Bārimyu, Bārnyu] (Primus), *patriarche*, 89.
- Bersabée, *mère de Salomon*, 138.
- Besoy Abba, *frère de saint Abba Hor, martyr, soldat des troupes d'Antioche, puis ordonné prêtre, mis à mort à Alexandrie*, **29 S**, **1 P**, 175, 177, 638, 639. Cf. Ebsoy.
- Besoy-Anub [Nob-Besoy Abba], *martyr, soldat de l'armée de Qopryānos, gouverneur d'Artrēb, originaire de la ville de Banos dans le canton de Demyāl, supplicié à Andēnār par Argānos, decapité à Héliopolis*, **19 S**, 119, 120.
- Bessarion Abba, *le Grand, ascète*, **26 N**, 596, 598, 599.
- Bestāmon, *martyr*, 56, 59.
- Bēla-Hāfs, *sanctuaire, où fut inhumé Abba Amonyos, évêque*, 338.
- Bēt-Gibril [Éleuthéropolis], 162.
- Bethsaydā, *patrie des apôtres Pierre et André*, 216.
- Beyāhu, *ville*, 47, 48.
- Beyokā, *frère de Benjamin, prêtre de l'église de la ville de Tunā dans la région de Qidā (Tidā) de l'Égypte septentrionale*, **1 H**, 193, 194, 195, 196.
- Bifāmon, *martyr*, **5 S**, 14, 26, 27, 39.
- Bifanēs [Bifāntyos], *saint personnage*, 172.
- Bikabēs Abba, *martyr*, **10 N**, 499, 500.
- Bimā Abba, *de la ville de Behnesā dans la Haute-Égypte*, **8 H**, 270, 273.
- Bimakos Abba, *de la ville de Baramon*, 639.
- Bisdya, *ville*, 655.
- Bisoēs Abba [Besoy Abba], *de la ville de Sunusā, ascète*, **8 H**, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 280, 308.
- Bison [Scythopolis], 310.
- Bizan, *convent*, 478.
- Bolha, *ville*, 39.
- Bulā Abba, *de la ville de Tāmūw, ascète*, 259.
- Busir [Busār], *canton*, 91, 127.
- Byzance [Rome], 335.

C

- Canaan [Qāynān], *fils d'Hénoch*, 90, 655.
- Cauphe, *grand prêtre*, 608.
- Caire [Misr], 105, 106, 155, 448, 503, 624, 664, 665, 667, 668, 672.
- Caire-Vieux [Misr], 132, 290, 387, 429.
- Canaan, 618, 633.
- Cappadoce, 374, 375, 479.
- Carissime [Gérasime], *serviteur de saint Athanase, évêque et martyr*, 620, 621.
- Célestin = Kabešinos, *patriarche, disciple d'Innocence*, **3 H**, 209, 210, 211, 212.
- Césarée [Qaysāryā], *ancien temple de Saturne, construit à Alexandrie par Cléopâtre et converti en église par le patriarche Alexandre*, 70.
- Césarée, *de Cappadoce*, 129, 315, 479.
- Césarée, *de Palestine*, 485.
- Chalcédoine, 576.
- Christine, *martyr*, **15 N**, 529, 530, 531, 536.
- Christophore, *martyr*, **10 N**, 496, 497, 498.
- Christophore, *père de Procopé*, 309, 313.
- Chypre [Qopros], 85, 286.
- Claude, *fils de Lebnu-Dengel*, 363.
- Claudian, *patriarche*, **9 H**, 245, 282.
- Clément [Qalēmentos], *disciple de l'apôtre Pierre*, 219.
- Cléopâtre. Cf. Akla'obalrā.
- Cléophas, *le disciple*, 451, 452.
- Clysma [Quelzem], *pays*, 334, 335, 622, 623, 624, 626.
- Constance, *empereur*, 506, 661, 662.
- Constantin I, *le Grand, le Juste*, **12 N**, 33, 41, 59, 60, 69, 154, 146, 256, 260, 366, 406, 425, 505, 506, 507, 508, 554, 555, 589, 590, 653, 661, 675.
- Constantin II, *empereur*, 33, 41, 427, 554, 661, 662.
- Constantin, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
- Constantinople [Qes-tenfenyā], (Rome, Byzance), 33, 34, 170, 208, 410, 411, 425, 431, 554, 573, 637, 646, 661.
- Corinthe, 282, 284, 285, 286.
- Cosme [Qozmos] *et Damien*, 135, 136, 170.
- Cosme Qazmā, Qozmos, *martyr, de la ville de Tahā de la Haute-Égypte*, 14.
- Cosme, *supérieur de monastère*, 623.
- Crète, 641, 643.
- Cyr [Abuqir], *martyr*, **4 H**, 213, 214.
- Cyriaque, *martyr*, 318.

- Cyriaque [Kirâkos], *saint personnage*, 215.
- Cyrille, *évêque*, 584.
- Cyrille Abba, *2^e patriarche d'Alexandrie*, **3 H**, 207, 208, 209, 213, 214, 249, 251, 297, 357, 522, 576, 577.
- Cyrille Abba, *67^e patriarche d'Alexandrie*, **12 S**, 81, 82.
- D**
- Dabâmon, *martyr*, 56, 57, 58, 59.
- Dabra-Bag'u, *monastère*, 388.
- Dabra-Bâsl, *monastère*, 265.
- Dabra-Libânos, *monastère*, 329, 330, 380, 388, 423, 492.
- Dabsân, *pays*, 353.
- Dâgâ, *couvent et sanctuaire*, 313, 454.
- Dagâ, *tombeau*, 153.
- Dâkêwos [Dâkês, Dêce], *père de sainte Marina*, 370.
- Daligâ, *Cf. Delâz*.
- Damanhur, *ville*, 91, 92.
- Damas, 162, 214, 226, 227, 546, 547.
- Damien, *martyr*, **24 N**, 580.
- Daminâ, *martyr*, 457.
- Dâmlyos [Damâlyos, Dâlmynos, Damase], *pape*, 410.
- Dâmol, *province*, 582, 583, 585.
- Daniel, *prophète*, 28, 88, 347, 669.
- Daniel Abba, *supérieur du couvent de Scété*, 195, 420, 421.
- David, *martyr*, 471.
- David, *roi d'Éthiopie*, 177.
- David, *roi-prophète*, 53, 68, 106, 138, 139, 140, 142, 240, 278, 279, 280, 305, 367, 368, 470, 515, 540, 607, 634.
- Dawâro, *province*, 90.
- Daydarâ [Dêdarâ, Yedrà], *mère de Hor et de Besoy, martyr*, **29 S**, 175, 177, 638, 639.
- Dece [Dâkêwos], *empereur*, 495, 537, 563, 564, 565, 566, 567.
- Dêdara. *Cf. Daydâra*.
- Degnânyos, *magistrat et martyr*, 285, 586.
- Delni, *ville*, 174.
- Delâz [Dalaz, Daligâ], *martyr*, 336.
- Demelyânâ, *ville près de Demêrà*, 395.
- Demêrà, *ville*, 115, 116, 118, 395.
- Démétrius, *patriarche d'Alexandrie*, 495, 601.
- Démétrius, *patriarche d'Antioche*, 210, 211.
- Demirâ, *Cf. Demêrà*.
- Demuçu, *ville*, 398.
- Demyâf, *martyr*, 526.
- Demyât [Damielle], *ville*, 116.
- Denfa, *ville*, 58, 59.
- Denys, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
- Derbê, *ville*, 228.
- Dêwrês, *sainte femme*, 238, 239.
- Deyos, *judge*, 530.
- Deyospelyos [Diospolis], 420.
- Dîmâs, *magistrat*, 389.
- Dîmunâsyâ, *martyr*, 27, 28.
- Dîmyânos [Damien], *martyr, frère de saint Cosme*, 135, 170.
- Dîmyânos Abba, *patriarche*, **18 S**, 111, 112, 113, 114, 155.
- Dîocélien [Dioqellânos], *empereur*, 10, 11, 12, 13, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 38, 44, 61, 62, 63, 132, 143, 144, 146, 191, 193, 283, 293, 310, 328, 334, 345, 348, 349, 350, 364, 443, 588, 653.
- Dîoscore, *patriarche*, 487, 488, 576, 577, 578.
- Dîyosqoros, *martyr*, 26.
- Djemma, *fleur*, 582.
- Doulâs, *saint personnage*, 597.
- Dukês, *gouverneur*, 120, 121, 122.
- Dumâdyos [Don itins], *le Syrien, martyr*, **25 H**, 402, 403, 404, 405, 406, 407.
- E**
- Eblâ, *la lune*, 548.
- Ebsoy Abba, *martyr, fils de Têgeslos gouverneur et de Kêrsâ*, **5 S**, 27, 35, 36, 37, 39. *Cf. Besoy*.
- Édesse. *Cf. Roûa*.
- Édom, *roi de Galaad*, 575.
- Égypte, 18, 22, 25, 47, 50, 60, 63, 69, 70, 80, 81, 88, 89, 91, 92, 105, 106, 115, 140, 157, 167, 168, 171, 194, 254, 264, 266, 298, 307, 318, 334, 376, 383, 408, 444, 471, 490, 503, 506, 550, 568, 611, 612, 617, 625, 653, 670, 674.
- Égypte-Basse, 155, 391.
- Égypte-Haute, 14, 26, 36, 47, 48, 95, 143, 155, 169, 170, 171, 246, 270, 272, 276, 308, 344, 348, 351, 414, 420, 427, 551.
- Égzi'e-Hârayâ, *mère de Takla-Hâymanot*, 592.
- Elhwa-Krestos, *berger, saint personnage*, **21 H**, 358.
- Elson [Akson], *sœur de saint Koflos*, 651.
- Éléazar Abba, *prêtre*, 489.
- Éléazar, *fils d'Aroun*, 489.
- Éléazar, *prêtre juif, père de Phinéas*, 558.
- Éléazar, *le vieillard*, **8 N**, 490, 492.
- Élenthéropolis. *Cf. Bêl-Gibril*.
- Éli [Héli], *prêtre juif*, 52, 53.
- Élie Abba, *patriarche*, 546.
- Élie, *martyr*, 602.
- Élie, *prophète*, 15, 49, 123, 124, 126, 216, 248, 251, 485, 486, 509, 510, 511, 514, 562, 585, 627.
- Élisabeth, *mère de Jean-Baptiste*, 180, 398.
- Élîsêe Abba [Elsâ Abba], *successeur de Takla-Hâymanot*, 423.
- Élîsêe, *prophète*, **20 S**, 15, 16, 17, 18, 123, 124, 125, 126.
- Élla-Akoren, *saint personnage*, 111.
- Élla-Adadâ, *roi d'Azoum*, 412.
- Élla-Azgnâgue, *rois d'Azoum*, 412.
- Elmâs [Élymas], *sorcier juif de Paphos*, 228.
- Élsâbêl [Élisabeth], *femme de Zakârjâs, préfet des villes de Autorsen et de Ableyâ, mère de Jean martyr, de la ville d'Héraclée*, 24.
- Elwâh [Oasis], *pays*, 437.
- Élyânos, *martyr, frère d'Eudoxie*, 599.
- Enunâis, *bourg*, 220, 452.
- Emor, *le Héthéen*. *Cf. Amor*.
- Endon, *roi*, 319.
- Endrâwos, *évêque de Qafalâ*, 289.
- Eudreyâs Abba, *supérieur du monastère de Dabra-Libânos*, **17 H**, 329, 330.
- Énoch [Hénoch], 90, 361, 387.
- Ensenâ, *ville*, 26. *Cf. Andenâw*.
- Entâfih, [Etâfih], *ville*, 299.
- Enlâwos, *l'Amorrhéen, martyr*, **17 N**, 546, 547, 548, 549.
- Enfolyâ [Nathalie], *femme d'Adrien martyr*, 593, 594, 595. *Cf. Antolyâ*.
- Éphèse, 208, 249, 357, 563, 564, 565, 566, 573.
- Éphraïm, *fils de Joseph*, 618.
- Éphrala, *pays*, 574.
- Éphrem, *martyr*, 427, 428.
- Éphrem [Éphrem Abba, le Syrien, de Nisibe], **15 H**, 314, 315, 316.
- Épifânyos Abba [Épiphanos], *évêque de Chypre*, 85, 86, 87.
- Épimache Abba [Bimachos], *martyr*, 392.
- Erythrée, 137, 598.
- Êsau, *fils d'Isaac*, 614, 615.
- Êsderos [Isidore], *martyr*, 115.
- Esdras [Sufu'ê], *le scribe*, **6 H**, 240, 241, 242, 361.
- Êsey Abba [Êsê, Êsi], **29 S**, 173, 175, 290.
- Eskender, *roi d'Éthiopie*, 179.
- Eskenderos [Eskendros, Alexandre], *martyr*, 26, 111.
- Eskenderyâ [Alexandra], *martyr*, 111.
- Eskiron [Abaskiron Abba, Ischyron], *martyr*, **7 S**, 44, 45, 46, 47, 48.
- Esmountanâh, *ville*, 499, 500.
- Esnâ [Esneh], *ville*, 43, 336, 337, 338, 339, 393.

- Estenkès [Senkotès, Sekontros, Eskendros, Eskentès, Aksentès, Secundus], *disciple de l'apôtre Paul*, 230, 232.
- Estifânos [Étienne], *martyr*, 26.
- Éthiopie, 25, 81, 82, 83, 109, 155, 177, 178, 215, 362, 364, 411, 412, 413, 568, 582, 657, 674, 675.
- Étienne. Cf. As'âfen, Estifânos.
- Étienne, *premier martyr*, 451, 542, 548.
- Eudoxie, *impératrice*, 608.
- Eudoxie, *sœur de Benjamin, martyr*, **28 N**, 604, 605, 606, 607.
- Eudoxie, *sœur d'Élie 'Elyânos*, *martyr*, 599, 602.
- Eugène. Cf. Awgâlyos.
- Euloge, *magistral chrétien*, 366, 367.
- Euphémie Awfmyâ, [Efomyâ], *martyr*, **17 H**, 328, 329.
- Eupraxie, *fille d'Antigone*, **2 N**, 457, 458, 459, 460, 482.
- Entropios [Atrâbyos], *père de saint Jean-Calybèle*, 324.
- Entychès, *hérésiarque*, 576, 577, 578.
- Eutychus, *martyr*, **1 P**, 636, 637.
- Ewostâtôwos Abuna, *fiis de Krestos-Mo'a et de Senna-Heywat*, **21 H**, 353, 359, 360.
- Ezéchiâs, *roi*, **4 N**, 302, 467, 468, 469, 470.
- Ezéchiel, *prophète*, 416, 447.
- F**
- Falaga-Halib (?), *pays*, 343.
- Faranâ [Farnâ] *ville*, 260, 261, 303, 392, 552, 553, 628.
- Fâres [Assyrie], 215.
- Fâsiltadas, *martyr, général des troupes d'Antioche*, 501, 508. Cf. Basilides.
- Fauslus [Faustiniannus, Qawstos], *père de Clément, disciple de l'apôtre Pierre*, 218, 219, 238.
- Fayum, *désert*, 157.
- Fébronie [Qafronyâ], *vierge et martyr*, **1 H**, 191, 192, 193.
- Fèsâ, *pays*, 99.
- Feschlia-Tseyon, *nom de baptême de Tabla-Hâymânal*, 583.
- Feyûm [Fayyûm], *ville*, 144.
- Filpâ [Filpos] (Philippe), *martyr*, **14 S**, 91, 92, 147.
- Filpâ'ès (Philippes), *ville*, 128.
- Fiqlôr [Victor], *d'Alexandrie*, 608.
- Fiqlôr, *fiis de Hermânos, ami de Galâwdyos, martyr*, 62, 63, 64.
- Fiqlôr, *fiis du roi Minôs*, **14 H**, 313.
- Fostal [Vieux-Caire], 384. Cf. Vieux-Caire.
- Frumence [Fréménâtos], *frère d'Aedesius*, 412, 413.
- Frumentius [Fréménâtos], *moine et thaumaturge*, 317.
- G**
- Gâ'argi [Georges], *nom d'Abba Cyrille, 67^e patriarche d'Alexandrie*, 81.
- Gâba'on, *pays de Palestine*, 140, 143, 159, 160, 161.
- Gabra-Iyasus Abuna, *du pays de Dabsân*, **20 H**, 353.
- Gabra-Iyasus, *moine*, 81.
- Gabra-Krestos, *moine*, 43, 183.
- Gabra-Kre-tos, *patriarche*, 81.
- Gabra-Madheû, *moine*, 193.
- Gabriel Abba, *78^e patriarche d'Alexandrie*, **11 H**, 294, 297, 298, 299, 300, 301.
- Gabriel, *archange*, **13 S**, **26 S**, 27, 28, 36, 37, 38, 88, 89, 109, 157, 158, 182, 266, 424, 483, 484, 512, 586, 647, 678.
- Gâgriâ [Gangres], 487, 576, 578.
- Garannus. Cf. Aqâqyânos.
- Galaad, *pays*, 575.
- Galatie, *pays*, 229.
- Galâwdyos, *martyr*, **11 S**, 60, 61, 62, 63, 64, 65.
- Galgalâ, *pays*, 123.
- Galilée, 118.
- Gallas, *peuple*, 388.
- Gâlyon Abba, *ascète*, **13 N**, 514, 515.
- Gannoudi, *ville*, 260, 262, 263, 293, 377, 380, 399, 400, 401, 553, 653.
- Garâryâ, *pays*, 586.
- Gargeyos [Georges], *patriarche*, 41.
- Garinâ Abba Isaac, *fiis de Masfeyânos et de Sfengyâ*, **17 S**, 108, 109, 110.
- Gâseçâ, *patric d'Abba Giyorgis, auteur de l'Argânou*, 253.
- Gayû [Gaû], *pays*, 362.
- Gâzâ, *ville*, 237.
- Gemoul Abba, *évêque d'Aesim*, 502.
- Georges Abba [Giyorgis] de Gâseçâ, *prêtre, auteur de l'Argânou*, **16 N**, 116, 544, 548. Cf. Gâ'argi.
- Gêrà, *père de 'Iyoab et de Samî*, 140.
- Gêrân Abba, *ascète*, **30 S**, 183, 185.
- Gêrârâ, *pays*, 603.
- Gêrasime. Cf. Garissime.
- Germânos, 168.
- Geyon [Gihon], *pays*, 139.
- Gjdo, *saint personnage*, 330.
- Gigâr, *préfet*, **16 N**, 545.
- Giyaz [Giezi], *disciple d'Élisée*, 125.
- Giyorgis-Mazâhem, *le Jeune, martyr*, **19 S**, 115, 116, 117, 118.
- Godolyâ, *fiis d'Amoryâ*, 214.
- Golgotha, 610.
- Gomorrhe, *ville*, 213.
- Gofolyâ, *reine*, 126. Cf. Athalie.
- Graû, *conquérant de l'Éthiopie*, 90.
- Grèce, 412.
- Grégoire, *docteur de l'Église*, 577.
- H**
- Habta-Egzi', *écrivain éthiopien*, 353.
- Halab [Halib] *ville*, 229.
- Hanâyâ [Annius], *le disciple*, **27 S**, 162, 163.
- Handaq, *convent hors du Caire*, 468.
- Harâqli Héraclèle], *ville*, 24, 25, 27, 39.
- Harayon Abba, *saint personnage*, 317.
- Harsesyos Abba [Kersesyos, Horsisius], *ascète*, 246, 247.
- Harwâg, *martyr*, 43, 336.
- Héli, *prêtre juif*, 607. Cf. Éli.
- Héliopolis, 287, 330. Cf. Ayua-Şahây.
- Helqânâ, *père de Samuel*, 52.
- Helwân, *ville*, 384.
- Helyân Abba, *du district d'Héliopolis, fiis de Yesjus et de Kelménâ, ascète*, **10 H**, 287, 288, 289.
- Hermân, *martyr, fiis de Delâz*, 336.
- Hermânos, *magistral*, 62, 63, 365.
- Hêrménêwos, *juge*, 44.
- Herodâ, *saint personnage*, 482.
- Hérode-Antipas, 641.
- Hérode, *le Cruel*, 50, 181, 545.
- Hesân-Mawâ'ti, *de Dabra-Bag'u*, 388.
- Hilaria [Li'yâryâ], *martyr, de la ville de Demelyânâ, près de Demirâ*, **25 H**, 395, 397.
- Hizâwi, *sainte femme*, 563.
- Honorius, *empereur*, 209, 646, 675.
- Hor Abba, *martyr, soldat des troupes d'Antioche, fiis de Daydarâ, martyr, frère d'Abba Besoy, martyr*, **29 S**, 175, 176, 177, 638, 639.
- Hor Abba, *martyr, de la ville de Seryâqos*, **12 H**, 303, 304.
- I**
- Ionium, *ville*, 229, 389, 391.
- Ignace [Agnâlyos], *patriarche*, **7 H**, 196, 210, 252, 385.
- Îlârya, *fille de l'empereur Zénou*, 274.
- Îlâryon Abba, *le Grand*, 84.

- Inde, 183.
 Innocence [Yonâkendi-
 nos], *pape*, 209, 210, 212.
 Irène, *fille du roi Licini-
 us*, **22 N**, 569, 570,
 571, 572, 573.
 Irénée, *évêque de Sir-
 mium*, **30 N**, 621, 622.
 Isaac Abba [Yeshau],
maître d'Abba Gâtigon,
 515.
 Isaac, *martyr abyssin*,
 237.
 Isaac, *martyr de la ville
 de Samamâ*, **25 H**, 26,
 40, 393, 395.
 Isaac, *patriarche juif*,
29 N, 68, 171, 412, 448,
 591, 603, 609, 610, 612,
 613, 615, 618, 631.
 Isaac [Yesak], *saint per-
 sonnage*, 59.
 Isaac, *le Solitaire*, 337.
 Isai, *père de David*, 53.
 Isaie Abba [Isâyâs],
*anachorète, du désert
 de Scélé*, 294.
 Isaie, *prophète*, 469, 470,
 665.
 Ischyrion. Cf. Askiryon.
 Isidoros Abba [Isidore],
prêtre, 148.
 Isideros Abba, *supérieur
 de monastère*, 100.
 Isidore [Esdros], *mar-
 tyr*, 335, 619.
 Isidore [Esdros], *saint
 personnage, d'Héliopo-
 lis*, 330.
 Ismael, *fils d'Agar*, 603.
 Israël, 52, 53, 54, 88, 99,
 123, 124, 138, 139, 142,
 159, 160, 161, 171, 214,
 216, 227, 422, 468, 483,
 489, 575, 607, 615, 616,
 627, 666.
 Italie, 466.
 Iyoab, *fils de Géré*, 140.
 Iyoram, *roi*, 126.
 Iyu [Jehu], *roi*, 126.
- J**
- Jacob, *patriarche juif*,
29 N, 13, 61, 68, 409,
 411, 422, 599, 609, 614,
 615, 616, 617, 618, 632,
 634.
 Jacob, *fils de Joseph le
 charpentier*, 408.
 Jacques Abba [Yâ'qob],
évêque du Caire, **5 P**,
 663, 665.
 Jacques Abba, *évêque de
 Visibe*, 314.
 Jacques Abba, *l'Orien-
 tal*, **5 S**, 33, 34, 35.
 Jacques, *apôtre*, **18 H**,
 281, 331, 332, 333, 334,
 509.
 Jacques-Baradée, 171.
 Jacques, *frère de Bay-
 mou*, 658.
 Jacques, *de Manong*,
martyr, **18 N**, 550, 551,
 552, 553.
 Jacques, *prêtre abyssin*,
 568.
 Jacques, *saint person-
 nage*, 662. Cf. Yâ'qob.
 Jean Abba [Yohannès].
 Cf. Absâdi Abba.
 Jean Abba, *moine du
 couvent de saint Abba
 Hâryon le Grand, et
 évêque de Jerusalem*,
13 S, 84, 85, 86, 87,
 88.
 Jean Abba, *patriarche*,
 559.
 Jean Abba, *67^e patriarche
 d'Alexandrie*, 625.
 Jean Abba, *80^e patriar-
 che d'Alexandrie*,
 672.
 Jean Abba, *saint per-
 sonnage*, 111.
 Jean Abba, *supérieur
 du monastère de Da-
 bra-Libânos*, **8 N**, 492.
 Jean-Baptiste, **2 S, 30 S**,
 15, 16, 17, 18, 180, 181,
 182, 248, 290, 360, 416,
 512, 584, 627, 641.
 Jean-Calybite, **16 H**,
 324, 325, 326, 327.
 Jean-Chrysostome, 168.
 Jean, *disciple d'Abba
 Barsoma*, 671.
 Jean, *des 7 dormeurs*, **21
 N**, 567.
 Jean, *l'Évangéliste*, 127,
 221, 222, 223, 509, 539,
 540, 541, 542, 636, 637.
 Jean, *évêque*, 56.
 Jean, *fils d'Andronique*,
 419.
 Jean, *frère de Baymon*,
 658, 659.
 Jean, *frère de Siméon
 Salousi*, 516, 517, 518,
 519, 520, 521.
 Jean, *de Gannoudi, mar-
 tyr*, 553.
 Jean-Komâ, 81, 329.
 Jean, *martyr et Cyr mar-
 tyr*, **4 H**, 213, 214.
 Jean, *martyr de la ville
 d'Haraqli, fils de Za-
 karyâs, préfet, et d'Ét-
 sâbêt*, **4 S**, 24, 25, 26,
 27, 39.
 Jean, *martyr, et Siméon,
 martyr, de la ville de
 Sermatâ*, **11 H**, 290,
 291, 292, 293, 294, 298.
 Jean, *moine*, 597.
 Jean, *père d'Abéroh et
 d'Atom*, 260.
 Jean, *père de Théodore*,
 344.
 Jean, *le Petit*, **30 N**,
 255, 455, 457, 622, 623,
 624, 625, 626, 664.
 Jean, *soldat*, **5 N**, 472,
 473.
 Jérémie, *prophète*, 216,
 360, 584.
 Jéricho, 124, 159, 179,
 517, 581.
 Jérusalem, 15, 25, 51, 85,
 86, 87, 88, 138, 141, 178,
 216, 221, 226, 243, 281,
 302, 309, 310, 324, 331,
 420, 452, 468, 490, 506,
 516, 520, 547, 575, 616,
 627, 642.
 Joachim, *père de la
 Sainte Vierge Marie*,
7 N, 483, 484.
 Joas, *roi*, 666.
 Job, *frère de Baymon*,
 658.
 Job, *le Juste*, 668.
 Joël, *appelé aussi 'Arâm*,
 574.
 Joël, *prophète*, 418.
 Jonas, *prophète*, **15 H**,
 323, 330.
 Joppé, *ville*, 220.
 Joram, *roi*, 574.
 Josaphat, *roi*, 574.
 Joseph [Yosêf], *d'Ari-
 mathie*, **2 N**, 163, 375,
 450, 451, 452, 453.
 Joseph, *le charpentier*,
26 H, 50, 99, 152, 331,
 408, 409.
 Joseph, *frère de Bay-
 mon*, 658.
 Joseph, *patriarche juif*,
 13, 61, 171, 411, 448,
 488, 447, 448.
 Josias [Yosyâ], *roi*, 214.
 Jostos, *fils de Joseph le
 charpentier*, 408.
 Josué, *juge*, **26 S**, 66,
 158, 159, 160, 161.
 Jourdain, *fleuve*, 123,
 124, 159, 181, 451, 512,
 517.
 Juda, 138, 178, 214, 302,
 468, 513, 574, 617, 666.
 Judas, *fils de Joseph le
 charpentier*, 408.
 Jude, *apôtre*, **25 S**, 152,
 153.
 Judée [Juda], 215, 374,
 490, 642.
 Jules [Yolyos, Yolyânos],
*de la ville d'Agfôhes,
 martyr*, **3 P**, 272, 273,
 308, 379, 493, 653.
 Julie, *vierge, maîtresse
 d'Euphratie*, 459.
 Julien [Iuliyânos, Yo-
 lûnkyos], *l'Apostol*, 15,
 16, 20, 33, 209, 210, 472,
 602.
 Juliette, *martyre, de Cé-
 sarée de Cappadoce*,
6 N, 352, 479, 480, 482.
 Juliette [Iyâlûtâ], *mar-
 tyre, mère de Saint Cy-
 riaque [Quirice, Qir-
 qos], martyr*, **21 H**,
 354, 355.
 Juste [Yosios], *martyr*,
 331.
 Juste, *patriarche*, **12 S**,
 79, 80.
 Justin, *saint person-
 nage*, 557.
 Justus, *père d'Abba Apol-
 lon*, 443, 444, 445.
 Justus, *roi*, 516.
- K**
- Kâlyos [Célestin], *pape*,
 193.
 Kârân [Harran], *pays*,
 609.
 Kardyânos Abba, *patri-
 arche*, **21 S**, 134, 135.
 Kâtim. Cf. Agâton.
 Kêfâz, *pays*, 268.
 Kofi [Coptos], *ville*, 304,
 305.
 Kelmênâ, *mère de saint
 Abba Hetyân*, 287.
 Kêlqêdâyân, *pays*, 267.
 Kersâ, *mère d'Abba Eb-
 soy, martyr*, 35.
 Kersesyos. Cf. Harses-
 yos.
 Kiron [Kiraqos], *martyr*,
 26. Cf. Cyriaque.
 Kiros Abba, *frère de
 l'empereur Théodose
 le Grand*, **8 H**, 273,
 275, 276, 277, 278, 279,
 280.
 Kiros Abba, *qui a ense-
 veli Abba Misâ'el, le
 pauvre*, 265, 266, 267,
 268, 269, 270.

- Kimbyām, *patriarche*, 65.
 Kis, *père de Saül*, 53.
 Koslās, *martyr*, 175.
 Kollos, *martyr, frère d'Elson*, 651, 652.
 Krestos-Mo'a, *dignitaire abyssin*, 359, 360.
 Kus, *père de Sophonie*, 214.
 Kuṭulos [Kotlos], *martyr, prêtre, moine du couvent de Tunā*, **29 S**, 173, 174, 175.
- L**
- Laban, *beau-père de Jacob*, 615, 616.
 Lāčeka-Māryām, *saint personnage, fils de Sēmo-Wald, roi de Gayā et de Romāna-Warq*, **21 H**, 362, 363.
 Lālibalā, *roi d'Éthiopie*, **12 S**, 83, 84.
 Landou, *patric de Sérapion*, 656.
 Laodicée, 223.
 Lalson Abba, *de la ville de Behesā*, **17 S**, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108.
 Laurent, *archidiacre, martyr*, **15 N**, 536, 537, 538, 539.
 Lāwēndōs Léonē, *martyr, de la ville de Tripoli (Syrie)*, **1 S**, **22 H**, 9, 10, 11, 12, 13, 367, 370.
 Lazare, *le pauvre*, 166, 167.
 Lazare, *le ressuscité*, 512.
 Lebna-Dongel, *roi d'Éthiopie*, 179, 362, 363.
 Léon I, *pape*, 487, 576, 579.
 Lévi, *patriarche juif*, 52, 240.
 Liban, 545.
 Libère, *pape*, **4 P**, 661, 662, 663.
 Licinius, *roi*, 569.
 Lithostrotos, 132.
 Longin Lauginos], *martyr, de Cappadoce*, **23 H**, 374, 375, 376.
 Loy, *filie de Parāgnas*, 322.
 Lukilvānos, *martyr*, **9 S**, 54, 56.
 Lukyos, *magistrat, martyr*, 285, 286.
 Luṭyānos [Lucien], *gouverneur*, 162, 274.
 Luṭyās, *évêque de San*, 212.
 Lycaonie, 228.
 Lydda [Ledyā], *ville*, 220, 544.
 Lysire, *ville*, 228.
- M**
- Ma'alqā [Ma'allaqa], *église copte du Vieux-Caire*, 296, 298.
 Macaire Abba [Maqārēs], *ascète, du désert de Hur*, 251.
 Macaire Abba, *évêque et martyr*, 17, 40.
 Macaire Abba, *le Grand, anachorète, avec Végliose et le couvent qui sont sous son vocable*, **20 N**, 81, 112, 148, 150, 207, 254, 294, 296, 298, 313, 416, 429, 559, 560, 561, 562, 596, 623, 624, 625, 664.
 Macaire, *de Falaga-Halib*, 343.
 Macaire, *martyr, fils de Basilides, général*, **22 H**, 364, 365, 366, 367.
 Marchabōs, *les sept fils du vieillard Éléazar, martyrs sous Antiochus Épiphane*, 490, 492.
 Macédoine, 229, 573.
 Macédonius, *hérésiarque*, 409, 410, 411.
 Macépha, *pays*, 608.
 Magdalāwil, *martyr*, **13 S**, 90.
 Magdar Abba, *pénitent*, 672, 673.
 Māharqā, *ville*, 50.
 Makāna-Sellāse, *sauveteur bâti par le roi Nā'od*, 362.
 Maksimānos, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
 Maksimos [Maxime], *de la ville de Feyūm*, 154.
 Malachie, *prophète*, **30 N**, 182, 627.
 Malcles [Mélélin], *hérésiarque*, 112.
 Māmās, *saint personnage*, 166.
 Mamassé, *fils de Joseph, le patriarche juif*, 648.
 Manouf, *ville*, 401, 454.
 Manouf Supérieure, 504.
 Mā'qaba-Egzī, *premier nom d'Abna Ewostā-tōws, fils de Krestos*
 Mo'a et de Senna-Hey-wal, 360.
 Mārāl, *évêque*, 330.
 Marc Abba [Mārqos], *68^e patriarche d'Alexandrie*, 625.
 Marc, *cousin de Takla-Hāgmānot*, 585.
 Marc, *évangéliste*, 80, 134, 135, 154, 170, 213, 214, 217, 245, 282, 297, 385, 405, 411, 488.
 Marc, *roi de Rome*, **29 S**, 178, 179. Cf. Mārqos.
 Marcel [Marklos]?, *disciple de Pierre*, 239, 370.
 Marcien, *empereur*, 487, 576.
 Mardimōs, *des 7 dormeurs*, **21 N**, 567.
 Marie, *filie d'Abba Abraham*, 475, 467, 477.
 Marie, *filie d'Andronique*, 419.
 Marie-Madeleine, **28 H**, 417, 418.
 Marie, *mère d'Abérōh et d'Atom*, 260.
 Marie, *la Sainte Vierge*, **21 S**, **16 N**, 13, 49, 50, 51, 66, 89, 108, 118, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 179, 206, 219, 234, 253, 265, 297, 301, 318, 334, 353, 354, 364, 398, 408, 409, 417, 450, 453, 483, 484, 485, 488, 489, 492, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 569, 581, 586, 620, 648, 675, 677.
 Marinā, *martyr, filie de Dākēws*, **23 H**, 370, 371, 372, 373.
 Marine, *dont le premier nom était Marie*, **15 N**, 532, 533, 534, 535, 536, 537.
 Marklos, *un des fils du vieillard Éléazar*, 490. Cf. Marcel.
 Mār Mārā, *saint personnage*, 289.
 Marmehnām, *qui fut guéri de la lepre par Abba Matthieu*, 471, 472.
 Mārmos Bārmos, Barannus], *couvent de ce nom*, 296.
 Marmudā, *colline*, 501.
 Marqorēws, Cf. Marcure.
 Marqos Abba, *saint personnage*, 178.
 Mārta, *martyr*, 193.
 Mārta, [Marthe], *pénitente*, **3 S**, 18, 19, 20.
 Māryā, *martyr*, 183.
 Māryā [Māryām], *de Sabrā, sainte femme*, 22, 23.
 Māryām-Kebrā, *reine, épouse du roi Nā'od*, 437.
 Māryānos, *roi*, 292.
 Maryul, *ville*, 43, 93, 94, 95.
 Masfeyānos, *père d'Abba Garimā*, 108.
 Mashadrē, *martyr*, 338.
 Masqal-Kebrā, *sainte femme*, 239, 424.
 Mataryā [Matarieli], *ville près du Caire*, 50.
 Matrā, *martyr sous Dèce*, **10 N**, 495, 496.
 Matthias, *apôtre*, 431, 432, 433, 434, 435, 437.
 Matthieu Abba [Mālē-wos], *anachorète*, **4 N**, 471, 472.
 Matthieu, *évangéliste*, 179.
 Mātyan Abna Matyās Abna], 90.
 Maxinien, *empereur*, 334, 399, 496, 497, 506, 507, 508, 512, 593.
 Médou, *dont la femme a été transpercée par Phinēus*, 558.
 Mehšāb, *église sous le vocable de Notre-Dame*, 50.
 Melchisédec, *le prêtre du Très-Haut, fils de Qāy-uān*, **3 P**, 655, 656.
 Moliq, *ville*, 168.
 Memnas [Minās], *compagnon de prison de Saint Abba Antonin, martyr*, 392.
 Mer'ās Mar'ās], *ville*, 587, 588.
 Merātā, *bourg*, 575.
 Mercurius, *ascète*, 467.
 Mercurius [Marqorēws, Marqoryos], *église sous le vocable de ce saint*, 301, 387, 668.
 Mercurius [Marqorēws, Marqoryos, Marqorā], *martyr, d'Alhain, frère d'Éphrem, martyr, moine dans la Haute-Égypte*, **30 H**, 16, 40, 147, 427, 428.
 Mer Morfe, 519.

- Méropius [Μέροπος, Μέρωπος, *sage grec, qui vint en Éthiopie avec Frumene et Aedesius*, 411, 519.
- Mésopotamie, 191.
- Michee, *prophète*, **23 N**, 574, 575.
- Michel Abba [Mikâ'êl, *évêque de la ville de Quatzen*, 623.
- Michel Abba, *patriarche*, 296, 502.
- Michel Abba, *procureur de l'église de saint Abba Macaire*, 559, 561.
- Michel [Mikâ'êl, *archange*, **12 S**, **12 H**, **12 N**, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 102, 118, 163, 203, 266, 278, 302, 303, 307, 319, 359, 360, 371, 372, 424, 446, 469, 482, 505, 506, 530, 531, 583, 584, 586, 647, 648.
- Milyos, *patriarche*, 134.
- Minâ, *saint personnage*, 127.
- Minâs, *martyr*, **15 S**, 27, 28, 93, 94, 95.
- Minâs, *prêtre*, 384, 385, 386.
- Minâs, *roi d'Éthiopie*, 153, 313.
- Misâ'êl Abba, *le pauvre, enseveli par Abba Kïros*, **8 H**, 265, 266, 267, 269, 270.
- Misael, *enfant dans la fournaise*, 28.
- Misr, *ville*, 49, 50, 296, 300. Cf. Caïre, Vienx-Caïte.
- Moab, 214.
- Moise Abba [Musê], *évêque de la ville de Faranâ*, 628.
- Moise, *martyr à Alexandrie*, **27 N**, 600, 601, 602.
- Moise, *prophète*, 158, 161, 489, 509, 510, 511, 514, 522, 666.
- Moise, *de Soko*, 343.
- Motalomê [Matalomê], *préfet de Dâmot*, 582, 585.
- Moyas Abba, *évêque de la ville d'Awsim*, **11 N**, 501, 504.
- Mugi, *martyr, compagne de Thecle, de la ville de Qarâqus, du district de Bâhirâ (Bahyrâ), près d'Alexandrie*, 397, 398.
- Musê Abba [Moïse], *martyr, moine du couvent de Tunâ*, **29 S**, 173, 175.
- Musê, *le Noir, martyr*, **24 S**, 147, 148, 149, 150, 151.
- Musê, *saint personnage*, 352.
- Musê, *de la ville de Bul-kim*, 165.
- N**
- Naaman, *le Syrien*, 125.
- Na'an Abba, *saint personnage*, 59.
- Nâblôs [Naplouse], *ville*, 161.
- Nabuehodonosor, *roi*, 215.
- Nafr Abba [Onuphre], *anachorète, du désert de la Haute-Égypte*, **16 S**, 95, 96, 98.
- Nâ'od, *roi d'Éthiopie*, 362, 437, 488, 489.
- Naqlôn, *couvent*, 157, 158.
- Naqyos [Neqyos, Niqyos, Niqyos], *ville*, 365, 399, 493.
- Nâtân [Nathan], *prophète*, 139.
- Nathalie. Cf. 'Antolyâ.
- Nâtnâ'êl, *de Qânâ*, 281.
- Nawê, *père de Josué*, 66, 159.
- Nazareth, 226.
- Nehisâ, *ville*, 376, 379, 380.
- Néron, *empereur*, 224, 235, 244.
- Nêros, *martyr*, 330.
- Nestorius, *hérésiarque*, 208, 209, 211, 249, 357.
- Nicêe, *ville*, 314, 590.
- Nicodème, *noble pharisien, disciple de Jésus*, **2 N**, 450, 451, 452, 453.
- Nicomédie, *ville*, 339, 343, 389.
- Ninive, *ville*, 215, 323.
- Niqon [Niqyos], *supérieur de l'un des couvents du désert du Jourdain*, 518, 520.
- Nisibe, *ville*, 314, 303.
- Nob Abba, *confesseur, moine d'un couvent de la Haute-Égypte*, **23 S**, 143, 144, 145, 146.
- Nob Abba, *martyr, de la ville de Nehisâ, du district de la Terre Inférieure du nord de l'Égypte*, **24 H**, 376, 377, 378, 379, 380, 381.
- Noé, *le Juste*, 240, 655.
- Nubie, 155, 674.
- Numérien [Numâryânos], *empereur*, 24, 61, 572.
- O**
- Ochozias, *roi*, 574.
- Olympe [Alimpyâs], *martyr, l'un des 72 disciples*, **6 H**, 243, 245.
- 'Orî Abba, *martyr*, **9 N**, 493.
- Orsânos, *gouverneur*, 22.
- 'Oryârès, *le soleil*, 548.
- Osias, *roi*, 666.
- 'Ozyâ, *fils d'Éléazar*, 490.
- P**
- Pacôme, *anachorète*, 640.
- Palâmon Abba, *solitaire*, **17 S**, 104, 105, 106, 107, 108, 110.
- Palestine, 609.
- Pambo Abba [Bâmn], *prêtre du désert de Scété*, 274, 275, 276, 278, 279, 280.
- Pantalémon. Cf. Bala-lân.
- Paulalêwon Abba, *supérieur de monastère*, 108, 109, 110.
- Paphnuce, *moine*, 267. Cf. Balnuclâ.
- Paphos [Yâfus], *ville*, 228.
- Parâgmon [Parâgmos], *roi*, 318, 319, 320, 321, 322.
- Paul [Pâwlos], *apôtre*, **5 H**, 127, 128, 156, 163, 216, 222, 223, 224, 225, 228, 229, 230, 231, 232, 334, 235, 236, 318, 319, 320, 321, 323, 352, 389, 390, 392, 571, 604, 636, 641, 643.
- Paul, *ermite, disciple d'Abba Antoine*, **22 S**, 136, 137.
- Paul [Olympe], *martyr, disciple apostolique*, 243, 245.
- Paul, *patriarche*, 661.
- Pâwlos Abba, *moine*, **30 H**, 429, 430.
- Pâwlos, *nommé patriarche d'Alexandrie en opposition au 3^e patriarche : saint Abba Théodose*, 170, 171.
- Pentapole, 144, 145, 210, 283.
- Persè [Assyrie], 345, 468, 469, 471, 544, 573, 619.
- Pesynthius Abba [Basantyos Abba], *évêque de Keft*, **13 H**, 304, 306. Cf. Pisentios.
- Pêtros Abba [Pierre], *frère d'Abba Ebsog, martyr*, 36, 39.
- Pêtros Abba, *3^e patriarche d'Alexandrie*, **25 S**, 111, 112, 153, 154, 155, 156.
- Pêtros, *martyr, soldat demeurant dans le château de Diaspolis*, **19 S**, 45, 120, 121, 123.
- Phanuel, *fils de Magdalâwîl*, 90.
- Phanuel, *père d'Anne, la prophétesse*, 449.
- Pharaon, *roi d'Égypte*, 611, 612, 618.
- Pharos, *pays*, 383.
- Philippe Abba, *thaurmaturge, supérieur de Dabra-Libânos*, **28 H**, 423, 424.
- Philippe, *apôtre*, 232.
- Philippe, *du couvent de Bizan*, 478.
- Philippe, *frère d'Hérode*, 641.
- Philippe, *martyr à la ville de Baramouni, compagnon d'Abba Bîlabès, martyr*, 499.
- Philippes [Filpos, Filpesyos], *ville*, 319, 321, 323.
- Philothée, *patriarche*, 494.
- Philoxène, *riche juif d'Alexandrie, converti par un miracle*, **14 N**, 522, 523, 525.
- Phinéas, *fils du prêtre Éléazar*, 558.
- Phinéas, *saint personnage*, 558.
- Phrygie, 229.
- Pierre Abba [Pêtros], *2^e patriarche d'Alexandrie, frère de saint Abba Timothée*

- 22^e patriarche, 409, 411.
 Pierre, *apôtre*, **5 H**, **7 N**, 127, 128, 156, 201, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 235, 236, 239, 240, 243, 244, 245, 252, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 357, 375, 376, 485, 486, 509, 510.
 Pierre, *qui fut évêque de la ville de Bêhnâ, et oncle de Saint Abba Gabriel*, 78^e patriarche d'Alexandrie, 295, 296, 334.
 Pilate [Felâtos], *préfet du pays d'Afrique sous Dioclétien*, 283.
 Pilate, *le procureur de la Judée*, 156, 374, 375, 450, 452, 453.
 Pisenlios Abba [Besendâ], *qui récut au fond d'un puits*, **9 H**, 282.
 Poemen [Baymon, Bimên] *et Cyrinaque* [Kîrâkos], 215.
 Pontos [Pont], *province*, 24.
 Priuus. Cf. Berimyn.
 Procla. Cf. Abroqlâ.
 Procope [Abrokonyos], *de Jérusalem, martyr, fils de Christophore et de sainte Théodosie, martyre*, **14 H**, 245, 246, 309, 310, 311, 313.
 Ptolémée [Ballemos], *roi d'Égypte*, 490.
 Ptolémée [Abtelmâwos], *de Sokâ, saint personnage*, 376.
- Q**
- Qafalâ [Qafahalâ], *ville*, 289.
 Qâlânîkâ, *ville*, 572, 573.
 Qâlin, *ville*, 44.
 Qânâ, *ville*, 281.
 Qarâqus, *ville*, 397.
 Qâro-, *pays*, 383. Cf. Phâros.
 Qarjêsâ, *ville*, 91.
 Qâryâ, *sainte femme*, 238, 239.
 Qâw, *ville*, 35, 36.
 Qawstos, *moine*, 18. Cf. Faustus.
 Qelqelyânos, *gouverneur*, 37.
 Qêrellos, *martyr*, 18.
 Qetûr, *ville*, 116.
 Qidâ (pour Tidâ), *région de l'Égypte septentrionale*, 191.
- Qirânyon [Qarânyo, Qarânyos], *soldat et martyr*, 45.
 Qisâros, *fleur*, 223.
 Qopryânos [Cyprien], *gouverneur*, 119.
 Quesquâm, *couvent*, 50.
 Quez, *pays*, 61.
 Quirice [Qirqos], *martyr, fils de Juliette*, **21 H**, 352, 354, 355, 356. Cf. Cyriaque.
- R**
- Rachel, *femme de Jacob*, 488.
 Radasâ, *pays*, 245.
 Rahab, *la prostituée*, 159.
 Rahrah, *pays*, 267.
 Raphaël, *archange*, **3 P**, 210, 212, 266, 395, 644, 645, 647, 648, 649, 650.
 Rebânos, *juge*, 529, 530.
 Rébecca, *femme d'Isaac*, 614.
 Rohâ [Hédessa], *ville*, 152.
 Rom, 108.
 Româna-Warq, *fille de Nâ'od, roi d'Éthiopie, et mère de Lâ'cha-Mârjâm*, 362.
 Rome [Byzance], 61, 94, 179, 209, 210, 211, 217, 223, 224, 225, 239, 244, 252, 268, 318, 327, 345, 403, 410, 443, 466, 486, 490, 497, 505, 506, 507, 508, 576, 643, 644, 657, 661, 662.
 Roys Abba, *saint personnage*, 413.
 Rûm, *pays*, 354.
- S**
- Șâ [Saïs], *ville*, 57, 58, 92, 426, 445.
 Sabellins, *hérésiarque*, 409, 410.
 Sabrâ, *ville*, 22.
 Sabsîr, *ville*, 605, 606.
 Sadakyâl, *archange*, 266.
 Sadoq, *prêtre juif*, 139.
 Sadrîkos [Sidrâkos], *beau-frère de Galwadgos*, 63.
 Saft-Abutrâb, *ville*, 116.
 Sakâ, *district au nord de l'Égypte*, 264.
 Sakâmâ Abba, *métropolitaine d'Éthiopie*, **26 H**, 411, 413, 563.
 Sâlêm, *pays*, 656.
 Salome, *cousine de la Sainte Vierge Marie*, 50.
 Salomé, *femme du veillard Éléazar*, **8 N**, 490, 491.
 Salomon, *roi*, **23 S**, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 240.
 Samamâ, *ville, patrie d'Abba Isaac, martyr*, 393, 394.
 Sâmi, *fils de Gêrà*, 140.
 Sâmonnâ, *l'un des sept fils du veillard Éléazar*, 490.
 Sâmmêl Abba, *de Wât-debbâ, saint personnage*, 413.
 Samuel, *prophète*, **9 S**, 52, 53, 54, 607, 608.
 San, *ville*, 212.
 Sanasâ, *ville, patrie de saint Abba Bisoês*, 254.
 Sândalât, *ville*, 163.
 Sangâr, *ville au nord de l'Égypte*, 471.
 Sanlâl, *ville du territoire d'Akhmim dans la Haute-Égypte, patrie d'Abba Sinodâ, archimandrite*, 246.
 Saousî, *martyr, de la ville de Balkim*, **4 S**, 22, 23.
 Sapor, *roi*, 572, 573, 651.
 Sâqu'el, *archange, préposé aux vents*, 238.
 Sara, *femme d'Abraham*, **27 N**, 603, 604, 610, 612, 613, 615.
 Sara, *femme de Marmehâm, guérie de la lèpre par Abba Muthieu*, 471, 472.
 Sara, *mère de l'icône d'Alexandrie*, 608.
 Sara, *sœur de Moïse, martyr*, 600, 601, 602.
 Sarapamon [Sarabâmon], *saint personnage*, 262, 263.
 Sasewir, *ville*, 559.
 Satan, *le démon*, 24, 46, 62, 67, 68, 79, 85, 88, 105, 106, 107, 108, 137, 148, 149, 166, 183, 184, 185, 202, 288, 289, 297, 368, 369, 372, 399, 427, 458, 464, 475, 476, 477, 514, 515, 520, 522, 551, 578, 579, 582, 586, 597, 645, 674.
 Satanouf [Satnouf], *ville*, 366, 493, 494, 505, 605.
 Saturne. Cf. Zohal.
 Saturnine [Satrouin], *de Jérusalem, sainte ascète*, **6 H**, 243.
 Saul, *premier nom de l'apôtre Paul*, 225, 226, 227, 228.
 Saül, *roi*, 53, 54.
 Sâwîros Abba [Sévere], *métropolitaine d'Éthiopie*, 81, 82.
 Sâwîros Abba, *patriarche d'Antioche*, 154, 168.
 Sayfa-Ar'ad, *roi d'Éthiopie*, 90.
 Scété. Cf. Asqêles.
 Schâm [Syrie], 642.
 Schoa, *province d'Éthiopie*, 582, 585.
 Seythopolis. Cf. Bison.
 Sêdôqyâ, *père d'Amoryâ*, 214.
 Sem, *fils de Noé*, 655.
 Semo-Wahl, *roi de Gayû, père de Lâ'cha-Mârjâm*, 362.
 Sengâr, *ville de la Basse-Égypte*, 391.
 Seulur, *ville*, 57, 426.
 Senkolês. Cf. Estenkês.
 Semachêrib, *roi*, 302, 468, 469, 471.
 Senna-Heywat, *mère d'Abouna Ewosfâbéros*, 359, 360.
 Senna-Kres-los, *saint personnage*, 362.
 Seqeyl-Karim, *ville*, 337.
 Sérapion, *anachorète*, 179, 207, 640.
 Sérapion, *de Landoun, qui se vendit pour les païens et pour les Manichéens*, **3 P**, 656, 657.
 Serge [Sargis], *église d'Égypte sous le vocable de ce saint*, 288.
 Sergius, *couvent sous le vocable de ce saint*, 403.
 Sermalâs, *ville, patrie des saints martyrs Jean et Siméon*, 290, 292.
 Sers [Sarus, Sures], *martyr, fils de Delâz, martyre*, 336.
 Sersebân, *roi*, 183.
 Sersenâ, *ville*, 395.
 Seryâqos, *gouverneur*, 25, 26.
 Seryâqos, *ville, patrie de*



DOCUMENTS

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

LA SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARIHADBESABBA 'ARBAÏA

ET

CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE

AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

L'HISTOIRE DE BARHADBESABBA 'ARBAÏA



Le même évêque de Halwan a écrit la *Cause de la fondation des écoles*, éditée et traduite par M^{re} Scher, *P. O.*, IV, 319-404.

Il n'est pas impossible que notre auteur de « l'Histoire des saints Pères », identique à l'auteur cité par Ébedjésu, soit encore identique à l'évêque de Halwan. Il suffit de supposer qu'il a écrit « l'Histoire des saints Pères » dans sa jeunesse, lorsqu'il était attaché à l'école, et qu'il a prononcé ou écrit le discours sur la *Cause de la fondation des écoles* dans sa vieillesse, à l'un de ses passages à Nisibe. Cela expliquerait que le dernier ouvrage est plus complet que le premier et en diffère en quelques détails communs.

II. LE MANUSCRIT. — L'unique manuscrit conservé a été acquis récemment par le British Museum, où il est coté *Or.* 6714. C'est un volume in-8°, du IX^e au X^e siècle, écrit avec soin sur parchemin, en écriture estranghelo. Il porte très souvent des points-voyelles nestoriens — que nous avons omis ou remplacés par des voyelles jacobites — et des signes de lecture.

Les premiers et les derniers feuillets ont disparu. Il en reste 201, consacrés à Soubhalmaran¹ (fol. 1-73^v); Abraham de Nathfar (73^v-101^v); Barhad-bešabba (101^v-178); Théodore de Mopsueste (178-187); Grégoire, et un extrait (tronqué) sur le Saint-Esprit (187-201).

Les œuvres de Soubhalmaran comprennent trois traités. Le premier est divisé en 15 chapitres (les deux premiers manquent) sur « l'humilité nouvelle que Notre-Seigneur a enseignée à ses disciples »; l'obéissance, fol. 4^v; la patience, fol. 6^v; la douceur, fol. 9; le jeûne, fol. 9^v, etc.

Le second est intitulé :

اول فصل في بيان سبلنا من انما يردنا من انما لمحمد حسب من صلي.

Chapitres de sages avertissements, et sur les manières dont la grâce appelle chacun de nous.

Il y a 22 chapitres, fol. 30-54.

Ensuite, fol. 54 : اول فصل استبان يردنا من انما يردنا من انما لمحمد حسب من صلي
صلى محمد بن عبد الله. من انما يردنا من انما يردنا من انما لمحمد حسب من صلي.

Autres chapitres du même (Soubhalmaran); quels doivent être les rapports des frères lorsqu'ils demeurent avec charité à l'étranger, soit dans une cellule, soit dans un monastère, soit n'importe comment: règles et ordonnances pour leur conduite du dedans et du dehors.

Ces trois traités ne forment d'ailleurs qu'un tout, car on lit à la fin, au fol. 73^v :

فصل في بيان سبلنا من انما يردنا من انما لمحمد حسب من صلي.

Fin du livre des parcelles², composé par Mar Soubhalmaran.

1. Ce nom signifie « gloire à Notre-Seigneur ». L'auteur vivait, d'après Assémani, vers 661; cf. *B. O.*, III, 1, p. 189.

2. C'était aussi la leçon du manuscrit d'Assémani, *loc. cit.*, note 3, qui a cru, à tort,

1. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 2. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 3. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 4. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 5. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 6. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 7. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 8. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 9. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.
 10. *وَقَدْ فَتَنَهُمْ جَاهِلِيَّةً مَلِكِيَّةً وَمُنَافِقَةً. مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً*
مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً مَلِكِيَّةً.

abregé les (titres des) chapitres autour desquels roule notre discours, afin que les lecteurs, en les rencontrant, apprennent par là tout le but de l'histoire.

Chapitre I. Dans lequel il nous faut montrer comment Satan a pu s'élever contre l'Église dès le commencement et quelles sont les ruses qu'il a enseignées aux fils de Ferreur.

II. — Quelles sont les hérésies qui se sont séparées de l'Église. Quels sont les enseignements de chacune d'elles. Quelles sont celles qui ont corrompu les Livres (saints) et quelles sont celles qui ne les ont pas corrompus.

III. — Sur Arius l'hérétique (αἰρετικός). Par quelle idée il fut amené à cette erreur.

10 Sur la grande liberté (παρρησία) que montrèrent, à son égard, Alexandre et ses compagnons et quelle fut la cause du concile (σύνοδος).

IV. — Lettre de l'empereur qui ordonne de venir au concile à Nicée de Bithynie.

V. — Réponse de Siméon bar Sabba'è, combien d'évêques se réunirent et de la confiance qu'eurent les fidèles.

15 VI. — De ce que fit le concile quand il fut réuni. Quels sont ceux qui eurent à souffrir de la part des Ariens et quels sont ceux qui ne souffrirent pas.

VII. — Sur l'artifice (τέλγη) qu'Arius chercha à machiner contre l'Église, après sa première condamnation, et sur la punition qu'il reçut de Dieu à la prière d'Alexandre de Constantinople.

ⲛⲃ. ⲁⲉⲛⲛⲁ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲙⲉⲛⲥⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲥⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ

fol. 102 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ

ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ

ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ

ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲛⲉⲣⲓⲧⲉⲓⲁⲛ

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélece, évêques d'Antioche: quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

fol. 102 IX. — * Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie; combien de maux il endura
 V. de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée. 10

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance 15 dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.

٧. اعمداً و بپنداري و پيغمبري لا و نسي او افعهه ا بَدو افعهه ا هـ ا
و ا م a م ا م a م a م

٨. اعمداً و نسي او ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م a م a م a م
و بَدو ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م a م a م a م
و بَدو ا م ا م ا م ا م ا م a م a م a م

٩. اعمداً و نسي او ا م ا م ا م ا م ا م ا م ا م a م a م a م
و بَدو ا م ا م ا م ا م a م a م a م

١٠. اعمداً و نسي او ا م ا م ا م ا م a م a م a م
و بَدو ا م ا م ا م ا م a م a م a م

١١. اعمداً و نسي او ا م ا م ا م a م a م a م
و بَدو ا م a م a م

١٢. اعمداً و نسي او ا م a م a م
و بَدو ا م a م a م

١٣. اعمداً و نسي او ا م a م a م
و بَدو ا م a م a م

١٤. اعمداً و نسي او ا م a م a م
و بَدو ا م a م a م

- XIX. — Histoire des actions de saint Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles sont les belles actions qu'il fit durant son épiscopat.
- XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople; d'où il était; de qui il reçut l'enseignement des Livres et quelles sont les belles actions que fit cet homme zélé durant son épiscopat.
- XXI. — Réponse aux accusations de l'impie Cyrille. On connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de ses œuvres.
- XXII. — Quelles furent les causes de la lutte entre Cyrille et Nestorius.
- XXIII. — De ce qui fut fait à Ephèse par Cyrille et les siens avant l'arrivée de l'évêque d'Antioche.
- XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace de Cyrille et de Memnon d'Ephèse.
- XXV. — De ce que fit, après son arrivée, celui que l'empereur avait envoyé pour la paix.
- XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.
- XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par celui d'Antioche et quelle fut la cause de son relâchement au sujet de la vérité.

حداد مدلسا من اهل بيته واهله واهله واهله واهله واهله
 واهله واهله.

ح. واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله
 واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله
 واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله

د. واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله
 واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله

هـ. واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله

و. واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله

ز. واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله واهله

XXVIII. — Portion de la lettre du concile, qui fut écrite à l'empereur au sujet de l'oppression de Nestorius.

XXIX. — Du zèle que montra le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya ceux de chez * Maximinus pour les obliger à anathématiser les partisans de Diodore et Théodore. De ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur.

XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre Nestorius, même dans son exil. Des belles actions que ce saint opéra en exil.

XXXI. — Histoire des actions de Mar Narsès, prêtre et docteur.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et docteur.

Tels sont les chapitres réunis (par nous), qui embrassent toute l'histoire.

Nous allons éditer les chapitres XIX à XXXII que nous avons transcrits à Londres en juillet-août 1911 et dont M^{re} Graffin nous a procuré depuis une reproduction. Nous éditerons plus tard les chapitres I à XVIII.

IV. LES SOURCES. — Barhadbesabba, dans sa seconde partie, a connu Soerate, le livre d'Héraclide, dont il cite textuellement une page, un autre écrit de Nestorius, peut-être celui que le comte Irénée désigne sous le nom d'« histoire »¹, Lupus, *Variorum Patrum Epistolae*, Louvain, 1682, ch. VI, n° 80, p. 22², et au moins un recueil de documents relatifs au concile d'Éphèse, peut-

1. C'est sans doute l'autre ouvrage lu par Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, où l'on trouve l'histoire du concile d'Éphèse et des événements jusqu'à la fin de la vie de Nestorius. Le traducteur syrien du *Livre d'Héraclide* lu aussi par Évagrius appelle cet ouvrage « tragédie ».

2. Nous renverrons souvent à ce recueil dont voici l'histoire : La bibliothèque du Mont Cassin renferme un ms. latin du xii^e siècle qui porte le titre extérieur *Acta concilii*

être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. I. et de la pièce de vers écrite par le prêtre Şaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Şaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur¹.

V. PARTICULARITÉS. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le « est souvent supprimé : on trouve ܡܘܨܝܐ pour ܡܘܨܝܐܐ, p. [30]; ܡܘܨܝܐܐ pour ܡܘܨܝܐܐܐ, p. [33]; ܡܘܨܝܐܐܐ pour ܡܘܨܝܐܐܐܐܐ, p. [26].

VI. MODE D'ÉDITION. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

Ephesini latina, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus traegodiam Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant*; aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. *Oeuvres de Lupus*, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940. Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé (né à Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul, auteur du viii^e au viii^e siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au ix^e siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23. Jean écrivait après 686; *Journal Asiatique*, N^e série, t. X (1907), p. 164-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

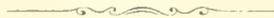
et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques penusités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barhadbesabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Hérael. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranglés dessinés et gravés sous la direction de M^{re} Grallin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAC.



הַחַיִּים הַחַיִּים! הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
 הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
 הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
 הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים

5 כִּי הָיָה בְּעֵת הַזֶּה שֶׁלְּבָבֵי כָּל הָאָדָם הָיָה
 לְבָבֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים
 כִּי הָיָה בְּעֵת הַזֶּה שֶׁלְּבָבֵי כָּל הָאָדָם
 הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים
 10 כִּי הָיָה בְּעֵת הַזֶּה שֶׁלְּבָבֵי כָּל הָאָדָם
 הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים
 כִּי הָיָה בְּעֵת הַזֶּה שֶׁלְּבָבֵי כָּל הָאָדָם
 הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים וְעַתָּה הָיָה לְבָבֵי אֱלֹהִים

1. In marg. וְעַתָּה sec. man. Ms. L add. supra ltn. — 2. In marg. וְעַתָּה sec. man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de
 5 *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que l'abeille, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait
 10 reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste?), ils se

وبعده ذه وندرا كُتبت. افسهقلا رينم جم لايونا مدامدلهم ٥٥٥٥. كلفها
 والختبر بعوه هيمدني ٥٥٥٥. هفكاهفلا قلفتم هفتكلا ممدوهب درنا
 وبتكفلا املوه ٥٥٥٥. ذك حدلا رينم كدمفلا احمدهفلا. ديمدا لاهاه
 مدامدلهما لوه كلسه. همدمه لاههيا وبعدها لاختبر. لاه ميمر كُتبتا
 مدمب لوه هفناور لوه. اونا رينم كنفلا ولامدوهيا مده انهمفلا املوهب
 حذ انقا مبدلا كلفها كرامفلا. مده هفنا ولفكاهاه مدمدا لارجفلا
 وسمدهاهفلا قنم. كمالفلا وفسلههفلا وزي بعوه حمر هفمدهفلا
 ذك. مدم كفلا وفسلههفلا لايوب هفمفلا كداه سخمفلا وبقفلا. ارجلاه
 لمدفلا الاوهيا ولبكاهفلا الاقبا لاقفون. سمدهفلا وبنم ٥٥٥٥ مدمدا لاملح
 وومده ابع. لا رجا وندحمهوب مدانا لاههفلا هلسمفلا هدمفلا مستقل.
 الا لندحمهوب مدانا وفسلا. وديون لسمفلا ودموه سمدهفلا لاهفلا حنم هف.
 ملام مده قلاه وبعده اوسده لاهفلا ولبكاهفلا الاقبا كخمهوب. مدامدنا
 مده واه مامفلا كلكوه ذك الام. مدهفلا وكنم سفا ٥٥٥٥ افسهقلا^١. لاه

١. Ms. افسهقلا.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles
 étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure
 n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs
 (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'Antioche, fils d'hommes connus par leur
 race et leur honneur¹. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans²,
 il s'instruisit, avec Basile le grand³, dans la science de la philosophie. A l'âge
 de seize ans⁴, lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la
 grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui
 connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de
 la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au
 service de son maître et prêt à toute bonne action. Au lieu de Jonas⁵
 il préférerait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que Jean (Chryso-
 stome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même * école, le poussa dans cette

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne l'ordinaire Basile de Césarée. On
 ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360,
 à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti
 Basilii*, ch. vii et ix, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre
 que Théodore a été à Cesaree jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome
 écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée.
 — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas, iv, 6: L'hébreu porte: Jonas éprouva une grande joie à cause de ce rien.

fol. 145
p°.

5
 10
 15
 20
 25
 30

1. Ms. 105.

voie ainsi que *Marimin de Séleucie*¹. Peu après² il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il priaït instantment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui
 5
 répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non³. Quand il se fut humilié durant une année entière⁴ devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car
 10 ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère⁵, assis⁶ aux pieds des Flavien et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Soerate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-349; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. *Litt. : prostratus.*

۱۰ ۱۸
 واما من ايمانك انه واحد لا فتا. ههنا
 مدعيتهم انه في نفسه لا. وبتوحيدهم وبتوحيدهم
 وبتوحيدهم الا في الله. واما الله تعالى
 حبيب الله ان. واما الله تعالى
 من ايمانك ان الله تعالى.

الحلال في وبتوحيدهم وبتوحيدهم
 سلمتهم انه في نفسه لا. وبتوحيدهم
 حبيب الله ان الله تعالى. واما الله تعالى
 حبيب الله ان الله تعالى. واما الله تعالى
 وبتوحيدهم ان الله تعالى. واما الله تعالى
 ان الله تعالى. واما الله تعالى. واما الله تعالى
 ان الله تعالى. واما الله تعالى. واما الله تعالى
 ان الله تعالى. واما الله تعالى. واما الله تعالى

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup, en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bienheureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la terre*¹, il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius* s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas 10 éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si 15 vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il assumait la tâche de sauver * le peuple du Seigneur². Quand les Macédoniens apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

1. Nomb. XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

* fol. 145 v°.

* fol. 145 v°.

وَاذِنَا لَهُ مَدَقِبَهُ سَمِعَهُ. وَبِهِ حَلَمَ الْحَمْدُ زَيْدَ حَمْدِهِ. مَبْرَحَهُ مَدَحَهُ فَسَمِعَا
 وَجَعَهُ. وَلَا فَحْمِيَّةَ بِمَقْبَلِ دَمْرٍ اِفْهَقَقَهُ بِزَيْفِهِ. مَدَلَّهُ أَيْ وَجَعْتُهُ
 وَتَدَا وَجَعَاهُ. وَنِيْلًا هَا مَعْنَى وَجَعَلَا دَهْمَا مَدَحَهُ لَمْ. فِي هَذَا رَدَّتْهَا هِيَ تِلْكَ
 اِعْلَالًا جَعَلَهُ. أَيْ عَلَا لِيْنِي دَرَجَاتًا وَبَلَّغْنَا أَيْ هَا أَمْرًا وَبَلَّغْنَا مَدَحًا لَمْ. فِي
 5 بِمَعْنَى اَلْأَكْبَرِ هَا لَمْ بِتِلْكَ مَعْتَمِرًا حَرْفِيًّا وَبِمَعْنَى مَدَحٍ وَبَلَّغْنَا مَدَحًا لَمْ
 حَرْفِيًّا سَتَلَمَاهُ وَبَدَلْنَا. فَدَعَاهُ حَتَّى جَدَّاهُ زَيْفَهُ. لِأَنَّهَا فَجَعَهُ. مَبْرَحُ
 قَتَالَهُ وَبَكَرَهُ لَا اِعْدَسَهُ. اَللَّا فَدَعَاهُ دَعَا لَمْ اَللَّيْهَهُ. هَا جَعَلَهُ فِي
 لَحْمٍ فَحْتَمَلًا وَرَفَعًا. مَدْرُوسٌ مَدَحٌ فَدَعَاهُ اِحْوَالًا فَتَبِعَهُ. مَعْنَى هَا لَمْ فَحْتَمَلًا
 حُتْمًا لَمْ فَحْتَمَلًا. لَمْ هَا لَمْ اِعْدَسَهُ وَبَدَلْنَا حَقِيقَةً. هَا فَحْتَمَلًا
 10 فَحْتَمَلًا بِسَبْعَةِ مَلَامَةٍ مَدَحٍ فَحْتَمَلًا. مَدَحٌ فَحْتَمَلًا بِمَعْنَى اَلْحَمْدِ وَبَدَلْنَا
 مَدَحًا فَحْتَمَلًا بِمَعْنَى هَا لَمْ. اَللَّا اِرْوَاكًا لَمْ هَا لَمْ وَبَلَّغْنَا مَدَحًا لَمْ. اَللَّا
 مَدَحًا لَمْ هَا لَمْ: لَمْ فَحْتَمَلًا مَدَحًا لَمْ بِمَعْنَى هَا لَمْ. اَللَّا

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat¹, après qu'il l'eut refusé de nombreuses

5 Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence². (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui

10 l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustiâ*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines³; par la

15 chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous editons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248; et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse; cf. O. F. Fritsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle: 1836. p. 11.

5
 10
 * fol. 146
 r.

ter des raisins de gloire et de confession. Certains païens, de ceux qui
 adoraient le démon *Mopsus*¹, — ils avaient élevé en cet endroit une grande
 statue à ce démon, et la ville elle-même avait pris son nom, — s'élevèrent
 avec audace contre le saint en disant : « Arrangeons-nous pour adorer notre
 idole, lorsqu'il voudra nous faire adorer la croix. » Et ils prirent en secret
 leur dieu, et ils le fixèrent dans le mur derrière l'autel, afin de l'adorer au
 lieu de l'autel. Lorsque l'illustre (Théodore) entra à l'église, au temps de la
 prière, et se mit à genoux devant l'autel, par la vertu divine, la muraille
 se brisa et *Mopsus* fut rejeté loin d'elle. Lorsque tous les païens et les
 habitants de la ville apprirent la grandeur du prodige divin par lequel
 cette fraude avait été découverte, ils courbèrent aussitôt la tête et crièrent
 que c'était là le doigt de Dieu, et tous furent gratifiés du don du baptême
 par la main * de leur pasteur.

Tandis que ces (événements) le rendaient illustre, certains du peuple
 des juifs recoururent encore à lui : Un chef de synagogue, nommé *Joseph*,

1. Le devin *Mopsus*, qui avait vaincu Calchas, passait pour être fils d'Apollon, cf. *Natalis
 Comilis Mythologiae*, I. IV. Francfort, 1581, p. 557. *Μόψου Έστίζ* est traduit par Fabricius *Mopsi
 focus sive laves*. *Bibl. gr.*, p. 377. D'après Pomponius Mela, I. 17, *Mopsus* a bâti Colophon dans
 l'Ionie; il était fils de Manto, prêtresse d'Apollon Clarien, et petit-fils de Tirésias. Il aurait encore
 bâti Phaselis en Pamphylie. *Ibid.*, I. 14, et cette province aurait d'abord porté son nom. *Mop-
 sopia*, Fabricius, *loc. cit.*. Cf. Cicéron, *De nat. Deorum*, II. 3; *De divin.*, I. 50.

5
 10
 15

خفني وبي. وبي لعيني سمعته حقته: رجب الامسا في القيس. وبي رجب
 في مال الاحد دمدادها. وبي الامسا. استمال لاه في الاحد. وبعده
 وبعده. مددتها. مع امر مدها ورجال. رجا وبعده بالحق. وبي بعد
 وبعده وبعده. وبي مع مع سعدا امدنا رجب في القيس وبي
 وبي. وبي كصم وبي حفا رجا وبعده. وبي حفا وبي وبي وبي.
 وبي رجب حفا وبعده بالقيصر رجب في القيس. وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي
 وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي وبي

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans
 son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollit, et lorsqu'il se fut appli-
 qué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui deman-
 5 der de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il
 fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans
 son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots
 10 abondants de sa doctrine; *Théodore* avait coutume en effet de faire trois
 instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces
 entrefaites et (*Théodore*), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à
 15 gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé;
 il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours
 divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le
 don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfec-
 tions de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun.
 Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse;
 par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et
 au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et
 du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la
 méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas

له دلسه؛ مَسْتَقْبِهيه امي بَدْحِي مَدَلْيِي لَحِي اِلا اِي دَحْطِحْجِهيه. مَه زَحَدِه
 رِي مِي مَرْزَمَا. مِي هِي حَلَا؛ مَدَلَايه هَسَلَا اِلَا اِي سَه اَحَلَا. اِلا مِي مَدَلْجَا
 مَدَلَايه؛ مَعْنَا اِي مِي اَمْدِي دَلْجِهيه؛ مَدَعْمَلَا اِي مِي :

اِي مَدَلْجِهيه مَدْعَمَلَا مَدْعَمَلَا؛ اِي مِي.

5 مَدَلَا اِي مِي :

بَحْطِي مَسْمَعَلَا مَدَلْجِي حَبْطِي دِه لَدَلْجِي مِي. حَبْطِي اِي مَدَلْجَا صَعْمَا زَمَلَا؛ اِي بَحْطِي مَعْمَلَا. مِي مَدَعْمَلَا
 دَلْجَمَلَا مِي مَدَلْجَا دَلْجَا. مَدْعَمَلَا مَدَلْجَا مَدَلْجَا مَدَلْجَا. اِلا اِي مِي مَدْعَمَلَا اِي مَدَلْجَا. مَعْمَلَا مَدَلْجَا مَدَعْمَلَا مَدَعْمَلَا؛ مِي
 مَدَعْمَلَا مَدَعْمَلَا؛ مِي مَدَلْجَا مَدَلْجَا. مِي * مَدَعْمَلَا مَدَلْجَا مَدَعْمَلَا؛

fol. 146
v°.

اِي مِي اِي مِي مَدَلْجَا؛ اِي مَدَلْجَا؛ مَدَعْمَلَا مَدَعْمَلَا. مَدَعْمَلَا
 10 مَدَعْمَلَا مَدَلْجَا مَدَلْجَا؛ اِي مِي مَدَعْمَلَا مَدَعْمَلَا. اِي مِي مَدَلْجَا

1. مَدَعْمَلَا Ms; on a ajouté un vav en dessous, d'où مَدَعْمَلَا.

seulement ses amis, que l'on traiterait peut-être de menteurs, mais encore ses ennemis : *Cyrille* l'Égyptien — qui montra une grande inimitié contre lui longtemps après sa mort — poussé par la (force de la) vérité, a dit de cet Interprète :

Par son enseignement il a stupéfié les (hommes) illustres et vénérés de la terre. 5

Il a dit encore :

Théodore a fait vingt-cinq discours dans son traité contre le mauvais sentiment d'Eunomius l'impie¹, avec des interprétations de l'Ancien et du Nouveau (Testament) entier. Qui pourrait trouver quelque chose à reprendre dans ses travaux et dans les souffrances qu'il a endurées, si ce n'est celui dont l'esprit est corrompu. Le zèle de cet homme est certainement digne de l'honneur et de la gloire de la droite (de Dieu), aussi bien que * son enseignement plein de vérité². 10

* fol. 146
v°.

Voilà ce qu'écrivait d'abord *Cyrille* au sujet de l'orthodoxie de la doctrine de l'Interprète; à la fin — à cause de son inimitié contre le défunt *Nesto-*

1. Est-ce le traité sur l'Incarnation dont Théodore disait : « Il y a trente ans (vers 385) nous avons écrit, sur l'incarnation du Seigneur, un livre qui contenait jusqu'à quinze mille vers (lignes?) dans lequel nous avons examiné les fautes d'Arius et d'Eunomius sur ce sujet, ainsi que la vaine présomption d'Apollinaire »? Cité par Fabricius, *Bibl. gr.*, X, 353, et Facundus, *loc. cit.*, col. 769. — Cf. *infra*, p. [24]. — 2. Cet extrait figure sous la forme suivante dans Facundus, VIII, 6, P. L., t. LXVII, col. 729 : *Scripti sunt a magno Theodoro adversus Arianorum et Eunomianorum haereses 20 forte et amplius libri; et alia praeter haec evangelica et apostolica scripta interpretatus est. Et hos quidem labores nullus ausus est increpare, sed de retro decreto honorare studium rectorum dogmatum quod in eis est.*

١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠
 ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

5 ١٠ ١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠
 ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

10 ١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠
 ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

1. Ἐξθροισίς.

rius — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement¹, et il
 rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le dis-
 ciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après
 avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille*
 5 lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit² :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le
 concile d'Éphèse³, on n'y trouva rien d'exact et de clair⁴, aussi nous avons anathé-
 matisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a
 quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait
 10 encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas
 victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa
 faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus
 du jugement de Dieu: et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout
 l'Orient* et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préférèrent être
 15 brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théo-*
dore vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons
 divins de la foi de l'Évangile⁵. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, I. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens,
 mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas
 de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. —
 4. *οὐδὲν ἐχρόσις ὑπάρχει*. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2. *P. L.*, I. LXXVII,
 col. 714-5.

5
 10
 15

fol. 147 r.

5
 10
 15

fol. 147 r.

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ébedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. [22]) et deux tomes) contre Eunomius ». Il est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. Fabricius, *Bibl. gr.*, t. X, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et M^s A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. [22].

وَاغْتَمِعْتَهُمْ وَاللَّيْسَ لَكَ مِنْهُمْ وَآمَرَ أُمَّةً : لِي هُوَ وَبِحَيْزِكَ لَوْ كُنْتُمْ
 وَمَقْتَلُهُمْ . أَوِ أَمَرَ وَأَغْتَمِعْتَهُمْ أَمَرَ وَكَمْتَحْلِكَ وَأَمَرَ عِلْمَسَاسًا . أَوِ
 وَمَعِ هَلَّا سُبْرًا مَعَ أَمَلِكُمْ هَذَيْكًا . كَيْفَ فَتُفِيهِمْ فَمَيَّا هُوَ . أَلَا أَمَرَ وَبِحَيْزِكَ
 وَمَقْتَلُهُمْ مَدْمَنًا . حَاغْتَسَالُ مَقْتَلُهُمْ دَمَرٌ مَدْمَنًا فَمَيَّا وَتَمَيَّا وَتَمَيَّا مَقْتَلُهُمْ .
 5 هُوَ وَمَعِ وَبِحَيْزِكَ سَقَاةً هَالِيًا لَمَسَ مَعَ كَمَلًا وَمَقْتَلُهُمْ . هَمَمَاتُهُمْ
 كَمَيَّنُونَ فَمَا وَسَعَا كَمَلًا ; وَفَقَصْرًا . هَلَا كَمَلِكُمْ فَكَيْفَ كَمَلًا سَمَمَاتُهُمْ
 كَمَيَّنُونَ وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ فَكَمَلِكُمْ كَمَيَّنُونَ . هَلَا كَمَلِكُمْ
 وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ
 وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ
 10 مَدْمَنًا مَدْمَنًا هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ وَفَقَصْرًا مَعَ سَمَا هَالِيًا . أَلَا وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا
 هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا ; وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا . أَوِ فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا
 وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا هَالِيًا ; وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا . مَدْمَنًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا
 وَبِحَيْزِكَ هَالِيًا هَالِيًا هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا . هَالِيًا فَكَمَلِكُمْ هَالِيًا .

1. No supra lin.

faire de deux choses l'une : ou lui persuader de ne rien écrire de ce genre, si sa foi te paraissait étrangère (à celle de l'Église), ou le réprimander comme s'il corrompait la profession de foi apostolique. Tu n'as fait ni l'un ni l'autre à l'aide de la confiance (*παρρησία*) que tu avais, mais tu l'as honoré comme un

5 maître et un docteur illustre par des louanges, des hommages et des dons de grand prix. Maintenant qu'il est mort et qu'il s'est reposé de la fatigue de son enseignement, tu as rejeté derrière toi¹ (ta) face amicale et tu as révélé et montré devant tout le monde le mode de ton inimitié à son égard, tu as ouvert ta bouche pour crier contre lui et (aiguisé) ta langue pour détruire sa foi et son

10 enseignement. Tu n'as pas prêté attention aux lois séculières, à celles qui se sont appuyées sur les habitudes du paganisme, car nous trouvons non seulement qu'elles ne portent pas de blâme contre ceux qui ont quitté cette vie, mais encore qu'elles les jugent dignes d'une grande indulgence après leur mort. Mais toi, tu as encore foulé aux pieds tout l'ordre (*τάξις*) de la

15 raison et toute la pratique des premiers saints : Qui en effet n'adhérerait pas au bienheureux *David* lequel, après avoir subi tant de maux de la part de *Saül*, n'a pas marché dans tes voies, mais, selon l'ordre de la piété, lui a rendu des biens et non des maux? nous apprenons, en effet, du Livre, qu'au mo-

1. Litt. : « derrière ton corps ».

لَعْمَا نَمَعَا بِبِسْمِ اللَّهِ الْخَالِ قَدْ حَمِدَهُ سَلَامًا. مَلْحَمَةً مِنْ صَح
 حَلَا. بِحَمْدِ أَهْلِهِ نَحْمَدُكَ بِسْمِ اللَّهِ مَعَا. بِحَمْدِكَ هَيَّئْنَا
 حَالَةَ أُمَّةٍ سَتَيْتُهَا نَفِيًّا¹ لِمَعْرِ حَوْبِيهِ وَحَالِ حَمْدِهِ. نَحْمَدُكَ نَاب
 حَمْدِهِ بِرَأْسِهِ. وَإِذَا لَدَيْهِ وَهَدِي فَهَلَا: * / نَحْمَدُكَ بِحَابِئِهِ أَهْلًا نَحْمَدُكَ. /
 سَلَامًا مِنْكَ وَبِمَدْحِكَ² وَبِعَنْدِ أَعْلَمِهِ. فِي لَحْمِ أُمَّةٍ نَابِ عَالَمٍ لَا
 أُمَّةَ مَعَهُ مِنْ أُمَّةٍ وَبِحَمْدِهِمْ. إِلَّا مَدْحُ أُمَّةٍ وَهَيَّئْنَا حَمْدًا
 حَالًا. أَمْرٌ بِمَلْحَمَةٍ مِنْ أَعْمَالِ حَالِ. وَرَحْمَةً هَيَّئْنَا لِمَنْ مَدْحُ
 حَمْدًا نَحْمَدُكَ بِمَدْحِهِ هَلَا الْمَلْحَمَةَ لِمَعْمَدِهِ. سَيِّئًا نَحْمَدُكَ
 هَيَّئْنَا حَالًا / نَحْمَدُكَ بِحَمْدِكَ مَعَهُ نَسَا بِاللَّهِ. سَدَقْنَا لَكَ نَسَا حَمْدًا.
 حَمْدٌ بِمَدْحِ لَحْمِ أُمَّةٍ حَمْدٌ مَعَهُ نَحْمَدُكَ. إِلَّا لِحَمْدِكَ بِسْمِ اللَّهِ الْمَلْحَمَةَ
 بِرَأْسِهِ. إِلَّا حَالَةَ أُمَّةٍ سَتَيْتُهَا لِحَمْدِ حَمْدِ حَمْدًا مَعَهُ. أُمَّةٍ
 بِمَدْحِهِ حَمْدِهِ³ لِمَعْمَدِهِ أَهْلِهِ حَمْدًا مَبْتَعًا مَدْحًا نَحْمَدُكَ⁴. إِلَّا أَمْرٌ
 سَمَاءً كَحَمْدِكَ رَحْمَةً نَحْمَدُكَ بِمَدْحِكَ حَمْدِهِ. أَلَمْ يَكُنْ لَأَرْوَاهُ حَمْدِهِ
 هَيَّئْنَا مِنْكَ مَدْحًا مَلْحَمَةً. حَمْدٌ فَعَسَى مِنْ حَمْدِهِمْ. إِلَّا بِ: وَبِحَمْدِهِمْ وَبِحَمْدِهِ

fol. 147
v.

1. Ms. نَحْمَدُكَ. — 2. Pour نَحْمَدُكَ. — 3. supra lin. — 4. Lire حَمْدًا.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour
 de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements
 lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui
 qui lui annonçait son meurtre * et disait qu'il avait été accompli de ses mains,
 loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir¹. Et cependant *Saül*
 n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés
 dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il
 fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un trans-
 gresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en
 soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait
 quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait². Et cependant lorsqu'il était tout
 entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à
 le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant
 tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui
 brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui
 les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

fol. 147
v.

1. II Rois, 1, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

5
 10
 15

5
 10

15

1. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligue.

5

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhérait à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces choses contre le juste, les unes lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

10
 15

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci¹, dans la communion de l'Église, et il fut placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thècle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants dussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de *Thècle*². Il fut évêque durant trente-six ans³; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job*; il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apamée* et avait aussi reçu le don de la parole⁴.

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, P. G., t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. P. O., IV, 379, place aussi le tombeau de Thècle à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 393 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret, *loc. cit.*, et *Hist. rel.*, ch. XXIV.

ܠܡܨܚܫܐܢ. ܕܥܡ ܒܫܘܚܐ ܡܠܚܘܕ ܠܠܘܫܫܐ ܝܬܐ ܠܡܨܚܫܐܢ ܡܡܢ ܡܨܘܚܐ ܡܘܟܝܠܐ ܡܟܝܠܐ ܡܟܝܠܐ ܡܟܝܠܐ ܡܟܝܠܐ ܡܟܝܠܐ.
 ܝܚܠܐ ܗܘܐ ܕܡܘܥ ܥܘܠܡܐ ܡܠܘܨܠܐ ܡܠܘܨܠܐ ܡܠܘܨܠܐ. ܠܐ ܥܠܡܐ ܕܡܘܥ ܡܠܘܨܠܐ ܡܠܘܨܠܐ ܡܠܘܨܠܐ.
 ܦܘܣܐ ܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ.
 ܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ.
 ܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ ܕܡܘܥܐ.

* fol. 148 r.

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose* le Grand¹ eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna² que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livres (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (*λαμπάς*) mondial. *Mar Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans² à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

* fol. 148 r.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. *Théodose* le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore... singularis habitus*. Facundus, VIII, 3, loc. cit., col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

הַחַיִּים. הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים
הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים הַחַיִּים

5 מִלֵּוּ וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
לְהַחֲיוֹת בְּהַחֲיוֹת אֶת־הַחַיִּים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
נִקְלָה מְדַבְּרֵי וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
נִשְׂאָר וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
10 וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

XX. — *Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : D'où il était ; près de qui il s'est instruit ; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.*

Puisque nous en sommes arrivé à écrire l'histoire de la calomnie portée
contre le défunt martyr du Christ, le bienheureux *Nestorius*, évêque de Cons-
5 tantinople, et des embûches insidieuses qui lui furent tendues par l'impie
Cyrrille, il nous faut montrer, avant tout, le mode de sa conduite, son acces-
sion à l'épiscopat et la vérité de sa doctrine. Ce courageux chef d'armée
était d'*Antioche de Syrie*, concitoyen de *Mar Théodore*, illustre dans les
œuvres de perfection. Cet athlète (*ἄθλητής*) spirituel suçà le lait intellectuel
10 de la bouche des bienheureux *Diodore* et *Théodore*, dans la ville d'*Antioche*.
Il était attaché par-dessus tout au jeûne et à la continence, et il écarta
complètement de lui toute idée ¹ de mariage; il s'éloigna dès son enfance
des jeux profanes, tandis qu'il était assis ² aux pieds de ces saints. Il avait

1. Litt. : « usage ». — 2. Litt. : « prostratus ».

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. Pour 1001; on verra que cette contraction est assez fréquente dans le présent manuscrit.

aussi des facultés intellectuelles vives et nettes, plus que beaucoup; il
 faisait l'étonnement de tout le monde par la culture de son esprit; le son
 de sa voix était plus doux que celui de la cithare. Après qu'il fut diacre
 dans l'église d'Antioche, au moment où il faisait l'instruction dans l'église,
 non seulement les fidèles mais aussi la foule (τῶν) des philosophes et des
 sophistes quittaient leurs affaires pour entendre son enseignement. Personne
 ne le vit user de bain ni être accusé de manière injurieuse; le peuple d'An-
 tioche, vu sa sagesse, le nommait *Salomon*. Dans ses regards et dans sa
 conversation, il avait plus de retenue qu'une vierge prudente.

Tandis qu'il se conduisait ainsi, la renommée de ses actions et de sa
 sagesse parvint jusqu'à l'empereur; c'est surtout chez les philosophes que
 son histoire était racontée constamment. Lorsque *Jean* (Chrysostome) fut
 retourné près de son Maître¹ et *Arsacius* après lui², lorsque le pieux *Atticus*
 fut mort³ et que *Sisinnus* lui eut succédé, celui-ci ne termina pas deux
 ans, comme on le raconte⁴, et il fallut donc choisir un évêque. Quand *Théo-*
dose le Jeune — c'est lui qui tenait alors le sceptre impérial — entendit

1. Jean, patriarche du 26 fevr. 398 au 20 juin (?) 404. — 2. Du 26 juin 404 au 11 nov. 405. — 3. Atticus, de 405 (406?) au 10 oct. 425 — 4. Du 27 fevr. 426 à janv. (?) 427. Nous prenons ces dates dans Krumbacher, *Byzant. Literaturgeschichte*, 2^e éd., Munich, 1897, p. 1148.

fol. 148
v.

fol. 148
v.

٥٥١ اَمْرًا بِمَدْحِهِمْ دُونَ رَجُلٍ. لِحَاثِ بَسِيصِيَّتِهِمْ وَبِهَيْبَتِهِمْ. فَهِيَ بِمَدْحِهَا لِيُتْلَى.
 ٥٥٢ وَبِحُجَّتِهَا أَمْرًا بِإِسْرَائِيلَ: مَدْحُهَا بِمَدْحِهَا أَيْضًا وَبَسْرَتِهَا. فِي الْإِسْرَائِيلِ
 ٥٥٣ لَمَدْحِهَا. أَمَّا حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا. وَفِي هَيْبَتِهَا مَدْحًا. إِلَّا نَسْرًا حَيْثُ
 ٥٥٤ أَلَا يُؤْمَرُ. لِأَنَّ أَمْرًا بِمَدْحِهَا أَيْضًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٥٥ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا. لِأَنَّ مَدْحًا بِمَدْحِهَا وَبَارًا. لِأَنَّ مَدْحًا بِمَدْحِهَا حَيْثُ
 ٥٥٦ هَيْبَةٌ. وَبِهَيْبَتِهَا أَمَّا. هَيْبَةٌ وَبَارًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٥٧ دَقِيقًا. هَذَا سَعْدًا بِرَجُلٍ فَهَيْبَةٌ. وَبِهَيْبَتِهَا. هَيْبَةٌ وَبَارًا. حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا
 ٥٥٨ لِحَاثِ رَجُلٍ هَيْبَةٌ مَدْحًا. حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا أَمْرًا بِمَدْحِهَا. أَمَّا
 ٥٥٩ لِحَاثِ رَجُلٍ هَيْبَةٌ مَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا مَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٦٠ مَدْحًا. هَيْبَةٌ. هَيْبَةٌ وَبَارًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا
 ٥٦١ بِمَدْحِهَا: فَهَيْبَةٌ. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا حَيْثُ وَجَدْتُمُوهَا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٦٢ نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٦٣ لِحَاثِ رَجُلٍ هَيْبَةٌ مَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا
 ٥٦٤ لِحَاثِ رَجُلٍ هَيْبَةٌ مَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا نَدْحًا. وَبِهَيْبَتِهَا

1. M. ٥٥١.

la renommée des belles actions du saint, il lui commanda de venir promptement. Après que le messenger fut arrivé et l'eut fait partir en hâte sur l'ordre de l'empereur, quand il arriva à *Mopsueste*, il demanda à celui qui l'accompagnait de s'écarter un peu pour voir son maître *Théodore* — car il était évêque en cet endroit — et de se remettre ensuite en route¹. Quand il eut conversé avec lui durant deux jours et qu'il sortit pour s'en aller, l'interprète l'accompagna jusqu'au *martyrium* de la bienheureuse *Thècle* et il commença à lui dire : « Tu as déjà fait l'expérience que ton zèle en a vaincu beaucoup et que la confiance (*παρρησία*) que tu as en toi surpasse ta réserve; tout cela est bien, mais mesure et conduis ceux du dedans et ceux du dehors selon les temps et les personnes, d'après le précepte apostolique. Pour moi, je crains que les beautés de ta jeunesse ne soient perdues par la rébellion de celui qui devra être repris. L'homme qui a une fille plus belle que le reste de ses compagnes craint que sa beauté ne lui soit une cause d'achoppement; moi de même, lorsque je considère les beautés de ton âme, je crains que le pied des méchants ne s'élève contre toi. Prends cela en considération et agis selon ta sagesse. » Alors le bienheureux *Nestorius*

1. Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 2, semble dire aussi que Nestorius (et le prêtre Anastase) ont été voir Théodore, lorsqu'ils se rendaient à Constantinople.

و زحما سحمتا. لحتتا سحابتا اسبنا نجا ؤنجد. انا ومع صبر حلتف
 مدلتا ومع هنامر انا. و بلمنا اف انا. و حنع انا. لمارا.
 مدلتا ومع و مفسا لحتف امر دهنا مدلفنا صمنا سحنا.
 اهلهمدنا و مدنا نلا زها. هولا مدنا منجا و سقفا نلا ز. هلا
 ؤ و قنع انا لنع مدلتا * حصر ستورا.

* fol. 149
r.

مع ومع و دنا لعهلهلنا: هلمر فدلتا نلسنا و سوا. و بفر
 هولا و دنا سحنا لحدب افسهسنا. هولا و سوا. سوا مدلتا مولا
 ؤ و لنع مدلتا و سوا. حلتف سوا هولا. سوا و دنا كمتا لولا و سوا.
 انا ومع و سوا رجع لعهس هبمه مع حبالا. دستنلا مدلفنا و سوا.
 مدلتا لئسنا و نرسنا. هولا و سوا افلا مع انا و لانا دنا عهلهنا انا.
 امر عنتا و استنا. انا لنع حلتف. الا عهلهنا لحتف مدك هولا و دنا.
 سحنا و مفسهلهلنا. امر زحما سحنا حمتنا و سوا و مدلفنا
 مدحمر هولا. هولا لنع مدلفنا سحنا و سوا. حلسنا

lui dit : « Il n'est pas possible qu'un sage pasteur paisse et conduise ensemble
 les brebis et les loups. Pour moi, je placeraï devant chacun la parole de
 Notre-Seigneur : *Est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller* ! ? car la venue
 du Christ a donné à chacun une nourriture parfaite comme la chair, l'estomac
 (στόμαχος) qui la reçoit est nourri et celui qui ne la reçoit pas et qui veut la
 rejeter en est gonflé. » Voilà ce qu'ils * se dirent avec d'autres choses sem-
 blables.

* fol. 149
r.

Après qu'il fut arrivé à Constantinople et que l'empereur eut goûté la
 suavité de son esprit, celui-ci ordonna qu'il fût fait évêque en hâte²; et lorsque
 ce fut fait, chacun se réjouissait en lui, d'abord à cause de sa doctrine et
 ensuite à cause de sa conduite; on s'étonnait aussi de l'excellence de son
 esprit. Ceux qui s'étaient retranchés une fois de l'Église, se cachaient dans
 les cavernes, à cause du zèle de l'illustre (évêque); pour lui, son esprit ne
 s'enorgueillissait pas, comme (le font) les autres, de ce qu'il était arrivé à une
 telle puissance, mais c'est avec simplicité qu'il instruisait et réprimandait tout
 le monde. Comme un pasteur soigneux, il récréait l'église de Constantinople
 dans les prairies bien arrosées de son enseignement. A cause de sa sagesse et
 de son zèle, il tenait lieu d'un père (et) docteur à la cour (χορός) impériale elle-

1. Jean, vi, 68. — 2. D'après Socrate, Nestorius a été ordonné le 10 avril 428.

اذا مستعملنا المصمير ١٥٥١. من له كعبتنا اى صله زحمان: لاؤدنا
 صفتكنا بؤنهمنا امر بؤدنا مدقنا اى. الا اى درلتم
 صلحنا مبر قهد اتى. سقنا سقنا له دلنا: لعهلهمنا.
 الا اى لعنا بؤنا اؤؤ ١٥٥١. صلا عىعتى مدىع حله ١٥٥١. صمنا
 ٥٥١ مبرنا بافهمنا: م اافى ١٥٥١ م صلا بؤنا: صله
 باؤنا صنا بؤنهمنا. بؤن حله اى: صله ١٥٥١. م صله
 كملنا مبر صمنا. عىب ذمنا بؤنا. اى صله اى صله
 صلهنا: م صمنا م اؤنهمنا. اى اى صله صلهنا. اى
 صله اى صله اى صله اى. اى اى صله اى صله اى. م م
 ١٥٥١ صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى
 م اى صله. اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى
 اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى
 صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى
 صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى صله اى صله اى. اى

même. Certes divers sentiments des hérésiarques étaient cachés dans cette
 ville, à cause de sa grandeur, comme dans des repaires, mais lui commença
 par les mettre en évidence, grâce aux rayons de sa doctrine, et il donnait
 la paix et la tranquillité, non seulement à *Constantinople*, mais encore aux
 autres églises, et il en écartait tous les troubles.

Le premier jour de son épiscopat¹, lorsque l'empereur lui eut ordonné
 de célébrer (la messe), comme il percevait le feu de l'hérésie, par lequel ils
 voulaient brûler l'église de Dieu, quand il monta pour faire l'instruction
 devant le peuple, il commença ainsi son discours² : « Donne-moi, ô empereur,
 ton royaume purifié des hérétiques, et moi je te donnerai le royaume du ciel;
 donne-moi la victoire sur les rebelles, et moi je te soumettrai la barbarie des
Persex. » Lorsque le peuple entendit ces paroles, certains se réjouissaient et
 le nommaient un « apôtre », mais il en blessa d'autres, qui le nommaient
 un « orgueilleux ». Le cinquième jour de son épiscopat, il persuada à l'em-
 pereur d'obliger les ariens (*Arimanité*) à se prêter déjà à la discipline, et
 quand l'empereur eut accepté-et eut donné pouvoir à certains pour cela, les
 ariens (*Arimanité*) imaginèrent de mettre le feu à leur église, et le feu se
 propagea et brûla beaucoup de maisons, et ils dirent qu'il en était cause³.

1. 10 avril 428. — 2. Cf. Sozrate, VII, 29, P. G., t. LXVII, col. 804. — 3. Cf. Sozrate, *ibid.*
 PATR. OR. — T. IX. — F. 5.

* fol. 149
 10
 10
 10

1. Ms. — 2. Ms. — 3. (2) Ms.

* fol. 149
 5
 10
 15

5 * fol. 150
r.
 10 * fol. 150
r.

que le saint de Dieu poussait les danseurs (*ἀρχιστασι*), par ordre (impérial), à
 sortir, ils cherchèrent de toute manière, si c'était possible, à rester et, après
 avoir longtemps lutté et n'avoir pas réussi, Satan leur maître — *qui est homicide*
 depuis le commencement¹, — sema en eux une mauvaise semence, et ils
 5 commencèrent à enlever les enfants sur les places publiques et à les jeter à
 la mer, dans l'espoir que, de cette manière, ils alligeraient le familier de
 Dieu, mais, de même que *les enfants d'Israël eurent à rougir devant Béthel,*
*leur espoir*², de même ceux-ci eurent à rougir de leurs expédients et sortirent
 avec leurs mains sur leurs têtes dans les gémissements et les larmes, et ils
 10 rougirent de ce en quoi ils avaient mis leur confiance; quand on leur deman-
 dait quelle était la cause de leurs ennuis et de leur départ de la ville, ils
 disaient : « C'est l'évêque *Nestorius*, » et quand on entendait le nom de *Nesto-*
rius, chacun gardait le silence. L'empereur *Théodose le Jeune* le tenait en
 un tel honneur, à cause de sa science et de son zèle, qu'il allait souvent
 15 durant la nuit en secret à la cellule du bienheureux et subitement, sans
 que celui-ci s'en aperçût, se tenait à ses pieds dans la posture (*τῶν μαθητῶν*) des
 disciples, se plaisait beaucoup dans sa conversation et révérait son ensei-
 gnement. Durant tout ce temps, *il n'y avait pas de satan ni de mauvaise*

1. Jean, VIII, 54. — 2. Jér., XLVIII, 13.

۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ .
 ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ .
 ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ . ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ ۱۰۰۱ .

*occurrence*¹, mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction :
*Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*², et
 tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, v, 4. — 2. Ps. cviii, 103.

הבשר הטהור. נצח כותמא הלמבד בה'אלתא, המהולאל.
הנחמ נחלהב נפ'תתא, המהולאל נפ'תתא
הנהולאל ההכרתא, עבתא.

ב' ה' ו' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ס' ע' פ' צ' ק' ר' ש' ת' י"א י"ב י"ג י"ד י"ה י"ו י"ז י"ח י"ט כ"א כ"ב כ"ג כ"ד כ"ה כ"ו כ"ז כ"ח כ"ט ל"א ל"ב ל"ג ל"ד ל"ה ל"ו ל"ז ל"ח ל"ט מ"א מ"ב מ"ג מ"ד מ"ה מ"ו מ"ז מ"ח מ"ט נ"א נ"ב נ"ג נ"ד נ"ה נ"ו נ"ז נ"ח נ"ט ס"א ס"ב ס"ג ס"ד ס"ה ס"ו ס"ז ס"ח ס"ט ש"א ש"ב ש"ג ש"ד ש"ה ש"ו ש"ז ש"ח ש"ט ק"א ק"ב ק"ג ק"ד ק"ה ק"ו ק"ז ק"ח ק"ט ר"א ר"ב ר"ג ר"ד ר"ה ר"ו ר"ז ר"ח ר"ט כ"א כ"ב כ"ג כ"ד כ"ה כ"ו כ"ז כ"ח כ"ט ל"א ל"ב ל"ג ל"ד ל"ה ל"ו ל"ז ל"ח ל"ט מ"א מ"ב מ"ג מ"ד מ"ה מ"ו מ"ז מ"ח מ"ט נ"א נ"ב נ"ג נ"ד נ"ה נ"ו נ"ז נ"ח נ"ט ס"א ס"ב ס"ג ס"ד ס"ה ס"ו ס"ז ס"ח ס"ט ש"א ש"ב ש"ג ש"ד ש"ה ש"ו ש"ז ש"ח ש"ט ק"א ק"ב ק"ג ק"ד ק"ה ק"ו ק"ז ק"ח ק"ט ר"א ר"ב ר"ג ר"ד ר"ה ר"ו ר"ז ר"ח ר"ט

ה' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ס' ע' פ' צ' ק' ר' ש' ת' י"א י"ב י"ג י"ד י"ה י"ו י"ז י"ח י"ט כ"א כ"ב כ"ג כ"ד כ"ה כ"ו כ"ז כ"ח כ"ט ל"א ל"ב ל"ג ל"ד ל"ה ל"ו ל"ז ל"ח ל"ט מ"א מ"ב מ"ג מ"ד מ"ה מ"ו מ"ז מ"ח מ"ט נ"א נ"ב נ"ג נ"ד נ"ה נ"ו נ"ז נ"ח נ"ט ס"א ס"ב ס"ג ס"ד ס"ה ס"ו ס"ז ס"ח ס"ט ש"א ש"ב ש"ג ש"ד ש"ה ש"ו ש"ז ש"ח ש"ט ק"א ק"ב ק"ג ק"ד ק"ה ק"ו ק"ז ק"ח ק"ט ר"א ר"ב ר"ג ר"ד ר"ה ר"ו ר"ז ר"ח ר"ט

XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaît par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite.

Tandis que ces choses faisaient l'admiration de chacun, un mauvais démon, — c'est-à-dire *Cyrille*, — apprenant l'honneur et la renommée que
l'athlète (*ἀθλητής*) avait acquis près des fidèles aussi bien que devant l'empereur et (voyant) que sa propre considération en était diminuée, son cœur
délailait, ses genoux se choquèrent l'un l'autre et — comme s'il souffrait
les douleurs des mères — il commença à s'agiter et à accuser le saint. Cer-
taines fois il l'appelait violent et orgueilleux, d'autres fois il l'appelait hé-
rétique, comme s'il était tombé dans ces opinions (hérétiques) parce qu'il
était monté sur le siège de *Constantinople*. A cette occasion, le courageux
(Nestorius) lui écrivit ainsi dans sa réponse² :

J'étais loin, j'étais à *Antioche*, et je ne m'apercevais pas de ce qui était dit contre moi à *Constantinople*; peut-être y a-t-il quelque tromperie en cette chose et

1. Lill. : « ses vertèbres ». — 2. Cette réponse semble avoir été écrite après que Nestorius a été expulsé d'Antioche et envoyé à Pôasis. Est-ce un fragment de la « tragédie »?

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. Lire ܘܕܢܗܘܘܠܗ.

n'étais-je à *Antioche* qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un
 séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né ¹, que j'ai grandi et
 que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme,
 depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi?
 Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu
 parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme
 un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà
 du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de cam-
 pagne (*ἀγρός*) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes
 yeux * sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par néces-
 sité (*ἀνάγκη*) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai
 été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute
 et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces
 (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien
 de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents
 et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma
 fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est
 subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui
 lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, *Cyrille*, tu le sais, depuis que je n'ai
 ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir: c'est pour cela que tu as
 été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que
 j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis
 par des procédés de ce genre que tu as employés. toi qui, de cette manière, as aveu-
 glé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi
 de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais
 pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Behédin, près de Germanicie. Cf. P. O., t. VIII, p. 162.

* fol. 150 v°.

5

10

5

10

15

20

25

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100

* fol. 151 r.

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100

1. Ms. 8.

à Constantinople, tous les princes commandent plus qu'ils ne sont commandés, à cause de leur grand pouvoir, et cependant moi, ce n'est pas seulement aux princes, mais c'est à l'empereur lui-même que je persuadais de ne pas faire commerce des choses divines et, à cause de cela, je m'attirais l'inimitié de tous les puissants. Est-ce que, depuis que j'ai été évêque, j'ai acquis des biens et des richesses? Tu diras peut-être : « Tu n'en avais pas besoin, mais tu en as acquis pour ta famille »; mais voilà que mon frère est opprimé à cause de moi, dans la vieillesse, dans la pauvreté, dans la faiblesse, il n'a trouvé aucune pitié, mais, à cause de moi, on l'a expulsé de la cellule commune, homme qui avait pris sur lui de venir près de moi me voir à cause de son humilité, de sa fermeté, de sa philanthropie, et non pour prendre part à des richesses, ni avec une arrière-pensée quelconque, ni pour acquérir, ni pour demander à quelqu'un : il ne causa de motif d'affliction ou de jalousie à personne; ni ici, ni quand il était à la maison, il ne parut plus qu'il n'était avant mon épiscopat; il ne me demanda jamais non plus de lui servir de lieu de refuge, mais il avait l'habitude d'une moindre indigence. Bien loin qu'un homme soit devenu célèbre parce que j'en prenais soin ou parce qu'on l'aidait à cause de moi, certains, au contraire, ont supporté douloureusement, à cause de moi, toutes les souffrances, et c'est par les maux qu'ils ont supportés, et non par les bons jours, qu'ils ont été reconnus pour mes parents¹.

* fol. 151 r.

Voilà ce que l'athlète (ἀθλητής) a dit dans sa réponse. Je vais vous raconter autre chose que Cyrille a dit être une innovation : Lorsque les prêtres arrivaient devant l'autel pour prier et que le peuple se taisait, Nestorius vit les prêtres qui priaient en silence devant l'autel, tandis que le peuple

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'allure est analogue à celle du Livre d'Héraclide.

لا مدعواك وها كتر لجال حب امح. ه اسرنا له به به حبه كسما
 كتر لجا به حب كزامله و مدعديا. به صرلا حمده و بهنا فعلمنا كتر لجا به.
 وها حرمنا مملكا كتر لجا طر بهنا ودا. ه امر امنا بهنا حقا به صهلنهنا.
 دحا بهمر مدقلاهي وها. و من اوه مدعبت ثبالا.

5 هات اسنالا. حلة لال امك به درج فقير هت كمدعده حبالا.
 به ارتخ ووه لقعوا: مدها به صرنا شله هت حلة لال حمدنا
 معصلا به صر لجا. اسرنا له و كتر لجا و كتر لجا ونا. به لاقك
 به قاوه. ه صر به لاهت له به ده ونا صبر صر جبالا. امر به صوه.
 حلالا ه هلا لار تخ لقعوا. وها حرمنا مملكا كتر لجا حمدنا ونا
 10 مدوه. مدح امك به صر به حمله.

هات اسنالا. سزا وها كتر لجا و دققا لا كتر لجا همد وها. ه ونا
 ه و فدهم و صر لجا. ه صر لجا سقا لاقك وها. ه صر اسنالا ونا

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière ; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών) ; comme s'il renversait les coutumes de Constantinople, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur ¹.

Autre histoire : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes ; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles ; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisaient dans leur compagnie.

Autre chose : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du ^ve siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le ^{ܡܗܘܘܢܝܘܬܐ} (iconostase; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur... les lecteurs montent jusqu'à ce ^{ܡܗܘܘܢܝܘܬܐ}... Quant à la nef (^{ܡܗܘܘܢܝܘܬܐ}), c'est la terre entière, le ^{ܒܗܝܬܐ} qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du ^{ܒܗܝܬܐ} remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 152 v°.

1. Litt. : Ms. (in fine lineae.)

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 152 v°.

1. Litt. : « ils soumièrent a l'inquisition de sa parole ». — 2. Anachronisme.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

١٥٥٠ . () اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ يَسْمَعُ مَعْبُودًا فَرِيضًا . () اَللّٰهُ يَسْمَعُ مَعْبُودًا . حَبِ يَسْمَعُ
 سَمِيْعًا اَيْ يَسْمَعُ فِدَايَةً كَقَمِيْلٍ اَعْلَاوِي . مَعْ اَمْرٌ دَسْبُوْلًا سَلَاةً . مَدْحُوْبًا
 مَدْفُوْحًا اَيْ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ مَعْبُودًا يَمْرُؤًا . اَيْ اَمْرٌ اَنْتَ مَدْحُوْبًا اَيْ سَمِيْعًا
 حَبِ يَسْمَعُ اَلْمَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ سَمِيْعًا اَيْ يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا مَعْبُودًا اَيْ يَسْمَعُ
 رُوْمًا اَعْلَاوِي . اَيْ اَمْرٌ اَمْرًا مَعْ اَمْرٍ . وَلَا رَدَّهُ بَعْضُهُ . اَيْ يَسْمَعُ مَعْبُودًا اَمْرًا
 مَدْحُوْبًا عَمَلًا . يَسْمَعُ عَمَلًا . مَدْحُوْبًا يَسْمَعُ اَيْ رَحْمًا اَيْ مَدْحُوْبًا .
 مَعْ يَسْمَعُ اَيْ يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا . يَدْحُوْبًا عَمَلًا اَلْمَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ يَسْمَعُ
 اَمْرًا اَلْمَدْحُوْبًا . وَحَبِ يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا
 يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَمْرًا مَدْحُوْبًا اَيْ مَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ يَسْمَعُ
 مَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ مَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ مَدْحُوْبًا .
 يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ مَدْحُوْبًا . يَسْمَعُ مَدْحُوْبًا اَيْ مَدْحُوْبًا .

nom de *Mere du Christ*. Car la *génération de Jésus-Christ était telle¹* et un *sauteur est né aujourd'hui pour vous qui est le Seigneur Christ²*. » Quand cette querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le courageux combattant (ζυγωνιστής), les deux partis s'en allèrent de là sans vainqueur (ni vaincu); ils prirent le nom de « Mère du Christ » comme le véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée, pour dire de lui par la ville que l'illustre (*Nestorius*) avait fait tout cela par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la passion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de *Joseph* le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de Bézélzébub, tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth., 1, 18. — 2. Luc, 11, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant du *Livre d'Héraclide*, p. 152, dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — Nestorius ne mentionne pas Eutychés qui constitue ici un anachronisme.

مدها ۵۵۱ حذر ۵۵۱ ۵۵۱. مکهزا لا مازر. دادمه لمر الازدب مبهنا
 بهلهه ۵۵۱. بجمه ۵۱۵ و بده الله ۵۱۵ مدهسا. بهلهه ۵۵۱ به ۵۱۵ لا
 الازدب. لعمههنا لمر به مده ۵۵۱ مده الازدب. مدهم ۵۵۱
 داه ۵۵۱ امدهنا بهلهنا لعمههنا ۵۵۱. بهدهه ۵۱۵ بهلهنا لعمههنا
 بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.
 مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.
 مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.
 مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.
 مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.
 مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱. مدههنا مدههنا بهلهنا ۵۵۱.

* fol. 153
1^{er}.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir
 que saint Nestorius pensa à établir¹ que le Christ n'est pas Dieu. Nestorius
 ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti².
 Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire
 la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette
 qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques,
 en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au
 sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les
 principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τάγμα)
 des moines : Eutychès et Dalmaçe; parmi les cleres : Zénobius* et Philippe,
 et, parmi les évêques : Cyrille et Memnon. En voilà assez maintenant.

* fol. 153
1^{er}.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas seulement Dieu.

הבשר הטהור. הנה כלב חללה כחיה בלבד בלבד
למולתו למול מהיזק ופולחן.

והנה אתה פתחאל :הדין כי פולחנאל. :דומי איליהמה מעלחאל
1000. מהלחש :מי כי :וייל: מהלל :הלמי לא פלמי וקום אל:חמאל.
5 כחלל ומחבאל :מל 1000. :חלל פו:מהי תחלי חלל מלחב חלל. סוועל
ממ:מל נח' כחממ. :לי פחמ לה 1000. פלח חמל אר' חל:מי. סק'י
:מל חלל:חממ דפז:מי עזל. סמ' מלממל :לחל :מר נלל 1000.
מחלחל :ללל (מ לח:מי) :ממל מלח 1000. חלמ ונ' :חמל. לח:מי
מזל ס'ממ סקל :איליהמה. סמ' ו'ח' לה ו'ל' :חלמל :מלמל
10 לח:מימל :מל. כחממל מחלחל חממל מלמל:מי אר'ס. וקלמ
חל' כחממל. ספז:מי מלל מ' לח' מפתל וק' סמלחמ. לא
למ א' מלל מלמלל :חלמל. עז' איליה ומ' א'.

XXII. — *Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius.*

Voilà les belles actions que fit le fils du royaume (céleste), par les-
quelles l'orthodoxie était louée. Mais *Cyrille*, fils de la géhenne, parce que
cela ne convenait pas à son esprit, était plongé dans les souffrances des
5 mères pour arriver de manière quelconque à concevoir l'impunité et à pro-
duire l'iniquité. La pensée juive poussa dans son esprit : *Si on le laisse*
*ainsi, tout le peuple courra après lui*¹; et il commença à montrer son inimitié
sous prétexte de vérité. Par des ouvrages (*τράματα*) qu'il écrivait en tout lieu,
par des écrits qu'il envoyait en grand nombre à chacun pour soutenir la
10 querelle, avec le secours de ceux qui étaient comme lui, ils brisèrent le
joug et ils coupèrent les liens de l'orthodoxie et, quand il se fut choisi une
troupe de voleurs qui adhérait à son hérésie, il adressa aussitôt à saint
Nestorius des lettres pleines d'orgueil, lesquelles, à la manière d'une cour-
tisane, étaient d'un extérieur spécieux lorsqu'elles conseillaient de ne
15 scandaliser aucun homme. Voici le commencement de sa lettre² :

1. Cf. Jean, XI, 48. — 2. P. G., t. LXXVII, col. 36; Mansi, *Concilia*, IV, 888; Labbe, III, 315.

١. بقى كمر امر بئلك انا فخرنا...
 ٢. صومنا وبقينا بدارنا...
 ٣. لا انصه...
 ٤. صومنا...
 ٥. صومنا...
 ٦. صومنا...
 ٧. صومنا...
 ٨. صومنا...
 ٩. صومنا...

* fol. 153 V.

١٠. صومنا وبقينا...
 ١١. صومنا...
 ١٢. صومنا...

1. ἐπὶ τῆς σῆς θεοσεβείας. — 2. καιροφυλακούντες. — 3. ἠδίκει. — 4. ἀλλότριον. — 5. τοιαύτην ἐσχηκώς τὴν ὑπόληψιν. — 6. Τὸν δεσποτὴν καὶ διδάσκαλον. — 7. πρὸς τὸ ὅτι μάλιστα πρέπειον. — 8. φρόνημα. — 9. ἄλλοι Μ. (in fine lineae).

Certains, comme je l'apprends, dans leur dépit, parlent mal de moi devant ta Piété. Ils le font de manière continue, en profitant de l'occasion et de la réunion des grands chez toi, et c'est surtout parce qu'ils pensent réjouir ton entendement qu'ils répandent des paroles de ce genre contre nous; nous ne leur avons nuï en rien, mais ils ont été réprimandés avec modération¹, parce que l'un a causé du tort aux pauvres et aux aveugles, un autre a levé le glaive contre sa mère, un autre enfin, au moyen de servantes, a volé l'or qui ne lui appartenait pas et s'est attiré un renom tel que je n'en souhaite à aucun de nos ennemis. Cependant je n'attache pas grande importance à ce qui les concerne, de crainte de paraître estimer ma vie² plus (que ne l'ont fait de la leur) mon Maître et mon Seigneur ainsi que les Pères; mais ceux dont la bouche est pleine d'amertume³ en rendront raison, et devront répondre au juge⁴. Pour moi, je m'occuperai seulement de ce qui est plus beau et je te rappellerai, comme à un frère dans le Christ, qu'il nous faut donner au peuple l'enseignement et le sens de la foi avec grand soin et grande prudence, en remarquant encore que celui qui scandalise l'un* de ces petits mérite une grande colère⁵.

* fol. 153 V.

Voilà le commencement de la lettre de l'Égyptien, qui est plein d'orgueil. Lorsque les clercs de Cyrille, en effet, virent trouver Nestorius et voulurent discuter leur anathème devant un juste tribunal, le saint ne prêta l'oreille à aucune de leurs accusations, mais il chercha, par une persuasion

1. Le grec porte : « nullement ». — 2. Litt. « amener la mesure de ma vie ». Le grec porte : τῆς ἐνούσης μοι βραχύτητος ἐκτείνουμι μετρον. et ajoute : οὐ γὰρ ἐνδέχεται τὰς τῶν φανύων διαδρᾶναι σκαυότητος, ὡς ἀνέλοιτο τις διαβίον. C'est peut-être ce dernier mot qui a suggéré « ma vie » au traducteur. — 3. Le grec ajoute : « et de malédiction ». — 4. Le grec porte : « au juge de tous ». — 5. Cf. Matth., XVIII, 6.

ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ
 ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ
 ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ
 ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ

ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ
 ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ

ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ

ܘܕܘܨܘܢܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ ܐܘܨܘܪܐ

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de
 l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière
 des partisans de *Paul de Samosate*¹. Cyrille reprit toutes les erreurs perni-
 cieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*,
 5 grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un
 homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*² :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi
 et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix
 jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

10 Et, après d'autres choses, il dit³ :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en
 occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin,
 qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est
 aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait
 envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoc-
 cupé de combattre les monophysites (Eulychès était archimandrite près de lui, à Constantinople),
 recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature
 divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-
 168, 171, 181-182, 185; *Heracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître claire-
 ment à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα
 τόμους, κεφαλαίων περιχοπὰς ἔχοντας, ἐρμηνευθῆναι δὲ παρεσκευάσα, ὡς ἐνέδεχετο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces
 « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction
 « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui
 condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile
 romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La
 seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint
 Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a; *P. L.*, t. L, 481 b
 et 483 c; Labbe, III, 363-371. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre
 Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

הבשר והחלב. האלה אשר חבו כצפחה נה מהר
 נכאחחח החשק האוכליכח מהאצפחה צא' הגחח.
 נה נחנחחח החשק החשק החשק.

* fol. 155
1°.

לא מעט אמר נדך ונדחשפה הימה שמה לוח נדחשפה נדך אפשה.
 5 לוח נדחשפה נדחשפה ונחשפה נדחשפה הימה. אסח נדחשפה.
 נחשפה נדך נדחשפה נדחשפה אפשה נדך אפשה נדחשפה.
 אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.
 נדחשפה נדחשפה אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.
 10 אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.
 אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.
 לוח אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.
 אפשה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה נדחשפה.

XXIII. — De ce qui fut fait à Ephèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques * qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues.

* fol. 155
1°.

Mais *Jean*, parce que sa ville était située très loin d'Ephèse, à cause encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu¹.
 5 Lorsque *Nestorius*, *Candidianus* avec d'autres évêques arrivèrent à Ephèse², ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par l'Égyptien d'accord avec celui d'Ephèse, au point qu'on ne les laissait entrer dans aucune église, ni dans le martyrium de saint *Jean* l'évangéliste; car il s'était formé des troupes d'hommes avec des bâtons, (formées) de moines.
 10 de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une bande de voleurs³. L'arrivée de celui d'Antioche était attendue comme prochaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire⁴: il n'était éloigné que de trois étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Héract.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Ephèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Héract.*, 367-368; Labbe, III, 565 d, 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.

جَمِينًا قُنِينًا ١٥٥١ : دَمًا زَيْفًا وَكَذِبًا وَمِنَّا مَدْمُوحًا هَيْبَةً مَنِيحًا . هَلْ وَجَدْنَا
 أَوْ زَلَمْنَا مَدْلُوقِيهِمَا . مَعَ مَحَلٍّ عَمَّا نَعُوذُ دَمًا أَفْهَمًا . هَمِيمًا وَمُتَمَحِّصًا
 لِحَدِّسًا بِهَيْبَتِهِمَا . اِنْزِلْمَهُ لِحَا أَلْسَانٍ مَدْحُوحَةٍهَا . هَلْ مَدِينَهُ هَيْبَةً وَجَمَلًا
 أَفْهَمًا دَلَّ مَهْمَلًا عِلْمِيًّا وَدَمِيمًا مَدْحُوحًا . سَلَفَهُ لِهَيْبَةٍ وَمَسْمُورًا
 اِمْرًا دَلْمِيًّا . هَلْ مَرَّ بِهِ دَامِدًا رَحِيمًا هَيْبَتِيًّا حِدَاوَةً لِنَهْلِهِ مَهْمَلًا هَلْ
 مَدْمُوحًا لِحَا مَدْمُورًا بِمَدْفُوعٍ هَلْ مَدْمُورًا دَلَّ دَلْمِيًّا وَدَمِيمًا بِمَدْمُوحَةٍ . اِمْرًا
 لِهَيْبَتِهِمَا^١ وَنَعْلَمُ لِهَيْبَةٍ . هَلْ لَّا مَدْمُوحًا مَعَ لِحَدْمِيًّا هَيْبَةً وَنَعْلَمُ^٢
 هَلْ مَدْمُورًا حِدَاوَةً هَيْبَتِيًّا . حَمِيمِيًّا هَيْبَةً لَّا اِلْفَهْمَةَ . اِمْرًا فَعِيًّا وَسَلْمِيًّا هَيْبَةً .
 مَدْمُورًا هَيْبَةً مَدْمُورًا لِمَعَ ١٥٥٢ . اِلَّا اِلْفَهْمَةَ اِمْرًا وَدَلْمِيًّا هَيْبَتِيًّا . هَلْ مَدْمُورًا
 ١٥٥٣ مَدْمُورًا حَمِيمًا سَدْمُورًا نَعْمَةً هَيْبَةً . هَلْ مَدْمُورًا اِلْفَهْمَةَ نَعْمَةً هَيْبَةً . لِحَدْمِيًّا
 حَمِيمِيًّا . هَلْ مَدْمُورًا حَمِيمِيًّا . اِمْرًا وَدَمِيمًا لِحَدْمِيًّا^٣ . هَيْبَةً دَمًا اِفْهَمَةً
 عَدْمًا هَلْ مَدْمُورًا هَيْبَةً هَيْبَتِيًّا : حَمِيمًا^{*} هَلْ مَدْمُورًا هَلْ مَدْمُورًا لِحَدْمِيًّا

1. Ms. حَمِيمِيًّا . — 2. Ms. نَعْمَةً . — 3. Ms. حَمِيمِيًّا .

* fol. 155
v°.

lièrement et que (le concile) avait déjà cité Cyrille en jugement, celui-ci, apprenant que les adversaires se préparaient, que le juge était proche et que (son) sentiment hérétique allait être mis en évidence, se jeta en travers, avec l'évêque d'Éphèse, et, avant que l'on arrivât à l'étude de la foi, ils se jetèrent du côté de la colère et de l'inimitié, ils osèrent porter un jugement 5
 inique contre le siège apostolique de la ville impériale, ils s'attribuèrent le jugement de *Jeza'el*¹, sous prétexte qu'ils avaient convoqué souvent *Nestorius* et qu'il avait refusé de venir². Lorsque le saint apprit ce qu'ils se préparaient à faire contre les règles, il dit à *Candidianus* de les disperser s'ils n'attendaient pas l'arrivée de *Jean* pour se réunir et pour étudier la question 10
 de foi, mais ces brutes ne lui obéirent pas, ils en étaient empêchés par leur crainte d'avoir à étudier la foi³, mais ils se réunirent comme en un théâtre (*θέατρον*) de folie, ils s'assemblèrent dans un coin (*γωνία*) d'une église, et ils menaient tout le monde signer, les uns à l'aide de l'or et les autres par des coups. Lorsque *Candidianus* apprit cela, il se rendit en cet endroit 15
 avec sept évêques⁴, envoyés par le véritable concile, * et une troupe de soldats

* fol. 155
v°.

1. III Rois, XXI, histoire de Naboth. — 2. Le 22 juin 431. — 3. La question des deux natures n'a pas été traitée, malgré les efforts de Nestorius et des orientaux, et elle est restée objet de controverses jusqu'à Chalcedoine. — 4. Soixante-huit évêques avaient signé une protestation pour demander d'attendre l'arrivée de Jean, voir leurs noms dans Lupus, ch. VII, p. 27-29. Si Jean avait amené à temps une quarantaine d'évêques du patriarcat d'Antioche, le concile avait chance d'être partagé en deux factions presque égales.

5
 10
 15

مدله. ؤلمسه دلمسه زكلا لملسه. مد ملسا بلهسا ومدلسا
 دكلا لوكا بلهسا. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه.
 ومدلسا بلهسا. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه.
 ومدلسا بلهسا. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه.
 5
 10
 15

10
 15

مدلسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه.

10
 15

مدلسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه. مد ملسا لملسه.

(στρατιώται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux¹. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*². J'ometts encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé³.

10
 15

Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même⁴ :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Hérael.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. ix, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum*. Cf. Labbe, III, 592 a. b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Hérael.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».

١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠

٥
١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠

١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠
 ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠

fol. 156
١^o.

١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠ ١٥٥٥٠

1. τὸ ὑμτέρον κράτος. — 2. στασιώτας. Le grec porte : στρατιώτας. — 3. εἰς τὴν ἀγοράν. — 4. σύγγυσις. —
 5. δημοσίᾳ. — 6. συνέδριον. — 7. Μένμων. — 8. τὸ ἄγιον ἀποστόλιον (l'église de saint Jean?). — 9. τα ἅγια
 μαρτύρια.

réunirent comme en un théâtre (θέατρον) de folie, se rassemblèrent en un endroit de
 l'église et ils conduisaient tout le monde à signer. Il y avait une grande clameur de la
 part de ceux qui ne voulaient pas signer, parce qu'ils n'admettaient pas ce qu'on signait,
 mais ils n'en avaient pas la faculté, ils étaient contraints ou de signer ou de voir l'église
 changée en une spacieuse prison. Par toutes ces choses qui avaient lieu, la ville était
 remplie de troubles.

Encore dans la lettre qu'il a écrite à l'empereur à ce sujet, il a dit ¹ :

[Vos lettres] étaient, en effet, conformes aux paroles de l'Évangile et des apôtres et à
 l'enseignement de nos saints Pères, [mais eux, sans aucun souci de tout cela,] ont fait ce
 qu'ils ont fait ², comme votre Puissance peut l'apprendre de chacun. Ils ont semé leurs
 perturbateurs par les places publiques, ils ont rempli la ville de trouble, ils couraient
 ouvertement vers nos maisons, et proféraient de grandes menaces contre nous, cherchant
 (ainsi) à effrayer [notre] concile. Le chef de [leur] sédition ³ était *Memnon d'Éphèse*; ils
 avaient fermé ⁴ devant nous ^{*} toutes les églises, celles des apôtres et les *martyria*, afin
 que si nous cherchions à fuir lorsque nous serions poursuivis par eux, nous ne puis-
 sions pas nous y réfugier. Ils se sont ouvert ⁵ la grande église et ont pris soin de s'y
 réunir, tandis qu'ils nous menaçaient tous de mort.

* fol. 156
1^o.

Voilà ce qui a été fait à *Éphèse* par les bandes égyptiennes. Cyrille de son côté a dit ⁶ :

1. Mansi, IV, 1233 d; Lupus, ch. viii, p. 31; Labbe, III, 565 d. — 2. La phrase n'a pas été traduite
 entière. Le grec porte qu'il fallait décréter, avec l'accord de tous, une foi unique conforme aux paroles
 de l'Évangile... — 3. ἑξαρχὸς τῆς στάσεως. — 4. Le grec porte le singulier; item Labbe, III, 596 a. On
 trouve le pluriel, *Ibid.*, 601 b, 604 e. — 5. Le grec porte : « il Memnon leur a ouvert ». — 6. Cf. Mansi,
 IV, 1236-1237; Labbe, III, 568 e.

5
 10
 15

2. **ܡܫܘܚܝܢܐ ܐܘܨܝܢܐ**

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11

Parce que nous avons attendu là durant plus de vingt jours ¹ tout en étant fatigués, que, durant l'été, nous étions suffoqués par la chaleur, et que certains d'entre eux étaient accablés par la pauvreté, d'autres par la vieillesse, d'autres par les maladies et d'autres par tout cela, nous avons été portés en même temps à rechercher et à étudier
 5 les choses pour lesquelles nous avons été convoqués, en disant qu'il ne fallait pas nous préoccuper de ceux qui n'étaient pas encore arrivés — je veux dire des évêques d'Antioche et de Rome, car ce sont eux qui étaient en retard — car l'évêque de Rome
 10 n'avait donné tout pouvoir pour ce qui serait fait et l'évêque d'Antioche nous avait fait dire par des évêques qu'il nous laissait à nous tous l'investigation (de la foi) s'il lui arrivait d'être en retard ².

Nestorius dit ³ :

Ainsi Cyrille était le persécuteur et l'accusateur, et moi j'étais à la fois l'accusé et le persécuté. Celui qui devait entendre nos paroles et nous juger était le concile et l'empereur qui l'avait réuni. Si Cyrille avait le rôle (τῆς) d'accusateur, il ne devait pas
 15 avoir celui de juge; tandis qu'il constituait à lui seul tout le tribunal; tout ce qu'il disait, les autres, tous ensemble, le disaient aussi, ses prétextes étaient tenus par eux pour vrais sans hésitation. Cependant si tous les juges avaient été réunis en un tribunal, si les accusateurs s'étaient tenus en leur place (τῆς), et les accusés aussi en la leur, tous auraient en également confiance (παρρησία). Mais, au contraire, celui-ci est tout :

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 c, et « vingt et un jours », *Ibid.*, 748 c. Nous n'avons trouvé que le sens de cette citation. Labbe, III, 568-569, 660 e; *P. L.*, t. L, 544. — 2. Cyrille a écrit cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661, mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c. — 3. *Héracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française, Paris, 1910, p. XIX-XX.

הַחֲפִצִּים אֶתְּכֵּן כִּי הִקְפַּדְתָּ בְּכָרְתֶּם לָאֵלֹהִים
 הַנֶּעֱבָר לְמִבְּלֵי חַיֵּי הַיְּהוּדִים וְלִמְדֵי רִעִים.

מֵעַתָּה יְהִי בְּנֵה וְיַחֲזֹק. כִּי יִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 5 וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 מֵעַתָּה יְהִי בְּנֵה וְיַחֲזֹק. כִּי יִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 10 וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר
 וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר וְיִשְׁעֵם וְיִשְׁרָר

1. מֵעַתָּה pr. m. (supra lin.). — 2. Ms. add. מחמה. 3. מֵעַתָּה Ms. — 4. מֵעַתָּה Ms.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies
 Cyrille et Memnon.

Or Jean, le juge du concile, dès son arrivée ¹, vit la méchanceté de leur
 rébellion, la manière dont ils avaient foulé les éanons aux pieds et dont ils
 5 s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas
 qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans
 un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique,
 ils déposèrent Cyrille et Memnon et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent
 10 de l'Église les chefs des troupes (Cyrille et Memnon) et les dépouillèrent de
 l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur
 laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient ². Ils annoncèrent aussi
 cela par écrit à l'empereur ³.

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il
 ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent
 séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III. 601, 697-
 700; 712-716.

قَمْرَانَا. هَلْمَعَمَدَا مَلْحِي وَبَعْدُ يُسْمَاوَا وَبَعْدُ إِهْلَاذَتْ. هَوَسِيوَا وَهَوَسِي
 وَبَعْدُ أَوَس. هَمْعَمَلَا مَلْهَسِي وَبَعْدُ مَهْزِلَا. حَدَلْدَا مَدِينَا مَلْحَمَلَا
 مَلْقَانَا لَوَا هَمْرَمْدَانَا. مَحْ وَبَعْدُ أَوَسَا أَلْحِي. أَوَا مَهْزَلْهَسِي حَسْتَلَا
 وَتَنْجَلَا زَهْلَا لَوَا. جَمْعَلَا وَبَعْدُ حَبْ أَلْقِي مَحْ تَسْمَعُوَا. وَبَعْدُ لُحْمَلَا
 وَبَعْدُ حَارْجَا بَوَس. أَوَا وَبَعْدُ حَبْ أَوَا سِي. وَبَعْدُ أَوَا مَسِي حِي مَلْمَلَا
 أَوَا. حِي حَمَلَا أَوَا وَبَعْدُ مَهْزَلْهَسِي مَعْسْتَلَا. هَمْعَمَلَا وَبَعْدُ مَسِي هَوَسِيوَا.
 هَمْعَمَلَا وَبَعْدُ لُحْمَلَا مَلْحِي مَقْدَحِي. هَمْعَمَلَا أَسْتَسَلَا مَلْحَمَلَا لَوَا مَلْحَمَلَا
 وَبَعْدُ وَبَعْدُ. لَحِي مَحْ فَمْعَمَلَا مَبْعَمَلَا وَبَعْدُ حَلَا مَهْزَلْهَسِي هَمْعَمَلَا
 أَوَا. حَبْ سِي حِي وَبَعْدُ مَسِي وَبَعْدُ مَسِي مَهْزَلْهَسِي: وَبَعْدُ لَوَا حَلَا
 حَمَلَا كَرَا. أَوَا وَبَعْدُ مَسِي لَوَا لَحْمَلَا هَمْعَمَلَا وَبَعْدُ لُحْمَلَا وَبَعْدُ حَمَلَا
 سَرَا وَبَعْدُ مَسِي وَبَعْدُ لَوَا وَبَعْدُ مَسِي. لَحْمَلَا وَبَعْدُ وَبَعْدُ حَمَلَا هَمْعَمَلَا.
 أَوَا مَلْحَمَلَا مَسِي هَمْعَمَلَا. حِي مَقْدَحِي لُحْمَلَا وَبَعْدُ مَسِي هَمْعَمَلَا

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direc-
 tion de *Jean* par le concile qui était avec lui¹. Ainsi la déposition de ceux
 de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis
 que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce
 qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τράξις)
 des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain
Jean, son syncelle, qui était médecin². Par la grande quantité d'or et les
 présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il
 s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait
 alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre
Cyrille et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la
 géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor³; celui-ci
 était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue
 de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre
 à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent⁴, lors-
 qu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. xxix, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait
 aux évêques de quitter *Éphèse* ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous
 ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1^{er} juillet. *Ibid.*, 745. —
 2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitio-*
num, Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Héracl.*, 385, 478 à 481. On aurait appris,
 après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait
 réclamées; cf. *infra* p. [67].

5 : وطلب الله ان يحيا ويعبد في لاهوته : وجامعهم في قلبه بالحق : لاهوتهم :
 فنحلهم من مدخل. وهم جلسهم في محراب لاهوتهم : فبينما تكلم ابي. حين
 واداهم سجدوا له. منهم من اذنت لهم في ذلك : منهم من اذنتهم في ذلك :
 10 حين : واما به جليلي لاهوتهم : وبقدمهم. * فقال له مدخل. : واداهم
 لاهوتهم : ان كان الله قد صعد : وقلبت دونه : فليس باللاهوتهم :
 اللاهوت له بعلمهم : فبه ذلكهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :
 ويعلمهم. فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :
 15 فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :
 فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :
 فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :
 فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم : فبينما تكلمهم :

* fol. 157
1°.

soutien de la piété, pour donner, par son entremise, la paix au concile,
 avança, devant l'empereur, qu'il était seul à pouvoir les amener à l'unanimité
 de la paix, parce qu'il brûlait d'en être chargé : il connaissait en effet les
 Égyptiens et savait qu'ils étaient vaincus par la vérité mais qu'ils voulaient
 5 vaincre à l'aide de l'or. * Il demanda à l'empereur, s'il voulait les pacifier, * fol. 157
 d'envoyer une lettre (*sacra*) dans laquelle il déposerait *Nestorius, Cyrille* et 1°.
Memnon ¹, afin, lorsqu'ils l'apprendraient, qu'ils s'occupassent chacun d'eux-
 mêmes, et que le concile et l'empire se trouvassent en paix. L'audacieux par-
 10 lait ainsi, sous prétexte de paix, pour laisser croire que la paix lui était plus
 chère que la somme d'argent de l'Égyptien ; dès qu'il vit que tout pouvoir lui
 était donné, il prit soin de courir à *Éphèse* avec une troupe de soldats ².

1. Cette lettre est conservée. Labbe, III, 721. — 2. Mansi, IV, 1396-1398; Labbe, III, 721-724.

הַחֲפֵזִים הַמְּבֻרָכִים. הַכְּלִיבִי כְּשֶׁחֲזָרָה בְּכַלְכַּלְתָּהֶם הַסֹּסֵס
הַלְּבַשְׁתָּהֶם בְּכַלְכַּלְתָּהֶם הַסֹּסֵס הַסֹּסֵס.

מִיָּמֵינוּ וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 5
הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 10
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 15
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 20
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 25
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 30
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 35
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 40
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 45
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 50
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 55
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 60
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 65
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 70
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 75
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 80
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 85
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 90
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 95
וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי וְעַד יְמֵי הַכְּלִיבִי. 100

XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une 5
bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la
peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce *Jean* l'illustre semblait leur
(imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de *Cyrille*,
afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait
en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendit, mais 10
eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et
s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand-
peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évan-
gile. *Jean* et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble,
et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu 15
combien d'or il (*Cyrille*) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il
avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 157 v°.

1. Ms. add. ⁵l in fine lin.

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce

5 « Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (*Nestorius*)

10 et qu'il eut été lu, * les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (*θέατρον*) de folie

15 et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité ¹.

* fol. 157 v°.

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se ballre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit*. Lupus, ch. xvi, p. 47; cf. Labbe, III,

حبه او حبه مهلكه لحدوده. حبه مداحه و مذهب و انبىٰ امر رصا.
 لعمراه لهندا فدا. و لمدخل حفا لهندا و حبا افسه. افسه به او
 اب و تبينه او. و بعينه مدخل حبه حقه متدا فدا حبه الا حبا
 و بعينه. هادف به حبه قتبنا مذهب و انبىٰ حمر و ادا استنا. حبه
 و انبىٰ حدا. لهندا به بعينه و مذبنا¹ حمر و افسه استنا فدا
 و افسه بعينه. حبه به و باده افسه لهندا بعينه لهندا
 حبه لهندا و مذبنا. و افسه لهندا لهندا امر حبه قبل. انبىٰ
 به او مدخل امر و كعبه مذبنا لند و بعينه حبه حبه
 حبه و انبىٰ حبه حله. حبه لهندا به رقتا هيتا نعر
 انبىٰ حبه و افسه حله و حله و بعينه. حبه حله حبه

1. حبه مذبنا Ms.

Jean, se glorifiant d'avoir eu les honneurs du vainqueur, retourna à *Constantinople* et, avec sa ruse habituelle, il persuada à l'empereur qu'il était encore nécessaire de faire venir en sa présence sept prêtres connus de chaque parti¹. *Jean* (d'Antioche) monta donc avec six autres² des orthodoxes et sept des égyptiens. (L'empereur) ordonna que le bienheureux *Nestorius* et l'Égyptien demeurassent avec les autres (à *Éplèse*). Lorsque les évêques furent arrivés à *Chalcédoine*, le sénat (σὺγκλητος) sortit près d'eux et les entendit entre eux, les égyptiens furent repris comme blasphémateurs; il fallait encore que l'empereur s'assit et jugeât entre eux comme pour apaiser leur querelle; lorsqu'il entendit les orientaux, il les loua; mais, pour les égyptiens, il secoua souvent ses habits de pourpre et se retira en arrière à cause de la grandeur du blasphème³. Quand il eut attribué la victoire à ceux de *Jean*⁴, il envoya

723. Les égyptiens n'ont rien fait non plus pour favoriser la réunion des Orientaux, car ceux-ci voulaient un examen du dogme et les autres, dit *Nestorius*, le fuyaient de toute manière, comme s'ils n'avaient été réunis que pour une condamnation.

1. Voir les documents relatifs à cette délégation dans Mansi, IV, 1401-1422; Lupus, ch. xxiii, n° 111, p. 65 sqq.; Labbe, III, 724-746. — 2. C'étaient Jean de Damas; Himerius de Nicomédie; Paul d'Émèse (en place de Cyrus et d'Acace de Bérée); Macaire de Laodicée (en place de Cyrus de Tyr); Apringius de Chaleis (en place d'Alexandre d'Apamée); Théodoret de Cyr (en place d'Alexandre de Mabboug). Il y avait en plus Helladius de Ptolémaïs, Labbe, III, 725 a, 743 a. — 3. Lupus, ch. xxvii, p. 70 : *Eisque adeo motus est piissimus Imperator noster, ut blanteam chlamydem. quam inducbatur, excuteret, seque retro subduceret prae magnitudine blasphemiae*. Cf. *Héracl.*, p. 392; Labbe, III, 736 c. — 4. Il semble n'y avoir eu aucune conférence contradictoire. Les Orientaux avaient demandé de réunir les métropolitains, avec deux suffragants seulement pour chacun, « car la multitude est superflue pour scruter le dogme, et ne sait qu'exécuter des tumultes ». Labbe, III, 700, mais les diphyssites n'eurent jamais occasion de discuter avec ceux qu'ils qualifiaient de monophysites. Les Orientaux demandaient aussi, mais en vain, que les questions fussent posées par écrit, Labbe, III, 727 e.

مصلى روف. قيو همنا زحلا لاهمبهوم. وخلق للازوه بعنا ولاحبواه.
 موزلوه بمه مداميم لا ناميم خصم. ولاحميه اضمقلا بحتنا
 بالعمم. اسرنا لمر المخل بالاممنا بعلاه. بم بمه اهل مضم
 موزلوه. ديم بهنا هيلا له حلسه وانه ولاحميه مضم اضمقلا.
 الا ولاحميه المخل امر لزمه الكتمه امهتيم قيو. هلمه مضم عمهنا استنا.
 5 موزلوه المخل لاهميه مملد.
 مضم بمه بسرا مضمنا بعلمه مضم ولاحميه زمه وبعنا موزلوه مملد:
 وانه ولاحميه موزلوه مدم ولاحميه. ولاحميه مضمنا مملد ولاحميه
 مضم ولاحميه. ملام لاهميه ملام.

10 به لمر مملد امنا وبعنا ملام لانا. الا خلا اتم مضمنا ولاحميه. مضم بمه ملام لا * اخه مضم ملام. الا
 لاهميه لاهميه! اسرنا مضمنا لاهميه. مضمنا مضمنا لانا لاهميه. مضم ولاحميه ملام ملام. لانا مضمنا لانا

* fol. 158 r°.

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et
 à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux,
 et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il
 plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à
 5 l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains
 des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-
 même¹, sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur
 à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui
 10 soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexan-
 drins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au
 gouverneur (*ὑπαρχος*) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le
 15 maître de l'univers ne me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent
 le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne
 illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi

* fol. 158 r°.

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux
 mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la
 manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé
 le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des
 reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du
Livre d'Héraclide, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne*
littérature, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de
 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. Lupus, ch. xli et ccliii, n° 129 et 292.

كحتمل مدورا وكتسبهمال فذخر: . ودمعسا حذرا وى لا ضم: . الا حفرنا واذنا
 علمنا مخلصا وفضله وادنا ريتنا ودمع مائة وبار. مدهلا ودينا حارة
 دونه مدقسنم لا مدهلا فكم.

مبعل وبع بصلهم وبع دلا فكمع للاذنا فحس. ودمعكم حمالا ووى
 5 داه اصفقلا ودمعهم حصفهمهمنا. ودمع فوهما ووالصهم وبار
 للاصفهم اعلابم. وبار ريتنا وى سبالا وى حانه. فوهما. وبع مصفدهم
 ودمعهم وبعهم فكم حمالك وبع وى كم استمال.

résulte un Seigneur, Christ et Fils ¹ », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé ²?
 Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il
 proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en
 vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici :

⁵ *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas* ³.

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela
 tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés
 par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause
 de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après

¹⁰ ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit: « de » deux natures, mais il ne dit pas
 qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natu-
 res », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient
 leurs adversaires de dire deux Christes, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les
 diphsites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature di-
 vine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

הבשר הטהור. הנה למבד לפיכך ופיהו זה כלמה.
 כלל אכא למבד אפיהו קא מהנהא אמת
 חזקתא האלחמהו.

5 ולו יש להמדי אפי מיהא דלסו; אפיז פוניה; ואלחמהו; אלא
 אפ חל אדעל ומיהא. מרי אפי למלכ מד אפי ומיהא מתמך.
 חל אפי; זמאל; ומיהא; ואלחמהו; אפיז; אפיז; אפיז; אפיז; אפיז;
 10 * אפי * אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;
 אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי; אפי;

* fol. 158
 v°.

XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.

Que le siège d'Alexandrie n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses qui sont sous tes yeux : Grégoire de Nazianze avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions¹. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances^{*} pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de Constantinople? Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de Constantinople². Jusqu'à lors en effet, l'évêque de Constantinople portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

* fol. 158
 v°.

1. Cf. Socrate, V, 7-8; P. G., t. LXXII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

كَمَعَدَاةِ هِ / اِحْرَجَ كَاهٍ . نَعَمَرُ حِرْمَعِدَاةِ . : دَقَمَلَا نِاسِهْ ؛ مَدْحِيَاةِ . اَكْمَعَلَا
 رَمْنِ كَلَا اَمَلِي وَخَنِي وَحَمَلَا نَبْرِي اَلْحَلْفِ . وَبَعْمَعَدَاةِ حِرْمَعِلَا وَحِبَالَا
 مَعْمَعَلِيَاةِ . مَدْحَلَا اَمَلَا لَا اَلْمَعْلَمَهْ مَدَّ اَمَلِي وَبَعْدَا ؛ رَمْنِيَاةِ
 اَمَمَا اَفْمَعَلَا مَعْمَعَلِيَاةِ . حِرْمَدَا مَعْرَاةِ اَمَمَا اَفْمَعَلَا
 مَعْمَعَلِيَاةِ¹ رَحِيَا اَمَمَا فُدْحَلَا اَلْحَمْدِيَاةِ كَلْبَةٍ . اَلَا هِ اَمَرَا اَمَلَا حِرْمَاةِ اَمَلَا
 كَلْبَةٍ ؛ وَبَعَلَا مَعْرَعَلَا اَمَمَا : وَبَعْدَا حَلْسَهْ ؛ حَمَمَعَلِيَاةِ اَمَمَا اَلْحَلَا . اَلَا
 اَفْ اَلْحَدَثَ حَمْدِيَاةِ . مَدْحَلَاةِ اَمَمَا رَمْنِ مَعَدَاةِ مَعْرَعَدَاةِ مَدْحِيَاةِ . اَمَمَا وَبَعْمَعَدَاةِ
 اَلْقَمَمَاةِ وَحِبَالَا مَدْحَلَاةِ اَلْحَلْمَاةِ . اَمَمَا رَمْنِ رَمْنِ اَمَمَا اَمَمَا مَعْلَمَهْ مَعْمَعَلِيَاةِ
 اَلْحِبَالَا مَعْمَعَلِيَاةِ . اَلَا رَمْنِيَاةِ مَعْرَاةِ . اَمَلِي وَبَعْدَا سَمَمَا اَمَمَا اَعْلَاةِ
 مَدَّ اَلْمَعْلَا² ؟ وَرَمْنِ . وَبَعْدَا مَمَمَاةِ اَمَمَا اَلْمَعْمَعَدَاةِ حِمْمِيَاةِ . مَدَّ حَلَاةِ اَمَمَا وَبَعْدَا
 اَلْحَبِرَا اَمَمَا اَلْمَعْمَعَلِيَاةِ . اَلْحَدَثَ وَبَعْدَا مَدْحَلَاةِ . وَبَعْدَا مَمَمَاةِ . وَبَعْدَا لَا

1. In marg. : حِرْمَدَا . — 2. اَلْمَعْلَاةِ .

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on
 s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui
 veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'Église
 de *Constantinople*, aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople*
 5 après *Grégoire*¹, il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean*
 fut évêque de *Constantinople*², homme qui fut docteur pour toute la terre
 habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle per-
 sécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople*,
 mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son
 10 occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes³. Ce n'était
 pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople*, mais c'étaient
Grégoire et *Jean*, qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton
 oncle⁴, et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui
 (Jean), *Atticus*⁵ reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura
 15 rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous
 étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Neclaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune
 dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire :
 « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXXVII,
 col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été
 chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV,
 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

5
 10
 15

هُجِنَ. دَمَرُ لِهْ اَمْرُ بِمَعْنَى. اِنَّا لَمِنْ اَلْمُؤْمِنِيْنَ اَحْمَدُ بِوَا رَحْمَتِي
 هَيْتَلِ. مَلَانِ اِنَّا بِمِ دَبْ مَوَالِيْ دَا فَعَمَقَلَا مَعْمُوَّةَ وَا. حَلَاوِيْ حَيْتَلَا
 بِحَمْدِنَا اَلْحَزْر. نِيْرَاوِيْ بِمِ لِهْ مَلَا مَعْمَلَا مَدَاوَلَا. اَلَا مَلَا اَوَهْ
 بِمِوَرِ اُوَيْرِ مَدْنَسَاوِيْ مَدْفَعُو. مَوَاوِيْ بِسَلَا مَلَانِي. مَسْمَعُو بِلِهْ لَّا
 مَدْرَحْتَلَا اِنَّاوِي. هَلَا لَوِي اَلْحَدَاوِي مَعْمَلَا مَدَاوَلَا اَلْحَمْدُ اِنَّاوِي. اَلَا
 كَحَمَلَا مَعْمَلَا اِنَّاوِي بِعَدْنَسَاوِي مَدْنَسُو اِنَّاوِي. مَلَاوِي اِنَّاوِي اَفْعَمَقَلَا
 مَدْلَاوِي. مَدْلَاوِي مَوَاوِي بِمِ وَا دَرَحْمَعُو. مَوَاوِي مَدْلَاوِي مَوَاوِي بِمَلَاوِي
 اَلْحَمْدُ. وَاوِي اَلْفَعْمَلَاوِي مَدْمَرِ اَسْنِيْ اَحْمَدُ. اَمْرُ بِحَلَسُو مِوِي
 مَدْلَاوِي لَّا لَقْنِي: لَّا مَدْعَاوِي مَوَاوِي بِاَحْمَدُو. اَلَا لَمْرُ لِهْ مَدْلَاوِي
 حَلَاوِي بِمَدْمَلَاوِي اَعْلَابُو اَوَهْ مِوِي مَدْمَلَاوِي اِنَّاوِي مِوِي مَعْلَا. وَاوِي مَدْلَاوِي
 مَدْمَلَاوِي اَعْلَابُو. اَلَا دَامَلِيْ مَوَاوِي مِوِي دَلَا فَمُو اَمْرُ اَسْلَا بِدَاوِي
 اُوَعْدُ مَدْحُو دَلَا فَمُو مَدْمَلَاوِي اَعْلَابُو. مَدْمَلَاوِي مِوِي اِنَّاوِي مَدْلَاوِي.

مَوَاوِي بِمِ دَلَا اَلْفَعْمَلَاوِي هَيْتَلُو. بِحَمْدُ دَامَلَاوِي لَمَلَا مَوَاوِي
 مَدْمَرِ اَفْقَلَا. مِوِي دَبْ اَمْرُ مَلَاوِي. اَمْرُ وَاوِي مَلَاوِي بِخَلَا لَاسْتَلَا. اَلَا

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises
 de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères,
 mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés,
 était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invin- 5
 cibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et
 des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous
 avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous
 l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez
 reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire,
 pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce 10
 pas pour la question de la foi qu'il (*Jean*) avait été chassé de sa fonction?
 car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé,
 mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité
 contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces
 conditions que vous l'avez reçu. 15

A *Atticus* succéda *Sisinnus*¹, homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire *Sisinnius* ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

10
 5
 10
 15

و اى الله فى ذمها ; والاخر جعلها ذمها صلاتها صلاتها ولا
 مذكرف ذمها من الله سبحانه . وذم من ذم ولا يقال صدق اقصاه
 صم صلا ; وذنوا . من الله ذمها الله ذمها . بسعد
 يعمر مذكرف ذمها . ذمها يعمر من الله ولا فنى . الا ذمها ذمها ؛ و
 و مذكرف ذمها : الا ذمها ذمها . ذمها و ذمها ؛ و ذمها ذمها .
 ذمها ذمها ؛ و مذكرف ذمها . ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛
 ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛
 ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛
 ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛
 ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛ و ذمها ذمها ؛

1. ذمها ذمها .

* fol. 159
1^o.

5
 10
 15

pour l'emporter sur les autres ¹. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être
 opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas
 habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta,
 lui évita aussi d'être chassé de son évêché. * Et tandis que tout était pré-
 5 paré ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide
 de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas
 d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu
 aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés
 10 eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires.
 Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes
 pour que tu fusses l'ami de ses acenseurs ² et que tu pusses élever (à
 l'évêché) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis,
 15 parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins ³. Voilà donc (αφ')
 tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Cons-*
tantinople. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été

* fol. 159
1^o.

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28; P.G., LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Attiens. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cœlestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cœlestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, P. L., t. L., 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

5
 10
 15

1. Ms. — 2. Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*¹.

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomniateurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause², de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs suc-
 5
 10
 15

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur³. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*⁴, quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse

1. Matth., x, 34. — 2. Evêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Attiens avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

١/المسألة معنوا مع قومه وملكنا. اللهم ارحمه ورحمنا. اللهم ارحمنا
 ورحم قومه ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا.
 اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا.
 اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا.
 اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا. اللهم ارحمنا ورحمنا.

de l'empereur, contre le vaillant athlète (ἀθλητής), ils en furent gran-
 dement affligés¹ et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à
 l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses
 anges élus². Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils don-
 nèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru
 près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes
 de l'Égyptien³.

1. Cf. Lupus, ch. xxvi, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, huit jours avant notre arrivée, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — N'oublions que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact : c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 c. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. xxxii, xxxiv, xxxv, n°s 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*; Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. xxxvi, xxxvii, n°s 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. xl, n° 128, p. 102; Labbe, III, 732-736.

החפזת העבדך. האלילי אנתך האשחתיך נח בחיוב
 נח נחם האליליך והאכהך נח חלתיך הוֹפֵסֵהוּ הַנֶּחַ
 עִזָּא.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié Nestorius, — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)¹ et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur² et il devint jaloux de son ami³. Lui qui avait été autrefois zélé* pour la

1. Sans doute Denys, *magister militiae orientis*, cf. *Synodicon*, ch. 176, 179, 181; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, xi, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :

Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (οὐ θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιούντας, ὡς ἐφ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων καὶ τὰς μὲν θεοπροπεῖς κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδιδόντας, *P. G.*, t. LXXVII, 173. « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme rapportées à une per-

* fol. 159
 v°.

* fol. 159
 v°.

5
 10
 15

مَعِ لَمَاءِهِ. مَعِزَّةً وَبِعِ إِفِ اسْتِزَالَ هَجَبِي. أَحْبَبْتُ مِنْ حَسْبِهِ وَمَحَلَّتْ
 وَمَلَأْتِهَا فَهَلْجَتِهَا. وَيَا لَوْ قَسِبَا لَقَدِ مَحَلَّتْ دَنُوعَهَا وَمَحْرَمَاتِهَا
 مِنْ كَسَمَاتِهَا حَمَلًا مَدْلُوعًا لَوْ دَا لَمَلَّهَ زَيْفًا. حَلَا : وَأَفْ كَقَدَسَتْهَا
 فَمِنَ لَوْ دَا مِنْ بَعْدِ كَحَلَّهَا لَوْ. هَمَلًا لَوْ هَا لَوْ سَتِهَا حَلَّهَا
 وَمَعَسَا. دَلَّهَا : بِهَمَلًا هَا لَوْ. حَبَا مَدِينَةٍ¹ : بِهَمَلًا زَلَمَدَةً لَدَلَّ
 مَعِ مَحْرَمَاتِهَا. هَلْجَتِهَا لَوْ لَمَلَّهَا لَمَحْرَمَاتِهَا. هَا لَوْ لَّا لَمَلَّهَا
 لَّا حَبَلًا اسْتِزَالَ فَمِنْ : بِهَمَلًا زَلَمَدَةً. مَدَّ مَعَهَا : وَمَعَسَا لَوْ
 حَمَلًا لَمَلَّهَا. قَسَمَاتِهَا لَمَلَّهَا. هَا لَوْ لَمَلَّهَا مَعِ حَبَلًا. مَعِ هَا

1. 0120 Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de
 près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur
 la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident
 dans les flatteries de l'Égyptien¹. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un
 5 mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à
 la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la
 cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus
 de l'autel et que son vêtement servit de voile à l'autel, et il ne le voulut
 pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand
 10 il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept², il noircit son image et

sonne et qui partagent les autres à deux natures, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, *ch. LXXXVI, XCV, XCVI, n° 174, 183, 184*), et la consternation des monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principalement sur « deux natures unifiées (*ἕνωσις*) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (*συναρτία*) en l'unité de la personne » (les Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphane, archidiaque et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constantinople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominæ ancillæ Dei, Pulcheriæ Augustæ, ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impij (Nestorii) fial*, Lupus, *ch. CCIII, n° 292, p. 419*. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Hérael.*, 148 : « Vous aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle combattait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fail, parce que j'avais pitié de son âme et pour ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise davantage (au mot *Pulchérie*) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du *μάγιστρος* Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre Nestorius. Cf. la note précédente.

5
 10
 15

5
 10
 15

il fit emporter son vêtement hors de l'église ; pour ce motif celle-ci aidait, par tout moyen, la méchanceté de *Cyrille* et opprimait *Nestorius* ; ainsi elle circonvenait l'empereur constamment pour que, de toute manière, il fût jeté en exil. *Jean* écrivit et fit savoir à l'empereur qu'une femme ne peut pas appartenir à deux hommes, et qu'une église ne peut pas être soumise à deux évêques, et aussitôt l'empereur trouva le motif (qu'il cherchait) : 1° (à cause) de l'inclination de tous les grands qui avaient été comblés d'or, 2° à cause de la demande de sa sœur, 3° à cause de la jalousie de (l'évêque) d'Antioche, 4° à cause de l'erreur de son esprit et des flèches enrichies de l'or de l'Égyptien — ses dons ont été si considérables, que l'Église d'*Alexandrie* jusqu'aujourd'hui est chargée d'une lourde dette à cause de lui, — 5° à cause de *Dalmace* :

Ce serviteur de l'erreur demeura durant plus de trente ans dans son monastère à l'intérieur de *Constantinople*, sans aller près d'aucun des fidèles ; il avait dans son monastère près de trois cents hommes, dont la plupart s'occupaient de mouvements séditieux, et comme *Dalmace* avait été réprimandé de nombreuses fois à cause de cela par *Nestorius*, il en avait conçu de l'ini-

1. Cf. Mansi, IV, 1258 ; Labbe, III, 560, 752. On y raconte que les amis de Nestorius fermaient toutes les voies et qu'on était sans nouvelles des orthodoxes d'Éphèse jusqu'au jour où un mendiant apporta, dans son bâton, la lettre aux évêques et aux moines qui déclencha le mouvement monacal à Constantinople. La première partie est inexacte, car le comte Irénée lui-même avait été devancé de trois jours par les Égyptiens qui avaient déjà « accaparé les oreilles de tous ». Labbe, III, 717 a. b. La lettre portée aux moines par le mendiant pouvait contenir des instructions qu'on jugeait bon de cacher au public. *Héracl.*, 373-375. 397.

הבשר והתורה. נבואה נח * כִּי לֹא הָיָה הַשְּׁמַיְתָה
הנבואה האחתה לחלקה כלל באשרה הנבוא
נפלאה ואבואה.

* fol. 160
v°.

הכלל והכלל ממשם חסדי מן תלמידי. בחפזי; וזהו אעפ"י. בנאמרי לאלהינו. חבב בדאבא
5 מלמי מלא פרוסה; ונאמרי. מן הנה. ומלא ונאמרי בדאבא מלמי. וזהו דאבא ונאמרי. וזהו
דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי.
10 וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי.
וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי.
וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי. וזהו דאבא מלא ונאמרי.

XXVIII. — *Partie de * la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bien-heureux* ¹.

* fol. 160
v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez
5 avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice
pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les cha-
pitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont
les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères —
ont versé leur amertume dans les Actes² eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite
10 contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre
jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis,
parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu
par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits
sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius),
15 jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent
la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il
demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une dépo-
sition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prônaient ces chapitres
hérétiques.

1. Les délégués des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre; sed nunc non potuimus, eo quod omnes et ad ipsum nomen hostiliter afficiantur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.

5
 10

1. Ms.

Voilà ce qu'envoya d'abord *Jean* avec tout le concile oriental au sujet du bienheureux *Nestorius*, et ces choses indiquent manifestement une volonté libre, tandis que celles qui précèdent¹ proclament la crainte et l'hypocrisie de (l'évêque) d'*Antioche*, car après avoir d'abord écrit cela contre *Cyrille*, il craignit à la fin de tomber de son siège, (fut effrayé) par les menaces de *Cyrille*, lui adhéra, et leva l'anathème porté contre *Cyrille*, condamna le bienheureux *Nestorius*, et opprima tous les évêques orientaux pour qu'ils revinssent partager son erreur. Il alla jusqu'à envoyer en exil les douze qui n'adhérèrent pas à *Cyrille*², il ne tint pas compte de la résurrection et du jugement, où, bon gré mal gré, il viendra donner raison de sa méchanceté, car il a servi de trompette à *Cyrille* qui s'en est servi pour sonner par tout l'orient. — Cela suffit pour montrer l'oppression de la vérité et le mauvais esprit des hérétiques insensés.

1. Cf. *supra*, p. [76] à [78]. — 2. On trouve quinze noms dans *Lupus*, ch. cxc, n° 279, p. 377-378, dont les plus connus sont Alexandre de Mabboug, Dorothee de Marcianopolis, Méléce de Mopsueste, Eulhérius de Thyane, Maximinus de Démétriadé en Thessalie. Citons encore Abbib de Dolichium *quem nobis ejecerunt semivirum, nec vitæ finem in lectulo enim suscipere permittentes*, *Ibid.*, cb. cxxxiii, n° 221, p. 274.

הבשר והדם הוא נשמה ורוח
הנהגה לכל פרוש המורא. בה צדו למען
הבשר והדם והרוח והנפש. אשר הנשמה
הבשר והרוח והנפש והנפש. אשר הנשמה
הנשמה והרוח והנפש.

* fol. 161
r°.

5

לא עשו חסד מעולם לא אהבתי חסד; ולא מימי ישועה
אָדָּנִי. אֵלָּא פֶּלַס פֶּסַדוֹ לְמִדְּוָה אֶל לִהְיוֹת אֶחָדָא. אָדָּנִי אֵל יֵשׁ מִדְּוָה
בְּמִדְּוָה וּמִדְּוָה לְאִישׁוֹ מִדְּוָה אֶחָדָא. קָדָּל יֵשׁ בְּלֹא מִסְדָּא וּמִיָּמִי
בְּלֹא בְּרִיחָא עֲקֵדָא בְּלִיכְמָא שְׂמִיעָא לֵהוּ. אֵלָּא מִנְּאֶר אֶחָדָא לֹא חִנְדָּא.
מִדְּוָה פֶּלַסְדָּא וְהִלְכָּא. יָחַד לֵהוּ אֵל יָעִינָא קָדָּל פֶּסַדְמָא מִן קִמְמָא²
בְּאֶחָדָא אֵלָּא. מִדְּוָה אֶחָדָא בְּחֵלָא מִדְּוָה מִדְּוָה לְחֵלָא. מִלִּיךָ אֶשְׁרֵי

10

1. Ms. מעולם, 2. Ms. מעמד.

XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos¹ pour les obliger à anathématiser * Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire.

* fol. 161
r°.

5 Mais le mauvais démon Cyrille ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint Nestorius, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire Mar Diodore et Mar Théodore — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le
10 veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères² et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi. IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

5
 10
 10

1. Ms. حقه ملا.

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés¹. Il avait fait cela par crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore* et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour ces Pères et réunit aussitôt en leur faveur un concile² de quatre-vingts évêques³. Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de *Diodore* comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger « à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople qui l'avaient aidé contre Nestorius et ceux-ci : *Maximum quendam, monachi habitu circumpositum, et ferventer Apollinarii errore languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoriis et virtute maxime plurima, ad orientem dirigunt.... praeparant vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum praedicatorum luminaria fuisse clarissima, et Apollinarii deliramenta et praecipue novae hujus venena haereseos (monophysitae) deleverunt*. Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. Lupus, ch. cxcv (n° 284), p. 389-390. — 2. 436-437; car dans la lettre conservée, chez Lupus, ch. cxcvii (n° 286), p. 394, Jean dit qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. Jean d'Antioche, cf. Lupus, *loc. cit.*, énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

افهموا بهما لهما. ان من مناهل ونا سوا مناهل زوب له
 بضمير. ومناهل جملهم وجملة بهما بهما. ومناهل¹. فاجم
 مناهل.

انه رضى بهما كذا بعلم² بهما فبهما صحتهما بلهما³. كذا صا بهما ولا نحب
 صا امحل بهما صلتهم: صلاوا بهما عظم صلتهم صلتهم: صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم
 5 صا امحل بهما صلتهم
 صا امحل بهما صلتهم
 لا سوا صلتهم
 صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم

* fol. 161 v°.

كذا استمال.

10 صلتهم
 صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم
 صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم
 صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم صلتهم

Ms. حديثا بلهما 3. Ms. (bis) امحل 2. Ms. وفهملا 1

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à Proclus évêque de Constanti-
 nople¹. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire
 connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de Proclus. Ils (lui) écrivaient
 ainsi :

5 S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant
 je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le
 corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et
 souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques, * il
 n'aurait pas été nécessaire maintenant que chacun abandonnât son troupeau pour venir
 10 sans aucun motif à la ville d'Antioche qui aime le Christ. Mais parce que le calomnia-
 teur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point
 de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis.

* fol. 161 v°.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par ta Piété, nous te faisons savoir que²

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, Lupus, chap. ccxix; Mansi, V, 1009; P. G., t. LXXXIV, col. 849; Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 717-8. On trouve les premières lignes dans Lupus, ch. excvi, n° 285, p. 391 : *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur, et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illis sunt, sordidantes auditus, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (Irénée) plaçait deux lettres de Jean, évêque d'Antioche, et de tout le concile d'Orient avec lui, en faveur des évêques de pieuse mémoire, Théodore et Diodore, et, au milieu, une lettre du seul Jean (à Proclus) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par Irénée, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. Liberatus mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à Théodose, à S. Cyrille, à Proclus, Mansi, IX, 673; P. L., t. LXVIII, 991-992. Item Facundus, VIII, 4, *loc. cit.*, col. 718, rapporte une lettre de Jean et du concile à S. Cyrille. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après Irénée, était adressée « à Proclus par Jean seul » et non à Cyrille. La 1^{re} et la 3^e ont été louées à Chalcedoine, cf. Mansi, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par Facundus, VIII, 1; P. L., LXVII, 710.

حَقَّقْ مَعْلَمًا بِأَسْرِهِمْ مَعَهُ أَيُّهُنَا يَرْجُو مَقْدَمَ نَيْبِ. إِنْ لَا إِفْ لَهْ عِلْمًا أَوْ عِلْمًا بِأَيُّهُنَا يَرْجُو مَقْدَمَ نَيْبِ : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ مَقْدَمِ مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا أَيْضًا : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ
مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا. إِنْ لَا إِفْ لَهْ عِلْمًا أَوْ عِلْمًا بِأَيُّهُنَا يَرْجُو مَقْدَمَ نَيْبِ : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ مَقْدَمِ

حَقَّقْ مَعْلَمًا

أَيُّهُنَا يَرْجُو مَقْدَمَ نَيْبِ : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ
حَقَّقْ مَعْلَمًا : هَذَا كَمَا فِي مَقْدَمِ مَقْدَمِ

1. Ms. 1. 10. 11.

nous avons beaucoup souffert en notre âme, lorsque nous les avons rencontrés¹, de ce que ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)², mais au sujet du bienheureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde³, qui a brillé, durant quarante-cinq ans, dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été 5 poursuivi par aucun acensateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que, longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être traité à leur exemple⁴. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non 10 seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ⁵.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons découvert qu'ils avaient la force (le sens)⁶ de ceux que certains hommes ont pris avec une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils l'ont 15 présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église du siège d'*Antioche*; et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe lorsqu'il était chef⁷ des Pères réunis à *Nicée*; et chez saint *Athanase*, qui a supporté des myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1^e citation faite par Facundus, II, 2; P. L., LXXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias.* Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est.* F. — 4. Ici s'arrête la 1^e citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τοιμῶντας; λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσζήτην, P. G., t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3^e citation de Facundus, VIII, 1; P. L., LXXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum. — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus.* F. — 7. *Primus existens.* F.

باعتبا: ¹ اولي ويندوتا تريتسا ووه بدوت دوسا: اول وب هلا نسا حيمدا اوحدا هصيف ووه بدوت دودنا آووه:
 هلا فوجا امدحدهه مدعبا سبتا. هلا احاب فوطا الهيمفه احر: هلا ووه استبي ولا لا س س مددهه بايا.
 * fol. 162
¹ بتعصبه دوهي يقتل افسس سب. اولي يا بسمة. انقلا يا اولي اذتال * ووه يا اوحنن من لبال. عي مهنن
 مديسنه مددهه. هله مدملا بسوه حنكفبا. من انلا اولي بهابا نرسه مفسس. عي حلا هلاوه سنب
 5 بحهلهل. له رحلا بنح وه. بدوتنا مققسا ووه يوح موصي قلمه لحدبال. افلا بحدن لاله بدققسابا حتره.
 لا ووه حله حله بايا بنتا هابتا.

هلا اوسناما.

يا يمن ايو بسلا لوه بحر. بوح ويا حيا صو نسا هبوترا ووه يبنه خققسا بعل. خققسا بدوتور
 فبوسا نوح. ختال دقيهما. مديسه دلهالا. عي خققسا. بربا دوه دوه دعهما بدوترا مهنن ابا. مدقيما
 بدوتل حرا كمدتوه. انلا ولا سنب مدور اوتنن. هلا مدور بدوه مديس. هلا مسمي حيمدا انما حابا.
 10

اولي اتع ومعه ههوهوه مدوساا حلا اذتال مبقا اعلاوه حله
 فومدهه ² ممع اولي ا او دوه ا احملا ا ااسب. هتبع اولي ا او دوه
 فكلل حلا من افن.

1. Ms. — 2. Ms.

célèbre et chez les deux *Grégoire* qui étaient ses compagnons ¹; et chez le bienheureux
Flavien et *Diodore et Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez
 le suave ² *Ambroise* qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur
 éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades
 5 d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui
 concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous ana-
 thématisons avec eux, de toute nécessité (*ἀνάγκη*), ceux des Pères * mentionnés plus
 haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont
 été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les
 10 belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts
 glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants ³.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous
 calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les
 15 clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile
 est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction :
 hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et
 qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient
 20 à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion ¹ : il en écrivit encore
 autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt*. F. — 2. *Beatissimus*. F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de
 Facundus, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727.
 — 4. Proclus a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais
 seulement certaines erreurs; Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

5
 10
 15
 20

1. Ms. — 2. Ms.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait¹ dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement
 5
 de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme², il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme³ semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains maudissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les
 10
 docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui⁴ qu'il était l'ami⁵ de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain⁶ du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur⁷, pour la gloire de votre empire⁸; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les inter-
 15
 prétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée⁹. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention¹⁰ maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente¹¹ dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les
 20
 jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser¹². Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus*. F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator*. F. — 3. *Doctorem*. F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius*. Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus*. F. — 6. *Condiscipulus*. F. — 7. *Cujus memoriam redivivam fecistis*. F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII. 3. *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari*. F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. cc (n° 289), p. 402.

* fol. 163
 1^o. *بختنغا ابع، اهلچا بجدوا مخلصي. لآخمدپه مچ حقه مبل * ؛ و ابع، ونسحب لمدلآچده. موبلا امنسبب بصحعبلا بجدوا. ابا ؛ اف دوهي لاه بعبلا مبقا انتب هببلا مچ اهلعمه دعبا رجبوهي محله. دچ لخللا الكوللا مآه فصب. موب رومبلا بجدوا لصببلا فضمه.*

اهلچ ابع ؛ فلاحه مديستلا دلا احوالا متبعلا. دلعبا عيزا ؛ ههدبلا
 انعمه هلكيه ابع. دچ اهلچ ؛ مچ عمد لملها مه ؛ لآه. لا اعصب ابع
 لآكسومده ابع حصبعبلا. بسلا ؛ مچ ؛ بولبللا ؛ سبنللا ؛ موب ؛ ههدبلا.

* fol. 163
 1^o. hommes — d'échapper aux calomnies * de ceux qui aiment à faire des reproches. Que dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évangiles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont retranché beaucoup de gens du corps de l'Église!.

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus.* Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominatim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : *Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc jactari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deposcimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesii disponi praecipite, loc. cit., col. 715-716.*

התלשת. האתחב חבא נחזקא לתענדו למבולתו המהתא
 בעלפוזתו כחפסותא. והתתא וחסתו האתחב אזהרתו
 בתו בנהבזא.

ב' י' ו' מהזכש עמ' א' מ'על בעלעזש; ו'עמ' מ' פ'מ'ל
 5 ומלח' מ' א'מ'על ו'ל'ר' א'מ'ב'ז'ל; ו'א'מ'ל. ע'ז' א'נ'ע' מ'ע' ו'ס'מ'ע'ו'ט
 ו'נ'י'ס'ע'ו'ט ל'ל'א'מ'ל. ח'ב' ס'ר'ע'ו'ט ס'ב' מ'ע'ו'ט א'מ'ז'ן ח'ו'ס. א'ל' ו'ו' ס'ל'ח'ל'
 בעלעזש. א'מ'ל נ'כ'ס'א ח'ל'ל'ו'ת ח'ז'ל' א'ע'י'ע'ל א'ח'ל'ו'ת; ו'ו'ס'מ'ל. ס'ל'ו'ס'ל'ג'
 פ'ט; ו'י'ע'ל. ו'ע'ע'ז' מ'ז'ל'ב ח'ל'ח'ל'. א'מ'ל ו'י'מ'ן ח'ס'מ'ל'ל ח'ל'ו'ע' ס'כ'ח'ז'ל'. ו'מ'ע'
 ו'ל' מ'ס'ט מ'ז'ו'ס מ'ע'נ'ל א'מ'ע'ז'ל. ו'א'פ' א'ל' מ'ל'ל' ו'מ'ס'ט א'ל' א'מ'ע'פ'ס'ל
 10 ח'ז'ב'. ח'פ'ע'ז'כ'ש ו'ז'ל'פ'ל מ'ח'ק'ב ל'ז'ח'ל'ו'ס ל'ע'ז'ל'ל א'ל' ח'ז'ב' א'ל'. ס'ז'ל' ב' מ'
 כ'ע'ח'ן פ'ע'ע'ו'ס ח'ז'ב'. מ'ז'ל'ל ו'ע'ל'ל ל'א' פ'ו' מ'ע' ח'מ'ע'ל'ו'ס. ס'ח'ל' ו'ו' ו'י'מ'ן
 ו'א'מ'ר; ו'ר'ל' כ'ע'י'ע'ל'ו'ס. נ'ע'ד' א'פ' מ'ל'ל'ל ו'ל'ל'ל'. מ'ז'ל' ו'ח'ל'ל' ש'ח'ז'ן. ע'ז'ז'

XXX. — De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en
 e.r'il (ἐξορίσθαι). Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.

Lorsque *Cyrille* entendit raconter que saint *Nestorius* était parti d'Antioche
 sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'*Oasis*¹, il envoya de ses amis
 5 pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le
 chien *Nestorius*; pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout
Rome en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de
 m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son
 maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le
 10 Christ, mon Seigneur, je jappe contre *Cyrille* l'hérétique et contre les parti-
 sans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close.
Cyrille ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il
 avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent.
 Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. *P. O.*, VIII, 82-85.

Հմբժնա զՆաբ աշխտա՞ր¹ յճոյն ստեղծա 000ԺժԻ000. Տեղի զիս և ԴՆԻՆ
 զիս ԶՅԵԸ յԴՆԻՆ: Ասեղիս զա Մէժա ԶԻՄԵԱ ԱՄԻՐ ԵՐԿԻԱ ԵՒԿԵԱ.
 000ՀԵՆԻ ԳՆԻ ՏԵՄԻ: ԶԱԸ 000. զԻՄ ԵՒ ՄԵՆԱ ԿՆԵԸ ԱՓԵՇ 000. ՀՄԺԺՈ
 ԵՒՐԱՆ. ՈՅ ՏՐԻ ԼՈՒԿԱ ՀԵՄԵՆԱ 000. ԶՍԻ ԶԻՆ ՎՍԱԲ ԱՆԱ. ՄԱՏԵՄ 000
 ԵՒՇԵ 000 ԵՒ 000 ԼՈՒԿԱ. 000. ԶՍԻ ԶԱՅԸ ԶԻՄԱ ԶԵՄԻԱ ԵՄԵՂԵ ԶԵՄ.
 000. ԶՍԻ ԶՍԻ. ԶԵՂԵ ՀԵՄ ԶԵՄՆԱ 000ԺժԻԻՐԱԸ. ՍԵՌ ԵՒ ԴՆԸ
 ՀԵՄԵՇ 000. ԱՄԻՐ զԻՐ ՀՆԱՆ. ՍԵՄԵ ԶԵՄՈՒ ԿՆԵՆԱ ՏԵՄԻԱՆ.
 10 ՀԵՂ ՀԵՂԻԱ ՆՅՈՒ ԶՈՒ. ՍԵՄԻՆ ԶԵՂԻԱ. ՄԵՂԵՂԻԱ ԶԻՒ ԶՄԺԺՆԱ
 ԵՒՇԸ: ԶԻՒ ԵՒՂ ԶՄԵՂԵՂԻԱ ԶԵՄ ԶԵՂ. ԱՄԻ ԶԻՐ ԶԻՐ ՄԱՍԿԱ
 ՀՈՒ. ՍԵՄԵՂ 000. ԶՅ ԶԻՒ ԶԵՂԻԱ ԶԻՒ ԶԻՒ 000: 000 ՄԵՂԻԱ ՀԻՍ
 ԳԵՂԻԱ 000. ԶՍԻ ՀԱՅ ԵՄԵՂԵ ԶԵՂԻԱ 000. ՍԵՂԻԱ ԶՍԻ ԶԻՒ ՀԻՍ
 ԵՒՇԻԱ ԶՍԻ. ԶԻՒ ԶԻՒ ԶՍԻ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ.
 ԶԵՂԻԱ ՀԻՍ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ. ԶԻՒՄ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ. ԶՅ
 ՄԵՄԵ ՀԻՍ ԶԻՒՄ ԶԻՒ ԶԻՒ. 000 ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ ԶԻՒ

1. Հմբժնա. Ms.

* fol. 163 v^o.

10

5

* fol. 163 v^o.

10

15

il les poussa, comme Jézabel l'avait fait pour Naboth¹, à s'occuper du meurtre
 du juste plus que du jeûne et de la prière ; c'est ainsi qu'il les enflamma et les
 envoya contre lui. Ils se dirigèrent aussitôt vers le désert du juste et,
 lorsque le bienheureux vit leur troupe qui venait impétueusement comme un
 nuage, il se demanda ce que cela pouvait être et quel était leur but. Ils dirent :
 « Où est le méchant *Nestorius*? » Il leur dit : « Entrez dans la hutte et il va
 venir. » Quand il connut leur dessein, il les mit en prières et il fit l'office avec
 eux, avec de ferventes inclinations (généflexions); * il les conduisait vers ce
 qui est juste et, au milieu de l'office, il leur fit entendre la doctrine sur
 l'incarnation de Notre-Seigneur et sur sa nature éternelle qui n'est pas
 accessible à la souffrance, selon la prédication apostolique. Tandis que ceux-ci
 étaient dans l'admiration à ce sujet et entendaient volontiers ces choses, ils
 l'interrogeaient encore au sujet de *Nestorius* et il leur confirma qu'il allait
 venir. Quand ils se furent ainsi récréés deux ou trois fois à la source de son
 enseignement et qu'il leur révéla qu'il était *Nestorius*, ils tombèrent aussitôt à
 ses pieds et le supplièrent de demander à Notre-Seigneur d'avoir pitié d'eux :

1. III Rois, xxi.

قَمِيْزًا. هَا هِيَ دَحَى. وَأَمْرٌ بِكَعْبُوْهِ بِمَلْحَلِهَا بِمَدِيْرٍ مَّخْلَجٍ. فَمَا كَانَ
 حَاوِرًا مَبِيْعًا. هُوَ بِمَجْرَمِ الْمَهِيْمَةِ. كَيْفَ مَهِيْمًا مَقَامًا أَعْلَاهُ فَهَدَاهُ.
 هُوَ لَمْ يَكُنْ يَدْرِي أَنَّ مَلْحَلَهُ وَمَهِيْمَتَهُ. مَبِيْعًا بِمَجْرَمِ لَمْ
 يَجِبْ أَنْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ. إِلَّا أَنْ كَانَ أَنْ يَكُنْ حَمِيْمًا مَقَامًا مَلْحَلِهَا
 مَدْفِيْنًا. هُوَ قَمِيْزُهُ لَمْ يَكُنْ. كَيْفَ لَمْ يَكُنْ هُوَ أَمْرٌ بِمَدِيْرٍ حَمِيْمًا. هُوَ
 أَمْرٌ حَمِيْمًا أَمْرٌ لَمْ يَكُنْ. بِعَيْنِهِ وَلَا مَدْفِيْنًا إِلَّا مَجْرَمًا مَدْفِيْنًا حَمِيْمًا.
 هُوَ أَمْرٌ لَمْ يَكُنْ يَكُنْ. هُوَ مَدْفِيْنًا مَلْحَلِهَا مَجْرَمٌ هُوَ لَمْ يَكُنْ. هُوَ لَمْ
 يَكُنْ يَكُنْ أَعْلَاهُ حَمِيْمًا لَمْ يَكُنْ. هُوَ مَدْفِيْنًا حَمِيْمًا لَمْ يَكُنْ
 بِمَدْفِيْنًا. هُوَ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ. هُوَ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ. هُوَ لَمْ يَكُنْ
 هُوَ لَمْ يَكُنْ. هُوَ لَمْ يَكُنْ. هُوَ لَمْ يَكُنْ.

1. In marg. ٩٥: ٩٦.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer
 avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la
 doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communiquèrent également. Il
 les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le
 5 saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu
 à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur
 supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation,
 il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le
 radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le
 10 radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il
 se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses néces-
 saires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve; le radeau se détacha, vint
 et le mit de l'autre côté; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.
 Il arriva encore qu'un patrice (*Patricus*) — ce qui signifie « père des empe-
 15 reurs¹ » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il
 naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis
 qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrikôs* qui se rapproche en effet de l'arabe بطرِكَة « patriarche ».

بهله زمه نای قوب فایمدا . تم معاللا مچ ولحمعلا . هاجم هاجم
 به نای حریمه متبرا لب . مچ نای ده دقه هه مچ هه لب . هاجم و دمر
 ستلا به لب . مچ حسیلا به معافعلا ؛ بقلا حقیلا ؛ حرجنا به معاللا
 لرا . هاجم مدللا ؛ دحرمنا لماله لماله . هچ همدوهه حکمه هه . قنب ده
 لاله معسلا نسوده . تم دمملا هه هه . مدهاله به مچ مچمه هه . مه نلحه
 هه مچ الهه صلا . ؛ الهاله حکمه قلا ؛ حله هه . هه هلا مچمه هه ده ؛
 لاجرا هله . الا به مچ ؛ قنلا هه فله هه هه ؛ هه ده لافلا دلا
 لاجم نای حقه مچا به هچ بهله زمه . کچمه هه هه هه ؛ هه هه هه هه
 لافمه قلا ؛ الهاله حده بهله زمه لافمه هه . هه ؛ به بهله زمه
 هه هه هه لاله قنلا . هه هه هه ؛ ده قنلا . تم اله مچ افه هه .
 ده لای ؛ هه هه هه ؛ هه هه هه . هه هه ؛ به ده مچ قنلا
 ؛ هه هه هه ؛ هه هه هه .

eût lieu¹. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi :
 « La solitude, dans sa désolation, me réjouit ; le désert, avec ses fleurs, me
 plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer
 en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent². »
 L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur
 une litière (λεκάνιον), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en
 hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient
 associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement
 le meurtre derrière la porte³. Lorsque la patrice fut de retour et qu'il eut
 raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*,
 l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil
 (ἐξορίζ) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*⁴ et quatre
 ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Éphèse*⁵, il fut en exil (ἐξορίζ), au pays d'*Oasis*,
 durant dix-huit ans⁶. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de)
 vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer *Nestorius*
 pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs
 dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril
 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril
 433 et les évêques partisans de *Nestorius* ont été exilés avant 435 : cependant le décret de Théodose est
 de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour
 un an). Il est plus probable, d'après les récits suivant lesquels il est mort en se mettant en route pour
 venir à Chalcédoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il
 serait donc commode de compter de 434 à 451.

הוא ליה אנה. והעבדא הנחם הכח מהניכא להכח נחז.
 נ'עס. והנח' א'כח. והא'נה ונא הנלפ'נה א'חח.

מ'לה' י'ע' ו'ל'ה'נ'ל' א'ל'מ'ל'ע' ס'ע' ח'ח'ו'נ'ל' ו'ל'א'ו'ל'. לא נ'ח'נ'ו'ה' ק'נ'ל' א'
 ל'ל'ע'ח'ל' ו'מ'ל'א'ו'ל'ו'ו'ו' ו'ו'ל'מ' א'ח'ו'ל'ל' ו'מ'ל'ע' פ'ת'ח'ל'. א'נ'ז' א'ל' ו'ע' ו'ח'נ'ב'
 נ'ח'ל' 2. מ'ח'נ'ב' א'ח'ו'מ'ר' ל'ה'ק'ל'. א'פ' ו'מ' לא מ'ע'פ'ע' ל'ח'פ'י'ב'ל' ח'ל'ל'
 ו'ו'ח'ת'ו'ו'ו'. ס'ל'מ'ר'מ' נ'ס'ל' מ'ע'י'ט' ע'פ'ת'ל' ו'מ'ל'א'ו'ל'ו'ו'. ח'ז'ר' ו'ע' א'פ'
 ח'מ'ל'ל' ע'ס'מ'ל'ל'. נ'ח'ב' ח'ח'ו'נ'ל' ו'נ'י'ס'ת'ו'ו' ח'ח' ס'ח'ת'ו'ו'ו'. ו'ל' ל'ע'ל'ב'
 ל'ח'ח'מ'ל' ו'ע'פ'ת'ו'ו'ו' מ'ד'ח'ת'ל'. מ'מ'ח'ל' א'ז'נ'ע' ל'ע'ח'ל' ו'ו'ח'ת'ו'ו' ו'ו'ו' ח'ח'
 מ'ב'ל' ח'נ'ב' נ'ח'ל' 2. ס'ו'ס'י'ע' ' מ'ע'פ'ע' ו'ח'נ'ב' א'ח'ו'מ'ר' ל'ח'ח'מ'י'ו'. ח'מ'ל' ו'מ'
 א' ל' ח'ח'ת'ל' ו'מ'ל' ו'ח'י'ר' מ'ח'ח'ת'ו'ו'ו' מ'ד'ח'ת'ל'ו'ו': מ'ל'ל' ל'ח'ס'מ'ל'ל'
 ו'ז'מ'ל'ל'ו'ו' ס'ח'ח'ו'נ'ל' ו'ע'פ'ת'ל'ו'ו'. ח'מ' מ'ע'ד'מ'ל' ו'מ'ל' א' ח'א'י'ל' מ'ד'ח'ת'ו'ו'ו'

* fol. 165
 v°.

1. Pour ܢܚܘܕܐܐ — 2. Ms. ܢܚܘܐܐ.

XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès¹; d'où il était et quel était le mode de son enseignement².

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omettrons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je veux dire les bienheureux Mar Narsès et Mar Abraham. Bien que nous ne soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser le manteau superbe de leurs perfections. nous ferons cependant mémoire — bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections. Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar Narsès, ensuite nous rapporterons celles de Mar Abraham, son disciple. Les hommes ont coutume, lorsque meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

* fol. 165
 v°.

1. Le syriaque écrit Narsar, rarement Narsê. — 2. Ce chapitre est résumé dans l'Histoire nestorienne, P. O., VII, 114-115.

عجزا . نزهة في الحمى واستقامت . سمعنا اني قدما يستعجب الحمى
 امجدنا ونزيها . بحسب قدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 ونعمنا . وندانا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 في سلك الحق قدما . قدما . قدما . قدما . قدما . قدما .
 5 امر بحسب قدسنا . نزهة في الحمى . استقامت . قدما . وحسب قدسنا .
 ونعمنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 سلكنا قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 قدسنا . وحسب قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 10 قدسنا . وحسب قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 قدسنا . وحسب قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 قدسنا . وحسب قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .
 قدسنا . وحسب قدسنا . وقدسنا . وحسب قدسنا . وحسب قدسنا .

amis avec de riches couleurs sous des aspects de resplendissante beauté ; et ils gardent ces images qui ont une certaine affinité avec la forme (σχημα) de leurs figures, afin, par la ressemblance de leur portrait, de diminuer la douleur de leurs amis et de refroidir l'ardeur de leurs esprits par les pensées qu'ils en ont. Nous de même, au lieu de portraits morts et de figures muettes, orons notre langue et sanctifions nos lèvres, afin de peindre, à l'aide de notre parole, l'image louable des actions de l'illustre dans les esprits des amis de la vérité. Comme une figure de pure beauté, nous tresserons la couronne de ses belles actions, afin que, saisie par la puissance intellectuelle de l'entendement et harmonisée à sa grandeur par son esprit, (cette couronne) lui devienne le port pacificateur désiré par son affection. Si nous avions à peindre une image fixe, ce nous serait plus facile à faire, parce que les rayons visuels nous éclairent sur la manière d'être de l'image et la convenance de ses traits. Il est facile à un homme de l'art de retenir dans son esprit ses diverses particularités et de les fixer d'abord avec de simples traits, puis de les garnir de couleurs qui puissent montrer les diverses apparences de son aspect. Mais nous, nous ne peignons pas une image visible, nous ne dessinons pas une forme fixe, mais une simple image qu'on ne voit pas et une forme qui surpasse les sens du corps. Ce stratège intellectuel est

وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.

وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.
 وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا وَمَدِينَا وَمَجِدَا صَا.

1. Ms. om. صَا.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considérations de l'esprit, aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'étendra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altā*, son village se nommait *Ain Doulbā*. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandissant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les voies (τρίεις) de la raison soient troublées, selon la parole * du sage, qui dit : *La jeunesse et l'ignorance sont vaines, et : L'enfant croit à toute parole à cause du désir du corps et de la chaleur de sa constitution* ¹, ce saint cependant montra aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr: de même qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance ² future. Ce saint en fit autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

1. Prov., XIV, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

* fol. 166
1^o.

5

10

15

5
 10
 15

حلا فتمت له من هذا. الا هو في عداه قبل من حله. تاروا كذبتنا
 بقدره لا مستللا. في افس من رقا همتلا من فقنلا قنلا. حمر
 فورا حله اذبتنا. منحه كقنلا. وبتنا اذبتنا. امر
 لمحتنا لمحتنا. اما هو اذبتنا حمر منبتنا. وبتنا اذبتنا
 بلنا منبتنا. امر حله. وبتنا. في حمره. وبتنا
 امر حله. وبتنا. وبتنا. وبتنا. وبتنا. وبتنا.

5
 10
 15

حله اذبتنا. اما هو اذبتنا. وبتنا. وبتنا. وبتنا. وبتنا.

comptait la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux
 5 *Timothée*. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur* ¹, et il semblait dire, avec le bienheureux *David* : *J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations* ².

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εἰκόνα) qui rend
 10 semblable au véritable prototype, lorsque, dès le commencement, il subjuguait son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses
 15 maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. 1, 2. — 2. Cf. Ps. cxviii, 70, 77, 112.

5
 10
 15

انا حنّه وهه هنج انا. فم دهوا مهو. واستمالا انتج وحقنا هاستمالا
 وبعلا. انه يني مدهلا ههمدهلما ودهورا هاحمرهلا همامحهلا
 ههمهميه. احملما جلمهلا نلم. وهوا به حب قلمهلا هعمهلهلا
 ههمهميه. مهننا وه مه وهوا انما¹ وحقنا. هاحمنا هوزنا دهوهون قلمنا.
 واهلم املم وحقنا دهه. وهوا امالهلا مدهلا لهقلا. فم دروبهلا هطاهلا
 مدهلهلا وهمام. هحقنا رهحهه وهلم. حما وهه مده وهوا احفهمهلا.
 مه وهوا مهلا وههنا دهه ستما وههوهلا وهقمهلا. مدهلا سههلا
 وبعلا مدهه. وهه وهه حرهلا دهستلا لهوما وههلا هوزلهلا. فم حلم
 دهه ولا هلاممه دهلم. احدهف احن مه وهه مده وههاسر ده.
 كسهلا ستما ودهلما. وهنا وه وهوا² الاماله. مدهلا وه امنا
 وبعلا. وههلا مدهلم دههمم كمرلهه. انن انا وهه كسهلا
 مههلا هلمدهلا وههلا. اف يني مده رحنا مههم رهلا واههلا وههلا.
 ده² فكمنا دهه وههوا. الا اف وهنا مههلا. هك املاه وههف

* fol. 167^{ro}.

1. Ms. استمال — 2. Ms. له.

5
 10

*mais je fais le mal que je hais*¹. Il montre par là qu'autres sont les choses du corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa constitution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simplicité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (ἀνάγκη) du corps; elle médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie

15

(passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passionnelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du monde.

* fol. 167^{ro}.

1. Rom., VII, 15.

مبدعاه وعقبتا وقتل. مبدعاه وكذ مبدعاه امر بحسبها كما في
 والحياة قبحا: ان هو فعصلا مدغملا ووا. حسبها فمبدعاه مبدعاه
 كما بالحصول بعينه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه. بلاهنا عقبتا بعينه. مبدعاه مبدعاه
 والحياة. مبدعاه فمبدعاه مبدعاه مدغملا كه كما مبدعاه بعينه: مبدعاه
 حلسه مبدعاه مبدعاه بلا بعينه مبدعاه مبدعاه مبدعاه. مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه
 مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه مبدعاه

1. Ms. المصنوع

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la
 5 prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (θεωρία) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de
 10 la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (θεωρία), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)¹. Parce que le commence-
 15 ment de la sagesse est la crainte de Dieu², selon la parole du prophète, ce saint, lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (σχολή) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout David (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., vi, 33. — 2. Ps. cx, 10.

حَمَدًا بِرَبِّهِمَا هَلِيعَمَلًا. هَمَصَدَحِه مَدِيْقَعَا سَحْتَمَدَب فِيهِ مَدَلِلَا هِيَه وَهِيَه
 اِهَعَمَلًا¹. هِإِه وَهِيَه مَدْرِيَا اِه تَعْمَهِيَه اِيَه دَلِيْلَتَا مَد مَدِيْنَا. اِه تَحِيَه
 اِيَه مَد زِدِيْمَه مَدِيْمَدَمَا. هِيَه بِمَد مَدَلِيْلَا وَهِيَمِيَمَر مَد مَدَلِيْلَا مَد
 مَدَمَلَا وَهِيَمَا. وَدِيَه لِاِهَعَمَلًا² هِإِه هَلِيَعَمَلًا; حَلِيَه زَا مَد. اِمْر اِيَه مَدِيْمَا
 وَدَرِيْمَه وَكَلَمَا. هِلَا مَد مَدَمَلَا بِسَلَه. هِلَا مَد مَدِيْمَا اَلْقَنِيْلَا هِإِه اَلْمَدِيْمَا
 هِيَه مَدِيْمَا. اَلَا هِيَه اِمْر دَرِيْمَا وَجَدِيْمَا كَمَدَلِيْلَا وَهِيَمَلَا. مَدَمَلَا حَلِيَه
 مَدَمَلَا. مَدِيْمَا مَدِيْمَا³ لِهِيَمَتَا تَمِيْم مَدِيْمَا مَدِيْمَا هِيَه اَلْمَدَلِيْلَا
 هَلْمَدَارِي وَبِوَسَلَا اَلْهِيَه اِمْر مَدَمَلَا وَبِوَسَلَا لَسَدِيْمَه مَد. مَد مَد مَد اَمْر هِيَه
 وَهِيَمَلَا بِمَدَمَه مَد
 مَد
 مَد
 مَد
 مَد
 مَد
 مَد

* fol. 167
v°.

1. هَمَصَدَحِه Ms. — 2. لِهِيَمَتَا Ms. — 3. مَدِيْمَا.

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les
 sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier
 la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs senti-
 ments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena
 5 l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*,
 et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés
 ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin
 10 de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (*χειμών*), Mar
Narsès exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas
 négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compa-
 gnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres*
*précieuses*¹, et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel*
*ne l'est à ma bouche*², et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais*
 15 *ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps*
dans la géhenne, selon la parole du Seigneur³.

* fol. 167
v°.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il surpassa son maître. Qui n'admira pas cet athlète (*ἀθλητής*) vaillant et ce

1. Ps. xviii, 41. — 2. Ps. cxviii, 103. — 3. Matth., x, 28.

5
 10
 15

حَمَاهُ مَعَاذَ لَاسْتِ بِلَا حِجَابٍ. هَجَّ الْمَلِكُفَ * حَمَاهُ. حَمَاهُ رَجُلًا اَلْبَصِيءَ
 زَاوِيَةً اَمْرًا اَلْحَمْدُ اَلْاِسْتِ. حَمَاهُ رَجُلًا سَمِيحًا. مَعَهُ نِسْمَةٌ مَدْحِيَّةٌ
 يَمْلِكُ. مَدْحِيَّةٌ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ وَلَا يَمْلِكُ. عَجِيبٌ مَقْبُولٌ مَدْحِيَّةٌ لَازِيَةً مَدْحِيَّةٌ
 5 مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ حَمَاهُ عِنْتِ اِسْتِ. مَعَهُ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ رَجُلًا
 مَدْحِيَّةٌ. مَعَهُ حَمَاهُ رَجُلًا يَزَالُ سَمِيحًا قَبْلَ حَمْرٍ حَمْرًا اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ
 مَعَهُ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ دَلِيلٌ يَمْلِكُ. مَدْحِيَّةٌ مَدْحِيَّةٌ عَدِيَّةٌ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ
 10 مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ سَمِيحًا. مَعَهُ مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ اِسْتِ بِلَا حِجَابٍ اَصْبَحَ
 مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ. مَعَهُ مَدْحِيَّةٌ قَبْلَ حَمْرٍ حَمْرًا اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَمْرًا مَدْحِيَّةٌ
 مَدْحِيَّةٌ حَمْرًا حَمْرًا اَوْفَ. مَعَهُ مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ سَمِيحًا. اَلْحَمْدُ اَلْحَمْدُ
 15 مَدْحِيَّةٌ اَلْحَمْدُ مَدْحِيَّةٌ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ
 لَاحِقًا اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ
 مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ
 مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ
 مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ. مَدْحِيَّةٌ اَوْفَ مَدْحِيَّةٌ

* fol. 168
r.

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer
 près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il * eut accepté,
 trois cents frères se réunirent bientôt près de lui et, après un certain temps,
 5 à cause de son amour de l'étude et peut-être pour une raison inconnue,
 il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix
 autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa
 mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème
 avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assem-
 10 blée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une
 année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous
 les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne,
 selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions¹. Lorsqu'il eut passé un
 an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là,
 nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette
 15 époque, *Mar Baršauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se
 trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre.
 Comme *Mar Baršauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit
 de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur
 sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

* fol. 168
r.

1. Cf. Tite, II, 7.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 168 v°.

pieds vers la ville de *Nisibe* ; lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat ¹. Lorsqu'il eut reçu l'ordination ⁵ (*χειροτονία*) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraïes il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements ² et à ses canons ecclésiastiques, ce ¹⁰ n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à *Édesse* à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula* ³. Il était bien doté en tout, par un enseignement ^{*} véridique et par une excellence parfaite dans les actions ; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien ¹⁵ que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

* fol. 168 v°.

1. En 435 (?), cf. *P.O.*, IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé *Cyrè*, *P. O.*, IV, 383.

5
 10

5
 10

15

1. Ms. ١٦٦.

reposé de son travail ¹, on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar Narsès le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause

5
 10

de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années ² dans toutes

15

les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de mauvaise rencontre*³. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble

15

et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourâ*, homme hérétique

1. Rabboula a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabboula était peu aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.*, IV, 383, que Narsès a succédé immédiatement à Cyoré. Il faut sans doute remplacer Rabboula par Cyoré. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la première et la dernière, si l'on admet qu'il s'agissait de l'évêque Rabboula, ce qui est peu probable. — 3. III Rois, v, 4.

و دتو مدلسرته عتیزا مبر اوی و و لعهلا. موم قصدده اوی مکتلتما
 اویا فوب فلیمدا سلیمدا. اویعه لعهلا. و ای فوهه موم
 مکتلسا قدهه بدهله. اوی ص لا فمیدا حر مدله
 و فوهه و اجن: و حر ص صا موم و لعلد اویا. هکنه موم و ستورا.
 ایا لیم و ایا حر اممدا. حنعمر آسه و موم لایا. اوی ایا
 لایا. ص و م موم ایا فوب فلیمدا و موم اجن لایا. موم
 اجن لایا و اجن. و موم و موم حنیفا اویا ایا موم
 ایا و موم. موم و موم حنیفا. اوهه ایا موم ایا
 و موم. موم لعهه و اجن. و لایا لایا حنیفا موم موم.
 حنیفا لایا لا موم موم. هکی موم و موم و موم و لعهلا.
 موم موم و ایا موم و ایا موم. هلا موم لایا لایا
 لایا. موم موم لایا. و لا موم و لایا موم. ایا لایا
 دسحمال لایا موم. موم موم موم و موم. موم و موم

* fol. 169
v.

5

10

Peschitto. و لعلد ص موم و لعلد ایا 1.

piété et quelle incorruptibilité aura-t-elle pour que nous paraissions sin-
 cères devant les adversaires? » Lorsque ces trompeurs entendirent cette saine
 réponse, ils lui répliquèrent que Paul aussi, et Notre-Seigneur et les apôtres
 modérèrent leur science avec les faibles : « N'as-tu pas entendu la parole
 de Paul qui dit : *Je me suis fait tout à tous pour les gagner tous*¹, et : *Portez*
*les fardeaux les uns des autres*²? Toi donc, qui as la foi, garde-la dans ton
 âme * devant Dieu et laisse place à la colère³. » Lorsque le saint entendit
 cette réponse artificieuse, il leur dit : « Que ferai-je à Notre-Seigneur qui a
 dit : *Celui qui m'aura confessé devant les hommes, je le confesserai aussi devant*
mon Père qui est dans le ciel, et celui qui me reniera devant les hommes, je le
*renierai aussi devant mon Père qui est dans le ciel*⁴; et à Paul qui a dit : *Si*
jusqu'à maintenant je plaisais aux hommes, je ne serais pas le serviteur du
*Christ*⁵. *Mieux vaut un qui fait la volonté (de Dieu), que mille qui sont opposés*⁶?
 Quel avantage y a-t-il à ce que je renie la vérité et que je confirme les autres
 dans l'erreur! » Quand ils virent qu'ils ne pouvaient le tromper en cela, ils
 allèrent l'accuser devant la foule (ὄχλος) et ils le condamnèrent à être brûlé.

* fol. 169
v.

5

10

15

1. 1 Cor., ix, 22 : πάντας κερήσω. La Peschitto porte πάντας σώσω et le texte adopté par Tischendorf
 (ed. 8^e major) porte : ἵνα πάντως τινάς σώσω. — 2. Gal., vi, 2. — 3. Cf. Rom., vii, 19. — 4. Matth., x, 32.
 — 5. Gal., i, 10. — 6. Eccli., xvi, 3.

مدسحقوةب نب قمدده لحدده. ا لا سفلهما واهده لقمعا. و. دهنا
 لمر الحما لا مدعور ا لا بفر حسب مد فوههم. حلهوا كذمدح لمر.
 مد وبع وبع دهنا الاملها ولسنا واهلده دهنا مد ده حلهنا
 لاهمب هلهنا. همه لاهل ابرحلنا. مر مللانا مد بسفنا
 نب املنا لا دهونا الالهنا سفب مد امد. مد مدلهنا الحبال ودمبنا.
 اعقب دهنا امد ابقا فتهما. واهمف انه واه قمرنا بقلده ده حادقة
 حمدده. دهنا واه واه حله واه. واه واه مد مدلهنا وهدنهنا
 هفت سبمه. مدلهمدلهنا لعه دهنا حادقة حمدنا كذمدح. الحرفه
 وبع وبعدهنا واه واه حلهنا دهنا. مد كذمدنا امد مد قننا. واه ولا
 هلهنا واه لانه. مد واهدهنا لعهنا لا ابقا ووهتهنا مد
 مدلهمدلهنا بسفده: مد مسفماه وحمهنا. اممه دهنا واه
 هفنا امر ولامنا واه واه دهنا وهدنهنا: مد حله سفنا ا لا دهنا.
 مد مدنا مدنا هفنا حلهنا دهنا واه واه حلهنا وهدمهنا مد.
 وبع وبعدهنا واه مسلهنا حمعا. واه واه دهنا لمدنا عونا. امر دهنا

Ms. amme 1.

L'un de ses amis, qui entendit leur complot, courut aussitôt annoncer au saint que s'il ne s'enfuyait pas cette nuit même, de manière quelconque, on le jetterait au feu. Lorsque cet athlète (ἀθλητής) spirituel apprit que tous étaient subjugués par l'erreur satanique et avaient l'esprit de *Jézabel*, il se
 5 leva en hâte, dès qu'il fit nuit, plein de confiance dans le secours divin, et il partit de là. Quand il arriva à l'église de la ville, il y trouva des Perses, et il leur demanda, si c'était possible, d'emporter ses livres avec eux, car c'était là tout son trésor. Lorsque ceux-ci apprirent la cause de cette affaire, ils se réjouirent beaucoup et prirent soin de porter ses livres jusqu'à *Nisibe*.
 10 Dès le matin, on le chercha à *Édesse*, ses amis aussi bien que ses ennemis dont le désir n'avait pas été réalisé jusqu'au bout, et lorsque (ses amis) eurent fait connaître à *Quard*¹ le mode de sa conduite, la rectitude de sa pensée et son zèle dans l'enseignement, ils excitèrent une grande sédition contre lui,
 15 et si une certaine lèpre s'était glissée dans l'esprit (de l'évêque) et s'il cherchait à la répandre parmi (les habitants).

Lorsque ce mauvais avorton apprit qu'il avait marché intempestivement

1. Lire « Nommis », cf. *supra*, p. 112.

* fol. 170
1^{re}.

1 حمة صلا * و كماله من من من من . هلا في من من من من . هلا من من من من
 2 حلا . هلا استنلا الهمة من . والله من من من من . هلا من من من من . هلا
 3 هلا حلا * و من من من من . هلا من من من من . هلا من من من من . هلا
 4 من من من من . هلا
 5 لا من من من من . هلا
 6 حلا حلا من من من من . هلا
 7 من من من من . هلا
 8 من من من من . هلا
 9 من من من من . هلا
 10 من من من من . هلا
 11 من من من من . هلا
 12 من من من من . هلا
 13 من من من من . هلا من من من من . هلا من من من من . هلا من من من من . هلا

* fol. 170
1^{re}.

contre la vérité, il leur jura avec serments * que rien de tout cela n'était
 vrai, qu'il ne s'était pas occupé de cette affaire, qu'il n'en était pas cause,
 mais que d'autres l'avaient trompé : « Si j'avais su, (dit-il), qu'il en était
 comme vous l'avez dit, quand même il aurait été affligé d'un esprit plus
 mauvais que celui dénoncé par vous, je ne l'aurais pas chassé d'ici. » Il dit
 encore ceci : « Si quelqu'un peut l'amener de nouveau, je lui donnerai un
 honneur double. » Lorsque beaucoup l'eurent essayé sans réussir, les ennemis
 commencèrent à regarder de leurs trous et à se moquer de lui devant ses
 amis comme d'un homme changeant, orgueilleux et insensé, parce qu'il était
 parti en secret. Lorsque le saint apprit leurs moqueries et la tristesse de ses
 amis, il leur écrivit : « Je pense que vous avez oublié l'histoire de *Moïse* (et)
 pourquoi il a quitté l'*Égypte*, et celle de *Jacob* pourquoi il est venu à *Harran*, et
 celle du prophète *David* (et) comment il s'éloigna tantôt devant *Saül* et tantôt
 devant *Absalom*, et il ne fut pas blâmé. Notre-Seigneur et *Paul*, son disciple, en
 ont fait autant, et qui oserait les blâmer? car il est écrit : *Laissez la place à la*
*colère*¹, et encore : *Va, mon peuple, et entre dans tes chambres et ferme les portes*
*sur toi*² et cache-toi un peu jusqu'à ce que ma colère passe³. Qui s'est moqué

1. Rom., VII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

وَدَفَّ هَاهُنَا؛ مَعَ مَلَايَا حَمَلًا وَدَرَجَتِهِ. اَلَا اَلْوَاقِفَ. اِهْ لَآ صَ عَصَا
 حَمَلًا لِحَا يَهْلِكُ فَا مَهْوَا وَحَمَلًا يَهْتَلِ. وَفَمَّ مَعَهَا اَلْحَمَلُ اَلْمَدْحُ
 مَلَايَا حَمَلًا وَحَمَلًا. مَعَ عَصَا اِهْ. اَفْ اَلْحَمَلُ مَحَلَا
 مَعَ فَمَّ مَلَايَا.

5 ٥٥ مَعَ مَبْعَا مَعَ اَلْمَلَايَا اَلْمَرْحَمِ لَآ اَلْاَلْ كَمَبِيَا. اَهْدِي يَمِي
 وَحَمَلًا مَلَايَا مَعَ مَبْعَا يَهْمَرُ اِهْ. اِهْ وَكَعْبُزَا. لَآ اَلْ اَلْ اِهْ اِهْ
 وَفَتَهَا. يَهْمَلَا مَعَ مَبْسُوَنَ وَحَمَبِيَا. هَمَلَا لَآ اِهْ يَمِي وَكَمَبِيَا.
 اِهْ مَعَ كَمَبِيَا اِهْ وَفَتَهَا سَمَلَا. اَمْرُ وَحَمَلًا اِهْ اَلْحَمَلَا. مَرْوِيَا مَلَايَا
 10 ٥٦ اِهْ اَلْاَلْ. اَفْ دَمَلَتَلَا وَصَحْ. مَعَ دَمَلَا وَحَمَلَا اَمَلَا اِهْ اِهْ.
 اِهْلَا مَلَايَا اَلْاَلْ مَلَتَمَلَا اِهْ. مَرْوَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ
 مَعَمَبَا رَمَا. مَعَلَا مَلَايَا اِهْ مَعَمَبَا لُحَا. مَعَ مَلَايَا اِهْ
 مَعَلَا. كَمَلَمَلَا اِهْ
 مَعَلَا اِهْ a
 مَعَ اَلْاَلْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ a مَهْمَرُ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ a
 مَعَ اِهْ اِهْ اِهْ a

fol. 170 v°.

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi son contemporain ¹, si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au peuple pour le service des opprimés ²? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur impudence.

Lorsque le saint arriva à *Visibe* ³, il n'entra pas dans la ville, car il pensa qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au monastère des *Perse*, qui est situé à l'est de la ville; car il avait formé le
 10 projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays. Tandis ⁴ qu'il était dans ces idées, trois eleres arrivèrent au monastère et
 15 virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à *Mar Barsauma*, et celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques eleres pour (lui demander) s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité

fol. 170 v°.

1. Jér., xxxvi, 19-26. — 2. Nombres, xxxv, 14. — 3. Fin 157.

3
 5
 10
 15

مَدْرَجٌ مَعِيهِ. مَدْرَجٌ اِفْهَمَا مَدْرَجٌ لَا مَبْحَلَاةَ فِيهِمَا: حَرَجٌ فِي
 اِفْ اِفْ اَفْ a فَا
 وَمَا مَدْرَجٌ مَدْرَجٌ مَدْرَجٌ. اَمْرٌ وَلَا مَعِيهِ وَمَا. مَدْرَجٌ مَعِيهِ اِفْ مَعِيهِ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. اَهْدِي لَهُ وَمَدْرَجٌ مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ
 مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ. مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ يَسْرًا مَدْرَجٌ اَمْرٌ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas nécessaire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiaque avec dix cleres pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, Mar *Baršamma* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretenirent ensemble durant un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avantage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme le saint résistait, l'évêque lui dit : « Ne pense pas que ce soit une œuvre humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la Providence. comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. P. O., IV, p. 384-386.

3 مَبْعَثُوا. مِأْمَر رَا بِدَرْجِ اَعْلَابُ صَمْعِطَا مَعَ اَبِهَمِيَا جَبْرِيَا. مَوَاقِعُ
 لَمَسْ لَلْمَوْتِ. اَلْمَوْتُ اِذَا مَعَا زَنَايَا. وَاَعْلَابُ مَعَ اَنِيَامِ دُونَا. مَطْلُؤًا وَاَنتِمْ
 بِمَوْتِكُمْ لَا مَوْتٍ لَّكُمْ. اِلَّا اِنَّمَا اِنَّمَا مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ
 10 وَاِنَّمَا مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. وَاِنَّمَا مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. وَاِنَّمَا مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ
 اِلَّا اِنَّمَا لَعْنَتُكُمْ لَعْنَتُكُمْ. دُونَ وَاِنَّمَا اَلْمَوْتُ مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ
 مَوْتِكُمْ دُونَ اِنَّمَا لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ
 وَاِنَّمَا حَقَّقَتُمْ لَعْنَتُكُمْ مَوْتِكُمْ. اِلَّا اِنَّمَا مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ
 مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ
 10 حَرِيصَتُمْ مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ
 مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ
 مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ
 مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ مَوْتِكُمْ. مَوْتِكُمْ لَعْنَتُكُمْ. مَوْتِكُمْ

* fol. 171
r^o.

1. Dans le texte : « ledāfnā » ; en marge : « ledafnā ».

blée (l'école) a passé autrefois d'Antioche à Dafnā¹ et, de là, à Édesse : de la
 même manière, à mon avis, elle passe maintenant d'Édesse ici, parce que
 ceux qui apprenaient n'en étaient pas dignes. Les Apôtres aussi avaient grand
 souci de semer l'Évangile en Judée, mais parce que ce peuple insensé n'était
 3 pas digne² de ce bien durable, il croyait causer du tort aux Apôtres en les
 chassant de chez lui, mais cela tourna à leur profit, car ils ne tombèrent pas
 10 sous la répression que Titus leur infligea. Pour ce motif, ils allèrent chez les
 gentils, sortirent par les chemins et les enclos, et obligèrent les gentils à
 entrer au festin du Christ. Il me semble qu'il en est de même maintenant :
 10 Parce que les Romains n'étaient pas dignes de recevoir la vérité ni de se
 délecter dans les rayons brillants de la vraie foi et qu'ils vont recevoir la
 punition de leurs péchés, c'est pour cela qu'ils ont fait la guerre contre toi,
 afin que toi, comme Loth, tu fuyes la punition, tandis qu'eux-mêmes périront,
 comme les impurs Sodomites. Toi donc aussi, comme les Apôtres, sois rempli
 15 de zèle et sème ici la parole de l'orthodoxie. Si tu fais cela, les deux partis
 en profiteront bientôt, parce que tes disciples ne tarderont pas à venir ici

* fol. 171
r^o.

1. Il n'est pas question de cette ville, P. O., IV, 379-381. C'est peut-être Daphne, près d'Antioche.

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300

1. Ms. lahstah. — 2. Ms. lahstah.

près de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire. Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fuient devant leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme. Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'Édesse, c'est un signe de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque la saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire cela si c'était possible. Dès que Barsauma eut entendu cela, il se réjouit d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux (*Beit-gamlâ*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des écoles en cet endroit avec un interprète de *Cašcar*, nommé *Siméon* (*Šem'oun*), homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais les anciens élèves * s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à montrer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

* fol. 171 v°.

15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. In marg. 1. 2. Scher.

tu n'es pas un objet de vénération, mais tu vénères les autres. L'évêque, c'est le voisin que tu t'es donné. » Lorsqu'il lui demanda le motif de ces paroles, elle dit : « Tu es (trop) aveugle pour être évêque de *Nisibe*; sors et regarde à la porte de la cellule de ton interprète, combien il y a de chars des grands, et tu sauras aussitôt quel est le motif. » Comme la nature humaine a coutume d'être conduite par de viles passions et de vains conseils, comme il est dit que *la jalousie de l'homme l'emporte sur son ami*, il fut excité à cause de cela contre le saint. Lorsque le saint alla le voir selon sa coutume, * et qu'il n'était pas aussi affable qu'auparavant, il lui en demanda bientôt la cause, et comme il savait quels maux la femme a introduits depuis le commencement jusqu'à maintenant, il le laissa et s'en alla, il se retira au monastère de *Kefar-Mari* qui est au *Beit-Zabdar*¹, et il y fit deux *mimré*, l'un sur lui-même dont le commencement est : « Vil est le temps qui m'est donné dans mon habitation et court y est l'acquisition de la vie spirituelle », et un autre : « *Ece*, source d'où la vie a coulé pour les hommes, a porté à la maîtresse de la mort le cours de son (eau) délectable », sur la femme de *Mar Barsauma*. Quand on lut ce *mimré* à *Nisibe* devant les fidèles

1. Au pays de Qardou, *P. O.*, VII, 136; cf. *supra*, p. [108].

* fol. 172
1^{re}.

10

5

10

15

مبرعا: ومنهلا بملاها (أرمها) لسنملا حمرها. حفرها (ألا) رجب
 ده ملما حمرها (سبلا) وقيلها ملما مع لصف. ١٠٠١٥ ده ملما
 لعلها نوسا. موه سولا لولا سبوا حمرها لسنملا. هحبرها ومع عسمرها
 عفا ١٠٠١ (أدمها) ومع حفرها. ١٠١٥ لول حرجها ومنهلا حمرها ده. (١٥
 5 سب لآل ومع مقصم. كنهه ومع هفرها ١٠٠١ (أحلا) وبوللا. لعلها (ألا) سب
 حفرها. ١٠١٥ لولا حمرها ١٠٠١ حفرها (أعصرها) حفرها (ألا) امر بعلا
 وللا (ألا) حقاها (ألا) لا موه ١٠٠١ ده. (ألا) حفرها عسمرها.
 لعلها مع حفرها (ألا) ١٠٠١. (ألا) حفرها ١٠٠١ حفرها مع حفرها
 هفرها. (ألا) حفرها ١٠٠١ حفرها. (ألا) حفرها حفرها (ألا) حفرها
 10 حفرها. امر سبها سبها. (ألا) حفرها (ألا) حفرها. (ألا) حفرها
 (ألا) حفرها (ألا) حفرها. (ألا) حفرها (ألا) حفرها (ألا) حفرها
 حفرها ١٠٠١. حفرها (ألا) حفرها (ألا) حفرها (ألا) حفرها
 سب (ألا) حفرها. حفرها (ألا) حفرها (ألا) حفرها (ألا) حفرها.

1. ١٤٧ Ms.

et devant toute l'Église, l'évêque se repentit et il le fit revenir¹. Comme le
 saint savait que c'était la proximité de sa cellule qui avait excité cette que-
 relle, dès son retour il acheta une cellule dans un autre endroit un peu plus
 éloigné; il eut un peu de relâche et de repos, et (tous deux) eurent de l'affec-
 5 tion l'un pour l'autre jusqu'à la fin. Il se nourrissait toujours d'un seul plat
 cuit qu'il se faisait lui-même vers le soir ou même une fois pour deux jours;
 son lit était une natte de jonc et de palmier, il se couvrait d'une couver-
 ture (2) rapiécée; il travaillait constamment à méditer l'ollice et les (saints)
 Livres, au point qu'il ne laissait pas place au sommeil pour tomber sur
 10 ses yeux², mais, sur un siège simple, il chassait le sommeil de ses yeux³.
 S'il arrivait qu'il était vaincu pour dormir à cause de ses nombreuses veilles,
 ou bien il se levait et marchait, ou bien il plaçait dans ses narines des
 produits qui excitaient et éveillaient, en tant que piquants et acides, ou
 chauds ou agréables, ou bien il se mettait un livre sur le visage et il dormait
 15 ainsi sur son siège; combien de fois ce livre était cause de son réveil parce
 qu'il échappait à ses mains de devant son visage. Ce bienheureux montra tant
 de courage, qu'il imita — bien qu'il fût charnel et mortel — les œuvres
 des anges.

1. Ce passage a été inséré dans la chronique de Seert, *P. O.*, VII, 136-137. Les deux discours visés
 ici ont été publiés par M. Mingana, *Narsai Homiliae*, Mossoul, 1905, t. I, 210-223; t. II, 323-365. —
 2. Litt. : « cōlēs ». — 3. Litt. : « front ».

* fol. 172
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦
 ٤٩٧
 ٤٩٨
 ٤٩٩
 ٥٠٠
 ٥٠١
 ٥٠٢
 ٥٠٣
 ٥٠٤
 ٥٠٥
 ٥٠٦
 ٥٠٧
 ٥٠٨
 ٥٠٩
 ٥١٠
 ٥١١
 ٥١٢
 ٥١٣
 ٥١٤
 ٥١٥
 ٥١٦
 ٥١٧
 ٥١٨
 ٥١٩
 ٥٢٠
 ٥٢١
 ٥٢٢
 ٥٢٣
 ٥٢٤
 ٥٢٥
 ٥٢٦
 ٥٢٧
 ٥٢٨
 ٥٢٩
 ٥٣٠
 ٥٣١
 ٥٣٢
 ٥٣٣
 ٥٣٤
 ٥٣٥
 ٥٣٦
 ٥٣٧
 ٥٣٨
 ٥٣٩
 ٥٤٠
 ٥٤١
 ٥٤٢
 ٥٤٣
 ٥٤٤
 ٥٤٥
 ٥٤٦
 ٥٤٧
 ٥٤٨
 ٥٤٩
 ٥٥٠
 ٥٥١
 ٥٥٢
 ٥٥٣
 ٥٥٤
 ٥٥٥
 ٥٥٦
 ٥٥٧
 ٥٥٨
 ٥٥٩
 ٥٦٠
 ٥٦١
 ٥٦٢
 ٥٦٣
 ٥٦٤
 ٥٦٥
 ٥٦٦
 ٥٦٧
 ٥٦٨
 ٥٦٩
 ٥٧٠
 ٥٧١
 ٥٧٢
 ٥٧٣
 ٥٧٤
 ٥٧٥
 ٥٧٦
 ٥٧٧
 ٥٧٨
 ٥٧٩
 ٥٨٠
 ٥٨١
 ٥٨٢
 ٥٨٣
 ٥٨٤
 ٥٨٥
 ٥٨٦
 ٥٨٧
 ٥٨٨
 ٥٨٩
 ٥٩٠
 ٥٩١
 ٥٩٢
 ٥٩٣
 ٥٩٤
 ٥٩٥
 ٥٩٦
 ٥٩٧
 ٥٩٨
 ٥٩٩
 ٦٠٠
 ٦٠١
 ٦٠٢
 ٦٠٣
 ٦٠٤
 ٦٠٥
 ٦٠٦
 ٦٠٧
 ٦٠٨
 ٦٠٩
 ٦١٠
 ٦١١
 ٦١٢
 ٦١٣
 ٦١٤
 ٦١٥
 ٦١٦
 ٦١٧
 ٦١٨
 ٦١٩
 ٦٢٠
 ٦٢١
 ٦٢٢
 ٦٢٣
 ٦٢٤
 ٦٢٥
 ٦٢٦
 ٦٢٧
 ٦٢٨
 ٦٢٩
 ٦٣٠
 ٦٣١
 ٦٣٢
 ٦٣٣
 ٦٣٤
 ٦٣٥
 ٦٣٦
 ٦٣٧
 ٦٣٨
 ٦٣٩
 ٦٤٠
 ٦٤١
 ٦٤٢
 ٦٤٣
 ٦٤٤
 ٦٤٥
 ٦٤٦
 ٦٤٧
 ٦٤٨
 ٦٤٩
 ٦٥٠
 ٦٥١
 ٦٥٢
 ٦٥٣
 ٦٥٤
 ٦٥٥
 ٦٥٦
 ٦٥٧
 ٦٥٨
 ٦٥٩
 ٦٦٠
 ٦٦١
 ٦٦٢
 ٦٦٣
 ٦٦٤
 ٦٦٥
 ٦٦٦
 ٦٦٧
 ٦٦٨
 ٦٦٩
 ٦٧٠
 ٦٧١
 ٦٧٢
 ٦٧٣
 ٦٧٤
 ٦٧٥
 ٦٧٦
 ٦٧٧
 ٦٧٨
 ٦٧٩
 ٦٨٠
 ٦٨١
 ٦٨٢
 ٦٨٣
 ٦٨٤
 ٦٨٥
 ٦٨٦
 ٦٨٧
 ٦٨٨
 ٦٨٩
 ٦٩٠
 ٦٩١
 ٦٩٢
 ٦٩٣
 ٦٩٤
 ٦٩٥
 ٦٩٦
 ٦٩٧
 ٦٩٨
 ٦٩٩
 ٧٠٠
 ٧٠١
 ٧٠٢
 ٧٠٣
 ٧٠٤
 ٧٠٥
 ٧٠٦
 ٧٠٧
 ٧٠٨
 ٧٠٩
 ٧١٠
 ٧١١
 ٧١٢
 ٧١٣
 ٧١٤
 ٧١٥
 ٧١٦
 ٧١٧
 ٧١٨
 ٧١٩
 ٧٢٠
 ٧٢١
 ٧٢٢
 ٧٢٣
 ٧٢٤
 ٧٢٥
 ٧٢٦
 ٧٢٧
 ٧٢٨
 ٧٢٩
 ٧٣٠
 ٧٣١
 ٧٣٢
 ٧٣٣
 ٧٣٤
 ٧٣٥
 ٧٣٦
 ٧٣٧
 ٧٣٨
 ٧٣٩
 ٧٤٠
 ٧٤١
 ٧٤٢
 ٧٤٣
 ٧٤٤
 ٧٤٥
 ٧٤٦
 ٧٤٧
 ٧٤٨
 ٧٤٩
 ٧٥٠
 ٧٥١
 ٧٥٢
 ٧٥٣
 ٧٥٤
 ٧٥٥
 ٧٥٦
 ٧٥٧
 ٧٥٨
 ٧٥٩
 ٧٦٠
 ٧٦١
 ٧٦٢
 ٧٦٣
 ٧٦٤
 ٧٦٥
 ٧٦٦
 ٧٦٧
 ٧٦٨
 ٧٦٩
 ٧٧٠
 ٧٧١
 ٧٧٢
 ٧٧٣
 ٧٧٤
 ٧٧٥
 ٧٧٦
 ٧٧٧
 ٧٧٨
 ٧٧٩
 ٧٨٠
 ٧٨١
 ٧٨٢
 ٧٨٣
 ٧٨٤
 ٧٨٥
 ٧٨٦
 ٧٨٧
 ٧٨٨
 ٧٨٩
 ٧٩٠
 ٧٩١
 ٧٩٢
 ٧٩٣
 ٧٩٤
 ٧٩٥
 ٧٩٦
 ٧٩٧
 ٧٩٨
 ٧٩٩
 ٨٠٠
 ٨٠١
 ٨٠٢
 ٨٠٣
 ٨٠٤
 ٨٠٥
 ٨٠٦
 ٨٠٧
 ٨٠٨
 ٨٠٩
 ٨١٠
 ٨١١
 ٨١٢
 ٨١٣
 ٨١٤
 ٨١٥
 ٨١٦
 ٨١٧
 ٨١٨
 ٨١٩
 ٨٢٠
 ٨٢١
 ٨٢٢
 ٨٢٣
 ٨٢٤
 ٨٢٥
 ٨٢٦
 ٨٢٧
 ٨٢٨
 ٨٢٩
 ٨٣٠
 ٨٣١
 ٨٣٢
 ٨٣٣
 ٨٣٤
 ٨٣٥
 ٨٣٦
 ٨٣٧
 ٨٣٨
 ٨٣٩
 ٨٤٠
 ٨٤١
 ٨٤٢
 ٨٤٣
 ٨٤٤
 ٨٤٥
 ٨٤٦
 ٨٤٧
 ٨٤٨
 ٨٤٩
 ٨٥٠
 ٨٥١
 ٨٥٢
 ٨٥٣
 ٨٥٤
 ٨٥٥
 ٨٥٦
 ٨٥٧
 ٨٥٨
 ٨٥٩
 ٨٦٠
 ٨٦١
 ٨٦٢
 ٨٦٣
 ٨٦٤
 ٨٦٥
 ٨٦٦
 ٨٦٧
 ٨٦٨
 ٨٦٩
 ٨٧٠
 ٨٧١
 ٨٧٢
 ٨٧٣
 ٨٧٤
 ٨٧٥
 ٨٧٦
 ٨٧٧
 ٨٧٨
 ٨٧٩
 ٨٨٠
 ٨٨١
 ٨٨٢
 ٨٨٣
 ٨٨٤
 ٨٨٥
 ٨٨٦
 ٨٨٧
 ٨٨٨
 ٨٨٩
 ٨٩٠
 ٨٩١
 ٨٩٢
 ٨٩٣
 ٨٩٤
 ٨٩٥
 ٨٩٦
 ٨٩٧
 ٨٩٨
 ٨٩٩
 ٩٠٠
 ٩٠١
 ٩٠٢
 ٩٠٣
 ٩٠٤
 ٩٠٥
 ٩٠٦
 ٩٠٧
 ٩٠٨
 ٩٠٩
 ٩١٠
 ٩١١
 ٩١٢
 ٩١٣
 ٩١٤
 ٩١٥
 ٩١٦
 ٩١٧
 ٩١٨
 ٩١٩
 ٩٢٠
 ٩٢١
 ٩٢٢
 ٩٢٣
 ٩٢٤
 ٩٢٥
 ٩٢٦
 ٩٢٧
 ٩٢٨
 ٩٢٩
 ٩٣٠
 ٩٣١
 ٩٣٢
 ٩٣٣
 ٩٣٤
 ٩٣٥
 ٩٣٦
 ٩٣٧
 ٩٣٨
 ٩٣٩
 ٩٤٠
 ٩٤١
 ٩٤٢
 ٩٤٣
 ٩٤٤
 ٩٤٥
 ٩٤٦
 ٩٤٧
 ٩٤٨
 ٩٤٩
 ٩٥٠
 ٩٥١
 ٩٥٢
 ٩٥٣
 ٩٥٤
 ٩٥٥
 ٩٥٦
 ٩٥٧
 ٩٥٨
 ٩٥٩
 ٩٦٠
 ٩٦١
 ٩٦٢
 ٩٦٣
 ٩٦٤
 ٩٦٥
 ٩٦٦
 ٩٦٧
 ٩٦٨
 ٩٦٩
 ٩٧٠
 ٩٧١
 ٩٧٢
 ٩٧٣
 ٩٧٤
 ٩٧٥
 ٩٧٦
 ٩٧٧
 ٩٧٨
 ٩٧٩
 ٩٨٠
 ٩٨١
 ٩٨٢
 ٩٨٣
 ٩٨٤
 ٩٨٥
 ٩٨٦
 ٩٨٧
 ٩٨٨
 ٩٨٩
 ٩٩٠
 ٩٩١
 ٩٩٢
 ٩٩٣
 ٩٩٤
 ٩٩٥
 ٩٩٦
 ٩٩٧
 ٩٩٨
 ٩٩٩
 ١٠٠٠

1. Ms. ١٧٥.

Et parce que les hérétiques, fils de l'erreur, virent qu'ils ne pouvaient pas vaincre ainsi le saint et exciter l'Église contre lui, comme auparavant, l'un d'eux, nommé *Jacques de Saroug*, qui était éloquent pour le mal et qui adhérait à l'hérésie, se mit à exposer, avec hypocrisie, son hérésie et son erreur sous forme de *minrè* qu'il composa, afin que, par une composition agréable de paroles sonores, il arrachât le peuple à l'illustre (*Narsès*). Que fit l'élu de Dieu? Il ne recula même pas devant cela, mais il fit selon la parole du psalmiste qui dit : *Tu seras élu avec l'élu et tu seras pervers avec le pervers*¹, il plaça la pensée véritable de l'orthodoxie sous la forme appropriée de *minrè* sur des tons mélodieux, et il arrangea le sens des Livres, selon la pensée des saints Pères, dans d'agréables versets avec répons, à l'imitation du bienheureux *David*; il fit un *minrè* pour chaque jour de l'année et il les partagea en douze volumes dont chacun était deux prophètes, soit, en tout, vingt-quatre prophètes². Il fit un autre volume sur les mauvaises habitudes³, qui formait deux autres prophètes, sans parler des autres traités qu'il composa selon les causes qui le demandaient alors. *Satan* était vaincu par tout cela,¹⁵

1. Ps. xvii, 27. — 2. Le ms. du Brit. Mus. Or. 5463 renferme 71 *minrè* de Narsès. Les 44 premiers sont nommés « de l'économie (de l'incarnation) » : les suivants sont nommés « de l'Ancien (Testament) ». Le mot « prophète » se rapporte sans doute à l'étendue des volumes. — 3. Ou : « sur la corruption des mœurs ».

ارل فرير لرحم قفلا. ترفه لاه ولفهلا بههوه. مدهل بعسلا
 ولفهلا. همر هو مرفلا ملافنا س. ولفهلا بههوه ولفهلا. نسر انقم
 ولفهلا لافنا لاه مرفلا. افنا لافنا سب مرفلا ولفهلا سقا. مدهل
 همر ده قفلا سرة لافنا ولفهلا ولفهلا مرفلا ولفهلا. ارله استا
 5 عرقلا مده لافنا بههوه لاه مه. م رفنا هو لافنا. ولفهلا بههوه ولفهلا.
 سب مرفنا لافنا مده لاه. ولفهلا بههوه مرفنا مرفنا. انقا سرفنا
 سمهوه لاه. ولفهلا بههوه. ولفهلا بههوه همر مرفنا ولفهلا مرفنا
 ولفهلا لاه. ولفهلا بههوه انقا مرفنا مده ولفهلا ولفهلا لاه.
 ولفهلا لاه مرفلا لاه مرفنا. ولفهلا بههوه مرفنا مرفنا. ولفهلا بههوه
 10 ولفهلا بههوه. ولفهلا بههوه ولفهلا. ولفهلا بههوه ولفهلا لافنا
 فرفهلا. مرفنا لاه مرفنا مرفنا. ولفهلا بههوه ولفهلا مرفنا لافنا
 ولفهلا بههوه ولفهلا مرفنا. ولفهلا بههوه ولفهلا مرفنا لافنا
 ولفهلا بههوه مرفنا مده. لافنا ولفهلا.

* fol. 173
1°.

1. In marg. مرفنا.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions
 contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kafraïè* et qu'il
 lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son
 esprit, le saint fit un *mimrà* qui commençait par : « Ami des hommes, qui
 5 as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la
 doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui
 avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditioneux de ses disciples
 allèrent près de *Qawad*, lorsqu'il assiégeait *Amid*¹ — ils se nommaient l'un
Qufr-ladebaiò, de *'Ain-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Anrääè*, hommes maudits
 10 — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela
 est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui
 étaient (du *Beit*) *Houzaïè* l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au
 saint qui fit aussitôt un autre *mimrà* * dont le commencement est : « L'o-
 15 rient² a répondu à l'ordre (ژژژ) du pouvoir », et les *Houzaïè* le traduisirent
 en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait
 des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le
 roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent
 de là en signe de culpabilité.

* fol. 173
1°.

1. En 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Lill. : « le chef des points (cardinaux) ».

مواتي اسبلا. حسب مدح رقتل نب حنن امريجا سم: ملهني... انقم مدح
 قنب مدبملا. بهنلا اوو مداحماصم... حنن حنن... مدح مدب...
 اكلع امريجا اوو. اعلاه و اجوه. و مدا و اجوه مدح حنن اوو مدبملا رفك
 اوه. مدح مدب اوو املا... و ولا حنن... مدبملا مدبملا مدبملا مدبملا مدبملا
 و او امدمر حننلا افلا فدا حنن... مدب امري... حنن... مدبملا مدبملا
 لامبملا. مدب اممر مدبملا... مدب مدح... مدبملا مدبملا
 ملهني...

عمداه مدبا مدب اجمداه ملهني... او مدبملا سمه امك فندم
 ده و مدرا قفملا. حسب مدح مقدمه نب الام اجفملا. املا امرا ملحا اوو
 حنن اوو مدب... مدب حنن امبملا... فموم عابو املا حنن حنن...
 ملاملا. مدبملا اوو مدب امدمه ام حنن... امري... حنن... اوو مدبملا.
 مدب حنن... اوو املا املا املا... لا املا... و او حنن
 امرا فدا حنن اوو مدح حنن. هنن حنن ام او و او مدح او مدح. اممر
 اوو املا... و املا... حنن امدملا... مدبملا... فملا املا

Autre chose. Une fois qu'il passait un messager (du roi), certains des fils
 de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de
 l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messager entendit cela, il promit
 de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète
 (*ἄθλητής*) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en

paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut
 terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du
 saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rongèrent.
 Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce
 que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une
 femme était assise avec son fils sur la place publique et, comme le saint pas-
 sait, le démon jeta l'enfant à terre et le frappa durement. Aussitôt sa mère se
 leva tout en pleurs, elle étreignit les pieds de l'illustre et elle dit : « Sei-
 gneur, aide-moi. » Alors l'athlète (*ἄθλητής*) dit aux frères qui l'accompa-
 gnaient : « N'hésitez pas; si nous prions Notre-Seigneur à cette occasion

1. Matth., XXI, 22.

وخدمه وامنعه زكلام مدرجا عسلا. سعمعه دللاه مدرمه؛ س. سمع
 حلا؛ بزك همر دللاه امرا. سوزمر حلا دمتقه؛ سعملا بزكلا. سذمعهلاه
 فزف مدوه بمر. سلاه لا عمه. سوا؛ س سعملا؛ لاوزمر له اف حلا
 استنملا امك بوقس. سلا اللهمر سزلا. سلكه انه بزسقه؛ سبمرا.
 سذمه ابلا سبمعهله سعملا؛ سذمه. سذمه سذمه له سذمهلاه
 سذمه؛ سذمه له سذمه؛ سذمه عتلا. سذمه سذمه. سذمه له عتله
 سذمه سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له
 سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له
 سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له سذمه له

* fol. 173 v°.

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié, il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aussitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre).

— Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel est le genre de sa doctrine et l'ordre (τῶν) de sa conduite, depuis sa jeunesse jusqu'à sa vieillesse. Il dirigea la communauté de *Nisibe* durant quarante ans, celle d'*Édesse* durant vingt, et le monastère durant six ans¹, et il fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligionnaires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (velle) que Notre-Seigneur lui donnera en ce jour*². A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire et honneur dans les siècles des siècles. Amen³.

* fol. 173 v°.

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. [122], ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit *P. O.*, IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. *II Tim.*, IV, 8; Jacques, I, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d'Ain-Doullia durant neuf ans; puis six mois à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un certain temps (?) à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, I, III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 ? à 503 ou 506, s'il a quitté Édesse sous Nommus, comme cela nous paraît le plus probable; cf. supra, p. [112].

הוֹלֵלֵהוּ אֶת־הַיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי
 מִיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי הַיְיִשִּׁימִי.

א וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי
 וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי וְיִשְׁמַע אֶת־הַיְיִשִּׁימִי

1. וְיִשְׁמַע Ms. — 2. וְיִשְׁמַע in marg.

XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète
 des Livres divins.

Cet athlète (*ἀθλητής*) spirituel était aussi du pays de Ma'altâ; il était
 parent de Mar Narsès, il était aussi de sa famille et même de son village.
 Son père se nommait Par-Saldè. A l'âge de quinze ans¹, il fut poussé,
 par l'opération divine, à abandonner toutes les délices de ce monde et à
 s'occuper du travail spirituel. Lorsqu'il apprit où était Mar Narsès et ce
 qu'il faisait, il demanda à son père de le conduire près de lui. Quand son
 père eut accepté, qu'il l'eut conduit à Nisibe et que Mar Narsès eut appris
 que c'était son parent, il (Narsès) demanda son nom. Son père répondit :
 « Il s'appelle Narsès comme toi. » Aussitôt il changea son nom et l'appela
 Abraham, et il dit : « Il n'y aura pas deux Narsès dans une cellule » ; mais,
 à ce qu'il me semble, ceci avait lieu par prophétie : de même qu'Abraham,
 par le changement de son nom, était devenu « le père de nombreuses na-
 tions », celui-ci, de même, fut chargé de l'être pour toute la Perse, par la nais-

1. En '61, car Abraham est né en '49, cf. *infra*, p. 152.

١٥٠١. :امر :١٥٠١ اوتومر دعسك وعدا ادا دعقلا :دقنلا. ١٥٠١ اذ
 ٥٥١ الماهم. :١٥٠١ احلاق فقف حنجا :١٥٠١. مق :١٥١ :١٥١ اصف مللا
 رحا. :٥١ اقف :١٥٠١ مق موم مقلها دق اقم موم :١٥٠١ :١٥١
 ٥٥١ :١٥٠١ مق مقلها هي :١٥١ :١٥١ :١٥١ مق :١٥١ :١٥١ :١٥١
 ٥٥١ :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق مقلها رحا اقف :١٥١ :١٥١ :١٥١ :١٥١
 ٥٥١ :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١
 مق :١٥١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١
 مق :١٥١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١
 مق :١٥١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١
 مق :١٥١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١
 مق :١٥١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١ مق :١٥٠١

5

10

* fol. 174
1°.

sance spirituelle. Après qu'il eut été là un peu de temps et qu'il eut tenté
 d'avancer de jour en jour dans l'enseignement de la piété et l'ardeur de
 sa charité, il montra un grand zèle pour la science. Son maître aussi
 montra un soin plus grand à son égard et, en peu de temps, il surpassa,
 5 par son instruction, la plupart de ceux de son âge. Il avait aussi une telle
 conduite que toute la communauté l'appelait, à cause de son humilité, un
 second *Moïse*. Parce que le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, il le choisit
 donc d'avance et l'aima, pour la lecture et la méditation des Livres, plus
 que la plante (le ricin) de Jonas¹.

10 Quand il arriva à la taille de la jeunesse où la nature est surtout forte,
 où son impétuosité est grande et où toutes * les passions des jeunes gens
 sont enflammées comme un objet qui brûle au feu — le corps réclame ce qui
 lui appartient et l'âme choisit ce qui est opposé — fortifié par la grâce contre
 cela, il foula aux pieds toutes les choses corporelles et il choisit les choses
 15 divines. Cependant, même de cette manière, il ne renonça pas complète-
 ment aux opérations du corps, car un homme ne peut rien percevoir sans
 lui. Car bien qu'il ne soit possible de connaître cette splendeur divine
 autrement que par les choses qui lui appartiennent, quand elle les frappe

* fol. 174
1°.

1. Jon., IV, 6. Cf. supra, p. 116.
 PATR. OR. — T. IX. — F. 5.

5
 10
 15

الكونان الا ان حوكنه ومذونه: ثم لحدنا وهدانا اياه حذقنا قلهنا
 الا انه مفعولنا ومذونه اننا وانا اياه امر حينا واستننا. مفعولنا وانا.
 وانا منبجنا اياه قبهنا منبجنا ان كدهنا ومعدتنا. حذقنا وحذقنا بهنا
 مفعولنا منبجنا وانا مفعولنا وانا مفعولنا. حذقنا وانا حذقنا
 وانا قبهنا منبجنا. مفعولنا منبجنا وانا مفعولنا. حذقنا وانا حذقنا
 قبهنا منبجنا مفعولنا ومذونه وانا حذقنا. مفعولنا منبجنا وانا حذقنا
 حذقنا ومذونه منبجنا وانا حذقنا. مفعولنا منبجنا وانا حذقنا
 ومفعولنا. مفعولنا مفعولنا وانا حذقنا مفعولنا منبجنا وانا حذقنا.
 لا مفعولنا ومذونه مفعولنا منبجنا. اياه منبجنا وانا حذقنا مفعولنا
 مفعولنا. الا حذقنا ومذونه مفعولنا مفعولنا لا مفعولنا. حذقنا وانا حذقنا
 مفعولنا لا مفعولنا. حذقنا وانا حذقنا مفعولنا مفعولنا حذقنا.
 مفعولنا حذقنا مفعولنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا
 مفعولنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا
 مفعولنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا
 مفعولنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا
 مفعولنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا حذقنا

et les sculpte en œuvre subtilement, cependant son image ne leur est pas donnée en participation, selon l'ineptie de certains, d'abord parce que la science de quiconque (posséderait) ce caractère, précéderait son accomplissement dans les œuvres, puisque, sans expérience et sans intermédiaire, elle connaîtrait tout parfaitement sans avoir besoin d'être instruite ; mais, chez les êtres créés, non seulement ces choses précèdent leur connaissance et leur existence leur essence, mais encore leur science est précédée par l'expérience à son sujet, car c'est l'expérience qui l'amène nécessairement à être. La puissance appellative, qui est instruite par ces choses, précède encore l'action. Pour le dire en un mot, le créé est distinct du créateur par toutes ses propriétés. Et si tous les êtres spirituels sont soumis au terme de la nécessité, il en est surtout ainsi de l'âme dont toutes les opérations sont plus grossières et plus matérielles que celles (des anges), elle ne peut rien faire à elle seule, car bien que sa nature soit élevée au-dessus de tout contact sensible, cependant, comme elle n'a jamais vu leur pureté, le poids¹ des essences (οὐσίας) contracte affinité avec sa forme ; et parce que, dès le commencement de son être, elle est enfermée et mêlée dans une maison de chair,

1. Le mot est ponctué « Mākā' », avec les deux points (˙), sur 1 et sur 2, c'est pourquoi nous le rapprochons du même mot conservé en néo-syriaque, cf. Payne Smith, *Thesaurus syr.*, col. 2034.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

Ms. صعدا 1.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, qui est planté près de la conduite d'eau¹. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans². Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée 'Arbaia bar Qôzbanê*³, homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans⁴. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (*ζητημα*) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoint par son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement⁵. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. I, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayê. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.

١٠٥٥١ احمدكاي ده كدقمدكده حذ١٥١. ١٥١١ فده مذب د١٥٥١ د١٥١. ^١
 ١٥٥٥١ حذسه١ د١٥٥١ ح١٥١. ^١ الا اف حذسه١ م١٥١١ ه١٥١١. ^١
 ١٥٥٥١ حذ١٥١ ١٥١١ لا م١٥١١ ١٥٥١١. حذسه١ ١٥٥١١ م١٥١١ م١٥١١. ^١
 ١٥٥٥١ م١٥١١ م١٥١١. ^١

* fol. 175 r^o.

5

10

1. Ms. متال١. — 2. Ms. م١٥١١.

de lui et que l'ancien endroit réservé aux écrivains était étroit, il travailla à construire une autre maison grande et spacieuse à côté de sa cellule, pour qu'il leur fût facile d'y écrire et d'y terminer leur travail. Il imita entièrement les actions de son maître, non seulement pour le jeûne et la prière, ⁵ mais encore pour l'ascétisme et les grandes privations : il ne mangeait jamais * de chair; son lit était très simple, orné d'une couverture de poil, et, par-dessus, une vieille couverture de laine. Les ustensiles usuels étaient ^{١٠} des plus vulgaires, de trois genres, les uns en terre, d'autres en bois et d'autres des calabasses. Son vêtement et son manteau étaient tissés en simple laine, car il pensait que *ceux qui sont vêtus de soie sont chez les rois*, selon la parole du Seigneur ^١. En un mot, les habitants de la ville furent saisis d'un tel amour pour cet homme que non seulement les fidèles, mais encore les païens et les ^{١٥} Juifs attestaient la sincérité d'un serment par l'invocation de son nom et toute la communauté regardait comme « une bénédiction » les vêtements qui avaient touché son corps, car ils avaient éprouvé que de nombreux prodiges, comme ceux des Apôtres, étaient opérés par leur moyen. Souvent les démons s'en allaient et partaient à la seule invocation de son nom.

* fol. 175 r^o.

1. Matth., xi, 8.

مَدِينَةَ مَدِينَةٍ (وَمَدِينَةٍ). وَبَنَاهَا سَمَّا سَهْمًا لِيَسْتَقِيمَ. وَبِعِيْنِ حُجْرٍ.
 وَنَزَلَ فِي الْمَسْجِدِ دَوْبَةٌ حَمِيمَةٌ (وَأَسْتَا). سَوْرًا وَالْأَكْمَرُجَ وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ. دَوْبَةٌ
 وَمَتْلَمَةَ حَمِيمَةَ (وَالْحَمِيمَةَ). سَمِيحًا وَفَلِحَةً وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ.
 وَبَنِيهَا سَمَّا دَوْبَةَ دَوْبَةٍ وَنَزَلَ فِي الْمَسْجِدِ سَمِيحًا وَفَلِحَةً وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 5 مَدِينَةَ الْحَمِيمَةَ حَمِيمَةَ مَدِينَةَ تَمِيمَةَ. حَمِيمًا وَبِعِيْنِ رَحْمَةٍ مَدِينَةَ حَمِيمَةَ وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 مَدِينَةَ حَمِيمَةَ لَهَا فِي الْمَسْجِدِ الْوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ). حَمِيمًا وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 10 كَثِيرًا وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 حَمِيمًا وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).
 وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ) وَوَيْسَةَ حَارَسَةَ (وَالْحَمِيمَةَ).

1. In marg. (وَأَسْبَغَ).

visitait les malades qui s'y trouvaient, selon la parole du Seigneur qui dit : *J'ai été malade et vous m'avez visité*¹. Il pensait jouir désormais de la joie des frères quand il s'aperçut qu'ils souffraient encore beaucoup de n'avoir pas de cellules : ils donnaient pour la location des cellules ce qu'ils gagnaient
 5 pour leur propre nourriture et, lorsqu'ils étaient malades, ils étaient dans la souffrance et le dénûment chez les fidèles; combien de fois ils étaient dépouillés et mis à nu! Il ne leur était pas facile non plus de venir et d'aller à l'église et à l'école, parce qu'il y en avait parmi eux qui avaient leurs cellules très loin ; il y en avait encore auxquels il n'était pas facile de sortir et de venir,
 10 à cause des portes extérieures qui étaient fermées par leurs maîtres pour que rien ne se perdit; combien de fois aussi il leur arrivait d'être arrêtés comme des voleurs, ou d'être repris pour des affaires d'impureté et pour de nombreuses causes! Lorsque le béni du Seigneur remarqua toutes ces choses et d'autres semblables, il demanda une place au fidèle *Qašwi*, médecin du roi, et, quand il la lui eut donnée, il prit soin de bâtir quatre-vingts cellules de ses propres ressources, et il partagea ce (bâtiment) en trois cours, et il bâtit des bains, l'un pour servir de rapport aux frères et un second pour donner des

1. Math., xxv, 36.

امعنا واست. ولما امر بالحق والصدق. وسلكا في
 وحقا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 اهلنا. وصلى في بيوتهم وتكلموا في حقنا وسلكا في حقنا
 لا تعجبوا واست. واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا
 واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا

5

* fol. 176
r^o.

حسب امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 افدىنا. واما امرنا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 انه مسموع وحقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 لا لا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 الهه وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا
 وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا وسلكا في حقنا

10

ressources à l'hospice (*ζενοδοχεῖον*). Comme il n'y avait pas non plus d'endroit d'où le maître de lecture et d'épellation pût tirer sa nourriture, il acheta un village pour mille statères (*στατήρη*) et il commanda de donner ses revenus aux docteurs et, s'il y en avait trop, de donner le surplus à l'hospice (*ζενοδοχεῖον*) des frères. Tels sont les fruits utiles et délectables de cet athlète (*ἀθλητής*) 5
 spirituel. Quant aux guerres qui lui furent suscitées, tantôt par l'évêque de la ville, tantôt par la communauté des fidèles, tantôt par les étrangers, ce n'est pas le moment de le raconter. Je rapporte seulement un ou deux faits, pour montrer la fermeté de son âme et le secours que Notre-Seigneur lui donna.

5

* fol. 176
r^o.

Certaines fois, des hommes mauvais, frères de nom, l'accusèrent et dirent : « Il adore les idoles et il sacrifie aux astres. » Car le saint avait une image de Notre-Seigneur et le signe de la Croix et, quand il se levait pour l'office¹, il commençait par réciter trois antiennes devant cette image, puis il saluait aussi la Croix. On fit courir le bruit que cette sainte image était une idole. Lorsque les habitants de la ville étudièrent cette affaire et quand on 15
 sut que c'était une calomnie, alors (ces frères) prirent la fuite et imaginèrent plus tard une autre histoire : Le saint avait mis une barrière² devant la porte

10

15

1. Litt. : « pour la lampe ». — 2. Litt. : « une fille de la porte »; vestibule?

10
 5
 10
 15

10
 5
 10
 15

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entrait dans sa maison ; ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomnieurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban' de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (*ἀθλητής*) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*². Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

هي تارا مده تملأ املح ٥٥٥ مده لا اى بهه ذبا . ٥٥٥ اهدا م٥٥
 ا٥٥٥ . ولا اهر مدها مدها اى اى اى اى اى اى . الا اى
 مده اى اى . مده اى
 مده اى aى اى اى اى اى اى اى اى aى اى اى
 اى اى . مده اى اى . مده اى اى اى اى اى اى اى اى aى اى اى اى اى aى اى اى اى اى
 مده اى اى . مده اى aى اى اى اى اى اى اى اى aى اى اى
 مده اى اى . مده اى اى اى اى اى اى اى aى اى اى aى اى اى اى اى aى اى اى اى aى اى aى

* fol. 176
v°.

5

10

1. Ms. قهه ممل . — 2. Ms. م مه .

tristes à cause de cette affaire, il les réconfortait : *Le Seigneur n'abandonne pas
 ceux qui le craignent, mais il les venge de ceux qui les oppriment*¹. Lorsque ce
 messenger fut arrivé près du roi et qu'il eut accompli la volonté de son
 père, en parole et non en acte, quand il arriva au Tigre, il se noya et il périt
 avec tous ceux qui l'accompagnaient. Quand son père l'apprit, il en conçut
 tant de peine qu'il mourut, lui aussi, * le troisième jour. Tous ses ennemis
 rougirent et se cachèrent la tête.

* fol. 176
v°.

5

Plus tard, Satan souleva contre lui le peuple mauvais des Juifs qui ont
 crucifié (le Christ). Toute la ville était soulevée contre eux, et eux, parce qu'ils
 craignirent la ville, s'en remirent à l'évêque d'alors et le prièrent de
 condamner le vieillard, comme si lui et ses disciples étaient cause de la
 discorde. Le saint était alors très malade et la force de la maladie le mena
 jusque près de la mort, mais les yeux de tous furent obscurcis, aucun des
 fidèles ne lui vint en aide, ils changèrent la vérité en mensonge, et les gou-
 verneurs perses le condamnèrent avec ceux qui étaient dénoncés comme lui.
 Lorsque — grâce au secours divin — il fut guéri de sa maladie, il vit que ses

10

15

1. Cf. Ps. xxxvi, 28.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de *Nisibe* et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'*Antioche*¹, pour la cause suivante : lorsque certes (*τάχως*) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu? — Non seulement

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le *Livre de vie* (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux *Diodore*, et *Théodore*, et *Nestorius*, athlètes (*ἀθληταί*) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à *César*² de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque *César* lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'ensei-

15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

gnement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (*ζητήματα*) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec; sans doute Justinien.

5
 10
 15

* fol. 177
v°.

* fol. 177
v°.

adressées. Comme ils furent battus en cela, ils lui dirent : « Chasse de l'Église
Théodore et Diodore et nous serons d'accord avec toi, et toute l'Église sera une
 avec un seul pasteur. » Il leur dit alors : « Est-ce que ce sont les noms de
 ces saints qui vous chagrinent, ô excellents, ou bien leur doctrine ? » Ils
 5 répondirent promptement : « Ce sont les deux, les noms et en même temps
 leur confession. » Lorsqu'il entendit cela, le saint s'emporta contre eux
 et leur dit : « Vous êtes donc mauvais, plus mauvais que tout ! Si cela est
 vrai, vous êtes loin de toute vérité, car le nom *Théodore* signifie « don de Dieu »
 et le nom *Nestorius* signifie « fils du jeûne ». Si vous haïssez ces noms, vous
 10 vous désignez vous-mêmes comme les ennemis du « don de Dieu » * et du
 « jeûne de Dieu » ; comment pourrions-nous nous associer avec ceux qui
 pensent de telles choses ? Si c'est leur doctrine qui vous chagrine, il est évident
 que vous ne confessez pas la Trinité et que vous ne croyez pas que l'homme
 a été pris complètement (à l'incarnation), car ceux-là tiennent et confessent
 15 ainsi, et vous êtes étrangers à toute vérité. » Comme ils n'avaient pas de
 réponse à cela, ils lui dirent : « Quel avantage y a-t-il à faire mémoire des
 noms de ces hommes pour que vous y teniez tant, nous n'en savons rien ;

5 * fol. 178
 1^o.
 5 * fol. 178
 1^o.

10

5

5 * fol. 178
 1^o.

10

1. Litt. : « la cause ».

THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE
AVEC LES MACÉDONIENS

INTRODUCTION

I. LE MANUSCRIT. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392¹. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile², et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser ܐܘܪܘܚܐ « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barhadbésabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. CONTENU. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9; en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individualiser (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (Ἐλευθεῖον), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschiṭto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschiṭto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par $\rho\acute{o}\varsigma$, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschiṭto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques¹, mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152]².

- F. NAU.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, v, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit: « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (صحة; ورواية; لسانها). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

הויזא הסתא להכוכא תזר חארהזאס למבד
 תתרהסא כאטוכא תהטעא.

חזא אלא ימא סע סעמלמר. סעד פלסע, אמלע, פיניע פלאל אלא.
 ולא איע תבולט. אלא סע תלסעסעל, לעמלא. אלא לממזיס סעמלא, לאזמלא
 אלא, בלמז אדניע.

5

סעל חא ימא יזעל חארזא מדימלא: אמלא, אלא אלא סמחע לממזיס
 פלפזיסעמלא סע עמבדא מלעל. מבר עמלא סעמלא דמר תעמזיס, יזיס, יסלא
 אמלע, ימלא, מדימלא, דנימלא סמלא, חלמלמלא, ימלא סעמלא
 ימסעמלא. סמלא, אלא, סעמלא, ימלא, סעמלא, סעמלא, ימלא, סעמלא, ימלא
 אלא סעמלא, אלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא
 ימלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא
 ימלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא, סעמלא

10

Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que per-
 sonne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens
 5 du sujet dont nous allons parler¹.

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'Anazarbe², comme toi aussi, ô notre
 ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par oui-dire, voilà beaucoup d'années,
 avec les premiers de cette seete. A cause de leur science profane, à cause
 aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande
 10 étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-
 mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient
 chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par
 leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'inci-
 dent historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou
 Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v^e siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii*
Cyprii descriptio orbis romani, Leipzig, 1890.

5
 10
 15

1. 11 (bis) Ms.

3. Alors donc, au commencement de la discussion que nous eûmes, ceux-là — *des bêtes de somme plutôt que des hommes*¹ — pensaient, dans leur grand orgueil, que tous ceux qui étaient réunis partageaient leur opinion. Ils disaient donc : « Nous vous blâmons parce que vous dites que le Saint-
 5 Esprit est Dieu. » Je leur dis : « Quel est l'esprit pour lequel vous nous reprochez de dire de lui de telles choses ? » Comme ils répondirent : « Le Saint-Esprit », je leur dis : « Il y a beaucoup d'esprits saints, il est donc difficile que, sur leur nombre, nous sachions duquel on parle. » Lorsque ceux-ci dirent : « De celui qui est compté avec le Père et le Fils », je (leur) dis :
 10 « Même ainsi, il n'est pas clair duquel on dit qu'il est mentionné avec le Père et le Fils », et je me servais du témoignage de Jean-Baptiste qui dit : *Après moi vient un homme qui était avant moi et qui est parmi vous, et vous ne le connaissez pas*²; comme il y avait beaucoup d'hommes qui étaient alors réunis, on ne voyait pas clairement de quel homme il parlait, s'il ne l'avait pas
 15 séparé d'eux tous et ne l'avait pas montré à la fin. De même lorsque l'Écriture dit : *Il y avait un homme juste*³, nous ne pourrions rien y comprendre

1. Cf. Ps. xxi, 7. — 2. Cf. Jean, I, 26-27. — 3. Cf. Job, I, 1.

5
 10
 15

* fol. 179
1^o.

* fol. 179
1^o.

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ous, et son nom était Job'*, avec la suite qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*², nous comprenons qu'il ne parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me) dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) * qui répondait à la question « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumulation de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lorsqu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils, et qui est appelé Paraclet (παράκλητος), je n'ai pas encore pu le comprendre », et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous donnera un autre Paraclet*³, et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il y avait encore un autre Paraclet.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV, 16.

* fol. 179
v°.

5
 10
 15

* fol. 179
v°.

5
 10

10

15

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χήρισιν. De Spiritu sancto, ch. xxiv. P. G., t. XXXII, 169.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

bien exactement comme les créatures qui sont venues à l'être lorsqu'elles n'étaient pas, ou bien qu'il est de sa nature. Pour moi, à cause de tout ce qui a été dit, il me semble qu'on ne peut pas le compter avec la création et qu'il est évidemment de la nature divine. Il s'ensuit que, parce qu'on croit
 5 qu'il est de Dieu le Père, il convient que nous confessons qu'il est de sa nature, mais j'omets d'en parler maintenant.

8. Du moins il nous faut nécessairement dire : Si nous disons qu'il provient de Dieu à la manière d'une créature, comme s'il était venu à l'être de la part de Dieu à la manière de celle-ci, il devrait, pour ce motif encore ¹, être compté
 10 avec elle. Il serait absurde en effet que celui qui provient de Dieu à la manière d'une créature, ne soit pas compté avec celle avec laquelle il est venu à l'être, vu que le Livre divin ne met aucune distinction entre les choses qui ont été créées. Nous l'avons déjà montré, à ceux qui veulent l'apprendre,
 15 par beaucoup de choses que nous avons dites plus haut, mais c'est connu clairement par la parole du bienheureux *David*, lequel, arrivant à faire mention de toute la création, n'a pas laissé les natures invisibles et n'a supprimé
 20 aucune de celles qui sont visibles, si méprisables soient-elles, mais il n'a

* fol. 180 r°.

1. Le ms. aj. : « pour ces dernières choses » (dittographie?).

5
 10
 15

1. c supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées* ¹. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu* ². Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde, mais il est de Dieu*. Par

1. Ps. cxlviii, 5. — 2. I Cor., II, 12.

مذهب: و مع الله الامموس. ذلك اي مع اجن: و زوسا الامموس و مع الله.
 صله و حصر اجن لا زوس. هلا حوس دوسا ملة و هلا حوسا امم
 و زوس. صله و حصر اجن حوس و حوس هلا: و مع لا الامموس تلام
 كوسا. مع الله صلا و حصر: و الامموس. اي مع حوس و حوس الامموس مع
 حوس الامموس. سوا مع لاسا زوس. او مع الله او او اجن: حوس و مع
 حوس الامموس. صله اي مع حوسا حوسا حوس. او ح هلا و مع
 الله الامموس. صله و مع لا الامموس حوسا او الامموس. امر حوس
 امم و زوس. و حوسا اي حوسا حوسا. و حوسا حوسا مع الله
 الامموس. او و مع حوسا الامموس. حوسا حوسا حوسا و حوسا
 كحوسا حوسا مع حوسا حوسا حوسا. هلا حوس و حوسا او اجن: و مع الله
 او حوس و لا حوسا. هلا حوسا و حوسا حوسا الامموس او. زوسا
 امم و حلا حوسا و مع و اجن حوسا. و حوسا او زوس و مع حوسا مع
 الله الامموس. حوسا حوسا و حوسا و حوسا. هلا حوس او او و الامموس
 و حوسا حوسا. و حوسا حوسا او او حوسا حوسا او او حوسا حوسا

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu*, parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu*, parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde, ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 181 r°.

« Quel esprit n'est pas du monde ou quel esprit n'est pas de Dieu? puisque tout le monde est de Dieu et que tous les esprits sont des parties du monde », comme l'a dit l'apôtre. * La parole du bienheureux *Paul* deviendrait ainsi un

5 de Dieu. Voici un exemple semblable : si les Juifs, lorsqu'ils se glorifient de leur parenté avec *Abraham*, disaient que leur père est, non pas un tel des nombreux hommes, mais celui qui est de Dieu, chacun aurait pu dire aussi à ce sujet, en se moquant : « Quel homme n'est pas de Dieu? » S'ils voulaient

10 indiquer ce qui le distingue du reste des hommes et ce pourquoi ils se glorifiaient de leur parenté avec lui, comme s'il possédait quelque chose au-dessus de beaucoup, il leur fallait dire autre chose qui, selon eux, lui appartient en particulier à l'exception de tous les hommes, puisqu'ils voulaient le séparer

15 de tous les hommes et montrer quelle différence le caractérisait à l'eneontre du reste des hommes. De même aussi pour le bienheureux *Paul* : parce qu'il voulait indiquer de quel esprit il parlait ou quelle était sa grandeur, supérieure de beaucoup au-dessus des esprits du monde, il n'aurait pas dit : *Il est de Dieu*, s'il n'avait pas été persuadé qu'il n'avait aucun point de contact avec la création et qu'à cause de cela il le séparait ainsi du monde. Après avoir

* fol. 181 r°.

5
 10
 15

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde*, il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Litt. : « de grande dubitation ».

* fol. 181 v°.

* fol. 181 v°.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

13. Parce que Dieu connaissait cette faiblesse de (notre esprit), il nous a
 approchés peu à peu de sa connaissance. Lorsque le bienheureux *Paul* eut
 ajouté beaucoup aux nombreuses choses qu'il connaissait déjà auparavant, et
 qu'il manquait cependant encore d'une connaissance complète de (Dieu), il
 5 disait : *Maintenant je sais peu de beaucoup, mais alors je (le) connaîtrai comme j'ai
 été connu*¹. Le bienheureux *David* disait de même : *Tu science s'est rebellée
 contre moi, elle l'a emporté sur moi et je n'ai pas eu la force*². Il a confessé avec
 évidence qu'il n'était pas capable de comprendre la science de Dieu, mais qu'il
 manquait beaucoup (pour arriver) à son exacte intelligence. Comment donc
 10 ne serait-ce pas une sottise de scruter la nature divine et comment pour-
 rions-nous, au sujet de chacune des choses que nous confessons être d'une
 certaine manière, nous élever jusqu'à l'intelligence des choses que nous
 disons, si la parole ne suffit pas à exposer et à démontrer ce qui les concerne?
 Car *il convient*, comme l'a dit le bienheureux *Paul*, *à celui qui s'approche de*
 15 *Dieu, de croire que Dieu est*³, et il nous faut savoir en vérité qu'il n'est pas
 possible, ni aux pensées humaines, ni à notre parole, de mesurer ce qu'il a
 dit que nous devons saisir par la foi seulement. La mesure véritable et
 suffisante de notre foi est l'enseignement des Écritures divines et nous ne

1. I Cor., XIII, 12. — 2. Ps. CXXXVIII, 6. — 3. Hébr., XI, 6.

* fol. 182
v.

* fol. 182
v.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

* fol. 183 v°.

* fol. 183 v°.

1. P. 1. 2. La Peschitto met au féminin tout ce qui se rapporte à *ἡ μήτηρ*. Le traducteur syrien emploie les mêmes mots, mais les laisse au masculin comme dans le grec. — 3. Supra lin.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé chez *Nicodème*, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet, lorsque *Nicodème* dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère et naître de nouveau*¹? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu de l'Esprit par l'eau*², et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment ces choses peuvent-elles avoir lieu*³? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*⁴. Il a montré par là qu'il fallait comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet, parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends*

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : *Ἐἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρός αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι*. L'ancienne version latine transpose *δευτερον* comme notre texte et traduit aussi *denuo renasci*. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* fol. 184
1^o.

1. Ms. Infra lin. pr. m. am.

sa voir, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va¹; ce n'est que par ce sens du mot « esprit » qu'il confirma ce qui se passait; et, après l'avoir humilié comme docteur à cause de son incrédulité, il rappela l'histoire du serpent d'airain² que Moïse a élevé pour guérir ceux qui étaient piqués; à ce sujet lui aussi l'enseignait aux juifs tel qu'il était, sans pouvoir dire de quelle manière la vue du serpent d'airain sauvait de la mort ceux qui étaient piqués.

17. Qui donc a la folie d'une telle pensée, en vertu de laquelle ils nous demandent « comment l'Esprit est de Dieu », tandis qu'ils cherchent à supprimer la vérité de la chose, si nous ne pouvons pas dire la manière suivant laquelle il est de Dieu? C'est une plaisanterie en effet — lorsque Notre-Seigneur a passé sous silence le mode de son opération, parce qu'il n'est pas saisi par les hommes — que ceux-là nous demandent de dire le mode selon lequel il est de Dieu.

18. Ils ont dit encore une autre chose qui est plus insensée que celle-là : « S'il est de la nature divine, il est aussi nécessairement le Fils de Dieu³. » Ainsi donc, d'après leur parole, tous ceux * qui sont de la nature d'autres choses doivent être appelés leurs fils. Dans ce cas, ce ciel que nous voyons

* fol. 184
1^o.

1. Jean, III, 8. — 2. *Ib.*, 14. — 3. Saint Grégoire de Nazianze se pose la même objection, *P. G.*, I, XXXVI, 149. Grégoire répond aussi que la nature divine surpasse nos raisonnements, nous qui ne pouvons même pas compter le sable de la mer, les gouttes de pluie, ni les jours du monde, *Ibid.*, 141.

وَاَنْتَ يَا ابْنُ مَرْيَمَ اَتَدْعُوهُمْ سَمْعًا وَبَصَرًا وَتَدْعُوهُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ
 وَمَنْ يَدْعُوهُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ يَلْعَنُ اللَّهَ لَعْنَةً كَلِيمًا. هَلَّا
 دَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ
 وَدَعَاكُمْ بِأَسْمَاءِ بَنِي آدَمَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ لَمَّا خَلَقَ الْجِنَّةَ وَالنَّاسَ

* fol. 184 v.

1. 58 M.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*¹, ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne parait le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) 5 pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence * qui surpassait tous les êtres vivants, 10 il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération². Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle³, en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés. 15

* fol. 184 v.

1. Gen., 11, 23. — 2. Cf. Gen., 1, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Eve, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*, Gen., 1, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.

5 6 7 8 9 10

11 12 13 14 15

16 17 18 19 20

21 22 23 24 25

26 27 28 29 30

31 32 33 34 35

36 37 38 39 40

41 42 43 44 45

46 47 48 49 50

51 52 53 54 55

56 57 58 59 60

61 62 63 64 65

66 67 68 69 70

71 72 73 74 75

76 77 78 79 80

81 82 83 84 85

86 87 88 89 90

91 92 93 94 95

96 97 98 99 100

Ms. 1. 1. 1.

20. La cause de cela n'est pas difficile à trouver pour celui qui le veut, car l'homme seul, parmi toutes les choses qui ont été, est dit *créé à l'image de Dieu*¹. Parce que la nature divine est invisible en soi, (l'homme) — à la manière d'une image — a reçu beaucoup de choses qui la font connaître : nous avons la puissance légale; nous avons le pouvoir qui s'exerce par les paroles et par les lois; nous avons un juge; nous avons le souci des choses à venir; nous avons l'intelligence qui renferme beaucoup de choses ensemble; nous avons le pouvoir d'engendrer et de créer. Nous possédons cela, bien que nous soyons loin en cela de pouvoir être comparés à Dieu. Les images aussi, qu'elles soient en airain ou (peintes) sur des planches ou autre chose de ce genre, sont bien inférieures aux choses dont elles sont l'image, car celles-ci sont vivantes, tandis que les images (nous) présentent une simple apparence; de la même manière nous aussi, parce que nous sommes comme une image par rapport à Dieu, nous sommes bien éloignés de lui pour la puissance, l'opération, le pouvoir et le jugement; nous en sommes bien loin aussi pour le souci au sujet des choses à venir; et lorsque nous semblons, par notre esprit, être proches de beaucoup de choses, il n'est pas possible de

1. Cf. Gen. 1. 27.

אמלוֹס. אֵפֶלָא אִי חִסְפָּא זְוֵסְלָא עִמְיִנְזָא וְאַלְלָא מִדְּפִינְטָא. אִמְלָא זְוֵסְלָא אִלְלָא אִיִּי.
 מִדְּלִיִּי אִיִּי מִיָּא וְדִפְרִיִּי מִיָּא¹ חַיִּיִּי. חַיִּיִּיִּיִּי אִיִּי וְדִפְרִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 זְוֵסְלָא חִסְפָּא זְוֵסְלָא מִדְּפִינְטָא זְוֵסְלָא אִיִּי אִיִּי. חַיִּיִּיִּיִּי אִיִּי זְוֵסְלָא
 אִמְלוֹס חִסְפָּא אִי חַיִּיִּי. אִלְלָא זְוֵסְלָא אִיִּי וְדִפְרִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי זְוֵסְלָא אִיִּי אִיִּי מִדְּפִינְטָא זְוֵסְלָא אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי זְוֵסְלָא
 זְוֵסְלָא אִיִּי. אִיִּי אִיִּי חַיִּיִּי זְוֵסְלָא אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי
 אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.
 אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי. אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי אִיִּי.

1. Om. Ms. — 2. אִיִּי אִיִּי P. — 3. אִיִּי P. — 4. אִיִּי P.

Dieu, provient de Dieu — nous croyions de la même manière que le seul vrai
 Esprit de Dieu provient de Dieu. C'est pourquoi, lorsqu'il (*Paul*) l'a séparé des
 créatures, il l'a indiqué par l'addition *il est de Dieu*¹, afin de montrer, par
 cela seul, que l'Esprit est divin et qu'il est de Dieu; sachant que le Fils
 aussi est esprit par sa nature, mais — bien qu'il soit de Dieu — croyant
 qu'il est comme Fils de Dieu et comme « de Dieu », et non comme « esprit de
 Dieu », ni comme « esprit qui (procède) de Dieu ». Quand il veut faire la
 détermination de la personne (*πρόσωπον*) de l'Esprit et (sa) distinction d'avec le
 Fils, il dit d'abord qu'il est *l'Esprit de Dieu*², puis il ajoute : *Nous n'avons pas
 reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*³. Qu'a-t-il dit en effet? *Dieu*
nous a révélé par son esprit; et, comme tous les esprits sont siens sous le
 rapport de la puissance, il a dit que cet Esprit est sien, non comme son
 œuvre, mais parce qu'il lui est uni par une même nature.

23. De nouveau, montrant comment il dit que cet esprit est de Dieu,
 il ajoute : *L'Esprit scrute tout, même les profondeurs de Dieu. Quel est l'homme
 qui sache ce qui est dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De
 même aussi personne ne connaît ce qui (concerne) Dieu, si ce n'est l'Esprit de*

1. 1 Cor., II, 11. — 2. 1 Cor., II, 11. — 3. 1 Cor., II, 12. — 4. 1 Cor., II, 10. — 5. Τὸ τοῦ θεοῦ. La Peschitta, avec quelques manuscrits grecs, porte τὸ ἐν τῷ θεῷ.

5
 10
 15

* fol. 186

* fol. 186

Dieu¹. S'il a montré que (l'Esprit) a une telle affinité avec Dieu, c'est pour qu'on comprenne qu'il est son Esprit, puisqu'il lui adhère et qu'il n'est pas séparé de lui. — de même que chez les hommes l'esprit se trouve sans division en chacun en tant qu'il est homme — car les autres esprits ne pourront pas lui être associés en cela, parce que tous en commun proviennent de lui et dépendent de lui au même titre sous le rapport de la création et de la domination, et tous sont de lui, et ils en sont éloignés autant que ce qui a eu un commencement pour être, est éloigné de l'essence (éternelle)² et que le limité l'est de l'infinité. Après avoir donc témoigné qu'il est ainsi, il ajoute alors : *Nous n'avons pas reçu l'Esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu*². Il dit évidemment qu'il est l'Esprit de Dieu, celui qui ne convient en rien au monde, parce qu'il n'a pas eu de commencement; mais on croit qu'il provient de Dieu d'une manière supérieure à ceux-ci, parce qu'il provient de la nature de Dieu et à cause de cela il est seul nommé « son esprit »; il a avec lui une affinité telle que n'en a aucun des esprits du monde, car tous ont eu un commencement d'existence, lorsqu'ils n'étaient pas, ils sont venus à l'être, et par là même ils sont réputés

1. I Cor., II, 10-11. — 2. I Cor., II, 12.

امعنا ورحمة الله تعالى . امر محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
سبح و... فضل الله عليه وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .
والله اعلم بالصواب . ام محمد وانه قد اوتى الحجة والبرهان .

fol. 187
1^m.

1. معناه بل .

a reçu), c'est que lui a reçu toute la grâce de l'Esprit¹, tandis que nous n'en avons reçu qu'une partie².

26. C'est donc de cette grâce de l'Esprit que Notre-Seigneur a dit avec raison : *Quand sera venu celui que je vous envoie*³; car ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *Il viendra*, ou : *Je (l)envoie*, puisque personne ne peut dire qu'elle passe d'un lieu dans un autre, attendu qu'elle n'est pas limitée en un endroit. Qu'il donne le nom d'Esprit à la grâce de l'Esprit parce qu'elle appartient à l'Esprit, c'est évident d'après ce qu'a dit le bienheureux Paul : *N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les prophéties*⁴. Ce n'est pas de la substance de l'Esprit qu'il disait : *N'éteignez pas*, car aucun homme ni même toute la création ensemble ne peut pas l'éteindre, puisqu'il est sans fin. Jean l'évangéliste a dit aussi : *L'Esprit Saint n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas été glorifié jusque-là*⁵; mais ce n'est pas de la substance du Saint-Esprit qu'il aurait jamais dit : *Il n'était pas alors*.

27. Cette grâce de l'Esprit est encore appelée *Paraclét* (παράκλητος), parce

1. Cf. Col., 1, 19; II, 9. — 2. On a ici un court aperçu de la partie la plus personnelle de la Christologie de Théodore. Le Sauveur, en tant qu'homme — ou « le Christ dans la chair » — s'est développé comme les autres enfants en sagesse, en discernement; il était impeccable par sa naissance virginale et par son union avec le Verbe; il était favorisé d'une grâce singulière. Cf. J. Tixeront, *Histoire des dogmes dans l'antiquité chrétienne*, Paris, 1912, I. III, p. 15-16. — 3. Jean, xv, 26. — 4. I Thess., v, 19-20. — 5. Jean, VII, 39.

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">GENÈSE</p> <p>i, 6 169</p> <p>i, 22, 27 170</p> <p>i, 27 171</p> <p>ii, 23 170</p> <p style="text-align: center;">NOMBRES</p> <p>xxxv, 14 117</p> <p style="text-align: center;">I ROIS</p> <p>xvi, 23 26</p> <p style="text-align: center;">II ROIS</p> <p>i, 11-17 26</p> <p>iii, 27 98</p> <p style="text-align: center;">III ROIS</p> <p>v, 4 36</p> <p>xxi 56, 92</p> <p style="text-align: center;">JOB</p> <p>i, 1 151, 152</p> | <p style="text-align: center;">PSAUMES</p> <p>i, 2 103</p> <p>i, 3 132</p> <p>xiii, 1, 3 113</p> <p>xvii, 27 124</p> <p>xviii, 11 107</p> <p>xxi, 7 151</p> <p>xxvi, 12 137</p> <p>xxxvi, 28 138</p> <p>cviii, 103 36</p> <p>cx, 10 106</p> <p>cxviii, 47 113</p> <p>— 70, 77, 112 . . . 103</p> <p>— 103 107</p> <p>cxxxxviii, 6 163</p> <p>cxlviii, 5 156</p> <p style="text-align: center;">PROVERBES</p> <p>xiv, 15 102</p> | <p>xviii, 3 52</p> <p style="text-align: center;">SAGESSE</p> <p>ii, 2 152</p> <p style="text-align: center;">ECCLÉSIASTIQUE</p> <p>iii, 22 162</p> <p>xvi, 3 114</p> <p style="text-align: center;">ISAÏE</p> <p>xxvi, 20 116</p> <p style="text-align: center;">JÉRÉMIE</p> <p>xxxvi, 19-26 117</p> <p>xlviii, 13 35</p> <p style="text-align: center;">JONAS</p> <p>iv, 6 16, 129</p> |
|---|---|--|

NOUVEAU TESTAMENT

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">MATTH.</p> <p>i, 18 45</p> <p>vi, 6 116</p> <p>— 33 106</p> <p>viii, 3 165</p> <p>x, 28 107</p> <p>— 34 74</p> <p>xi, 8 133</p> <p>xiv, 17, 21 166</p> <p>xviii, 6 48</p> <p>xxi, 22 126</p> <p>xxv, 36 135</p> | <p style="text-align: center;">LUC</p> <p>ii, 11 45</p> <p style="text-align: center;">JEAN</p> <p>i, 26, 27 151</p> <p>iii, 4, 5, 6, 9 167</p> <p>— 8, 14 168</p> <p>vi, 68 32</p> <p>vii, 39 178</p> <p>— 50-53 52</p> <p>viii, 44 35</p> | <p>ix, 6-7 165</p> <p>xi, 43 165</p> <p>— 48 47, 76</p> <p>xiv, 7 179</p> <p>— 16 152</p> <p>xv, 26 177-179</p> <p>xvi, 13 179</p> <p>xx, 26 166</p> <p style="text-align: center;">ACTES</p> <p>xxv, 16 52</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>ROM.</p> <p>VII, 15 105</p> <p>— 19 114</p> <p>VIII, 15 176</p> <p>— 17 177</p> <p>I COR.</p> <p>II, 10, 11 174, 175</p> <p>— 12 156, 157, 173-176</p> <p>IV, 9. 157</p> <p>VIII, 6. 157</p> <p>IX, 22. 114</p> <p>— 27. 131</p> <p>XII, 4-11 179</p> <p>— 19. 116</p> <p>XIII, 12 163</p> <p>XV, 20, 23. 177</p> <p>— 36-38. 165</p> <p>II COR.</p> <p>IV, 5 176</p> | <p>X, 12 69</p> <p>XI, 29. 134, 139</p> <p style="text-align: center;">GAL.</p> <p>I, 10. 114</p> <p>VI, 2. 114</p> <p style="text-align: center;">ÉPH.</p> <p>IV, 13. 139</p> <p style="text-align: center;">PHIL.</p> <p>III, 21. 177</p> <p style="text-align: center;">COL.</p> <p>I, 19. 178</p> <p>II, 9. 178</p> <p>III, 9-10. 131</p> <p style="text-align: center;">I THESSAL.</p> <p>V, 19-20. 178</p> | <p style="text-align: center;">I TIM.</p> <p>IV, 13, 16 50</p> <p>VI, 20. 50</p> <p style="text-align: center;">II TIM.</p> <p>I, 7. 176</p> <p>II, 12 177</p> <p>IV, 8. 127</p> <p style="text-align: center;">TITE</p> <p>II, 7, 8 113</p> <p style="text-align: center;">HÉRR.</p> <p>V, 44 177</p> <p>XI, 3 164</p> <p>XI, 6. 163</p> <p style="text-align: center;">JACQUES</p> <p>I, 12 127</p> <p style="text-align: center;">II PIERRE</p> <p>II, 21 23</p> |
|--|--|---|

AUTRES CITATIONS

| | |
|---|---|
| <p>SAINT CÉLESTIN 51</p> <p>SAINT CYRILLE. 22</p> <p>— Lettre à Proclus 23</p> <p>— Lettre à Nestorius 48, 68-69</p> <p>— Lettre à l'empereur. 59</p> <p style="text-align: center;">LETTRES DES ORIENTAUX.</p> <p>— à l'empereur 81, 87-90</p> <p>— à Proclus 85 à 87</p> <p style="text-align: center;">NESTORIUS.</p> <p>— La tragédie (? . 37 à 39, 52, 57 58, 79, 80</p> | <p>— Lettre à saint Cyrille. 49 à 50</p> <p>— Lettre à l'empereur. 58</p> <p>— Lettre au gouverneur (préfet du prétoire). 67 à 68</p> <p>— Livre d'Héraclide. Citation textuelle 59-60</p> <p>— Passages parallèles . 45, 54, 55, 77, 78, 79</p> <p style="text-align: center;">FACUNDUS D'HERMIANE.</p> <p>— Passages parallèles . . 22, 23, 41, 85 à 90</p> |
|---|---|



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS
ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

الهف 10₁₀
 اءا هفءا 93₁₁
 اءءا 82₉
 هءا اءهءا 100₅₋₉
 اءءا اءهءا 143₃
 هءا هءهءا اءهءا 128₁₋₁₀ 129₁ 132₁ 143₈
 هءا هءهءا 7
 هءا هءهءا (هءهءا هءهءا) اءهءا 12₉
 اءهءا 116₁₁
 هءهءا 65₈ 66₅₋₇₋₉
 هءهءا 40₃ 44₈
 — 99₄ 150₃₋₄₋₆
 هءهءا 45₄ 96₃
 هءهءا 38₅
 هءهءا هءهءا 86₈
 هءهءا 169₁₁
 هءهءا 7₁₂
 هءهءا هءهءا 40₈
 هءهءا 46₈
 هءهءا 44₁₂
 هءهءا 58₁₃
 هءهءا هءهءا 52₃
 — 90₂
 هءهءا هءهءا 64₁₀ 65₁₋₂₋₁₁
 هءهءا هءهءا 53₉ 55₉
 هءهءا هءهءا 11₁₁
 — 22₈
 هءهءا 79₁₁ 98₁₁
 هءهءا هءهءا 10₂
 هءهءا هءهءا 10₁ 86₉
 هءهءا 130₁₁

هءهءا 108₆₋₁₂ 109₃₋₁₁₋₁₂ 110₁₀ 112₁₃ 115₉
 119₂ 120₇ 127₆
 اءهءا 136₉
 اءهءا هءهءا 150₄
 اءهءا 169₁₄
 هءهءا 71₁₁ 72₁₃
 هءهءا 30₁₁ 87₂
 هءهءا 27₁₁
 — 151₄
 هءهءا 92₂ 121₁₁
 اءهءا 115₄
 اءهءا 56₅
 اءهءا 50₃
 هءهءا 18₇₋₁₀ 175₇
 هءهءا 114₁₃
 هءهءا 12₆₋₇ 67₃ 69₆ 78₂ 79₁₁ 80₅₋₆₋₈ 82₇
 91₂ 95₄ 97₂ 98₉₋₁₁
 هءهءا هءهءا 80₄
 هءهءا هءهءا 128₁ 134₁₁ 139₁₋₄
 هءهءا 118₁
 هءهءا 68₇
 هءهءا 107₅
 هءهءا هءهءا هءهءا 132₁
 هءهءا هءهءا 9₈₋₁₆
 هءهءا 10₄₋₆ 11₁₄ 69₅ 78₈
 هءهءا 67₈
 هءهءا هءهءا 42₄
 هءهءا هءهءا 87₂
 هءهءا 108₈
 هءهءا هءهءا 87₂
 هءهءا 70₇
 هءهءا 18₁₂
 — 149₂₋₆
 هءهءا 140₂
 هءهءا 55₁₁ 78₆ 82₃ 86₉
 هءهءا 10₂₋₁₃ 11₉₋₁₆ 16₅ 29₉₋₁₁ 30₃₋₇ 38₁₋₅
 54₇ 55₂ 59₃₋₅ 60₃ 74₉₋₁₁ 76₂ 84₁ 85₆ 89₇
 91₅ 98₁₀
 — 119₁ 126₆
 هءهءا 38₆ 105₄
 هءهءا 87₃ 88₇ 152₅
 هءهءا 34₁₀
 هءهءا 32₄
 هءهءا 53₈
 هءهءا هءهءا 58₇
 هءهءا هءهءا 56₁₂
 هءهءا هءهءا 76₈
 هءهءا 62₆
 هءهءا écrit d'ordinaire هءهءا 7.
 106₁₁ 107₂₋₄₋₁₃ 108₀₋₇ 109₁₁ 110₁₂
 — 120₉₋₁₀ 134₃ 135₆ 139₁₋₇ 142₁₀
 هءهءا 120₁₂
 هءهءا 18₃
 هءهءا هءهءا 124₄
 هءهءا 101₂ 150₄ 171₁₀
 هءهءا 113₈
 هءهءا هءهءا 112₇
 هءهءا 136₃
 هءهءا هءهءا 44₁₂
 هءهءا 27₁₂
 هءهءا 11₉ 23₅
 — 53₈ 54₄ 55₁₋₄₋₆ 57₈ 58₁₁ 60₄ 63₁₋₉
 93₁₀
 هءهءا 11₂ 54₅ 55₈ 56₂ 58₈
 هءهءا هءهءا 78₄
 هءهءا 68₉ 73₁₁ 141₅
 هءهءا هءهءا 69₁₀ 79₄
 هءهءا 9₇₋₁₅ 150₁₃
 هءهءا 10₆₋₈ 11
 هءهءا 9₁₄ 10₃₋₅ 41₈ 43₃

| انديمق | 118₂
 | انصها | 31₁₂ 35₁
 | انصا | 116₁₄
 | انصنسا | 33₁₂₋₁₄
 | انصمص | 30₁₁
 | انصنا | 18₁ 42₉
 | انصنص | 86₂
 | انصنا | 24₉ 27₂ 47₃ 51₁₁ 76₄ 89₁₀ 119₁₃
 124₈ 134₃ 139₁₁ 142₇
 | انصنا | 34₈₋₈
 | انصها | 29₁₀ 37₅ 39₁₁ 91₆ 115₃
 — 120₄₋₁₂ 136₄ 137₁₃ 140₇ 150₃
 | انصها | 75₁ 107₁₄
 | انصها | 128₃
 | انصها | 65₁₁
 | انصها | 10₄ 86₁₀

و

| انصها | 4; 7
 | انصها | 95₁₁ 97₈
 | انصها | 93₁₁
 | انصها | 183₃
 | انصها | 19₉
 | انصها | 28₂
 | انصها | 35₅
 | انصها | 58₄
 | انصها | 41₁₀
 | انصها | 20₁₂
 — 39₈ 42₁₂ 117₂
 | انصها | 62₁₀
 | انصها | 120₁₀
 | انصها | 83₄ 84₁₀
 | انصها | 60₁ 87₆
 | انصها | 108₄ 122₉
 | انصها | 100₇
 | انصها | 119₈
 | انصها | 125₁
 | انصها | 154₁₂
 | انصها | 95₁₀
 | انصها | 83₃₋₁₁
 | انصها | 132₁₂
 | انصها | 111₁₀
 | انصها | 41₁₁
 | انصها | 118₉
 | انصها | 31₃
 — 55₉ 58₉
 | انصها | 119₇
 | انصها | 127₂
 | انصها | 119₇

| انصها | 30₁₀
 | انصها | 98₃
 | انصها | 15₁ 22₁₀ 29₁₂ 27₁₃ 21₅ 100₄₋₈
 | انصها | 62₂ 64₄
 | انصها | 99₃
 | انصها | 137₉
 | انصها | 58₈
 | انصها | 112₁₂
 | انصها | 9₁₀
 | انصها | 135₁₃
 | انصها | 34₁₀
 | انصها | 35₅
 | انصها | 129₅
 | انصها | 91₁₀
 | انصها | 10₁₂
 | انصها | 16₇ 86₁₀
 | انصها | 131₂
 | انصها | 77₈
 | انصها | 151₂
 | انصها | 56₈
 | انصها | 50₉
 | انصها | 43₁₁
 | انصها | 137₉
 | انصها | 45₁₁
 | انصها | 42₉
 | انصها | 41₁₃
 | انصها | 38₉
 | انصها | 57₅
 | انصها | 176₃ — 175₅
 | انصها | 5; 7; 143₁₀
 | انصها | 153₁₅
 | انصها | 31₈
 | انصها | 93₂
 | انصها | 54₅
 | انصها | 47₃
 | انصها | 45₁₂ etc.
 | انصها | 128₄
 | انصها | 109₁₁₋₁₃ 117₁₂ 118₆ 120₁ 121₅ 122₁₃
 | انصها | 141₇
 | انصها | 62₅
 | انصها | 35₃
 | انصها | 160₁₂
 | انصها | 137₂

 | انصها | 109₁₀
 | انصها | 136₆
 | انصها | 112₈
 | انصها | 85₁

ز

| انصها | 85₁₀
 — 87₃ 88₆
 | انصها | 41₁₃ Cf. 41₇ 43₃₋₄
 | انصها | 47₉ 55₁₁ 112₁
 | انصها | 63₉
 | انصها | 69₁₀
 | انصها | 31₈
 | انصها | 117₃
 | انصها | 10₆
 | انصها | 69₂
 | انصها | 103₃
 | انصها | 143₅
 | انصها | 43₃
 | انصها | 7₁
 | انصها | 10₁₀
 | انصها | 86₁₁
 | انصها | 70₇ 71₉
 | انصها | 34₁₁
 | انصها | 131₁
 | انصها | 130₁₀

 | انصها | 142₁₂
 | انصها | 56₁₁ 57₁₀
 — 62₆ 63₄ 64₇₋₁₂ 78₅₋₇
 | انصها | 53₁₃ 67₄₋₈
 | انصها | 5; 21₁₂ 25₁₃ 26₂₋₁₀ 68₉ 103₆ 106₁₃ 116₁₀
 124₁₀ 155₁₁ 163₅
 | انصها | 102₆
 | انصها | 95₃
 | انصها | 113₁₃ 117₉
 — 129₃ 131₁₂
 | انصها | 132₉
 | انصها | 48₁ 49₁₁
 — 85₁₀ 86₇ 87₈
 | انصها | 80₄
 | انصها | 17₁₀ 89₈
 | انصها | 5 10₁₁ 12₆ 29₁₁ 83₄₋₈ 86₁₁ 140₆
 | انصها | 61₃
 | انصها | 61₅
 | انصها | 61₅
 | انصها | 62₁
 | انصها | 117₆
 | انصها | 46₈ 78₁ 79₁₋₂
 | انصها | 107₈
 | انصها | 107₁₄
 | انصها | 119₁
 | انصها | 138₄
 | انصها | 149₁₋₆ 150₃₋₄ 151₁

ⲟ

ⲟ, Cf. ⲓⲟⲟ

ⲓⲟⲓⲁ 110₁₃

ⲓⲟⲟ, joint souvent au participe précédent avec suppression du ⲟ : ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 26₅ ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 30₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 33₆ ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ etc.

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 125₈₋₁₀

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 81₅

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 67₉ 68₃

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 43₁₀

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ — ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 8₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 9₇ 37₉ 81₆₋₁₁ 82₁₀ 83₄ 89₂ 91₁₀ 111₁₂

112₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 124₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 81₈ 90₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 33₄ 140₈

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 124₄

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 56₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 124₃

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 21₁₂

— 33₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 9₅ 47₁₀

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 97₁₁

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 132₅ 140₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 63₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 34₈

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 47₅ 62₃

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 68₁₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 69₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 122₁₁ 160₁₂

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 78₃

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 168₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 105₁₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 16₁₁

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 125₄

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 50₉ 104₈

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 95₁₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 34₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 104₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 107₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 52₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 5
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 40₁₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 20₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 47₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 125₆
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 116₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 50₂₋₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 104₅

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 47₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 119₆
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 178₁₋₃₋₄₋₁₃ 179₄₋₆₋₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 103₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 113₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 48₁₂ 59₃
— 62₄ 104₆ 134₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 135₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 127₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 59₈
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 104₁₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 112₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 115₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 80₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 10₁₄ 19₁₁

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 119₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 21₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 20₁₂ 45₁₀ 52₅ 112₆ 159₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 76₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 10₁₀ 16₁₃ 30₁₀ 71₄₋₉ 72₂₋₆ 74₇ 87₂
89₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 53₆ 55₉ 178₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 11₁₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 62₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 125₆
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 54₇ 55₂₋₄ 56₇ 61₂₋₃ 62₁
63₃ 67₁ 74₁₁ 76₂₋₄ 78₃ 82₁ 84₆ 98₈
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 65₇ 66₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 151₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 62₉

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 64₆₋₁₀ 65₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 134₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 16₈ 68₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 16₁₂ 129₈
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 118₁₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 20₁₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 45₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 8₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 115₁₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 44₄₋₁₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 44₄₋₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 44₁₄ 45₅
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 116₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 139₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 124₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 114₁₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 108₂ 178₁₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 21₁₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 44₁₄ 71₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 48₃

ⲟ

ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 110₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 32₁₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 52₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 69₅₋₆ 70₃₋₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 94₁₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 18₈ 62₁₁ 69₁ 105₁₂
— 153₁₋₄₋₇₋₈₋₁₀ 154₁₄ 155₃ 157₄ 158₅₋₆
160₅ 168₁₂ 169₇₋₉₋₁₃ 170₁₋₃₋₁₀₋₁₃ 172₁₋₁₂ 174₄
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 153₉ 154₃₋₈₋₉ 155₂ 160₇ 163₈ 164₁
168₁₀ 171₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 170₁₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 92₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 152₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 131₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 49₁₀ 153₁₋₁₀₋₁₁ 154₁ 156₅ 169₁₀ 172₁₁
173₇₋₁₁ 176₁₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 94₇
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 110₁
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 26₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 108₁₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 93₆₋₇₋₉
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 113₃
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 106₂
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 108₅ 122₀
ⲓⲟⲓⲁⲛⲓ 120₁₁

ܐܘܨܬܐ 98₆

ܐܘܨܬܐ ܘܘܨܐ 77₂

ܐܘܨܬܐ 119₁₁

ܐܘܨܬܐ 67₅

ܐܘܨܬܐ 28₃

ܐܘܨܬܐ 84₂

ܐܘܨܬܐ 165₁₂ 166₃

ܐܘܨܬܐ 98₄

ܐܘܨܬܐ 79₂



ܐܘܨܬܐ mauvaise correction pour
ܐܘܨܬܐ, 6 n. 2.

ܐܘܨܬܐ 11₁₂ 46₉ 58₉ 61₂₋₆ 62₈ 63₉ 67₂

ܐܘܨܬܐ 154₁₂

ܐܘܨܬܐ 132₅

ܐܘܨܬܐ 41₃₋₅₋₇

ܐܘܨܬܐ 68₇

— 92₈ 94₅

ܐܘܨܬܐ 82₉ 83₂ 85₃ 87₂ 88₉

ܐܘܨܬܐ 65₉

— 81₂₋₆ 90₄

ܐܘܨܬܐ 117₇

ܐܘܨܬܐ 82₁ 87₁₁

ܐܘܨܬܐ 116₁₂

ܐܘܨܬܐ 111₅ 136₂

ܐܘܨܬܐ 11₁

ܐܘܨܬܐ 116₉ 117₂

ܐܘܨܬܐ 18₁₋₁₃ 21₁₂

ܐܘܨܬܐ 129₆

ܐܘܨܬܐ 34₁₃

ܐܘܨܬܐ 43₁₀

ܐܘܨܬܐ 13₁₁

ܐܘܨܬܐ 10₁

ܐܘܨܬܐ 34₈

ܐܘܨܬܐ 130₁₁

ܐܘܨܬܐ 12₁ 17₁ 83₃₋₁₁

ܐܘܨܬܐ 125₁₂

ܐܘܨܬܐ 87₂

ܐܘܨܬܐ 71₅

ܐܘܨܬܐ 121₁₃

ܐܘܨܬܐ 121₁₀

ܐܘܨܬܐ 6

ܐܘܨܬܐ 42₉

ܐܘܨܬܐ 104₁ 105₇

ܐܘܨܬܐ 104₂



ܐܘܨܬܐ 104₃

ܐܘܨܬܐ 55₁₂

ܐܘܨܬܐ 102₅ 128₃

ܐܘܨܬܐ 53₁₀ 77₂ 87₂

ܐܘܨܬܐ 20₂₋₈

ܐܘܨܬܐ 15₂₋₆ 19₉ 31₃

ܐܘܨܬܐ 110₁₀ 111₂

— 120₁₁ 122₃ 128₂ 134₆₋₇ 143₁₁

ܐܘܨܬܐ 12₆ 22₂ 48₉ 50₅ 51₅ 55₇ 58₁₁ 64₇₋₁₁

66₅ 68₃ 75₅ 77₂ 78₇ 79₁₁ 81₅ 84₉ 91₁

ܐܘܨܬܐ 69₂ 74₅

ܐܘܨܬܐ 116₁₀

ܐܘܨܬܐ 70₁₀ 71₇

ܐܘܨܬܐ 92₈

ܐܘܨܬܐ 149₂

ܐܘܨܬܐ 19₁

ܐܘܨܬܐ 18₆

ܐܘܨܬܐ 111₅ 136₂

ܐܘܨܬܐ 32₁₂

ܐܘܨܬܐ 149₈

ܐܘܨܬܐ 174₉ 175₆ 176₃

ܐܘܨܬܐ 137₁₁

ܐܘܨܬܐ 34₈

ܐܘܨܬܐ 67₁₁

ܐܘܨܬܐ 130₁₂

ܐܘܨܬܐ 19₁

ܐܘܨܬܐ 97₁₁

ܐܘܨܬܐ 95₄

ܐܘܨܬܐ 34₁₁

ܐܘܨܬܐ 46₂ 68₁₂ 98₅

ܐܘܨܬܐ 69₁

ܐܘܨܬܐ 134₈

ܐܘܨܬܐ 110₈

ܐܘܨܬܐ 40₆

ܐܘܨܬܐ 160₄

ܐܘܨܬܐ 110₁

ܐܘܨܬܐ 10₉

ܐܘܨܬܐ 92₂

ܐܘܨܬܐ 124₁₁₋₁₂

ܐܘܨܬܐ 49₆

ܐܘܨܬܐ 57₁

ܐܘܨܬܐ 80₉

ܐܘܨܬܐ 48₁

ܐܘܨܬܐ 52₃ 167₁

ܐܘܨܬܐ 9₁₀ 86₉

ܐܘܨܬܐ 11₃₋₇₋₈₋₁₄ 12₂₋₆ 27₄ 29₁₋₆

— 31₁₃ 35₉ 37₂ 39₁₃ 44₆ 45₇ 46₂

47₂₋₁₀ 48₁₀ 49₅ 51₄ 52₄ 53₃₋₇ 55₈ 56₅ 57₈

59₆ 63₆ 65₂₋₄ 66₅ 67₇ 68₁₂ 69₄ 70₁ 71₈

74₃₋₆₋₉

— 76₆ 77₃ 78₁₋₁₂ 79₆₋₁₁₋₁₂ 81₃ 82₂₋₅

83₆ 84₄₋₇ 91₂₋₄₋₇ 92₅₋₁₁₋₁₃ 93₇ 94₃₋₁₃

95₁₋₅₋₉₋₁₂ 96₂₋₅ 97₉₋₁₁ 98₁₋₈₋₉ 99₁ 112₃

140₉ 141₁₋₇

ܐܘܨܬܐ 62₁₀

ܐܘܨܬܐ 17₆

ܐܘܨܬܐ 7 109₁₂ 110₁ 115₈ 117₅ 122₂₋₁₃ 127₆

128₈ 137₃ 140₂

ܐܘܨܬܐ 100₅₋₉ 111₂ 128₇₋₉₋₁₀₋₁₁ 131₁₃

ܐܘܨܬܐ 12₈ 100₂ 128₄



ܐܘܨܬܐ 16₁₀

ܐܘܨܬܐ 20₁

ܐܘܨܬܐ 119₁₂

ܐܘܨܬܐ 81₁₁

ܐܘܨܬܐ 9₉₋₁₀₋₁₃ 12₁₋₃ 49₁₀ 52₁₂ 53₄ 57₃₋₉

59₈ 60₂ 62₁ 63₁₋₇ 64₃ 67₁ 70₁₀ 71₇ 81₁

82₁ 83₁ 84₈ 85₂ 87₁₁ 88₃₋₆

ܐܘܨܬܐ 97₁₂

ܐܘܨܬܐ 66₇

ܐܘܨܬܐ 30₄

ܐܘܨܬܐ 29₉

ܐܘܨܬܐ 9₃ 35₃ 45₇₋₁₀ 46₄ 111₈₋₁₀

— 121₁₋₄ 124₁₄ 126₈ 137₇ 138₇ 139₈

ܐܘܨܬܐ 5

ܐܘܨܬܐ 83₁₀

ܐܘܨܬܐ ܕܝܘܢܐܢܐ ܕܝܘܢܐܢܐ 23₅

ܐܘܨܬܐ 43₁₂

ܐܘܨܬܐ 30₁₂ 41₈

— 72₁₃ 73₈

ܐܘܨܬܐ 161₁₀ — ܐܘܨܬܐ 161₁₁

— ܐܘܨܬܐ 161₁₂ 175₇ — ܐܘܨܬܐ

162₁₋₃

ܐܘܨܬܐ 54₃

ܐܘܨܬܐ 17₁

ܐܘܨܬܐ 101₁₂

ܐܘܨܬܐ 44₈

ܐܘܨܬܐ 140₆

ܐܘܨܬܐ 52₅ 54₁ 61₁₀ 63₄ 65₁₋₇ 67₁



ܐܘܨܬܐ 169₃

ܐܘܨܬܐ 151₁₄

ܐܘܨܬܐ 125₆

ܐܘܨܬܐ 102₆

ܘܢܝܢܝܘܢ 143₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 108₁₋₉
 ܘܢܝܢܝܘܢ 5; 7; 143₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 87₈ 90₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 47₅

ו

ܘܢܝܢܝܘܢ 36₁ 111₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 131₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 52₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 58₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 19₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 112₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 44₁₁ 51₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 139₅
 ܘܢܝܢܝܘܢ 18₁₃ 52₅ 69₂ 104₁₃ 114₂₋₄₋₉ 116₁₁
 139₁₃ 156₇ 157₃₋₇₋₁₀
 — 158₉ 159₃₋₁₃ 163₃₋₁₀ 164₂₋₁₀ 177₁₀ 178₇
 179₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 142₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 77₂ 79₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 103₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 113₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 33₁₄ Cf. 34₂ 35₄₋₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 35₂ 78₂
 — 43₂ 47₅ 115₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 38₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 159₃ 160₁₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 110₁₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 22₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 86₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 149₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 94₃ 95₆ 98₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 93₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 53₅
 ܘܢܝܢܝܘܢ 27₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 30₄₋₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ — 18₂ Cf. 48₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 19₂ 109₅
 ܘܢܝܢܝܘܢ 125₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 89₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 47₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 10₁₃ 86₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 110₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 123₁₀₋₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 99₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 62₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 9₈₋₁₂ 24₁₄ 25₁₃ 42₇₋₁₂ 59₁₁ 96₁₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 45₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 12₅ 83₄ 84₁₁ 85₂

ܘܢܝܢܝܘܢ 23₄ 87₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 40₁₁ 41₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 108₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 107₁ 125₁₂ 129₂ 138₁₃ 143₂
 — 117₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 31₁₄
 — 112₉₋₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 38₉ 100₄ 115₆ 117₇ 118₁₀ 120₁ 125₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 34₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 23₃ 25₆ 31₈ 64₅ 81₅ 118₁ 121₇₋₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 59₉ 117₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 79₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 47₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 63₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 47₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 152₆₋₉₋₁₁₋₁₃ 177₁ 178₁₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ — 19₅ 21₃ 22₃₋₉ 27₆ Cf.

מ

נ

ܘܢܝܢܝܘܢ 96₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 79₅
 ܘܢܝܢܝܘܢ 171₂

ס

ܘܢܝܢܝܘܢ 121₁₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 79₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 17₃₋₅
 ܘܢܝܢܝܘܢ 125₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 132₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 54₈ 62₉
 ܘܢܝܢܝܘܢ 9₁₆ 10₁₆ 11₃ 29₆ 32₆₋₁₂ 33₃
 34₇ 37₉₋₁₂ 38₁ 39₁ 40₃ 42₈ 43₁₁ 66₂ 69₅
 70₆₋₁₁₋₁₁ 71₃₋₄₋₅₋₆₋₉ 73₅₋₁₁ 74₆ 75₄ 78₁₀
 — 85₁ 88₉ 98₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 20₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 108₈ 111₁₂ 115₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 62₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 38₁₀ 51₃ 53₁₀ 62₂ 73₃ 74₈ 82₄₋₅₋₇₋₉
 83₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 11₆₋₈₋₁₀₋₁₁ 12₃ 22₁₋₉ 23₃ 24₆ 29₇
 37₄₋₅ 39₁₁ 46₉ 47₂₋₄ 48₁₀ 49₂ 50₅ 51₈ 53₁
 55₂₋₁₃ 57₈ 58₁₁ 59₇₋₈ 60₂₋₃₋₄ 61₂₋₆₋₄₀
 — 62₃₋₈ 63₈ 65₁₁ 67₂₋₄ 77₁ 78₁ 79₁ 83₂
 84₅ 90₅ 91₄₋₁₀ 93₁ 97₇ 98₅ 99₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 16₂

ܘܢܝܢܝܘܢ 59₁₀
 — 60₂₋₄
 — 59₇
 — 59₈₋₁₀₋₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 37₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 41₁₁ 44₉ 49₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 82₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 66₆ 75₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 51₃ 53₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 41₁₆ 43₁₋₇ 110₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 112₁ 117₁₀₋₁₃ 118₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 34₄ 48₁₀ 80₂ 87₁₀
 ܘܢܝܢܝܘܢ 34₉
 ܘܢܝܢܝܘܢ 54₈ 55₆ 56₇₋₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 23₇ 27₂
 — 173₁₃ 177₃ 178₄₋₈₋₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 70₁₂ 105₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 135₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 140₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 61₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 110₈
 ܘܢܝܢܝܘܢ 40, note.
 ܘܢܝܢܝܘܢ 140₉₋₁₁ 142₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 10₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 39₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 81₅₋₆₋₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 125₆
 ܘܢܝܢܝܘܢ 133₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 16₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 92₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 110₁₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 21₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 34₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 135₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 19₄
 ܘܢܝܢܝܘܢ 61₆ 62₂ 63₅ 81₆₋₇₋₁₁
 .
 ܘܢܝܢܝܘܢ 110₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 131₃
 ܘܢܝܢܝܘܢ 59₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 51₃ 53₁₀ 59₃ 60₃ 91₇
 ܘܢܝܢܝܘܢ 62₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 79₃ 97₁ 112₁₀ 118₁₀ 119₉ 126₂₋₃ 137₄
 140₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 172₁₁ 173₃₋₉ etc.
 ܘܢܝܢܝܘܢ 173₁₀ etc. 174₁₋₅₋₁₀ 175₁₀ 179₈₋₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 172₁₁ 173₁₃ 174₁₋₈ 175₀ 176₁₂₋₁₁
 ܘܢܝܢܝܘܢ 174₈ 175₀ 176₁₂
 ܘܢܝܢܝܘܢ 187₉ 42₃ 151₁₋₅ 152₄ 153₁₋₁₁

154₈₋₁₀ 156₇₋₉ 158₁₂₋₁₃ 166₀ 177₃ 178₁₁₋₁₂
 179₁₃
 154₈₋₁₀ : 44₁
 156₇₋₉ : 179₁₃
 152₈ : 152₈
 150₈ : 150₈
 72₁₄ : 72₁₄
 50₅ : 50₅
 19₈ : 19₈
 20₁₃ : 20₁₃
 125₁₀ : 125₁₀



25₁₃ 26₅ 116₁₁
 103₁
 40₀₋₈₋₉
 18₁₀

18₇
 63₈
 40₇
 174₁₀
 138₁₃
 15₆
 49₁₂ 50₁
 36₂
 120₁₁
 9₁₁
 129₈
 49₂ 107₈ 114₁

L

27₆
 86₁
 11₁ 12₅ 15₂₋₆ 21₅ 22₆ 23₅₋₆₋₁₁ 26₁₃

27₁₃ 29₉₋₁₁ 31₄ 83₄₋₈ 84₅ 86₈ 88₈ 112₃ 140₆
 141₁₋₃ 149₁
 28₁ 30₁₃ 35₁₀
 97₀
 89₃
 71₁₀ 74₈
 104₄ 106₇₋₈
 105₁₀
 34₈
 56₉ 58₁ 65₁₂
 88₃
 46₈
 142₁₁
 83₉ 89₈
 140₁₄
 8₁₃ 103₈
 27₈₋₉ 31₆
 30₄ 33₇ 36₂ 134₄
 118₁₃



TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I

| | |
|---|----------|
| SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE BARĤADBEŠARRA 'ARRAĬA | 1 à 143 |
| INTRODUCTION. | 5 à 14 |
| I. — L'auteur | 5 |
| II. — Le manuscrit | 6 |
| III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres). | 7 |
| IV. — Les sources. | 12 |
| V. — Particularités | 13 |
| VI. — Mode d'édition | 13 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 15 à 143 |
| XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste.
Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat. | 15 |
| XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était;
près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat. | 29 |
| XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaît par là les belles actions de
saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite. | 37 |
| XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?. | 47 |
| XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évê-
ques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. | 55 |
| XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille
et Memnon | 61 |
| XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans
son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix | 64 |
| XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheu-
reux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs. | 70 |
| XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause
de sa mollesse à l'égard de la vérité. | 76 |
| XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur
au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux. | 81 |
| XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il
envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser | |

| | |
|--|-----|
| Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire. | 83 |
| XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert. | 91 |
| XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement. | 100 |
| XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins. | 128 |

II

| | |
|--|-----------|
| DISPUTE QUE LE BIENHEUREUX THÉODORE EUT AVEC LES MACÉDONIENS DANS LA VILLE D'ANAZARBE. | 145 à 179 |
|--|-----------|

| | |
|-----------------------|-----------|
| INTRODUCTION. | 147 à 148 |
|-----------------------|-----------|

| | |
|---|-----|
| I. — Le Manuscrit. | 147 |
| II. — Histoire littéraire. | 147 |
| III. — Contenu (analyse de l'ouvrage). | 147 |
| IV. — Les citations du Nouveau Testament. | 148 |

| | |
|------------------------------|-----------|
| TEXTE ET TRADUCTION. | 149 à 179 |
|------------------------------|-----------|

| | |
|--|-----------|
| Occasion de cet écrit. | 149 à 150 |
| Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu. | 151 à 160 |
| La manière dont il procède de Dieu est un mystère. | 160 à 168 |
| Réponses à diverses objections. | 168 à 179 |

| | |
|--|-----|
| Table des citations. | 180 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. | 182 |



TABLE DU TOME IX

| | |
|---|-----|
| Fasc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira. | |
| Introduction | 5 |
| Texte éthiopien et traduction française | 15 |
| Fasc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. — | |
| II. Les Acta Pilati. | |
| Avertissement | 59 |
| Préface. | 61 |
| Texte copte et traduction française des Acta Pilati. | 66 |
| Supplément à l'Évangile des douze apôtres | 133 |
| Fasc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut. | |
| Avant-propos | 143 |
| Introduction | 163 |
| Texte éthiopien et traduction française. | 177 |
| Fasc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasè et de Pâguemèn, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut. | |
| Texte et traduction. | 239 |
| Table des matières. | 477 |
| Fasc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau. | |
| I. Seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba. | |
| Introduction. | 493 |
| Texte syriaque et traduction française | 503 |
| II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens. | |
| Introduction | 635 |
| Texte syriaque et traduction française. | 637 |
| Table des citations | 668 |
| Table des noms propres syriaques. | 670 |
| Table analytique des matières | 676 |



BR
60
P35
t.9

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

CIRCULATE AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

